

# ܡܫܚܘܬܐ ܨܝܘܢܐ

ܡܫܚܘܬܐ ܨܝܘܢܐ ܨܝܘܢܐ

Bilingual New Covenant  
Syriac - English

English text : American Standard Version  
Syriac text : Peshitto (Western)

.....

# The Gospel According to St. Matthew

## Chapter 1

<sup>1</sup>The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. <sup>2</sup>Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; <sup>3</sup>and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; <sup>4</sup>and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; <sup>5</sup>and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; <sup>6</sup>and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; <sup>7</sup>and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; <sup>8</sup>and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; <sup>9</sup>and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; <sup>10</sup>and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; <sup>11</sup>and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. <sup>12</sup>And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; <sup>13</sup>and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; <sup>14</sup>and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; <sup>15</sup>and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

## ✠ ١ ✠

<sup>1</sup>كِتَابُ مَوْلَدِ يَسُوعَ بْنِ دَاوُدَ بْنِ اِبْرَاهِيمَ  
<sup>2</sup>اِبْرَاهِيمُ وَاِسْمُهُ اِسْحٰقُ  
اِسْحٰقُ وَاسْمُهُ جَعْقَبُ  
وَجَعْقَبُ وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
<sup>3</sup>وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
<sup>4</sup>وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
<sup>5</sup>وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
<sup>6</sup>وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
<sup>7</sup>وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
<sup>8</sup>وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
<sup>9</sup>وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
<sup>10</sup>وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
<sup>11</sup>وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
<sup>12</sup>وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
<sup>13</sup>وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
<sup>14</sup>وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
<sup>15</sup>وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا  
وَيَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا وَاسْمُهُ يَهُوْدَا

<sup>16</sup>and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. <sup>17</sup>So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations. <sup>18</sup>Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit. <sup>19</sup>And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. <sup>20</sup>But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. <sup>21</sup>And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins. <sup>22</sup>Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, <sup>23</sup>Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us. <sup>24</sup>And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; <sup>25</sup>and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.

<sup>16</sup>تَحْفَبُ اِهْجَبْ حَتَهْفَبْ كَجَبْهٖ وَمَدْنَبْمَ وَوَدْنَهٗ  
 اِبْرَامْجَبْ تَعْمَدَ وَوَدْلَمْنَا مَعْمَسَا. <sup>17</sup>تَدَلَمَ  
 هُجْبَا عَنُجْبَا مَمَّ اَجْنَهٗمَ جِبْمَا جَبْهٖ  
 عَنُجْبَا اُوْتَحْتَمْنَا هَمَّ وَهٖ جِبْمَا حَبْجَهٗ اِبْرَا  
 وَجْبَا عَنُجْبَا اُوْتَحْتَمْنَا هَمَّ كَلَهٗ اِبْرَا وَجْبَا  
 جِبْمَا كَمَعْمَسَا عَنُجْبَا اُوْتَحْتَمْنَا. <sup>18</sup>تَدَبْهٖ وَهٖ  
 وَتَعْمَدَ مَعْمَسَا هُجْبَا هٗ اُ تَبِ مَجْبْنَا هٗ هٗ اِبْرَا مَدْنَبْمَ  
 اَمَدَهٗ حَتَهْفَبْ جِبْلَا تَعْلَهٗ اِقْهٖ اَمَدَابْسَا  
 تَلْمَا مَمَّ وَهْمَا وَفَهٗ وَهْمَا. <sup>19</sup>تَهْفَبْ وَهٖ تَدَلَهٗ  
 تَانَا هٗ هٗ اِبْرَا رَجَا وَبِقِنْتَهٗ هٗ اِبْرَا وَهٗ هٗ اِبْرَا  
 وَوَدْلَمْنَا تَعْمَدَهٗ. <sup>20</sup>تَبِ هٗ اَكْمَ وَهٖ اِبْرَا وَهٗ  
 اِبْرَامْجَبْ كَهٗ مَلَا اِبْرَا وَوَدْنَبْمَا حَتَلَمْنَا هٗ اَمَدَا  
 تَهْفَبْ تَدَبْهٖ وَوَهٗ هٖ لَّا اِبْرَامْجَبْ حَمْفَبْ حَمْدَبْمَ  
 اِبْرَابُو هٗ هٗ كَجَبْ وَاِبْرَامْجَبْ تَدَبْهٖ مَمَّ وَهْمَا هٗ هٗ  
 وَفَهٗ وَهْمَا. <sup>21</sup>اِبْرَامْجَبْ وَهٖ تَدَبْ هٗ اَمَدَا عَمْدَهٗ تَعْمَدَ  
 هٗ هٗ كَجَبْ تَسَهٗ هٗ حَمْفَبْ مَمَّ مَلْمَهٗ هٗ هٗ .  
<sup>22</sup>هٗ اِبْرَا وَهٖ تَدَبْ تَدَبْهٗ وَهٗ هٗ وَتَدَلَمْنَا مَدْنَبْمَ وَاِبْرَامْجَبْ  
 مَمَّ مَدْنَبْمَا تَبِ بَجْمَا. <sup>23</sup>وَهٗ اِبْرَا تَدَلَمْنَا اِبْرَامْجَبْ  
 هٗ اِبْرَامْجَبْ تَدَبْ هٗ تَعْمَدَهٗ عَمْدَهٗ حَمْفَبْ اِبْرَامْجَبْ  
 وَوَدْلَمْنَا اِبْرَامْجَبْ حَمْفَبْ اِبْرَامْجَبْ. <sup>24</sup>تَبِ مَمَّ وَهٖ تَهْفَبْ  
 مَمَّ عَمْدَهٗ حَجْبِ اَمَدَا وَوَقْبِ كَهٗ مَلَا اِبْرَامْجَبْ وَوَدْنَبْمَا  
 هٗ وَوَدْنَبْمَا لَابْرَابُو هٗ. <sup>25</sup>هٗ اِبْرَامْجَبْ جِبْمَا وَوَدْنَبْمَا  
 كَجَبْهٖ تَدَبْمْنَا هٗ مَدْنَبْمَا عَمْدَهٗ تَعْمَدَ.

## Chapter 2

✧ مَلَا د ✧

<sup>1</sup>Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying, <sup>2</sup>Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star

<sup>1</sup>تَبِ وَهٖ اِبْرَامْجَبْ تَعْمَدَ حَبْجَبْ اِحْمَ وَوَدْنَهٗ وَهٗ  
 حَتَهْمَدَ هٗ وَوَهٗ وَهٗ مَلَا اِبْرَامْجَبْ مَكْبَهٗ مَمَّ  
 مَدْنَبْمَا لَاهٗ وَوَعْلَمَ. <sup>2</sup>هٗ اَمَدَنَبْمَ اَمَدَهٗ مَلَا

in the east, and are come to worship him.  
<sup>3</sup>And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. <sup>4</sup>And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. <sup>5</sup>And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written through the prophet, <sup>6</sup>And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people Israel. <sup>7</sup>Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared. <sup>8</sup>And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found [him,] bring me word, that I also may come and worship him. <sup>9</sup>And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. <sup>10</sup>And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. <sup>11</sup>And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh. <sup>12</sup> And being warned [of God] in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. <sup>13</sup>Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him. <sup>14</sup>And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt; <sup>15</sup>and was there until the death of Herod: that it might be

وَيَمُوتُهُمْ وَيُؤَلِّمُهُمْ سَامَ كَيْفَ تَهْتَجِهَ نَحْبِيْسَا  
 ٥ اَلْاِيَمَ لِحَمِيْكَ: كِه. ٣ عَصَدَ وُيَمَ اَوُوْهُ وُيَمَ  
 مَحْكَا ٥ اَلْاِيَمَ هَجْكَه اُوْعَلْمَ نَحْوَه.  
 ٤ هَجْتِه تَكْوَه, وَنَحَ تُوْتَا هُهَجْرَا وَنَحْوَا  
 ٥ مَعْمَلَا هُوَا كِه, وَاِيْمَا مَدِيْمَكِي مَعْمَسَا.  
 ٦ اَوُوْهُ, وُيَمَ اَمْنَه تَجْبَلْحَسْمَ وُيَمُوْهُ وَا اُوْجَبَلَا كَيْفَ  
 نَجَبْتِ نَجَبْتَا. ٦ اُوْ اِيَمَ تَجْبَلْحَسْمَ وُيَمُوْهُ وَا لُو  
 هُو اِيَمَ نَزِيْمَا نَحْوَلَا وُيَمُوْهُ وَا مَتَجَبْتِ كَيْفَ  
 تَقُو مَحْكَا وَا هُو تَنَحْمُوْهُ لِحَمِيْ اِيْمَا اَمَلَا.  
 ٧ اُوْ يَمَ اَوُوْهُ وُيَمَ مَدْعَمَا اِيْمَا مِزَا لِحَمِيْ مَعَا  
 ٥ مَلِكِ مَدْعُوْهُ, كَامَا رَجَلَا اِيَمَا كِه, وَ  
 تَهْتَجَا. ٨ هَعْبُوْ اَوُوْهُ لِحَمِيْ هُو اَمْنَه كِه, وَ  
 اُوْ نَحْوَه كَلَا هَلَا سَجْمَلَا اِيْمَا هُو  
 وَاَعْتَسَدُوْهُ اُوْ مَعَا وُيَمَ اُوْ اِيْمَا اَمَلَا  
 اَمِيْمَه وُيَمَ. ٩ اَوُوْهُ, وُيَمَ تَبِ عَصَدَه مِمَّ مَحْكَا  
 اُوْ كِه هُوَا تَهْتَجَا هُو وُيَمُوْهُ نَحْبِيْسَا اُوْ هُوَا  
 مِيْمَعُوْهُ, حِيْمَا وُيَمُوْهُ مِمَّ كَلَا مِمَّ اَمَلَا  
 وَاِيْمَاهُوْهُ هَلَا. ١٠ تَبِ وُيَمَ سَرَاهُوْهُ حَهْتَجَا  
 سِيْمَه سِيْمَه اُوْ وَحَلَا وُيَمَ. ١١ هَلَكَه حَجْمَلَا  
 ٥ سَرَاهُوْهُ لِحَمِيْ حَلَا حَمَّ مَدْعَمَ اَمْنَه ٥ بَعْلَه  
 مَكِيْمَه كِه ٥ بَعْلَاهُه مَعْمَلَاهُوْهُ هَمْنَه كِه  
 هُو وَنَحْوَا وُيَمَا هُوَا هُوَا حَهْتَجَلَا. ١٢ ٥ اِيَمَا  
 كِه, نَحْوَلَا وُيَمُوْهُ تَهْتَجَه, كِه اَوُوْهُ وُيَمَ  
 هَجَاهُ وُيَمَا اِيْمَا اُوْ كِه لَلَا وُيَمَ. ١٣ تَبِ وُيَمَ اُوْ كِه  
 اِيَمَا مَحْلَا وُيَمُوْهُ نَحْوَلَا حَهْتَجَه ٥ اَمْنَه  
 كِه هُو وُيَمَ حَلَا هَلَا هُوَا ٥ حَمَّ لِحَمِيْ وُيَمَ  
 هَلَا مِمَّ هُوَا حِيْمَا وُيَمُوْهُ اُوْ حِيْمَا اُوْ هُو كَيْفَ  
 اَوُوْهُ وُيَمَ لِحَمِيْمَه حَلَا اِيْمَا وُيَمُوْهُ هُو.  
 ١٤ هَعْبُوْ وُيَمَ مِمَّ عَمَلَه حَلَا هُوَا  
 نَحْوَلَا ٥ حَمَّ لِحَمِيْ وُيَمَ. ١٥ هُوَا اَمَمَّ حِيْمَا

fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son. <sup>16</sup>Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wrath, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men. <sup>17</sup>Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying, <sup>18</sup>A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not. <sup>19</sup>But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying, <sup>20</sup>Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life. <sup>21</sup>And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. <sup>22</sup>But when he heard that Archelaus was reigning over Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither; and being warned [of God] in a dream, he withdrew into the parts of Galilee, <sup>23</sup>and came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.

حَصَّاهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُدْعَاهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُدْعَاهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُدْعَاهُ  
 مِنْهَا تَجِبْنَا وَيُدْعَاهُ وَيُدْعَاهُ وَيُدْعَاهُ وَيُدْعَاهُ وَيُدْعَاهُ وَيُدْعَاهُ  
<sup>16</sup> وَرَأَى أَنَّهُ مَسْتَهْزَأُ بِهِ وَأَرْسَلَ مَجْزِيَةً مَعَهُ مَكْرَهُهَا  
 لِيَسْجُدَ لَهُ سَمِعُوا صَوْلًا يَكْتُمُونَ  
 وَجَبَلِ حَسْرَةً وَبُكَوْهُنَّ نِسَاءَهُنَّ مَعَهُ تَنَزَّلِينَ  
 عَنْهُمْ هَلْجَسُوا لَيْسَ رَجُلًا وَتَحَقَّقُوا مَعَهُ مَكْرَهُهَا  
<sup>17</sup> وَرَأَى أَنَّهُ مَسْتَهْزَأُ بِهِ وَأَرْسَلَ مَجْزِيَةً مَعَهُ تَجِبْنَا  
 وَيُدْعَاهُ <sup>18</sup> فَصَلَّاهُ نَحْمَدُهُ نَحْمَدُهُ تَجِبْنَا هَلْ كُنَّا  
 صَوْلًا وَصَلَّاهُ تَجِبْنَا كَلَّا حَسْبَهُ هَلَّا رُجْنَا  
 حَصَّاهُ صَوْلًا وَصَلَّاهُ وَلَا أَسْبَغُوهَا <sup>19</sup> تَجِبْنَا  
 وَرَأَى أَنَّهُ مَسْتَهْزَأُ بِهِ وَأَرْسَلَ مَجْزِيَةً مَعَهُ تَجِبْنَا  
 حَسْبَهُ حَقَّقُوا <sup>20</sup> هَلْ كُنَّا كُنَّا فَمَنْ وَجَدَ  
 حَلَّاهُ هَلْ كُنَّا هَلْ كُنَّا لَأَوْلًا وَيُسَبِّحُونَ مَجْدَهُ  
 كُنَّا كُنَّا كُنَّا وَجَدَ كُنَّا كُنَّا كُنَّا  
<sup>21</sup> هَلْ كُنَّا كُنَّا كُنَّا وَجَدَ كُنَّا هَلْ كُنَّا لَأَوْلًا  
 وَيُسَبِّحُونَ كُنَّا <sup>22</sup> تَجِبْنَا كُنَّا وَجَدَ كُنَّا  
 كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا  
 وَجَدَ كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا  
<sup>23</sup> هَلْ كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا  
 كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا  
 كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا

❖ صلوات ❖

**Chapter 3**

<sup>1</sup>And in those days cometh John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, saying, <sup>2</sup>Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. <sup>3</sup>For this is he that was spoken of through Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight. <sup>4</sup>Now John himself had his raiment of camel's

<sup>1</sup> كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا  
 كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا  
<sup>2</sup> هَلْ كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا  
 كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا  
<sup>3</sup> هَلْ كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا  
 كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا  
<sup>4</sup> هَلْ كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا  
 كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا

hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey.

<sup>5</sup>Then went out unto him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about the Jordan; <sup>6</sup>and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.

<sup>7</sup>But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?

<sup>8</sup>Bring forth therefore fruit worthy of repentance: <sup>9</sup>and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able

of these stones to raise up children unto Abraham. <sup>10</sup>And even now the axe lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

<sup>11</sup>I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Spirit and [in]

fire: <sup>12</sup>whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

<sup>13</sup>Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him. <sup>14</sup>But John would have hindered him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

<sup>15</sup>But Jesus answering said unto him, Suffer [it] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffereth him. <sup>16</sup>And Jesus when he was baptized,

went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him; <sup>17</sup>and lo, a voice out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

صَحْبًا هُوَ يَجْعَلُ وَيَجْنَى. <sup>5</sup> اُتِيَ بِهِمْ يَافِعًا بِهِ لَحْمًا حَبَلًا  
أَوْ مَعْلَمَ هَجَلَهُ مَدَّوْهُ هَجَلَهُ لَبَاوَا يُوسُفُ  
تَهْوِيهِمْ. <sup>6</sup> هُجِبَتِ بِهِ هَهُ هَجَلَهُ حَتَّى وَبِهِ نَهْوَا تَبِ  
مَهْوِيهِمْ تَسْلَمَتِ مَدَّوْهُ. <sup>7</sup> تَبِ سُرَا وَبِهِ مَهْمَا مَح  
فَنَمَا هَمَّ رُؤُوسًا وَبِهِ لَمَّ مَدَّوْهُ لَمَّ مَدَّوْهُ  
مَجَا وَبِهِ مَدَّوْهُ مَدَّوْهُ لَمَّ مَدَّوْهُ مَدَّوْهُ  
وَإِلَّا. <sup>8</sup> حَجَبِهِ هُجِبَتِ قَالُوا وَبِهِ حَلْبَجَهُ إِيَّا  
<sup>9</sup> هَلَّا لَمَّ مَدَّوْهُ هَلَّا مَدَّوْهُ تَبَجَعْتِهِ وَبِهِ إِيَّا  
حَمَّ لَمَّ مَدَّوْهُ لَمَّ مَدَّوْهُ لَمَّ مَدَّوْهُ لَمَّ مَدَّوْهُ  
مَحَّ مَدَّوْهُ قَالُوا حَمَّ مَدَّوْهُ حَمَّ مَدَّوْهُ. <sup>10</sup> إِيَّا  
وَإِذَا نَمَّ مَدَّوْهُ حَمَّ مَدَّوْهُ وَبِهِ مَدَّوْهُ مَدَّوْهُ  
هُجِبَتِ وَبِهِ لَمَّ مَدَّوْهُ لَمَّ مَدَّوْهُ هَجَلَهُ  
حَتَّى وَبِهِ. <sup>11</sup> إِيَّا مَدَّوْهُ لَمَّ مَدَّوْهُ حَمَّ مَدَّوْهُ  
حَلْبَجَهُ إِيَّا هَهُ وَبِهِ وَبِهِ إِيَّا مَدَّوْهُ هَهُ مَدَّوْهُ  
هَهُ وَبِهِ هَهُ إِيَّا مَدَّوْهُ حَمَّ مَدَّوْهُ هَهُ  
مَدَّوْهُ حَمَّ مَدَّوْهُ حَمَّ مَدَّوْهُ وَبِهِ وَبِهِ. <sup>12</sup> هَهُ  
وَإِذَا تَابِهِ هَجَلَهُ هَجَلَتِ لَمَّ مَدَّوْهُ هَهُ مَدَّوْهُ  
لَمَّ مَدَّوْهُ هَهُ هَجَلَتِ مَدَّوْهُ حَمَّ مَدَّوْهُ وَبِهِ. <sup>13</sup>  
أُتِيَ بِهِمْ إِيَّا تَعَدَّ مَحَّ حَمَّ مَدَّوْهُ حَمَّ مَدَّوْهُ  
تَهْمَتِ وَبِهِ مَدَّوْهُ. <sup>14</sup> هَهُ وَبِهِ تَهْمَتِ طَلَّا هَهُ  
حَمَّ هَهُ مَدَّوْهُ إِيَّا مَدَّوْهُ إِيَّا وَبِهِ إِيَّا مَدَّوْهُ هَهُ  
حَمَّ مَدَّوْهُ إِيَّا. <sup>15</sup> هَهُ وَبِهِ تَعَدَّ حَمَّ هَهُ مَدَّوْهُ  
عَجَبَهُ هَهُ مَدَّوْهُ مَدَّوْهُ مَدَّوْهُ مَدَّوْهُ وَبِهِ مَدَّوْهُ  
تَابَهُ إِيَّا هَهُ مَدَّوْهُ حَمَّ مَدَّوْهُ. <sup>16</sup> تَبِ حَمَّ مَدَّوْهُ تَعَدَّ  
مَدَّوْهُ مَدَّوْهُ مَحَّ مَدَّوْهُ هَهُ مَدَّوْهُ مَدَّوْهُ مَدَّوْهُ  
هَهُ مَدَّوْهُ مَدَّوْهُ وَبِهِ وَبِهِ مَدَّوْهُ مَدَّوْهُ هَهُ  
حَمَّ مَدَّوْهُ. <sup>17</sup> هَهُ طَلَّا مَحَّ مَدَّوْهُ وَبِهِ هَهُ تَبِ  
مَدَّوْهُ وَبِهِ إِيَّا مَدَّوْهُ.

## Chapter 4

<sup>1</sup>Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil. <sup>2</sup>And when he had fasted forty days and forty nights, he afterward hungered. <sup>3</sup>And the tempter came and said unto him, If thou art the Son of God, command that these stones become bread. <sup>4</sup>But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. <sup>5</sup>Then the devil taketh him into the holy city; and he set him on the pinnacle of the temple, <sup>6</sup>and saith unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone. <sup>7</sup>Jesus said unto him, Again it is written, Thou shalt not make trial of the Lord thy God. <sup>8</sup>Again, the devil taketh him unto an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them; <sup>9</sup>and he said unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. <sup>10</sup>Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. <sup>11</sup>Then the devil leaveth him; and behold, angels came and ministered unto him. <sup>12</sup>Now when he heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee; <sup>13</sup>and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali: <sup>14</sup>that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, <sup>15</sup>The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, <sup>16</sup>The people that

<sup>1</sup>أُؤْتِيَهُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ فَأَجْرَدَهُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ فَتَمْتَمَّ بِهِ  
<sup>2</sup>خَمْسِينَ يَوْمًا وَخَمْسِينَ لَيْلَةً وَرَأَى أَنَّهُ جَائِعٌ.  
<sup>3</sup>فَجَاءَ الْمُتَمَتِّعُ وَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>4</sup>أَمْرُ أَنْ تَأْمُرَ بِهَذِهِ الْحِجَارَاتِ أَنْ تَصِيرَ خُبْزًا.  
<sup>5</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>6</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>7</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>8</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>9</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>10</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>11</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>12</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>13</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>14</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>15</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>16</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>17</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>18</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>19</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>20</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>21</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>22</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>23</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>24</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>25</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>26</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>27</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>28</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>29</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>30</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>31</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>32</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>33</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>34</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>35</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>36</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>37</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>38</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>39</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>40</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>41</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>42</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>43</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>44</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>45</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>46</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>47</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>48</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>49</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>50</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>51</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>52</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>53</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>54</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>55</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>56</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>57</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>58</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>59</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>60</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>61</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>62</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>63</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>64</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>65</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>66</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>67</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>68</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>69</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>70</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>71</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>72</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>73</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>74</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>75</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>76</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>77</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>78</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>79</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>80</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>81</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>82</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>83</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>84</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>85</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>86</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>87</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>88</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>89</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>90</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>91</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>92</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>93</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>94</sup>تَسْجُدْ لِي.  
<sup>95</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ مَكْتُومًا لَمْ يَحْيَ بِخُبْزٍ  
<sup>96</sup>وَلَكِن بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِّ اللَّهِ.  
<sup>97</sup>ثُمَّ أَجْرَدَهُ إِلَى الْقُدْسِ وَجَعَلَ يَضَعُ قَدَمَيْهِ  
<sup>98</sup>عَلَى حُدُودِ زَبُولُونِ وَنَافْثَالِي.  
<sup>99</sup>فَقَالَ لَهُ يَا ابْنُ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ  
<sup>100</sup>تَسْجُدْ لِي.



sat in darkness Saw a great light, And to them that sat in the region and shadow of death, To them did light spring up. <sup>17</sup>From that time began Jesus to preach, and to say, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. <sup>18</sup>And walking by the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishers. <sup>19</sup>And he saith unto them, Come ye after me, and I will make you fishers of men. <sup>20</sup>And they straightway left the nets, and followed him. <sup>21</sup>And going on from thence he saw two other brethren, James the [son] of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. <sup>22</sup>And they straightway left the boat and their father, and followed him. <sup>23</sup>And Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness among the people. <sup>24</sup>And the report of him went forth into all Syria: and they brought unto him all that were sick, holden with divers diseases and torments, possessed with demons, and epileptic, and palsied; and he healed them. <sup>25</sup>And there followed him great multitudes from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and [from] beyond the Jordan.

تَمَّ وَنَسَّ حَتَّى .<sup>17</sup> تَمَّ وَنَسَّ حَتَّى .  
 لَمَّا بَدَأَ يَسْمَعُ نَجْمًا لَمْ يَكُنْ يَكْفُرُ  
 مَعَهُمْ .<sup>18</sup> هَجَرَ مَتَدَحِّرًا لَمْ يَكُنْ يَكْفُرُ  
 وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكُنْ يَكْفُرُ .<sup>19</sup> وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ  
 وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .<sup>20</sup> وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ  
 وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .<sup>21</sup> وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ  
 وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .<sup>22</sup> وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ  
 وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .<sup>23</sup> وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ  
 وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .<sup>24</sup> وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ  
 وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .<sup>25</sup> وَجَعَلَ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ

Chapter 5

❖ صلوات ❖

<sup>1</sup>And seeing the multitudes, he went up into the mountain: and when he had sat down, his disciples came unto him: <sup>2</sup>and he opened his mouth and taught them, saying, <sup>3</sup>Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. <sup>4</sup>Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. <sup>5</sup>Blessed are the meek: for they shall

تَبَّ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .<sup>1</sup> تَبَّ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .  
 تَبَّ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .<sup>2</sup> تَبَّ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .  
 تَبَّ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .<sup>3</sup> تَبَّ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .  
 تَبَّ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .<sup>4</sup> تَبَّ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .  
 تَبَّ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .<sup>5</sup> تَبَّ سُرًا لَمْ يَكْفُرُ .

inherit the earth. <sup>6</sup>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. <sup>7</sup>Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. <sup>8</sup>Blessed are the pure in heart: for they shall see God. <sup>9</sup>Blessed are the peacemakers: for they shall be called sons of God. <sup>10</sup>Blessed are they that have been persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. <sup>11</sup> Blessed are ye when [men] shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake. <sup>12</sup>Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets that were before you. <sup>13</sup>Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out and trodden under foot of men. <sup>14</sup>Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. <sup>15</sup>Neither do [men] light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand; and it shineth unto all that are in the house. <sup>16</sup>Even so let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven. <sup>17</sup>Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy, but to fulfil. <sup>18</sup>For verily I say unto you, Till heaven and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished. <sup>19</sup>Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven. <sup>20</sup>For I say unto you, that except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter

<sup>5</sup>هُجْبَهُمْ حَقِيقًا وَيَتَمَّ تَأْوِيلَهُ لَأُولَئِكَ  
<sup>6</sup>هُجْبَهُمْ لَأَنَّكُمْ وَجِبْتُمْ هُوَ تَمَّ حِجَابُهُمْ  
وَيَتَمَّ تَمَّحَهُمْ. <sup>7</sup>هُجْبَهُمْ كَمَنْ سَمِعُوا  
وَيَحْكُمُهُمْ تَمَّهَهُمْ وَسَمِعُوا. <sup>8</sup>هُجْبَهُمْ لَأَنَّكُمْ  
وَيُوجِبُكُمْ نَحْوَهُمْ وَيَتَمَّ تَمَّهَهُمْ لَأَنَّكُمْ  
<sup>9</sup>هُجْبَهُمْ حَقِيقًا حَقِيقًا وَجِبْتُمْ وَجِبْتُمْ  
تَمَّهَهُمْ. <sup>10</sup>هُجْبَهُمْ لَأَنَّكُمْ وَجِبْتُمْ وَجِبْتُمْ  
قَائِلُهُمْ وَيُوجِبْتُمْ بِهِمْ مَلَكُهُمْ وَيُعْصَمُوا.  
<sup>11</sup>هُجْبَهُمْ أَمَّا لَكُمْ وَجِبْتُمْ حَقِيقًا هُوَ وَوَقْتُمْ  
حَقِيقًا هُوَ أَمَّا لَكُمْ حَقِيقًا تَمَّ مَلَكُهُمْ  
مَلَكُهُمْ حَقِيقًا لَأَنَّكُمْ <sup>12</sup>هُجْبَهُمْ سَبَّهَهُمْ هُوَ وَوَقْتُمْ  
وَيُوجِبْتُمْ سَبَّهَهُمْ تَمَّحَهُمْ أَمَّا لَكُمْ وَجِبْتُمْ  
حَقِيقًا وَجِبْتُمْ مَيْمَنَتُهُمْ. <sup>13</sup>أَمَّا لَكُمْ  
وَيُوجِبْتُمْ أَمَّا لَكُمْ وَجِبْتُمْ تَمَّحَهُمْ لَأَنَّكُمْ  
حَقِيقًا لَأَنَّكُمْ لَأَنَّكُمْ وَجِبْتُمْ حَقِيقًا هُوَ وَوَقْتُمْ  
أَمَّا لَكُمْ <sup>14</sup>أَمَّا لَكُمْ أَمَّا لَكُمْ وَجِبْتُمْ لَأَنَّكُمْ  
مَعْنَاهُمْ وَجِبْتُمْ حَقِيقًا وَجِبْتُمْ حَقِيقًا هُوَ  
مَعْنَاهُمْ عَنْكُمْ مَعْنَاهُمْ حَقِيقًا هُوَ وَوَقْتُمْ  
حَقِيقًا مَعْنَاهُمْ وَجِبْتُمْ حَقِيقًا لَأَنَّكُمْ وَجِبْتُمْ  
<sup>16</sup>أَمَّا لَكُمْ وَجِبْتُمْ حَقِيقًا حَقِيقًا وَجِبْتُمْ  
حَقِيقًا حَقِيقًا حَقِيقًا لَأَنَّكُمْ وَجِبْتُمْ  
<sup>17</sup>لَأَنَّكُمْ وَجِبْتُمْ وَجِبْتُمْ وَجِبْتُمْ  
أَمَّا لَكُمْ وَجِبْتُمْ لَأَنَّكُمْ <sup>18</sup>أَمَّا لَكُمْ  
حَقِيقًا وَجِبْتُمْ وَجِبْتُمْ حَقِيقًا هُوَ وَوَقْتُمْ  
أَمَّا لَكُمْ <sup>19</sup>أَمَّا لَكُمْ وَجِبْتُمْ وَجِبْتُمْ  
أَمَّا لَكُمْ وَجِبْتُمْ وَجِبْتُمْ حَقِيقًا حَقِيقًا  
وَأَمَّا لَكُمْ وَجِبْتُمْ حَقِيقًا وَجِبْتُمْ  
<sup>20</sup>أَمَّا لَكُمْ وَجِبْتُمْ وَجِبْتُمْ حَقِيقًا حَقِيقًا

into the kingdom of heaven. <sup>21</sup>Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment: <sup>22</sup>but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of the hell of fire. <sup>23</sup>If therefore thou art offering thy gift at the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee, <sup>24</sup>leave there thy gift before the altar, and go thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. <sup>25</sup>Agree with thine adversary quickly, while thou art with him in the way; lest haply the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. <sup>26</sup>Verily I say unto thee, thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the last farthing. <sup>27</sup>Ye have heard that it was said, Thou shalt not commit adultery: <sup>28</sup>but I say unto you, that every one that looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart. <sup>29</sup>And if thy right eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body be cast into hell. <sup>30</sup>And if thy right hand causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell. <sup>31</sup>It was said also, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement: <sup>32</sup>but I say unto you, that every one that putteth away his wife, saving for the cause of fornication, maketh her an adulteress: and whosoever shall marry her when she is put

وَمُهَجِّرًا هَجْرًا لَا يُحِلُّهُ حَصَلَتْهَا وَوَعَدًا.  
<sup>21</sup> مَعْدَاةً وَابْرَأْتَهُ حَقِيقَتَنَا لَا نَأْمَهُلَا  
 هَجْرًا وَتَمَلُّهُلَا مَسَبِّ بِهِ حَبِينًا. <sup>22</sup> أَنَا وَمِ  
 أَنْزِلْنَا حَجَبٍ وَجَلَّا مَعَهُ وَنَزَلْنَا حَلًّا لَأَسْمِهِ  
 أَمَّا مَسَبِّ بِهِ حَبِينًا هَجْرًا وَنَأْمَهُلَا لَأَسْمِهِ وَقَا  
 مَسَبِّ بِهِ حَجْتَهُ عَدَا مَعَهُ وَنَأْمَهُلَا حَلًّا مَسَبِّ  
 بِهِ حَجْتَهُ نَا وَنَهْوًا. <sup>23</sup> إِنْ  
 أَنْزِلْنَا فَهَوْخِيُو حَلًّا مَحْبَسًا هَلَامُ نَأْمَهُلَا وَوَأَسْبِ  
 حَكْمُو أَسْمِهِ أَلْمَا مَحْبَم. <sup>24</sup> عَجَبَهُ نَأْمَهُ  
 فَهَوْخِيُو مِيَوْمَ مَحْبَسًا هَلَامُ كَهَمِيَوْمَ أَلْمَا حَم  
 أَسْمِهِ هَهُنَبَم نَأْمَهُلَا فَهَوْخِيُو. <sup>25</sup> هَهُنَا  
 مَعْدَاةً أَلْمَا حَم حَلًّا وَنِيُو حَكْبَلًا حَبِي حَقْدَهُ أَنْزِلْنَا  
 خَاهُوسًا وَحَلًّا حَلًّا وَنِيُو نَعْلَمِيُو حَبِينًا هَوْنَا  
 نَعْلَمِيُو حَكْبَلًا هَلْمًا حَلًّا أَمْنًا.  
<sup>26</sup> هَهُنَا مَسَبِّ أَنْزِلْنَا حَبِي وَلَا نَأْمَهُلَا مَعَهُ نَأْمَهُ  
 حَبِيْنَا وَنَأْمَهُلَا عَصَمَنَا أَسْمَنَا. <sup>27</sup> مَعْدَاةً  
 وَابْرَأْتَهُ وَلَا نَأْمَهُلَا. <sup>28</sup> أَنَا وَمِ  
 وَجَلَّا مَعَهُ وَسَدَا أَنْزِلْنَا أَسْمِي وَنَزَلْنَا مَحْبَسًا كُنْزُهُ  
 حَلًّا. <sup>29</sup> إِنْ وَمِ حَسْبِيُو وَنَمَسْنَا مَجْعَلًا حَبِي  
 سَرِيَهُ هَهُنَبَم مَحْبِيُو فَصَم حَبِيُو كُنْزُهُ وَنَأْمَهُلَا مِي  
 هَهُنَبَم هَلَا كُنْزُهُ فَحَبِيُو نَقْلًا حَكْبَلًا. <sup>30</sup> هَلْمًا  
 أَسْمِيُو وَنَمَسْنَا مَجْعَلًا حَبِيُو فَصَم عَجَبَهُ مَحْبِيُو  
 فَصَم حَبِيُو كُنْزُهُ وَنَأْمَهُلَا مِي مَعَهُ هَهُنَبَم هَلَا كُنْزُهُ  
 فَحَبِيُو نَقْلًا حَكْبَلًا. <sup>31</sup> اِبْرَأْتَهُ وَوَعَدًا  
 أَنْزِلْنَا نَأْمَهُلَا حَم نَأْمَهُلَا وَوَعَدًا. <sup>32</sup> أَنَا وَمِ  
 أَنْزِلْنَا حَبِيُو وَجَلَّا مَعَهُ وَوَعَدًا أَنْزِلْنَا حَبِيُو مَعَهُ  
 مَعْدَاةً وَوَعَدًا حَبِيُو حَم وَوَعَدًا وَوَعَدًا وَوَعَدًا  
 عَجَمًا كَلَامًا.

away committeth adultery. <sup>33</sup>Again, ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths: <sup>34</sup>but I say unto you, swear not at all; neither by the heaven, for it is the throne of God; <sup>35</sup>nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King. <sup>36</sup>Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make one hair white or black. <sup>37</sup>But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay: and whatsoever is more than these is of the evil [one]. <sup>38</sup>Ye have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth: <sup>39</sup>but I say unto you, resist not him that is evil: but whosoever smiteth thee on thy right cheek, turn to him the other also. <sup>40</sup>And if any man would go to law with thee, and take away thy coat, let him have thy cloak also. <sup>41</sup>And whosoever shall compel thee to go one mile, go with him two. <sup>42</sup>Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away. <sup>43</sup>Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy: <sup>44</sup>but I say unto you, love your enemies, and pray for them that persecute you; <sup>45</sup>that ye may be sons of your Father who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and the good, and sendeth rain on the just and the unjust. <sup>46</sup>For if ye love them that love you, what reward have ye? do not even the publicans the same? <sup>47</sup>And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others?]; do not even the Gentiles the same? <sup>48</sup>Ye therefore shall be perfect, as your heavenly Father is perfect.

33 **أَلَمْ تَسْمَعُوا قَوْلَ آبَائِكُمْ قَالُوا لَا تَسْعَى بِوَعْدِكَ**  
**نَفْسَكَ لَعَلَّ تَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ وَتَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِ**  
**يَاسُئَلُهَا وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>34</sup>  
**وَأَقْسَمُ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>35</sup>  
**لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>36</sup>  
**لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>37</sup>  
**لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>38</sup>  
**لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>39</sup>  
**لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>40</sup>  
**لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>41</sup>  
**لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>42</sup>  
**لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>43</sup>  
**لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>44</sup>  
**لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>45</sup>  
**لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>46</sup>  
**لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>47</sup>  
**لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي لَنْ أَتَعْمَدَ بِرَأْسِي وَتَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ**  
**وَأَقْسَمُ بِالأَرْضِ وَتَقْسَمُ بِأَيِّ شَيْءٍ تَقْسَمُ** <sup>48</sup>

أَبْنَاهُ، خَصْمًا أَمَّنًا وَاجْتَبَى، وَجَعَلْنَا خَصْمًا  
 ٥٥.

Chapter 6

❖ صلوات ❖

<sup>1</sup>Take heed that ye do not your righteousness before men, to be seen of them: else ye have no reward with your Father who is in heaven. <sup>2</sup>When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have received their reward. <sup>3</sup>But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: <sup>4</sup>that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall recompense thee. <sup>5</sup>And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites: for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have received their reward. <sup>6</sup>But thou, when thou prayest, enter into thine inner chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret shall recompense thee. <sup>7</sup>And in praying use not vain repetitions, as the Gentiles do: for they think that they shall be heard for their much speaking. <sup>8</sup>Be not therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him. <sup>9</sup>After this manner therefore pray ye. Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. <sup>10</sup>Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth. <sup>11</sup>Give us this day our daily bread. <sup>12</sup>And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. <sup>13</sup>And bring us not into temptation, but deliver us from the evil [one.]

<sup>1</sup>سَمِعُوا رَبِّمْ تَرْوَعًا لَيْسَ، وَلَا تُلْحِقُوهُنَّ مِثْرًا حَسَبِ  
 ابْنًا أَبِي وَابْنًا، حَقًّا، هَلَّا لَيْسَ كَمَا  
 حَقًّا، حَقًّا لَيْسَ، وَجَعَلْنَا. <sup>2</sup>أَمَّنًا أَوْجَبًا  
 وَجَبَّ ابْنًا رَوَعًا لَّا أَمَّنًا قَنًا مِثْرًا أَبِي  
 وَجَبَّ نَعْنَعًا خَافًا تَجَبُّعًا هَجَعًا أَبِي  
 وَتَعَلَّسًا، مِمَّ حَسَبِ ابْنًا هَجَعًا أَمَّنًا ابْنًا  
 حَقًّا، وَفَقَحًا لَيْسَ. <sup>3</sup>ابْنًا رَبِّمْ مِمَّا وَجَبَّ  
 ابْنًا رَوَعًا لَّا نَوَعًا مَمَّجًا مُمَّا حَبَّأً مَمَّجًا.  
<sup>4</sup>أَبِي وَابْنًا رَوَعًا تَجَبُّعًا هَجَعًا مِمَّا حَبَّأً  
 هَجَعًا تَجَبُّعًا حَجَّأً. <sup>5</sup>هَمَّا وَجَبَّأً ابْنًا لَّا نَوَعًا  
 أَبِي نَعْنَعًا خَافًا وَوَسَعًا حَمَمًا تَجَبُّعًا  
 هَجَعًا مِمَّا وَفَقَحًا حَمَمًا وَتَبَسَّرًا حَبَّأً  
 ابْنًا هَجَعًا هَجَعًا أَمَّنًا ابْنًا حَقًّا لَيْسَ.  
<sup>6</sup>ابْنًا رَبِّمْ أَمَّنًا وَجَبَّأً ابْنًا حَبَّأً حَبَّأً  
 هَجَعًا نَوَعًا هَجَعًا لَيْسَ، وَجَبُّعًا هَجَعًا مِمَّا  
 حَبَّأً تَجَبُّعًا حَجَّأً. <sup>7</sup>هَمَّا وَجَبَّأً ابْنًا  
 لَّا هَجَعًا، مَجَمَّمًا أَبِي مِمَّا مَجَمَّمًا  
 وَجَمَمَّمًا مَمَّمًا مَمَّمًا. <sup>8</sup>لَّا أَوْجَبًا  
 لَوَعًا، حَقًّا، لَيْسَ، لَيْسَ، مِمَّا مَمَّمًا  
 حَقًّا، حَبَّأً، لَمَّا لَيْسَ. <sup>9</sup>هَجَبًا أَوْجَبًا  
 ابْنًا، لَيْسَ، وَجَعَلْنَا تَبَسَّرًا مَمَّمًا. <sup>10</sup>لَا أَوْجَبًا  
 مَمَّمًا، هَجَعًا، هَجَعًا، مَمَّمًا، وَجَعَلْنَا أَوْجَبًا  
 خَاوَجًا. <sup>11</sup>هَجَبًا حَمَمًا وَفَقَحًا مَمَّمًا.  
<sup>12</sup>هَجَعًا حَمَمًا مَمَّمًا مَمَّمًا وَوَجَبَّ مَمَّمًا  
 حَمَمًا. <sup>13</sup>هَلَّا لَمَمًا حَمَمًا لَّا قَمَمًا مَمَّمًا  
 مَمَّمًا مَمَّمًا وَوَجَبَّ هَجَعًا مَمَّمًا مَمَّمًا



27 And which of you by being anxious can add one cubit unto the measure of his life?  
 28 And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin: 29 yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 30 But if God doth so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith? 31 Be not therefore anxious, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

وَجَعَلْنَا مَدِينَتَهُمَا حُدُودًا لَا تَزِيدُ الْإِنْسَانَ حُسْنًا مِنْهُ يَوْمَ يُحْشَرُ وَيَعْتَسِلُ جَنَّتَهُ هَهُنَا وَلَا مَعَادِيَ لَهَا سِوَا رَبِّهَا  
 28 هَلَّا جَعَلْنَا مُنْذِرًا لِلنَّاسِ الْإِنشَاءَ نَعْمَةً يُرْجَوْنَ الْآخِرَةَ وَلَا تُرْجَى لَهُمْ أَمَّا الْآخِرَةُ فَمَا كَانُوا يَعْلَمُونَ  
 29 لَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَكَانَ يَوْمَئِذٍ سُلَيْمَانُ فِي ذِكْرِ رَبِّهِ  
 30 وَلَئِنْ شَاءَ رَبِّي لَأَكْفِيَنَّ الْوَسْوَاسِينَ أَعْمَالَكُمْ  
 31 أَفَلَا تَرَوْنَ أَنَّ الْمَرْءَ يَدْعُو بِرَبِّهِ  
 32 أَفَلَا تَرَوْنَ أَنَّ الْمَرْءَ يَدْعُو بِرَبِّهِ  
 33 أَفَلَا تَرَوْنَ أَنَّ الْمَرْءَ يَدْعُو بِرَبِّهِ  
 34 أَفَلَا تَرَوْنَ أَنَّ الْمَرْءَ يَدْعُو بِرَبِّهِ

Chapter 7

❖ مَدِينَةٌ ❖

1 Judge not, that ye be not judged. 2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured unto you. 3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? 4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast out the mote out of thine eye; and lo, the beam is in thine own eye? 5 Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye. 6 Give not that which is holy unto the dogs,

1 لَا تَقْضُوا دِينَكُمْ قَدْرًا وَلَا تَقْبَلُوا دِينَ الْآخَرِينَ قَدْرًا  
 2 لِمَا تَقْضُونَ دِينَكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَقْبَلُونَ  
 3 وَبِمَا تَقْبَلُونَ دِينَكُمْ يُقْبَلُ مِنْكُمْ دِينُكُمْ إِنَّكُمْ أَنْتُمْ حَكِيمُونَ  
 4 أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْمَرْءَ يَدْعُو بِرَبِّهِ  
 5 تَهْتَكُ الْكَلِمَةَ الْعَرَبِيَّةَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْكَ لَمْ يَأْكُلْ لَحْمَ الْبَنَاتِ وَأَنْتَ كَذِبٌ كَرِيمٌ  
 6 فَاصْطَلْ بِرَبِّكَ إِنَّكَ كَرِيمٌ مُبِينٌ

neither cast your pearls before the swine, lest haply they trample them under their feet, and turn and rend you. <sup>7</sup>Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: <sup>8</sup>for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. <sup>9</sup>Or what man is there of you, who, if his son shall ask him for a loaf, will give him a stone; <sup>10</sup>or if he shall ask for a fish, will give him a serpent? <sup>11</sup>If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him? <sup>12</sup>All things therefore whatsoever ye would that men should do unto you, even so do ye also unto them: for this is the law and the prophets. <sup>13</sup>Enter ye in by the narrow gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many are they that enter in thereby. <sup>14</sup>For narrow is the gate, and straitened the way, that leadeth unto life, and few are they that find it. <sup>15</sup>Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravening wolves. <sup>16</sup>By their fruits ye shall know them. Do [men] gather grapes of thorns, or figs of thistles? <sup>17</sup>Even so every good tree bringeth forth good fruit; but the corrupt tree bringeth forth evil fruit. <sup>18</sup>A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. <sup>19</sup>Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. <sup>20</sup>Therefore by their fruits ye shall know them. <sup>21</sup>Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven. <sup>22</sup>Many will say to me in that day, Lord, Lord, did we not prophesy by thy name, and by thy name

هَوْنَةً فَعَبِهٖ بَدَّرَخَهُ نُجْبِهٖ. <sup>7</sup>عَلِمَ لَهُ هَوْنًا وَجَدَ لِحَبِّهِ حَيْثُ هَوْنًا وَبِعَيْنَيْهِ قَدِمَهُ هَوْنًا فَلَاحَ لِحَبِّهِ. <sup>8</sup>ثَلَا لِحَبِّهِ وَبَعَلًا نُجْبَهُ وَوَجَدًا مَّعْتَسَ هَلَاكًا وَنُبْعًا مَّخْلُوفًا لَهُ. <sup>9</sup>أَوَ مَنَّهُ مَنِّجِبِهٖ كَجِنَا وَتَعَالَكِهِمْ حَيْثُ كَسَفًا حَمَلًا قَارًا مَّعْمَلًا لَهُ. <sup>10</sup>أَوَ تَهْنَا تَعَالَكِهِمْ حَمَلًا مَهْمًا مَّعْمَلًا لَهُ. <sup>11</sup>أَوَ هُوَ جَلَا أَبَدًا وَجَمْعًا أَبَدًا يُبْتَمُّ أَبَدًا مَّعْمَلًا جَلَا رُجْدًا حَمَلًا كَجِبْتَهُمْ فَصَلَا تَلَانًا أَلَا أَجَبَهُ وَجَمْعًا تَلَا رُجْدًا لَأَكْمِمْ وَبَعَالِكُمْ لَهُ. <sup>12</sup>ثَلَا مَا وَرُجْمِ أَبَدًا وَتَحْبِيهِ لِحَبِّهِ حَيْثُ أَلَا تَعَالَا أَلَا أَبَدًا حَبِّهِ حَيْثُ أَوْتَهُ كَلِمًا نُفَعُهُمَا هَبَّجًا. <sup>13</sup>خَمَلَهُ حَلَاوًا كَلِمًا وَجَلَا هَبَّ هَلَاوًا هَلَاوَةً سَلَا أَوَسًا أَلَا وَبَعْمَلًا لَأَجِبْنَا هَبَّ كَلِمًا أَلَا أَلَكْمِمْ وَوَالَجِمَّ لَهُ. <sup>14</sup>مَا فَلَهُمْ لَأَوْنَا هَلَاكًا أَلَا أَوَسًا وَبَعْمَلًا حَسَنًا هَبَّ وَوَالَا أَلَا أَلَكْمِمْ وَبَعْمَسَمَّ لَهُ. <sup>15</sup>أَوَوَّوَهُ مَمَّ بَجْنَا وَوَالَا وَوَالِيمَ حَلَاوَةً وَبَعْمَلًا وَوَالَمْنَا مَمَّ حَبِّهِ وَوَمَّ أَبَدًا وَوَالَا سَلَهَبًا. <sup>16</sup>مَمَّ قَارُومَهُ وَوَمَّ لَأَوْنَهُ أَلَا حَمَلًا حَمَلِيمَ مَمَّ تَهَّ حَمَلًا أَلَا مَمَّ فَهَ وَهَلَا نَالًا. <sup>17</sup>هَبَّجًا ثَلَا أَلَكْنَا رُجَا قَارًا مَعْمَلًا حَبِّ أَلَكْنَا وَوَمَّ تَسْمَلًا قَارًا تَسْمَلًا حَبِّ. <sup>18</sup>لَا مَعْتَسَ أَلَكْنَا رُجَا قَارًا تَسْمَلًا حَمَلْتَجِبِ هَلَا أَلَكْنَا تَسْمَلًا قَارًا رُجَا حَمَلْتَجِبِ. <sup>19</sup>ثَلَا أَلَكْنَا وَوَالَا حَبِّ قَارًا رُجَا مَخْلُوفَهُمْ هَبَّجَهُ وَوَالَا. <sup>20</sup>مَمِّمْ مَمَّ قَارُومَهُ لَأَوْنَهُ أَلَا. <sup>21</sup>لَا يَهْأُ ثَلَا وَوَالَمْنَا كَمَّ مَمَّنَّ مَمَّنَّ حَمَلًا حَمَلْتَجِبِهِمْ وَبَعْمَلًا أَلَا مَمَّ وَوَجِبِ رُجْمَتِهِ وَوَالَمَّ وَبَعْمَلًا. <sup>22</sup>هَبَّ كَلِمًا تَالَمْنَا كَمَّ حَيْثُ تَهْمَا مَمَّنَّ مَمَّنَّ لَا تَعْمَلُوهَا أَلَا تَحْمَلُوهَا



cast out demons, and by thy name do many mighty works? <sup>23</sup> And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity. <sup>24</sup> Every one therefore that heareth these words of mine, and doeth them, shall be likened unto a wise man, who built his house upon the rock: <sup>25</sup> and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon the rock. <sup>26</sup> And every one that heareth these words of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, who built his house upon the sand: <sup>27</sup> and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and smote upon that house; and it fell: and great was the fall thereof. <sup>28</sup> And it came to pass, when Jesus had finished these words, the multitudes were astonished at his teaching: <sup>29</sup> for he taught them as [one] having authority, and not as their scribes.

هَجَعُصْبُو عَارُوا اَفْعِم هَجَعُصْبُو سَلَا مَهْكَمًا  
 حَجْبِي. <sup>23</sup> هُوَ مَبْرُومٌ اَهُوَا حَمَهٗ وَيَمَّح مَدَلَهٗم لَّا  
 يَبْرَحُذَابِعَهٗ اُوَسْمَعِهٖ حَجْبِي مَسْب فُلَسَّ حَمَلًا.  
<sup>24</sup> كَلَّا اُوَجَلَّا وَيُعَصَّد مَلَكُ اُوَلَمَّ هُوَ حَجْبِي  
 حَمَهٗم تَلَاوَمًا حَجْبِنَا مَقْبَلًا اَهُو وَيَجُنَا تَمَلَا  
 كَلَّا عَمَلًا. <sup>25</sup> هَسْبَا مَحَلُّهَا اَهُو اَهُو اَهُو  
 هَسْبَا وَهَسَا اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
 عَمَلًا اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
<sup>26</sup> هَجَلَّا مَمَّ وَيُعَصَّد مَلَكُ اُوَلَمَّ هُوَ حَجْبِي  
 حَمَهٗم تَلَاوَمًا حَجْبِنَا مَهْبَلًا وَيَجُنَا تَمَلَا  
 مَلَا. <sup>27</sup> هَسْبَا مَحَلُّهَا اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
 اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
<sup>28</sup> وَحَلَا. هُوَ اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
 اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
<sup>29</sup> مَلَكُ اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
 اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
 هَجِنَمَلًا.

Chapter 8

❖ مَلَا م ❖

<sup>1</sup>And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him. <sup>2</sup>And behold, there came to him a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. <sup>3</sup>And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway his leprosy was cleansed. <sup>4</sup>And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them. <sup>5</sup>And when he was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him, <sup>6</sup>and saying, Lord, my servant lieth in the house sick of the palsy, grievously tormented. <sup>7</sup>And he saith unto him, I will come and heal him. <sup>8</sup>And the centurion answered and

كَبَّ سَلَا مَبْرُومٌ اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
 هُوَا كَبْرًا مَبْرُومٌ اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
 اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
<sup>3</sup> هَجَعَلَا  
 اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
<sup>4</sup> هُوَا اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
 اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
<sup>5</sup> كَبَّ كَلَّا مَبْرُومٌ اَهُو اَهُو اَهُو  
 اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
<sup>6</sup> هُوَا اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
 اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
<sup>7</sup> اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
<sup>8</sup> هُوَا اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو  
 اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو اَهُو



unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. <sup>22</sup>But Jesus saith unto him, Follow me; and leave the dead to bury their own dead. <sup>23</sup>And when he was entered into a boat, his disciples followed him. <sup>24</sup>And behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the boat was covered with the waves: but he was asleep. <sup>25</sup>And they came to him, and awoke him, saying, Save, Lord; we perish. <sup>26</sup>And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. <sup>27</sup>And the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him? <sup>28</sup>And when he was come to the other side into the country of the Gadarenes, there met him two possessed with demons, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way. <sup>29</sup>And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time? <sup>30</sup>Now there was afar off from them a herd of many swine feeding. <sup>31</sup>And the demons besought him, saying, If thou cast us out, send us away into the herd of swine. <sup>32</sup>And he said unto them, Go. And they came out, and went into the swine: and behold, the whole herd rushed down the steep into the sea, and perished in the waters. <sup>33</sup>And they that fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what was befallen to them that were possessed with demons. <sup>34</sup>And behold, all the city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart from their borders.

تَعْمَدُ<sup>22</sup> قَوْمِ اَمْنَدِ كِهْ اِلَّا تُخَلِّوْهُ وَّعَجَّهْ  
لَحْبِيْلًا فُجِنِّمْ مَسَلِمَةً. <sup>23</sup> هَجَبِيْ هَلَكْ  
تَعْمَدُ لَحْبِيْلًا مَلَكَمَهْ حَقْمَهْ اِلْحَصِيْبِيْهِيْ.  
<sup>24</sup> هُوَا رَهْمَا وَخَا يَهَا حَتْمَا اَنْخَلَا وَالْجَلَا  
اِلْبَقْمَا مَعْمَ كَلِمَا اَهْ قَوْمِ تَعْمَدُ وَتَحْبِيْ يَهَا.  
<sup>25</sup> هَمَجَبَهْ اِلْحَصِيْبِيْهِيْ اَلْتَنِيْهِيْ هُوَا اَمْنَدِمْ كِهْ  
مُنْدِيْ فَيَا اُجَبِيْمْ سَبِيْ. <sup>26</sup> اَمْنَدِ كِهْ تَعْمَدُ  
لَحْمَلًا وَتَسَلِّمْ اَبْنَاهَا رَحْمَوِيْ اَهْمُتْنِيْ اِلَّا  
هُنَبِيْمْ مَعْمَ هَجَالَا حِنَهْمَا هَجْمَلَا هُوَا هَكْمَا وَخَلَا.  
<sup>27</sup> اُنْعَلَا قَوْمِ اِلْمَوْجَدَهْ هُوَا اَمْنَدِمْ مَحْنَهْ اُوْنَا وَوَهْمَا  
هَمْعَلَا مَعْلَمَتِيْمْ كِهْ. <sup>28</sup> هَجَبِيْ اِلَّا تَعْمَدُ  
حَتَجِنَا لَلْبَاوَا وَكُجِيْوْنَا اَلْوَحِيْهِيْ اَلْوَمِ وَبِهْمَا وَبِقَصْمِ  
مَعْمَ تَسَلِّمْ مَجَبَهْ وَاَسْعَلَا وَهَجَبِيْ اَبُوْ وَلَا اُنْعُ تَعَضَّ  
تَحْتَا نَهْمُ اَهْوَسَا. <sup>29</sup> هَمْعَهْ هُوَا اَمْنَدِمْ مَلَا كِهْ  
هَكُجُوْ تَعْمَدُ حِنَهْ وَالْكُهْمَا اِلْمَا حَجَا مِيْمَ رَجْمَا  
وَاَلْعِيْقَمِ. <sup>30</sup> اَلْمَا يَهَا قَوْمِ حَهْمَا مَحْنَهْمَا حَمْلَا  
وَاسْرِنَا هَكْمَلًا وَوَحْمَلًا. <sup>31</sup> اُنْعَلَا قَوْمِ عَاوَا حَتْمِ  
يَهْمَهْ مَحْنَهْ هُوَا اَمْنَدِمْ اِيْ مَقْفَ اَبْنَا كِهْ اَقْفَ كِهْ  
وَاِلَّا حَجْمَلَا وَاسْرِنَا. <sup>32</sup> اَمْنَدِ كِهْ تَعْمَدُ  
اِلَهْ هَمَسِيْلَا بَقْمَهْ هَكْمَهْ تَسْرِنَا هَجَلَهْ حَمْلَا  
هُبْ اَلْوَرِيْ حَمْلَا كَعَمِيْلَا هَجْمَلَهْ حَمْلَا  
هَمَسَلِمَهْ حَمْلَا. <sup>33</sup> اُنْعَلَا قَوْمِ وَوَحْمِ يَهْمَهْ حِنَهْمَهْ  
هَوَا رَحَهْ لَحْمِيْلًا سَمَمَهْ تَلْحَبِيْمَ وَيَهْمَا هَوَا يَهْمَا  
وَبِهْمَا. <sup>34</sup> هَجْمَلَا تَكْمَهْ مَحْمَلًا لَاهُ وَحْنَهْ وَتَعْمَدُ  
هَجَبِيْ سَلَاهِيْمْ حَكْمَهْ مَحْنَهْ وَبَعْمَلَا مَعْمَ اِلْسَهْمُتْنِيْهِيْ.

❖ مَلَا ل ❖

Chapter 9

1 هَمَلَا لَلْجَلَا هَجَبِيْ اِلَّا لَحْمِيْلًا. <sup>2</sup> هَمَجَبَهْ

<sup>1</sup>And he entered into a boat, and crossed

over, and came into his own city. <sup>2</sup>And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins are forgiven. <sup>3</sup>And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth. <sup>4</sup>And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts? <sup>5</sup>For which is easier, to say, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and walk? <sup>6</sup>But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (then saith he to the sick of the palsy), Arise, and take up thy bed, and go up unto thy house. <sup>7</sup>And he arose, and departed to his house. <sup>8</sup>But when the multitudes saw it, they were afraid, and glorified God, who had given such authority unto men. <sup>9</sup>And as Jesus passed by from thence, he saw a man, called Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him. <sup>10</sup>And it came to pass, as he sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Jesus and his disciples. <sup>11</sup>And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Teacher with the publicans and sinners? <sup>12</sup>But when he heard it, he said, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick. <sup>13</sup>But go ye and learn what [this] meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, for I came not to call the righteous, but sinners. <sup>14</sup>Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not? <sup>15</sup>And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will

كَلِمَةً مَعْنَانَا تَبِي وَمَا حَدَّثَهَا سَرًا تَعْمَدُ  
وَمُصْنَعُهُ إِذْ هُوَ هَامِدٌ حَاهَهُ مَعْنَانَا الْإِلَاحِبُ تَبِي  
عَجَبْتُمْ كَبُو سَلُوهَنِي. <sup>3</sup>إِنْعَامًا وَبِمَ مَعْنَانَا  
إِذْ هُوَ تَبِعْتَهُ هُوَ إِنَّا مَكْرَبٌ. <sup>4</sup>تَعْمَدُ وَبِمَ  
تَبِي مَسْعَبَانَاهُ هُوَ هَامِدٌ حَاهَهُ مَعْنَانَا  
مَسْعَبَانَاهُ إِنْدَاهُ تَعْمَدًا تَحْتَبُهُ. <sup>5</sup>مَعْنَانَا  
كَبِي نَفَعْتِ حَقَامَانًا وَبِعَجَبْتُمْ كَبُو سَلُوهَنِي هُوَ  
حَقَامَانًا قَوْمٌ هَاجِبُونَ. <sup>6</sup>وَبِأَيُّكُمْ وَبِمَ مَعْنَانَا  
إِنَّا كَبِيهِ وَبِإِنْعَامًا تَارُونَا حَقَمْتَفْ سَلُوهَنَا إِذْ  
حَاهَهُ مَعْنَانَا قَوْمٌ عَفَّةً خَذَبُوا هَوَانًا  
حَقَمْتُمْ. <sup>7</sup>هَمُّ الْوَالِدِ حَقَمْتُمْ. <sup>8</sup>تَبِي سَرَهُ وَبِمَ  
تَبَعْنَا هُوَ وَبِمَ هَمُّهُ لَلْإِنْعَامِ وَبِمَ  
مَعْنَانَا وَبِأَيُّكُمْ هُوَ كَبِيْتُنْعَامًا. <sup>9</sup>هَجَبِي حَجَبِي تَعْمَدُ  
مَعْنَانَا سَرًا كَبِيْتُنْعَامًا وَبِمَ مَعْنَانَا وَبِمَ  
مَعْنَانَا هُوَ هَامِدٌ حَاهَهُ إِنَّا تَبِعْتُمْ هَوَانًا تَبِعْتُمْ.  
<sup>10</sup>هَجَبِي مَعْنَانَا حَقَمْتُمْ إِنْبَاهُ مَعْنَانَا سَلُوهَنَا  
مَعْنَانَا إِنْبَاهُ مَعْنَانَا حَقَمْتُمْ تَعْمَدُ هَمُّهُ  
لِلْحَقَمْتُمْ هُوَ. <sup>11</sup>هَجَبِي سَرَهُ فَبِنْعَامًا أَمْنَانَا  
حَقَمْتُمْ هُوَ حَقَمْتُمْ حَقَمْتُمْ مَعْنَانَا حَقَمْتُمْ  
وَبِمَ. <sup>12</sup>تَعْمَدُ وَبِمَ تَبِي عَفَّةً حَاهَهُ لَأَنَّ  
مَعْنَانَا مَكْرَبًا خَلَا أَمْنَانَا لَأَنَّكُمْ وَبِمَ مَعْنَانَا  
حَقَمْتُمْ. <sup>13</sup>إِنَّهُ تَكْفَهُ مَعْنَانَا سَلُوهَنَا تَحَا إِنَّا هُوَ  
وَبِمَ لَأَنَّ كَبِيهِ إِنْبَاهُ وَبِمَ كَبِيْتُنْعَامًا لَأَنَّ حَقَمْتُمْ.  
<sup>14</sup>هَجَبِي مَعْنَانَا حَاهَهُ لِحَقَمْتُمْ هُوَ وَبِمَ هَمُّهُ هُوَ  
حَقَمْتُمْ سَمُّهُ هَجَبِي تَبِعْتُمْ سَمُّهُ مَعْنَانَا  
هَجَبِي لَأَنَّكُمْ. <sup>15</sup>إِذْ هُوَ تَعْمَدُ تَعْمَدُ  
وَلَمَّا مَعْنَانَا حَقَمْتُمْ وَبِمَ مَعْنَانَا حَقَمْتُمْ نَعْمَانَا  
وَبِمَ حَقَمْتُمْ هُوَ إِنْبَاهُ وَبِمَ مَعْنَانَا تَبِي تَعْمَدًا  
مَعْنَانَا سَلُوهَنَا هَمُّهُ نَبِي تَعْمَدُ.

they fast. <sup>16</sup>And no man putteth a piece of undressed cloth upon an old garment; for that which should fill it up taketh from the garment, and a worse rent is made. <sup>17</sup>Neither do [men] put new wine into old wine-skins: else the skins burst, and the wine is spilled, and the skins perish: but they put new wine into fresh wine-skins, and both are preserved. <sup>18</sup>While he spake these things unto them, behold, there came a ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live. <sup>19</sup>And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples. <sup>20</sup>And behold, a woman, who had an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the border of his garment: <sup>21</sup>for she said within herself, If I do but touch his garment, I shall be made whole. <sup>22</sup>But Jesus turning and seeing her said, Daughter, be of good cheer; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour. <sup>23</sup> And when Jesus came into the ruler's house, and saw the flute-players, and the crowd making a tumult, <sup>24</sup>he said, Give place: for the damsel is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. <sup>25</sup>But when the crowd was put forth, he entered in, and took her by the hand; and the damsel arose. <sup>26</sup>And the fame hereof went forth into all that land. <sup>27</sup>And as Jesus passed by from thence, two blind men followed him, crying out, and saying, Have mercy on us, thou son of David. <sup>28</sup>And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They say unto him, Yea, Lord. <sup>29</sup>Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it done unto you. <sup>30</sup>And their eyes were opened. And Jesus strictly charged them, saying, See

16 لا اِنَّهٗ وُقِعَا اُوْصَحُّوْا سِيْرًا خَلًّا تَسُدُّا حِكْمًا  
وَلَا تَزَادُوْا فِىْ فُحْكِنِهٖ اِيْهَ فَمَهٗ اِيْهَ تَسُدُّا وَتَهْوُوْا قَرِيْحًا  
تَلْمِزًا. 17 هَلَّا وُقِعِم مَّعْدِنَا سِيْرًا حَرَقًا حِكْمًا وَّلَا  
فَحْرِيْزِنِم رَقًا هَسْعِنَا مَحْلًا عِيْ هَرَقًا اُجْبِيْ اَلَّا  
وُقِعِم مَّعْدِنَا سِيْرًا حَرَقًا سِيْرًا اُوْصَحُّوْهٖ  
فَحْلًا لِهِنِم. 18 تَبِيْ وَّم اِيْحِم مَصَلَّا هٖوَا  
حَمْدَهٗ اَبَا اُوْجَعْنَا مِيْ مَنِّب مَكِّيْ كِهٖ هٗ اَمْنَهٗ  
حِيْرًا اُوْعَا مَحْلًا اَلَّا اِنَّا قَسَم اَسِيْر حِكْمَهٗ  
هٗ اَسَا. 19 هَم مَّعَد هٗ اِلْحَصِيْبَهٗ هٗ اِرْحَهٗ  
حَلُوْهٖ. 20 هٗوَا اَبْلًا وُؤُوْا هٗوَا وُؤَدَهٗ عَنِم  
اَزُوْلَحْمَنَا اَبَا مَع تَصَلُوْهٖ هَمْتَحَلَّ حَقْنًا  
وَجَعَهٗ. 21 اَمْنَا هٗوَا كِنِ حَبَعَهٗ اِقَم  
تَحْمِهٖو حَمَلَانِهٖ فُنَحَا اِنَّا مَحْلًا اَمْنَا اِنَّا.  
22 مَّعَد وَّم اِبَانِت سُرِهٖ هٗ اَمْنَهٗ كِهٖ اِبَا حَجَب  
حِيْرًا اُوْمَعْنَهٗ اَجَب اَسَلَجَب هٗ اِبَا اَمْنَا اَبْلًا  
هٗوَا مَع اِيْ هٗوَا حَلًا. 23 هٗ اَبَا مَّعَد حَجْمَهٗ  
وَاُوْجَعْنَا هَسَا اَمْنَا هَجْعَا وُصَعَلَّ جَعِم.  
24 هٗ اَمْنَهٗ حَاهٖ فَنَهَمهٗ حَجَّهٖ مَحْلًا كِنِ اَلَّا  
مَحْلًا اَلَّا وُؤَحَلَّ هٗوَا هُجَسَم هٗوَا حَكِهٗ هٗوَا.  
25 هَجِيْ اَقَف حَجْعَا خَلَّا اَسِيْرَهٗ خَابِيْرَهٗ هَمْفَعَلَّ  
مَحْلًا. 26 هَبِف مَّحَا اُوْنَا حَجَلَهٗ اُوْنَا هٗوَا.  
27 هَجِيْ حَجَّ مَّعَد مَع اَم مَّع وُجَعَهٗ هٗوَا مَصَلَّا  
اَزُوْم وُؤَمِم هٗ اَمْنِم اِبَاوَسَم حَكَم حِنَهٗ وُؤَهٗ هٗوَا.  
28 هَجِيْ اَبَا حَجْمًا مَنِّبَهٗ كِهٖ اُوْنَهٗ مَصَلَّا اَمْنَهٗ  
حَاهٗ مَّعَد مَدَهٗ مَحْمِم اَبْلَهٗ وُؤَعَتَب اِنَّا  
هٗوَا حَصْحَبِيْ اَمْنِم كِهٖ اَم مَحْنِيْ. 29 اُوْمَبِم  
مَنِّب حَمْسِيْهٗ هٗ اَمْنَهٗ اَمْنًا وَاَمْنَهٗ هٗوَا  
حَجَّهٗ. 30 هَمْسِيْرًا اِبَانِت حَمْسِيْهٗ هٗوَا  
حَاهٗ مَّعَد هٗ اَمْنَهٗ سُرِهٗ لَّا اِنَّهٗ تَبَا.

that no man know it. <sup>31</sup> But they went forth, and spread abroad his fame in all that land. <sup>32</sup> And as they went forth, behold, there was brought to him a dumb man possessed with a demon. <sup>33</sup> And when the demon was cast out, the dumb man spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel. <sup>34</sup> But the Pharisees said, By the prince of the demons casteth he out demons. <sup>35</sup> And Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness. <sup>36</sup> But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were distressed and scattered, as sheep not having a shepherd. <sup>37</sup> Then saith he unto his disciples, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few. <sup>38</sup> Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.

٣١ <sup>31</sup> وَهُمْ بِفِعْمِهِ الْفِتْيَانِ نَجَّاهُ لَوْحًا أَب. <sup>32</sup> وَجِبُّ بِفِعْمِ تَعْمَدٍ فَجَبَّ كَاهُ سِنَعًا وَوَلَامًا <sup>33</sup> حَكَهَبِ وَوَمًا. هَمَّحُ وَوَيْفِ وَوَمًا مَلَكًا هَهُ <sup>34</sup> سِنَعًا هَلَاوَمَدِنَهُ قَبَعًا هَلَمَدِنِمْ لَأَمَدِنِمْ الْبَسْمُ <sup>35</sup> هُوَجُبَا نَابِسِنُ الْبَلَا. فَسِنَعًا وَوَمِمْ لَمَدِنِمْ هَهُ <sup>36</sup> نِنَعًا وَوَيْمًا مَدَفِ وَوَمًا. هَمَدِنِمْ هَهُ <sup>37</sup> تَعْمَدٍ نَحْمِيْبِنَا قَدَمِمْ هَجْمَهُ وَوَمًا هَمَدِكُفِ هَهُ <sup>38</sup> تَجِبِنُهُ هَلَامَهُ هَمَدِنِمْ هَجَبِنَا وَوَمَدِنُهُ هَمَدِنَا هَلَا <sup>39</sup> تَلَا تَهْ وَوَيْمِمْ هَجَلَا قَابِمْ. تَبِ سَأَا وَوَمِمْ تَعْمَدٍ <sup>40</sup> حَجَبَعًا لِبَاوَسْمِمْ حَكَهَبِمْ وَوَلَامِمْ هَهُ هَمَدِنِمْ لِبِ <sup>41</sup> حَنَقَا وَوَكِنَا حَهُمْ وَوَحِنَا. هَلَمَدِنِمْ <sup>42</sup> حَلَا حَمِيْبِهِمْ سَبُورَا هَمَكُفِ هَجَلَا وَوَمِمْ. <sup>43</sup> نَحَهُ هُوَجُبَا مَم مَدِنَا سَبُورَا وَوَيْفِمْ فَحَلَا <sup>44</sup> كَسَبُورَاهِ.

**Chapter 10**

❖ م ل س ❖

<sup>1</sup> And he called unto him his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of disease and all manner of sickness. <sup>2</sup> Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the [son] of Zebedee, and John his brother; <sup>3</sup> Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus; <sup>4</sup> Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who also betrayed him. <sup>5</sup> These twelve Jesus sent forth, and charged them, saying, Go not into [any] way of the Gentiles, and enter not into any city of the Samaritans: <sup>6</sup> but go rather to the lost sheep of the house of Israel.

١ <sup>1</sup> هَمَدِنَا كَلَا وَوَحِنَا: نَحْمِيْبِهِمْ هَبِمْ هَبِمْ حَهُمْ <sup>2</sup> هَمَدِنَا كَلَا وَوَمًا لِبِبِلَا وَوَيْفِمْ هَمَدِنَاهُمْ <sup>3</sup> تَلَا قَابِمْ هَجَبُورَاهِ. وَوَمَدِنَاهِمْ وَوَمِمْ وَوَلَا وَوَحِنَا <sup>4</sup> مَكِنَسَا مَمَدِنَا لِبَامَهُمْ هَمَدِنِمْ قَبِمْ مَمَدِنَاهِمْ <sup>5</sup> مَمَدِنَاهِمْ وَوَمَدِنَا قَابِلَا هَلِبِمْ وَوَاهِمْ لَمَهُمْ <sup>6</sup> هَمَدِنِمْ نَحَ رَجِبِمْ هَهُ سَبِمْ لَمَهُمْ. <sup>7</sup> هَجِبِكِنْفَهُمْ هَجَبِنَاهُ لَمَدِمْ هَلَامَدِنَا هَمَدِنَا <sup>8</sup> مَجِبَعًا هَمَدِنِمْ نَحَ سَلَجِمْ هَمَدِنِمْ وَوَلَا وَوَمِمْ <sup>9</sup> لِبِ. هَمَدِنَاهِمْ مَمَدِنَا هَهُ وَوَمًا هَجَبِنَاهُ هَهُ <sup>10</sup> وَوَلَمَدِنَاهِمْ. لَمَدِنِمْ لَمَدِنَاهِمْ مَمَدِنَاهِمْ هَجِبِمْ <sup>11</sup> لَمِمْ هَلَمَدِنِمْ نَحَاهُ وَوَمًا وَوَيْفِمْ لَأَلَمَدِنِمْ <sup>12</sup> هَمَدِنِمْ لِبِلَا وَوَمَدِنَاهُ لَأَلَمَدِنِمْ. لَمَدِنِمْ

<sup>7</sup>And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand. <sup>8</sup>Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons: freely ye received, freely give. <sup>9</sup>Get you no gold, nor silver, nor brass in your purses; <sup>10</sup>no wallet for [your] journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food. <sup>11</sup>And into whatsoever city or village ye shall enter, search out who in it is worthy; and there abide till ye go forth. <sup>12</sup>And as ye enter into the house, salute it. <sup>13</sup>And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you. <sup>14</sup>And whosoever shall not receive you, nor hear your words, as ye go forth out of that house or that city, shake off the dust of your feet. <sup>15</sup>Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city. <sup>16</sup>Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves. <sup>17</sup>But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in theirs synagogues they will scourge you; <sup>18</sup>yea and before governors and kings shall ye be brought for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles. <sup>19</sup>But when they deliver you up, be not anxious how or what ye shall speak: for it shall be given you in that hour what ye shall speak. <sup>20</sup>For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father that speaketh in you. <sup>21</sup>And brother shall deliver up brother to death, and the father his child: and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.

وَمَنْ مَّا نَدْنُوهُنَّ لِحُبِّهَا خَذَلًا <sup>7</sup>وَوَاجِبِهِ مَعَهُ قِسْمًا  
 مَعَهُنَّ. <sup>8</sup>هَبِّبِ الْأَكْمَنَ ابْنِيهِ، اجْرِهْ هَوَاجِدَهُ  
 وَفَتَحْ مَخْرَجَهُ بِالْوَعْدِ. <sup>9</sup>تَمَتُّوا أَمْهَ هَلْبِنَا  
 وَرَحْمَةً هَوَيْتَا أَرْقَمَهُ مَكِّيَّ بَعْدَانِهِ، مَكِّيَّ هَوَجِهِ.  
<sup>10</sup>لَا نَمَتِي، وَهَبِّبَا هَلَا هَامَلَا هَلَا سَعَا  
 حَبِصْتُهُ. <sup>11</sup>هَلَا نَاوْمَلَا لَاهُوسَا هَلَا نَاوَامِ  
 تَهَامِيْعُ هَلَا مَحْفَتَا هَلَا عَجَلَا عَدَا هَوَ كَيْنَ فُحَلَا  
 صَحْنَانَا. <sup>12</sup>لَايَا وَبِ مَحْيِيْنَدَا أَوْ مَنِيْدَا وَخَلَاكِم  
 ابْنِيهِ، كِهْ عَالِهْ مَحْنَهْ عَدَا كِهْ هَلَامْ هَوَهْ  
 حَبْمَا وَبُصَمْ ابْنِيهِ. <sup>13</sup>هَمَلَا وَخَلَاكِم ابْنِيهِ  
 حَبْنَدَا عَالِهْ عَلْفَهْ وَجَبْنَدَا. <sup>14</sup>هَوَا هَوَهْ  
 وَعَدَا خَذَلَا عَلْمَجِيْهْ، تَلَالَا حَلَهَبْ لِي، وَبِ لَأ  
 عَدَا عَلْمَجِيْهْ، حَلْمِيْهْ، تَقْبَلَا. <sup>15</sup>مَعَهُ وَلَا وَبِ  
 مَحْفَتَا حَبِيْهْ، هَلَا عَصَدَ مَحْكِيْهْ، تَبِ بُعْصَمِ  
 ابْنِيهِ، مَعَهُ خَذَلَا أَوْ مَعَهُ مَنِيْدَا هَوَ قَرِهْ مَلَا  
 مَعَهُ وَجَلْمِيْهْ. <sup>16</sup>هَوَاجِمِ أَمْنِ ابْنَا حَبِيْهْ  
 وَلَاوْخَا وَهَبِيْهْ هَوَ وَحَفْهْ وَتَهَوَا تَسْ نَحْمَلَا وَوَيْسَا  
 أَوْ حَلْمِيْهْ هَوَ. <sup>17</sup>هَوَا ابْنَا مَحْبُوْ وَابْنَا حَبِيْهْ  
 أَوْ ابْنَا حَبِيْهْ وَوَاجَا هَوَهْ هَوَجَلَا مَحْفَتَا أَوْ  
 مَهَوَا هَلَا مَحْفَتَا أَوْ مَهَوَا. <sup>18</sup>أَوَوِيْهْ وَبِ مَعَهُ  
 حَسْبَا مَعَلَمِ حَبِيْهْ، كَيْنَ حَبِيْهْ وَوَيْسَا  
 هَجَبْنَهْ عَالِهْ، نَسِيْهْ هَوَجِيْهْ. <sup>19</sup>هَوِيْهْ هَوَجِيْهْ  
 هَمَلَقَا مَحْفَتَا حَبِيْهْ، مَحْلَلَا حَصَهْ وَهَوَا  
 وَبَلَهْ، هَوَجِيْهْ. <sup>20</sup>أَمَلَا وَبِ  
 وَبَعْلَمَهْ نَبِيْهْ، لَأ نَاوَمَلَا، أَمَلَا أَوْ مَحْنَا  
 لَمَلَا، مَحْلَلَا حَبِيْهْ، كَيْنَ نَحْمَلَا عَدَلَا  
 مَلَا وَبَلَمَلَا. <sup>21</sup>لَا هَوَا كَيْنَ ابْنِيهِ  
 مَحْلَلَا، أَلَا وَهَسَا وَوَاجَبِيْهْ، مَحْفَتَا حَبِيْهْ.  
 نَعْلَمْ وَبِ أَمَلَا لَأْمَهَبْ حَصَهْ هَلَا هَوَا حَبِيْهْ  
 هَوَجِيْهْ، نَحْنَا خَلَا أَوْجَهْ هَوَهْ، هَوَجِيْهْ

<sup>22</sup>And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved. <sup>23</sup>But when they persecute you in this city, flee into the next: for verily I say unto you, Ye shall not have gone through the cities of Israel, till the Son of man be come. <sup>24</sup>A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord. <sup>25</sup>It is enough for the disciple that he be as his teacher, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more them of his household! <sup>26</sup>Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. <sup>27</sup>What I tell you in the darkness, speak ye in the light; and what ye hear in the ear, proclaim upon the house-tops. <sup>28</sup>And be not afraid of them that kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell. <sup>29</sup>Are not two sparrows sold for a penny? and not one of them shall fall on the ground without your Father: <sup>30</sup>but the very hairs of your head are all numbered. <sup>31</sup>Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows. <sup>32</sup>Every one therefore who shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven. <sup>33</sup>But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven. <sup>34</sup>Think not that I came to send peace on the earth: I came not to send peace, but a sword. <sup>35</sup>For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law: <sup>36</sup>and a man's foes [shall be] they of his own household. <sup>37</sup>He that loveth father or mother more than me is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of

انفسه. <sup>22</sup> واما هذه فكل من يبغضني من اجل اسمي فكل من يحتمل الى النهاية، نفسه يخلص. <sup>23</sup> واما انتم فلو مضطهدوا في هذه المدينة فافترسوا الى المدينة التي هي جارة: لان الحق اقول لكم انكم لن تمشوا في مدن اسرائيل الى ان ابن الانسان ياتي. <sup>24</sup> تلميذ ليس اعلى من معلمه ولا خدام اعلى من سيدهم. <sup>25</sup> يكفي للتلميذ ان يكون كالمعلم والخدام كسيدهم. انهم اذا دعوا رب البيت ببعلزبول فكيف اكثر من هؤلاء الذين هم في بيوتهم! <sup>26</sup> لا تخفوا منهم لان كل ما مكتوم سيكشف وما مكتوم سيعلن. <sup>27</sup> ما اقول لكم في الظلمة فقولوا في النور وما تسمعون في الاذن فاعلموا على سقوف البيوت. <sup>28</sup> وكونوا لا تخفوا من الذين يقتلون الجسد بل لا يستطيعون ان يقتلوا النفس بل اذخروا من اجل الذين هم قادرون ان يدمروا الجسد والنفس في جهنم. <sup>29</sup> اليس يباعان حمامتان بمذقة واحدة؟ وانه لا يحدق احد منهن على الارض الا بامر ابيكم: <sup>30</sup> واما شعرات راسك فكل شعرة مكتوبة. <sup>31</sup> لا تخفوا لانكم اقل من الحمامات. <sup>32</sup> من اعترف بي امام الناس فاعترف انا ايضا امام ابي الذي في السموات. <sup>33</sup> من انكرني امام الناس فانكرني ايضا امام ابي الذي في السموات. <sup>34</sup> لا تفكر اني ااتي لاسلم على الارض بل لاسلم على السيف. <sup>35</sup> لانني ااتي لاسلم انسانا ضد ابيه وابنتا ضد امها وابنة حملا ضد امها في القانون: <sup>36</sup> واما اعداء الانسان هم من بيته. <sup>37</sup> من احب ابا او امما اكثر مني فليس مستحقا لي ومن احب ابنا او بنتا اكثر مني فليس مستحقا لي.



me. <sup>38</sup>And he that doth not take his cross and follow after me, is not worthy of me. <sup>39</sup>He that findeth his life shall lose it; and he that loseth his life for my sake shall find it. <sup>40</sup>He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me. <sup>41</sup>He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward: and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward. <sup>42</sup>And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you he shall in no wise lose his reward.

وَكُلُّ لَّا عُدَا كَد هَمَّ يَوْمَ تَدَا لَهُ تَدَا نَدَانِ  
 هَمَّ يَوْمَ لَّا عُدَا كَد. <sup>38</sup> هَبْلَا وَلَا عَقْلَا رَقْبَه  
 هَبْلَا تَلْبُوس لَّا عُدَا كَد. <sup>39</sup> هَمَّ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 تَعْبِيَه هَمَّ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ تَعْبِيَه تَعْبِيَه.  
<sup>40</sup> هَمَّ يَوْمَ يَوْمَ لَجَب كَد مَقْتَلَا هَمَّ يَوْمَ  
 مَقْتَلَا لَحَمَّ يَوْمَ يَوْمَ مَقْتَلَا. <sup>41</sup> هَمَّ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 هَمَّ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 تَعْب. <sup>42</sup> هَبْلَا يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 تَعْبَا يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ.

Chapter 11

❖ صلوات ما ❖

<sup>1</sup>And it came to pass when Jesus had finished commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and preach in their cities. <sup>2</sup>Now when John heard in the prison the works of the Christ, he sent by his disciples <sup>3</sup>and said unto him, Art thou he that cometh, or look we for another? <sup>4</sup>And Jesus answered and said unto them, Go and tell John the things which ye hear and see: <sup>5</sup>the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good tidings preached to them. <sup>6</sup>And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me. <sup>7</sup>And as these went their way, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind? <sup>8</sup>But what went ye out to see? a man clothed in soft [raiment]? Behold, they that wear soft [raiment] are in king's houses. <sup>9</sup>But wherefore went ye out? to see a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet. <sup>10</sup>This is he, of

<sup>1</sup> هُوَ هُوَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>2</sup> تَعْبِيَه يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>3</sup> هُوَ هُوَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>4</sup> مَقْتَلَا يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>5</sup> هَمَّ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>6</sup> هَمَّ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>7</sup> تَعْبِيَه يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>8</sup> هُوَ هُوَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>9</sup> هُوَ هُوَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>10</sup> هُوَ هُوَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ



thee. <sup>25</sup>At that season Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes: <sup>26</sup>yea, Father, for so it was well-pleasing in thy sight. <sup>27</sup>All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth the Son, save the Father; neither doth any know the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal [him.] <sup>28</sup>Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest. <sup>29</sup>Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. <sup>30</sup>For my yoke is easy, and my burden is light.

خَدَّهٖ رَجُلًا حِينًا تَعْمَدُ ۚ اَمَّا مَعَهُ فَاِذَا كُنُوْا اَجْدُ  
 مٰنًا وَوَعَدْنَا هٗٓ اَوْوٰدًا وَبَعَثْنَا اِيْحٰكِمَ مَعَهُ مَسْبُوْطًا  
 هٗٓ مَعَهُ حٰلًا اِنَّا هٗٓ بَعَثْنَا اِيْحٰكِمَ اَتَمَّ حٰكِمِيْهِٓٓ. <sup>26</sup> اَمَّ  
 اَجْدُ وَهٗٓ جُنَا هٗٓ اَوْ رَجُلًا مِيْصِنُوْ. <sup>27</sup> كَلَّا مَسْبُوْ  
 اَمَّا اَحْكَمَ كَدَّ مَعَهُ اَجْدُ هَلَّا اِيْحٰكِمَ اِيْحٰكِمًا اَلَّا  
 اِيْحٰكِمًا اِيْحٰكِمًا اَلَّا اَلَّا اِيْحٰكِمًا اِيْحٰكِمًا اَلَّا اَلَّا  
 وَرَجُلًا حٰنًا وَتِيْلًا. <sup>28</sup> اِهٗٓ حٰوٰبُ تَلَجَمَ لَّا اِنَّا  
 هٗٓ مَعَكُمْ مَعَدَّلًا ۚ اِنَّا اَتَسَّجَمَ. <sup>29</sup> مَعَدَّلًا  
 تِنًا حٰكِمًا هٗٓ مَلَجَمَ مَدَّ وَتَسَّ اِنَّا هٗٓ مَسْبُوْ  
 اِنَّا تَلَجَمَ هٗٓ مَعَكُمْ اِيْحٰكِمًا نَسَّ  
 حٰبَعًا اِيْحٰكِمًا. <sup>30</sup> تِنًا كِنًا تَصَمَّ هٗٓ  
 هٗٓ مَعَكُمْ مَعَدَّلًا ۚ

Chapter 12

❖ مَلَا مَد ❖

<sup>1</sup>At that season Jesus went on the sabbath day through the grainfields; and his disciples were hungry and began to pluck ears and to eat. <sup>2</sup>But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do upon the sabbath. <sup>3</sup>But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was hungry, and they that were with him; <sup>4</sup>how he entered into the house of God, and ate the showbread, which it was not lawful for him to eat, neither for them that were with him, but only for the priests? <sup>5</sup>Or have ye not read in the law, that on the sabbath day the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless? <sup>6</sup>But I say unto you, that one greater than the temple is here. <sup>7</sup>But if ye had known what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless. <sup>8</sup>For the Son of man is lord of the sabbath. <sup>9</sup>And he departed thence, and went into their

١ خَدَّهٗ رَجُلًا مَعَدَّلًا ۚ هٗٓ تَعْمَدُ نَعْمَدًا حٰنًا  
 اَوْوٰدًا هٗٓ اَلْحَصِيْبِيْهِٓٓ نَجَبَهٗ هٗٓ مَعَنَهٗ مَلَكَمَ  
 عَطَّلًا هٗٓ اَجْكَمَ. <sup>2</sup> فَاِنْعَلَا وَبَمَ تَبَّ مَرَهٗ اَتَمَّ اَمْنَمَ  
 كَهٗ هٗٓ اَلْحَصِيْبِيْنُوْ حُجَبَمَ مَسْبُوْ وَلَا مَكَلَمَ  
 حَصْتَبَ نَعْمَدًا. <sup>3</sup> هٗٓ وَبَمَ اَمْنَمَ حٰوٰبُ اَلَّا  
 مَنَلَهٗ مٰنًا حَجَبَ وَهٗٓ تَبَّ نَجَبَهٗ هٗٓ اَمْنَمَ وَنَعْمَدَهٗ.  
<sup>4</sup> اَمْنَمَ كَلَّا حٰنًا وَاَلَهٗٓ هٗٓ مَسْبُوْ وَفَلَهٗ وَهٗٓ  
 وَمَنْنَمًا اَجَّلًا هٗٓ وَلَا مَكَلَمَ هٗٓ اَلَّا حٰوٰبًا  
 هَلَّا لَامْنَمَ وَنَعْمَدَهٗ اَلَّا اِيْحٰكِمًا تَلَجَمَ. <sup>5</sup> اِهٗٓ اَلَّا  
 مَنَلَهٗ نَآهٗ وَنَلًا وَوَدَّ اِيْحٰكِمًا حٰوٰبًا مَسْكَمَ كَهٗ  
 حَعْمَدًا هٗٓ وَلَا حَجَبُ اَتَمَّ. <sup>6</sup> اَمْنَمَ اِنَّا حَجَبُ وَبَمَ  
 وَوَدَّ مَعَهُ هٗٓ مَسْبُوْ اَمَّا هٗٓ وَوَدَّ. <sup>7</sup> اَلَّا وَبَمَ مِيْحَمَ  
 هٗٓ مَنَلَهٗ مٰنَمَ مَسْبُوْ رَجُلًا اِنَّا هَلَّا وَجَسَدًا اَلَّا  
 مَسْبُوْ هٗٓ مَنَلَهٗ لَامْنَمَ وَوَدَّ حَجَبُ اَتَمَّ.  
<sup>8</sup> مَنَلَهٗ كِنًا وَنَعْمَدًا اَمَّا هٗٓ نَعْمَدَهٗ وَنَعْمَدًا.  
<sup>9</sup> هٗٓ مَعَكُمْ مَعَدَّلًا ۚ اَلَّا حٰوٰبًا حٰوٰبًا هٗٓ.

synagogue: <sup>10</sup>and behold, a man having a withered hand. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? that they might accuse him. <sup>11</sup>And he said unto them, What man shall there be of you, that shall have one sheep, and if this fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out? <sup>12</sup>How much then is a man of more value than a sheep! Wherefore it is lawful to do good on the sabbath day. <sup>13</sup>Then saith he to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, as the other. <sup>14</sup>But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him. <sup>15</sup>And Jesus perceiving [it] withdrew from thence: and many followed him; and he healed them all, <sup>16</sup>and charged them that they should not make him known: <sup>17</sup>that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, <sup>18</sup>Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, And he shall declare judgment to the Gentiles. <sup>19</sup>He shall not strive, nor cry aloud; Neither shall any one hear his voice in the streets. <sup>20</sup>A bruised reed shall he not break, And smoking flax shall he not quench, Till he send forth judgment unto victory. <sup>21</sup>And in his name shall the Gentiles hope. <sup>22</sup>Then was brought unto him one possessed with a demon, blind and dumb: and he healed him, insomuch that the dumb man spake and saw. <sup>23</sup>And all the multitudes were amazed, and said, Can this be the son of David? <sup>24</sup>But when the Pharisees heard it, they said, This man doth not cast out demons, but by Beelzebub the prince of the demons. <sup>25</sup>And knowing their thoughts he said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself

10 هَكَذَا سِىَ اَمَّا هَا لَمْ يَنْصَلِحْ اَبِيهِ  
 هَمَعَلَكُمْ هَاهُ كَيْفَ هُوَ اَمِنْكُمْ وَارْ مَعَلَهُ  
 فَعَمَلًا لِحَافِئِهِ اَمْ وَتَبَاكُمْ فَنَزِهْتُمْ  
 11 هَا هُوَ يَوْمَ اَمِنْكُمْ هَاهُ مَعَهُ فَمَنْ يَنْجُو وَارْ  
 كَيْفَ هَذَا سِىَ هَا بَلَّا نَسْتُنَا نَهْمَا وَفَعَلًا  
 لَّا اُسْبِي هَمَقْصَمُ كَيْفَ. 12 فَمَا يَوْمَ نَلْزَمُ كَيْفًا  
 مَعَهُ هَذَا فَمَنْ مَعَلَهُ هَاهُ فَعَمَلًا لِحَمِيَّتِي  
 وَفَعَلْتُمْ. 13 اَمْ يَوْمَ اَمِنْكُمْ هَاهُ كَيْفًا فَعَمَلِي اَبِي  
 هَوَفَعَلِي اَبِيهِ هَا اَمِنْكُمْ اَبِي سَجَانِي. 14 هَوَفَعَم  
 فَنَزَعًا هَمَقَطْلًا نَهَجَهُ كَيْفَ هَاهُ اَبِي  
 وَنَهَجِيهِ نُسَبِي. 15 فَعَمَلِي يَوْمَ يَبْدَا هَمَعَمَلِي كَيْفَ مَعَهُ  
 لَمْ يَمْ هَا اَرَحَهُ خَلَوْهُ فَعَمَلًا مَعَمَلًا هَاهُ  
 كَيْفَ هَاهُ. 16 هَا لَمْ نَهْمَا وَارْ تَبَاكُمْ نُسَبِي.  
 17 وَتَبَاكُمْ فَمَنْ وَارْ اَمِنْكُمْ نَبِي اَمِنْكُمْ بَعَثًا وَارْ  
 18 اَمْ اَحْبَبْتُ وَارْ اَحْبَبْتُمْ كَيْفَ مَخْبُوعٌ وَهَمَسَلًا كَيْفَ  
 نَبِعَدٌ وَهَمَسٌ اَمِنْكُمْ كَيْفَ هَاهُ هَوَيْتُمْ اَحْمَصَمًا  
 نَجَارًا. 19 لَّا تَلْسَنًا هَا لَمْ تَمَدًا هَا اَبِي نَعْمَدٌ كَيْفَ  
 فَعَمَلًا. 20 فَمَنْ وَارْ لَّا تَلْسَنًا هَاهُ  
 وَفَعَمَلِي لَّا يَبْحَثُو حَيْثُمْ وَتَقَفَ وَارْ كَيْفَ هَاهُ  
 هَوَجَعَمَدُهُ اَحْمَصَمًا نَهَجْتُمْ. 21 اَمْ يَوْمَ فَمَنْ  
 كَيْفَ وَارْ سِىَ وَارْ سِىَ هَاهُ هَاهُ اَمِنْكُمْ اَمِنْكُمْ  
 وَارْ سِىَ هَمَقَمَلًا نَهَجَلًا هَاهُ. 22 هَمَقَمَلًا وَارْ  
 هَاهُ كَيْفَ هَاهُ فَعَمَلًا هَاهُ وَارْ سِىَ هَاهُ  
 وَارْ سِىَ. 23 فَنَزَعًا يَوْمَ تَبَا هَمَقَمَدُهُ هَاهُ لَّا  
 مَقَمَدُهُ عَارِوًا لَّا تَجْتَلِجْتُمْ وَارْ وَارْ  
 24 فَعَمَلِي يَوْمَ يَبْدَا مَسْعَبَلِي هَاهُ  
 كَيْفَ مَعَلَهُ وَارْ اَمِنْكُمْ لَّا يَفَعَمَلِي اَمِنْكُمْ هَاهُ  
 كَيْفَ هَمَقَمَلًا وَارْ اَمِنْكُمْ لَّا يَفَعَمَلِي لَّا يَفَعَمَلِي

shall not stand: <sup>26</sup>and if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand? <sup>27</sup>And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges. <sup>28</sup>But if I by the Spirit of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you. <sup>29</sup>Or how can one enter into the house of the strong [man,] and spoil his goods, except he first bind the strong [man]? and then he will spoil his house. <sup>30</sup>He that is not with me is against me, and he that gathereth not with me scattereth. <sup>31</sup>Therefore I say unto you, Every sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy against the Spirit shall not be forgiven. <sup>32</sup>And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever shall speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come. <sup>33</sup>Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the tree is known by its fruit. <sup>34</sup>Ye offspring of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh. <sup>35</sup>The good man out of his good treasure bringeth forth good things: and the evil man out of his evil treasure bringeth forth evil things. <sup>36</sup>And I say unto you, that every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. <sup>37</sup>For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned. <sup>38</sup>Then certain of the scribes and Pharisees answered him, saying, Teacher, we would see a sign from thee. <sup>39</sup>But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given it but the sign of

26  
 هَلْ يُؤْتِيهِمْ سُلْطَانًا لِيُطْرُقَهُمْ بِسُلْطَانِهِ  
 أَمْ أَنَا أَطْرُقُهُمْ بِسُلْطَانِ بَعْلَزَبُوبَ . 27  
 أَنَا أَطْرُقُهُمْ بِسُلْطَانِ بَعْلَزَبُوبَ ، بِمَنْ يَطْرُقُهُمْ  
 أَبْنَاءُكُمْ ؟ لِذَا هُمْ يَكُونُونَ قُضَاةَكُمْ . 28  
 وَئِنِّي بِرُوحِ اللَّهِ أَطْرُقُهُمْ ، فَكَيْفَ يَكُونُ  
 مَلَكُوتُ اللَّهِ قَدْ جَاءَ عَلَيْكُمْ . 29  
 أَمْ كَيْفَ يَدْخُلُ أَحَدٌ بَيْتَ الْقَوِيِّ لِيُفْسِدَ  
 بَيْتَهُ ، إِلاَّ أَنْ يَرْتَبِطَ بِالْقَوِيِّ ؟ وَثُمَّ يَفْسِدُ  
 بَيْتَهُ . 30  
 مَنْ لَيْسَ بِيَّ جَمِيعًا ، فَهُوَ ضِدِّي ، وَمَنْ  
 يَجْمَعُ بِيَّ لَيْسَ بِيَّ جَمِيعًا ، فَهُوَ ضِدِّي . 31  
 لِذَا أَقُولُ لَكُمْ ، كُلُّ خَطِيئَةٍ وَسَبِّحٍ  
 يُفْرَغُ عَلَيْهَا سَهْلًا ، وَخِلَافَةَ رُوحِ الْقُدُّوسِ  
 لَا تَفْرَغُ عَلَيْهَا سَهْلًا . 32  
 وَمَنْ يَتَكَلَّمْ بِكَلِمَةٍ ضِدَّ ابْنِ  
 الْبَشَرِ ، فَهُوَ مُفْرَغٌ عَلَيْهِ سَهْلًا ، وَخِلَافَةَ  
 رُوحِ الْقُدُّوسِ لَا تَفْرَغُ عَلَيْهِ سَهْلًا ، وَهَلْ  
 فِي هَذِهِ الْعَالَمِ ، وَهَلْ فِي الْعَالَمِ الْقَائِمِ . 33  
 أَمْ يَجْعَلُ الشَّجَرَةَ طَيِّبَةً ، وَفَاوَرُهُ  
 خَرَابًا ، أَمْ يَجْعَلُ الشَّجَرَةَ خَرَابًا ، وَفَاوَرُهُ  
 طَيِّبًا . 34  
 لِذَا أَقُولُ لَكُمْ ، مِنْ ثَمَرِ الْبَشَرِ  
 يَكُونُ الْفَمُ ، وَبِالْكَثْرَةِ يَكُونُ الْفَمُ . 35  
 الْبَارُّ مِنْ ثَمَرِهِ يَجْعَلُ الْبَارَّ ، وَالشَّرُّ  
 مِنْ شَرِّهِ يَجْعَلُ الشَّرَّ . 36  
 وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ ، كُلُّ كَلِمَةٍ  
 تَقُولُهَا ، تَعْتَبَرُ بِهَا فِي يَوْمِ الْقِيَامَةِ . 37  
 لِذَا أَقُولُ لَكُمْ ، بِكَلِمَاتِكَ تُبْرَأُ ، وَبِكَلِمَاتِكَ  
 تُدَنَّبُ . 38  
 فَجَابَ لَهُ بَعْضُ السُّوْبَرِ وَالْفَرِيسِيِّينَ ، قَائِلِينَ  
 لَهُ ، يَا مُعَلِّمُ ، نَحْنُ نَرَى آيَةً مِنْكَ . 39  
 فَأَجَابَهُ وَقَالَ لَهُمْ ، أَيُّ آيَةٍ تَبْتَغُونَ مِنْ  
 عَلَيَّ ؟ وَهُوَ يَقُولُ لَهُمْ ، لَا آيَةَ سَأَلْتُكُمْ  
 عَلَيْهَا ، إِلاَّ آيَةَ أَنْ تَقُولُوا لِهَذَا الْبَلَاءِ  
 هَذَا ، هَذَا الْبَلَاءِ هَذَا . 40



and sat by the sea side. <sup>2</sup>And there were gathered unto him great multitudes, so that he entered into a boat, and sat; and all the multitude stood on the beach. <sup>3</sup>And he spake to them many things in parables, saying, Behold, the sower went forth to sow; <sup>4</sup>and as he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the birds came and devoured them: <sup>5</sup>and others fell upon the rocky places, where they had not much earth: and straightway they sprang up, because they had no deepness of earth: <sup>6</sup>and when the sun was risen, they were scorched; and because they had no root, they withered away. <sup>7</sup>And others fell upon the thorns; and the thorns grew up and choked them: <sup>8</sup>and others fell upon the good ground, and yielded fruit, some a hundredfold, some sixty, some thirty. <sup>9</sup>He that hath ears, let him hear. <sup>10</sup>And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables? <sup>11</sup>And he answered and said unto them, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. <sup>12</sup>For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath. <sup>13</sup>Therefore speak I to them in parables; because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand. <sup>14</sup>And unto them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive: <sup>15</sup>For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should

كَلَّمَ يَبْنَعًا. <sup>2</sup>وَإِذْ رَافَعَهُ كَثِيرًا مِّنْهُمْ  
 لَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذَهُ كَثِيرًا مِّنْهُمْ قَامَ  
 فِي الْبَارِكَةِ مَجْلِسًا. <sup>3</sup>وَمَتَلَمَّاهُمْ  
 فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْهَيْكَلِ قَائِلًا لَهُمْ  
 أَنْ يَنْزِعُوا مِنْ هُنَا وَهُنَا. <sup>4</sup>وَمَا  
 كُنْتُمْ تَسْمَعُونَ. <sup>5</sup>وَمَا كُنْتُمْ  
 تَفْقَهُونَ. <sup>6</sup>لِأَنَّ قُلُوبَهُمْ  
 كَثُرَتْ سُمْرًا وَبِغَاظٍ كَثِيرًا  
 وَغَمًّا كَثِيرًا. <sup>7</sup>وَمَا كُنْتُمْ  
 تَرَوْنَ. <sup>8</sup>لِأَنَّ عَيْنَهُمْ  
 كَثُرَتْ سُمْرًا وَبِغَاظٍ كَثِيرًا  
 وَغَمًّا كَثِيرًا. <sup>9</sup>لِأَنَّ قُلُوبَهُمْ  
 كَثُرَتْ سُمْرًا وَبِغَاظٍ كَثِيرًا  
 وَغَمًّا كَثِيرًا. <sup>10</sup>وَمَا كُنْتُمْ  
 تَفْقَهُونَ. <sup>11</sup>وَمَا كُنْتُمْ  
 تَرَوْنَ. <sup>12</sup>لِأَنَّ قُلُوبَهُمْ  
 كَثُرَتْ سُمْرًا وَبِغَاظٍ كَثِيرًا  
 وَغَمًّا كَثِيرًا. <sup>13</sup>لِأَنَّ عَيْنَهُمْ  
 كَثُرَتْ سُمْرًا وَبِغَاظٍ كَثِيرًا  
 وَغَمًّا كَثِيرًا. <sup>14</sup>وَمَا كُنْتُمْ  
 تَفْقَهُونَ. <sup>15</sup>لِأَنَّ قُلُوبَهُمْ  
 كَثُرَتْ سُمْرًا وَبِغَاظٍ كَثِيرًا  
 وَغَمًّا كَثِيرًا.





while ye gather up the tares, ye root up the wheat with them. <sup>30</sup>Let both grow together until the harvest: and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn. <sup>31</sup>Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field: <sup>32</sup>which indeed is less than all seeds; but when it is grown, it is greater than the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven come and lodge in the branches thereof. <sup>33</sup>Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it was all leavened. <sup>34</sup>All these things spake Jesus in parables unto the multitudes; and without a parable spake he nothing unto them: <sup>35</sup>that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world. <sup>36</sup>Then he left the multitudes, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Explain unto us the parable of the tares of the field. <sup>37</sup>And he answered and said, He that soweth the good seed is the Son of man; <sup>38</sup> and the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil [one]; <sup>39</sup>and the enemy that sowed them is the devil: and the harvest is the end of the world; and the reapers are angels. <sup>40</sup>As therefore the tares are gathered up and burned with fire; so shall it be in the end of the world. <sup>41</sup>The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and them that do iniquity, <sup>42</sup>and shall cast them into the

30  
عَجْمَهُ وَجَمَ لَوُؤْمَهُ، اُجْبِئَا حَبْمَا كَسْرِيُوا  
وَاجْتَا وَسْرِيُوا اَمْنًا اِنَّا كَسْرِيُوهُوَ اَكْحَه كَهْمِبِمْ  
اَمْرًا هَ اَلْفَهْوَه اَنَّهُ فَاكْفِنُبَا وَتَامِيَه سَلَا وَم  
كْتَعَه اَنَّهُمْ لَاهُؤَب. <sup>31</sup>اَسْنَا مَحَلَا اَمْنًا  
كَهَه هَ اَمْنًا وَمُنَا مَحْكَه اُ وَعَمَّنَا كَجَفِيُوَا  
وَسَنُوَا وَيَهَب كَجَا رُوْدَه كَفْنِيَاه. <sup>32</sup>هَ اَم  
اَكْهَوْنَا هَ مَح كَدَه هَ رُوْدَهْنَا مَحَا وَم وَيُوَجَا  
وَحَا هَ مَح كَدَه هَ نَمَقَهْنَا هَ هُنَا اَمْكُنَا اَمِ  
وَبَا اِلَا فَنَسَلَا وَيَعْمُنَا نَام حَفَهْتَه. <sup>33</sup>اَسْنَا  
مَحَلَا اَمْنًا كَهَه هَ وَمُنَا مَحْكَه اُ وَيَعْمُنَا  
كَسْفِنَا هَ هَ وَعَمَلَا اَبَدَا اُ هُنْبَا نَحَلَا  
مَالَم وَيَعْمُنَا حَبْمَا وَبَدَه مَعَد. <sup>34</sup>هَ اَكْم  
كَدَه مَحَلَا نَعَم نَحَلَا اُ حَبْمَا هَ وَا قَلْبَا لُ  
مَحَلَا هَ اُ كَفَه هَ. <sup>35</sup>اَمِ وَيَبْمَلَا مَحَبِمْ  
وَبَا اَمْنًا نَبِي بَجَا وَاَمْنًا اَجَلَس فَهَمَد  
نَحَلَا هَ اَحَد فَصَلَا وَمَح مَبِمْ لَوُؤْمُنِيَاه  
وَحَلْمَا. <sup>36</sup>هَ مَبِمْ نَعَم عَجَف حَبْمَا هَ اِلَا  
حَبْمَا هَ مَجَه كَهَاه نَا كَفِيَه هَ هَ اَمْنَم  
كَه فَعَم كَم مَحَلَا هَ هَ وَرْمْنَا هَ وَيَمْنِيَاه. <sup>37</sup>هَ  
وَم حَنَا هَ اَمْنًا كَهَه هَ هَ وَرُوَا رُوَا هُجَا  
اَمْلَه هَ هَ نَه وَابْعَا. <sup>38</sup>هَ مَنِيَاه اَمْلَه اَحَلَا  
رُوَا وَم هُجَا نَه اَنَّهُ وَمَحْكَه اُ اَمْرًا وَم  
اَمْلَه هَ هَ نَه هَ وَجَمْعَا. <sup>39</sup>حَحَبْجُجَا وَم  
وَروَا اَنَّهُ اَمْلَه هَ هَ هُنَا سْرِيُوا وَم اَمْلَه هَ  
عَه كَدَه وَحَلْمَا سُرُه وَرَا وَم مَحَلَا. <sup>40</sup>اَمْنَا  
هَ جَمَا وَيَمَلِكُ م اَمْرًا هَ مَبِمْ نَه وَ اُ جَمَا  
نَه هَ نَعَم كَدَه وَحَلْمَا هُنَا. <sup>41</sup>نَعْبُو نَه  
وَابْعَا مَحَلَا هَ هَ هَ مَح كَدَه اُ  
كَدَه هَ مَجْعَمَا هَ جَدَه هَ حَبَب حَهَلَا.  
هَ نَمَع اَنَّهُ نَاهُنَا وَنَه وَ اَم نَه هَ اُ جَمَا <sup>42</sup>

furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth. <sup>43</sup> Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He that hath ears, let him hear. <sup>44</sup> The kingdom of heaven is like unto a treasure hidden in the field; which a man found, and hid; and in his joy he goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field. <sup>45</sup> Again, the kingdom of heaven is like unto a man that is a merchant seeking goodly pearls: <sup>46</sup> and having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it. <sup>47</sup> Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind: <sup>48</sup> which, when it was filled, they drew up on the beach; and they sat down, and gathered the good into vessels, but the bad they cast away. <sup>49</sup> So shall it be in the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the righteous, <sup>50</sup> and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth. <sup>51</sup> Have ye understood all these things? They say unto him, Yea. <sup>52</sup> And he said unto them, Therefore every scribe who hath been made a disciple to the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure things new and old. <sup>53</sup> And it came to pass, when Jesus had finished these parables, he departed thence. <sup>54</sup> And coming into his own country he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works? <sup>55</sup> Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joseph, and Simon, and Judas? <sup>56</sup> And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things? <sup>57</sup> And

سَمِعُوا هَذَا عَجَبًا. <sup>43</sup> اذْهَبْتُمْ اَرْبَعًا تَسْعَةً اَبُو مَعْمَدًا  
صَلَحْتَهُمْ اَيَّ وَاَجْرَهُمْ مَعِ وَاَبَا كَاهِ اَرْبَعًا  
وَتَعَمَدًا تَعَمَدًا. <sup>44</sup> اَلَمْ تَرَ اَنَّ مَلَكَةَ السَّمَاوَاتِ  
وَتَعَمَدًا كَخِصْبَةٍ اُخْتَفَتْ فِي الْحَقْلِ اَيُّ  
وَاَعْتَمَدُهَا كَخِصْبَةٍ اُخْتَفَتْ فِي الْحَقْلِ اَيُّ  
كُلًّا وَاَبَا كَاهِ اَرْبَعًا تَسْعَةً اَبُو مَعْمَدًا. <sup>45</sup> اَلَمْ تَرَ  
اَنَّ مَلَكَةَ السَّمَاوَاتِ وَتَعَمَدًا كَخِصْبَةٍ اُخْتَفَتْ فِي الْحَقْلِ اَيُّ  
مَنْ كَانَتْ تَبْتَاطُ اَبُو مَعْمَدًا. <sup>46</sup> كَبِ وَاَبَا كَاهِ اَرْبَعًا  
سَبَا تَقْنِيًا وَتَعَمَدًا اَرْبَعًا تَسْعَةً اَبُو مَعْمَدًا  
اَرْبَعًا تَسْعَةً. <sup>47</sup> اَلَمْ تَرَ اَنَّ مَلَكَةَ السَّمَاوَاتِ وَتَعَمَدًا  
كَخِصْبَةٍ اُخْتَفَتْ فِي الْحَقْلِ اَيُّ وَاَبَا كَاهِ اَرْبَعًا  
تَسْعَةً. <sup>48</sup> كَبِ مَلَكَةَ السَّمَاوَاتِ اَرْبَعًا تَسْعَةً  
اَبُو مَعْمَدًا. <sup>49</sup> اَلَمْ تَرَ اَنَّ مَلَكَةَ السَّمَاوَاتِ وَتَعَمَدًا  
كَخِصْبَةٍ اُخْتَفَتْ فِي الْحَقْلِ اَيُّ وَاَبَا كَاهِ اَرْبَعًا  
تَسْعَةً. <sup>50</sup> اَلَمْ تَرَ اَنَّ مَلَكَةَ السَّمَاوَاتِ وَتَعَمَدًا  
كَخِصْبَةٍ اُخْتَفَتْ فِي الْحَقْلِ اَيُّ وَاَبَا كَاهِ اَرْبَعًا  
تَسْعَةً. <sup>51</sup> اَلَمْ تَرَ اَنَّ مَلَكَةَ السَّمَاوَاتِ وَتَعَمَدًا  
كَخِصْبَةٍ اُخْتَفَتْ فِي الْحَقْلِ اَيُّ وَاَبَا كَاهِ اَرْبَعًا  
تَسْعَةً. <sup>52</sup> اَلَمْ تَرَ اَنَّ مَلَكَةَ السَّمَاوَاتِ وَتَعَمَدًا  
كَخِصْبَةٍ اُخْتَفَتْ فِي الْحَقْلِ اَيُّ وَاَبَا كَاهِ اَرْبَعًا  
تَسْعَةً. <sup>53</sup> اَلَمْ تَرَ اَنَّ مَلَكَةَ السَّمَاوَاتِ وَتَعَمَدًا  
كَخِصْبَةٍ اُخْتَفَتْ فِي الْحَقْلِ اَيُّ وَاَبَا كَاهِ اَرْبَعًا  
تَسْعَةً. <sup>54</sup> اَلَمْ تَرَ اَنَّ مَلَكَةَ السَّمَاوَاتِ وَتَعَمَدًا  
كَخِصْبَةٍ اُخْتَفَتْ فِي الْحَقْلِ اَيُّ وَاَبَا كَاهِ اَرْبَعًا  
تَسْعَةً. <sup>55</sup> اَلَمْ تَرَ اَنَّ مَلَكَةَ السَّمَاوَاتِ وَتَعَمَدًا  
كَخِصْبَةٍ اُخْتَفَتْ فِي الْحَقْلِ اَيُّ وَاَبَا كَاهِ اَرْبَعًا  
تَسْعَةً. <sup>56</sup> اَلَمْ تَرَ اَنَّ مَلَكَةَ السَّمَاوَاتِ وَتَعَمَدًا  
كَخِصْبَةٍ اُخْتَفَتْ فِي الْحَقْلِ اَيُّ وَاَبَا كَاهِ اَرْبَعًا  
تَسْعَةً. <sup>57</sup> اَلَمْ تَرَ اَنَّ مَلَكَةَ السَّمَاوَاتِ وَتَعَمَدًا  
كَخِصْبَةٍ اُخْتَفَتْ فِي الْحَقْلِ اَيُّ وَاَبَا كَاهِ اَرْبَعًا  
تَسْعَةً.

they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house. <sup>58</sup>And he did not many mighty works there because of their unbelief.

تَصَيَّبْنَاهُ وَجَبْنَاهُ. <sup>58</sup> هَلَّا حَجَبَ لَأَمْمِ سَلَا  
فَعَلْنَا قَوْلًا لَا يَمْنَعُهُ إِتَاهُ.

❖ صلوات بي ❖

## Chapter 14

<sup>1</sup>At that season Herod the tetrarch heard the report concerning Jesus, <sup>2</sup>and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore do these powers work in him. <sup>3</sup>For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife. <sup>4</sup>For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. <sup>5</sup>And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. <sup>6</sup>But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod. <sup>7</sup>Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she should ask. <sup>8</sup>And she, being put forward by her mother, saith, Give me here on a platter the head of John the Baptist. <sup>9</sup>And the king was grieved; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat with him, he commanded it to be given; <sup>10</sup>and he sent and beheaded John in the prison. <sup>11</sup>And his head was brought on a platter, and given to the damsel: and she brought it to her mother. <sup>12</sup>And his disciples came, and took up the corpse, and buried him; and they went and told Jesus. <sup>13</sup>Now when Jesus heard [it], he withdrew from thence in a boat, to a desert place apart: and when the multitudes heard [thereof,] they followed him on foot from the cities. <sup>14</sup>And he came forth, and saw a great multitude, and he had compassion on them, and healed their sick. <sup>15</sup>And when even was come, the

<sup>1</sup>حَدَّثَهُ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَنَّ هِرُودَ تَتْرَارْخُسَ سَمِعَ الْبَيِّنَاتِ  
الَّتِي كَانَتْ تَأْتِيهِ بِجَسَدِ يَحْيَى بْنِ مَعْقُودٍ. <sup>2</sup>فَقَالَ  
لِخْدَامِهِ إِنَّ هَذَا يَحْيَى الْبَيْتُوسِيُّ الَّذِي قَدْ  
مَاتَ. <sup>3</sup>لِأَنَّ هِرُودَ لَمَّا أَخَذَ يَحْيَى  
وَأَسْرَسَهُ فِي سِجْنٍ لِأَنَّ هِرُودِيَّاسَ  
بِئْسَ امْرَأَتَهُ. <sup>4</sup>لِأَنَّ يَحْيَى  
قَالَ لَهُ إِنَّهُ لَا يَحِلُّ لَكَ  
أَنْ تَكُونَ بِهَا. <sup>5</sup>وَلَمَّا  
رَآهُ يَحْتَمِلُ أَنْ يَمُوتَ بِهَا  
خَفِيَ. <sup>6</sup>فَلَمَّا جَاءَ  
يَوْمُ مَوْلِدِ هِرُودِيَّاسَ  
دَانَسُورَةُ ابْنَتُهَا  
رَقَسَتْ فِي وَسْطِ الْمَجْلِسِ  
وَأَسْرَسَتْ هِرُودَ. <sup>7</sup>فَوَعَدَ  
عِنْدَ ذَلِكَ أَنْ يَمْنَحَهَا  
مَا تَسْأَلُ. <sup>8</sup>وَلَمَّا  
دَعَا هِرُودِيَّاسَ ابْنَتَهُ  
فِي الْمَجْلِسِ قَالَتْ  
لَهُ يَا سَيِّدِي أَسْأَلُكَ  
أَنْ تَمْنَحَنِي هُنَا عَلَى  
طَائِفَةٍ رَأْسَ يَحْيَى  
بْنِ مَعْقُودٍ. <sup>9</sup>فَتَوَدَّ  
الْمَلِكُ أَنْ يَفْعَلَ ذَلِكَ  
لِأَنَّ هِرُودَ كَانَتْ تَهْتُمُّ  
بِحَيْوَاتِهِ. <sup>10</sup>وَلِأَنَّ  
مَعَهُ فِي الْمَائِدَةِ  
كَثِيرًا مِنْ أَهْلِ الْمَائِدَةِ  
وَعَدَّ أَنْ يَمْنَحَهَا  
رَأْسَ يَحْيَى. <sup>11</sup>وَلَمَّا  
سَمِعَ ذَلِكَ قَامَ  
يَحْيَى فِي سِجْنِهِ  
وَأَخَذَ رَأْسَهُ فِي  
طَائِفَةٍ. <sup>12</sup>وَأَتَتْ  
الْبِغَامَةَ بِرَأْسِ  
يَحْيَى. <sup>13</sup>وَأَتَتْ  
تَلْمِذَتُهُ وَتَوَدَّعَتْ  
جَسَدَهُ وَكَبَّرَتْهُ. <sup>14</sup>وَلَمَّا  
سَمِعَ يَسُوعُ ذَلِكَ  
سَارَ فِي قَارِصَةٍ  
إِلَى مَوْجِ الْبَحْرِ  
وَلَمَّا سَمِعَ الْجُمْهُورُ  
أَنَّ يَسُوعَ كَانَ  
هُنَا سَارُوا فِي  
أَقْدَامِهِ مِنَ الْمَدِينِ.

disciples came to him, saying, The place is desert, and the time is already past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food. <sup>16</sup>But Jesus said unto them, They have no need to go away; give ye them to eat. <sup>17</sup>And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes. <sup>18</sup>And he said, Bring them hither to me. <sup>19</sup>And he commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes. <sup>20</sup>And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, twelve baskets full. <sup>21</sup>And they that did eat were about five thousand men, besides women and children. <sup>22</sup>And straightway he constrained the disciples to enter into the boat, and to go before him unto the other side, till he should send the multitudes away. <sup>23</sup>And after he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray: and when even was come, he was there alone. <sup>24</sup>But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves; for the wind was contrary. <sup>25</sup>And in the fourth watch of the night he came unto them, walking upon the sea. <sup>26</sup>And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a ghost; and they cried out for fear. <sup>27</sup>But straightway Jesus spake unto them, saying Be of good cheer; it is I; be not afraid. <sup>28</sup>And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto the upon the waters. <sup>29</sup>And he said, Come. And Peter went down from the boat, and walked upon the waters to come to Jesus. <sup>30</sup>But when he saw the wind, he was afraid; and beginning to sink, he cried out, saying,

عَنْ قَبْلًا وَأَيْنَا وَبَارِئِينَ حَقَّهُ وَمَا هَلَّا نَحْنُ  
حَدَّثَهُ، فَخُذْنَا. <sup>16</sup>أَهُمْ قَوْمٌ لَمْ يَمُوتُوا  
مَعَنَا حَتَّى نَحْمِلَ أَوْجَهُمْ حَتَّى نَأْتِيَهُمْ  
حَقَابِلًا. <sup>17</sup>أَنَّهُمْ قَوْمٌ لَمْ يَمُوتُوا حَتَّى نَأْتِيَهُمْ  
لَا مَقْعَدَ تَخَيَّرُوا وَأَوْزَمَ نَفْسَهُ. <sup>18</sup>لَمْ يَمُوتُوا  
نَعْمَ أَيْنَهُمْ أَنْتُمْ كَيْ حَتَّى تَقُولُوا. <sup>19</sup>فَجَعَلَ  
جَمْعًا حَقِيقًا مَجْبُوعًا كَمَا أَوْخَا وَعَمَلًا أُنْتُمْ  
مَتَّعًا كَسَبْتُمْ وَأَوْزَمَ نَفْسَهُ مِنْ تَحْقِيقِهَا وَجَبَّ  
عَمْرًا هَمَّجًا حَلَّحَقِيْبِيَهُمْ هَوْنًا، نَالِحِيْبًا  
صُفْهُ جَمْعًا. <sup>20</sup>وَأَجَلَهُ ثَلَاثَةَ عَشْرَ  
عَمَلًا نَاهِ لَوْ أَوْخَا نَاوْحَهُنَّ فَهَجَسْتُمْ كَيْ  
مَلِكُمْ. <sup>21</sup>أَنَّهُمْ قَوْمٌ لَمْ يَمُوتُوا هَهُ  
أَلْفًا مَتَّعًا مَلِكُمْ مِمَّا نَعَا هَلَّا. <sup>22</sup>هَمَّجِيْبًا  
أَلْفًا حَلَّحَقِيْبِيَهُمْ وَتَعَمَّرُوا حَقِيبِيْبًا  
هَبَّارِيْبَهُمْ مَجْمُوعًا حَتَّى جَبَّ عَمْرًا هَهُ جَمْعًا.  
<sup>23</sup>هَجَّيْبًا عَمْرًا جَمْعًا مَلِكُمْ حَلَّهَ وَأَخْلَسَهُ يَوْمَهُ  
لَحَقِيْبِيْبَهُ هَجَّيْبًا مَعْتَدًا تَحْلَسَهُ يَوْمَهُ نَالِحًا.  
<sup>24</sup>وَالْفُجَاءُ وَسُفَا يَوْمَهُ مِمَّا أَوْخَا أَهْلِيْبُهُ  
مَقِيْبًا كَيْ مَعْمَلِيْبًا مَقِيْبًا مِمَّا رَجَلًا وَهَمًّا  
كَيْ حَقَقِيْبَهُ يَوْمَهُ. <sup>25</sup>تَحْقِيقِيْبًا قَوْمٌ وَجَسْمَانًا  
وَلَكِنَّا أَلْفًا حَلَّهَ نَعْمَ كَيْ مَدَّحِيْبِيْبًا  
مَلِكُمْ. <sup>26</sup>هَمَّجِيْبًا نَالِحِيْبِيْبَهُمْ وَجَسْمَانًا  
مَلِكُمْ هَلَّا لَمَّا رَمَحَهُ هَلَّا نَفْسَهُ وَشَرُّهُ هَهُ وَجَلَّا  
هَمَّجًا وَجَسْمَانًا مَلِكُمْ. <sup>27</sup>أَهُمْ قَوْمٌ نَعْمَ  
تَنَعَمُّدًا مَلِكُمْ حَقِيقًا هَلَّا نَالِحِيْبًا لَمَّا  
أَنَا لَمْ نَأْتِيَهُمْ. <sup>28</sup>هَلَّا قَارِفًا هَلَّا حَتَّى مُدَّ  
لِي أَيْنَهُ هَهُ نَفَقَهُ كَيْ أَلْفًا حَلَّهَ مَلِكُمْ.  
<sup>29</sup>نَعْمَ قَوْمٌ لَمْ يَمُوتُوا حَتَّى نَأْتِيَهُمْ مِمَّا  
هَمَّجِيْبِيْبًا كَمَا مَلِكُمْ وَبَارِئًا حَلَّهَ نَعْمَ. <sup>30</sup>هَجَّيْبًا  
وَهَمًّا وَجَسْمَانًا وَشَلَّا هَمَّجًا حَقِيقًا هَلَّا وَوَسْمًا مُلْكَهُ

Lord, save me. <sup>31</sup>And immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and saith unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? <sup>32</sup> And when they were gone up into the boat, the wind ceased. <sup>33</sup>And they that were in the boat worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God. <sup>34</sup>And when they had crossed over, they came to the land, unto Gennesaret. <sup>35</sup>And when the men of that place knew him, they sent into all that region round about, and brought unto him all that were sick, <sup>36</sup>and they besought him that they might only touch the border of his garment: and as many as touched were made whole.

هُوَ اَمَّا مِنْهُ فَمَنْ مَسَّ. <sup>31</sup> وَجَذَّ عُنْدَهُ فَعَلَى  
 اَبِيهِ مَنْ، هُوَ اَسْبَهُ هُوَ اَمَّا حَهُ رَحَهُ وَ اَمَّا مَنْ اِلَّا  
 حَمْنَا اِلَّا فَعَلَى. <sup>32</sup> وَجَبَّ مَعَهُ لَلْجَا مَعَنَا  
 وَهَسَا. <sup>33</sup> هُوَ اِلَّا هُوَ وَجَا حَلَّا مَعِي هُوَ حَهُ  
 هُوَ اَمَّا مَنْ عَنَّا اِنَّا حَهُ اِنَّا وَ اَللَّهُ. <sup>34</sup> هُوَ وَ هُوَ  
 هُوَ اِلَّا لَلْوَحَا وَجَبَّ هُنَّا. <sup>35</sup> هُوَ اَمَّا مَنْ وَجَبَّ هُوَ اِنَّا  
 وَ اِلَّا وَ هُوَ مَعَبُوه حَجَلَتَهُمْ فَهَوْنَا وَ سَبُوه هُوَ  
 مَعَبُوه حَهُ حَلَتَهُ اَمَّا وَجَبَّ هُوَ وَجَبَّ هُوَ  
 حَجَبِي. <sup>36</sup> هُوَ حَجَبِي هُوَ حَهُ وَجَبَّ هُوَ اِنَّا  
 حَجَبِي حَلَسَهُ وَجَبَّ هُوَ اَمَّا وَجَبَّ هُوَ اِنَّا  
 اِنَّا هُوَ.

Chapter 15

❖ مَلِكٌ مَعَهُ ❖

<sup>1</sup>Then there come to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying, <sup>2</sup>Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. <sup>3</sup>And he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God because of your tradition? <sup>4</sup>For God said, Honor thy father and thy mother: and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death. <sup>5</sup>But ye say, whosoever shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is given [to God]; <sup>6</sup>he shall not honor his father. And ye have made void the word of God because of your tradition. <sup>7</sup>Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying, <sup>8</sup>This people honoreth me with their lips; But their heart is far from me. <sup>9</sup>But in vain do they worship me, Teaching [as their] doctrines the precepts of men. <sup>10</sup>And he called to him the multitude, and said unto them, Hear, and understand: <sup>11</sup>Not that which entereth into the mouth defileth the man; but that

اَهُنَّبِي مَنْ حَهُ حَهُ اِنَّا نَعْمَهُ فَمَعَنَا مَعَبُوه وَجَبَّ  
 اَهُنَّبِي مَنْ هُوَ اَمَّا مَنْ. <sup>2</sup> حَمْنَا اِلَّا حَمِيَنِي حَجَبِي  
 حَلَّا مَعَلَمُنَهُ اِلَّا وَجَبَّ هُوَ اَمَّا مَعَبُوه  
 اِبِيَهُ هُوَ مَا وَجَبَّ حَمْنَا. <sup>3</sup> حَمْنَا نَعْمَهُ  
 هُوَ اَمَّا حَهُ حَمْنَا اِنَّا حَجَبِي اِنَّا  
 حَلَّا فَهَمُنَّا وَ اَللَّهُ حَمْنَا مَعَلَمُنَهُ اِنَّا.  
<sup>4</sup> اَللَّهُ حَمْنَا اَمَّا مَنْ لَلْوَحَا هُوَ اَمَّا مَنْ وَجَبَّ هُوَ  
 لَلْوَحَا هُوَ هُوَ حَمْنَا مَعَبُوه اِنَّا وَجَبَّ  
 اَمَّا مَنْ اِنَّا حَلَّا مَعَنَا لَلْوَحَا هُوَ لَلْوَحَا  
 هُوَ وَجَبَّ حَمْنَا وَ اِلَّا حَمْنَا هُوَ اَمَّا مَنْ  
 لَلْوَحَا. <sup>6</sup> هُوَ حَمْنَا حَمْنَا وَ اَللَّهُ حَمْنَا  
 مَعَلَمُنَهُ اِلَّا وَجَبَّ هُوَ. <sup>7</sup> نَعْمَهُ حَمْنَا حَمْنَا  
 اِنَّا حَمْنَا حَمْنَا اَمَّا مَنْ. <sup>8</sup> حَمْنَا هُوَ  
 حَمْنَا حَمْنَا هُوَ حَمْنَا حَمْنَا وَجَبَّ هُوَ  
 وَجَبَّ حَمْنَا. <sup>9</sup> هُوَ حَمْنَا حَمْنَا حَمْنَا  
 حَمْنَا حَمْنَا حَمْنَا وَجَبَّ هُوَ. <sup>10</sup> هُوَ  
 حَمْنَا هُوَ اَمَّا مَنْ حَمْنَا هُوَ اَمَّا مَنْ. <sup>11</sup> لَلْوَحَا

which proceedeth out of the mouth, this defileth the man. <sup>12</sup>Then came the disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, when they heard this saying? <sup>13</sup>But he answered and said, Every plant which my heavenly Father planted not, shall be rooted up. <sup>14</sup>Let them alone: they are blind guides. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit. <sup>15</sup>And Peter answered and said unto him, Declare unto us the parable. <sup>16</sup>And he said, Are ye also even yet without understanding? <sup>17</sup>Perceive ye not, that whatsoever goeth into the mouth passeth into the belly, and is cast out into the draught? <sup>18</sup>But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart; and they defile the man. <sup>19</sup>For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, railings: <sup>20</sup>these are the things which defile the man; but to eat with unwashen hands defileth not the man. <sup>21</sup>And Jesus went out thence, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon. <sup>22</sup>And behold, a Canaanitish woman came out from those borders, and cried, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a demon. <sup>23</sup>But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us. <sup>24</sup>But he answered and said, I was not sent but unto the lost sheep of the house of Israel. <sup>25</sup>But she came and worshipped him, saying, Lord, help me. <sup>26</sup>And he answered and said, It is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs. <sup>27</sup>But she said, Yea, Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

10 هَا مَذْبُومٌ وَخَالًا حِفْهَمَا مَصَّجَبٌ حَجْنُغَا 11  
 مَذْبُومٌ وَبُقِفٌ مَعْمُ فُهَمَا 12 هَهُ مَصَّجَبٌ حَجْنُغَا.  
 12 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ نَحْصِيَهَهُ 13 هَهُ مَذْبُومٌ حَهُ مَذْبُومٌ  
 14 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.  
 15 هَهُ مَذْبُومٌ حَهُ مَذْبُومٌ حَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.  
 16 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.  
 17 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.  
 18 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.  
 19 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.  
 20 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.  
 21 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.  
 22 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.  
 23 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.  
 24 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.  
 25 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.  
 26 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.  
 27 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ.

<sup>28</sup>Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that hour. <sup>29</sup>And Jesus departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there. <sup>30</sup>And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at his feet; and he healed them: <sup>31</sup>insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, and lame walking, and the blind seeing: and they glorified the God of Israel. <sup>32</sup>And Jesus called unto him his disciples, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat: and I would not send them away fasting, lest haply they faint on the way. <sup>33</sup>And the disciples say unto him, Whence should we have so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude? <sup>34</sup>And Jesus said unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes. <sup>35</sup>And he commanded the multitude to sit down on the ground; <sup>36</sup>and he took the seven loaves and the fishes; and he gave thanks and brake, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes. <sup>37</sup>And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, seven baskets full. <sup>38</sup>And they that did eat were four thousand men, besides women and children. <sup>39</sup>And he sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magadan.

فَإِذَا هُوَ إِذَا يُبْعَثُ مَعَهُ فُلُهُ وَوَأَمْرُهُمْ هُوَ.  
<sup>28</sup>هَذِهِ هِيَ الْفَتَى كَمَا تَقُولُ لَهَا أَنْ يَكُنْ لَهَا  
 هَذَا كَمَا تَقُولُ لَهَا أَنْ يَكُنْ لَهَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>29</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>30</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>31</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>32</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>33</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>34</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>35</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>36</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>37</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>38</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>39</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 كَمَا تَقُولُ لَهَا أَنْ يَكُنْ لَهَا هَذَا.

Chapter 16

<sup>1</sup>And the Pharisees and Sadducees came, and trying him asked him to show them a sign from heaven. <sup>2</sup>But he answered and said unto them, When it is evening, ye say, [It will be] fair weather: for the heaven is red. <sup>3</sup>And in the morning, [It will be] foul weather to-day: for the heaven is red and lowering. Ye know how to discern the face of the heaven; but ye cannot [discern] the signs of the times. <sup>4</sup>An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of Jonah. And he left them, and departed. <sup>5</sup>And the disciples came to the other side and forgot to take bread. <sup>6</sup>And Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees. <sup>7</sup>And they reasoned among themselves, saying, We took no bread. <sup>8</sup> And Jesus perceiving it said, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have no bread? <sup>9</sup>Do ye not yet perceive, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up? <sup>10</sup>Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up? <sup>11</sup>How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees. <sup>12</sup>Then understood they that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees. <sup>13</sup>Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that the Son of man is? <sup>14</sup>And they said, Some [say] John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.

١ وَجَاءَهُ فَنَسَأَ هَزْوَهُمُنَا مَنِّيهِمْ كَيْه هَعْلَاكِم  
 كَيْه أَلَا مَع مَعْنَا وَسَأَا أُنَى. ٢ هَهُ وَبِم حُنَا  
 هَاَمَنْد حَاهَهُ مَلَا وَبَاهَا وَمَعْلَا أَمَنْدِم أَيْدَاهُ  
 رَسَا أَيْه هَمَصَلَا كَيْن مَعْنَا. ٣ هَجْرَفْنَا أَمَنْدِم  
 أَيْدَاهُ نَمَعْنَا هَاهَا أَيْه هَمَصَلَا كَيْن مَعْنَا  
 نَمَعْنَا أَيْدَاهُ نَمَعْنَا خَاقَا فَزَيْدُهُ قَا وَمَعْنَا مِيْحَم  
 أَيْدَاهُ وَبِأَجْفَهُ أَيْدَاهُ أَلَا وَرَجْنَا أُنَا لَأ مِيْحَم  
 أَيْدَاهُ وَبِأَجْفَعَهُ. ٤ مَعْنَاهَا تَسَعْلَا هَكَيْنُهَا أَلَا  
 حُنَا هُ أَلَا لَأ مَعْلَاهُ جَا كَيْه أَلَا أَيْدَاهُ وَنَمُ بَجْنَا  
 هَعَجَفَ أُنَى هَاَلَا. ٥ هَجِبَ أَيْدَاهُ لَأَحْصِيَهِيَه  
 حَجْنَا لَيْدَهُ وَتَهَجَفَ حَمَدَهُ كَسَلَا. ٦ هَهُ  
 وَبِم أَمَنْد حَاهَهُ سَاهُ أَرْوَاهُ مَع مَعْنَا وَجَنَعَا  
 هَزْوَهُمُنَا. ٧ هُنَى وَبِم مَعْلَاهُ وَبِم حَبَعَدَهُ  
 هَاَمَنْدِم وَكَسَلَا لَأ تَهَجَفَهُ. ٨ نَعْمَا وَبِم مِيْدَا  
 هَاَمَنْد حَاهَهُ مَلَا مَعْلَاهُ مَعْنَاهُ أَيْدَاهُ  
 حَبَعَجَفَهُ رَحْمَوُ أَيْدَاهُ أَيْدَاهُ وَكَسَلَا لَأ  
 مَعْلَاهُ. ٩ لَأ حَبْمَلَا حَاهَا أَيْدَاهُ لَأ  
 حَاهُ وَبِم أَيْدَاهُ حَاهَهُ مَعْلَاهُ كَسَفَم وَنَمَصَلَا  
 كَلِمَ هَجْمَلَا هُوَقَيْتِم مَعْلَاهُ. ١٠ هَلَا  
 حَاهَهُ مَعْلَاهُ كَسَفَم وَأَوْحَلَا كَلِمَ هَجْمَلَا  
 أَمَفَنِيَه مَعْلَاهُ. ١١ أَمَمَ لَأ أَمَلَا مَعْلَاهُ  
 وَلَا هَاهَا كَلَا كَسَلَا أَمَنْدَاهُ جَهْ أَلَا وَبِأَرْوَاهُ  
 مَع مَعْنَا وَجَنَعَا هَزْوَهُمُنَا. ١٢ هُنَمِ  
 أَمَلَا مَعْلَاهُ وَلَا أَمَنْد وَبِأَرْوَاهُ مَع مَعْنَا وَكَسَلَا  
 أَلَا مَع تَهَلَفْنَا وَجَنَعَا هَزْوَهُمُنَا. ١٣ تِي وَبِم أَلَا  
 نَعْمَا لَأَلَا وَنَمَعْنَاهُ تَارَوَقَيْتِنَه مَعْلَاهُ هَاهَا  
 كَلَا حَبِيَهِيَه هَاهَا هَاهَا مَعْنَاهُ أَمَنْدِم كَلَا أَيْدَاهُ  
 وَبِأَلَا كَيْه وَبِأَيْدَاهُ. ١٤ هُنَى وَبِم أَمَنْدِم أَيْدَاهُ



<sup>15</sup>He saith unto them, But who say ye that I am? <sup>16</sup>And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. <sup>17</sup>And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father who is in heaven. <sup>18</sup>And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it. <sup>19</sup>I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven. <sup>20</sup>Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the Christ. <sup>21</sup>From that time began Jesus to show unto his disciples, that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up. <sup>22</sup>And Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall never be unto thee. <sup>23</sup>But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art a stumbling-block unto me: for thou mindest not the things of God, but the things of men. <sup>24</sup>Then said Jesus unto his disciples, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. <sup>25</sup>For whosoever would save his life shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake shall find it. <sup>26</sup>For what shall a man be profited, if he shall gain the whole world, and forfeit his life? or what shall a man give in exchange for his life? <sup>27</sup>For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then shall he render unto every man according to his deeds. <sup>28</sup>Verily I say unto you, there are some of them that stand here, who

وَارْتَدَّ مِنْهُمْ صَاحِبُونَ اسْمِنَا وَمَا كُنَّا اسْمِنَا  
 لَوْ كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>15</sup> اَمَّا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا  
 وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>16</sup> اَمَّا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا  
 كَرِيْمًا اَمَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>17</sup>  
 اَمَّا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا  
 كَرِيْمًا اَمَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>18</sup>  
 اَمَّا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>19</sup>  
 اَمَّا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>20</sup>  
 اَمَّا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>21</sup>  
 اَمَّا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>22</sup>  
 اَمَّا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>23</sup>  
 اَمَّا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>24</sup>  
 اَمَّا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>25</sup>  
 اَمَّا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>26</sup>  
 اَمَّا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>27</sup>  
 اَمَّا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا وَمَا كُنَّا اِهْ مِنْ مِيْ قَمِ بَنِيْنَا. <sup>28</sup>

shall in no wise taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

حَجَّهِ وَايُّهَا اِنْعَامًا وَصُصِّمَ اِنْمًا وَلَا تَلِدْحَعَه  
 مَعْنَا حَيْضًا وَاِسْرَه حَجَّه وَاِنْعَامًا وَاِيَّاهُ  
 حَصَّحَّه اِيَّاهُ.

❖ صلوات ر ❖

### Chapter 17

<sup>1</sup>And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart: <sup>2</sup>and he was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light. <sup>3</sup>And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.

<sup>4</sup>And Peter answered, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah. <sup>5</sup>While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. <sup>6</sup>And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid. <sup>7</sup>And Jesus came and touched them and said, Arise, and be not afraid.

<sup>8</sup>And lifting up their eyes, they saw no one, save Jesus only. <sup>9</sup>And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen from the dead. <sup>10</sup>And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elijah must first come?

<sup>11</sup>And he answered and said, Elijah indeed cometh, and shall restore all things: <sup>12</sup>but I say into you, that Elijah is come already, and they knew him not, but did unto him whatsoever they would. Even so shall the Son of man also suffer of them. <sup>13</sup>Then understood the disciples that he spake

<sup>1</sup>هَجَّاهُ وَاِيَّاهُ اِنْعَامًا وَصُصِّمَ اِنْمًا وَلَا تَلِدْحَعَه حَجَّاهُ  
 هَلْحَقَّهَب هَلْحَقَّهَب اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا  
 حَلَّه وَاِيَّاهُ حَلَّه وَاِسْرَه اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا.<sup>2</sup> هَلْحَقَّهَب اِنْمًا  
 مَبْصُورَه هَلَّه وَاِسْرَه اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا  
 وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا.<sup>3</sup> هَلْحَقَّهَب اِنْمًا  
 هَلْحَقَّهَب اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.<sup>4</sup> حَلَّه وَاِسْرَه اِنْمًا  
 هَلْحَقَّهَب اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.<sup>5</sup> حَلَّه وَاِسْرَه اِنْمًا  
 اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.<sup>6</sup>  
 اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا  
 اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.<sup>7</sup>  
 اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.  
 اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.<sup>8</sup>  
 اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.  
 اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.<sup>9</sup>  
 اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.  
 اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.<sup>10</sup>  
 اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.  
 اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.<sup>11</sup>  
 اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.  
 اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.<sup>12</sup>  
 اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.  
 اِنْمًا وَاِسْرَه اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا اِنْمًا.<sup>13</sup>

unto them of John the Baptist. <sup>14</sup>And when they were come to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying, <sup>15</sup>Lord, have mercy on my son: for he is epileptic, and suffereth grievously; for oft-times he falleth into the fire, and off-times into the water. <sup>16</sup>And I brought him to thy disciples, and they could not cure him. <sup>17</sup>And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him hither to me. <sup>18</sup>And Jesus rebuked him; and the demon went out of him: and the boy was cured from that hour. <sup>19</sup>Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast it out? <sup>20</sup>And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. <sup>21</sup>[But this kind goeth not out save by prayer and fasting.] <sup>22</sup>And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be delivered up into the hands of men; <sup>23</sup>and they shall kill him, and the third day he shall be raised up. And they were exceeding sorry. <sup>24</sup>And when they were come to Capernaum, they that received the half-shekel came to Peter, and said, Doth not your teacher pay the half-shekel? <sup>25</sup>He saith, Yea. And when he came into the house, Jesus spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from their sons, or from strangers? <sup>26</sup>And when he said, From strangers, Jesus said unto him, Therefore the sons are free. <sup>27</sup>But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first

مَحْمُودًا لَمَنْ حَمَدَهُ. <sup>14</sup> هَجَبَ لِيَاكُ حَمَدًا قَبْلًا  
مَنْ حَمَدَهُ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
<sup>15</sup> هَمَدًا لَمَنْ حَمَدَهُ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ  
تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ  
<sup>16</sup> هَمَدًا لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
<sup>17</sup> هَمَدًا لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ  
<sup>18</sup> هَمَدًا لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ  
<sup>19</sup> هَمَدًا لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ  
<sup>20</sup> هَمَدًا لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ  
<sup>21</sup> هَمَدًا لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ  
<sup>22</sup> هَمَدًا لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ  
<sup>23</sup> هَمَدًا لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ  
<sup>24</sup> هَمَدًا لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ  
<sup>25</sup> هَمَدًا لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ  
<sup>26</sup> هَمَدًا لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ  
<sup>27</sup> هَمَدًا لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ.  
تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ هَجَبًا خَلَا تَهْوَتَهُمْ لَمَنْ حَمَدَهُ

cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto them for me and thee.

تَجْعَلُ أُنْتِ، أَلَا حَقُّهَا هَذَا؛ وَمَا تَكَلَّمُوا هَذَا  
 قَبْلُنَا؛ وَهَكَذَا فَلَسَ قَدْ مَدَّهِ هَذَا عَسَى أَنْ تَكُونُوا  
 هُنَّ هَذِهِ هَذِهِ سَلْبٌ هَذَا سَلْبٌ.

Chapter 18

❖ مَلِكٌ س ❖

1In that hour came the disciples unto Jesus, saying, Who then is greatest in the kingdom of heaven? 2And he called to him a little child, and set him in the midst of them, 3and said, Verily I say unto you, Except ye turn, and become as little children, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven. 4Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven. 5And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me: 6But whoso shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it is profitable for him that a great millstone should be hanged about his neck, and [that] he should be sunk in the depth of the sea. 7Woe unto the world because of occasions of stumbling! for it must needs be that the occasions come; but woe to that man through whom the occasion cometh! 8And if thy hand or thy foot causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life maimed or halt, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire. 9And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire. 10See that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father who is in heaven. 11[For the Son of man came to save that which

1حِينَ هَذِهِ سَاعَةِ جَاءَ تَلَامِيذُهُ إِلَى يَسُوعَ  
 قَائِلِينَ مَنْ هُوَ أَكْبَرُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاءِ؟ 2وَدَعَا لَهُ  
 صَبِيًّا صَغِيرًا وَجَعَلَهُ فِي وَسْطِهِمْ 3وَقَالَ صَدِيقًا  
 لِي أَقُولُ لَكُمْ، إِلاَّ تَتَوَضَّعُوا كَصِبْيَانٍ هَؤُلَاءِ،  
 لَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاءِ. 4مَنْ يَتَوَضَّعُ  
 كَصَبِيٍّ هَذَا، هُوَ أَكْبَرُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاءِ. 5وَمَنْ  
 يَلْبَسُ أَحَدَ هَذِهِ الصِّبْيَانِ فِي اسْمِي، يَلْبَسُنِي أَنَا. 6  
 وَبِئْسَ مَا يَفْعَلُ مَنْ يَسَبِّحُنِي بِاسْمِي وَيُضِلُّ  
 أَحَدًا مِنْ هَذِهِ الصِّبْيَانِ! 7لَوْ كُنَّ فِي وَسْطِ  
 مَلَكُوتِ السَّمَاءِ مِلَّةٌ كَبِيرَةٌ تُحْمَلُ بِهَا  
 رِجْلُهُ، لَمْ يَكُنْ خَيْرًا لَهُ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ  
 السَّمَاءَ بِرِجْلِهِ وَاحِدًا. 8وَوَيْلٌ لِي  
 لِي لِهَذَا الْعَالَمِ، لِأَنَّ سَبَبَاتِ الْفِتْنَةِ  
 تَأْتِي. 9وَوَيْلٌ لِمَنْ يَسَبِّحُنِي بِاسْمِي  
 وَيُضِلُّ أَحَدًا مِنْ هَذِهِ الصِّبْيَانِ! 10لَنْ  
 يَتْرُكُ سَمَائِي الْمَلَائِكَةُ لِي يَنْظُرُوا  
 وَجْهَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاءِ. 11[لِيَأْتِيَ  
 ابْنُ الْبَشَرِ لِيُنْقِذَ مَا يَلْبَسُونَ]

was lost.] <sup>12</sup>How think ye? if any man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go unto the mountains, and seek that which goeth astray? <sup>13</sup>And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth over it more than over the ninety and nine which have not gone astray. <sup>14</sup>Even so it is not the will of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish. <sup>15</sup>And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone: if he hear thee, thou hast gained thy brother. <sup>16</sup>But if he hear [thee] not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established. <sup>17</sup>And if he refuse to hear them, tell it unto the church: and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican. <sup>18</sup>Verily I say unto you, what things soever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven. <sup>19</sup>Again I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father who is in heaven. <sup>20</sup>For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them. <sup>21</sup>Then came Peter and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? until seven times? <sup>22</sup>Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven. <sup>23</sup>Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, who would make a reckoning with his servants. <sup>24</sup>And when he had begun to reckon, one was brought unto him, that owed him ten thousand talents. <sup>25</sup>But forasmuch as he had not [wherewith] to pay, his lord

<sup>12</sup> مُنَا مِئَاتًا حَمَلًا حَبِي، لِي تَهْتَهُ، لِأَنَّهُ مُنَا  
 حَتَمَ هَتَلًا مَب مَهْتَهُ، لَأ عَجَبَ لَمَعْنَم  
 هِبَعْدَا نَهْتَهُ وَهُوَ هَلَا كُنَا حَمَهُ وَهَلَا. <sup>13</sup> هَلَا  
 تَعْنَسَهُ أَمَحِمَ أَمَدْنَا حَبِي، وَمَبَا حَمَهُ تَمَانَنَ مَح  
 لَمَعْنَم هِبَعْدَا وَلَا هَحَهُ. <sup>14</sup> هِبَتَا كُنَا نَجْمُنَا  
 مَبَر أَجَهَبِي، وَجَعَصْنَا وَنَجَبِي مَب مَح رَحَمَوَا  
 هُكَبِي. <sup>15</sup> لِي وَبِمَ أَسْهَلَا نَبِي أَسْمَوِي هَلَا  
 أَمْعَبِي مَبَسِي هَلَا تَلَسَبِي لِي مَعْمَبِي تَلَوْنَا  
 أَسْمَوِي. <sup>16</sup> هَلَا مَعْمَبِي وَجَبَ حَمَبِي مَب أَمَ نَأَوَم  
 وَهَلَا قَمَمَ نَأَوَمَ أَمَ نَأَكْبَلَا مَهَبِي مَب لَمَعْمَ تَلَا  
 مَلَا. <sup>17</sup> لِي وَبِمَ أَمَ لَأ حَمَبِي تَعْمَدَ تَهْتَا حَبِي  
 حَمَبِي لِي وَبِمَ أَمَ لَأ حَمَبِي تَعْمَدَ تَهْتَا حَبِي  
 أَمِي مَجَبَلَا هَلَا مَبِي سَبَلَا. <sup>18</sup> هَلَا مَحِمَ أَمَدَنَا  
 حَبِي، وَجَلَا مُنَا وَبِلَمَهْنِي، كَأَوْنَا تَهْتَا أَمَدَنَا  
 تَعْمَدْنَا هَمَبَرِي وَبِلَمَهْنِي، كَأَوْنَا تَهْتَا هَمَدَا  
 تَعْمَدْنَا. <sup>19</sup> لَمَبَ أَمَدْنَا حَبِي، وَبِمَ نَأَوَمَ مَحَبِي  
 تَعْلَاهِي، كَأَوْنَا حَلَا تَلَا رَجَه وَتَعْلَاكِي، تَهْتَا  
 حَمَهُ، مَح حَمَلَا أَمَدَنَا وَجَعَصْنَا. <sup>20</sup> أَمَلَا كَمَن  
 وَبِلَأَوَمَ أَمَ نَأَكْبَلَا تَسْعَمَ تَعْمَدَ نَأَمَحَ أَمَلَا  
 تَسَلَاهِي. <sup>21</sup> هِبَتِي مَب حَمَلَاهِي قَأَلَا هَلَا مَدَنَا  
 مَدَنَ نَمَلَا رَجَمَ لِي تَسْهَلَا كَمَ أَسَ أَمْعَهِي  
 كَمَ حَبِي مُنَا كَعَبَدَا رَجَمَ. <sup>22</sup> أَمَدَنَا حَمَهُ تَعْمَدَ  
 لَأ أَمَدَنَا إِنْأَا حَبِي حَبِي مُنَا كَعَبَدَا لَأ حَبِي مُنَا  
 كَعَبَدَمَ رَجَمَ عَجَدَا عَجَدَا. <sup>23</sup> مَهَلَا هَلَا  
 لَأَوَمَدَنَا مَلَكَهَبَا وَبَعْمَدْنَا حَمَبِنَا مَلَكَلَا وَرَجَلَا  
 وَتَسَبَ مَهَعْمَلَا مَح حَمَبِي هَبِي. <sup>24</sup> هَجَبِي هَمَدَ  
 كَمَصَبَ مَبَجَه كَمَ مَبِي وَسَبَ وَتَه تَضَمَ.  
<sup>25</sup> هَجَبِي كَمَلَا كَمَ كَمَبِنَا قَمِي مَدَنِي وَبِلَأَوَمَ  
 هَمَ هَلَا مَبَلَاهِي هَجَبِي هَبِي هَجَلَا مَبَرِي وَبِلَاهِي كَمَ  
 هَبِي هَمَدَ.

commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made. <sup>26</sup>The servant therefore fell down and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. <sup>27</sup>And the lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt. <sup>28</sup>But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred shillings: and he laid hold on him, and took [him] by the throat, saying, Pay what thou owest. <sup>29</sup>So his fellow-servant fell down and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee. <sup>30</sup>And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was due. <sup>31</sup>So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done. <sup>32</sup>Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me: <sup>33</sup>shouldest not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on thee? <sup>34</sup>And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due. <sup>35</sup>So shall also my heavenly Father do unto you, if ye forgive not every one his brother from your hearts.

٢٦ هَبَّلَا بَّوَهُ حَجْبًا مَّوَجِبًا لَكَ ٥ لَمَنْ مَدَّ  
 لَكَ حَكَ وَهُمَا هَبَّلَا مَدَّبَم فَمَدَّ اِنَّا حَبَو.  
 ٢٧ ٥ لَبَزَمَس مَدَّنَه وَحَجْبًا بَّوَهُ ٥ عَمِنَم ٥ مَسَّحَلَاهُ  
 عَجَفَ لَكَ. ٢٨ بَعَفَ ٥ مَّ حَجْبًا بَّوَهُ ٥ لَعَفَسَ حَسِبَ  
 مَّ مَن نَصَّهُ اَبَهٗ وَسَجَّ بَّوَهُ لَكَ ٥ مَنَّا مَدَّا ٥ لَسَبَّاهُ  
 هَسَفَ بَّوَهُ لَكَ ٥ لَمَنْ مَدَّ لَكَ اَبَّ كَدَّ مَدَّبَم وَسَجَّ  
 اِنَّا كَدَّ. ٢٩ هَبَّلَا بَّوَهُ نَصَّهُ اَبَهٗ حَلَّا فَوَجَّهَ بَّوَهُ  
 حَلَّا مَدَّنَه ٥ لَمَنْ مَدَّ لَكَ لَكَ حَكَ وَهُمَا هَبَّنَا  
 اِنَّا حَبَو. ٣٠ ٥ ٥ مَّ لَّا رَجَا اَلَّا اِنَّا اَوَمَدَّنَه حَسَبًا  
 اَهَمَّنَّا حَبُّ مَدَّا وَتَلَّا لَكَ مَدَّا وَسَجَّ لَكَ. ٣١ قَبَّ  
 سَاهُ ٥ مَّ نَصَّهُ اَبَهٗ مَدَّبَم ٥ بَّوَهُ لَكَ قُنَّ لَكَ هَبَّ  
 ٥ لَبَهٗ اَبَهٗ وَبَعَهٗ حَمَدَّنَه ٥ تَلَّا وَبَّوَهُ. ٣٢ اَبَّ مَدَّبَم  
 مَدَّنَه ٥ لَمَنْ مَدَّ لَكَ حَجْبًا نَصَّلَا اَبَهٗ تَلَّكَ  
 مَسَّحَلَا عَجَفًا حَبَو وَجَمَّنَا مَدَّ. ٣٣ لَّا ٥ لَّا بَّوَهُ  
 حَبَو اَبَّ اِنَّا وَبَّاسَهٗ حَبَّبَلَو اَمَطَّلَا وَاِنَّا مَسَّلَبَو.  
 ٣٤ ٥ وَجَّ مَدَّنَه ٥ لَعَفَسَهٗ حَمَدَّنَه ٥ حَبُّ مَدَّا  
 وَبَعَّنَه ٥ تَلَّا مَدَّبَم وَسَجَّ لَكَ. ٣٥ اَبَّ جَلَّا نَحَبَّ  
 حَبَّهٗ اَبَّ وَجَعَمَّنَا اَلَّا لَعَفَفَهٗ اَبَّ لَأَمَّهٗ بَّوَهُ  
 مَّ حَبَّبَهٗ مَّجَّهٗ اَبَهٗ.

❖ صلوات على ❖

### Chapter 19

<sup>1</sup>And it came to pass when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judaea beyond the Jordan; <sup>2</sup>and great multitudes followed him; and he healed them there. <sup>3</sup>And there came unto him Pharisees, trying him, and saying, Is it lawful [for a man] to put away his wife for every cause? <sup>4</sup>And he answered and said,

١ ٥ ٥ ٥ وَجَبَّ عَلَمَ تَعَمَدَ مَدَّا اَبَّ حَمَّ عَفَّلَا مَّ  
 حَمَّلَا ٥ لَبَّا حَلَّ مَدَّا وَبَّوَهُ حَجْبًا وَبَّوَهُ.  
 ٢ ٥ لَبَهٗ حَلَّوَهٗ قَبَّلَا مَّحَمَّلَا ٥ لَعَدَّ اَبَهٗ لَأَمَّهٗ.  
 ٣ ٥ مَدَّجَهٗ حَلَّاهُ فَمَدَّا ٥ مَدَّحَمَّ بَّوَهُ لَكَ  
 ٥ لَمَدَّنَهٗ لِي عَمَّلَهٗ لَأَمَّهٗ وَتَعَمَّنَا اِنَّا بَّوَهُ نَجَّلَا  
 حَلَّا. ٤ ٥ ٥ مَّ مَدَّا ٥ لَمَدَّنَهٗ لَأَمَّهٗ وَبَّوَهُ  
 وَجَبَّ مَّ مَدَّنَهٗ وَجَلَّا هَبَمَّنَا حَبُّ اَبَهٗ.

Have ye not read, that he who made [them] from the beginning made them male and female, <sup>5</sup>and said, For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh? <sup>6</sup>So that they are no more two, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder. <sup>7</sup>They say unto him, Why then did Moses command to give a bill of divorcement, and to put [her] away? <sup>8</sup>He saith unto them, Moses for your hardness of heart suffered you to put away your wives: but from the beginning it hath not been so. <sup>9</sup>And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that marrieth her when she is put away committeth adultery. <sup>10</sup>The disciples say unto him, If the case of the man is so with his wife, it is not expedient to marry. <sup>11</sup>But he said unto them, Not all men can receive this saying, but they to whom it is given. <sup>12</sup>For there are eunuchs, that were so born from their mother's womb: and there are eunuchs, that were made eunuchs by men: and there are eunuchs, that made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it. <sup>13</sup>Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them. <sup>14</sup>But Jesus said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for to such belongeth the kingdom of heaven. <sup>15</sup>And he laid his hands on them, and departed thence. <sup>16</sup>And behold, one came to him and said, Teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life? <sup>17</sup>And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good:

<sup>5</sup>هَلَمْ خَلَقْنَا مَعَهُلَا اُنَا نَعْتَمِدُ كَجُنَا لِاٰجِهِي  
هَلَمْ خَلَقْنَا مَعَهُ هَتَقِب لَابْنَايَا هَتَمَّوْهِي نَاوَمَّوْهِي سَب  
تَعْنِي. <sup>6</sup>مَنْ يَمْلِكُ لَّا هُوَ نَاوَمُ اَلَّا سَب فِكْرِي قَبْر  
وَجِبَلَا وَاكْهَا رَهِي خَنُعَا لَّا بَعْنِي. <sup>7</sup>اَمْنَم  
لَه لَخُنَا وَاكْهَا مَعَمَا فَقِي وَنَبَلَا نَلْبَا  
وَعَهْجَفْنَا هَتَعْنِي. <sup>8</sup>اَمْن حَهِي مَعَمَا  
لَه مَجَلَا مَعْنِي لَخَجِي اَقْس حَجِي وَبَعْنِي  
تَعْنِي مَم خَنُعَا وَّم لَّا هُوَا وَاكْهَا. <sup>9</sup>اَمْن اِنَا  
حَجِي وَّم وَّم وَعَجَف اِبْنَايَا وَاكْهَا هَتَقِب  
اِسْبَا كَاو هَمَّ وَتَقِب عَجَبَا كَاو.  
<sup>10</sup>اَمْنَم لَه نَاخَصِيَهِي لِي وَاكْهَا اَمْل حَبْكَا  
خَسِب كَجْنَا لِاِبْنَايَا لَّا قَس حَصَب اِبْنَايَا.  
<sup>11</sup>هَو وَّم اَمْن حَهِي لَّا تَلْعِي مَقَم لَه  
لَحَلَا اِيْوَا اَلَّا مَم وَّمَّ ب لَه. <sup>12</sup>اَمْل كَم  
مَدَمَحْنَا وَّم تَمَّا وَامَدَهِي اِبْنَكِي وَاكْهَا  
هَو اَمْل مَدَمَحْنَا وَّم خَسُعَا هُو هُوَا مَدَمَحْنَا  
هَو اَمْل مَدَمَحْنَا وَاكْهَا حَجِي بَعْنِي مَدَمَحْنَا  
مَعَلَا مَلَحَه اِو وَعَمْنَا مَم وَتَعْتَس وَتَعْف  
تَعْف. <sup>13</sup>هَو بَم مَنْجِه لَه هَكَا وَتَقِم اَبِيَه  
لَخَمِيَه هَتَبَلَا هَوَا حَهِي نَاخَصِيَهِي ه. <sup>14</sup>هَو  
وَم تَعْم اَمْن حَهِي عَجَمَه هَكَا اِبَم  
لَحَاي هَلَا نَاكَم اُنِي وَيَاكَم كَم وَيَاو  
هَكَم اُنِي اَمْلَم مَلَحَه اِو وَعَمْنَا. <sup>15</sup>هَم  
اَبِيَه لَخَمِيَه هَوَا مَم نَاكَم. <sup>16</sup>هَو اِبَا سَب  
مَنْج هَوَا لَه مَلَحْنَا لُبَا مَنَا وَيُج اَحْبِي  
وَيَمَّوْهِي كَس سَنَا وَحَلَكَم. <sup>17</sup>هَو وَّم اَمْن لَه  
مَنَا مَنَا اِبْنَا كَس لُبَا كَم لُبَا اَلَّا لِي سَب  
كَاو اُنِي وَّم لُبَا اِبْنَا وَاكْهَا كَسَلَا لِي  
قَه مَبَلَا.

but if thou wouldest enter into life, keep the commandments. <sup>18</sup>He saith unto him, Which? And Jesus said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, <sup>19</sup>Honor thy father and mother; and, Thou shalt love thy neighbor as thyself. <sup>20</sup>The young man saith unto him, All these things have I observed: what lack I yet? <sup>21</sup> Jesus said unto him, If thou wouldest be perfect, go, sell that which thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me. <sup>22</sup>But when the young man heard the saying, he went away sorrowful; for he was one that had great possessions. <sup>23</sup>And Jesus said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven. <sup>24</sup>And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. <sup>25</sup>And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can be saved? <sup>26</sup>And Jesus looking upon [them] said to them, With men this is impossible; but with God all things are possible. <sup>27</sup>Then answered Peter and said unto him, Lo, we have left all, and followed thee; what then shall we have? <sup>28</sup>And Jesus said unto them, Verily I say unto you, that ye who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. <sup>29</sup>And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life. <sup>30</sup> But many shall be last [that are] first; and first [that are] last.

<sup>18</sup>أَمَذَنْ كَلِمَةً أَمَكَمَ بِهِ وَبِمِ تَعْمَدِ أَمَذَنْ كَلِمَةً  
 وَلَا تَزْأَلُهُ وَلَا تَزْأَلُهُ وَلَا تَزْأَلُهُ وَلَا تَزْأَلُهُ  
 هُوَ وَهُوَ بِمِ عَمَدًا. <sup>19</sup>هَقْذُ لِأَبِيهِ هَلَا تُحِبُّ هَلَا تُحِبُّ  
 كَلِمَةً بِمِ أَمَرَ بِعَمَرٍ. <sup>20</sup>أَمَذَنْ كَلِمَةً بِهِ كَلِمَةً  
 أَمَكَمَ تَلَمَذْتُمْ تَلَمَذْتُمْ أَمَكَمَ تَلَمَذْتُمْ تَلَمَذْتُمْ  
 سَمِعْتُمْ أَمَرَ. <sup>21</sup>أَمَذَنْ كَلِمَةً تَعْمَدِ أَمَرَ تَعْمَدِ أَمَرَ  
 خَمَصْنَا كَلِمَةً أَمَرَ أَمَرَ قَسَبُ هَلَا كَلِمَةً  
 هَلَا هَلَا كَلِمَةً تَعْمَدِ أَمَرَ تَعْمَدِ أَمَرَ.  
<sup>22</sup>عَمَدِ وَبِمِ هَلَا كَلِمَةً تَعْمَدِ أَمَرَ تَعْمَدِ أَمَرَ  
 تَمَذَنْ كَلِمَةً أَمَرَ هَلَا كَلِمَةً كَلِمَةً تَعْمَدِ أَمَرَ.  
<sup>23</sup>تَعْمَدِ وَبِمِ أَمَرَ كَلِمَةً تَعْمَدِ أَمَرَ  
 أَمَرَ كَلِمَةً وَبِمِ هَلَا كَلِمَةً وَبِمِ هَلَا  
 كَلِمَةً عَمَدًا. <sup>24</sup>هَلَا وَبِمِ أَمَرَ كَلِمَةً  
 وَبِمِ هَلَا هَلَا كَلِمَةً تَعْمَدِ أَمَرَ وَبِمِ هَلَا  
 أَمَرَ كَلِمَةً وَبِمِ هَلَا كَلِمَةً وَبِمِ هَلَا  
<sup>25</sup>أَمَرَ وَبِمِ هَلَا كَلِمَةً وَبِمِ هَلَا  
 هَلَا كَلِمَةً تَعْمَدِ أَمَرَ وَبِمِ هَلَا  
<sup>26</sup>هَلَا كَلِمَةً تَعْمَدِ أَمَرَ وَبِمِ هَلَا  
 تَعْمَدِ هَلَا كَلِمَةً هَلَا كَلِمَةً تَعْمَدِ أَمَرَ  
 تَعْمَدِ أَمَرَ هَلَا كَلِمَةً وَبِمِ هَلَا  
<sup>27</sup>هَلَا كَلِمَةً هَلَا كَلِمَةً هَلَا كَلِمَةً  
 تَعْمَدِ أَمَرَ هَلَا كَلِمَةً وَبِمِ هَلَا  
<sup>28</sup>أَمَرَ هَلَا كَلِمَةً تَعْمَدِ أَمَرَ هَلَا  
 وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا  
 تَعْمَدِ أَمَرَ وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا  
 وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا  
<sup>29</sup>هَلَا كَلِمَةً وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا  
 وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا  
 وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا  
<sup>30</sup>هَلَا كَلِمَةً وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا  
 وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا وَبِمِ هَلَا



<sup>1</sup>For the kingdom of heaven is like unto a man that was a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard. <sup>2</sup>And when he had agreed with the laborers for a shilling a day, he sent them into his vineyard. <sup>3</sup>And he went out about the third hour, and saw others standing in the marketplace idle; <sup>4</sup>and to them he said, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way. <sup>5</sup>Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise. <sup>6</sup>And about the eleventh [hour] he went out, and found others standing; and he saith unto them, Why stand ye here all the day idle? <sup>7</sup>They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard. <sup>8</sup>And when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and pay them their hire, beginning from the last unto the first. <sup>9</sup>And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a shilling. <sup>10</sup>And when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received every man a shilling. <sup>11</sup>And when they received it, they murmured against the householder, <sup>12</sup>saying, These last have spent [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, who have borne the burden of the day and the scorching heat. <sup>13</sup>But he answered and said to one of them, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a shilling? <sup>14</sup>Take up that which is thine, and go thy way; it is my will to give unto this last, even as unto thee. <sup>15</sup>Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good? <sup>16</sup>So the last shall be first, and the first last. <sup>17</sup>And as Jesus was

<sup>1</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا  
<sup>2</sup>مَنْذِرًا وَيُفَعِّقُ حَرْبِيًّا وَيُنَادِيهِمْ وَقَالَ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا  
<sup>3</sup>وَمَنْ حَمَّ فُجْرًا مَعَهُ وَيُنَادِيهِمْ وَيَقُولُ لَهُمْ  
<sup>4</sup>لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا. <sup>5</sup>وَمَنْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا  
<sup>6</sup>وَمَنْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا. <sup>7</sup>وَمَنْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا  
<sup>8</sup>وَمَنْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا. <sup>9</sup>وَمَنْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا  
<sup>10</sup>وَمَنْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا. <sup>11</sup>وَمَنْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا  
<sup>12</sup>وَمَنْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا. <sup>13</sup>وَمَنْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا  
<sup>14</sup>وَمَنْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا. <sup>15</sup>وَمَنْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا  
<sup>16</sup>وَمَنْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا. <sup>17</sup>وَمَنْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُنْذِرًا

going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and on the way he said unto them, <sup>18</sup>Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death, <sup>19</sup>and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up. <sup>20</sup>Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping [him], and asking a certain thing of him. <sup>21</sup>And he said unto her, What wouldest thou? She saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom. <sup>22</sup> But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able. <sup>23</sup>He saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on [my] left hand, is not mine to give; but [it is for them] for whom it hath been prepared of my Father. <sup>24</sup>And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren. <sup>25</sup> But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them. <sup>26</sup>Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister; <sup>27</sup>and whosoever would be first among you shall be your servant: <sup>28</sup>even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. <sup>29</sup>And as they went out from Jericho, a great multitude followed him. <sup>30</sup>And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus was passing by, cried out, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

لَاهُ وَعَلَمَ هُوَ وَجَدَ كَلَامًا وَهِيَ: لِحَصْبِيهِمْ تَسْتَعِينُ  
 هَذِهِ، تَأَهُنَّا هَذَا حَذَاهُ. <sup>18</sup> أَوْ هَلْ كَلِمَةً  
 مِنْ لَاهُ وَعَلَمَ هُوَ وَجَدَ: وَانْعَلَا مَعَدَلَكُمْ حَذَاهُ  
 حُوتًا هَذَا وَهَذَا هَذَا تَسْبِيحُهُمْ لِحَصْبَاهُ.  
<sup>19</sup> هَذَا تَعَلَّقَهُنَّ لِحَصْبَاهُ هَذَا تَسْبِيحُهُمْ  
 هَذَا تَسْبِيحُهُنَّ هَذَا تَسْبِيحُهُنَّ هَذَا تَسْبِيحُهُنَّ  
 نَعْمَ. <sup>20</sup> هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
 هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
<sup>21</sup> هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
 هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
<sup>22</sup> هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
 هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
 هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
<sup>23</sup> هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
 هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
<sup>24</sup> هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
 هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
<sup>25</sup> هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
 هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
<sup>26</sup> هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
 هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
<sup>27</sup> هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
 هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
<sup>28</sup> هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
 هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
<sup>29</sup> هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
 هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
<sup>30</sup> هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ  
 هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ هَذَا تَسْبِيحُهُ

<sup>31</sup>And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried out the more, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David. <sup>32</sup>And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you? <sup>33</sup> They say unto him, Lord, that our eyes may be opened. <sup>34</sup> And Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and straightway they received their sight, and followed him.

مُلَّا هُوَ اَمْنِيْمٌ اِبْرَؤْسَمُ حَكْمُ خِيَهٗ زِيُوَّةِي. <sup>31</sup>  
 قَبْعًا زِيُوْمٌ قُؤَامٌ يَهَّهٗ خِيَهٗ زِيُوْعَلَفَهٗ هُوَئِيَهٗ  
 تَلْمِيْذِيْنِ اِيْنِ اِبْرَؤْسَمِ مُدْعِيَهٗ هُوَ اَمْنِيْمٌ خِيَهٗ اِبْرَؤْسَمُ  
 حَكْمُ خِيَهٗ زِيُوَّةِي. <sup>32</sup> هَمُّ تَعْمَدَ هَمُّؤُا اِيْنِ  
 هُوَ اَمْنِيْمٌ مُؤْمِلًا زِيُوْمٌ اِيْنِ هُوَ اِيْنِ هُوَ اِيْنِ  
 اَمْنِيْمٌ اَمْنِيْمٌ اَمْنِيْمٌ زِيُوْعَلَفَهٗ تَلْمِيْذِيْنِ  
 هُوَ اِبْرَؤْسَمُ حَكْمُ هُوَ تَعْمَدَ هَمُّؤُا حَكْمُ هُوَ  
 هَجَزَ عُدِيْمَ اِبْرَؤْسَمِ حَكْمُ هُوَ اَمْنِيْمٌ اَمْنِيْمٌ اَمْنِيْمٌ

Chapter 21

✧ مَلِكٌ ط ✧

<sup>1</sup>And when they drew nigh unto Jerusalem, and came unto Bethphage, unto the mount of Olives, then Jesus sent two disciples, <sup>2</sup>saying unto them, Go into the village that is over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them] unto me. <sup>3</sup> And if any one say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. <sup>4</sup>Now this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, <sup>5</sup>Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee, Meek, and riding upon an ass, And upon a colt the foal of an ass. <sup>6</sup>And the disciples went, and did even as Jesus appointed them, <sup>7</sup>and brought the ass, and the colt, and put on them their garments; and he sat thereon. <sup>8</sup>And the most part of the multitude spread their garments in the way; and others cut branches from the trees, and spread them in the way. <sup>9</sup>And the multitudes that went before him, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. <sup>10</sup>And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred,

هَجَزَ مَدِيْنَةَ اِلَؤْسَمِ هُوَ اِبْرَؤْسَمُ حَكْمُ خِيَهٗ زِيُوَّةِي  
 قَبْعًا زِيُوْمٌ قُؤَامٌ يَهَّهٗ خِيَهٗ زِيُوْعَلَفَهٗ هُوَئِيَهٗ  
 تَلْمِيْذِيْنِ اِيْنِ اِبْرَؤْسَمِ مُدْعِيَهٗ هُوَ اَمْنِيْمٌ خِيَهٗ اِبْرَؤْسَمُ  
 حَكْمُ خِيَهٗ زِيُوَّةِي. <sup>32</sup> هَمُّ تَعْمَدَ هَمُّؤُا اِيْنِ  
 هُوَ اَمْنِيْمٌ مُؤْمِلًا زِيُوْمٌ اِيْنِ هُوَ اِيْنِ هُوَ اِيْنِ  
 اَمْنِيْمٌ اَمْنِيْمٌ اَمْنِيْمٌ زِيُوْعَلَفَهٗ تَلْمِيْذِيْنِ  
 هُوَ اِبْرَؤْسَمُ حَكْمُ هُوَ تَعْمَدَ هَمُّؤُا حَكْمُ هُوَ  
 هَجَزَ عُدِيْمَ اِبْرَؤْسَمِ حَكْمُ هُوَ اَمْنِيْمٌ اَمْنِيْمٌ اَمْنِيْمٌ

saying, Who is this? <sup>11</sup>And the multitudes said, This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee. <sup>12</sup>And Jesus entered into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves; <sup>13</sup>and he saith unto them, It is written, My house shall be called a house of prayer: but ye make it a den of robbers. <sup>14</sup>And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them. <sup>15</sup>But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children that were crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David; they were moved with indignation, <sup>16</sup>and said unto him, Hearst thou what these are saying? And Jesus saith unto them, Yea: did ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou has perfected praise? <sup>17</sup>And he left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there. <sup>18</sup>Now in the morning as he returned to the city, he hungered. <sup>19</sup>And seeing a fig tree by the way side, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only; and he saith unto it, Let there be no fruit from thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away. <sup>20</sup>And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How did the fig tree immediately wither away? <sup>21</sup>And Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done. <sup>22</sup>And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive. <sup>23</sup>And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the

وَمِمْ لَمَدَنِم بِهَه بُوَه تَعَمَد بَجْنَا وَمَم نُزُوبَا  
وَجَكَلَا. <sup>12</sup> هَكَا تَعَمَد دَه نَطَا وَكَلَا هَا قَف  
حَدَه هَا وَرَجَم هَا مَدَانِم دَه نَطَا هَسَب  
فَلَه وَوَا وَمَدَنِمْنَا هَجَه وَهَه بَا وَوَهِي وَمَدَانِم  
نَهَا. <sup>13</sup> هَا مَدَنِم دَه نَدَب بَه وَجَنَل حَسَا  
رَكَه بَا تَلَمَا لَبَه وَوَم حَجَبَا هَسَب مَدَنِمْنَا  
وَكَصَلْمَا. <sup>14</sup> هَمَجَه دَه دَه نَطَا مَصَلَا  
هَسَبْمَا هَا هَا. <sup>15</sup> كَي سَرَه وَوَم وَوَد  
وَهَا هَا جَنَمَا بَا وَمَدَنِمْنَا وَجَبِي هَا كَلَا وَوَمَم  
دَه نَطَا هَا مَدَنِم هَا مَدَنِمَا كَجَنَه وَوَهِي لَبَا حَا  
دَه هَا. <sup>16</sup> هَا مَدَنِم دَه مَصَد لَبَا مَدَنِم  
هَا كَم لَمَدَنِم دَه تَعَمَد لَم مَم مَدَلَه لَلَا  
مَدَنِمَا وَوَم فَهَمَا وَوَكَلَا هَا وَوَكَلَه وَوَا نَامَا  
لَمَعَه سَدَا. <sup>17</sup> هَا جَب لَم هَا هَا جَب مَم  
مَدَنِمْنَا حَجَب حَسَا هَا نَامَم. <sup>18</sup> حَرَجَا وَوَم كَي  
هَجَبِي كَصَبَبِيَا نَمَم. <sup>19</sup> هَا سَرَا لَمَا سَبَا حَا هَا سَا  
هَا بَا حَه لَه هَا هَا لَمَعَد دَه مَدَنِم لَلَا لَمِي لَمِي حَا  
حَلَسَه وَوَا مَدَنِم دَه لَلَا نَه هَا حَس لَه بَا قَا وَوَا  
حَا كَم هَا سَبَا تَجَعَل لَمَا هَا. <sup>20</sup> هَا سَرَه  
لَمَحَبَبَا هَا لَم وَوَه هَا مَدَنِم لَم نَمَا كَي مَدَلَه  
تَجَعَل لَمَا. <sup>21</sup> حَا تَعَمَد هَا مَدَنِم دَه لَم مَم  
لَمَدَنِم لَمَا حَجَب وَوَا لَم هَا نَجَب هَا مَصْنَه بَا هَا  
لَم فَا لَم لَم لَم حَلَسَه وَوَا وَوَا لَم حَجَب هَا لَلَا  
لَم حَه وَوَا هَا لَم مَدَنِم وَوَا مَدَلَا هَا  
حَمَلَا لَم هَا. <sup>22</sup> هَا مَدَنِم وَوَا حَا حَرَكَه بَا  
هَا مَدَنِم لَم مَجَب. <sup>23</sup> هَجَب لَم تَعَمَد  
دَه نَطَا مَدَنِم دَه وَوَد وَوَه هَا مَصَمَمَا وَوَمَلَا كَي  
مَدَنِم هَا مَدَنِم دَه نَامَا مَهَلَم هَا كَم حَجَبِي  
لَم مَدَنِم مَدَنِم وَوَا مَهَلَمَا لَم.

people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority? <sup>24</sup>And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things. <sup>25</sup>The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him? <sup>26</sup>But if we shall say, From men; we fear the multitude; for all hold John as a prophet. <sup>27</sup>And they answered Jesus, and said, We know not. He also said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. <sup>28</sup> But what think ye? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in the vineyard. <sup>29</sup>And he answered and said, I will not: but afterward he repented himself, and went. <sup>30</sup>And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I [go], sir: and went not. <sup>31</sup>Which of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you. <sup>32</sup>For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye saw it, did not even repent yourselves afterward, that ye might believe him. <sup>33</sup>Hear another parable: There was a man that was a householder, who planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country. <sup>34</sup>And when the season of the fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, to receive his fruits. <sup>35</sup>And the husbandmen took his

24  
 حِينَا تَعْمَدُ هَؤُلَاءِ اَعْلَاجِيْهِ اَبِيْ اَنَا  
 مَعْلَمًا سَبًا هَلْ اَنَا اَمِنْهُ كَدُ هَلْ اَبِيْ اَنَا اَمِنْهُ اَنَا  
 اَجِبْ خَاسًا مَعْلَمًا اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَنَا  
 25  
 مَعْلَمًا اَمِنْهُ وَتَسْئَلُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ مَع  
 مَعْلَمًا اَمِنْهُ اَمِنْهُ مَعْلَمًا اَمِنْهُ اَمِنْهُ  
 26  
 هَلْ تَجْعَلُوهُ هَلْ اَمِنْهُ هَلْ تَأْتِيْ مَعْلَمًا  
 اَمِنْهُ اَمِنْهُ هَلْ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ  
 27  
 هَلْ تَعْمَدُ اَبِيْ اَنَا اَمِنْهُ اَنَا اَجِبْ خَاسًا  
 مَعْلَمًا اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ  
 28  
 اَجِبْ كَجَنَّا مَبِيْ اَمِنْهُ هَلْ تَأْتِيْ مَعْلَمًا  
 هَلْ تَجِبْ اَبِيْ اَنَا اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ  
 29  
 هَلْ تَجِبْ اَبِيْ اَنَا اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ  
 30  
 تَجِبْ اَبِيْ اَنَا اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ  
 31  
 هَلْ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ  
 32  
 هَلْ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ  
 33  
 هَلْ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ  
 34  
 هَلْ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ  
 35  
 هَلْ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ

servants, and beat one, and killed another, and stoned another. <sup>36</sup>Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them in like manner. <sup>37</sup>But afterward he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. <sup>38</sup>But the husbandmen, when they saw the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance. <sup>39</sup>And they took him, and cast him forth out of the vineyard, and killed him. <sup>40</sup>When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do unto those husbandmen? <sup>41</sup>They say unto him, He will miserably destroy those miserable men, and will let out the vineyard unto other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons. <sup>42</sup>Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; This was from the Lord, And it is marvelous in our eyes? <sup>43</sup>Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof. <sup>44</sup>And he that falleth on this stone shall be broken to pieces: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust. <sup>45</sup>And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them. <sup>46</sup>And when they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.

## Chapter 22

<sup>1</sup>And Jesus answered and spake again in parables unto them, saying, <sup>2</sup>The kingdom of heaven is likened unto a certain king, who made a marriage feast for his son, <sup>3</sup>and sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast:

36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46

❖ 22:1 ❖

<sup>1</sup>
<sup>2</sup>
<sup>3</sup>
<sup>4</sup>



me the tribute money. And they brought unto him a denarius. <sup>20</sup>And he saith unto them, Whose is this image and superscription? <sup>21</sup>They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things that are Caesar's; and unto God the things that are God's. <sup>22</sup>And when they heard it, they marvelled, and left him, and went away. <sup>23</sup>On that day there came to him Sadducees, they that say that there is no resurrection: and they asked him, <sup>24</sup>saying, Teacher, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother. <sup>25</sup>Now there were with us seven brethren: and the first married and deceased, and having no seed left his wife unto his brother; <sup>26</sup>in like manner the second also, and the third, unto the seventh. <sup>27</sup>And after them all, the woman died. <sup>28</sup>In the resurrection therefore whose wife shall she be of the seven? for they all had her. <sup>29</sup>But Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God. <sup>30</sup>For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as angels in heaven. <sup>31</sup>But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying, <sup>32</sup>I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not [the God] of the dead, but of the living. <sup>33</sup>And when the multitudes heard it, they were astonished at his teaching. <sup>34</sup>But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together. <sup>35</sup>And one of them, a lawyer, asked him a question, trying him: <sup>36</sup>Teacher, which is the great commandment in the law? <sup>37</sup>And he said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy

20 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 21 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 22 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 23 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 24 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 25 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 26 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 27 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 28 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 29 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 30 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 31 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 32 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 33 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 34 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 35 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 36 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 37 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا  
 ۚ اَمْنًا حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخْتَهُ زَكَاةً اُنَا



soul, and with all thy mind. <sup>38</sup>This is the great and first commandment. <sup>39</sup> And a second like [unto it] is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. <sup>40</sup>On these two commandments the whole law hangeth, and the prophets. <sup>41</sup>Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question, <sup>42</sup>saying, What think ye of the Christ? whose son is he? They say unto him, [The son] of David. <sup>43</sup>He saith unto them, How then doth David in the Spirit call him Lord, saying, <sup>44</sup>The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I put thine enemies underneath thy feet? <sup>45</sup>If David then calleth him Lord, how is he his son? <sup>46</sup>And no one was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

أَوَّه فَعَمَبُنَا وَنَا هَمَّيْمُنَا. <sup>39</sup> هَوَّيْلَانِي وَوَمَلَا  
 كَه وَبِأَنْسَم لَحَمَّيْبُو أَسُو بَعْبُو. <sup>40</sup> دَهْ كَم  
 لَانِي فَعَمَبُنِي نَا كَمَا أَوَّيْلَا هَبَّيْلَا. <sup>41</sup> تِي  
 نَسَعَمِي وَبِي فَنَمَلَا عَلَا أُنِي نَعَمَا. <sup>42</sup> هَوَّيْلَا  
 مُنَا أَمَنْمِي أَيْدِي نَا مَعَمَسَا تِي مَدَّه أَمَنْمِي  
 كَه تِي وَهَبِي. <sup>43</sup> أَمَنْمِي كَه هَوَّيْلَا وَهَبِي تِي هَوَّيْلَا  
 مُنَا كَه مُنَا أَمَنْمِي كَم. <sup>44</sup> وَوَمَلَا مُنَا كَمَنْمِي  
 نَا كُو مَم نَمَسَم جِيْمَلَا وَوَأَسَم نَحَلَّيْبُجَبُو  
 لَأَسَلَا وَوَجَلَنُو. <sup>45</sup> أَوَّيْلَا وَهَبِي مُنَا كَه  
 مُنَا أَمَنْمِي تِي هَوَّيْلَا. <sup>46</sup> هَلَا أُنِي أَمَنْمِي وَوَمَلَا  
 كَه قَلَّيْمَلَا هَلَا أُنِي أَمَنْمِي نَا هَب مَم هَوَّيْلَا  
 مَمَلَا كَمَمَلَا كَه أَيْ.

❖ مَلَا صِي ❖

**Chapter 23**

<sup>1</sup>Then spake Jesus to the multitudes and to his disciples, <sup>2</sup>saying, The scribes and the Pharisees sit on Moses seat: <sup>3</sup>all things therefore whatsoever they bid you, [these] do and observe: but do not ye after their works; for they say, and do not. <sup>4</sup>Yea, they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger. <sup>5</sup>But all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries, and enlarge the borders [of their garments], <sup>6</sup>and love the chief place at feasts, and the chief seats in the synagogues, <sup>7</sup>and the salutations in the marketplaces, and to be called of men, Rabbi. <sup>8</sup>But be not ye called Rabbi: for one is your teacher, and all ye are brethren. <sup>9</sup>And call no man your father on the earth: for one is your Father, [even] he who is in heaven. <sup>10</sup>Neither be ye called masters: for one is your master, [even] the

أَوَّيْلَانِي نَعَمَا مَلَا كَم نَمَلَا هَمَّيْلَا  
 لَأَحَمَّيْبُو هَوَّيْلَا. <sup>2</sup> هَوَّيْلَا كَه نَا تَه وَهَمَلَا  
 وَوَمَمَلَا نَا كَه مَمَلَا هَبَّيْلَا. <sup>3</sup> نَا كَمَنْمِي  
 هَوَّيْلَا وَوَمَلَا كَه وَوَمَلَا كَه هَوَّيْلَا هَوَّيْلَا  
 أَسُو كَجَبِيْمُو هَوَّيْلَا لَأ نَأَحَمَّيْبُو أَمَنْمِي كَم هَلَا  
 كَجَبِيْمِي. <sup>4</sup> هَوَّيْلَا مَمَلَا مَمَلَا هَمَّيْلَا مَلَا  
 قَلَّيْلَا وَوَجَلَنِي أُنِي هَوَّيْلَا وَوَمَلَا كَم  
 وَوَمَلَا كَه هَوَّيْلَا. <sup>5</sup> هَبَّيْلَا كَجَبِيْمُو كَجَبِيْمِي  
 وَوَمَلَا كَه كَجَبِيْمِي أُنِي مَمَلَا كَم نَأَكَمَّيْلَا  
 هَمَّيْلَا وَوَجَلَنِي نَأَكَمَّيْلَا وَوَمَلَا كَه هَوَّيْلَا. <sup>6</sup> هَوَّيْلَا وَوَمَلَا  
 مَمَلَا نَسَمَمَلَا هَوَّيْلَا مَمَلَا نَأَكَمَّيْلَا  
 هَمَلَا مَمَلَا هَمَّيْلَا هَوَّيْلَا مَمَلَا كَم أُنِي  
 وَوَجَلَنِي. <sup>8</sup> أَيْدِي هَوَّيْلَا لَأ نَأَكَمَّيْلَا وَوَمَلَا كَه  
 وَوَجَلَنِي أَيْدِي هَوَّيْلَا وَوَمَلَا كَه. <sup>9</sup> هَوَّيْلَا  
 لَأ نَأَكَمَّيْلَا كَه نَأَكَمَّيْلَا مَمَلَا كَه هَوَّيْلَا  
 وَوَجَلَنِي. <sup>10</sup> هَلَا نَأَكَمَّيْلَا مَمَلَا كَه وَوَمَلَا كَه

Christ. <sup>11</sup>But he that is greatest among you shall be your servant. <sup>12</sup>And whosoever shall exalt himself shall be humbled; and whosoever shall humble himself shall be exalted. <sup>13</sup>But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut the kingdom of heaven against men: for ye enter not in yourselves, neither suffer ye them that are entering in to enter. [<sup>14</sup>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, even while for a pretence ye make long prayers: therefore ye shall receive greater condemnation.] <sup>15</sup>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is become so, ye make him twofold more a son of hell than yourselves. <sup>16</sup>Woe unto you, ye blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor. <sup>17</sup>Ye fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple that hath sanctified the gold? <sup>18</sup>And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, he is a debtor. <sup>19</sup>Ye blind: for which is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift? <sup>20</sup>He therefore that sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. <sup>21</sup>And he that sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. <sup>22</sup>And he that sweareth by the heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. <sup>23</sup>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have left undone the weightier matters of the law, justice, and mercy, and faith: but these ye ought to have done, and not to have left the other undone. <sup>24</sup>Ye blind guides, that strain out

مِخْرَجُهُنَّ، مَعْسُلاً. <sup>11</sup> هُوَ أَكْبَرُكُمْ يَخْدُمُكُمْ. لَكُمُ  
 كِبَرٌ، مَعْمَعُلاً. <sup>12</sup> مَن كَبَّرَ نَفْسَهُ يَخْفَى، وَمَن  
 تَضَعُهَا يَرْفَعُ. <sup>13</sup> هُوَ  
 كِبَرٌ، هَجَرْنَا نَعْمًا نَعْتَدُ خَافًا، وَاجْعَلْكُمْ  
 أَبْنَاءَ، كَذًا، وَاجْعَلْكُمْ حَتَلًا، وَمَنْ وَجِبَ  
 أَبْنَاءَ، يَكْفُهُمْ، مَهَلًا، هُنَا نَأْفِكُمْ، وَهُنَا  
 نَكْنُؤُكُمْ. <sup>14</sup> هُوَ كِبَرٌ، هَجَرْنَا نَعْمًا نَعْتَدُ خَافًا  
 وَاسْتَيْبَمَ، أَبْنَاءَ، مَلَكْتَهُمْ، وَبَعَثْنَا مَيْمَنَ نَسَبِ  
 أَبْنَاءَ، كَبَّرَ لَأَجْلِكُمْ، هَلَاكُمُ، وَخَلَاكُمُ لَأَجْلِكُمْ  
 عَجَصَ، أَبْنَاءَ، حَتَلًا. <sup>15</sup> هُوَ كِبَرٌ، هَجَرْنَا  
 هَجَرْنَا نَعْمًا نَعْتَدُ خَافًا، وَجَعَلْتَنَّهُمْ، أَبْنَاءَ، نَعْمًا  
 هَجَرْنَا، وَبِأَحْسَبُهُ، مَبِي كَبَّرْتُمْ، هَذَا، وَهَذَا  
 أَبْنَاءَ، كَبَّرَ نَفْسَهُ، وَجَعَلْتَنَّهُمْ، أَبْنَاءَ، حَتَلًا.  
<sup>16</sup> هُوَ كِبَرٌ، يُكْبِرُونَ مَعْمَلًا، وَاجْعَلْتَنَّهُمْ، وَجِبَ  
 وَجِبَ، حَتَلًا، لَأَجْلِكُمْ، هَذَا، وَجِبَ، وَجِبَ، وَجِبَ  
 وَجِبَ، لَأَجْلِكُمْ، هَذَا، وَجِبَ، وَجِبَ، وَجِبَ.  
<sup>17</sup> هُوَ كِبَرٌ، هَجَرْنَا نَعْمًا نَعْتَدُ خَافًا، وَجِبَ  
 وَجِبَ، لَأَجْلِكُمْ، هَذَا، وَجِبَ، وَجِبَ، وَجِبَ.  
<sup>18</sup> هُوَ كِبَرٌ، هَجَرْنَا نَعْمًا نَعْتَدُ خَافًا، وَجِبَ  
 وَجِبَ، لَأَجْلِكُمْ، هَذَا، وَجِبَ، وَجِبَ، وَجِبَ.  
<sup>19</sup> هُوَ كِبَرٌ، هَجَرْنَا نَعْمًا نَعْتَدُ خَافًا، وَجِبَ  
 وَجِبَ، لَأَجْلِكُمْ، هَذَا، وَجِبَ، وَجِبَ، وَجِبَ.  
<sup>20</sup> هُوَ كِبَرٌ، هَجَرْنَا نَعْمًا نَعْتَدُ خَافًا، وَجِبَ  
 وَجِبَ، لَأَجْلِكُمْ، هَذَا، وَجِبَ، وَجِبَ، وَجِبَ.  
<sup>21</sup> هُوَ كِبَرٌ، هَجَرْنَا نَعْمًا نَعْتَدُ خَافًا، وَجِبَ  
 وَجِبَ، لَأَجْلِكُمْ، هَذَا، وَجِبَ، وَجِبَ، وَجِبَ.  
<sup>22</sup> هُوَ كِبَرٌ، هَجَرْنَا نَعْمًا نَعْتَدُ خَافًا، وَجِبَ  
 وَجِبَ، لَأَجْلِكُمْ، هَذَا، وَجِبَ، وَجِبَ، وَجِبَ.  
<sup>23</sup> هُوَ كِبَرٌ، هَجَرْنَا نَعْمًا نَعْتَدُ خَافًا، وَجِبَ  
 وَجِبَ، لَأَجْلِكُمْ، هَذَا، وَجِبَ، وَجِبَ، وَجِبَ.  
<sup>24</sup> هُوَ كِبَرٌ، هَجَرْنَا نَعْمًا نَعْتَدُ خَافًا، وَجِبَ  
 وَجِبَ، لَأَجْلِكُمْ، هَذَا، وَجِبَ، وَجِبَ، وَجِبَ.

the gnat, and swallow the camel! <sup>25</sup>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye cleanse the outside of the cup and of the platter, but within they are full from extortion and excess. <sup>26</sup>Thou blind Pharisee, cleanse first the inside of the cup and of the platter, that the outside thereof may become clean also. <sup>27</sup>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men's bones, and of all uncleanness. <sup>28</sup>Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but inwardly ye are full of hypocrisy and iniquity. <sup>29</sup>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye build the sepulchres of the prophets, and garnish the tombs of the righteous, <sup>30</sup>and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets. <sup>31</sup>Wherefore ye witness to yourselves, that ye are sons of them that slew the prophets. <sup>32</sup>Fill ye up then the measure of your fathers. <sup>33</sup>Ye serpents, ye offspring of vipers, how shall ye escape the judgment of hell? <sup>34</sup>Therefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: some of them shall ye kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute from city to city: <sup>35</sup>that upon you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous unto the blood of Zachariah son of Barachiah, whom ye slew between the sanctuary and the altar. <sup>36</sup>Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation. <sup>37</sup>O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen

٥٠ حَجَّهِ هُجْرًا هَجْمًا نَعْتَدَ خَافًا  
 وَيُحِبُّكُمْ اِبْنَاهُ ذَنَّهُ وَيُطَهِّرُهَا وَيُورِثُهَا حِكْمَهُ وَمِ  
 مَكْرَمِ سُلْطَانِهَا هَجْمًا. <sup>26</sup> فَمَنْعًا حَقًّا وَتَمَّ  
 كَلِمَتِهِمْ كَلِمَةً وَيُطَهِّرُهَا وَيُورِثُهَا وَيَهْدِيهَا اِبْنُ ذَنِّهِ  
 وَيُجَال. <sup>27</sup> ٥١ حَجَّهِ هُجْرًا هَجْمًا نَعْتَدَ خَافًا  
 وَيُؤَمِّسُ اِبْنَاهُ حَقًّا مَجْلَعًا وَمِمْ حَجَّ  
 مَدَامِمْ عَقْنًا مِمَّ حِكْمَهُ وَمِمْ مَكْرَمِ كَلِمَتِهَا  
 وَمَسْبُورًا هَجْمًا يُبْقِعُهَا. <sup>28</sup> ٥٢ جُنَا اِبْنِ اِبْنَاهُ مِمَّ  
 حَجَّ مَدَامِمْ اِبْنَاهُ حَجَّتِ اِبْنُ اِسْوِ اِسْوَمًا  
 هَمِّمْ حِكْمَهُ اِبْنَاهُ خَلًّا هَمَّصَجَ خَافًا.  
 ٥٣ حَجَّهِ هُجْرًا هَجْمًا نَعْتَدَ خَافًا وَيُجْتَمِ  
 اِبْنَاهُ مَجْرًا وَيُجْتَمِ هَمَّصَجِمْ اِبْنَاهُ حَسَبًا  
 مَجْمُورًا وَيُؤَمِّسُ. <sup>30</sup> ٥٤ اَمْنِمْ اِبْنَاهُ وَيُكَلِّمُهُمْ  
 خَتَمَ مَدَّ اِبْنَهُمْ لَّا اِبْنَهُمْ اِبْنَهُمْ حَقًّا عَمَّا اِبْنًا  
 حَبْمًا وَيُجْتَمِ. <sup>31</sup> ٥٥ حَبِّمْ مَحْمُومِمْ اِبْنَاهُ كَلَّا  
 يَجْعَلُهُمْ وَيُجْتَمِ اِبْنَاهُ وَيُهْتَمُّ وَيَمْلِكُهُ حَبْمًا.  
 ٥٦ اِبْنِ اِبْنَاهُ مَكْلَهُ مَعْمَسِبًا وَيُاجُهُمْ مَكْمًا.  
<sup>32</sup> ٥٧ سَهَّ اِبْنًا مَكْرًا وَيُاجِبُنَا اَمْنًا اَمْنَهُمْ مِمَّ وَمِنَّا  
 وَيُجِبُّنَا. <sup>34</sup> ٥٨ مَهْلًا اَمْنًا اَمْنًا مَعْمَبُورًا اَمْنًا  
 كَلْمًا اِبْنَهُمْ بَجْمًا هَمَّصَجًا هَمَّصَجًا مَسْبُورًا مَهْلَكِمْ  
 اِبْنَاهُ هَمَّصَجِمْ اِبْنَاهُ هَمَّصَجَهُمْ مَكْرَمِمْ  
 اِبْنَاهُ حَبْمَهُمْ اِبْنَهُمْ هَمَّصَجِمْ اِبْنَهُمْ مِمَّ مَجْمَبُورًا  
 كَمَجْمَبُورًا. <sup>35</sup> ٥٩ اَمْنًا وَيُنَالًا حَكْمَهُمْ ثَلَاثَةً وَمِنَّا  
 وَيُؤَمِّسُ وَيُؤَمِّسُ اِبْنَهُمْ اَمْنًا مِمَّ وَمِنْهُمْ وَيُهْتَمُّ  
 وَيُؤَمِّسُ هَمَّصَجِمْ اِبْنَهُمْ وَيُؤَمِّسُ اَمْنًا مِمَّ اِبْنَهُمْ  
 وَيَمْلِكُهُمْ خَتَمًا اَمْنًا اَمْنًا حَقًّا حَقًّا. <sup>36</sup> ٦٠ اَمْنِمْ اَمْنِمْ  
 اَمْنًا حَجَّهِ وَيُنَالِمْ اَمْنِمْ ثَلَاثَةً اَمْنًا حَقًّا  
 اَمْنًا. <sup>37</sup> ٦١ اَمْنِمْ اَمْنِمْ اَمْنِمْ اَمْنِمْ اَمْنِمْ اَمْنِمْ  
 هَمَّصَجِمْ لَأَمْنِمْ وَيُعَلِّسِمْ اَمْنِمْ نَمَّا اَمْنِمْ  
 رَجْمًا وَيُؤَمِّسُ حَبْمًا اِسْوِ وَيُؤَمِّسُ اَمْنِمْ اَمْنِمْ اَمْنِمْ

gathereth her chickens under her wings, and ye would not! <sup>38</sup>Behold, your house is left unto you desolate. <sup>39</sup>For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.

فَذَهَبَتْ لِمَسَلَةِ كَفِّهِ هَلَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِ  
مَعْتَدِبَةً حَيْثُ حَتَّجْتُمْ سَنَحًا. <sup>39</sup>أَمْعِدْنَا  
حَيْثُ كُنْتُمْ وَبَلَا نُسْرَتَيْكُمْ مَعَهُ بَعْدًا حَيْثُ  
وَبَلَا أَمْعِدْنَا حَيْثُ بَدَأَ تَحْقِيقُهُ وَوَعْدُنَا.

Chapter 24

✠ مَلِكٌ ص ✠

<sup>1</sup>And Jesus went out from the temple, and was going on his way; and his disciples came to him to show him the buildings of the temple. <sup>2</sup>But he answered and said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. <sup>3</sup>And as he sat on the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world? <sup>4</sup>And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man lead you astray. <sup>5</sup>For many shall come in my name, saying, I am the Christ; and shall lead many astray. <sup>6</sup>And ye shall hear of wars and rumors of wars; see that ye be not troubled: for [these things] must needs come to pass; but the end is not yet. <sup>7</sup>For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be famines and earthquakes in divers places. <sup>8</sup>But all these things are the beginning of travail. <sup>9</sup>Then shall they deliver you up unto tribulation, and shall kill you: and ye shall be hated of all the nations for my name's sake. <sup>10</sup>And then shall many stumble, and shall deliver up one another, and shall hate one another. <sup>11</sup>And many false prophets shall arise, and shall lead many astray. <sup>12</sup>And because iniquity shall be multiplied, the love of the many shall wax cold. <sup>13</sup>But he that endureth to the end, the same shall be

<sup>1</sup>هَبَّافٌ نَعْمَةً مَعَهُ بَعْدَ أَنْ طَلَّ حَمَائِلَ الْهَمِّ  
الْحَصْبِيَّةِ مَعَهُ مَسْتَقِيمًا بِهَذِهِ كَلِمَةٍ خُسُوفِيَّةٍ وَبَعْدَ طَلَا.  
<sup>2</sup>هَهُوَ يُبَيِّنُ أَمْعِدْنَا حَيْثُ لَا هَلَا سُرْمٌ أَبْدَانٍ أَوْ كَلِمٍ  
تُكَلِّمُكُمْ أَمْسِمُ أَمْعِدْنَا إِنْهَا حَيْثُ وَلَا نَمْعَدِبَتْ أَوْ وَوَلَا  
تَرَا كَلَّا تَرَا وَوَلَا نَمْعَدِبَتْ. <sup>3</sup>هَبَّافٌ مَلِكٌ نَعْمَةً  
كَلَّا لَهْوًا وَوَرَمًا مَنَجِّهٍ نَمْعَدِبَتْ مَعَهُ هُوَ أَمْعِدْنَا  
خُسُوفِيَّةً هَذِهِ أَمْعِدْنَا كَلِمَ أَمْعَدٍ أَوْ كَلِمِ تَهْمَمٍ  
هَمْعِدْنَا مَعَهُ الْبَلَا وَوَقَالَ الْبَلَا وَبَعْدَ حَقِّقَتِهِ وَبِخَطِّهَا.  
<sup>4</sup>حَيْثُ نَعْمَةً هُوَ أَمْعِدْنَا حَيْثُ أَرْوَيْتُمْهُ لَا إِنْ  
تَلْتَجِبْتُمْ. <sup>5</sup>مَعْتَدِبْنَا كُنْتُمْ تَلْمِذِي تَحْقِيقُ  
هَوَامْعِدْنَا وَوَلْنَا إِنْهَا مَعْتَدِبْنَا مَعْتَدِبْنَا تَلْمِذِي.  
<sup>6</sup>حَيْثُ بَيِّنُ أَبْدَانٍ يُبَيِّنُ حَمْعَدِبْنَا قَارُوفًا مَعْمَدِبْنَا  
وَمَنْجَا سَرَهُ لَا نَمْعَدِبَتْ هَهُوَ كُنْتُمْ وَبُجَلَّتُمْ تَهْمَمٍ  
أَلَّا لَا حَيْثُ مَعْمَدِبْنَا. <sup>7</sup>نَعْمَةً كُنْتُمْ حَمْعَدِبْنَا  
حَمْعَدِبْنَا مَمْعَدِبْنَا كَلَّا مَمْعَدِبْنَا هَهُوَ قَبْرًا  
مَمْعَدِبْنَا هَهُوَ حَيْثُ خَبْرًا وَوَلْنَا. <sup>8</sup>أَوْ كَلِمِ يُبَيِّنُ  
وَعَلَا أَيْمٌ وَوَسْجَلًا. <sup>9</sup>أَيْبَيْمُ تَعْلَمْتُمْ نَبِيَّ لَاهُ كَرِيًّا  
هَمْعَدِبَتْ نَبِيَّ هَهُوَ هَمْعَدِبْنَا مَعَهُ تَكَلِّمُوا  
حَمْعَدِبْنَا مَمْعَدِبْنَا مَمْعَدِبْنَا. <sup>10</sup>أَيْبَيْمُ تَلْمِذِعْتُمْ  
مَعْتَدِبْنَا هَمْعَدِبْنَا مَمْعَدِبْنَا مَمْعَدِبْنَا مَمْعَدِبْنَا.  
<sup>11</sup>مَعْتَدِبْنَا بَيِّنًا وَوَلَّا نَعْمَةً هَمْعَدِبْنَا  
حَمْعَدِبْنَا. <sup>12</sup>هَمْعَدِبْنَا مَعْتَدِبْنَا حَمْعَدِبْنَا  
مَمْعَدِبْنَا وَوَسْجَلًا. <sup>13</sup>مَعَهُ وَبَعْدَتْهُ يُبَيِّنُ حَيْثُ  
حَمْعَدِبْنَا هَهُوَ نَسَلًا.

saved. <sup>14</sup>And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a testimony unto all the nations; and then shall the end come. <sup>15</sup>When therefore ye see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let him that readeth understand), <sup>16</sup>then let them that are in Judaea flee unto the mountains: <sup>17</sup>let him that is on the housetop not go down to take out things that are in his house: <sup>18</sup>and let him that is in the field not return back to take his cloak. <sup>19</sup>But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days! <sup>20</sup>And pray ye that your flight be not in the winter, neither on a sabbath: <sup>21</sup>for then shall be great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, no, nor ever shall be. <sup>22</sup>And except those days had been shortened, no flesh would have been saved: but for the elect's sake those days shall be shortened. <sup>23</sup>Then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ, or, Here; believe [it] not. <sup>24</sup>For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; so as to lead astray, if possible, even the elect. <sup>25</sup>Behold, I have told you beforehand. <sup>26</sup>If therefore they shall say unto you, Behold, he is in the wilderness; go not forth: Behold, he is in the inner chambers; believe [it] not. <sup>27</sup>For as the lightning cometh forth from the east, and is seen even unto the west; so shall be the coming of the Son of man. <sup>28</sup>Wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together. <sup>29</sup>But immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: <sup>30</sup>and then shall appear the

14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30

sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory. <sup>31</sup>And he shall send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. <sup>32</sup>Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh; <sup>33</sup>even so ye also, when ye see all these things, know ye that he is nigh, [even] at the doors. <sup>34</sup>Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all these things be accomplished. <sup>35</sup>Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. <sup>36</sup>But of that day and hour knoweth no one, not even the angels of heaven, neither the Son, but the Father only. <sup>37</sup> And as [were] the days of Noah, so shall be the coming of the Son of man. <sup>38</sup>For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark, <sup>39</sup> and they knew not until the flood came, and took them all away; so shall be the coming of the Son of man. <sup>40</sup>Then shall two man be in the field; one is taken, and one is left: <sup>41</sup>two women [shall be] grinding at the mill; one is taken, and one is left. <sup>42</sup>Watch therefore: for ye know not on what day your Lord cometh. <sup>43</sup>But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through. <sup>44</sup>Therefore be ye also ready; for in an hour that ye think not the Son of man cometh. <sup>45</sup>Who then is the faithful and wise servant, whom his lord hath set over his household, to give them

حَسْبُ عَمَلِكُمْ حَم سَلَا مَعْبُودًا هَهُنَا  
<sup>31</sup> هَتَبُوا مَلَايِكَةً حَم عِبَادَهُمْ وَأَنَا هَتَبَعَهُمْ  
 كَجِبْتُمْ وَمَا مَعَهُمْ أَوْحَدًا وَمَا مَعَهُمْ  
 وَعَمَلِكُمْ هَتَبُوا حَم عَمَلِهِمْ. <sup>32</sup> مَا لَنَا وَمَا مَعَهُمْ  
 قَلْبًا وَمَسْبُودًا وَمَعَهُمْ وَمَا مَعَهُمْ هَتَبَعَهُمْ  
 مَبْرُكًا مَبْرُكًا وَمَعَهُمْ مَبْرُكًا. <sup>33</sup> أَوْبَانًا أَوْ أَوْبَانًا  
 مَا وَسَائِرًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا وَمَعَهُمْ مَبْرُكًا  
 حَم عَمَلِهِمْ. <sup>34</sup> أَمَّا أَنَا حَم عَمَلِهِمْ وَلَا نَحْنُ  
 عَمَلِكُمْ أَوْ أَوْ حَم عَمَلِكُمْ تَبْرُكًا تَبْرُكًا.  
<sup>35</sup> عَمَلِكُمْ هَتَبُوا تَبْرُكًا مَعَكُمْ لَا تَبْرُكًا.  
<sup>36</sup> مَا تَبْرُكًا وَمَا تَبْرُكًا مَعَكُمْ أَوْ أَوْ  
 مَبْرُكًا أَوْ مَبْرُكًا وَمَعَهُمْ أَوْ أَوْ حَم عَمَلِهِمْ.  
<sup>37</sup> أَمَّا وَمَا مَعَهُمْ وَمَا مَعَهُمْ مَبْرُكًا مَبْرُكًا  
 وَمَعَهُمْ وَمَعَهُمْ. <sup>38</sup> أَمَّا وَمَا مَعَهُمْ  
 مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا  
 مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا  
<sup>39</sup> مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا  
<sup>40</sup> مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا  
 مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا  
<sup>41</sup> مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا  
<sup>42</sup> مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا  
<sup>43</sup> مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا  
<sup>44</sup> مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا  
<sup>45</sup> مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا  
<sup>46</sup> مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا مَبْرُكًا

their food in due season? <sup>46</sup>Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. <sup>47</sup>Verily I say unto you, that he will set him over all that he hath. <sup>48</sup>But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth; <sup>49</sup>and shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken; <sup>50</sup>the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not, <sup>51</sup>and shall cut him asunder, and appoint his portion with the hypocrites: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

وَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَكُونُونَ.<sup>47</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ  
 وَيَقْضِيَ لَهُمْ نِجَاتَهُمْ كُلَّ يَوْمٍ يَأْتِي فِي الْمَدِينَةِ لِيُتَّخَذَ  
 لَهُمْ سَبِيلًا.<sup>48</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ  
 لَهُمْ سَبِيلًا.<sup>49</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ  
 لَهُمْ سَبِيلًا.<sup>50</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ  
 لَهُمْ سَبِيلًا.<sup>51</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ  
 لَهُمْ سَبِيلًا.

**Chapter 25**

❖ مَلِكٌ صِدْقٌ ❖

<sup>1</sup>Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. <sup>2</sup>And five of them were foolish, and five were wise. <sup>3</sup>For the foolish, when they took their lamps, took no oil with them: <sup>4</sup>but the wise took oil in their vessels with their lamps. <sup>5</sup>Now while the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. <sup>6</sup>But at midnight there is a cry, Behold, the bridegroom! Come ye forth to meet him. <sup>7</sup>Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. <sup>8</sup>And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are going out. <sup>9</sup>But the wise answered, saying, Peradventure there will not be enough for us and you: go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. <sup>10</sup>And while they went away to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage feast: and the door was shut. <sup>11</sup>Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. <sup>12</sup>But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. <sup>13</sup>Watch therefore, for ye know not the day nor the hour. <sup>14</sup>For [it is] as [when] a man,

اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ سَبِيلًا.<sup>1</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ  
 لَهُمْ سَبِيلًا.<sup>2</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ  
 سَبِيلًا.<sup>3</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ  
 سَبِيلًا.<sup>4</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ  
 سَبِيلًا.<sup>5</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ  
 سَبِيلًا.<sup>6</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ  
 سَبِيلًا.<sup>7</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ  
 سَبِيلًا.<sup>8</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ  
 سَبِيلًا.<sup>9</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ  
 سَبِيلًا.<sup>10</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ  
 سَبِيلًا.<sup>11</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ  
 سَبِيلًا.<sup>12</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ  
 سَبِيلًا.<sup>13</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ  
 سَبِيلًا.<sup>14</sup> اَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرُ لِيُخَلِّصَ لَهُمْ  
 سَبِيلًا.

going into another country, called his own servants, and delivered unto them his goods. <sup>15</sup>And unto one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his several ability; and he went on his journey. <sup>16</sup>Straightway he that received the five talents went and traded with them, and made other five talents. <sup>17</sup>In like manner he also that [received] the two gained other two. <sup>18</sup>But he that received the one went away and digged in the earth, and hid his lord's money. <sup>19</sup>Now after a long time the lord of those servants cometh, and maketh a reckoning with them. <sup>20</sup>And he that received the five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: lo, I have gained other five talents. <sup>21</sup>His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord. <sup>22</sup>And he also that [received] the two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: lo, I have gained other two talents. <sup>23</sup>His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord. <sup>24</sup>And he also that had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering where thou didst not scatter; <sup>25</sup>and I was afraid, and went away and hid thy talent in the earth: lo, thou hast thine own. <sup>26</sup>But his lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I did not scatter; <sup>27</sup>thou oughtest therefore to have put my money to the bankers, and at my coming I should have received back

حَجْمٌ وَلَا يُبَدِّدُهَا حَجْمًا. <sup>13</sup> وَأَنَا لَأَنْزِلُنَّهُ عَلَيْكُمْ  
وَلَا يُبَدِّدُهَا حَجْمًا، حَتَّىٰ يَمْلَأَ بِهَا هَلَا حَقْدًا.  
<sup>14</sup> أَوْ رَجُلًا كَمَنْ وَسَّوْهُ مِنْ حَجْمِهِ هَبْ  
وَأَعْلَمُ حَتَّىٰ قَسِيئِهِ. <sup>15</sup> أَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
مَنْعَهُ فَمَنْعَهُ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
أَمَّا سَكَّاهُ وَسَّوْهُ قَسِيئًا. <sup>16</sup> أَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
مَنْعَهُ فَمَنْعَهُ وَأَنَا لَأَنْزِلُنَّهُ حَتَّىٰ مَنَعَهُ  
أَسْنُومًا. <sup>17</sup> وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
أَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
<sup>18</sup> وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
<sup>19</sup> حَتَّىٰ وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
<sup>20</sup> وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
مَنْعَهُ أَسْنُومًا وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَمَنْعَهُ  
مَنْعَهُ أَسْنُومًا وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَمَنْعَهُ  
<sup>21</sup> وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
فَكُلًّا مَدَّ مَدَّ بِهِ هَلَا هَلَا هَلَا هَلَا هَلَا  
هَلَا حَسِيئَةً وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ. <sup>22</sup> وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
فَمَنْعَهُ هَبْ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
هَلَا وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
<sup>23</sup> وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
مَنْعَهُ أَمَّا حَجْمًا رَجُلًا هَلَا هَلَا هَلَا هَلَا  
مَدَّ مَدَّ بِهِ هَلَا هَلَا هَلَا هَلَا هَلَا  
حَسِيئَةً وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ. <sup>24</sup> وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
فَمَنْعَهُ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
فَمَنْعَهُ هَبْ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
أَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
<sup>25</sup> وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
فَمَنْعَهُ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
<sup>26</sup> وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
<sup>27</sup> وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ  
فَمَنْعَهُ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ وَأَمَّا وَمَنْ جَدَّ



mine own with interest. <sup>28</sup>Take ye away therefore the talent from him, and give it unto him that hath the ten talents. <sup>29</sup>For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away. <sup>30</sup>And cast ye out the unprofitable servant into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth. <sup>31</sup>But when the Son of man shall come in his glory, and all the angels with him, then shall he sit on the throne of his glory: <sup>32</sup>and before him shall be gathered all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats; <sup>33</sup>and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left. <sup>34</sup>Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: <sup>35</sup>for I was hungry, and ye gave me to eat; I was thirsty, and ye gave me drink; I was a stranger, and ye took me in; <sup>36</sup>naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came unto me. <sup>37</sup>Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or athirst, and gave thee drink? <sup>38</sup>And when saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee? <sup>39</sup>And when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? <sup>40</sup>And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it unto one of these my brethren, [even] these least, ye did it unto me. <sup>41</sup>Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels: <sup>42</sup>for I was hungry, and ye did not give me to eat; I was thirsty, and ye

وَصَلَّاهُ. <sup>28</sup> فَجَاءَهُ أُوْلَئِكَ قَائِلِينَ يَا رَبَّنَا هَذَا هُوَ الَّذِي كُنَّا نَعْبُدُكَ بِهِ. <sup>29</sup> لِمَ تَجْعَلُنَا أَعْمَىٰ وَتَجْعَلُ الْوَسِيلَةَ أَلْفًا لَنَا؟ <sup>30</sup> فَأَجَابَ لَهُمْ قَائِلًا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ. <sup>31</sup> وَبِئْسَ مَا تَكْفُرُونَ. <sup>32</sup> وَنَحْنُ نَعْلَمُ مَا تَكْفُرُونَ. <sup>33</sup> وَنَحْنُ نَعْلَمُ مَا تَكْفُرُونَ. <sup>34</sup> وَنَحْنُ نَعْلَمُ مَا تَكْفُرُونَ. <sup>35</sup> وَنَحْنُ نَعْلَمُ مَا تَكْفُرُونَ. <sup>36</sup> وَنَحْنُ نَعْلَمُ مَا تَكْفُرُونَ. <sup>37</sup> وَنَحْنُ نَعْلَمُ مَا تَكْفُرُونَ. <sup>38</sup> وَنَحْنُ نَعْلَمُ مَا تَكْفُرُونَ. <sup>39</sup> وَنَحْنُ نَعْلَمُ مَا تَكْفُرُونَ. <sup>40</sup> وَنَحْنُ نَعْلَمُ مَا تَكْفُرُونَ. <sup>41</sup> وَنَحْنُ نَعْلَمُ مَا تَكْفُرُونَ. <sup>42</sup> وَنَحْنُ نَعْلَمُ مَا تَكْفُرُونَ.

gave me no drink; <sup>43</sup>I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye visited me not. <sup>44</sup>Then shall they also answer, saying, Lord, when saw we thee hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee? <sup>45</sup>Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not unto one of these least, ye did it not unto me. <sup>46</sup>And these shall go away into eternal punishment: but the righteous into eternal life.

أَعْيَنَاهُ نُسْ. <sup>43</sup> هَلْ جِئْنَا بِهِ هَلْ لَا قَعْنَاهُ نُسْ  
 هَذَنُ كُنَّا بِهِ هَلْ لَا قَعْنَاهُ نُسْ هَجْنَاهُ بِهِ هَلْ  
 هَجَبْ أَعْنَاهُ بِهِ هَلْ لَا هَجْنَاهُ نُسْ. <sup>44</sup> أَيْبَمْ  
 نَحْنُ أَيْبَمْ هَلْ نَأْمَنَاهُ مَحْنُ أَمَلَبْ سَأَبَمْ  
 قَبْنَاهُ أَمْ زَمْنَاهُ أَمْ جِئْنَا أَمْ هَجْنَاهُ أَمْ نَمْنَاهُ  
 أَمْ قَبْنَاهُ أَعْنَاهُ هَلْ مَقْعَبِي. <sup>45</sup> أَيْبَمْ نَحْنَاهُ  
 هَلْ نَأْمَنَاهُ حَاهُ أَمَمْ أَمْنَاهُ أُنْأَ حَجَبْ وَجَبْنَاهُ وَلَا  
 حَجَبْنَاهُ حَسْبْ مَعْمْ أَوْلَمْ رَحْمَاهُ أَيْبَمْ لَا كَدْ  
 حَجَبْنَاهُ. <sup>46</sup> هَلْ نَأْمَنَاهُ أَوْلَمْ حَلْمَعْنَاهُ وَحَلْمَمْ  
 هَلْ زَمْنَاهُ حَسْبَاهُ وَحَلْمَمْ.

Chapter 26

❖ مَلِكٌ صَ ❖

<sup>1</sup>And it came to pass, when Jesus had finished all these words, he said unto his disciples, <sup>2</sup>Ye know that after two days the passover cometh, and the Son of man is delivered up to be crucified. <sup>3</sup>Then were gathered together the chief priests, and the elders of the people, unto the court of the high priest, who was called Caiaphas; <sup>4</sup>and they took counsel together that they might take Jesus by subtlety, and kill him. <sup>5</sup>But they said, Not during the feast, lest a tumult arise among people. <sup>6</sup>Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, <sup>7</sup>there came unto him a woman having an alabaster cruse of exceeding precious ointment, and she poured it upon his head, as he sat at meat. <sup>8</sup>But when the disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste? <sup>9</sup>For this [ointment] might have been sold for much, and given to the poor. <sup>10</sup>But Jesus perceiving it said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. <sup>11</sup>For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

هَلْ هَلْ وَجِبْ مَعْمْ تَعْمَاهُ تَكْرَمْ مَلَاهُ أَوْلَمْ أَمْنَاهُ  
 حَلْمَعْنَاهُ بِهِ. <sup>2</sup> أَيْبَمْ أَيْبَمْ وَجَبْنَاهُ نَأْمَمْ  
 نَمَمْمْ هَلْ هَلْ قَبْنَاهُ هَجْنَاهُ وَنَمْنَاهُ مَعْمَلْمَمْ  
 وَنَمْنَاهُ. <sup>3</sup> أَيْبَمْ أَيْبَمْ وَنَمْنَاهُ هَجْنَاهُ  
 هَمَمَمْمَاهُ وَحَمَمْمَاهُ حَمَمْمَاهُ وَنَمْنَاهُ وَنَمْنَاهُ  
 مَمْمَلَاهُ. <sup>4</sup> هَلْ أَيْبَمْمَلْمَمْ حَلْمَاهُ تَعْمَاهُ وَجَبْنَاهُ  
 نَأْمَمْمَمْمَاهُ هَمَمَمْمَمْمَاهُ. <sup>5</sup> هَلْ أَمْنَاهُ هَلْ هَلْ  
 حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ وَلَا نَمْنَاهُ مَعْمَمْمَاهُ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ. <sup>6</sup> هَلْ هَلْ هَلْ  
 تَعْمَاهُ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ وَنَمْنَاهُ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ  
<sup>7</sup> قَمَمْمَلْمَمْمَاهُ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ وَنَمْنَاهُ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ  
 وَنَمْنَاهُ وَنَمْنَاهُ مَمْمَلْمَمْمَاهُ. <sup>8</sup> سَأَاهُ وَنَمْنَاهُ  
 هَلْ أَيْبَمْمَلْمَمْمَاهُ هَلْ أَمْنَاهُ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ أَيْبَمْمَلْمَمْمَاهُ.  
<sup>9</sup> مَمْمَلْمَمْمَاهُ هَلْ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ وَنَمْنَاهُ مَمْمَلْمَمْمَاهُ  
 هَمَمَمْمَمْمَاهُ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ. <sup>10</sup> تَعْمَاهُ وَنَمْنَاهُ هَلْ أَمْنَاهُ  
 حَاهُ مَمْمَلْمَمْمَاهُ أَيْبَمْمَلْمَمْمَاهُ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ  
 مَمْمَلْمَمْمَاهُ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ. <sup>11</sup> حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ  
 أَيْبَمْمَلْمَمْمَاهُ حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ كَمَمْمَلْمَمْمَاهُ لَا حَمَمْمَلْمَمْمَاهُ أَيْبَمْمَلْمَمْمَاهُ

<sup>12</sup>For in that she poured this ointment upon my body, she did it to prepare me for burial. <sup>13</sup>Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her. <sup>14</sup>Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went unto the chief priests, <sup>15</sup>and said, What are ye willing to give me, and I will deliver him unto you? And they weighed unto him thirty pieces of silver. <sup>16</sup>And from that time he sought opportunity to deliver him [unto them.] <sup>17</sup>Now on the first [day] of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where wilt thou that we make ready for thee to eat the passover? <sup>18</sup>And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Teacher saith, My time is at hand; I keep the passover at thy house with my disciples. <sup>19</sup>And the disciples did as Jesus appointed them; and they made ready the passover. <sup>20</sup>Now when even was come, he was sitting at meat with the twelve disciples; <sup>21</sup>and as they were eating, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. <sup>22</sup> And they were exceeding sorrowful, and began to say unto him every one, Is it I, Lord? <sup>23</sup>And he answered and said, He that dipped his hand with me in the dish, the same shall betray me. <sup>24</sup>The Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born. <sup>25</sup>And Judas, who betrayed him, answered and said, Is it I, Rabbi? He saith unto him, Thou hast said. <sup>26</sup>And as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and brake it; and he gave to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. <sup>27</sup>And he took a cup, and gave thanks, and gave to them, saying,

حَبْءٍ. <sup>12</sup> اَوْرَا وُومَ وَوَاوَمَحَبَلَا تَحْفَعُلَا اُوْنَا حَلَا  
 كَهْ عَصَا اُوْبُو وَوَلَمَحَمَتِنَا حَجَبَلَا. <sup>13</sup> هَا اَمَم  
 اَمَنَا اُوْنَا حَجْءٍ وَوَاْمَا وَوَابَلَا تَرَا هَجَبَلَا اُوْوَا  
 حَجَلَا حَلْفَا تَلَا مَلَا اُوْبُو مَحَبْرٍ وَوَحَجَبَلَا اُوْوَا  
 حَبْءَ حَبْءُوه. <sup>14</sup> اُوْبُو اُوْنَا مِي مَم نَاوَحَهْ  
 وَوَحَلَمَا مُوْهَوَا هَجَبْءُوهَا حَلَا وَوَحَب فُوْهَلَا.  
<sup>15</sup> هَا اَمَنَا حَاَهْ مُمَا رُجَم اِبْنَاهْ حَمَلَا كَا  
 هَا اُوْنَا مَعَلَم اُوْنَا حَاَهْ حَجْءٍ هَاَهْ وَوَم اَمَمَه  
 حَاَهْ نَا حَلْم وَوَحَفَلَا. <sup>16</sup> هَمَم اُوْبُو حَلَا هَا  
 حَاَهْ فُحَلَا وَوَعَلَمَهْ هَا. <sup>17</sup> حَمَمَا وَوَم مَبُحَلَا  
 وَوَفَلَمَا مَحَبْءَ نَا حَمَبَلَا حَلَا تَعْمَه هَا اَمَنَاهْ حَاَهْ  
 اُمَا رُجَا اِبْنَا وَوَبَلَمَج حُو وَوَابَلَحَه فَرَمَا. <sup>18</sup> هَا  
 وَوَم اَمَنَا حَاَهْ رَا حَمَبَلَا حَلَا فُكَم  
 هَا اَمَنَاهْ حَاَهْ وَوَحَب اَمَنَا رَجَس مَهَلَا حَاَهْ حَلَا  
 حَجَب اُوْنَا فَرَمَا حَم نَا حَمَبَلَا. <sup>19</sup> هَا اَمَمَه هَا  
 حَجَبَه اُمَلَا وَوَقَمَب حَاَهْ تَعْمَه هَا لَمَجَه فَرَمَا.  
<sup>20</sup> هَجَب هَا وَوَمَعَا مَمَبُو هَا حَم نَاوَحَهْ  
 نَا حَمَبَلَا هَا. <sup>21</sup> هَجَب اَمَم اَمَنَا اَمَم اَمَنَا  
 اُوْنَا حَجْءٍ وَوَم مَحَبْءٍ مَعَلَم كَا. <sup>22</sup> هَجَبَلَا  
 حَاَهْ رُج مَعْمَه حَمَلَمَنَا حَاَهْ مِي مِي مَبُ مَبُوهَا  
 حَمَلَا اُوْنَا مَحَب. <sup>23</sup> هَا وَوَم حَنَا هَا اَمَنَا مَم وَوَبَدَا  
 اُوْبُو حَمَم حَمَلَمَلَا هَا تَعَلَمَس. <sup>24</sup> هَجَبَه  
 وَوَاْمَا اُوْنَا اُمَلَا وَوَبَلَمَج حَمَم هَا حَاَهْ وَوَم  
 حَجَبَلَا هَا وَوَبَلَمَج حَاَهْ وَوَاْمَا مَعَلَم فَم  
 هَا حَاَهْ حَجَبَلَا هَا هَا لَا اِبْنَا. <sup>25</sup> حَنَا  
 مُوْهَوَا مَعَلَمَلَا هَا اَمَنَا وَوَحَمَلَا اُوْنَا هَا وَوَحَب اَمَنَا  
 حَاَهْ تَعْمَه اِبْنَا اَمَنَا. <sup>26</sup> حَب وَوَم اَمَم  
 مَمَلَا تَعْمَه حَمَلَا هَجَبُو هَمَلَا هَمَج  
 حَمَلَمَبَلَا هَا هَا اَمَنَا مَجَه اَجَه هَا  
 فَرَمَا. <sup>27</sup> هَمَمَلَا فَمَلَا هَا هَا هَمَج حَاَهْ

Drink ye all of it; <sup>28</sup> for this is my blood of the covenant, which is poured out for many unto remission of sins. <sup>29</sup>But I say unto you, I shall not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. <sup>30</sup>And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives. <sup>31</sup>Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended in me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. <sup>32</sup> But after I am raised up, I will go before you into Galilee. <sup>33</sup>But Peter answered and said unto him, If all shall be offended in thee, I will never be offended. <sup>34</sup>Jesus said unto him, Verily I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. <sup>35</sup>Peter saith unto him, Even if I must die with thee, [yet] will I not deny thee. Likewise also said all the disciples. <sup>36</sup>Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray. <sup>37</sup>And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled. <sup>38</sup>Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: abide ye here, and watch with me. <sup>39</sup>And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, My Father, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt. <sup>40</sup>And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour? <sup>41</sup>Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. <sup>42</sup>Again a second time he went away, and prayed, saying, My Father, if this cannot pass away, except I drink it,

هَذَا مِزْجِي فَشَرِبْتَهُ فَمِنْهُ تَكُونُوا شَرِبْتُمْ  
وَيُؤْتِيكُمْ سَيْبًا وَيُسَكِّبُ مَعَكُمْ مِزْجِي فَشَرِبْتُمْ  
وَسَلْتُمْ. <sup>29</sup>أَمَّا أَنَا فَحَتَّى يَوْمٍ وَلَا أَعْدَاكُمْ  
أَعْدَاكُمْ وَأَنَا مَعَكُمْ وَتَكُونُوا شَرِبْتُمْ مِزْجِي  
فَمِنْهُ تَكُونُوا شَرِبْتُمْ سَيْبًا تَكُونُوا شَرِبْتُمْ  
وَسَلْتُمْ. <sup>30</sup>هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ  
هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ. <sup>31</sup>هَاتَمَتْهُ  
هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ. <sup>32</sup>هَاتَمَتْهُ  
هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ. <sup>33</sup>هَاتَمَتْهُ  
هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ. <sup>34</sup>هَاتَمَتْهُ  
هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ. <sup>35</sup>هَاتَمَتْهُ  
هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ. <sup>36</sup>هَاتَمَتْهُ  
هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ. <sup>37</sup>هَاتَمَتْهُ  
هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ. <sup>38</sup>هَاتَمَتْهُ  
هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ. <sup>39</sup>هَاتَمَتْهُ  
هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ. <sup>40</sup>هَاتَمَتْهُ  
هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ. <sup>41</sup>هَاتَمَتْهُ  
هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ. <sup>42</sup>هَاتَمَتْهُ  
هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ هَاتَمَتْهُ.

thy will be done. <sup>43</sup>And he came again and found them sleeping, for their eyes were heavy. <sup>44</sup>And he left them again, and went away, and prayed a third time, saying again the same words. <sup>45</sup>Then cometh he to the disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. <sup>46</sup>Arise, let us be going: behold, he is at hand that betrayeth me. <sup>47</sup>And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priest and elders of the people. <sup>48</sup>Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he: take him. <sup>49</sup>And straightway he came to Jesus, and said, Hail, Rabbi; and kissed him. <sup>50</sup>And Jesus said unto him, Friend, [do] that for which thou art come. Then they came and laid hands on Jesus, and took him. <sup>51</sup>And behold, one of them that were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear. <sup>52</sup>Then saith Jesus unto him, Put up again thy sword into its place: for all they that take the sword shall perish with the sword. <sup>53</sup>Or thinkest thou that I cannot beseech my Father, and he shall even now send me more than twelve legions of angels? <sup>54</sup>How then should the scriptures be fulfilled that thus it must be? <sup>55</sup>In that hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a robber with swords and staves to seize me? I sat daily in the temple teaching, and ye took me not. <sup>56</sup>But all this is come to pass, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him, and fled. <sup>57</sup>And they that had taken Jesus led him away to [the house of] Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered

وَبِتَخَذَ أَلَا لِي أَعْلَمُ بِهِ تَهَوَا رَجُوبِي. <sup>43</sup> وَأَجِبَ أَعْقَبَ أُنَيْ، قَبِي وَمَخْتَمِ خَسْبَتَهُ، كُنَيْ  
تَقْنِي يَهَي. <sup>44</sup> وَعَجِبَ أُنَيْ، هَ أَلَا أَلَا أَجِبَ رُكِي  
وَبِأَلِكِي رَجُوبِي هَكَه حَقْلِكِي أَمَدِي. <sup>45</sup> أُوْبِيَمِ أَلَا  
حَلِي نَالْحَصْبِيَهِي هَ أَمَدِي حَاهِي، وَمَجِي مَقْصَلَا  
هَ أَلَا نَائِسِي هَا صَلِي عُدِي هَجِي هَ وَبِأَعْلَا  
مَعْلَكِي خَابِيَهِي، وَسَلِي. <sup>46</sup> فَمَدِي نَارِي هَا  
صَلِي هَاهِي وَمَعْلَكِي كَب. <sup>47</sup> هَجِي هَاهِي مَقْصَلَا هَا  
مُدِي هَا مَعْلَكِي مَبِي مَحِي نَاوَحَقْنِي أَلَا هَجِي  
حَقْمِي مَقْصَلَا حَمِي مَجْعِي هَاهِي مَحِي حَلِي  
وَكِي هَاهِي هَ مَعْلَكِي وَحَقْلَا. <sup>48</sup> هَاهِي هَاهِي  
حَاهِي، أَلَا مَدِي هَا مَعْلَكِي هَ أَمَدِي حَاهِي وَبِعَمِي  
أَلَا هَاهِي هَاهِي أَسِيَهِي. <sup>49</sup> هَحْبِيَا مَدِي حَلِي  
تَعَمِي هَ أَمَدِي عِلْمِي وَكِي هَعَمِي. <sup>50</sup> هَاهِي وَبِي  
تَعَمِي أَمَدِي حَاهِي خَلَا هَاهِي وَبِأَلَا مَجِي أُوْبِيَمِ  
أَلَا مَجِي هَ أَوَحْسِي أِيَهِي، خَلَا تَعَمِي  
هَ أَسِيَهِي. <sup>51</sup> هَاهِي مَبِي مَحِي هَاهِي وَبِحَمِي تَعَمِي  
أَهَمِي أِيَهِي هَ مَقْصَلَا مَجْعِي هَحْبِيَهِي حَكْبِيَهِي  
وَوُتِي هَاهِي هَعَمَكِي أُوْبِيَهِي. <sup>52</sup> أُوْبِيَمِ أَمَدِي حَاهِي  
تَعَمِي أَوَقِي مَجْعِي حَاهِي تَلِي تَلِي هَاهِي  
هَاهِي، وَبِعَجِي مَبِيَا مَبِيَا بَعْمِي هَاهِي. <sup>53</sup> هَاهِي  
مَجِي أَلَا وَلَا مَعْقَبِي أَلَا وَبِأَجَدِي مَحِي أَجِي  
هَ نَقْمِي كَبِي هَاهِي تَلِي مَحِي نَاوَحَقْنِي حَكْبِيَهِي  
وَمَلَا جَا. <sup>54</sup> أَمَقْلَا هَاهِي تَلِي مَكِي، نَلَا جَا وَبِجَبَا  
هَ لَا وَبِيَهَا. <sup>55</sup> حَاهِي عُدِي أَمَدِي تَعَمِي حَكْبِيَا  
أَسِي وَبِأَلَا مَقْصَلَا بَقْلَاهِي، مَجْعِي هَاهِي هَجِي هَاهِي  
وَبِأَسِيَهِي نَسِي تَلِي هَاهِي حَاهِي، حَاهِي مَلَا  
هَاهِي هَاهِي مَكْلَكِي هَ لَا أَسِيَاهِي نَسِي. <sup>56</sup> هَاهِي وَبِي وَبِي هَاهِي  
وَبِأَمَكِي، نَلَا جَا وَبِجَبَا أُوْبِيَمِ نَالْحَصْبِيَا تَلِي هَاهِي  
مَجْعِي هَاهِي هَ حَاهِي. <sup>57</sup> هَاهِي وَبِأَسِيَهِي

together. <sup>58</sup>But Peter followed him afar off, unto the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end. <sup>59</sup>Now the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put him to death; <sup>60</sup>and they found it not, though many false witnesses came. But afterward came two, <sup>61</sup>and said, This man said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days. <sup>62</sup>And the high priest stood up, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? <sup>63</sup>But Jesus held his peace. And the high priest said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Christ, the Son of God. <sup>64</sup>Jesus said unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven. <sup>65</sup>Then the high priest rent his garments, saying, He hath spoken blasphemy: what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard the blasphemy: <sup>66</sup>what think ye? They answered and said, He is worthy of death. <sup>67</sup>Then did they spit in his face and buffet him: and some smote him with the palms of their hands, <sup>68</sup>saying, Prophecy unto us, thou Christ: who is he that struck thee? <sup>69</sup>Now Peter was sitting without in the court: and a maid came unto him, saying, Thou also wast with Jesus the Galilaean. <sup>70</sup>But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. <sup>71</sup>And when he was gone out into the porch, another [maid] saw him, and saith unto them that were there, This man also was with Jesus of Nazareth.

حَتَمَعَا لَهَكَهَبِ حَهْلَا مَبْلَا وَت ذَهْتَا لَمْلَا  
 وَهَبْتَا هَمَعَمَلَا نَمَعَمِ بَهَّه. <sup>58</sup> مَعَمَلَا وَبِ  
 كَرِيفَا لَمْلَا بَهْلَا كَلِوَه مَم وَهَمَلَا حَبْلَا حَبْلَا  
 وَوَت ذَهْتَا هَمْلَا مَبْلَا حَم وَبَمَلَا وَبَمَلَا  
 سَبْلَا. <sup>59</sup> وَت ذَهْتَا وَبِ هَمَعَمَلَا هَبْتَمَلَا  
 تَكَم حَم بَهَّه مْلَا مَعَمَلَا هَهْوَا لَم  
 وَبَمَلَا نَمَلَا. <sup>60</sup> هَلَا لَمَعَمَلَا هَلَا هَمَلَا  
 هَهْوَا وَبَمَلَا لَمْلَا وَبِ مَبْلَا نَمَلَا.  
<sup>61</sup> هَلَا مَبْلَا بَلَا لَمْلَا وَبَمَلَا لَمْلَا  
 وَبَمَلَا هَمَلَا مَبْلَا لَمْلَا. <sup>62</sup> هَمَلَا  
 وَت ذَهْتَا هَلَا مَبْلَا لَمْلَا مَبْلَا لَمْلَا  
 قَلْبَمَلَا مَبْلَا مَعَمَلَا وَبِ حَمَلَا هَمَلَا.  
<sup>63</sup> مَعَمَلَا وَبِ مَبْلَا بَهْلَا هَمَلَا وَت ذَهْتَا هَلَا  
 حَم مَبْلَا لَمْلَا حَبْلَا مَبْلَا وَبَمَلَا حَم لَم  
 لَمْلَا بَه مَعَمَلَا حَم وَبَمَلَا. <sup>64</sup> هَلَا  
 مَعَمَلَا لَمْلَا لَمْلَا حَمَلَا وَبِ وَبِ هَمَلَا  
 لَمْلَا نَمَلَا حَمَلَا وَبَمَلَا وَبِ مَبْلَا  
 وَبَمَلَا هَلَا حَمَلَا مَبْلَا. <sup>65</sup> هَمَلَا وَت ذَهْتَا  
 وَبِ مَبْلَا هَلَا هَلَا مَبْلَا لَمْلَا مَبْلَا  
 مَبْلَا حَم هَهْوَا هَلَا هَمَلَا مَبْلَا  
 كَم وَبِ. <sup>66</sup> مَبْلَا وَبِ لَمْلَا حَم هَلَا  
 سَبْلَا بَه مَبْلَا. <sup>67</sup> هَمَلَا وَبِ  
 هَمَلَا مَبْلَا هَهَّه حَم لَمْلَا وَبِ مَبْلَا  
 حَم. <sup>68</sup> هَلَا مَبْلَا لَمْلَا حَم مَبْلَا  
 وَبِ. <sup>69</sup> كَرِيفَا وَبِ مَبْلَا بَهْلَا حَم  
 هَمَلَا حَمَلَا مَبْلَا هَلَا حَم لَمْلَا  
 حَم مَعَمَلَا بَهْلَا لَمْلَا. <sup>70</sup> هَه وَبِ  
 تَكَم وَبِ لَمْلَا لَمْلَا مَبْلَا لَمْلَا  
 هَبِ بَمَلَا حَمَلَا مَبْلَا لَمْلَا هَمَلَا  
 وَبِ بَهْلَا لَمْلَا حَم مَعَمَلَا لَمْلَا. <sup>71</sup>

<sup>72</sup>And again he denied with an oath, I know not the man. <sup>73</sup>And after a little while they that stood by came and said to Peter, Of a truth thou also art [one] of them; for thy speech maketh thee known. <sup>74</sup>Then began he to curse and to swear, I know not the man. And straightway the cock crew. <sup>75</sup>And Peter remembered the word which Jesus had said, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

72 هَلْج نَجَفْ نَحْمَهْ مُدْأِ وَلَا يُيَا اِنَّا كَه  
 كَجَجْنَا. 73 مَم تُلُو فَكَلَا بَوْم مَجْجَه اُوْتَا  
 وَصُصِم اَمْنَه حَجْرًا عَزْنُ اِنَّا اِب اِنَّا  
 مَحْمَه اِب اِب اِب مَصَلِّبُو كِن مَحْمَه بَا جُو.  
 74 اَبْنَم عَزْن لَحْمَسُ مَه هَلْصَا مَا وَلَا يُجْحْنَا  
 كَه كَجَجْنَا هَجْجَه نَعْدَا مِذَا نَاوُجَلَا.  
 75 هَلْ اَبُوَجْنَا قَارًا مَحْدَا وَتَعْمَه وَاَمْنَه كَه وَمَجِبُو  
 وَتَعْنَا نَاوُجَلَا نَاكَلَا اَجْسَم نَايْفَه وَ كَد هَبْفَه  
 حَجْجَه حَبَا مَعْنُ اِنَّا.

Chapter 27

❖ مَلَا ط ❖

<sup>1</sup>Now when morning was come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: <sup>2</sup>and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pilate the governor. <sup>3</sup>Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, <sup>4</sup>saying, I have sinned in that I betrayed innocent blood. But they said, What is that to us? see thou [to it]. <sup>5</sup>And he cast down the pieces of silver into the sanctuary, and departed; and he went away and hanged himself. <sup>6</sup>And the chief priests took the pieces of silver, and said, It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood. <sup>7</sup>And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. <sup>8</sup>Wherefore that field was called, the field of blood, unto this day. <sup>9</sup>Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom [certain] of the children of Israel did price; <sup>10</sup>and they gave them for the potter's field, as the Lord

1 تَب بَوْم اَهَا رَجْنَا مَحَلًا بَهْجَه كَلَا تَعْمَه  
 تَلَهْه وَتَد تَهْنَا هَمْعَمَا وَحَمَلَا اِبُو  
 وَبَصَلَا هَسَب. 2 هَلْ اَهْنَه بَوْم هَلْ اَهْكَه بَوْم  
 هَلْ اَعْلَمَه بَوْم كَفَمَلَهْه هَلْ كَفَمَهْنَا. 3 اَبْنَم  
 تَهْه بَا مَعْلَمُنَا تَب سَا وَاِبَسْتَب تَعْمَه اِنَّا اَوَّ  
 هَلْ اَوَّ اَبَقُو اُكَم نَاكَلَام وَجَمْعًا كَنَد  
 تَهْنَا هَلْصَمْعَا. 4 هَلْ مَن سَلَمَا وَاَعْلَمَلَا وَمَلَا  
 اُنَّا اُوْتَا بَوْم اَمْنَه كَه كَم مَلَا كَم اِب اِب اِب  
 اِنَّا. 5 هَعْبُ بَوْم تَمْعَلَا كَه مَطْلَا هَمْعَب هَلْ اَوَّ  
 سَف بَعْمَه. 6 وَتَد تَهْنَا بَوْم مَعْلَه بَوْم  
 حَجْمَعَلَا هَلْ مَنه لَّا مَكَلَه وَنَمْمَه بَوْم تَب  
 مَه وَتُنَا مَحَلًا وَهَيْصَد وَمَلَا اَه. 7 هَلْ بَهْجَه  
 مَحَلًا هَلْ رَجْجَه كَه اُكْجَه وَهَه وَجَمْنَا حَجْمَا  
 مَجْه وَا وَاجْمَعُنَا. 8 مَحَلًا اِنَّا اِب اِب اِب اُكْجَه وَهَلَا  
 اَه مَن اِنَّا وَبَوْمًا حَبْمَا كَه مَحَلًا. 9 اَبْنَم  
 اِب اِب اِب مَجِبُو وَاِب اِب اِب تَب بَجْنَا وَاَمْنَه وَتَمْحَلَا  
 نَاكَلَام وَجَمْعَلَا وَمَحْمَه بَوْم وَتَمْنَا وَبَرَه مَم تَب  
 اَمْعُنَا. 10 هَمَه تَب اِنَّا لَلْجَه وَهَه وَجَمْنَا  
 اِبُو وَجَمْبُو كَم مَحَلًا.

appointed me. <sup>11</sup>Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest. <sup>12</sup>And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing. <sup>13</sup>Then saith Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee? <sup>14</sup>And he gave him no answer, not even to one word: insomuch that the governor marvelled greatly. <sup>15</sup>Now at the feast the governor was wont to release unto the multitude one prisoner, whom they would. <sup>16</sup>And they had then a notable prisoner, called Barabbas. <sup>17</sup>When therefore they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus who is called Christ? <sup>18</sup>For he knew that for envy they had delivered him up. <sup>19</sup>And while he was sitting on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that righteous man; for I have suffered many things this day in a dream because of him. <sup>20</sup>Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus. <sup>21</sup>But the governor answered and said unto them, Which of the two will ye that I release unto you? And they said, Barabbas. <sup>22</sup>Pilate saith unto them, What then shall I do unto Jesus who is called Christ? They all say, Let him be crucified. <sup>23</sup>And he said, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, saying, Let him be crucified. <sup>24</sup>So when Pilate saw that he prevailed nothing, but rather that a tumult was arising, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this righteous man; see ye [to it]. <sup>25</sup>And all the people answered and said, His blood [be] on us,

<sup>11</sup> وَهُوَ يُسَمِعُكُمْ فَمِنْ مِثْمِمْ أَعْرَفْتُمْهُنَا مَعَالِكُمْ  
 أَعْرَفْتُمْهُنَا وَآمَنْتُمْ بِهِ أَنْتُمْ كَمَا وَبِعْتُمْهُنَا  
 آمَنْتُمْ بِهِ تَعْمَدُ أَنْتُمْ آمَنْتُمْ. <sup>12</sup> هَجَبِي أُنْجَمِ  
 بِهِ هَجَبِي هَجَبِي وَتَدُّنَا هَجَبِي هَجَبِي  
 قَلْبِكُمْ بِهِ لَمْ تَقْدِرْ. <sup>13</sup> هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 قَلْبِكُمْ لَمْ تَقْدِرْ أَنْتُمْ تَعْمَدُكُمْ هَجَبِي هَجَبِي.  
<sup>14</sup> هَلْ مَرَجَّ بِهِ قَلْبِكُمْ هَلْ تَحْسِبُونَ قَلْبًا مَحَلًا  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي. <sup>15</sup> تَجَبَلًا خَلَاوًا وَبِعْتُمْ هَجَبِي  
 أَعْرَفْتُمْهُنَا وَتَعْمَدُكُمْ هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 رُجْمِ هَجَبِي. <sup>16</sup> هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
<sup>18</sup> هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
<sup>19</sup> هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
<sup>20</sup> هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
<sup>21</sup> هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
<sup>22</sup> هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
<sup>23</sup> هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
<sup>24</sup> هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
<sup>25</sup> هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
 هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي



and on our children. <sup>26</sup>Then released he unto them Barabbas; but Jesus he scourged and delivered to be crucified. <sup>27</sup>Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium, and gathered unto him the whole band. <sup>28</sup>And they stripped him, and put on him a scarlet robe. <sup>29</sup>And they platted a crown of thorns and put it upon his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! <sup>30</sup>And they spat upon him, and took the reed and smote him on the head. <sup>31</sup>And when they had mocked him, they took off from him the robe, and put on him his garments, and led him away to crucify him. <sup>32</sup>And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to go [with them], that he might bear his cross. <sup>33</sup>And they were come unto a place called Golgotha, that is to say, The place of a skull, <sup>34</sup>they gave him wine to drink mingled with gall: and when he had tasted it, he would not drink. <sup>35</sup>And when they had crucified him, they parted his garments among them, casting lots; <sup>36</sup>and they sat and watched him there. <sup>37</sup>And they set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. <sup>38</sup> Then are there crucified with him two robbers, one on the right hand and one on the left. <sup>39</sup>And they that passed by railed on him, wagging their heads, <sup>40</sup>and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself: if thou art the Son of God, come down from the cross. <sup>41</sup>In like manner also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said, <sup>42</sup>He saved others; himself he cannot save. He is the King of Israel; let him now come down from the cross, and we will believe on him. <sup>43</sup>He trusteth on God; let him

حَكْمَ مَلَا حَبِ. <sup>26</sup> اُوْتِبِهِمْ عَزَا حَاهَا  
 حَجَا اَتَا هَتِي تَجَنُّلَا حَتَعَدَا هَا مَلَكَا  
 وَتَوَقَّفَا. <sup>27</sup> اُوْتِبِهِمْ اَسَلَا تَيْهَلَا وَتَوَقَّفَا  
 وَجَا هَا حَتَعَدَا حَفِي تَيْهَلَا هَا جَبَعَا حَكَا  
 حَجَلَا اَسَفَا. <sup>28</sup> هَا مَلَسَا هَا هَا لَحَفَا  
 حَكَفَا وَرَا سَهَا وَبَلَا. <sup>29</sup> هَا جَبَلَا نَكَلَا وَتَهَا رَتَا  
 هَمَمَا حَا هَا هَمَلَا حَتَفَسَا هَا جَبَا حَلَا  
 حَهَا وَتَهَا هَا حَبَفَسَا هَا هَا جَبَسَا هَا هَا حَهَا  
 هَا حَنِي حَكْمَا حَكَلَا وَتَهَا وَبَلَا. <sup>30</sup> هَا  
 حَفَنَاهَا هَا هَا حَمَلَا هَمَلَا هَا حَهَا حَلَا  
 وَتَهَا. <sup>31</sup> هَا جَبَا تَا سَهَا حَهَا اَسَلَا هَا حَكَفَا  
 هَا لَحَفَا هَا سَلَا هَا هَا حَكَا هَا وَتَوَقَّفَا.  
<sup>32</sup> هَا جَبَا نُبَصَمَا اَعَصَا حَجَا تَهَا وَبَلَا وَتَهَا  
 حَمَلَا حَاهَا حَسَا وَتَهَا رَصَفَا.  
<sup>33</sup> هَا اَبَا حَاهَا وَتَهَا حَكَلَا اَبَا  
 وَتَهَا حَمَلَا حَمَلَا. <sup>34</sup> هَا حَاهَا حَهَا وَتَهَا  
 مَلَا وَتَهَا حَمَلَا وَتَهَا هَا رَجَا حَمَلَا.  
<sup>35</sup> هَا جَبَا رَمَفَا هَا حَكَلَا سَلَا هَا حَمَلَا.  
<sup>36</sup> هَا حَاهَا هَا هَا حَاهَا حَهَا حَاهَا هَمَمَا  
 حَلَا حَم وَتَهَا حَلَا وَتَهَا حَجَلَا اَبَا  
 تَهَا مَلَا وَتَهَا وَبَلَا. <sup>38</sup> هَا اَوْتِبِهِمْ حَمَلَا نَاهَا  
 حَمَلَا مَبَا حَم حَمَلَا هَا حَم حَمَلَا.  
<sup>39</sup> اَمَلَا وَتَهَا وَتَهَا هَا حَكَلَا هَا  
 حَكَا هَا هَا حَمَلَا وَتَهَا. <sup>40</sup> هَا حَمَلَا حَمَلَا  
 هَمَلَا هَجَلَا حَهَا حَهَا حَاهَا تَهَا حَمَلَا  
 اَبَا وَتَهَا حَمَلَا حَمَلَا هَا حَم حَمَلَا  
 هَمَلَا وَتَهَا. <sup>42</sup> هَا حَمَلَا لَأَسَلَا اَسَبَا وَتَهَا  
 لَأَا حَمَلَا حَمَلَا هَا حَمَلَا هَا وَتَهَا  
 تَهَا اَبَا حَم حَمَلَا هَا حَمَلَا. <sup>43</sup> اَبَلَا

deliver him now, if he desireth him: for he said, I am the Son of God. <sup>44</sup>And the robbers also that were crucified with him cast upon him the same reproach. <sup>45</sup>Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. <sup>46</sup>And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me? <sup>47</sup>And some of them stood there, when they heard it, said, This man calleth Elijah. <sup>48</sup>And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. <sup>49</sup>And the rest said, Let be; let us see whether Elijah cometh to save him. <sup>50</sup>And Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit. <sup>51</sup>And behold, the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom; and the earth did quake; and the rocks were rent; <sup>52</sup>and the tombs were opened; and many bodies of the saints that had fallen asleep were raised; <sup>53</sup>and coming forth out of the tombs after his resurrection they entered into the holy city and appeared unto many. <sup>54</sup>Now the centurion, and they that were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, Truly this was the Son of God. <sup>55</sup>And many women were there beholding from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him: <sup>56</sup>among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee. <sup>57</sup>And when even was come, there came a rich man from Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: <sup>58</sup>this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded it to be given up. <sup>59</sup>And Joseph took the body, and wrapped it in a

لَحْدًا كَثِيرًا تَجِيسُّهُ بِهِ يُعْلَمُ لِي رُجَا تَدَةِ أَمَدِن  
 كُنْتُمْ وَجْهَهُ إِنَّا وَوَالِدًا. <sup>44</sup>هُجَّجُوا أَيْ كَسَمُّوا  
 هُوَ، وَارْتَوَقَهُ حَمْدَهُ مَسْمُوعِينَ بِهِ هَهُ حَهُ.  
<sup>45</sup>فَمِنْ سَاعَةِ سَاعَتِهِمْ هُوَ إِلَى سَاعَةِ ثَلَاثِ ثَلَاثِهِ  
 أَوْجًا حَبْرًا لَعْدًا لَعْدًا. <sup>46</sup>هَلَاكًا لَعْدًا مَتَمَّ  
 مَدًا نَعْمًا حَمَلًا وَمَدًا هَلَاكًا أَلَا حَمَلًا  
 جَعَلًا. <sup>47</sup>إِنَّمَا هُوَ هُوَ مَعَهُ وَصَمَّعَ  
 بِهِ هَهُ لَمَّعَ تَبَّ عَمَّعَ أَمَدِنَ بِهِ هَهُ أُنَا لَلَكُنَا  
 مَدًا. <sup>48</sup>هُجَّجُوا حَمَلًا وَوَجَّجُوا سَبَّ قَمَّعَهُ، هَهُ عَمَلًا  
 لَمَّعَهُ لَمَّا هَمَّعَهُ سَلَا هَمَّعَهُ حَمَلًا هَمَّعَلًا  
 هُوَا حَهُ. <sup>49</sup>عَمَلًا هُوَ أَمَدِنَ بِهِ هَهُ عَجَّعَهُ نَسَا  
 لِي أَلَا لَلَكُنَا حَمَلًا. <sup>50</sup>هُوَ هُوَ نَعْمًا لَاهِبًا  
 مَدًا حَمَلًا وَمَدًا هَهُ هَهُ. <sup>51</sup>هَمَّعُوا أَلَا  
 لَمَّعًا وَوَجَّعًا لَمَّعًا حَمَلًا مَعَهُ حَمَلًا حَمَلًا  
 حَمَلًا هَهُ لَمَّعًا لَمَّعًا هَمَّعًا لَمَّعًا لَمَّعًا.  
<sup>52</sup>هُجَّجُوا مَجَّعًا لَمَّعًا هَهُ هَمَّعًا  
 وَوَجَّعًا وَوَجَّعًا بِهِ هَهُ. <sup>53</sup>هَهُ هَهُ هَهُ  
 مَمَّعًا هَهُ حَمَلًا حَمَلًا قَمَّعًا هَهُ لَمَّعًا  
 حَمَلًا. <sup>54</sup>قَمَّعًا هَهُ هَهُ هَهُ وَوَجَّعًا وَوَجَّعًا  
 حَمَلًا تَبَّ سَاهَ أَمَدِنَ هَهُ هَهُ وَوَجَّعًا هَهُ  
 هَهُ هَهُ عَمَلًا أَمَدِنَ هَهُ هَهُ وَوَالِدًا. <sup>55</sup>أَمَدِنَ  
 بِهِ هَهُ هَهُ أَيْ لَمَّعَ نَعْمًا مَمَّعًا لَمَّعًا هَهُ هَهُ مَعَهُ  
 وَوَجَّعًا هَهُ هَهُ وَوَجَّعًا هَهُ هَهُ وَوَجَّعًا مَعَهُ  
 حَمَلًا هَهُ مَمَّعًا بِهِ هَهُ. <sup>56</sup>هُجَّجُوا قَمَّعًا  
 مَمَّعًا مَمَّعًا مَمَّعًا هَهُ هَهُ وَوَجَّعًا  
 هَهُ هَهُ هَهُ وَوَجَّعًا هَهُ هَهُ. <sup>57</sup>تَبَّ هَهُ هَهُ  
 وَوَجَّعًا أَلَا حَمَلًا حَمَلًا مَعَهُ وَوَجَّعًا  
 هَهُ هَهُ وَوَجَّعًا هَهُ هَهُ وَوَجَّعًا هَهُ هَهُ. <sup>58</sup>أَمَدِنَ  
 مَمَّعًا حَمَلًا قَمَّعًا هَهُ هَهُ وَوَجَّعًا  
 هَهُ هَهُ قَمَّعًا وَوَجَّعًا هَهُ هَهُ.

clean linen cloth, <sup>60</sup>and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed. <sup>61</sup>And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting over against the sepulchre. <sup>62</sup>Now on the morrow, which is [the day] after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together unto Pilate, <sup>63</sup>saying, Sir, we remember that that deceiver said while he was yet alive, After three days I rise again. <sup>64</sup>Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest haply his disciples come and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: and the last error will be worse than the first. <sup>65</sup>Pilate said unto them, Ye have a guard: go, make it [as] sure as ye can. <sup>66</sup>So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, the guard being with them.

وَعَمَلَهُ مَعَهُ حَقِيقًا هَجَرَهُ نَسِيئًا  
 وَجَدْنَا نَعْبًا. <sup>60</sup> هَمَقَهُ نَجَبًا مَجَهُوًا سَبِيئًا  
 وَنَكَهُ وَيَقِنَ حَقِيقًا هَخَّحَهُ قَارِفًا وَنَحَلًا لَوَمَّه  
 حَلَا لَأَوْحًا وَجَبًا مَجَهُوًا هَارَحَهُ. <sup>61</sup> أَمَّا يَهُو  
 وَبِمَ لَأَمَّ مَدَنِمَ مَخَّجِبُكُنَا هَمَدَنِمَ إِبْسِيئًا  
 وَبَلَّحَمَ يَهُو حَقَّعَجَكِهِ وَفَجِنَا. <sup>62</sup> حَمَمًا وَبِمَ  
 وَوَحِنًا وَوَامِيَهُو يَب خَلَوُ حَذَّجَدًا إِبْأَضَعَهُ وَوَح  
 حَمَنَا هَجِنَمَا حَمًا قَمَلُهُه. <sup>63</sup> هَامَدَنِمَ كَم  
 حَمًا إِبْأَوْحَنَ وَبِهِ مَلِكُنَا لَمَدَنَ يَهُو قَبِ مَس  
 وَوَمَ خَلَوُ نَحَلًا مَعَمَ مَامَ إِبْنَا. <sup>64</sup> قَمَمُو  
 هَجَبًا مَدَّوَبُوهُو وَبِمَ نَقَجِنَا حَمَمًا حَلَّحَلًا مَعَمَم  
 وَوَحَمًا نَابَاهُ نَحَصِيهِهُو نَجَبَهُهُو نَحَلْنَا  
 هَامَدَنَهُ حَمَمًا وَوَمَ حَمًا مَحَلًا مُمَ هَابَهُو  
 لَمَحَمَ إِبْسِنَا حَمَمًا مَمَ قَبِ مَحَمَلًا. <sup>65</sup> لَمَدَنَ  
 حَمَهُ قَمَلُهُه أَمَّا حَمَمَ قَمَلُهُهُو نَابَاهُ  
 إِبْأَوْحَهُو لَمَحَمًا وَبِيحَمَ إِبْنَاهُ. <sup>66</sup> وَبِهِ وَبِمَ إِبْرَحَهُ  
 إِبْأَوْحَهُو نَقَجِنَا هَسَلَمَهُ قَارِفًا هُو حَم  
 قَمَلُهُهُو نَابَاهُ.

Chapter 28

❖ مَلِكُ ص ❖

<sup>1</sup>Now late on the sabbath day, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre. <sup>2</sup>And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone, and sat upon it. <sup>3</sup>His appearance was as lightning, and his raiment white as snow: <sup>4</sup>and for fear of him the watchers did quake, and became as dead men. <sup>5</sup>And the angel answered and said unto the women, Fear not ye; for I know that ye seek Jesus, who hath been crucified. <sup>6</sup>He is not here; for he is risen, even as he said. Come, see the place

حَمَمًا وَبِمَ نَقَجِنَا حَمَمًا وَوَمَ حَمًا مَحَلًا مُمَ هَابَهُو  
 لَمَحَمَ إِبْسِنَا حَمَمًا مَمَ قَبِ مَحَمَلًا. <sup>65</sup> لَمَدَنَ  
 حَمَهُ قَمَلُهُه أَمَّا حَمَمَ قَمَلُهُهُو نَابَاهُ  
 إِبْأَوْحَهُو لَمَحَمًا وَبِيحَمَ إِبْنَاهُ. <sup>66</sup> وَبِهِ وَبِمَ إِبْرَحَهُ  
 إِبْأَوْحَهُو نَقَجِنَا هَسَلَمَهُ قَارِفًا هُو حَم  
 قَمَلُهُهُو نَابَاهُ.

where the Lord lay. <sup>7</sup>And go quickly, and tell his disciples, He is risen from the dead; and lo, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you. <sup>8</sup>And they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word. <sup>9</sup>And behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and took hold of his feet, and worshipped him. <sup>10</sup> Then saith Jesus unto them, Fear not: go tell my brethren that they depart into Galilee, and there shall they see me. <sup>11</sup>Now while they were going, behold, some of the guard came into the city, and told unto the chief priests all the things that were come to pass. <sup>12</sup>And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave much money unto the soldiers, <sup>13</sup>saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. <sup>14</sup>And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and rid you of care. <sup>15</sup>So they took the money, and did as they were taught: and this saying was spread abroad among the Jews, [and continueth] until this day. <sup>16</sup>But the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them. <sup>17</sup>And when they saw him, they worshipped [him]; but some doubted. <sup>18</sup>And Jesus came to them and spake unto them, saying, All authority hath been given unto me in heaven and on earth. <sup>19</sup>Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit: <sup>20</sup>teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and lo, I am with you always, even unto the end of the world.

لَا تَخَفُوا وَذَهَبُوا وَخَبِّرُوا تَلَامِيذَهُ بِأَنَّ هُوَ قَدْ قَامَ مِنَ الْمَوْتِ. <sup>7</sup>  
وَأَنَّ هُوَ يَذْهَبُ قَدِيمًا أَمَامَكُمْ إِلَى جَلِيلَةَ وَهُنَا تَرَوْنَهُ لَئِنْ قُلْتُمْ لِي  
عَلَيْكُمْ قَدْ قَامَ قَدِيمًا هُنَا مِنْكُمْ حَيْثُ كُنْتُمْ تَرَوْنَهُ  
لَئِنْ قُلْتُمْ لِي هُنَا أَمَامَكُمْ حَيْثُ. <sup>8</sup> وَهَلَّا كُنْتُمْ تَخَبِّرُونَهُمْ  
فَجَاءُوا نَحْنُ نَحْنُ سَلَامًا وَخَبِّرْتُمُوهُمْ وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ. <sup>9</sup> وَهَلَّا تَعْبُدُونَهُ فَجَاءُوا وَتَوَكَّلُوا  
عَلَيْهِ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ عَلَى حَيْثُ خَبَّرْتُمُوهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ  
وَكَلَّمْتُمُوهُمْ عَلَى حَيْثُ خَبَّرْتُمُوهُمْ. <sup>10</sup> وَخَبَّرْتُمُوهُمْ  
تَعْبُدُونَهُ لَّا تَخَفُوا لَئِنْ قُلْتُمْ لِي هُنَا أَمَامَكُمْ وَتَوَكَّلْتُمْ  
عَلَيْهِمْ هَلَّا تَرَوْنَهُمْ. <sup>11</sup> قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمْ  
إِنَّمَا تَخَبَّرْتُمْ هَلَّا تَرَوْنَهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ  
حَيْثُ قَامَ قَدِيمًا قَدِيمًا قَدِيمًا. <sup>12</sup> وَهَلَّا تَخَبَّرْتُمْ  
تَعْبُدُونَهُ وَتَعْبُدُونَهُ وَتَعْبُدُونَهُ لَّا تَخَفُوا  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ. <sup>13</sup> وَهَلَّا تَخَبَّرْتُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ هَلَّا تَرَوْنَهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ  
مِنْهُمْ. <sup>14</sup> وَهَلَّا تَخَبَّرْتُمْ  
مِنْهُمْ مِنْهُمْ مِنْهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ مِنْهُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ. <sup>15</sup> وَهَلَّا تَخَبَّرْتُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ. <sup>16</sup> وَهَلَّا تَخَبَّرْتُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ. <sup>17</sup> وَهَلَّا تَخَبَّرْتُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ. <sup>18</sup> وَهَلَّا تَخَبَّرْتُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ. <sup>19</sup> وَهَلَّا تَخَبَّرْتُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ. <sup>20</sup> وَهَلَّا تَخَبَّرْتُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ وَخَبَّرْتُمُوهُمْ  
وَأَخْبَرْتُمُوهُمْ.

# The Gospel According to Saint Mark

## Chapter 1

## ✠ مَكِّي ه ه ✠

<sup>1</sup>The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. <sup>2</sup>Even as it is written in Isaiah the prophet, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way. <sup>3</sup>The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight; <sup>4</sup>John came, who baptized in the wilderness and preached the baptism of repentance unto remission of sins. <sup>5</sup>And there went out unto him all the country of Judaea, and all they of Jerusalem; And they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins. <sup>6</sup>And John was clothed with camel's hair, and [had] a leathern girdle about his loins, and did eat locusts and wild honey. <sup>7</sup>And he preached, saying, There cometh after me he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. <sup>8</sup>I baptized you in water; But he shall baptize you in the Holy Spirit. <sup>9</sup>And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in the Jordan. <sup>10</sup>And straightway coming up out of the water, he saw the heavens rent asunder, and the Spirit as a dove descending upon him: <sup>11</sup>And a voice came out of the heavens, Thou art my beloved Son, in thee I am well pleased. <sup>12</sup>And straightway the Spirit driveth him forth into the wilderness. <sup>13</sup>And he was in the wilderness forty days tempted of Satan; And he was with the wild beasts; And the angels ministered

<sup>1</sup>وَعَا بَوَاهِ بِيَكْتِهٖ وَتَعَمَّهٖ مَعْمَسًا ذَهَبًا وَكَأَلًا.  
<sup>2</sup>أَبُو وَجَلَّابِ تَلَاعَنًا بَجْنَا بَا مَعْبَرُو إْنَا مَلَّابِ  
 مَبْر فَزَهْقُو وَبَلَّاقِمَ أُوهُسُو. <sup>3</sup>قُلَّا وَفَنَا حَقْبِيذًا  
 لُبَّجَهٗ أُوهُسَهٗ وَفُنَدْنَا هٗ لَعَمَهٗ عَجَّكَهٗ بَب. <sup>4</sup>هٗ  
 تَمَسُّمُ حَقْبِيذًا مَّحَقْبِي هٗ مَجْبَرُ مَّحَقْمَهٗ وَبَلَّا  
 وَبَلَّابَجَهٗ لَّا حَقَّهٗ جَقْنَا وَسَلَّهٗ لَّا. <sup>5</sup>هٗ بَقَطَّا بَب  
 حَلَّابَهٗ تَكَّهٗ قَهٗ وَوَمَهٗ هٗ هٗ جَلَّهٗ هٗ حَبَّ  
 أُوهُوَعَلَّمِ هٗ مَّحَقْبِي بَب هٗ لَّا حَهٗ هٗ حَهٗ وَوَبُمُ كَبِي  
 مَهٗ وَبُمُ تَسَلَّهٗ مَهٗ هٗ. <sup>6</sup>هٗ هٗ وَبُمُ تَمَسُّمُ حَقْبِي  
 بَب هٗ لَّا حَجَّهٗ مَّا وَفُنَدْنَا وَجَّحَلَّا هٗ لَعَمَهٗ بَب هٗ لَّا حَنَمَلَّا  
 وَوَعَمَلَّا حَسْرَهٗ بَب هٗ مَلَّابَجَهٗ حَلَّابَهٗ أَمَلَّابَهٗ بَب  
 مَعْبَرُ هٗ وَبَقَطَّا وَجَلَّاب. <sup>7</sup>هٗ مَجْبَرُ بَب هٗ لَّا مَعْبَرُ بَا لَبَّا  
 حَلَّابُ وَسَلَّابُ مَقْبِ بَب وَبَلَّا عَمَلَّا إْنَا وَوَلَّابَهٗ  
 لَمَنَا حَنَقًا وَوَمَحْمَسَهٗ بَب. <sup>8</sup>إْنَا لَحَقْبِيذًا جَبَّ حَقْبِي  
 هٗ هٗ وَبُمُ تَحَقْبِي جَبَّ حَنَمَسًا وَفَهٗ وَبَقَطَّا. <sup>9</sup>هٗ هٗ  
 حَنَمَسَلَّا هٗ هٗ لَبَّا تَعَمَّهٗ مَقْمُ نُرُوبًا وَجَّحَلَّا  
 هٗ لَحَقْبِي حَنَمَسُ وَوَبُمُ مَقْمُ تَمَسُّمُ. <sup>10</sup>هٗ مَحْمَسَلَّا وَوَعَلَّمِ  
 مَقْمُ مَعْنًا سَلَّا وَوَلَّابَجَهٗ مَعْمَسًا هٗ وَوَمَسَّا أَبُو تَمَسَّا  
 وَسَلَّابًا حَكَّهٗ بَب. <sup>11</sup>هٗ قُلَّا بَب هٗ لَّا مَقْمُ مَعْمَسًا لَبَّا  
 هٗ هٗ كَبِ مَخَّجَلَّا حَبِي لَبَّابَجَبَّا. <sup>12</sup>هٗ مَحْمَسَلَّا  
 لَقَمَلَّابَهٗ وَوَمَسَّا حَقْبِيذًا. <sup>13</sup>هٗ هٗ لَّا مَقْمُ حَقْبِيذًا  
 تَمَعْبَلَّا لُوَحَكْمِ كَبِي مَحَلَّابَقَا مَقْمُ مَعْمَلَّا  
 هٗ لَبَّابَهٗ بَب هٗ لَّا حَبْرُ سَمَلَّا هٗ مَحْمَعْمَعْمِ بَب هٗ هٗ حَهٗ  
 مَلَّابًا.

unto him. <sup>14</sup>Now after John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God, <sup>15</sup>and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe in the gospel. <sup>16</sup> And passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea; for they were fishers. <sup>17</sup>And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men. <sup>18</sup>And straightway they left the nets, and followed him. <sup>19</sup>And going on a little further, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending the nets. <sup>20</sup>And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after him. <sup>21</sup> And they go into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue and taught. <sup>22</sup>And they were astonished at his teaching: For he taught them as having authority, and not as the scribes. <sup>23</sup>And straightway there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out, <sup>24</sup>saying, What have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. <sup>25</sup>And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. <sup>26</sup>And the unclean spirit, tearing him and crying with a loud voice, came out of him. <sup>27</sup>And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What is this? a new teaching! with authority he commandeth even the unclean spirits, and they obey him. <sup>28</sup>And the report of him went out straightway everywhere into all the region of Galilee round about. <sup>29</sup>And straightway, when they were come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew,

<sup>14</sup> تَلَوْا وَبَاعَدَاكُمْ وَبَعَثَ إِلَيْهِ تَعْمَدًا  
كَلِمَةً كَمَا هَمَّ بِهَا هَجَرَ إِيَّاهُ وَصَلَّحَهُ بِهَا وَكَلَّمَاهُ.  
<sup>15</sup> وَأَمَّا عِلْمُ ذَلِكَ أَنَّهُ رَجُلًا وَمَهْلِكًا مَلَّحَهُ إِيَّاهُ  
وَكَانُوا لَمْ يَجِدْهُ هَمَّ بِهَا تَصَدَّقَ بِهِ. <sup>16</sup> وَجَبَّ مَدَى كَبُورِ  
سَيُورٍ نَعْلًا وَبَجَلًا سَأَلَ حَقْمَتَهُ، هَلْ لَيْتَ وَوَأَوْهَى  
أَسْمَاءً وَوَقَمَّ مَدَى بِهَا نَحَلًا أَلْبَسَهُ، هَهُوَ  
كَيْفَ رَجُلًا. <sup>17</sup> وَأَمَّا ذَلِكَ تَعْمَدًا لَمْ تَلَوْا  
وَاحْتَبَيْتُمْ رَجُلًا وَجَبَّ إِيَّاهُ. <sup>18</sup> وَتَسْبُوا عَجْمَهُ  
مَدَى بِهَا، هَلْ لَيْتَ تَلَوْا. <sup>19</sup> وَجَبَّ حَجَّ مَكَلًا  
سَأَلَ حَقْمَتَهُ كَيْفَ رَجَبٍ هَلَّحَهُ سُبَّ أَسْمَاءً هَلْ لَيْتَ  
حَدَهُ تَصَدَّقَ بِهِ وَبَدَلْتُمْ مَدَى بِهَا. <sup>20</sup>  
هَمَّا لَيْتَ، هَمَّ بِهَا عَجْمَهُ حَرَجَبٍ أَلْبَسَهُ،  
تَصَدَّقَ بِهِ حَمَّ لَيْتَ هَلْ لَيْتَ تَلَوْا. <sup>21</sup> وَجَبَّ  
حَدَهُ حَجَبٍ سَمَّ مَسْبُوا مَلَّحَ بِهِ هَلْ لَيْتَ نَحَلًا  
تَجَنَّبَهُ هَلْ لَيْتَ. <sup>22</sup> هَلْ لَيْتَ هَهُوَ حَقْمَتَهُ  
مَلَّحَ بِهِ هَلْ لَيْتَ، كَيْفَ لَيْتَ مَسْبُوا هَلْ لَيْتَ  
مَسْبُوا هَهُوَ. <sup>23</sup> هَلْ لَيْتَ هَهُوَ تَجَنَّبَهُ هَلْ لَيْتَ  
وَإِلَّا تَلَهُ وَهَسًا لَيْتَ هَمَّا. <sup>24</sup> هَلْ لَيْتَ مَا حَمَّ  
هَلْ لَيْتَ تَعْمَدًا نِيُونًا لَيْتَ حَقْمَتِهِ لَيْتَ نِيُونًا  
حَبُورٍ مَعَ لَيْتَ قَبْلَهُ وَكَلَّمَاهُ. <sup>25</sup> هَلْ لَيْتَ تَعْمَدًا  
هَلْ لَيْتَ هَجَرَ وَنَهَى هَجَرَ مَدَى. <sup>26</sup> هَلْ لَيْتَ  
وَهَسًا لَيْتَ هَمَّا نَحَلًا وَنَحَلًا هَجَرَ مَدَى.  
<sup>27</sup> هَلْ لَيْتَ هَهُوَ تَلَهُ، هَجَمَّ بِهِ سَبَّ حَمَّ سَبَّ  
هَلْ لَيْتَ وَنَحَلًا هَهُوَ هَلْ لَيْتَ هَجَرَ هَلْ لَيْتَ سَبَّ  
وَجَعَلَهُ هَلْ لَيْتَ هَلْ لَيْتَ لَيْتَ لَيْتَ هَجَرَ  
هَمَّ بِهَا مَدَى حَمَّ. <sup>28</sup> هَمَّ بِهَا هَجَرَ هَجَرَ نَحَلَهُ  
أَلَوًا وَبَجَلًا. <sup>29</sup> هَجَمَّ مَعَ نَحَلًا هَلْ لَيْتَ  
حَجَمَهُ وَبَدَلْتُمْ هَلْ لَيْتَ هَهُوَ حَمَّ نَحَلَهُ  
هَهُوَ سُبَّ.

with James and John. <sup>30</sup>Now Simon's wife's mother lay sick of a fever; and straightway they tell him of her: <sup>31</sup>and he came and took her by the hand, and raised her up; and the fever left her, and she ministered unto them. <sup>32</sup>And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were sick, and them that were possessed with demons. <sup>33</sup>And all the city was gathered together at the door. <sup>34</sup>And he healed many that were sick with divers diseases, and cast out many demons; and he suffered not the demons to speak, because they knew him. <sup>35</sup> And in the morning, a great while before day, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed. <sup>36</sup>And Simon and they that were with him followed after him; <sup>37</sup>and they found him, and say unto him, All are seeking thee. <sup>38</sup>And he saith unto them, Let us go elsewhere into the next towns, that I may preach there also; for to this end came I forth. <sup>39</sup>And he went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons. <sup>40</sup> And there cometh to him a leper, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean. <sup>41</sup>And being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou made clean. <sup>42</sup>And straightway the leprosy departed from him, and he was made clean. <sup>43</sup>And he strictly charged him, and straightway sent him out, <sup>44</sup>and saith unto him, See thou say nothing to any man: but go show thyself to the priest, and offer for thy cleansing the things which Moses commanded, for a testimony unto them. <sup>45</sup>But he went out, and began to publish it much, and to spread abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into a city, but was without in

٣٠ هَمَّهَا وَعَصَاهُ وَحَمَلَهَا هُؤْلًا تَلْعَابًا  
 ٣١ هَمَّهَا كَلِمَةً هَمَّهَا هَمَّهَا تَلْعَابًا  
 ٣٢ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا  
 ٣٣ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا  
 ٣٤ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا  
 ٣٥ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا  
 ٣٦ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا  
 ٣٧ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا  
 ٣٨ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا  
 ٣٩ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا  
 ٤٠ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا  
 ٤١ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا  
 ٤٢ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا  
 ٤٣ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا  
 ٤٤ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا  
 ٤٥ هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا هَمَّهَا

desert places: and they came to him from every quarter.

## Chapter 2

❖ مَدِيْنَةُ ح ❖

<sup>1</sup>And when he entered again into Capernaum after some days, it was noised that he was in the house. <sup>2</sup>And many were gathered together, so that there was no longer room [for them], no, not even about the door: and he spake the word unto them. <sup>3</sup>And they come, bringing unto him a man sick of the palsy, borne of four. <sup>4</sup>And when they could not come nigh unto him for the crowd, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed whereon the sick of the palsy lay. <sup>5</sup>And Jesus seeing their faith saith unto the sick of the palsy, Son, thy sins are forgiven. <sup>6</sup>But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, <sup>7</sup>Why doth this man thus speak? he blasphemeth: who can forgive sins but one, [even] God? <sup>8</sup>And straightway Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, saith unto them, Why reason ye these things in your hearts? <sup>9</sup>Which is easier, to say to the sick of the palsy, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk? <sup>10</sup>But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he saith to the sick of the palsy), <sup>11</sup>I say unto thee, Arise, take up thy bed, and go unto thy house. <sup>12</sup>And he arose, and straightway took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion. <sup>13</sup>And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them. <sup>14</sup>And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the place of toll, and he

<sup>1</sup> وَهَلَا بُرَجَّ تَعَمَّ وَكَبَّرَ نَسْمَ حَمَمَةً هَبَّ  
عَمَدَهُ وَبَجَّ نَا هَه. <sup>2</sup> اِبْرَاقَعَهُ هَيَّ نَا اَمَّنَّا  
وَلَا اَمَّسَ اُسُ اِنِّ اِبْرَا مِبْرَمَ نَاوْحَا هَمْصَلَّا  
بِهَ اَلْحَمَدَهُ مَحْلًا. <sup>3</sup> هَلَا حَهْلَاهُ هَلَا  
حَه مَعْمِنَا تَبَّ عَصَمِكُمْ حَه تَبَّ اَوْحَا. <sup>4</sup> هَوَلَّا  
اِعْتَسَهُ اَحْمَلَةَ نَجَّ حَهْلَاهُ مَعْلًا تَبَّ  
صَلَمَهُ حَه هَلَا لَكِنَّا هَلَاوَمَدَه نَاوْحَلًا وَابَّو  
وَلَا مَبَاهُ هَلَا تَعَمَّ هَمْصَدَه حَمَّهَا وَوَمَّا هَلَا  
حَه مَعْمِنًا. <sup>5</sup> تَبَّ سُرَا وَّم تَعَمَّ هَمْصَدَه  
اَمَّنَّ حَه مَعْمِنًا تَبَّ عَجَبُمْ حُو سَلَهَنُو.  
اَمَّا هَه وَّم اَمَّم مَمَّ مَعْمِنًا هَجَمَعَا وَبَلَّحَم  
هَمْصَلَوْحَم هَه حَلَحَدَه. <sup>7</sup> وَوَمَّا هَلَا مَحْمَلَّا  
كَه وَبُرَا مَمَّ مَعْمِنًا حَمَمَعْمَنَّا هَلَا اَلَّ مَبَّ  
اَلَّهَلَا. <sup>8</sup> تَعَمَّ وَّم مَبَّ حَمَمَه وَهَلَمَّ  
مَحْلَوْحَم حَبِعَدَه هَلَمَّنَّ حَه مَمَّا  
مَحْلَوْحَم اِبْلَاهُ هَلَمَّ حَلَحَبَه. <sup>9</sup> اِبْرَا فَعَمَّا  
حَمَامَّنَّ حَمَمَعْمِنَا وَعَجَبُمْ حُو سَلَهَنُو اِه  
حَمَامَّنَّ وَهَمَّ عَمَمَّا حَمَمَبُو هَه حَبُو.  
<sup>10</sup> وَابَّوَنَه وَّم وَعَمَلَه هَه حَمَه وَابْعَا حَاوْحَا  
حَمَمَعْمَنَّا سَلَهَلَا اَمَّنَّ حَمَمَعْمِنًا. <sup>11</sup> حَبُو اَمَّنَّ اِنَّا  
وَمَّ عَمَمَّا حَمَمَبُو هَلَا حَمَمَبُو. <sup>12</sup> هَمَّم حَمَّ  
عَمْلَاهُ هَمَمَلَّا حَمَمَه هَبَّفَ حَمَّ حَلَدَه  
اَمَّنَّا وَنَاوَمَّنَّ حَلَدَه هَبَّعَمَمَه لَّا اَلَّ تَبَّ  
اَمَّنَّ وَلَا مَحْمَلَهَمَّ سَمَّ اَبَّجَلًا. <sup>13</sup> هَبَّفَ اَبَّج  
حَهْلَا مَمَّا هَجَمَه تَبَّفَا اِبْرَمَ هَه حَهْلَاهُ  
مَحْلَبَّ هَلَا حَه هَه. <sup>14</sup> هَبَّ حَمَّ سُرَا لَلَّهَلَا حَمَّ



saith unto him, Follow me. And he arose and followed him. <sup>15</sup>And it came to pass, that he was sitting at meat in his house, and many publicans and sinners sat down with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him. <sup>16</sup>And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and publicans, said unto his disciples, [How is it] that he eateth and drinketh with publicans and sinners? <sup>17</sup>And when Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners. <sup>18</sup>And John's disciples and the Pharisees were fasting: and they come and say unto him, Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but thy disciples fast not? <sup>19</sup>And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. <sup>20</sup>But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast in that day. <sup>21</sup>No man seweth a piece of undressed cloth on an old garment: else that which should fill it up taketh from it, the new from the old, and a worse rent is made. <sup>22</sup>And no man putteth new wine into old wineskins; else the wine will burst the skins, and the wine perisheth, and the skins: but [they put] new wine into fresh wine-skins. <sup>23</sup>And it came to pass, that he was going on the sabbath day through the grainfields; and his disciples began, as they went, to pluck the ears. <sup>24</sup>And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful? <sup>25</sup>And he said unto them, Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they that

مَلَجِبٌ وَيُتْبِعُ تَبِعًا مُدْبِعًا ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ تَلْبَسُوهُ  
 مَعَهُ اِنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ ۱۵ ۚ اَوَّلًا تَلْبَسُوهُ ۚ  
 مَعَهُ اِنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ اَوَّلًا  
 تَلْبَسُوهُ ۚ ۱۶ ۚ اَوَّلًا تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ ۱۷ ۚ اَوَّلًا تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ ۱۸ ۚ اَوَّلًا تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ ۱۹ ۚ اَوَّلًا تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ ۲۰ ۚ اَوَّلًا تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ ۲۱ ۚ اَوَّلًا تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ ۲۲ ۚ اَوَّلًا تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ ۲۳ ۚ اَوَّلًا تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ ۲۴ ۚ اَوَّلًا تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ ۲۵ ۚ اَوَّلًا تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ تَلْبَسُوهُ ۚ اَلَمْ تَرَ اَنَّ  
 تَلْبَسُوهُ ۚ

were with him? <sup>26</sup>How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the showbread, which it is not lawful to eat save for the priests, and gave also to them that were with him? <sup>27</sup>And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: <sup>28</sup>so that the Son of man is lord even of the sabbath.

<sup>26</sup>أَفَقَطَّ خَلَا حَبَسَهُ وَوَالِدُهُ قَبِي أَجْسَدًا وَوَدَّ  
 ذُوهُنَا هَلْ كَسَفَا وَبُقِدَهُ وَوَهْ وَمُنُنَا أَوَّلًا هَهُ وَوَلَا  
 عَمَلُهُ حَقَّابًا أَلَّا لِي حَبَسْنَا هَهُ بَأْرُ  
 لِلْمَكْمِ وَبَحْفَه هَهُ. <sup>27</sup>هَذَا مَعْنَى حَقَّابًا وَبَعْدًا  
 مَعْلُومًا تَنْبَعًا أَتَانَا هَلَّا هَهُ تَنْبَعًا مَعْلُومًا  
 عَمَلًا. <sup>28</sup>مَعْنَى هَهُ أَوَّلًا هَهُ بَأْرُ وَبَعْدًا تَنْبَعًا  
 وَوَلَا.

### Chapter 3

<sup>1</sup>And he entered again into the synagogue; and there was a man there who had his hand withered. <sup>2</sup>And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him. <sup>3</sup>And he saith unto the man that had his hand withered, Stand forth. <sup>4</sup>And he saith unto them, Is it lawful on the sabbath day to do good, or to do harm? to save a life, or to kill? But they held their peace. <sup>5</sup>And when he had looked round about on them with anger, being grieved at the hardening of their heart, he saith unto the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and his hand was restored. <sup>6</sup>And the Pharisees went out, and straightway with the Herodians took counsel against him, how they might destroy him. <sup>7</sup>And Jesus with his disciples withdrew to the sea: and a great multitude from Galilee followed; and from Judaea, <sup>8</sup> and from Jerusalem, and from Idumaea, and beyond the Jordan, and about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing what great things he did, came unto him. <sup>9</sup>And he spake to his disciples, that a little boat should wait on him because of the crowd, lest they should throng him: <sup>10</sup>for he had healed many; insomuch that as many as had plagues pressed upon him that they might touch

❖ مَعْنَى هَهُ ❖

<sup>1</sup>هَذَا مَعْنَى هَهُ تَنْبَعًا مَعْلُومًا هَهُ هَذَا مَعْنَى  
 كَجَنَابًا مَعْنَى وَبَعْدًا مَعْنَى. <sup>2</sup>هَذَا مَعْنَى هَهُ هَهُ وَوَلَا  
 مَعْلُومًا هَهُ تَنْبَعًا مَعْلُومًا مَعْنَى هَهُ. <sup>3</sup>هَذَا مَعْنَى  
 حَقَّابًا مَعْنَى وَبَعْدًا مَعْنَى. <sup>4</sup>هَذَا مَعْنَى  
 وَوَهْ هَهُ بَأْرُ مَعْنَى عَمَلُهُ حَقَّابًا مَعْنَى وَوَهْ  
 هَهُ وَوَهْ تَنْبَعًا مَعْلُومًا هَهُ حَقَّابًا مَعْنَى وَوَهْ  
 مَعْلُومًا هَهُ. <sup>5</sup>هَذَا مَعْنَى هَهُ تَنْبَعًا مَعْلُومًا  
 هَهُ خَلَا مَعْنَى حَقَّابًا مَعْنَى هَهُ هَذَا مَعْنَى  
 مَعْلُومًا مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى. <sup>6</sup>هَذَا مَعْنَى  
 تَنْبَعًا مَعْلُومًا مَعْنَى وَوَهْ مَعْنَى وَوَهْ مَعْلُومًا  
 مَعْنَى حَقَّابًا مَعْنَى. <sup>7</sup>هَذَا مَعْنَى  
 مَعْلُومًا مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا  
 مَعْنَى. <sup>8</sup>هَذَا مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا  
 مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى  
 مَعْلُومًا مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى. <sup>9</sup>هَذَا مَعْنَى  
 وَوَهْ مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا  
 مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى  
 مَعْلُومًا مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى. <sup>10</sup>هَذَا مَعْنَى  
 وَوَهْ مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا  
 مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى  
 مَعْلُومًا مَعْنَى هَهُ مَعْلُومًا مَعْنَى.

him. <sup>11</sup>And the unclean spirits, whensoever they beheld him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God. <sup>12</sup>And he charged them much that they should not make him known. <sup>13</sup>And he goeth up into the mountain, and calleth unto him whom he himself would; and they went unto him. <sup>14</sup>And he appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them forth to preach, <sup>15</sup> and to have authority to cast out demons: <sup>16</sup>and Simon he surnamed Peter; <sup>17</sup>and James the [son] of Zebedee, and John the brother of James; and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder: <sup>18</sup>and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Cananaean, <sup>19</sup>and Judas Iscariot, who also betrayed him. And he cometh into a house. <sup>20</sup>And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread. <sup>21</sup>And when his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself. <sup>22</sup>And the scribes that came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and, By the prince of the demons casteth he out the demons. <sup>23</sup>And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan? <sup>24</sup>And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand. <sup>25</sup>And if a house be divided against itself, that house will not be able to stand. <sup>26</sup>And if Satan hath rise up against himself, and is divided, he cannot stand, but hath an end. <sup>27</sup>But no one can enter into the house of the strong [man], and spoil his goods, except he first bind the strong [man]; and then he will spoil his house. <sup>28</sup>Verily I say unto you, All their sins shall be forgiven unto the sons of men, and their

<sup>11</sup> ۛ اَلْمَلِكِ ۛ وَابْنِ ۛ يَهُوَهٗ ۛ مَّسْهُرًا ۛ وَوَهُسًا ۛ  
<sup>12</sup> ۛ يُبْغِضًا ۛ مَّا ۛ وَسَاوَاهُ ۛ يُبْكِمُ ۛ يَهُوَهٗ ۛ هُمُتِكُمْ ۛ  
<sup>13</sup> ۛ اَلْمَدِينِ ۛ ابْنِ ۛ يَهُوَهٗ ۛ ذِيهِ ۛ وَالَّذِي ۛ هُمُتِكُمْ ۛ قَالَا ۛ  
<sup>14</sup> ۛ اِنَّ ۛ ذِيهِ ۛ وَلَا ۛ يُكَلِّمُهُ ۛ ۛ هَمَّكَ ۛ حَلْمُهُ ۛ  
<sup>15</sup> ۛ هَمَّا ۛ لِّلْمَلِكِ ۛ يُرْجَا ۛ ۛ اِلَيْهِ ۛ حَلْمًا ۛ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>16</sup> ۛ اَلْوَحْيَ ۛ وَتَوَهَّوْا ۛ حَقِّقُوهُ ۛ وَيُتَعَبُّوْا ۛ اَنْتَ ۛ وَيُجَاوِزْ ۛ ۛ  
<sup>17</sup> ۛ وَيَتَوَهَّوْا ۛ ۛ عَمَلِكُمْ ۛ وَيُنَادِيهِ ۛ ذِيهِ ۛ اَنْتَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>18</sup> ۛ وَيَمَّا ۛ ۛ هَمَّكَ ۛ حَمَمَتِكَ ۛ عَمَلًا ۛ قَابِلًا ۛ  
<sup>19</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ ذِي ۛ رَجِيْبٍ ۛ هَمَّكَ ۛ سَمِ ۛ اَسْمَاءِ ۛ  
<sup>20</sup> ۛ وَيُتَقَفِّحُ ۛ هُم ۛ حَمَمًا ۛ عَمَلًا ۛ تَسْوِيْجًا ۛ  
<sup>21</sup> ۛ وَابْنِ ۛ يَهُوَهٗ ۛ نَحْبٍ ۛ وَحَمَلًا ۛ ۛ اَنْتَ ۛ وَوَاهُ ۛ  
<sup>22</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ ذِي ۛ اَلْحَمْدِ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ اَلْمَدِينِ ۛ  
<sup>23</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ ذِي ۛ مَلَكٍ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ مَنِيْلًا ۛ  
<sup>24</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ ۛ  
<sup>25</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ ۛ اَلْمَدِينِ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>26</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ ۛ اَلْمَدِينِ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>27</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>28</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>29</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>30</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>31</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>32</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>33</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>34</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>35</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>36</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>37</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>38</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>39</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>40</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>41</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>42</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>43</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>44</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>45</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>46</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>47</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>48</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>49</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>50</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>51</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>52</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>53</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>54</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>55</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>56</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>57</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>58</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>59</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>60</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>61</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>62</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>63</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>64</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>65</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>66</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>67</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>68</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>69</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>70</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>71</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>72</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>73</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>74</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>75</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>76</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>77</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>78</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>79</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>80</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>81</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>82</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>83</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>84</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>85</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>86</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>87</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>88</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>89</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>90</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>91</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>92</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>93</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>94</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>95</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>96</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>97</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>98</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>99</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ  
<sup>100</sup> ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ هَمَّكَ ۛ

blasphemies wherewith soever they shall blaspheme: <sup>29</sup>but whosoever shall blaspheme against the Holy Spirit hath never forgiveness, but is guilty of an eternal sin: <sup>30</sup>because they said, He hath an unclean spirit. <sup>31</sup>And there come his mother and his brethren; and, standing without, they sent unto him, calling him. <sup>32</sup>And a multitude was sitting about him; and they say unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee. <sup>33</sup>And he answereth them, and saith, Who is my mother and my brethren? <sup>34</sup>And looking round on them that sat round about him, he saith, Behold, my mother and my brethren! <sup>35</sup>For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and sister, and mother.

هَكَهؤُوبِقَا وَيُبَيِّنُهُمْ حَيْثُ ارْتَعَا تَعْدَجَفَهُمْ  
 كَهَؤُوهٗ .<sup>29</sup> مَعَ رُبِّهِ وَيُبَيِّنُهُمْ كَمَا وَهَمَّا وَقَعَهُوَمَا  
 كَلِمًا كَلِمَةً مَّهْجِفًا حُكْمَ الْوَلَا مَحْسَبًا بِهِ حَيْثُمَا  
 وَيُحْكَمُ .<sup>30</sup> مَهْلًا وَوَالِدِيهِمْ بِهِ وَوَهَمًا لِيَعْبُدُوا  
 أُمَّهُ تَحْتَهُ .<sup>31</sup> هَلَّا هِيَ أُمَّهُ هِيَ مَعَهُمْ حَيْثُ  
 مَعْبُودُهُ وَيَقْعُهُنَّ هِيَ كَهَؤُوهٗ .<sup>32</sup> كَثِيرًا يَوْمَ  
 سِوَاهِهِمْ قُبْعًا هَلَّا هِيَ هِيَ أُمَّهُ هِيَ أَسْنُو  
 حَيْثُ تَحْتَمُ كَبُو .<sup>33</sup> هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ مَعَ يَوْمٍ  
 أَمْسَ هَمَّكَ أَنْتَ أَمْسَ .<sup>34</sup> هُنَّ تَحْتَكُمُ وَيُحْكَمُ  
 كَهَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هِيَ أَمْسَ .<sup>35</sup> مَعَ وَيُنْتَجِبُ  
 كَيْفَ يُحْسِنُهُ وَيَكْفُرُ بِهِ هِيَ أَمْسَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ .

❖ مَدِينَةُ ❖

**Chapter 4**

<sup>1</sup>And again he began to teach by the sea side. And there is gathered unto him a very great multitude, so that he entered into a boat, and sat in the sea; and all the multitude were by the sea on the land. <sup>2</sup>And he taught them many things in parables, and said unto them in his teaching, <sup>3</sup>Hearken: Behold, the sower went forth to sow: <sup>4</sup>and it came to pass, as he sowed, some [seed] fell by the way side, and the birds came and devoured it. <sup>5</sup>And other fell on the rocky [ground], where it had not much earth; and straightway it sprang up, because it had no deepness of earth: <sup>6</sup>and when the sun was risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away. <sup>7</sup>And other fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit. <sup>8</sup>And others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing; and brought forth, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold. <sup>9</sup>And he said, Who hath

أَهَبَ رُبِّهِ مَعَهُ يَوْمَ ارْتَعَا كَمَا فِي مَعَا  
 هَلَّا قُبْعُهُ كَهَلَّا هِيَ قُبْعًا مَهْلًا أَمْسَ وَيَقْعُهُ تَحْتَهُ  
 كَلِمَةً تَحْتَمُ كَلِمَةً تَحْتَمُ كَلِمَةً تَحْتَمُ كَلِمَةً تَحْتَمُ  
 كَلِمَةً تَحْتَمُ كَلِمَةً تَحْتَمُ .<sup>2</sup> هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ  
 تَحْتَمُ كَلِمَةً تَحْتَمُ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ .<sup>3</sup> مَعَهُ  
 هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ .<sup>4</sup> هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ  
 كَلِمَةً تَحْتَمُ كَلِمَةً تَحْتَمُ .<sup>5</sup> هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ  
 هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ .<sup>6</sup> هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ  
 هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ .<sup>7</sup> هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ  
 هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ .<sup>8</sup> هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ  
 هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ .<sup>9</sup> هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ  
 هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ هَلَّا هِيَ .

ears to hear, let him hear. <sup>10</sup>And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parables. <sup>11</sup>And he said unto them, Unto you is given the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all things are done in parables: <sup>12</sup>that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should turn again, and it should be forgiven them. <sup>13</sup>And he saith unto them, Know ye not this parable? and how shall ye know all the parables? <sup>14</sup>The sower soweth the word. <sup>15</sup>And these are they by the way side, where the word is sown; and when they have heard, straightway cometh Satan, and taketh away the word which hath been sown in them. <sup>16</sup>And these in like manner are they that are sown upon the rocky [places], who, when they have heard the word, straightway receive it with joy; <sup>17</sup>and they have no root in themselves, but endure for a while; then, when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway they stumble. <sup>18</sup>And others are they that are sown among the thorns; these are they that have heard the word, <sup>19</sup>and the cares of the world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful. <sup>20</sup>And those are they that were sown upon the good ground; such as hear the word, and accept it, and bear fruit, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold. <sup>21</sup>And he said unto them, Is the lamp brought to be put under the bushel, or under the bed, [and] not to be put on the stand? <sup>22</sup>For there is nothing hid, save that it should be manifested; neither was [anything] made secret, but that it should come to light. <sup>23</sup>If any man hath ears to hear, let him hear. <sup>24</sup>And he said unto them, Take heed what ye hear:

١٠ قَبِ هَهُؤَ وَبِمَ تَلَسَّهٖ وَبِئَنهٖ عَاكِلَهٗمَ بِنَهٗ  
 وَخَفَّهٗ حَمَ لَأَوْحَشَنَاهُ صَحْلًا هَهُؤَ. <sup>11</sup> هَؤَ لَمَنْ  
 حَاهُ نَعَمَ حَجَمَ مَبَّجَ حَقَبَّ لَأَوْزَا  
 وَمَلَكَّهٗ لَاهُ وَاللَّهُ حَجَمَا وَبِمَ تَلَا حَقَبَّ  
 حَصْلًا هَهُؤَ. <sup>12</sup> وَبِمَ مَرَمَ تَسَاهُ هَلَا تَسَاهُ هَجِبِ  
 عُمَمَّ تَعَمَّ هَلَا تَعَلَّكَمَ وَحَصَا  
 تَلَفَنَ هَتَعَلَّجَمَ حَاهُ مَلَاهُ مَهَهُؤَ.  
<sup>13</sup> هَؤَ لَمَنْ حَاهُ لَا مَبَّجَمَ لِبَاهُ حَاهُ حَصْلًا  
 هُنَا هَؤَ لَمَنْ تَلَاهُ صَحْلًا لَأَوْحَشَ. <sup>14</sup> وَهَذَا  
 وَرَوَا صَحْلًا رَوَا. <sup>15</sup> هَؤَ لَمَ وَبِمَ وَحَلَا مَبَّ لَاهُ  
 هَؤَ لَمَ لَاهُ وَتَرَوُوا حَاهُ صَحْلًا هَمَا  
 وَعَمَّ حَسِيًا لِبَا مَهَلَا هَعَقَا حَاهُ حَصْلًا  
 وَرَوُوا حَكَّهٗ. <sup>16</sup> هَهُؤَ وَحَلَا عَمَا  
 لَأَوْوَحَ هَؤَ لَمَ لَاهُ وَمَا وَعَمَّ صَحْلًا حَسِيًا  
 حَسِيَهٗ لَا مَفْحَمَ حَاهُ. <sup>17</sup> هَلَا حَاهُ حَقَبَا  
 حَبَعَهٗ لَأَا وَرَجَمَا لَاهُ هَمَا وَهَهُؤَ لَاهُ حَرَمَا  
 وَهَجَمَا مَهَلَا صَحْلًا حَجَلَا مَبَّعَلَمَ.  
<sup>18</sup> هَهُؤَ وَبِمَ تَلَاهُ مَبَّجَمَ لَاهُ لَمَ لَاهُ  
 هَهُؤَ وَعَمَّ صَحْلًا. <sup>19</sup> هَهُؤَا وَحَصَلَا هُنَا  
 هَهُؤَ وَبِمَ لَاهُ هَعَقَا وَفَجَبَّ لَاهُ لَمَنْ تَلَاهُ  
 حَاهُ مَبَّجَمَ حَاهُ حَصْلًا هَهُؤَا قَاوَا هَهُؤَا.  
<sup>20</sup> هَهُؤَ وَبَاوَمَا لِبَاهُ لَأَوْوَحَ هَؤَ لَمَ لَاهُ  
 وَعَمَّ صَحْلًا هَمَفْحَمَ هَمَهٗمَ قَاوَا  
 حَلَّكَمَ هَجَعَلَمَ هَجَعَلَا. <sup>21</sup> هَؤَ لَمَنْ حَاهُ  
 وَحَصَا لِبَا عَنَجَا وَبَاهَسَا مَهَلَا تَلَاهُ هَمَ لَاهُ  
 لَاهُ حَنَمَا لَاهُ وَحَلَا مَحْنَمَا تَلَاهُ هَمَ.  
<sup>22</sup> حَاهُ حَمَ حَقَبَّ وَهَمَا وَلَا تَلَخَلَا هَلَا هَهُؤَا  
 حَاهُ هَلَا مَبَّجَمَا. <sup>23</sup> لَاهُ لَاهُ لَاهُ لَاهُ  
 وَتَعَمَّ تَعَمَّ. <sup>24</sup> هَؤَ لَمَنْ حَاهُ مَرَاهُ مَبَّ  
 عُمَمَّ لِبَاهُ حَاهُ صَحْلًا وَبِمَ لِبَاهُ

with what measure ye mete it shall be measured unto you; and more shall be given unto you. <sup>25</sup>For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken away even that which he hath. <sup>26</sup>And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed upon the earth; <sup>27</sup>and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he knoweth not how. <sup>28</sup>The earth beareth fruit of herself; first the blade, then the ear, then the full grain in the ear. <sup>29</sup>But when the fruit is ripe, straightway he putteth forth the sickle, because the harvest is come. <sup>30</sup>And he said, How shall we liken the kingdom of God? or in what parable shall we set it forth? <sup>31</sup>It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown upon the earth, though it be less than all the seeds that are upon the earth, <sup>32</sup>yet when it is sown, groweth up, and becometh greater than all the herbs, and putteth out great branches; so that the birds of the heaven can lodge under the shadow thereof. <sup>33</sup> And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it; <sup>34</sup>and without a parable spake he not unto them: but privately to his own disciples he expounded all things. <sup>35</sup>And on that day, when even was come, he saith unto them, Let us go over unto the other side. <sup>36</sup>And leaving the multitude, they take him with them, even as he was, in the boat. And other boats were with him. <sup>37</sup>And there ariseth a great storm of wind, and the waves beat into the boat, insomuch that the boat was now filling. <sup>38</sup>And he himself was in the stern, asleep on the cushion: and they awake him, and say unto him, Teacher, carest thou not that we perish? <sup>39</sup> And he awoke, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the

مَخَلَّاجًا جَهْ، هَعَلَا هَهَب جَهْ، لَلْمَحْم  
وَعَصَمْتُمْ. <sup>25</sup> مَعَّ وَوَالِهَ كَهْ كَمَنْ نَلْمُهَب كَه  
مَعَّ وَكَمَل كَه اِب هَه وَوَالِهَ كَه تَعَلَقَا  
مَحْتَه. <sup>26</sup> هَا مَنِ هَه اِب هَجَلَا هَه مَحَلَّهَبَا وَوَالِهَا  
اِبِ اِبِه وَنَنْمَا اُزُخَا خَاوُخَا. <sup>27</sup> هَتَبَّحَبو هَنْفَمو  
حَلِكْمَا هَجَامُضْمَا هَزُخَا نَنْخَا هِنَاوَوِ كِبِ هَه لَّا  
يَبِءَا. <sup>28</sup> اُزُخَا كَمَنْ مَحَلْمَا كَه حَجَاوَا هَكَه مِبِر  
هَه اِحْتَا هَجَلَوَه هَعَلَا اِسْنَهَا وَبِه مَهَلَا  
مَعَمَمَكَمَا هَعَلَا. <sup>29</sup> مَمَا وَبَعَضُ وَبِه قَاوَا  
مَحِسِيَا اِبَامَا مَحَلَّا وَصَلَه سِرْوَا. <sup>30</sup> هَا مَنِ حَحْمَلَا  
بِرْمَه حَمَلَّهَبَا وَوَالِهَا هَجَامَلَا مَحَلَّلَا  
تَعَلَكَمَه. <sup>31</sup> اِبِ قَتَبَا اِبِ وَسَنْوَلَا اِبِ وَمَمَا  
وَاِرْوَوُخَا خَاوُخَا رَحْمَوَمَا اِبِ مَعَّ كُدَهَه اُرُوخَهَا  
وَخَلَا اُزُخَا. <sup>32</sup> هَمَا وَاِرْوَوُخَا مَحَلَقَا هَاهُمَا وَخَا  
مَعَّ كُدَهَه، مَنَّهَهَا هَحْبَا هَهَهَا وَهَجَلَا اِبِ  
وَابِعَضُ وَجَهَلَكَه قِنْسَا اِبِعْضُ. <sup>33</sup> حَمَلَّلَا  
وَابِ اِحْمِ مَحَمَلَّا هَه اِعْمَا حَمَدَهَه مَحَلَّلَا  
اِبِ وَبَعَضُ هَه حَمَمَصَد. <sup>34</sup> هَوْلَا مَحَلَّلَا  
لَا مَحَمَلَّا هَه اِعْمَدَهَه حَا حَمَمِ هَه وَبِه  
خَبَهَه وَهَلَهَه مَجَعَه هَه اِحْمَبِر.  
<sup>35</sup> هَا مَنِ حَاهَه، حَاهَه هَمَمَا حَمَمَا نَخَا حَم  
حَجَبَا. <sup>36</sup> هَعَجْمَه حَجَبَا هَوَجْنَهَه وَبِ  
حَمَمِبَلَا هَه هَمَمِبَلَا اِسْنَهَا اِبِ هَه  
حَمَدَهَه. <sup>37</sup> هَاهُمَا حَحَلَا وَخَلَا هَاهُمَا هَجَلَا  
بِحْمِ هَه حَمَمِبَلَا هَمَنْبَا هَه وَبَا اِحْمَلَا.  
<sup>38</sup> هَه وَبِه اِعْمَدَا حَمَمِ وَتَجِبُو اِبِ اِسْنَهَاهِ  
وَخَمَمِبَلَا هَاهِه اِحْمَصَهَه هَه اِحْمَنْمِ كَه وَخَم لَّا  
حَلَمَا حَبِ وَاجَبَم مَبِم. <sup>39</sup> هَمَم هَجَلَا حَاهُمَا  
هَا مَنِ حَمَمَا مَكَب رَكَمْنِ اِبِنَا هَمَمَلَا وَهَمَا  
هَه اِبِ نَهَمَا وَخَلَا. <sup>40</sup> هَا مَنِ حَاهَه حَمَمَلَا

wind ceased, and there was a great calm.  
<sup>40</sup>And he said unto them, Why are ye fearful? have ye not yet faith? <sup>41</sup>And they feared exceedingly, and said one to another, Who then is this, that even the wind and the sea obey him?

وَمَسَّحَاتِمُ الْبُلْدَةِ، اُبْجَمَ هَلْخُنَا كُنَا نَجَبَهُ  
 هَمُصْنَهُ اِلًا. <sup>41</sup> هَوَيْسَكُهُ وُيَسَلُّا وُحَلَا هُوَ اَمْنَمُ  
 هَهُ هَسِبُ حَسِبُ مَنَّهُ تَبُ اُنَا وُؤَهْمَا هَمُصَا  
 مَعَا مَحْتَمُ كَه.

Chapter 5

❖ مَدِينَةٌ ❖

<sup>1</sup>And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.  
<sup>2</sup>And when he was come out of the boat, straightway there met him out of the tombs a man with an unclean spirit, <sup>3</sup>who had his dwelling in the tombs: and no man could any more bind him, no, not with a chain; <sup>4</sup>because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been rent asunder by him, and the fetters broken in pieces: and no man had strength to tame him. <sup>5</sup>And always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones. <sup>6</sup>And when he saw Jesus from afar, he ran and worshipped him; <sup>7</sup>and crying out with a loud voice, he saith, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I adjure thee by God, torment me not. <sup>8</sup>For he said unto him, Come forth, thou unclean spirit, out of the man. <sup>9</sup>And he asked him, What is thy name? And he saith unto him, My name is Legion; for we are many. <sup>10</sup>And he besought him much that he would not send them away out of the country. <sup>11</sup>Now there was there on the mountain side a great herd of swine feeding. <sup>12</sup>And they besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them. <sup>13</sup>And he gave them leave. And the unclean spirits came out, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the sea, [in number] about two thousand; and they were drowned in the

<sup>1</sup> هُوَ اِلًا حَجَبَا وُيَمُصَا لَلَاوَا وُيَكْبِيوْتَا. <sup>2</sup> هَجِبِي بَقَفُ  
 مَمُ هَجَبِي اِلًا فَجِي دَه مَمُ حَسِبُ مَجَهْوَا كَجَبَا  
 وُاَمِلَا دَه وُؤَهْمَا لِيْبَعِلَا. <sup>3</sup> هَمُصَنُ هَهُ اَمَلَا  
 مَجَهْوَا هَجَعَكُلَا اِنِي لَّا مَعْتَسَ هَهُ اِلًا  
 حَمَامَنِي. <sup>4</sup> مَهَلَا وُجَلَا اَمَلَا وُجَهْمَه لَمُصَا  
 هَجَعَكُلَا مَدَلَا مَنُ هَهُ اَمَعَكُلَا مَدَلَا مَنُ هَهُ اِلًا  
 مَهْمَه لَمُصَا مَجَهْمَ هَهُ هَلَا اِنِي مَعْتَسَ هَهُ اِلًا  
 حَمَبَجَهْمَ. <sup>5</sup> هَجَبَلَا رَجَمُ نَكَلْنَا هَجَامُصَا  
 نَجَبَا مَجَهْوَا هَجَلَهْوَا اَمَلَا هَهُ هَهُ اَمَلَا هَهُ اِلًا  
 هَمَدَلَا كَفُ بَجَهْمَ نَجَا اِلًا. <sup>6</sup> تَبِي سَا وُؤَمُ حَمَمَه  
 مَمُ وُؤَهْمَا وُؤَهْلِي هَجَبِي كَه. <sup>7</sup> هَمَلَا حَمَلَا وُؤَمَا  
 هُوَ اَمَنُ مَلَا كَسُ هَجَبِي مَعَمَ نَدِي وُؤَاكَلَا مَدَمُصَا  
 مَهْمَا اِنَا حُجُو كَاكَلَا وُؤَا نَا مَعْمَبَسَ. <sup>8</sup> اَمَنُ هَهُ اِلًا  
 كَه كَسَمُ قَه مَمُ كَسَمَا وُؤَهْمَا لِيْبَعِلَا.  
<sup>9</sup> هَمَاكَه اَمُصَا مَعْصَبِي اَمَنُ كَه حَكَبِي مَعْصَمُ  
 مَهَلَا وُؤَهْمَا اِلًا سَمُ. <sup>10</sup> هَجَدَا هَهُ اَمَلَا مَدِي هَمَكَبُ  
 وُؤَا نَعْبُوؤَهْمَ حَجَبُ مَمُ اِلَاوَا. <sup>11</sup> اَمَلَا هَهُ اِلًا وُؤَمُ  
 اَمُصَا كَه اَهُوَا تَمُصَا وُؤَحَلَا وُؤَسَمَنَا وُؤُحَلَا.  
<sup>12</sup> هَجَبُ هَهُ هَهُ مَدِي هَهُ اِنِي مَلَا وُؤَهْمَا هَمُصَمُ  
 كَلَا هَهُ سَمَنَا وُؤَجَهْمَ نَهَلَا. <sup>13</sup> هُوَ اِقَصُ  
 كَه هَهُ هَجَفُ وُؤَهْمَا اَمُصَا لِيْبَعِلَا هَمَلَا تَمَسَمَنَا  
 هَهُوَهْلَا اِنِي تَمُصَا كَمُصَبَا هَجَبَلَا تَمُصَا اَمُ  
 لَاوَمُ اَلَجَمُ هُوَ اِلًا سَمَمَ حَمَلَا.

sea. <sup>14</sup>And they that fed them fled, and told it in the city, and in the country. And they came to see what it was that had come to pass. <sup>15</sup>And they come to Jesus, and behold him that was possessed with demons sitting, clothed and in his right mind, [even] him that had the legion: and they were afraid. <sup>16</sup>And they that saw it declared unto them how it befell him that was possessed with demons, and concerning the swine. <sup>17</sup>And they began to beseech him to depart from their borders. <sup>18</sup>And as he was entering into the boat, he that had been possessed with demons besought him that he might be with him. <sup>19</sup>And he suffered him not, but saith unto him, Go to thy house unto thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and [how] he had mercy on thee. <sup>20</sup>And he went his way, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men marvelled. <sup>21</sup>And when Jesus had crossed over again in the boat unto the other side, a great multitude was gathered unto him; and he was by the sea. <sup>22</sup>And there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and seeing him, he falleth at his feet, <sup>23</sup>and beseecheth him much, saying, My little daughter is at the point of death: [I pray thee], that thou come and lay thy hands on her, that she may be made whole, and live. <sup>24</sup>And he went with him; and a great multitude followed him, and they thronged him. <sup>25</sup>And a woman, who had an issue of blood twelve years, <sup>26</sup>and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse, <sup>27</sup>having heard the things concerning Jesus, came in the crowd behind, and touched his garment. <sup>28</sup>For she said, If I touch but his garments, I shall be

14  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ يَأْتُونَ  
بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 15  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ  
يَأْتُونَ بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 16  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ  
يَأْتُونَ بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 17  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ  
يَأْتُونَ بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 18  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ  
يَأْتُونَ بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 19  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ  
يَأْتُونَ بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 20  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ  
يَأْتُونَ بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 21  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ  
يَأْتُونَ بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 22  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ  
يَأْتُونَ بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 23  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ  
يَأْتُونَ بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 24  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ  
يَأْتُونَ بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 25  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ  
يَأْتُونَ بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 26  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ  
يَأْتُونَ بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 27  
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ هُمْ  
يَأْتُونَ بِالنَّفْسِ الْكَلْبَاءِ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ 28  
فَتَخَذَتْ مِنْهَا تَمَامًا.



made whole. <sup>29</sup>And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of her plague. <sup>30</sup>And straightway Jesus, perceiving in himself that the power [proceeding] from him had gone forth, turned him about in the crowd, and said, Who touched my garments? <sup>31</sup>And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me? <sup>32</sup>And he looked round about to see her that had done this thing. <sup>33</sup>But the woman fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth. <sup>34</sup>And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague. <sup>35</sup>While he yet spake, they come from the ruler of the synagogue's [house] saying, Thy daughter is dead: why troublest thou the Teacher any further? <sup>36</sup>But Jesus, not heeding the word spoken, saith unto the ruler of the synagogue, Fear not, only believe. <sup>37</sup>And he suffered no man to follow with him, save Peter, and James, and John the brother of James. <sup>38</sup>And they come to the house of the ruler of the synagogue; and he beholdeth a tumult, and [many] weeping and wailing greatly. <sup>39</sup>And when he was entered in, he saith unto them, Why make ye a tumult, and weep? the child is not dead, but sleepeth. <sup>40</sup>And they laughed him to scorn. But he, having put them all forth, taketh the father of the child and her mother and them that were with him, and goeth in where the child was. <sup>41</sup>And taking the child by the hand, he saith unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, Arise. <sup>42</sup>And straightway the damsel rose up, and walked; for she was twelve years old. And they were amazed straightway with a

<sup>29</sup> وَصَبَّأُ تَجَعَلُ مَحْيَا وَيُودِعُهُ ۚ وَفِيهَا  
 تَجْعَلُ ۚ وَابْرَاهِيمُ قَم مَحْيَا ۚ ۳۰  
 مَحْيَا يَبْد تَجْعَلُ ۚ وَسَلَّا يَف مَحْيَا ۚ وَابْرَاهِيمُ  
 حَبُّ قَبْلًا ۚ وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ حَبُّ  
<sup>31</sup> ۚ وَابْرَاهِيمُ حَبُّ ۚ لِحَبِّيهِ ۚ سَلَّا ابْنًا حَبُّ  
 وَبِحَبِّيهِ حَبُّ ۚ وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ ۳۲  
 ۚ وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ ۳۳  
 وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا  
 مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا  
 حَبُّ ۚ وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ  
<sup>34</sup> ۚ وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ  
<sup>35</sup> ۚ وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ  
 وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ وَابْرَاهِيمُ  
 مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ ۳۶  
 وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ وَابْرَاهِيمُ  
 مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ ۳۷  
 وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ وَابْرَاهِيمُ  
 مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ ۳۸  
 وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ وَابْرَاهِيمُ  
 مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ ۳۹  
 وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ وَابْرَاهِيمُ  
 مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ ۴۰  
 وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ وَابْرَاهِيمُ  
 مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ ۴۱  
 وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ وَابْرَاهِيمُ  
 مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ ۴۲  
 وَابْرَاهِيمُ مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ وَابْرَاهِيمُ  
 مَحْيَا مَحْيَا حَبُّ ۚ



<sup>12</sup>And they went out, and preached that [men] should repent. <sup>13</sup>And they cast out many demons, and anointed with oil many that were sick, and healed them. <sup>14</sup>And king Herod heard [thereof]; for his name had become known: and he said, John the Baptizer is risen from the dead, and therefore do these powers work in him. <sup>15</sup>But others said, It is Elijah. And others said, [It is] a prophet, [even] as one of the prophets. <sup>16</sup> But Herod, when he heard [thereof], said, John, whom I beheaded, he is risen. <sup>17</sup>For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife; for he had married her. <sup>18</sup>For John said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife. <sup>19</sup>And Herodias set herself against him, and desired to kill him; and she could not; <sup>20</sup>for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. And when he heard him, he was much perplexed; and he heard him gladly. <sup>21</sup>And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee; <sup>22</sup>and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and them that sat at meat with him; and the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee. <sup>23</sup>And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom. <sup>24</sup>And she went out, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptizer. <sup>25</sup>And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou forthwith give me on a platter the head of John the Baptist.

<sup>12</sup>وَبَعَثَهُمْ يَخْرُجُونَ وَيُوعِظُونَ وَيَقُولُونَ توبوا. <sup>13</sup>وَأَخْرَجُوا كَثِيرًا مِنَ الشَّيْطَانِ وَبَسَّمُوا يَدَهُمْ بِالسَّمْنِ كَثِيرًا وَشَفَوْا كَثِيرًا مَنِ السَّقَمِ. <sup>14</sup>وَسَمِعَ هِيرُودُسُ ذَلِكَ وَكَانَ اسْمُهُ مَعْرُوفًا: وَكَانَ يَقُولُ يوحَنَّا الْمَتَّبِعِيُّ قَدْ قَامَ مِنَ الْمَيِّتِ، لِذَا هَذِهِ الْقُوَى تَعْمَلُ فِيهِ. <sup>15</sup>وَمِنْ آخَرِينَ قَالُوا هُوَ إِيْلِيَّا. وَمِنْ آخَرِينَ قَالُوا هُوَ نَبِيٌّ كَمَا كَانَتْ قَوْلُ النَّبِيِّينَ. <sup>16</sup>وَلَكِنْ هِيرُودُسُ إِذْ سَمِعَ ذَلِكَ، قَالَ يوحَنَّا الَّذِي قَتَلْتُهُ، هُوَ قَامَ. <sup>17</sup>لِأَنَّ هِيرُودُسَ نَفْسَهُ أَرْسَلَ وَأَخَذَ يوحَنَّا، وَرَبَطَهُ فِي السِّجْنِ لِسَبَبِ هِرُودِيَّاسَ، زَوْجَةِ إِخْوَتِهِ فِيلِپُّسَ، لِأَنَّ هُوَ كَانَتْ زَوَّجَهَا. <sup>18</sup>لِأَنَّ يوحَنَّا قَالَ لِهِيرُودُسَ، إِنَّهُ لَيْسَ بِقَانُونِيٍّ أَنْ تَتَزَوَّجَ بِزَوْجَةِ إِخْوَتِكَ. <sup>19</sup>وَتَوَلَّى هِرُودِيَّاسَ ضَدَّهُ، وَرَغِبَتْ أَنْ تَقْتُلَهُ، وَكَانَتْ لَا تَقْدِرُ. <sup>20</sup>لِأَنَّ هِيرُودُسَ خَشِيَ يوحَنَّا، وَكَانَ يَعْلَمُ أَنَّهُ رَجُلٌ بَارٌّ وَطَاهِرٌ، وَكَانَ يَحْفَظُهُ. وَإِذَا سَمِعَهُ، كَانَتْ يَتَرَفَّقُ بِهِ. <sup>21</sup>وَإِذَا كَانَ يَوْمٌ مَنَاسِبٌ، عَمَدَ هِيرُودُسُ لِحَفَّتِهِ لِقُلُوبِهِ وَالرَّجُلِ الْعَظِيمِينَ وَرِجَالِ الْبَيْتِ الْبِصْرِيِّينَ، <sup>22</sup>وَإِذَا كَانَتِ ابْنَةُ هِرُودِيَّاسَ تَدْبِرُ، فَسَرَّعَتْ فِي عَيْنِ هِيرُودُسَ وَبِالَّذِينَ كَانُوا يَجْلِسُونَ مَعَهُ، وَكَانَتْ تَرْضَى هِيرُودُسَ وَبِالَّذِينَ كَانُوا يَجْلِسُونَ مَعَهُ. <sup>23</sup>وَقَالَ لِهِيرُودُسَ، يَا كَلِمَتِي، مَا تَطْلُبُ مِنِّي وَأَنَا أُعْطِيكَ، وَأَنَا أَصْنَعُ لَكَ مَا تَطْلُبُ. <sup>24</sup>وَسَوَّغَتْ لِهِيرُودُسَ، مَا تَطْلُبُ مِنِّي، وَأَنَا أُعْطِيكَ، إِلَى النِّصْفِ مِنْ مَلِكِيئَتِي. <sup>25</sup>وَمَضَتْ وَخَرَجَتْ، وَقَالَتْ لِأُمِّهَا، مَا أَطْلُبُ؟ وَرَدَّتْ لَهَا، رَأْسَ يوحَنَّا الْمَتَّبِعِيِّ. <sup>26</sup>وَمَضَتْ وَجَاءَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى هِيرُودُسَ، وَاسْتَأْذَنَتْ مِنْهُ، وَقَالَتْ، يَا كَلِمَتِي، أَسْأَلُكَ أَنْ تُعْطِيَ لِي عَلَى الْوَقْدِ رَأْسَ يوحَنَّا الْمَتَّبِعِيِّ.

<sup>26</sup>And the king was exceeding sorry; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat, he would not reject her. <sup>27</sup>And straightway the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring his head: and he went and beheaded him in the prison, <sup>28</sup>and brought his head on a platter, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother. <sup>29</sup>And when his disciples heard [thereof], they came and took up his corpse, and laid it in a tomb. <sup>30</sup>And the apostles gather themselves together unto Jesus; and they told him all things, whatsoever they had done, and whatsoever they had taught. <sup>31</sup>And he saith unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while. For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat. <sup>32</sup>And they went away in the boat to a desert place apart. <sup>33</sup>And [the people] saw them going, and many knew [them], and they ran together there on foot from all the cities, and outwent them. <sup>34</sup>And he came forth and saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things. <sup>35</sup>And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, The place is desert, and the day is now far spent; <sup>36</sup>send them away, that they may go into the country and villages round about, and buy themselves somewhat to eat. <sup>37</sup>But he answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred shillings' worth of bread, and give them to eat? <sup>38</sup>And he saith unto them, How many loaves have ye? go [and] see. And when they knew, they say, Five, and two fishes. <sup>39</sup>And he commanded them that all should sit down by companies upon the green

قَسِيًّا وَرَمَهُ وَيَسْتَمِعُ صَوْتَهُ. <sup>26</sup> هَجَرَتْهُ كَذِبًا  
 مَعَهُ لِحَالِكُمْ مَعَهُ وَبِمَعْمُورٍ هَمَلًا  
 مَعَهُ لَا رَجَا وَتَجَرَّتْ. <sup>27</sup> إِلَّا قَسِيًّا مَعَهُ  
 مَلِكًا لَمَعَهُ مَلِكًا هَجَرَتْ وَرَمَتْهُ وَيَسْتَمِعُ  
 هَجَرَتْ قَسِيًّا وَرَمَهُ وَيَسْتَمِعُ تَجَرَّتْ هَمَلًا.  
<sup>28</sup> هَمَلًا تَجَرَّتْ هَمَلًا كَلِمًا هَمَلًا  
 كَلِمًا مَعَهُ لَمَعَهُ. <sup>29</sup> هَمَلًا لَمَعَهُ هَمَلًا  
 هَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ هَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ  
<sup>30</sup> هَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ. <sup>31</sup> هَمَلًا  
 هَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ تَجَرَّتْ هَمَلًا مَعَهُ  
 وَرَمَتْهُ هَمَلًا مَعَهُ هَمَلًا مَعَهُ لَمَعَهُ  
 لَمَعَهُ. <sup>32</sup> هَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ. <sup>33</sup> هَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ  
 هَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ هَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ. <sup>34</sup> هَمَلًا  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
<sup>35</sup> هَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
<sup>36</sup> هَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
<sup>37</sup> هَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
<sup>38</sup> هَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
<sup>39</sup> هَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ

grass. <sup>40</sup>And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties. <sup>41</sup>And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake the loaves; and he gave to the disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all. <sup>42</sup>And they all ate, and were filled. <sup>43</sup>And they took up broken pieces, twelve basketfuls, and also of the fishes. <sup>44</sup>And they that ate the loaves were five thousand men. <sup>45</sup>And straightway he constrained his disciples to enter into the boat, and to go before [him] unto the other side to Bethsaida, while he himself sendeth the multitude away. <sup>46</sup>And after he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray. <sup>47</sup>And when even was come, the boat was in the midst of the sea, and he alone on the land. <sup>48</sup>And seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary unto them, about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking on the sea; and he would have passed by them: <sup>49</sup>but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out; <sup>50</sup>for they all saw him, and were troubled. But he straightway spake with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid. <sup>51</sup>And he went up unto them into the boat; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves; <sup>52</sup>for they understood not concerning the loaves, but their heart was hardened. <sup>53</sup>And when they had crossed over, they came to the land unto Gennesaret, and moored to the shore. <sup>54</sup>And when they were come out of the boat, straightway [the people] knew him, <sup>55</sup>and ran round about that whole region, and began to carry about on their beds those that were sick, where they heard he was.

سَمِعَ سَمْعَهُمْ خَلَا حَسْبًا. <sup>40</sup> وَأَمَّا مَدَجَهُ  
سَمْعَهُمْ سَمْعَهُمْ وَمَدًا مَدًا وَأَمَّا مَدَجَهُمْ.  
<sup>41</sup> وَتَوَجَّاهُ نَهًا سَمْعًا حَسْبًا وَأَمَّا نَهًا  
هُنَّ تَعَصُّلًا هَجَبًا وَأَمَّا حَسْبًا هَمَجًا  
حَلَّحَصْبِيَهَيَّ وَيَسْفَعَهُ حَمَّهَ هَمَّهَ نَاهُم  
نَهًا فَكَلِمَةً حَلَّحَمَهُ. <sup>42</sup> وَأَمَّا تَلَدَهُ  
هَمَجَهُ. <sup>43</sup> وَأَمَّا مَرَاتًا نَاهُمًا فَهَبَسْتُمْ تَبِي  
مَلِكُمْ هَمَّ نَهًا. <sup>44</sup> وَأَمَّا هَمَّهَ هَمَّهَ هَمَّهَ هَمَّهَ  
حَسْبًا سَمْعًا لَكِبْمَ لَكِبْمَ. <sup>45</sup> وَأَمَّا لَكِبْمَ  
حَلَّحَصْبِيَهَيَّ وَيَسْفَعَهُ حَصْبِيَهَيَّ هَمَّهَ  
مَبُومَهَيَّ حَلَّحَمًا حَلَّحَمًا حَبِي عَمَّا هَمَّهَ  
حَبَعًا. <sup>46</sup> وَتَبِي عَمَّا نَهًا لَكِبْمًا  
حَمَّهَيَّ. <sup>47</sup> وَتَبِي هَمَّهَ هَمَّهَ وَتَبِي هَمَّهَ  
هَمَّهَ مَرَاتًا نَهًا تَلَّحَمَهُ هَمَّهَ خَلَا لَوَّحًا.  
<sup>48</sup> هَمَّهَ نَهًا وَتَبِي هَمَّهَ هَمَّهَ هَمَّهَ  
كَلِمَةً هَمَّهَ هَمَّهَ هَمَّهَ هَمَّهَ وَتَبِي  
لَكِبْمًا هَمَّهَ نَهًا تَبِي مَدَجًا خَلَا مَدَجًا  
هَمَّهَ وَتَبِي نَهًا. <sup>49</sup> وَتَبِي هَمَّهَ هَمَّهَ  
وَمَدَجًا خَلَا مَدَجًا هَمَّهَ حَمَّهَ وَتَبِي هَمَّهَ  
وَمَدَجًا هَمَّهَ. <sup>50</sup> وَتَبِي هَمَّهَ هَمَّهَ هَمَّهَ  
هَمَّهَ هَمَّهَ مَدَجًا هَمَّهَ هَمَّهَ حَمَّهَ  
أَلَّحَجَبَهُ لَكِبْمًا لَكِبْمًا لَكِبْمًا. <sup>51</sup> هَمَّهَ  
حَمَّهَ هَمَّهَ حَصْبِيَهَيَّ هَمَّهَ هَمَّهَ هَمَّهَ  
مَدَجًا وَتَبِي هَمَّهَ هَمَّهَ هَمَّهَ هَمَّهَ. <sup>52</sup> لَكِبْمًا  
أَمَّا تَلَدَهُ هَمَّهَ هَمَّهَ حَسْبًا هَمَّهَ مَدَجًا  
وَمَدَجَهُ مَدَجًا هَمَّهَ. <sup>53</sup> وَتَبِي حَمَّهَ حَمَّهَ لَكِبْمًا  
لَوَّحًا وَتَبِي هَمَّهَ. <sup>54</sup> وَتَبِي هَمَّهَ هَمَّهَ هَمَّهَ  
مَدَجًا هَمَّهَ هَمَّهَ هَمَّهَ لَكِبْمًا. <sup>55</sup> وَتَبِي هَمَّهَ  
حَمَّهَ لَوَّحًا هَمَّهَ هَمَّهَ حَمَّهَ لَكِبْمًا  
وَمَدَجًا حَمَّهَ تَبِي هَمَّهَ حَمَّهَ حَمَّهَ

<sup>56</sup>And wheresoever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

لَا تُخَالِفُوا وَتُصَلِّحُوا بِهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِمْ. <sup>56</sup> وَأَنْتُمْ وَتُخَالِفُوا  
 بِهِمْ لِحَقِّهِمْ وَأَنْتُمْ تَحْمِلُونَ نَجْوَاهُمْ فَصَلِّحُوا بِهِمْ  
 نَجْوَاهُمْ وَتُخَالِفُوا بِهِمْ قَدِيمًا وَأَنْتُمْ تَحْمِلُونَ نَجْوَاهُمْ  
 فَصَلِّحُوا بِهِمْ وَأَنْتُمْ تَحْمِلُونَ نَجْوَاهُمْ فَصَلِّحُوا بِهِمْ  
 فَصَلِّحُوا بِهِمْ.

Chapter 7

❖ مَدِينَةٌ ١ ❖

<sup>1</sup>And there are gathered together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, who had come from Jerusalem, <sup>2</sup> and had seen that some of his disciples ate their bread with defiled, that is, unwashen, hands. <sup>3</sup>(For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands diligently, eat not, holding the tradition of the elders; <sup>4</sup>and [when they come] from the market-place, except they bathe themselves, they eat not; and many other things there are, which they have received to hold, washings of cups, and pots, and brasen vessels.) <sup>5</sup> And the Pharisees and the scribes ask him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat their bread with defiled hands? <sup>6</sup>And he said unto them, Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with their lips, But their heart is far from me. <sup>7</sup>But in vain do they worship me, Teaching [as their] doctrines the precepts of men.

<sup>1</sup> وَتُجْمَعُ لَهُمْ فَرِيسَاوَاتٌ وَبَعْضُ السُّوْبَاتِ  
 الَّذِينَ جَاءُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ. <sup>2</sup> وَرَأَوْا أَنَّ بَعْضَ تَلْمِذِهِمْ  
 يَأْكُلُونَ خُبْزًا لَمْ يَتَوَضَّأُوا يَدَيْهِمْ  
 وَتُجْمَعُ لَهُمْ. <sup>3</sup> فَكَلَّمَ قَائِلًا لَهُمْ  
 أَنَّهُمْ يَتَوَضَّأُونَ يَدَيْهِمْ لَمْ يَتَوَضَّأُوا  
 خُبْزًا وَبَعْضُ السُّوْبَاتِ مَعْلُومَاتُ الْكِبَرِ. <sup>4</sup> وَمَنْ  
 جَاءَ مِنْ السُّوقِ لَمْ يَتَوَضَّأُوا خُبْزًا  
 وَبَعْضُ السُّوْبَاتِ مَعْلُومَاتُ الْكِبَرِ وَبَعْضُ  
 السُّوْبَاتِ مَعْلُومَاتُ الْكِبَرِ. <sup>5</sup> وَبَعْضُ  
 السُّوْبَاتِ مَعْلُومَاتُ الْكِبَرِ. <sup>6</sup> وَبَعْضُ  
 السُّوْبَاتِ مَعْلُومَاتُ الْكِبَرِ. <sup>7</sup> وَبَعْضُ  
 السُّوْبَاتِ مَعْلُومَاتُ الْكِبَرِ. <sup>8</sup> وَبَعْضُ  
 السُّوْبَاتِ مَعْلُومَاتُ الْكِبَرِ. <sup>9</sup> وَبَعْضُ  
 السُّوْبَاتِ مَعْلُومَاتُ الْكِبَرِ. <sup>10</sup> وَبَعْضُ  
 السُّوْبَاتِ مَعْلُومَاتُ الْكِبَرِ. <sup>11</sup> وَبَعْضُ  
 السُّوْبَاتِ مَعْلُومَاتُ الْكِبَرِ.

<sup>8</sup>Ye leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men. <sup>9</sup>And he said unto them, Full well do ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition. <sup>10</sup>For Moses said, Honor thy father and thy mother; and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death:

<sup>11</sup>but ye say, If a man shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is Corban, that is to say, Given [to God]; <sup>12</sup>ye no longer suffer him to do aught for his father or his mother; <sup>13</sup>making void the word of God by your tradition, which ye have delivered: and many such like things ye do. <sup>14</sup>And he called to him the multitude again, and said unto them, Hear me all of you, and understand: <sup>15</sup>there is nothing from without the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man. <sup>16</sup>[If any man hath ears to hear, let him hear.] <sup>17</sup>And when he was entered into the house from the multitude, his disciples asked of him the parable. <sup>18</sup>And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Perceive ye not, that whatsoever from without goeth into the man, [it] cannot defile him; <sup>19</sup>because it goeth not into his heart, but into his belly, and goeth out into the draught? [This he said], making all meats clean. <sup>20</sup>And he said, That which proceedeth out of the man, that defileth the man. <sup>21</sup>For from within, out of the heart of men, evil thoughts proceed, fornications, thefts, murders, adulteries, <sup>22</sup>covetings, wickednesses, deceit, lasciviousness, an evil eye, railing, pride, foolishness: <sup>23</sup>all these evil things proceed from within, and defile the man. <sup>24</sup>And from thence he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. And he entered into a house, and would have no man know it; and he could not be hid. <sup>25</sup>But straightway a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet. <sup>26</sup>Now the woman was a Greek, a Syrophenician by race. And she besought

اَمِّنْ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ لِيَكُنْ لِي كَرْبَانًا لِيُفِيدَنِي بِهِ اَوْ لِمَا لَدَيْهِ  
 فَهَوَّضَ قَلْبَهُ وَمَسَّ زَالَزَلًا. <sup>12</sup> هَلَّا عَجَبْتُمْ  
 اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ وَتَجَبُّ قَلْبِكُمْ لِيُفِيدَنِي بِهِ اَوْ لِمَا لَدَيْهِ.  
<sup>13</sup> هَمَّصَلْتُمْ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ وَكَلَّمْتُمْ مَثَلًا  
 مَعْلُومَةً اِلَّا وَاعْتَمَدْتُمْ اَوْ يَوْمَئِذٍ اَدْوَلْتُمْ  
 مَثَلًا اِلَّا حُجِبْتُمْ اَبَاهُ. <sup>14</sup> هَذَا تَعْمَدُ حُجِبْتُمْ  
 كُلُّكُمْ هَلَّا مَدَّ اَبَاهُ مَعْتَمِدَتُمْ فَحُجِبْتُمْ  
 هَلَّا مَدَّ اَبَاهُ. <sup>15</sup> كَلِمَةُ قَلْبِكُمْ وَحُجِبْتُمْ مِمَّنْ خَلَعَا بِيَهُ  
 هَلَّا اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ وَمَعْتَمِدَتُمْ مَصْحُوبٌ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ  
 وَبُقِعَ قَلْبُهُ بِيَهُ اَوْ اُمَّهُ مَصْحُوبٌ حُجِبْتُمْ اَبَاهُ. <sup>16</sup> مِمَّنْ  
 وَابَاهُ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ وَتَعْمَدُ تَعْمَدُ. <sup>17</sup> قَبِي يَوْمَ كَلَّمْتُمْ  
 تَعْمَدُ حُجِبْتُمْ مِمَّنْ قَبِي مَعْلُومَةً اِلَّا حُجِبْتُمْ اَبَاهُ  
 كَلَّمْتُمْ مَثَلًا اَبَاهُ. <sup>18</sup> اَبَاهُ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ  
 اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ لِيُفِيدَنِي بِهِ وَكَلَّمْتُمْ  
 قَلْبِكُمْ وَمِمَّنْ حُجِبْتُمْ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ لِيُفِيدَنِي بِهِ  
 مَصْحُوبٌ اَبَاهُ. <sup>19</sup> وَاَبَاهُ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ  
 حُجِبْتُمْ هَلَّا مَعْلُومَةً اِلَّا حُجِبْتُمْ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ  
 مَعْلُومَةً اَبَاهُ. <sup>20</sup> قَلْبِكُمْ يَوْمَ وَبُقِعَ قَلْبُهُ بِيَهُ  
 اَبَاهُ مَصْحُوبٌ حُجِبْتُمْ اَبَاهُ. <sup>21</sup> مِمَّنْ حُجِبْتُمْ مِمَّنْ  
 كَلَّمْتُمْ وَحُجِبْتُمْ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ مَصْحُوبٌ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ  
 اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ حُجِبْتُمْ اَبَاهُ. <sup>22</sup> حُجِبْتُمْ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ  
 تَبَلَّ اَبَاهُ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ حُجِبْتُمْ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ  
 عَلَيْهِ اَبَاهُ. <sup>23</sup> اَبَاهُ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ حُجِبْتُمْ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ  
 اَبَاهُ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ مَصْحُوبٌ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ. <sup>24</sup> مِمَّنْ اَبَاهُ  
 مِمَّنْ تَعْمَدُ هَلَّا اَبَاهُ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ وَبُقِعَ قَلْبُهُ بِيَهُ  
 حُجِبْتُمْ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ هَلَّا اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ  
 اَبَاهُ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ. <sup>25</sup> مِمَّنْ حُجِبْتُمْ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ  
 مَعْلُومَةً اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ حُجِبْتُمْ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ  
 تَبَلَّ مِمَّنْ وَحُجِبْتُمْ اَبَاهُ. <sup>26</sup> اَبَاهُ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ  
 اَبَاهُ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ مَصْحُوبٌ اَبَاهُ اَوْ اُمَّهُ





some of them are come from far. <sup>4</sup>And his disciples answered him, Whence shall one be able to fill these men with bread here in a desert place? <sup>5</sup>And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven. <sup>6</sup>And he commandeth the multitude to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and having given thanks, he brake, and gave to his disciples, to set before them; and they set them before the multitude. <sup>7</sup>And they had a few small fishes: and having blessed them, he commanded to set these also before them. <sup>8</sup>And they ate, and were filled: and they took up, of broken pieces that remained over, seven baskets. <sup>9</sup>And they were about four thousand: and he sent them away. <sup>10</sup>And straightway he entered into the boat with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha. <sup>11</sup>And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, trying him. <sup>12</sup>And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation. <sup>13</sup>And he left them, and again entering into [the boat] departed to the other side. <sup>14</sup>And they forgot to take bread; and they had not in the boat with them more than one loaf. <sup>15</sup>And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod. <sup>16</sup>And they reasoned one with another, saying, We have no bread. <sup>17</sup> And Jesus perceiving it saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? do ye not yet perceive, neither understand? have ye your heart hardened? <sup>18</sup>Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

جُدَّيْهِمْ خُبَيْمٌ نَّاهُومًا اِنْعَامًا مِّنْ مَّسَدِهِمْ  
مَعَهُمْ وَهَسَا اِلْمَامِ. <sup>4</sup> اَمَنْتُمْ لِهَذَا اَلْحَقْبِيَّةِ هِمْ  
اَلْمَقْدَا مَعْتَس اِنْعَامًا اَوْثَا نَسِهَوْثَا وَيَسَخَد  
كَسْفَا حَهْ كَم فُدَّيْهِمْ. <sup>5</sup> هَعَلَا اَنْتُمْ اِهْ  
نَعَا كَسْفَم اَمَّا حَقِي اَمَنْتُمْ لِهَذَا عَجْدَا.  
<sup>6</sup> هَقْبِي حَقْبَعَا وَيَسَلَمَحْتَم اَلَا اَوْثَا هَسَج  
اَنْتُمْ عَجْدَا كَسْفَم هَجْبُو هَعْرَا هَمَج  
حَلْحَقْبِيَّةِ هِمْ وَيَسْمَعَم هَمَمَم حَقْبَعَا.  
<sup>7</sup> هَا اَمَّا هِمْ نَهَا فَكَلَا هَا ج كَسَهْ نَجْبُو  
هَامَن وَيَسْمَعَم اَنْتُمْ. <sup>8</sup> هَا جَلَه هَمَجَدَه  
هَعْفَلَه نَاهَاوَا وَيَعْرَا عَجْدَا اَمَنْتُمْ هِمْ.  
<sup>9</sup> اَمَّا هِمْ هِمْ هِمْ اِنْعَامًا وَاجَلَه اَبُو اَوْثَا  
الْحَقْبِي. <sup>10</sup> هَعْرَا اَنْتُمْ هَمَكَم مَسْبُوَا كَسْبِيَا  
حَم اَلْحَقْبِيَّةِ هِمْ هَا اَمَّا لَلَاوَا وَيُوَحْمَنَه اَمَّا.  
<sup>11</sup> هَقْبَم فَنَعَا هَعْنَه حَقْبَا حَقْدَه  
هَعَا كَم هِمْ هَذَا اَمَّا مَم عَمْنَا تَب مَسْفَم  
لَه. <sup>12</sup> هَا اَلْمَامَس نَهْ هَمَه هَامَن مَحْنَا حَحْنَا اَمَّا  
عَجْدَا اَوْثَا اَمَم اَمَن اَمَّا حَقِي وَا نَاهَا هَج  
لَه اَمَّا حَقْبَعَا اَوْثَا. <sup>13</sup> هَعَجَم اَنْتُمْ هَمَكَم  
كَسْبِيَا هَا لَه حَه حَجَا. <sup>14</sup> هَاهَه  
وَيَسَجَم كَسْفَا هَا اَمَّا كَسْبِيَا اَمَّا هِمْ  
حَمَدَه كَسْبِيَا. <sup>15</sup> هَقْبِي اَنْتُمْ هَامَن  
لَه هَا اَرْوَه هَم مَحْمَا وَيَعْنَعَا هَمَم  
مَحْمَه وَيَهْوَه هِمْ. <sup>16</sup> هَمَلَسَعَجَم هِمْ سَبِي حَم  
سَبِي هَامَن وَيَكْسَفَا كَسْبَا حَم. <sup>17</sup> تَعْمَد هِمْ  
يَبَد هَامَن لَه مَحْنَا هَم اَبَدَه وَيَكْسَفَا  
كَسْبَا حَقِي اَلَا حَقْبَا حَهْمَا يَبْتَم اَبَدَه هَا  
مَحْمَلَتِكَم اَبَدَه حَقْبِيَا كَحَا مَعْمَا اَمَّا  
حَقِي. <sup>18</sup> هَمَحْنَا اَمَّا حَقِي هَا مَرْم اَبَدَه  
هَاوَا اَمَّا حَقِي هَا مَحْمَم اَبَدَه هَا حَه هِمْ

<sup>19</sup>When I brake the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces took ye up? They say unto him, Twelve. <sup>20</sup>And when the seven among the four thousand, how many basketfuls of broken pieces took ye up? And they say unto him, Seven. <sup>21</sup>And he said unto them, Do ye not yet understand? <sup>22</sup>And they come unto Bethsaida. And they bring to him a blind man, and beseech him to touch him. <sup>23</sup>And he took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village; and when he had spit on his eyes, and laid his hands upon him, he asked him, Seest thou aught? <sup>24</sup>And he looked up, and said, I see men; for I behold [them] as trees, walking. <sup>25</sup>Then again he laid his hands upon his eyes; and he looked stedfastly, and was restored, and saw all things clearly. <sup>26</sup> And he sent him away to his home, saying, Do not even enter into the village. <sup>27</sup>And Jesus went forth, and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi: and on the way he asked his disciples, saying unto them, Who do men say that I am? <sup>28</sup>And they told him, saying, John the Baptist; and others, Elijah; but others, One of the prophets. <sup>29</sup>And he asked them, But who say ye that I am? Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ. <sup>30</sup>And he charged them that they should tell no man of him. <sup>31</sup>And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again. <sup>32</sup>And he spake the saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him. <sup>33</sup>But he turning about, and seeing his disciples, rebuked Peter, and saith, Get thee behind me, Satan; for thou mindest not the things of God, but the things of men.

أَبْنَاهُ. <sup>19</sup> قَبِي هَاتِيكُمْ سَعْعًا كَسَمْتُمْ مِزْبًا  
كَسَمْتُمْ الْكَبِيمَ نَمَلًا فَهَجَسْتُمْ يَوْمِي قَبِي مَلِكُمْ  
عَقَلَاهُ، أَمَنْتُمْ لَهُ نَافِيَهُنَّ. <sup>20</sup> أَمَنْتُمْ حَتَّى  
هَجِي عَجْدًا لَلْوَحْدَا الْكَبِيمَ نَمَلًا أَسْفَعِيْنِي يَوْمِي  
قَبِي مَلِكُمْ عَقَلَاهُ، أَمَنْتُمْ عَجْدًا. <sup>21</sup> أَمَنْتُمْ  
حَتَّى، أَمْتَهُ لَّا حِيْمَا حَتَّى مَا قَمَسْتُمْ كَم  
أَبْنَاهُ. <sup>22</sup> هَاتِي الْبَا حَجْمًا زَبَا هَاتِي لَهُ مَمْعَلًا  
هَجْتُمْ بِهِ هَاتِي وَتَعْنِدْ لَهُ. <sup>23</sup> هَاتِي تَابِي بِهِ  
وَمَمْعَلًا هَاتِي حَجِي حَجِي مَمْعَلًا هَاتِي حَتْمِي بِهِ  
هَمْعَمُ أَبِي بِهِ مَعَالِيَهُ وَوَحْدًا مَرَا. <sup>24</sup> مِنْ هَاتِي مَرَا  
إِنَّا نَحْنُ إِنْعَا أَبِي أَمَلْنَا وَوَحْدَةً حَجْمِي. <sup>25</sup> لَهَج  
مَمْعَمُ أَبِي بِهِ حَلَا حَتْمِي بِهِ هَاتِي مَرَا بِهِ هَاتِي تَلَا  
حَجْمِي نَهْنِي أَمَلًا. <sup>26</sup> مَعْبُورِي حَجْمَاهُ هَاتِي أَمَلًا  
لَّا حَتْمِي مَرَا نَحْنُ هَاتِي لَلْبِي حَتْمِي مَرَا.  
هَاتِي هَاتِي نَعْمَدُ هَاتِي حَتْمِي بِهِ حَقْفِي وَنَا  
وَمَمْعَلًا نَارِي حَتْمِي هَاتِي مَمْعَلًا هَاتِي  
حَتْمِي بِهِ تَابِي وَنَا هَاتِي حَتْمِي مَمْعَلًا  
أَمَنْتُمْ حَكِي إِنْعَا وَوَالْبِي. <sup>28</sup> هَاتِي وَنَا هَاتِي  
وَبِهَاتِي مَمْعَلِي نَا هَاتِي وَوَالْبِي هَاتِي مَمْعَلًا  
بَجْمًا. <sup>29</sup> أَمَنْتُمْ حَتْمِي نَعْمَدُ أَبِي بِهِ وَنَا مَمْعَلًا  
أَمَنْتُمْ أَبِي بِهِ حَكِي وَوَالْبِي حَتْمِي مَمْعَلًا هَاتِي  
حَتْمِي أَبِي بِهِ مَمْعَلًا نَحْنُ وَوَالْبِي مَرَا. <sup>30</sup> هَاتِي  
حَتْمِي وَوَالْبِي لَّا نَامَنْتُمْ حَتْمِي بِهِ. <sup>31</sup> مَمْعَلًا هَاتِي  
حَتْمِي هَاتِي وَوَالْبِي بِهِ حَتْمِي وَوَالْبِي وَنَسَا  
مَمْعَلًا هَاتِي مَمْعَلًا مَمْعَلًا هَاتِي مَمْعَلًا  
هَاتِي حَتْمِي مَمْعَلًا مَمْعَلًا هَاتِي هَاتِي قَارِي  
مَمْعَلًا حَتْمِي حَتْمِي. <sup>33</sup> هَاتِي وَنَا هَاتِي مَمْعَلًا  
حَتْمِي بِهِ هَاتِي مَمْعَلًا هَاتِي هَاتِي لَلْبِي  
حَتْمِي وَنَا هَاتِي مَمْعَلًا هَاتِي وَوَالْبِي لَّا وَوَالْبِي

<sup>34</sup>And he called unto him the multitude with his disciples, and said unto them, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. <sup>35</sup>For whosoever would save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's shall save it. <sup>36</sup>For what doth it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life? <sup>37</sup>For what should a man give in exchange for his life? <sup>38</sup>For whosoever shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of man also shall be ashamed of him, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

اُنْعَلِ. <sup>34</sup> هَذَا نَعْمًا حَبِيعًا حَمَّ لِأَحْصِيَةِ هَيْبَةٍ  
 هُوَ أَمَّا هَهُنَا مَعَهُمْ وَبُنَايَا خُلُوفٍ تَبْفَعُهُ  
 تَبْفَعُهُ هُنْفَعُهُ رَقِيقَهُ هُنَايَا خُلُوفٍ. <sup>35</sup> كَلَّا  
 مَعَهُ وَبُنَايَا كُنْزٍ وَنَسَا بَعْفَهُ نَهَيْتَهُ هَجَلًا وَنَهَيْتِهِ  
 بَعْفَهُ مَهْلِكًا هَمَلًا هَجَنِيَابٍ نُسِهِ. <sup>36</sup> مَنَّا  
 كُنْزٍ تَبْلَغُهُ وَخَنَعًا لِي حُلْمًا تَكْذِبًا نَبَاؤُ  
 هَبْفَعُهُ نُسْفَعِي. <sup>37</sup> أَوْ مَنَّا نَبَاؤُ خَنَعًا  
 نُسْكُهُ جَا وَبَعْفَهُ. <sup>38</sup> كَلَّا كُنْزٍ وَبَعْفُهُ كَدَّ  
 هَجَمَكُ نَعْنَجَا أَوْ سَاهِيًا هَجَنِيَابًا هُوَ أَوْ  
 خَنَعُهُ وَبُنَعًا تَبْعُهُ كَدَّ مَلَا وَبُنَايَا نَعْفَجَا  
 وَبُنَايَا حَمَّ مَلَا جَهَيْبٍ قَبْنَعًا.

❖ مَدِينَةٌ ❖

## Chapter 9

<sup>1</sup>And he said unto them, Verily I say unto you, There are some here of them that stand [by], who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God come with power. <sup>2</sup> And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and bringeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them; <sup>3</sup>and his garments became glistening, exceeding white, so as no fuller on earth can whiten them. <sup>4</sup>And there appeared unto them Elijah with Moses: and they were talking with Jesus. <sup>5</sup>And Peter answereth and saith to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah. <sup>6</sup>For he knew not what to answer; for they became sore afraid. <sup>7</sup>And there came a cloud overshadowing them: and there came a voice out of the cloud, This is my beloved Son: hear ye him. <sup>8</sup>And suddenly looking round about, they saw no one any more,

هُوَ أَمَّا هَهُنَا مَعَهُمْ وَبُنَايَا خُلُوفٍ تَبْفَعُهُ  
 اُنْعَلِ وَصُفِّحْ نَائِمٌ وَلَا تَهْتَمُّ مَهْلًا حَبِيعًا  
 وَنُسْرَهُ مَلِكُهُ هُوَ وَبُنَايَا حَسَلًا. <sup>2</sup> هَجَلًا  
 عَدَا نَعْمًا وَجَنَ نَعْمًا حَجَا جَا هَجَمَفَج  
 هَجَمَسُنْ هَجَمُ هَجَمُ حَلْمُهُ وَوَمَّا  
 كَلْسَهُ وَنُسْرَهُ هُوَ أَسْلَفَ كَلْسَهُ. <sup>3</sup> هَجَمُهُ  
 هُوَ حَجْمُهُ هَجَمُهُ وَهَجَمُهُ وَبُنَايَا حَسَلًا  
 وَجَنَ اُنْعَلِ حَجْمُهُ خَاوَدًا لَّا مَعْنَسِي.  
 هُوَ أَسْرَهُ هَجَمُهُ كَلْمًا هَجَمُهُ تَبِ مَهْلِكُمْ  
 حَمَّ نَعْمًا. <sup>5</sup> هُوَ أَمَّا كَدَّ قَا جَا وَتَبَّ هَجَمُهُ هُوَ  
 حَمَّ وَهَجَمُهُ هُوَ هَجَمُهُ نَحْبِي نَحْبِي مَهْلِكُمْ حَبِ سِبَا  
 هَجَمُهُ سِبَا هَجَمُهُ سِبَا. <sup>6</sup> لَّا وَجَمُ سِبَا هُوَ مَنَّا  
 اُنْعَلِ أَسْرَهُ هُوَ هَجَمُهُ حَبِ سِبَا. <sup>7</sup> هُوَ هَجَمُهُ  
 حَبِ سِبَا هَجَمُهُ هَجَمُهُ هَجَمُهُ هَجَمُهُ وَوَمَّا  
 هُوَ تَبِ مَحْبُجًا كَدَّ هَجَمُهُ. <sup>8</sup> هَجَمُهُ هَجَمُهُ تَبِ  
 مَنَّهُ لِأَحْصِيَا لِأَعِي لَّا سِرَّهُ أَلَّا حَجْمُهُ  
 كَلْسَهُ وَهَيْبٍ حَجْمُهُ. <sup>9</sup> هَجَمُهُ نُسْلَامُ مَعَهُ هُوَ

save Jesus only with themselves. <sup>9</sup>And as they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, save when the Son of man should have risen again from the dead. <sup>10</sup>And they kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean. <sup>11</sup>And they asked him, saying, [How is it] that the scribes say that Elijah must first come? <sup>12</sup>And he said unto them, Elijah indeed cometh first, and restoreth all things: and how is it written of the Son of man, that he should suffer many things and be set at nought? <sup>13</sup>But I say unto you, that Elijah is come, and they have also done unto him whatsoever they would, even as it is written of him. <sup>14</sup>And when they came to the disciples, they saw a great multitude about them, and scribes questioning with them. <sup>15</sup>And straightway all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him saluted him. <sup>16</sup>And he asked them, What question ye with them? <sup>17</sup>And one of the multitude answered him, Teacher, I brought unto thee my son, who hath a dumb spirit; <sup>18</sup>and wheresoever it taketh him, it dasheth him down: and he foameth, and grindeth his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast it out; and they were not able. <sup>19</sup>And he answereth them and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him unto me. <sup>20</sup>And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him grievously; and he fell on the ground, and wallowed foaming. <sup>21</sup>And he asked his father, How long time is it since this hath come unto him? And he said, From a child. <sup>22</sup>And oft-times it hath cast him both into the fire and into the waters, to destroy

مَجْجِبِي بِهِ هَذَا حَتَّى وَيَلْتَمِعَ لَأْتَا مَعَهُ مَجْجِبٌ وَسَرَهُ  
 أَلَّا لِي مَا وَصَرَ نَحْوَهُ وَانْعَمَ مَعَهُ مَجْجِبًا.  
<sup>10</sup> هَسْبُهُ هَاجَرًا تَجْعَلُهُ هَجْمٌ بِهِ هُوَ  
 وَمُنْجَا بِهِ هُوَ مَجْجِبًا وَمَا وَصَرَ مَعَهُ مَجْجِبًا.  
<sup>11</sup> هَمْعًا كَمِ بِهِ هُوَ هَاجَرًا هَمْنٌ مَنَا هَجْمًا  
 أَمْنٌ مَجْجِبًا وَانْعَمَ هَلَا وَتَلَا هَجْمٌ. <sup>12</sup> أَمْنٌ  
 حَتَّى انْعَمَ أَلَّا هَجْمٌ وَجَلْمٌ نَلْمٌ  
 هَمْنًا نَلْمٌ نَلْمٌ نَحْوَهُ وَانْعَمَ وَهَجْمٌ نَسَمٌ  
 هَمْعًا. <sup>13</sup> أَلَّا أَمْنٌ أُنَا حَجْمٌ وَأَفْ انْعَمَ أَلَّا  
 هَجْمٌ حَتَّى نَلْمٌ مَا وَرَجَمَ انْعَمَ وَجَلْمٌ  
 حَلْمٌ. <sup>14</sup> هَجْمٌ أَلَّا حَلْمٌ انْعَمَ سَلْمًا  
 حَلْمًا هَجْمٌ نَسَمًا هَمْنًا هَمْنًا قَبِ وَوَعَمَ  
 حَمْدَهُ. <sup>15</sup> هَجْمٌ عَمْدَهُ نَلْمٌ سَلْمًا سَلْمًا  
 هَمْنًا هَمْنًا هَمْنًا عَمْدَهُ تَعْلَمَهُ. <sup>16</sup> هَمْعًا  
 هَمْنًا حَمْدًا مَنَا وَوَعَمَ انْعَمَ حَمْدَهُ.  
<sup>17</sup> هَمْنًا سَبِ مَعَهُ نَسَمًا هَمْنًا مَجْجِبًا انْعَمَ  
 حَمْدٌ حَلْمٌ وَانْعَمَ حَمْدٌ وَهَمْنًا وَلَا مَجْجِبًا.  
<sup>18</sup> هَمْنًا وَهَجْمًا حَمْدٌ مَجْجِبًا حَمْدٌ هَمْنًا  
 هَمْنًا هَمْنًا هَمْنًا هَمْنًا هَمْنًا حَمْدًا حَمْدًا  
 وَتَعْلَمَهُ هَمْنًا هَمْنًا هَمْنًا. <sup>19</sup> حَمْدًا نَعْمٌ هَمْنًا  
 حَمْدٌ أَمْنٌ عَمْدًا وَلَا مَجْجِبًا حَمْدًا لَمْعًا  
 أَمْنًا حَمْدًا هَمْنًا لَمْعًا لَمْعًا انْعَمَ حَمْدًا  
 انْعَمَ هَمْنًا حَمْدًا. <sup>20</sup> هَمْنًا هَمْنًا حَمْدًا هَجْمٌ  
 سَلْمًا وَهَمْنًا نَلْمٌ عَمْدًا مَجْجِبًا هَمْنًا نَلْمًا  
 أَمْنًا هَمْنًا حَمْدًا هَمْنًا هَمْنًا. <sup>21</sup> هَمْعًا  
 نَعْمٌ لَمْعًا وَجَمْعًا حَمْدٌ رَجْمًا أَمْنٌ وَهَجْمًا  
 هَمْنًا أَمْنًا حَمْدٌ هَمْنًا هَمْنًا هَمْنًا. <sup>22</sup> هَمْنًا  
 هَمْنًا أَمْنًا هَمْنًا نَسَمًا هَمْنًا وَهَمْنًا هَمْنًا  
 أَلَّا مَجْجِبٌ وَنَعْمٌ انْعَمَ حَمْدًا هَمْنًا حَمْدًا.  
<sup>23</sup> أَمْنًا حَمْدًا نَعْمٌ أَمْنًا نَعْمٌ انْعَمَ وَهَمْنًا نَعْمٌ

him: but if thou canst do anything, have compassion on us, and help us. <sup>23</sup>And Jesus said unto him, If thou canst! All things are possible to him that believeth. <sup>24</sup>Straightway the father of the child cried out, and said, I believe; help thou mine unbelief. <sup>25</sup>And when Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I command thee, come out of him, and enter no more into him. <sup>26</sup>And having cried out, and torn him much, he came out: and [the boy] became as one dead; insomuch that the more part said, He is dead. <sup>27</sup>But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose. <sup>28</sup>And when he was come into the house, his disciples asked him privately, [How is it] that we could not cast it out? <sup>29</sup>And he said unto them, This kind can come out by nothing, save by prayer. <sup>30</sup>And they went forth from thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it. <sup>31</sup>For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered up into the hands of men, and they shall kill him; and when he is killed, after three days he shall rise again. <sup>32</sup>But they understood not the saying, and were afraid to ask him. <sup>33</sup>And they came to Capernaum: and when he was in the house he asked them, What were ye reasoning on the way? <sup>34</sup>But they held their peace: for they had disputed one with another on the way, who [was] the greatest. <sup>35</sup>And he sat down, and called the twelve; and he saith unto them, If any man would be first, he shall be last of all, and servant of all. <sup>36</sup>And he took a little child, and set him in the midst of them: and taking him in his arms, he said unto them, <sup>37</sup>Whosoever shall receive one of such little children in my name, receiveth me:

ثَلَا مَدَّ يَدَيْهِمْ مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>24</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَهَلَّلَا قَبْلَ تَجَلَّى  
 هُوَ الْمَدَّ مَدَّ يَدَيْهِمْ أَنْ مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>25</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>26</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>27</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>28</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>29</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>30</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>31</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>32</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>33</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>34</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>35</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>36</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>37</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ أَيْدِيَهُمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ.

and whosoever receiveth me, receiveth not me, but him that sent me. <sup>38</sup> John said unto him, Teacher, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followed not us. <sup>39</sup> But Jesus said, Forbid him not: for there is no man who shall do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me. <sup>40</sup>For he that is not against us is for us. <sup>41</sup>For whosoever shall give you a cup of water to drink, because ye are Christ's, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward. <sup>42</sup>And whosoever shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it were better for him if a great millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. <sup>43</sup>And if thy hand cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life maimed, rather than having thy two hands to go into hell, into the unquenchable fire. <sup>44</sup>[where their worm dieth not, and the fire is not quenched.] <sup>45</sup>And if thy foot cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life halt, rather than having thy two feet to be cast into hell. <sup>46</sup>[where their worm dieth not, and the fire is not quenched.] <sup>47</sup>And if thine eye cause thee to stumble, cast it out: it is good for thee to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell; <sup>48</sup>where their worm dieth not, and the fire is not quenched. <sup>49</sup>For every one shall be salted with fire. <sup>50</sup>Salt is good: but if the salt have lost its saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and be at peace one with another.

مَفْعَلًا لَّا يَهْدِيهِ كَيْدُ مَفْعَلًا لَّا يَحْتَمِلُ وَيَعْبُوسُ.  
<sup>38</sup> اَمْنًا كَلِمَةً تَسْمَعُ وَتَدْرُسُ اِيْنِي وَمَنْعَفَةً عَارِوًا  
تَعْصِبُ هَجَسِيْبِيْهِ كَلًا وَلَا تَقِفْ حَم. <sup>39</sup> اَمْنًا  
كَلِمَةً تَعْمَدُ لَّا تَجْعَلُهُ يَوْمَ كَلِمَةً كَلِمَةً اِيْنِي  
وَيَجْبِيْ سَلًا نَعْمَدُ هَمْعَصَسَ كَلًا اَمْنًا كَلِمَةً  
وَجَبِي. <sup>40</sup> مَع وَلَا يَهْدِيهِ كَيْدُ كَلِمَةً  
مَلْفِيْتَهُ يَوْمَ. <sup>41</sup> كَلًا يَوْمَ وَيَعْبُوسِيْهِ قُفْلًا  
وَمَنْ اَتَى تَلَسِيْهِ تَعْمَدُ وَيَوْمَعَسَا اِيْنِي اَمْنًا  
اَمْنًا اِيْنًا حَجِيْهِ وَلَا تَجْبِيْ اِيْنِي. <sup>42</sup> هَجَلًا مَع  
وَيَجْعَلًا حَسِيْ مَع اِيْنِي اِيْنِي وَيَوْمَعَسَا كَلِمَةً  
قُفْلًا يَهْدِيْ كَلِمَةً كَلِمَةً وَمَنْ اَتَى وَسَلًا  
حَيْرَةً يَوْمَ هَجِيْ حَصْلًا. <sup>43</sup> اِيْنِي يَوْمَ مَجْعَلًا حُوْ اِيْنِي  
فَعْمَدِيْهِ قُفْلًا يَوْمَ حُوْ فَعْمَدِيْهِ وَيَوْمَعَسَا  
اِيْنِي تَجْبِيْ اِيْنِي حُوْ نَوْمًا اِيْنِي نَوْمًا حَجِيْهِ  
اَمْنًا وَيَوْمَعَسَا اِيْنِي اَمْنًا هَجَلًا اِيْنِي  
اِيْنِي وَيَوْمَعَسَا اِيْنِي حُوْ فَعْمَدِيْهِ قُفْلًا يَوْمَ  
حُوْ وَيَوْمَعَسَا اِيْنِي حَجِيْهِ اِيْنِي تَجْبِيْ اِيْنِي حُوْ  
نَوْمًا وَيَوْمَعَسَا اِيْنِي حَجِيْهِ اِيْنِي اَمْنًا  
وَيَوْمَعَسَا اِيْنِي اَمْنًا هَجَلًا اِيْنِي اَمْنًا  
حَسِيْ مَجْعَلًا حُوْ سِيْهِ قُفْلًا يَوْمَ حُوْ وَيَوْمَعَسَا  
حَسِيْ نَوْمًا حَصْلًا اِيْنِي وَيَوْمَعَسَا اِيْنِي اَمْنًا  
حُوْ نَوْمًا حَسِيْ نَوْمًا حَجِيْهِ اِيْنِي وَيَوْمَعَسَا  
وَيَوْمَعَسَا اِيْنِي اَمْنًا هَجَلًا اِيْنِي اَمْنًا  
حَسِيْ حَسِيْهِ نَوْمًا نَوْمًا هَجَلًا حَصْلًا  
نَوْمًا حَجِيْهِ. <sup>50</sup> حَقِيْنًا يَوْمَ مَجْعَلًا  
نَوْمًا حَصْلًا نَوْمًا نَوْمًا نَوْمًا حَجِيْهِ مَجْعَلًا  
هَجْعَلًا يَوْمَ مَجْعَلًا حَجِيْهِ.

Chapter 10

<sup>1</sup>And he arose from thence and cometh

هَمْرًا مَع نَوْمًا هَجَلًا حَصْلًا وَيَوْمَعَسَا حَجِيْهِ

❖ مَدِينَةٌ ❖

into the borders of Judaea and beyond the Jordan: and multitudes come together unto him again; and, as he was wont, he taught them again. <sup>2</sup>And there came unto him Pharisees, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? trying him. <sup>3</sup>And he answered and said unto them, What did Moses command you? <sup>4</sup>And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away. <sup>5</sup>But Jesus said unto them, For your hardness of heart he wrote you this commandment. <sup>6</sup>But from the beginning of the creation, Male and female made he them. <sup>7</sup>For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; <sup>8</sup>and the two shall become one flesh: so that they are no more two, but one flesh. <sup>9</sup>What therefore God hath joined together, let not man put asunder. <sup>10</sup>And in the house the disciples asked him again of this matter. <sup>11</sup>And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her: <sup>12</sup>and if she herself shall put away her husband, and marry another, she committeth adultery. <sup>13</sup> And they were bringing unto him little children, that he should touch them: and the disciples rebuked them. <sup>14</sup>But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said unto them, Suffer the little children to come unto me; forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God. <sup>15</sup>Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein. <sup>16</sup>And he took them in his arms, and blessed them, laying his hands upon them. <sup>17</sup>And as he was going forth into the way, there ran one to him, and kneeled to him, and asked him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life? <sup>18</sup>And Jesus said unto him,

وَبِهِ زَوَّجَهُ اللهُ اَوْ اَحَدَ اَوْلَادِهِمْ حَتَّى يَمُوتَ فَمَنْ فَعَلَ هَؤُلَاءِ  
 وَمَنْ لَمْ يَفْعَلْ هَؤُلَاءِ فَمَنْ لَمْ يَفْعَلْ هَؤُلَاءِ فَمَنْ لَمْ يَفْعَلْ هَؤُلَاءِ  
<sup>2</sup>هَمْزَجَهُ فَمَنْ فَعَلَ مِنْهُمْ اَحَدًا هَمْزَجْتُمْ وَرَبُّ  
 فَعَلِي حَتَّى يَمُوتَ اَوْ يَمُوتَ اَوْ يَمُوتَ اَوْ يَمُوتَ اَوْ يَمُوتَ  
 مِنْكُمْ فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 اَوْ فَمَنْ لَمْ يَفْعَلْ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ لَمْ يَفْعَلْ مِنْكُمْ اَحَدًا  
<sup>5</sup>حَتَّى تَمُوتَ هَؤُلَاءِ اَوْ يَمُوتَ اَوْ يَمُوتَ اَوْ يَمُوتَ اَوْ يَمُوتَ  
 اَوْ يَمُوتَ اَوْ يَمُوتَ اَوْ يَمُوتَ اَوْ يَمُوتَ اَوْ يَمُوتَ  
<sup>6</sup>فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
<sup>7</sup>فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
<sup>8</sup>فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
<sup>9</sup>فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
<sup>10</sup>فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
<sup>11</sup>فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
<sup>12</sup>فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
<sup>13</sup>فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
<sup>14</sup>فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
<sup>15</sup>فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
<sup>16</sup>فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
<sup>17</sup>فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
<sup>18</sup>فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا فَمَنْ فَعَلَ مِنْكُمْ اَحَدًا  
 سُبُّ الْاَوْلَادِ

Why callest thou me good? none is good save one, [even] God. <sup>19</sup>Thou knowest the commandments, Do not kill, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud, Honor thy father and mother. <sup>20</sup>And he said unto him, Teacher, all these things have I observed from my youth. <sup>21</sup>And Jesus looking upon him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me. <sup>22</sup>But his countenance fell at the saying, and he went away sorrowful: for he was one that had great possessions. <sup>23</sup>And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! <sup>24</sup>And the disciples were amazed at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God! <sup>25</sup>It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. <sup>26</sup>And they were astonished exceedingly, saying unto him, Then who can be saved? <sup>27</sup>Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for all things are possible with God. <sup>28</sup>Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee. <sup>29</sup>Jesus said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or mother, or father, or children, or lands, for my sake, and for the gospel's sake, <sup>30</sup>but he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life. <sup>31</sup>But many [that are] first shall be last; and the last first.

<sup>19</sup>فَمَهَيَّبْتَا مِيَّهَ اِبْنَا لَا نَلْبِغُو لَا نَلْبِيْغُ لَا  
 نَمْلِكُهُ لَا لَا نَمَهْوُو فَهَوُوْهُ لَا وَكَلْبَا لَا نَلْبَكْم  
 نَعْنُ لَلْبَعُو هَلَا مَبُو. <sup>20</sup>اَهْ وُجِبَ حَنَا هَلَا مَدْنَا كَه  
 مَلْبَعْنَا اَهْلِكْم فَلَئِم تَلْبِنَا اَسْمَ فَمَ هَلْبَعْنَا.  
<sup>21</sup>تَعْمَدَ وُجِبَ مَنُ مَدْنَا هَلَا مَدْنَا كَه سُبَا  
 مَسْعُنَا كَبُو اَلَا اَتَمَ ثَلَا مَدْبَمَ وُاَمَلَا كَبُو هَوَج  
 حَمَصْحَتْنَا هَلَا هَوَا كَبُو مَسْبَدَا نَعْمَعْنَا هَمْب  
 رَكْبَا هَلَا تَلْبُو. <sup>22</sup>اَهْ وُجِبَ اِبْنَعْنَا نَمَلْبَا  
 اَهْوَا هَلَا تَبِيْ حَسْفَا كَه اَمَلَا هَوَا كَه كَلْبَا  
 تَبْعَا مَسْئَلَا. <sup>23</sup>مَنُ وُجِبَ تَعْمَدَ نَلْبَحْصِيْهَي  
 هَلَا مَدْنَا كَه هَي نَمَلَا نَهْلَا لَلْمَكْم وُاَمَلَا كَه هَي  
 تَبْعَا وُتَلْبَكْم حَمَلْحَقْهَلَا وُاَلْهَلَا. <sup>24</sup>لَلْحَصِيْبَا  
 وُجِبَ مَدْنَا وُتَلْبَكْم اَهْ هَي ثَلَا مَدْبَعْم هَلَا نَهَج  
 تَعْمَدَ هَلَا مَدْنَا كَه نَبْ نَمَلَا نَهْلَا لَلْمَكْم  
 وُاَبْيَكْم ثَلَا تَبْصِيْهَي وُتَلْبَكْم حَمَلْحَقْهَلَا  
 وُاَلْهَلَا. <sup>25</sup>فَعَمَفَ اَهْ كَلْبَلَا وُتَلْبَكْم نَسْنَهْوَا  
 وُمَسْئَلَا اَهْ حَلْبَانَا حَمَلْحَقْهَلَا وُاَلْهَلَا حَمَلْنَا.  
<sup>26</sup>اَهْ هَي وُجِبَ مَدْنَا اَمَلَا مَدْنَا وُتَلْبَكْم اَهْ هَي هَلَا مَدْنَم  
 تَبْصِيْهَي مَدْنَه مَدْعَسَ حَمَلْنَا. <sup>27</sup>مَنُ وُجِبَ نَهْ هَي  
 تَعْمَدَ هَلَا مَدْنَا كَه هَلَا نَبْ اِبْعَا اَهْوَا لَلْ  
 مَعْمَعْنَا اَلَا هَلَا اَلْهَلَا ثَلَا مَدْبَمَ كَلْبَا مَعْمَعْنَا  
 هَلَا اَلْهَلَا. <sup>28</sup>هَمْبَ قَالَا حَمَلْمَدْنَا اَهَا مَم  
 مَجْبَمَ ثَلَا مَدْبَمَ هَلْبَعِيْبُو. <sup>29</sup>حَنَا تَعْمَدَ هَلَا مَدْنَا  
 اَمْسَمَ اَمَدْنَا اِبْنَا كَبُو وَكَلْبَا اِبْنَا وَبَعْبَفَ كَلْبَا  
 اَهَا اَسْمَا اَهَا اَسْمَالَا اَهَا اَجَا اَهَا اَمَلَا اَهَا اِبْنَالَا اَهَا  
 حَمَلْنَا اَهَا فَهَوْنَا مَلْبَكْلَابَا هَمَلْنَا هَجْبَابَا.  
<sup>30</sup>هَلَا نَمَلْنَا سَبِيْ نَمَلْنَا اَهْمَا حَرْجْنَا اَهْنَا كَلْبَا  
 هَلَا سَمَا هَلَا اَسْمَالَا هَلَا مَدْنَا هَلَا هَجْمْنَا هَمَلْنَا حَم  
 وُوهَجْنَا هَجْمَلْنَا وُاَبْلَا سَمَلَا وَحَمَلْنَا. <sup>31</sup>مَسْئَلَا  
 وُجِبَ قَبِيْمَتْنَا وَتَبْهَي اِسْمَانَا هَلَا سَمَانَا قَبِيْمَتْنَا.



<sup>32</sup>And they were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were amazed; and they that followed were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things that were to happen unto him, <sup>33</sup>[saying], Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him unto the Gentiles: <sup>34</sup>and they shall mock him, and shall spit upon him, and shall scourge him, and shall kill him; and after three days he shall rise again. <sup>35</sup>And there come near unto him James and John, the sons of Zebedee, saying unto him, Teacher, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall ask of thee. <sup>36</sup>And he said unto them, What would ye that I should do for you? <sup>37</sup>And they said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and one on [thy] left hand, in thy glory. <sup>38</sup> But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I drink? or to be baptized with the baptism that I am baptized with? <sup>39</sup>And they said unto him, We are able. And Jesus said unto them, The cup that I drink ye shall drink; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized: <sup>40</sup>but to sit on my right hand or on [my] left hand is not mine to give; but [it is for them] for whom it hath been prepared. <sup>41</sup>And when the ten heard it, they began to be moved with indignation concerning James and John. <sup>42</sup>And Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they who are accounted to rule over the Gentiles lord it over them; and their great ones exercise authority over them. <sup>43</sup>But it is not so among you: but whosoever would become great among you, shall be your minister;

<sup>32</sup> تَبِي هُكَلِمَ بِي هَهُ وَبِم نَحَاهُ وَمَا لَاهُ وَعَلِمَ بِي هَهُ  
تَعَهُ مِيَسِرَ بِي هَهُ حَاهُ هَمَكِنَا مَدَامَ بِي هَهُ  
هُ اَرَجِمَ بِي هَهُ كَلَبُوهُ تَبِي وَبَسَكُم هُوِيَدُ  
كَلَبُو وَحَفَنُوهُ هَعَنَبَ وَبَنَامَنَ حَاهُ مَحَبَرٍ وَحَلَبِي  
وَبَنُوهُ حَاهُ. <sup>33</sup> وَبَا هُكَلِمَ بِي هَهُ لَاهُ وَعَلِمَ هَجَنَهُ  
وَإِنْعَا مَعَلِكُمْ حَنَبَ تَبِي هَهُ هَلْصَفِي  
هَسَبَجَهُ نِيَسَ حَصَدَا هَنَعَلَمَهُ نِيَسَ حَنَصَدَا.  
<sup>34</sup> هَبَرَسَهُ تَبِي هَهُ هَنَسَجِبَهُ نِيَسَ هَنَنَفِي كَارَفِي  
هَنَمَلِكُهُ نِيَسَ هَحَمَمَا وَبَا حَلَا نَقَم.  
<sup>35</sup> هَمَنَجَه حَاهُ هَمَحَبَبَ هَهُ سُنُ حَبَ رَجِي  
هُ اَمَنِمَ حَاهُ مَلَجِنَا رُجِمَ بِي هَهُ وَبَلَا وَتَعَالَا  
إِنْحَبِي حَم. <sup>36</sup> اَمَنَ حَاهُ مَنَا رُجِمَ اِبْدَاهُ  
إِنْحَبِي حَجَم. <sup>37</sup> اَمَنِمَ حَاهُ هَجَبَ حَم وَبِي نَبَابَ  
مَم بَقِيَبُو هَسِي مَم هَمَكَلُو حَعَجَسِي. <sup>38</sup> هَهُ  
وَبِم اَمَنَ حَاهُ لَأ يَبِيكُم اِبْدَاهُ مَنَا مَلِكُم  
اِبْدَاهُ مَعْنَسِم اِبْدَاهُ وَبَاعَدَاهُ قُصَا وَوَانَا  
عُلَا اِنَا هَمَدَمَه وَبِلَا وَوَانَا حُصَبِي اِنَا نَحَصِيَه.  
<sup>39</sup> اَمَنِمَ حَاهُ مَعْنَسِم اَمَنَ حَاهُ تَعَهُ  
قُصَا وَعُلَا اِنَا نَاعَدَاهُ هَمَدَمَه وَبِلَا وَحُصَبِي اِنَا  
نَحَصِيَه. <sup>40</sup> وَبَانَجَم وَبِم مَم بَقِيَس هَمَم  
هَمَكَل لَأ هَهُ وَبَل حَمَدَا لَأ لَأَكُم  
وَصَلَبَا. <sup>41</sup> هَجِي عَصَدَه حَمَنَا عَنَه وَهِنِم كَلَا  
نَحَبَب هَهُ سُنُ. <sup>42</sup> هَمَنَا اِنِي تَعَهُ هَهُ اَمَنَ  
حَاهُ يَبِيكُم اِبْدَاهُ وَوَأَكُم وَبَحَصَدَانِم وَوَعَا  
وَحَمَصَلَا مَدَمَهُ اِنِي هَهُ وَجَسَدَهُ هَمَكَلِيَم  
حَكِيَه. <sup>43</sup> لَأ وَبِم اُجَبَا تَبِي هَهُ نَسَبَجِي لَأ مَم  
وَإِنَّا حَجَم وَبَنُوهُ وَوَا تَبِي هَهُ مَعَمَعُنَا.

<sup>44</sup>and whosoever would be first among you, shall be servant of all. <sup>45</sup>For the Son of man also came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. <sup>46</sup> And they come to Jericho: and as he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the way side. <sup>47</sup> And when he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me. <sup>48</sup>And many rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me. <sup>49</sup>And Jesus stood still, and said, Call ye him. And they call the blind man, saying unto him, Be of good cheer: rise, he calleth thee. <sup>50</sup>And he, casting away his garment, sprang up, and came to Jesus. <sup>51</sup>And Jesus answered him, and said, What wilt thou that I should do unto thee? And the blind man said unto him, Rabboni, that I may receive my sight. <sup>52</sup>And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And straightway he received his sight, and followed him in the way.

## Chapter 11

<sup>1</sup>And when they draw nigh unto Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth two of his disciples, <sup>2</sup>and saith unto them, Go your way into the village that is over against you: and straightway as ye enter into it, ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat; loose him, and bring him. <sup>3</sup>And if any one say unto you, Why do ye this? say ye, The Lord hath need of him; and straightway he will send him back hither. <sup>4</sup>And they went away, and found a colt tied at the door without in the open street; and they loose him. <sup>5</sup>And certain of them that

<sup>44</sup>هَلُمَّا مَدِينَةَ وَيَرْجَا وَيَتَوَدَّ وَيُكْفِرْنَا تَوَدَّ هَلُمَّا مَدِينَةَ وَيَرْجَا وَيَتَوَدَّ وَيُكْفِرْنَا تَوَدَّ  
<sup>45</sup>وَيَكْفُرْنَا. <sup>45</sup>لَيْفَ نَحْنُ كَيْفَ وَيَأْتِي لَّا لِيَأْتِي  
 وَيَعْلَمُ لَّا وَيَعْلَمُ وَيَتَوَدَّ وَيَكْفِرْنَا تَوَدَّ  
 مَكْفِرْنَا. <sup>46</sup>هَلُمَّا لِنَسْئَلِهِ هَجْرًا يَفْعَلُ  
 نَعْمًا مَعَهُ لِنَسْئَلِهِ هَجْرًا يَفْعَلُ نَعْمًا مَعَهُ  
 مَكْفِرْنَا لِيَفْعَلَ نَحْنُ كَيْفَ وَيَأْتِي لَّا لِيَأْتِي  
 يَلُمَّا لِنَسْئَلِهِ هَجْرًا. <sup>47</sup>هَجْرًا وَيَعْلَمُ هَجْرًا  
 هَجْرًا لِيَفْعَلَ هَجْرًا نَحْنُ كَيْفَ وَيَأْتِي لَّا لِيَأْتِي  
 حَكْمًا. <sup>48</sup>هَجْرًا هَجْرًا نَحْنُ كَيْفَ وَيَأْتِي لَّا لِيَأْتِي  
 هَجْرًا نَحْنُ كَيْفَ هَجْرًا هَجْرًا نَحْنُ كَيْفَ وَيَأْتِي لَّا لِيَأْتِي  
<sup>49</sup>حَكْمًا. <sup>49</sup>هَجْرًا نَعْمًا هَجْرًا وَيَعْلَمُ هَجْرًا  
 هَجْرًا هَجْرًا لِيَفْعَلَ هَجْرًا نَحْنُ كَيْفَ وَيَأْتِي لَّا لِيَأْتِي  
 هَجْرًا هَجْرًا. <sup>50</sup>هَجْرًا هَجْرًا هَجْرًا هَجْرًا هَجْرًا  
 هَجْرًا هَجْرًا. <sup>51</sup>هَجْرًا نَحْنُ كَيْفَ وَيَأْتِي لَّا لِيَأْتِي  
 لِيَأْتِي هَجْرًا هَجْرًا نَحْنُ كَيْفَ وَيَأْتِي لَّا لِيَأْتِي  
<sup>52</sup>هَجْرًا هَجْرًا نَحْنُ كَيْفَ وَيَأْتِي لَّا لِيَأْتِي  
 هَجْرًا هَجْرًا نَحْنُ كَيْفَ وَيَأْتِي لَّا لِيَأْتِي

❖ مَدِينَةَ مَدِينَةَ ❖

<sup>1</sup>هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي  
 هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي  
 لِيَأْتِي هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي  
<sup>2</sup>هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي  
 هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي  
 هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي  
<sup>3</sup>هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي  
 هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي  
 هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي  
<sup>4</sup>هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي  
 هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي  
<sup>5</sup>هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي هَجْرًا مَدِينَةَ لَّا لِيَأْتِي

stood there said unto them, What do ye, loosing the colt? <sup>6</sup> And they said unto them even as Jesus had said: and they let them go. <sup>7</sup> And they bring the colt unto Jesus, and cast on him their garments; and he sat upon him. <sup>8</sup> And many spread their garments upon the way; and others branches, which they had cut from the fields. <sup>9</sup> And they that went before, and they that followed, cried, Hosanna; Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord: <sup>10</sup> Blessed [is] the kingdom that cometh, [the kingdom] of our father David: Hosanna in the highest. <sup>11</sup> And he entered into Jerusalem, into the temple; and when he had looked round about upon all things, it being now eventide, he went out unto Bethany with the twelve. <sup>12</sup> And on the morrow, when they were come out from Bethany, he hungered. <sup>13</sup> And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find anything thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for it was not the season of figs. <sup>14</sup> And he answered and said unto it, No man eat fruit from thee henceforward for ever. And his disciples heard it. <sup>15</sup> And they come to Jerusalem: and he entered into the temple, and began to cast out them that sold and them that bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves; <sup>16</sup> and he would not suffer that any man should carry a vessel through the temple. <sup>17</sup> And he taught, and said unto them, Is it not written, My house shall be called a house of prayer for all the nations? but ye have made it a den of robbers. <sup>18</sup> And the chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching. <sup>19</sup> And every evening he went

وَصَفَّحَ لَمَذَنه حَاهَه مُنَا حُجَبِم اِبْنَاهُ وَعُنَم اِبْنَاهُ حَلَا. <sup>6</sup> اَنْتَه وَبِم لَمَذَنه حَاهَه اَبُو وَجِبِي اَنْتَه تَعْمَد وِعَجْمَه اَنْتَه. <sup>7</sup> وَاَبْنَاهُ بِي حَلَا حَاهُ تَعْمَد وَاَوْصِيَه حَاهُ بِي مُدَانِيَه وَاَوْجِب حَاهُ بِي تَعْمَد. <sup>8</sup> فَكَلَا وَبِم صَعَمَه بِي هَه نَسَانِيَه خَاهُ وَاَسْنَا فُصَم بِي هَه هَه قَم اَكَلَا وَاَصَعَم خَاهُ وَاَسْنَا. <sup>9</sup> هُوَنْتَه وَوَبِي مَعَه بِي هُوَنْتَه وَجَلُوَه قَم بِي هَه وَاَمَذَن اَمَعَلَا حَبِي بِي هَه وَاَبَا تَعْمَدَه وَوَمَذَنَا. <sup>10</sup> هَجَمُجَا بِي صَحَحَه اَبَا وَاَبَا وَوَاَجِي وَوَبِي اَمَعَلَا تَعْمَدَه مَلَا. <sup>11</sup> هَخَا تَعْمَد لَاهُ وَاَمَعَلَا حَاهُ نَطَا وَاَسَا فَكَحَبِم تَبِي هُوَا وَبِم حَبُنَا وَوَمَعَلَا بَقِي حَبَلَا حَبُنَا حَم نَا وَوَحَفِنَا. <sup>12</sup> وَاَحَمَه مَلَا اِسْنَا تَبِي بَقِي مَع تَمَلَا حَبُنَا نَجَم. <sup>13</sup> وَاَسَا نَلَا سَبَا مَع وَوَسَلَا وَوَاَبَا حَاه هُنَقَا وَاَبَا حَاهُ وَاَبِي تَعْمَد حَاه مَحَبِم هَجِي اَبَا لَا اَمَعْمَد حَاه اَلَا اَبِي هُنَقَا اَبُنَا كَم لَا هُوَا بِي هُوَا وَوَاَبَا. <sup>14</sup> وَاَمَذَن حَاه مَعَلَا وَاَحَلَم اَبِي مَحَبِم قَاوَا لَا نَاَجَه وَاَمَعْمَدَه نَاَحَمِيَه بِي وَاَبَاهُ لَاهُ وَاَمَعَلَا. <sup>15</sup> هَخَا تَعْمَد حَاهُ نَطَا وَوَاَلَا هَمَعْمَد وَنَقَه لَامَم وَوَاَجَم وَاَمَرَحَم حَاهُ نَطَا وَاَبِي قَلَاهُ وَا وَوَمَذَن قَنَا هَجَه وَوَهَبَا وَوَهَبَا وَوَمَرَحَم مَهَلَا. <sup>16</sup> هَلَا عَجَم بِي هُوَا وَوَاَبِي نَحَنَا مُدَانَا نَجَه هَمَطَا. <sup>17</sup> هَمَكَلَج بِي هُوَا وَاَمَذَن حَاهَه لَا نَلَج وَوَمَذَن تَمَلَا رَكَه اَبَا نَلَمَنَا حَجَلَاهَه حَمَمَلَا اِبْنَاهُ وَبِم حَبِي نَاهُ سَبِي مَمَذَن اَبَا وَوَحَمَلَمَلَا. <sup>18</sup> هَمَعْمَدَه وَوَمَذَن مَهَلَا هَمَعْمَدَه هَجَم بِي هَه وَوَاَمَطَا نَهَجِيَه سَبِي وَوَسَكَم بِي هَه كَم مَمَذَن مَهَلَا وَوَمَذَن حَمَلَا نَاَحَمَم بِي هَه حَمَلَاهُ. <sup>19</sup> هَجِي هُوَا وَوَمَعَلَا بَقِم حَجَم مَع مَجِيَمَلَا.

forth out of the city. <sup>20</sup>And as they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots. <sup>21</sup>And Peter calling to remembrance saith unto him, Rabbi, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away. <sup>22</sup>And Jesus answering saith unto them, Have faith in God. <sup>23</sup>Verily I say unto you, Whosoever shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that what he saith cometh to pass; he shall have it. <sup>24</sup>Therefore I say unto you, All things whatsoever ye pray and ask for, believe that ye receive them, and ye shall have them. <sup>25</sup>And whensoever ye stand praying, forgive, if ye have aught against any one; that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses. <sup>26</sup>[But if ye do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your trespasses.] <sup>27</sup> And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders; <sup>28</sup>and they said unto him, By what authority doest thou these things? or who gave thee this authority to do these things? <sup>29</sup>And Jesus said unto them, I will ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things. <sup>30</sup>The baptism of John, was it from heaven, or from men? answer me. <sup>31</sup>And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; He will say, Why then did ye not believe him? <sup>32</sup> But should we say, From men—they feared the people: for all verily held John to be a prophet. <sup>33</sup>And they answered Jesus and say, We know not. And Jesus saith unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

<sup>20</sup> وَجَرَفْنَا فِي جُجْنِم سَرَهُ نَالَا اُوَ قِي تَخَعُا مَح  
 حَفْنُهُ. <sup>21</sup> ؕ اِلَاوَجْنَا عَمَصْنَهُ ؕ اَمَنْدَا كَه وَتَد اُو  
 نَالَا اُو وَكَلْنَا جَعَلَا. <sup>22</sup> ؕ حَنَا تَعَمَد ؕ اَمَنْدَا  
 حَاهُ ؕ نَاهَا نَجَبُ اَهْمُخْنَهُ اُو وَكَلَا. <sup>23</sup> اَمَم  
 كَمَنْ اَمَنْدَا اِنَا جَبُ وَمَم وَنَامَنْدَا كَلَهُو اُو نَا  
 وَاَعْمَا هَفَا حَمَمَا هَلَا نَبَاكَلِي تَكْحَه اُو  
 نَهْمَم وَهَهَا اَه مَجَبْم وَاَمَنْدَا نَهَهَا كَه مَجَبْم  
 وَاَمَنْدَا. <sup>24</sup> مَهَلَا اُو نَا اَمَنْدَا اِنَا جَبُ وَجَلَا مَجَبْم  
 وَمَجَبْم اِنَاهُ ؕ مَعَاكَم اِنَاهُ ؕ اَهْمُخْنَهُ  
 وَنُخْتَم اِنَاهُ ؕ نَهَهَا جَبُ. <sup>25</sup> هَمَا وَنُصَمَم  
 اِنَاهُ كَصْرُكْنَه عَجَمَه مَجَبْم وَاَمَلَا جَبُ  
 كَلَا اِنَع وَاِف اَجَهَبُ ؕ وَجَعَمْنَا نَعْنَه  
 جَبُ مَهَلَه اَجَه. <sup>26</sup> اُو مَم اِنَاهُ لَا عَجَصَم  
 اِنَاهُ اَجَلَا اَجَهَبُ ؕ وَجَعَمْنَا نَعْنَه جَبُ  
 مَهَلَه اَجَه. <sup>27</sup> ؕ اِلَاه نَاه اَلَه وَعَلَم هَجِي  
 مَهَكُو اَه اُ حَهْمَلَا اِلَاه كَلَاه وَتَد قُوهَا  
 مَهَجِنَا مَهَمَعَلَا. <sup>28</sup> ؕ اَمَنْدَا كَه خَانَا مَه كَلِينَا  
 اُو كَم جَجِب اِنَا مَهْمَنَه مَه اَج كُو مَه كَلِينَا اُو نَا  
 وَاُو كَم نَا حَجِي. <sup>29</sup> اَه مَم مَم تَعَمَد اَمَنْدَا حَاهُ  
 اَعَا جَبُ اُو اِنَا مَه كَلَا سِوَا وَاَمَنْدَاهُ كَد  
 ؕ اِنَا اَمَنْدَا اِنَا جَبُ خَانَا مَه كَلِينَا اُو كَم جَجِب  
 اِنَا. <sup>30</sup> مَهْمَنَه وَنَاهُ مَم اَمَحْمَلَا اَه مَم  
 مَهْمَلَا اَه مَم حَم اِنَعَا اَمَنْدَاهُ كَد.  
<sup>31</sup> ؕ اِلَا سَعَجَه حَبَعَمَه ؕ اَمَنْدَاهُ وَاِي نَامَنْدَا كَه  
 وَمَم مَهْمَلَا اَمَنْدَا كَم هَلَمْنَا لَا اَهْمُخْنَاهُ سِوَا.  
<sup>32</sup> ؕ وَنَامَنْدَا مَم حَم اِنَعَا وَسَلَا اَه مَم حَمَلَا  
 كَلَاهُ ؕ كَم اَسْبَبَم اَه هَه كَه كَه سَم  
 وَعَمْنَا اِنَا بَجَلَا اَه. <sup>33</sup> هَحْنَه ؕ اَمَنْدَا كَه  
 حَمَم لَا يَبْحَم اَمَنْدَا حَاهُ ؕ اُو لَا اِنَا اَمَنْدَا  
 اِنَا جَبُ خَانَا مَه كَلِينَا اُو كَم جَجِب اِنَا.

<sup>1</sup>And he began to speak unto them in parables. A man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a pit for the winepress, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country. <sup>2</sup>And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruits of the vineyard. <sup>3</sup>And they took him, and beat him, and sent him away empty. <sup>4</sup>And again he sent unto them another servant; and him they wounded in the head, and handled shamefully. <sup>5</sup>And he sent another; and him they killed: and many others; beating some, and killing some. <sup>6</sup>He had yet one, a beloved son: he sent him last unto them, saying, They will reverence my son. <sup>7</sup>But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours. <sup>8</sup>And they took him, and killed him, and cast him forth out of the vineyard. <sup>9</sup>What therefore will the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others. <sup>10</sup>Have ye not read even this scripture: The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; <sup>11</sup>This was from the Lord, And it is marvellous in our eyes? <sup>12</sup>And they sought to lay hold on him; and they feared the multitude; for they perceived that he spake the parable against them: and they left him, and went away. <sup>13</sup>And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they might catch him in talk. <sup>14</sup>And when they were come, they say unto him, Teacher, we know that thou art true, and carest not for any one; for thou regardest not the person of men, but of a truth teachest the way of God: Is it

١ مَعْنَى وَيَقُولُ خَصْمَهُ نَحْنُ لَا نَحْنُ سَبَّ نَبِيَّ  
 كُنْصَا هَاسِبُوهُ هُنَّجَا هَسْبَنُ كِه مَحْزُونََا هَجْنَا  
 كِه مَحْزُونََا هَاسِبُوهُ كَفَكْمَا هَسَا. ٢ مَعْنَى  
 كَلَا فَكْمَا كَجَبُوهُ نَحْرَجْنَا وَنَحْمُ قَارُوا وَجَنُصَا  
 نَعْب. ٣ هُنَّ وَنَحْمُ مَحْسَاةِي مَعْنَى هِي كِي  
 مَحْسَاة. ٤ مَعْنَى نَاهِب كَلَابَاهِي كَجَبَا اِسْنَا  
 هَا اِي كَاهِي وَفَيَحْصِيهِ مَحْزُونَِي مَعْنَى هِي  
 نَحْرَجْنَا. ٥ مَعْنَى نَاهِب اِسْنَا اِي كَاهِي فَكَلَاهِي  
 هَا كَفَكْمَا كَجَبَا اِسْنَا مَعْنَى هِي مَحْسَاة  
 مَحْسَاة. ٦ وَنَحْمُ فَكَلَاهِي. ٦ مَعْنَى سَبَّ نَبِيَّ نَحْنُ سَخْبَجَا  
 اِسْمَا هَا كِه مَعْنَى هِي اِسْمَا اِسْمَا اِسْمَا  
 كُنْصَا كَجَبُوهُ هَا هَا. ٧ مَعْنَى وَنَحْمُ فَكَلَاهِي  
 اِسْمَا مَحْسَاة. ٨ هُنَّ نَاهِب اِهْ نَعْلِكَمَاهِي  
 هَا هَا وَنَحْمُ نَاهِبَا. ٨ مَعْنَى هَا هَا  
 هَا اِفْقَاهِي كَجَبُوهُ هَا هَا. ٩ مَعْنَى نَحْنُ  
 كُنْصَا كَجَبُوهُ هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا  
 وَنَحْمُ كُنْصَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا  
 هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا  
 ١٢ هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا  
 هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا  
 هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا  
 ١٣ مَعْنَى هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا  
 هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا  
 هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا  
 ١٤ هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا  
 هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا  
 هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا  
 هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا

lawful to give tribute unto Caesar, or not?

<sup>15</sup>Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why make ye trial of me? bring me a denarius, that I may see it. <sup>16</sup>And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's. <sup>17</sup>And Jesus said unto them, Render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's. And they marvelled greatly at him. <sup>18</sup>And there come unto him Sadducees, who say that there is no resurrection; and they asked him, saying, <sup>19</sup>Teacher, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave a wife behind him, and leave no child, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. <sup>20</sup>There were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed; <sup>21</sup>and the second took her, and died, leaving no seed behind him; and the third likewise: <sup>22</sup>and the seven left no seed. Last of all the woman also died. <sup>23</sup>In the resurrection whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife. <sup>24</sup>Jesus said unto them, Is it not for this cause that ye err, that ye know not the scriptures, nor the power of God? <sup>25</sup>For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as angels in heaven. <sup>26</sup>But as touching the dead, that they are raised; have ye not read in the book of Moses, in [the place concerning] the Bush, how God spake unto him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? <sup>27</sup>He is not the God of the dead, but of the living: ye do greatly err. <sup>28</sup>And one of the scribes came, and heard them questioning together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?

تَدُلُّا. <sup>15</sup> هَا هُوَ قَوْمٌ يَبْتَئُونَ لِيَجِدُوهُ، وَهَلْ نَعْطِيهِ حَقَّهُ،  
مُنْذُرًا مَنِّيهِمْ اِبْنَاهُ، كَيْ لَمْ يَكُنْ يَوْمُنَا اِسْمًا.  
<sup>16</sup> هَا اِسْمُهُ كَيْ لَمْ يَكُنْ حَقَّهُ، وَمَنْحَهُ رَحْطًا اَوْنًا  
وَجَلْبًا اَيْتِي، قَوْمٌ اُكْفِيهِمْ وَقَفِيهِ. <sup>17</sup> اُكْفِيهِمْ حَقَّهُ،  
نَعْمًا وَقَفِيهِمْ اَيْتِي حَقَّهُ، هُوَ اِبْنُ الْاِسْمِ الْاَكْبَرِ  
وَالْمَنْحَهُ هُوَ حَقُّهُ. <sup>18</sup> هَا اِسْمُهُ اَوْوَمُنَا حَقُّهُ  
اَيْتِي، وَوَمُنَا حَقُّهُ وَوَمُنَا حَقُّهُ هُوَ  
حَقُّهُ هُوَ اَيْتِي. <sup>19</sup> مَلْبُغًا مَعَهَا نَلْبُغُ كَيْ قَوْمٌ  
مُلَابًا اِسْمِهِ، وَاَيْتِي هُوَ اَيْتِي اِسْمُهُ لَمْ يَكُنْ  
تَعْبُ اِسْمِهِ اِبْنَاهُ هُوَ نَقِصَ زَوْجًا لِّاِسْمِهِ.  
<sup>20</sup> عَجَبًا اِسْمُ اِسْمِهِ هُوَ قَبِيحًا تَعْبُ اِبْنَاهُ  
هَوَّجًا هَلَّا عَجَبَ زَوْجًا. <sup>21</sup> هُوَ يَوْمٌ تَعْبُهُ هَوَّجًا  
قَبِيحًا اَوْ لَمْ يَكُنْ هُوَ عَجَبَ زَوْجًا هُوَ يَوْمًا اَوْجَبًا.  
<sup>22</sup> هُوَ عَجَبًا هُوَ تَعْبُهُ هَلَّا عَجَبَهُ زَوْجًا  
اِسْمُهُ تَعْبُهُ، مَلْبُغًا اَوْ هُوَ اِبْنَاهُ.  
<sup>23</sup> حَقِّقًا اِسْمُهُ، وَوَمُنَا حَقَّهُ، اِسْمُهُ اِبْنَاهُ  
عَجَبًا هُوَ، كَيْ تَعْبُهُ. <sup>24</sup> اُكْفِيهِمْ حَقَّهُ،  
نَعْمًا لَمْ يَكُنْ حَقُّهُ اَوْ هُوَ اَيْتِي اِسْمُهُ، وَلَا يَبْتَئُونَ  
اِبْنَاهُ، نَلْبُغًا هَلَّا سَكَنَهُ وَوَمُنَا. <sup>25</sup> مَلْبُغًا  
وَمَنْحَهُ مَنِّيهِمْ مَلْبُغًا لَمْ تَعْبِهِمْ تَعْبًا اَوْ لَمْ تَعْبَهُ هُوَ  
حَقِّقًا اِسْمُهُ، اِبْنُ مَلْبُغًا وَوَمُنَا.  
<sup>26</sup> كَيْ مَلْبُغًا قَوْمٌ وَوَمُنَا لَمْ يَكُنْ اِسْمُهُ، نَلْبُغًا  
وَمَنْحَهُ اِسْمًا مَنِّيهِمْ هُوَ اِسْمُهُ حَقُّهُ اِسْمُهُ اِسْمُهُ  
اِسْمُهُ وَوَمُنَا هُوَ اِسْمُهُ وَوَمُنَا هُوَ اِسْمُهُ  
وَيَقْفِيهِ. <sup>27</sup> هَلَّا هُوَ اِسْمُهُ وَوَمُنَا اِسْمُهُ  
اِبْنَاهُ، هُوَ اِسْمُهُ هُوَ اِسْمُهُ اِبْنَاهُ. <sup>28</sup> هُوَ اِسْمُهُ  
مَنْ مَنِّيهِمْ هُوَ اِسْمُهُ اِسْمُهُ، وَوَمُنَا هُوَ اِسْمُهُ  
اِبْنُهُ حَقُّهُ، قَبِيحًا هُوَ اِسْمُهُ اِسْمُهُ  
قَبِيحًا وَوَمُنَا.

<sup>29</sup>Jesus answered, The first is, Hear, O Israel; The Lord our God, the Lord is one: <sup>30</sup>and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength. <sup>31</sup>The second is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these. <sup>32</sup>And the scribe said unto him, Of a truth, Teacher, thou hast well said that he is one; and there is none other but he: <sup>33</sup>and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is much more than all whole burnt-offerings and sacrifices. <sup>34</sup>And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question. <sup>35</sup>And Jesus answered and said, as he taught in the temple, How say the scribes that the Christ is the son of David? <sup>36</sup>David himself said in the Holy Spirit, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I make thine enemies the footstool of thy feet. <sup>37</sup>David himself calleth him Lord; and whence is he his son? And the common people heard him gladly. <sup>38</sup>And in his teaching he said, Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and [to have] salutations in the marketplaces, <sup>39</sup>and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts: <sup>40</sup>they that devour widows' houses, and for a pretence make long prayers; these shall receive greater condemnation. <sup>41</sup>And he sat down over against the treasury, and beheld how the multitude cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. <sup>42</sup>And there came a poor widow, and she cast in two mites, which make a farthing.

29 اَمَّا جَسَدُ رَبِّنَا فَهِيَ سَمِيحَةٌ وَرَبُّنَا هُوَ الْوَحِيدُ  
 30 وَتَتَلَوَّنَا رَبَّنَا الْوَحِيدَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ نَفْسِكَ وَبِكُلِّ دَلْمِكَ وَبِكُلِّ قُوَّتِكَ  
 31 وَتَتَلَوَّنَا جَسَدَكَ كَمَا تَتَلَوَّنَا نَفْسَكَ  
 32 وَتَتَلَوَّنَا رَبَّنَا الْوَحِيدَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ دَلْمِكَ وَبِكُلِّ قُوَّتِكَ وَتَتَلَوَّنَا جَسَدَكَ كَمَا تَتَلَوَّنَا نَفْسَكَ  
 33 وَتَتَلَوَّنَا رَبَّنَا الْوَحِيدَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ دَلْمِكَ وَبِكُلِّ قُوَّتِكَ وَتَتَلَوَّنَا جَسَدَكَ كَمَا تَتَلَوَّنَا نَفْسَكَ  
 34 وَتَتَلَوَّنَا رَبَّنَا الْوَحِيدَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ دَلْمِكَ وَبِكُلِّ قُوَّتِكَ وَتَتَلَوَّنَا جَسَدَكَ كَمَا تَتَلَوَّنَا نَفْسَكَ  
 35 وَتَتَلَوَّنَا رَبَّنَا الْوَحِيدَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ دَلْمِكَ وَبِكُلِّ قُوَّتِكَ وَتَتَلَوَّنَا جَسَدَكَ كَمَا تَتَلَوَّنَا نَفْسَكَ  
 36 وَتَتَلَوَّنَا رَبَّنَا الْوَحِيدَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ دَلْمِكَ وَبِكُلِّ قُوَّتِكَ وَتَتَلَوَّنَا جَسَدَكَ كَمَا تَتَلَوَّنَا نَفْسَكَ  
 37 وَتَتَلَوَّنَا رَبَّنَا الْوَحِيدَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ دَلْمِكَ وَبِكُلِّ قُوَّتِكَ وَتَتَلَوَّنَا جَسَدَكَ كَمَا تَتَلَوَّنَا نَفْسَكَ  
 38 وَتَتَلَوَّنَا رَبَّنَا الْوَحِيدَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ دَلْمِكَ وَبِكُلِّ قُوَّتِكَ وَتَتَلَوَّنَا جَسَدَكَ كَمَا تَتَلَوَّنَا نَفْسَكَ  
 39 وَتَتَلَوَّنَا رَبَّنَا الْوَحِيدَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ دَلْمِكَ وَبِكُلِّ قُوَّتِكَ وَتَتَلَوَّنَا جَسَدَكَ كَمَا تَتَلَوَّنَا نَفْسَكَ  
 40 وَتَتَلَوَّنَا رَبَّنَا الْوَحِيدَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ دَلْمِكَ وَبِكُلِّ قُوَّتِكَ وَتَتَلَوَّنَا جَسَدَكَ كَمَا تَتَلَوَّنَا نَفْسَكَ  
 41 وَتَتَلَوَّنَا رَبَّنَا الْوَحِيدَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ دَلْمِكَ وَبِكُلِّ قُوَّتِكَ وَتَتَلَوَّنَا جَسَدَكَ كَمَا تَتَلَوَّنَا نَفْسَكَ  
 42 وَتَتَلَوَّنَا رَبَّنَا الْوَحِيدَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ دَلْمِكَ وَبِكُلِّ قُوَّتِكَ وَتَتَلَوَّنَا جَسَدَكَ كَمَا تَتَلَوَّنَا نَفْسَكَ

<sup>43</sup> And he called unto him his disciples, and said unto them, Verily I say unto you, This poor widow cast in more than all they that are casting into the treasury: <sup>44</sup>for they all did cast in of their superfluity; but she of her want did cast in all that she had, [even] all her living.

أَوْصَحَّكُمَا سِبْرًا مَحْصُونًا أَوْصَحَّكُمَا نِزْمًا مَحْصِيًا  
 وَأَلْبَسِيهِمْ عُمْصَةً. <sup>43</sup> هَذَا تَعْمَدُ  
 حَلِصِيهِمْ هَلْ مَدَّ حَمَهُ، أَلْصَمَ أَمَدًا إِنْ  
 حَجَبَ، وَيُؤْوَى أَوْصَحَّكُمَا مَحْصُونًا تَلَانًا مَحْ  
 تَلَانًا، إِنْعَا وَيُؤْصَمَ أَوْصَحَّكُمَا تَحَلُّ كَرًا.  
<sup>44</sup> تَلَانًا، كَيْنَ مَحْ مَحْبَرٍ وَيَلَانًا حَمَهُ، أَوْصَحَّ  
 يُؤْوَى وَمَحْ مَحْبَرٍ أَوْصَحَّكُمَا تَلَانًا مَحْبَرٍ وَيَلَانًا  
 أَوْصَحَّكُمَا تَلَانًا مَحْبَرٍ.

Chapter 13

❖ مَحْمَدٌ ❖

<sup>1</sup>And as he went forth out of the temple, one of his disciples saith unto him, Teacher, behold, what manner of stones and what manner of buildings! <sup>2</sup>And Jesus said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left here one stone upon another, which shall not be thrown down. <sup>3</sup>And as he sat on the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, <sup>4</sup>Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign when these things are all about to be accomplished? <sup>5</sup>And Jesus began to say unto them, Take heed that no man lead you astray. <sup>6</sup>Many shall come in my name, saying, I am [he]; and shall lead many astray. <sup>7</sup>And when ye shall hear of wars and rumors of wars, be not troubled: [these things] must needs come to pass; but the end is not yet. <sup>8</sup>For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; there shall be earthquakes in divers places; there shall be famines: these things are the beginning of travail. <sup>9</sup>But take ye heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in synagogues shall ye be beaten; and before governors and kings shall ye stand for my

<sup>1</sup> هَجِي بِفِ تَعْمَدُ مَحْ هَنْطَلًا أَمَدًا حَمَ سِبْرًا مَحْ  
 لَحْصِيهِمْ مَحْصُونًا هَا سَبْرًا أَلْصَمَ قَارِبًا  
 هَا أَلْصَمَ تَحْتَلًا. <sup>2</sup> تَعْمَدُ وَمَحْ أَمَدًا حَمَ سَبْرًا أَلْبَسَ  
 هَا أَلْصَمَ تَحْتَلًا وَهَوْجًا لَا مَحْصَلًا هَوْجًا قَارِبًا كَلَّا  
 قَارِبًا وَلَا مَحْصَلًا بَارًا. <sup>3</sup> هَجِي تَلَانًا تَعْمَدُ تَحْتَلًا  
 وَيَلَانًا كَهْمَجَلًا هَنْطَلًا مَحْصَلًا قَارِبًا هَنْصَحَبَ  
 هَمْصَلًا هَا بَارًا هَمْصَلًا تَحْتَلًا هَمْصَلًا. <sup>4</sup> أَمَدًا حَمَ  
 أَلْبَسَ هَا أَلْصَمَ تَعْمَدُ هَمْصَلًا أَلْبَسَ مَحْ وَمَحْ  
 هَا أَلْصَمَ تَحْتَلًا مَحْصَلًا. <sup>5</sup> هَا وَمَحْ تَعْمَدُ  
 هَمْصَلًا مَحْصَلًا حَمَهُ سَبْرًا وَيَلَانًا تَحْتَلًا.  
<sup>6</sup> مَحْصَلًا كَيْنَ تَلَانًا تَعْمَدُ هَمْصَلًا وَيَلَانًا  
 هَمْصَلًا تَحْتَلًا تَحْتَلًا. <sup>7</sup> مَحْ وَمَحْ مَحْصَلًا مَحْ  
 هَمْصَلًا وَمَحْصَلًا لَا تَلَانًا حَمَ هَمْصَلًا هَمْصَلًا  
 لَا حَمَصَلًا مَحْصَلًا. <sup>8</sup> تَعْمَدُ كَيْنَ مَحْصَلًا مَحْصَلًا  
 هَمْصَلًا مَحْصَلًا مَحْصَلًا هَمْصَلًا هَمْصَلًا تَحْتَلًا  
 وَمَحْصَلًا هَمْصَلًا تَحْتَلًا هَمْصَلًا هَمْصَلًا وَمَحْصَلًا  
 وَمَحْصَلًا. <sup>9</sup> سَبْرًا وَمَحْصَلًا تَعْمَدُ تَحْتَلًا  
 كَيْنَ حَمَصَلًا هَمْصَلًا مَحْصَلًا تَلَانًا هَمْصَلًا  
 مَحْصَلًا هَمْصَلًا تَعْمَدُ تَلَانًا مَحْصَلًا  
 مَحْصَلًا وَمَحْصَلًا.



sake, for a testimony unto them. <sup>10</sup>And the gospel must first be preached unto all the nations. <sup>11</sup>And when they lead you [to judgment], and deliver you up, be not anxious beforehand what ye shall speak: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye; for it is not ye that speak, but the Holy Spirit. <sup>12</sup>And brother shall deliver up brother to death, and the father his child; and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death. <sup>13</sup>And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved. <sup>14</sup>But when ye see the abomination of desolation standing where he ought not (let him that readeth understand), then let them that are in Judaea flee unto the mountains: <sup>15</sup>and let him that is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out his house: <sup>16</sup>and let him that is in the field not return back to take his cloak. <sup>17</sup>But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days! <sup>18</sup>And pray ye that it be not in the winter. <sup>19</sup>For those days shall be tribulation, such as there hath not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never shall be. <sup>20</sup>And except the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days. <sup>21</sup>And then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ; or, Lo, there; believe [it] not: <sup>22</sup>for there shall arise false Christs and false prophets, and shall show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, the elect. <sup>23</sup>But take ye heed: behold, I have told you all things beforehand. <sup>24</sup>But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, <sup>25</sup>and the

10  
كَمِيمٍ وَبِمِ حَلِيًّا وَيُؤَلِّقُ هَجْرًا  
تَجِدُهُ، تَمَعًا. <sup>11</sup> مَلَا وَصَفْتُمْ حَجْرًا وَبِمِ  
وَتَعْلَمْتُمْ نَجْرًا لَّا تَقْبَلُونَ لَّا تَقْبَلُونَ  
لَمَعْلَمٍ هَلَّا تَقْبَلُونَ لَّا تَقْبَلُونَ وَتَجِدُونَ حَجْرًا  
نَهَبَ مَدْرًا هَهُ مَلَكُهُ لَّا يَهْرَا كِنْتَا لِيَدَاهُ  
مَصْلَكُم لَّا وَهْمًا وَفَهْرًا. <sup>12</sup> تَعْلَمُ وَبِمِ لَمَّا  
لَأُمَّهَاتٍ حَصْرًا هَاجْرًا حَجْرًا هَنَفْتُمْ حَتَّى  
كَلَّا أُرْجِيهِمْ هَنَفْتُمْ لَنِي. <sup>13</sup> هَلَّا هَهُ  
هَتَاتٍ مِمَّ تَلَمَّ مَلَّا مَعْدُ مِمَّ وَبِمِ  
وَيَصْنَعُونَ حَبْرًا حَسْرًا هَهُ نَسْرًا. <sup>14</sup> مَلَا وَبِمِ  
وَسْرًا لَمَّا لَمَّا لَمَّا وَهْرًا هَهُ وَوَلَمَّا  
حَبْرًا نَسْرًا بَجْرًا وَصَفْرًا لَمَّا هَلَّا هَهُ وَوَلَمَّا  
تَعْلَمْتُمْ هَهُ بِمِ لَمَّا وَجَهْرًا لَنِي تَدْرَفُ  
كَلْمًا. <sup>15</sup> هَمَّ وَجَلْرًا هَهُ لَّا تَسْرًا هَلَّا تَعْلَمُ  
لَمَعْلَمًا مَدْرًا مِمَّ حَسْرًا. <sup>16</sup> هَمَّ وَجَمْعًا  
هَهُ لَّا تَلَمَّ وَجَمْعًا وَتَعْلَمُ حَجْرًا.  
<sup>17</sup> هَهُ وَبِمِ حَبْرًا هَلَّا مِمَّ وَصَفْرًا حَهُ  
مَعْلَمًا. <sup>18</sup> نَكْرًا وَبِمِ وَوَلَمَّا حَهُ مَعْلَمًا  
حَصْرًا. <sup>19</sup> هَهُ كِنْتَا حَهُ مَدْرًا هَهُ لَمَّا حَرْرًا  
وَلَّا هَهُ لَمَّا هَهُ مِمَّ وَهْرًا وَجْرًا كَلْمًا  
حَبْرًا حَهُ هَلَّا هَهُ. <sup>20</sup> هَلَّا لَّا مَدْرًا وَجْرًا  
مَعْلَمًا هَهُ لَّا مَلَّا هَهُ هَلَّا حَهُ لَّا مَلَّا  
حَجْرًا وَجْرًا نَسْرًا مَعْلَمًا هَهُ. <sup>21</sup> هَهُ بِمِ  
لَمَّا تَمَّا حَجْرًا وَهْرًا هَهُ مَعْلَمًا هَهُ  
هَهُ لَمَّا لَمَّا مَعْلَمًا. <sup>22</sup> نَفْتُمْ كِنْتَا مَعْلَمًا  
وَيُؤَلِّقُ هَهُ هَجْرًا وَجْرًا هَلَّا لَمَّا لَمَّا  
هَلَّا مَعْلَمًا هَلَّا مَعْلَمًا لَمَّا حَجْرًا.  
<sup>23</sup> لَمَّا وَبِمِ لَمَّا هَهُ هَهُ مَدْرًا لَمَّا حَجْرًا  
كَلْمًا مَدْرًا. <sup>24</sup> حَهُ وَبِمِ مَعْلَمًا حَلْمًا لَمَّا حَرْرًا  
هَهُ مَعْلَمًا نَسْرًا هَهُ لَّا تَلَّا نَهُ هَهُ.

stars shall be falling from heaven, and the powers that are in the heavens shall be shaken. <sup>26</sup>And then shall they see the Son of man coming in clouds with great power and glory. <sup>27</sup>And then shall he send forth the angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven. <sup>28</sup>Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh; <sup>29</sup>even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that he is nigh, [even] at the doors. <sup>30</sup>Verily I say unto you, This generation shall not pass away, until all these things be accomplished. <sup>31</sup>Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. <sup>32</sup>But of that day or that hour knoweth no one, not even the angels in heaven, neither the Son, but the Father. <sup>33</sup>Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is. <sup>34</sup>[It is] as [when] a man, sojourning in another country, having left his house, and given authority to his servants, to each one his work, commanded also the porter to watch. <sup>35</sup>Watch therefore: for ye know not when the lord of the house cometh, whether at even, or at midnight, or at cockcrowing, or in the morning; <sup>36</sup>lest coming suddenly he find you sleeping. <sup>37</sup>And what I say unto you I say unto all, Watch.

## Chapter 14

<sup>1</sup>Now after two days was [the feast of] the passover and the unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him with subtlety, and kill him: <sup>2</sup>for they said, Not during the feast, lest haply there shall be a tumult of the

25 هَجَّهٖ تَجَا تَفْعَهُ مِمَّ مَعْمَا سَكَّهُ اِلَّا وَعَصْمَا  
 26 تَلَا اِنْتَهُ . هُوَ نَبِيٌّ تَسْرَهُ نَبِيٍّ كَجَنَّةٍ وَ اِنْعَا  
 27 قَبِ اِلَّا تَحْتِنَا حَمَّ سَلَا وَ كَا هَمَّ مَعْجَسَا .  
 28 هُوَ نَبِيٌّ نَعْبُو مَلَّا جَهَبَهُ هَبَّ كَجَجَّهَبَهُ مِمَّ  
 29 اَوْحَدَلَمَهُ مِمَّ وَ هَمَّا مِمَّ وَ عَمَّ وَ اَوْحَا وَ حَيُّهَا  
 30 حَنِّعَهُ وَ عَصْمَا . مِمَّ نَا اِلَّا وَ مِمَّ تَكَجَّهُ قَلَّا اِلَّا وَ مِمَّا  
 31 وَ فَوِ مَهَّ حَمَّ هَجَّ حَمَّ لِنَجَمِهِ مِبَّ حَمَّ اِنْدَاهُ وَ مَحَلُّهَا  
 32 صَمَلًا . هُوَ جُنَّا اِلَّا اِنْدَاهُ مِمَّا وَ سَمَلَاهُ اُو كَمَّ  
 33 وَ هُوَ مِمَّ وَ مِمَّ وَ مِمَّ جَا هَبَّ كَلَّا نَا وَ حَا . اَمَّ مِمَّ  
 34 اَمَّنَّ اِنَّا حَجَّهٖ وَ لَّا نَا تَحْتَنَّا مَعْتَجَلًا اُو وَا حَيُّهَا  
 35 وَ اُو كَمَّ تَلَمَّ مِمَّ تَهَمَّ مِمَّ . مَعْمَا هُوَ اَوْحَا تَحْتَنَّهُ  
 36 هَمَّ كَلَّا لَّا تَحْتَنُّ . كَلَّا وَ مِمَّ مَعْمَا هُوَ هَمَّ كَلَّا  
 37 عُدَلًا اُو اِنْعَا لَّا مِبَّ اِلَّا مَلَّا جَا وَ عَصْمَا هَلَّا  
 38 حَنَا اِلَّا اِنَّا اَجَلًا . سَرَهُ اِنَّا حَمَّ هَمَّ كَلَّا لَّا حَمَّ  
 39 مِبَّ حَمَّ اِنْدَاهُ اَمَّ حَمَّ اُو وَ حَمَّ . اَمَّ وَ حَمَّ جَا  
 40 هَبَّ حَمَّ وَ سَرَهُ هَجَّ حَمَّ حَمَّ هَمَّ جَا مَعَّ حَمَّ  
 41 حَجَّ جَهَبَهُ هَبَّ هَلَّا اِنْعَا اِنْعَا حَجَّهٖ هَمَّ حَمَّ وَ حَا قَفَّ  
 42 وَ تَهَمَّ اِنْعَا . اِنَّا حَمَّ هَمَّ حَمَّ وَ لَّا مِبَّ حَمَّ  
 43 اِنْدَاهُ اَمَّ حَمَّ اِلَّا حَمَّ وَ حَمَّ اِنْعَا اُو  
 44 حَمَّ حَمَّ وَ لَكَلَّا اُو حَمَّ نَا وَ حَمَّ اُو حَمَّ .  
 45 وَ حَمَّ نَا اِلَّا مِمَّ حَمَّ هَمَّ حَمَّ حَمَّ وَ مَمَّ حَمَّ  
 46 اِنْدَاهُ . مَمَّ وَ حَمَّ وَ مِمَّ اَمَّنَّ اِنَّا حَجَّ جَهَبَهُ  
 47 هُوَ اَمَّنَّ اِنَّا هَمَّ حَمَّ .

❖ مَعْمَا مِمَّ ❖

<sup>1</sup>كَلَّا وَ مِمَّ نَا وَ مِمَّ مَمَّ هَمَّ اُو هَمَّ قَرَسَا وَ جَلَمَنَا  
 2 هَجَّ حَمَّ هَمَّ وَ حَمَّ حَمَّ هَمَّ هَمَّ اَمَّنَّا حَمَّ  
 3 نَا مِمَّ هَمَّ حَمَّ مِمَّ . هَمَّ حَمَّ هَمَّ اُو  
 4 حَمَّ حَمَّ وَ حَمَّ تَهَمَّ هَمَّ حَمَّ حَمَّ . هَمَّ  
 5 هَمَّ اَمَّ هَبَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ وَ عَصْمَا

people. <sup>3</sup>And while he was in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster cruse of ointment of pure nard very costly; [and] she brake the cruse, and poured it over his head. <sup>4</sup>But there were some that had indignation among themselves, [saying], To what purpose hath this waste of the ointment been made? <sup>5</sup>For this ointment might have been sold for above three hundred shillings, and given to the poor. And they murmured against her. <sup>6</sup>But Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me. <sup>7</sup>For ye have the poor always with you, and whensoever ye will ye can do them good: but me ye have not always. <sup>8</sup>She hath done what she could; she hath anointed my body beforehand for the burying. <sup>9</sup>And verily I say unto you, Wheresoever the gospel shall be preached throughout the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her. <sup>10</sup>And Judas Iscariot, he that was one of the twelve, went away unto the chief priests, that he might deliver him unto them. <sup>11</sup>And they, when they heard it, were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently deliver him [unto them]. <sup>12</sup>And on the first day of unleavened bread, when they sacrificed the passover, his disciples say unto him, Where wilt thou that we go and make ready that thou mayest eat the passover? <sup>13</sup>And he sendeth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him; <sup>14</sup>and wheresoever he shall enter in, say to the master of the house, The Teacher saith, Where is my guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples? <sup>15</sup>And

كَانَ فِي مَسْبِي الْيَسُوعُ فِي بَيْتَانَا فِي بَيْتِ سِمْوْنَ السَّارِطِ  
عَلَيْهِمَا وَجَمَعُوا وَنَزَعُوا وَعَلَا فَيَسَّ وَصَنَّا  
عَبَسَا فِيهِ هُوَ لَعَقَدِيهِ نَا وَغَا وَتَعَا.  
<sup>4</sup>أَمَّا هَهُؤُورُومُ إِنْعَالُ مَعِ الْمَحْصِيَا وَابْتِخَالِ  
لَهُ، نَبِعَعَا، هُوَ لَمَنَّهُ وَخَصْنَا هُوَ اجْتُنَا  
وَبُنَا تَصْمَا. <sup>5</sup>مَعْتَس هُوَ لَمَنَّا حَصْرُوتُنَا  
نَمَنَّا مَعِ الْمَكْمَالَا وَنَمَنَّا هُوَ لَمَنَّا جِه  
لَمَسْتَنَا هُوَ مَدْرُوتُنَم هَهُؤُورُومُ. <sup>6</sup>هَهُؤُورُومُ  
تَعَا لَمَنَّا مَعَجْفَا مُنَا مَدْرُومُ ابْنَا، كَا  
جَبْنَا عَقْنَا جَبْنَا حَابَا. <sup>7</sup>تَجَلَجَم لَمَنَّا  
مَسْتَنَا أَمَّا حَجَا حَصَبَا هُوَ لَمَنَّا وَنُجَم  
ابْنَا، مَعْتَس ابْنَا، وَابْتِخِيهِ، لَمَنَّا  
وَعَقْنَا أَنَا وَومُ لَّا تَجَلَجَم أَمَّا حَابَا جِه. <sup>8</sup>هَهُؤُورُومُ  
وَابْنَا هُوَ لَمَنَّا حَابَا جَبْنَا هُوَ لَمَنَّا  
وَلَمَجَهْ وَنَا تَصْمَا لَمَعَا. <sup>9</sup>هُوَ لَمَنَّا  
أَنَا حَجَا، وَجَلَا أَمَّا وَابْتِخَانَا مَجَبَا هُوَ  
تَجَلَا لَمَنَّا هُوَ لَمَنَّا وَجَبْنَا هُوَ لَمَنَّا  
جِهْ جَبْنَا. <sup>10</sup>هَهُؤُورُومُ مَجَبْنَا لَمَنَّا مَعِ  
لَا وَحَفْنَا أَمَّا حَابَا وَصَفْنَا لَمَنَّا وَتَعَلَمْنَا  
لَمَنَّا حَمَعَا. <sup>11</sup>هَهُؤُورُومُ فِي مَعْتَس سِيَمَا  
هُوَ لَمَنَّا هُوَ تَصْمَا وَتَلَمْنَا، كَا هُوَ لَمَنَّا  
فَلَمَّا وَتَعَلَمْنَا. <sup>12</sup>هُوَ لَمَنَّا فِي مَنَّا وَفَلَمْنَا  
وَجَهْ وَجَسَمُ هَهُؤُورُومُ قَرَسَا لَمَنَّا كَا  
لَمَحْصِيَاهَا أَمَّا رُجَا ابْنَا وَنَا لَمَنَّا جَب  
وَابْتِخَالَا قَرَسَا. <sup>13</sup>هَهُؤُورُومُ مَعِ الْمَحْصِيَاهَا  
هُوَ لَمَنَّا، رَا حَمِيْبِنَا هُوَ لَمَنَّا نَجَمَا  
جَبْنَا وَعَمَلَا مُنَا وَنَمَّا رَا حَابَا.  
<sup>14</sup>هَلَا أَمَّا وَجَلَا لَمَنَّا حَمَنَّا تَمَلَا وَتَم لَمَنَّا  
لَمَنَّا حَمَلَا مَعَمْنَا أَمَّا وَابْتِخَالَا حَم لَمَحْصِيَاهَا  
قَرَسَا. <sup>15</sup>هُوَ لَمَنَّا مَسْمَا حَجَا تَكَمَلَا وَجَلَا

he will himself show you a large upper room furnished [and] ready: and there make ready for us. <sup>16</sup>And the disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. <sup>17</sup> And when it was evening he cometh with the twelve. <sup>18</sup>And as they sat and were eating, Jesus said, Verily I say unto you, One of you shall betray me, [even] he that eateth with me. <sup>19</sup>They began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? <sup>20</sup>And he said unto them, [It is] one of the twelve, he that dippeth with me in the dish. <sup>21</sup>For the Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born. <sup>22</sup>And as they were eating, he took bread, and when he had blessed, he brake it, and gave to them, and said, Take ye: this is my body. <sup>23</sup>And he took a cup, and when he had given thanks, he gave to them: and they all drank of it. <sup>24</sup>And he said unto them, This is my blood of the covenant, which is poured out for many. <sup>25</sup> Verily I say unto you, I shall no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it new in the kingdom of God. <sup>26</sup>And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives. <sup>27</sup>And Jesus saith unto them, All ye shall be offended: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad. <sup>28</sup>Howbeit, after I am raised up, I will go before you into Galilee. <sup>29</sup>But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I. <sup>30</sup>And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, that thou to-day, [even] this night, before the cock crow twice, shalt deny me thrice. <sup>31</sup>But he spake exceedingly vehemently, If I must die with thee, I will not deny thee. And in like manner also said

وَمَعَهُمَا مَهْلَبًا مُّأَمَّرًا لِقَائِهِمْ. <sup>16</sup> وَبَعَثَهُم  
لِخَبْرَتِهِمْ فِي الْمَدِينَةِ لِيُجِيبُوا لَهُمْ  
وَأَمَّا هُنَا فَهِيَ مَدِينَةُ قَيْسَارِيَا. <sup>17</sup> وَهِيَ  
إِذَا حَمَّ لَوُحِشْتَانَا. <sup>18</sup> وَجَبَّ سَمْعُكُمْ  
أَمَّا تَعْمَدُ أَمْسِمُ أَمَّا إِنْ جِئْتُمْ بِمِي  
وَأَجَلًا تَصَدُّقًا لِيُطْعَمُوا. <sup>19</sup> وَبِمِ  
مَعَاذِكُمْ هُوَ أَمَّا كَيْفَ سَيُخْبَرُ  
أَمَّا وَبِمِ أَمَّا هُنَا مِي مَعًا لَوُحِشْتَانَا  
تَصَدُّقًا لِيُطْعَمُوا. <sup>20</sup> وَبِمِ  
وَأَجَلًا تَصَدُّقًا لِيُطْعَمُوا. <sup>21</sup> وَبِمِ  
وَأَجَلًا تَصَدُّقًا لِيُطْعَمُوا. <sup>22</sup> وَبِمِ  
وَأَجَلًا تَصَدُّقًا لِيُطْعَمُوا. <sup>23</sup> وَبِمِ  
وَأَجَلًا تَصَدُّقًا لِيُطْعَمُوا. <sup>24</sup> وَبِمِ  
وَأَجَلًا تَصَدُّقًا لِيُطْعَمُوا. <sup>25</sup> وَبِمِ  
وَأَجَلًا تَصَدُّقًا لِيُطْعَمُوا. <sup>26</sup> وَبِمِ  
وَأَجَلًا تَصَدُّقًا لِيُطْعَمُوا. <sup>27</sup> وَبِمِ  
وَأَجَلًا تَصَدُّقًا لِيُطْعَمُوا. <sup>28</sup> وَبِمِ  
وَأَجَلًا تَصَدُّقًا لِيُطْعَمُوا. <sup>29</sup> وَبِمِ  
وَأَجَلًا تَصَدُّقًا لِيُطْعَمُوا. <sup>30</sup> وَبِمِ  
وَأَجَلًا تَصَدُّقًا لِيُطْعَمُوا. <sup>31</sup> وَبِمِ

they all. <sup>32</sup>And they come unto a place which was named Gethsemane: and he saith unto his disciples, Sit ye here, while I pray. <sup>33</sup>And he taketh with him Peter and James and John, and began to be greatly amazed, and sore troubled. <sup>34</sup>And he saith unto them, My soul is exceeding sorrowful even unto death: abide ye here, and watch. <sup>35</sup>And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him. <sup>36</sup>And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; remove this cup from me: howbeit not what I will, but what thou wilt. <sup>37</sup>And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest thou not watch one hour? <sup>38</sup>Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. <sup>39</sup>And again he went away, and prayed, saying the same words. <sup>40</sup>And again he came, and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they knew not what to answer him. <sup>41</sup>And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. <sup>42</sup>Arise, let us be going: behold, he that betrayeth me is at hand. <sup>43</sup>And straightway, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders. <sup>44</sup>Now he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he; take him, and lead him away safely. <sup>45</sup>And when he was come, straightway he came to him, and saith, Rabbi; and kissed him. <sup>46</sup>And they laid hands on him, and took him. <sup>47</sup>But a certain one of them that stood by drew his sword, and smote the servant of

32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47

the high priest, and struck off his ear.  
<sup>48</sup>And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves to seize me? <sup>49</sup>I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but [this is done] that the scriptures might be fulfilled. <sup>50</sup>And they all left him, and fled. <sup>51</sup>And a certain young man followed with him, having a linen cloth cast about him, over [his] naked [body]: and they lay hold on him; <sup>52</sup>but he left the linen cloth, and fled naked. <sup>53</sup>And they led Jesus away to the high priest: and there come together with him all the chief priests and the elders and the scribes. <sup>54</sup>And Peter had followed him afar off, even within, into the court of the high priest; and he was sitting with the officers, and warming himself in the light [of the fire]. <sup>55</sup>Now the chief priests and the whole council sought witness against Jesus to put him to death; and found it not. <sup>56</sup>For many bare false witness against him, and their witness agreed not together. <sup>57</sup>And there stood up certain, and bare false witness against him, saying, <sup>58</sup>We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands. <sup>59</sup>And not even so did their witness agree together. <sup>60</sup>And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? <sup>61</sup>But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and saith unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed? <sup>62</sup>And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of heaven. <sup>63</sup>And the high priest rent his clothes, and saith, What further need have we of witnesses? <sup>64</sup>Ye have heard the

48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64

blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be worthy of death.

<sup>65</sup>And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the officers received him with blows of their hands.

<sup>66</sup>And as Peter was beneath in the court, there cometh one of the maids of the high priest; <sup>67</sup>and seeing Peter warming himself, she looked upon him, and saith, Thou also wast with the Nazarene, [even] Jesus.

<sup>68</sup>But he denied, saying, I neither know, nor understand what thou sayest: and he went out into the porch; and the cock crew.

<sup>69</sup>And the maid saw him, and began again to say to them that stood by, This is [one] of them. <sup>70</sup>But he again denied it. And after a little while again they that stood by said to Peter, of a truth thou art [one] of them;

for thou art a Galilaean. <sup>71</sup>But he began to curse, and to swear, I know not this man of whom ye speak. <sup>72</sup>And straightway the second time the cock crew. And Peter called to mind the word, how that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

مُنَا مَلَايَا حَبِي (يَا نَسِي) وَمِ تَلَايَا (يَا نَسِي)  
وَسَبَّ يَهُوهَ صَحَالًا. <sup>65</sup> مَعْنَاهُ اِنْعَمَ وَصَمَّ  
تَفَرَّقَتْهُ قَدَمُهُ وَحَسَفْتُمْ اَفْوَاهَهُ وَحَفَفْتُمْ كَلِمَةً  
وَالْمَذْنِبِ الْاِيْنَا هُوَ سَعَا مُسَمَّ بِهِ هُوَ كَلِمَةً خَلَا  
فَقَعَهُ يَس. <sup>66</sup> هَجَبٌ مَعْنَاهُ حَلَايَا حَبِيؤَالَا الْاِيْنَا  
حَكَمَالًا سَبَا زَوَاتٌ تَهْتَلَا. <sup>67</sup> سَرَابَاهُ وَهَمَّ سَمْبَا  
تَه هُوَ الْمَذْنَا كَلِمَةً هُوَ اِيْنَا حَمَّ تَعَمَّ هُوَ مَلَا  
يُؤُوْنَا. <sup>68</sup> يَهُوهَ وَمِ تَفَرَّقَتْ هُوَ الْمَذْنَا لَا يُبَدَا اِيْنَا مُنَا  
اَلْمَذْنَا اِيْنَا هُوَ يَفَقَّ حَجَبٌ حَقْفَا هُوَ اَلْوَيْجَلَا.  
<sup>69</sup> هُوَ سَرَابَاهُ اَلْمَذْنَا حَكَمَالًا هُوَ مَعْنَاهُ زَوَا اَلْمَذْنَا  
لَا اَلْمَكَمَّ وَصَصَّ يُوَا اِيْنَا مَعْنَاهُ يَهُوهَ. <sup>70</sup> هُوَ  
وَمِ اَلْمَذْنَا تَفَرَّقَتْ هُوَ كَلِمَةً اَلْمَذْنَا اِيْنَا  
وَصَصَّ اَلْمَذْنَا حَجَابَا مَعْنَاهُ اَلْمَذْنَا اِيْنَا  
اِيْنَا كَلِمَةً خَلَايَا اِيْنَا مَعْنَاهُ يُوْنَا. <sup>71</sup> هُوَ  
وَمِ مَعْنَاهُ هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ مَعْنَاهُ اِيْنَا حَكَمَالًا  
هُوَ اَلْمَذْنَا اِيْنَا هُوَ. <sup>72</sup> هُوَ تَعَمَّ اَلْمَذْنَا  
اَلْوَيْجَلَا زَوَا اِيْنَا اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْوَيْجَلَا مَعْنَاهُ  
وَتَعَمَّ وَاَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا وَتَعَمَّ اَلْوَيْجَلَا  
اَلْوَيْجَلَا اَلْمَذْنَا اَلْمَذْنَا اَلْمَذْنَا وَتَعَمَّ وَتَعَمَّ.

### Chapter 15

❖ مَعْنَاهُ يَهُوهَ ❖

<sup>1</sup>And straightway in the morning the chief priests with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate. <sup>2</sup>And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering saith unto him, Thou sayest. <sup>3</sup>And the chief priests accused him of many things. <sup>4</sup>And Pilate again asked him, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they accuse thee of. <sup>5</sup>But Jesus no more answered anything; insomuch that Pilate marvelled.

<sup>1</sup> هُوَ مَعْنَاهُ حَبِيؤَا حَبِيؤَا مَعْنَاهُ وَتَعَمَّ تَهْتَلَا حَمَّ  
مَعْنَاهُ هُوَ مَعْنَاهُ هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
حَمَّ هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
حَمَّ هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
<sup>2</sup> مَعْنَاهُ هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
مَعْنَاهُ هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
مَعْنَاهُ هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
<sup>3</sup> هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
مَعْنَاهُ هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
مَعْنَاهُ هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
<sup>4</sup> هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
مَعْنَاهُ هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
مَعْنَاهُ هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
<sup>5</sup> هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
مَعْنَاهُ هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا  
مَعْنَاهُ هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا هُوَ اَلْمَذْنَا

<sup>6</sup>Now at the feast he used to release unto them one prisoner, whom they asked of him. <sup>7</sup>And there was one called Barabbas, [lying] bound with them that had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder. <sup>8</sup>And the multitude went up and began to ask him [to do] as he was wont to do unto them. <sup>9</sup>And Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews? <sup>10</sup>For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up. <sup>11</sup>But the chief priests stirred up the multitude, that he should rather release Barabbas unto them. <sup>12</sup>And Pilate again answered and said unto them, What then shall I do unto him whom ye call the King of the Jews? <sup>13</sup> And they cried out again, Crucify him. <sup>14</sup>And Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, Crucify him. <sup>15</sup>And Pilate, wishing to content the multitude, released unto them Barabbas, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified. <sup>16</sup>And the soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they call together the whole band. <sup>17</sup>And they clothe him with purple, and plating a crown of thorns, they put it on him; <sup>18</sup>and they began to salute him, Hail, King of the Jews! <sup>19</sup>And they smote his head with a reed, and spat upon him, and bowing their knees worshipped him. <sup>20</sup>And when they had mocked him, they took off from him the purple, and put on him his garments. And they lead him out to crucify him. <sup>21</sup>And they compel one passing by, Simon of Cyrene, coming from the country, the father of Alexander and Rufus, to go [with them], that he might bear his cross. <sup>22</sup>And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

فَقَبِلُصَالًا لَا تَبِجَ لَنَا وَتَبَاؤَمَدَ فَعَلَهُمْ.  
<sup>6</sup>مَدْبُ بِهِ أَوْ تَبِجَ نَجَلًا دَارُوا لِحَصْعَنَا حَاهُ  
لَهْنَا سِي لَنَا وَعَلَامِ. <sup>7</sup>هَ لَنَا بِهِ أَوْ سِي  
وَمَدَامَا خَا خَا وَهَنَا بِهِ أَوْ حَمِ حُجَبُ لَهَلَهُمْ  
أَوْ نَا، وَقَلِيلًا تَاهَلَهُمْ حَجِبُهُ. <sup>8</sup>هَمَدَهُ خَصَلَا  
هَعْنَهُ لِحَصْعَالَا أَوْ وَصَدْبُ بِهِ أَوْ حُجِبُ حَاهُ.  
<sup>9</sup>هَ هُ وَتَبِجَ فَعَلَهُمْ حَنَا هَ لَمَدَ رُجَمِ لَبَلَا  
لَعْنَا حَجِبُ مَلَحَلَا وَبَمَدَهُ يُولَا. <sup>10</sup>سِي لَنَا كَانَا  
فَعَلَهُمْ وَتَبِجَ سَهْمَا لَمَلَحَهُ بِهِ وَتَبِجَ قُوهْنَا.  
<sup>11</sup>وَخَا قُوهْنَا وَتَبِجَ تَانَا لَنَا سَفَلُهُ حَجِبَلَا  
وَخَجِبُ لَبَا نَعْنَا حَاهُ. <sup>12</sup>هَ هُ وَتَبِجَ فَعَلَهُمْ  
لَمَدَ حَاهُ، مَلَا أَوْجَلَا رُجَمِ لَبَلَا، لَحَجِبُ  
حَاهُ وَفَعْنَمِ لَبَلَا، مَلَحَلَا وَبَمَدَهُ يُولَا. <sup>13</sup>أَوْ نَا  
وَتَبِجَ نَاهُ مَدَهُ رَفَعُفِيهِ. <sup>14</sup>هَ هُ وَتَبِجَ فَعَلَهُمْ  
لَمَدَ حَاهُ، مَلَا كَانَا وَجَسَ حَجِبُ هَاهُ  
تَانَا لَنَا مَلَمِ بِهِ هَاهُ رَفَعُفِيهِ. <sup>15</sup>فَعَلَهُمْ  
وَتَبِجَ رَجَا وَتَحَجِبُ رُجِنَا حَجِبَلَا هَعْنَا حَاهُ  
حَجِبُ لَنَا هَ لَمَلَمِ حَاهُ، حَمَعَهُ تَبِ مَلَا  
وَتَبَاؤَمَدَ. <sup>16</sup>لَهَلَا لَهَلَا وَتَبِجَ لَهَلَهُمْ لَحِبُهُ  
وَؤَلَا وَوَلَدَهُ فَفَلَهُ وَتَبِجَ هَمَدَهُ حَجَلَاهُ لَهَفَنَا.  
<sup>17</sup>هَ لَحَمَعَهُ بِهِ لَوْجُهُنَا هَ رَجَلَهُ هَمَدَهُ كَاهُ  
نَكَلَا وَجَهُنَا. <sup>18</sup>هَعْنَهُ لِحَصْعَالَا تَعَلَمَدَهُ  
عَلَمِ مَلَحَلَا وَبَمَدَهُ يُولَا. <sup>19</sup>هَمَلَمِ بِهِ هَاهُ كَاهُ  
كَلَا وَوَعَهُ حَفَلَا هُؤَمِ بِهِ هَاهُ خَا فَعِهِ هَجِنَمِ  
بِهِ هَاهُ كَلَا تَه وَتَمَدَهُ هَمَلَمِ بِهِ حَاهُ. <sup>20</sup>هَجِبُ  
حَرَسَهُ كَاهُ لَمَلَمِ بِهِ لَوْجُهُنَا هَ لَحَمَعَهُ بِهِ  
مَلَاهُ بِهِ هَ لَفَعَهُ بِهِ وَتَبَاؤَمَدَهُ. <sup>21</sup>هَعْنَهُ  
سِي وَخَجِبُ بِهِ هَاهُ حَمَعَهُ، فَهَوْسُنَا وَوَلَا بِهِ أَوْ مَحِ  
مَلَا لَحِبُهُ، وَلَحَمَعَهُ وَوَعَهُ هَ وَوَعَهُ فَعَهُ  
وَتَعَفَلَا رَفَعَهُ. <sup>22</sup>هَ لَنَا لَنَا لَنَا



<sup>23</sup>And they offered him wine mingled with myrrh: but he received it not. <sup>24</sup>And they crucify him, and part his garments among them, casting lots upon them, what each should take. <sup>25</sup>And it was the third hour, and they crucified him. <sup>26</sup>And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS. <sup>27</sup>And with him they crucify two robbers; one on his right hand, and one on his left. <sup>28</sup>[And the scripture was fulfilled, which saith, And he was reckoned with transgressors.] <sup>29</sup>And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ha! Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, <sup>30</sup>save thyself, and come down from the cross. <sup>31</sup>In like manner also the chief priests mocking [him] among themselves with the scribes said, He saved others; himself he cannot save. <sup>32</sup>Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reproached him. <sup>33</sup>And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. <sup>34</sup>And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me? <sup>35</sup>And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elijah. <sup>36</sup>And one ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let be; let us see whether Elijah cometh to take him down. <sup>37</sup>And Jesus uttered a loud voice, and gave up the ghost. <sup>38</sup>And the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom. <sup>39</sup>And when the centurion, who stood by over against him, saw that he so gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God. <sup>40</sup>And there were

وَهَذَا وَمَا فَعَلُوا فَنَجِّدُوا. <sup>23</sup> سَوَّجَهُ لَهُ  
 لَحْمَنَا مَعَنَا وَسُكَّرَهُ لَهُ مَعُونَا وَهُوَ يَوْمَ لَأ  
 نَسَبُ. <sup>24</sup> هَجَبَ رَمَقَهُ يَوْمَ فَكَّرَهُ مُدَانَهُ يَوْمَ  
 هُوَ وَمَعَهُ حَكَمَهُ، فَعَلَا مَعَهُ مُدَا نَسَبُ.  
<sup>25</sup> لَأ يَوْمَ هُوَ يَوْمَ عَدَا نَأَلَهُ يَوْمَ رَمَقَهُ يَوْمَ.  
<sup>26</sup> هَجَبُوا يَوْمَ هُوَ نَأَلَهُ وَمَعَهُ نَأَلَهُ نَجَبُوا يَوْمَ  
 يَوْمَ مَحَلُّا يَوْمَهُ يَوْمًا. <sup>27</sup> هَرَجَهُ حَقَمَهُ نَأَلَهُ  
 لَحْمُنَا مَعَهُ مَعَهُ نَسَبَهُ هَجَبَ مَعَهُ مَعَهُ.  
<sup>28</sup> هَعَلَمَ نَأَلَهُ يَوْمَ نَسَبَ حَقَمَ لَأ نَسَبُ.  
<sup>29</sup> هُوَ لَأ يَوْمَ يَوْمَ نَسَبَ يَوْمَ مَعَهُ مَعَهُ  
 حَكَمَهُ يَوْمَ مَعَهُ مَعَهُ، هُوَ مَعَهُ مَعَهُ عَدَا  
 نَأَلَهُ هَجَبًا حَكَمَ حَكَمًا مَعَهُ. <sup>30</sup> فَرَا نَسَبُ  
 هَجَبًا مَعَهُ رَمَقًا. <sup>31</sup> هُوَ يَوْمَ لَأ وَنَسَبَ قَدَمًا  
 كَسَبَ يَوْمَ هُوَ مَعَهُ مَعَهُ هَجَبًا هُوَ مَعَهُ مَعَهُ  
 لَأ نَسَبَ لَأ مَعَهُ لَأ مَعَهُ. <sup>32</sup> مَعَهُ  
 مَحَلُّهُ يَوْمَ نَسَبَ نَسَبًا هُوَ مَعَهُ مَعَهُ نَسَبًا  
 هُوَ مَعَهُ حَكَمَ هُوَ لَأ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ مَعَهُ  
 حَقَمَهُ مَعَهُ مَعَهُ هُوَ حَكَمَ. <sup>33</sup> هَجَبَ يَوْمَ هُوَ  
 عَدَمَ هُوَ مَعَهُ مَعَهُ نَسَبًا نَسَبًا نَسَبًا  
 لَحَمًا نَسَبًا. <sup>34</sup> هَجَبًا مَعَهُ مَعَهُ  
 حَقَمًا وَنَسَبًا هُوَ مَعَهُ لَأ لَحَمًا مَعَهُ  
 وَنَسَبًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ لَحَمًا مَعَهُ.  
<sup>35</sup> هُوَ نَسَبَ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ يَوْمَ مَعَهُ مَعَهُ  
 هُوَ لَأ لَأ مَعَهُ. <sup>36</sup> وَنَسَبَ يَوْمَ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ هُوَ مَعَهُ مَعَهُ نَسَبًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 نَسَبًا لَأ لَأ لَأ مَعَهُ مَعَهُ. <sup>37</sup> هُوَ يَوْمَ مَعَهُ  
 مَعَهُ حَقَمًا وَنَسَبًا مَعَهُ. <sup>38</sup> هُوَ لَأ نَسَبًا  
 لَأ نَسَبًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ. <sup>39</sup> يَوْمَ  
 مَعَهُ يَوْمَ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ

also women beholding from afar: among whom [were] both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome; <sup>41</sup>who, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women that came up with him unto Jerusalem. <sup>42</sup>And when even was now come, because it was the Preparation, that is, the day before the sabbath, <sup>43</sup>there came Joseph of Arimathaea, a councillor of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God; and he boldly went in unto Pilate, and asked for the body of Jesus. <sup>44</sup>And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead. <sup>45</sup>And when he learned it of the centurion, he granted the corpse to Joseph. <sup>46</sup>And he bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been hewn out of a rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. <sup>47</sup>And Mary Magdalene and Mary the [mother] of Joses beheld where he was laid.

## Chapter 16

<sup>1</sup>And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the [mother] of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him. <sup>2</sup>And very early on the first day of the week, they come to the tomb when the sun was risen. <sup>3</sup>And they were saying among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the tomb? <sup>4</sup>and looking up, they see that the stone is rolled back: for it was exceeding great. <sup>5</sup>And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, arrayed in a white robe; and they were amazed. <sup>6</sup>And he saith unto

وَاللُّهُمَا. <sup>40</sup>أَمَّا يَهُودِيَّوْنَ أَيْ تَعَالَى مَعَهُ وَهَسَلُوا  
 وَيَسْأَلُهُ يَهُودِيَّوْنَ مَخْبِئَتَهُمْ مَجِيئَتَهُمَا أَمَّا  
 وَيَتَحَفَّبُونَ رَجُلًا هُوَ يُوَسِّعُهُمَا مَعَهُمْ. <sup>41</sup>أَيْ تَمَّ وَجِبَّ  
 بِهِ تَخَيُّلًا يُصَبِّحُ بِهِ حَيْثُ هَمَّصَعُمُ حَيْثُ  
 هُوَ اِسْتَنْبَأَ هَيَّجَلًا يُوَسِّعُهُ يَهُودِيَّوْنَ حَقَّ  
 لَهُمْ وَعَلَيْهِمْ. <sup>42</sup>هَجَبٌ هُوَ زَمْعًا وَحَدِيثًا وَابْتِئَانًا  
 مَبْرُورًا. <sup>43</sup>أَبًا تَهْتَبُ بِهِ وَتَمَّ وَصَلًا  
 مَتَمِّعًا تَهْتَبُهَا لَنَا وَوَأَيْ بِهِ مَهْتَبًا يَهُودِيَّوْنَ  
 حَمَلَتْهَا وَاللُّهُمَا هُوَ اِسْتَنْبَأَ هَكَذَا حَيْثُ  
 فَكَلَّمَهُ هُوَ عَالِمًا فَيَبِّعُهُ وَتَعَمُّدًا.  
<sup>44</sup>فَكَلَّمَهُ يَوْمَ نَامَتَهُ وَوَأَيْ تَمَّ تَبَّهَ صَبَّاهُ هُوَ  
 حَقِيقَةً هُوَ مَعَالَمَهُ وَوَأَيْ تَمَّ مَبْرُورًا حَبْرًا  
 هَجَبٌ تَلَفُّ مَبْرُورًا فَيَبِّعُهُ كَتَمَهُ. <sup>45</sup>هَارِجًا  
 تَهْتَبُ قَدْرًا هُوَ اِسْتَنْبَأَ هَجَبًا تَهْتَبُهَا  
 حَقَّجًا وَيُسَبِّحُ بِهِ هُوَ حَقَّعًا هَكَذَا تَارِفًا تَلَا  
 لَأَوْحَهُ وَوَجَبًا. <sup>47</sup>مَخْبِئَتُهُمْ مَجِيئَتُهُمَا هُوَ  
 هُوَ وَيُوَسِّعُهُمَا سَرًّا لَنَا وَوَأَيْ تَهْتَبُ.

❖ مَخْبِئَتُهُمْ ❖

<sup>1</sup>هَجَبٌ حَبْرًا مَعَالَمًا مَخْبِئَتُهُمَا هُوَ مَخْبِئَتُهُمْ  
 وَيَتَحَفَّبُونَ هُوَ رَجَبٌ هُوَ وَهَمَّالًا وَوَأَيْ تَمَّ  
 تَعَمُّدًا. <sup>2</sup>حَقَّجًا يَوْمَ حَسَبٍ حَقَّعًا لَنَا  
 حَبْرًا مَجَبُّوًا تَبَّ وَتَمَّ مَعَالَمًا. <sup>3</sup>هُوَ اِسْتَنْبَأَ يَهُودِيَّوْنَ  
 حَبْرًا مَعَهُ يَوْمَ تَخَيُّلًا حَيْثُ تَارِفًا مَعَهُ لَأَوْحًا  
 وَجَبَّاهُ مَجَبُّوًا. <sup>4</sup>هُوَ سَرًّا وَوَسَّعَهُمَا لَنَا تَارِفًا وَوَأَيْ  
 بِهِ لَنَا لَنَا. <sup>5</sup>هُوَ تَمَّ حَبْرًا مَجَبُّوًا هُوَ سَرًّا  
 حَقَّعًا وَوَأَيْ تَمَّ مَخْبِئَتُهُ هُوَ حَقَّعًا لَنَا مَعَالَمًا  
 هُوَ اِسْتَنْبَأَ. <sup>6</sup>هُوَ يَوْمَ اِسْتَنْبَأَ لَنَا لَنَا حَقَّعًا  
 لَنَا حَقَّعًا لَنَا هُوَ وَوَأَيْ تَمَّ مَعَهُ لَنَا لَنَا

them, Be not amazed: ye seek Jesus, the Nazarene, who hath been crucified: he is risen; he is not here: behold, the place where they laid him! <sup>7</sup> But go, tell his disciples and Peter, He goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you. <sup>8</sup> And they went out, and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them: and they said nothing to any one; for they were afraid. <sup>9</sup> Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons. <sup>10</sup> She went and told them that had been with him, as they mourned and wept. <sup>11</sup> And they, when they heard that he was alive, and had been seen of her, disbelieved. <sup>12</sup> And after these things he was manifested in another form unto two of them, as they walked, on their way into the country. <sup>13</sup> And they went away and told it unto the rest: neither believed they them. <sup>14</sup> And afterward he was manifested unto the eleven themselves as they sat at meat; and he upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them that had seen him after he was risen. <sup>15</sup> And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to the whole creation. <sup>16</sup> He that believeth and is baptized shall be saved; but he that disbelieveth shall be condemned. <sup>17</sup> And these signs shall accompany them that believe: in my name shall they cast out demons; they shall speak with new tongues; <sup>18</sup> they shall take up serpents, and if they drink any deadly thing, it shall in no wise hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover. <sup>19</sup> So then the Lord Jesus, after he had spoken unto them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God. <sup>20</sup> And

لَا تُعْجَبُوا مِنْ هَذَا أَيْضًا وَهَسِبْتُمْ بِهِ هُوَ. <sup>7</sup> لَكِنْ اذْهَبُوا وَخَبِّرُوا تَلَامِيذَهُ وَپَتْرُسَ. هُوَ يَذْهَبُ أَمَامَكُمْ إِلَى جَلِيلَةَ: هُنَا تَرَوْنَهُ كَمَا قَالْتُمْ لَهُ. <sup>8</sup> فَذَهَبُوا وَخَفُوا مِنَ الْقَبْرِ لِجَلْبَانٍ وَتَعْجَلٍ: وَكَانُوا لَا يَقُولُونَ لِمَنْ شَيْئًا لِأَنَّهُمْ خُفُوا. <sup>9</sup> وَبِالْحَقِّ إِذْ قَامَ فِي يَوْمِ الْوَعْدِ الْأَوَّلِ، ظَهَرَ أَوَّلًا لِمَرْيَمَ مَاجْدَلَانَةَ، مِنْهَا طَرَسَ سَبْعَ شَيْطَانٍ. <sup>10</sup> فَذَهَبَتْ وَخَبَّرَتْ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ، وَكَانُوا يَحْزِنُونَ وَبَكَيُوا. <sup>11</sup> وَكَانُوا إِذْ سَمِعُوا أَنَّهُ حَيٌّ، وَكَانُوا قَدْ رَأَوْا نِسَاءً رَأَتْهُ، لَا يُؤْمِنُونَ. <sup>12</sup> وَبَعْدَ هَذِهِ الشَّيْءِ ظَهَرَ لِمَنْ آخَرَيْنِ فِي سَبِيلٍ آخَرَ، إِذْ كَانَا يَمْشِيَانِ فِي الْبَلَدِ. <sup>13</sup> وَذَهَبَا وَخَبَّرَا الْبَاقِينَ: وَكَانُوا لَا يُؤْمِنُونَ لَهُمَا. <sup>14</sup> وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ لِأُولَئِكَ الْبَاقِينَ إِذْ كَانُوا جُلُوسًا عَلَى الْغَدَاةِ: وَخَبَّرَهُمْ بِأَنَّهُ قَامَ: وَكَانُوا يَعْزُبُونَ عَنْهُم بِجَلْبَانِهِمْ وَتَعَدُّةِ قُلُوبِهِمْ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَرَوْا بَعْدَ قِيَامِهِ. <sup>15</sup> وَكَانَ إِذْ قَالَهُ لَهُمْ، اذْهَبُوا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ وَخَبِّرُوا بِبُشْرَى الْمَلَكُوتِ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ. <sup>16</sup> مَنْ يُؤْمِنُ وَيُتَمَتَّعُ بِغَسَلِ الْمَاءِ بِالْمَسِيحِيِّ يَخْلُصُ: وَبِالْحَقِّ مَنْ لَا يُؤْمِنُ يَدانُّ. <sup>17</sup> وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبَعُهُنَّ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ: فِي اسْمِي يَطْرُدُونَ الشَّيْطَانَ: وَيَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ جَدِيدَةٍ: <sup>18</sup> وَيَأْخُذُونَ بِالسُّبُحَاتِ، وَإِنْ شَرِبُوا مِنْ شَيْءٍ قَاتِلٍ، لَا يَضُرُّهُمْ: وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرِيضِينَ، وَيَشْفَوْنَ. <sup>19</sup> فَكَانَ إِذْ قَامَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَبَعْدَ أَنْ قَامَ، أُخِذَ إِلَى سَمَاءٍ، وَجَلَسَ عَلَى يَمِينِ اللَّهِ. <sup>20</sup> وَكَانَ

they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.

# The Gospel According to St. Luke

## .Chapter 1

<sup>1</sup>Forasmuch as many have taken in hand to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us, <sup>2</sup>even as they delivered them unto us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word, <sup>3</sup>it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus; <sup>4</sup>that thou mightest know the certainty concerning the things wherein thou wast instructed. <sup>5</sup>There was in the days of Herod, king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abijah: and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth. <sup>6</sup>And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. <sup>7</sup>And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years. <sup>8</sup>Now it came to pass, while he executed the priest's office before God in the order of his course, <sup>9</sup>according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense. <sup>10</sup>And the whole multitude of the people were praying without at the hour of incense. <sup>11</sup>And there appeared unto him an

## ✠ كَمَا ✠

<sup>1</sup>كَمَا وَهَيَّا رَجَهُ وَبَجَلَهُ لَاعْتَدِلَا  
وَهَدَيْتَنَا لَكُمْ وَسَمَّ مَنْفَعَتِهِمْ سَمَّ نَحْنَهُ.  
<sup>2</sup>أَبُو مَحْبَبٍ وَابْعَلَصَهُ لَمْ يَكُنْ وَفِيهِمْ صِبْيَانٌ هَهُ  
مُنَا هَمَعَمَعْنَا وَمَكَهَ وَمَحَلَا. <sup>3</sup>الْأَسْرُ أُو  
كَمَا مَحَلَا وَفَنَبِ هَهُ بِ تَبْرَابَا حَجَلَهُ  
وَبَلَا مَحْبَبٍ حَلْفَتَا لَجَلَهُ جُو تَبْرَابَا  
لَا هَجَلَا. <sup>4</sup>وَبَلَوْا عَنُورًا وَمَحَلَا وَنَا لَحْمَنَا حَمَم.  
<sup>5</sup>هُوَ نَحْنَهُ مَحَلَا وَبَلَوْا هَهُ مَحَلَا وَبَلَوْا هَهُ  
مَبَّ وَبَعَدَهُ هَهُ رَجْنَا مَمَّ لَاعْتَدِلَا وَجَمَلَا لَجَلَا  
هَلْبَلَا هَهُ مَمَّ حَلَلَهُ وَابَوْا هَهُ عَمَدَهُ هَهُ  
الْحَسْبَدَا. <sup>6</sup>لَا بَلَوْا هَهُ وَبَلَوْا هَهُ مَبَّ مَبَّ كَلَا  
هَمَدَهُ لَجَمَّ حَجَلَهُ هَهُ فَهَمَبَلَوْا هَهُ هَجَلَهُ هَهُ  
وَمُنَا وَلَا تَبْرَابَا. <sup>7</sup>حَا وَبَلَوْا هَهُ هَهُ  
مَحَلَا وَالْحَسْبَدَا حَقَبَا هَهُ هَهُ بَلَوْا هَهُ  
هَمَبَلَا نَحْنَهُ مَحَلَا هَهُ هَهُ. <sup>8</sup>هُوَ هَهُ هَهُ وَبَلَوْا هَهُ  
مَحَبَبٍ هَهُ هَهُ حَلْفَتَا وَابْعَلَصَتَا مَبَّ كَلَا.  
<sup>9</sup>حَبَبَا وَجُهُ نَبَلَا مَحَلَا وَبَعَمَمَ حَمَمَا هَكَ  
حَمَنَكَ وَمُنَا. <sup>10</sup>هَجَلَهُ حَمَلَا وَحَمَلَا مَحَلَا  
هَهُ لَجَمَّ حَمَبَلَا وَبَعَمَمَا. <sup>11</sup>هَلْبَلَا هَهُ  
كَلَجْنَا مَحَلَا وَمُنَا وَفَلَمَّ مَمَّ نَحْنَنَا وَمَحَبَبَنَا  
وَبَعَمَمَا.



herself five months, saying, <sup>25</sup>Thus hath the Lord done unto me in the days wherein he looked upon [me], to take away my reproach among men. <sup>26</sup>Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, <sup>27</sup>to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. <sup>28</sup>And he came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord [is] with thee. <sup>29</sup>But she was greatly troubled at the saying, and cast in her mind what manner of salutation this might be. <sup>30</sup>And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God. <sup>31</sup>And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. <sup>32</sup>He shall be great, and shall be called the Son of the Most High: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: <sup>33</sup>and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end. <sup>34</sup>And Mary said unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? <sup>35</sup>And the angel answered and said unto her, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee: wherefore also the holy thing which is begotten shall be called the Son of God. <sup>36</sup>And behold, Elisabeth thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her that was called barren. <sup>37</sup>For no word from God shall be void of power. <sup>38</sup>And Mary said, Behold, the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her. <sup>39</sup>And Mary arose in these days and went into the hill country with haste, into a city of Judah; <sup>40</sup>and entered into the house of Zacharias and saluted Elisabeth. <sup>41</sup>And it came to

وَأُكَلِّمُ حَبِيبِي كَيْ مَدِينًا نَحْنُهُ مُدْبِرًا وَمِنْ كَيْ  
لَحْمِي حَبِيبِي مَهْمَبِي وَجَمَلِي حَبِيبِي أُنْعَمًا. <sup>26</sup> حَنْسًا وَمِنْ  
وَعَدَا أَمْرًا كَيْ جَمَلًا مَلَا جَمَلًا مَعَهُ حَبِيبًا  
أَكْرَمًا كَيْ كَلِمًا كَيْ حَبِيبِي أُنْعَمًا وَمِنْ كَيْ. <sup>27</sup> حَبِيبًا  
نَحْنُهُ حَبِيبًا وَمِنْ كَيْ حَبِيبِي أُنْعَمًا مَهْمَبِي مَعَهُ  
حَبِيبِي وَمِنْ كَيْ حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي.  
<sup>28</sup> مَلَا حَبِيبًا مَلَا حَبِيبًا مَلَا حَبِيبًا حَبِيبِي حَبِيبِي  
مَلَا حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي.  
<sup>29</sup> مَلَا حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي  
مَلَا حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي حَبِيبِي.  
<sup>30</sup> مَلَا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا  
حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا.  
<sup>31</sup> حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا  
حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا.  
<sup>32</sup> حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا  
حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا.  
<sup>33</sup> حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا  
حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا.  
<sup>34</sup> حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا  
حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا.  
<sup>35</sup> حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا  
حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا.  
<sup>36</sup> حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا  
حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا.  
<sup>37</sup> حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا  
حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا.  
<sup>38</sup> حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا  
حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا.  
<sup>39</sup> حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا  
حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا.  
<sup>40</sup> حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا  
حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا.  
<sup>41</sup> حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا  
حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا حَبِيبًا.

pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit; <sup>42</sup>and she lifted up her voice with a loud cry, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb. <sup>43</sup>And whence is this to me, that the mother of my Lord should come unto me? <sup>44</sup>For behold, when the voice of thy salutation came into mine ears, the babe leaped in my womb for joy. <sup>45</sup>And blessed [is] she that believed; for there shall be a fulfilment of the things which have been spoken to her from the Lord. <sup>46</sup>And Mary said, My soul doth magnify the Lord, <sup>47</sup>And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. <sup>48</sup>For he hath looked upon the low estate of his handmaid: For behold, from henceforth all generations shall call me blessed. <sup>49</sup>For he that is mighty hath done to me great things; And holy is his name. <sup>50</sup>And his mercy is unto generations and generations On them that fear him. <sup>51</sup>He hath showed strength with his arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart. <sup>52</sup>He hath put down princes from [their] thrones, And hath exalted them of low degree. <sup>53</sup>The hungry he hath filled with good things; And the rich he hath sent empty away. <sup>54</sup>He hath given help to Israel his servant, That he might remember mercy <sup>55</sup>(As he spake unto our fathers) Toward Abraham and his seed for ever. <sup>56</sup>And Mary abode with her about three months, and returned unto her house. <sup>57</sup>Now Elisabeth's time was fulfilled that she should be delivered; and she brought forth a son. <sup>58</sup>And her neighbors and her kinsfolk heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her. <sup>59</sup>And it came to pass on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have

عَلَّمَهُ وَمَدَنَ فِي بُحْرَانِ خَلَا نَجْنُهُ ۗ لِأَمَلِكِ  
 الْكَعْبَةِ ۗ وَهُمَا وَفَهُوَعَا. <sup>42</sup> هَمَكِ نَفَلًا ۗ وَهَلَا  
 ۗ لَمَدْنَا لَحَنَنِم مَجْنَجَلًا ۗ لَبَاب نَحَلًا ۗ هَمَجْنِي  
 ۗ هَ فَاوَا ۗ وَجَجْنَهَجَب. <sup>43</sup> لَمَقَلَا كَ هَا ۗ وَوَا ۗ  
 ۗ وَهَمَب نَا ۗ لَبَاب. <sup>44</sup> هَا كَمَنِّي ۗ بَقَلَا ۗ مُلَا  
 ۗ وَعَلَّمَجَب ۗ كَارَوَب نَسْبِي ۗ هَا ۗ وَهَلَا ۗ فِي خَلَا  
 نَجْنَهَجَب. <sup>45</sup> هَاهُجَمَه لَابِيَا ۗ وَهَمَجْنِي ۗ وَهَاهَا  
 ۗ هَا كَلَمَا لَامَك ۗ وَوَا ۗ هَمَكِ مَع ۗ هَا ۗ مُدْنَا.  
<sup>46</sup> هَاهَا ۗ مُدَنِم مَدَه ۗ وَجَا ۗ نَجَع ۗ لَحَمَدْنَا.  
<sup>47</sup> هَمِي ۗ وَهَم ۗ نَا ۗ مَحْسَنَس. <sup>48</sup> وَهَم  
 نَحَمَه ۗ وَوَا ۗ هَاهَا ۗ هَا كَمَنِّي ۗ مَع ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا  
 نَا ۗ كَم ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا. <sup>49</sup> وَجَجِي ۗ هَاهَا  
 ۗ وَهَاهَا ۗ هَاهَا ۗ وَوَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا. <sup>50</sup> هَاهَا  
 ۗ وَوَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ وَوَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا. <sup>51</sup> وَجَجِي  
 ۗ وَوَا ۗ هَاهَا. <sup>52</sup> هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا  
 ۗ وَوَا ۗ هَاهَا. <sup>53</sup> هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا  
 ۗ وَوَا ۗ هَاهَا. <sup>54</sup> هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا  
 ۗ وَوَا ۗ هَاهَا. <sup>55</sup> هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا  
 ۗ وَوَا ۗ هَاهَا. <sup>56</sup> هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا  
 ۗ وَوَا ۗ هَاهَا. <sup>57</sup> هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا  
 ۗ وَوَا ۗ هَاهَا. <sup>58</sup> هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا  
 ۗ وَوَا ۗ هَاهَا. <sup>59</sup> هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا ۗ هَاهَا

called him Zacharias, after the name of the father. <sup>60</sup>And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. <sup>61</sup>And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. <sup>62</sup>And they made signs to his father, what he would have him called. <sup>63</sup>And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. <sup>64</sup>And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, blessing God. <sup>65</sup>And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea. <sup>66</sup> And all that heard them laid them up in their heart, saying, What then shall this child be? For the hand of the Lord was with him. <sup>67</sup>And his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying, <sup>68</sup>Blessed [be] the Lord, the God of Israel; For he hath visited and wrought redemption for his people, <sup>69</sup>And hath raised up a horn of salvation for us In the house of his servant David <sup>70</sup>(As he spake by the mouth of his holy prophets that have been from of old), <sup>71</sup>Salvation from our enemies, and from the hand of all that hate us; <sup>72</sup>To show mercy towards, our fathers, And to remember his holy covenant; <sup>73</sup>The oath which he spake unto Abraham our father, <sup>74</sup>To grant unto us that we being delivered out of the hand of our enemies Should serve him without fear, <sup>75</sup>In holiness and righteousness before him all our days. <sup>76</sup>Yea and thou, child, shalt be called the prophet of the Most High: For thou shalt go before the face of the Lord to make ready his ways; <sup>77</sup>To give knowledge of salvation unto his people In the remission of their sins, <sup>78</sup>Because of the tender mercy of our God, Whereby the dayspring from on high shall visit us, <sup>79</sup>To shine upon them that sit in

<sup>60</sup> وَحِينَئِذٍ أَجَبَتْهُ أُمُّهُ قَائِلَةً لَهَا إِنَّمَا تُسَمَّى  
<sup>61</sup> نَسِيئًا. <sup>61</sup> وَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَاسْمُهُ  
<sup>62</sup> يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>63</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>64</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>65</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>66</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>67</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>68</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>69</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>70</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>71</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>72</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>73</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>74</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>75</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>76</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>77</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>78</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا  
<sup>79</sup> وَاسْمُهُ يَحْيَىٰ. وَخَفِيَ اسْمُهُ عَلَيْهَا



darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace. <sup>80</sup>And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Israel.

لَحَا بِرُوحٍ وَجَا بِرُوحٍ هَمَّاسًا حَمَسًا  
 وَجَسَّهُ وَجَا لِبَدَانِهِ هَمَّاسًا حَمَسًا  
 وَبِاسْمِهِ وَجَا لِبَدَانِهِ.

Chapter 2

❖ ح م ا ❖

<sup>1</sup>Now it came to pass in those days, there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be enrolled. <sup>2</sup>This was the first enrolment made when Quirinius was governor of Syria. <sup>3</sup>And all went to enrol themselves, every one to his own city. <sup>4</sup>And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David; <sup>5</sup>to enrol himself with Mary, who was betrothed to him, being great with child. <sup>6</sup>And it came to pass, while they were there, the days were fulfilled that she should be delivered. <sup>7</sup>And she brought forth her firstborn son; and she wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn. <sup>8</sup>And there were shepherds in the same country abiding in the field, and keeping watch by night over their flock. <sup>9</sup>And an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. <sup>10</sup>And the angel said unto them, Be not afraid; for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all the people: <sup>11</sup>for there is born to you this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord. <sup>12</sup>And this [is] the sign unto you: Ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger. <sup>13</sup>And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, <sup>14</sup>Glory to God in the highest, And on earth peace among men in

هَذَا يَوْمَ نَحْنُ مُعْتَدِلًا أُنْتِ هَبْفَ قَمْعَبُنَا مَح  
 لَكِهْ سَهْلَهْ قَمْعَ وَتِلْجَاتِ تَكِهْ حَمَلَا  
 وَوَاهِسِبُنَهْ. <sup>2</sup>هَذَا مَجْبَلُجْنَهْ لِقَبْمُنَا هَذَا  
 نَحْنُ مَجْمَعْنَهْ لِقَمْعَ وَنَمْعَ حَمْعَ وَنَا. <sup>3</sup>هَذَا  
 تَلْعَ وَتِلْجَاتِ تَحْبِبِيْنَهْ. <sup>4</sup>هَلْ هَذَا يَوْمَ  
 لِي مَهْفَ مَح نُرُوبًا مَجِيْبِيْنَا وَجَمَلًا كَمَهْوِ  
 كَمَجِيْبِيْنَا وَوَيْبِ وَمَجَلَقْنَا تَمَلَحَمْرَ مَحَلَا  
 وَوَاهِسِبُنَهْ هَذَا مَح نَحْنَهْ هَمْعَ مَعْنَاهِ وَوَيْبِ.  
<sup>5</sup>حَم مَحْنَم مَجْبِنَاهِ قَبِ تَلْمَا وَبِأَمْعَ تِلْجَاتِ.  
<sup>6</sup>هَذَا وَجِيْ نَأْمَعِ أُنْتِ لِبَأَصْحَكِهْ مَعْمَلَهْ  
 وَبِالْحَبِ. <sup>7</sup>هَذَا نَحْنَهْ تَعْبَلَا هَجْبَلَهْ حَدْرُوْنَا  
 هَذَا وَنَحْنَهْ تَاهُومًا مَحَلَا وَنَحْنَهْ هَذَا حَمَهْ  
 وَهَذَا لَمَّا وَبَعْنَمِ هَذَا. <sup>8</sup>وَهَذَا يَوْمَ لَبِ هَذَا  
 تَهْ كَالِوَا وَبَعْنَمِ هَذَا نَأْمَعِ هَلْمِنَم مَحَلْمَلَا  
 وَكَلْمَا كَلَا مَحْنَهْ هَذَا. <sup>9</sup>هَذَا مَلْجَلَا وَكَلْمَا  
 لَبَا حَمَلَاهُ هَذَا لِبَعْنَهْ سَهْلَهْ وَنَحْنَهْ لَبِهْ وَبِ  
 حَمَهْ هَذَا وَوَيْبِكِهْ وَسَلْمَا وَنَحْنَهْ. <sup>10</sup>هَذَا  
 حَمَهْ مَلْجَلَا لَأ نَبُوسَكِمِ هَذَا كَمِن مَحْمَعْتِنَا لَبَا  
 حَمَهْ سِبَهْ لَأ وَنَحْنَهْ وَوَاهِهْ هَذَا حَجَكِهْ حَمَلَا.  
<sup>11</sup>لِبَأَمَجِ حَمَهْ كَمِن مَعْمَلَا قَمْعَ قَمْعًا وَوَاهِسِبُنَهْ  
 مَحْنَمَا مَحْمَعْسَا تَحْبِبِيْنَهْ وَوَيْبِ. <sup>12</sup>هَذَا حَمَهْ  
 لَبَا مَحْمَعْسَمِ لَبَاهِ خَمَلًا وَجَنِيْبِ حَدْرُوْنَا هَمْعَم  
 تَاهُومًا. <sup>13</sup>هَمْعَ مَحَلِ لِبَأَسْمَهْ حَم مَلْجَلَا  
 سَلْمَهْ لَأ مَحْمَعْسَا وَبَعْمَلَا قَبِ مَحْمَعْسَمِ لَلْكَوَا  
 هَذَا مَحْنَمِ. <sup>14</sup>لِبَعْنَهْ سَلْمَا لَلْكَوَا حَمْنَهْ مَحَلِ هَذَا

whom he is well pleased. <sup>15</sup>And it came to pass, when the angels went away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing that is come to pass, which the Lord hath made known unto us. <sup>16</sup>And they came with haste, and found both Mary and Joseph, and the babe lying in the manger. <sup>17</sup>And when they saw it, they made known concerning the saying which was spoken to them about this child. <sup>18</sup>And all that heard it wondered at the things which were spoken unto them by the shepherds. <sup>19</sup>But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart. <sup>20</sup>And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken unto them. <sup>21</sup>And when eight days were fulfilled for circumcising him, his name was called JESUS, which was so called by the angel before he was conceived in the womb. <sup>22</sup>And when the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord <sup>23</sup>(as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord), <sup>24</sup>and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons. <sup>25</sup> And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him. <sup>26</sup> And it had been revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. <sup>27</sup>And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, that they might do concerning him after the custom of the law, <sup>28</sup>then he

لَوَدَّ عَمَلًا مَهْجِنًا لُبًّا كَجَبِّ اِبْنِ اِئْمَانٍ. <sup>15</sup> وَجَبَّ اِرْحَهُ مَعَهُ حَمَلًا مَلَايَا كَعَمَلِنَا مَلَكًا  
وَحَمَلًا سَبِيحًا سَبِيحًا سَبِيحًا سَبِيحًا سَبِيحًا سَبِيحًا  
كَجَبِّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا كَحَمَلِنَا اِبْنًا وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا. <sup>16</sup> وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا. <sup>17</sup> وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا. <sup>18</sup> وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا. <sup>19</sup> وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا. <sup>20</sup> وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا. <sup>21</sup> وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا. <sup>22</sup> وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا. <sup>23</sup> وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا. <sup>24</sup> وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا. <sup>25</sup> وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا. <sup>26</sup> وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا. <sup>27</sup> وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا. <sup>28</sup> وَوَدَّ اِبْنِ اِئْمَانٍ مَسْرًا  
وَمَدَّنَا اِبْنًا مَلَكًا.

received him into his arms, and blessed God, and said, <sup>29</sup>Now lettest thou thy servant depart, Lord, According to thy word, in peace; <sup>30</sup>For mine eyes have seen thy salvation, <sup>31</sup>Which thou hast prepared before the face of all peoples; <sup>32</sup>A light for revelation to the Gentiles, And the glory of thy people Israel. <sup>33</sup>And his father and his mother were marvelling at the things which were spoken concerning him; <sup>34</sup>and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the falling and the rising of many in Israel; and for a sign which is spoken against; <sup>35</sup>yea and a sword shall pierce through thine own soul; that thoughts out of many hearts may be revealed. <sup>36</sup>And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity, <sup>37</sup>and she had been a widow even unto fourscore and four years), who departed not from the temple, worshipping with fastings and supplications night and day. <sup>38</sup>And coming up at that very hour she gave thanks unto God, and spake of him to all them that were looking for the redemption of Jerusalem. <sup>39</sup>And when they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. <sup>40</sup>And the child grew, and waxed strong, filled with wisdom: and the grace of God was upon him. <sup>41</sup>And his parents went every year to Jerusalem at the feast of the passover. <sup>42</sup>And when he was twelve years old, they went up after the custom of the feast; <sup>43</sup>and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy Jesus tarried behind in Jerusalem; and his parents knew it not; <sup>44</sup>but supposing him to be in the company, they went a day's

29 **كَلِمًا** وَوَضَعَهُ يَدَيْهِ هَجَرًا لِلْكَهَنَةِ لِأَمْنِهِ. **مَحْضًا**  
 عِنْدَ أَبِيهِ لِكَيْ يَدْفَعَهُ مِنْ أَيْدِي قَلْبِهِ  
 30 **تَعْلَمًا**. **وَأَنَا** سَرًّا نَسَبْتُ سُنْبُورِي. **وَهُوَ**  
 31 **وَالْتَجَانَا** نَفْسِنَا قَدْ وَجَدْتُمُ الْوَعْدَ. **لَهُ**  
 32 **لِكَيْ يَكُونَ** وَنَحْنُ مَعَهُ جَسَدًا لِكَيْ نَسْتَبِينَهُ.  
 33 **وَهُمَا** وَهُمَا هَلَّحَا فِي الشَّيْءِ الَّتِي كَلِمًا أُمُّهُ  
 34 **وَمَارِيَامُ** بَارَكْتُهُمْ. **وَقَالَتْ** لِي مَرْيَمُ  
 35 **هَئِنَّا** هَذَا لَمَنْ يَسْقُطُ فِي إِسْرَائِيلَ وَهُوَ  
 36 **وَأَنَا** وَهُوَ سَيَكُونُ لِمَنْ يَسْقُطُ فِي إِسْرَائِيلَ  
 37 **وَأَنَا** وَهُوَ سَيَكُونُ لِمَنْ يَسْقُطُ فِي إِسْرَائِيلَ  
 38 **وَأَنَا** وَهُوَ سَيَكُونُ لِمَنْ يَسْقُطُ فِي إِسْرَائِيلَ  
 39 **وَأَنَا** وَهُوَ سَيَكُونُ لِمَنْ يَسْقُطُ فِي إِسْرَائِيلَ  
 40 **وَأَنَا** وَهُوَ سَيَكُونُ لِمَنْ يَسْقُطُ فِي إِسْرَائِيلَ  
 41 **وَأَنَا** وَهُوَ سَيَكُونُ لِمَنْ يَسْقُطُ فِي إِسْرَائِيلَ  
 42 **وَأَنَا** وَهُوَ سَيَكُونُ لِمَنْ يَسْقُطُ فِي إِسْرَائِيلَ  
 43 **وَأَنَا** وَهُوَ سَيَكُونُ لِمَنْ يَسْقُطُ فِي إِسْرَائِيلَ  
 44 **وَأَنَا** وَهُوَ سَيَكُونُ لِمَنْ يَسْقُطُ فِي إِسْرَائِيلَ

journey; and they sought for him among their kinsfolk and acquaintance: <sup>45</sup>and when they found him not, they returned to Jerusalem, seeking for him. <sup>46</sup>And it came to pass, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them, and asking them questions: <sup>47</sup>and all that heard him were amazed at his understanding and his answers. <sup>48</sup>And when they saw him, they were astonished; and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I sought thee sorrowing. <sup>49</sup>And he said unto them, How is it that ye sought me? knew ye not that I must be in my Father's house? <sup>50</sup>And they understood not the saying which he spake unto them. <sup>51</sup>And he went down with them, and came to Nazareth; and he was subject unto them: and his mother kept all [these] sayings in her heart. <sup>52</sup>And Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.

مَدَنُوا مَعَهُ مَبِي نَحَارِهِمْ حَقًا اُنْعَمًا  
 هَلَا اُنْعَمًا مَعَهُ وَبَيَدِ حَقِّهِ. <sup>45</sup>  
 هَوَّجِهِ حَقِّهِ نَاب لَاهُ وَعَلَمَ هُجَّتْ يَهُوَّ  
 حَقِّهِ. <sup>46</sup> هَمَّ خَلَاو نَاكَلًا مَعَهُ اُنْعَمًا  
 حَقِّهِ نَبِي نَبَات مَرِيَا مَلِيَّةَا هَمَّ  
 مَعَهُ هَمَّعَلًا حَقِّهِ. <sup>47</sup> هَا اُنْعَمًا يَهُوَّ  
 حَقِّهِ اُنْعَمًا وَعَمَّتْ يَهُوَّ حَقِّهِ حَبَّطًا  
 هَجَّطًا مَعَهُ. <sup>48</sup> هَجَّ سَرَاهِمْ نَاكَلًا  
 هَا مَدَنًا حَقِّهِ اُنْعَمًا حَقِّهِ حَبَّطًا حَقِّهِ اُنْعَمًا  
 وَهَا اُنْعَمًا هَا نَا نَعْلُهُ وَقَا هَمَّعَلًا حَقِّهِ  
 حَقِّهِ. <sup>49</sup> اُنْعَمًا مَعَهُ مَعَلًا حَقِّهِ هَمَّعَلًا  
 لَا يُبَيِّنُ اُنْعَمًا وَحَبَّ اُنْعَمًا هَا حَقِّهِ  
 هَمَّ. <sup>50</sup> هَمَّ لَّا اُنْعَمًا وَحَقِّهِ حَقِّهِ  
 حَقِّهِ. <sup>51</sup> هَمَّ حَقِّهِ هَا حَقِّهِ  
 هَمَّعَلًا حَقِّهِ هَا حَقِّهِ اُنْعَمًا هَمَّ نَعْلًا  
 حَقِّهِ مَعَلًا حَقِّهِ. <sup>52</sup> هَمَّ وَجَا هَا  
 حَقِّهِ هَمَّعَلًا هَمَّعَلًا هَمَّعَلًا حَقِّهِ  
 هَمَّعَلًا.

### Chapter 3

❖ حَمَا ❖

'Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene, <sup>2</sup>in the highpriesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness. <sup>3</sup>And he came into all the region round about the Jordan, preaching the baptism of repentance unto remission of sins; <sup>4</sup>as it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, The voice of one crying in the wilderness, Make ye

١  
 حَمَّ مَعَمَّعًا هَمَّ وَحَقِّهِ هَمَّ وَهَجَّ  
 مَعَمَّ حَمَّعَمَّعًا هَمَّ وَفِيهِ هَمَّ مَعَمَّعًا  
 حَمَّ وَهَمَّ وَحَمَّعَمَّعًا هَمَّ مَعَمَّعَمَّعًا  
 اُنْعَمًا هَمَّ وَهَمَّ وَحَمَّعَمَّعًا هَمَّعَمَّعَمَّعًا  
 حَمَّعَمَّعَمَّعًا هَمَّ وَحَمَّعَمَّعَمَّعًا. <sup>2</sup> حَمَّعَمَّعَمَّعًا  
 حَمَّعَمَّعَمَّعًا هَمَّعَمَّعَمَّعًا هَمَّعَمَّعَمَّعًا وَحَمَّعَمَّعَمَّعًا  
 هَمَّعَمَّعَمَّعًا حَمَّعَمَّعَمَّعًا حَمَّعَمَّعَمَّعًا. <sup>3</sup> هَمَّعَمَّعَمَّعًا  
 هَمَّعَمَّعَمَّعًا هَمَّعَمَّعَمَّعًا حَمَّعَمَّعَمَّعًا وَهَمَّعَمَّعَمَّعًا  
 حَمَّعَمَّعَمَّعًا هَمَّعَمَّعَمَّعًا. <sup>4</sup> اُنْعَمًا وَحَمَّعَمَّعَمَّعًا  
 وَحَمَّعَمَّعَمَّعًا وَحَمَّعَمَّعَمَّعًا هَمَّعَمَّعَمَّعًا حَمَّعَمَّعَمَّعًا

ready the way of the Lord, Make his paths straight. <sup>5</sup>Every valley shall be filled, And every mountain and hill shall be brought low; And the crooked shall become straight, And the rough ways smooth; <sup>6</sup>And all flesh shall see the salvation of God. <sup>7</sup>He said therefore to the multitudes that went out to be baptized of him, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come? <sup>8</sup>Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. <sup>9</sup>And even now the axe also lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. <sup>10</sup>And the multitudes asked him, saying, What then must we do? <sup>11</sup>And he answered and said unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath food, let him do likewise. <sup>12</sup>And there came also publicans to be baptized, and they said unto him, Teacher, what must we do? <sup>13</sup>And he said unto them, Extort no more than that which is appointed you. <sup>14</sup>And soldiers also asked him, saying, And we, what must we do? And he said unto them, Extort from no man by violence, neither accuse [any one] wrongfully; and be content with your wages. <sup>15</sup>And as the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether haply he were the Christ; <sup>16</sup>John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but there cometh he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you in the Holy Spirit and [in] fire: <sup>17</sup> whose fan is in his hand, thoroughly to cleanse his threshing-floor,

أَهْوَسَهُ وَمَدْنَاهُ وَأَبْوَسَهُ تَجْعَدُوا عَجَلًا لِأَكْثَرِ.  
<sup>5</sup> تَدْنَاهُ سَلًا تَلْمَسَكُمْ هَبْدَاهُ يُهْوَا هَوْمَدُّوا  
تَلْمَسْتَجِبُهُ هَبْدَاهُ ذَمُّهَا حَجْعُنَا هَبْوَا حَصْمَا  
تَجْعَدُوا. <sup>6</sup> هَسْرَا قَلَا نَحْنُ سَنَا وَوَالِدُوا.  
<sup>7</sup> هَلَمَّنْ بِهِرَا حَجْعَا أَلْمَكُمُ وَوَالِدِيمُ بِهِرَا حَهْلَاهُ  
حَصْمَتِي مَكْبَرَا وَوَالِدِيْنَا مَنَّهُ مَسَّجِبُهُ حَصْمَتِي  
مَعْمُ وَهَكْبَرَا وَوَالِدِيْمُ. <sup>8</sup> حَجِيهَهُ هَبْجَلَا قَارَا وَعَمَمُ  
كَلْبُجْبَهْرَا هَلَا نَاعْنَاهُ حَقْمَانْ نَجْبَعْتِيهِ وَوَالِدَا  
أَلْمَا حَمُ أَلْمَنْ هَلَمَّنْ أَلْمَا حَجْمُ كَلْمُ وَوَمَمُ  
هَبْجَمُ تَارِقَا مَعْمَسُ أَلْمَا حَصْمَمَهْ حَمْنَا  
لَلْمَنْ هَلْمُ. <sup>9</sup> هَلَا وَبِمُ نُنْجَلَا مَسْمُ كَلَا حَقْمَا وَوَالْمَكْنَا  
قَلَا أَلْمَكْنَا هَبْجَلَا وَوَالِدَا هَبْجَلَا لَأَلْمُ حَجْمُ مَلْمَفْمَهْ  
هَبْجَهْوَا نُبْقَلَا. <sup>10</sup> هَمْعَلَاكُمُ بِهِرَا حَهْ قَبْعَلَا  
هَلْمَنْ مَعْمَا هَبْجَلَا نَحْبِي. <sup>11</sup> حَمْنَا هَلْمَنْ حَهْوَاهُ  
مَعْمُ وَوَالِدِيْمُ حَهْ نَلْمَسْمُ تَلْمَلَا حَقْمُ  
وَوَالِدِيْمُ حَهْ هَمَمُ وَوَالِدِيْمُ حَهْ هَمْنَمْنَا أَلْمَنْ نَحْبِي.  
<sup>12</sup> هَلْمَاهُ أَلْمُ مَجْبَعَا حَصْمَتِي هَلْمَنْ مَعْمُ حَهْ  
مَلْمَقْنَا مَعْمَا نَحْبِي. <sup>13</sup> هَاهُ وَبِمُ هَلْمَنْ حَهْوَاهُ لَأَلْمُ  
لِلْمَنْ حَمَمُ مَحْبَرُ نَلْمُنْ كَلَا مَعْمَا وَوَقْمِي حَجْمُ  
حَقْمَانْ. <sup>14</sup> هَمْعَلَاكُمُ بِهِرَا حَهْ قَلْمَسُ  
أَهْلَاهُنْمَا هَلْمَنْ مَعْمَا نَحْبِي أَلْمُ سَمُ هَلْمَنْ  
حَهْوَاهُ لَأَلْمُ حَائِي نَلْمَلْمَنْ هَلْمَاهُ لَأَلْمُ حَقْمَهْ  
هَمْمَقْمُ حَجْمُ أَلْمُ هَمْمَسَلْمَجْمُ. <sup>15</sup> تَبِي وَبِمُ  
مَعْمَتْنِ بِهِرَا حَقْمَا كَلَا نَهَسْمُ هَبْجَلَاهُ  
مَلْمَسَعَجْمُ بِهِرَا حَكْمَاهُ وَوَالْمَلْمَاهُ هَاهُ  
مَعْمَسَلَا. <sup>16</sup> حَمْنَا نَهَسْمُ هَلْمَنْ حَهْوَاهُ أَلْمَا هَلْمَا  
مَحْمَتِي أَلْمَا حَجْمُ نَحْمَلَا أَلْمَا وَبِمُ هَاهُ وَوَسَلْمَلْمُ  
مَحْمُ هَاهُ وَوَالْمُ عَمَلَا أَلْمَا وَوَالْمَاهُ ذَمْمَلَا وَوَحْمَتِيهِ  
هَاهُ نَحْمَتِيهِ نَحْمَسَا وَوَقْمَهْ هَبْجَهْوَاهُ. <sup>17</sup> هَاهُ  
وَوَالْمِي وَوَالْمَاهُ تَارِيهِ هَمْمَقْمَلَا أَلْمُ هَاهُ هَمْمَلَا نَحْمَلَا

and to gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn up with unquenchable fire. <sup>18</sup>With many other exhortations therefore preached he good tidings unto the people; <sup>19</sup>but Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias his brother's wife, and for all the evil things which Herod had done, <sup>20</sup>added this also to them all, that he shut up John in prison. <sup>21</sup>Now it came to pass, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the heaven was opened, <sup>22</sup>and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, upon him, and a voice came out of heaven, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased. <sup>23</sup>And Jesus himself, when he began [to teach], was about thirty years of age, being the son (as was supposed) of Joseph, the [son] of Heli, <sup>24</sup>the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Jannai, the [son] of Joseph, <sup>25</sup>the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Nahum, the [son] of Esli, the [son] of Naggai, <sup>26</sup>the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semein, the [son] of Josech, the [son] of Joda, <sup>27</sup> the [son] of Joanan, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel, the [son] of Neri, <sup>28</sup> the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmadam, the [son] of Er, <sup>29</sup>the [son] of Jesus, the [son] of Eliezer, the son of Jorim, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, <sup>30</sup>the [son] of Symeon, the [son] of Judas, the [son] of Joseph, the [son] of Jonam, the [son] of Eliakim, <sup>31</sup>the [son] of Melea, the [son] of Menna, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan, the [son] of David, <sup>32</sup>the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Boaz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon, <sup>33</sup>the

لَا هُزُوهُ بَلْ هَلَجْنَا نَهَبِي نَحْنُ وَأَوْلَا يُحْضَلْ. <sup>18</sup> أَوْ  
 إِسْنُئِلَا يُؤَمِّ هَكُنْأَلَا مَكَلَجْ بَهَا هَمَّصَتْ  
 حَضَلَا. <sup>19</sup> أَوْ هُوَ يَوْمَ هُيْلِي وَجَلَا مَهَلَا  
 وَهَلَنْفَهْ بَهَا مَحْ نَهَسُنْ حَلَا أَوْ هُوَ يَوْمَا أَيْلَا  
 بَمَكْنَفَهْ أَسَهَبْ هَكَلَا ثَلَهَمْ تَسْعِلَا وَجَبِي  
 بَهَا. <sup>20</sup> أَوْ هَبْ أَوْ أَوْأَا حَلَا ثَلَهَمْ هَسَجَهْ  
 حَهَسُنْ تَمَلَا أَسْنَا. <sup>21</sup> بَهَا يَوْمَ تَبِي حَصْبِي ثَلَهْ  
 حَضَلَا هُوَ أَوْ نَعْمَا حَصْبِي هَجَبِي مَحَلَا أَيْلَا سَهْ  
 عَضَلَا. <sup>22</sup> هَسْنَلَا وَهَسَا وَفَهْوَعَا حَلَهَبْ  
 تَبِي مَهَبَلَا كَهْ عَضَلَا وَنَهَلَا هَمَلَا بَهَا مَحْ عَضَلَا  
 وَوَأَمَنْ أَيْلَا بَهْ تَنْبِ مَسْجَلَا وَجَبِي أَرْجَبَلَا.  
<sup>23</sup> بَهْ يَوْمَ نَعْمَا أَمَلَهَبْ بَهَا أَسْ تَنْ عَمَمْ  
 أَلْجَلَمْ هَمَّصَلَا بَهَا تَنْ نَهَبْ تَنْ أَوَكَبْ.  
<sup>24</sup> تَنْ مَهَلَلَا تَنْ كَهْ تَنْ مَكَلَكْ تَنْ نَابْ تَنْ  
 نَهَبْ. <sup>25</sup> تَنْ مَهَلَلَا تَنْ حَضَهْرْ تَنْ نَسَمْ تَنْ  
 مَسَكْ تَنْ نَكَبْ. <sup>26</sup> تَنْ مَهَلَا تَنْ مَهَلَلَا تَنْ  
 عَضَكْ تَنْ نَهَبْ تَنْ مَهْهْوَا. <sup>27</sup> تَنْ نَهَسُنْ تَنْ  
 وَهَلَا تَنْ رَهْ وَجَبَلَا تَنْ مَهَلَلَا تَنْ نَبْ. <sup>28</sup> تَنْ  
 مَكَلَكْ تَنْ أَوْبْ تَنْ مَهَمَمْ تَنْ أَلْصَهْوِي تَنْ  
 كَنْ. <sup>29</sup> تَنْ نَهَلَا تَنْ أَلْصَدْرُو تَنْ نَهْوَمْ تَنْ  
 مَهَلَلَا تَنْ كَهْ. <sup>30</sup> تَنْ مَهَمَمْ تَنْ مَهْهْوَا تَنْ  
 نَهَبْ تَنْ نَهَمْ تَنْ أَلْصَمْ. <sup>31</sup> تَنْ مَكَلَا تَنْ  
 مَدَابْ تَنْ مَهَلَلَا تَنْ نَلِي تَنْ وَهَبِي. <sup>32</sup> تَنْ أَمَعْ  
 تَنْ كَهَجَبِي تَنْ حَلَا تَنْ مَهَلَمَمْ تَنْ نَسَعْمَا.

[son] of Amminadab, the [son] of Arni, the [son] of Hezron, the [son] of Perez, the [son] of Judah, <sup>34</sup>the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor, <sup>35</sup>the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber, the [son] of Shelah <sup>36</sup>the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech, <sup>37</sup>the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel, the [son] of Cainan, <sup>38</sup>the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.

ذٰنِ خَصْيِبٍ ذٰنِ اٰوَمِ ذٰنِ سِرْوَةٍ ذٰنِ قِنْزٍ ذٰنِ  
 مٓؤٓهٓوٓا. ذٰنِ نَحْفَبٍ ذٰنِ اَسْفُفٍ ذٰنِ اِبْنِ اَمِّ  
 ذٰنِ اٰوَمِ ذٰنِ سٓؤٓوٓ. ذٰنِ هٓؤٓهٓي ذٰنِ اَوٓخٓهٓ ذٰنِ  
 فُلْكِ ذٰنِ اِبْنِ ذٰنِ عُلْكِ. ذٰنِ صَمِّ ذٰنِ  
 اَوْبِجَعٍ ذٰنِ هَمِّ ذٰنِ نَسِّ ذٰنِ كَلْبِوٓ. ذٰنِ  
 مٓؤٓهٓ عُلْكِ ذٰنِ سٓؤٓوٓ ذٰنِ تَوٓ ذٰنِ مٓؤٓهٓ كَلْبِوٓ ذٰنِ  
 صَمِّ. ذٰنِ اُنْهٓ ذٰنِ عَمْدٍ ذٰنِ اٰوَمِ ذٰنِ اَكْوَٓ.

**Chapter 4**

❖ حملا و ❖

<sup>1</sup>And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led in the Spirit in the wilderness <sup>2</sup>during forty days, being tempted of the devil. And he did eat nothing in those days: and when they were completed, he hungered. <sup>3</sup> And the devil said unto him, if thou art the Son of God, command this stone that it become bread. <sup>4</sup>And Jesus answered unto him, It is written, Man shall not live by bread alone. <sup>5</sup>And he led him up, and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time. <sup>6</sup>And the devil said unto him, To thee will I give all this authority, and the glory of them: for it hath been delivered unto me; and to whomsoever I will I give it. <sup>7</sup>If thou therefore wilt worship before me, it shall all be thine. <sup>8</sup>And Jesus answered and said unto him, It is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. <sup>9</sup>And he led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down from hence: <sup>10</sup>for it is written, He shall give his angels charge concerning thee, to guard thee: <sup>11</sup>and, On their hands they shall bear thee up, Lest

تَعْمَدَ وٓبِمِ قِي مَلَأَ وَهُمَا وَفَهٗوٓعُمَا هٓجَبُوٓ مَح  
 تَهٗوٓوٓبُمِ هٓوٓجَبْنَاهُ هٓوٓمًا حَسَّوٓنَا. <sup>2</sup>مٓؤٓهٓدًا  
 اَوْتَحَمَّ وَتَبَاتَمَا مَح اُجَلْفَنِيْا هَلَا حَتَمَ مٓؤٓهٓوٓ  
 خٓؤٓهٓئِهٖ مٓؤٓهٓدًا هٓجَبِ عَلَمِ اُنْهٖ حَسْبًا نَفَمِ.  
<sup>3</sup>هٓ اَمَّنْ ذٰنِ اُجَلْفَنِيْا اُنْ ذٰنِ اِبْنِ وَاَلِهٖ اَمَّنْ  
 حَبَابًا هٓوٓا وَاِهٖ هٓا حَسْبًا. <sup>4</sup>حٰنَا نَعْمَدَ هٓ اَمَّنْ  
 ذٰنِ نَبِجِ هٓ هٓ وَا هٓ هٓا نَحَسْبًا نَحَسَّوٓ سٓؤٓ  
 ذٰنِعَا اَلَّا نَجَلَا فُلْكِمْ وَاَلِهٖا. <sup>5</sup>هٓ اَمَّنْ  
 مٓؤٓهٓنَا حَلُهٗوٓا وَنَمَا هٓمَّهٓ هٓ تَلَهٗمِ مَلْحَهٗا  
 وَاوٓخًا نَحَبُنَا رَحَّوٓا. <sup>6</sup>هٓ اَمَّنْ ذٰنِ اُجَلْفَنِيْا حُو  
 اُنْ ذٰنِ عَهْلُهٗنَا هٓنَا ذٰنِ هٓ عَهْجَهٗهٓ وَكَب  
 مَّعَلَمِ هٓ لَصَمِّ وَاوٓخًا مٓؤٓهٓبِ اُنْ ذٰنِ. <sup>7</sup>اُنْ  
 هٓوٓجَبَا اُنْهٖوٓ هٓ مِؤٓمَبِّ وٓمُكَبُوٓ نَهٗ هٓا ذٰنِ. <sup>8</sup>حٰنَا  
 نَعْمَدَ هٓ اَمَّنْ ذٰنِ نَبِجِ هٓ هٓ وَحَصْنُنَا اَكْوَٓ  
 اُنْهٖوٓ هٓ ذٰنِ حَلَمَّهٗوٓهٓ هٓ اَجَلَسِ.  
<sup>9</sup>هٓ اَمَّنْ ذٰنِ لَاهِ وٓعَلَمِ هٓ اَمَّنْ ذٰنِ ذٰنِ اَبِوٓ  
 هٓ اَمَّنْ ذٰنِ اُنْ ذٰنِ اِبْنِ وَاَلِهٖ اَوْمَدًا يَجْعَبُوٓ  
 مٓؤٓهٓا حَلَسَدًا. <sup>10</sup>نَبِجِ كَمَنْ وَحَصَلَّجَهٗهٓ  
 يَجْعَبُوٓ حَلَسُوٓ وَتَلَهٗهٗوٓ. <sup>11</sup>هٓ ذٰنِ وَوَحَسَّهٗهٓ

haply thou dash thy foot against a stone.

<sup>12</sup>And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not make trial of the Lord thy God. <sup>13</sup>And when the devil had completed every temptation, he departed from him for a season. <sup>14</sup>And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and a fame went out concerning him through all the region round about.

<sup>15</sup>And he taught in their synagogues, being glorified of all. <sup>16</sup>And he came to Nazareth, where he had been brought up: and he entered, as his custom was, into the synagogue on the sabbath day, and stood up to read. <sup>17</sup>And there was delivered unto him the book of the prophet Isaiah. And he opened the book, and found the place where it was written, <sup>18</sup>The Spirit of the Lord is upon me, Because he anointed me to preach good tidings to the poor: He hath sent me to proclaim release to the captives, And recovering of sight to the blind, To set at liberty them that are bruised, <sup>19</sup>To proclaim the acceptable year of the Lord. <sup>20</sup>And he closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down: and the eyes of all in the synagogue were fastened on him. <sup>21</sup>And he began to say unto them, To-day hath this scripture been fulfilled in your ears. <sup>22</sup> And all bare him witness, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth: and they said, Is not this Joseph's son? <sup>23</sup>And he said unto them, Doubtless ye will say unto me this parable, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done at Capernaum, do also here in thine own country. <sup>24</sup>And he said, Verily I say unto you, No prophet is acceptable in his own country. <sup>25</sup>But of a truth I say unto you, There were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when there

تَعْمَلُهُوْ وَلَا تَلْزَمُ فَيَجُوبُ تَجَاوُلًا. <sup>12</sup> حَتَّى يَوْمَ  
تَعْمَلُ هَذَا مِنْ أَمْنِي بِهِ وَلَا تَلْزَمُ لِحَدِيثِنَا  
الَّذِي هُوَ. <sup>13</sup> هَجَبِي عَقْمَ الْجَحْفَرِ إِذْ تَدْعُوهُ  
تَسْتَعِينَهُ يَوْمَ فَذِفْ مَعِ حَقُّهُ خِيْرًا رَجُلًا. <sup>14</sup> وَهَجَبِي  
تَعْمَلُ حَسْبًا وَوَهُسًا كَجِئْتَنَا هَجَبِي حَلَهُ يَوْمَ  
لِيُخَا تَجِدَكَ الْبَاوَا وَبِيَوْمَهُ. <sup>15</sup> هَذَا مَكَارِفِ يَوْمِ  
تَجِبُهُ عِدَائِي هَمْعَانِ يَوْمَ هَذَا مَعِ قُلَا أُنْعَى.  
<sup>16</sup> هَذَا الْبَلَا حَتَّى يَوْمِ الْبَلَا وَالْبَاوَا هَذَا الْبَلَا وَبِصَدِي  
يَوْمَ تَجِبُهُ عِدَايَا حَتَّى مَعَا وَبِعَدَايَا هَمْعَانِ حَمَمِنَا.  
<sup>17</sup> هَذَا الْبَلَا يَوْمَ كَيْفَ هَجَبِي وَبِعَدَايَا بَجْنَا هَجَبِي  
تَعْمَلُ هَجَبِي هَجَبِي هَذَا هَجَبِي وَبِعَدَايَا وَبِعَدَايَا.  
<sup>18</sup> وَهَذَا وَبِعَدَايَا حَتَّى هَمْعَانِ الْبَلَا الْبَلَا مَعَمَسِ  
حَمَمِنَا حَمَمِنَا حَمَمِنَا هَمْعَانِ حَمَمِنَا  
كَلْبَانِي حَتَّى هَذَا حَمَمِنَا كَلْبَانِي هَجَبِي  
هَذَا حَمَمِنَا سُرْنَا هَمْعَانِي وَبِعَدَايَا حَمَمِنَا حَمَمِنَا.  
<sup>19</sup> هَذَا حَمَمِنَا عِدَايَا حَمَمِنَا حَمَمِنَا. <sup>20</sup> هَجَبِي  
هَجَبِي هَذَا حَمَمِنَا هَذَا الْبَلَا الْبَلَا تَلْزَمُ  
يَوْمَ وَبِعَدَايَا حَمَمِنَا سُنِّي يَوْمَ هَذَا.  
<sup>21</sup> هَجَبِي حَمَمِنَا حَمَمِنَا حَمَمِنَا وَبِعَدَايَا  
نَلْزَمُ الْبَلَا تَلْزَمِي. <sup>22</sup> هَذَا يَوْمَ هَذَا كَيْفَ  
تَدْعُوهُ هَمْعَانِي وَبِعَدَايَا حَمَمِنَا وَبِعَدَايَا  
يَوْمَ مَعِ قَهْمَدِي هَذَا حَمَمِنَا لَا يَوْمَ الْبَلَا كَيْفَ  
تَعْمَلُ. <sup>23</sup> أَمِنْ كَيْفَ تَعْمَلُ نَجْنِي نَلْزَمِي  
كَيْفَ مَعَالَا الْبَلَا الْبَلَا الْبَلَا بَعْجِي هَجَبِي وَبِعَدَايَا  
وَبِعَدَايَا تَجِبِي نَسَمِي حَجَبِي أَيْ هَذَا وَبِعَدَايَا  
<sup>24</sup> يَوْمَ يَوْمَ أَمِنْ أَمِنْ أَمِنْ أَمِنْ أَمِنْ وَبِعَدَايَا  
بَجْنَا وَبِعَدَايَا حَمَمِنَا. <sup>25</sup> عَدَايَا كَيْفَ أَمِنْ  
أَمِنْ حَمَمِنَا وَبِعَدَايَا أَمِنْ أَمِنْ يَوْمَ  
كَيْفَ تَعْمَلُ كَيْفَ كَيْفَ بَجْنَا كَيْفَ الْبَلَا يَوْمَ  
عَمِمِ الْبَلَا هَذَا عِدَايَا هَذَا حَمَمِنَا وَبِعَدَايَا



came a great famine over all the land; <sup>26</sup>and unto none of them was Elijah sent, but only to Zarephath, in the land of Sidon, unto a woman that was a widow. <sup>27</sup>And there were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet; and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian. <sup>28</sup> And they were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things; <sup>29</sup>and they rose up, and cast him forth out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might throw him down headlong. <sup>30</sup>But he passing through the midst of them went his way. <sup>31</sup>And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbath day: <sup>32</sup>and they were astonished at his teaching; for his word was with authority. <sup>33</sup>And in the synagogue there was a man, that had a spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice, <sup>34</sup>Ah! what have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. <sup>35</sup>And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the demon had thrown him down in the midst, he came out of him, having done him no hurt. <sup>36</sup>And amazement came upon all, and they spake together, one with another, saying, What is this word? for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out. <sup>37</sup>And there went forth a rumor concerning him into every place of the region round about. <sup>38</sup>And he rose up from the synagogue, and entered into the house of Simon. And Simon's wife's mother was holden with a great fever; and they besought him for her. <sup>39</sup>And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose up and ministered unto them. <sup>40</sup>And when the sun

أَوْحًا. <sup>26</sup> وَحَلَبًا سِبَا مَدِينَةٍ لَا أَعْلَمُ وَوَيْزًا كَمَا لَا  
حَيُّوْفًا وَوَيْزًا حَلَبًا أَيْدِيًا أَوْ مَحَلًّا.  
<sup>27</sup> وَهَكَذَا كَانَتْ أَيْدِيَهُمْ هَهُوَ تَحْتِ أَيْدِيهِمْ  
نَحْوَهُمْ كَالْعَيْنِ بَعْدَ سِبَا مَدِينَةٍ لَا أَعْلَمُ وَوَيْزًا  
أَيْدِيَهُمْ نَحْوَهُمْ أَوْ مَحَلًّا. <sup>28</sup> وَجَبَّ عَصَدُهُمْ أَيْدِيَهُمْ  
وَجَبَّ عَصَدُهُمْ أَيْدِيَهُمْ سَمْعًا تَحْتَهُ. <sup>29</sup> وَهَمَّ  
أَيْدِيَهُمْ حَجًّا مِمَّ مَجِيئًا هَؤُلَاءِ هِيَ حَيُّوْفًا  
كَجَسْبًا وَهَذَا هَهُوَ وَجَبَّ يَدَيْهِمْ تَحْتَهُ هَهُوَ  
حَلَبًا وَتَعَبَهُمْ مِمَّ عَصَبًا. <sup>30</sup> هَهُوَ وَوَيْزًا  
حَجًّا تَحْتَهُ هَهُوَ هَؤُلَاءِ. <sup>31</sup> وَهَسَّ حَجَبًا نَسَمًا  
مَجِيئًا وَجَلًّا مَحَلًّا هَهُوَ حَلَبًا نَحْوًا.  
<sup>32</sup> هَؤُلَاءِ هَهُوَ تَحْتَهُ حَقِيْقَةً وَوَعَلَّهُمْ هَهُوَ  
مَحَلًّا. <sup>33</sup> هَؤُلَاءِ هَهُوَ تَحْتَهُ عَصَبًا وَوَيْزًا  
هَهُوَ تَحْتَهُ وَوَيْزًا وَوَيْزًا هَهُوَ تَحْتَهُ وَوَيْزًا  
<sup>34</sup> هَؤُلَاءِ عَجَبًا مِمَّ حَلَبًا تَعَبًا وَوَيْزًا  
أَيْدِيَهُمْ حَقِيْقَةً هَهُوَ أَيْدِيَهُمْ مِمَّ أَيْدِيَهُمْ  
تَعَبًا وَوَيْزًا. <sup>35</sup> هَؤُلَاءِ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ  
فَهُمْ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ  
هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ. <sup>36</sup> هَؤُلَاءِ  
وَوَيْزًا أَيْدِيَهُمْ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ  
هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ وَوَيْزًا  
هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ. <sup>37</sup> هَهُوَ  
حَلَبًا هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ. <sup>38</sup> هَهُوَ  
هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ  
وَوَيْزًا هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ  
تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ. <sup>39</sup> هَهُوَ  
حَلَبًا هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ  
مَحَلًّا هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ. <sup>40</sup> هَهُوَ  
عَصَبًا وَوَيْزًا تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ  
تَحْتَهُ وَوَيْزًا هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ هَهُوَ تَحْتَهُ

was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. <sup>41</sup>And demons also came out from many, crying out, and saying, Thou art the Son of God. And rebuking them, he suffered them not to speak, because they knew that he was the Christ. <sup>42</sup>And when it was day, he came out and went into a desert place: and the multitudes sought after him, and came unto him, and would have stayed him, that he should not go from them. <sup>43</sup>But he said unto them, I must preach the good tidings of the kingdom of God to the other cities also: for therefore was I sent. <sup>44</sup>And he was preaching in the synagogues of Galilee.

حَدَّثَهُمْ أَنَّهُمْ جَاءُوا بِكُلِّ مَرِيضٍ وَمَرِيضَةٍ وَأَبْرَأَهُمْ مِنْ أَسْبَابِهَا. <sup>41</sup> وَبَعَثُوا مِنْهُمُ اشْرَافًا مُخَوِّفِينَ قَائِلِينَ يَا هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ. وَنَهَى أَنْ يُكَلِّمَهُمْ لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَنَّهُ الْمَسِيحُ. <sup>42</sup> وَبَدَأَ يَذْهَبُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ. وَجَاءَتْ الْجُمُودُ لِيُشْفِيَهمْ. وَجَاءُوا لِيُصَلِّبُوهُ لِيَلْبَسَهُمْ. <sup>43</sup> فَقَالَ لَهُمْ قَائِلًا: «يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ، إِنِّي مُبْعَثٌ إِلَى الْبَرِّيَّةِ وَالْحَدَادِ لِأُبَشِّرَ الْبَرِّيَّةَ وَالْحَدَادَ بِأَنَّ قَدْ قَرَّبَ إِلَيْكُمْ مَلَكُوتَ اللَّهِ. لِأَنَّ لِي مَبْعُوثًا إِلَى الْبَرِّيَّةِ وَالْحَدَادِ.» <sup>44</sup> وَكَانَ يُبَشِّرُ فِي السُّنُوكِ فِي جَلِيلَةَ.

Chapter 5

❖ حَمَلًا ❖

<sup>1</sup>Now it came to pass, while the multitude pressed upon him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret; <sup>2</sup>and he saw two boats standing by the lake: but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets. <sup>3</sup>And he entered into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the multitudes out of the boat. <sup>4</sup>And when he had left speaking, he said unto Simon, Put out into the deep, and let down your nets for a draught. <sup>5</sup>And Simon answered and said, Master, we toiled all night, and took nothing: but at thy word I will let down the nets. <sup>6</sup>And when they had done this, they inclosed a great multitude of fishes; and their nets were breaking; <sup>7</sup>and they beckoned unto their partners in the other boat, that they should come and help them. And they came, and filled both the boats, so that they began to sink.

<sup>1</sup> وَهَذَا كَانَ حِينَئِذٍ قَامَ يَسُوعُ بِجَلِيلَةَ قَرِيبَ الْبَرِّيَّةِ وَكَانَ الْجُمُودُ تَدْبُرُ حَوْلَهُ سَمِعِينَ كَلِمَاتِ اللَّهِ. وَرَأَى قَارِبَتَيْنِ تَائِمَتَيْنِ بِجَلِيلَةَ: وَكَانَ الْفِئَمَانُ خَرَجُوا مِنْهُمَا وَكَانُوا يَغْسِلُونَ شَبَكَاتِهِمْ. <sup>2</sup> وَدَخَلَ فِي إِحْدَاهُمَا الَّتِي لِسَيِّمُونِ وَسَأَلَ أَنْ يَخْرُجَ مِنْهَا قَلِيلًا إِلَى الْبَرِّيَّةِ. وَجَلَسَ فِي الْبَارِكَةِ وَتَلَّمَ الْجُمُودَ مِنْ الْبَارِكَةِ. <sup>3</sup> وَبَدَأَ يَذْهَبُ يَتَكَلَّمُ. فَقَالَ لِسَيِّمُونِ: «يَا سَيِّمُونُ، اذْهَبْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ وَارْمِ الشَّبَكَةَ فِي الْبَرِّيَّةِ.» <sup>4</sup> وَكَانَ إِذْ كَانَ يَقُولُ هَذِهِ الْقَوْلَ، خَرَجَتْ كَثِيرَةٌ مِنْ الْفِئَمَانِ وَكَانَتْ الشَّبَكَاتُ تَنْقَطِعُ. <sup>5</sup> وَدَعَا سَيِّمُونُ إِلَى شَرِيكَيْهِ فِي الْبَارِكَةِ الْآخَرَةِ قَائِلًا: «يَا شَرِيكِي، اذْهَبْ وَنُصِّرْ هَذِهِ الْبَارِكَةَ لِأَنَّهَا تَمَلَأَتْ مِنْ الْفِئَمَانِ.» <sup>6</sup> وَجَاءُوا وَكَلَمُوا الْبَارِكَةَ الْآخَرَةَ لِأَنَّ الشَّبَكَاتَ كَانَتْ تَنْقَطِعُ. <sup>7</sup> وَكَانَتْ الْبَارِكَتَانِ مَمْلُوءَتَيْنِ مِنَ الْفِئَمَانِ حَتَّى كَانَتَا تَتَوَلَّجَانِ.

<sup>8</sup>But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord. <sup>9</sup>For he was amazed, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken; <sup>10</sup>and so were also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men. <sup>11</sup>And when they had brought their boats to land, they left all, and followed him. <sup>12</sup>And it came to pass, while he was in one of the cities, behold, a man full of leprosy: and when he saw Jesus, he fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. <sup>13</sup>And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway the leprosy departed from him. <sup>14</sup>And he charged him to tell no man: but go thy way, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them. <sup>15</sup>But so much the more went abroad the report concerning him: and great multitudes came together to hear, and to be healed of their infirmities. <sup>16</sup>But he withdrew himself in the deserts, and prayed. <sup>17</sup>And it came to pass on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and doctors of the law sitting by, who were come out of every village of Galilee and Judaea and Jerusalem: and the power of the Lord was with him to heal. <sup>18</sup>And behold, men bring on a bed a man that was palsied: and they sought to bring him in, and to lay him before him. <sup>19</sup>And not finding by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his couch into the midst before Jesus

<sup>8</sup>ثَبَّ سِمْوْنَ پَتْرُسَ بَرِيءًا مُرَبِّهٖ  
 وَقَالَ لَهُ يَا رَبِّ انصرف مني  
 لانني انا رجل ذنوبي يا رب  
 فانه عجبوا له وجميع ما  
 كانوا معه في شباك السمك  
 التي اصادوها: وكانوا ايضا  
 يوحنا وياخوجا وبنو زبدي  
 بنو زبدي الذين كانوا  
 شركاء لسيمونا. فقال يسوع  
 لسيمون يا سيمون اتق  
 لانك من الان تصيد  
 اشجارا. <sup>10</sup>واذا هم قد  
 اجابوا واتيوا الى الارض  
 تركوا كل شيء واتبعوه.  
<sup>11</sup>واذا هم قد  
 اجابوا واتيوا الى الارض  
 تركوا كل شيء واتبعوه.  
<sup>12</sup>واذا هو في احد  
 المدن اذ هو يعلم  
 يعلمون ان هناك رجل  
 مملوءا بالجنون فقالوا  
 له يا رب ان كنت  
 تريد فصنعك بي.  
<sup>13</sup>فمد يده  
 ولمسه وقال له انا  
 اصنع بك مثل ما  
 امر موسى فقال له اذهب  
 فاصبح  
 مقبولا للرب واذ تقدم  
 ذبيحة تطهير  
 كوامر موسى  
 كدليل. <sup>14</sup>فانتشر  
 الخبر  
 وانتشر خبره  
 اكثر. <sup>15</sup>ولكن  
 ذهب هو الى  
 الصحاري  
 وسجد. <sup>16</sup>واذا  
 هو يعلم  
 يعلمون ان هناك رجل  
 مملوءا بالجنون فقالوا  
 له يا رب ان كنت  
 تريد فصنعك بي.  
<sup>17</sup>فمد يده  
 ولمسه وقال له انا  
 اصنع بك مثل ما  
 امر موسى فقال له اذهب  
 فاصبح  
 مقبولا للرب واذ تقدم  
 ذبيحة تطهير  
 كوامر موسى  
 كدليل. <sup>18</sup>واذا  
 هو يعلم  
 يعلمون ان هناك رجل  
 مملوءا بالجنون فقالوا  
 له يا رب ان كنت  
 تريد فصنعك بي.  
<sup>19</sup>فمد يده  
 ولمسه وقال له انا  
 اصنع بك مثل ما  
 امر موسى فقال له اذهب  
 فاصبح  
 مقبولا للرب واذ تقدم  
 ذبيحة تطهير  
 كوامر موسى  
 كدليل.

.<sup>20</sup>And seeing their faith, he said, Man, thy sins are forgiven thee. <sup>21</sup> And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this that speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone? <sup>22</sup>But Jesus perceiving their reasonings, answered and said unto them, Why reason ye in your hearts? <sup>23</sup>Which is easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Arise and walk? <sup>24</sup>But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he said unto him that was palsied), I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thy house. <sup>25</sup>And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his house, glorifying God. <sup>26</sup>And amazement took hold on all, and they glorified God; and they were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day. <sup>27</sup>And after these things he went forth, and beheld a publican, named Levi, sitting at the place of toll, and said unto him, Follow me. <sup>28</sup>And he forsook all, and rose up and followed him. <sup>29</sup>And Levi made him a great feast in his house: and there was a great multitude of publicans and of others that were sitting at meat with them. <sup>30</sup>And the Pharisees and their scribes murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with the publicans and sinners? <sup>31</sup>And Jesus answering said unto them, They that are in health have no need of a physician; but they that are sick. <sup>32</sup>I am not come to call the righteous but sinners to repentance. <sup>33</sup>And they said unto him, The disciples of John fast often, and make supplications; likewise also the [disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink. <sup>34</sup> And Jesus said unto them, Can ye make the sons of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them?

٢٠ فَبِمَا رَأَىٰ أَنَّهُمْ يُؤْمِنُونَ قَالَ لِيهِمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَقَالَ الرَّبُّ لَهُمْ أَفَلَا يُعْقِلُونَ ٢١ وَبَدَأُوا يَحْكُمُونَ لِيهِمْ قَائِلِينَ مَنْ هَذَا الَّذِي يَقُولُ هَكَذَا بَشَرًا مِثْلَنَا ٢٢ فَاسْمَعُوا يَسْأَلُهُمْ قَائِلِينَ مَنْ هَذَا الَّذِي يَقُولُ هَكَذَا بَشَرًا مِثْلَنَا ٢٣ وَرَأَىٰ يَسْأَلُهُمْ قَائِلِينَ مَنْ هَذَا الَّذِي يَقُولُ هَكَذَا بَشَرًا مِثْلَنَا ٢٤ فَذَلِكَ لِيَعْلَمُوا أَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَمْ يَأْتِ لِيُصَلِّحْ الْبَشَرًا ٢٥ وَرَأَىٰ يَسْأَلُهُمْ قَائِلِينَ مَنْ هَذَا الَّذِي يَقُولُ هَكَذَا بَشَرًا مِثْلَنَا ٢٦ وَرَأَىٰ يَسْأَلُهُمْ قَائِلِينَ مَنْ هَذَا الَّذِي يَقُولُ هَكَذَا بَشَرًا مِثْلَنَا ٢٧ وَرَأَىٰ يَسْأَلُهُمْ قَائِلِينَ مَنْ هَذَا الَّذِي يَقُولُ هَكَذَا بَشَرًا مِثْلَنَا ٢٨ وَرَأَىٰ يَسْأَلُهُمْ قَائِلِينَ مَنْ هَذَا الَّذِي يَقُولُ هَكَذَا بَشَرًا مِثْلَنَا ٢٩ وَرَأَىٰ يَسْأَلُهُمْ قَائِلِينَ مَنْ هَذَا الَّذِي يَقُولُ هَكَذَا بَشَرًا مِثْلَنَا ٣٠ وَرَأَىٰ يَسْأَلُهُمْ قَائِلِينَ مَنْ هَذَا الَّذِي يَقُولُ هَكَذَا بَشَرًا مِثْلَنَا ٣١ وَرَأَىٰ يَسْأَلُهُمْ قَائِلِينَ مَنْ هَذَا الَّذِي يَقُولُ هَكَذَا بَشَرًا مِثْلَنَا ٣٢ وَرَأَىٰ يَسْأَلُهُمْ قَائِلِينَ مَنْ هَذَا الَّذِي يَقُولُ هَكَذَا بَشَرًا مِثْلَنَا ٣٣ وَرَأَىٰ يَسْأَلُهُمْ قَائِلِينَ مَنْ هَذَا الَّذِي يَقُولُ هَكَذَا بَشَرًا مِثْلَنَا ٣٤ وَرَأَىٰ يَسْأَلُهُمْ قَائِلِينَ مَنْ هَذَا الَّذِي يَقُولُ هَكَذَا بَشَرًا مِثْلَنَا



in the midst. And he arose and stood forth.

<sup>9</sup>And Jesus said unto them, I ask you, Is it lawful on the sabbath to do good, or to do harm? to save a life, or to destroy it? <sup>10</sup>And he looked round about on them all, and said unto him, Stretch forth thy hand. And he did [so]: and his hand was restored.

<sup>11</sup>But they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus. <sup>12</sup>And it came to pass in these days, that he went out into the mountain to pray; and he continued all night in prayer to God. <sup>13</sup>And when it was day, he called his disciples; and he chose from them twelve, whom also he named apostles: <sup>14</sup>Simon, whom he also named Peter, and Andrew his brother, and James and John, and Philip and Bartholomew, <sup>15</sup>and Matthew and Thomas, and James [the son] of Alphaeus, and Simon who was called the Zealot, <sup>16</sup>and Judas [the son] of James, and Judas Iscariot, who became a traitor; <sup>17</sup>and he came down with them, and stood on a level place, and a great multitude of his disciples, and a great number of the people from all Judaea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases; <sup>18</sup>and they that were troubled with unclean spirits were healed. <sup>19</sup>And all the multitude sought to touch him; for power came forth from him, and healed [them] all. <sup>20</sup>And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [are] ye poor: for yours is the kingdom of God. <sup>21</sup>Blessed [are] ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are] ye that weep now: for ye shall laugh. <sup>22</sup>Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

هَجَبِ اِبْرَاهِيمَ. <sup>9</sup>اَسْئَلُكُمْ سَاعَةً هَذِهِ، تَعْمَلُونَ اَعْلَاجَهُمْ  
مِنْهُمَا مَعْلُومَةً تَعْمَلُونَ وَتُجِبُ لِحَقِّدَتِي اَوْ وَتَجْعَلُ  
تَجْعَلُ لِحَقِّسُهُ اَوْ لِحَقِّدَتِي. <sup>10</sup>هَمُّنَ حَقِّدَتِي  
تَجْعَلُوهَا، اَسْئَلُكُمْ اِنَّكُمْ تَعْمَلُونَ اَيْبُرُ هَجْعَلُ  
هَبْمَلُ اَيْبُرُ اَبُو سَجْنَاهُ. <sup>11</sup>اِنَّهُمْ وَهُمْ  
اِبْرَاهِيمَ سَعْمَلُ هَمَّصَلِّمُ اِهَهُ سَبِ حَمَّ سَبِ  
وَمِنْهُمَا تَحْتِي، اِنَّكُمْ تَعْمَلُونَ. <sup>12</sup>اِهَهُ وَهُمْ  
تَعْمَلُوهَا اِنَّكُمْ تَعْمَلُونَ لِحَقِّدَتِي  
هَبْمُ اِنَّكُمْ اِهَهُ اِهَهُ تَحْتِي وَتَعْمَلُونَ. <sup>13</sup>هَجَبِ  
تَعْمَلُوهَا مِنْ اِحْتِصَابِهِمْ هَبْمُ تَعْمَلُوهَا  
لَا وَتَعْمَلُوهَا، وَتَعْمَلُوهَا. <sup>14</sup>تَعْمَلُوهَا  
اِهَهُ وَتَعْمَلُوهَا اِنَّكُمْ تَعْمَلُوهَا هَمَّصَلِّمُ  
هَمَّسُ هَمَّصَلِّمُ هَجْنَاهُ حَمَّ. <sup>15</sup>هَمَّصَلِّمُ  
هَبْمَلُوهَا هَمَّصَلِّمُ تَعْمَلُوهَا هَمَّصَلِّمُ  
وَمَعْمَلُوهَا لَيْسَ. <sup>16</sup>هَمَّصَلِّمُ وَتَعْمَلُوهَا  
هَجْنَاهُ اِهَهُ وَتَعْمَلُوهَا هَمَّصَلِّمُ. <sup>17</sup>هَمَّصَلِّمُ  
تَعْمَلُوهَا تَعْمَلُوهَا هَمَّصَلِّمُ هَجْنَاهُ هَمَّصَلِّمُ  
وَمَعْمَلُوهَا هَمَّصَلِّمُ وَتَعْمَلُوهَا هَمَّصَلِّمُ  
تَعْمَلُوهَا هَمَّصَلِّمُ هَمَّصَلِّمُ هَمَّصَلِّمُ  
هَمَّصَلِّمُ. <sup>18</sup>وَتَعْمَلُوهَا هَمَّصَلِّمُ  
مَعْمَلُوهَا هَمَّصَلِّمُ هَمَّصَلِّمُ هَمَّصَلِّمُ  
لَيْسَ هَمَّصَلِّمُ هَمَّصَلِّمُ. <sup>19</sup>هَمَّصَلِّمُ  
اِهَهُ لِحَقِّدَتِي اِنَّكُمْ تَعْمَلُوهَا هَمَّصَلِّمُ  
هَمَّصَلِّمُ. <sup>20</sup>اِهَهُ وَتَعْمَلُوهَا  
لِحَقِّدَتِي هَمَّصَلِّمُ هَمَّصَلِّمُ هَمَّصَلِّمُ  
هَمَّصَلِّمُ وَتَعْمَلُوهَا. <sup>21</sup>هَمَّصَلِّمُ  
وَتَعْمَلُوهَا هَمَّصَلِّمُ هَمَّصَلِّمُ هَمَّصَلِّمُ  
وَتَعْمَلُوهَا. <sup>22</sup>هَمَّصَلِّمُ  
تَعْمَلُوهَا هَمَّصَلِّمُ هَمَّصَلِّمُ هَمَّصَلِّمُ  
هَمَّصَلِّمُ هَمَّصَلِّمُ اَبُو تَعْمَلُوهَا وَتَعْمَلُوهَا.

<sup>23</sup>Rejoice in that day, and leap [for joy]: for behold, your reward is great in heaven; for in the same manner did their fathers unto the prophets. <sup>24</sup>But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation. <sup>25</sup>Woe unto you, ye that are full now! for ye shall hunger. Woe [unto you], ye that laugh now! for ye shall mourn and weep. <sup>26</sup>Woe [unto you], when all men shall speak well of you! for in the same manner did their fathers to the false prophets. <sup>27</sup>But I say unto you that hear, Love your enemies, do good to them that hate you, <sup>28</sup>bless them that curse you, pray for them that despitefully use you. <sup>29</sup>To him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and from him that taketh away thy cloak withhold not thy coat also. <sup>30</sup>Give to every one that asketh thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again. <sup>31</sup>And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise. <sup>32</sup>And if ye love them that love you, what thank have ye? for even sinners love those that love them. <sup>33</sup>And if ye do good to them that do good to you, what thank have ye? for even sinners do the same. <sup>34</sup>And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? even sinners lend to sinners, to receive again as much. <sup>35</sup>But love your enemies, and do [them] good, and lend, never despairing; and your reward shall be great, and ye shall be sons of the Most High: for he is kind toward the unthankful and evil. <sup>36</sup>Be ye merciful, even as your Father is merciful. <sup>37</sup>And judge not, and ye shall not be judged: and condemn not, and ye shall not be condemned: release, and ye shall be released:

23 سِيَّه نَحْوَهُ تَعْمَلُوا هُوَ يَوْمَهِ وَيُؤْتِيكُمْ أَجْرًا كَثِيرًا  
 تَعْمَلُوا هُوَ يَوْمَهِ وَيُؤْتِيكُمْ أَجْرًا كَثِيرًا  
 كَمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ لِقَاءَ رُسُلِهِمْ 24  
 كَمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ لِقَاءَ رُسُلِهِمْ 24  
 وَبُحْرًا عَلَيْكُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ 25  
 وَبُحْرًا عَلَيْكُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ 25  
 الْيَوْمَ أَنْتُمْ مُلْتَمِسُونَ 26  
 الْيَوْمَ أَنْتُمْ مُلْتَمِسُونَ 26  
 وَبُحْرًا عَلَيْكُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ 27  
 وَبُحْرًا عَلَيْكُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ 27  
 أَحِبِّبْ أَعْدَاءَكَ 28  
 أَحِبِّبْ أَعْدَاءَكَ 28  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 29  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 29  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 30  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 30  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 31  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 31  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 32  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 32  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 33  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 33  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 34  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 34  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 35  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 35  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 36  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 36  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 37  
 وَصَلِّ عَلَى الَّذِينَ يَبْغُضُونَكَ 37

<sup>38</sup>give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, shaken together, running over, shall they give into your bosom. For with what measure ye mete it shall be measured to you again. <sup>39</sup>And he spake also a parable unto them, Can the blind guide the blind? shall they not both fall into a pit? <sup>40</sup>The disciple is not above his teacher: but every one when he is perfected shall be as his teacher. <sup>41</sup>And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? <sup>42</sup>Or how canst thou say to thy brother, Brother, let me cast out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to cast out the mote that is in thy brother's eye. <sup>43</sup>For there is no good tree that bringeth forth corrupt fruit; nor again a corrupt tree that bringeth forth good fruit. <sup>44</sup>For each tree is known by its own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes. <sup>45</sup>The good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and the evil [man] out of the evil [treasure] bringeth forth that which is evil: for out of the abundance of the heart his mouth speaketh. <sup>46</sup>And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say? <sup>47</sup>Every one that cometh unto me, and heareth my words, and doeth them, I will show you to whom he is like: <sup>48</sup>he is like a man building a house, who digged and went deep, and laid a foundation upon the rock: and when a flood arose, the stream brake against that house, and could not shake it: because it had been well builded. <sup>49</sup>But he that heareth, and doeth not, is like a man that built a house upon the earth without a

ابْنَاهُ، لَّا نَسِجُهُ، هَلَّا مَدَسَجِمَ ابْنَاهُ، عِزَّهُ  
 هَبَعَدُوهُ. <sup>38</sup> هَجَبَهُ مَعْدَمُهُ بَجَبِهِ، تَجَبُّدًا  
 رُجْبًا، وَوَسَدًا، مَعْفَدًا نَمَعَهُ، حَمَهَصْتَهُ  
 نَمَهُ كَيْفَ فَنَدًا، وَوَجَبِكُمْ ابْنَاهُ، مَدَلًا جَلًا  
 جَبَهُ. <sup>39</sup> هَلَمَنْ يَهْدِي ابْنَهُ، مَدَلًا لَمَدًا  
 مَعْتَسَ مَعْمَلًا لَمَعْمَلًا كَمَعْمَلًا، لَّا نَمَوَمَهُ  
 نَجِبَهُ مَدْرًا نَجِبَهُ. <sup>40</sup> كَمَدًا نَمَحَصِيًا وَنَمَدًا مَمَّ  
 وَوَدَهُ تَلَمَعًا كَيْفَ وَوَجَبِنًا نَمَدًا لَمَبُو وَوَدَهُ.  
<sup>41</sup> مَدُنًا وَوَمَ سَدًا ابْنَهُ، كَلَّا وَوَجَبِنَهُ وَوَمَبُو فَنَدًا  
 وَوَمَ وَوَجَبِنَهُ لَّا مَدَسَدًا جَبُو. <sup>42</sup> هَلَمَنْ  
 مَعْتَسَ ابْنَهُ لَمَدَمَدًا لَمَبُو، أَسَ عَجَبَهُ لَمَفَّ  
 كَلَّا مَمَّ مَبُو وَوَمًا فَنَدًا وَوَجَبِنَهُ وَوَمَبُو لَّا  
 مَدَسَدًا جَبُو نَمَجَّ خَافًا لَمَفَّ كَمَمَبُو فَنَدًا  
 مَمَّ مَبُو هَلَمَبَبُو نَمَسَدًا جَبُو لَمَفَفَهُ كَلَّا مَمَّ  
 مَبِنَهُ وَوَمَبُو. <sup>43</sup> لَّا لَمَدًا لَمَدًا رُجْبًا وَوَجَبِي قَاوًا  
 تَمَعًا أَمِي لَّا لَمَدًا تَمَعًا وَوَجَبِي قَاوًا رُجْبًا.  
<sup>44</sup> كَلَّا لَمَدًا كَيْفَ مَمَّ قَاوَهُ يَمَّ يَمَّ مَدَلَبِي  
 لَّا كَيْفَ لَمَمَبُو مَمَّ مَمَدًا نَمَدًا أَمِي لَّا مَمَّ مَمَدًا  
 مَمَمَبُو نَمَدًا. <sup>45</sup> كَمَدًا رُجْبًا مَمَّ مَمَدًا رُجْبًا  
 وَوَجَبِنَهُ مَمَدًا رُجْبًا هَلَمَدًا تَمَعًا مَمَّ مَمَدًا  
 تَمَعًا وَوَجَبِنَهُ مَمَدًا مَمَدًا مَمَّ نَمَوَمَ كَمَدًا  
 كَيْفَ مَمَمَلَكُمْ مَمَمَبُو. <sup>46</sup> مَدُنًا مَمَّ ابْنَاهُ، كَم  
 مَمَدًا مَمَدًا مَمَمَبُو وَوَمَدًا، نَمًا لَّا مَمَمَبُو ابْنَاهُ.  
<sup>47</sup> كَلَّا أَمِي وَوَمَدًا لَمَدًا مَمَمَدًا مَمَدًا مَمَمَبُو  
 مَمَمَبُو أَمَمَبُو، لَمَدًا وَوَمَدًا. <sup>48</sup> وَوَمَدًا كَمَدًا  
 وَوَمَدًا مَمَدًا هَلَمَمَبُو مَمَمَبُو مَمَمَبُو مَمَدًا  
 مَمَدًا مَمَدًا مَمَدًا وَوَمَدًا مَمَدًا مَمَدًا هَلَم  
 هَلَّا لَمَمَبُو وَوَمَدًا مَمَدًا مَمَدًا مَمَدًا هَلَم  
 مَمَدًا مَمَدًا مَمَدًا مَمَدًا. <sup>49</sup> هَلَمَمَبُو مَمَدًا  
 مَمَدًا وَوَمَدًا كَمَدًا وَوَمَدًا مَمَدًا مَمَدًا وَوَمَدًا





son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

<sup>13</sup>And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

<sup>14</sup>And he came nigh and touched the bier: and the bearers stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

<sup>15</sup>And he that was dead sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.

<sup>16</sup>And fear took hold on all: and they glorified God, saying, A great prophet is arisen among us: and, God hath visited his people.

<sup>17</sup>And this report went forth concerning him in the whole of Judaea, and all the region round about.

<sup>18</sup>And the disciples of John told him of all these things.

<sup>19</sup>And John calling unto him two of his disciples sent them to the Lord, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?

<sup>20</sup>And when the men were come unto him, they said, John the Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?

<sup>21</sup>In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and on many that were blind he bestowed sight.

<sup>22</sup>And he answered and said unto them, Go and tell John the things which ye have seen and heard; the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, the poor have good tidings preached to them.

<sup>23</sup>And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.

<sup>24</sup>And when the messengers of John were departed, he began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?

<sup>25</sup>But what went ye out to see? a man clothed in soft raiment? Behold, they that are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

<sup>26</sup>But what went ye out to see? a

بِهِ هُوَ هَجَعًا مَهَيَّا وَجِبْتِ مَيِّبِيَا حَصَدِ.  
سَأَهُ يَوْمَ تَعْمَدُ الْبَارُوسُ حَكْمَهُ هُوَ أَمَّنْ كَاهِ  
لَا نَأْجِبُ. <sup>13</sup> هُوَ أَرَا مِنْبَ حَذْمَا هُوَ نَوَى  
وَعَقَبَكُمْ بِهِ هُوَ كَاهِ فَمَعَهُ هُوَ أَمَّنْ حَكْمًا كُورِ  
أَمَّنْ إِيْنَا قَوْمِ. <sup>14</sup> هُوَ سَلَبَ بِهِ مَهَيَّا مَعْنَى  
حَمَمَلَكُهُ مَهَيَّا لَأَمَّنْ. <sup>15</sup> هُوَ سَبَبًا يَوْمَ سَلَبًا  
لِإِنْعَا ثَدَاهِ مَعْنَسِم بِهِ هُوَ لِأَكْهَا هُوَ أَمَّنْ  
وَجَبْنَا وَخَا مَم مَع هَمَّنْ أَلَهَُا حَصَدِ.  
<sup>16</sup> هُوَ يَفْعَلُ حَكْمَهُ مَحَلًا أَوْوَا حَكْمَهُ مَهَيَّا  
هَجَكُهُ الْبَارُوسُ يَوْمَ يَوْمَهُ. <sup>17</sup> هُوَ أَعْلَمَهُ كَهَسَمُ  
لِأَحْبَبِيَهُ يَوْمَ أَمَّنْ قَلَمِ. <sup>18</sup> هُوَ أَمَّنْ تَسَمُ  
حَلَامُ مَم لِحَصَبِيَهُ يَوْمَ مَعْنَى أَمَّنْ كَاهِ  
تَعْمَدُ هُوَ أَمَّنْ أَيْنَا بِهِ هُوَ يَوْمَ أَمَّنْ لَأَسَمِ بِهِ  
مَعْنَسِم يَوْمِ. <sup>19</sup> هُوَ أَمَّنْ كَاهِ تَعْمَدُ هُوَ أَمَّنْ كَاهِ  
تَسَمُ مَحْمَبِيْنَا مَعْنَى كَاهِ يَوْمَ هُوَ أَمَّنْ أَيْنَا بِهِ هُوَ  
يَوْمَ أَمَّنْ لَأَسَمِ بِهِ مَعْنَسِم يَوْمِ. <sup>20</sup> كَاهِ يَوْمِ  
كَهَى مَحَلًا مَهَيَّا أَمَّنْ مَم تَسَمُ نَوَى مَم  
مَسَبًا هَمَم وَهَمَا تَسَبًا هَمَمَلَا مَعْنَا  
يَوْمَ بِهَِا حَمَسَا. <sup>21</sup> هُوَ أَمَّنْ تَعْمَدُ هُوَ أَمَّنْ كَاهِ  
أَكَاهِ أَمَّنْ كَاهِ سَمُ تَلَمَبَم وَسَلَبَاهِ  
هَمَمَلَاهِ وَهَمَمَلَا مَم سَمَسَمَا مَهَيَّا  
هَجَكَاهِ مَحَلًا وَتَم سَمَعَا مَعْنَسِم هَمَمَلَا  
مَعْنَسِم هَمَمَلَا مَعْنَسِم. <sup>22</sup> هُوَ أَمَّنْ كَاهِ  
حَمَم وَلَا تَلَمَعَا كَاهِ. <sup>23</sup> يَوْمِ أَمَّنْ كَاهِ  
لِحَصَبِيَهُ يَوْمَ يَوْمَ سَمُ مَعْنَى حَمَمَلَا حَمَمَلَا  
تَسَمُ مَحَلًا بِفَعْلَاهِ كَاهِ وَخَا حَمَسَا مَم وَتَم  
وَهَمَا مَحَلًا أَمَّنْ. <sup>24</sup> هُوَ أَمَّنْ كَاهِ بِفَعْلَاهِ حَمَسَا  
كَاهِ يَوْمَ سَمَلَا وَتَمَلَا حَمَم أَمَّنْ وَجَلَمَعَا  
مَعْنَسِم هَجَمَلَا أَمَّنْ كَاهِ كَاهِ مَحَلًا أَمَّنْ.  
<sup>25</sup> هُوَ أَمَّنْ كَاهِ حَمَسَا بَجْنَا أَمَّنْ أَمَّنْ

prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet. <sup>27</sup>This is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee. <sup>28</sup>I say unto you, Among them that are born of women there is none greater than John: yet he that is but little in the kingdom of God is greater than he. <sup>29</sup>And all the people when they heard, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John. <sup>30</sup>But the Pharisees and the lawyers rejected for themselves the counsel of God, being not baptized of him. <sup>31</sup>Whereunto then shall I liken the men of this generation, and to what are they like? <sup>32</sup>They are like unto children that sit in the marketplace, and call one to another; who say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not weep. <sup>33</sup>For John the Baptist is come eating no bread nor drinking wine; and ye say, He hath a demon. <sup>34</sup>The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold, a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners! <sup>35</sup>And wisdom is justified of all her children. <sup>36</sup>And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he entered into the Pharisee's house, and sat down to meat. <sup>37</sup>And behold, a woman who was in the city, a sinner; and when she knew that he was sitting at meat in the Pharisee's house, she brought an alabaster cruse of ointment, <sup>38</sup>and standing behind at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. <sup>39</sup>Now when the Pharisee that had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have perceived who and what manner of woman this is

حَجَّصَ هُنَا مَع بَجْتَا. <sup>27</sup> هُوَ فَوَحَّيَهُ  
 خَلَّجَ وَهِيَ اَنَا مَعْبُورُ اَنَا مَلَّاجِد مَبْر فَزِيْهُو  
 وَبَلَّغَ اَهْمَا مَبْرَسِي. <sup>28</sup> اَمَّا اَنَا حَجَّصَ وَحَسَا  
 بَجْتَا تَكْبِيْء تَعَا زُوْت مَع مَسْمُ مَحْبِيْبُنَا  
 رَحْمَةً وَبِم نَحْمَلُهَا وَوَالِدُهَا وَبِ هُوَ مَحْبِيْء.  
<sup>29</sup> هَجْدَه حَمَلَا وَبَعْدَه اَب مَحْبِيْءَا زُوْمَه لَلَا  
 وَبَحْمِيْء مَحْبِيْءَه وَبِلَا هُوَ مَسْمُ. <sup>30</sup> فَمَعَا وَبِم  
 مَحْبِيْءَا لَحْمَه حَبَعِيْءَه زَجْنُلَا وَوَالِدُهَا وَوَلَا  
 اَلْحَمِيْءَه مَحْبِيْءَه. <sup>31</sup> لَحْمَ هُوَ جَمَلَا اَبُوْمَا لَلَا  
 وَبَعْتَا اَبُوْمَا هَلَّصَم وَوَمَسْمُ. <sup>32</sup> وَوَمَسْمُ كَلِكُلَا  
 وَبَلَّغَم نَعْمَلَا مَعْتَم حَسْبِيْءَه هُوَ اَمَّنِم  
 اَمَّنِم حَجَّصَ هَلَا وَوَقِيْءَه هَلَا مَع حَجَّصَ هَلَا  
 حَبْنَاهُ. <sup>33</sup> اَبَا لَمَّا نَمَسْمُ مَحْبِيْبُنَا لَّا اَجَلَا  
 حَسْمَلَا هَلَا عَمَلَا مَعْنَا هُوَ اَمَّنِم اَبِيْءَه عَمَلَا اَمَلَا  
 حَم. <sup>34</sup> اَبَا حَمَه وَبَلَّغَا اَجَلَا مَعَلَا هُوَ اَمَّنِم  
 اَبِيْءَه هُوَ كَجَمَلَا اَهْمَلَا مَعَلَا مَعْنَا هُوَ مَحْبِيْءَا  
 وَوَحْبِيْءَا هُوَ مَسْمِيْلَا. <sup>35</sup> هُوَ اَبُوْمَا مَحْبِيْءَا مَع  
 تَلَاهُ مَحْبِيْءَه. <sup>36</sup> اَبَا وَبِم حَمَلَا مَحْبِيْءَه مَبْر مَع  
 فَمَعَا وَبَلَّغَم حَمَلَا هَلَا حَبْنَاهُ وَبَمَعَا  
 هُوَ هُوَ اَمَلَا مَحْبِيْءَه. <sup>37</sup> هُوَ اَبِيْءَا مَسْمِيْلَا اَمَلَا هُوَ  
 حَمْبِيْءَا اَبُو هُوَ مَجِيْءَا وَبَلَّغَا وَبَمَعَا هُوَ  
 مَحْبِيْءَه تَعْمَلَا عَمَلَا وَوَحْبِيْءَا. <sup>38</sup> مَحْبِيْءَا  
 حَمَلَا وَه لَهَا وَوَحَّيَهُ هُوَ وَبَلَّغَا هُوَ مَعْنَا  
 حَبْمَحْمِيْءَه مَحْبِيْءَا وَوَحَّيَهُ هُوَ مَحْبِيْءَا وَوَعْمَا  
 مَعْمَم حَمَم هُوَ مَحْبِيْءَا هُوَ وَوَحَّيَهُ هُوَ  
 مَحْبِيْءَا حَمَلَا. <sup>39</sup> تَبِيْءَا مَبْر وَبِم فَمَعَا هُوَ  
 وَوَمَسْمُ اَبَسَعَج حَبَعِيْءَه هُوَ اَمَّا اَلَّه بَجْتَا  
 هُوَ اَبِيْءَا هُوَ مَبْر اَبُو هُوَ مَحْبِيْءَا وَوَحَّيَهُ هُوَ  
 اَبِيْءَا اَبُو وَوَحَّيَهُ كَم.



seven demons had gone out, <sup>3</sup>and Joanna the wife of Chuzas Herod's steward, and Susanna, and many others, who ministered unto them of their substance. <sup>4</sup>And when a great multitude came together, and they of every city resorted unto him, he spake by a parable: <sup>5</sup>The sower went forth to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden under foot, and the birds of the heaven devoured it. <sup>6</sup>And other fell on the rock; and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture. <sup>7</sup>And other fell amidst the thorns; and the thorns grew with it, and choked it. <sup>8</sup>And other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit a hundredfold. As he said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear. <sup>9</sup>And his disciples asked him what this parable might be. <sup>10</sup>And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to the rest in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand. <sup>11</sup>Now the parable is this: The seed is the word of God. <sup>12</sup>And those by the way side are they that have heard; then cometh the devil, and taketh away the word from their heart, that they may not believe and be saved. <sup>13</sup>And those on the rock [are] they who, when they have heard, receive the word with joy; and these have no root, who for a while believe, and in time of temptation fall away. <sup>14</sup>And that which fell among the thorns, these are they that have heard, and as they go on their way they are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection. <sup>15</sup>And that in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it fast, and bring forth fruit with patience. <sup>16</sup>And no man, when he hath lighted a lamp,

يُفِصَهُ مَحْبُوسَةً. <sup>3</sup> وَهِيَ سَمِ ابْنَةُ تَهْرَا وَخُصَمَاءُهَا  
وَيَاوُوهُ وَيَهُسَ هَعَمَعَمُ هِإِسْبِيلَا فَكَيَّلَا أُمَّكُم  
وَصَعَمَعَمُ بِهِ لَحَاهُ قَم قَسِيئَتِهِمْ. <sup>4</sup> هَجِي  
تُبْعَا فَكَيَّلَا نَبِي بِهِ لَحَاهُ هَمَمُ تَلَا مَجِيئُكُمْ أَلِيمُ  
بِهِ لَحَاهُ أَمِنْ نَصَلَلَا. <sup>5</sup> يَفِصُ رُؤُوسُهَا  
لَحَمَزُونَ رُؤُوسَهُ هَجِي رُؤُوسُ أَمِلَا وَيُفَلَا تَلَا مِي  
أَهْوَسَا هِإِيؤِي هِإَجَلَاهُ فَنَسَبَلَا. <sup>6</sup> هِإِسْبِيلَا  
بُفَلَا تَلَا عَمَدَا هَجِي عَمَدَاهُ تَلَا هِوَكَتَاهُ بِهِ لَحَاهُ  
لَحَاهُ لَحَمَكُهُ إِيءَجَمُ. <sup>7</sup> هِإِسْبِيلَا بُفَلَا تَلَا تَهْتَا  
هَمَكُهُ لَحَمَكُهُ تَهْتَا هَسْفَهُ بِهِ. <sup>8</sup> هِإِسْبِيلَا بُفَلَا  
تَارُوكَا رُجَلَا هَعَمَمِنَلَا هَمَدَا هَجِي قَارُوا مِي  
تَفَلَا أُمَّكُم قِي أَمِنْ مَدَا بِهِ لَحَاهُ وَهَمُ وَهَمُ لَحَاهُ  
أَيُونَا وَيُعَصَدُ تَعْصَدُ. <sup>9</sup> هَمَلَاكِهِ بِهِ لَحَمَصِيئِهِ بِهِ  
وَمُنِي مَحْبُوسَةً أُولَا. <sup>10</sup> هِإِي هِؤِي هِإَمِنْ لَحَاهُ لَحَمُ  
بِهِ مِءَج لَحَمَبُ لَحَمَبُ أَيُونَا وَمَلَكُهُ بِهِ وَتَالَاهُ  
لَحَاهُ هِؤِي عَمَدَا نَجَلَلَا مَحْبُوسَةً وَهِي سَمِ لُ  
تَسْرِي هَجِي عَمَمَكُم لُ تَعْمَلَكُم. <sup>11</sup> هِإِي هِؤِي  
مَحْبُوسَةً رُؤُوسَا أَلِيمَهُ بِهِ مَحْبُوسَةً وَتَالَاهُ. <sup>12</sup> هِإِي  
هِؤِي وَتَالَا مِي أَهْوَسَا أَلِيمَهُ هِإِي هِؤِي وَهَمَمَكُم  
مَحْبُوسَةً هِإِي نَحَلَجُجُلَا عَمَلَا مَحْبُوسَةً قَم  
لَحَمَهُ هِؤِي وَلَا هِؤِي هِؤِي هِؤِي. <sup>13</sup> هِؤِي هِؤِي  
وَتَالَا عَمَدَا هِؤِي هِؤِي وَهَمَا وَهَمَمَهُ نَسْبِيئُهُ إِيءَجَمُ  
مَمَمَكُم لَحَاهُ لَحَمَكُهُ هَمَمَلَا لَحَمَكُهُ لَحَاهُ  
أُولَا وَرَجُلَا بِهِ هَمَمَمَلَاهُ هِؤِي هَجَرَجَمُ تَعْمَلُنَا  
مَحْبُوسَةً. <sup>14</sup> هِإِي هِؤِي وَهَمَمَكُم لَحَاهُ تَهْتَا هِؤِي  
أَيُونَا أُمَّكُم وَهَمَمَكُم مَحْبُوسَةً هَجَرَجُلَا هَجَمَلَاهُ  
هَجَنَسْبِيئُهُ هِؤِي وَتَالَاهُ مَحْبُوسَةً هِؤِي لُ  
مِءَجَمُ. <sup>15</sup> هِإِي هِؤِي وَرَجُلَا رُجَلَا هِؤِي هِؤِي  
أُمَّكُم وَرَجَلَا عَمَلَا هِؤِي عَمَمَكُم مَحْبُوسَةً  
هِؤِي هِؤِي هِؤِي قَارُوا تَمَمَمَمَمَمَمَلَا. <sup>16</sup> لُ إِيءَجَمُ

covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but putteth it on a stand, that they that enter in may see the light. <sup>17</sup>For nothing is hid, that shall not be made manifest; nor [anything] secret, that shall not be known and come to light. <sup>18</sup>Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he thinketh he hath. <sup>19</sup>And there came to him his mother and brethren, and they could not come at him for the crowd. <sup>20</sup>And it was told him, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. <sup>21</sup>But he answered and said unto them, My mother and my brethren are these that hear the word of God, and do it. <sup>22</sup>Now it came to pass on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples; and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake: and they launched forth. <sup>23</sup>But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filling [with water], and were in jeopardy. <sup>24</sup>And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. And he awoke, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm. <sup>25</sup>And he said unto them, Where is your faith? And being afraid they marvelled, saying one to another, Who then is this, that he commandeth even the winds and the water, and they obey him? <sup>26</sup>And they arrived at the country of the Gerasenes, which is over against Galilee. <sup>27</sup>And when he was come forth upon the land, there met him a certain man out of the city, who had demons; and for a long time he had worn no clothes, and abode not in [any] house, but in the tombs. <sup>28</sup>And when he saw Jesus, he cried out, and fell

مَدِينَةٍ وَ عِنْ كَيْلٍ مَحْفَلًا كَيْ حَفْرَانَا لَهُ هَام كَيْ  
 لَمَسًا حَنْفًا لَّا هَام كَيْ حَلَا مِم مَحْنَدًا  
 وَجَلًا وَجَلًا نَسَا نَه وَه. <sup>17</sup> كَيْلًا كَيْلًا مَحْنَدًا  
 وَجَمًّا وَلَا نَبِيًّا هَلَا وَجَمًّا وَلَا نَبِيًّا هَلَا  
 حَكِيمًا. <sup>18</sup> سَاهَ أَمَّا مَحْنَدًا مِم وَجَلًا  
 كَيْ كَيْلًا نَبِيًّا كَيْ هَمِّم وَجَلًا كَيْ أَيْ هَمِّ  
 وَجَمًّا وَجَلًا كَيْ نَعْدَقًا مَحْنَدًا. <sup>19</sup> أَيْ هَمِّ  
 كَيْلًا هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 وَجَمًّا مَحْنَدًا مَحْنَدًا مَحْنَدًا. <sup>20</sup> هَمِّ هَمِّ كَيْ  
 أَمَّا هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
<sup>21</sup> هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 هَمِّ. <sup>22</sup> هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 نَبِيًّا مَحْنَدًا هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ. <sup>23</sup> هَمِّ هَمِّ  
 وَجَمًّا كَيْ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 حَمًّا هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
<sup>24</sup> هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 أَمَّا هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 وَجَمًّا هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ. <sup>25</sup> هَمِّ هَمِّ  
 هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 مَحْنَدًا مَحْنَدًا هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 وَجَمًّا مَحْنَدًا هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
<sup>26</sup> هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 وَجَمًّا هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ. <sup>27</sup> هَمِّ هَمِّ  
 لَأَمَّا هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 كَيْ وَجَمًّا مِم رَجَا مَحْنَدًا هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ. <sup>28</sup> هَمِّ هَمِّ  
 سَاهَ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ هَمِّ  
 وَجَمًّا مَحْنَدًا مَحْنَدًا مَحْنَدًا مَحْنَدًا مَحْنَدًا مَحْنَدًا مَحْنَدًا

down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I beseech thee, torment me not. <sup>29</sup>For he was commanding the unclean spirit to come out from the man. For oftentimes it had seized him: and he was kept under guard, and bound with chains and fetters; and breaking the bands asunder, he was driven of the demon into the deserts. <sup>30</sup>And Jesus asked him, What is thy name? And he said, Legion; for many demons were entered into him. <sup>31</sup>And they entreated him that he would not command them to depart into the abyss. <sup>32</sup>Now there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they entreated him that he would give them leave to enter into them. And he gave them leave. <sup>33</sup>And the demons came out from the man, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the lake, and were drowned. <sup>34</sup>And when they that fed them saw what had come to pass, they fled, and told it in the city and in the country. <sup>35</sup>And they went out to see what had come to pass; and they came to Jesus, and found the man, from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus: and they were afraid. <sup>36</sup>And they that saw it told them how he that was possessed with demons was made whole. <sup>37</sup>And all the people of the country of the Gerasenes round about asked him to depart from them, for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned. <sup>38</sup>But the man from whom the demons were gone out prayed him that he might be with him: but he sent him away, saying, <sup>39</sup>Return to thy house, and declare how great things God hath done for thee. And he went his way, publishing throughout the whole city

مِنْ مَعَا خُذَا اِنَا مَحْبُو لَّا لَاعِيصِب. <sup>29</sup> فَمَا يَهْؤُا  
 كِه كُنْ تَعْمَد كِهْمَا رِبْعَا كَمَنْف مَم  
 كِنُعَا مَكَّي يَهْؤَا كُنْ رَجْنَا مَم وَعَجَا يَهْؤَا كِه  
 مَعْبَا لَهْ يَهْؤَا نَعْمَكْبَا هَجْبَلَا مَحْبَلِيْ يَهْؤَا  
 هَمَجْبَهْ يَهْؤَا لَهْم وَهِيْ مَمْلَا وَجْ يَهْؤَا مَم  
 عَارُوَا حَسَهْ وَجَلَا. <sup>30</sup> عَالَا هُوم تَعْمَد مَم مَعْبُو  
 اَمْنَا كِه كَجِيْم مَحَلَا وَيَوْمَا مَكَّيْمَا  
 كَلِكْم يَهْؤَه كِه. <sup>31</sup> هَجْتَم يَهْؤَه مَحْنَه وَوَلَا  
 تَبْعَه وَحَدَه كَعَارَا كَلَا يَهْؤَه مَلَا. <sup>32</sup> اَمْلَا يَهْؤَا  
 وَيَوْم اَمَم نَحْنَا وَيَسْرِنَا مَكَّيْمَا وَيُوحْنَا نَحْنَه وَوَا  
 هَجْتَم يَهْؤَه مَحْنَه وَيَقَه كِهْم وَيَسْرِنَا  
 تَلَم هَلَقَه كِهْم. <sup>33</sup> هَبْعَه عَارُوَا مَم  
 كَجْنَا مَحْه خَسْرِنَا هَلْوَرِيْ نَحْنَا هِيْ تَكِه  
 كَعَصْبَا هَبْعَه نَحْنَلَا هَلَا سَمَه. <sup>34</sup> كِي سَرَه  
 وَيَوْم وَنَحْنَلَا مَحْبُو وَيَهْؤَا كِهْم هَلْعَلَا  
 نَحْبِيْ نَحْنَلَا هَجْفَه وَوَلَا. <sup>35</sup> هَبْعَه اِنُعَا وَيَسْرَه  
 مَحْبُو وَيَهْؤَا هَلَا هَلَا تَعْمَد هَلْعَضَه  
 كَجْنَا يَهْؤَه وَيَبْعَه عَارُوَه يَهْؤَه كِي كَجِي مَمْتَجَب  
 هَلْبَج كِهْلَا وَكَلَه يَهْؤَه وَيَعْمَد هَلْوَسَلَه.  
 هَلْعَلَا كِهْم اَمَلَم وَيَسْرَه اِنْعَلَا اِنَا لَهْم <sup>36</sup>  
 كَجْنَا يَهْؤَه وَيَمَلَا. <sup>37</sup> هَجْتَم يَهْؤَه مَحْنَه تَكِه  
 تَبْعَا وَيَكْبِي وَيَوْمَا وَيَارَا كِه مَم كَهْلَا يَهْؤَه  
 وَيَسْرَلَا وَنَحْنَلَا اَسْبَلَا اِنْعَلَا يَهْؤَه وَيَوْم تَعْمَد مَكَلَم  
 كَمَجْبِيْ نَحْنَلَا هَلْعَبُو مَم كَهْلَا يَهْؤَه. <sup>38</sup> يَهْؤَه وَيَوْم  
 كَجْنَا وَيَبْعَه مَحْنَه عَارُوَا خُذَا يَهْؤَا مَحْنَه وَجَهْلَا  
 تَهْؤَا هَلْعَضَه يَهْؤَه تَعْمَد هَلْمَنْ كِه. <sup>39</sup> هَبْعَه  
 كَجْنَلُو هَلْعَلَا مَحْبُو وَيَجْبِي كُو اَكَلَا هَلْوَا  
 مَحْبِيْر يَهْؤَا نَحْنَه مَجْبِيْ نَحْنَلَا مَحْبُو وَيَجْبِي كِه  
 تَعْمَد.

how great things Jesus had done for him.

<sup>40</sup>And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him. <sup>41</sup>And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him to come into his house; <sup>42</sup>for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went the multitudes thronged him. <sup>43</sup>And a woman having an issue of blood twelve years, who had spent all her living upon physicians, and could not be healed of any, <sup>44</sup> came behind him, and touched the border of his garment: and immediately the issue of her blood stanch'd. <sup>45</sup>And Jesus said, Who is it that touched me? And when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush [thee]. <sup>46</sup>But Jesus said, Some one did touch me; for I perceived that power had gone forth from me. <sup>47</sup> And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people for what cause she touched him, and how she was healed immediately. <sup>48</sup>And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace. <sup>49</sup>While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying, Thy daughter is dead; trouble not the Teacher. <sup>50</sup> But Jesus hearing it, answered him, Fear not: only believe, and she shall be made whole. <sup>51</sup>And when he came to the house, he suffered not any man to enter in with him, save Peter, and John, and James, and the father of the maiden and her mother. <sup>52</sup>And all were weeping, and bewailing her: but he said, Weep not; for she is not dead, but sleepeth. <sup>53</sup>And they laughed him to scorn, knowing that she was dead. <sup>54</sup>But he, taking her by the hand,

٤٠ تَبَيَّرَ وَجْهَ رَبِّهِمْ تَعْمَدًا فَحَدَّاهُ قَبْعًا مَهْجَمًا  
تَلَدَهُ، لَمَّا كَانَتْ لَهُ سُنَمٌ بِهِ. <sup>٤١</sup> وَكَجْنَا مَبْرُ  
وَعَمَدَهُ تَهْلُؤًا وَنَمَّ تَنَمَعْدًا بَقْلًا مَبْرُ  
فَوَجَّهَهُ وَتَعْمَدًا هَجْدًا بِهِ لَمْ يَدْرُ وَتَعْمَدًا  
جَبْنَهُ. <sup>٤٢</sup> تَبَا لَمَّا كَانَتْ تَسْبِينًا أُمَّةً بِهِ لَمْ يَدْرُ  
أَبُو تَبَا عَمَّ لَمْ يَدْرُ هَمَّجًا بِهِ لَمْ يَدْرُ  
هَجْبُ أُمَّةً تَعْمَدًا بِهِ تَعْمَدًا قَبْعًا مَهْجَمًا مُجْر  
بِهِ لَمْ يَدْرُ. <sup>٤٣</sup> أَيْدِيًا رَبِّهِمْ سَبَا وَبَلُؤًا بِهِ لَمْ يَدْرُ  
عَمَّ لَمْ يَدْرُ هَمَّجًا بِهِ وَجَبَّ أُمَّةً تَعْمَدًا قَبْعًا  
أَقْبَلًا هَلَّا أَعْمَدًا وَهَمَّجًا أَيْدِيًا لَمْ يَدْرُ.  
<sup>٤٤</sup> أَيْدِيًا مَعَّ تَعْمَدًا هَمَّجًا جَبْبًا وَمَدَانَهُ  
هَمَّجًا مَعْمَدًا مَدَانًا وَبَلُؤًا. <sup>٤٥</sup> هَلَّا مَدَانَهُ تَعْمَدًا  
مَدَانَهُ مَدَانَهُ كَبَّ هَجْبُ تَلَدَهُ، قَبْعًا أُمَّةً كَبَّ  
عَمَّ، تَلَدًا هَمَّجًا وَتَعْمَدًا قَبْعًا كَبَّ  
هَمَّجًا هَلَّا مَدَانَهُ أَيْدِيًا مَدَانَهُ كَبَّ. <sup>٤٦</sup> هَلَّا رَبِّهِمْ  
أُمَّةً أَيْدِيًا مَدَانَهُ كَبَّ أُمَّةً تَعْمَدًا وَبَلُؤًا بِهِ  
مَدَانَهُ. <sup>٤٧</sup> هَلَّا رَبِّهِمْ أَيْدِيًا تَبَا وَبَلُؤًا بِهِ لَمْ يَدْرُ  
تَبَا وَبَلُؤًا هَمَّجًا مَهْجَمًا كَبَّ هَلَّا مَدَانَهُ كَبَّ  
مَدَانَهُ تَعْمَدًا مَدَانَهُ أَيْدِيًا تَعْمَدًا هَمَّجًا  
مَدَانَهُ أَيْدِيًا. <sup>٤٨</sup> هَلَّا رَبِّهِمْ تَعْمَدًا أُمَّةً كَبَّ  
أَيْدِيًا مَدَانَهُ مَدَانَهُ هَمَّجًا أَيْدِيًا مَدَانَهُ  
تَعْمَدًا. <sup>٤٩</sup> هَلَّا هَلَّا مَدَانَهُ أَيْدِيًا مَدَانَهُ  
وَجَبَّ وَتَعْمَدًا هَمَّجًا هَلَّا مَدَانَهُ كَبَّ  
تَبَا لَمْ يَدْرُ لَمْ يَدْرُ. <sup>٥٠</sup> تَعْمَدًا رَبِّهِمْ  
عَمَّ هَلَّا مَدَانَهُ لَمْ يَدْرُ وَبَلُؤًا لَمْ يَدْرُ تَلَدَهُ  
هَمَّجًا هَلَّا. <sup>٥١</sup> أَيْدِيًا رَبِّهِمْ تَعْمَدًا جَبْبًا هَلَّا عَمَّ  
لَمْ يَدْرُ وَتَعْمَدًا مَدَانَهُ أَيْدِيًا مَدَانَهُ هَمَّجًا  
هَمَّجًا هَلَّا مَدَانَهُ وَبَلُؤًا هَلَّا مَدَانَهُ. <sup>٥٢</sup> تَلَدَهُ  
رَبِّهِمْ تَبَا هَلَّا هَمَّجًا مَدَانَهُ تَعْمَدًا رَبِّهِمْ أُمَّةً  
لَمْ يَدْرُ لَمْ يَدْرُ لَمْ يَدْرُ مَدَانَهُ أَيْدِيًا وَبَلُؤًا بِهِ.



called, saying, Maiden, arise. <sup>55</sup> And her spirit returned, and she rose up immediately: and he commanded that [something] be given her to eat. <sup>56</sup> And her parents were amazed: but he charged them to tell no man what had been done.

53 هُوَ يُسَمِّعُ بِهِمْ حِكْمَةً وَبُيُوتَهُمْ وَيُصَلِّبُهُمْ  
 54 هُوَ يُؤْتِيهِمْ لَقْفَةً لِيَأْكُلُوا خُبْزَةً لَمْ يَكُنْ لَهَا خُبْزٌ  
 55 هُوَ يُؤْتِيهِمْ لَقْفَةً لِيَأْكُلُوا خُبْزَةً لَمْ يَكُنْ لَهَا خُبْزٌ  
 56 هُوَ يُؤْتِيهِمْ لَقْفَةً لِيَأْكُلُوا خُبْزَةً لَمْ يَكُنْ لَهَا خُبْزٌ  
 تَأْمَنُونَ مِمَّا زَوَّيْتُمْ

Chapter 9

❖ حَمَا لُ ❖

<sup>1</sup>And he called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases. <sup>2</sup>And he sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick. <sup>3</sup>And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staff, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats. <sup>4</sup>And into whatsoever house ye enter, there abide, and thence depart. <sup>5</sup>And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them. <sup>6</sup>And they departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere. <sup>7</sup>Now Herod the tetrarch heard of all that was done: and he was much perplexed, because that it was said by some, that John was risen from the dead; <sup>8</sup>and by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the old prophets was risen again. <sup>9</sup>And Herod said, John I beheaded: but who is this, about whom I hear such things? And he sought to see him. <sup>10</sup>And the apostles, when they were returned, declared unto him what things they had done. And he took them, and withdrew apart to a city called Bethsaida. <sup>11</sup>But the multitudes perceiving it followed him: and he welcomed them, and spake to them of the kingdom of God, and them that had need

1 هُوَ يُدْعِيَهُمْ إِلَىٰ جَمْعِهِمْ وَأَمْرًا  
 2 هُوَ يُرْسِلُهُمْ لِيُحْكُمُوا فِي الْمَلَكُوتِ  
 3 هُوَ يُقَالُ لَهُمْ خُذُوا خُبْزًا  
 4 هُوَ يُقَالُ لَهُمْ خُذُوا خُبْزًا  
 5 هُوَ يُقَالُ لَهُمْ خُذُوا خُبْزًا  
 6 هُوَ يُقَالُ لَهُمْ خُذُوا خُبْزًا  
 7 هُوَ يُقَالُ لَهُمْ خُذُوا خُبْزًا  
 8 هُوَ يُقَالُ لَهُمْ خُذُوا خُبْزًا  
 9 هُوَ يُقَالُ لَهُمْ خُذُوا خُبْزًا  
 10 هُوَ يُقَالُ لَهُمْ خُذُوا خُبْزًا  
 11 هُوَ يُقَالُ لَهُمْ خُذُوا خُبْزًا

of healing he cured. <sup>12</sup>And the day began to wear away; and the twelve came, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the villages and country round about, and lodge, and get provisions: for we are here in a desert place. <sup>13</sup>But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people. <sup>14</sup>For they were about five thousand men. And he said unto his disciples, Make them sit down in companies, about fifty each. <sup>15</sup>And they did so, and made them all sit down. <sup>16</sup>And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake; and gave to the disciples to set before the multitude. <sup>17</sup>And they ate, and were all filled: and there was taken up that which remained over to them of broken pieces, twelve baskets. <sup>18</sup>And it came to pass, as he was praying apart, the disciples were with him: and he asked them, saying, Who do the multitudes say that I am? <sup>19</sup>And they answering said, John the Baptist; but others [say], Elijah; and others, that one of the old prophets is risen again. <sup>20</sup>And he said unto them, But who say ye that I am? And Peter answering said, The Christ of God. <sup>21</sup>But he charged them, and commanded [them] to tell this to no man; <sup>22</sup>saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up. <sup>23</sup>And he said unto all, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

١٢ وَصَلَّى يَوْمَ خَمْسَةٍ، لَمَّا مَلَحَّ بِهَا وَيَأْكُلُوا  
 هَلَاكُم يُوَسِّعُ يَوْمَ هَذِهِ لَمَّا أُسْنَهُ بِأَمْصَا  
 يَوْمًا. <sup>12</sup> كَيْ يَوْمَ عَيْنَ مَعْمَا حَقْرًا مِنْجَه  
 لِأَخْصِيَّةٍ يَوْمَ هَذَا مِنْجَه عَيْنَ حَبْعًا وَيَأْجِه  
 لَحْفَه وَيَوْمًا يَوْمًا هَلْجَبِيَّةً نَبْعَه نَعْمَه  
 هَتَعْنَسَه حَاهَه هَسْنَه لِأَمْصَا وَيَجْلُؤًا مَهْوًا  
 أَيْلَه. <sup>13</sup> أَمْذَ حَاهَه نَعْمَه يَوْمَ حَاهَه  
 أَيْلَه لَحْقَالًا يَوْمًا يَوْمَ أَمْذَمَ كَنْدًا حَم  
 نَلَمَ مَم مَصْعًا حَسْفَمَ هَلْؤَمَ نَعْمَ أَلَا لِي  
 أَرْحَمَ هَرَجَمَ هَسْنَه لِأَمْصَا نَكَلَه حَصَا  
 يَوْمًا يَوْمًا هَاهَه كَمَنَ أَيْبَ مَصْعًا أَلْجَمَ لَجْنَمَ  
 أَمْذَ حَاهَه نَعْمَه أَمْصَجَه أَيْبَ هَمْجَلًا  
 مَصْعَمَ أَيْبَمَ نَهْمَجَلًا. <sup>15</sup> هَلْجَبِيَّةً يَوْمًا  
 لِأَخْصِيَّةٍ هَلْجَبِيَّةً جَلَدَه. <sup>16</sup> هَتَعْبَ نَعْمَه  
 يَوْمًا مَصْعًا حَسْفَمَ هَلْؤَمَ نَعْمَ هَمَنَ حَمْعَمَا  
 حَجْنَه هَمْزًا هَمْزًا حَلْأَخْصِيَّةٍ يَوْمًا يَوْمًا  
 حَبْعًا. <sup>17</sup> هَلْجَبِيَّةً نَكَلَه هَمْجَه هَمْجَه  
 مَرْمًا مَجْنَمَ وَيَوْمًا نَؤُوحَه مَهْفَسَمَ. <sup>18</sup> هَجِي  
 مَحْرًا نَحْسَه يَوْمًا يَوْمًا لِأَخْصِيَّةٍ يَوْمًا حَقْرَه عَالًا  
 أَيْبَ هَلْأَمْذَ مَعْمَه أَمْذَمَ حَكَبَ قَبْعًا وَيَوْمًا  
 حَاهَه هَلْأَمْذَمَ حَاهَه وَيَوْمًا مَحْمَجَلًا هَلْأَمْذَمًا  
 وَيَوْمًا أَيْلَه وَيَوْمًا مَبَّ مَم بَجْنًا مَبْصَمًا مَم.  
<sup>20</sup> أَمْذَ حَاهَه أَيْلَه يَوْمَ مَعْمَه أَمْذَمَ أَيْلَه  
 وَيَوْمًا حَمًا مَصْعَه هَلْأَمْذَ مَعْمَسَه وَيَوْمًا  
 يَوْمًا يَوْمًا نَالًا حَاهَه هَاهَه أَيْبَ وَيَوْمًا لَأَيْبَ لَأَيْبَ  
 نَامْنَه. <sup>22</sup> هَلْأَمْذَ حَاهَه وَيَوْمًا يَوْمًا حَاهَه  
 وَيَوْمًا وَيَوْمًا نَسَه هَلْأَمْذَمًا مَم مَعْمَا  
 هَوْنَه حَاهَه هَمْجَلًا هَمْجَلَه يَوْمًا هَلْأَمْذَمًا  
 وَيَوْمًا يَوْمًا. <sup>23</sup> هَلْأَمْذَ يَوْمًا مَبْرَ نَكَلَه مَم  
 وَيَوْمًا وَيَوْمًا حَلْؤَمَ نَبْعَه نَبْعَه هَتَعْمَه

<sup>24</sup>For whosoever would save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake, the same shall save it. <sup>25</sup>For what is a man profited, if he gain the whole world, and lose or forfeit his own self? <sup>26</sup>For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he cometh in his own glory, and [the glory] of the Father, and of the holy angels. <sup>27</sup>But I tell you of a truth, There are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God. <sup>28</sup>And it came to pass about eight days after these sayings, that he took with him Peter and John and James, and went up into the mountain to pray. <sup>29</sup>And as he was praying, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [became] white [and] dazzling. <sup>30</sup>And behold, there talked with him two men, who were Moses and Elijah; <sup>31</sup>who appeared in glory, and spake of his decease which he was about to accomplish at Jerusalem. <sup>32</sup>Now Peter and they that were with him were heavy with sleep: but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men that stood with him. <sup>33</sup>And it came to pass, as they were parting from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said. <sup>34</sup>And while he said these things, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud. <sup>35</sup>And a voice came out of the cloud, saying, This is my Son, my chosen: hear ye him. <sup>36</sup>And when the voice came, Jesus was found alone. And they held their peace, and told no man in those days any of the things which they had seen. <sup>37</sup>And it came to pass, on the next day, when they

رَبِّعَهُ تَكْتُمُ هَلْإِلَّا خُلُوبُ. <sup>24</sup> مَع كَيْفَ يَرْجُوا  
وَبِعَفْوِهِ نَسًا مَعْتَبِي كُهُ مَع يَوْمٍ وَيَبْتِي بَعْفِهِ  
مَعْلُكِبِ إِيْنَا مَعْسَا كُهُ. <sup>25</sup> مَعْنَا كَيْفَ نَبْلَخْتُو  
كُنْ إِيْنَا وَيَبْلَاؤُ خُلُقْنَا كُنْكَ بَعْفِهِ يَوْمٍ نَبْتِي إِي  
نَسَفْنِ. <sup>26</sup> مَع وَيَبْتِي كُنْ يَوْمٍ هَجْمُكُم بَجَهَلِ  
كُنْ كُنْهَ وَيَبْتِي مَعَا وَيَبْلَاؤُ نَعْفَجُسَا وَيَبْتِي هَجْمُ  
مَعْلَجَهَبِ قَبْبَعَا. <sup>27</sup> عِنْدَا إِيْنَا حَجِي وَيَبْتِي  
إِيْنَا وَيَصْفِي هُوَ وَيُتَا وَيَلَا تَهْتَمِي مَعْنَا حَبْمَا  
وَيَسْرِي مَعْتَكِهَ إِيْنَا وَيَلَا إِيْنَا. <sup>28</sup> هُوَا يَوْمٍ خُلُوبُ مَعْلَا  
هُكِمَ إِيْنَا مَعْنَا نَهْمَمِ وَيَبْتِي نَعْمَا حَمَمَمِي  
هَجْمَمَبِ هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
حَمَمَمِي. <sup>29</sup> هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
وَيَقْفِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي. <sup>30</sup>  
هُوَا نَاوَمِ كَجَمِ مَعْلَاكِمِ هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
وَيَبْتِي هَجْمَمِي مَعْمَا هَجْمَمِي. <sup>31</sup> وَيَبْتِي هَجْمَمِي  
نَبْلَعْتَمَسَا إِيْنَا هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
وَيَبْتِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي وَيَبْتِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي. <sup>32</sup> هَجْمَمِي  
هُوَا هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
نَاوَمِ إِيْنَا وَيَصْفِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي. <sup>33</sup> هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
حَمَمَمِي هَجْمَمِي إِيْنَا مَعْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
عَقْمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
كُوبِ مَعْمَا هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
مَعْنَا إِيْنَا. <sup>34</sup> هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي. <sup>35</sup> هُوَا مَعْمَا  
وَيَبْتِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي. <sup>36</sup> هَجْمَمِي  
هُوَا مَعْمَا إِيْنَا نَعْمَا نَعْمَا هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
عَلْمَمِي هَجْمَمِي لَّا إِيْنَا هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي  
وَيَسْرِي. <sup>37</sup> هُوَا هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي هَجْمَمِي مَعْمَا

were come down from the mountain, a great multitude met him. <sup>38</sup>And behold, a man from the multitude cried, saying, Teacher, I beseech thee to look upon my son; for he is mine only child: <sup>39</sup>and behold, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth, and it hardly departeth from him, bruising him sorely. <sup>40</sup>And I besought thy disciples to cast it out; and they could not. <sup>41</sup>And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and bear with you? bring hither thy son. <sup>42</sup>And as he was yet a coming, the demon dashed him down, and tare [him] grievously. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father. <sup>43</sup>And they were all astonished at the majesty of God. But while all were marvelling at all the things which he did, he said unto his disciples, <sup>44</sup>Let these words sink into your ears: for the Son of man shall be delivered up into the hands of men. <sup>45</sup>But they understood not this saying, and it was concealed from them, that they should not perceive it; and they were afraid to ask him about this saying. <sup>46</sup>And there arose a reasoning among them, which of them was the greatest. <sup>47</sup>But when Jesus saw the reasoning of their heart, he took a little child, and set him by his side, <sup>48</sup>and said unto them, Whosoever shall receive this little child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same is great. <sup>49</sup>And John answered and said, Master, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us. <sup>50</sup>But Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against you is for you. <sup>51</sup>And it came to pass, when the days

٥١ وَهُوَ فَجَّاهُ دَهَوِ، قُبِعَا مَكِّيَالًا. <sup>38</sup> هَكَّجْنَا مَبِ  
مَم قُبِعَا ٥٥ مَدَا ٥٦ لَمَنْ مَكَّجْنَا خَدَا اِلَا قَدْبُو  
اِلَا قَبِ حَكَّ كَبِ وَسَبِيْمَا ٥٥ كَبِ. <sup>39</sup> هُوَ سَا  
جَبِيْمَا حَكَّ ٥٥ هَمَّ مَكَّ مَكَّ مَدَا ٥٦ مَحْسَبِ مَهَبِ  
مَدَنْبَا ٥٦ لَمَّسَمَّ فَمَا مَدَّ مَدَا وَبَسَمَلَا ٥٦  
٥٦ هَكَّجْنَا مَم اِلْحَصَبِيْمُو وَتَعْفَهُسُو ٥٦ هَلَا  
اِعْتَسَا. <sup>41</sup> حَنَا ٥٦ مَم تَعْمَا ٥٦ لَمَنْ اُو مَعْنَدَا  
وَلَا مَدَّ مَدَا ٥٦ مَكَّجْنَا جَبِيْمَا لَمَّجَا اُو ٥٦  
حَلَا جَبِي ٥٦ لَمَنْ جَبِي قَبِيْمُو جَبَا جَبِي ٥٦  
٥٦ جَبِي مَكَّجَا حَلَا اُو مَدَّ مَدَا ٥٦ مَدَّ مَدَّ  
٥٦ جَلَا تَعْمَا حَمَّ سَا اُو اِبْعَدَا ٥٦ لَمَّسَمَّ حَلَا  
٥٦ مَدَّ حَلَا لَمَّجُو ٥٦ ٥٦ لَمَّجُو مَدَّ حَلَا ٥٦  
وَلَمَّجُو ٥٦ جَبِي تَلَمَّ مَدَّ مَدَّ ٥٦ هَلَا حَلَا  
وَجَبِي تَعْمَا ٥٦ لَمَنْ حَلَا حَصَبِيْمُو ٥٦ مَم  
اِبْدَا ٥٦ مَدَّ اُو حَمَّ تَلَا ٥٦ مَدَّ مَدَّ ٥٦  
حَلَا ٥٦ وَتَعْمَا حَلَا ٥٦ مَدَّ اُو ٥٦ مَدَّ ٥٦  
لَا اَمَدَّ مَدَّ ٥٦ حَلَا اُو مَدَّ ٥٦ مَدَّ مَدَّ  
٥٦ هَلَا مَدَّ ٥٦ وَلَا تَبْعَه ٥٦ هُوَسَمَّ ٥٦  
وَبَعَا حَمَّ ٥٦ حَلَا حَلَا اُو ٥٦  
٥٦ مَدَّ حَلَا ٥٦ مَسْجَدًا ٥٦ مَدَّ مَدَّ ٥٦  
حَلَا ٥٦. <sup>47</sup> تَعْمَا ٥٦ مَم مَبِ مَسْجَدًا ٥٦  
٥٦ مَدَّ حَلَا ٥٦ لَمَّجُو حَلَا ٥٦. <sup>48</sup> ٥٦ لَمَنْ حَلَا ٥٦  
مَم وَمَقَّحًا ٥٦ حَلَا اُو اُو نَعْمَا كَبِ ٥٦  
مَقَّحًا ٥٦ مَم ٥٦ مَقَّحًا مَقَّحًا حَمَّ  
وَعَبُو ٥٦ اَمَّا ٥٦ مَدَّ ٥٦ حَلَا ٥٦ اُو ٥٦  
٥٦. <sup>49</sup> هَلَا ٥٦ مَم ٥٦ لَمَنْ ٥٦ مَم اُو  
وَمَقَّحًا ٥٦ مَدَّ مَدَّ ٥٦ حَلَا ٥٦ وَلَا اُو  
حَمَّ حَلَا ٥٦. <sup>50</sup> لَمَنْ حَلَا ٥٦ تَعْمَا ٥٦ لَا اُو  
مَم ٥٦ وَلَا ٥٦ اُو حَمَّجَبِي ٥٦ مَكَّجَبِي ٥٦  
٥٦ ٥٦ وَجَبِي مَدَّ مَدَّ مَدَّ ٥٦ مَدَّ اُو ٥٦

were well-nigh come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem, <sup>52</sup>and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him. <sup>53</sup>And they did not receive him, because his face was [as though he were] going to Jerusalem. <sup>54</sup>And when his disciples James and John saw [this], they said, Lord, wilt thou that we bid fire to come down from heaven, and consume them? <sup>55</sup>But he turned, and rebuked them. <sup>56</sup>And they went to another village. <sup>57</sup>And as they went on the way, a certain man said unto him, I will follow thee whithersoever thou goest. <sup>58</sup>And Jesus said unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven [have] nests; but the Son of man hath not where to lay his head. <sup>59</sup>And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father. <sup>60</sup>But he said unto him, Leave the dead to bury their own dead; but go thou and publish abroad the kingdom of God. <sup>61</sup>And another also said, I will follow thee, Lord; but first suffer me to bid farewell to them that are at my house. <sup>62</sup>But Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.

فَإِذْ هُوَ قَرِيبٌ مِنْ أُورُشَلِيمَ لَأَهْوَ عِلْمِهِ. <sup>52</sup> وَبَعَثَ مَلَأَجًا مَبْرُ  
 فَإِذْ هُوَ قَرِيبٌ مِنْ أُورُشَلِيمَ لَأَهْوَ عِلْمِهِ وَبَعَثَ مَلَأَجًا مَبْرُ  
 وَبَدَأْتَهُمْ حَيْه. <sup>53</sup> هَلَا فَعَلَهُمْ مَقَلًا  
 وَفَإِذْ هُوَ قَرِيبٌ مِنْ أُورُشَلِيمَ قَصِمَ بِهِمْ حَقَارًا. <sup>54</sup> وَجَبَّ  
 سَرَهُ تَحْفَبُ هَسْتُمْ بِالْحَصْبِيَّةِ مِنْ أَمْنِمْ كَيْه  
 مَضَى رُجَا أَيْدِي وَتَأَمَّنْ هَبَسَةً تَهْوَا مَعِ عَصَا  
 وَنَاصِبَ أَيْدِي أَبِي زَوَافٍ كَلَّمَا حَجَبِي. <sup>55</sup> وَهَلْ بَقِيَتْ  
 هَجَالًا حَيْه. <sup>56</sup> وَهَلْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 وَهَسَا. <sup>56</sup> حَيْه كَيْه وَبَدَأْتَهُمْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 تَبَعًا لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ هَجَالًا حَيْه وَبَدَأْتَهُمْ  
 لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ. <sup>57</sup> وَجَبَّ أَرْجَمَ تَاهُ وَمَا لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 كَلَبُوا لِلْبُرُوقِ وَوَأَرَا أَيْدِي مَضَى. <sup>58</sup> لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 حَلِطًا تَعَدَا أَمَّا حَيْه وَبَدَأْتَهُمْ وَبَدَأْتَهُمْ  
 مَهَلًا كَجَبِي وَبَدَأْتَهُمْ كَيْه لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 وَتَبَعَهُمْ وَبَدَأْتَهُمْ. <sup>59</sup> وَهَلْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 وَبَدَأْتَهُمْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ. <sup>60</sup> لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 مَجْنَمَ مَسَلَمَةً هَبَسَةً أَيْدِي أَيْدِي مَعَلَّه لَمْ يَكُنْ  
 وَوَأَرَا. <sup>61</sup> لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 كَلَبُوا وَبَدَأْتَهُمْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 حَلِطًا هَبَسَةً. <sup>62</sup> لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 أَيْدِي هَبَسَةً وَبَدَأْتَهُمْ هَبَسَةً وَبَدَأْتَهُمْ هَبَسَةً  
 حَلَّكَه لَمْ يَكُنْ وَوَأَرَا.

Chapter 10

'Now after these things the Lord appointed seventy others, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself was about to come. <sup>2</sup>And he said unto them, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few: pray ye therefore the

❖ ح م ل ❖  
 كَلَبُوا وَبَدَأْتَهُمْ <sup>1</sup> فَعَلَهُمْ تَعَدَا مَعِ بِالْحَصْبِيَّةِ  
 لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ هَبَسَةً أَيْدِي لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 فَإِذْ هُوَ قَرِيبٌ مِنْ أُورُشَلِيمَ لَأَهْوَ عِلْمِهِ وَبَدَأْتَهُمْ  
 حَقَارًا. <sup>2</sup> وَهَلْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ

Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest. <sup>3</sup>Go your ways; behold, I send you forth as lambs in the midst of wolves. <sup>4</sup>Carry no purse, no wallet, no shoes; and salute no man on the way. <sup>5</sup>And into whatsoever house ye shall enter, first say, Peace [be] to this house. <sup>6</sup>And if a son of peace be there, your peace shall rest upon him: but if not, it shall turn to you again. <sup>7</sup>And in that same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house. <sup>8</sup>And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you: <sup>9</sup>and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you. <sup>10</sup>But into whatsoever city ye shall enter, and they receive you not, go out into the streets thereof and say, <sup>11</sup>Even the dust from your city, that cleaveth to our feet, we wipe off against you: nevertheless know this, that the kingdom of God is come nigh. <sup>12</sup>I say unto you, it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city. <sup>13</sup>Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes. <sup>14</sup>But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you. <sup>15</sup>And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt be brought down unto Hades. <sup>16</sup>He that heareth you heareth me; and he that rejecteth you rejecteth me; and he that rejecteth me rejecteth him that sent me. <sup>17</sup>And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject unto us in thy name. <sup>18</sup>And he said unto them, I beheld Satan fallen as lightning from heaven.

كسرويه. <sup>3</sup>رحه انا انا معقبو انا حبه ابر  
امنا ننب وارجا. <sup>4</sup>لا ناعلكه حبه نساها هلا  
لاوملا هلا مصنا هجعكنا وانب خاهوسا لا  
ناعاكه. <sup>5</sup>هلاسا نندا وخالكم ابنايه كه مبر  
امنه علكنا حندا انا. <sup>6</sup>هلا انا انا ناهم ننا  
عكنا ننا انا عكنا انا عكنا انا يوم لا  
حكنه نه فبه. <sup>7</sup>نه يوم نندا انا نه  
كنهم ابنايه معلهم مع وبلدهه عدا به  
كنه فدا انا هلا ناعنه مع نندا حندا.  
<sup>8</sup>هلايا مبيدا وخالكم ابنايه ههفككم  
حبه حنه مبر ومنا انا حبه.  
<sup>9</sup>هاله لاكم وبنهم نه هانه حبه  
فنا حكنه مكنه انا وانا. <sup>10</sup>لايا  
مبيدا يوم وخالكم ابنايه هلا بفكنا بجه  
فه حبه عكنا هانه. <sup>11</sup>هلا انا مالا  
ويجه انا نناكم مع مبيدايه نجرم من  
حبه ننا انا وانه ونا انا حكنه  
مكنه انا وانا. <sup>12</sup>امنا انا حبه وكنهم  
نه انا ننا ننا انا انا حبيدا انا. <sup>13</sup>هلا  
حبا نه وانا هلا حبا ننا انا وانا نه و  
هنايه هاله مالا وانه حبه ننا يوم عكنا  
ههفكنا انا. <sup>14</sup>ننا حبه ونايه نه انا ننا  
ننا انا حبه. <sup>15</sup>هلايا ننا ننا انا  
وننا عكنا انا وانا وانا عكنا  
ناسا. <sup>16</sup>مع ونايه عكنا انا عكنا  
مع ونايه انا انا هاله مام ونا  
انا انا حبه ونايه. <sup>17</sup>هاله انا  
عكنا ونايه ننا ونايه هاله مام  
انا عانا مبيدا انا ننا. <sup>18</sup>هاله يوم  
امنا حبه مالا هاله انا حلهنا ونايه انا

<sup>19</sup>Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall in any wise hurt you.

<sup>20</sup>Nevertheless in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rejoice that your names are written in heaven.

<sup>21</sup>In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes: yea, Father; for so it was well-pleasing in thy sight.

<sup>22</sup>All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth who the Son is, save the Father; and who the Father is, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal [him].

<sup>23</sup>And turning to the disciples, he said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:

<sup>24</sup>for I say unto you, that many prophets and kings desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.

<sup>25</sup>And behold, a certain lawyer stood up and made trial of him, saying, Teacher, what shall I do to inherit eternal life?

<sup>26</sup>And he said unto him, What is written in the law? how readeest thou? <sup>27</sup>And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.

<sup>28</sup>And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

<sup>29</sup>But he, desiring to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?

<sup>30</sup>Jesus made answer and said, A certain man was going down from Jerusalem to Jericho; and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. <sup>31</sup>And by

ذَقُوا مَعِ عَصَا. <sup>19</sup> اِنَّا مُؤْتِي اِيْنَا حَجَبِ  
عَهْدِكُمْ وَبِهَذِهِ يُبْعَثُ سَهْوًا هَتَفَتْ جَا  
هَتَفَتْ سَكَّةً وَجَدَتْ جَا هَتَفَتْ لَّا نَهْوَتْ جَا.

<sup>20</sup> حَتَمَ نَهْوًا لَّا نَسَبَهُ وَبَعَاوَا مَعَهُ حَتَمَ  
حَجَبِ اَلَّا سِيَهْ وَبَعَدَهُ مَعَهُ اِلَانِيَهْ تَعَمَّنَا.

<sup>21</sup> ذَا تَعَمَّنَا وَهَرَّ نَعَمَ ذَا سَا وَفَهْوَعَا هَا  
مَهْوَا اِنَّا حَبُو اُجْبُ مَذَا وَبَعَمَّنَا هَوَاوَا وَبَصَمْنَا

اُكَلِمَ مَعِ مَقَمًا هَتَفَتْ حَلْبًا هَاكَلْنَا اِنَّم  
حَلْمَهْوَا اِنَّم اُجْبُ وَبَعَمْنَا هَاوَا وَجَمْنَا مَبْصَمْنَا.

<sup>22</sup> هَا اِلَانِيَهْ حَلْبًا اِلْحَصِيَهْوَهْ هَا مَذَا حَذَهْ كَلَا  
مَذَبْمَ اِعْلَاكُم كَلَّ مَعِ اُجْبُ هَلَا اِنَّم اِنَّم مَعَهُ

ذَا اَلَّا اِنَّم اُجَا مَعَهُ اُجَا اَلَّا اِنَّم ذَا هَلْصَمَ وَوَا  
نِيْرًا ذَا وَنِيْرًا. <sup>23</sup> هَا اِلَانِيَهْ حَلْبًا اِلْحَصِيَهْوَهْوَهْ

كَلَسَهْ وَبِهَذِهِ هَا مَذَا لَهْ جَمَهْمَ حَلْبًا وَسَلَمَ  
مَذَبْمَ وَبَايَاهُ سَلَمَ. <sup>24</sup> اَمَذَا اِنَّا حَجَبِ كَلَمَا

وَجَمْنَا مَقَمًا هَا مَحَلًا رَجَهْ وَنَسَاهُ مَذَبْمَ وَسَلَمَ  
اِنَّم هَلَا سَاهُ هَاكَلَمَعَمْنَا مَذَبْمَ وَبَايَاهُ  
عَمَمْنَا هَلَا مَعَمْنَا. <sup>25</sup> هَاوَا مَعَمْنَا مَبْ مَم

وَبِنَفْسِهْوَهْ هَا مَذَا مَحَلًا مَذَا اِحْتَبِ وَوَاوَا سَلَا  
وَحَلْمَ. <sup>26</sup> اِنَّم وَبِمَ نَعَمَ اَمَذَا كَلَهْ حَمَمَهْمَا

اِمَمًا نَلْبُجَ اِمَمًا مَذَا اِنَّم. <sup>27</sup> حَنَا هَا مَذَا كَلَهْ  
وَاِسْمَ حَمَمْنَا اَلْمَبُو مَعِ ثَلَهْ حَبُو هَمَمَ

ثَلَهْ بَعَبُو هَمَمَ ثَلَهْ سَلْبُو هَمَمَ ثَلَهْ  
وَحَبُو هَاكَلَمَبُو اَبُو بَعَبُو. <sup>28</sup> اَمَذَا كَلَهْ

نَعَمَ نَاوِيَا اِنَّم اِنَّم اِنَّم اِنَّم. <sup>29</sup> اِنَّم  
وَبِمَ قَبِ رَجَا كَلَمَرُوْفَهْ بَعَبَهْ اَمَذَا كَلَهْ هَمَمَهْ

مَذَبْمَ. <sup>30</sup> اَمَذَا كَلَهْ نَعَمَ كَلَمًا مَبْ نَسَاهُ هَا  
مَعِ اِنَّم وَعَلَمَ لَانَسَاهُ هَا بَعَلَهْ حَلْمَهْوَهْ حَمَمْنَا

هَمَمَهْوَهْ هَمَمَهْوَهْ هَمَمَهْوَهْ هَمَمَهْوَهْ قَبِ مَكَلَمًا  
مَمَمًا ذَا بَعَمًا هَا اِنَّم. <sup>31</sup> هَاكَلَمَهْ هَمَمًا مَبْ







<sup>16</sup>And others, trying [him], sought of him a sign from heaven. <sup>17</sup>But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth. <sup>18</sup>And if Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out demons by Beelzebub. <sup>19</sup>And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges. <sup>20</sup>But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you. <sup>21</sup>When the strong [man] fully armed guardeth his own court, his goods are in peace: <sup>22</sup>but when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him his whole armor wherein he trusted, and divideth his spoils. <sup>23</sup>He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth. <sup>24</sup>The unclean spirit when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and finding none, he saith, I will turn back unto my house whence I came out. <sup>25</sup>And when he is come, he findeth it swept and garnished. <sup>26</sup>Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more evil than himself; and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first. <sup>27</sup>And it came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the breasts which thou didst suck. <sup>28</sup>But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it. <sup>29</sup>And when the multitudes were gathering together unto him, he began to say, This generation is an evil generation: it seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it but the

وَيَوْمًا مَخْفٍ هُنَا يَوْمًا. <sup>16</sup> اِسْتَلْتُمْ مِنْ تِي مَخْفٍ  
 كِه اِبْرًا مَع مَعْنَا عَالَمِكُمْ يَهَّه كِه. <sup>17</sup> تَعْمَد  
 يَوْمَ وَيَوْمًا يَهَا مَسْعُجَاتِهٖ اَمِنْ كِهٖ تَلَا  
 مَلَكْتِهٖ وَيَابِقَلِكِي تَلَا يَجْعَه اِسْتَبَدَّ هَجْمَا  
 وَيَلَا مِنْهُ مَدَه مَلِكِي تَقَلَا. <sup>18</sup> هَا هَلْهُنَا  
 تَلَا يَجْعَه اِبْرًا اَمِنْ اَقَم مَلَكْتِهٖ اِه  
 وَيَوْمًا اِبْرًا وَيَجْتَدِرْجَب مَخْفٍ اِبْرًا يَوْمًا.  
<sup>19</sup> هَا اِبْرًا تَجْتَدِرْجَب مَخْفٍ اِبْرًا يَوْمًا نَسْتَهٗ  
 حَمْلًا مَخْفٍ مَلَا اِبْرًا اَهٗ تَهَّهٗ حَجَهٗ  
 يَوْمًا. <sup>20</sup> يَوْمَ حَرَجْنَا وَيَاكُهَا مَخْفٍ اِبْرًا يَوْمًا  
 قَتَلَا كِه حَلْمَهٗ مَلَكْتِهٖ اِه وَيَاكُهَا.  
<sup>21</sup> اَمْلَا يَسْعَسَا تِي مَدَم تَلَا وَيَوْمًا تَعْمَلَا يَه  
 قَسْتِهٗ. <sup>22</sup> يَوْمَ تَلَا مَع وَيَسْعَم مَدَهٗ  
 تَرْتَهٗ يَه تَلَا اَهٗ عَقَلَا يَه وَيَابِجَلَا يَه  
 حَلَهٗ يَه هَجْرَا يَه مَجَلِي. <sup>23</sup> مَع وَلَا يَه اَحْص  
 كَه مَجَل يَه مَع وَلَا قُتَا حَص مَجْبُو  
 مَجْبُو. <sup>24</sup> وَهَسَا يَجْرَا مَلَا وَيَجْعَلَا مَع تَن اِنْعَا  
 اِبْرًا مَلَا تَلَا خَلَاوَهٗ اِبْرًا وَمَنْ اَحْصَا كِهٖ وَيَابِجَلَا  
 كِه نَسَا مَلَا وَلَا اَعْمَلَا اَمِنْ اَهْقَهٗ  
 حَجْمَا اَمْعَلَا وَيَجْعَلَا. <sup>25</sup> هَا اِبْرًا اَعْمَلَا  
 وَيَسْعَم هَمْرَجَلَا. <sup>26</sup> اَهٗ نَبَم اِبْرًا وَيَجْرَا عَجَد  
 وَهَسَم اِسْتَم وَيَجْعَم مَدَهٗ مَدَا مَحْمَد  
 اَمْعَم مَهْمَا مَنِيَا وَيَجْنُعَا يَه تَسْعَا مَع  
 قَبْمَدَا. <sup>27</sup> هَجِي اَهْ كَم مَحْمَلَا يَه اَوُصَلَا  
 اِبْرًا سِبَا مَلَا مَع تَسْعَا هَمِنْ اَمِنْ كِه هُجْمَهٗ  
 حَجْمَا وَيَحْتَلُو هَخَلُوْمَا وَيَسْفَهٗ. <sup>28</sup> اَمِنْ  
 كِه يَه هُجْمَهٗ لَلِكَم وَيَعْمَد مَلَكْتِهٖ  
 وَيَاكُهَا هَلْمَم كِه. <sup>29</sup> هَجِي مَلَا تَسْعَم يَه  
 تَسْعَا عَن حَمَامَدَا عَمْلَا اِبْرًا تَسْعَلَا اِبْرًا  
 حَمْلَا هَلْبَا لَا تَلَا مَجَل كِه اِبْرًا وَيَهْمُ بَجَلَا.

sign of Jonah. <sup>30</sup>For even as Jonah became a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation. <sup>31</sup>The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here. <sup>32</sup>The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here. <sup>33</sup>No man, when he hath lighted a lamp, putteth it in a cellar, neither under the bushel, but on the stand, that they which enter in may see the light. <sup>34</sup>The lamp of thy body is thine eye: when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when it is evil, thy body also is full of darkness. <sup>35</sup>Look therefore whether the light that is in thee be not darkness. <sup>36</sup>If therefore thy whole body be full of light, having no part dark, it shall be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining doth give thee light. <sup>37</sup>Now as he spake, a Pharisee asketh him to dine with him: and he went in, and sat down to meat. <sup>38</sup>And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first bathed himself before dinner. <sup>39</sup>And the Lord said unto him, Now ye the Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter; but your inward part is full of extortion and wickedness. <sup>40</sup>Ye foolish ones, did not he that made the outside make the inside also? <sup>41</sup> But give for alms those things which are within; and behold, all things are clean unto you. <sup>42</sup>But woe unto you Pharisees! for ye tithe mint and rue and every herb, and pass over justice and the love of God: but these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

<sup>30</sup>أَفْضَلًا كُنْتُمْ وَبَوَّأْتُمْ لِي الْبَلَا كُنَيْسَةً وَأُجِبْتُ تَهْدِيًا  
 أَوْ ذِي حَيْثُ وَابْتَعَا لَعْنَتَهَا أَيُّوًّا. <sup>31</sup>مَلِكَةُ  
 الْيَمِينِ تَقُومُ لِقَائِهِمْ جَمِيعًا حَمْدًا وَبَعْدًا أَيُّوًّا  
 هَذَا سَبَّحَ أَيْسَى وَابْتَلَا مَعَهُ حُجْرَتَهُ وَابْتَدَأَ  
 تَبَعَاتِهِ وَبَعَثْتَهُ هَذَا وَبَدَأَتْ مَعَهُ مَلِكَةُ  
 هَذَا. <sup>32</sup>كُلُّهَا تَسْمَعُ بَقَعَتِهِمْ جَمِيعًا حَمْدًا  
 عَيْنًا أَيُّوًّا هَذَا سَبَّحَهُ وَبَدَأَ حُجْرَتَهُ هَذَا وَبَدَأَ  
 هَذَا وَبَدَأَتْ مَعَهُ هَذَا. <sup>33</sup>لَا يُبْعَثُ  
 عَيْنًا هَذَا حَمْدًا حَمْدًا هَذَا تَسْمَعُ هَذَا  
 حَمْدًا مَعَهُ حَمْدًا وَابْتَدَأَتْ وَابْتَدَأَتْ تَسْمَعُ  
 تَسْمَعُ هَذَا. <sup>34</sup>عَيْنًا وَبَقَعَتِهِمْ أَيُّوًّا  
 أَيُّوًّا هَذَا وَبَقَعَتِهِمْ أَيُّوًّا هَذَا وَبَقَعَتِهِمْ  
 تَسْمَعُ هَذَا. <sup>35</sup>أَيُّوًّا وَبَقَعَتِهِمْ  
 تَسْمَعُ هَذَا. <sup>36</sup>أَيُّوًّا وَبَقَعَتِهِمْ  
 تَسْمَعُ هَذَا. <sup>37</sup>أَيُّوًّا وَبَقَعَتِهِمْ  
 تَسْمَعُ هَذَا. <sup>38</sup>أَيُّوًّا وَبَقَعَتِهِمْ  
 تَسْمَعُ هَذَا. <sup>39</sup>أَيُّوًّا وَبَقَعَتِهِمْ  
 تَسْمَعُ هَذَا. <sup>40</sup>أَيُّوًّا وَبَقَعَتِهِمْ  
 تَسْمَعُ هَذَا. <sup>41</sup>أَيُّوًّا وَبَقَعَتِهِمْ  
 تَسْمَعُ هَذَا. <sup>42</sup>أَيُّوًّا وَبَقَعَتِهِمْ  
 تَسْمَعُ هَذَا.



thousands of the multitude were gathered together, insomuch that they trod one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. <sup>2</sup>But there is nothing covered up, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. <sup>3</sup>Wherefore whatsoever ye have said in the darkness shall be heard in the light; and what ye have spoken in the ear in the inner chambers shall be proclaimed upon the housetops. <sup>4</sup>And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do. <sup>5</sup>But I will warn you whom ye shall fear: Fear him, who after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him. <sup>6</sup> Are not five sparrows sold for two pence? and not one of them is forgotten in the sight of God. <sup>7</sup>But the very hairs of your head are all numbered. Fear not: ye are of more value than many sparrows. <sup>8</sup>And I say unto you, Every one who shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God: <sup>9</sup>but he that denieth me in the presence of men shall be denied in the presence of the angels of God. <sup>10</sup>And every one who shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Spirit it shall not be forgiven. <sup>11</sup>And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye shall answer, or what ye shall say: <sup>12</sup>for the Holy Spirit shall teach you in that very hour what ye ought to say. <sup>13</sup>And one out of the multitude said unto him, Teacher, bid my brother divide the inheritance with me. <sup>14</sup>But he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you? <sup>15</sup>And he

وَيَبْتَعْ سِبْ حَسْبِ عَيْنِ تَعْمَدِ حَصَادِنِ  
 حَلِصِيهِمْ كَهَمِيمِ اَرْوِيهِمْ نَبْعَجِيهِمْ  
 سَفِينَا وَفِينَا وَابْدَاهِيهِمْ مَصْحَبِ خَافِلِ.<sup>2</sup> كُنْ  
 وَبِمِ مَحْبَرِ وَجَعَلَا وَلَا تَلْخَلَا هَلَا وَوَصَلَعِ وَلَا  
 تَلْبِيْدِ.<sup>3</sup> كَلَّا كُنْ وَجَسَعَجَا اَمْنَاهِ، نَهْنَاهِ  
 تَعْلَمَدِ هَمْبَرِ وَجَاهُهُنَا تَارِيْنَا حَسَعَاهِ، كَلَّا  
 اَلْكُنَا تَلْخَلَا.<sup>4</sup> اَمْنَاهِ اِنَا حَجِيهِمْ وَبِمِ خَسْمَدِ اَلَا  
 اَلْبُوسَكِهِمْ، مِمَّ اَلْكَمِ وَوَلَكَمِ فِكِنَا هَمَّ  
 حَلَاوَتِهِمْ كَلَّا حَاهِ، مَحْبَرِ تَلْنِ حَصَنِيهِ.  
 اَلْمَهْبَجِيهِمْ، وَبِمِ مِمَّ اَلْبُوسَكِهِمْ، مِمَّ هَاهِ وَبِمِ  
 حَلَاوِ وَوَلَكَا مَلَكَا حَمْنُ مَنَّهُ نَكِيَاهُنَا اَمَّ اَمْنَاهِ  
 اِنَا حَجِيهِمْ، وَبِمِ اِنَا وَبِمَكِهِ.<sup>6</sup> كَلَّا سَفَعِ اَلْفَنِمِ  
 مَحْرُوْتَمِ خَلَاوَمِ اَمْنَاهِمْ هَسِيَا مَحِيْمِ اَلَا اَلْحَمَا مَبْرِ  
 اَلْاَلَا.<sup>7</sup> وَبَلَجِيهِمْ، وَبِمِ اَلْ اَبِ مَحْنَا وَوَعَدِنَا وَوَعَجِيهِمْ  
 تَلَاهِمِ مَسْمِ اَلْمِ اَلَا اَلْبُوسَكِهِمْ، وَبِمِ  
 مَهْجَلَا وَفِيْنَا مَحْنَاوَمِ اَبْدَاهِيهِمْ.<sup>8</sup> اَمْنَاهِ اِنَا  
 حَجِيهِمْ، وَبِمِ وَبَلَا وَنَهْوَا كَسِ مَبْرِ حَسْنَعَا اَبِ حَاهِ  
 وَابْنَعَا نَهْوَا حَاهِ مَبْرِ مَحْلَاجِيهِمْ وَوَلَا اَلَا.<sup>9</sup> اَمْنَاهِ وَبِمِ  
 وَبُفِنِ كَسِ مَبْرِ حَسْنَعَا تَلْخَلْفِنِ حَاهِ مَبْرِ  
 مَحْلَاجِيهِمْ وَوَلَا اَلَا.<sup>10</sup> هَجَلَا وَنَاهِنِ مَحْلَا اَلْاَلَا  
 حَاهِ وَابْنَعَا تَعْلَاجِ حَاهِ مِمَّ وَبَلَا وَهَسَا وَبِمِ  
 وَفَهْوَعَا يَكْبُرِ اَلَا تَعْلَاجِ حَاهِ.<sup>11</sup> مَحْلَا  
 وَوَصْفَنَجِمِ حَجِيهِمْ، وَبِمِ حَجْنَهَعَلَا مَبْرِ وَنَعَا  
 هَمَكَلُهِنَا اَلَا اَلْاَلْفَهِ، اَمْنَاهِ اَلْفَهِ، وَهَسَا اَهْ مَحْنَا  
 اَلْاَمْنَاهِيهِمْ.<sup>12</sup> وَهَسَا كُنْ وَفَهْوَعَا نَكْبَجِيهِمْ، حَاهِ  
 مَحْلَا مَحْبَرِ وَهَلَا وَبَلْاَمْنَاهِيهِمْ.<sup>13</sup> اَمْنَاهِ حَاهِ وَبِمِ  
 اِنَا مِمَّ هَاهِ تَسْعَا مَحْلَفِنَا اَمْنَاهِ اَلْسِ فُلْكِي  
 حَصَمِ نَاهِ اَلَا.<sup>14</sup> تَعْمَدِ وَبِمِ اَمْنَاهِ حَاهِ رَجِنَا  
 مَدْنَهِ اَلْمَصْبِ حَلْمِيهِمْ، وَنَاهِ هَمَجَلِكُنَا.  
 هَمْنَاهِ حَلِصِيهِمْ اَرْوِيهِمْ، مِمَّ تَلَكِهِ<sup>15</sup>

said unto them, Take heed, and keep yourselves from all covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth. <sup>16</sup>And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully: <sup>17</sup>and he reasoned within himself, saying, What shall I do, because I have not where to bestow my fruits? <sup>18</sup>And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my grain and my goods. <sup>19</sup>And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, be merry. <sup>20</sup>But God said unto him, Thou foolish one, this night is thy soul required of thee; and the things which thou hast prepared, whose shall they be? <sup>21</sup>So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God. <sup>22</sup>And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Be not anxious for [your] life, what ye shall eat; nor yet for your body, what ye shall put on. <sup>23</sup>For the life is more than the food, and the body than the raiment. <sup>24</sup>Consider the ravens, that they sow not, neither reap; which have no store-chamber nor barn; and God feedeth them: of how much more value are ye than the birds! <sup>25</sup>And which of you by being anxious can add a cubit unto the measure of his life? <sup>26</sup>If then ye are not able to do even that which is least, why are ye anxious concerning the rest? <sup>27</sup>Consider the lilies, how they grow: they toil not, neither do they spin; yet I say unto you, Even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. <sup>28</sup>But if God doth so clothe the grass in the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven; how much more [shall he clothe] you, O ye of little faith? <sup>29</sup>And seek not ye what ye shall eat, and what ye shall drink,

مِنْهُ بِأَمْرٍ مَّهْلِكًا وَلَا يَهُدِي سَبِيلًا وَيَجْعَلُ أَمْثَلًا. <sup>16</sup> وَهُوَ الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ لَمْ تُكْسِبُوا شَيْئًا وَمَا يَكُونُ لَكُمْ حِسَابُهُ. <sup>17</sup> وَهُوَ الَّذِي يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ نَارٌ كَالْحَرِّ وَهُوَ يَكْفِيكُمْ فِي يَوْمِ الْحَشْرِ. <sup>18</sup> وَهُوَ الَّذِي يَخْتَارُ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْكُمْ خَيْرًا بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَا اللَّهُ الْغَنِيُّ. <sup>19</sup> وَهُوَ الَّذِي يَخْتَارُ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْكُمْ خَيْرًا بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَا اللَّهُ الْغَنِيُّ. <sup>20</sup> وَهُوَ الَّذِي يَخْتَارُ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْكُمْ خَيْرًا بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَا اللَّهُ الْغَنِيُّ. <sup>21</sup> وَهُوَ الَّذِي يَخْتَارُ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْكُمْ خَيْرًا بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَا اللَّهُ الْغَنِيُّ. <sup>22</sup> وَهُوَ الَّذِي يَخْتَارُ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْكُمْ خَيْرًا بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَا اللَّهُ الْغَنِيُّ. <sup>23</sup> وَهُوَ الَّذِي يَخْتَارُ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْكُمْ خَيْرًا بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَا اللَّهُ الْغَنِيُّ. <sup>24</sup> وَهُوَ الَّذِي يَخْتَارُ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْكُمْ خَيْرًا بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَا اللَّهُ الْغَنِيُّ. <sup>25</sup> وَهُوَ الَّذِي يَخْتَارُ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْكُمْ خَيْرًا بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَا اللَّهُ الْغَنِيُّ. <sup>26</sup> وَهُوَ الَّذِي يَخْتَارُ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْكُمْ خَيْرًا بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَا اللَّهُ الْغَنِيُّ. <sup>27</sup> وَهُوَ الَّذِي يَخْتَارُ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْكُمْ خَيْرًا بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَا اللَّهُ الْغَنِيُّ. <sup>28</sup> وَهُوَ الَّذِي يَخْتَارُ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْكُمْ خَيْرًا بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَا اللَّهُ الْغَنِيُّ. <sup>29</sup> وَهُوَ الَّذِي يَخْتَارُ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْكُمْ خَيْرًا بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَا اللَّهُ الْغَنِيُّ.

neither be ye of doubtful mind. <sup>30</sup>For all these things do the nations of the world seek after: but your Father knoweth that ye have need of these things. <sup>31</sup>Yet seek ye his kingdom, and these things shall be added unto you. <sup>32</sup>Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. <sup>33</sup>Sell that which ye have, and give alms; make for yourselves purses which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief draweth near, neither moth destroyeth. <sup>34</sup>For where your treasure is, there will your heart be also. <sup>35</sup>Let your loins be girded about, and your lamps burning; <sup>36</sup>and be ye yourselves like unto men looking for their lord, when he shall return from the marriage feast; that, when he cometh and knocketh, they may straightway open unto him. <sup>37</sup>Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them sit down to meat, and shall come and serve them. <sup>38</sup>And if he shall come in the second watch, and if in the third, and find [them] so blessed are those [servants]. <sup>39</sup>But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not have left his house to be broken through. <sup>40</sup>Be ye also ready: for in an hour that ye think not the Son of man cometh. <sup>41</sup>And Peter said, Lord, speakest thou this parable unto us, or even unto all? <sup>42</sup>And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his lord shall set over his household, to give them their portion of food in due season? <sup>43</sup>Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. <sup>44</sup>Of a truth I say unto you, that he will set him over all that he hath. <sup>45</sup> But if that servant shall say in his heart, My lord

وَحَسْبُكُمْ نَهْكُمْ. <sup>30</sup>أَلَيْسَ كُنْتُمْ تُدْعَوْنَ لِكَيْ تَتَّقُوا  
 بِخَيْرٍ مِنْكُمْ؟ وَكُلُّكُمْ تُسْأَلُونَ أَيْ لَيْسَ كُنْتُمْ تُدْعَوْنَ  
 لِكَيْ تَتَّقُوا؟ وَكُلُّكُمْ تُسْأَلُونَ أَيْ لَيْسَ كُنْتُمْ تُدْعَوْنَ  
 لِكَيْ تَتَّقُوا. <sup>31</sup>بَلَىٰ وَرَبِّي أَلَيْسَ لِي عِنْدَ أَبِي  
 فَدَعَاكُمْ لِكَيْ تَتَّقُوا؟ وَكُلُّكُمْ تُسْأَلُونَ أَيْ لَيْسَ  
 كُنْتُمْ تُدْعَوْنَ لِكَيْ تَتَّقُوا. <sup>32</sup>لَا تَخَفُوا قَلِيلًا  
 لِقَوْمٍ يُضِلُّونَ وَأَكْبَرًا لِقَوْمٍ يُنصِّرُونَ. <sup>33</sup>بِخَيْرٍ  
 مِنْكُمْ؟ وَكُلُّكُمْ تُسْأَلُونَ أَيْ لَيْسَ كُنْتُمْ تُدْعَوْنَ  
 لِكَيْ تَتَّقُوا. <sup>34</sup>فَأَيْنَمَا تَتَّخِذُونَ كُنُوزَكُمْ  
 عَلَى الْأَرْضِ وَتَتَّخِذُونَ كُنُوزَكُمْ عَلَى السَّمَاءِ  
 لَيْسَ كُنْتُمْ تُدْعَوْنَ لِكَيْ تَتَّقُوا. <sup>35</sup>لَا تَتَّخِذُوا  
 كُنُوزَكُمْ عَلَى الْأَرْضِ وَتَتَّخِذُوا كُنُوزَكُمْ عَلَى  
 السَّمَاءِ لَيْسَ كُنْتُمْ تُدْعَوْنَ لِكَيْ تَتَّقُوا. <sup>36</sup>وَكُنُوا  
 كَمَا أَنَّكُمْ تَنْتَظِرُونَ رَبَّكُمْ كَمَا أَنَّكُمْ تَنْتَظِرُونَ  
 رَبَّكُمْ. <sup>37</sup>بَارِكُوا لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ وَبَارِكُوا  
 لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ. <sup>38</sup>بَارِكُوا لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ  
 وَبَارِكُوا لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ. <sup>39</sup>بَارِكُوا لِلرَّبِّ لَمَّا  
 جَاءَ وَبَارِكُوا لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ. <sup>40</sup>بَارِكُوا لِلرَّبِّ  
 لَمَّا جَاءَ وَبَارِكُوا لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ. <sup>41</sup>بَارِكُوا  
 لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ وَبَارِكُوا لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ. <sup>42</sup>بَارِكُوا  
 لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ وَبَارِكُوا لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ. <sup>43</sup>بَارِكُوا  
 لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ وَبَارِكُوا لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ. <sup>44</sup>بَارِكُوا  
 لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ وَبَارِكُوا لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ. <sup>45</sup>بَارِكُوا  
 لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ وَبَارِكُوا لِلرَّبِّ لَمَّا جَاءَ.

delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken; <sup>46</sup> the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not, and shall cut him asunder, and appoint his portion with the unfaithful. <sup>47</sup> And that servant, who knew his lord's will, and made not ready, nor did according to his will, shall be beaten with many [stripes]; <sup>48</sup> but he that knew not, and did things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. And to whomsoever much is given, of him shall much be required: and to whom they commit much, of him will they ask the more. <sup>49</sup> I came to cast fire upon the earth; and what do I desire, if it is already kindled? <sup>50</sup> But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished! <sup>51</sup> Think ye that I am come to give peace in the earth? I tell you, Nay; but rather division: <sup>52</sup> for there shall be from henceforth five in one house divided, three against two, and two against three. <sup>53</sup> They shall be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law. <sup>54</sup> And he said to the multitudes also, When ye see a cloud rising in the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it cometh to pass. <sup>55</sup> And when [ye see] a south wind blowing, ye say, There will be a scorching heat; and it cometh to pass. <sup>56</sup> Ye hypocrites, ye know how to interpret the face of the earth and the heaven; but how is it that ye know not how to interpret this time? <sup>57</sup> And why even of yourselves judge ye not what is right? <sup>58</sup> For as thou art going with thine adversary before the

<sup>45</sup> ( ) <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup>



magistrate, on the way give diligence to be quit of him; lest haply he drag thee unto the judge, and the judge shall deliver thee to the officer, and the officer shall cast thee into prison. <sup>59</sup>I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the very last mite.

وَلَمَّا نَحَبَا نَعْلَبُو حَبَا وَوَيْلَا هِيْوْنَا نَعْلَبُو حَبَا  
 هَكْبَا نَعْبُو حَبَا هُنَا. <sup>59</sup> هَاْمَنَّا اِنَّا حَبُو  
 وَاْلَا اَقْفَمَ مَعْنَا نَصَمَ حَبَا وَوَيْلَا عَقْمَنَا اِسْنَا.

Chapter 13

❖ حَمَا ❖

<sup>1</sup>Now there were some present at that very season who told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. <sup>2</sup>And he answered and said unto them, Think ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they have suffered these things? <sup>3</sup>I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all in like manner perish. <sup>4</sup>Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and killed them, think ye that they were offenders above all the men that dwell in Jerusalem? <sup>5</sup>I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. <sup>6</sup> And he spake this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came seeking fruit thereon, and found none. <sup>7</sup>And he said unto the vinedresser, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why doth it also cumber the ground? <sup>8</sup> And he answering saith unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it: <sup>9</sup>and if it bear fruit thenceforth, [well]; but if not, thou shalt cut it down. <sup>10</sup>And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath day. <sup>11</sup>And behold, a woman that had a spirit of infirmity eighteen years; and she was bowed together, and could in no wise lift herself up. <sup>12</sup>And when Jesus saw her, he called her, and said to her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

<sup>1</sup> حَاهُ وَوَمَ اَبْنَا اِبَاهُ اِنْعَمَ اَمْنَهُ حَاهُ كَلَا  
 خَكْبَا هُنَا وَفَكْلَهُمَ سَكَلُ وَوَمَدَهُمَ حَم  
 وَجَسَهُمَ. <sup>2</sup> هَحْنَا نَعْمَا هَاْمَنَّا حَاهُ هُجْنَم  
 اِبْنَاهُ وَوَلَكَمَ خَكْبَا سُلُيْمَ هَاهُ نَلْنَمَ مَع  
 نَلَاهُ خَكْبَا وَوَجْنَا هَا اُنَا. <sup>3</sup> لَّا اَمْنَنَّا اِنَّا  
 حَبَمَ وَوَمَ وَوَلِ قَلْبَمَ اَلَّا اِبَاهُ جَمَ هُجْنَا  
 اَلْجَبَمَ. <sup>4</sup> اِهَ هُنَا نَاْمَنَّا حَبَا وَوَجَلَا  
 حَكْبَاهُ مَكْبَلَا نَعْنَكُهُمَ هَمَلَا اُنَا  
 هُجْنَمَ اِبْنَاهُ وَوَسُلُيْمَ هَاهُ نَلْنَمَ مَع نَلَاهُ  
 حَسْبَعَا وَوَحْنَمَ حَاهُ وَوَعَلَمَ. <sup>5</sup> لَّا اَمْنَنَّا اِنَّا حَبَمَ  
 وَوَمَ وَوَلَا اِبَاهُ جَمَ قَلْبَمَ اِبَاهُ اُنَا.  
<sup>6</sup> هَاْمَنَّا مَحَلَا هُنَا نَلْنَا اِبَاهُ هَاهُ لَانَا وَوَيَجْنَا  
 حَبْنَمَهَا هَا اِبَا حَا حَاهُ قَاوَا هَلَا اَمْنَسَ. <sup>7</sup> هَاْمَنَّا  
 حَبْكُمَا هَا نَا حَبَا عَمَّ اِبَا اِنَّا حَا اِنَّا قَاوَا  
 حَلْنَا هَاوَا هَلَا مَعْنَسَ اِنَّا نَفْهَمَهَا حَبْنَا  
 مَحَلَا اَوْنَا. <sup>8</sup> اَمْنَنَّا حَاهُ قَلْبَا حَبَا هَجْهَمَهَا  
 اِبَاهُ هَاوَا عَمَلَا حَبَا اِبْجَسَهَا هَا اِحْكَمَهَا. <sup>9</sup> هَا  
 حَبْبَلَا قَاوَا هَا اِحْمَسَسَ اِبْجَمَمَهَا. <sup>10</sup> قَبَا وَوَمَ  
 مَكَلِ نَعْمَا نَعْبَلَا حَبَا مَع نَفْهَمَلَا.  
<sup>11</sup> اِبَاهُ هَاهُ نَاْمَنَّا اِبْنَاهُ وَوَلَا هَاهُ حَاهُ وَوَسَا  
 وَوَجَهْ وَوَيْلَا عَمَّ نَاْمَنَّا هَا وَوَجَبَلَا هَاهُ هَلَا  
 مَعْنَسَا هَاهُ وَوَلَا فَعَلَا حَبْبَمَنَّا. <sup>12</sup> سَاهُ وَوَمَ  
 نَعْمَا هَاهُ هَاْمَنَّا حَاهُ اِبْنَاهُ عَمَلَا مَع

<sup>13</sup>And he laid his hands upon her: and immediately she was made straight, and glorified God. <sup>14</sup>And the ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the sabbath, answered and said to the multitude, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the day of the sabbath. <sup>15</sup>But the Lord answered him, and said, Ye hypocrites, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering? <sup>16</sup>And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound, lo, [these] eighteen years, to have been loosed from this bond on the day of the sabbath? <sup>17</sup>And as he said these things, all his adversaries were put to shame: and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him. <sup>18</sup>He said therefore, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I liken it? <sup>19</sup>It is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his own garden; and it grew, and became a tree; and the birds of the heaven lodged in the branches thereof. <sup>20</sup>And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God? <sup>21</sup>It is like unto leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till it was all leavened. <sup>22</sup>And he went on his way through cities and villages, teaching, and journeying on unto Jerusalem. <sup>23</sup>And one said unto him, Lord, are they few that are saved? And he said unto them, <sup>24</sup>Strive to enter in by the narrow door: for many, I say unto you, shall seek to enter in, and shall not be able. <sup>25</sup>When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, open to us; and he shall

ثُمَّ وَوَيْتَجِدُ 13 هَهُمُ الْبِيَّةُ حَكَمَهُ هَمَّسِيًّا  
الْبَاقِعَةَ هَمَّسِيًّا لَلْكَوَالِ. 14 حَالًا وَبِمُؤْتِ  
نَتَمَعِدَا تَبِي فَمَلَسَّخَا خَلَا وَوَالَسَّ خَلَا  
تَعَدُّ هَلَمَّا حَبَبًا عَدَا لَمَّا نَمَّعْمُ وَوَجَدَهُ  
هَلَّا حَمَّعَلَسَ نَدَهُ هَمَّعَدَا الْبِيَّةُ فَمَلَسَّخَا  
هَلَّا نَتَمَعِدَا وَوَعَدَا. 15 تَعَدُّ بِمُؤْتِ حَالًا هَلَمَّا  
كَه نُسَّبَ خَافَا مِبِي مَبِي فَجَبَّهُ خَعَدَا لَمَّا  
لَمَّا هَلَمَّا هَلَمَّا مَمَّعَدَا هَلَمَّا هَلَمَّا هَلَمَّا  
16 هَلَمَّا وَوَمُؤْتِ وَوَجَدَا هَلَمَّا وَوَجَدَا هَلَمَّا  
هَلَمَّا لَمَّا حَبَبًا عَدَا لَمَّا هَلَمَّا وَوَعَدَا هَلَمَّا  
لَمَّا وَوَمُؤْتِ حَبَبًا وَوَعَدَا. 17 هَلَمَّا هَلَمَّا هَلَمَّا  
حَمَّعَلَسَ هَلَمَّا هَلَمَّا حَمَّعَلَسَ هَلَمَّا هَلَمَّا  
لَمَّا هَلَمَّا وَوَمُؤْتِ هَلَمَّا كَابِيَّةُ. 18 لَمَّا وَوَمُؤْتِ  
تَعَدُّ حَمَّعَلَسَا وَوَمُؤْتِ حَمَّعَلَسَا وَوَالَسَّ  
لَمَّا هَلَمَّا. 19 وَوَمُؤْتِ حَمَّعَلَسَا وَوَمُؤْتِ  
كَجِنَا لَمَّا حَمَّعَلَسَا هَلَمَّا وَوَجَدَا هَلَمَّا  
هَلَمَّا وَوَعَدَا لَمَّا حَمَّعَلَسَا. 20 لَمَّا هَلَمَّا  
تَعَدُّ حَمَّعَلَسَا لَمَّا حَمَّعَلَسَا وَوَالَسَّ  
21 وَوَمُؤْتِ حَمَّعَلَسَا وَوَمُؤْتِ حَمَّعَلَسَا  
وَوَالَسَّ هَلَمَّا وَوَمُؤْتِ هَلَمَّا هَلَمَّا  
نَمَّعَمُ وَوَمُؤْتِ حَمَّعَلَسَا تَبِي مَلَسَّ هَلَمَّا  
لَمَّا هَلَمَّا هَلَمَّا هَلَمَّا هَلَمَّا هَلَمَّا هَلَمَّا  
23 مَلَمَّا وَوَمُؤْتِ لَمَّا وَوَمُؤْتِ لَمَّا  
وَوَمُؤْتِ هَلَمَّا. 24 تَعَدُّ وَوَمُؤْتِ حَمَّعَلَسَا  
حَمَّعَلَسَا حَمَّعَلَسَا وَوَمُؤْتِ لَمَّا حَمَّعَلَسَا  
وَوَمُؤْتِ لَمَّا حَمَّعَلَسَا هَلَمَّا تَعَدُّ هَلَمَّا  
عَدَا وَوَمُؤْتِ حَمَّعَلَسَا هَلَمَّا وَوَمُؤْتِ هَلَمَّا  
مَمَّعَمُ حَمَّعَلَسَا وَوَمُؤْتِ حَمَّعَلَسَا  
حَمَّعَلَسَا وَوَمُؤْتِ حَمَّعَلَسَا هَلَمَّا وَوَمُؤْتِ  
حَمَّعَلَسَا وَوَمُؤْتِ لَمَّا حَمَّعَلَسَا  
حَمَّعَلَسَا وَوَمُؤْتِ لَمَّا حَمَّعَلَسَا  
حَمَّعَلَسَا وَوَمُؤْتِ لَمَّا حَمَّعَلَسَا



there was before him a certain man that had the dropsy. <sup>3</sup>And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath, or not? <sup>4</sup>But they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go. <sup>5</sup>And he said unto them, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a well, and will not straightway draw him up on a sabbath day? <sup>6</sup>And they could not answer again unto these things. <sup>7</sup>And he spake a parable unto those that were bidden, when he marked how they chose out the chief seats; saying unto them, <sup>8</sup>When thou art bidden of any man to a marriage feast, sit not down in the chief seat; lest haply a more honorable man than thou be bidden of him, <sup>9</sup>and he that bade thee and him shall come and say to thee, Give this man place; and then thou shalt begin with shame to take the lowest place. <sup>10</sup>But when thou art bidden, go and sit down in the lowest place; that when he that hath bidden thee cometh, he may say to thee, Friend, go up higher: then shalt thou have glory in the presence of all that sit at meat with thee. <sup>11</sup>For everyone that exalteth himself shall be humbled; and he that humbleth himself shall be exalted. <sup>12</sup>And he said to him also that had bidden him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, nor thy kinsmen, nor rich neighbors; lest haply they also bid thee again, and a recompense be made thee. <sup>13</sup>But when thou makest a feast, bid the poor, the maimed, the lame, the blind: <sup>14</sup>and thou shalt be blessed; because they have not [wherewith] to recompense thee: for thou shalt be recompensed in the resurrection of the just. <sup>15</sup>And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall

بِهِ إِذَا مَرَّ بِهِ. <sup>3</sup> وَخَلَا تَعْمَدَةً لَمَنْ حَضَرَ  
 وَكَفِينَا وَارٍ مَعَهُ نَعْدًا لِحَضْرَتِهِ.  
<sup>4</sup> وَتَمَّ وَبِمَ عِلْمِهِ وَاسْتَبْرَأَ بِهِ وَاهْتَمَّ  
 وَعَمِيَ. <sup>5</sup> وَلَمَنْ حَضَرَ فَخَدَّه فَبَجَعَهُ وَتَقَالَا  
 نَدَاهُ لَهُ نَاهِيَهُ نَجَّيْنَا نَحْنَهُمَا وَبَعْدًا هَلَا مَسْبُورًا  
 وَلَا مَصْفُوفًا. <sup>6</sup> هَلَا لَمَعَسَهُ لِحَضْرَتِهِ  
 فَكَلِمًا خَلَا يَوْمًا. <sup>7</sup> وَلَمَنْ حَضَرَ مَعَهُ لَمَّا حَضَرَ  
 يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا خَلَا يَوْمًا وَهَذَا حَضَرَ  
 وَبِمَرَاتِمِهِمْ وَهَذَا يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ. <sup>8</sup> لَمَّا  
 وَبِمَرَاتِمِهِمْ يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ لَمَّا  
 نَالُوا لَمَّا حَضَرَ حُبُّ نَدَاهُ مَعَهُ وَخَلَا تَمَّ  
 مَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ. <sup>9</sup> نَالُوا يَوْمًا  
 وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا  
 هَلَا حَضَرَ تَمَّ يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا  
<sup>10</sup> لَمَّا حَضَرَ وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا يَوْمًا  
 وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا  
 حَضَرَ وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ  
 نَامُحًا يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا. <sup>11</sup> فَكَلِمًا  
 يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ  
<sup>12</sup> لَمَنْ حَضَرَ يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا  
 عِنْدَهُ لَمْ يَسْعَى لَمْ يَسْعَى لَمْ يَسْعَى لَمْ يَسْعَى  
 لَمْ يَسْعَى لَمْ يَسْعَى لَمْ يَسْعَى لَمْ يَسْعَى  
 هَلَا يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ  
<sup>13</sup> لَمَّا حَضَرَ وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا يَوْمًا  
 مَعَهُ لَمْ يَسْعَى لَمْ يَسْعَى لَمْ يَسْعَى لَمْ يَسْعَى  
<sup>14</sup> هَلَا حَضَرَ وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا  
 حَضَرَ وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ  
<sup>15</sup> وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ  
 وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا  
 وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا يَوْمًا وَبِمَرَاتِمِهِمْ نَامُحًا

eat bread in the kingdom of God. <sup>16</sup>But he said unto him, A certain man made a great supper; and he bade many: <sup>17</sup>and he sent forth his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for [all] things are now ready. <sup>18</sup>And they all with one [consent] began to make excuse. The first said unto him, I have bought a field, and I must needs go out and see it; I pray thee have me excused. <sup>19</sup>And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them; I pray thee have me excused. <sup>20</sup>And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come. <sup>21</sup>And the servant came, and told his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor and maimed and blind and lame. <sup>22</sup>And the servant said, Lord, what thou didst command is done, and yet there is room. <sup>23</sup>And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and constrain [them] to come in, that my house may be filled. <sup>24</sup>For I say unto you, that none of those men that were bidden shall taste of my supper. <sup>25</sup>Now there went with him great multitudes: and he turned, and said unto them, <sup>26</sup>If any man cometh unto me, and hateth not his own father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple. <sup>27</sup>Whosoever doth not bear his own cross, and come after me, cannot be my disciple. <sup>28</sup>For which of you, desiring to build a tower, doth not first sit down and count the cost, whether he have [wherewith] to complete it? <sup>29</sup>Lest haply, when he hath laid a foundation, and is not able to finish, all that behold begin to mock him, <sup>30</sup>saying, This man began to build, and was not able

16 اَمَدًا لَهُ تَعْمَدُ كَجِنَا مِي حَجِي اَسْعَفِيًا  
 وَحَدًا هَمَّا لَهْفِيًا. 17 مَعْبُو حَجِيَه نَحْبُنَا  
 وَاسْعَفِيًا وَنَادَى لَكُمْ وَذَمَّ اِنَّا تَلَحُّبَم  
 مَهْلَب حَجَم اِه. 18 مَعْنَه مَم مِي تَلَدَه  
 لَهْفِيًا اِه اَمَدًا اِه فَيُهْنَا مَنِيًا اِه  
 هَاكِي اِنَّا وَاقَه اُسْرَه كَدَا اِنَّا مَحْبُو  
 عَجَه مَس وَفَعَلَا اِنَّا. 19 اِسْنَا اَمَدًا مَصْعَا  
 اِه كَم اِه وَاِجْتِه هَا اِنَّا وَاجْعَا اِنَّا كَدَا  
 اِنَّا مَحْبُو عَجَه مَس وَفَعَلَا اِنَّا. 20 هَا اِسْنَا  
 اَمَدًا اِنْبَا اِنْعَجِه مَهْلَا اِه وَاِ لَّا مَعْفَس اِنَّا  
 وَاِ اِنَّا. 21 هَا اِه حَجِيًا هَا اَمَدًا لَهْفِيَه اِه كَم  
 اِه مَم وَجَا مَدَا كَدَا هَا اَمَدًا حَجِيَه فَه  
 تَحْبَا لَهْفَا هَا حَجِيًا وَمَجِيًا هَا اِه  
 جَا لَهْفِيًا هَا حَجِيًا هَا لَهْفِيًا  
 هَا اَمَدًا. 22 هَا اَمَدًا حَجِيًا مَدَم هَا اِسْمُو وَجَعْبَا  
 هَا هَا اِسْمُو اِبْوَا. 23 هَا اَمَدًا مَدَا حَجِيَه فَه  
 لَاهُ وَسِيًا هَا حَجِيَه مَهْلَا هَا كَم وَتَلَم  
 وَتَلَمَّا كَدَا. 24 اَمَدًا اِنَّا حَجَم كَم مَم مَم  
 هَا اِنَّا وَذَمَّ اِه هَا لَّا تَلَهْفَم مَم  
 اَسْعَفِيًا. 25 حَجِي اِنَّا اِه هَا اَمَدًا مَصْعَا  
 مَهْلَا اِنَّا اِنْعَب هَا اَمَدًا اِه. 26 مَم وَاِ اِنَّا  
 حَفَا هَا هَا مَهْلَا لَهْفِيَه هَا اَمَدَه هَا اِسْمَه  
 هَا اِسْمُهَا هَا اِنْبَاهَا هَا حَجِيَه هَا اِه حَجِيَه  
 لَهْفِيًا لَّا مَعْفَس وَتَه اِه. 27 هَا مَم وَاِ  
 مَهْلَا وَحَجِيَه هَا اِنَّا حَفَا لَّا مَعْفَس  
 وَتَه اِه. 28 مَدَه كَم مَحْبُو وَرَجَا وَجِنَا  
 مَحْبُو هَا هَا كَم مَم مَدَا مَعْب تَعْلَاهَا اِه اِسْمَا  
 اِه لَهْفِيَه اِه. 29 وَاِ تِي مَهْم مَهْلَاهَا  
 هَا تَعْفَس لَهْفِيَه هَا وَسْم تَه هَا  
 مَجْرَسَم اِه. 30 هَا اَمَدًا وَهْنَا كَجِنَا مَعْب

to finish. <sup>31</sup>Or what king, as he goeth to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

<sup>32</sup>Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and asketh conditions of peace. <sup>33</sup>So therefore whosoever he be of you that renounceth not all that he hath, he cannot be my disciple. <sup>34</sup>Salt therefore is good: but if even the salt have lost its savor, wherewith shall it be seasoned? <sup>35</sup>It is fit neither for the land nor for the dunghill: [men] cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

حَمَجِنًا هَلَا لَمَعَسَ لَمَعَلَمَهٗ . <sup>31</sup> اِهٖ مَخْنَهٗ  
مَلِكًا وَاِذَا لَمَعِنَا لَمَعَلَمَهٗ خَم مَلِكًا  
مَجِيَهٗ هَلَا لَمَعِبَر مَلِكًا وَاِذَا مَعَسَ حَمَعِنَا  
الْجَم لَمَعَاوَهٗ حَمَهٗ وَاِذَا لَمَعَبَسَ حَمَعِنَم  
الْجَم . <sup>32</sup> اِهٖ وَّم لَّا حَبَّ اِهٖ وَّمَسَ مَخْنَهٗ مَعَبَوُ  
اِمْرَاَتًا هَجَدًا لَمَّا عَمَلًا . <sup>33</sup> اِهٖ جِنًا تُكَلِم  
مَخْبِيَهٗ وَاِذَا عَجَبَ تُكَلِمَهٗ قَمِيَنَهٗ لَّا مَعَسَ وَاِذَا  
كَب لَمَعَبِيَا . <sup>34</sup> عَمِنَا يَم مَلِكُنَا اِهٖ وَّم اِهٖ  
مَلِكُنَا اِهٖ حَمَعِنَا اِمْرَاَتًا . <sup>35</sup> لَّا لَوَا هَلَا  
حَرَبًا اِذَا حَجَّ عَمِيَم حَمَهٗ مَم وَاِذَا حَمَهٗ اِهٖ  
وَتَعَصَدُ تَعَصَدُ .

### Chapter 15

❖ حَمَلَا مَه ❖

<sup>1</sup>Now all the publicans and sinners were drawing near unto him to hear him. <sup>2</sup>And both the Pharisees and the scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them. <sup>3</sup>And he spake unto them this parable, saying, <sup>4</sup>What man of you, having a hundred sheep, and having lost one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? <sup>5</sup>And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing. <sup>6</sup>And when he cometh home, he calleth together his friends and his neighbors, saying unto them, Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost. <sup>7</sup>I say unto you, that even so there shall be joy in heaven over one sinner that repenteth, [more] than over ninety and nine righteous persons, who need no repentance. <sup>8</sup>Or what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek diligently until she find it? <sup>9</sup>And when she hath found it, she calleth together her friends and

<sup>1</sup> مَلَمَعِنَم يَمَهٗ وَّم حَمَلَا مَحَبَلَا سَمَلَمَا  
وَتَعَصَدُهُ سَمَب . <sup>2</sup> سَمَعِنَا هَجَمَعَا وَّمَسَ يَمَهٗ  
هَلَمَعِنَم اِهٖ نَمَلَمَا مَحَقَلَا هَلَمَلَا حَمَعَهٗ .  
<sup>3</sup> هَلَمَعِنَا حَمَهٗ تَمَعَد مَلَمَلَا اِهٖ . <sup>4</sup> مَخْنَهٗ مَخْبِيَهٗ  
كَمِنَا وَاِذَا حَمَهٗ مَلَا حَمَم هَلَمَلَا نَمَجَب مَب  
مَخَبَهٗ لَّا عَجَبَ لَمَعَم هَلَمَعِنَا حَمَجِنَا هَلَمَلَا  
حَمَلَا حَمَهٗ وَاِذَا حَمَجَمَا وَتَعَصَسَهٗ . <sup>5</sup> هَمَلَا  
وَاِعْمَسَهٗ مَبَا سَمَقَلَا حَمَهٗ لَمَّا قَمَلَمَلَا .  
<sup>6</sup> هَلَمَلَا حَمَمَلَا هَمَلَا حَمَمَعَهٗ هَمَلَمَعَجَبَهٗ  
هَلَمَعِنَا حَمَهٗ مَبَهٗ حَمَب وَاِعْمَسَلَا حَمَب وَاَتَمَب  
هَمَلَا . <sup>7</sup> لَمَعِنَا اِهٖ حَمَهٗ وَاِهٖ جَمَلَا اِهٖ  
حَمَعَمَلَا لَمَّا مَب سَمَلَمَا وَاِذَا اِهٖ لَمَّا لَمَعَم  
هَلَمَعِنَا اِهٖ مَمَقَم وَاِذَا مَلَمَحَمَلَا حَمَهٗ لَمَحَمَلَا .  
<sup>8</sup> اِهٖ اِمْرَاَتًا يَم اِمْرَاَتًا وَاِذَا حَمَهٗ حَمَعِنَا اِهٖ اِمْرَاَتًا  
هَلَمَهٗ مَب مَخَبَهٗ هَلَا مَخَبَهٗ وَاِذَا عَمَلَا سَمَلَا  
حَمَلَا هَجَمَلَا حَمَهٗ حَمَلَمَلَا حَمَجَمَا وَاِعْمَسَهٗ .  
<sup>9</sup> هَمَلَا وَاِعْمَسَلَا مَمَلَا حَمَمَلَمَلَا هَمَلَمَعَجَبَلَمَلَا

neighbors, saying, Rejoice with me, for I have found the piece which I had lost.<sup>10</sup> Even so, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.<sup>11</sup> And he said, A certain man had two sons:<sup>12</sup> and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of [thy] substance that falleth to me. And he divided unto them his living.<sup>13</sup> And not many days after, the younger son gathered all together and took his journey into a far country; and there he wasted his substance with riotous living.<sup>14</sup> And when he had spent all, there arose a mighty famine in that country; and he began to be in want.<sup>15</sup> And he went and joined himself to one of the citizens of that country; and he sent him into his fields to feed swine.<sup>16</sup> And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.<sup>17</sup> But when he came to himself he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish here with hunger!<sup>18</sup> I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight:<sup>19</sup> I am no more worthy to be called your son: make me as one of thy hired servants.<sup>20</sup> And he arose, and came to his father. But while he was yet afar off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.<sup>21</sup> And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight: I am no more worthy to be called thy son.<sup>22</sup> But the father said to his servants, Bring forth quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:<sup>23</sup> and bring the fatted calf, [and] kill it, and let us eat, and make merry:<sup>24</sup> for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is

10 هُوَ اَمَّا اَحَدُهُمَا فَجَدَّ مَعَهُ خُبْرًا وَوَجَدَهَا اِهْلًا لَهَا  
 11 هُوَ اَمَّا اَحَدُهُمَا فَجَدَّ مَعَهُ خُبْرًا وَوَجَدَهَا اِهْلًا لَهَا  
 12 وَكَانَ لِرَجُلٍ ابْنَانِ  
 13 وَكَانَ الْاَوْفَرُ قَدْ سَأَلَ اَبَاهُ اَنْ يَعْطِيَ  
 14 وَكَانَ الْاَوْفَرُ قَدْ سَأَلَ اَبَاهُ اَنْ يَعْطِيَ  
 15 وَكَانَ الْاَوْفَرُ قَدْ سَأَلَ اَبَاهُ اَنْ يَعْطِيَ  
 16 وَكَانَ الْاَوْفَرُ قَدْ سَأَلَ اَبَاهُ اَنْ يَعْطِيَ  
 17 وَكَانَ الْاَوْفَرُ قَدْ سَأَلَ اَبَاهُ اَنْ يَعْطِيَ  
 18 وَكَانَ الْاَوْفَرُ قَدْ سَأَلَ اَبَاهُ اَنْ يَعْطِيَ  
 19 وَكَانَ الْاَوْفَرُ قَدْ سَأَلَ اَبَاهُ اَنْ يَعْطِيَ  
 20 وَكَانَ الْاَوْفَرُ قَدْ سَأَلَ اَبَاهُ اَنْ يَعْطِيَ  
 21 وَكَانَ الْاَوْفَرُ قَدْ سَأَلَ اَبَاهُ اَنْ يَعْطِيَ  
 22 وَكَانَ الْاَوْفَرُ قَدْ سَأَلَ اَبَاهُ اَنْ يَعْطِيَ  
 23 وَكَانَ الْاَوْفَرُ قَدْ سَأَلَ اَبَاهُ اَنْ يَعْطِيَ  
 24 وَكَانَ الْاَوْفَرُ قَدْ سَأَلَ اَبَاهُ اَنْ يَعْطِيَ

found. And they began to be merry. <sup>25</sup>Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing. <sup>26</sup>And he called to him one of the servants, and inquired what these things might be. <sup>27</sup>And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound. <sup>28</sup>But he was angry, and would not go in: and his father came out, and entreated him. <sup>29</sup>But he answered and said to his father, Lo, these many years do I serve thee, and I never transgressed a commandment of thine; and [yet] thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: <sup>30</sup>but when this thy son came, who hath devoured thy living with harlots, thou killedst for him the fatted calf. <sup>31</sup>And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that is mine is thine. <sup>32</sup>But it was meet to make merry and be glad: for this thy brother was dead, and is alive [again]; and [was] lost, and is found.

٢٥ وَهُنَّ وَجِبْنَ حَيْهَ صَعْمَعَا نَحْنَبَا بَعَا هَجِي اِبْنَا  
 ٢٦ هَمَجِبْ لَعَا نَحْنَا مَعَدَا فَا رَمَعَا وَهَمَجَبَا  
 ٢٧ هَمَعَا حَسِي مَع اِبْنَا مَعَاكَا مَعَه اَبْنَا  
 ٢٨ اَمَعَا حَه اَسْمَعَا اِبْنَا مَعَلَا اَجَعَا لَمَعَا  
 ٢٩ وَفَلَمَعَا وَجِبْ سَكَم اَمَعَاكَا. ٢٨ وَوَكَا هَلَا اِبْنَا  
 ٣٠ هُوَا حَمَكَا هَبَف اَجَعَا نَحَا مَعَه. ٢٩  
 ٣١ وَجِب اَمَعَا لَأَجَعَا هُوَا نَحَا مَع فَاك اِبْنَا حَب  
 ٣٢ حَجَبَه اِبْنَا هَلَا مَعَمَلَه مَحَبَا فَمَعَبُو هَمَع  
 مَعَلَه مَحَبَا لَأ مَعَجَا كَب وَابْتَعَم مَم  
 ٣٠ وَصَع. ٣٠ هُوَا وَجِب نَحُو قِي فَمَس قَسَبُو مَم  
 ٣١ اَسْبَا هُوَا اِبْنَا بَجَعَا حَه لَمَعَا وَفَلَمَعَا. ٣١  
 حَه اَجَعَا نَحَب اِبْنَا نَحَلَجَم نَحَب اِبْنَا  
 ٣٢ هَجَمَجَب م وَكَب وَكَبُو هُو. ٣٢ حَمَجَم وَجِب  
 هُوَا هُوَا كَب هَلَفَسَا وَهُنَا اَسْمَعَا مَعَلَا هُوَا  
 هَسَا هُوَا اَسْبَا هُوَا هَمَلَجَس.

### Chapter 16

❖ حَمَا ه ❖

<sup>1</sup>And he said also unto the disciples, There was a certain rich man, who had a steward; and the same was accused unto him that he was wasting his goods. <sup>2</sup>And he called him, and said unto him, What is this that I hear of thee? render the account of thy stewardship; for thou canst be no longer steward. <sup>3</sup>And the steward said within himself, What shall I do, seeing that my lord taketh away the stewardship from me? I have not strength to dig; to beg I am ashamed. <sup>4</sup>I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. <sup>5</sup>And calling to him each one of his lord's debtors, he said to the first, How much owest thou unto my lord? <sup>6</sup>And he said, A

١ هُوَا مَع مَعَلَا حَمَلَا نَحَمَبَه مَحَبَا مَب اِبْنَا  
 ٢ هُوَا حَمَلَا هُوَا اِبْنَا هُوَا حَه وَنَحْنَا هُوَا اِبْنَا  
 حَه مَعَزَه مَع وَقَسَبَه مَعَس. ٢ هَمَعَه مَعَه  
 ٣ هُوَا مَع حَه مَعَه اَبْنَا وَمَعَدَا اِبْنَا حَمَنُو مَج  
 كَب مَع مَعَلَا وَوَحَل نَحْنَاهُ لُو لَأ كَم مَعَمَس  
 اِبْنَا مَعَمَلَا وَنَحْنَا وَبَاه هُوَا كَب. ٣  
 وَنَحْنَا نَحَبَعَه مَعَلَا اَحَبِي وَمَعَب مَعَلَا حَه  
 مَعَب وَوَحَل نَحْنَاهُ اِبْنَا وَبَاه وَ لَأ مَعَمَس اِبْنَا  
 هَلَفَسَا وَ نَحْنَا اِبْنَا. ٤ مَبَحَلَا مَعَلَا اَحَبِي وَمَعَا  
 وَبَعَقَلَا مَع وَوَحَل نَحْنَاهُ اِبْنَا بَقَلَكَه مَس  
 نَحَلَاهُ هُو. ٥ هَمَعَا مَب مَب مَع مَبَا وَمَعَه  
 هُوَا مَع حَمَبَمَلَا نَحَلَا مَب اِبْنَا حَمَبَس. ٦



hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bond, and sit down quickly and write fifty. <sup>7</sup>Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. He saith unto him, Take thy bond, and write fourscore. <sup>8</sup>And his lord commended the unrighteous steward because he had done wisely: for the sons of this world are for their own generation wiser than the sons of the light. <sup>9</sup>And I say unto you, Make to yourselves friends by means of the mammon of unrighteousness; that, when it shall fail, they may receive you into the eternal tabernacles. <sup>10</sup>He that is faithful in a very little is faithful also in much: and he that is unrighteous in a very little is unrighteous also in much. <sup>11</sup>If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]? <sup>12</sup>And if ye have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own? <sup>13</sup>No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. <sup>14</sup>And the Pharisees, who were lovers of money, heard all these things; and they scoffed at him. <sup>15</sup>And he said unto them, Ye are they that justify yourselves in the sight of men; but God knoweth your hearts: for that which is exalted among men is an abomination in the sight of God. <sup>16</sup>The law and the prophets [were] until John: from that time the gospel of the kingdom of God is preached, and every man entereth violently into it. <sup>17</sup>But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tittle of the law to fall. <sup>18</sup>Every one that putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and he that marrieth one that is put away from a

كاه مالا مَلَاوُم مَعْمَلَا اَمَدَا كاه مَجَج مَلَاوُم  
هَلَا مَجَج مَلَاوُم مَعْمَلَا اَمَدَا. <sup>7</sup> هَلَا مَدَا  
لِلْمَسْنَا هَلَا مَدَا مَدَا سَج اِنَا حَمَدَا اَمَدَا كاه  
مَدَا مَدَاوُم مَدَا اَمَدَا كاه مَجَج مَلَاوُم هَلَا مَدَا  
مَدَا مَدَاوُم مَدَاوُم. <sup>8</sup> هَمَدَا مَدَا مَدَا مَدَا  
وَمَدَا مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَا مَدَاوُم مَدَاوُم. <sup>9</sup> هَلَا اِنَا اَمَدَا اِنَا مَجَج  
وَمَجَج مَجَج مَدَا مَدَا مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
وَمَدَا مَدَا مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم.  
<sup>10</sup> مَدَا مَدَاوُم مَدَاوُم اِنَا مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَا مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم اِنَا مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَا. <sup>11</sup> اِنَا مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم. <sup>12</sup> هَلَا  
مَدَاوُم مَدَاوُم اِنَا مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم. <sup>13</sup> كاه مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم اِنَا مَدَاوُم مَدَاوُم  
هَلَا مَدَاوُم مَدَاوُم اِنَا مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم.  
<sup>14</sup> مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
وَمَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم.  
<sup>15</sup> مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم.  
<sup>16</sup> مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم.  
<sup>17</sup> مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم.  
<sup>18</sup> مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم  
مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم مَدَاوُم.

husband committeth adultery. <sup>19</sup>Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, faring sumptuously every day: <sup>20</sup>and a certain beggar named Lazarus was laid at his gate, full of sores, <sup>21</sup>and desiring to be fed with the [crumbs] that fell from the rich man's table; yea, even the dogs come and licked his sores. <sup>22</sup>And it came to pass, that the beggar died, and that he was carried away by the angels into Abraham's bosom: and the rich man also died, and was buried. <sup>23</sup>And in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. <sup>24</sup>And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am in anguish in this flame. <sup>25</sup>But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and Lazarus in like manner evil things: but now here he is comforted and thou art in anguish. <sup>26</sup>And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that they that would pass from hence to you may not be able, and that none may cross over from thence to us. <sup>27</sup>And he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house; <sup>28</sup>for I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment. <sup>29</sup>But Abraham saith, They have Moses and the prophets; let them hear them. <sup>30</sup>And he said, Nay, father Abraham: but if one go to them from the dead, they will repent. <sup>31</sup>And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if one rise from the dead.

<sup>19</sup> كَجِنًا يَوْمَ سَبَّ حَخَانَا أَمَّا هُوَ فَكَجِهَ هُوَ  
 كَهَذَا هُوَ وَفَخُهُنَا هَجَلَهُمْ فَكَلَّصَمَّ هُوَ  
 كَامَانًا. <sup>20</sup> هَمَّصَتْنَا سَبَّ أَمَّا هُوَ وَعَمَدَهُ  
 كُدْرُو هُوَ وَوَحَا هُوَ كَحَلَا لَوُحَهُ وَيَوْمَ حَخَانَا كَبِ  
 مَخَصَّ نَعْمَسْنَا. <sup>21</sup> هَمَّصَاتُج هُوَ وَتَمَلَّا  
 كَنَهَهُ مَخَّ فَنَاهَهُ لَّا وَبُكَمَّ مَخَّ فُلَاهُ وَهُوَ وَيَوْمَ  
 حَخَانَا لَّا أُرِي كَحَلَا أَلَامَ هُوَ مَخَسَّبَم  
 عَمَسَهُ هَب. <sup>22</sup> هُوَ يَوْمَ هَمَّصَا هُوَ مَخَسَّتْنَا  
 هُوَ هَكَه هَب مَخَلَّجَا كَحَدَهُ وَاجُهُم أُرِي هُوَ  
 يَوْمَ حَخَانَا مَخَسَا هُوَ لَامَجْنَا. <sup>23</sup> هَجَبِ مَخَعَلَنَهُ  
 كَعَمَلَا لَوُومَ كَمَسَهُ هَب مَخَّ وَهَسَا هُوَ سَالَا لَلَجُهُم  
 هَكَدْرُو كَحَدَهُ. <sup>24</sup> هَمَّنَا كَحَلَا وَوَحَا هُوَ لَمَدَنَ أُرِي  
 لَجُهُم أَلَامُومَ كَح مَخَبُو كَلْدْرُو وَتَنَحَهُ  
 وَهَي تَجَدَهُ نَحَمْنَا هُوَ نَزَجَ كَح كَعَمَدَ وَهُوَ  
 مَخَعَلَنَهُ لَنَا نَعَمَلَهُ جَمَلَا هُوَ. <sup>25</sup> لَمَدَنَ كَح  
 لَجُهُم كَبِ لَوُومَ وَفَحَلَا لُجَلُو نَحَسَنُو  
 هَكَدْرُو كَعَمَلَهُ هُوَ عَمَلَا هُوَ مَخَلَّاسَ هُوَ وَوَحَا هُوَ لَمَدَنَ  
 مَخَعَلَنَهُ. <sup>26</sup> هَمَّ هُوَ كَح مَخَلَّاسَ هُوَ لَمَدَنَ وَوَحَلَا  
 مَخَمَلَا نَحَمَّ هَجَبَهُ وَوَأَكَمَّ وَتَجَمَّ مَخَمَلَا  
 وَتَحَنَهُ كَح لَجَبِهِ لَّا نَعَمَسَهُ هُوَ لَجَلَا وَهَمَّ نَامَمَّ  
 تَحَنَهُ كَح لَجَبِهِ. <sup>27</sup> لَمَدَنَ كَح مَخَبَمَ كَحَلَا لَنَا مَخَبُو  
 أُرِي وَبَلَعَنُو هَب كَجَمَلَا أُرِي. <sup>28</sup> مَخَمَلَا كَمَنَ  
 أَسَمَ أَمَّا كَح تَلَّوَا نَعَمُو أُنَى وَوَلَا أُرِي هُوَ  
 تَلَّوَا كَجَمَلَا هُوَ وَبَلَعَنَمَلَا. <sup>29</sup> لَمَدَنَ كَح  
 لَجُهُم أَمَّا كَح هُوَ مَخَمَلَا هُوَ بَجَمَلَا نَعَمَسَهُ  
 أُنَى. <sup>30</sup> هُوَ يَوْمَ لَمَدَنَ كَح لَّا أُرِي لَجُهُم لَّا لَنَا  
 لَنَا مَخَّ مَخَمَلَا تَلَّوَا كَح لَجَبِهِ نَامَمَّ. <sup>31</sup> لَمَدَنَ  
 كَح لَجُهُم لَنَا كَحَمَمَلَا هَكَجَمَلَا لَّا مَخَمَلَمَّ أُرِي  
 لَّا لَنَا لَنَا مَخَّ مَخَمَلَا نَعَمَّ مَخَمَلَمَّ كَح.

<sup>1</sup>And he said unto his disciples, It is impossible but that occasions of stumbling should come; but woe unto him, through whom they come! <sup>2</sup>It were well for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble. <sup>3</sup>Take heed to yourselves: if thy brother sin, rebuke him; and if he repent, forgive him. <sup>4</sup>And if he sin against thee seven times in the day, and seven times turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him. <sup>5</sup>And the apostles said unto the Lord, Increase our faith. <sup>6</sup>And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye would say unto this sycamine tree, Be thou rooted up, and be thou planted in the sea; and it would obey you. <sup>7</sup>But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say unto him, when he is come in from the field, Come straightway and sit down to meat; <sup>8</sup>and will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink? <sup>9</sup>Doth he thank the servant because he did the things that were commanded? <sup>10</sup>Even so ye also, when ye shall have done all the things that are commanded you, say, We are unprofitable servants; we have done that which it was our duty to do. <sup>11</sup>And it came to pass, as they were on their way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee. <sup>12</sup>And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, who stood afar off: <sup>13</sup>and they lifted up their voices, saying, Jesus, Master, have mercy on us. <sup>14</sup>And when he saw them, he said unto them, Go and show

<sup>1</sup>وَأَمَّا أَنْ يَكُونَ لَكُمْ مَوَاقِفُ السُّجُودِ لَا تَحْضُرُكُمْ وَلَا تَأْتِيكُمْ مَجْعَعًا هُوَ وَبِمَنْ يَكُونُ مِنْكُمْ نَجَسًا.  
<sup>2</sup>فَإِنْ كَانَ مِنْكُمْ مَنْ يَكُونُ لَكُمْ مَوَاقِفًا هَكَذَا فَسَيَكُونُ خَيْرًا لَكُمْ أَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا.  
<sup>3</sup>فَتَأْتِيكُمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا.  
<sup>4</sup>فَتَأْتِيكُمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا.  
<sup>5</sup>فَتَأْتِيكُمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا.  
<sup>6</sup>فَتَأْتِيكُمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا.  
<sup>7</sup>فَتَأْتِيكُمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا.  
<sup>8</sup>فَتَأْتِيكُمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا.  
<sup>9</sup>فَتَأْتِيكُمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا.  
<sup>10</sup>فَتَأْتِيكُمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا.  
<sup>11</sup>فَتَأْتِيكُمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا.  
<sup>12</sup>فَتَأْتِيكُمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا.  
<sup>13</sup>فَتَأْتِيكُمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا.  
<sup>14</sup>فَتَأْتِيكُمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا وَأَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمْ نَجَسًا.

yourselves unto the priests. And it came to pass, as they went, they were cleansed.  
<sup>15</sup>And one of them, when he saw that he was healed, turned back, with a loud voice glorifying God; <sup>16</sup>and he fell upon his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. <sup>17</sup>And Jesus answering said, Were not the ten cleansed? but where are the nine? <sup>18</sup>Were there none found that returned to give glory to God, save this stranger? <sup>19</sup>And he said unto him, Arise, and go thy way: thy faith hath made thee whole. <sup>20</sup> And being asked by the Pharisees, when the kingdom of God cometh, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation: <sup>21</sup>neither shall they say, Lo, here! or, There! for lo, the kingdom of God is within you. <sup>22</sup>And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it. <sup>23</sup>And they shall say to you, Lo, there! Lo, here! go not away, nor follow after [them]: <sup>24</sup>for as the lightning, when it lighteneth out of the one part under the heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall the Son of man be in his day. <sup>25</sup>But first must he suffer many things and be rejected of this generation. <sup>26</sup>And as it came to pass in the days of Noah, even so shall it be also in the days of the Son of man. <sup>27</sup>They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all. <sup>28</sup>Likewise even as it came to pass in the days of Lot; they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded; <sup>29</sup>but in the day that Lot went out from Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all: <sup>30</sup>after the same manner shall it be in the

<sup>15</sup> سَبَّ يَوْمَ قُدْسِهِ كَيْ سَأَ وَيَلْزَمُ وَجْهَهُ كَيْ  
 عَجَلًا وَمَا مَعْتَسِبَ هَذَا لِلْأَمَلِ. <sup>16</sup> وَبَقِيَ كَمَا  
 أَقْبَسَ مِنْهُمْ وَجَلَّهَ وَتَعَمَّدَ كَيْ مَعَهُ وَكَه  
 هُوَ أَيْ نَا عَصَمْنَا هُوَ. <sup>17</sup> حِينَا يَوْمَ تَعَمَّدَ هُوَ  
 لَأَ هَذَا حَسْبًا أَيْ هَمَّ أَيْ حَكَمَ وَيَلْزَمُ وَجْهَهُ أَيْ  
 لَمَعًا. <sup>18</sup> لَمَّا فَزَعَهُ وَيَلْزَمُ تَلَاكَ  
 لَمَعْتَمَسًا لِلْأَمَلِ لَأَ أَيْ نَا وَمَعَ حَفَا بِهِ تَعَجُّبًا.  
<sup>19</sup> هُوَ كَيْ قَامَ أَيْ هَمَّ أَيْ مَعْتَمَدًا أَيْ سَلَبًا.  
<sup>20</sup> هُوَ كَيْ مَعْتَمَدًا حَسْبًا مَعَ فَزَعًا أَيْ مَعْتَمَدًا  
 أَيْ مَا مَلَّكَه أَيْ وَيَلْزَمُ حِينَا هُوَ كَيْ لَأَ أَيْ مَا  
 مَلَّكَه أَيْ وَيَلْزَمُ كَيْهَ وَيَلْزَمُ. <sup>21</sup> هَلَا أَيْ مَعْتَمَدًا أَيْ  
 أَيْ وَنَا هُوَ هُوَ أَيْ نَا مَعَ أَيْ هُوَ أَيْ مَلَّكَه أَيْ  
 وَيَلْزَمُ كَيْهَ مَعْتَمَدًا أَيْ. <sup>22</sup> هُوَ كَيْ  
 كَيْ مَلَّكَه أَيْ تَلَاكَ مَعْتَمَدًا وَيَلْزَمُ كَيْهَ  
 حَسْبًا مَعَ مَعْتَمَدًا وَيَلْزَمُ هُوَ. <sup>23</sup> وَنَا هُوَ  
 هُوَ كَيْ نَا مَعْتَمَدًا كَيْهَ أَيْ وَنَا هُوَ هُوَ  
 أَيْ نَا مَعَ لَأَ نَا أَيْ. <sup>24</sup> أَيْ مَلَّكَه كَيْهَ  
 مَعَ مَعْتَمَدًا هُوَ كَيْهَ نَا مَعْتَمَدًا مَعْتَمَدًا  
 نَا هُوَ كَيْهَ وَيَلْزَمُ كَيْهَ. <sup>25</sup> كَيْهَ مَعَ كَيْهَ  
 هُوَ وَيَلْزَمُ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ  
 هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ  
<sup>26</sup> هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ  
 هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ  
<sup>27</sup> هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ  
 هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ  
<sup>28</sup> هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ  
 هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ  
<sup>29</sup> هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ  
 هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ  
<sup>30</sup> هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ  
 هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ هُوَ كَيْهَ

day that the Son of man is revealed. <sup>31</sup>In that day, he that shall be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away: and let him that is in the field likewise not return back. <sup>32</sup>Remember Lot's wife. <sup>33</sup>Whosoever shall seek to gain his life shall lose it: but whosoever shall lose [his life] shall preserve it. <sup>34</sup>I say unto you, In that night there shall be two men on one bed; the one shall be taken, and the other shall be left. <sup>35</sup>There shall be two women grinding together; the one shall be taken, and the other shall be left. <sup>36</sup>[There shall be two men in the field; the one shall be taken, and the other shall be left.] <sup>37</sup>And they answering say unto him, Where, Lord? And he said unto them, Where the body [is], thither will the eagles also be gathered together.

## Chapter 18

<sup>1</sup>And he spake a parable unto them to the end that they ought always to pray, and not to faint; <sup>2</sup>saying, There was in a city a judge, who feared not God, and regarded not man: <sup>3</sup>and there was a widow in that city; and she came oft unto him, saying, Avenge me of mine adversary. <sup>4</sup>And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man; <sup>5</sup>yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest she wear me out by her continual coming. <sup>6</sup>And the Lord said, Hear what the unrighteous judge saith. <sup>7</sup>And shall not God avenge his elect, that cry to him day and night, and [yet] he is longsuffering over them? <sup>8</sup>I say unto you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

٣١ حَتَّىٰ يَرَىٰ الْبَنِيُّ مَوْلَاً مَّعَهُ وَيَجْلِسُ اِلَيْهِ هُوَ مُدْبِرًا  
 وَجَدًا لَا تَسْجُدُ وَتَعْفُو اَنْتَ هَمَّكَ وَجَسَطًا هُوَ  
 لَا تَلْمِزُهُ حَجَسًا وَهُوَ. ٣٢ اَلَا يَذَّكَّرُ لِلْاَنْبِيَاءِ  
 وَرَحْمَتِهِ. ٣٣ مَعَهُ وَرُجُلًا وَنِسَاءً يَبْعَثُهُنَّ هَمَّكَ  
 وَنَهَجِي يَبْعَثُهُنَّ نِسَاءً. ٣٤ اَمَّا اِنْ حَجَسَ وَجَدَهُ  
 كَلَّمَا نِسَاءً نَهَجِي نَسِيًا خِيَمًا مَبِّ تَلْمِزُهُ  
 هَا اِسْنَانًا تَعْلَجُجُ. ٣٥ نِسَاءً نَهَجِي نَسِيًا اَجْسِيًا  
 سِيًا نَلْمِزُهُ هَا اِسْنَانًا تَعْلَجُجُ. ٣٦ نِسَاءً نَهَجِي  
 حَسَطًا مَبِّ تَلْمِزُهُ هَا اِسْنَانًا تَعْلَجُجُ. ٣٧ حَتَّىٰ  
 هَا اَمْنِي حَتَّىٰ لَأَمَّا حَتَّىٰ اَمَّا حَتَّىٰ اَمَّا وَفِيهَا  
 لَأَمَّ تَلْمِزُهُ تَعْلَا.

❖ حَمَلًا م س ❖

١ اَمَّا حَتَّىٰ هُوَ اَوْ مَبِّ اَوْ وَجَبًا حَتَّىٰ تَلْمِزُهُ  
 هَا اَمَّا حَتَّىٰ. ٢ وَنِسَاءً مَبِّ اَمَّا هَا حَسَبِيًا  
 سِيًا وَهَمَّ اَلَا هُوَ هَمَّكَ حَسَطًا لَأ  
 مَبِّ نَسِيًا هُوَ. ٣ اَوْ مَبِّ نِسَاءً هَمَّكَ هُوَ  
 حَسَبِيًا هُوَ هَا اَمَّا حَتَّىٰ هَا اَمَّا  
 لَأَجَسَ مَعَهُ حَتَّىٰ وَنِس. ٤ هَا رُجُلًا هُوَ اَجَسًا  
 مَبِّ نَسِيًا حَتَّىٰ هَمَّكَ حَسَطًا لَأ مَعَهُ اَلَا  
 لَأ هَمَّكَ اَمَّا هَمَّكَ حَسَطًا لَأ مَبِّ نَسِيًا اَمَّا  
 مَبِّ وَنِسَاءً مَبِّ هُوَ اَوْ مَبِّ نَسِيًا اَمَّا حَتَّىٰ  
 حَتَّىٰ حَتَّىٰ نِسَاءً اَمَّا حَتَّىٰ وَنِس. ٦ هَا اَمَّا حَتَّىٰ  
 حَتَّىٰ حَتَّىٰ اَمَّا حَتَّىٰ وَنِسَاءً وَنِسَاءً. ٧ اَلَا هُوَ هَمَّكَ  
 نَسِيًا اَمَّا حَتَّىٰ نَسِيًا اَجَسًا هَمَّكَ وَنِسَاءً حَتَّىٰ  
 كَامِطًا هَا اَمَّا حَتَّىٰ وَنِسَاءً وَنِسَاءً. ٨  
 اَمَّا اَمَّا حَتَّىٰ وَنَسِيًا اَجَسًا هَمَّكَ حَتَّىٰ  
 حَتَّىٰ نَسِيًا حَتَّىٰ وَنِسَاءً وَنِسَاءً وَنِسَاءً اَمَّا حَتَّىٰ

<sup>9</sup>And he spake also this parable unto certain who trusted in themselves that they were righteous, and set all others at nought: <sup>10</sup>Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. <sup>11</sup>The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. <sup>12</sup>I fast twice in the week; I give tithes of all that I get. <sup>13</sup>But the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote his breast, saying, God, be thou merciful to me a sinner. <sup>14</sup>I say unto you, This man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be humbled; but he that humbleth himself shall be exalted. <sup>15</sup>And they were bringing unto him also their babes, that he should touch them: but when the disciples saw it, they rebuked them. <sup>16</sup>But Jesus called them unto him, saying, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God. <sup>17</sup>Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein. <sup>18</sup>And a certain ruler asked him, saying, Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life? <sup>19</sup>And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, [even] God. <sup>20</sup>Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and mother. <sup>21</sup>And he said, All these things have I observed from my youth up. <sup>22</sup>And when Jesus heard it, he said unto him, One thing thou lackest yet: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come,

لَوْحًا. <sup>9</sup>وَإِذْ ذَاكَ بَعَثْنَا إِلَيْنَا كَهَنَانًا يُدْعُونَ  
أَنْفُسَهُمْ بِالْبِرِّ وَبِالْحَقِّ وَقَالُوا لَنْ نَجِدَ  
عِنْدَهُ خَيْرًا مِمَّا نَحْمَلُهُمْ أَثْقَالًا وَهُمْ لَا يَخَافُونَ  
عِقَابَهُ. <sup>10</sup>فَمَضَىٰ فَجَاءَ مَدِينَةً  
وَجَدَ فِيهَا رَجُلًا ذَا دِينٍ يَتَّقِي اللَّهَ وَهُوَ  
كَانَ يَتَّقِي اللَّهَ وَهُوَ كَانَتْ عَلَيْهِ الْيَتِيمَاتُ  
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ وَكَانَ يُؤْتِيهِمْ مِنْ  
مَالِهِ خَفِيًّا. <sup>11</sup>فَدَعَا إِلَىٰ صَفْوَةٍ  
مِنْ آلِهِ وَقَالَ قُلُوبُكُمْ مَقْبُوحَةٌ إِنَّكُمْ  
إِنَّمَا تَدْعُونَ اللَّهَ تَدْعَاؤَ الْأَوَّلِينَ. <sup>12</sup>أَلَمْ  
يَكُنْ لِلَّذِينَ آمَنُوا خَيْرٌ مِمَّا كَانُوا  
يَدْعُونَ اللَّهَ تَدْعَاؤَهُمْ وَهُمْ لَا يَخَافُونَ  
اللَّهَ. <sup>13</sup>فَدَعَا إِلَىٰ صَفْوَةٍ  
مِنْ آلِهِ وَقَالَ قُلُوبُكُمْ مَقْبُوحَةٌ إِنَّكُمْ  
إِنَّمَا تَدْعُونَ اللَّهَ تَدْعَاؤَ الْأَوَّلِينَ. <sup>14</sup>أَلَمْ  
يَكُنْ لِلَّذِينَ آمَنُوا خَيْرٌ مِمَّا كَانُوا  
يَدْعُونَ اللَّهَ تَدْعَاؤَهُمْ وَهُمْ لَا يَخَافُونَ  
اللَّهَ. <sup>15</sup>فَدَعَا إِلَىٰ صَفْوَةٍ  
مِنْ آلِهِ وَقَالَ قُلُوبُكُمْ مَقْبُوحَةٌ إِنَّكُمْ  
إِنَّمَا تَدْعُونَ اللَّهَ تَدْعَاؤَ الْأَوَّلِينَ. <sup>16</sup>أَلَمْ  
يَكُنْ لِلَّذِينَ آمَنُوا خَيْرٌ مِمَّا كَانُوا  
يَدْعُونَ اللَّهَ تَدْعَاؤَهُمْ وَهُمْ لَا يَخَافُونَ  
اللَّهَ. <sup>17</sup>فَدَعَا إِلَىٰ صَفْوَةٍ  
مِنْ آلِهِ وَقَالَ قُلُوبُكُمْ مَقْبُوحَةٌ إِنَّكُمْ  
إِنَّمَا تَدْعُونَ اللَّهَ تَدْعَاؤَ الْأَوَّلِينَ. <sup>18</sup>أَلَمْ  
يَكُنْ لِلَّذِينَ آمَنُوا خَيْرٌ مِمَّا كَانُوا  
يَدْعُونَ اللَّهَ تَدْعَاؤَهُمْ وَهُمْ لَا يَخَافُونَ  
اللَّهَ. <sup>19</sup>فَدَعَا إِلَىٰ صَفْوَةٍ  
مِنْ آلِهِ وَقَالَ قُلُوبُكُمْ مَقْبُوحَةٌ إِنَّكُمْ  
إِنَّمَا تَدْعُونَ اللَّهَ تَدْعَاؤَ الْأَوَّلِينَ. <sup>20</sup>أَلَمْ  
يَكُنْ لِلَّذِينَ آمَنُوا خَيْرٌ مِمَّا كَانُوا  
يَدْعُونَ اللَّهَ تَدْعَاؤَهُمْ وَهُمْ لَا يَخَافُونَ  
اللَّهَ. <sup>21</sup>فَدَعَا إِلَىٰ صَفْوَةٍ  
مِنْ آلِهِ وَقَالَ قُلُوبُكُمْ مَقْبُوحَةٌ إِنَّكُمْ  
إِنَّمَا تَدْعُونَ اللَّهَ تَدْعَاؤَ الْأَوَّلِينَ. <sup>22</sup>أَلَمْ  
يَكُنْ لِلَّذِينَ آمَنُوا خَيْرٌ مِمَّا كَانُوا  
يَدْعُونَ اللَّهَ تَدْعَاؤَهُمْ وَهُمْ لَا يَخَافُونَ  
اللَّهَ.

follow me. <sup>23</sup>But when he heard these things, he became exceeding sorrowful; for he was very rich. <sup>24</sup>And Jesus seeing him said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! <sup>25</sup>For it is easier for a camel to enter in through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. <sup>26</sup>And they that heard it said, Then who can be saved? <sup>27</sup>But he said, The things which are impossible with men are possible with God. <sup>28</sup>And Peter said, Lo, we have left our own, and followed thee. <sup>29</sup>And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or wife, or brethren, or parents, or children, for the kingdom of God's sake, <sup>30</sup>who shall not receive manifold more in this time, and in the world to come eternal life. <sup>31</sup>And he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets shall be accomplished unto the Son of man. <sup>32</sup>For he shall be delivered up unto the Gentiles, and shall be mocked, and shamefully treated, and spit upon: <sup>33</sup>and they shall scourge and kill him: and the third day he shall rise again. <sup>34</sup>And they understood none of these things; and this saying was hid from them, and they perceived not the things that were said. <sup>35</sup>And it came to pass, as he drew nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging: <sup>36</sup>and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. <sup>37</sup>And they told him that Jesus of Nazareth passeth by. <sup>38</sup>And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me. <sup>39</sup>And they that went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

كَبُرَ هَوَّاجٌ حَمِيصَةً هَلَا هَا كَبُرَ مَسْحَدًا  
تَعَصَّنَا هَلَا خَلُوبٌ. <sup>23</sup> هَهُ وَبِمَ كَبُرَ عَصَا أُنْكَم  
قُنْبًا كَهَ خَلَانِ هَهُ لَمِنَ لُج. <sup>24</sup> هَجِبِ سُرَا  
تَعَمَدَ وَجَنَبًا كَهَ أَمَدَ أَنْضَا خَلَا لَأُنْكَمِ وَوَأَمَّا  
كَهَهُ تَبَعًا وَتَدَكُ حَمَلَةً هَلَا وَوَالَهُ.  
<sup>25</sup> وَكَلَا هَبِ حَجْمًا وَجَسَدَهُ وَوَأَمْسَلَا تَعَلَا  
أَهَ خَلَانَا حَمَلَةً هَلَا وَوَالَهُ. <sup>26</sup> أَمَدِنِمْ كَهَ  
أُنْكَمِ وَوَعَصَدَهُ هَمَدَهُ مَعَصَدَ حَمَسَلَا.  
<sup>27</sup> تَعَمَدَ وَبِمَ أَمَدَ أُنْكَمِ وَوَحَلَا حَبَدَ إِنْغَا لَأ  
مَعَصِنِمْ حَلَا كَلَا مَعَصِنِمْ حَمَدَهُ هَلَا. <sup>28</sup> أَمَدِنِ  
كَهَ مَعَصِنِمْ قَارَا هَا مَنَ عَجَمَ كَلَا قُنْبِمَ  
هَلَا هَبِ خَلُوبٌ. <sup>29</sup> أَمَدِنِ كَهَ تَعَمَدَ أُنْكَمِ أَمَدِنِ  
إِنَّا حَجَمِ وَوَكَلَا إِنْغَا وَوَعَجَفَ خَلَا هَهُ أَجُهُ هَهُ  
أَمَّا هَهُ إِنْغَا هَهُ خَلَا مَهَلَا مَلَكَةً هَلَا وَوَالَهُ.  
<sup>30</sup> هَلَا بَقَلَا خَلَدَجَا مَهَلَا حَمَلَا رَجَلَا  
هَجَمَلَا وَوَالَهُ سَلَا مَنَا وَوَحَلَكُم. <sup>31</sup> هَوَّاجِنِ تَعَمَدَ  
كَلَا وَوَحَمَلَةً هَلَا هَلَا كَهَهُ هَا هَلَمَسِنِمْ  
لَاهُ وَوَعَلَكُمِ هَمَعَلَكُمِ قَلَدَهُمْ وَوَجَلَبَجُ تَجَبَلَا  
كَلَا حَمَدَهُ وَوَالَهُ. <sup>32</sup> تَعَلَكُمِ كَلَا حَمَمَلَا  
هَبَجَرَسَهُ كَهَ هَمَدَهُ خَلَفَهُ هَبِ.  
<sup>33</sup> هَمَنَجِبُهُ هَمَدَهُ هَمَدِنِمْ هَمَدَهُ هَمَلَكَهُ هَمَدَهُ  
هَلَمَدَهُ وَوَالَهُ بَقَلَا بَقَم. <sup>34</sup> هَهُ وَبِمَ سَبَا مَمِ  
أُنْكَمِ لَأ أَمَدَلَكَهُ هَلَا مَجَبَسَلَا هَهُ هَلَا مَحَمَدَهُ  
مَحَلَا هَهُ هَلَا هَبِنِمْ هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ وَوَمَلَكَلَكُمِ  
حَمَدَهُ هَهُ. <sup>35</sup> هَجِبِ قُنْبًا لَأَنْسَهُ مَعَمَلَا مَبِ مُجَرَبِ  
هَهُ هَلَا كَلَا مَبِ هَهُ هَمَلَا هَمَبِو. <sup>36</sup> هَمَعَصَدَ مَلَا قُنْعَلَا  
وَوَجَبِنِ هَمَعَمَلَا هَهُ وَوَحَمَدَهُ هَلَا. <sup>37</sup> أَمَدِنِمْ كَهَ  
تَعَمَدَ نَزُونَا حَجَبِنِ. <sup>38</sup> هَمَدَلَا هَلَا تَعَمَدَ تَعَمَدَ حَمَدَهُ  
وَوَوَّهَبِ إِبْرَاهِيمَ حَكَبِ. <sup>39</sup> هَهُ أُنْكَمِ وَوَالَجَمِ هَهُ هَهُ  
مَبُصَحَهُ هَبِ وَوَعَمَدَ خَلَامِ هَهُ هَهُ وَوَعَلَامِ هَهُ هَهُ

<sup>40</sup>And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, <sup>41</sup>What wilt thou that I should do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. <sup>42</sup>And Jesus said unto him, Receive thy sight; thy faith hath made thee whole. <sup>43</sup>And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

## Chapter 19

<sup>1</sup>And he entered and was passing through Jericho. <sup>2</sup> And behold, a man called by name Zacchaeus; and he was a chief publican, and he was rich. <sup>3</sup>And he sought to see Jesus who he was; and could not for the crowd, because he was little of stature. <sup>4</sup>And he ran on before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way. <sup>5</sup> And when Jesus came to the place, he looked up, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house. <sup>6</sup>And he made haste, and came down, and received him joyfully. <sup>7</sup>And when they saw it, they all murmured, saying, He is gone in to lodge with a man that is a sinner. <sup>8</sup>And Zacchaeus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wrongfully exacted aught of any man, I restore fourfold. <sup>9</sup>And Jesus said unto him, To-day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham. <sup>10</sup>For the Son of man came to seek and to save that which was lost. <sup>11</sup> And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and [because] they supposed that the kingdom of God was immediately to appear. <sup>12</sup>He said therefore,

وَمَآ تَرَىٰ اِنَّهُ فَعَلَا بِهٖ اَنْزَلَتْ اِلَيْهِ ۚ  
 ٤٠ هُمْ تَعْمَدُ ۚ وَتَسْأَلُهُ سُبْحَانَكَ لَوْلَا  
 ٤١ مَنَاجِرُكَ لَوْلَا مَا لَمْ يَكُنْ يَرَىٰ  
 ٤٢ اَلْحَقَّ كَيْفَ هُوَ ۚ وَمَآ تَرَىٰ اِنَّهُ  
 ٤٣ اَمَّا لَمْ يَكُنْ يَرَىٰ سُبْحَانَكَ لَوْلَا  
 ٤٤ اَمَّا لَمْ يَكُنْ يَرَىٰ سُبْحَانَكَ لَوْلَا  
 ٤٥ اَمَّا لَمْ يَكُنْ يَرَىٰ سُبْحَانَكَ لَوْلَا

❖ حَمَلًا مَلِكًا ❖

١ هُوَ يَكُنْ اِنَّهُ تَعْمَدُ ۚ وَتَسْأَلُهُ  
 ٢ وَتَسْأَلُهُ اِنَّهُ تَعْمَدُ ۚ وَتَسْأَلُهُ  
 ٣ وَتَسْأَلُهُ اِنَّهُ تَعْمَدُ ۚ وَتَسْأَلُهُ  
 ٤ وَتَسْأَلُهُ اِنَّهُ تَعْمَدُ ۚ وَتَسْأَلُهُ  
 ٥ وَتَسْأَلُهُ اِنَّهُ تَعْمَدُ ۚ وَتَسْأَلُهُ  
 ٦ وَتَسْأَلُهُ اِنَّهُ تَعْمَدُ ۚ وَتَسْأَلُهُ  
 ٧ وَتَسْأَلُهُ اِنَّهُ تَعْمَدُ ۚ وَتَسْأَلُهُ  
 ٨ وَتَسْأَلُهُ اِنَّهُ تَعْمَدُ ۚ وَتَسْأَلُهُ  
 ٩ وَتَسْأَلُهُ اِنَّهُ تَعْمَدُ ۚ وَتَسْأَلُهُ  
 ١٠ وَتَسْأَلُهُ اِنَّهُ تَعْمَدُ ۚ وَتَسْأَلُهُ  
 ١١ وَتَسْأَلُهُ اِنَّهُ تَعْمَدُ ۚ وَتَسْأَلُهُ  
 ١٢ وَتَسْأَلُهُ اِنَّهُ تَعْمَدُ ۚ وَتَسْأَلُهُ



A certain nobleman went into a far country, to receive for himself a kingdom, and to return. <sup>13</sup>And he called ten servants of his, and gave them ten pounds, and said unto them, Trade ye [herewith] till I come. <sup>14</sup>But his citizens hated him, and sent an ambassage after him, saying, We will not that this man reign over us. <sup>15</sup>And it came to pass, when he was come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, unto whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading. <sup>16</sup>And the first came before him, saying, Lord, thy pound hath made ten pounds more. <sup>17</sup>And he said unto him, Well done, thou good servant: because thou wast found faithful in a very little, have thou authority over ten cities. <sup>18</sup>And the second came, saying, Thy pound, Lord, hath made five pounds. <sup>19</sup>And he said unto him also, Be thou also over five cities. <sup>20</sup>And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I kept laid up in a napkin: <sup>21</sup>for I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that which thou layedst not down, and reapest that which thou didst not sow. <sup>22</sup>He saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I am an austere man, taking up that which I laid not down, and reaping that which I did not sow; <sup>23</sup>then wherefore gavest thou not my money into the bank, and I at my coming should have required it with interest? <sup>24</sup>And he said unto them that stood by, Take away from him the pound, and give it unto him that hath the ten pounds. <sup>25</sup>And they said unto him, Lord, he hath ten pounds. <sup>26</sup>I say unto you, that unto every one that hath shall be given; but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away from

مَلِكُهُ بِأَرْضٍ بَعِيدَةٍ. <sup>13</sup> وَدَعَا عَشْرًا خَدَمَهُ بِهِمْ  
عَشْرًا خَدَمَهُ، وَدَعَا عَشْرًا مَعَهُ، وَدَعَا عَشْرًا  
أُولَئِكَ، وَدَعَا عَشْرًا. <sup>14</sup> وَكَرِهَتْ مَدِينَتُهُمْ  
بِهِ، وَرَأَتْ سَفِيرًا بَعْدَهُ، قَائِلَةً لَهُمْ، لَنْ  
يَسُودَ عَلَيْنَا هَذَا الْبَشَرُ. <sup>15</sup> وَكَانَ إِذْ  
جَاءَ، وَكَانَ قَبْلَ ذَلِكَ كَسَبَ الْمَلِكُ  
الْمَمْلُوكَةَ، فَدَعَا عَشْرًا مِمَّنْ  
أَعْطَاهُ الْمَالَ، لِيَسْأَلَ عَنْهُمْ، وَدَعَا  
أُولَئِكَ، لِيَسْأَلَ عَنْهُمْ، وَدَعَا  
عَشْرًا مَعَهُ، لِيَسْأَلَ عَنْهُمْ. <sup>16</sup> وَجَاءَ  
أَوَّلُهُمْ، قَائِلًا لَهُ، يَا سَيِّدِي، الْبُرْجُ  
الَّذِي لَكَ، جَعَلَ عَشْرًا مِثْلَهُ.  
وَكَانَ عَشْرًا مِثْلَهُ. <sup>17</sup> وَجَبَّحَ  
إِلَيْهِ، قَائِلًا لَهُ، يَا سَيِّدِي، الْبُرْجُ  
الَّذِي لَكَ، جَعَلَ خَمْسًا مِثْلَهُ.  
وَكَانَ خَمْسًا مِثْلَهُ. <sup>18</sup> وَجَبَّحَ  
إِلَيْهِ، قَائِلًا لَهُ، يَا سَيِّدِي، الْبُرْجُ  
الَّذِي لَكَ، جَعَلَ خَمْسًا مِثْلَهُ.  
وَكَانَ خَمْسًا مِثْلَهُ. <sup>19</sup> وَجَبَّحَ  
إِلَيْهِ، قَائِلًا لَهُ، يَا سَيِّدِي، الْبُرْجُ  
الَّذِي لَكَ، جَعَلَ خَمْسًا مِثْلَهُ.  
وَكَانَ خَمْسًا مِثْلَهُ. <sup>20</sup> وَجَبَّحَ  
إِلَيْهِ، قَائِلًا لَهُ، يَا سَيِّدِي، الْبُرْجُ  
الَّذِي لَكَ، جَعَلَ خَمْسًا مِثْلَهُ.  
وَكَانَ خَمْسًا مِثْلَهُ. <sup>21</sup> وَجَبَّحَ  
إِلَيْهِ، قَائِلًا لَهُ، يَا سَيِّدِي، الْبُرْجُ  
الَّذِي لَكَ، جَعَلَ خَمْسًا مِثْلَهُ.  
وَكَانَ خَمْسًا مِثْلَهُ. <sup>22</sup> وَجَبَّحَ  
إِلَيْهِ، قَائِلًا لَهُ، يَا سَيِّدِي، الْبُرْجُ  
الَّذِي لَكَ، جَعَلَ خَمْسًا مِثْلَهُ.  
وَكَانَ خَمْسًا مِثْلَهُ. <sup>23</sup> وَجَبَّحَ  
إِلَيْهِ، قَائِلًا لَهُ، يَا سَيِّدِي، الْبُرْجُ  
الَّذِي لَكَ، جَعَلَ خَمْسًا مِثْلَهُ.  
وَكَانَ خَمْسًا مِثْلَهُ. <sup>24</sup> وَجَبَّحَ  
إِلَيْهِ، قَائِلًا لَهُ، يَا سَيِّدِي، الْبُرْجُ  
الَّذِي لَكَ، جَعَلَ خَمْسًا مِثْلَهُ.  
وَكَانَ خَمْسًا مِثْلَهُ. <sup>25</sup> وَجَبَّحَ  
إِلَيْهِ، قَائِلًا لَهُ، يَا سَيِّدِي، الْبُرْجُ  
الَّذِي لَكَ، جَعَلَ خَمْسًا مِثْلَهُ.  
وَكَانَ خَمْسًا مِثْلَهُ. <sup>26</sup> وَجَبَّحَ  
إِلَيْهِ، قَائِلًا لَهُ، يَا سَيِّدِي، الْبُرْجُ  
الَّذِي لَكَ، جَعَلَ خَمْسًا مِثْلَهُ.  
وَكَانَ خَمْسًا مِثْلَهُ.

him. <sup>27</sup>But these mine enemies, that would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me. <sup>28</sup>And when he had thus spoken, he went on before, going up to Jerusalem. <sup>29</sup>And it came to pass, when he drew nigh unto Bethphage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples, <sup>30</sup>saying, Go your way into the village over against [you]; in which as ye enter ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat: loose him, and bring him. <sup>31</sup>And if any one ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say, The Lord hath need of him. <sup>32</sup>And they that were sent went away, and found even as he had said unto them. <sup>33</sup>And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt? <sup>34</sup>And they said, The Lord hath need of him. <sup>35</sup>And they brought him to Jesus: and they threw their garments upon the colt, and set Jesus thereon. <sup>36</sup>And as he went, they spread their garments in the way. <sup>37</sup>And as he was now drawing nigh, [even] at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen; <sup>38</sup>saying, Blessed [is] the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest. <sup>39</sup>And some of the Pharisees from the multitude said unto him, Teacher, rebuke thy disciples. <sup>40</sup>And he answered and said, I tell you that, if these shall hold their peace, the stones will cry out. <sup>41</sup>And when he drew nigh, he saw the city and wept over it, <sup>42</sup>saying, If thou hadst known in this day, even thou, the things which belong unto peace! but now they are hid from thine eyes. <sup>43</sup>For the days shall come upon thee, when thine enemies shall cast up a bank about thee,

27  
حِينَئِذٍ حَتَّى يَجِبَ إِلَيْكُمْ وَأَلَّا يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
مِنْكُمْ. 28  
حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
30  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
عِندَهُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
32  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
34  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
36  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
38  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
40  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
42  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ إِلَيْكُمْ وَأَمَّا حَتَّى يَجْعَلَ  
43

and compass thee round, and keep thee in on every side, <sup>44</sup>and shall dash thee to the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation. <sup>45</sup>And he entered into the temple, and began to cast out them that sold, <sup>46</sup>saying unto them, It is written, And my house shall be a house of prayer: but ye have made it a den of robbers. <sup>47</sup>And he was teaching daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the principal men of the people sought to destroy him: <sup>48</sup>and they could not find what they might do; for the people all hung upon him, listening.

تَحْدِبُ جُنُودٌ هَلَاكِيَّتِهِمْ مَعَهُ كُلًّا وَهُؤُلَاءِ  
<sup>44</sup> هَتَسِفُهُ تَبْدٌ هَلَجِنْتُمْ نَحْيَةً هَلَّا  
تَعْنَفَهُ تَبْدٌ تَارِ كَلَّا تَارِ سَلْبٌ وَلَا يَبْحَثُ  
أَجْبًا وَهَهُؤُلَاءِ تَبْدٌ. <sup>45</sup> هَجِبٌ كَلَّا حَهْظًا هَعْبٌ  
كَمَنْفَهُ لَأَلْتَمِمْ وَرَجْتُمْ تَهْ هَمْدَرْتُمْ. <sup>46</sup> هَلْمَنْ  
حَهْ هَلْمَنْ تَلْبُجٌ وَجَبْنَاهُ تَبْلًا رَكْعَةً لَأَبَاهِهِ  
لَأَبَاهِهِ وَبِمَ حَجَبْنَا هُنُوبَ مَحْدِنًا وَحَصْلَةً.  
<sup>47</sup> هَاهُ مَلَكٌ هَاهُ كَلَّا تَهْمُ حَهْظًا وَحَدُّ هَاهُ  
بِمَ هَمْدَرْتُمْ هَمْعَةً وَحَصْلًا حَمَّ هَاهُ  
حَمَّ حَيْهَةً هَاهُ. <sup>48</sup> هَلَّا مَعْصَمٌ هَاهُ مَحْلًا  
تَحْيَةً هَاهُ تَكَلُّهٌ كَلْمٌ حَصْلًا لَأَلَّا هَاهُ تَهْ  
كَمْعَمْتُمْ.

## Chapter 20

❖ حَمَلٌ ❖

<sup>1</sup>And it came to pass, on one of the days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, there came upon him the chief priests and the scribes with the elders; <sup>2</sup>and they spake, saying unto him, Tell us: By what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority? <sup>3</sup>And he answered and said unto them, I also will ask you a question; and tell me: <sup>4</sup>The baptism of John, was it from heaven, or from men? <sup>5</sup>And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why did ye not believe him? <sup>6</sup>But if we shall say, From men; all the people will stone us: for they are persuaded that John was a prophet. <sup>7</sup>And they answered, that they knew not whence [it was]. <sup>8</sup>And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. <sup>9</sup> And he began to speak unto the people this parable: A man planted a vineyard, and let it out to

هَاهُ نَسِبٌ مَعَهُ تَهْمَلًا تَبْ مَلَكٌ حَهْظًا  
حَمْلًا هَمْعَةً هَمْعَةً هَمْعَةً حَمَّ حَاهُ وَحَدُّ هَاهُ  
هَمْدَرْتُمْ حَمَّ هَمْعَةً. <sup>2</sup> هَلْمَنْ حَاهُ لَمَنْ حَمَّ  
تَامًا هَمْلَةً هَاهُ هَاهُ حَجِبٌ لَأَبَا هَمْنَهُ هَاهُ  
وَبِمَ حَبْرٌ هَمْلَةً هَاهُ. <sup>3</sup> حَمْلًا تَعْمَدٌ هَلْمَنْ  
حَاهُ لَمَعْلَجَةً لَأَبَا مَحْلًا هَلْمَنْ كَلْمٌ.  
<sup>4</sup> حَمْمَهُ هَاهُ وَهَسْتُمْ مَعَهُ هَمْلًا هَاهُ لَاهُ مَعَهُ  
حَمَّ لَمَعْلًا. <sup>5</sup> هَاهُ وَبِمَ مَحْلَسَعَجَمٌ هَاهُ  
حَبْعَةً هَاهُ هَلْمَنْ وَبِمَ تَامَةً مَعَهُ هَمْلًا لَمَنْ  
حَمَّ هَمْلَةً مَحْلًا لَأَبَا هَمْلَةً هَاهُ. <sup>6</sup> لَاهُ وَبِمَ  
تَامَةً مَعَهُ حَمَّ لَمَعْلًا وَكَلْمٌ حَمَّ حَمْلًا تَكَلُّهٌ  
مَنْفَسَمٌ كَلْمٌ وَهَسْتُمْ بَجْلًا هَاهُ. <sup>7</sup> هَلْمَنْ حَاهُ  
وَلَا يَبْحَثُ مَعَهُ لَمَحْلًا هَاهُ. <sup>8</sup> لَمَنْ حَاهُ تَعْمَدٌ  
هَلَّا لَمَنْ لَمَنْ لَمَنْ حَاهُ تَامًا هَمْلَةً هَاهُ  
حَجِبٌ لَمَنْ. <sup>9</sup> هَمْعَةً وَتَامَةً حَمْلًا مَحْلًا هَاهُ  
كَلْمًا سِبْ بَرِّجٌ تَمْلًا هَاهُ سِبْ هَاهُ حَمْلًا هَاهُ

husbandmen, and went into another country for a long time. <sup>10</sup>And at the season he sent unto the husbandmen a servant, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty. <sup>11</sup>And he sent yet another servant: and him also they beat, and handled him shamefully, and sent him away empty. <sup>12</sup>And he sent yet a third: and him also they wounded, and cast him forth. <sup>13</sup>And the lord of the vineyard said, What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will reverence him. <sup>14</sup>But when the husbandmen saw him, they reasoned one with another, saying, This is the heir; let us kill him, that the inheritance may be ours. <sup>15</sup>And they cast him forth out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do unto them? <sup>16</sup>He will come and destroy these husbandmen, and will give the vineyard unto others. And when they heard it, they said, God forbid. <sup>17</sup>But he looked upon them, and said, What then is this that is written, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner? <sup>18</sup>Every one that falleth on that stone shall be broken to pieces; but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust. <sup>19</sup>And the scribes and the chief priests sought to lay hands on him in that very hour; and they feared the people: for they perceived that he spake this parable against them. <sup>20</sup>And they watched him, and sent forth spies, who feigned themselves to be righteous, that they might take hold of his speech, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor. <sup>21</sup>And they asked him, saying, Teacher, we know that thou sayest and teachest rightly, and acceptest not the person [of any], but of a truth teachest the way of God: <sup>22</sup>Is it lawful

أَجْبًا مَهَيَّمًا. <sup>10</sup>هَجَرْنَا عَبْدًا عَبْرًا حَجَبَهُ حَبًا فَكَلَّمَا  
وَبَدَّلَهُ حَاهُ مَعَهُ قَالُوا وَجَنَّمَا فَكَلَّمَا رُبَّمَا  
مَسَاءَهُ يَوْمَ مَعْبُودَهُ يَوْمَ تَبِي هَنِيءًا. <sup>11</sup>هَلَا هَوَّجًا  
مَعْبُودًا حَجَبَهُ اسْمًا بَنِيءًا رُبَّمَا أَيْ حَاهُ  
مَسَاءَهُ يَوْمَ مَرَحْنَهُ يَوْمَ مَعْبُودَهُ يَوْمَ تَبِي هَنِيءًا.  
<sup>12</sup>هَلَا هَوَّجًا مَعْبُودًا وَبَدَّلًا بَنِيءًا رُبَّمَا هَلَا حَاهُ  
رُجْفَهُ يَوْمَ هَلَا فَعْفَهُ يَوْمَ. <sup>13</sup>أَمَّا مَدَا قَدَّمَا مَدَا  
أَحَبُّ أَعْبُودًا تَبِي مَسْحَبًا نَجَبًا نَسَاءَهُ نَسَاءَهُ  
هَبَلًا نَسِيءًا. <sup>14</sup>تَبِي سَاءَهُ يَوْمَ رُبَّمَا فَكَلَّمَا  
مَدَامَسَعَبًا يَوْمَ نَبَعَعَهُ هَلَا مَدَمَّ هَلَا نَبَا  
أَهْ تَهَلَّكَهُ يَوْمَ هَلَا هَلَا نَبَاهَا رُبَّمَا.  
<sup>15</sup>هَلَا فَعْفَهُ يَوْمَ حَجَبًا مَعَهُ قَدَّمَا هَهَلَّكَهُ يَوْمَ مَدَا  
هَجَبًا نَحَبًا حَاهُ مَدَا قَدَّمَا. <sup>16</sup>تَاللَّهِ هَلَا هَوَّجًا  
حَكَلَّمَا بَنِيءًا هَبَلًا تَبِي لَأَسْمًا تَبِي عَصَدَهُ  
رُبَّمَا أَمَّا لَأَلَاهَا أَوْلًا. <sup>17</sup>أَهْ رُبَّمَا مِنْ حَاهُ  
هَلَا مَدَا مَدَا يَوْمَ أَيْ وَجَدَلًا وَجَدَلًا وَهَلَّكَهُ  
حَبًا يَوْمَ هَلَا حَبًا قَدَّمَا وَرَاهَا. <sup>18</sup>هَجَلًا  
وَبَدَّلًا نَبَا أَيْ قَدَّمَا تَبِي وَجَدَلًا هَجَلًا مَعَهُ يَوْمَ  
أَقَلًا حَكَلَهُ يَوْمَ لَبِيؤُهُ يَوْمَ. <sup>19</sup>حَاهُ يَوْمَ رُبَّمَا  
وَدَّ قَدَّمَا هَوَّجًا وَنَبَعَهُ حَكَلَهُ يَوْمَ أَيْبَمَا حَاهُ  
عَدَلًا هَوَّجًا مَعَهُ حَبًا بَبِيءَهُ كَبِيءَهُ وَحَكَلَهُ  
أَمَّا مَدَلًا بَنِيءًا. <sup>20</sup>مَعْبُودَهُ حَاهُ كَعْفَعَا  
وَمَدَلًا وَنَبِيءًا نَبِيءًا وَنَسَاءَهُ نَسَاءَهُ نَصَلَّهَا  
هَبَلَّعَفَهُ نَسَاءَهُ حَبِيءًا هَلَّعَفَلَهُ يَوْمَ وَجَدَلًا.  
<sup>21</sup>هَعَلَّكَهُ يَوْمَ هَلَا مَدَمَّ حَاهُ مَدَلًا بَبِيءَهُ  
وَبَدَّلًا مَدَلًا مَدَلًا أَيْ مَدَلًا هَلَا نَبَعَبًا أَيْ  
قَدَّمَا أَلَا حَفَعَدًا أَيْ وَمَا وَكَلَّمَا مَدَلًا أَيْ.  
<sup>22</sup>عَكَلَهُ حَاهُ وَبَدَّلًا نَبَعَبًا وَهَلَّ حَفَعَدًا أَيْ لَأ.  
<sup>23</sup>أَهْ رُبَّمَا أَمَّا مَدَلًا مَدَلًا هَلَا هَلَا مَدَا مَدَا

for us to give tribute unto Caesar, or not?  
<sup>23</sup>But he perceived their craftiness, and  
said unto them, <sup>24</sup>Show me a denarius.  
Whose image and superscription hath it?  
And they said, Caesar's. <sup>25</sup>And he said unto  
them, Then render unto Caesar the things  
that are Caesar's, and unto God the things  
that are God's. <sup>26</sup>And they were not able to  
take hold of the saying before the people:  
and they marvelled at his answer, and held  
their peace. <sup>27</sup>And there came to him  
certain of the Sadducees, they that say  
that there is no resurrection; <sup>28</sup>and they  
asked him, saying, Teacher, Moses wrote  
unto us, that if a man's brother die, having  
a wife, and he be childless, his brother  
should take the wife, and raise up seed  
unto his brother. <sup>29</sup>There were therefore  
seven brethren: and the first took a wife,  
and died childless; <sup>30</sup> and the second: <sup>31</sup>and  
the third took her; and likewise the seven  
also left no children, and died. <sup>32</sup>Afterward  
the woman also died. <sup>33</sup>In the resurrection  
therefore whose wife of them shall she  
be? for the seven had her to wife. <sup>34</sup>And  
Jesus said unto them, The sons of this  
world marry, and are given in marriage:  
<sup>35</sup>but they that are accounted worthy to  
attain to that world, and the resurrection  
from the dead, neither marry, nor are given  
in marriage: <sup>36</sup>for neither can they die any  
more: for they are equal unto the angels;  
and are sons of God, being sons of the  
resurrection. <sup>37</sup>But that the dead are  
raised, even Moses showed, in [the place  
concerning] the Bush, when he calleth the  
Lord the God of Abraham, and the God of  
Isaac, and the God of Jacob. <sup>38</sup>Now he is  
not the God of the dead, but of the living:  
for all live unto him. <sup>39</sup>And certain of the  
scribes answering said, Teacher, thou hast  
well said. <sup>40</sup>For they durst not any more  
ask him any question. <sup>41</sup>And he said unto

مَنْعَهُمْ اِبْنَاهُ كَب. <sup>24</sup>سَأَلَهُمْ وَيُنْزِلُ وَمَعِ اَمَّا  
تَهُ زَلْفًا عَجَبًا اَنْتَ وَمِ اَمْنَهُ وَمَقْنَهُ.  
<sup>25</sup>اَمْنَهُ حَتَّى تَعْمَدَ اَجْرَهُ اَجْبَلًا وَمَقْنَهُ  
حَقَقَهُ هِوَالِكُهُ لَلْاَكْهَال. <sup>26</sup>هَلَّا اَمْنَهُ حَقَّاسِي  
مَنْعَهُ مَحَلًّا مِيْمَ حَقَّاهُ هِوَالْوَمْنَهُ كَلَّا  
قَبْلُجَمَدِهِ هَعْبَمَهُ. <sup>27</sup>مَنْجَهُ وَمِ اَنْعَمِ مَم  
زَوْهَمْنَا اَنْتَ وَمِ اَمْنَهُ وَمِ اَمْنَهُ كَم  
هَعْبَلَهُ. <sup>28</sup>هَلَّا اَمْنَهُ حَتَّى مَحَلِّقًا مَهَمَّا  
نَجِبَ حَمِ وَمِ اَنْعَمِ بَعْدَ اَمْنَهُ وَمِ اَمْنَهُ حَم  
اِبْنًا وَلَا حَتَّى تَعْبَ اَمْنَهُ اِبْنًا هَبَصَم  
اَوْحًا لَلْاَمْنَهُ. <sup>29</sup>عَجَبًا وَمِ اَمْنَهُ هَه  
قَبْلُحَمًا بَعْدَ اِبْنًا هَمَحَلِّقًا وَلَا حَتَّى. <sup>30</sup>هَبَعْدَهُ  
وَبَلَّوْمِ لَلْاِبْنَاءِ هَهْنَا مَحَلِّقًا وَلَا حَتَّى. <sup>31</sup>هَبِوَالْكَبَال  
لَاهَبِ بَعْدَهُ هَهَبَعْدَهُ هِوَالْجَبَلُ هَمَحَلِّقًا  
هَلَّا عَجَمَهُ حَتَّى. <sup>32</sup>هَمَحَلِّقًا حَتَّى اَبِ اِبْنًا.  
<sup>33</sup>حَمَمَحَلِّقًا اَجْبَلًا وَمِ اَمْنَهُ حَتَّى اِبْنًا  
عَجَبًا هَمِ كَمِ بَعْدَهُ. <sup>34</sup>اَمْنَهُ حَمِ  
تَعْمَدَ حَتَّى هَمِ وَمِ اَمْنَهُ اَمَّا تَعْمَدَ تَعْمَدَ  
هَمِ حَمِ حَمِ. <sup>35</sup>اَنْتَ وَمِ اَمْنَهُ حَمِ حَمِ  
هَمِ حَمِ حَمِ وَمِ اَمْنَهُ لَّا تَعْمَدَ تَعْمَدَ اَبِ  
لَّا تَعْمَدَ هَمِ حَمِ. <sup>36</sup>اَبْلًا كَمِ لَاهَبِ  
حَمِ حَمِ حَمِ اَبِ مَحَلِّقًا اَنْتَ كَمِ هَبِ  
اِبْنًا هَمِ وَالْكَبَالُ مَحَلِّقًا هَه حَتَّى وَمِ اَمْنَهُ.  
<sup>37</sup>وَمِ اَمْنَهُ وَمِ اَمْنَهُ اَبِ مَحَلِّقًا حَمِ اَبِ  
كَمِ حَمِ حَمِ اَمْنَهُ حَمِ اَمْنَهُ وَمِ اَمْنَهُ  
هَمِ حَمِ هَمِ حَمِ حَمِ وَمِ اَمْنَهُ. <sup>38</sup>اَمْنَهُ  
وَمِ لَّا هَمِ وَمِ اَمْنَهُ اَمَّا وَمِ اَمْنَهُ كَمِ سَمِ  
اَنْتَ حَمِ. <sup>39</sup>هَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ  
حَمِ مَحَلِّقًا عَمِنَ اَمْنَهُ اِبْنًا. <sup>40</sup>هَلَّا لَاهَبِ  
اَمْنَهُ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ. <sup>41</sup>هَمِ حَمِ

them, How say they that the Christ is David's son? <sup>42</sup>For David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, <sup>43</sup>Till I make thine enemies the footstool of thy feet. <sup>44</sup>David therefore calleth him Lord, and how is he his son? <sup>45</sup>And in the hearing of all the people he said unto his disciples, <sup>46</sup>Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love salutations in the marketplaces, and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts; <sup>47</sup>who devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater condemnation.

لَهُمْ أَيْضًا لَمَنْ هُجِرًا خَلَا مَعَسًا وَجِهَهُ  
 42 هُوَ يَوْمَئِذٍ. هُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَنْ هُجِرًا وَخَرَّصَهُ  
 43 وَلَمَنْ هُجِرًا لَمَنْ هُجِرًا لَمَنْ هُجِرًا  
 44 هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ  
 45 هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ  
 46 لَمَنْ هُجِرًا لَمَنْ هُجِرًا لَمَنْ هُجِرًا  
 47 هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ  
 وَنَا نَلْنَا

Chapter 21

❖ حَمَا ط ❖

<sup>1</sup>And he looked up, and saw the rich men that were casting their gifts into the treasury. <sup>2</sup>And he saw a certain poor widow casting in thither two mites. <sup>3</sup>And he said, Of a truth I say unto you, This poor widow cast in more than they all: <sup>4</sup>for all these did of their superfluity cast in unto the gifts; but she of her want did cast in all the living that she had. <sup>5</sup>And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and offerings, he said, <sup>6</sup>As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. <sup>7</sup>And they asked him, saying, Teacher, when therefore shall these things be? and what [shall be] the sign when these things are about to come to pass? <sup>8</sup>And he said, Take heed that ye be not led astray: for many shall come in my name, saying, I am [he]; and, The time is at hand: go ye not after them

1 مِنْ يَوْمٍ تَعْمَدُ خَلَا نَا لَمَنْ هُجِرًا  
 2 هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ  
 3 هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ  
 4 هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ  
 5 هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ  
 6 هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ  
 7 هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ  
 8 هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ هُوَ يَوْمَئِذٍ  
 وَنَا نَلْنَا

. <sup>9</sup>And when ye shall hear of wars and tumults, be not terrified: for these things must needs come to pass first; but the end is not immediately. <sup>10</sup>Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; <sup>11</sup>and there shall be great earthquakes, and in divers places famines and pestilences; and there shall be terrors and great signs from heaven. <sup>12</sup>But before all these things, they shall lay their hands on you, and shall persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name's sake. <sup>13</sup>It shall turn out unto you for a testimony. <sup>14</sup>Settle it therefore in your hearts, not to meditate beforehand how to answer: <sup>15</sup>for I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to withstand or to gainsay. <sup>16</sup>But ye shall be delivered up even by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death. <sup>17</sup>And ye shall be hated of all men for my name's sake. <sup>18</sup>And not a hair of your head shall perish. <sup>19</sup>In your patience ye shall win your souls. <sup>20</sup>But when ye see Jerusalem compassed with armies, then know that her desolation is at hand. <sup>21</sup>Then let them that are in Judaea flee unto the mountains; and let them that are in the midst of her depart out; and let not them that are in the country enter therein. <sup>22</sup>For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. <sup>23</sup>Woe unto them that are with child and to them that give suck in those days! for there shall be great distress upon the land, and wrath unto this people. <sup>24</sup>And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive into all the nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the

٧١ و٧٢. <sup>9</sup> هُمَا وِغْمَئِمَّ اِبْنَاهُ مَنَبَا  
مَعْبَجِهَعْنَا لَأَنْ يَؤُسَكُمُ خَدِيْبِيُّ اَتَمَّ كَيْفَ اَوْلَكُم  
كَمِيَمٍ حَفْصَهَا اَلَّا لَأِ حَيَكُلَا مَحَلَا سَنَبَا.  
<sup>10</sup> يَفْعَمُ كَيْفَ خَصْلَا خَلَا خَصْلَا مَحَلَكَه خَلَا  
<sup>11</sup> مَلَكَه. <sup>11</sup> هَرْجَا وَهَوْجَا نَهَوَهْ حَيَهَا وَهَوَا  
هَبْجَا مَحَه اَنَا هِنَهْوَمُ وَسَكْبَا هَهْوَوَا هَلْهَوَا  
وَهَوْجَا مَحَ عَصَا نَبَا مَمَّ هَمَلَهَا وَهَوْجَا  
نَهَوَهْ. <sup>12</sup> مِيَمٍ وَبِ اَوْلَكُم تَلَهْمَ نَهْمَه  
خَلِكَه اَبِيْنَا هَنَوْجَه بِيَهْ هَنَعْلَمَه بِيَهْ  
خَبِيَهَعْبَا هَحْبَا اَهْنَا هَنَفْجَه بِيَهْ مِيَمٍ  
مَلَكَا هَهْجَمَهَا مَهَلَا مَعَص. <sup>13</sup> هَهْوَا  
حَبِهْ وَبِ حَهْهَوْه اِل. <sup>14</sup> هَسْمَه وَبِ خَلِكَه  
وَلَا نَهَوَهْ مَحَلَكَمُ حَخْفَه وَهَسَا. <sup>15</sup> اَنَا  
كَيْفَ اَلَّا حَبِهْ فَمَهَا هَسْجَمَلَا اَبِيْنَا وَوَلَا  
نَعْنَهْ كَمْفَمُ حَفْجَه تَلَهْمَه  
خَلِكَبْجَبْتَه. <sup>16</sup> نَعْلَمَه بِيَهْ وَبِ اَجَهْمَه  
هَلَسْتَه هَلَسْتَه هَوْسَمْتَه هَنَصْلَه  
مَحْبَه. <sup>17</sup> هَلَهَوَهْ هَسْنَا مَح تَلَا اِنُه  
مَهَلَا مَعَص. <sup>18</sup> هَمَلَبَا مَح وَعَبَهْ لَأَنْ اَبِيْنَا.  
<sup>19</sup> خَصْمَه نَه اَبِيْنَا وَبِ نَاهْمَه بَجَعَه. <sup>20</sup> هَلَا  
وَبِ يَسْمَاهَا لَاهُ وِعَلْمَ وِسْيَنْمَ كَه سَلَا اَهَبْمَ  
وَبِهْ وَوَجَبَ كَه هَهْوَءَه. <sup>21</sup> اَهَبْمَ اَمَكَم  
وَجَسَه وِ اِنَه تَدْفَهْ حَلَهْوَا هَلَمَكَم وَجَبَهْ  
اِنَه تَدْفَهْ هَوْجَه وَا لَأ تَلَكَه كَه.  
<sup>22</sup> وَهَمَلَبَا اِنَه اَوْلَكَم وَبَا جَبَلَا وَتَعَلْمَ تَلَا  
هَلَا وَجَبَلَب. <sup>23</sup> هُوَ وَبِ لَمَكَم وَجَلِيْمَ هَلَا مَكَم  
وَصَيْفَمُ حَهْنَه مَهَمَلَبَا نَهَوَهَا كَيْفَ اَهَحْرُبَا وَوَلَا  
خَاوَبَا هَهَوْجَا خَلَا خَصْلَا اَبِيْنَا. <sup>24</sup> هَبْجَكَه  
خَبِهْمَا وَسَنَخَا هَنَعْلَمَه حَبَلَا اَبُو هَاهُ وِعَلْمَ  
لَاهَا مَحَلَوْعَا مَح خَصْمَلَا حَبْمَلَا وَنَعْلَمَه

Gentiles be fulfilled. <sup>25</sup>And there shall be signs in sun and moon and stars; and upon the earth distress of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the billows; <sup>26</sup>men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens shall be shaken. <sup>27</sup>And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. <sup>28</sup>But when these things begin to come to pass, look up, and lift up your heads; because your redemption draweth nigh. <sup>29</sup>And he spake to them a parable: Behold the fig tree, and all the trees: <sup>30</sup>when they now shoot forth, ye see it and know of your own selves that the summer is now nigh. <sup>31</sup>Even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that the kingdom of God is nigh. <sup>32</sup>Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all things be accomplished. <sup>33</sup>Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. <sup>34</sup>But take heed to yourselves, lest haply your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and that day come on you suddenly as a snare: <sup>35</sup>for [so] shall it come upon all them that dwell on the face of all the earth. <sup>36</sup>But watch ye at every season, making supplication, that ye may prevail to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man. <sup>37</sup>And every day he was teaching in the temple; and every night he went out, and lodged in the mount that is called Olivet. <sup>38</sup>And all the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.

رَجُلًا وَيَحْمِلُهُ. <sup>25</sup> وَتَوَهَّمُ الْاِبْرَاهِيمُ نَحْمَلُ  
 هَجَسَهُ وَا هَجَبَةً هَجَاوَا اِهْتَنُا وَيَحْمِلُ  
 هَجَسِي اِيْمَا مَع اِهْتَا وَا وَيَمَلُ. <sup>26</sup> وَرَهَا  
 وَيَمَقِفُ بَعَلًا وَيَجْسَعُ مَع وَيَسْكُلًا وَيَمْتَرِ  
 وَيَسْبِي حَمَلًا هَلَا اُوْحَا هَتَلَامَّةِ سَلَا  
 وَيَمْعَلُ. <sup>27</sup> هَتَسَمُ نَسَاهُ نَسَبَ كَجَنِّهْ وَيَأْمَلُ وَيَأْمَلُ  
 حَتُّنَا حَم سَلَا هَتَمَلَا هَمَّجَسَا وَا. <sup>28</sup> مَلَا وِيْم  
 وَيَعْنُ اُكَم وَتَوَهَّمُ اِبْرَاهِيمُ هَ اُوْوَمَّةٍ وَيَمْعَلُ  
 مَلَا وَيَمْتَرِ هَ هَ وَمُجِبِ. <sup>29</sup> هَ اَمْتَا يهْلَا  
 هَ هَ مَلَا سَه حَمَلًا هَجَدَهْ اَمْتَا.  
<sup>30</sup> وَيَمَلُ وَيَمْتَرِ مَسْبَا مَسَبَهْ مَمَلَانَكُم  
 اَمْتَا وَيَمْتَرِ هَ مَلَا. <sup>31</sup> هَجَلَا اِب اَمْتَا  
 مَلَا وَيَسْمَلَا هَ اُكَم وَتَوَهَّمُ وَيَمْتَرِ هَ هَ  
 مَلَكُهَلَا وَيَأْمَلُ. <sup>32</sup> اَمْم اَمْتَا اِنَا حَجَّهْ وَيَلَا  
 اَمْتَا هَتَلَا اَوَا حَجْمَا وَيَمْتَرِ هَمْتَهْ.  
<sup>33</sup> مَمْلَا هَ اُوْحَا تَمْتَهْ هَمْتَك لَا تَمْتَهْ.  
<sup>34</sup> اَوَوَهْ وَيَم حَجَبَهْ وَيَلَا مَلَهْ نَامَهْ  
 كَحَهْلَهْ خَاسَهْ هَهْلَا هَجَهْ هَهْلَا هَجْرَهْلَا  
 وَيَحْمَلُ هَم مَمَلَا نَلَا حَمْمَهْ هَمَلَا هَه.  
<sup>35</sup> اَم وَيَمَلَا هَمْتَا هَمْتَا هَمْتَا اَمْتَا  
 وَيَمْتَرِ هَم اَمْتَا وَيَمْتَرِ اُوْحَا. <sup>36</sup> هَه  
 هَجَلَا هَمْتَا نَحْمَلُ هَمْتَا وَيَمَعُهْ  
 حَمْتَهْ مَع هَمْتَا وَيَمَلُ حَمْتَهْ هَلَا  
 هَمْتَهْ مَمْتَا هَمْتَا وَيَمَلُ. <sup>37</sup> تَامْمَلَا وِيْم  
 مَلَكِ يهْلَا هَمْتَا هَجَلَا يَمْتَرِ يهْلَا حَمَلَا  
 حَمْتَا وَيَمَلَا وَيَمَلَا. <sup>38</sup> هَجَلَا حَمْلَا  
 مَمْتَم مَه هَه هَهْلَا هَمْتَا حَمْمَلَا  
 مَلَا هَ.



1Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. 2And the chief priests and the scribes sought how they might put him to death; for they feared the people. 3And Satan entered into Judas who was called Iscariot, being of the number of the twelve. 4And he went away, and communed with the chief priests and captains, how he might deliver him unto them. 5And they were glad, and covenanted to give him money. 6And he consented, and sought opportunity to deliver him unto them in the absence of the multitude. 7And the day of unleavened bread came, on which the passover must be sacrificed. 8And he sent Peter and John, saying, Go and make ready for us the passover, that we may eat. 9And they said unto him, Where wilt thou that we make ready? 10And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall meet you a man bearing a pitcher of water; follow him into the house whereinto he goeth. 11And ye shall say unto the master of the house, The Teacher saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 12And he will show you a large upper room furnished: there make ready. 13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 14And when the hour was come, he sat down, and the apostles with him. 15And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer: 16for I say unto you, I shall not eat it, until it be fulfilled in the kingdom of God. 17And he received a cup, and when he had given thanks, he said, Take this, and divide it among yourselves: 18for I say unto you, I shall not drink from henceforth of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall

1فَدَبَّ بِهِ يَوْمَ خَبْرِيَا وَفَلَمْنَا وَمَحَلَمْنَا قَرِسًا.  
 2وَجُنْحَمُ بِهِ هَهُ وَخَدُّهُ نُونًا مَهْبِئًا وَوَامِنًا  
 3تَعْلَمُهُ نُونًا وَنُسْكُمُ بِهِ هَهُ لَمِنَا مَعَهُ خَصْمًا. 3  
 4بِهِ يَوْمَ مَهْلُمًا نَسَدَهُ يَوْمًا وَمَحَلَمْنَا مَهْبِئَةً هُوًا  
 5وَوَامِنًا بِهِ يَوْمَ مَعَهُ مَحْسِنًا وَوَلَوْحَمًا. 4  
 6مَعَلًا خَمَّ وَخَدُّهُ نُونًا مَهْبِئًا هُوًا سَلًا وَوَامِنًا  
 7لَهُ وَتَعْلَمُهُ بِهِ حَمَهُ. 5  
 8وَنَدَا لَهُ حَمَهُ تَعْمَلًا. 6  
 9هُوَ فَكَلَّمَا وَتَعْلَمُهُ بِهِ حَمَهُ تَحَلِيًا مَعَهُ  
 7تَعْمَلًا. 7  
 8مَهْلُمًا مَهْلُمًا نُونًا وَفَلَمْنَا وَجَمَهُ لَمِنًا هُوًا  
 9حَبِيَا وَنَبَايَجَهُ قَرِسًا. 8  
 10هَكَه سَمِعُ هُوًا مَعَهُ حَمَهُ لَمِنًا لَمِنًا مَعَهُ حَمَهُ قَرِسًا  
 9وَنَحَمًا. 9  
 10هُوَ مَعَهُ حَمَهُ هُوًا مَعَهُ وَوَامِنًا لَمِنًا  
 11لَمِنًا مَعَهُ قَرِسًا حَمَهُ وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ  
 12مَعَهُ حَمَهُ وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ  
 13وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ  
 14وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ  
 15وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ  
 16وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ  
 17وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ  
 18وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ وَوَامِنًا مَعَهُ حَمَهُ

come. <sup>19</sup>And he took bread, and when he had given thanks, he brake it, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. <sup>20</sup>And the cup in like manner after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood, [even] that which is poured out for you. <sup>21</sup>But behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. <sup>22</sup>For the Son of man indeed goeth, as it hath been determined: but woe unto that man through whom he is betrayed! <sup>23</sup>And they began to question among themselves, which of them it was that should do this thing. <sup>24</sup>And there arose also a contention among them, which of them was accounted to be greatest. <sup>25</sup>And he said unto them, The kings of the Gentiles have lordship over them; and they that have authority over them are called Benefactors. <sup>26</sup>But ye [shall] not [be] so: but he that is the greater among you, let him become as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. <sup>27</sup>For which is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am in the midst of you as he that serveth. <sup>28</sup> But ye are they that have continued with me in my temptations; <sup>29</sup>and I appoint unto you a kingdom, even as my Father appointed unto me, <sup>30</sup>that ye may eat and drink at my table in my kingdom; and ye shall sit on thrones judging the twelve tribes of Israel. <sup>31</sup>Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat: <sup>32</sup>but I made supplication for thee, that thy faith fail not; and do thou, when once thou hast turned again, establish thy brethren. <sup>33</sup>And he said unto him, Lord, with thee I am ready to go both to prison and to death. <sup>34</sup>And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, until thou shalt

19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34

thrice deny that thou knowest me. <sup>35</sup>And he said unto them, When I sent you forth without purse, and wallet, and shoes, lacked ye anything? And they said, Nothing. <sup>36</sup>And he said unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise a wallet; and he that hath none, let him sell his cloak, and buy a sword. <sup>37</sup>For I say unto you, that this which is written must be fulfilled in me, And he was reckoned with transgressors: for that which concerneth me hath fulfilment. <sup>38</sup>And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough. <sup>39</sup>And he came out, and went, as his custom was, unto the mount of Olives; and the disciples also followed him. <sup>40</sup>And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation. <sup>41</sup>And he was parted from them about a stone's cast; and he kneeled down and prayed, <sup>42</sup>saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done. <sup>43</sup>And there appeared unto him an angel from heaven, strengthening him. <sup>44</sup>And being in an agony he prayed more earnestly; and his sweat became as it were great drops of blood falling down upon the ground. <sup>45</sup>And when he rose up from his prayer, he came unto the disciples, and found them sleeping for sorrow, <sup>46</sup>and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, that ye enter not into temptation. <sup>47</sup>While he yet spake, behold, a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them; and he drew near unto Jesus to kiss him. <sup>48</sup>But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss? <sup>49</sup>And when they that were about him saw what would follow, they said, Lord, shall we smite with the sword? <sup>50</sup>And a certain one

٥٠ <sup>35</sup> وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ إِذَا أَرْسَلْتُكُمْ بِلَا مَالٍ وَلَا مِغْزَلٍ وَلَا نَعْلٍ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ شَيْءٌ يَخْتَلِفُ؟ وَهُمْ يَقُولُونَ لَيْسَ. <sup>36</sup> وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ بَلْ الْآنَ مَنْ لَمْ يَلِكْ مِغْزَلًا فَلْيَشْرِكْ بِهِ، وَمَنْ لَمْ يَلِكْ مِغْزَلًا فَلْيَبِيعْ ثِيَابَهُ وَيَشْرِطْ سَيْفًا. <sup>37</sup> لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَا كُتِبَ فِي هَذِهِ الْكِتَابِ أَنْ يَكُونَ فِيَّ مُتِمًّا. وَهُوَ مُرْتَبِعٌ فِيَّ. <sup>38</sup> وَهُمْ يَقُولُونَ لَبُدَّ لَنَا سَيْفَانِ. وَهُوَ يَقُولُ لَهُمْ إِنَّهُ كَثْفٌ. <sup>39</sup> وَهُوَ خَرَجَ وَمَضَى كَمَا كَانَ عَادَةً عَلَيْهِ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى مِجْمَعِ الْبُيُوتِ. وَتَلَمِيذُهُ أَيْضًا تَلَمَّذُوهُ. <sup>40</sup> وَبِئْسَ الْوَقْعُ الَّذِي أَتَى فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ، إِذْ قَالَ لَهُمْ إِذْ كَانَ فِي ذَلِكَ الْمَقَامِ، صَلُّوا لِتَلْتَمِسُوا أَنْ لَا تَدْخُلُوا فِي تَجْذِبَةٍ. <sup>41</sup> وَهُوَ تَفَرَّقَ مِنْهُمْ بِحِوَالَةِ حِوَالَةِ حِوَالَةٍ، وَكَانَ يَسْجُدُ وَيُصَلِّي. <sup>42</sup> قَائِلًا يَا أَبَتِي، إِنْ أَرَادْتَ أَنْ تَتَّخِذَ مِنْ هَذِهِ الْكُفَّةِ، فَاصْرِفْهَا مِنْ قُدَمِي: لَكِنْ لَا أَرَادُ أَنْ أَفْعَلَ بِمَشِيئَتِي، بَلْ بِمَشِيئَتِكَ، فَاصْنَعْ. <sup>43</sup> وَهَذَا الْمَلَكُ الْمُرْسَلُ مِنَ السَّمَاءِ لِيُقَوِّمَهُ. <sup>44</sup> وَكَانَ فِي عِزَّةٍ شَدِيدَةٍ يُصَلِّي. وَتَبَدَّدَ عَرَسُهُ كَمَا أَنَّ دُمُوعَ الْبُيُوتِ تَسْقُطُ عَلَى الْأَرْضِ. <sup>45</sup> وَبِئْسَ الْوَقْعُ الَّذِي أَتَى فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ، إِذْ قَامَ مِنْ صَلَاتِهِ وَجَاءَ إِلَى تَلَمِيذِهِ، وَوَجَدَهُمْ نَامِينَ مِنَ الْحُزْنِ، <sup>46</sup> وَقَالَ لَهُمْ لِمَ تَنَامُونَ؟ قُمُوا وَصَلُّوا، لِتَلْتَمِسُوا أَنْ لَا تَدْخُلُوا فِي تَجْذِبَةٍ. <sup>47</sup> وَهُوَ يَتَكَلَّمُ، وَهَذَا الْيَهُودِيُّ الَّذِي كَانَ يُدْعَى يَهُوذَا بْنُ يَسَعُ، وَهُوَ مِنْ الْاِثْنَيْتَيْ عَشْرَةَ، مَضَى أَمَامَهُمْ. <sup>48</sup> وَهُوَ قَرَّبَ نَفْسَهُ إِلَى يَسُوعَ لِيُقَبِّلَهُ. <sup>49</sup> وَبِئْسَ الْوَقْعُ الَّذِي أَتَى فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ، إِذْ قَالَ لَهُمْ إِذْ رَأَوْا مَا كَانَ يَكُونُ، يَا رَبُّ، نَحْنُ نَضْرِبُكَ بِالسَّيْفِ؟ <sup>50</sup> وَكَانَ مِنْهُمْ

of them smote the servant of the high priest, and struck off his right ear.<sup>51</sup> But Jesus answered and said, Suffer ye [them] thus far. And he touched his ear, and healed him.<sup>52</sup> And Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and elders, that were come against him, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves?<sup>53</sup> When I was daily with you in the temple, ye stretched not forth your hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.<sup>54</sup> And they seized him, and led him [away], and brought him into the high priest's house. But Peter followed afar off.<sup>55</sup> And when they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.<sup>56</sup> And a certain maid seeing him as he sat in the light [of the fire], and looking stedfastly upon him, said, This man also was with him.<sup>57</sup> But he denied, saying, Woman, I know him not.<sup>58</sup> And after a little while another saw him, and said, Thou also art [one] of them. But Peter said, Man, I am not.<sup>59</sup> And after the space of about one hour another confidently affirmed, saying, Of a truth this man also was with him; for he is a Galilaean.<sup>60</sup> But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.<sup>61</sup> And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how that he said unto him, Before the cock crow this day thou shalt deny me thrice.<sup>62</sup> And he went out, and wept bitterly.<sup>63</sup> And the men that held [Jesus] mocked him, and beat him.<sup>64</sup> And they blindfolded him, and asked him, saying, Prophecy: who is he that struck thee?<sup>65</sup> And many other things spake they against him, reviling him.<sup>66</sup> And as soon as it was day, the assembly of the elders of

51 وَيَضَعُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ وَتَمْسِكُهُمْ وَأَسْبَغَ فِيهِمْ الْمَاءَ. 52 وَأَجَابَهُمْ قَائِلًا قَدْ سَأَلْتُمْ لِي قَدْرًا وَبَدَأْتُ بِتَمْسِكِ أَعْرَاسِي وَأَنَا كَمَا كُنْتُ فِي الْبَيْتِ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْبَيْتِ وَأَنَا فِي الْبَيْتِ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْبَيْتِ وَأَنَا فِي الْبَيْتِ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْبَيْتِ. 53 أَتَأْتُونَنِي بِسِلَاحٍ مِثْلَ مَا تَأْتُونَ بِمَسَاكِينِي؟ أَتَأْتُونَنِي بِسِيفٍ أَوْ مِخْرَبٍ؟ 54 وَأَنَا كُنْتُ فِي الْبَيْتِ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْبَيْتِ وَأَنَا فِي الْبَيْتِ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْبَيْتِ وَأَنَا فِي الْبَيْتِ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْبَيْتِ. 55 وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا. 56 وَكَانَ فِي الْبَيْتِ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْبَيْتِ وَأَنَا فِي الْبَيْتِ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْبَيْتِ وَأَنَا فِي الْبَيْتِ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْبَيْتِ. 57 وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا. 58 وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا. 59 وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا. 60 وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا. 61 وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا. 62 وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا. 63 وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا. 64 وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا. 65 وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا. 66 وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا وَتَمَسَّحَتْ بِي إِسْخَرْيَا.

the people was gathered together, both chief priests and scribes; and they led him away into their council, saying, <sup>67</sup>If thou art the Christ, tell us. But he said unto them, If I tell you, ye will not believe: <sup>68</sup>and if I ask [you], ye will not answer. <sup>69</sup>But from henceforth shall the Son of man be seated at the right hand of the power of God. <sup>70</sup>And they all said, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. <sup>71</sup>And they said, What further need have we of witness? for we ourselves have heard from his own mouth.

67 هُؤَمْنِم كَه لِي اِنْدَا يَه مَعْسِلَا اَمْنِم كَم  
 اَمْنِم كَه لِي اَمْنِم كَجِبِي لَا نَاوَمْنَه نَس.  
 68 هُو اَمْعَلَجِبِي لَا مَجْتِم اِنْدَه كَم  
 قَبْلُجِبَا اَه عُنِم اِنْدَه كَم. 69 مَم اَهْمَا  
 تَه هَا حَه وَ اِنْعَا نِدَب مَم نَعْسِلَا وِسْلَا وَ اَلْهَا.  
 70 اَمْنِم وِبِم ثَلَه هُو اِنْدَا يَه اَوَجَلَا حَه  
 وَ اَلْهَا اَمْنِم كَه لِي نَعْمَا اِنْدَه اَمْنِم  
 اِنْدَه وَ اِنَا اِنَا. 71 اَمْنِم مَمْنَا نَاهِب مَحَلْحَتِم  
 كَم هُو وَ اَسْم لَمْن مَعْمَم مَم فَه مَدَه.

❖ حَمَا صِي ❖

**Chapter 23**

<sup>1</sup>And the whole company of them rose up, and brought him before Pilate. <sup>2</sup>And they began to accuse him, saying, We found this man perverting our nation, and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king. <sup>3</sup>And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest. <sup>4</sup>And Pilate said unto the chief priests and the multitudes, I find no fault in this man. <sup>5</sup>But they were the more urgent, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Judaea, and beginning from Galilee even unto this place. <sup>6</sup>But when Pilate heard it, he asked whether the man were a Galilaean. <sup>7</sup>And when he knew that he was of Herod's jurisdiction, he sent him unto Herod, who himself also was at Jerusalem in these days. <sup>8</sup>Now when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was of a long time desirous to see him, because he had heard concerning him; and he hoped to see some miracle done by him. <sup>9</sup>And he questioned him in many words; but he answered him nothing.

1 هُوَمْمَه ثَلَه قَبْعَه هُو اَمْنِم كَه لِي  
 قَبْلَهْم. 2 مَعْنَه اُجْتِم قَنْزَه هُو اَمْنِم  
 كَه لِي اَمْعَسِم وَ مَهَلْهَا حَقْم هَجَلَا وَ جِهَب وَ عَا  
 حَقْفَه لَا تَلَا هُو اَمْنِم كَلَا بَعْمَه وَ مَحَلْهَا هُو  
 مَعْسِلَا. 3 قَبْلَهْم وِبِم عَالَكَه هُو اَمْنِم كَه لِي اِنْدَا  
 يَه مَحَلْهَا وِبِمَه وِبَا اَمْنِم كَه لِي اَمْنِم كَه لِي اَمْنِم  
 4 هُو اَمْنِم قَبْلَهْم كَنْت كُهْنَا هُو جِبْعَا اِنَا  
 مَحَبَم حَلْجَا لَا مَعْتَس اِنَا كَلَا كَجْنَا اِنَا.  
 5 هُو وِبِم مَحَلْحَقْم هُو هُو اَمْنِم وَ مَعْبَعَه  
 حَلْحَقْم وِبِم مَحَلْج نَجَلَه نَه هُو مَعْنِم مَم  
 حَلْجَلَا هُو حَبْمَا كَه وُظَا. 6 قَبْلَهْم وِبِم وِبِم  
 مَعْمَا مَعْمَا وَ جِكَلَا هَا لِي وَ اِنَا كَجْنَا اَه  
 حَكْمَلَا. 7 هُو وِبِم وِبِم وَ مَم نَا سَلَا مَهَلْهَا اَه  
 وَ اَوَه وَ وِبِم مَهَلْهَا وَ اَوَه وَ وِبِم مَهَلْهَا  
 وَ جَاه وَ عَلْم هُو اَه نَه لِي مَهَلْهَا. 8 اَوَه وَ وِبِم  
 وِبِم مَرْبِه حَقْمَه مَبِم اُجِب رُجَا هُو اَمْنِم  
 حَقْمَسْرَه مَم رَجْنَا مَهَلْهَا مَهَلْهَا وَ عَمْمَا هُو اَه  
 حَلْه هُو مَهَلْهَا مَهَلْهَا هُو اَه وَ مَحَبَم اِنَا نَسَا  
 مَدَه. 9 هُو مَهَلْهَا مَهَلْهَا مَهَلْهَا هُو اَه نَعْمَه

<sup>10</sup>And the chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him. <sup>11</sup>And Herod with his soldiers set him at nought, and mocked him, and arraying him in gorgeous apparel sent him back to Pilate. <sup>12</sup>And Herod and Pilate became friends with each other that very day: for before they were at enmity between themselves. <sup>13</sup>And Pilate called together the chief priests and the rulers and the people, <sup>14</sup>and said unto them, Ye brought unto me this man, as one that perverteth the people: and behold, I having examined him before you, found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: <sup>15</sup>no, nor yet Herod: for he sent him back unto us; and behold, nothing worthy of death hath been done by him. <sup>16</sup>I will therefore chastise him, and release him. <sup>17</sup>[Now he must needs release unto them at the feast one prisoner.] <sup>18</sup>But they cried out all together, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: -- <sup>19</sup>one who for a certain insurrection made in the city, and for murder, was cast into prison. <sup>20</sup>And Pilate spake unto them again, desiring to release Jesus; <sup>21</sup>but they shouted, saying, Crucify, crucify him. <sup>22</sup>And he said unto them the third time, Why, what evil hath this man done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him and release him. <sup>23</sup>But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. And their voices prevailed. <sup>24</sup>And Pilate gave sentence that what they asked for should be done. <sup>25</sup>And he released him that for insurrection and murder had been cast into prison, whom they asked for; but Jesus he delivered up to their will.

10 <sup>10</sup>فَمَضَى عَلَيْهِمُ الْكُفْرَانُ لَمْ يَلْمِزُوهُ. <sup>11</sup>وَمَعَهُ هَرُودٌ مَعَهُ جُنُودُهُ لَمْ يَهْتَمُّوا بِهِ وَكَسَمُوا عَلَيْهِ، وَبَدَّلُوا عَلَيْهِ الْبَشِيرَةَ الْفَرِيحَةَ وَرَدُّوا عَلَيْهِ إِلَى بِلَاطُسَ. <sup>12</sup>وَصَارَ هَرُودٌ وَبِلَاطُسُ أَرْوَاقًا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، لِأَنَّ قَبْلَ ذَلِكَ كَانَا بَاغِيًا بَعْضُهُمَا عَلَى الْآخَرِ. <sup>13</sup>وَدَعَا بِلَاطُسُ الْكُفْرَانَ وَالرُّؤَسَاءَ وَالشَّعْبَ، <sup>14</sup>وَقَالَ لَهُمْ، أَنْتُمْ جَاءْتُمْ إِلَيَّ بِهَذَا الْبَشَرِ، قَائِلِينَ أَنَّهُ يَفْضَلُ الشَّعْبَ، وَبَعْدَ تَحْقِيقِي لَهُ أَمَامَكُمْ، لَمْ أَجِدْ فِيهِ عُدْوَانَ عَلَى شَيْءٍ مِنْ أَسْئَلَتِي فِي هَذِهِ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَزْكُمُونَ بِهَا عَلَيْهِ، <sup>15</sup>وَلَا هَرُودَ: لِأَنَّ هَرُودَ أَرْجَأَهُ إِلَى كُنَّا، وَبَعْدَ تَحْقِيقِي لَهُ، لَمْ أَجِدْ فِيهِ شَيْئًا يَسْتَوْجِبُ الْمَوْتَ. <sup>16</sup>لِذَا أَسْأَلُ أَنْ أُعَذِّبَهُ وَأَرْجِيهِ لَكُمْ فِي الْفِطْرِ. <sup>17</sup>[وَلَا بُدَّ لَهُ أَنْ يَرْجِيَهُمْ فِي الْفِطْرِ بِأَحَدٍ مِنَ الْبَشَرِ.] <sup>18</sup>وَمَضَى جَمِيعًا قَائِلِينَ، بَعِيدًا عَنْ هَذَا الْبَشَرِ، وَارْجِيْ لَنَا بَرَابَّاسَ: -- <sup>19</sup>بَشَرًا لَمْ يَكُنْ فِي مَدِينَتِنَا مِنْ أَجْلِ إِثْمٍ أَوْ قَتْلِ بَشَرٍ، وَرَجِيَ إِلَى الْبَرِئَةِ. <sup>20</sup>وَقَالَ بِلَاطُسُ لَهُمْ أَيْضًا، أَسْأَلُ أَنْ أُرْجِيَهُ، <sup>21</sup>وَمَضَى يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ، صَلِّبْهُ، صَلِّبْهُ. <sup>22</sup>وَقَالَ لَهُمْ لِمَ تَصْرُخُونَ بِهَذَا الْبَشَرِ؟ لَمْ أَجِدْ فِيهِ سَبَبًا لِلْمَوْتِ: لِذَا أَسْأَلُ أَنْ أُعَذِّبَهُ وَأَرْجِيهِ لَكُمْ. <sup>23</sup>وَمَضَى يَصْرُخُونَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ، نَسْأَلُ أَنْ يَصَلَّبَ. وَصَوْتُهُمْ سَلَّطَ. <sup>24</sup>وَدَعَا بِلَاطُسُ أَنْ يَفْعَلَ مَا سَأَلُوا، <sup>25</sup>وَأَرْجَى الْبَشَرِ الَّذِي كَانَ فِي الْبَرِئَةِ مِنْ أَجْلِ إِثْمٍ أَوْ قَتْلِ بَشَرٍ، الَّذِي سَأَلُوا عَنْهُ؛ وَبِئْسَ مَا أَرْجَى لَهُمُ الْبَشَرِ الَّذِي سَأَلُوا عَنْهُ.

<sup>26</sup>And when they led him away, they laid hold upon one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to bear it after Jesus. <sup>27</sup>And there followed him a great multitude of the people, and of women who bewailed and lamented him. <sup>28</sup>But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. <sup>29</sup>For behold, the days are coming, in which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the breasts that never gave suck. <sup>30</sup>Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. <sup>31</sup>For if they do these things in the green tree, what shall be done in the dry? <sup>32</sup>And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death. <sup>33</sup>And when they came unto the place which is called The skull, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand and the other on the left. <sup>34</sup>And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do. And parting his garments among them, they cast lots. <sup>35</sup>And the people stood beholding. And the rulers also scoffed at him, saying, He saved others; let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen. <sup>36</sup>And the soldiers also mocked him, coming to him, offering him vinegar, <sup>37</sup>and saying, If thou art the King of the Jews, save thyself. <sup>38</sup>And there was also a superscription over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS. <sup>39</sup>And one of the malefactors that were hanged railed on him, saying, Art not thou the Christ? save thyself and us. <sup>40</sup> But the other answered, and rebuking him said, Dost thou not even fear God, seeing thou art in the same condemnation?

26 هَجَبٌ مَّعَكَمَ كَذَلِكَ اسْمُهُ لِحَمِيصَتِهِ مَعَهُ وَمُنَا  
 وَابًا مِمَّنْ مَنَّا هَمَّه حَكَهَيَّ رَقِبًا وَتَلَمَّ  
 حَلَاوَه وَتَعَمَدَ . 27 هَلَّا بَا بَا حَلَاوَه مَعَهُ جَلَّا  
 وَحَفَّا هَتَلًا لَمَّكُم وَحَمِيصِي بَهَّ هَلَّكُم  
 حَكَهَيَّ . 28 هَلَّا بَا بَا تَعَمَدَ لَحَلَّا بَا بَا هَلَّا مَنَّا  
 حَلَّا هَلَّا مَعَكُم لَّا لِحَمِيصَتِكُمْ حَكَ حَمَّ كَلَّا  
 بَعَجَبٌ حَجَبٌ هَلَّا حَمِيصِي . 29 وَهَلَّا لَبَّامُ  
 مَعَهُ لَّا وَجَهَهُ تَامَنَّهُ هَلَّا بَا بَا لِحَمِيصَتِي لَحَمِيصَتِي  
 هَلَّا حَمِيصَتِي وَهَلَّا مَكِّي هَلَّا وَهَلَّا لَمَّعَهُ . 30 بَنِي بَنِي  
 لَمَّعَنَّهُ لِحَمَامَنَّا حَلَّاوَه وَفَحَّه حَكَمَ هَلَّا مَنَّا  
 وَجَبَّهَتُنَّ . 31 وَهَلَّا حَمِيصَتِي وَهَلَّا بَا بَا حَجَبِي  
 حَمِيصَتِي مَنَّا تَهَلَّا . 32 هَلَّا بَا بَا هَلَّا حَمِيصَتِي لَمَّعَهُ  
 لَمَّنَّمْ حَجَبِي حَمِيصَتِي وَتَلَمَّهَلَكُهُ . 33 هَجَبِي لَبَّامُ  
 حَمِيصَتِي مَبَا وَحَمِيصَتِي مَنَّا مَنَّا رَمَقَهُ بَا لَمَّعُ  
 هَلَّا هَلَّا حَجَبِي حَمِيصَتِي مَبَا مَعَهُ مَكِّي مَبَا مَعَهُ  
 مَمَّكُهُ . 34 هَلَّا وَهَلَّا تَعَمَدَ لَمَّنَّا بَهَلَّا لَبَّامُ  
 حَمِيصَتِي حَمِيصَتِي لَّا حَمِيصَتِي مَبَا حَجَبِي  
 هَلَّا حَمِيصَتِي سَلَامَهُ بَا هَلَّا حَمِيصَتِي حَمِيصَتِي قَمَلًا .  
 35 مَبَا بَهَلَّا وَهَلَّا حَمِيصَتِي هَلَّا مَمَّكُهُ بَهَلَّا حَمِيصَتِي  
 لَبَّا لَمَّنَّمْ هَلَّا مَنَّا لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ  
 هَلَّا مَمَّكُهُ حَمِيصَتِي وَهَلَّا . 36 هَلَّا حَمِيصَتِي  
 بَهَلَّا حَمِيصَتِي لَبَّا لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ  
 هَلَّا حَمِيصَتِي مَمَّا . 37 هَلَّا مَنَّا حَمِيصَتِي لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ  
 مَمَّكُهُ وَهَلَّا وَهَلَّا لَمَّنَّمْ . 38 لَمَّنَّمْ بَهَلَّا وَهَلَّا لَبَّا  
 مَمَّكُهُ وَهَلَّا حَمِيصَتِي حَمِيصَتِي مَمَّا هَلَّا وَهَلَّا مَمَّكُهُ  
 هَلَّا لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ مَمَّكُهُ وَهَلَّا . 39 مَبَا وَهَلَّا مَعَهُ  
 هَلَّا حَجَبِي حَمِيصَتِي وَهَلَّا حَمِيصَتِي بَهَلَّا حَمِيصَتِي  
 مَمَّكُهُ بَهَلَّا حَمِيصَتِي هَلَّا مَنَّا لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ  
 مَمَّكُهُ قَمَلًا بَعَجَبِي هَلَّا لَبَّا . 40 هَلَّا حَمِيصَتِي  
 مَمَّكُهُ هَلَّا مَنَّا لَبَّا لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ لَمَّنَّمْ

<sup>41</sup> And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. <sup>42</sup>And he said, Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom. <sup>43</sup>And he said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in Paradise. <sup>44</sup>And it was now about the sixth hour, and a darkness came over the whole land until the ninth hour, <sup>45</sup>the sun's light failing: and the veil of the temple was rent in the midst. <sup>46</sup>And Jesus, crying with a loud voice, said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said this, he gave up the ghost. <sup>47</sup>And when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. <sup>48</sup>And all the multitudes that came together to this sight, when they beheld the things that were done, returned smiting their breasts. <sup>49</sup>And all his acquaintance, and the women that followed with him from Galilee, stood afar off, seeing these things. <sup>50</sup>And behold, a man named Joseph, who was a councillor, a good and righteous man <sup>51</sup>(he had not consented to their counsel and deed), [a man] of Arimathaea, a city of the Jews, who was looking for the kingdom of God: <sup>52</sup>this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. <sup>53</sup>And he took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was hewn in stone, where never man had yet lain. <sup>54</sup>And it was the day of the Preparation, and the sabbath drew on. <sup>55</sup>And the women, who had come with him out of Galilee, followed after, and beheld the tomb, and how his body was laid. <sup>56</sup>And they returned, and prepared spices and ointments. And on the sabbath they rested according to the commandment.

وَارِ اٰيَاتِ تِهٖ اٰيَاتِ حَيٰٓتِهٖ. <sup>41</sup> هَسَمَ قَاتِلًا اَبِي  
 وَعَقَمَ يَهٗمَ كَلِمَةً اَبِي وَحَيِّ اِلْفَضَحِ اَنَا وَّيَم  
 مَحَبِّمَ وَهَسَا لَا حَيِّ تِهٖ. <sup>42</sup> هَا مَنَ حَمَعَا  
 اَلْوَجَنَسِ مَنَ مَلَا وَاِلَّا اَبِي تَصَلَحَهٗ اَبُو.  
<sup>43</sup> اَمَنَ تِهٖ تَعَمَّ اَمَمَ اَمَنَ اَنَا جُو وَهَمَنَا  
 حَمَصَ اَلِهٖ تَجَنَّ وَهَسَا. <sup>44</sup> اَبِي يَهٗمَ وَّيَم اَبِي  
 عَدَا مَلَا هٗمَ اَسَعَجَا كَلَا تَكَلَمَ اَنُوَا جِيْمَلَا  
 كَلَمَعَا مَعَمَ. <sup>45</sup> هَمَعَمَا سَعَبَا هَا اَلِهٖمَ اَفَد  
 اَنُوَا وَهَسَا مَمَ مَحَبِّمَ اَبِي. <sup>46</sup> هَمَلَا تَعَمَّ  
 تَصَلَا وَّمَلَا هَا مَنَ اَجَدَ تَايَبَنُو مَهَامَ اَنَا وَهَسَا  
 اَبُوَا اَمَنَ هَمَلَمَ. <sup>47</sup> كَبِ سَا وَّيَم قَلِيْهٖمَ مَحَبِّمَ  
 وَهٗمَ اَمَمَ لَلَكَلَا هَا مَنَ عَمَنَ اَبِي اَنَا كَجَنَا  
 اَبُوَا يَهٗمَ. <sup>48</sup> هَجَدَهٗمَ تَبَعَا اَمَمَ وَجَنَعَمَ  
 يَهٗمَ كَسَلَا اَبُوَا كَبِ سَا مَحَبِّمَ وَهٗمَ اَبِي جِهٖ كَبِ  
 لُهَنَمَ كَلَا سَبِيْهٗمَ. <sup>49</sup> هَمَمَمَ يَهٗمَ مَمَ  
 وَهَسَا تَكَلَمَ مَبِيْهٗمَ وَتَعَمَّ هَمَلَا اَمَمَ  
 وَاِلَّا يَهٗمَ اَمَمَ مَمَ كَلَمَلَا هَمَلَمَ يَهٗمَ  
 اَمَمَ. <sup>50</sup> كَجَنَا وَّيَم مَبِيْ وَهَمَمَ مَهَمَبِ تَهَكَلَهٗ  
 مَمَ وَهَسَا مَحَبِّمَلَا وَهٗمَ وَكَجَنَا يَهٗمَ اَبُوَا  
 هَا وَّيَمَلَا. <sup>51</sup> اَنَا لَا مَلَمَ يَهٗمَ حَرَجَنَهٗمَ  
 هَلَمَمَ مَبِيْ هَمَمَلَا هَمَمَلَا يَهٗمَ اَمَمَلَا  
 وَكَلَمَلَا. <sup>52</sup> اَنَا مَنَبِ كَلَمَلَا قَسَلَهٗمَ هَمَلَا  
 قَبِيْهٗمَ وَتَعَمَّ. <sup>53</sup> هَا سَلَا هَا جَنَبَهٗمَ تَسَلَا  
 وَجَلَا هَمَمَمَ حَجَمَلَا مَجَهٗمَ وَتَعَمَّ اَبِي وَلَا اَبِي  
 جِيْتَمَلَا اَلَا مَمَمَ يَهٗمَ اَبِي. <sup>54</sup> هَمَمَلَا مَبِيْ  
 يَهٗمَ هَمَمَلَا اَبِي اَبِي. <sup>55</sup> مَبِيْجَمَ يَهٗمَ وَّيَم  
 تَعَا اَمَمَ وَاِلَّا يَهٗمَ مَمَ كَلَمَلَا هَسَا مَبِيْ  
 كَجَنَا هَا مَمَلَا اَلَا مَمَمَ قَبِيْهٗمَ. <sup>56</sup> هَا جِيْوُ لُهَبِ  
 هَا وَهَسَا هَجَمَمَلَا هَجَمَلَا مَلَمَ اَبِي وَجَقِيْ.



Chapter 24

<sup>1</sup>But on the first day of the week, at early dawn, they came unto the tomb, bringing the spices which they had prepared. <sup>2</sup>And they found the stone rolled away from the tomb. <sup>3</sup>And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus. <sup>4</sup>And it came to pass, while they were perplexed thereabout, behold, two men stood by them in dazzling apparel: <sup>5</sup>and as they were affrighted and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead? <sup>6</sup>He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee, <sup>7</sup>saying that the Son of man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. <sup>8</sup>And they remembered his words, <sup>9</sup>and returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest. <sup>10</sup>Now they were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the [mother] of James: and the other women with them told these things unto the apostles. <sup>11</sup>And these words appeared in their sight as idle talk; and they disbelieved them. <sup>12</sup>But Peter arose, and ran unto the tomb; and stooping and looking in, he seeth the linen cloths by themselves; and he departed to his home, wondering at that which was come to pass. <sup>13</sup>And behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was threescore furlongs from Jerusalem. <sup>14</sup>And they communed with each other of all these things which had happened. <sup>15</sup>And it came to pass, while they communed and questioned together, that Jesus himself drew near, and went with them. <sup>16</sup>But their eyes were holden that they should not

<sup>1</sup>حَسْبِي نَحَعْنَا يَوْمَ نَحَعْنَا جِي سَعَبِي اِبْرَاب حَجَبِي  
 مَجْهُوا هَ اَلْبَابُ هَ وَهُمَا اُكَلِمَ وَيَهْتَبُ بِهِ هَ هَ اَلْبَابُ  
 بِهِ هَ اَحْصَاهُم نَعَا اِسْتَبْرَأُوا. <sup>2</sup>هَ اَعْتَسَ قَارِفا  
 وَوَحَدَيْتِلَا مَعَم تَبَا مَجْهُوا. <sup>3</sup>هَ اَكَلِمَ هَ لَّا  
 اِعْتَسِي هَ حَفِيحًا وَيَعْمَا. <sup>4</sup>هَ هَ اُجِبِي اَيْتَم  
 اَلْمَعْمِي هَ اَلَا اَيُّوا اَيُّوا اَلْوَمَ كَجَنِّمَ فُصْحَ حَلَا  
 مَحِيهَم هَ مَجْبِي بِهِ هَ اَحْصَاهُم. <sup>5</sup>هَ هَ  
 حَبِي سَلَبًا هَ جَبِي اَقْبَاهُم تَارِوَا هَ اَمْنَمَ حَاهَم  
 مَدَا تَحْمُ اِبْرَامَ سَلَا حَمَ مَسَلَا. <sup>6</sup>حَلَاهُ بِهِ  
 لَامُ فَمُ كَاهُ جَاهِي هَ وَمَلَا اَحْصَاهُم تَبِي اَيُّ  
 حَبِي حَلَا. <sup>7</sup>هَ اَمْنَمَ بِهِ هَ وَيَحَلَبِي بِهِ تَبِي وَيُنْعَا  
 وَيُعَلِّمُ تَابِي اِنْعَا سَلَبًا هَ تَبِي هَ هَ اَلْبَابُ  
 تَعْمَمَ نَعْمَا. <sup>8</sup>هَ اَيْتَم اَلْوَجْنَمَ اَحْصَاهُم بِهِ.  
<sup>9</sup>هَ هَ جَبِي مَعَم فَجِنَا هَ اَمْنَمَ اُكَلِمَ تَلَاهَم  
 كَسِبِي حَفِي هَ اَحْصَاهُم. <sup>10</sup>اَلْبَابُ بِهِ هَ يَوْمَ مَدْنَم  
 مَجْبِي حَلَا هَ نَعْمَا هَ مَدْنَم اَمْنَمَ وَيَحْفَهَب  
 هَ عِنْدَا وَيَحْصَاهُم اُكَلِمَ وَيُنْعَا بِهِ هَ اَحْصَاهُم  
<sup>11</sup>هَ اَلْبَابُ حَفِي هَ فَمَلَا اُكَلِمَ اَبُو عَمْرِي هَ لَّا  
 هَ مَدْنَم اَيْتَم. <sup>12</sup>هَ مَدْنَمَ يَوْمَ مَعَم هَ وَهَ اُحْفَجِنَا  
 هَ اَبِي سَلَا قَلَبًا وَيَحْفَهَبُ تَلَسِي هَ اَلْبَابُ تَبِي  
 مَدْنَمَ مَدْنَمَ حَبِي هَ لَّا مَجْبِي وَهَ هَ. <sup>13</sup>هَ اَلْوَمَ  
 مَحِيهَم هَ تَبِي هَ حَهْمَا اُرْجَمَ بِهِ هَ اَحْصَاهُم  
 وَعَمْمَه اَحْصَاهُم هَ جَبِنْعَا مَعَم اَهْ وَعَلِمَ  
 اَهْلِي هَ اَلْبَابُ هَ. <sup>14</sup>هَ هَ مَدْنَمَ مَدْنَمَ بِهِ هَ مَبِي  
 حَمَ مَبِي لَّا اُكَلِمَ تَلَاهَم وَيَحْفَهَب. <sup>15</sup>هَ جَبِي  
 هَ هَ مَدْنَمَ هَ جَبِنْعَا مَبِي حَمَ مَبِي اَبَا هَ هَ  
 نَعْمَا هَ مَدْنَمَ اَيْتَم هَ مَدْنَمَ بِهِ هَ اَحْصَاهُم.  
<sup>16</sup>هَ حَفِي هَ اَيْتَم بِهِ هَ لَّا تَعَلَّكُهُ بِهِ.

know him. <sup>17</sup>And he said unto them, What communications are these that ye have one with another, as ye walk? And they stood still, looking sad. <sup>18</sup>And one of them, named Cleopas, answering said unto him, Dost thou alone sojourn in Jerusalem and not know the things which are come to pass there in these days? <sup>19</sup>And he said unto them, What things? And they said unto him, The things concerning Jesus the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: <sup>20</sup>and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him. <sup>21</sup>But we hoped that it was he who should redeem Israel. Yea and besides all this, it is now the third day since these things came to pass. <sup>22</sup>Moreover certain women of our company amazed us, having been early at the tomb; <sup>23</sup>and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive. <sup>24</sup>And certain of them that were with us went to the tomb, and found it even so as the women had said: but him they saw not. <sup>25</sup>And he said unto them, O foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken! <sup>26</sup>Behooved it not the Christ to suffer these things, and to enter into his glory? <sup>27</sup>And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself. <sup>28</sup>And they drew nigh unto the village, whither they were going: and he made as though he would go further. <sup>29</sup>And they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is now far spent. And he went in to abide with them. <sup>30</sup>And it came to pass, when he had sat down with them to meat, he took the bread and blessed; and breaking [it] he gave to them.

<sup>17</sup> ۞ اَمَدًا حَيَّةً ۞ مُنَا اُنْتُمْ قَلَّا اُنْتُمْ وَمَصَلَّكُمْ  
 اِبْنَهُ ۞ مِي حَم مِي كِي مَدَحَجَم اِبْنَهُ  
 ۞ بَصَنَم اِبْنَهُ ۞ ۱۸ حَنَا مِي مَصَدَهُ ۞ وَعَصَدَهُ  
 مَكْتَفَا ۞ اَمَدًا حَيَّةً اِبْنَهُ اِيَه قَد نَحَلَسَه وَيُنُو  
 نَهَجُنَا مَع اُوهُوَعَلْم ۞ وَلَا يُبَدَا اِبْنَهُ مَدَبَر ۞ وَيُوهُوَا  
 حُهُ حَيَّةً ۞ مَه مَصَلًا ۞ ۱۹ اَمَدًا حَيَّةً ۞ مُنَا اَمَدَنَم  
 حَيَّةً حَلَا نَعَم اِيَه وَيَمَع نُرُوْبَا كَجَا وَيُوهُوَا بَجَا  
 مَسَلًا ۞ اِيَه اُو حَقَلًا ۞ جَجَبَا مِيَم اَكَا  
 ۞ مِيَم قُدَا حَيَّةً حَيَّةً ۞ ۲۰ اَمَدًا حَيَّةً ۞ وَحَد قُدَا  
 مَعَمَلَا حَيَّةً ۞ وَمَه اُو اَمَدَنَم ۞ ۲۱ مَن مِي  
 مَجَنَم اِيَه ۞ وَيُوهُوَه حَلَب اِيَه ۞ وَيَبَنَصَه اِيَه  
 لَامَعُنَا ۞ اِيَه اُو اَكَلَا مَه مَع اِيَه ۞ وَيُوهُوَا  
 حَيَّةً اِيَه ۞ ۲۲ اُو اُو اَمَدًا حَيَّةً ۞ مَبَر  
 اِيَه ۞ كِن حَيَّةً مَجَه ۞ ۲۳ هَجِي لَّا اَمَدًا  
 قَجِيَه اِيَه اَمَدًا ۞ حَم وَيَمَلَا مَرَم اَمَدًا  
 ۞ اَمَدَنَم حَيَّةً ۞ وَيُس اِيَه ۞ ۲۴ اُو اَمَدًا حَيَّةً  
 اَمَدًا حَيَّةً مَجَه ۞ اَمَدًا حَيَّةً اَمَدًا حَيَّةً  
 ۞ اَمَدًا حَيَّةً ۞ وَيَم لَّا مَرَه ۞ ۲۵ اَمَدًا حَيَّةً ۞  
 نَعَم اُو مَعَمَلَا ۞ وَحَنَا مَعَمَلَا ۞ حَنَا  
 حَمَدًا مَعَمَلَا ۞ اَمَدًا حَيَّةً ۞ ۲۶ اَمَدًا حَيَّةً ۞  
 اَمَدًا حَيَّةً ۞ اَمَدًا حَيَّةً ۞ وَيَمَلَا ۞ وَيُوهُوَه  
 حَلَا مَعَمَلَا ۞ ۲۷ مَعَمَلَا ۞ اَمَدًا حَيَّةً ۞  
 حَلَا مَعَمَلَا ۞ ۲۸ مَعَمَلَا ۞ نَلَا ۞ مَعَمَلَا  
 اَمَدًا حَيَّةً ۞ وَيُوهُوَه حَيَّةً ۞ مَعَمَلَا ۞ اَمَدًا حَيَّةً  
 ۞ اَمَدًا حَيَّةً ۞ وَيُوهُوَه اَمَدًا حَيَّةً ۞ ۲۹ اَمَدًا حَيَّةً ۞  
 ۞ اَمَدًا حَيَّةً ۞ وَيُوهُوَه اَمَدًا حَيَّةً ۞ ۳۰ اَمَدًا حَيَّةً ۞  
 ۞ اَمَدًا حَيَّةً ۞ وَيُوهُوَه اَمَدًا حَيَّةً ۞

<sup>31</sup>And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight. <sup>32</sup>And they said one to another, Was not our heart burning within us, while he spake to us in the way, while he opened to us the scriptures? <sup>33</sup>And they rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, <sup>34</sup>saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. <sup>35</sup>And they rehearsed the things [that happened] in the way, and how he was known of them in the breaking of the bread. <sup>36</sup>And as they spake these things, he himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you. <sup>37</sup>But they were terrified and affrighted, and supposed that they beheld a spirit. <sup>38</sup>And he said unto them, Why are ye troubled? and wherefore do questionings arise in your heart? <sup>39</sup>See my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye behold me having. <sup>40</sup>And when he had said this, he showed them his hands and his feet. <sup>41</sup>And while they still disbelieved for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here anything to eat? <sup>42</sup>And they gave him a piece of a broiled fish. <sup>43</sup>And he took it, and ate before them. <sup>44</sup>And he said unto them, These are my words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must needs be fulfilled, which are written in the law of Moses, and the prophets, and the psalms, concerning me. <sup>45</sup>Then opened he their mind, that they might understand the scriptures; <sup>46</sup>and he said unto them, Thus it is written, that the Christ should suffer, and rise again from the dead the third day;

<sup>31</sup>وَفَتَحُوا لَهُمْ عَيْنَهُمْ وَاعْتَرَفُوا بِهِ وَانصَرَفَ عَنْهُمْ وَانصَرَفَ عَنْهُمْ وَانصَرَفَ عَنْهُمْ  
<sup>32</sup>وَقَالُوا لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمْ لَمَّا رَأَوْهُ كَيْفَ ظَنَّنَا بِهِ أَن يَحْكُمَ بِغَيْرِ كِتَابٍ  
<sup>33</sup>وَقَامُوا فِي سَاعَةِ ذَلِكَ وَرَجَعُوا إِلَىٰ يَافَا وَوَجَدُوا الْيَسَعَ  
<sup>34</sup>وَالْأَخْرَىٰ جَمِيعًا قَائِمِينَ مَعَهُمْ وَهُمْ يَقُولُونَ الرَّبُّ قَامَ حَقًّا  
<sup>35</sup>وَأَخْبَرَهُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ حَدَّثَهُهُ فِي سَبِيلِ  
<sup>36</sup>وَمَا كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ قَائِمٌ وَكَانَ فِي وَسْطِهِمْ  
<sup>37</sup>وَمَا كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ قَائِمٌ وَكَانَ فِي وَسْطِهِمْ  
<sup>38</sup>وَقَالَ لَهُمْ لِمَ تَقُولُونَ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ  
<sup>39</sup>رَأَوْا يَدَيَّ وَأرجُلِي وَأَقْرَبُوا مِنِّي وَرَأَوْا أَنِّي  
<sup>40</sup>أَنَا لَمْ أَكُنْ رُوحًا  
<sup>41</sup>وَمَا كُنْتُ أَتِيكُمْ بِفِطْرٍ  
<sup>42</sup>وَمَا كُنْتُ أَتِيكُمْ بِفِطْرٍ  
<sup>43</sup>وَمَا كُنْتُ أَتِيكُمْ بِفِطْرٍ  
<sup>44</sup>وَمَا كُنْتُ أَتِيكُمْ بِفِطْرٍ  
<sup>45</sup>وَمَا كُنْتُ أَتِيكُمْ بِفِطْرٍ  
<sup>46</sup>وَمَا كُنْتُ أَتِيكُمْ بِفِطْرٍ

<sup>47</sup>and that repentance and remission of sins should be preached in his name unto all the nations, beginning from Jerusalem. <sup>48</sup>Ye are witnesses of these things. <sup>49</sup>And behold, I send forth the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city, until ye be clothed with power from on high. <sup>50</sup>And he led them out until [they were] over against Bethany: and he lifted up his hands, and blessed them. <sup>51</sup>And it came to pass, while he blessed them, he parted from them, and was carried up into heaven. <sup>52</sup>And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: <sup>53</sup>and were continually in the temple, blessing God.

٤٧ هُوَ يُبَلِّغُكُمْ تَعْمَدَةً لِنُحْتَبِرَ اَلْحَقَّ جَمْعًا وَسَلَامًا  
 تَجَلَّاهُ، كَمَعْمَدًا مَعَهُ وَنَا تَهَوَّا مَعَهُ اَوَّعَلَكُمْ.  
 ٤٨ هُوَ اَبْنَاهُ اَنْتُمْ مَشَاهِدُوْا وَبِاَحْسَبُ. ٤٩ اَنَا اَرْسَلْتُ  
 اَلْحَقَّ مَعَكُمْ وَاجِدُوا اَبْنَاهُ، وَتَمَّ مَعَهُ  
 تَاهُ وَعَلَّكُمْ مَجِيئًا حَقًّا وَبِاَلْحَقَّ سَلًا مَعَهُ  
 وَهَمَّا. ٥٠ هُوَ اَقْبَدَهُ اَنْتُمْ جَمْعًا جَمْعًا هُوَ اَوْسَمَ  
 اَبِيَهُمْ هَجَبًا اَنْتُمْ. ٥١ هُوَ اَوْجَبَ مَجَبًا حَقًّا  
 اَبْنَاهُ مَعَهُ، هُوَ كَمَعْمَدًا. ٥٢ اَنْتُمْ وَتَمَّ  
 مَجَبًا حَقًّا هُوَ اَوْجَبَ لَاهُ وَعَلَّكُمْ تَجَلَّاهُ وَحَقًّا.  
 ٥٣ هَجَبًا حَقًّا اَبْنَاهُ هُوَ حَقًّا حَقًّا  
 مَعْمَدًا هُوَ مَجَبًا لَلْاَلِهَةِ اَلْحَقَّ.

# The Gospel According to Saint John

## .Chapter 1

<sup>1</sup>In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. <sup>2</sup>The same was in the beginning with God. <sup>3</sup>All things were made through him; and without him was not anything made that hath been made. <sup>4</sup>In him was life; and the life was the light of men. <sup>5</sup>And the light shineth in the darkness; and the darkness apprehended it not. <sup>6</sup>There came a man, sent from God, whose name was John. <sup>7</sup>The same came for witness, that he might bear witness of the light, that all might believe through him. <sup>8</sup>He was not the light, but [came] that he might bear witness of the light. <sup>9</sup>There was the true light, [even the light] which lighteth every man, coming into the world. <sup>10</sup>He was in the world, and the world was made through him, and the

## ✠ مَسَل ✠

١ كُنَّعًا اَبْنَاهُ هُوَ قَدَّامًا هُوَ قَدَّامًا  
 اَبْنَاهُ هُوَ اَبْنَاهُ اَبْنَاهُ اَبْنَاهُ اَبْنَاهُ  
 هُوَ قَدَّامًا. ٢ اَبْنَاهُ هُوَ اَبْنَاهُ اَبْنَاهُ  
 اَبْنَاهُ. ٣ قَدَّامًا هُوَ هَجَبًا هُوَ اَبْنَاهُ  
 اَبْنَاهُ. ٤ هُوَ قَدَّامًا هُوَ قَدَّامًا هُوَ  
 اَبْنَاهُ هُوَ اَبْنَاهُ. ٥ هُوَ قَدَّامًا هُوَ  
 اَبْنَاهُ هُوَ اَبْنَاهُ. ٦ هُوَ قَدَّامًا هُوَ  
 اَبْنَاهُ هُوَ اَبْنَاهُ. ٧ هُوَ قَدَّامًا هُوَ  
 اَبْنَاهُ هُوَ اَبْنَاهُ. ٨ هُوَ قَدَّامًا هُوَ  
 اَبْنَاهُ هُوَ اَبْنَاهُ. ٩ هُوَ قَدَّامًا هُوَ  
 اَبْنَاهُ هُوَ اَبْنَاهُ. ١٠ هُوَ قَدَّامًا هُوَ  
 اَبْنَاهُ هُوَ اَبْنَاهُ.

world knew him not. <sup>11</sup>He came unto his own, and they that were his own received him not. <sup>12</sup>But as many as received him, to them gave he the right to become children of God, [even] to them that believe on his name: <sup>13</sup>who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. <sup>14</sup>And the Word became flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, glory as of the only begotten from the Father), full of grace and truth. <sup>15</sup>John beareth witness of him, and crieth, saying, This was he of whom I said, He that cometh after me is become before me: for he was before me. <sup>16</sup>For of his fulness we all received, and grace for grace. <sup>17</sup>For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. <sup>18</sup>No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared [him]. <sup>19</sup>And this is the witness of John, when the Jews sent unto him from Jerusalem priests and Levites to ask him, Who art thou? <sup>20</sup>And he confessed, and denied not; and he confessed, I am not the Christ. <sup>21</sup>And they asked him, What then? Art thou Elijah? And he saith, I am not. Art thou the prophet? And he answered, No. <sup>22</sup>They said therefore unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? <sup>23</sup>He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet. <sup>24</sup>And they had been sent from the Pharisees. <sup>25</sup>And they asked him, and said unto him, Why then baptizest thou, if thou art not the Christ, neither Elijah, neither the prophet? <sup>26</sup>John answered them, saying, I baptize in water: in the midst of you standeth one whom ye know not, <sup>27</sup>[even] he that cometh after me, the latchet of whose

حَبْلُهُ أَيْدِي هَيْدِهِ لَا فَخْرَهُ بِهِ. <sup>12</sup> لَكُمْ  
 بِهِ وَفَخْرَهُ بِهِ مَرَجَ حَيْهَ، مَعْلَمُنَا وَجُنَا  
 وَكَلِمَا تَهَهُ، لَكُمْ وَمَدَامَتُمْ تَعْمَدَهُ.  
<sup>13</sup> لَكُمْ وَكِهِ مَعِ وَبَدَا هَلَا مَعِ نَجُنَا وَجَعْنَا هَلَا  
 مَعِ نَجُنَا وَكَجْنَا أَلَا مَعِ كَلِمَا أَيْدِيهِ.  
<sup>14</sup> هَمَكَلِمَا تَجَعْنَا هَذَا هَلَا هَلَا نَحْمُ هَسَامِ مَعَجَسِهِ  
 مَعَجَسَا أَيْدِي وَنَسَبُنَا وَنَحْمُ أَيْدِي وَنَمَلَا نَحْنَهُ أَيْدِي  
 هَمَعَدَا. <sup>15</sup> نَسَبُنَا هَمَعِ وَكَلِمَهُ هَمَعَا هَلَا  
 هَلَا هَمَعِ وَنَمَلَا وَكَلِمَا أَيْدِي هَمَعَا هَمَعِ  
 مَعَلَا وَنَسَبُنَا هَمَعِ. <sup>16</sup> هَمَعِ مَعَلَمُنَا  
 سَمِ نَحْمُ نَحْمِ هَمَعِ هَمَعِ سَلَفِ نَحْنَهُ أَيْدِي.  
<sup>17</sup> مَعَلَا وَنَحْنَهُ نَحْمِ مَعَمَا أَيْدِي هَمَعِ وَنَحْمُ  
 هَمَعِ نَحْمِ نَحْمِ مَعَمَا هَمَعِ. <sup>18</sup> كَلِمَا  
 سَمَا أَيْدِي مَعَمَلَمِ نَسَبُنَا كَلِمَا هَمَعِ وَنَمَلَمَهُ  
 حَمَعَا وَنَمَلَمَهُ هَمَعِ أَيْدِي. <sup>19</sup> هَمَعِ  
 هَمَعِ هَمَعِ نَحْمِ نَحْمِ نَحْمِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
 أَيْدِي وَنَمَلَمَهُ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
 أَيْدِي. <sup>20</sup> هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
 مَعَمَلَمِ. <sup>21</sup> هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
 أَيْدِي هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
<sup>22</sup> هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
 لَكُمْ وَنَحْمُ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
<sup>23</sup> هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
 وَنَمَلَمَنَا أَيْدِي وَنَمَلَمَنَا أَيْدِي. <sup>24</sup> هَمَعِ  
 وَنَمَلَمَنَا هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
 هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
 لَمْ نَمَلَمَنَا هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
 لَمْ نَمَلَمَنَا مَعَمَلَمِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
 نَسَبُنَا هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
 نَسَبُنَا هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ  
 هَمَعِ. <sup>27</sup> هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ هَمَعِ

shoe I am not worthy to unloose. <sup>28</sup>These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing. <sup>29</sup>On the morrow he seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, that taketh away the sin of the world! <sup>30</sup>This is he of whom I said, After me cometh a man who is become before me: for he was before me. <sup>31</sup>And I knew him not; but that he should be made manifest to Israel, for this cause came I baptizing in water. <sup>32</sup>And John bare witness, saying, I have beheld the Spirit descending as a dove out of heaven; and it abode upon him. <sup>33</sup>And I knew him not: but he that sent me to baptize in water, he said unto me, Upon whomsoever thou shalt see the Spirit descending, and abiding upon him, the same is he that baptizeth in the Holy Spirit. <sup>34</sup>And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God. <sup>35</sup>Again on the morrow John was standing, and two of his disciples; <sup>36</sup>and he looked upon Jesus as he walked, and saith, Behold, the Lamb of God! <sup>37</sup>And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus. <sup>38</sup>And Jesus turned, and beheld them following, and saith unto them, What seek ye? And they said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Teacher), where abideth thou? <sup>39</sup>He saith unto them, Come, and ye shall see. They came therefore and saw where he abode; and they abode with him that day: it was about the tenth hour. <sup>40</sup>One of the two that heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother. <sup>41</sup>He findeth first his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah (which is, being interpreted, Christ). <sup>42</sup> He brought him unto Jesus. Jesus looked upon him, and said, Thou art Simon the son of John: thou shalt be called Cephas

28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42

(which is by interpretation, Peter). <sup>43</sup>On the morrow he was minded to go forth into Galilee, and he findeth Philip: and Jesus saith unto him, Follow me. <sup>44</sup>Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter. <sup>45</sup>Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph. <sup>46</sup>And Nathanael said unto him, Can any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see. <sup>47</sup>Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile! <sup>48</sup>Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. <sup>49</sup>Nathanael answered him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art King of Israel. <sup>50</sup>Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee underneath the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these. <sup>51</sup>And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Ye shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

٤٣ هَلِكْتُمْ مَلَا اِسْمًا رَجَا تَعْمَدَ حَقْنَفَه  
 كَجِكْلًا هَلِكْتُمْ جَبِكْنَفَه هَلِكْتُمْ كَهْ نَا  
 خَلَاوَس. ٤٤ هَهُ وَبِمَ جَبِكْنَفَه اِسْمًا هَهُ  
 مَعْمَ تَبَلِيْزِيْلًا مَعْمَ مَجِيْبِيْلَه وَابْنُوْا هَهُ  
 هَوَمَعْمَه. ٤٥ هَجَبِكْنَفَه اِعْتَسَ كَلْبَانَا  
 هَلِكْتُمْ كَه هَهُ وَجَلَبَ كَلَه هَهُ مَعْمَا  
 حَقْنَفَه هَلِكْتُمْ هَجَبِكْتُمْ اِعْتَسُوْا وَتَعْمَدَ هَهُ كَه  
 تَعْمَدَ مَعْمَ نُوْزًا. ٤٦ اَمَكْتُمْ كَه نَبَانَا مَعْمَ نُوْزًا  
 مَعْمَسَ مَعْمَ وَوَجَبَ تَه هَلِكْتُمْ كَه جَبِكْنَفَه  
 اَلَا هَلَسَا. ٤٧ هَسُوْا تَعْمَدَ حَلْبَانَا كَبِ اَلَا  
 كَلَه هَلِكْتُمْ كَلَه هَهُ اَلَا عَمَّنَا كَه اَمَكْتُمْ  
 وَوَجَلَبَا كَلَه كَه. ٤٨ اَمَكْتُمْ كَه نَبَانَا مَعْمَ  
 اَمَكْتُمْ يَبِ اَبَا كَه اَمَكْتُمْ كَه تَعْمَدَ جَبِلَا  
 تَعْمَبِ جَبِكْنَفَه كَبِ نَا سَبِ نَا اَبَا سَلَبُو.  
 ٤٩ حَلَا نَبَانَا هَلِكْتُمْ كَه وَكَبِ اَبَا هَهُ كَه  
 وَكَلَه اَبَا هَهُ مَلِكْتَه وَاَمَكْتُمْ. ٥٠ اَمَكْتُمْ كَه  
 تَعْمَدَ كَلَا وَوَجَلَبَا حَبِ وَسَلَبُو نَا سَبِ نَا  
 مَعْمَه مَعْمَ اَبَا وَوَجَبَ مَعْمَ اَلَكَمَ نَسَا. ٥١ اَمَكْتُمْ  
 كَه اَمَكْتُمْ اَمَكْتُمْ اَمَكْتُمْ اَبَا حَجَه وَمَعْمَ اَعْمَا  
 نَا سَه مَعْمَا وَجَلَسَم مَعْمَا هَهُ وَكَلَه كَبِ  
 مَلِكْتُمْ هَسَلَمَ كَلَه كَه وَوَجَلَبَا.

Chapter 2

❖ م س م ❖

<sup>1</sup>And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: <sup>2</sup>and Jesus also was bidden, and his disciples, to the marriage. <sup>3</sup>And when the wine failed, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine. <sup>4</sup>And Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come. <sup>5</sup>His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it. <sup>6</sup>Now

١ هَلِكْتُمْ مَلَا وَوَجَلَبَا هَهُ مَعْمَاهُ اَلَا حَقْنَفَه  
 مَجِيْبِيْلًا وَوَجَلَبَا هَلِكْتُمْ وَتَعْمَدَ نَا مَعْمَ هَهُ.  
 ٢ هَلِكْتُمْ هَهُ تَعْمَدَ هَلِكْتُمْ هَهُ اَبَانَه كَه  
 حَقْنَفَه اَلَا. ٣ هَسَه هَهُ اَمَكْتُمْ هَلِكْتُمْ كَه  
 اَمَكْتُمْ حَقْنَفَه مَعْمَا كَلَه كَه. ٤ اَمَكْتُمْ كَه  
 تَعْمَدَ مَلَا كَه هَلِكْتُمْ اَبَا اَلَا حَقْنَفَه اَبَا  
 مَعْمَا. ٥ اَمَكْتُمْ اَمَكْتُمْ حَقْنَفَه مَعْمَا وَوَجَلَبَا

there were six waterpots of stone set there after the Jews' manner of purifying, containing two or three firkins apiece. <sup>7</sup>Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. <sup>8</sup>And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the ruler of the feast. And they bare it. <sup>9</sup>And when the ruler of the feast tasted the water now become wine, and knew not whence it was (but the servants that had drawn the water knew), the ruler of the feast calleth the bridegroom, <sup>10</sup>and saith unto him, Every man setteth on first the good wine; and when [men] have drunk freely, [then] that which is worse: thou hast kept the good wine until now. <sup>11</sup>This beginning of his signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him. <sup>12</sup>After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and [his] brethren, and his disciples; and there they abode not many days. <sup>13</sup>And the passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem. <sup>14</sup>And he found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting: <sup>15</sup>and he made a scourge of cords, and cast all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers' money, and overthrew their tables; <sup>16</sup>and to them that sold the doves he said, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise. <sup>17</sup>His disciples remembered that it was written, Zeal for thy house shall eat me up. <sup>18</sup>The Jews therefore answered and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things? <sup>19</sup>Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. <sup>20</sup>The Jews therefore said, Forty and six years was this temple

حَجَبٌ حَجَبِهِ. <sup>6</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ لَكُنَّا وَجَارُوا  
عَلَى وَهَيْضُمُ حَلْبُوتِكُمْ وَأَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ  
قَوْمٌ وَجَبْتُمْ لَهُ نَأْمَحُ. <sup>7</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ  
مَعَكُمْ أَمَّا مَحْنُ لَكُنَّا وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ  
حَلْبُوتِكُمْ. <sup>8</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ  
مَعَكُمْ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ. <sup>9</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ  
مَعَكُمْ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ. <sup>10</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ  
مَعَكُمْ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ. <sup>11</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ  
مَعَكُمْ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ. <sup>12</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ  
مَعَكُمْ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ. <sup>13</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ  
مَعَكُمْ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ. <sup>14</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ  
مَعَكُمْ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ. <sup>15</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ  
مَعَكُمْ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ. <sup>16</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ  
مَعَكُمْ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ. <sup>17</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ  
مَعَكُمْ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ. <sup>18</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ  
مَعَكُمْ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ. <sup>19</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ  
مَعَكُمْ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ. <sup>20</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ  
مَعَكُمْ أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ وَهَيْضُمُ أَمَّا يَهُودٌ  
قَوْمٌ نَأْمَحُ.



in building, and wilt thou raise it up in three days? <sup>21</sup>But he spake of the temple of his body. <sup>22</sup>When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he spake this; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said. <sup>23</sup>Now when he was in Jerusalem at the passover, during the feast, many believed on his name, beholding his signs which he did. <sup>24</sup>But Jesus did not trust himself unto them, for that he knew all men, <sup>25</sup>and because he needed not that any one should bear witness concerning man; for he himself knew what was in man.

لَا تَبْنِيهِ وَأَنْتَ تَقُولُ أَنَّهُ يَبْنِيهِ فِي ثَلَاثِ أَيَّامٍ. <sup>21</sup>لَكِنَّهُ كَانَ يَقُولُ هَذَا مِنْ جِسْمِهِ الَّذِي يَبْنِيهِ. <sup>22</sup>وَإِذَا قَامَ مِنَ الْمَيِّتِ تَذَكَّرُوا أَنَّهُ كَانَ يَقُولُ هَذَا. وَآمَنُوا بِكَلِمَاتِ الْكِتَابِ وَالَّذِي أَلْفَضَّهُ يَسُوعُ. <sup>23</sup>فَإِذَا كَانَ فِي أُورُشَلِيمَ فِي أَيَّامِ الْفِطْرِ كَثِيرُونَ آمَنُوا بِاسْمِهِ إِذْ رَأَوْا آيَاتِهِ الَّتِي كَانَ يَفْعَلُهَا. <sup>24</sup>لَكِنَّ يَسُوعَ لَمْ يَتَمَسَّ بِهِمْ لِأَنَّهُ كَانَ يَعْرِفُ كُلَّ إِنْسَانٍ لِأَنَّهُ لَمْ يَحْتَاجَ شَهِيدًا عَلَى إِنْسَانٍ لِأَنَّهُ كَانَ يَعْرِفُ مَا فِي إِنْسَانٍ. <sup>25</sup>فَإِذَا كَانَ فِي أُورُشَلِيمَ فِي أَيَّامِ الْفِطْرِ كَثِيرُونَ آمَنُوا بِاسْمِهِ إِذْ رَأَوْا آيَاتِهِ الَّتِي كَانَ يَفْعَلُهَا.

### Chapter 3

❖ مَسَمِعَ ❖

<sup>1</sup>Now there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: <sup>2</sup>the same came unto him by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no one can do these signs that thou doest, except God be with him. <sup>3</sup>Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born anew, he cannot see the kingdom of God. <sup>4</sup>Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter a second time into his mother's womb, and be born? <sup>5</sup>Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God! <sup>6</sup>That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. <sup>7</sup>Marvel not that I said unto thee, Ye must be born anew. <sup>8</sup>The wind bloweth where it will, and thou hearest the voice thereof, but knowest not whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

<sup>1</sup>أَمَّا نِيكِدَمُوسُ فَكَانَ مِنْ الْفَرِيسِيِّينَ وَكَانَ رَاجِعًا مِنْ الْيَهُودِ. <sup>2</sup>وَجَاءَ إِلَى يَسُوعَ فِي اللَّيْلِ وَقَالَ لَهُ يَا رَبِّي نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّكَ تَعَلِّمُ الْبَشَرَ وَأَنَّكَ تَعَلِّمُهُمْ كَمَا تَعَلَّمْتَ مِنْ اللَّهِ لِأَنَّكَ لَا تَفْعَلُ هَذِهِ الْآيَاتِ الَّتِي تَفْعَلُهَا إِلاَّ مَعَ اللَّهِ. <sup>3</sup>يَسُوعُ أَجَابَ وَقَالَ لَهُ حَقًّا نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّكَ تَعَلِّمُ الْبَشَرَ لِأَنَّكَ لَا تَفْعَلُ هَذِهِ الْآيَاتِ الَّتِي تَفْعَلُهَا إِلاَّ مَعَ اللَّهِ. <sup>4</sup>نِيكِدَمُوسُ أَجَابَ وَقَالَ لَهُ كَيْفَ يُمْكِنُ لِمَنْ كَانَ قَدِيمًا أَنْ يَدْخُلَ بَعْدَ ذَلِكَ فِي بَطْنِ امْرَأَتِهِ وَيُولِدَ؟ <sup>5</sup>يَسُوعُ أَجَابَ وَقَالَ لَهُ حَقًّا نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّكَ تَعَلِّمُ الْبَشَرَ لِأَنَّكَ لَا تَفْعَلُ هَذِهِ الْآيَاتِ الَّتِي تَفْعَلُهَا إِلاَّ مَعَ اللَّهِ. <sup>6</sup>أَمَّا الَّذِي يُولَدُ مِنَ الْبَشَرِ فَهُوَ بَشَرٌ وَأَمَّا الَّذِي يُولَدُ مِنَ الرُّوحِ فَهُوَ رُوحٌ. <sup>7</sup>لَا تَعْجَبْ لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنَّكُمْ تَلْزَمُونَ أَنْ تُولَدُوا مِنْ مِائِةٍ وَرُوحٍ. <sup>8</sup>الرِّيحُ تَمُرُّ حَيْثُ تَشَاءُ وَتَسْمَعُ صَوْتَهَا وَتَلْمِذَتُهَا لَا تَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ تَمُرُّ وَإِلَى أَيْنَ تَمُرُّ: كَذَلِكَ هُوَ كُلُّ مَنْ يُولَدُ مِنَ الرُّوحِ.

<sup>9</sup>Nicodemus answered and said unto him, How can these things be? <sup>10</sup>Jesus answered and said unto him, Art thou the teacher of Israel, and understandest not these things? <sup>11</sup>Verily, verily, I say unto thee, We speak that which we know, and bear witness of that which we have seen; and ye receive not our witness. <sup>12</sup>If I told you earthly things and ye believe not, how shall ye believe if I tell you heavenly things? <sup>13</sup>And no one hath ascended into heaven, but he that descended out of heaven, [even] the Son of man, who is in heaven. <sup>14</sup>And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up; <sup>15</sup> that whosoever believeth may in him have eternal life. <sup>16</sup> For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life. <sup>17</sup>For God sent not the Son into the world to judge the world; but that the world should be saved through him. <sup>18</sup>He that believeth on him is not judged: he that believeth not hath been judged already, because he hath not believed on the name of the only begotten Son of God. <sup>19</sup>And this is the judgment, that the light is come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil. <sup>20</sup>For every one that doeth evil hateth the light, and cometh not to the light, lest his works should be reproved. <sup>21</sup>But he that doeth the truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God. <sup>22</sup>After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized. <sup>23</sup>And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

اَبْنِ الْاَلَا لَا يُبَدِّ اَبْنِ اَمْعَقَا اِبْرَا هَلَا مَلَا اُولَا اُوْجَلَا  
 اَبْدَهِي تَلْعِي وُبَكْبِي مَعِ وُهْمَلَا. <sup>9</sup> حَنَا  
 نَعْبِي مَعَه هَلَا مَدْنَا كَه اَمْعَلَا مَعْنِي اُوْكَمِ  
 حَقْمَه هَلَا. <sup>10</sup> حَنَا نَعْمَا هَلَا مَدْنَا كَه اَبْنِ اَبْه  
 مَلْفِيَه وَاَمْعُنَا هَلَا مَلْمِ لَا يُبَدِّ اَبْنِ.  
<sup>11</sup> اَمْعِي اَمْعِي اَمْعِي اِبْرَا حُو وُقَبْرِي وُبِيْئِي سَمِ  
 مَعْلَكَمِ سَمِ هَمْبَرِي وِسْمِ مَعْمَه وِيْمِ اَسْمِ  
 هَمَه وُهِي لَا مَعْلَكَمِ اَبْدَه. <sup>12</sup> اِي وِبَاوْحَا  
 اَمْعِي حَجِي هَلَا مَدْنَا مَعْنِي اَبْدَه اَمْعَلَا اِي  
 اَمْعِي حَجِي وِبَعْمَلَا اَبْمَعْنِي نَس. <sup>13</sup> هَلَا اَبْه  
 مَلْمِ كَمْعَلَا اُولَا اَبْه وِسْمَلَا مَعِ مَعْلَا كَه  
 وَاَبْعَا اَبْه وَاَبْدَه اَبْ مَعْمَلَا. <sup>14</sup> هَلَا مَلْمِ وَاوْمِ  
 مَعْمَا مَهْمَا نَحْبِي حَنَا اُوْجَلَا حَلْبِي حَمْلَا وُومَه  
 كَه وَاَبْعَا. <sup>15</sup> وِبَلَا اَبْه وُومَه مَعْمِ كَه لَا تَلْبِي  
 اُولَا تَهْمَه كَه سَمَلَا وُحَلْمِ. <sup>16</sup> اُوْجَلَا كَمِ  
 اَمْبِ اَكْمَا حَلْمَلَا اَمْعَلَا وُحَجِيَه سَمِيْمَا تَلْمَا  
 وِبَلَا مَعِ وُومَه مَعْمِ كَه لَا تَلْبِي اُولَا تَهْمَه كَه  
 سَمَلَا وُحَلْمِ. <sup>17</sup> لَا كَمِ مَعْمُو اَكْمَا حَجِيَه  
 حَلْمَلَا وُوبِيَه تَهْمَه اَبْ حَلْمَلَا اُولَا وِسْمَلَا حَلْمَلَا  
 كَابِيَه. <sup>18</sup> مَعِ وُومَه مَعْمِ كَه لَا مَعْلَا وِيْمِ هَمْعِ  
 وُلَا مَدْنَا مَعْمِ مَعِ كَبْه وِيْمِ اَبْه وُلَا اَبْمَعْمِ مَعْمَه  
 وُسَمِيْمَا كَه وَاَكْمَا. <sup>19</sup> اَبْه وِيْمِ وُسْمَلَا وُومَه وَا اِبْرَا  
 حَلْمَلَا هَلَا سَمِ حَسْمَعَلَا حَسْمَعَلَا نَلْمِ مَعِ  
 وُكْمَه وَا اَبْدَه اَبْه اَبْه كَمِ حَجِيْمَه اَبْعَلَا.  
<sup>20</sup> قَلَا كَمِ وُهْمَلَا حَجِي مَعْلَا كَمَه وَا هَلَا اِبْرَا  
 كَمَه وَا وُلَا تَلْمَعْمَه حَجِيْمَه اَبْه. <sup>21</sup> اَبْه وِيْمِ  
 وُحَجِي مَعْمُو اِبْرَا كَه اَبْه وَا وُتَلْبِي مَعْمِ حَجِيْمَه اَبْه  
 وِبَاكْمَا حَجِيْمِ. <sup>22</sup> حَلْمُو اُوْكَمِ اِبْرَا نَعْمَا  
 هَلَا حَمْبِيْمَه اَبْ لَاوْحَا وُومَه وَا هَلَا مَعِ مَعْلَا مَعْمُو اَبْه  
 حَمْدَه هَمْعَلِي. <sup>23</sup> اَبْ نَعْمِ وِيْمِ مَعْمَلِي

<sup>24</sup>For John was not yet cast into prison. <sup>25</sup>There arose therefore a questioning on the part of John's disciples with a Jew about purifying. <sup>26</sup>And they came unto John, and said to him, Rabbi, he that was with thee beyond the Jordan, to whom thou hast borne witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him. <sup>27</sup>John answered and said, A man can receive nothing, except it have been given him from heaven. <sup>28</sup>Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but, that I am sent before him. <sup>29</sup>He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, that standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is made full. <sup>30</sup>He must increase, but I must decrease. <sup>31</sup>He that cometh from above is above all: he that is of the earth is of the earth, and of the earth he speaketh: he that cometh from heaven is above all. <sup>32</sup>What he hath seen and heard, of that he beareth witness; and no man receiveth his witness. <sup>33</sup>He that hath received his witness hath set his seal to [this], that God is true. <sup>34</sup>For he whom God hath sent speaketh the words of God: for he giveth not the Spirit by measure. <sup>35</sup>The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand. <sup>36</sup>He that believeth on the Son hath eternal life; but he that obeyeth not the Son shall not see life, but the wrath of God abideth on him.

24 <sup>24</sup>لَا كُنْتُ جِيءًا بَعْدَهُ هُوَ تَمَسَّنِي تَحْتِ الْيُودِئِ  
 25 <sup>25</sup>هَذَا تَحْتَمِيهِ وَيَكُنْ كَيْبُكُمْ مَهْلًا وَمَهْلًا  
 26 <sup>26</sup>لَمَّا هُوَ نَامِعٌ مَهْئِنًا هُوَ الْيُودِئِ هُوَ هُوَ هُوَ  
 27 <sup>27</sup>لَا كُنْتُ جِيءًا بَعْدَهُ هُوَ تَمَسَّنِي تَحْتِ الْيُودِئِ  
 28 <sup>28</sup>هَذَا تَحْتَمِيهِ وَيَكُنْ كَيْبُكُمْ مَهْلًا وَمَهْلًا  
 29 <sup>29</sup>هَذَا تَحْتَمِيهِ وَيَكُنْ كَيْبُكُمْ مَهْلًا وَمَهْلًا  
 30 <sup>30</sup>هَذَا تَحْتَمِيهِ وَيَكُنْ كَيْبُكُمْ مَهْلًا وَمَهْلًا  
 31 <sup>31</sup>هَذَا تَحْتَمِيهِ وَيَكُنْ كَيْبُكُمْ مَهْلًا وَمَهْلًا  
 32 <sup>32</sup>هَذَا تَحْتَمِيهِ وَيَكُنْ كَيْبُكُمْ مَهْلًا وَمَهْلًا  
 33 <sup>33</sup>هَذَا تَحْتَمِيهِ وَيَكُنْ كَيْبُكُمْ مَهْلًا وَمَهْلًا  
 34 <sup>34</sup>هَذَا تَحْتَمِيهِ وَيَكُنْ كَيْبُكُمْ مَهْلًا وَمَهْلًا  
 35 <sup>35</sup>هَذَا تَحْتَمِيهِ وَيَكُنْ كَيْبُكُمْ مَهْلًا وَمَهْلًا  
 36 <sup>36</sup>هَذَا تَحْتَمِيهِ وَيَكُنْ كَيْبُكُمْ مَهْلًا وَمَهْلًا

1When therefore the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John 2(although Jesus himself baptized not, but his disciples), 3he left Judea, and departed again into Galilee. 4And he must needs pass through Samaria. 5So he cometh to a city of Samaria, called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph: 6and Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour. 7There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink. 8For his disciples were gone away into the city to buy food. 9The Samaritan woman therefore saith unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, who am a Samaritan woman? (For Jews have no dealings with Samaritans.) 10Jesus answered and said unto unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water. 11The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: whence then hast thou that living water? 12 Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank thereof himself, and his sons, and his cattle? 13 Jesus answered and said unto her, Every one that drinketh of this water shall thirst again: 14but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall become in him a well of water springing up unto eternal life. 15The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come all the way hither to draw.

1<sup>١</sup>فَبَدَأَ يُعَلِّمُهُمْ وَيُعَصِّدُهُمْ فَمَنْعًا وَبِالْحَصْبِيِّينَ  
 فَكَانَ إِذَا جَاءَ مَعَصِّدِيْنَ نَدَانَهُ مَعَهُ نَسْتَمِعُ. 2<sup>٢</sup> قَبْلَ  
 3<sup>٣</sup>أَنَّ يَهُوَا يَهُوَا تَعْمَدُ مَعَصِّدِيْهِمْ أَلَّا يَلْحَقِيْنَ بِهِمْ.  
 4<sup>٤</sup>وَمَعَصِّدِيْهِمْ كَمَا هُوَ فِي الْوَادِي كَمَا نَزَحَ كَرِيْشًا.  
 5<sup>٥</sup>فَمَدَّ يَدَيْهِ إِلَى الْوَادِي لِحَصْبِيِّيْنَا وَمَعَصِّدِيْنَا  
 6<sup>٦</sup>عَبْرَ الْوَادِي كَمَا نَزَحَ يَهُوَا وَمَعَصِّدِيْنَا وَمَعَصِّدِيْنَا  
 7<sup>٧</sup>كَمَا نَزَحَ يَهُوَا. 6<sup>٦</sup> وَأَلَّا يَلْحَقِيْنَا مَعَصِّدِيْنَا وَمَعَصِّدِيْنَا  
 8<sup>٨</sup>وَمَعَصِّدِيْنَا يَهُوَا فَبَدَأَ يُعَلِّمُهُمْ لَأَنَّ يَهُوَا مَعَهُ خَطْلًا  
 9<sup>٩</sup>وَأَهْوَسًا وَهَلْ جَابَ يَهُوَا كَمَا مَدَّ يَدَيْهِ إِلَى الْوَادِي  
 10<sup>١٠</sup>عَلَى مَعْتَمٍ. 7<sup>٧</sup> وَأَلَّا يَلْحَقِيْنَا مَعَهُ مَعَصِّدِيْنَا وَمَعَصِّدِيْنَا  
 11<sup>١١</sup>فَمَدَّ يَدَيْهِ إِلَى الْوَادِي كَمَا نَزَحَ يَهُوَا وَمَعَصِّدِيْنَا  
 12<sup>١٢</sup>وَمَعَصِّدِيْنَا يَهُوَا كَمَا نَزَحَ يَهُوَا وَمَعَصِّدِيْنَا  
 13<sup>١٣</sup>وَمَعَصِّدِيْنَا يَهُوَا كَمَا نَزَحَ يَهُوَا وَمَعَصِّدِيْنَا  
 14<sup>١٤</sup>وَمَعَصِّدِيْنَا يَهُوَا كَمَا نَزَحَ يَهُوَا وَمَعَصِّدِيْنَا  
 15<sup>١٥</sup>وَمَعَصِّدِيْنَا يَهُوَا كَمَا نَزَحَ يَهُوَا وَمَعَصِّدِيْنَا  
 16<sup>١٦</sup>وَمَعَصِّدِيْنَا يَهُوَا كَمَا نَزَحَ يَهُوَا وَمَعَصِّدِيْنَا

<sup>16</sup>Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. <sup>17</sup>The woman answered and said unto him, I have no husband. Jesus saith unto her, Thou saidst well, I have no husband: <sup>18</sup>for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: this hast thou said truly. <sup>19</sup>The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. <sup>20</sup>Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship. <sup>21</sup>Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father. <sup>22</sup>Ye worship that which ye know not: we worship that which we know; for salvation is from the Jews. <sup>23</sup>But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and truth: for such doth the Father seek to be his worshippers. <sup>24</sup>God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and truth. <sup>25</sup>The woman saith unto him, I know that Messiah cometh (he that is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things. <sup>26</sup>Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he]. <sup>27</sup>And upon this came his disciples; and they marvelled that he was speaking with a woman; yet no man said, What seekest thou? or, Why speakest thou with her? <sup>28</sup>So the woman left her waterpot, and went away into the city, and saith to the people, <sup>29</sup>Come, see a man, who told me all things that [ever] I did: can this be the Christ? <sup>30</sup>They went out of the city, and were coming to him. <sup>31</sup>In the mean while the disciples prayed him, saying, Rabbi, eat. <sup>32</sup>But he said unto them, I have meat to eat that ye know not.

أَلَيْسَ يُوحَنَّا مَعَهُ هُنَا. <sup>16</sup>أَمَّا أَنْتَ كَيْفَ تَقُولِينَ لَيْسَ لِي زَوْجٌ. <sup>17</sup>أَجَابَتْ الْمَرْءُ وَقَالَتْ لَهُ يَا سَيِّدِي، لَيْسَ لِي زَوْجٌ. <sup>18</sup>قَالَ لَهَا يَسَى، لَيْسَ لِي زَوْجٌ: لِأَنَّكَ كُنْتِ لِحَمَلَةٍ خَمْسَةً، وَهُوَ الَّذِي أَنْتَ تَعْبُدِينَ هَذَا الْآنَ، وَهُوَ الَّذِي أَنْتَ تَعْبُدِينَ هَذَا الْآنَ، وَهُوَ الَّذِي أَنْتَ تَعْبُدِينَ هَذَا الْآنَ. <sup>19</sup>قَالَتْ لَهَا يَا سَيِّدِي، أَعْرِضُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>20</sup>أَبَاءُنَا سَجَدُوا فِي هَذِهِ الْجَبَلِ، وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ أَنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَقَامَ الَّذِي يَنْبَغِي لِلرَّبِّ أَنْ يَسْجُدَ فِيهِ. <sup>21</sup>قَالَ لَهَا يَا مَرْءَةَ، ائْمِنِي، إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ، وَالآنَ آتِيَةٌ، إِذَا سَجَدَ الْبَنَاتُ لِلآبِ فِي رُوحٍ وَحَقٍّ: لِأَنَّ الْآبَ يَطْلُبُ الَّذِينَ يَسْجُدُونَهُ بِرُوحٍ وَحَقٍّ. <sup>22</sup>أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ مَا لَا تَعْرِفُونَ: إِنَّمَا نَحْنُ نَسْجُدُ مَا نَعْرِفُ، لِأَنَّ الْبَرِّ يُخَلِّصُ مِنَ الْيَهُودِ. <sup>23</sup>لَكِنِ السَّاعَةُ آتِيَةٌ، وَالآنَ آتِيَةٌ، إِذَا سَجَدَ الْبَنَاتُ لِلآبِ فِي رُوحٍ وَحَقٍّ: لِأَنَّ الْآبَ يَطْلُبُ الَّذِينَ يَسْجُدُونَهُ بِرُوحٍ وَحَقٍّ. <sup>24</sup>إِلَهُهُ رُوحٌ: وَبِذَلِكَ يَنْبَغِي لِلَّذِينَ يَسْجُدُونَهُ أَنْ يَسْجُدُوا فِي رُوحٍ وَحَقٍّ. <sup>25</sup>قَالَتْ لَهَا يَا سَيِّدِي، أَعْرِضُ أَنَّ الْمَسِيحَ يَأْتِي، وَهُوَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ: إِذَا جَاءَ، سَيُعَلِّمُنَا كُلَّ شَيْءٍ. <sup>26</sup>قَالَ لَهَا يَا مَرْءَةَ، أَنَا الَّذِي أَتَكَلِّمُكَ وَأَنَا الْمَسِيحُ. <sup>27</sup>وَبِذَلِكَ جَاءَ تَلَامِيذُهُ، وَكَانُوا يَعْجَلُونَ بِمَا كَانَ يَقُولُ لَهَا. <sup>28</sup>فَدَلَّتِ الْمَرْءُ مِائِدَتَهَا، وَوَجَّهَتْ إِلَى الْمَدِينَةِ، وَقَالَتْ لِلرَّبِّ، يَا سَيِّدِي، أَعْرِضُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>29</sup>فَدَلَّتِ الْمَرْءُ مِائِدَتَهَا، وَوَجَّهَتْ إِلَى الْمَدِينَةِ، وَقَالَتْ لِلرَّبِّ، يَا سَيِّدِي، أَعْرِضُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>30</sup>فَدَلَّتِ الْمَرْءُ مِائِدَتَهَا، وَوَجَّهَتْ إِلَى الْمَدِينَةِ، وَقَالَتْ لِلرَّبِّ، يَا سَيِّدِي، أَعْرِضُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>31</sup>فَدَلَّتِ الْمَرْءُ مِائِدَتَهَا، وَوَجَّهَتْ إِلَى الْمَدِينَةِ، وَقَالَتْ لِلرَّبِّ، يَا سَيِّدِي، أَعْرِضُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>32</sup>فَدَلَّتِ الْمَرْءُ مِائِدَتَهَا، وَوَجَّهَتْ إِلَى الْمَدِينَةِ، وَقَالَتْ لِلرَّبِّ، يَا سَيِّدِي، أَعْرِضُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ.

<sup>33</sup>The disciples therefore said one to another, Hath any man brought him [aught] to eat? <sup>34</sup>Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to accomplish his work. <sup>35</sup>Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh the harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields, that they are white already unto harvest. <sup>36</sup>He that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that he that soweth and he that reapeth may rejoice together. <sup>37</sup>For herein is the saying true, One soweth, and another reapeth. <sup>38</sup>I sent you to reap that whereon ye have not labored: others have labored, and ye are entered into their labor. <sup>39</sup>And from that city many of the Samaritans believed on him because of the word of the woman, who testified, He told me all things that [ever] I did. <sup>40</sup>So when the Samaritans came unto him, they besought him to abide with them: and he abode there two days. <sup>41</sup>And many more believed because of his word; <sup>42</sup>and they said to the woman, Now we believe, not because of thy speaking: for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Saviour of the world. <sup>43</sup>And after the two days he went forth from thence into Galilee. <sup>44</sup>For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country. <sup>45</sup>So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast. <sup>46</sup>He came therefore again unto Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

مَدَّحَهُمْ كَمَا وَوَجَعَلُوا أَبَا وَابْنَهُ، لَأُفِيحَم  
 ابْنَهُ. <sup>33</sup> أَمَدْنِم نَالْحَصْبَا حَسْبُهُ، حَصْلَا أُنْ  
 أَمَدْنِم حَم مَدْبَم حَقَابِلَا. <sup>34</sup> أَمَدْنِم حَم  
 نَعْمَا مَدَّحَهُ كَمَا وَوَجَعَلُوا أَبَا وَابْنَهُ وَوَجَعَلُوا  
 وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا. <sup>35</sup> لَأ  
 ابْنَهُ، أَمَدْنِم وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا  
 أَمَدْنِم أُنَا حَم وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا  
 وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا. <sup>36</sup> هَا  
 كُنَا نَعْبُ هَجَبُ قَارَا حَسْنَا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا  
 وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا. <sup>37</sup> حَم  
 مَدَّحُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا. <sup>38</sup> أُنَا  
 لَأَمَدْنِم حَم أَمَدْنِم لَأَمَدْنِم وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا  
 كَمَا حَمَدْتُهُ وَوَجَعَلُوا. <sup>39</sup> حَم وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا  
 وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا  
 وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا  
 وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا. <sup>41</sup> هَا  
 مَدَّحُوا. <sup>42</sup> هَا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا  
 لَأَمَدْنِم حَم وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا  
 وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا  
 وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا. <sup>43</sup> هَا  
 نَعْمَا حَم نَأْمُ هَا كَمَا حَمَدْتُهُ. <sup>44</sup> هَا وَوَجَعَلُوا  
 نَعْمَا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا. <sup>45</sup> وَوَجَعَلُوا  
 وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا  
 وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا  
 وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا. <sup>46</sup> هَا  
 نَعْمَا حَمَدْتُهُ وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا  
 هَا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا وَوَجَعَلُوا

<sup>47</sup>When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought [him] that he would come down, and heal his son; for he was at the point of death. <sup>48</sup>Jesus therefore said unto him, Except ye see signs and wonders, ye will in no wise believe. <sup>49</sup>The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die. <sup>50</sup>Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. The man believed the word that Jesus spake unto him, and he went his way. <sup>51</sup>And as he was now going down, his servants met him, saying, that his son lived. <sup>52</sup>So he inquired of them the hour when he began to amend. They said therefore unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him. <sup>53</sup>So the father knew that [it was] at that hour in which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house. <sup>54</sup>This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judaea into Galilee.

خَبَرَ بِهِ هُوَ. <sup>47</sup> اَتَىٰ نَا عَصَدًا وَابْرَأَا تَعْمَدًا مَعَ مَوْلَاهُ  
 كَجِبْطَا ۗ اَرَا لَهٗ اَبَاهُ هَجَدًا بِهِ هُوَ مَدِينَةً وَنَسَبًا  
 هَاتِفًا لِحَبْنِهِ فَنَجِبَ بِهِ هُوَ لِحَبْنِ كَحَصْبًا. <sup>48</sup> اَمَدًا  
 كَه تَعْمَدًا لِي اَبَاهُ اَبَا هِبْرَوْنِي اَلَا نَسَبًا لَّا  
 زَايَعِي. <sup>49</sup> اَمَدًا كَه اَبَاهُ هِبْرَوْنِي مَلِكًا مَدِينَةٍ  
 مَهَبًا حَبْلًا مُدَابًا كَه لِحَبْنًا. <sup>50</sup> اَمَدًا كَه تَعْمَدًا  
 اَلَا حَبْنُو مَسَّ بِهِ هِبْرَوْنِي هِبْرَوْنِي هِبْرَوْنِي هِبْرَوْنِي  
 وَنَسَبًا كَه تَعْمَدًا ۗ اَرَا. <sup>51</sup> قَبِي رُبَّمَا سَبَّاهُ بِهِ هُوَ  
 اَلُوْحَهُ هِبْرَوْنِي حَبْنُو هِبْرَوْنِي هِبْرَوْنِي هِبْرَوْنِي هِبْرَوْنِي  
 سَأَلًا. <sup>52</sup> هَعَلَا اَنْتَ خَايَلًا حَبْنُو اَبَاكُمْ اَمَدًا  
 كَه اَبَاكُمْ تَعَبَدًا عُنْمَ عَجْبَلِهِ اَعْدَالًا.  
<sup>53</sup> هَبِي اَلُوْحَهُ هِبْرَوْنِي وَجَهَبُ عَدَالًا وَجَهَبُ اَمَدًا كَه  
 تَعْمَدًا وَجَبْنُو سَأَلًا هِبْرَوْنِي هِبْرَوْنِي هِبْرَوْنِي هِبْرَوْنِي  
<sup>54</sup> هُوَا زَايَعُ اَبَا هِبْرَوْنِي حَبْنُو تَعْمَدًا قَبِي اَبَا مَعَ  
 مَوْلَاهُ كَجِبْطَا.

❖ مَسَمِعِ هِ ❖

**Chapter 5**

<sup>1</sup>After these things there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem. <sup>2</sup>Now there is in Jerusalem by the sheep [gate] a pool, which is called in Hebrew Bethesda, having five porches. <sup>3</sup>In these lay a multitude of them that were sick, blind, halt, withered, [waiting for the moving of the water.] <sup>4</sup>[for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the waters stepped in was made whole, with whatsoever disease he was holden.] <sup>5</sup>And a certain man was there, who had been thirty and eight years in his infirmity. <sup>6</sup>When Jesus saw him lying, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wouldest thou be made

<sup>1</sup> تَلَبُّو اَلْحَمَّ بِهِ هُوَ حَبْنِيًا وَبِهْرَوْنِيًا هَعَلَا  
 تَعْمَدًا لَاهُ وَعَلَمًا. <sup>2</sup> اَبَا بِهِ هُوَ رُبَّمَا نَاْمَعًا  
 نَاهُ وَعَلَمًا وَهَجَدًا سَبَا وَمَدِينَةً وَبِهْرَوْنِيًا  
 حَبْنًا اَبَا حَبْنِيًا هَبْرَوْنِيًا هَبْرَوْنِيًا هَبْرَوْنِيًا  
 اَسْهَلَةً. <sup>3</sup> هَجَبُ حَمَّ وَحَمَّ بِهِ هِبْرَوْنِيًا  
 وَجَبْنُو هَبْرَوْنِيًا هَبْرَوْنِيًا هَبْرَوْنِيًا هَبْرَوْنِيًا  
 هِبْرَوْنِيًا هَبْرَوْنِيًا وَحَمًا. <sup>4</sup> مَلَاَبَا لِحَبْنِ نَاْمَعًا رَجَمَ نُسَبًا  
 بِهِ هُوَ كَه حَصْبَةً وَبِهْرَوْنِيًا هَبْرَوْنِيًا هَبْرَوْنِيًا  
 حَمًا هَبْرَوْنِيًا وَبِهْرَوْنِيًا نُسَبًا بِهِ هُوَ مَعَ تَلَبُّو رَهْمًا  
 وَحَمًا مَدِينَةً بِهِ هُوَ تَلَاَبَا اَبَا وَبِهْرَوْنِيًا  
 كَه. <sup>5</sup> اَبَا بِهِ هُوَ رُبَّمَا نَاْمَعًا حَبْنًا سَبِي وَبِهْرَوْنِيًا  
 هَبْرَوْنِيًا عُنْمَ اَبَاهُ هِبْرَوْنِيًا هِبْرَوْنِيًا هِبْرَوْنِيًا  
 سَأَلًا تَعْمَدًا وَوَقْتًا هَبْرَوْنِيًا وَرَجَبًا هَبْرَوْنِيًا اَبَا كَه

whole? <sup>7</sup>The sick man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me. <sup>8</sup>Jesus saith unto him, Arise, take up thy bed, and walk. <sup>9</sup>And straightway the man was made whole, and took up his bed and walked. Now it was the sabbath on that day. <sup>10</sup>So the Jews said unto him that was cured, It is the sabbath, and it is not lawful for thee to take up thy bed. <sup>11</sup>But he answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk. <sup>12</sup>They asked him, Who is the man that said unto thee, Take up [thy bed], and walk? <sup>13</sup>But he that was healed knew not who it was; for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in the place. <sup>14</sup>Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing befall thee. <sup>15</sup>The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him whole. <sup>16</sup>And for this cause the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath. <sup>17</sup>But Jesus answered them, My Father worketh even until now, and I work. <sup>18</sup>For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only brake the sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God. <sup>19</sup>Jesus therefore answered and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doeth, these the Son also doeth in like manner.

٥ اَمَدَ كِه رَجَا اَبَا وِبَا سَكَم. <sup>7</sup> حَنَا ٥٥ نَمَدَا  
 ٥ اَمَدَ اَم مَدَن كَنَا كَد وِبَم اَبَا وِبَا  
 وَا لَنَا اَمَدَه مَحَا نَمَسَب حَصَفَه وِبَا اَلَا حَب اَنَا  
 اَبَا اَنَا اِسْم مَم مِبُحَد نُسَا. <sup>8</sup> اَمَدَ كِه  
 نَعَد مَم عَفَا دَنُهَو ٥٥ اَبَا. <sup>9</sup> ٥ جَن  
 عُدَا ٥ اَبَا سَكَم رَجَا ٥٥ ٥ مَم عَفَا دَنُهَو  
 ٥٥ اَبَا ٥٥ ٥٥ ٥٥ مَم عَفَا اَبَا. <sup>10</sup> ٥ اَمَدَنَم  
 كِه مَ٥٥ وِبَا حَه وِبَا اَبَا عَفَا ٥٥ لَّا عَكَا  
 حُو وِبَا عَفَا دَنُهَو. <sup>11</sup> ٥٥ وِبَم حَنَا ٥ اَمَدَ  
 حَه ٥٥ وِبَا جَبَب سَكَمَل ٥٥ اَمَدَ كَد  
 وِبَا عَفَا دَنُهَو ٥٥ اَبَا. <sup>12</sup> ٥ عَا كِه ٥٥ مَحَا  
 اَنَا رَجَا وَا مَدَ حُو وِبَا عَفَا دَنُهَو ٥٥ اَبَا.  
 ٥٥ وِبَم وِبَا اَبَا لَّا مِبَا ٥٥ اَمَدَ مَحَا نَعَد  
 كِن اَبَا ٥٥ اَمَدَ حَه حَبَعَا مَحَا وِبَا ٥٥ اَبَا  
 حَبَه حَا ٥٥. <sup>14</sup> حَا وِبَا اَبَا نَعَد نَعَد  
 حَه مَحَا ٥ اَمَدَ كِه ٥٥ اَبَا سَكَم اَبَا اَبَا لَّا اَسَا  
 وِبَا مَحَا نَه ٥٥ اَبَا حَب مَحَب وِبَا مَم مِبُحَدَا.  
 ٥٥ اَبَا ٥٥ رَجَا ٥ اَمَدَ كِه ٥٥ وِبَا نَعَد ٥٥  
 ٥٥ وِبَا سَكَمَه. <sup>16</sup> ٥ مَحَا ٥٥ وِبَا وِبَا ٥٥  
 مَ٥٥ وِبَا حَنَعَد ٥٥ حَب ٥٥ اَبَا حَصَلَكِه  
 وِبَا حَب حَب ٥٥ اَبَا حَعَا. <sup>17</sup> ٥٥ وِبَم نَعَد  
 اَمَدَ حَه اَبَا حَب حَبَا حَه اَبَا حَب اَبَا  
 حَب اَبَا. <sup>18</sup> ٥ مَحَا ٥٥ وِبَا نَمَدَا اَبَا حَب ٥٥  
 مَ٥٥ وِبَا حَصَلَكِه لَّا حَمَه وِبَا ٥٥ اَبَا حَعَا  
 اَلَا اَبَا وِبَا اَبَا وِبَا اَبَا ٥٥ اَبَا ٥٥ اَبَا  
 مَحَا ٥٥ اَبَا بَعَه حَم اَبَا. <sup>19</sup> حَنَا وِبَم  
 نَعَد ٥ اَمَدَ حَه اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 حَه وِبَا مَحَا حَا حَب مَحَب مَم رَجَه  
 بَعَه اَلَا مَحَب وِبَا لَجَا وِبَا اَبَا حَب وِبَا  
 حَب اَبَا اَبَا حَا اَبَا حَب.



<sup>20</sup>For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and greater works than these will he show him, that ye may marvel. <sup>21</sup>For as the Father raiseth the dead and giveth them life, even so the Son also giveth life to whom he will. <sup>22</sup>For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son; <sup>23</sup>that all may honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father that sent him. <sup>24</sup>Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth him that sent me, hath eternal life, and cometh not into judgment, but hath passed out of death into life. <sup>25</sup>Verily, verily, I say unto you, The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live. <sup>26</sup>For as the Father hath life in himself, even so gave he to the Son also to have life in himself: <sup>27</sup>and he gave him authority to execute judgment, because he is a son of man. <sup>28</sup>Marvel not at this: for the hour cometh, in which all that are in the tombs shall hear his voice, <sup>29</sup>and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of judgment. <sup>30</sup>I can of myself do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is righteous; because I seek not mine own will, but the will of him that sent me. <sup>31</sup>If I bear witness of myself, my witness is not true. <sup>32</sup>It is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true. <sup>33</sup>Ye have sent unto John, and he hath borne witness unto the truth. <sup>34</sup>But the witness which I receive is not from man: howbeit I say these things, that ye may be saved. <sup>35</sup>He was the lamp that burneth and shineth; and ye

<sup>20</sup>أَبَا كَيْفَ وَسَمَّ كَجَنِّهِ هَجَلَمَقَبْرَمَ وَحَجَبِ مَسْمَا  
كَه هَوْبَنَانِيَم مَعْم هُكَم حَجَبَا مَسْمَا كَه  
وَابْنَاهُ إِنَّا بَوَدْنَاهُ. <sup>21</sup>أَمَطْنَا كَيْفَ وَابَا مَقْصَم  
مَسْمَا هَمَسْمَا كَه هَوْبَنَانِيَم أَبَ خِنَا لَأَكَم وَرَبَا  
مَسْمَا. <sup>22</sup>لَا يَه هَا كَيْفَ أَبَا وَوَيَ لَأَع لَأَا كَه وَبُنَا  
مَه كَه كَجِنَا. <sup>23</sup>وَبُكَلِم بَيَفَ كَجِنَا أَبَا وَصَيَفَ  
لَأَبَا يَه وَلَا مَيَفَ كَجِنَا لَأَا مَيَفَ لَأَبَا وَعَبُورَه.  
<sup>24</sup>أَمَمَ أَمَمَ أَمَمَ إِنَّا حَجَبِ وَمَمَ وَعَمَد  
مَكَلَب هَمَدَه مَمَ حَمَم وَعَبُورَب أَبَا كَه سَمَا  
وَحَنُكَم هَجَبِنَا لَأَا لَأَا لَأَا عَمَب كَه مَم مَه زَا  
حَسَمَا. <sup>25</sup>أَمَمَ أَمَمَ أَمَمَ إِنَّا حَجَبِ وَوَابِنَا  
عُدَا أَبَ هَمَا أَمَمَه أَمَلَب وَمَسْمَا  
تَعْمَدَه مَكَه وَجَنِّهِ وَوَالَكُهَا هَوْبَنَاهُ وَعَمَدَم  
سَمَه. <sup>26</sup>أَمَطْنَا كَيْفَ وَوَابَا أَمَمَ سَمَا خَمَنَه مَدَه  
هَوْبَنَانِيَم أَبَ كَجِنَا وَوَبَه هَمَ سَمَا خَمَنَه مَدَه.  
<sup>27</sup>هَوْبَنَانِيَم وَوَبَه هَا حَجَبِ أَبَ وَبُنَا. <sup>28</sup>وَجَنِّهِ يَه  
وَم وَوَابِنَا لَأَا إِنَّا بَوَدْنَاهُ نَه وَوَابِنَا عُدَا  
أَمَلَب وَجَدَه هَمَ أَمَمَ وَوَجَبِنَا أَنَه تَعْمَدَه  
مَكَه. <sup>29</sup>هَتَفَقَه أَمَمَ وَوَجَبِه هُجَبَا  
كَمَمَدَا وَوَسَمَا هَمَمَ وَوَجَبِه كَمَمَدَا  
كَمَمَدَا وَوَسَمَا. <sup>30</sup>لَا مَعَمَد إِنَّا مَجَبَم مَم  
رَجَه بَا بَعَم حَمَدَم لَأَا أَمَطْنَا وَعَمَد إِنَّا وَوَيَ  
إِنَّا هَوْبَنَانِيَم كَام يَه لَأَا كَيْفَ خِنَا إِنَّا رَجَبَم لَأَا  
رَجَبَم وَوَمَ وَوَبُورَب. <sup>31</sup>إِنَّا أَمَمَدَه وَوَابِنَا كَلَا  
بَعَم مَه وَوَبُه بَاب لَأَا هَم بَا عَمَنَنَا. <sup>32</sup>إِسْنَم يَه يَه  
وَوَمَمَدَه وَوَكَلَب هَبَبَا إِنَّا وَوَعَمَنَنَا يَه مَه وَوَبُه بَاب  
وَوَمَمَدَه وَوَكَلَب. <sup>33</sup>أَبْنَاهُ عَمَبُونَاهُ كَه بَا مَسْمَم  
هَوْبَنَانِيَم وَوَكَلَب عَمُونَا. <sup>34</sup>إِنَّا وَوَمَ لَأَا هَم مَم خَمَنَنَا  
نُعَب إِنَّا مَه وَوَبُه بَاب لَأَا هَمَمَ أَمَمَ إِنَّا وَوَابِنَاهُ  
لَأَمَه. <sup>35</sup>يَه عَمَكَلَا هَمَا وَوَكَلَب مَه وَوَمَمَدَه وَ

were willing to rejoice for a season in his light. <sup>36</sup> But the witness which I have is greater than [that of] John; for the works which the Father hath given me to accomplish, the very works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me. <sup>37</sup> And the Father that sent me, he hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his form. <sup>38</sup> And ye have not his word abiding in you: for whom he sent, him ye believe not. <sup>39</sup> Ye search the scriptures, because ye think that in them ye have eternal life; and these are they which bear witness of me; <sup>40</sup> and ye will not come to me, that ye may have life. <sup>41</sup> I receive not glory from men. <sup>42</sup> But I know you, that ye have not the love of God in yourselves. <sup>43</sup> I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive. <sup>44</sup> How can ye believe, who receive glory one of another, and the glory that [cometh] from the only God ye seek not? <sup>45</sup> Think not that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, [even] Moses, on whom ye have set your hope. <sup>46</sup> For if ye believed Moses, ye would believe me; for he wrote of me. <sup>47</sup> But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

٥ اَبْنَاهُ يَجْنَاهُ وَيَلْعَنُوهُ وَيُعَدُّوا  
 نَصْرَهُوهُ. <sup>36</sup> كَدُّوْنِي اَمَّا كَدُّ هُوَ وَهُوَ اِلَّا وَوُجُوْا  
 مَعِي وَيَسْتَمِعُوْنَ حُجُوْبًا لِّسِنِي وَيَسْمَعُوْنَ كَدُّ اَبِي وَوَلَعْتُكُمْ  
 اَنْتَ اَنْتَ حُجُوْبًا وَحُجُوْبًا اِنَّا هُوَ يَوْمَ حُكِّمِ وَوَجُوْا  
 مَلْسَس. <sup>37</sup> ٥ اَجَا وَيَلْسَسُ اِنَّ هُوَ هُوَ يَوْمَ حُكِّمِ لَّا  
 سَمِعْتُمْ صَوْتَهُمْ مَعْنَاهُ ٥ لَّا سَرَّوْهُ سَرَّوْهُ. <sup>38</sup>  
 ٥ مَلْسَسُ لَّا مَعْنَاهُ نَجِي مَلْسَسُ وَوَجُوْهُ وَوَجُوْهُ  
 عَبُوْ اَبْنَاهُ لَّا مَعْنَاهُ اَبْنَاهُ. <sup>39</sup> تَرُوْهُ نَجُوْا  
 وَوَجُوْهُ مَعْنَاهُ اَبْنَاهُ وَوَسَا وَوَلَعْتُكُمْ اَمَّا  
 حُجُوْهُ ٥ اَنْتَ هُوَ يَوْمَ حُكِّمِ. <sup>40</sup> ٥ لَّا رُجِمِ اَبْنَاهُ  
 وَوَجُوْا اَبْنَاهُ حَقًّا وَوَسَا وَوَلَعْتُكُمْ تَهَوَّوْهُ حُجُوْهُ. <sup>41</sup>  
 ٥ هُوَ جَسًا مَعِي نَسَبُ اِنْعَا لَّا تُعْبِدُ اِنَّا. <sup>42</sup> ٥ لَّا  
 يَبْحَثُوْنَ وَوَسُوْهُ وَوَلَعُوْا حُكْمًا نَجِي. <sup>43</sup> اِنَّا  
 اَبِي نَعْمَةً وَوَجُوْا ٥ لَّا مَعْنَاهُ اَبْنَاهُ كَدُّ  
 ٥ اِسْمُ تِلْا نَعْمُ نَجِي حَقًّا ٥ اَمْلِكُوْهُ. <sup>44</sup>  
 اَمْلِكُوْا مَعْنَاهُ اَبْنَاهُ حَقًّا مَعْنَاهُ وَوَجُوْا  
 سَبِي مَعِي سَبِي مَعْنَاهُ اَبْنَاهُ ٥ مَعْنَاهُ وَوَجُوْا سَبِي  
 كَلُّوْا لَّا حُكْمِ اَبْنَاهُ. <sup>45</sup> ٥ لَمَّا مَعْنَاهُ اَبْنَاهُ  
 وَوَجُوْا اَجَلًا اِنَّا مَعْنَاهُ مَبُوْ اَجَا اَبْنَاهُ مَعِي  
 وَوَجُوْا مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ ٥ وَوَجُوْا مَعْنَاهُ. <sup>46</sup>  
 ٥ لَسِنِي نَعْمَةً ٥ مَعْنَاهُ اَبْنَاهُ اَبِي كَدُّ  
 مَعْنَاهُ ٥ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ لَسِنِي حُكِّمِ نَجُوْا. <sup>47</sup>  
 ٥ اَجَلًا مَعْنَاهُ ٥ وَوَجُوْا لَّا مَعْنَاهُ اَبْنَاهُ  
 اَمْلِكُوْا حُكْمًا وَوَجُوْا مَعْنَاهُ.

Chapter 6

❖ ٥ ❖

<sup>1</sup>After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias. <sup>2</sup>And a great multitude followed him, because they beheld the signs which he did on them that were sick. <sup>3</sup>And Jesus went up into the

١ نَجُوْا اَبْنَاهُ اَبْنَاهُ مَعْنَاهُ حُجُوْبًا وَوَجُوْا  
 وَوَجُوْا مَعْنَاهُ. <sup>2</sup> ٥ اَبْنَاهُ نَجُوْا مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ  
 وَوَجُوْا ٥ هُوَ اَبْنَاهُ وَوَجُوْا مَعْنَاهُ. <sup>3</sup> ٥ هُوَ  
 مَعْنَاهُ حُجُوْبًا ٥ اَبْنَاهُ مَعْنَاهُ

mountain, and there he sat with his disciples. <sup>4</sup> Now the passover, the feast of the Jews, was at hand. <sup>5</sup> Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude cometh unto him, saith unto Philip, Whence are we to buy bread, that these may eat? <sup>6</sup> And this he said to prove him: for he himself knew what he would do. <sup>7</sup> Philip answered him, Two hundred shillings' worth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little. <sup>8</sup> One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him, <sup>9</sup> There is a lad here, who hath five barley loaves, and two fishes: but what are these among so many? <sup>10</sup> Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. <sup>11</sup> Jesus therefore took the loaves; and having given thanks, he distributed to them that were set down; likewise also of the fishes as much as they would. <sup>12</sup> And when they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the broken pieces which remain over, that nothing be lost. <sup>13</sup> So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which remained over unto them that had eaten. <sup>14</sup> When therefore the people saw the sign which he did, they said, This is of a truth the prophet that cometh into the world. <sup>15</sup> Jesus therefore perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain himself alone. <sup>16</sup> And when evening came, his disciples went down unto the sea; <sup>17</sup> and they entered into a boat, and were going over the sea unto Capernaum. And it was now dark, and Jesus had not yet come to them. <sup>18</sup> And the sea was rising by reason of a great wind that blew. <sup>19</sup> When therefore they had

لَا حَظِيْبِهِمْ. <sup>4</sup> فَذَبَّ بِهِمْ وَهُمَ حَيَجُّوْا وَفَرَسُوْا  
 وَبَدُوْهُ يَوْمًا. <sup>5</sup> هَاؤُمَرُ حَسْبُهُمْ تَعْمَدُ هَسْرًا قَبْعًا  
 مَهْمًا وَاِلَّا حَبْلًا هَاؤُمَرُ حَيَكْنَفَهْ اَمْعَدًا  
 تَرْتَحُ كَسْفًا وَتَرَاكَمُ اُكْم. <sup>6</sup> اَيُّوْا وَهُمُ اَمْعَدُ تَي  
 مَهْمًا كَهْ اَهْ كَمَنْ يُّبَدُ بِهِ هَاؤُمَرُ مُنَا حَلَبِّ  
 حَمْنَجَب. <sup>7</sup> اَمْعَدُ كَهْ بَمَكْنَفَهْ وَمَلَابِمُ وَبُسْنَمُ  
 كَسْفًا لَا هُفَفُ حَاهُ تَي مَكْلًا مَكْلًا مَي  
 مَي مَهْمُهُ تَعْب. <sup>8</sup> اَمْعَدُ كَهْ مَي مَع  
 لَحَصِيْبِهِمْ اَبُوْا هَاؤُمَرُ وَعَمْعَدُ قَرَابًا. <sup>9</sup>  
 اَمَّا لَانِمُ لَحْمًا مَي وَاَمَّا حَلَبُّ مَي مَصْعَدُ خَمِي  
 وَهَذَا هَاؤُمَرُ تَعْمُ اَلَّا اُكْمُ مُنَا اُنْ كَهْ كَم  
 كَاهُ. <sup>10</sup> اَمْعَدُ حَاهُ تَعْمَدُ حَيَبُهُ اِنْعَا  
 كَاهُ وَتَهْمَا مَهْمُهُ حَمْعًا وَهُمُ مَهْمُ بِهِ هَاؤُمَرُ  
 كَهْ حَيَبُهُ نَبْلًا اَبُوْ هَاؤُمَرُ مَجِبُهُ حَمْنًا حَمْنًا  
 مَصْعًا اَلْكَم. <sup>11</sup> هَمْعًا تَعْمَدُ كَسْفًا هَجَبُو  
 هَقْلِي حَاهُ وَهَمْعَجَبُ هَاؤُمَرُ اَبُوْ مَع تَهْمَا  
 نَعْمًا وَرَجَه. <sup>12</sup> هَجَبُ مَجِبُهُ اَمْعَدُ لَحَصِيْبِهِمْ  
 تَعْمَدُ مَرِيًا وَبَلَاوُهُ وَاَلَّا تَرَاجِبُ مَحْمَر. <sup>13</sup> هَجَبَعُهُ  
 هَمَكُهُ لَوَحْفُهُ فُهَجَسَمُ مَرِيًا اَمْكُمُ وَبَلَاوُهُ  
 حَاهُ وَوَابِلُهُ مَع مَصْعًا كَسْفَمُ وَهَذَا. <sup>14</sup>  
 اُنْ وَهُمُ اِنْعَا وَسَرَهُ اِلَّا وَحَجَبُ تَعْمَدُ اَمْعَدُ  
 بِهِ هَاهُ عَمْنًا اَمَّا اُنْ بَجْلًا وَاِلَّا حَلْحَلًا. <sup>15</sup>  
 تَعْمَدُ وَهُمُ يُّبَدُ وَحَلَبِيْمُ وَنَابِلًا تَسْلِفُهُ نَبِي  
 هَتَحْبُهُ نَبِي مَلْحًا مَعْبُ كَهْ حَلَهُ وَا اَهْ  
 كَسْبُهُ وَهُم. <sup>16</sup> هَجَبُ بِهِ هَاؤُمَرُ وَمَعْمَا سَبَاهُ  
 لَحَصِيْبِهِمْ حَمْعًا. <sup>17</sup> هَمَلَجُهُ تَهَجَبِيْدًا  
 هَاؤُمَرُ بِهِ حَمْنًا حَمْنًا تَسْمُ هَسْعَدًا بِهِ هَاؤُمَرُ  
 كَهْ هَاؤُمَرُ اَلَّا بِهِ هَاؤُمَرُ تَعْمَدُ. <sup>18</sup> نَعْمًا وَهُمُ  
 اُرُوْقُ بِهِ هَاؤُمَرُ مَهْمُهُ مَهْمًا وَوَهْمًا وَحَلًا  
 نَعْمًا بِهِ. <sup>19</sup> هَاؤُمَرُ اَبُوْ اَهْمَلِيْبُهُ اِلَّا حَمْنَمُ

rowed about five and twenty or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the boat: and they were afraid. <sup>20</sup>But he saith unto them, It is I; be not afraid. <sup>21</sup>They were willing therefore to receive him into the boat: and straightway the boat was at the land whither they were going. <sup>22</sup>On the morrow the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, save one, and that Jesus entered not with his disciples into the boat, but [that] his disciples went away alone <sup>23</sup>(howbeit there came boats from Tiberias nigh unto the place where they ate the bread after the Lord had given thanks): <sup>24</sup>when the multitude therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus. <sup>25</sup>And when they found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither? <sup>26</sup>Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye ate of the loaves, and were filled. <sup>27</sup>Work not for the food which perisheth, but for the food which abideth unto eternal life, which the Son of man shall give unto you: for him the Father, even God, hath sealed. <sup>28</sup>They said therefore unto him, What must we do, that we may work the works of God? <sup>29</sup>Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent. <sup>30</sup>They said therefore unto him, What then doest thou for a sign, that we may see, and believe thee? what workest thou? <sup>31</sup>Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, He gave them bread out of heaven to eat. <sup>32</sup>Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, It was not Moses that gave

سَمِعُوا أَنَّهُ يَمْشِي عَلَى الْبَحْرِ وَاقْبَلَهُمْ وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ. <sup>20</sup>فَهُمْ خَوْفًا وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ. <sup>21</sup>فَهُمْ رَاضِينَ لِتَقْبُلُوهُ فِي الْبَارِكَةِ: وَفِي الْبَارِكَةِ وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ. <sup>22</sup>فِي الْبَارِكَةِ وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ. <sup>23</sup>فِي الْبَارِكَةِ وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ. <sup>24</sup>فِي الْبَارِكَةِ وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ. <sup>25</sup>فِي الْبَارِكَةِ وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ. <sup>26</sup>فِي الْبَارِكَةِ وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ. <sup>27</sup>فِي الْبَارِكَةِ وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ. <sup>28</sup>فِي الْبَارِكَةِ وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ. <sup>29</sup>فِي الْبَارِكَةِ وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ. <sup>30</sup>فِي الْبَارِكَةِ وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ. <sup>31</sup>فِي الْبَارِكَةِ وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ. <sup>32</sup>فِي الْبَارِكَةِ وَانْجَسُوا فِي الْبَارِكَةِ.

you the bread out of heaven; but my Father giveth you the true bread out of heaven. <sup>33</sup>For the bread of God is that which cometh down out of heaven, and giveth life unto the world. <sup>34</sup>They said therefore unto him, Lord, evermore give us this bread. <sup>35</sup>Jesus said unto them. I am the bread of life: he that cometh to me shall not hunger, and he that believeth on me shall never thirst. <sup>36</sup>But I said unto you, that ye have seen me, and yet believe not. <sup>37</sup>All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out. <sup>38</sup>For I am come down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me. <sup>39</sup>And this is the will of him that sent me, that of all that which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up at the last day. <sup>40</sup>For this is the will of my Father, that every one that beholdeth the Son, and believeth on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day. <sup>41</sup>The Jews therefore murmured concerning him, because he said, I am the bread which came down out of heaven. <sup>42</sup>And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how doth he now say, I am come down out of heaven? <sup>43</sup>Jesus answered and said unto them, Murmur not among yourselves. <sup>44</sup>No man can come to me, except the Father that sent me draw him: and I will raise him up in the last day. <sup>45</sup>It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every one that hath heard from the Father, and hath learned, cometh unto me. <sup>46</sup>Not that any man hath seen the Father, save he that is from God, he hath seen the Father. <sup>47</sup>Verily, verily, I say unto you, He that believeth hath eternal life. <sup>48</sup>I am the bread of life. <sup>49</sup>Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.

مَعْمَا مُؤَبِّحُ حَيْثُ كَسَفَا مِمَّ عَصَمَا أَلَّا أُجَدُّ  
 مُؤَبِّحُ حَيْثُ كَسَفَا وَقَسَمَا مِمَّ عَصَمَا.  
 كَسَفَدَهُ كَسَمَ وَالْأَلَا أَمْدَهُمُ بِهِ وَسَلَا مِمَّ  
<sup>33</sup>عَصَمَا هُمُؤَبِّحُ مَنَا حَلْخَلَمَا. <sup>34</sup>أَمْدَنِمُ كَهَ مُدْنَا  
 نَجْبَلَاجِمُ هَبَّ كَمَّ كَسَفَا هُنَا. <sup>35</sup>أَمْدَنُ حَاهَا  
 تَعَمَدُ أُنَا أُنَا كَسَفَا وَسَمَا مِمَّ وَابِلَا حَهَابُ لَّا  
 تَبْقَمُ هَمَّ وَوَمَدَهَمَّ نَدَّ لَّا تَبِيَا حَلْخَلَمَا. <sup>36</sup>أَلَّا  
 أَمْدَنَا حَيْثُ وَسَمَدَاهُمُ هَلَا مَدَهَمَّ مِمَّ أَمْدَاهَا.  
<sup>37</sup>قَلَّا وَوَمُؤَبِّحُ كَمَّ أُجَدُّ حَهَابُ تَابِلَا هَمَّ  
 وَحَهَابُ تَابِلَا لَّا أَمْدَاهَا حَيْثُ. <sup>38</sup>وَسَلَا مِمَّ  
 عَصَمَا لَّا بِهِ وَابِلَا حَيْثُ أَلَّا وَابِلَا حَيْثُ  
 وَوَمَّ وَوَمَّوَس. <sup>39</sup>هَاهَا وَوَمَّ حَيْثُ وَوَمَّ وَوَمَّوَس  
 وَوَجَلَّا وَوَمُؤَبِّحُ كَمَّ لَّا أَمْدَاهَا مَدَاهَا لَّا أَمْدَاهَا  
 نَهَمَا أَمْدَاهَا. <sup>40</sup>هَاهَا كَسَمَ حَيْثُ وَابِلَا وَوَجَلَّا  
 وَسَمَا كَسَمَا هَمْدَهَمَّ كَهَ تَاهَاهَا كَهَ مَنَا  
 وَوَجَلْخَلَمَا هَاهَا أَمْدَاهَا نَهَمَمَا أَمْدَاهَا.  
<sup>41</sup>هَاهَا وَوَمَّا وَوَمَّ وَوَمَّوَس هَاهَا حَلْخَلَمَا وَوَمْدَاهَا  
 أُنَا كَسَفَا وَوَسَلَا مِمَّ عَصَمَا. <sup>42</sup>هَاهَا مِمَّ هَاهَا  
 لَّا بِهِ هَاهَا أُنَا تَعَمَدُ حَاهَا وَوَمَّوَس مُؤَبِّحُ  
 لَّأَجَاهَا هَاهَا هَاهَا هَاهَا أَمْدَاهَا وَوَمَّ عَصَمَا  
 تَسَلَا. <sup>43</sup>حَاهَا تَعَمَدُ هَاهَا حَاهَا لَّا نَاهَاهَا  
 مِمَّ حَمَّ مِمَّ. <sup>44</sup>لَّا أَمْدَاهَا مَعَمَّ وَوَمَّا حَهَابُ لَّا  
 أَمْدَاهَا وَوَمَّوَس هَاهَا أَمْدَاهَا نَهَمَمَا  
 أَمْدَاهَا. <sup>45</sup>حَاهَا كَسَمَ حَيْثُ وَوَمَّوَس تَلْهَاهَا  
 مَلْجَلَا وَوَالْأَلَا قَلَّا مِمَّ وَوَمَّوَس هَاهَا مِمَّ أَمْدَاهَا  
 هَاهَا مَدَاهَا أَمْدَاهَا. <sup>46</sup>لَّا بِهِ هَاهَا وَوَمَّا أَمْدَاهَا لَّأَجَاهَا  
 أَلَّا مِمَّ وَوَمَّوَس أَمْدَاهَا هَاهَا هَاهَا مَنَا لَّأَجَاهَا.  
<sup>47</sup>أَمْمِ أَمْمِ أَمْدَاهَا أُنَا حَيْثُ وَوَمَّ وَوَمَّوَس  
 كَمَّ أَمْدَاهَا كَهَ مَنَا وَوَجَلْخَلَمَا. <sup>48</sup>أُنَا أُنَا كَسَفَا  
 وَسَمَا. <sup>49</sup>أَمْدَاهَا هَاهَا مَدَاهَا نَهَمَدَاهَا



<sup>65</sup>And he said, For this cause have I said unto you, that no man can come unto me, except it be given unto him of the Father. <sup>66</sup>Upon this many of his disciples went back, and walked no more with him. <sup>67</sup>Jesus said therefore unto the twelve, Would ye also go away? <sup>68</sup>Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life. <sup>69</sup>And we have believed and know that thou art the Holy One of God. <sup>70</sup>Jesus answered them, Did not I choose you the twelve, and one of you is a devil? <sup>71</sup>Now he spake of Judas [the son] of Simon Iscariot, for he it was that should betray him, [being] one of the twelve.

مَدَّ مَصْرَبِي هَمْدِي هُوَ وَمَعَكُمْ كَيْفَ. <sup>65</sup> هُوَ اَمَدِن  
 هُوَا كَدَمِي مَهْلَا هُوَا اَمَدِنَا كَبِي وَلَا اِنْع  
 مَعْتَس وَنَا اَلَا مَهَب كَيْفَ مَع اَجَس.  
<sup>66</sup> مَهْلَا هُوَا مَهْلَا مَهْلَا مَع اَلْحَصْبِي هُوَا  
 اَرَا كَبِي هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا.  
<sup>67</sup> هُوَا مَدِن تَعْمَد كَلِمَتِي هُوَا كَلِمَا اَبِي اَبِي  
 رُجِم اَبِي هُوَا كَمَا اَلَا. <sup>68</sup> كِنَا مَعْمَدِي قَا اَلَا  
 هُوَا مَدِن مَدِن هُوَا مَع نَا اَلَا مَهْلَا وَنَا وَنَا  
 اَبِي كَبِي. <sup>69</sup> هَسَم اَمَدِن هُوَا هُوَا هُوَا  
 مَعْمَدِي هُوَا وَنَا مَدِن. <sup>70</sup> اَمَدِن هُوَا تَعْمَد  
 اَلَا هُوَا اَبِي كَبِي هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا  
 مَهْلَا هُوَا. <sup>71</sup> اَمَدِن هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا  
 مَعْمَدِي هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا  
 وَنَعْلَمِي هُوَا مَع نَا وَنَعْمَدِي.

Chapter 7

❖ مَسَم ا ❖

<sup>1</sup>And after these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Judaea, because the Jews sought to kill him. <sup>2</sup>Now the feast of the Jews, the feast of tabernacles, was at hand. <sup>3</sup>His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may behold thy works which thou doest. <sup>4</sup>For no man doeth anything in secret, and himself seeketh to be known openly. If thou doest these things, manifest thyself to the world. <sup>5</sup>For even his brethren did not believe on him. <sup>6</sup>Jesus therefore saith unto them, My time is not yet come; but your time is always ready. <sup>7</sup>The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that its works are evil. <sup>8</sup>Go ye up unto the feast: I go not up unto this feast; because my time is not yet fulfilled. <sup>9</sup>And having said these things unto them,

كَلِمَا هُوَا مَدَم كَبِي هُوَا تَعْمَدِي كَبِي اَلَا  
 كِنَا رُجَا هُوَا كَمَدَم كَبِي هُوَا مَهْلَا  
 وَنَعْمَدِي هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا. <sup>2</sup> هَمَدِن هُوَا  
 كَبِي هُوَا وَنَا هُوَا. <sup>3</sup> هُوَا مَدِن هُوَا هُوَا  
 كَمَدَم مَعَا كَبِي مَهْلَا هُوَا هُوَا وَنَا  
 اَلْحَصْبِي هُوَا كَبِي وَنَا اَبِي. <sup>4</sup> كَمَا كِنَا  
 وَنَا مَدَم مَهْلَا هُوَا هُوَا وَنَا هُوَا  
 اَلَا هُوَا كَبِي اَبِي هُوَا هُوَا هُوَا. <sup>5</sup> اَبِي  
 اَلَا كِنَا اَمَدِن هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا.  
<sup>6</sup> اَمَدِن هُوَا تَعْمَد اَجَس وَنَا كَبِي هُوَا  
 اَلَا مَهْلَا اَجَس هُوَا وَنَا كَبِي هُوَا هُوَا.  
<sup>7</sup> اَلَا مَعْمَدِي هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا  
 مَهْلَا وَنَا مَهْلَا هُوَا هُوَا وَنَا هُوَا  
 تَعْمَد اَبِي. <sup>8</sup> اَبِي هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا

he abode [still] in Galilee. <sup>10</sup>But when his brethren were gone up unto the feast, then went he also up, not publicly, but as it were in secret. <sup>11</sup>The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he? <sup>12</sup>And there was much murmuring among the multitudes concerning him: some said, He is a good man; others said, Not so, but he leadeth the multitude astray. <sup>13</sup>Yet no man spake openly of him for fear of the Jews. <sup>14</sup>But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught. <sup>15</sup>The Jews therefore marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned? <sup>16</sup>Jesus therefore answered them and said, My teaching is not mine, but his that sent me. <sup>17</sup>If any man willet to do his will, he shall know of the teaching, whether it is of God, or [whether] I speak from myself. <sup>18</sup>He that speaketh from himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him. <sup>19</sup>Did not Moses give you the law, and [yet] none of you doeth the law? Why seek ye to kill me? <sup>20</sup>The multitude answered, Thou hast a demon: who seeketh to kill thee? <sup>21</sup>Jesus answered and said unto them, I did one work, and ye all marvel because thereof. <sup>22</sup>Moses hath given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers); and on the sabbath ye circumcise a man. <sup>23</sup>If a man receiveth circumcision on the sabbath, that the law of Moses may not be broken; are ye wroth with me, because I made a man every whit whole on the sabbath?

لَا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ حَيٌّ بِجِئْنَا هُنَا مَعَكُمْ وَرَجْنَا  
وَمَكَدَ لَا حَيٌّ مَعَكُمْ. <sup>9</sup> هُنَا نَحْنُ هُنَا هُنَا  
حَيٌّ مَعَكُمْ. <sup>10</sup> تَبِي وَبِمَ هُنَا حَيٌّ مَعَكُمْ  
هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا  
وَجْهَهُمْ. <sup>11</sup> هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا  
حَيٌّ مَعَكُمْ هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا. <sup>12</sup> هُنَا  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ هُنَا هُنَا نَحْنُ مَعَكُمْ هُنَا  
نَحْنُ هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا  
مَعَكُمْ حَيٌّ. <sup>13</sup> لَا وَبِمَ نَحْنُ مَعَكُمْ  
هُنَا نَحْنُ مَعَكُمْ وَبِمَ هُنَا. <sup>14</sup> تَبِي وَبِمَ  
فَلَيْسَ مَعَكُمْ وَبِمَ هُنَا نَحْنُ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ هُنَا. <sup>15</sup> هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا  
هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا. <sup>16</sup> حَيٌّ  
نَحْنُ هُنَا نَحْنُ مَعَكُمْ هُنَا هُنَا هُنَا  
وَجْهَهُمْ. <sup>17</sup> مَعَكُمْ وَبِمَ هُنَا هُنَا  
نَحْنُ مَعَكُمْ هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا  
نَحْنُ مَعَكُمْ هُنَا. <sup>18</sup> مَعَكُمْ وَبِمَ  
مَعَكُمْ هُنَا نَحْنُ مَعَكُمْ هُنَا هُنَا هُنَا  
وَجْهَهُمْ. <sup>19</sup> لَا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا  
هُنَا مَعَكُمْ هُنَا نَحْنُ مَعَكُمْ. <sup>20</sup> هُنَا  
حَيٌّ مَعَكُمْ هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا  
هُنَا. <sup>21</sup> حَيٌّ مَعَكُمْ هُنَا هُنَا هُنَا  
هُنَا. <sup>22</sup> مَعَكُمْ هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا  
نَحْنُ هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا  
وَجْهَهُمْ. <sup>23</sup> نَحْنُ مَعَكُمْ هُنَا هُنَا  
وَجْهَهُمْ نَحْنُ مَعَكُمْ هُنَا هُنَا هُنَا.



<sup>24</sup>Judge not according to appearance, but judge righteous judgment. <sup>25</sup>Some therefore of them of Jerusalem said, Is not this he whom they seek to kill? <sup>26</sup>And lo, he speaketh openly, and they say nothing unto him. Can it be that the rulers indeed know that this is the Christ? <sup>27</sup>Howbeit we know this man whence he is: but when the Christ cometh, no one knoweth whence he is. <sup>28</sup>Jesus therefore cried in the temple, teaching and saying, Ye both know me, and know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not. <sup>29</sup>I know him; because I am from him, and he sent me. <sup>30</sup>They sought therefore to take him: and no man laid his hand on him, because his hour was not yet come. <sup>31</sup>But of the multitude many believed on him; and they said, When the Christ shall come, will he do more signs than those which this man hath done? <sup>32</sup>The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him; and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him. <sup>33</sup>Jesus therefore said, Yet a little while am I with you, and I go unto him that sent me. <sup>34</sup>Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot come. <sup>35</sup>The Jews therefore said among themselves, Whither will this man go that we shall not find him? will he go unto the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks? <sup>36</sup>What is this word that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, ye cannot come? <sup>37</sup>Now on the last day, the great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me and drink. <sup>38</sup>He that believeth on me, as the scripture hath said, from within him shall flow rivers of living water.

لَا تَحْكُمُوا بِمَنْظَرِهِمْ، بَلْ بِقِيَمَتِهِمْ يُحْكَمُونَ. <sup>25</sup> وَبَعْضُ يَهُودِيَّةٍ مِنْ يَافَا قَالُوا لَيْسَ هَذَا الَّذِي نَسْعَى لِقَاتِلِهِ؟ <sup>26</sup> وَهَلْ لَمْ يَتَكَلَّمْ بَعْدَ هَذَا بِصَوْتٍ مُبِينٍ، وَهَلْ لَمْ يَقُولْ شَيْئًا مِنْ أَمْرٍ كَثِيرٍ؟ <sup>27</sup> وَكَيْفَ نَعْرِفُ هَذَا الرَّجُلَ مِنْ أَيْنَ هُوَ؟ وَكَيْفَ نَعْرِفُ الْمَسِيحَ إِذَا جَاءَ، فَكَيْفَ نَعْرِفُ هَذَا الرَّجُلَ مِنْ أَيْنَ هُوَ؟ <sup>28</sup> فَأَجَابَ يَسُوعُ فِي الْبَيْتِ مُعَلِّمًا وَقَالَ، أَنْتُمْ كِلَايَا تَعْرِفُونَنِي، وَتَعْرِفُونَ مِنْ أَيْنَ أَنَا، وَأَنَا لَمْ أَجِدْ مِنْ أَنْفُسِي، بَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي مَعِي هُوَ الْحَقُّ، الَّذِي أَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ. <sup>29</sup> وَأَنَا وَبَعْضٌ مِنْ يَهُودِيَّةٍ قَالُوا، نَحْنُ كِلَايَا نَعْرِفُ هَذَا الرَّجُلَ، وَنَعْرِفُ مِنْ أَيْنَ هُوَ. <sup>30</sup> فَسَأَلُوهُ لِمَ لَمْ يَلْقَهُ أَحَدٌ مِنْكُمْ، لِأَنَّ نَحْنًا نَسْعَى لِقَاتِلِهِ؟ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ، لِيَرْسَلَنِي إِلَى مَنْ أَرْسَلَنِي، وَهُوَ الْحَقُّ، الَّذِي أَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ. <sup>31</sup> فَسَأَلُوا يَسُوعَ، وَإِذَا جَاءَ الْمَسِيحُ، هَلْ يَفْعَلُ آيَاتٍ أَكْثَرَ مِنْ هَذِهِ الْآيَاتِ الَّتِي يَفْعَلُهَا هَذَا الرَّجُلُ؟ <sup>32</sup> فَسَمِعَ الْفَرِيسِيُّونَ وَالشَّعْبُ يَمْرُؤِينَ يَمْرُؤِينَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ، فَأَرْسَلُوا أَسْبَاتِيَّةً لِيَأْتُوا وَيَأْتُوا بِهُ. <sup>33</sup> فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ، إِنَّكُمْ تَعْرِفُونَ مَنْ أَنَا، وَأَنَا لَمْ أَجِدْ مَنْ أَرْسَلَنِي، وَكَيْفَ تَعْرِفُونَ مَنْ أَنَا إِذَا جَاءَ الْمَسِيحُ، هَلْ يَفْعَلُ آيَاتٍ أَكْثَرَ مِنْ هَذِهِ الْآيَاتِ الَّتِي يَفْعَلُهَا هَذَا الرَّجُلُ؟ <sup>34</sup> فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ، إِنَّكُمْ تَعْرِفُونَ مَنْ أَنَا، وَأَنَا لَمْ أَجِدْ مَنْ أَرْسَلَنِي، وَكَيْفَ تَعْرِفُونَ مَنْ أَنَا إِذَا جَاءَ الْمَسِيحُ، هَلْ يَفْعَلُ آيَاتٍ أَكْثَرَ مِنْ هَذِهِ الْآيَاتِ الَّتِي يَفْعَلُهَا هَذَا الرَّجُلُ؟ <sup>35</sup> فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ، إِنَّكُمْ تَعْرِفُونَ مَنْ أَنَا، وَأَنَا لَمْ أَجِدْ مَنْ أَرْسَلَنِي، وَكَيْفَ تَعْرِفُونَ مَنْ أَنَا إِذَا جَاءَ الْمَسِيحُ، هَلْ يَفْعَلُ آيَاتٍ أَكْثَرَ مِنْ هَذِهِ الْآيَاتِ الَّتِي يَفْعَلُهَا هَذَا الرَّجُلُ؟ <sup>36</sup> وَفِي الْيَوْمِ الْوَسْطِيِّ، الْيَوْمِ الْكَبِيرِ، قَامَ يَسُوعُ وَقَالَ، إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَشْتَدُّ، فَلْيَأْتِنِي وَيَشْرَبْ. <sup>37</sup> وَالَّذِي يُؤْمِنُ بِي، كَمَا قَالَتِ الْكَلِمَةُ الَّتِي قَالَتْهَا الْكَلِمَةُ، مِنْ بَطْنِ بَطْنِ أَحَدٍ مِنْكُمْ يَخْرُجُ نَهْرٌ مِنَ الْمَاءِ الْحَيِّ. <sup>38</sup> فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ، إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَشْتَدُّ، فَلْيَأْتِنِي وَيَشْرَبْ.

<sup>39</sup>But this spake he of the Spirit, which they that believed on him were to receive: for the Spirit was not yet [given]; because Jesus was not yet glorified. <sup>40</sup>[Some] of the multitude therefore, when they heard these words, said, This is of a truth the prophet. <sup>41</sup>Others said, This is the Christ. But some said, What, doth the Christ come out of Galilee? <sup>42</sup>Hath not the scripture said that the Christ cometh of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was? <sup>43</sup>So there arose a division in the multitude because of him. <sup>44</sup>And some of them would have taken him; but no man laid hands on him. <sup>45</sup>The officers therefore came to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why did ye not bring him? <sup>46</sup>The officers answered, Never man so spake. <sup>47</sup>The Pharisees therefore answered them, Are ye also led astray? <sup>48</sup>Hath any of the rulers believed on him, or of the Pharisees? <sup>49</sup>But this multitude that knoweth not the law are accursed. <sup>50</sup>Nicodemus saith unto them (he that came to him before, being one of them), <sup>51</sup>Doth our law judge a man, except it first hear from himself and know what he doeth? <sup>52</sup>They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and see that out of Galilee ariseth no prophet. <sup>53</sup>And they went every man unto his own house:

وَمَدَّ يَدَيْهِمْ وَرَأَى أَنَّهُمْ لَا يَفْقَهُونَ كَيْفَ قَالَهُمْ. <sup>39</sup>أَمَّا تِلْكَ الْكَلِمَاتُ الَّتِي قَالَهُمْ فَكَانَتْ لِيَسْمَعُوا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. وَكَانَ يَسْمَعُونَ مِنْهُ لَمْ يَكُنْ مَجْدُوعًا. <sup>40</sup>بَعْضُهُمْ قَالُوا إِنَّ هَذَا نَبِيُّ النَّبِيِّينَ. وَبَعْضُهُمْ قَالُوا إِنَّ هَذَا الْمَسِيحُ. وَبَعْضُهُمْ قَالُوا إِنَّ الْمَسِيحَ لَا يَأْتِي مِنَ الْجَلِيلِ. <sup>41</sup>وَبَعْضُهُمْ قَالُوا إِنَّ الْمَسِيحَ لَا يَأْتِي مِنَ الْجَلِيلِ. <sup>42</sup>أَلَيْسَ كَتَبَ الْكِتَابُ أَنَّ الْمَسِيحَ يَأْتِي مِنَ بَيْتْ لَحْمٍ وَهُوَ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ وَهُوَ مِنْ بَلْثَلْمِ؟ <sup>43</sup>فَأَخْبَرَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا بِمَا قَالُوا. <sup>44</sup>وَبَعْضُهُمْ قَالُوا لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ <sup>45</sup>وَأَجَابُوا قَائِلِينَ إِنَّ هَذَا الْفَرِيسِيُّ وَالنَّاصِرِيُّ قَالُوا لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ <sup>46</sup>وَأَجَابُوا قَائِلِينَ إِنَّ هَذَا الْفَرِيسِيُّ وَالنَّاصِرِيُّ قَالُوا لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ <sup>47</sup>وَأَجَابُوا قَائِلِينَ إِنَّ هَذَا الْفَرِيسِيُّ وَالنَّاصِرِيُّ قَالُوا لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ <sup>48</sup>وَأَجَابُوا قَائِلِينَ إِنَّ هَذَا الْفَرِيسِيُّ وَالنَّاصِرِيُّ قَالُوا لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ <sup>49</sup>وَأَجَابُوا قَائِلِينَ إِنَّ هَذَا الْفَرِيسِيُّ وَالنَّاصِرِيُّ قَالُوا لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ <sup>50</sup>وَأَجَابُوا قَائِلِينَ إِنَّ هَذَا الْفَرِيسِيُّ وَالنَّاصِرِيُّ قَالُوا لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ <sup>51</sup>وَأَجَابُوا قَائِلِينَ إِنَّ هَذَا الْفَرِيسِيُّ وَالنَّاصِرِيُّ قَالُوا لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ <sup>52</sup>وَأَجَابُوا قَائِلِينَ إِنَّ هَذَا الْفَرِيسِيُّ وَالنَّاصِرِيُّ قَالُوا لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ <sup>53</sup>وَأَجَابُوا قَائِلِينَ إِنَّ هَذَا الْفَرِيسِيُّ وَالنَّاصِرِيُّ قَالُوا لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟

Chapter 8

❖ م س ❖

<sup>1</sup>but Jesus went unto the mount of Olives. <sup>2</sup>And early in the morning he came again

تَعْمَدَ فِي الْيَرْدَانِ وَرَأَى أَنَّهُمْ لَا يَفْقَهُونَ كَيْفَ قَالَهُمْ. <sup>2</sup>وَأَمَّا تِلْكَ الْكَلِمَاتُ الَّتِي قَالَهُمْ فَكَانَتْ لِيَسْمَعُوا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them. <sup>3</sup> And the scribes and the Pharisees bring a woman taken in adultery; and having set her in the midst, <sup>4</sup> they say unto him, Teacher, this woman hath been taken in adultery, in the very act. <sup>5</sup> Now in the law Moses commanded us to stone such: what then sayest thou of her? <sup>6</sup> And this they said, trying him, that they might have [whereof] to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground. <sup>7</sup> But when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. <sup>8</sup> And again he stooped down, and with his finger wrote on the ground. <sup>9</sup> And they, when they heard it, went out one by one, beginning from the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman, where she was, in the midst. <sup>10</sup> And Jesus lifted up himself, and said unto her, Woman, where are they? did no man condemn thee? <sup>11</sup> And she said, No man, Lord. And Jesus said, Neither do I condemn thee: go thy way; from henceforth sin no more. <sup>12</sup> Again therefore Jesus spake unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in the darkness, but shall have the light of life. <sup>13</sup> The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest witness of thyself; thy witness is not true. <sup>14</sup> Jesus answered and said unto them, Even if I bear witness of myself, my witness is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye know not whence I come, or whither I go. <sup>15</sup> Ye judge after the flesh; I judge no man. <sup>16</sup> Yea and if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.

1. هَجَّ ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 2. هَجَّ ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 3. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 4. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 5. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 6. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 7. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 8. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 9. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 10. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 11. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 12. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 13. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 14. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 15. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ  
 16. ابْنُ آدَمَ مَطْلًا هَجَّاهُ خَصَلُ ابْنُ آدَمَ حَتَّى بَلَغَهُ

<sup>17</sup>Yea and in your law it is written, that the witness of two men is true. <sup>18</sup>I am he that beareth witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me. <sup>19</sup>They said therefore unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye know neither me, nor my Father: if ye knew me, ye would know my Father also. <sup>20</sup>These words spake he in the treasury, as he taught in the temple: and no man took him; because his hour was not yet come. <sup>21</sup>He said therefore again unto them, I go away, and ye shall seek me, and shall die in your sin: whither I go, ye cannot come. <sup>22</sup>The Jews therefore said, Will he kill himself, that he saith, Whither I go, ye cannot come? <sup>23</sup>And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world. <sup>24</sup>I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for except ye believe that I am [he], ye shall die in your sins. <sup>25</sup>They said therefore unto him, Who art thou? Jesus said unto them, Even that which I have also spoken unto you from the beginning. <sup>26</sup>I have many things to speak and to judge concerning you: howbeit he that sent me is true; and the things which I heard from him, these speak I unto the world. <sup>27</sup>They perceived not that he spake to them of the Father. <sup>28</sup>Jesus therefore said, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself, but as the Father taught me, I speak these things. <sup>29</sup>And he that sent me is with me; he hath not left me alone; for I do always the things that are pleasing to him.

مَعْلُومًا وَلَا بِهَمَّا تَحْسَبُونَنَا لَنَا وَاجِدُكُمْ  
 وَتَعْبُونِي. <sup>17</sup> هَجُوعًا هَجُوعًا وَمَنْ تَلَبَّ وَهُوَ يَوْمًا  
 وَيَوْمًا كَجَنِّ عَيْنًا بِس. <sup>18</sup> أَنَا أَنَا وَهُوَ أَنَا  
 خَلَّا بَعْدَ هُاجِدُ وَتَعْبُونِي هُوَ وَحَسَبُ.  
<sup>19</sup> أَمَنْتُمْ لَهُ أَنَّهُ أَجَبُ حِينًا تَعْمَدُ هُاجِدُ  
 حَقَّهُ هَلَّا كَيْ يَبْتَحِمُ أَنْتُمْ هَلَّا لَاجِدُ الْكَلِمَةُ  
 يَبْتَحِمُ بِهَذَا هَلَّا لَاجِدُ يَبْتَحِمُ بِهَذَا هَلَّا.  
<sup>20</sup> هَلَّا كَلِمَةً مَعْلُومًا تَلَبَّ كَلِمًا تَلَبَّ وَهُوَ نَهْضًا  
 هَلَّا أَنَا أَسْبَغُ لَّا كَلِمَةً حَيْثُ لَاجِدُ هَلَّا  
 عُدَّةً. <sup>21</sup> أَمَنْتُمْ حَقَّهُ نَاجِدُ تَعْمَدُ أَنَا أَنَا  
 أَنَا هَلَّا كَلِمَةً هَلَّا كَلِمَةً تَسْلُوهُمْ هَلَّا  
 وَأَنَا أَنَا أَنَا أَنَا لَّا تَعْمَدُ أَنْتُمْ  
 حَقًّا. <sup>22</sup> أَمَنْتُمْ مَعَهُ وَمَا حَقًّا تَعْمَدُ  
 مَعْلُومًا وَأَمَنْتُمْ وَأَنَا أَنَا أَنَا لَّا  
 تَعْمَدُ أَنْتُمْ حَقًّا. <sup>23</sup> هَلَّا كَلِمَةً  
 أَنْتُمْ هَلَّا كَلِمَةً وَحَسَبُ أَنْتُمْ هَلَّا كَلِمَةً  
 أَنَا أَنَا هَلَّا كَلِمَةً حَقًّا أَنَا لَّا هَلَّا  
 هَلَّا كَلِمَةً حَقًّا. <sup>24</sup> أَمَنْتُمْ حَقَّهُ وَهَلَّا  
 تَسْلُوهُمْ هَلَّا كَلِمَةً نَاجِدُ وَأَنَا أَنَا  
 نَاجِدُ هَلَّا كَلِمَةً. <sup>25</sup> أَمَنْتُمْ مَعَهُ وَمَا  
 هَلَّا أَنَا أَنَا تَعْمَدُ أَنَا وَتَعْمَدُ  
 وَأَمَّا تَعْمَدُ. <sup>26</sup> هَلَّا كَلِمَةً حَقًّا  
 حَقًّا هَلَّا كَلِمَةً هَلَّا كَلِمَةً وَتَعْمَدُ هَلَّا  
 أَنَا هَلَّا كَلِمَةً هَلَّا كَلِمَةً هَلَّا كَلِمَةً  
 أَنَا هَلَّا كَلِمَةً هَلَّا كَلِمَةً هَلَّا كَلِمَةً.  
<sup>27</sup> هَلَّا كَلِمَةً هَلَّا كَلِمَةً هَلَّا كَلِمَةً.  
<sup>28</sup> أَمَنْتُمْ حَقَّهُ نَاجِدُ تَعْمَدُ وَأَمَّا  
 كَلِمَةً وَأَنَا هَلَّا كَلِمَةً وَأَنَا هَلَّا كَلِمَةً  
 رَجَعُ بَعْدَ لَّا كَلِمَةً أَنَا أَنَا وَأَلَّجِبُ أَنَا  
 هَلَّا كَلِمَةً هَلَّا كَلِمَةً. <sup>29</sup> هَلَّا كَلِمَةً  
 أَنَا هَلَّا كَلِمَةً هَلَّا كَلِمَةً هَلَّا كَلِمَةً وَأَنَا

<sup>30</sup>As he spake these things, many believed on him. <sup>31</sup>Jesus therefore said to those Jews that had believed him, If ye abide in my word, [then] are ye truly my disciples; <sup>32</sup>and ye shall know the truth, and the truth shall make you free. <sup>33</sup>They answered unto him, We are Abraham's seed, and have never yet been in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free? <sup>34</sup>Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Every one that committeth sin is the bondservant of sin. <sup>35</sup>And the bondservant abideth not in the house for ever: the son abideth for ever. <sup>36</sup>If therefore the Son shall make you free, ye shall be free indeed. <sup>37</sup>I know that ye are Abraham's seed: yet ye seek to kill me, because my word hath not free course in you. <sup>38</sup>I speak the things which I have seen with [my] Father: and ye also do the things which ye heard from [your] father. <sup>39</sup>They answered and said unto him, Our father is Abraham. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham. <sup>40</sup>But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I heard from God: this did not Abraham. <sup>41</sup>Ye do the works of your father. They said unto him, We were not born of fornication; we have one Father, [even] God. <sup>42</sup>Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I came forth and am come from God; for neither have I come of myself, but he sent me. <sup>43</sup>Why do ye not understand my speech? [Even] because ye cannot hear my word.

مَدْبَرٌ وَيُعْجِبُ لَهُ حُجْبِي اِنَّا نَجْبَلُجِبْ. <sup>30</sup> كَيْ هُوَ كَلِمَ  
مَصَلَّا بِهٗا هُوَ هَكَذَا اَمَّصَهٗ ذَه. <sup>31</sup> هَا اَمَّنْ  
تَعْمَدُ حَاهٖنَ مَاهٖوَمَا وَيَمَّصَهٗ ذَه اِنَّا اَبَاهٖ  
اَلْبَاهٖوَهٗ نَحْكَلِبَ عَنَّا اِنَّا اَلْحَصِيْبُ اَبَاهٖ.  
<sup>32</sup> هَا اَبُوْنَهٗ عَنَّا هَاهٗ عَنَّا سَنُوْنَهٗ. <sup>33</sup> اَمَّنْ  
لَهٗ اَوْدَهٗ سَمَّ وَاَجْنَهٗ مَ مَّصِ مَّصَلَهٗمَ حَجْبَهٗ اِلَّا  
لَا اِنَّا اَلْفَكْسَا حَمَّ اَمَّنْ اَبَا وَيَاهٖوَهٗ حَمَّ  
سَاوَا. <sup>34</sup> اَمَّنْ حَاهٗ تَعْمَدُ اَمَّنْ اَمَّنْ اَمَّنْ اَمَّنْ  
حَجَّهٗ وَيُحْلَمُ وَيُحْبِي سَلْمَا حَجْبَهٗ اَبَهٗ  
وَسَلْمَا. <sup>35</sup> هَا حَجْبَا لَّا مَفْعَا حُكْمَ نَجْبَلَا نَا  
وَمَ حُكْمَ مَفْعَا. <sup>36</sup> اَبَهٗ هُوَ اَبَا وَيُجْنَا  
سَنُوْنَهٗ عَنَّا اِنَّا اَبَاهٖوَهٗ حَمَّ سَاوَا. <sup>37</sup> اَبَا  
اِنَّا وَيُودَهٗ اَبَاهٖ وَاَجْنَهٗمَ اِلَّا حَمَّ اَبَاهٖ  
حَمَّحَلَبَ مَلَّا وَيُحْكَلِبَ لَّا هُوَ مَفْعَمَ  
اَبَاهٖ. <sup>38</sup> اِنَّا مَدْبَرٌ وَيَسْبَلُ حَاهٗ اَبَا مَصَلَّا  
اِنَّا هَا اَبَاهٖ مَدْبَرٌ وَيَسْبَلُهٗ حَاهٗ اَبَاهٖ  
حَجْبَهٗ اَبَاهٖ. <sup>39</sup> حَمَّ هَا اَمَّنْ لَهٗ اَبَهٗ وَمَلَّ  
اَجْنَهٗمَ اَبَهٗ اَمَّنْ حَاهٗ تَعْمَدُ اَلَّهٗ حَاهٖوَمَ  
اَبَاهٖ وَاَجْنَهٗمَ حَجْبَهٗوَمَ وَاَجْنَهٗمَ حَجْبَهٗ  
اَبَاهٖ. <sup>40</sup> اَبَا وَمَ اَبَا حَمَّ اَبَاهٖ  
حَمَّحَلَبَ حَجْبَا وَيَعْنَلَا مَلَّا حَمَّحَجَّهٗ  
اَبَا وَيَمَّصَلَا مَمَّ اَلَّهٗ اَبَا اَجْنَهٗمَ لَّا حَجْبِي.  
<sup>41</sup> اَبَاهٖ وَمَ حَجْبَهٗ اَبَاهٖ حَجْبَا وَاَجْنَهٗ  
اَمَّنْ لَهٗ سَمَّ مَمَّ اَبَاهٖ لَّا اَبَهٗ مَبَّ اَبَا  
حَمَّ اَلَّهٗ. <sup>42</sup> اَمَّنْ حَاهٗ تَعْمَدُ اَلَّهٗ اَلَّهٗ  
اَبَا اَجْنَهٗ مَصَّجَمَ اَبَاهٖ حَمَّ اِنَّا كَمَّ  
مَمَّ اَلَّهٗ تَبْعَلَا هَا اَبَا هَا اَبَا مَمَّ رَجْبَا  
تَبْعَلَا اَبَا اِلَّا اَبَهٗ عَنُوْب. <sup>43</sup> مَلَّا حَمَّنَا  
مَلَّا لَّا مَعْلَهٗوَمَّ اَبَاهٖ حَمَّ اَبَا  
مَعْنَسَمَ اَبَاهٖ مَعْنَسَمَ مَلَّا.

<sup>44</sup>Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father it is your will to do. He was a murderer from the beginning, and standeth not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father thereof. <sup>45</sup>But because I say the truth, ye believe me not. <sup>46</sup>Which of you convicteth me of sin? If I say truth, why do ye not believe me? <sup>47</sup>He that is of God heareth the words of God: for this cause ye hear [them] not, because ye are not of God. <sup>48</sup>The Jews answered and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a demon? <sup>49</sup>Jesus answered, I have not a demon; but I honor my Father, and ye dishonor me. <sup>50</sup>But I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth. <sup>51</sup>Verily, verily, I say unto you, If a man keep my word, he shall never see death. <sup>52</sup>The Jews said unto him, Now we know that thou hast a demon. Abraham died, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my word, he shall never taste of death. <sup>53</sup>Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died: whom makest thou thyself? <sup>54</sup>Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father that glorifieth me; of whom ye say, that he is your God; <sup>55</sup>and ye have not known him: but I know him; and if I should say, I know him not, I shall be like unto you, a liar: but I know him, and keep his word. <sup>56</sup>Your father Abraham rejoiced to see my day; and he saw it, and was glad.

<sup>44</sup>أَنْتُمْ مِنْ أَبِيكُمْ الشَّيْطَانِ، وَرِجْسَاتُ أَبِيكُمْ هِيَ الَّتِي تَفْعَلُونَ. وَهُوَ قَاتِلٌ مِنَ الْبَدْءِ، وَهُوَ لَا يَتَقَيَّمُ فِي الْحَقِّ، لِأَنَّ فِيهِ لَيْسَ حَقٌّ. إِذَا تَكَلَّمَ بِكَلِمَةٍ كَذِبًا، فَهُوَ تَكَلِّمٌ لِنَفْسِهِ؛ لِأَنَّهُ كَذِبٌ، وَهُوَ أَبُو الْكَلِمَةِ الْكَذِبِ. <sup>45</sup>لِأَنَّي قُلْتُ الْحَقَّ، فَتُؤْمِنُونَ بِي لَا. <sup>46</sup>مَنْ مِنْكُمْ يَمْتَلِكُنِي بِجُنْحٍ؟ إِذَا قُلْتُ الْحَقَّ، لِمَ لَا تُؤْمِنُونَ بِي؟ <sup>47</sup>مَنْ هُوَ الَّذِي مِنْ عِنْدِ اللَّهِ يَسْمَعُ كَلِمَاتِ اللَّهِ: لِأَنَّ هَذَا سَبَبَ لِمَا تَسْمَعُونَ [وَأَنْتُمْ] لَا تَسْمَعُونَ، لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ لَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ. <sup>48</sup>جَاوَبُوا الْيَهُودَ وَقَالُوا لَهُ، قُلْ لَنَا نَسَبٌ سَامِرِيٌّ، وَتَحْتَهُ دِيمُونٌ؟ <sup>49</sup>جَاوَبَ يَسُوعُ، قُلْتُ لَيْسَ لِي دِيمُونٌ؛ بَلْ أُعْبِدُ آبَاءِي، وَأَنْتُمْ تَفْتَرُونَ عَلَيَّ. <sup>50</sup>بَلْ أَسْئَلُ لِي نَفْسِي: هُنَا هُوَ الَّذِي يَسْئَلُ وَيُحْكُمُ. <sup>51</sup>بَلْ أَقُولُ لَكُمْ، إِنْ أَحْبَبَ الْبَشَرُ كَلِمَاتِي، فَلَا يَذُوقُ الْمَوْتَ أَبَدًا. <sup>52</sup>قَالُوا لَهُ، الْآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ تَحْتَهُ دِيمُونٌ. <sup>53</sup>أَبْرَاهِيمُ مَاتَ، وَالنَّبِيِّينَ مَاتَ؛ وَأَنْتَ تَقُولُ، إِنْ أَحْبَبَ الْبَشَرُ كَلِمَاتِي، فَلَا يَذُوقُ الْمَوْتَ أَبَدًا. <sup>54</sup>جَاوَبَ يَسُوعُ، إِنْ أَكْبَرْتُ نَفْسِي، فَلَا يَكُنْ لِي شَيْءٌ: بَلْ يَكْبُرُ عَنِّي مَنْ يَكْبُرُ نَفْسَهُ. <sup>55</sup>أَنْتُمْ تَقُولُونَ، إِنَّهُ هُوَ إِلَهُكُمْ، وَأَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَهُ؛ بَلْ أَعْرِفُهُ، وَإِنْ قُلْتُ، لَا أَعْرِفُهُ، فَسَأَكُونُ كَأَنْتُمْ، كَذِبًا: بَلْ أَعْرِفُهُ، وَأَحْبَبْتُ كَلِمَاتِهِ. <sup>56</sup>أَبْرَاهِيمُ رَفِعَ رَأْسَهُ لِيَرَانِي يَوْمَئِذٍ، وَهُوَ رَأَى يَوْمَئِذٍ، وَهُوَ بَرِحَ. <sup>57</sup>أَنْتُمْ تَقُولُونَ لِي، إِنَّكَ تَحْتَهُ دِيمُونٌ، لِأَنَّكَ تَقُولُ،

<sup>57</sup>The Jews therefore said unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? <sup>58</sup>Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was born, I am. <sup>59</sup> They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.

عَنِمْ لَا يَهَيَّا هَلْجُنُومَ سَرْمَا. <sup>58</sup> اَمَنْز حَهَّه  
تَعَه اَمَمِ اَمَمِ اَمَنْز اِنَا جَجَه وَجِبَلَا تَهَّه  
اَجِنُومَ اِنَا اَمَل. <sup>59</sup> هَعَصَه قَارَا  
وَنَزَفَه نَهَب هَعَه اَلِهَع هَبَف مَم  
هَنْظَا هَحَبَ حَسَلَه هَ اَلَا.

## Chapter 9

❖ مَسَم ٩ ❖

<sup>1</sup>And as he passed by, he saw a man blind from his birth. <sup>2</sup>And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this man, or his parents, that he should be born blind? <sup>3</sup> Jesus answered, Neither did this man sin, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him. <sup>4</sup>We must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work. <sup>5</sup>When I am in the world, I am the light of the world. <sup>6</sup>When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and anointed his eyes with the clay, <sup>7</sup>and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent). He went away therefore, and washed, and came seeing. <sup>8</sup>The neighbors therefore, and they that saw him aforetime, that he was a beggar, said, Is not this he that sat and begged? <sup>9</sup> Others said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am [he]. <sup>10</sup>They said therefore unto him, How then were thine eyes opened? <sup>11</sup>He answered, The man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to Siloam, and wash: so I went away and washed, and I received sight. <sup>12</sup>And they said unto him, Where is he? He saith, I know not. <sup>13</sup>They bring to the Pharisees him that aforetime was blind. <sup>14</sup>Now it was the sabbath on the day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

١ هَجِبَ جَجَبَ سَرَا كَجِنَا هَمَمَا وَتَم تَه اَمَمَه  
٢ هَعَاكَه هَب اَلْحَصِبَه هَب ه اَمَمِ وَتَم مَمَه  
سَلَا هُنَا اَه اَجَه هَب وَجِبَ هَمَا تَمَل. <sup>3</sup> اَمَنْز  
حَه هَعَه لَا اَه سَلَا هَلَا اَجَه هَب اَلَا  
وَنَسَاهَه تَه جَجَبَه هَب وَاَلَهَا. <sup>4</sup> كَد هَلَا  
لَحَنَتِبِ جَجِبَا وَتَم وَعَبَوَس جِب اَمَمَا هَه اِبَا  
لَكْنَا وَاِنَه لَا هَمَمَس لَمَجَلَس. <sup>5</sup> هَمَا  
وَجَحَلَمَا اِنَا تَه هَوَه اِنَا وَحَلَمَا. <sup>6</sup> هَجِبَ اَمَنْز  
هَلَم وَف كَلَا اُوخَا هَجَلَا هَمَا مَم وَهَه  
هَه هَلَا حَسَه هَب وَاه هَمَمَا. <sup>7</sup> ه اَمَنْز حَه  
اَلَا اَمَمِي حَصَمَه وَبَلَا وَعَكَه سَلَا هَ اَلَا  
اَمَمِي هَ اِبَا تِب سَرَا. <sup>8</sup> هَجَبَه هَب وَه ه اَمَم  
وَسَرَا هَه حَه هَم مَم مَم وَسَبَو هَه اَمَمِ  
هَه هَلَا هَه اَه هَه وَبَلَب هَه هَسَبَو. <sup>9</sup> اَمَل  
وُاَمَمِ هَه وَاه هَه ه اَمَل وَاَمَمِ هَه لَا اَلَا  
مَمَمَا وَتَم كَه هَه هَم اَمَنْز هَه وَاِنَا اِنَا.  
<sup>10</sup> اَمَمِ حَه اَمَمَا اِبَقَلَم حَسَمِ. <sup>11</sup> حَلَا  
ه اَمَنْز حَه هَم كَجِنَا وَعَصَه تَعَه جَجِبَ هَمَا  
هَه كَد كَلَا حَسَب ه اَمَنْز كَد اَلَا اَمَمِي  
حَمَمَا وَعَكَه سَلَا ه اَمَمِي ه اَمَمِي كَد.  
<sup>12</sup> اَمَمِ حَه اَمَمِ اَمَمِ اَمَمِ حَه هَلَا هَب اِنَا.  
<sup>13</sup> ه اَمَمِ هَب حَه هَم مَم هَمَمَا هَه حَه  
فَنَمَل. <sup>14</sup> اَمَمِ هَه هَه هَم مَمَمَا تِب جَجِبَ هَمَا

<sup>15</sup>Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. And he said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and I see. <sup>16</sup>Some therefore of the Pharisees said, This man is not from God, because he keepeth not the sabbath. But others said, How can a man that is a sinner do such signs? And there was division among them. <sup>17</sup>They say therefore unto the blind man again, What sayest thou of him, in that he opened thine eyes? And he said, He is a prophet. <sup>18</sup>The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight, <sup>19</sup>and asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? How then doth he now see? <sup>20</sup>His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blind: <sup>21</sup>but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself. <sup>22</sup>These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man should confess him [to be] Christ, he should be put out of the synagogue. <sup>23</sup>Therefore said his parents, He is of age; ask him. <sup>24</sup>So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner. <sup>25</sup>He therefore answered, Whether he is a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. <sup>26</sup>They said therefore unto him, What did he to thee? How opened he thine eyes? <sup>27</sup>He answered them, I told you even now, and ye did not hear; wherefore would ye hear it again? would ye also become his disciples?

تَعْمَدَ هَفَلَسَ كِهْ حَسَّهَبِ. <sup>15</sup> هَلْجَبْ  
 عَالِكِهَبِ فَنَمَا اَمْتَلَا اِلْسَابْ كُجُو اَهْ وُجْ اَمْتَنُ  
 حَهْ، اَمْتَلَا مَمَّ كَلَا حَسَبْ هَ اَمْتَجَبْ هَ اِلْسَابْ  
 كَب. <sup>16</sup> هَلْ اَمْتَنِمْ يَهْ هَ اِنْعَا مَمَّ فَنَمَا اِنُ  
 كَجِنَا لَّا يَهْ هَلْ مَمَّ اَلْا اَهْ وِعَمَلَا لَّا لُنَهْ اِسْتَلَا  
 وُجْ اَمْتَنِمْ يَهْ هَ اَمْتَلَا مَعْتَسْ كَجِنَا مَلْمَلَا  
 اُكَمِ اِبَاهُ اَلْا حَصْتَجْبْ هَفَلِكِهْ اِلْ اَمْتَلَا يَهْ اِلْ  
 حَسَلَا يَهْ. <sup>17</sup> اَمْتَنِمْ اَهْجْ حَهْ هَ مَمْتَلَا اِنُ  
 مَلْمَلَا اَمْتَنُ اِنُ حَكِهَبِ وِفَلَسَ كُجُو حَسَسُو اَمْتَنُ  
 حَهْ، اِنُ اَمْتَنُ اِنُ وُجَبْنَا يَهْ. <sup>18</sup> لَّا وُجْ هَ مَمْتَلَا  
 يَهْ هَ حَكِهَبِ مَهْ وُجْمَا وِمَمْتَلَا يَهْ هَلْ سُرَا جِبْمَلَا  
 وُجْمَهْ لَّا جُهْهَبِ وُجْمَهْ وُجْمَا. <sup>19</sup> هَعَالِكِهْ اِنُ، اِنُ  
 اِنُ كَجِنَهْ، يَهْ وَاِبْنَاهُ، اَمْتَنِمْ اِبْنَاهُ، وُجَبِي  
 مَمْتَلَا اِبْنِكِبْ اَمْتَلَا اَمْتَلَا سُرَا. <sup>20</sup> حَهْ وُجْ  
 اَجُهْهَبِ هَ هَلْ اَمْتَنُهْ يَبْحَسَمْ وُجْمَهْ حِنُ، هَ وُجَبِي مَمْتَلَا  
 اِبْنِكِبْ. <sup>21</sup> اَمْتَلَا وُجْ اَمْتَلَا سُرَا اَهْ حَهْ فَلَسَ  
 كِهْ حَسَّهَبِ لَّا يَبْحَسَمْ اِبْ اَهْ هَلْ كَلَا كِهْ  
 كَعْنَهَبِ كِهْ عَالِكِهْ اَهْ مَلْجْ بَعْمَهْ مَمْتَلَا.  
<sup>22</sup> اُكَمِ اَمْتَنُهْ اَجُهْهَبِ مَمْتَلَا وُيُوسَكَمِ يَهْ هَ  
 مَمَّ مَهْ وُجْمَا فَمَمَهْ يَهْ هَ كَمِنُ مَهْ وُجْمَا وَاِ اِنْعَا  
 نَهْ وَا حَهْ وُيَمَعْسَلَا اَهْ نَعْفَهْ نُهَبِ مَمَّ نَمَهْ هَلْ.  
<sup>23</sup> مَمْتَلَا اِنُ اَمْتَنُهْ اَجُهْهَبِ وُجْمَا كِهْ  
 كَعْنَهَبِ كِهْ عَالِكِهْ. <sup>24</sup> هَمْتَلَا يَهْ كَجِنَا  
 وَاِ وَاِمِ اِحْتَمِ حَهْ وَاِبْنَاهُ يَهْ يَهْ هَلْ مَمْتَلَا  
 هَلْ اَمْتَنِمْ كِهْ مَمْتَلَا لَّا كُهْا مَمَّ كَمِنُ يَبْحَسَمْ وُجْمَا  
 كَجِنَا مَلْمَلَا يَهْ. <sup>25</sup> حِنُ اَهْ هَ هَلْ اَمْتَنُ حَهْ، اِنُ  
 مَلْمَلَا يَهْ لَّا يَبْدُ اِنُ سُرَا وُجْ يَبْدُ اِنُ وِمَمْتَلَا  
 يَهْ اِلْ هَ اَمْتَلَا اِنُ سُرَا اِنُ. <sup>26</sup> اَمْتَنِمْ كِهْ اَهْجْ  
 مَلْمَلَا جَبِي كُجُو اَمْتَلَا فَلَسَ كُجُو حَسَسُو. <sup>27</sup> اَمْتَنُ  
 حَهْ، اَمْتَنُ اَمْتَنُ اِمْتَلَا هَلْ مَمْتَلَا اَهْجْ



<sup>28</sup>And they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are disciples of Moses. <sup>29</sup>We know that God hath spoken unto Moses: but as for this man, we know not whence he is. <sup>30</sup>The man answered and said unto them, Why, herein is the marvel, that ye know not whence he is, and [yet] he opened mine eyes. <sup>31</sup>We know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and do his will, him he heareth. <sup>32</sup>Since the world began it was never heard that any one opened the eyes of a man born blind. <sup>33</sup>If this man were not from God, he could do nothing. <sup>34</sup>They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. <sup>35</sup>Jesus heard that they had cast him out; and finding him, he said, Dost thou believe on the Son of God? <sup>36</sup>He answered and said, And who is he, Lord, that I may believe on him? <sup>37</sup>Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and he it is that speaketh with thee. <sup>38</sup>And he said, Lord, I believe. And he worshipped him. <sup>39</sup>And Jesus said, For judgment came I into this world, that they that see not may see; and that they that see may become blind. <sup>40</sup>Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said unto him, Are we also blind? <sup>41</sup>Jesus said unto them, If ye were blind, ye would have no sin: but now ye say, We see: your sin remaineth.

يُرْتَمِ ابْنَهُ، حَقَعَصَا حَقَا اِبْنِهِ  
 لِحَصْبَا يُرْتَمِ ابْنَهُ، حَقَعَهَا كِه. <sup>28</sup>  
 وَبِمَ زَيْتِهِ، هُوَ اَمْنَمَ كِه اِبْنِهِ، هُوَ لِحَصْبِيهِ  
 وَبِهِ سَمَ كِنَمَ لِحَصْبِيَا سَمَ وَفَعَهَا. <sup>29</sup> هُوَ يَبْتَسَمُ  
 وَحَمَ فَعَهَا اَلَهُ صَلَا اَلَهُ نَا وَبِمَ لَا يُبْتَسَمُ مَمَ  
 اَمْعَطَا هُوَ. <sup>30</sup> حَنَا هُوَ كَجْنَا هُوَ اَمْنَمَ حَاهُ  
 حَاهُ وَ هُوَ اُجْبَلَا حَقَلَا وَفَعَهُ وَ اِبْنَهُ، لَا يُبْتَسَمُ  
 اِبْنَهُ، مَمَ اَمْعَطَا هُوَ هَسَبَ وَبَلَدَ فَلَسَ.  
 يَبْتَسَمُ سَمَ وَبِمَ وَ اَلَهُ حَقَلَا وَ سَلَمَا لَا عَصَا <sup>31</sup>  
 لِحَمَ وَبُوسَلَا فَعَهُ هَجَبِي زَيْتِهِ حَاهُ هُوَ  
 عَصَا. <sup>32</sup> مَمَ حَلَمَ لَا اَمْعَطَا وَفَلَسَ اِبْنَهُ  
 حَنَا وَفَعَمَا وَ اِبْنِهِ. <sup>33</sup> اَلَهُ لَا مَمَ اَلَهُ هُوَ  
 هُوَ لَا مَعْتَسَبَ هُوَ اِبْنَهُ اِبْنَهُ حَصْبِي. <sup>34</sup> حَاهُ  
 هُوَ اَمْنَمَ كِه اِبْنَهُ تَلَبُو تَسَلَمَا اِبْنَهُ هُوَ اِبْنَهُ  
 مَلَكُفَ اِبْنَهُ كِه هُوَ اَفْقَهُ هُوَ حَجَنَ. <sup>35</sup> هُوَ عَصَا  
 تَعَمَ وَ اَفْقَهُ هُوَ حَجَنَ هُوَ اَعْنَسَهُ هُوَ اَمْنَمَ كِه  
 اِبْنَهُ مَدَمَمَمَ اِبْنَهُ تَجَنَهُ وَ اَلَهُ. <sup>36</sup> حَنَا هُوَ  
 وَ اِبْنَهُ هُوَ اَمْنَمَ مَدَمَ وَ اِبْنَهُ مَمَ. <sup>37</sup> اَمْنَمَ  
 كِه تَعَمَ سَمَلَمَهُ هُوَ وَ مَصَلَا حَصْبِي  
 هُوَ. <sup>38</sup> هُوَ وَبِمَ اَمْنَمَ مَدَمَمَمَ اِبْنَهُ مَدَمَ هُوَ بَعَلَا  
 مَكَلَبِي كِه. <sup>39</sup> هُوَ اَمْنَمَ تَعَمَ حَيْتَهُ وَ حَلَمَا هُوَ  
 اِبْنَهُ وَ اَمْنَمَ وَ لَا سَمَمَ تَسَمَ، هُوَ اَمْنَمَ وَ سَمَمَ  
 تَعَمَمَ. <sup>40</sup> هُوَ عَصَا مَمَ فَعَمَا اَمْنَمَ وَ حَقَعَهُ  
 هُوَ هُوَ اَمْنَمَ هُوَ اَمْنَمَ كِه حَقَا اِبْنَهُ مَمَ مَمَمَا  
 سَمَ. <sup>41</sup> اَمْنَمَ حَاهُ، تَعَمَ اَلَهُ مَمَمَا  
 هُوَ نَاهُ، حَنَا هُوَ اِبْنَهُ سَلَمَا هُوَ مَمَ  
 اَمْنَمَ اِبْنَهُ، وَ سَمَمَ مَمَمَا هُوَ سَلَمَا اِبْنَهُ  
 مَمَمَا هُوَ.



me, because I lay down my life, that I may take it again. <sup>18</sup>No one taketh it away from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment received I from my Father. <sup>19</sup>There arose a division again among the Jews because of these words. <sup>20</sup>And many of them said, He hath a demon, and is mad; why hear ye him? <sup>21</sup>Others said, These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind? <sup>22</sup>And it was the feast of the dedication at Jerusalem: <sup>23</sup>it was winter; and Jesus was walking in the temple in Solomon's porch. <sup>24</sup>The Jews therefore came round about him, and said unto him, How long dost thou hold us in suspense? If thou art the Christ, tell us plainly. <sup>25</sup>Jesus answered them, I told you, and ye believe not: the works that I do in my Father's name, these bear witness of me. <sup>26</sup>But ye believe not, because ye are not of my sheep. <sup>27</sup>My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me: <sup>28</sup>and I give unto them eternal life; and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand. <sup>29</sup>My Father, who hath given [them] unto me, is greater than all; and no one is able to snatch [them] out of the Father's hand. <sup>30</sup>I and the Father are one. <sup>31</sup>The Jews took up stones again to stone him. <sup>32</sup>Jesus answered them, Many good works have I showed you from the Father; for which of those works do ye stone me? <sup>33</sup>The Jews answered him, For a good work we stone thee not, but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

كَيْفَ وَأَنَا مُتَمِّمٌ لِمَا بَعَثَ وَيَأْتِي أَسْمَاءَهُ. <sup>18</sup> أَلَا  
يَهْدِي أَيْ عَقْلًا كَيْفَ قَدْ أَلَا أَنَا مُتَمِّمٌ لِمَا كَيْفَ  
مَعَ تَجَسُّدِ عَيْنِهِ إِنَّمَا كَيْفَ وَيَأْتِي أَسْمَاءَهُ مَعَهُ  
أَنَا وَيَأْتِي أَسْمَاءَهُ وَيَهْدِي قَدَمِي لِي فَتَحِكُّوا مَعَهُ  
أَجِدُ. <sup>19</sup> هَهُؤُلَاءِ يَأْتُونَ فُلُكِيهًا بِأَنَّ تَحِيَّتَ مُؤَهَّبِي  
فَهَلَّا قَدَّالًا يُحْكِمُ. <sup>20</sup> هُوَ أَمِنْكُمْ يَهْدِي هَهُؤُلَاءِ  
قَدَمِي وَيَهْدِي أَيْ كَيْفَ هُوَ مُتَمِّمٌ لِمَا كَيْفَ  
عَيْنِي أَيْ كَيْفَ. <sup>21</sup> أَمِنْكُمْ يَهْدِي هَهُؤُلَاءِ  
يَحْكِمُ قَدَّالًا لَا يَهْدِي وَيَهْدِي لِي فَتَحِكُّوا مَعَهُ  
كَيْفَ وَيَهْدِي لِي فَتَحِكُّوا مَعَهُ. <sup>22</sup> هُوَ أَمِنْكُمْ يَهْدِي  
وَيَهْدِي لِي فَتَحِكُّوا مَعَهُ. <sup>23</sup> هَهُؤُلَاءِ  
يَهْدِي لِي فَتَحِكُّوا مَعَهُ فَتَحِكُّوا مَعَهُ. <sup>24</sup>  
سَيَبْرُهُمْ يَهْدِي مُؤَهَّبِي هُوَ أَمِنْكُمْ كَيْفَ جِيءَ لِلْأَعْدَاءِ  
تَحِبُّوا أَيْ بَعْثَ لِي أَيْ يَهْدِي هَهُؤُلَاءِ مَعَهُ أَمِنْكُمْ  
كَيْفَ. <sup>25</sup> كَيْفَ لِي فَتَحِكُّوا مَعَهُ أَمِنْكُمْ  
كَيْفَ هُوَ أَمِنْكُمْ أَيْ كَيْفَ هُوَ أَمِنْكُمْ  
أَنَا تَعْمِدُهُ وَيَأْتِي هَهُؤُلَاءِ هَهُؤُلَاءِ <sup>26</sup> أَلَا  
أَيْ كَيْفَ لَا يَهْدِي أَيْ كَيْفَ هُوَ أَمِنْكُمْ  
مَعَ كَيْفَ أَيْ كَيْفَ وَيَهْدِي لِي فَتَحِكُّوا مَعَهُ. <sup>27</sup> كَيْفَ يَهْدِي  
كَيْفَ هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ أَيْ كَيْفَ هُوَ أَمِنْكُمْ  
كَيْفَ. <sup>28</sup> هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ  
هُوَ أَمِنْكُمْ كَيْفَ هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ  
أَيْ كَيْفَ. <sup>29</sup> أَيْ كَيْفَ وَيَهْدِي لِي فَتَحِكُّوا مَعَهُ  
هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ وَيَهْدِي لِي فَتَحِكُّوا مَعَهُ.  
<sup>30</sup> أَنَا هُوَ أَمِنْكُمْ سَيَبْرُهُمْ. <sup>31</sup> هَهُؤُلَاءِ يَهْدِي  
تَحِكُّوا مَعَهُ. <sup>32</sup> أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ  
فَهَلَّا كَيْفَ هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ أَيْ كَيْفَ هُوَ أَمِنْكُمْ  
أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ  
<sup>33</sup> أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ  
فَهَلَّا كَيْفَ هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ  
فَهَلَّا كَيْفَ هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ هُوَ أَمِنْكُمْ

<sup>34</sup>Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, ye are gods? <sup>35</sup>If he called them gods, unto whom the word of God came (and the scripture cannot be broken), <sup>36</sup>say ye of him, whom the Father sanctified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am [the] Son of God? <sup>37</sup>If I do not the works of my Father, believe me not. <sup>38</sup>But if I do them, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and understand that the Father is in me, and I in the Father. <sup>39</sup>They sought again to take him: and he went forth out of their hand. <sup>40</sup>And he went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing; and there he abode. <sup>41</sup>And many came unto him; and they said, John indeed did no sign: but all things whatsoever John spake of this man were true. <sup>42</sup>And many believed on him there.

أَمَانُ خَزَائِنُ آبَا بَعُوبِ الْكُتَابِ.<sup>34</sup> أَمِنْ  
كَلِمَةٍ تَقْعِدُ لَّا يَهْوَى أَوْجُلًا نَتَجَبَّ حَيْثُ هَجَبُ  
وَأَنَا أَمِنْ وَأَلَا أَمِنْ.<sup>35</sup> أَمِنْ كَلِمَةٍ أَمِنْ  
كَلِمًا صَالِحًا وَخَلِيقًا يَهْوَى حَقِّهَا وَأَلَا  
لَا مَعْتَصِمٌ نَتَجَبُّ وَتَعْلَمُوا.<sup>36</sup> لَأَنَا وَوَأَجَا قَبَعَهُ  
مَعْبُودُهُ حَلْقَلَا أَمِنْ أَمِنْ أَمِنْ  
وَصَلَّيْتُ بِأَمِنْ خَلَا وَأَمِنْ حَجَبُ وَجَنَّهُ أَمِنْ  
وَأَلَا.<sup>37</sup> أَلَا حَجَبُ أَمِنْ حَجَبًا وَوَأَجِدُ لَّا  
لَا مَعْتَصِمُهُ نَسِبُ.<sup>38</sup> أَمِنْ وَبِأَمِنْ أَمِنْ كَلِمًا  
مَدَامَتِهِ أَمِنْ كَلِمَةً حَجَبًا وَمَعْتَصِمَهُ  
وَأَمِنْ وَمَعْتَصِمُهُ وَأَجِدُ كَلِمَةً وَأَمِنْ نَتَجَبُّ.  
هَجَبُهُ يَهْوَى وَأَجِدُ وَتَأْسِبُهُ نَسِبُهُ يَهْوَى كَلِمَةً مَعْتَصِمُهُ  
كَلِمَةً أَمِنْ.<sup>40</sup> هَلَّا كَلِمَةً حَجَبًا وَنَسِبُهُ  
حَجَبُهُ أَمِنْ وَأَمِنْ يَهْوَى نَسِبُهُ مَعْتَصِمُهُ  
كَلِمَةً مَعْتَصِمُهُ يَهْوَى نَسِبُهُ.<sup>41</sup> هَلَّا أَمِنْ  
مَعْتَصِمًا كَلِمَةً وَأَمِنْ يَهْوَى وَنَسِبُهُ أَمِنْ لَّا سِبَا  
أَمِنْ حَجَبُ كَلِمَةً وَبِأَمِنْ نَسِبُهُ خَلَا كَلِمَةً  
أَمِنْ عَزَبُهُ يَهْوَى.<sup>42</sup> مَعْتَصِمًا وَمَعْتَصِمَهُ كَلِمَةً.

## Chapter 11

❖ مَسْمَعُ مَا ❖

<sup>1</sup>Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister Martha. <sup>2</sup>And it was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick. <sup>3</sup>The sisters therefore sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick. <sup>4</sup>But when Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified thereby. <sup>5</sup>Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. <sup>6</sup>When therefore he heard that he was sick, he abode at that time two days in the place where he was. <sup>7</sup>Then after this

أَمِنْ يَهْوَى وَبِأَمِنْ سِبَا وَجَنَّهُ كَلِمَةً مَعْتَصِمًا  
كَلِمَةً أَمِنْ وَمَعْتَصِمُهُ يَهْوَى.<sup>2</sup> مَعْتَصِمُهُ وَبِأَمِنْ  
أَمِنْ وَمَعْتَصِمُهُ حَجَبُهُ وَوَجَلَّهُ يَهْوَى  
وَقَعْدُ مَعْتَصِمًا نَصَفَدُهُ أَمِنْ يَهْوَى وَوَأَجَا كَلِمَةً  
وَجَنَّهُ يَهْوَى.<sup>3</sup> مَعْتَصِمُهُ نَسِبُهُ أَمِنْ كَلِمَةً  
تَقَعْدُ هَلَّا مَعْتَصِمُهُ يَهْوَى وَوَقَسَمُ أَمِنْ نَسِبُهُ.<sup>4</sup>  
تَقَعْدُ وَبِأَمِنْ أَمِنْ نَسِبُهُ لَّا يَهْوَى وَوَعْلًا أَلَا  
مَلِكًا لَمَعْتَصِمًا وَأَلَا وَتَعْلَمَتُهُ نَسِبُهُ وَأَلَا  
مَعْتَصِمًا.<sup>5</sup> مَعْتَصِمُهُ يَهْوَى يَهْوَى تَقَعْدُ كَلِمَةً  
هَلَّا مَعْتَصِمُهُ وَوَأَجِدُهُ.<sup>6</sup> هَجَبُ مَعْتَصِمُهُ وَجَنَّهُ كَلِمَةً

he saith to the disciples, Let us go into Judaea again. <sup>8</sup>The disciples say unto him, Rabbi, the Jews were but now seeking to stone thee; and goest thou thither again? <sup>9</sup>Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If a man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world. <sup>10</sup>But if a man walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him. <sup>11</sup>These things spake he: and after this he saith unto them, Our friend Lazarus is fallen asleep; but I go, that I may awake him out of sleep. <sup>12</sup>The disciples therefore said unto him, Lord, if he is fallen asleep, he will recover. <sup>13</sup>Now Jesus had spoken of his death: but they thought that he spake of taking rest in sleep. <sup>14</sup>Then Jesus therefore said unto them plainly, Lazarus is dead. <sup>15</sup>And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him. <sup>16</sup>Thomas therefore, who is called Didymus, said unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him. <sup>17</sup>So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already. <sup>18</sup>Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off; <sup>19</sup>and many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother. <sup>20</sup>Martha therefore, when she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary still sat in the house. <sup>21</sup>Martha therefore said unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. <sup>22</sup>And even now I know that, whatsoever thou shalt ask of God, God will give thee. <sup>23</sup>Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

تَجِبُهُ فَيَذَلُّهُ وَيُؤْمِنُ بِهِ هُوَ نَاوِمٌ مَّصْنُومٌ. <sup>7</sup> هَجُلًا وَتَقْتُمُ  
 أَمِنْ جَلِصِيْبِيهِ هُوَ نَاهُ تَارًا نَاهُ جَلِصِيْبِيهِ هُوَ.  
<sup>8</sup> أَمِنْ كَيْفَ نَاهُ جَلِصِيْبِيهِ هُوَ وَتَقْتُمُ أَمِنْ مَتَّوْءُؤْمَا  
 تَقْتُمُ بِهِ هُوَ جَلِصِيْبِيهِ هُوَ هَاهُ جَلِصِيْبِيهِ هُوَ  
 جَلِصِيْبِيهِ هُوَ. <sup>9</sup> أَمِنْ كَيْفَ نَاهُ تَقْتُمُ لَأَنَّا نَاهُ جَلِصِيْبِيهِ هُوَ  
 أَمِنْ تَقْتُمُ هُوَ لَأَنَّا نَاهُ جَلِصِيْبِيهِ هُوَ لَأَنَّا نَاهُ جَلِصِيْبِيهِ هُوَ  
 مَعَلَّا نَاهُ مَعَلَّا نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ  
<sup>10</sup> لَأَنَّا نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ  
 وَنَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ نَاهُ  
<sup>11</sup> هَجُلًا وَتَقْتُمُ أَمِنْ كَيْفَ نَاهُ جَلِصِيْبِيهِ هُوَ وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
 هَجُلًا وَتَقْتُمُ أَمِنْ كَيْفَ نَاهُ جَلِصِيْبِيهِ هُوَ وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
 أَمِنْ كَيْفَ نَاهُ جَلِصِيْبِيهِ هُوَ وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
<sup>12</sup> أَمِنْ كَيْفَ نَاهُ جَلِصِيْبِيهِ هُوَ وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
 جَلِصِيْبِيهِ هُوَ وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
<sup>13</sup> هُوَ وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
 وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
<sup>14</sup> وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
 جَلِصِيْبِيهِ هُوَ وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
<sup>15</sup> هُوَ وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
 وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
<sup>16</sup> وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
 وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
<sup>17</sup> وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
 وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
<sup>18</sup> وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
 وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
<sup>19</sup> وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
 وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
<sup>20</sup> وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
 وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
<sup>21</sup> وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
 وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
<sup>22</sup> وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ  
<sup>23</sup> وَتَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ أَمِنْ تَقْتُمُ

<sup>24</sup>Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day. <sup>25</sup>Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth on me, though he die, yet shall he live; <sup>26</sup>and whosoever liveth and believeth on me shall never die. Believest thou this? <sup>27</sup>She saith unto him, Yea, Lord: I have believed that thou art the Christ, the Son of God, [even] he that cometh into the world. <sup>28</sup>And when she had said this, she went away, and called Mary her sister secretly, saying, The Teacher is her, and calleth thee. <sup>29</sup>And she, when she heard it, arose quickly, and went unto him. <sup>30</sup>(Now Jesus was not yet come into the village, but was still in the place where Martha met him.) <sup>31</sup>The Jews then who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, supposing that she was going unto the tomb to weep there. <sup>32</sup>Mary therefore, when she came where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. <sup>33</sup>When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews [also] weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, <sup>34</sup>and said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see. <sup>35</sup>Jesus wept. <sup>36</sup>The Jews therefore said, Behold how he loved him! <sup>37</sup>But some of them said, Could not this man, who opened the eyes of him that was blind, have caused that this man also should not die? <sup>38</sup>Jesus therefore again groaning in himself cometh to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it. <sup>39</sup>Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time the body decayeth; for he hath been [dead] four

<sup>24</sup>أَمِنَّا كَيْفَ مَعْنَا يُبَدِّلُنَا وَيَمَامُ نَحْنُ سَعْدًا  
 نَحْنُ مَعْنَا إِيْمَانًا. <sup>25</sup>أَمِنَّا كَيْفَ نَعْمَدُ أُنَا إِيْمَانًا  
 نَعْمَدُنَا هَسْنَا مَعْنَا وَمَعْنَا مَعْنَا نَحْنُ أُنَا نَعْمَدُنَا نَسْنَا.  
<sup>26</sup>هَجَلًا وَمَسَّ هَمَعْنَا مَعْنَا نَحْنُ حَكْمًا لَّا نَعْمَدُنَا  
 مَعْنَا مَعْنَا هُوَا. <sup>27</sup>أَمِنَّا كَيْفَ أُنَا مَعْنَا إِيْمَانًا  
 مَعْنَا مَعْنَا إِيْمَانًا وَإِيْمَانًا هُوَا مَعْنَا نَحْنُ وَإِيْمَانًا  
 حَكْمًا. <sup>28</sup>هَجَبِي أَمِنَّا هُوَا حَكْمًا أَرَجَلًا مَعْنَا  
 حَكْمًا مَعْنَا نَعْمَدُنَا هُوَا مَعْنَا كَيْفَ إِيْمَانًا  
 هُوَا حَكْمًا. <sup>29</sup>هَمَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
 حَكْمًا هُوَا إِيْمَانًا هُوَا حَكْمًا. <sup>30</sup>هُوَا مَعْنَا نَعْمَدُ  
 لَّا حَكْمًا إِيْمَانًا هُوَا حَكْمًا إِيْمَانًا لَّا نَحْنُ هُوَا نَحْنُ  
 وَهَجَلًا وَوَجَلًا مَعْنَا. <sup>31</sup>أَبِ هُوَا مَعْنَا مَعْنَا  
 وَإِيْمَانًا هُوَا نَحْنُ نَحْنًا وَوَجَلًا هُوَا كَيْفَ  
 وَنَسْنَا حَكْمًا وَوَجَلًا مَعْنَا نَعْمَدُ أَرَجَلًا  
 كَيْفَ نَحْنُ مَعْنَا مَعْنَا وَوَجَلًا إِيْمَانًا  
 حَكْمًا. <sup>32</sup>هَمَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا إِيْمَانًا  
 وَوَجَلًا هُوَا نَعْمَدُ هُوَا نَعْمَدُ نَعْمَدُ حَكْمًا  
 وَوَجَلًا هُوَا هُوَا مَعْنَا كَيْفَ نَعْمَدُ لَّا  
 مَعْنَا هُوَا أَس. <sup>33</sup>نَعْمَدُ مَعْنَا مَعْنَا وَوَجَلًا  
 هَمَعْنَا هُوَا هُوَا وَوَجَلًا نَحْنُ وَوَجَلًا  
 نَحْنُ مَعْنَا هُوَا نَعْمَدُ. <sup>34</sup>هَمَعْنَا مَعْنَا  
 مَعْنَا نَعْمَدُ هُوَا مَعْنَا كَيْفَ مَعْنَا نَعْمَدُ.  
<sup>35</sup>هَمَعْنَا هُوَا مَعْنَا وَوَجَلًا وَوَجَلًا. <sup>36</sup>هَمَعْنَا  
 هُوَا مَعْنَا هُوَا مَعْنَا نَحْنُ وَوَجَلًا هُوَا كَيْفَ.  
<sup>37</sup>إِنْعَمَ مَعْنَا هُوَا لَّا مَعْنَا هُوَا وَوَجَلًا  
 نَحْنُ هُوَا وَوَجَلًا نَحْنُ وَوَجَلًا هُوَا لَّا نَعْمَدُنَا.  
<sup>38</sup>نَعْمَدُ مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا هُوَا  
 حَكْمًا مَعْنَا هُوَا نَحْنُ مَعْنَا هُوَا هُوَا  
 مَعْنَا هُوَا مَعْنَا مَعْنَا هُوَا لَّا نَعْمَدُنَا. <sup>39</sup>هَمَعْنَا  
 نَعْمَدُ مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا كَيْفَ مَعْنَا مَعْنَا

days. <sup>40</sup>Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou believedst, thou shouldest see the glory of God? <sup>41</sup>So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou heardest me. <sup>42</sup>And I knew that thou hearest me always: but because of the multitude that standeth around I said it, that they may believe that thou didst send me. <sup>43</sup> And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth. <sup>44</sup>He that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go. <sup>45</sup>Many therefore of the Jews, who came to Mary and beheld that which he did, believed on him. <sup>46</sup>But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done. <sup>47</sup>The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, What do we? for this man doeth many signs. <sup>48</sup>If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans will come and take away both our place and our nation. <sup>49</sup>But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said unto them, Ye know nothing at all, <sup>50</sup>nor do ye take account that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation perish not. <sup>51</sup>Now this he said not of himself: but, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for the nation; <sup>52</sup>and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God that are scattered abroad. <sup>53</sup>So from that day forth they took counsel that they might put him to death. <sup>54</sup>Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed thence into the country near to the wilderness, into a city

وَيَهُسُوعُ مَسْجُودًا مَعَهُمْ قَبْلَ هَذِهِ لَمْ يُؤْمَرْ بِهِ  
 كَيْفَ تَعْبُدُونَ. <sup>40</sup> لَمَّا سَمِعَتْهَا لَقِيَتْهُنَّ  
 قَالَتْ لِيَسْمَعَنَّ آبَاكُمْ وَعَبَدَتُهُمْ  
 هَعْمَلَهُ قَائِلًا لَهُ هَذِهِ تَعْبُدُونَ لَوْ  
 كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ <sup>41</sup> لَمَّا قَامَ يُرِيدُ أَنْ  
 يَدْعُوهُنَّ قَالَتْ لَهُنَّ يَا ابْنَةُ كَيْفَ  
 تَعْبُدِينَ؟ <sup>42</sup> وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّكَ  
 تَعْبُدِينَ آبَاءَكَ وَابْنَةَ ابْنِكَ  
 وَمَا تَعْبُدِينَ. <sup>43</sup> وَهُنَّ قَالْنَ  
 لِمَ تَقُولُ هَذَا؟ <sup>44</sup> هُوَ يَقُولُ  
 لَكُمْ هَذَا لِأَنَّكُمْ تَعْبُدُونَ  
 مَا لَا تَعْلَمُونَ. <sup>45</sup> وَبَعْضُهُمْ  
 قَالُوا لِمَ تَقُولُ هَذَا؟ <sup>46</sup> هُوَ  
 يَقُولُ لَكُمْ هَذَا لِأَنَّكُمْ تَعْبُدُونَ  
 مَا لَا تَعْلَمُونَ. <sup>47</sup> وَبَعْضُهُمْ  
 قَالُوا لِمَ تَقُولُ هَذَا؟ <sup>48</sup> هُوَ  
 يَقُولُ لَكُمْ هَذَا لِأَنَّكُمْ تَعْبُدُونَ  
 مَا لَا تَعْلَمُونَ. <sup>49</sup> وَبَعْضُهُمْ  
 قَالُوا لِمَ تَقُولُ هَذَا؟ <sup>50</sup> هُوَ  
 يَقُولُ لَكُمْ هَذَا لِأَنَّكُمْ تَعْبُدُونَ  
 مَا لَا تَعْلَمُونَ. <sup>51</sup> وَبَعْضُهُمْ  
 قَالُوا لِمَ تَقُولُ هَذَا؟ <sup>52</sup> هُوَ  
 يَقُولُ لَكُمْ هَذَا لِأَنَّكُمْ تَعْبُدُونَ  
 مَا لَا تَعْلَمُونَ. <sup>53</sup> وَبَعْضُهُمْ  
 قَالُوا لِمَ تَقُولُ هَذَا؟ <sup>54</sup> هُوَ  
 يَقُولُ لَكُمْ هَذَا لِأَنَّكُمْ تَعْبُدُونَ  
 مَا لَا تَعْلَمُونَ.

called Ephraim; and there he tarried with the disciples. <sup>55</sup>Now the passover of the Jews was at hand: and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, to purify themselves. <sup>56</sup>They sought therefore for Jesus, and spake one with another, as they stood in the temple, What think ye? That he will not come to the feast? <sup>57</sup>Now the chief priests and the Pharisees had given commandment, that, if any man knew where he was, he should show it, that they might take him.

كِهِ مَعِ نَامُحِ لِّلْاَوَا وَيَمْتَبِحِ حَسَهَوْنَا حَجَبُا  
 وَمَلَمْنَا اَجْنَمِ هِلْمُحِ مَلَمَهَقِبِ هِوَا حَم  
 اَلْحَصِبَهَوِي. <sup>55</sup> فَمَتَبِحِ هِوَا قُوسَا وَيَمَهَوِي  
 هَهَلْمَه مَعَلَمَا مَعِ مَهَوْنَا لَاهُوعَلْمِ مِيَم  
 حِيَجِيَا وَيَبْتَهِي بَعَهَوِي. <sup>56</sup> هَجْتَمِ هَهَوِي كِهِ  
 حَمَعَه هِلْمَنِمِ هَهَوِي مَبِ حَسِبِ حَهَمَلَا مَلَمَا  
 مَجَنِمِ اِبَاهِي وَلَا اِبَا حَحِيَجِيَا. <sup>57</sup> وَنَحِ قُوسَا  
 قُوسِ هَجَمَعَا فَقِيَه هَهَوِي قُوسَا اِنْعِ تَبَدَا لَمَعَه  
 بَجَبِ حَهَوِي اَبِي وَيُنَامِبُهَسِي.

Chapter 12

❖ مَسَعِ مِ ❖

<sup>1</sup>Jesus therefore six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus raised from the dead. <sup>2</sup>So they made him a supper there: and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at meat with him. <sup>3</sup>Mary therefore took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment. <sup>4</sup>But Judas Iscariot, one of his disciples, that should betray him, saith, <sup>5</sup>Why was not this ointment sold for three hundred shillings, and given to the poor? <sup>6</sup>Now this he said, not because he cared for the poor; but because he was a thief, and having the bag took away what was put therein. <sup>7</sup>Jesus therefore said, Suffer her to keep it against the day of my burying. <sup>8</sup>For the poor ye have always with you; but me ye have not always. <sup>9</sup>The common people therefore of the Jews learned that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

<sup>1</sup>تَعَه قُوسِ مِيَمِ عَمَلَا مَعَمِمِ وَيَقُوسَا اِبَا  
 حَجَبِيَا لَمَا وَيُوسِي هِوَا كُحَاوِي هَه  
 وَيُقَسِمِ مَعِ حَمَلَا هَه تَعَه. <sup>2</sup> هَحِيَجِيَه  
 كِهِ نَامُحِ مَعَمَلَا هَمَمَلَا مَعَمَمَلَا هِوَا  
 هَكُحَاوِي مَبِ مَعِ مَعَمَلَا هِوَا وَيَحْفَه. <sup>3</sup> مَجَنِمِ قُوسِ  
 عَمَلَا عُلَمِيَا وَيَجَمَعَا وَيَتُوسِ وَيَعْمَا مَعَمَلَا  
 وَيَمَلَا هَمَمَعَلَا وَيَجَلَهِي وَيَتَعَه هَمَمَلَا  
 حَمَمِي هِي وَيَجَلَهِي هِلْمَكَلَا حَمَلَا مَعِ وَيُسَه  
 وَيَجَمَعَا. <sup>4</sup> هِلْمَنِمِ مَهَوِي هَجَمَعَا مَبِ مَعِ  
 اَلْحَصِبَهَوِي هَه وَيَحَلِي هِوَا وَيَعَلَمَهَوِي.  
<sup>5</sup> حَمَلَا لَّا اُرُوْتَمِ مَعَمَلَا اِنْعِ حَمَلَا مَدَالَا وَيَمَنِمِ  
 هِلْمَتَبِ حَمَمَمَلَا. <sup>6</sup> هِوَا قُوسِ لَمَنِمِ لَّا هِوَا  
 مَعَلَا وَيَمَلَا مَمَمَمَلَا حَمَلَا هِوَا كِهِ لَّا مَعَلَا  
 وَيَجَبِيَا هِوَا هِيَجَلَه مَمَمَلَا حَمَلَا هِوَا هَمَمَلَا  
 وَيَمَلَا هِوَا كِهِ هَه لَمَمِ هِوَا. <sup>7</sup> لَمَنِمِ قُوسِ  
 تَعَه عَجَهَمِي حَمَمَلَا وَيَمَجَهَوِي يَمَلِيَا.  
<sup>8</sup> حَجَلَجِمِ كَمِنِمِ مَمَمَمَلَا اِبَا حَمَمِ حَمَمِي  
 كَلِ قُوسِ لَّا حَجَلَجِمِ اِبَا حَمَمِ. <sup>9</sup> هَمَمَمَه  
 قُوسَا مَعَلَمَا مَعِ مَهَوِيَا وَيَامُحِ هَه تَعَه هِلْمِيَا



<sup>10</sup>But the chief priests took counsel that they might put Lazarus also to death; <sup>11</sup>because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus. <sup>12</sup>On the morrow a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, <sup>13</sup>took the branches of the palm trees, and went forth to meet him, and cried out, Hosanna: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord, even the King of Israel. <sup>14</sup>And Jesus, having found a young ass, sat thereon; as it is written, <sup>15</sup>Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt. <sup>16</sup>These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him. <sup>17</sup>The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, bare witness. <sup>18</sup>For this cause also the multitude went and met him, for that they heard that he had done this sign. <sup>19</sup>The Pharisees therefore said among themselves, Behold how ye prevail nothing: lo, the world is gone after him. <sup>20</sup>Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast: <sup>21</sup>these therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we would see Jesus. <sup>22</sup>Philip cometh and telleth Andrew: Andrew cometh, and Philip, and they tell Jesus. <sup>23</sup>And Jesus answereth them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified. <sup>24</sup>Verily, verily, I say unto you, Except a grain of wheat fall into the earth and die, it abideth by itself alone; but if it die, it beareth much fruit.

لَا مَهْلًا تَعْمَدُ تَحْسَبُوهُ إِلَّا أَبِي وَتَسْرَهُ لَكُدُّو  
 هَهُ وَاقْتَمِرَ مَعَهُ حَبًا صَبِيًّا. <sup>10</sup> وَابْرَأُوهُ بِهِ  
 وَحَبُّ قُدُّونَا وَابِي لَكُدُّو تَهْلِكُهُ سَبَبٌ. <sup>11</sup> مَهْلًا  
 وَصَبِيًّا مَعَهُ مَهْ يَوْمًا مَهْلِكُهُ أُرْجِمَ بِهِ  
 هَمْدَهُ مَدِينَتِهِ تَعْمَدُ. <sup>12</sup> هَلِكُهُ مَلَا اسْتَبْنَا قُبَعًا  
 مَهْلًا أَمَّا ابْنًا وَابِلًا بِهِ هُوَ حَبَّ جَبًّا قَبِ عَصَدَهُ  
 وَتَعْمَدُ ابِلًا لَهُ وَعَلِمَ. <sup>13</sup> عَصَدَهُ هَهُ قَبِ يَوْمًا  
 هَبِّعَهُ لَهُ وَحَدَهُ هَمْتَمَ بِهِ هَهُ هُوَ امْتَنِمَ لَهُ مَعْدُنَا  
 حَبِّ بِهِ وَابِلًا تَعْمَدَهُ وَحَدُنَا مَحَلًّا وَابِي مَهْلًا. <sup>14</sup>  
 اِعْتَمَدَ يَوْمَ تَعْمَدُ مَعْدُنَا هَبِّ جَبِّ حَكَّهُ بِهِ  
 اِمْتَنِمَ وَجَبِّ جَبِّ. <sup>15</sup> لَا نَبُوسِكُمْ حَبِّ قَبِ قَبِ هُوَ  
 مَحَلِّجَبِّ ابِلًا حَبِّ هَهُ وَجَبِّ حَلَّا حَبِّ ابِلًا  
 هُوَ حَكَمَ يَوْمَ لَا يَبْرَحَهُ نَحْصِيهِ بِهِ حَهُ رَجُلًا إِلَّا  
 قَبِ اِعْتَمَدَ تَعْمَدُ اِنْبَرَأُوهُ نَحْصِيهِ بِهِ وَابِي حَكَمَ  
 نَبِجَمَ بِهِ هَهُ حَكَّهُ بِهِ هَهُ حَكَمَ حَبِّ هَهُ حَهُ. <sup>17</sup>  
 هَهُ هَهُ وَابِلًا قُبَعًا بِهِ وَحَفَدَهُ بِهِ وَابِلًا لَكُدُّو  
 مَعَهُ حَبًّا هَهُ اِقْتَمِرَهُ مَعَهُ حَبًّا صَبِيًّا. <sup>18</sup> هَمَهْلًا  
 هُوَ يَوْمًا يَفْعَهُ حَقَّهُ جَبِّ قُبَعًا مَهْلًا وَعَصَدَهُ  
 وَابِلًا هُوَ حَبِّ. <sup>19</sup> قَبِنَعًا يَوْمَ امْتَنِمَ بِهِ سَبِ  
 حَسَبِ سُبِّمَ ابِنَهُ وَابِلًا مَهْلًا وَابِي مَحَبِّمَ وَابِلًا  
 حَلْمًا تَكَّهُ ابِلًا حَهُ حَلُّوهُ. <sup>20</sup> ابِلًا بِهِ يَوْمَ  
 ابِي مَعَهُ حَمَمًا ابِنَعًا حَهُ وَهَكَمَهُ حَمَمًا  
 حَبِّ جَبًّا. <sup>21</sup> هُوَ حَكَمَ ابِلًا مَنَجَّهُ حَهُ بَكِنْفُهُ  
 هَهُ وَحَبِّ حَبِّ زَبًّا وَجَبِّ حَهُ مَعْلَكَّهُ بِهِ هُوَ امْتَنِمَ  
 حَهُ حَذِي يَوْمَ يَجْمَعُ سَبِّمَ تَسْرًا حَمَمَدُ. <sup>22</sup> هُوَ ابِلًا هَهُ  
 بَكِنْفُهُ هُوَ امْتَنِمَ لَابِ وَابِلًا هَهُ ابِنًا وَابِلًا  
 هَهُ بَكِنْفُهُ امْتَنِمَ حَمَمَدُ. <sup>23</sup> تَعْمَدُ يَوْمَ حَبِّ  
 هُوَ امْتَنِمَ حَهُ ابِلًا عَدْبًا وَتَعْدَلُ حَهُ وَابِلًا  
 امْتَمِ امْتَمِ امْتَنِمَ ابِنًا حَبِّ وَجَبِّ وَابِلًا وَسَبِّ ابِلًا  
 ابِلًا ابِلًا هَمَمَدًا حَارُوحًا تَحْسَبُهُ يَوْمَهُ قُبَعًا ابِي يَوْمَ

<sup>25</sup>He that loveth his life loseth it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal. <sup>26</sup>If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will the Father honor. <sup>27</sup>Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour. But for this cause came I unto this hour. <sup>28</sup>Father, glorify thy name. There came therefore a voice out of heaven, [saying], I have both glorified it, and will glorify it again. <sup>29</sup>The multitude therefore, that stood by, and heard it, said that it had thundered: others said, An angel hath spoken to him. <sup>30</sup>Jesus answered and said, This voice hath not come for my sake, but for your sakes. <sup>31</sup>Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out. <sup>32</sup>And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto myself. <sup>33</sup>But this he said, signifying by what manner of death he should die. <sup>34</sup>The multitude therefore answered him, We have heard out of the law that the Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man? <sup>35</sup>Jesus therefore said unto them, Yet a little while is the light among you. Walk while ye have the light, that darkness overtake you not: and he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth. <sup>36</sup>While ye have the light, believe on the light, that ye may become sons of light. These things spake Jesus, and he departed and hid himself from them. <sup>37</sup>But though he had done so many signs before them, yet they believed not on him: <sup>38</sup> that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? And to whom hath the arm of the Lord been revealed? <sup>39</sup>For this cause they could not believe, for that Isaiah said

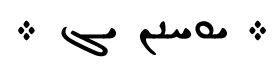
مُنْذِرًا قَلِيلًا مَّا صَحَّحْنَا. <sup>25</sup> مَعَهُ وَيُؤْتِمِرُ بَعْضُهُ  
 لِنَحْيِيهِ مَعَهُ وَيُهْتَلِ بِبَعْضِهِ نَحْلُكُمَا أَوْ نَلْتَمِسَهُ  
 حَسَنًا وَيُحْكَم. <sup>26</sup> كَيْفَ كَيْفَ أَيْ مَعَهُ نَلْتَمِسَهُ  
 تَلْبُوسًا وَهَلْ تَلْبُوسًا وَتَلْبُوسًا نَلْتَمِسَهُ تَلْبُوسًا  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ وَكَيْفَ مَعَهُ نَلْتَمِسَهُ تَلْبُوسًا  
<sup>27</sup> أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا  
 قَرَّبَ مَعَهُ أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا  
 مُنْذِرًا. <sup>28</sup> أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ. <sup>29</sup> هَلْ تَلْبُوسًا  
 وَهَلْ تَلْبُوسًا مَعَهُ مَعَهُ وَهَلْ تَلْبُوسًا  
 أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا مَعَهُ مَعَهُ. <sup>30</sup> هَلْ تَلْبُوسًا  
 حَسَنًا أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا مَعَهُ مَعَهُ أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا  
 مَعَهُ مَعَهُ. <sup>31</sup> هَلْ تَلْبُوسًا مَعَهُ مَعَهُ  
 أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا مَعَهُ مَعَهُ. <sup>32</sup> هَلْ تَلْبُوسًا  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
<sup>33</sup> أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
<sup>34</sup> أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
<sup>35</sup> أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
<sup>36</sup> أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
<sup>37</sup> أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
<sup>38</sup> أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
<sup>39</sup> أَوْ هَلْ تَلْبُوسًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ

again, <sup>40</sup>He hath blinded their eyes, and he hardened their heart; Lest they should see with their eyes, and perceive with their heart, And should turn, And I should heal them. <sup>41</sup>These things said Isaiah, because he saw his glory; and he spake of him. <sup>42</sup>Nevertheless even of the rulers many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [it], lest they should be put out of the synagogue: <sup>43</sup>for they loved the glory [that is] of men more than the glory [that is] of God. <sup>44</sup>And Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. <sup>45</sup>And he that beholdeth me beholdeth him that sent me. <sup>46</sup>I am come a light into the world, that whosoever believeth on me may not abide in the darkness. <sup>47</sup>And if any man hear my sayings, and keep them not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. <sup>48</sup>He that rejecteth me, and receiveth not my sayings, hath one that judgeth him: the word that I spake, the same shall judge him in the last day. <sup>49</sup>For I spake not from myself; but the Father that sent me, he hath given me a commandment, what I should say, and what I should speak. <sup>50</sup>And I know that his commandment is life eternal: the things therefore which I speak, even as the Father hath said unto me, so I speak.

### Chapter 13

<sup>1</sup>Now before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour was come that he should depart out of this world unto his Father, having loved his own that were in the world, he loved them unto the end. <sup>2</sup>And during supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's [son], to betray him, <sup>3</sup>[Jesus], knowing that the Father had

وَيَحْذَرُهُ خَيْبَتَهُ، وَاسْمَعَهُ كَلِمَتَهُ، وَلَا  
تَرَاهُ، نَحْسِنَةً، هَتَمَلْنَاكَ، كَلِمَتَهُ،  
هَتَلَفْنَاهُ، هَلَمَّا آتَى. <sup>41</sup>هُكَمِ أَمَّا أَمَّا تَبِ  
سُرًا مَعْجَسَهُ هَمَلَّا كَلِمَتِهِ. <sup>42</sup>أَبِ مَعِ وَنَعَا  
بِهِ هَمَلَّا هَمَلْتَهُ، لَا هَمَلَّا فَنَعَا لَأ  
مَعَهُ بِي هَمَلْتَهُ، وَلَا تَرَاهُ، حَجَّ مَعِ تَمَعَلًا.  
وَسَمِعَهُ كَلِمَتِهِ مَعْجَسًا وَجَسَعًا تَلَمَّا مَعِ <sup>43</sup>  
مَعْجَسَهُ وَكَلِمَتِهِ. <sup>44</sup>تَعَمَّ بِي مَعَا هَلَمَّا مَعِ  
بِي مَعَمَّ كَلِمَتِهِ لَأ هَمَلَّا كَلِمَتِهِ مَعَمَّ لَأ حَصَمَّ  
بِي مَعَمَّ بِي. <sup>45</sup>هَمَمَّ وَكَلِمَتِهِ سُرًا سُرًا حَصَمَّ وَبِعَبَّ بِي.  
أَنَا تَرَاهُ وَأَنَا لَأ مَعَمَّ وَكَلِمَتِهِ مَعَمَّ مَعَمَّ  
كَلِمَتِهِ لَأ تَقَدَّا حَسَمَهُ جَلًا. <sup>47</sup>هَمَمَّ وَبِعَمَّ مَعَمَّ هَلَّا  
تَلَمَّا كَلِمَتِهِ لَأ لَأ بِي، أَنَا كَلِمَتِهِ لَأ كَلِمَتِهِ  
بِي وَكَلِمَتِهِ، حَلَمَّا لَأ وَكَلِمَتِهِ حَلَمَّا. <sup>48</sup>مَعِ وَكَلِمَتِهِ  
كَلِمَتِهِ هَلَّا مَعَمَّ مَعَمَّ أَمَّا مَعِ وَبِي، كَلِمَتِهِ  
مَعَمَّ وَكَلِمَتِهِ هَمَّ وَبِي، كَلِمَتِهِ حَمَمَّا لَمَمَّا.  
وَأَنَا مَعِ بَعَمَّ لَأ مَعَمَّ لَأ لَأ جَا وَبِعَبَّ بِي هَمَلْتَهُ <sup>49</sup>  
مَعَمَّ كَلِمَتِهِ فَهَمَمَّا مَعَمَّ أَمَّا هَمَمَّا مَعَمَّ.  
هَمَمَّ أَنَا وَفَهَمَمَّتَهُ سَمَّا أَنَا، وَكَلِمَتِهِ أَمَّا  
هَمَمَّ وَكَلِمَتِهِ أَنَا أَمَّا وَكَلِمَتِهِ كَلِمَتِهِ أَمَّا  
مَعَمَّ أَنَا.



<sup>1</sup>مَعَمَّ بِي كَلِمَتِهِ وَفَهَمَمَّتَهُ بِي هَمَلَّا تَعَمَّ وَكَلِمَتِهِ  
مَعَمَّ وَبِعَمَّا مَعِ هَمَلَّا حَلَمَّا كَلِمَتِهِ أَمَّا  
هَمَلْتَهُ حَمَمَّتَهُ وَبِعَمَّا حَلَمَّا هَمَمَّمَّا حَمَمَّمَّا  
أَمَّا أَنَا. <sup>2</sup>هَمَمَّ هَمَلَّا سَمَمَّمَّا وَكَلِمَتِهِ هَمَلَّا  
حَمَمَّمَّا كَلِمَتِهِ وَهَمَمَّمَّا كَلِمَتِهِ مَعَمَّمَّا مَعَمَّمَّمَّا  
وَكَلِمَتِهِ هَمَلَّا. <sup>3</sup>هَمَلَّا بِي مَعَمَّ مَعَمَّمَّا وَبِي  
هَمَلَّا وَكَلِمَتِهِ مَعَمَّمَّا مَعَمَّمَّمَّا كَلِمَتِهِ هَمَلَّا

given all the things into his hands, and that he came forth from God, and goeth unto God, <sup>4</sup>riseth from supper, and layeth aside his garments; and he took a towel, and girded himself. <sup>5</sup>Then he poureth water into the basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded. <sup>6</sup>So he cometh to Simon Peter. He saith unto him, Lord, dost thou wash my feet? <sup>7</sup>Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt understand hereafter. <sup>8</sup>Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. <sup>9</sup>Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head. <sup>10</sup>Jesus saith to him, He that is bathed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. <sup>11</sup>For he knew him that should betray him; therefore said he, Ye are not all clean. <sup>12</sup>So when he had washed their feet, and taken his garments, and sat down again, he said unto them, Know ye what I have done to you? <sup>13</sup>Ye call me, Teacher, and, Lord: and ye say well; for so I am. <sup>14</sup>If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet. <sup>15</sup>For I have given you an example, that ye also should do as I have done to you. <sup>16</sup>Verily, verily, I say unto you, a servant is not greater than his lord; neither one that is sent greater than he that sent him. <sup>17</sup>If ye know these things, blessed are ye if ye do them. <sup>18</sup>I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled: He that eateth my bread lifted up his heel against me.

بَعَثَ وَهَذِهِ الْكُلُّ الْكُلُّ. <sup>4</sup> ثُمَّ مَعَ مَعْتَبِلًا  
 هُمْ نَسْتَهُمْ وَهَقْلًا قَبْلَهُمْ مَسًا نَسْتَهُمْ.  
<sup>5</sup> وَوَضَعَ مَسًا تَصْعَبًا مَعَهُ لِحَصْفِهِ  
 وَجَلًّا وَبِالْحَصْبِيِّهِمْ وَصَعْفًا بِهِ لِحَصْبِهِمْ وَوَسَّأَ  
 نَسْتَهُمْ. <sup>6</sup> فَجَاءَ يَوْمَ الْإِذْ هَذَا قَصَدَهُ قَائِلًا لَهُ  
 لَهُ قَصَدَهُ أَيُّهَا مُنَدِّ وَفِيكَ مَعِّي أَيُّهَا  
 كَب. <sup>7</sup> حِينَا نَعْمَ وَهُوَ أَمَّنْ لَهُ قَدِّمْ وَجَبَّ أَيُّهَا  
 أَيُّهَا لَا يُبَدِّ أَيُّهَا أَعْمَا تَلَوْتُمْ يَوْمَ الْيَوْمِ. <sup>8</sup> أَمَّنْ  
 لَهُ قَصَدَهُ قَائِلًا حَلِّكُمْ لَا مَعِّي أَيُّهَا كَب  
 وَفِيكَ أَمَّنْ لَهُ نَعْمَ أَيُّهَا لَا مَعِّي أَيُّهَا كَب  
 كَلِمًا كَبُ حَصْبٍ مَسًّا. <sup>9</sup> أَمَّنْ لَهُ قَصَدَهُ  
 قَائِلًا قَدِّمْ مُنَدِّ لَا تَحْسَبُهُ وَفِيكَ مَعِّي كَب  
 أَيُّهَا أَيُّهَا أَيُّهَا أَيُّهَا. <sup>10</sup> أَمَّنْ لَهُ نَعْمَ وَهُوَ  
 وَهَسًا لَا هَسًا أَيُّهَا وَفِيكَ هَسًا تَحْسَبُهُ مَعِّي  
 تَكَلَّمَ كَلِمًا وَجَاءَ بِهِ أَيُّهَا أَيُّهَا تَلَجَّ وَجَبَّ  
 أَيُّهَا أَيُّهَا لَا تَلَجَّ. <sup>11</sup> أَيُّهَا أَيُّهَا كَلِمًا نَعْمَ  
 كَلِمًا وَصَعْلَكُمْ كَلِمًا مَسًّا أَيُّهَا أَيُّهَا وَلَا بِهِ  
 تَلَجَّ وَجَبَّ أَيُّهَا. <sup>12</sup> فَجَاءَ يَوْمَ مَعِّي  
 وَفِيكَ هَسًا هَقْلًا نَسْتَهُمْ وَهَسًا كَبُ  
 كَلِمًا أَيُّهَا أَيُّهَا أَيُّهَا مَسًا تَجَبُّ كَبُ.  
<sup>13</sup> أَيُّهَا أَيُّهَا قَدِّمْ أَيُّهَا كَبُ وَتَمَّ هَسًا مَعْفًا  
 أَمَّنْ أَيُّهَا أَيُّهَا كَلِمًا. <sup>14</sup> أَيُّهَا أَيُّهَا  
 مَسًّا هَسًا مَسًّا أَيُّهَا كَبُ وَفِيكَ  
 نَسًا أَيُّهَا سَجَّ أَيُّهَا وَبِالْحَصْبِيِّهِمْ وَجَلًّا سَبَّ  
 وَبِ. <sup>15</sup> أَيُّهَا كَلِمًا هَسًا هَسًا كَبُ وَوَضَعَ  
 وَوَضَعَ كَبُ أَيُّهَا أَيُّهَا أَيُّهَا.  
<sup>16</sup> أَيُّهَا أَيُّهَا أَيُّهَا أَيُّهَا كَبُ وَوَضَعَ  
 مَعَ مُنَدِّ هَلَّا عَكْسًا وَوَضَعَ مَعَ وَبِ.  
<sup>17</sup> أَيُّهَا أَيُّهَا أَيُّهَا أَيُّهَا أَيُّهَا أَيُّهَا  
 أَيُّهَا. <sup>18</sup> لَا بِهِ هَلَّا تَلَجَّ أَيُّهَا أَيُّهَا أَيُّهَا

<sup>19</sup>From henceforth I tell you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].  
<sup>20</sup>Verily, verily, I say unto you, he that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me. <sup>21</sup>When Jesus had thus said, he was troubled in the spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. <sup>22</sup>The disciples looked one on another, doubting of whom he spake. <sup>23</sup>There was at the table reclining in Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. <sup>24</sup>Simon Peter therefore beckoneth to him, and saith unto him, Tell [us] who it is of whom he speaketh. <sup>25</sup>He leaning back, as he was, on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it? <sup>26</sup>Jesus therefore answereth, He it is, for whom I shall dip the sop, and give it him. So when he had dipped the sop, he taketh and giveth it to Judas, [the son] of Simon Iscariot. <sup>27</sup>And after the sop, then entered Satan into him. Jesus therefore saith unto him, What thou doest, do quickly. <sup>28</sup>Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. <sup>29</sup>For some thought, because Judas had the bag, that Jesus said unto him, Buy what things we have need of for the feast; or, that he should give something to the poor. <sup>30</sup>He then having received the sop went out straightway: and it was night. <sup>31</sup>When therefore he was gone out, Jesus saith, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him; <sup>32</sup>and God shall glorify him in himself, and straightway shall he glorify him. <sup>33</sup>Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say unto you.

كَيْفَ لَأَكْتُمُ وَيُجَبِّدُ لِي وَلَا يَجِدُكُمْ تَعْلَمُونَ وَيَهُ  
وَأَجَلًا تَصَدَّقُوا لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ. <sup>19</sup> قَدْ  
أَمَّا أَنَا فَحَقًّا قَدْ قُلْتُ لَكُمْ وَأَمَّا أَنَا فَحَقًّا  
لَا تَعْلَمُونَ وَيَأْتِيكُمْ أَنَا. <sup>20</sup> لَمَّا سَمِعَ أَنَا أَنَا  
أَجَلًا قَدْ قُلْتُ لَكُمْ وَمَقْتَلًا لَكُمْ وَمَقْتَلًا لَكُمْ  
مَقْتَلًا مَعَكُمْ وَكَيْ مَقْتَلًا مَقْتَلًا لَكُمْ  
وَيَعْبُرُونَ. <sup>21</sup> أَلَمْ تَرَ أَنَا تَعْلَمُونَ هُوَ الْخَارِجُ مِنْ هَهُنَا  
هُوَ هَهُنَا هُوَ الْخَارِجُ لَمَّا سَمِعَ أَنَا أَنَا أَنَا أَنَا  
مَقْتَلًا تَعْلَمُونَ. <sup>22</sup> مِنْهُ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ أَنَا أَنَا  
مَقْتَلًا وَلَا يَبْجَسُ بِهِ وَيَخْلُقُ مِنْهُ أَنَا. <sup>23</sup> لَمَّا  
أَمَّا قَدْ قُلْتُ لَكُمْ لَمَّا سَمِعَ بِهِ سَمِعَ بِهِ هُوَ  
خَارِجًا هُوَ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ تَعْلَمُونَ. <sup>24</sup> لَمَّا  
وَمَّا مَقْتَلًا تَارِفًا وَيَعْلَمُونَ وَمَقْتَلًا هُوَ وَأَنَا  
لَمَّا سَمِعَ. <sup>25</sup> هُوَ بَعْدًا هُوَ لَمَّا سَمِعَ بِهِ  
وَيَعْلَمُونَ هُوَ أَنَا أَنَا مَقْتَلًا أَنَا. <sup>26</sup> لَمَّا  
تَعْلَمُونَ هُوَ أَنَا هُوَ وَيَجِدُ أَنَا كَسْفًا مَقْتَلًا أَنَا  
لَمَّا هُوَ تَعْلَمُونَ كَسْفًا هُوَ مَقْتَلًا كَسْفًا هُوَ  
مَقْتَلًا مَقْتَلًا هُوَ. <sup>27</sup> هُوَ كَسْفًا هُوَ  
لَمَّا سَمِعَ هُوَ مَقْتَلًا هُوَ أَنَا تَعْلَمُونَ مَقْتَلًا  
وَيَجِبُ أَنَا حَقًّا تَعْلَمُونَ. <sup>28</sup> هُوَ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ  
قَدْ قُلْتُ لَكُمْ هُوَ مَقْتَلًا وَمَقْتَلًا هُوَ أَنَا  
أَنَا قَدْ قُلْتُ لَكُمْ مَقْتَلًا وَمَقْتَلًا هُوَ أَنَا  
مَقْتَلًا. <sup>29</sup> لَمَّا سَمِعَ هُوَ مَقْتَلًا وَيَعْلَمُونَ  
قَدْ قُلْتُ لَكُمْ هُوَ وَمَقْتَلًا هُوَ وَمَقْتَلًا هُوَ  
مَقْتَلًا وَمَقْتَلًا هُوَ وَمَقْتَلًا هُوَ وَمَقْتَلًا هُوَ  
مَقْتَلًا. <sup>30</sup> هُوَ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ هُوَ  
مَقْتَلًا هُوَ تَعْلَمُونَ هُوَ أَنَا تَعْلَمُونَ هُوَ  
هُوَ أَنَا تَعْلَمُونَ هُوَ. <sup>31</sup> هُوَ أَنَا تَعْلَمُونَ  
هُوَ أَنَا تَعْلَمُونَ هُوَ. <sup>32</sup> هُوَ أَنَا تَعْلَمُونَ  
هُوَ هُوَ أَنَا تَعْلَمُونَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
مَقْتَلًا هُوَ. <sup>33</sup> هُوَ أَنَا تَعْلَمُونَ هُوَ أَنَا

<sup>34</sup>A new commandment I give unto you, that ye love one another; even as I have loved you, that ye also love one another. <sup>35</sup>By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another. <sup>36</sup>Simon Peter saith unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou canst not follow now; but thou shalt follow afterwards. <sup>37</sup>Peter saith unto him, Lord, why cannot I follow thee even now? I will lay down my life for thee. <sup>38</sup> Jesus answereth, Wilt thou lay down thy life for me? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

هَبَّجْهٖ نُسْ هَ اَمَطًا وَاَمَحْبًا كَمِهٖ وَاَنَا وَاَمَطًا وَاَنَا  
 اَنَا اَنَا اَنَا لَا مَعْنَسَم اَنَا حَقًّا اَنَا  
 هَا اَنَا حَقًّا اَنَا اَنَا هَا. <sup>34</sup> فَمَعْبًا سَبًا  
 مَحَبَّ اَنَا حَقًّا وَاَمَحْبًا مَحَبَّ مَبَّ حَسَبِ  
 اَمَطًا وَاَنَا اَمَحْبًا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا مَبَّ  
 حَسَبِ. <sup>35</sup> حَمَّوَا تَبَّ اَنَا اَنَا وَاَمَحْبًا اَنَا  
 اَنَا مَعْبًا تَبَّ اَنَا حَقًّا مَبَّ حَقًّا مَبَّ. <sup>36</sup> اَنَا حَمَّ  
 مَعْبًا اَنَا حَقًّا مَبَّ اَنَا اَنَا اَنَا حَمَّ مَعْبًا  
 هَا اَنَا حَمَّ اَنَا وَاَنَا اَنَا لَا مَعْنَسَم اَنَا اَنَا  
 وَاَنَا اَنَا حَمَّوَا حَمَّوَا وَاَنَا. <sup>37</sup> اَنَا حَمَّ  
 مَعْبًا اَنَا حَمَّوَا حَمَّوَا اَنَا اَنَا وَاَنَا  
 حَمَّوَا اَنَا اَنَا مَبَّوَا مَبَّوَا اَنَا. <sup>38</sup> اَنَا  
 حَمَّوَا مَبَّوَا مَبَّوَا مَبَّوَا اَنَا اَنَا  
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا وَاَنَا اَنَا اَنَا  
 وَاَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا.

Chapter 14

❖ مَسَم م ❖

<sup>1</sup>Let not your heart be troubled: believe in God, believe also in me. <sup>2</sup>In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you. <sup>3</sup>And if I go and prepare a place for you, I come again, and will receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also. <sup>4</sup>And whither I go, ye know the way. <sup>5</sup>Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; how know we the way? <sup>6</sup>Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no one cometh unto the Father, but by me. <sup>7</sup>If ye had known me, ye would have known my Father also: from henceforth ye know him, and have seen him. <sup>8</sup>Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

اَنَا تَبَّوَا وَاَنَا حَقًّا اَنَا حَمَّوَا اَنَا  
 اَنَا. <sup>2</sup> مَبَّوَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا  
 اَنَا اَنَا حَقًّا وَاَنَا اَنَا وَاَنَا حَقًّا  
 اَنَا. <sup>3</sup> اَنَا اَنَا حَقًّا اَنَا اَنَا اَنَا  
 اَنَا اَنَا حَقًّا اَنَا وَاَنَا اَنَا اَنَا اَنَا  
 اَنَا. <sup>4</sup> هَا اَنَا وَاَنَا اَنَا اَنَا اَنَا  
 اَنَا اَنَا مَبَّوَا مَبَّوَا اَنَا. <sup>5</sup> اَنَا  
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا. <sup>6</sup> اَنَا حَمَّوَا  
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا  
 اَنَا. <sup>7</sup> اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا  
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا  
 اَنَا اَنَا اَنَا. <sup>8</sup> اَنَا حَمَّوَا اَنَا  
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا

<sup>9</sup>Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and dost thou not know me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; how sayest thou, Show us the Father? <sup>10</sup>Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I say unto you I speak not from myself: but the Father abiding in me doeth his works. <sup>11</sup>Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake. <sup>12</sup>Verily, verily, I say unto you, he that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto the Father. <sup>13</sup>And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. <sup>14</sup>If ye shall ask anything in my name, that will I do. <sup>15</sup>If ye love me, ye will keep my commandments. <sup>16</sup>And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may be with you for ever, <sup>17</sup>[even] the Spirit of truth: whom the world cannot receive; for it beholdeth him not, neither knoweth him: ye know him; for he abideth with you, and shall be in you. <sup>18</sup>I will not leave you desolate: I come unto you. <sup>19</sup>Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me: because I live, ye shall live also. <sup>20</sup>In that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you. <sup>21</sup>He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself unto him. <sup>22</sup>Judas (not Iscariot) saith unto him, Lord, what is come to pass that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? <sup>23</sup>Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my word: and my Father will love him, and we will come unto

أَنَا هَجَبَهُ كَيْ. <sup>9</sup>أَمِنَ كَيْ تَعْمَدَ أُنَا تُكَلِّهِ رَجُلًا  
 خَمَجِبِي، إِنْأ هَلَا يَبْحَثُ فَيَكْتَفِي مَعِي وَكَيْ مُرَا  
 سِرًا لَأَنَا هَاطَلًا إِنْأ أَمِنَ إِنْأ سَأَلَ رَجُلًا. <sup>10</sup>لَا  
 مَدَهَ مَعِي إِنْأ وَإِنْأ خَاجِدَ هَاجِدَ خَدَ قَلًّا أَمَكُم  
 وَإِنْأ مَصَلًّا إِنْأ مَعِي بَعْدَ لَا مَصَلًّا إِنْأ أُرِدَ  
 وَبِ وَكَيْ خَمِنَ هَهُ خَجِبِي خَجِبًا أَمَكُم. <sup>11</sup>هَاطَلِي  
 وَإِنْأ خَاجِدَ هَاجِدَ خَدَ هَاطَلًا أُرِمَ قَلًّا خَجِبًا  
 هَاطَلِي. <sup>12</sup>أَمِنَ أَمِنَ أَمِنَ إِنْأ خَجِبِي وَبِ  
 وَبَدَهَ مَعِي خَدَ خَجِبًا أَمَكُم وَإِنْأ خَجِبِي إِنْأ أُرِدَ هَهُ  
 تَخَجِبِي هَاطَلًا نَمَ مَعِي أَمَكُم تَخَجِبِي وَإِنْأ خَدَ رَجُلًا  
 أُرَا إِنْأ. <sup>13</sup>هَمَجِبِي وَبِأَعْلَاكِي خَعَصَدَ أَمَجِبِي  
 خَجِبِي وَبِأَعْلَاكِي رَجُلًا خَجِبِي. <sup>14</sup>هَاطَلِي  
 خَعَصَدَ إِنْأ خَجِبِي. <sup>15</sup>إِنْأ وَسَمِعَ إِنْأ كَيْ  
 فَهَمَجِبِي هَهُ. <sup>16</sup>هَاطَلًا أُرِدَ مَعِي أُرِدَ هَاطَلًا  
 فَيَمَكَلُهَا تَلَّا خَجِبِي وَبِدَهَاطَلِي خَمَجِبِي خَمَجِبِي.  
<sup>17</sup>هَاطَلًا وَبِعَنُوزًا هَهُ وَبِخَمَلًا لَا مَعَصَدَ  
 خَمَجِبِي رَجُلًا هَاطَلًا وَلَا مَرُومَ هَلَا يَبْحَثِي  
 إِنْأ هَاطَلِي وَبِ يَبْحَثِي إِنْأ كَيْ وَبِدَهَاطَلِي خَمَجِبِي  
 هَجِبِي هَهُ. <sup>18</sup>لَا عَجَبَ إِنْأ خَجِبِي تَلَمَّا إِنْأ  
 إِنْأ كَيْ خَمَجِبِي فَمَكَلًا إِنْأ. <sup>19</sup>هَاطَلًا  
 مُرَا كَيْ إِنْأ هَاطَلًا وَبِ نَمَرَهَاطَلِي وَإِنْأ مَدَ أُرِدَ  
 إِنْأ هَاطَلًا نَمَ. <sup>20</sup>خَدَهَ تَلَمَّا نَمَرَهَاطَلِي وَإِنْأ خَاجِدَ  
 هَاطَلًا كَيْ إِنْأ هَاطَلًا هَاطَلًا خَجِبِي إِنْأ. <sup>21</sup>مَعِي  
 وَبِأَعْلَاكِي فَهَمَجِبِي هَاطَلًا خَدَهَ هَهُ هَهُ  
 مَجِبِي كَيْ هَهُ وَبِ وَبِ كَيْ تَلَمَّا مَعِي أُرِدَ  
 هَاطَلًا أَوْسَمِعِي هَهُ هَاطَلًا بَعْدَ. <sup>22</sup>أَمِنَ  
 كَيْ مَهَهُوَ لَا هَهُ هَجِبِي هَهُ مَدِي مَدِي كَيْ خَمَجِبِي  
 إِنْأ خَمَجِبِي هَهُ بَعْدِي هَهُ هَاطَلًا. <sup>23</sup>خَمَجِبِي  
 تَعْمَدَ هَاطَلًا كَيْ مَعِي وَبِ كَيْ مَكَلًا تَلَمَّا  
 هَاطَلًا تَسَمِعِي هَهُ هَاطَلًا إِنْأ مَعِي هَاطَلًا

him, and make our abode with him. <sup>24</sup>He that loveth me not keepeth not my words: and the word which ye hear is not mine, but the Father's who sent me. <sup>25</sup>These things have I spoken unto you, while [yet] abiding with you. <sup>26</sup>But the Comforter, [even] the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring to your remembrance all that I said unto you. <sup>27</sup>Peace I leave with you; my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful. <sup>28</sup>Ye heard how I said to you, I go away, and I come unto you. If ye loved me, ye would have rejoiced, because I go unto the Father: for the Father is greater than I. <sup>29</sup>And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe. <sup>30</sup>I will no more speak much with you, for the prince of the world cometh: and he hath nothing in me; <sup>31</sup>but that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

حَدَّثَهُ جُجِبْتُ مِنْهُ. <sup>24</sup>هِيَ قَوْلِي وَلَا يُسْمِعُ كَلِمَةً مَكْتُوبَةً لِي لَيْتَى هُجِبْتُ بِقَوْلِي وَعَصَيْتُمْ أَمْرًا لِي لَا يَهْدِيكُمْ إِلَيَّ وَلَا يَنْبَغِي لِي أَنْ يَهْدِيَكُمْ إِلَيَّ. <sup>25</sup>أَنَا قَوْلِي حُجِبْتُ مِنْكُمْ قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَهَذَا قَوْلِي وَمَعْنَى: وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَأَنَا نَكَّبْتُكُمْ تَلَخَّطْتُمْ هِيَ تَحْدِيثُكُمْ فَلَا مَكَانَ وَلَا مَكَانَ إِيَّاكُمْ حُجِبْتُ مِنْكُمْ. <sup>26</sup>هِيَ قَوْلِي حُجِبْتُ مِنْكُمْ وَبَدَلْتُ مِنْكُمْ إِيَّاكُمْ حُجِبْتُ مِنْكُمْ لَا يَهْدِيكُمْ إِلَيَّ وَلَا يَنْبَغِي لِي أَنْ يَهْدِيَكُمْ إِلَيَّ. <sup>27</sup>سَلَامًا أَدِيْتُكُمْ بِقَوْلِي حُجِبْتُ مِنْكُمْ لَا يَهْدِيكُمْ إِلَيَّ وَلَا يَنْبَغِي لِي أَنْ يَهْدِيَكُمْ إِلَيَّ. <sup>28</sup>أَنَا قَوْلِي حُجِبْتُ مِنْكُمْ وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَأَنَا نَكَّبْتُكُمْ تَلَخَّطْتُمْ هِيَ تَحْدِيثُكُمْ فَلَا مَكَانَ وَلَا مَكَانَ إِيَّاكُمْ حُجِبْتُ مِنْكُمْ قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَهَذَا قَوْلِي وَمَعْنَى: وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَأَنَا نَكَّبْتُكُمْ تَلَخَّطْتُمْ هِيَ تَحْدِيثُكُمْ فَلَا مَكَانَ وَلَا مَكَانَ إِيَّاكُمْ حُجِبْتُ مِنْكُمْ. <sup>29</sup>أَنَا قَوْلِي حُجِبْتُ مِنْكُمْ وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَهَذَا قَوْلِي وَمَعْنَى: وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَأَنَا نَكَّبْتُكُمْ تَلَخَّطْتُمْ هِيَ تَحْدِيثُكُمْ فَلَا مَكَانَ وَلَا مَكَانَ إِيَّاكُمْ حُجِبْتُ مِنْكُمْ. <sup>30</sup>أَنَا قَوْلِي حُجِبْتُ مِنْكُمْ وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَهَذَا قَوْلِي وَمَعْنَى: وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَأَنَا نَكَّبْتُكُمْ تَلَخَّطْتُمْ هِيَ تَحْدِيثُكُمْ فَلَا مَكَانَ وَلَا مَكَانَ إِيَّاكُمْ حُجِبْتُ مِنْكُمْ. <sup>31</sup>أَنَا قَوْلِي حُجِبْتُ مِنْكُمْ وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَهَذَا قَوْلِي وَمَعْنَى: وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَأَنَا نَكَّبْتُكُمْ تَلَخَّطْتُمْ هِيَ تَحْدِيثُكُمْ فَلَا مَكَانَ وَلَا مَكَانَ إِيَّاكُمْ حُجِبْتُ مِنْكُمْ.

Chapter 15

❖ مَسْمَعٌ بِهِ ❖

'I am the true vine, and my Father is the husbandman. <sup>2</sup>Every branch in me that beareth not fruit, he taketh it away: and every [branch] that beareth fruit, he cleanseth it, that it may bear more fruit. <sup>3</sup>Already ye are clean because of the word which I have spoken unto you. <sup>4</sup>Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; so neither can ye, except ye abide in me. <sup>5</sup>I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for apart from me ye can do nothing. <sup>6</sup>If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is

<sup>1</sup>أَنَا إِيَّاكُمْ خَيْفًا وَبَعْدُ هُوَ لَاجِدٌ بِهِ فَلَئِنْ كَلَّمْتُكُمْ بِقَوْلِي حُجِبْتُ مِنْكُمْ قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَهَذَا قَوْلِي وَمَعْنَى: وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَأَنَا نَكَّبْتُكُمْ تَلَخَّطْتُمْ هِيَ تَحْدِيثُكُمْ فَلَا مَكَانَ وَلَا مَكَانَ إِيَّاكُمْ حُجِبْتُ مِنْكُمْ. <sup>2</sup>أَنَا قَوْلِي حُجِبْتُ مِنْكُمْ وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَهَذَا قَوْلِي وَمَعْنَى: وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَأَنَا نَكَّبْتُكُمْ تَلَخَّطْتُمْ هِيَ تَحْدِيثُكُمْ فَلَا مَكَانَ وَلَا مَكَانَ إِيَّاكُمْ حُجِبْتُ مِنْكُمْ. <sup>3</sup>أَنَا قَوْلِي حُجِبْتُ مِنْكُمْ وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَهَذَا قَوْلِي وَمَعْنَى: وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَأَنَا نَكَّبْتُكُمْ تَلَخَّطْتُمْ هِيَ تَحْدِيثُكُمْ فَلَا مَكَانَ وَلَا مَكَانَ إِيَّاكُمْ حُجِبْتُ مِنْكُمْ. <sup>4</sup>أَنَا قَوْلِي حُجِبْتُ مِنْكُمْ وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَهَذَا قَوْلِي وَمَعْنَى: وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَأَنَا نَكَّبْتُكُمْ تَلَخَّطْتُمْ هِيَ تَحْدِيثُكُمْ فَلَا مَكَانَ وَلَا مَكَانَ إِيَّاكُمْ حُجِبْتُ مِنْكُمْ. <sup>5</sup>أَنَا قَوْلِي حُجِبْتُ مِنْكُمْ وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَهَذَا قَوْلِي وَمَعْنَى: وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَأَنَا نَكَّبْتُكُمْ تَلَخَّطْتُمْ هِيَ تَحْدِيثُكُمْ فَلَا مَكَانَ وَلَا مَكَانَ إِيَّاكُمْ حُجِبْتُ مِنْكُمْ. <sup>6</sup>أَنَا قَوْلِي حُجِبْتُ مِنْكُمْ وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَهَذَا قَوْلِي وَمَعْنَى: وَأَنَا قَدْ مَكَّلْتُكُمْ وَأَنَا نَكَّبْتُكُمْ تَلَخَّطْتُمْ هِيَ تَحْدِيثُكُمْ فَلَا مَكَانَ وَلَا مَكَانَ إِيَّاكُمْ حُجِبْتُ مِنْكُمْ.



withered; and they gather them, and cast them into the fire, and they are burned. <sup>7</sup>If ye abide in me, and my words abide in you, ask whatsoever ye will, and it shall be done unto you. <sup>8</sup>Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; and [so] shall ye be my disciples. <sup>9</sup>Even as the Father hath loved me, I also have loved you: abide ye in my love. <sup>10</sup>If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. <sup>11</sup>These things have I spoken unto you, that my joy may be in you, and [that] your joy may be made full. <sup>12</sup>This is my commandment, that ye love one another, even as I have loved you. <sup>13</sup>Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. <sup>14</sup>Ye are my friends, if ye do the things which I command you. <sup>15</sup>No longer do I call you servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I heard from my Father, I have made known unto you. <sup>16</sup>Ye did not choose me, but I chose you, and appointed you, that ye should go and bear fruit, and [that] your fruit should abide: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you. <sup>17</sup>These things I command you, that ye may love one another. <sup>18</sup>If the world hateth you, ye know that it hath hated me before [it hated] you. <sup>19</sup>If ye were of the world, the world would love its own: but because ye are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hateth you. <sup>20</sup>Remember the word that I said unto you, A servant is not greater than his lord. If they persecuted me, they will also persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. <sup>21</sup>But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

مَحَبَّةٍ. <sup>6</sup>أَلَا تَرَى أَنَّهُ مَقَدَّمًا تَحْتِ مَقْعَدِي وَاجْتَنَبُوا حَيْثُ  
أَبِي جَعَلْنَا وَيُجْعَلُ هَلْ هُمْ وَمَنْ حَيْثُ نَحْنُ  
وَبِالْأَقْبَى. <sup>7</sup>أَلَا تَرَى أَنَّهُ مَقَدَّمًا تَحْتِ مَقْعَدِي  
نَحْبِي، فَلَا مَوْلَا وَبِالْزَيْحِ، حَقَّعَلَا تَهْءَا حَجْبِي.  
<sup>8</sup>كَهَيْئَةِ مَقْعَدِي تَحْتِ أَيْدِي وَفَارُوا هَيْئَتِي نَائِدِي  
هَيْئَتِي، نَائِدِي. <sup>9</sup>أَمِثْلًا وَاسْتَجِبَ أَيْدِي  
أَنَا أَسْتَجِبُ، فَهِيَ تَحْتِ مَقْعَدِي وَبِحَيْثُ. <sup>10</sup>  
فَهَيْئَتِي نَائِدِي، نَائِدِي، تَحْتِ مَقْعَدِي وَبِحَيْثُ  
تَهْبِي فَهَيْئَتِي وَبِحَيْثُ مَقْعَدِي أَيْدِي تَحْتِ مَقْعَدِي.  
<sup>11</sup>أَلَمْ تَكُنْ مَوْلَا حَقَّعَلَا وَبِحَيْثُ نَائِدِي نَحْبِي  
هَيْئَتِي مَوْلَا مَبْءُءِي. <sup>12</sup>أَلَمْ تَكُنْ فَهَيْئَتِي وَبِحَيْثُ  
مَبْءُءِي أَمِثْلًا وَبِحَيْثُ أَسْتَجِبُ. <sup>13</sup>مَهْءَا وَبِحَيْثُ  
مَعْنِي أَيْدِي حَيْثُ وَبِحَيْثُ نَائِدِي تَحْتِ مَقْعَدِي  
وَسَفْعِي. <sup>14</sup>أَيْدِي، وَسَفْعِي أَيْدِي،  
أَحْبَبِي، فَلَا وَبِحَيْثُ أَيْدِي حَيْثُ. <sup>15</sup>لَا مَقْعَدِي  
مَوْلَا أَيْدِي حَيْثُ حَيْثُ مَوْلَا وَبِحَيْثُ أَيْدِي مَوْلَا  
حَيْثُ مَوْلَا وَسَفْعِي وَبِحَيْثُ مَوْلَا مَوْلَا وَبِحَيْثُ  
وَمَقْعَدِي مَعْنِي أَيْدِي وَبِحَيْثُ. <sup>16</sup>لَا هَيْئَتِي  
أَيْدِي، حَيْثُ نَائِدِي أَلَا أَيْدِي وَبِحَيْثُ  
مَقْعَدِي، وَبِحَيْثُ أَيْدِي، نَائِدِي، فَارُوا  
هَيْئَتِي، نَائِدِي، وَبِحَيْثُ أَيْدِي حَيْثُ  
نَائِدِي حَيْثُ. <sup>17</sup>أَلَمْ تَكُنْ مَقْعَدِي أَيْدِي حَيْثُ  
وَبِحَيْثُ مَبْءُءِي حَيْثُ. <sup>18</sup>أَلَمْ تَكُنْ مَوْلَا حَيْثُ  
وَبِحَيْثُ مَقْعَدِي حَيْثُ. <sup>19</sup>أَلَمْ تَكُنْ مَوْلَا حَيْثُ  
هَيْئَتِي، حَيْثُ حَيْثُ وَبِحَيْثُ أَلَا أَلَا  
هَيْئَتِي، مَعْنِي حَيْثُ أَيْدِي حَيْثُ حَيْثُ مَعْنِي  
حَيْثُ مَوْلَا أَلَا مَوْلَا حَيْثُ حَيْثُ. <sup>20</sup>حَيْثُ  
مَوْلَا وَبِحَيْثُ أَيْدِي حَيْثُ، وَبِحَيْثُ حَيْثُ وَبِحَيْثُ  
مَعْنِي، أَلَا وَبِحَيْثُ أَيْدِي حَيْثُ، نَائِدِي،  
مَوْلَا نَائِدِي أَيْدِي وَبِحَيْثُ. <sup>21</sup>أَلَا أَلَمْ تَكُنْ

<sup>22</sup>If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no excuse for their sin. <sup>23</sup>He that hateth me hateth my Father also. <sup>24</sup>If I had not done among them the works which none other did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father. <sup>25</sup>But [this cometh to pass], that the word may be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause. <sup>26</sup>But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall bear witness of me: <sup>27</sup>and ye also bear witness, because ye have been with me from the beginning.

كَلِمَةً تُنَجِّيهُ، نَجَبِي، قَوْلًا عَصِيًّا وَمَلِكًا وَلَا  
 يُبَيِّنُ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>22</sup> إِنَّهُ لَا يُبَيِّنُ  
 مَلِكًا نَصِيحًا، كَمَا بِهِ حَقُّهُ، سَهْبًا  
 بَعْدًا وَمِنْ كَلِمَةٍ حَقِّهَا نَكْلًا لِقَدِّ  
 سَهْبِيَّةٍ. <sup>23</sup> مَن يَكْدُ هُنَا هُوَ لَاجِدٌ هُنَا.  
<sup>24</sup> إِنَّهُ حَقٌّ لَا حَقِّبًا لِحَقِّبِي حَقِّسِي، أَمَكَمٍ وَابِعٍ  
 لِمَنِّي لَا حَقِّبِي كَمَا بِهِ حَقُّهُ، سَهْبًا بَعْدًا وَمِنْ  
 هَسْرَةٍ هَسْرَةٍ أَيْ كَدِّ هُوَ لَاجِدٌ. <sup>25</sup> وَبِإِصْلَاحٍ  
 مَلِكًا وَجِبَابًا حَقِّصِي هَسْرَةٍ، وَهَسْرَاتٍ مَكِّيَّةٍ.  
<sup>26</sup> مَلَا وَمِنْ وَابِعًا فَتَمَكَّلًا بِهِ وَابِعًا مَعْبُورًا  
 حَقِّصِي، مَن حَقِّبًا لَاجِدٌ وَهَسْرًا وَعَبْرُونَ، وَهَسْرَةٍ  
 لَاجِدٌ يُقَدِّ بِهِ نَهَبِي وَحَكِّبِي. <sup>27</sup> أَيْ ابْنِي  
 هَسْرَةٍ وَمِنْ ابْنِي، وَهَسْرَةٍ وَابِعًا حَقِّصِي ابْنِي.

Chapter 16

✧ مَسِيحِي ✧

<sup>1</sup>These things have I spoken unto you, that ye should not be caused to stumble. <sup>2</sup>They shall put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you shall think that he offereth service unto God. <sup>3</sup>And these things will they do, because they have not known the Father, nor me. <sup>4</sup>But these things have I spoken unto you, that when their hour is come, ye may remember them, how that I told you. And these things I said not unto you from the beginning, because I was with you. <sup>5</sup>But now I go unto him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou? <sup>6</sup>But because I have spoken these things unto you, sorrow hath filled your heart. <sup>7</sup>Nevertheless I tell you the truth: It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I go, I will send him unto you. <sup>8</sup> And he, when he is come, will convict the world in respect of sin, and of

<sup>1</sup> هَاتِيكَ مَلِكًا نَجَبِي، وَلَا تَلْبَسَكُمُ.  
<sup>2</sup> تَقْفِيهِ نَجَبِي، لَكِنِّي مَن نَهَبِي، هَبَّابًا عَدْبًا  
 وَجِبَابًا وَيَعْلَمُ حَقِّصِي، نَهَبِي، وَمَنْ وَجِبَابًا مَحْفُوبًا  
 لِلْأَكْبَرِ. <sup>3</sup> هَاتِيكَ نَجَبِي، قَوْلًا وَلَا يُبَيِّنُ هَلَا  
 لَاجِدٌ هَلَا كَدِّ. <sup>4</sup> هَاتِيكَ مَلِكًا نَجَبِي، وَمَلَا  
 وَابِعًا حَقِّبِي، لَكِنِّي وَمِنْ ابْنِي حَقِّصِي  
 هَاتِيكَ وَمِنْ مَنِّي لَاجِدًا حَقِّصِي، وَنَجَبِي  
 بِهِ سَهْبًا. <sup>5</sup> بَعْدًا وَمِنْ ابْنِي حَقِّصِي وَعَبْرُونَ  
 هَلَا ابْنِي مَحْفُوبًا مَعْلَمًا كَدِّ لَانَّ ابْنِي ابْنِي.  
<sup>6</sup> لَكِنِّي حَقِّصِي، لَكِنِّي هَاتِيكَ هَبَّابًا هَاتِيكَ  
 كَحَقِّبِي. <sup>7</sup> إِنَّهُ ابْنِي هَاتِيكَ، وَجِبَابًا  
 حَقِّصِي، وَابْنِي ابْنِي، لَكِنِّي ابْنِي لَاجِدًا  
 فَتَمَكَّلًا لَاجِدًا حَقِّصِي، لَكِنِّي وَمِنْ ابْنِي هَاتِيكَ  
 حَقِّصِي. <sup>8</sup> هَلَا وَابِعًا بِهِ نَهَبِي حَقِّصِي  
 نَكْلًا سَهْبًا هَاتِيكَ وَوَقْفِي هَاتِيكَ وَمِنْ.

righteousness, and of judgment: <sup>9</sup>of sin, because they believe not on me; <sup>10</sup>of righteousness, because I go to the Father, and ye behold me no more; <sup>11</sup>of judgment, because the prince of this world hath been judged. <sup>12</sup>I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now. <sup>13</sup>Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he shall guide you into all the truth: for he shall not speak from himself; but what things soever he shall hear, [these] shall he speak: and he shall declare unto you the things that are to come. <sup>14</sup>He shall glorify me: for he shall take of mine, and shall declare [it] unto you. <sup>15</sup>All things whatsoever the Father hath are mine: therefore said I, that he taketh of mine, and shall declare [it] unto you. <sup>16</sup>A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me. <sup>17</sup>[Some] of his disciples therefore said one to another, What is this that he saith unto us, A little while, and ye behold me not; and again a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father? <sup>18</sup>They said therefore, What is this that he saith, A little while? We know not what he saith. <sup>19</sup>Jesus perceived that they were desirous to ask him, and he said unto them, Do ye inquire among yourselves concerning this, that I said, A little while, and ye behold me not, and again a little while, and ye shall see me? <sup>20</sup>Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy. <sup>21</sup>A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but when she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for the joy that a man is born into the world. <sup>22</sup>And ye therefore now have sorrow: but I will see you again, and your

٩ خَلَا مَعَهُمْ وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٠  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١١  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٢  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٣  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٤  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٥  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٦  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٧  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٨  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٩  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ٢٠  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ٢١  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ٢٢

heart shall rejoice, and your joy no one taketh away from you. <sup>23</sup>And in that day ye shall ask me no question. Verily, verily, I say unto you, if ye shall ask anything of the Father, he will give it you in my name.

<sup>24</sup>Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be made full. <sup>25</sup>These things have I

spoken unto you in dark sayings: the hour cometh, when I shall no more speak unto you in dark sayings, but shall tell you plainly of the Father. <sup>26</sup>In that day ye shall

ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you; <sup>27</sup>for the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came forth from the Father. <sup>28</sup>I came out

from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go unto the Father. <sup>29</sup>His disciples say, Lo, now

speakest thou plainly, and speakest no dark saying. <sup>30</sup>Now know we that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

<sup>31</sup>Jesus answered them, Do ye now believe? <sup>32</sup>Behold, the hour cometh, yea, is come, that ye shall be scattered, every

man to his own, and shall leave me alone: and [yet] I am not alone, because the Father is with me. <sup>33</sup>These things have I

spoken unto you, that in me ye may have peace. In the world ye have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

هَجِيهَ تَمَعَا كَد لَأ تَعَاكَمَ مَجَبَمَ أَمَّعَ <sup>23</sup>  
 أَمَّعَ أَمَّعَ إِنْأ حَجَّعَ وَجَلَّا مَجَبَمَ وَبِأَعَاكَمَ  
 لَأجِدَ تَعَمَّعَ تَلَّا حَجَّعَ. <sup>24</sup> جَبْمَا حَمَعَا لَأ  
 عَاكَمَ مَجَبَمَ تَعَمَّعَ عَاكَمَ هَبَّعَجَّعَ وَبِأَهَّعَا  
 سِبَّهَ إِبَّعَ مَعَمَّعَمَّا. <sup>25</sup> هُكَمَ حَقْلَالَا مَلَلَا  
 حَمَّجَّعَ إِبْمَا وَبِمَ عُدْبَا أَمَّعَلَا وَلَا أَمَلَلَا  
 حَمَّجَّعَ حَقْلَالَا لَأ تَمَّعَ تَجَلَّا أَجَبَّعَ حَجَّعَ  
 تَلَّا أَجَلَا. <sup>26</sup> حَمَّهَ تَمَعَا وَبِأَعَاكَمَ تَعَمَّعَ هَلَا  
 أَمَّعَ إِنْأ حَجَّعَ وَإِنْأ أَجَدَا مَمَّعَ أَجَا حَمَّعَمَّعَ.  
 هَهَّ <sup>27</sup> كَمَّعَ أَجَا وَبِمَ حَجَّعَ وَبِأَهَّعَا  
 وَبِمَّعَمَّعَا هَهَّ مَمَّعَمَّعَا وَإِنْأ مَمَّعَ حَمَّعَا كَمَّعَا  
 تَجَمَّعَا. <sup>28</sup> تَجَمَّعَا مَمَّعَ حَمَّعَا أَجَاهَا إِبَّعَا حَمَّعَمَّعَا  
 هَبَّعَ عَجَّعَ إِنْأ حَمَّعَمَّعَا هَلَّا إِنْأ كَمَّعَ حَمَّعَا  
 أَجَلَا. <sup>29</sup> أَمَّعَمَّعَ كَمَّعَ تَلَّحَمَّعَمَّعَا هَلَا هَلَا  
 كَمَّعَمَّعَا مَمَّعَمَّعَا إِبَّعَا هَلَّا سِبَّعَا أَمَّعَا إِبَّعَا.  
<sup>30</sup> هَلَا مَمَّعَمَّعَا مَمَّعَ وَجَلَّا مَجَبَمَ مَمَّعَا إِبَّعَا هَلَا  
 مَمَّعَا إِبَّعَا وَإِنْأ تَعَاكَمَ حَمَّعَمَّعَا مَمَّعَمَّعَا مَمَّعَ  
 وَبِمَ كَمَّعَا تَجَمَّعَا. <sup>31</sup> أَمَّعَا حَمَّعَا تَمَّعَمَّعَا  
 هَمَّعَمَّعَا. <sup>32</sup> وَهَلَا إِبْمَا عُدْبَا هَمَّعَا إِبَّعَا  
 وَبِأَتَجَبَّعَمَّعَا إِنْأ لَلَّأَهَّعَا هَبَّعَمَّعَمَّعَا تَلَّحَمَّعَمَّعَا هَلَا  
 هَمَّعَمَّعَا تَلَّحَمَّعَمَّعَا وَإَجَا حَمَّعَا هَهَّ. <sup>33</sup> هُكَمَ  
 أَمَّعَمَّعَا حَجَّعَ وَجَمَّعَ تَمَّعَا حَجَّعَ عَمَّعَمَّعَا حَمَّعَمَّعَا  
 هَمَّعَا حَجَّعَ أَمَّعَمَّعَا لَأ تَلَّحَمَّعَمَّعَا إِنْأ وَبِمَّعَمَّعَا  
 حَمَّعَمَّعَا.

Chapter 17

❖ مَسَم م ❖

<sup>1</sup>These things spake Jesus; and lifting up his eyes to heaven, he said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that the son may glorify thee: <sup>2</sup>even as thou gavest him authority over all flesh, that to all whom thou hast given him, he should give eternal

هُكَمَ مَلَلَا تَمَّعَمَّعَا هَلَّا وَبِمَ حَمَّعَمَّعَا كَمَّعَمَّعَا <sup>1</sup>  
 هَلَّا مَمَّعَا أَجِدَ إِبَّعَا عُدْبَا عَمَّعَا حَمَّعَمَّعَا وَجَمَّعَمَّعَا  
 تَمَّعَمَّعَا. <sup>2</sup> أَمَّعَمَّعَا وَبِمَّعَمَّعَا كَمَّعَا مَمَّعَمَّعَا تَلَّا تَلَّا  
 تَمَّعَمَّعَا وَجَلَّا مَمَّعَا وَبِمَّعَمَّعَا كَمَّعَا تَلَّا كَمَّعَا مَمَّعَا

life. <sup>3</sup>And this is life eternal, that they should know thee the only true God, and him whom thou didst send, [even] Jesus Christ. <sup>4</sup>I glorified thee on the earth, having accomplished the work which thou hast given me to do. <sup>5</sup>And now, Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. <sup>6</sup>I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word. <sup>7</sup>Now they know that all things whatsoever thou hast given me are from thee: <sup>8</sup>for the words which thou gavest me I have given unto them; and they received [them], and knew of a truth that I came forth from thee, and they believed that thou didst send me. <sup>9</sup>I pray for them: I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine: <sup>10</sup>and all things that are mine are thine, and thine are mine: and I am glorified in them. <sup>11</sup>And I am no more in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name which thou hast given me, that they may be one, even as we [are]. <sup>12</sup>While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled. <sup>13</sup>But now I come to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy made full in themselves. <sup>14</sup>I have given them thy word; and the world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world. <sup>15</sup>I pray not that thou shouldest take them from the world, but that thou shouldest keep them from the evil [one].

وَأَحْيَاكُمْ. <sup>3</sup>أَنْتَ اللهُ وَفِي سَائِرِ الْخَلْقِ  
 وَتَبِعْتَهُمْ وَأَيُّكُمْ أَيْ اللهُ وَتَبِعْتَهُمْ وَتَبِعْتَهُمْ  
 وَتَبِعْتَهُمْ تَعَبًا مَعْفَاً. <sup>4</sup>أَنَا مَعْمَلْتُ مَا  
 حَبَّبْتَهُ لِي وَأَنْتَ كَمَا وَابِحْتَنِي مَعْلَمَةً.  
<sup>5</sup>هَذَا مَا مَعْمَلْتَنِي أَيْ أَنْتَ كَمَا لَمْ يَكُنْ  
 مَعِي قَبْلَ أَنْ يَكُونَ الْعَالَمُ وَأَنَا مَعْمَلْتَنِي  
<sup>6</sup>أَنْتَ وَابِحْتَنِي مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا  
 مَعْمَلْتَنِي مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
 وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي. <sup>7</sup>هَذَا مَا مَعْمَلْتَنِي  
 كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
 كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ  
 كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ  
 كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ  
<sup>10</sup>هَذَا مَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
 وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
<sup>11</sup>هَذَا مَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
 وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
 وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
 وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
<sup>12</sup>هَذَا مَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
 وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
<sup>13</sup>هَذَا مَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
 وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
<sup>14</sup>هَذَا مَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
 وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
<sup>15</sup>هَذَا مَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
 وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
<sup>16</sup>هَذَا مَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
 وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
<sup>17</sup>هَذَا مَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي  
 وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي وَأَنْتَ كَمَا مَعْمَلْتَنِي

<sup>16</sup>They are not of the world even as I am not of the world. <sup>17</sup>Sanctify them in the truth: thy word is truth. <sup>18</sup>As thou didst send me into the world, even so sent I them into the world. <sup>19</sup>And for their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth. <sup>20</sup>Neither for these only do I pray, but for them also that believe on me through their word; <sup>21</sup>that they may all be one; even as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be in us: that the world may believe that thou didst send me. <sup>22</sup>And the glory which thou hast given me I have given unto them; that they may be one, even as we [are] one; <sup>23</sup>I in them, and thou in me, that they may be perfected into one; that the world may know that thou didst send me, and lovedst them, even as thou lovedst me. <sup>24</sup>Father, I desire that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world. <sup>25</sup>O righteous Father, the world knew thee not, but I knew thee; and these knew that thou didst send me; <sup>26</sup>and I made known unto them thy name, and will make it known; that the love wherewith thou lovedst me may be in them, and I in them.

<sup>18</sup>أَمْضُوا بِكُم مَعْبُودًا حَلِّصُوا أَيْ أَنَا مَعْبُودًا أَنَا  
حَلِّصُوا. <sup>19</sup>هَذَا أَنفُسَهُمْ أَنَا مَقْبَلَهُمْ أَنَا  
تَعْبُدُ وَتَهْتَهُمْ أَيْ أَنَا مَقْبَلَهُمْ تَعْبُودُوا.  
<sup>20</sup>هَلَا بِهِ هَذَا حَلَّا أَنَا أَلْهَمْتُ خَلًا أَنَا تَخَلَّسُوا  
أَلَّا أَيْ حَلَّا أَنَا أَلْهَمْتُ وَمِنْهُمْ مَقْبَلَهُمْ كَد  
تَحْكُمُ لَهُمْ. <sup>21</sup>وَبِحَدِيثِهِمْ تَهْتَهُمْ سَبَّ أَمْضُوا  
وَأَبْنَاءُ أَحَدٍ كَد هُوَ أَنَا تَبُو وَأَيْ أَنَا تَحْمِي  
تَهْتَهُمْ وَبِهِمْ مَقْبَلَهُمْ حَلِّصُوا وَأَبْنَاءُ مَعْبُودًا. <sup>22</sup>هُوَ أَنَا  
عَهْدًا وَمِنْهُمْ كَد مَعْتَدًا حَلَّهِمْ وَبِهِمْ سَبَّ  
أَمْضُوا يُسَمُّ سَبَّ سَمِّ. <sup>23</sup>أَنَا تَهْتَهُمْ هُوَ أَنَا كَد  
وَبِهِمْ خَصَّنِي سَبَّ هُوَ وَتَبَّ حَلِّصُوا وَأَبْنَاءُ  
مَعْبُودًا هُوَ وَأَسْجَلًا أَنَا أَمْضُوا وَأَيْ كَد أَسْجَلًا.  
<sup>24</sup>أَجَا هُوَ وَمِنْهُمْ كَد يُجَا أَنَا وَأَبْنَاءُ وَأَنَا أَيْ  
هُوَ تَهْتَهُمْ حَصَدُ وَبِهِمْ سَمِّ مَلَامَ عَهْدًا وَمِنْهُمْ  
هُوَ وَمِنْهُمْ كَد وَأَسْجَلًا سَمِّ مَعْبُودًا وَأَسْجَلًا  
وَحَلِّصُوا. <sup>25</sup>أَجَدُ تَارًا هُوَ حَلِّصُوا لَّا يَجُوبُ أَنَا وَبِهِمْ  
يَبْحَلُّو هُوَ سَبَّ وَأَبْنَاءُ مَعْبُودًا.  
<sup>26</sup>هُوَ وَأَسْجَلًا أَنَا مَقْبَلَهُمْ مَعْبُودًا أَنَا وَمِنْهُمْ هُوَ  
وَأَسْجَلًا تَهْتَهُمْ هُوَ هُوَ أَنَا تَهْتَهُمْ.

❖ مَسَم مَس ❖

## Chapter 18

<sup>1</sup>When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples. <sup>2</sup>Now Judas also, who betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples. <sup>3</sup>Judas then, having received the band [of soldiers], and officers from the chief priests and the Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

<sup>1</sup>أَلْهَمْتُ أَنَا مَعْبُودًا هُوَ حَمَّ لَحْصِيَهُمْ  
حَلَّجًا وَفَجَّحًا وَقَبُودًا وَأَبْنَاءُ هُوَ حَلَّجًا  
أَمْضُوا وَحَلَّا هُوَ هُوَ لَحْصِيَهُمْ. <sup>2</sup>يَبَّ هُوَ وَبِهِمْ  
أَيْ مَعْبُودًا مَعْلَمًا حَلَّجًا هُوَ هُوَ مَعْلَمًا  
وَهَلَّجًا رَجُلًا تَهْتَهُمْ هُوَ لَحْصِيَهُمْ حَمَّ  
لَحْصِيَهُمْ. <sup>3</sup>هُوَ هُوَ مَعْبُودًا وَبِهِمْ وَبِهِمْ  
مَعْبُودًا وَبِهِمْ وَبِهِمْ وَبِهِمْ وَبِهِمْ  
حَلَّجًا حَمَّ يَبْحَلُّوا هُوَ مَعْبُودًا.

<sup>4</sup>Jesus therefore, knowing all the things that were coming upon him, went forth, and saith unto them, Whom seek ye? <sup>5</sup>They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, who betrayed him, was standing with them. <sup>6</sup>When therefore he said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground. <sup>7</sup>Again therefore he asked them, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. <sup>8</sup>Jesus answered, I told you that I am [he]; if therefore ye seek me, let these go their way: <sup>9</sup>that the word might be fulfilled which he spake, Of those whom thou hast given me I lost not one. <sup>10</sup>Simon Peter therefore having a sword drew it, and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. Now the servant's name was Malchus. <sup>11</sup>Jesus therefore said unto Peter, Put up the sword into the sheath: the cup which the Father hath given me, shall I not drink it? <sup>12</sup>So the band and the chief captain, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him, <sup>13</sup>and led him to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, who was high priest that year. <sup>14</sup>Now Caiaphas was he that gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people. <sup>15</sup>And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple. Now that disciple was known unto the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest; <sup>16</sup>but Peter was standing at the door without. So the other disciple, who was known unto the high priest, went out and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. <sup>17</sup>The maid therefore that kept the door saith unto Peter, Art thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not. <sup>18</sup>Now the servants and the officers were standing [there], having made a fire of coals; for it was cold; and

وَيَبْدَأُ بِهِمْ قَوْلًا مَّجْزِيًّا قُلُوبَهُمْ وَيَقُولُ لَهُمْ  
 لِمَ تَطْعَمُونَ خُبْمَ إِبْرَاهِيمَ. <sup>5</sup>أَمَضْنَاهُ لَهُ  
 كَتَمَهُمْ يُرْوِنَا أَمَضْنَاهُ تَعْمَدَ أَنَا إِنَّا قَامَ  
 بِهِمَا وَبِمَ أُفِ مَعَهُمَا وَصَلَحْنَا خَصْمَهُ. <sup>6</sup>هَجَبِي  
 أَمَضْنَاهُ تَعْمَدَ وَبِأَنَا إِنَّا أَرَلَهُ جَسَدًا وَبِهِ  
 هَبَقَهُ نَكْلًا أَوْخَا. <sup>7</sup>نَابَجَ عَلَا أَنَّهُ تَعْمَدَ  
 لَطْمَ خُبْمَ إِبْرَاهِيمَ أَنَّهُ وَبِمَ أَمَضْنَاهُ كَتَمَهُ  
 يُرْوِنَا. <sup>8</sup>أَمَضْنَاهُ تَعْمَدَ أَمَضْنَاهُ جَبِي وَبِأَنَا  
 إِنَّا هَلَا كَدَ خُبْمَ إِبْرَاهِيمَ مَجْمَعَهُ دَعْمَهُ  
 أَرَجِمَ. <sup>9</sup>وَبِأَعْمَرَ مَحَلًّا وَبِأَمَضْنَاهُ وَبِأَمَضْنَاهُ وَبِأَمَضْنَاهُ  
 كَدَ لَأَ أَمَضْنَاهُ مَعْمَدَهُ أُولَا مَبِي. <sup>10</sup>مَعْمَدَهُ وَبِمَ  
 قَارِفَا أَمَضْنَاهُ حَكَهَبِي مَجْمَعْنَا مَعْمَدُهُ  
 هَمَسِي مَحَجَبِي وَبِأَمَضْنَاهُ مَعْمَدُهُ أَوْخَا  
 وَبِأَمَضْنَاهُ مَعْمَدَهُ وَبِمَ وَبِأَمَضْنَاهُ مَكَبِي. <sup>11</sup>هَلَا أَمَضْنَاهُ تَعْمَدَ  
 حَارِفَا مَسَمَ مَجْمَعْنَا حَمَلًا تَمَلًا وَبِأَمَضْنَاهُ كَدَ  
 أَمَضْنَاهُ لَأَ أَمَضْنَاهُ مَبِي. <sup>12</sup>هَبَبِي أَمَضْنَاهُ هَمَكْنَاهُ  
 هَبَسَا وَبِأَمَضْنَاهُ أَمَضْنَاهُ حَمَلًا هَمَكْنَاهُ هَمَكْنَاهُ مَبِي. <sup>13</sup>  
 هَمَكْنَاهُ مَبِي حَمَلًا سَمَ كَمَبِي مَحَلًّا  
 وَبِأَمَضْنَاهُ مَبِي هَمَلًا وَبِأَمَضْنَاهُ مَبِي هَمَلًا وَبِأَمَضْنَاهُ مَبِي هَمَلًا  
 وَبِأَمَضْنَاهُ مَبِي هَمَلًا وَبِأَمَضْنَاهُ مَبِي هَمَلًا. <sup>14</sup>أَمَضْنَاهُ مَبِي هَمَلًا وَبِأَمَضْنَاهُ مَبِي هَمَلًا  
 وَبِأَمَضْنَاهُ مَبِي هَمَلًا وَبِأَمَضْنَاهُ مَبِي هَمَلًا سَكَبَ  
 حَمَلًا. <sup>15</sup>مَعْمَدَهُ وَبِمَ قَارِفَا مَبِي مَمَ لَحَمَبِي  
 إِسْنًا أُولَا مَبِي هَمَلًا نَحَلًا وَتَعْمَدَ حَمَلًا وَبِمَ  
 لَحَمَبِي مَبِي هَمَلًا حَمَلًا وَبِأَمَضْنَاهُ مَبِي هَمَلًا حَمَلًا  
 تَعْمَدَ حَمَلًا. <sup>16</sup>مَعْمَدَهُ وَبِمَ قَامَ هَمَلًا حَمَلًا  
 حَمَلًا نَاوَحَا هَبَقَهُ هَمَلًا لَحَمَبِي إِسْنًا وَبِأَمَضْنَاهُ مَبِي هَمَلًا  
 حَمَلًا وَبِأَمَضْنَاهُ هَمَلًا حَمَلًا نَاوَحَا هَمَلًا  
 حَمَلًا. <sup>17</sup>أَمَضْنَاهُ وَبِمَ حَمَلًا نَحَلًا نَاوَحَا  
 حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا أُولَا مَبِي مَمَ لَحَمَبِي مَبِي  
 وَبِأَمَضْنَاهُ حَمَلًا أُولَا مَبِي مَمَ لَحَمَبِي مَبِي  
 وَبِأَمَضْنَاهُ حَمَلًا لَأَ. <sup>18</sup>هَمَسَمَ هَمَلًا حَمَلًا

they were warming themselves: and Peter also was with them, standing and warming himself. <sup>19</sup>The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching. <sup>20</sup>Jesus answered him, I have spoken openly to the world; I ever taught in synagogues, and in the temple, where all the Jews come together; and in secret spake I nothing. <sup>21</sup>Why askest thou me? Ask them that have heard [me], what I spake unto them: behold, these know the things which I said. <sup>22</sup>And when he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, Answerest thou the high priest so? <sup>23</sup>Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? <sup>24</sup>Annas therefore sent him bound unto Caiaphas the high priest. <sup>25</sup>Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore unto him, Art thou also [one] of his disciples? He denied, and said, I am not. <sup>26</sup>One of the servants of the high priest, being a kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? <sup>27</sup>Peter therefore denied again: and straightway the cock crew. <sup>28</sup>They lead Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium: and it was early; and they themselves entered not into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the passover. <sup>29</sup>Pilate therefore went out unto them, and saith, What accusation bring ye against this man? <sup>30</sup>They answered and said unto him, If this man were not an evildoer, we should not have delivered him up unto thee. <sup>31</sup>Pilate therefore said unto them, Take him yourselves, and judge him according to your law. The Jews said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

وَسَعًا هُصِفْتُمْ بِهِ هَذَا وَتَعَسْتُمْ قَوْلًا  
وَقَضَيْتُمْ بِهِ هَذَا قَامَ بِهِ هَذَا وَبِ هَذَا قَضَيْتُمْ خُصَمَاءَهُ  
مَعْتَمِدًا. <sup>19</sup> وَذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِهَذَا قَوْلَهُمْ لِمَنْ  
لِأَخَصِيْبِيهِمْ هَذَا تَعَلَّفْتُمْ. <sup>20</sup> هَذَا مَعْنَى  
تَعَمُّدًا أَنَا مَعْتَمِدًا قَوْلًا خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
هَذَا خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
وَبَدَلْتَهُمْ هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
مَعْتَمِدًا. <sup>21</sup> مَعْنَى مَعْتَمِدًا أَنَا خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
وَبَدَلْتَهُمْ مَعْنَى مَعْتَمِدًا خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ. <sup>22</sup> هَذَا  
وَسَعًا وَفَامَ بِهِ هَذَا مَعْتَمِدًا خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
هَذَا مَعْنَى خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
خَمَّ خَمَّ. <sup>23</sup> خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
مَعْتَمِدًا هَذَا خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ. <sup>24</sup> مَعْنَى خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
أَمَّا هَذَا فَهَذَا مَعْنَى خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
قَامَ بِهِ هَذَا مَعْتَمِدًا هَذَا خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
مَعْنَى لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ  
<sup>26</sup> هَذَا مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى  
وَبَدَلْتَهُمْ بِهِ هَذَا خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
خَمَّ خَمَّ. <sup>27</sup> هَذَا مَعْنَى خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
مَعْنَى لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ  
مَعْنَى لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ لِمَنْ  
<sup>29</sup> خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ خَمَّ  
هَذَا مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى  
هَذَا. <sup>30</sup> خَمَّ هَذَا مَعْنَى خَمَّ لِمَنْ لِمَنْ  
بِهِ هَذَا لِمَنْ لِمَنْ مَعْتَمِدًا بِهِ هَذَا. <sup>31</sup> هَذَا  
هَذَا مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى  
أَبِي نَعْمَتِهِ هَذَا مَعْنَى هَذَا مَعْنَى لِمَنْ لِمَنْ



<sup>32</sup>that the word of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying by what manner of death he should die. <sup>33</sup>Pilate therefore entered again into the Praetorium, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? <sup>34</sup>Jesus answered, Sayest thou this of thyself, or did others tell it thee concerning me? <sup>35</sup>Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests delivered thee unto me: what hast thou done? <sup>36</sup>Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence. <sup>37</sup>Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end have I been born, and to this end am I come into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. <sup>38</sup>Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find no crime in him. <sup>39</sup>But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? <sup>40</sup>They cried out therefore again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.)

لَحْمَلَهُا لِلْاِئِمَّةِ. <sup>32</sup> وَبِاِعْلَامِ مَلِكِيَا وَبِاَمْنِ تَعْمَدِ  
 تَبِ مَعَهُ وَبِ تَامَا مَعَالَا حَلَبِي وَبِصَحْبَا. <sup>33</sup> كَلَا  
 وَبِمَ قِيْلَهُمْ لَحْنُ لِهْ وَبِمَ هَذَا حَمْعُهُ هَا اَمْنِ  
 كَلَا اَبَا اِيَّه مَخْلُصَهُ وَبِئِه وَبِئِه. <sup>34</sup> اَمْنِ كَلَا  
 تَعْمَدِ مَعِ بَعْبُو اَمْنِ اَبُو اِه اِسْنَا اَمْنِ  
 كَلَا حُو حَلَبِ. <sup>35</sup> اَمْنِ كَلَا قِيْلَهُمْ حَمَلَا اَنَا  
 مِئِه وَبِئِه اَنَا نَحْبِ حَصْبُو اِيَّه هَوْحِ قُصْرَا  
 اِعْلَمْتَهُ كَلَا مَنَّا حَبَبَا. <sup>36</sup> اَمْنِ كَلَا تَعْمَدِ  
 مَخْلُصَا بِي وَبِئِه لَّا اِيَّه لَّا مَعِ اَنَا مَخْلُصَا اَكَلَه  
 مَعِ مَخْلُصَا اِيَّه لَّا اَنَا مَخْلُصَا بِي مَخْلُصَا مَعِ  
 اِيَّه مَعْمَعْتِي وَبِئِه اِعْلَامِ كَسِيئِه وَبِئِه اَعْلَا وَبِمَ  
 مَخْلُصَا بِي وَبِئِه لَّا اِيَّه لَّا مَخْلُصَا. <sup>37</sup> اَمْنِ كَلَا  
 قِيْلَهُمْ مَجِيْمَ مَخْلُصَا اَبَا اَمْنِ كَلَا تَعْمَدِ  
 اَبَا اَمْنِ اَمْنِ وَبِئِه اَنَا اَنَا حَمَلَا مَكْبِ اَنَا  
 هَا حَمَلَا اَبَا حَلُصَا وَبِئِه وَبِئِه اَنَا كَلَا  
 مَعِ وَبِئِه مَعِ مَعِ اَنَا عَمْرَا مَكْبِ. <sup>38</sup> اَمْنِ  
 كَلَا قِيْلَهُمْ مَنَّا عَمْرَا هَبِي اَمْنِ اَبُو اَبِي  
 كَلَا اَهَبِ حَمَلَا مِئِه وَبِئِه هَا اَمْنِ اَنَا اَبِلَا  
 مِيَا حَلَبَا مَعْمَعْتِي اَنَا كَلَا. <sup>39</sup> حَبِيَا وَبِمَ اَمْنِ  
 حَبِيَا وَبِئِه اَعْمَا حَبِيَا نَجْرِيَا رُجْمِ اَبِلَا  
 هَبِيَا اَعْمَا حَبِيَا حَمَلَا مَخْلُصَا وَبِئِه وَبِئِه.  
<sup>40</sup> هَا مَكَلَه قُدْرَه هَا اَمْنِ لَّا حَمَلَا لَّا حَبَبَا  
 اَبِلَا مَعِ اِيَّه لَّا وَبِمَ اَنَا حَبَبَا حَمَلَا.

Chapter 19

❖ مَسْمَعِ مَلِكِ ❖

<sup>1</sup>Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. <sup>2</sup>And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple garment; <sup>3</sup>and they came unto him, and said, Hail, King of the Jews! and they struck him with their hands. <sup>4</sup>And Pilate went out again, and

اَبِي بِيْمَ قِيْلَهُمْ نَحْبِيَه حَمْعُهُ.  
 هَا اَسْلَمْتَهُ لَهَا نَحْبِيَه نَكَلَا مَعِ قَهَقَا هَمْمَه  
 كَلَا نَحْنَه هَبِيَا نَسَلَا وَبِئِه.  
 هَا اَمْنِ اِيَّه اَعْلَامِ حُو مَخْلُصَا وَبِئِه وَبِئِه  
 هَمْمَعِ اِيَّه كَلَا كَلَا قَهَقَه. <sup>4</sup> هَبِيَا

saith unto them, Behold, I bring him out to you, that ye may know that I find no crime in him. <sup>5</sup>Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. And [Pilate] saith unto them, Behold, the man! <sup>6</sup>When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, Crucify [him], crucify [him]! Pilate saith unto them, Take him yourselves, and crucify him: for I find no crime in him. <sup>7</sup>The Jews answered him, We have a law, and by that law he ought to die, because he made himself the Son of God. <sup>8</sup>When Pilate therefore heard this saying, he was the more afraid; <sup>9</sup>and he entered into the Praetorium again, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. <sup>10</sup>Pilate therefore saith unto him, Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to release thee, and have power to crucify thee? <sup>11</sup>Jesus answered him, Thou wouldest have no power against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath greater sin. <sup>12</sup>Upon this Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou release this man, thou art not Caesar's friend: every one that maketh himself a king speaketh against Caesar. <sup>13</sup>When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment-seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha. <sup>14</sup>Now it was the Preparation of the passover: it was about the sixth hour. And he saith unto the Jews, Behold, your King! <sup>15</sup>They therefore cried out, Away with [him], away with [him], crucify him! Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

فَقَلَّهْمَ اُتِجَ حَجَّةٌ هَ اَمِنْ حَاهِ اِوَا مَخَفِ  
اِنَا لَه حَجِصَ حَجَّةٌ وَاوِيَهْ وَلَا مَعْتَص اِنَا  
حَاوِيَه اِفْلَا سِيَا حَاوِيَا. <sup>5</sup> هَبَف تَعْمَد حَجَّةٌ تَب  
اَمَّا حَاوِيَه فَاكَلًا وَاوِيَهَا هَسَا وَاوِيَهَا  
هَ اَمِنْ حَاهِ فَقَلَّهْمَ اِوَا حَجَا. <sup>6</sup> تَب وِيَم  
سَاوِيَه وَاوِيَهَا هَسَا وَاوِيَهَا مَحَه هَ اَمِنْ  
رَاوِيَه وَاوِيَهَا رَاوِيَه اَمِنْ حَاهِ فَقَلَّهْمَ  
وَاوِيَه اِنَا هَ اَمِنْ حَاهِ اِنَا لَا مَعْتَص اِنَا  
تَه حَاوِيَا. <sup>7</sup> اَمِنْ حَاهِ مَاهِ وَاوِيَهَا حَه اِنَا  
اَمَّا حَه هَ اَمِنْ وَاوِيَهَم سَب اِهَه صَهَا وَاوِيَه  
تَعْمَد حَاهِ وَاوِيَهَا. <sup>8</sup> تَب مَحَد وِيَم فَقَلَّهْمَ  
اِوَا مَحَا نَاوِيَه وَاوِيَهَا. <sup>9</sup> هَاوِيَه اُتِج  
حَاهِ وِيَم هَ اَمِنْ حَاهِ اَمِنْ حَاهِ تَعْمَد  
وِيَم فَاوِيَهَا لَا مَحَد حَاهِ. <sup>10</sup> اَمِنْ حَاهِ  
فَقَلَّهْمَ حَصَد لَا مَحَا اِنَا لَا مَحَد اِنَا  
وَاوِيَه اِنَا وَاوِيَه وَاوِيَه اِنَا وَاوِيَه  
<sup>11</sup> اَمِنْ حَاهِ تَعْمَد حَاهِ اِوَا حَاهِ حَاهِ  
مَحَاوِيَه اِوَا لَا مَحَد لَا مَحَد اِوَا حَاهِ حَاهِ  
حَاوِيَه اِوَا لَا مَحَد لَا مَحَد اِوَا حَاهِ حَاهِ  
حَاوِيَه اِوَا لَا مَحَد لَا مَحَد اِوَا حَاهِ حَاهِ  
فَقَلَّهْمَ وَاوِيَه وَاوِيَه مَاهِ وَاوِيَه وَاوِيَه  
وَاوِيَه حَاهِ اِنَا لَا مَحَد وَاوِيَه وَاوِيَه  
وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه  
<sup>13</sup> تَب مَحَد وِيَم فَقَلَّهْمَ اِوَا مَحَا  
اَمِنْ حَاهِ حَاهِ حَاهِ حَاهِ حَاهِ حَاهِ حَاهِ  
وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه  
<sup>14</sup> هَاوِيَه اِوَا حَاهِ حَاهِ حَاهِ حَاهِ  
اِوَا حَاهِ حَاهِ حَاهِ حَاهِ حَاهِ حَاهِ  
<sup>15</sup> وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه  
وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه وَاوِيَه

<sup>16</sup> Then therefore he delivered him unto them to be crucified. <sup>17</sup>They took Jesus therefore: and he went out, bearing the cross for himself, unto the place called The place of a skull, which is called in Hebrew, Golgotha: <sup>18</sup>where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the midst. <sup>19</sup>And Pilate wrote a title also, and put it on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. <sup>20</sup>This title therefore read many of the Jews, for the place where Jesus was crucified was nigh to the city; and it was written in Hebrew, [and] in Latin, [and] in Greek. <sup>21</sup>The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. <sup>22</sup>Pilate answered, What I have written I have written. <sup>23</sup>The soldiers therefore, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. <sup>24</sup>They said therefore one to another, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my garments among them, And upon my vesture did they cast lots. <sup>25</sup>These things therefore the soldiers did. But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Clopas, and Mary Magdalene. <sup>26</sup> When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! <sup>27</sup>Then saith he to the disciple, Behold, thy mother! And from that hour the disciple took her unto his own [home]. <sup>28</sup>After this Jesus, knowing that all things are now finished, that the scripture might be accomplished, saith, I

حَمَلَتْهُ اَرْفَهْ اَمْنِمِ وَتَبْ تُوْتَا كُنَا كَم  
 مَلِكَا اَلَا اِي قَهْنَا. <sup>16</sup> اُنْتِمِ اَمَلَمْتَه حَاهَا  
 وَتَمَجَّهْتُمِ هَوَجْتِهَوِي حَمَعَدَا هَا فَعَهَوِي.  
<sup>17</sup> تَبْ عَمَلَا رَمَبَه حَبَه نَا وَمَلَمْتُمَا  
 فَمَجَلَا حَبْنَا اِي وَبْ مَلَمْتُمَا كَلَكَه كُنَا.  
<sup>18</sup> اَلَاوِ وَرَمَفَهَوِي هَا حَمَدَه نَاوَمِ اِسْنَمِ مَبْ مَحَلَا  
 هَوِي مَحَلَا هَا حَمَعَدَا تَحْرَجَلَا. <sup>19</sup> هَجَلَبْ اِي  
 كَهْمَا فَمَلَهَه هَمْرِ كَلَا رَمَبَه نَجَلَبْ هَوَا  
 وَبْ اِي جَلَا اِي نَا مَعَدَا نِيوْمَا مَحَلَا وَبُهَه وَبُهَا.  
<sup>20</sup> هَا حَاهَا وَفَلَا مَكَلَا مَحْ مَهَه وَبُهَا مَنَاهَا  
 مَهَلَا وَفَجَلَا هَوَا كَمَبِي نَا وَهَنَلَا وَارَوَجَبْ  
 حَه مَعَدَا هَجَلَبْ هَوَا حَبْنَا اِي هَمَلَمَا  
 هَوِي مَحَلَا. <sup>21</sup> هَا مَنَه وَتَبْ تُوْتَا حَمَلَهَه  
 لَا نَجَلَبْ وَمَحَلَا هَه وَبُهَه وَبُهَا اَلَا وَبُهَه اَمْنِمِ  
 وَمَحَلَا اِي وَبُهَه وَبُهَا. <sup>22</sup> اَمْنِمِ فَمَلَهَه مَحَبْرِ  
 وَجَلَبْ جَلَبْ. <sup>23</sup> اَمَلَهْتُمَهَا وَبْ تَبْ  
 اَرْفَهَوِي حَمَعَدَا عَمَلَه نَسَاهَوِي هَجَبَه  
 لَاوَجَدْ مَنَه مَحَلَا حَمِي مَحْ اَمَلَهْتُمَهَا  
 تُوْتَاهَه وَبْ اَمَلَه هَوَا وَلَا سَهَلَا مَحْ حَمَلَا  
 رَمَنَلَا كَلَه. <sup>24</sup> هَا مَنَه مَبْ حَمِي لَا تَعَبَسَه  
 اَلَا تَقَه حَمَه مَحَفَسْ وَمَنَه نَاهَا هَا مَحْم  
 نَجَلَا وَبُهَه وَفَكَبَه نَسَلْ تَسَلَاهَا هَا  
 حَجَه م اَوَمَه قَمَلَا اَحْمِ حَجَبَه  
 اَمَلَهْتُمَهَا. <sup>25</sup> فَمَعْمِ هَه وَبْ كَهَلَا رَمَبَه  
 وَتَعَدَا اَمَدَه هَمَلَه وَبُهَه هَا مَنِمِ اِي  
 وَمَكَلَهَفَا هَا مَنِمِ مَحَبِي كُنَا. <sup>26</sup> مَعَدَا وَبْ سَا  
 لَامَه هَا حَمَلَحَمِي اِي وَوَسْمِ هَوَا وَفَامِ هَا  
 لَامَه اَبَلَا اِي حَبَسْ. <sup>27</sup> هَا مَنَه حَمَلَحَمِي اِي  
 اِي اَمَبُو هَمْمِ اِي عَمَلَا وَجَنَه نَحَمِي اِي  
 كَهَلَه. <sup>28</sup> كَلَاوِ اَحْمِ مَبْ مَعَدَا وَجَلَمَبْرِ

thirst. <sup>29</sup>There was set there a vessel full of vinegar: so they put a sponge full of the vinegar upon hyssop, and brought it to his mouth. <sup>30</sup>When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up his spirit. <sup>31</sup>The Jews therefore, because it was the Preparation, that the bodies should not remain on the cross upon the sabbath (for the day of that sabbath was a high [day]), asked of Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away. <sup>32</sup>The soldiers therefore came, and brake the legs of the first, and of the other that was crucified with him: <sup>33</sup>but when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs: <sup>34</sup>howbeit one of the soldiers with a spear pierced his side, and straightway there came out blood and water. <sup>35</sup>And he that hath seen hath borne witness, and his witness is true: and he knoweth that he saith true, that ye also may believe. <sup>36</sup>For these things came to pass, that the scripture might be fulfilled, A bone of him shall not be broken. <sup>37</sup>And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced. <sup>38</sup>And after these things Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took away his body. <sup>39</sup>And there came also Nicodemus, he who at the first came to him by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds. <sup>40</sup>So they took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury. <sup>41</sup>Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new tomb wherein was never man yet laid.

لَعَذَابِكُمْ هُوَ يُنَادِيهِمْ نَادِيًا وَمُنَادٍ لَّهُمْ  
 هُمَا نَادِيًا مَسْمُومًا هُوَ وَمَطْلًا مَلَأَ هُوَ يَوْمَ صَكَكَ  
 لَهْفَةً لَهَا مَعَ مَلَأَ هُمُومًا كَمَا زَهْرًا هَمَّجَةً  
 كَلْبًا فَهَمَّجَةً. <sup>30</sup> كَيْ يَوْمَ عَصَا هُوَ مَلَأَ تَعَمُّدًا  
 لَمُنَادٍ هُوَ صَعْلَمٌ هُوَ لَوْتَمٌ وَغَمًا هُوَ لَعَلَّمٌ وَهَمَّجَةً.  
<sup>31</sup> هُوَ يَوْمًا يَوْمَ مَطْلًا وَنَادِيًا هُوَ لَمُنَادٍ لَّهُمْ  
 بَعْدَهَا فَكَيْبًا هُوَ كَمَا رَمَّجَةً مَطْلًا  
 وَنَادِيًا لِكَيْبًا هُوَ كَمَا كَيْبًا وَنَادِيًا هُوَ  
 وَنَادِيًا هُوَ هَجَّجَةً مَعَ فِكْلَهُمْ وَنَادِيًا  
 عَمَّجَةً وَنَادِيًا رَمَّجًا هُوَ لَمُنَادٍ. <sup>32</sup> هُوَ لَمُنَادٍ  
 لَمُنَادِيًا هُوَ لَمُنَادِيًا عَمَّجَةً وَنَادِيًا هُوَ  
 لَمُنَادِيًا وَنَادِيًا هَجَّجَةً. <sup>33</sup> هُوَ لَمُنَادٍ كَلْبًا تَعَمُّدًا  
 مَرَّةً وَنَادِيًا كَمَا مَعَ كَيْبَةً هُوَ لَمُنَادِيًا عَمَّجَةً.  
<sup>34</sup> أَلَا مَبًى مَعَ لَمُنَادِيًا مَسْمُومًا نَادِيًا  
 كَلْبًا هَمَّجًا بَعْدَ وَمَا هَمَّجًا. <sup>35</sup> هَمَّجًا وَنَادِيًا  
 لَمُنَادِيًا هَمَّجًا هُوَ هَمَّجًا هُوَ هَمَّجًا وَنَادِيًا  
 لَمُنَادِيًا وَنَادِيًا نَادِيًا. <sup>36</sup> هُوَ كَمَا كَيْبًا  
 هُوَ وَنَادِيًا نَادِيًا وَنَادِيًا وَنَادِيًا لَمُنَادِيًا  
 كَمَا. <sup>37</sup> هُوَ نَادِيًا لَمُنَادِيًا وَنَادِيًا  
 نَادِيًا وَنَادِيًا. <sup>38</sup> كَلْبًا هُوَ كَمَا وَنَادِيًا  
 وَنَادِيًا كَلْبًا مَعَ فِكْلَهُمْ مَطْلًا وَنَادِيًا هُوَ  
 وَنَادِيًا هَمَّجًا هُوَ مَعَ وَنَادِيًا وَنَادِيًا  
 وَنَادِيًا فَكَيْبَةً وَنَادِيًا هُوَ لَمُنَادِيًا  
 هُوَ لَمُنَادِيًا فَكَيْبَةً وَنَادِيًا. <sup>39</sup> هُوَ لَمُنَادِيًا  
 نَادِيًا هُوَ وَنَادِيًا هُوَ مَعَ مَبًى كَلْبًا تَعَمُّدًا  
 كَلْبًا هُوَ لَمُنَادِيًا هَمَّجًا مَسْمُومًا وَنَادِيًا هُوَ  
 لَمُنَادِيًا مَطْلًا كَلْبَةً. <sup>40</sup> هَمَّجَةً هَمَّجَةً  
 وَنَادِيًا هَمَّجَةً هَمَّجَةً وَنَادِيًا هَمَّجَةً وَنَادِيًا  
 حَبِيًا كَمَا هُوَ وَنَادِيًا. <sup>41</sup> لَمُنَادِيًا هُوَ يَوْمَ نَادِيًا  
 وَنَادِيًا وَنَادِيًا كَمَا تَعَمُّدًا كَلْبًا هُوَ كَلْبًا

<sup>42</sup>There then because of the Jews' Preparation (for the tomb was nigh at hand) they laid Jesus.

تَبِي مَجْهُوا سِبْإًا وَاُنِعَ حِيْتَلًا لَا لِنَا قَصْمَ يَهُوَا  
تَه. هُفْهَه يَه اُنْمَح حَقْمَعَه مَحَلًا <sup>42</sup>  
وَعَجَلًا خَالًا يَهُوَا مَحَلًا وَفَنَب يَهُوَا قَجَا.

Chapter 20

❖ م س م ❖

<sup>1</sup>Now on the first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, while it was yet dark, unto the tomb, and seeth the stone taken away from the tomb. <sup>2</sup>She runneth therefore, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we know not where they have laid him. <sup>3</sup>Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb. <sup>4</sup>And they ran both together: and the other disciple outran Peter, and came first to the tomb; <sup>5</sup>and stooping and looking in, he seeth the linen cloths lying; yet entered he not in. <sup>6</sup>Simon Peter therefore also cometh, following him, and entered into the tomb; and he beholdeth the linen cloths lying, <sup>7</sup>and the napkin, that was upon his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself. <sup>8</sup>Then entered in therefore the other disciple also, who came first to the tomb, and he saw, and believed. <sup>9</sup>For as yet they knew not the scripture, that he must rise from the dead. <sup>10</sup>So the disciples went away again unto their own home. <sup>11</sup>But Mary was standing without at the tomb weeping: so, as she wept, she stooped and looked into the tomb; <sup>12</sup>and she beholdeth two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain. <sup>13</sup>And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

<sup>1</sup>نَسِي نَعْنَا وُيَم اِلْبَا مَدْنَم مَكْبَحُكُنَا خَرْفَا  
حِي شَعْبَرِ حَجَبِ مَجْهُوا هَسْرًا حَجْرًا وَوَعْمَلًا  
مَم قَجَا. <sup>2</sup>هَوَاهَا اِلْبَا حَهَبَا عَصَدَه قَارَا  
هَحَبَا يَه اَلْحَصْبِيَا اِسْنَا وُؤَسَم يَهُوَا تَعْمَه  
هَلْمَدَا حَهَبَه وَوَعْمَلَه يَه لَحْنَه مَم يَه تَبِي  
مَجْهُوا هَلَا مُبْحَا اِنَا اِنْمَا هُفْهَه يَه. <sup>3</sup>هَبَفَه  
عَمَدَه هَه اَلْحَصْبِيَا اِسْنَا هَلْبَم يَه هَه  
حَجَبِ مَجْهُوا. <sup>4</sup>هَوَاهُم يَه هَه نَاوَمَه اَجْبِيَا  
يَه وُيَم اَلْحَصْبِيَا وَتِي قَبْدَه حَقْمَعَه هَلْبَا  
قَبْمُنَا حَجَبِ مَجْهُوا. <sup>5</sup>هَلْيَم سَا قَلْنَا تَبِي  
فَصَبَم مَحَلًا وُيَم لَا خَلَا. <sup>6</sup>اِلْبَا وُيَم عَمَدَه  
كَلْوَه هَلَا حَجَبِ مَجْهُوا هَسْرًا قَلْنَا تَبِي  
فَصَبَم. <sup>7</sup>هَه يَهُوَا يَه وُسْرَه يَهُوَا حَنْعَه لَا حَصْر  
قَلْنَا اِلَّا تَبِي نَسِي هَسْمَر كَهْلَه نَسِيَا وُهَلَا.  
<sup>8</sup>هَوْبَم خَلَا اَف يَه اَلْحَصْبِيَا وَاِلْبَا قَبْمُنَا  
حَجَبِ مَجْهُوا هَسْرًا هَه مَم. <sup>9</sup>لَا لَمِنَ حِيْتَلًا  
مَبْتَم يَه هَه مَم نَلْبَا وَوَحْلَب يَهُوَا لَحْمَم مَم  
مَسَلًا. <sup>10</sup>هَلْرَه اَنَه اَلْحَصْبِيَا نَاهَب  
حَبَه قَلَاهَه. <sup>11</sup>مَدْنَم وُيَم مُصَلَا يَهُوَا حَهَبَا  
قَجَا هَجْبَلَا هَجِي نَجْبَلَا اَوْمَلَا نَقَجَا. <sup>12</sup>هَسْرًا  
لَاوَم مَلَابَا نَسَهوا وَوَلَكَم سَبِي مَم اَهْبَه يَه  
سَبِي مَم وَوَلَكَه يَه اِنْمَا وَهَسَم يَهُوَا قَجَبَه  
وَتَعْمَه. <sup>13</sup>هَلْمَدَم حَه اَبْدَلَا مُنَا نَجْبَلَا اَبْدَلَا  
اَلْمَدَا حَهَبَه وَوَعْمَلَه يَه لَحْنَه هَلَا مُبْحَا اِنَا  
اِنْمَا هُفْهَه يَه.

<sup>14</sup>When she had thus said, she turned herself back, and beholdeth Jesus standing, and knew not that it was Jesus. <sup>15</sup>Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. <sup>16</sup>Jesus saith unto her, Mary. She turneth herself, and saith unto him in Hebrew, Rabboni; which is to say, Teacher. <sup>17</sup>Jesus saith to her, Touch me not; for I am not yet ascended unto the Father: but go unto my brethren, and say to them, I ascend unto my Father and your Father, and my God and your God. <sup>18</sup>Mary Magdalene cometh and telleth the disciples, I have seen the Lord; and [that] he had said these things unto her. <sup>19</sup>When therefore it was evening, on that day, the first [day] of the week, and when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you. <sup>20</sup>And when he had said this, he showed unto them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord. <sup>21</sup>Jesus therefore said to them again, Peace [be] unto you: as the Father hath sent me, even so send I you. <sup>22</sup>And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Spirit: <sup>23</sup>whose soever sins ye forgive, they are forgiven unto them; whose soever [sins] ye retain, they are retained. <sup>24</sup>But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. <sup>25</sup>The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe. <sup>26</sup>And after eight days

14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26

again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you. <sup>27</sup>Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and see my hands; and reach [hither] thy hand, and put it into my side: and be not faithless, but believing. <sup>28</sup> Thomas answered and said unto him, My Lord and my God. <sup>29</sup> Jesus saith unto him, Because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed. <sup>30</sup> Many other signs therefore did Jesus in the presence of the disciples, which are not written in this book: <sup>31</sup> but these are written, that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye may have life in his name.

## Chapter 21

<sup>1</sup>After these things Jesus manifested himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and he manifested [himself] on this wise. <sup>2</sup>There was together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples. <sup>3</sup> Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also come with thee. They went forth, and entered into the boat; and that night they took nothing. <sup>4</sup>But when day was now breaking, Jesus stood on the beach: yet the disciples knew not that it was Jesus. <sup>5</sup>Jesus therefore saith unto them, Children, have ye aught to eat? They answered him, No. <sup>6</sup> And he said unto them, Cast the net on the right side of the boat, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

لَاخْفِيَا هَلْأَمَعَا خَصَمَهُ، هَلْأَلَا تَعْمَد تَي  
 أَسِيْب نَاوْحَا فَم تَصْرِيْحَا هَلْأَمَنْ حَمَهُ، حَمَلَا  
 خَمَجَهُ. <sup>27</sup> هَلْأَمَنْ حَمَلَا أَمَلَا تَيْحِي  
 حَمَوْحَا هَسَبُ أَيْب هَلْأَمَلَا أَيْبُو هَلْأَمَعَا تَيْحِي  
 هَلْأَمَلَا لَأ مَدَمَعُنَا لَأ مَدَمَعُنَا. <sup>28</sup> هَمَلَا  
 لْأَمَعَا هَلْأَمَنْ حَم مَد هَلْأَمَلَا. <sup>29</sup> هَلْأَمَنْ حَم  
 تَعْمَد هَمَعَا وَسَمَلَا هَمَعُنَا هَمَجَمَهُ، لَأَمَكَم  
 وَلَا سَمَلَا هَمَعَمَعَه. <sup>30</sup> هَمَكَمَلَا وَبَم لْأَمَلَا  
 لَسَمَلَا حَمَج تَعْمَد مَبَم لَأخْفِيَاهَم لَأَمَكَم  
 وَلَا تَمَلَج تَمَلَجَا هَمَلَا. <sup>31</sup> أَم هَمَكَم وَبَم  
 وَبَمَلَج وَبَمَلَمَعَه، وَتَعْمَد هَم مَمَعَمَلَا حَمَه  
 وَكَمَلَا هَمَلَا وَبَمَعَمَلَاه، تَمَعَمَه، حَمَج تَمَعَمَه  
 مَمَلَا وَحَمَكَم.

✧ مَسَم ط ✧

<sup>1</sup> تَمَلُو هَمَكَم مَمَلَا نَاهَب بَعَمَه تَعْمَد  
 حَمَلَمَعِيَاهَم هَمَلَا مَمَلَا وَهَمَجَمَمَه مَمَلَا وَبَم  
 هَمَلَا. <sup>2</sup> لَسَمَلَاه، هَمَلَا أَمَسِيَا مَمَعَمَه، قَمَلَا  
 هَلْأَمَعَا وَتَمَلَاه، نَأَمَلَا هَمَلَا سَمَلَا هَم وَتَم  
 مَمَلَا وَتَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا وَبَم لَسَمَلَاه هَم وَتَم  
 لَأخْفِيَا. <sup>3</sup> هَلْأَمَنْ حَمَه، مَمَعَمَه، قَمَلَا لْأَمَلَا  
 لْأَمَلَا نَمَلَا أَمَمَم حَم هَم سَم لَسَمَلَاه حَمَج  
 هَمَجَمَه هَمَكَم حَمَجَمَلَا هَمَجَمَه لَمَلَا مَمَلَا  
 لَأ وَبَم. <sup>4</sup> تَم وَبَم هَمَلَا وَبَمَلَا فَم تَعْمَد حَمَلَا  
 مَمَلَا هَلْأَمَلَا بَمَلَا لَأخْفِيَا وَتَعْمَد هَمَلَا. <sup>5</sup> هَلْأَمَنْ  
 حَمَه، تَعْمَد هَمَلَا حَمَلَا أَمَلَا حَمَج مَمَلَا  
 حَمَكَم لَسَمَلَاه هَمَلَا لَأ. <sup>6</sup> هَلْأَمَنْ حَمَه، لْأَمَلَا  
 مَمَلَا وَبَمَلَا مَمَلَا وَبَمَلَا وَبَمَلَا  
 هَمَمَمَم لَسَمَلَاه، هَمَلَا وَبَمَلَا هَمَلَا لَأ  
 حَمَجَمَه لَسَمَلَاه مَمَلَا مَمَلَا وَبَمَلَا.

<sup>7</sup>That disciple therefore whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. So when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his coat about him (for he was naked), and cast himself into the sea. <sup>8</sup>But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits off), dragging the net [full] of fishes. <sup>9</sup>So when they got out upon the land, they see a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. <sup>10</sup>Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now taken. <sup>11</sup>Simon Peter therefore went up, and drew the net to land, full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, the net was not rent. <sup>12</sup>Jesus saith unto them, Come [and] break your fast. And none of the disciples durst inquire of him, Who art thou? knowing that it was the Lord. <sup>13</sup>Jesus cometh, and taketh the bread, and giveth them, and the fish likewise. <sup>14</sup>This is now the third time that Jesus was manifested to the disciples, after that he was risen from the dead. <sup>15</sup>So when they had broken their fast, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of John, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs. <sup>16</sup>He saith to him again a second time, Simon, [son] of John, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Tend my sheep. <sup>17</sup>He saith unto him the third time, Simon, [son] of John, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

<sup>7</sup>وَالَّذِي أَحْبَبْتَهُ قَالَ لَهُ تَعَمَّدَا  
 حَتَّى جَارَفَا لَهُمَا مَدِينًا، وَهُوَ كَبَّرَ عَصِيئَةً  
 وَخَذَ بِيَدَيْهِمَا وَجَعَلَ يَمْسُكُهُمَا فِي مَدِينَةٍ  
 وَخَذَ لِحْيَتَهُمَا وَجَعَلَ يَمْسُكُهُمَا فِي مَدِينَةٍ  
 وَخَذَ لِحْيَتَهُمَا وَجَعَلَ يَمْسُكُهُمَا فِي مَدِينَةٍ  
<sup>8</sup>أَمَّا الْآخَرُونَ فَجَاءُوا فِي الْبَارِكَةِ  
 لِأَنَّهَا كَانَتْ قَرِيبًا مِنْ الْبَرِّ، وَكَانَتْ  
 مَسِيرًا مِائَتَيْ عَشْرٍ وَثَلَاثِينَ مِائَةً  
 وَخَمْسِينَ مِائَةً، وَكَانَتْ الشَّبَكَةُ مَمْلُوءَةً  
 بِكَثِيرٍ مِنْ السَّمَكِ.  
<sup>9</sup>فَلَمَّا خَرَجُوا إِلَى الْبَرِّ رَأَوْا نَارَ  
 فِئْتَانِ مِنْ فِئْتَانِ، وَكُنْتُ مَدِينَةً  
 مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً  
 مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً  
<sup>10</sup>وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ، آتُوا لِي مِنَ  
 السَّمَكِ الَّتِي كُنْتُمْ تَأْخُذُونَ الْآنَ.  
<sup>11</sup>فَجَاءَ سِمْوْنَ بَنُوعَانَ  
 وَجَاءَ مَعَهُ الْآخَرُونَ، وَجَاءُوا  
 بِالشَّبَكَةِ مَمْلُوءَةً بِكَثِيرٍ مِنْ  
 السَّمَكِ، وَكَانَتْ الشَّبَكَةُ مَمْلُوءَةً  
 بِكَثِيرٍ مِنْ السَّمَكِ.  
<sup>12</sup>وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ، آتُوا  
 وَكَسِرُوا خُبْزَكُمْ، وَكُنْتُمْ تَأْخُذُونَ  
 الْآنَ.  
<sup>13</sup>فَجَاءَ يَسُوعُ، وَتَوَلَّى  
 الْبَرْدَ، وَجَعَلَ يَمْسُكُهُمَا فِي مَدِينَةٍ  
 وَخَذَ لِحْيَتَهُمَا وَجَعَلَ يَمْسُكُهُمَا فِي مَدِينَةٍ  
 وَخَذَ لِحْيَتَهُمَا وَجَعَلَ يَمْسُكُهُمَا فِي مَدِينَةٍ  
<sup>14</sup>هَذَا هُوَ الثَّلَاثُونَ مَرَّةَ  
 الَّتِي مَنِّهَ يَسُوعُ لِيَسُوعَ، بَعْدَ  
 أَنْ قَامَ مِنَ الْمَوْتِ.  
<sup>15</sup>فَلَمَّا كَسَرُوا خُبْزَهُمْ،  
 قَالَ يَسُوعُ لِسِمْوْنَ بَنِيعَانَ، سِمْوْنَ  
 بَنُوعَانَ، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِنْ  
 هَؤُلَاءِ؟ قَالَ لَهُ، نَعَى، يَا  
 رَبِّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّي أُحِبُّكَ.  
<sup>16</sup>فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ،  
 سِمْوْنَ بَنُوعَانَ، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ  
 مِنْ هَؤُلَاءِ؟ قَالَ لَهُ، نَعَى، يَا  
 رَبِّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّي أُحِبُّكَ.  
<sup>17</sup>فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ،  
 سِمْوْنَ بَنُوعَانَ، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ  
 مِنْ هَؤُلَاءِ؟ قَالَ لَهُ، نَعَى، يَا  
 رَبِّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّي أُحِبُّكَ.  
 وَكَانَ سِمْوْنَ بَنُوعَانَ حَزِينًا  
 لِأَنَّهُ قَالَ لِيَسُوعَ لِمَرَّةٍ ثَلَاثِينَ  
 مَرَّةً، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِنْ هَؤُلَاءِ؟  
 وَكَانَ يَسُوعُ عَالِمًا بِكُلِّ شَيْءٍ  
 قَالَهُ، يَا رَبِّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّي  
 أُحِبُّكَ.





# The Acts of the Apostles

# فِي رَأْسِهَا وَخَاتَمِهَا

## Chapter 1

<sup>1</sup>The former treatise I made, O Theophilus, concerning all that Jesus began both to do and to teach, <sup>2</sup>until the day in which he was received up, after that he had given commandment through the Holy Spirit unto the apostles whom he had chosen: <sup>3</sup>To whom he also showed himself alive after his passion by many proofs, appearing unto them by the space of forty days, and speaking the things concerning the kingdom of God: <sup>4</sup>and, being assembled together with them, he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [said he], ye heard from me: <sup>5</sup>For John indeed baptized with water; but ye shall be baptized in the Holy Spirit not many days hence. <sup>6</sup>They therefore, when they were come together, asked him, saying, Lord, dost thou at this time restore the kingdom to Israel? <sup>7</sup>And he said unto them, It is not for you to know times or seasons, which the Father hath set within His own authority. <sup>8</sup>But ye shall receive power, when the Holy Spirit is come upon you: and ye shall be my witnesses both in Jerusalem, and in all Judaea and Samaria, and unto the uttermost part of the earth. <sup>9</sup>And when he had said these things, as they were looking, he was taken up; and a cloud received him out of their sight. <sup>10</sup>And while they were looking stedfastly into heaven as he went, behold, two men stood by them in white apparel;

<sup>1</sup>فِي رَأْسِهَا وَخَاتَمِهَا: <sup>2</sup>وَمَا كُنْتُ أَتَمِّمُ  
 أَمْرًا حَتَّى أَتَمِّمَهُ. <sup>3</sup>وَمَا كُنْتُ أَتَمِّمُ  
 أَمْرًا حَتَّى أَتَمِّمَهُ. <sup>4</sup>وَمَا كُنْتُ أَتَمِّمُ  
 أَمْرًا حَتَّى أَتَمِّمَهُ. <sup>5</sup>وَمَا كُنْتُ أَتَمِّمُ  
 أَمْرًا حَتَّى أَتَمِّمَهُ. <sup>6</sup>وَمَا كُنْتُ أَتَمِّمُ  
 أَمْرًا حَتَّى أَتَمِّمَهُ. <sup>7</sup>وَمَا كُنْتُ أَتَمِّمُ  
 أَمْرًا حَتَّى أَتَمِّمَهُ. <sup>8</sup>وَمَا كُنْتُ أَتَمِّمُ  
 أَمْرًا حَتَّى أَتَمِّمَهُ. <sup>9</sup>وَمَا كُنْتُ أَتَمِّمُ  
 أَمْرًا حَتَّى أَتَمِّمَهُ. <sup>10</sup>وَمَا كُنْتُ أَتَمِّمُ  
 أَمْرًا حَتَّى أَتَمِّمَهُ. <sup>11</sup>وَمَا كُنْتُ أَتَمِّمُ  
 أَمْرًا حَتَّى أَتَمِّمَهُ.

<sup>11</sup>who also said, Ye men of Galilee, why

stand ye looking into heaven? this Jesus, who was received up from you into heaven shall so come in like manner as ye beheld him going into heaven. <sup>12</sup>Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is nigh unto Jerusalem, a Sabbath day's journey off. <sup>13</sup>And when they were come in, they went up into the upper chamber, where they were abiding; both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James [the son] of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas [the son] of James. <sup>14</sup>These all with one accord continued stedfastly in prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren. <sup>15</sup>And in these days Peter stood up in the midst of the brethren, and said (and there was a multitude of persons [gathered] together, about a hundred and twenty), <sup>16</sup>Brethren, it was needful that the Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spake before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to them that took Jesus. <sup>17</sup> For he was numbered among us, and received his portion in this ministry. <sup>18</sup>(Now this man obtained a field with the reward of his iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out. <sup>19</sup>And it became known to all the dwellers at Jerusalem; insomuch that in their language that field was called Akeldama, that is, The field of blood.) <sup>20</sup>For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be made desolate, And let no man dwell therein: and, His office let another take. <sup>21</sup>Of the men therefore that have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us, <sup>22</sup>beginning from the baptism of John, unto the day that he was received up from us, of these must

أَبْنَاهُ هَسُنِم تَعْمِنَا هُنَا تَعْمَد وَوَأَهْلَكُمْ  
مُتَبِعِي كَعْمِنَا هُجْنَا تِلْكَ أَسِي مُدَا وَسَانَاهُ سِي  
وَأَهْلَكُمْ كَعْمِنَا. <sup>12</sup> هَمَّ تَلَاوْتَم هَجِيه حَاهِي  
لَاهُ وَعَلَم مَم هُهُوَا وَمَعْلَمْنَا وَجِبَا أَنَا  
وَأَبْنَاهِي تِلْكَ كَلْب أَاهُ وَعَلَم هَجِيه مَعْنِي  
أَسِي مَعْبَا أَهْلِيهِ. <sup>13</sup> هَمَّ تَلَاوْتَم وَحَلِه  
هَلَمِه حَاهِي حَكَلْبَا هِي وَهِيَه هِي هِي حَاهِي  
قَلْبِيَه هِي هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
هَجِيه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
<sup>14</sup> هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
حَرَكِيه لَاهِي تَسِيَا بِيَه حَم تَعَا هَم مَعْنِي أَمِيَه  
وَتَعْمَد هَم أَسِيَه. <sup>15</sup> هَجِيه هِيَه هِيَه هِيَه  
هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
<sup>16</sup> هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
أَسِيَا وَفَبَر أَمِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
حَلَا مَاهِي هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
حَتْمِيَه. <sup>17</sup> مَعْلَا وَمَعْنَا هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
حَاهِي قَعْلَا حَلْمَعْمَعْلَا هِيَه. <sup>18</sup> هِيَه هِيَه هِيَه  
مَعْبَا مَم أَجِنَا وَسَلْبَا هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
حَلَا أَوْنَا هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
حَاهِيَه. <sup>19</sup> هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
وَحَمِنَم تَاهُ وَعَلَم هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
حَكْمِيَه وَوَأَبْنَاهِي وَوَأَبْنَاهِي وَوَأَبْنَاهِي  
فَهِيَه هِيَه. <sup>20</sup> حَلْب كَمِنَم حَمَجِنَا وَوَأَبْنَاهِي  
وِيَهِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
<sup>21</sup> هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
حَلْب مَم هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه  
تَلَاهِي وَجِيَه تِلْكَ هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه هِيَه.

one become a witness with us of his resurrection. <sup>23</sup>And they put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias. <sup>24</sup> And they prayed, and said, Thou, Lord, who knowest the hearts of all men, show of these two the one whom thou hast chosen, <sup>25</sup> to take the place in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place. <sup>26</sup>And they gave lots for them; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

وَأَقْبَ ۚ۲۲ مِمَّ صَدَّقَهُ ۖ وَيَسْمَعُ جِبْعًا  
 كَيْفَ مَا ۚ وَأَهْلًا كَمِ مِمَّ حُلِي ۚ وَيَهُ نُهُ ۚ حَصَم  
 هُوَ ۚ وَيُصَلِّ ۚ ۲۳ هُ ۚ أَسْمَعَهُ لَأُومَ كَيْفَ هُوَ  
 وَيُحَدِّثُ ۚ خِنَعًا ۚ وَيُعَدُّ مَسْهُمًا  
 هُ ۚ حَصَلْنَا ۚ ۲۴ هَجِي ۚ رَكَّهَ ۚ أَمْنَهُ ۚ أَيْدِي ۚ مَدْنًا ۚ يُبَدِ  
 وَيُجَلِّحُهُ ۚ وَيُجَلِّ سَمَا ۚ سَبِ ۚ أَمْنَا ۚ وَيُجَجَّا ۚ أَيْدِي ۚ مِمَّ  
 هُ ۚ كَيْفَ ۚ لَأُومَهُ ۚ ۲۵ وَيَهُ ۚ يَفْحَلَا ۚ قُفْهَا ۚ وَيُعْمَعَدُّ  
 هُ ۚ عَكْسَهُ ۚ وَيُحْبِ ۚ فَتِف ۚ نُهُ ۚ وَنَارَا ۚ كَه  
 لِلأُومِ ۚ ۲۶ هُ ۚ أَوَّصَهُ ۚ قُرَا ۚ هُ ۚ حَصَلْنَا ۚ حَصَلْنَا  
 هُ ۚ أَمْنًا ۚ حَص ۚ سَبِيحَةً ۚ عَكْسًا ۚ

## Chapter 2

❖ فَتَصِفُ وَيُعْتَسِلُ د ❖

<sup>1</sup>And when the day of Pentecost was now come, they were all together in one place. <sup>2</sup>And suddenly there came from heaven a sound as of the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. <sup>3</sup>And there appeared unto them tongues parting asunder, like as of fire; and it sat upon each one of them. <sup>4</sup>And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. <sup>5</sup>Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven. <sup>6</sup>And when this sound was heard, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speaking in his own language. <sup>7</sup>And they were all amazed and marvelled, saying, Behold, are not all these that speak Galilaeans? <sup>8</sup>And how hear we, every man in our own language wherein we were born? <sup>9</sup>Parthians and Medes and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia,

هَجِي ۚ أَلَمَكَّهُ ۚ نُهُ ۚ وَيُفِيهِ هُ ۚ كَيْفَ نَسَعَم  
 هُوَ ۚ كَلَمَهُ ۚ أَسْبِلًا ۚ ۲ هُوَا ۚ مِمَّ عَكْنَا ۚ مِمَّ  
 عَمْنَا ۚ فَلَا ۚ أَيْ ۚ وَهُمَا ۚ خَرَامًا ۚ هُ ۚ أَلَمَكَّهُ ۚ هُوَا ۚ مَدْنَهُ  
 كَلَمَهُ ۚ نَسَلًا ۚ هُوَ ۚ وَجَهُ ۚ نِلَاتِم ۚ هُوَ ۚ ۳ هُ ۚ أَلَسْرَهُ  
 كَلَمَهُ ۚ كَمْنَا ۚ وَيُحَلِّقُ كَيْفَ ۚ هُوَ ۚ أَيْ ۚ نُهُ ۚ  
 هُ ۚ لَجَهُ ۚ كَلَا ۚ سَبِ ۚ سَبِ ۚ مَسْبَهُ ۚ ۴ هُ ۚ أَلَمَكَّهُ  
 كَلَمَهُ ۚ نَسَلًا ۚ وَيُفِيهِ هُ ۚ هُ ۚ أَلَمَكَّهُ ۚ هُوَ ۚ  
 كَمَصَلَكَّهُ ۚ كَلَمَ ۚ كَمَ ۚ أَيْ ۚ مَا ۚ وَهُمَا ۚ مَدْب  
 هُوَا ۚ كَلَمَهُ ۚ كَمَصَلَكَّهُ ۚ ۵ أَلَم ۚ هُوَ ۚ وَهُم ۚ كَجِنَا  
 وَيُحَدِّثُ ۚ تَاهُ ۚ وَيُعَلِّمُ ۚ وَيُؤَسِّمُ ۚ مِمَّ ۚ أَلَمَا ۚ نُهُ ۚ وَيُومَا  
 مِمَّ ۚ كَلَا ۚ نَصِفْنَا ۚ وَيُأَسِّبُ ۚ عَمْنَا ۚ ۶ هَجِي ۚ هُوَا ۚ فَلَا  
 هُوَ ۚ نَسَعَم ۚ كَلَمَهُ ۚ حَصَلًا ۚ هُ ۚ عَمَلِي ۚ مَدْنًا ۚ وَيُعْمَدُ  
 هُوَا ۚ أَيْ ۚ أَيْ ۚ أَيْ ۚ مَدْنَهُ ۚ وَيُحَصِّلَكُم ۚ هُوَ ۚ  
 كَلَمَتَهُ ۚ ۷ لَأُومُهُ ۚ هُوَ ۚ وَهُم ۚ كَلَمَهُ ۚ  
 هُ ۚ أَلَمَا ۚ وَيُحَدِّثُ ۚ كَيْفَ ۚ أَمْنَهُ ۚ هُوَ ۚ سَبِ ۚ كَيْفَ ۚ هُ ۚ كَيْفَ  
 كَلَمَهُ ۚ وَيُحَصِّلَكُم ۚ لَأُ ۚ هُ ۚ خَلَمْنَا ۚ أَيْ ۚ  
 ۸ أَمْنَا ۚ سَمَ ۚ عَمَلَكُم ۚ سَمَ ۚ أَيْ ۚ أَيْ ۚ كَلَمَتَهُ ۚ وَجَهُ  
 ۹ كَلَمَتَهُ ۚ سَمَ ۚ فَنَاهُنَا ۚ هُ ۚ مَدْنًا ۚ هُ ۚ أَلَمَكَّهُ ۚ هُ ۚ كَلَمَهُ

<sup>10</sup>in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and sojourners from Rome, both Jews and proselytes, <sup>11</sup>Cretans and Arabians, we hear them speaking in our tongues the mighty works of God. <sup>12</sup>And they were all amazed, and were perplexed, saying one to another, What meaneth this? <sup>13</sup>But others mocking said, They are filled with new wine. <sup>14</sup>But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spake forth unto them, [saying], Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and give ear unto my words. <sup>15</sup>For these are not drunken, as ye suppose; seeing it is [but] the third hour of the day. <sup>16</sup>but this is that which hath been spoken through the prophet Joel: <sup>17</sup>And it shall be in the last days, saith God, I will pour forth of my Spirit upon all flesh: And your sons and your daughters shall prophesy, And your young men shall see visions, And your old men shall dream dreams: <sup>18</sup>Yea and on my servants and on my handmaidens in those days Will I pour forth of my Spirit; and they shall prophesy. <sup>19</sup>And I will show wonders in the heaven above, And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and vapor of smoke: <sup>20</sup>The sun shall be turned into darkness, And the moon into blood, Before the day of the Lord come, That great and notable [day]. <sup>21</sup>And it shall be, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved. <sup>22</sup>Ye men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a man approved of God unto you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of you, even as ye yourselves know;

وَبُخْمَنِيْمَ تَسْلِيْمِيْمَ مَدُوْمِيْمَ مَقْفِيْمِيْمَا هُوْمِيْمَ  
 اِلُوَا وَيُقْلِيْمَه هُوَا هَسَلَا. <sup>10</sup> هُوْمِيْمَ اِلُوَا وَيَجْنِيْمَا  
 هُوْمَقْمَجِيْمَا هُوْمَحُوْمِيْمَ هُوَا اِلُوَا وَيَكْحَجَا  
 وَيَجْنِيْمَ حَقْفِيْمِيْمَا هُوَا اِلُوَا مَقْمَ وَيَهْمَكَلَا  
 مَدُوْمِيْمَا هُوَا هَسَلَا. <sup>11</sup> هُوْمِيْمَ مَنِّيْمَا هُوَا  
 عُمَمِيْمَ سِيْمَ قُدِيْمِيْمَا وَيَمَقْمَلِكِيْمَ تَكْعِيْمِيْمَ وَيَمَ  
 اِلُوَا وَيَكْحَجَا. <sup>12</sup> مَقْمَا وَيَمَدِيْمَ هُوَا هُوْمَ  
 تَلِيْمِيْمَا هُوَا هَسَلَا. <sup>13</sup> اِسْمِيْمَا وَيَمَ مَقْمَقِيْمَ هُوَا هَسَلَا  
 تَلِيْمِيْمَا اِلُوَا مَقْمَا وَيَمَدِيْمَا هُوَا هَسَلَا. <sup>14</sup>  
 تَلُوْمِيْمَ مَقْمَ عُمَمِيْمَا تَلُوَا حَمَ سِيْمَحِيْمَا  
 عَمَسِيْمَا هُوَا هَسَلَا. <sup>15</sup> اِسْمِيْمَا وَيَمَ مَقْمَقِيْمَ هُوَا هَسَلَا  
 اِلُوَا وَيَكْحَجَا. <sup>16</sup> اِسْمِيْمَا وَيَمَ مَقْمَقِيْمَ هُوَا هَسَلَا  
 تَلُوَا وَيَكْحَجَا. <sup>17</sup> اِسْمِيْمَا وَيَمَ مَقْمَقِيْمَ هُوَا هَسَلَا  
 اِلُوَا اِلُوَا وَيَمَ مَقْمَقِيْمَ هُوَا هَسَلَا. <sup>18</sup> اِسْمِيْمَا  
 وَيَمَ مَقْمَقِيْمَ هُوَا هَسَلَا. <sup>19</sup> اِسْمِيْمَا وَيَمَ  
 مَقْمَقِيْمَ هُوَا هَسَلَا. <sup>20</sup> اِسْمِيْمَا وَيَمَ  
 مَقْمَقِيْمَ هُوَا هَسَلَا. <sup>21</sup> اِسْمِيْمَا وَيَمَ  
 مَقْمَقِيْمَ هُوَا هَسَلَا. <sup>22</sup> اِسْمِيْمَا وَيَمَ  
 مَقْمَقِيْمَ هُوَا هَسَلَا.

23him, being delivered up by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye by the hand of lawless men did crucify and slay: 24whom God raised up, having loosed the pangs of death: because it was not possible that he should be holden of it. 25For David saith concerning him, I beheld the Lord always before my face; For he is on my right hand, that I should not be moved: 26Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; Moreover my flesh also shall dwell in hope: 27Because thou wilt not leave my soul unto Hades, Neither wilt thou give thy Holy One to see corruption. 28Thou madest known unto me the ways of life; Thou shalt make me full of gladness with thy countenance. 29Brethren, I may say unto you freely of the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us unto this day. 30Being therefore a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins he would set [one] upon his throne; 31he foreseeing [this] spake of the resurrection of the Christ, that neither was he left unto Hades, nor did his flesh see corruption. 32 This Jesus did God raise up, whereof we all are witnesses. 33Being therefore by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Spirit, he hath poured forth this, which ye see and hear. 34For David ascended not into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 35Till I make thine enemies the footstool of thy feet. 36Let all the house of Israel therefore know assuredly, that God hath made him both Lord and Christ, this Jesus whom ye crucified. 37Now when they heard [this,] they were pricked in their heart, and said unto Peter and the rest of the apostles,

23  
 دُونَ وَيُؤْتِيهِ بِهِ اللَّهُ حُجْرًا تَصِفُّهُ  
 بِجَدِّهِ هَجْرَتُهُ وَاللَّهُ أَعْلَمُ نُسُوبَ تَابِي  
 وَغَيْرًا رَجُلًا هَمَلًا 24  
 اللَّهُ وَمِ  
 لَصْفَهُ هَعْمًا مَجْكِهِ وَيَعْنَى قَهْلًا وَلَا  
 مَعْنَى بِهِ وَتِلْكَ شَيْءٌ نَعْنَى 25  
 وَمِ  
 لَمَّا أَمَدَ حَلَهُ مَقْبَرٍ بِهِ سُرًا حَضَبِ  
 تَجَلَّجَمَ وَحَلَا تَقَسُّبُ بِهِ وَلَا أَرَمًا 26  
 قَهْلًا  
 هُنَا أَلِصْفَهُ لَحْدَ هُوَ رَا أَعْتَسَلُ هُجْرٍ  
 قَبِيْنِ نَكَمَ نَكَا قَهْلًا 27  
 قَهْلًا وَلَا عَجَفَ  
 أَيْدِي حَبِيْعٍ نَعْنَى هَلَا مُهَبِّ أَيْدِي حَسْبِي  
 وَتَسْرًا مَجْلًا 28  
 خَلَمًا كَلَّ أَوْسًا وَتَسْرًا  
 أَمَكْسَبِ تَصْفُهُ أَلِصْفِ قَبِيْنِ 29  
 قَهْلًا  
 أَسْمَ مَقْفِ حَقَاذِنِ حَمَّ تَجَلَّا حَلَّ جَبِي  
 وَمِ أَيْدِي وَهَبِي وَمَسَلٍ هُجْرٍ أَلِجِنِ هَجْرٍ  
 مَجْهُوْهُ أَمَلَهُ مِ حَلَّ حَبِيْمَا حَمَمُنَا  
 30  
 جَبِي هَهُ لَمَّا هَبِيْهُ هَهُ وَصَمَمْنَا مَقْلًا حَهُ  
 اللَّهُ وَمَقَمَ قَاوًا وَجَنَّهُوْهُ أَلِجِنِ حَلَا تَهْ وَهَبِي  
 هَقْبَرٍ سُرًا هَمَلًا نَكَا مَصْنَدُهُ وَصَعْسَا وَلَا  
 31  
 أَعْدَجَفَ نَعْنَى أَلِجِنِ قَبِيْنِ سُرًا مَجْلًا  
 32  
 حَهُ نَعْمَى أَلِصْفِ اللَّهُ هَسْمَ تَلَمَّ  
 هَهُ وَهَبِي 33  
 هَهُ وَجَنَصْنَدُهُ وَاللَّهُ أَلِجِنِ  
 هَسْبَجِ مَقَمَ أَلِجِنِ هَهُ وَحَلَا وَهَسَا وَهَهُوْهُ  
 هَلِجِبِيْ هَهُ جَبَلًا هَهُوْهُ سُرًا أَيْدِي هَمَصْنَمِ  
 أَيْدِي 34  
 لَا هَهُ لَمَّا وَهَبِي هَلَمَّ حَمَمُنَا  
 قَهْلًا وَهَهُ أَمَدَ وَوَلَمَدَ مَدُنَا حَضَبِ أَلِجِنِ حَبِي  
 مَمَّ تَقَسُّبِ 35  
 حَبِيْمَا وَوَلَمَدَ حَمَمِ جَبِيْنِ  
 تَهَجَعَا حَمَمِ 36  
 هَمَمْنَا أَمَلًا هَجَلًا تَبِي  
 تَلَمَّ حَمَمِ أَمَمْنَا وَوَلَمَدَ هَمَمَسَا حَبِيْ  
 اللَّهُ حَهُ نَعْمَى وَوَلَمَدَ رَجُلًا 37  
 هَجِيْ  
 مَصْدَهُ هَلَمَّ أَلِجِنِسَهُ نَحْنَهُ هَمَدَهُ

Brethren, what shall we do? <sup>38</sup>And Peter [said] unto them, Repent ye, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ unto the remission of your sins; and ye shall receive the gift of the Holy Spirit. <sup>39</sup>For to you is the promise, and to your children, and to all that are afar off, [even] as many as the Lord our God shall call unto him. <sup>40</sup> And with many other words he testified, and exhorted them, saying, Save yourselves from this crooked generation. <sup>41</sup> They then that received his word were baptized: and there were added [unto them] in that day about three thousand souls. <sup>42</sup> And they continued stedfastly in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread and the prayers. <sup>43</sup>And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done through the apostles. <sup>44</sup>And all that believed were together, and had all things common; <sup>45</sup>and they sold their possessions and goods, and parted them to all, according as any man had need. <sup>46</sup>And day by day, continuing stedfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart, <sup>47</sup> praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to them day by day those that were saved.

لَقَمْعَتُمْ، وَاعْبُدُوا وَعَمَلًا مُدْنَا تَحْيِي لَأَسْم. <sup>38</sup>  
لَمَنْ حَقَّ، قَمْعَتُمْ، لَأَجِبَهُ وَحَقَّ، لَأَسْم.  
لَأَسْم قَمْعَتُمْ، تَعْمَدَهُ وَمُدْنَا تَعْمَدَ حَقَّ جَعْلُمْ  
مِلْهُا وَبِافْتَحِكُمْ، مَعَهُ جَدًّا وَوَهُمًا وَوَعُوبَعًا.  
<sup>39</sup> لِحَبِّ، كُنْزٍ، هُوَا مَعَهُ يَوْمًا وَكَلْبَتُهُمْ  
وَاجْتَدَتَهُمْ، لَأَسْم، وَوَسَّقُمْ لَأَسْم، وَهَهُ الْكُلُّا  
تَعْمَدًا لَأَسْم. <sup>40</sup> وَجَعَلًا لَأَسْم، مَعَهُ  
هَهُ حَقَّ، هَجْدًا، هَهُ مَعَهُ، قَبِ لَمَنْ سَهَ مَع  
عَمَلًا، هَهُ مَعَهُ مَعَهُ. <sup>41</sup> هَهُ لَأَسْم، هَهُ  
حَقَّ، لَأَسْم، مَعَهُ مَعَهُ، هَهُ مَعَهُ وَحَقَّ  
هَهُ لَأَسْم، هَهُ تَعْمَدًا، لَأَسْم، لَأَسْم  
تَعْمَدًا. <sup>42</sup> هَهُ لَأَسْم، هَهُ حَقَّ، وَعَمَلًا  
هَهُ لَأَسْم، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ  
وَوَعْمَدًا، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ  
وَوَعْمَدًا، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ <sup>43</sup>  
هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ  
هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ <sup>44</sup>  
هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ  
وَوَعْمَدًا، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ <sup>45</sup>  
هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ  
هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ <sup>46</sup>  
هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ  
هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ <sup>47</sup>  
قَبِ مَعَهُ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ  
مَعَهُ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ.

### Chapter 3

<sup>1</sup>Now Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, [being] the ninth [hour]. <sup>2</sup>And a certain man that was lame from his mother's womb was

### ✠ فَمَعَهُ وَعَمَلًا ✠

<sup>1</sup> هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ  
لَأَسْم، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ.  
<sup>2</sup> هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ، هَهُ حَقَّ

carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple; <sup>3</sup>who seeing Peter and John about to go into the temple, asked to receive an alms. <sup>4</sup>And Peter, fastening his eyes upon him, with John, said, Look on us. <sup>5</sup>And he gave heed unto them, expecting to receive something from them. <sup>6</sup>But Peter said, Silver and gold have I none; but what I have, that give I thee. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk. <sup>7</sup>And he took him by the right hand, and raised him up: and immediately his feet and his ankle-bones received strength. <sup>8</sup>And leaping up, he stood, and began to walk; and he entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God. <sup>9</sup>And all the people saw him walking and praising God: <sup>10</sup>and they took knowledge of him, that it was he that sat for alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him. <sup>11</sup>And as he held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering. <sup>12</sup>And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this man? or why fasten ye your eyes on us, as though by our own power or godliness we had made him to walk? <sup>13</sup>The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Servant Jesus; whom ye delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him. <sup>14</sup>But ye denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted unto you,

عَقَبْتُمْ بِهِ هَهُ اُنْعَلْ اَمْكُم بِوَحْيِيْم بِهِ هَهُ مَعْلَم  
هَمِصْتُمْ كِه حَلُوْدًا وَيَهْمَلًا وَمَعْلَمًا عَقَبْنَا  
وَبِهَذَا عَلَا رُوْمَلًا مَع اَنْتَه وَحَاكُم حَهْمَلًا.  
<sup>3</sup> اُنَّا تَبِي سُرَا حَمَصْتَه وَحَمَصْتُمْ وَحَاكُم  
حَهْمَلًا حُدَا بِهِ هَهُ مَعْلَمَه وَتَلَاكَه كِه رُوْمَلًا.  
<sup>4</sup> هَسْنَه كِه حَمَصْتَه هَسْتُمْ هَلَمْنَه كِه مَهو  
تَم. <sup>5</sup> اِهَهُ وَبِم مِنْ نَحْنَه تَبِي مَعْبَد بِهِ هَهُ حَمَصَب  
مَعْلَمَه مَحَبَم. <sup>6</sup> اَمْنَه كِه حَمَصْتَه وَبَجَا  
هَمَامًا حَمَا كِه اَلَا مَحَبَم وَابَا كِه مُوَب اُنَّا  
حَبُو تَعَمَدَه وَتَعَمَد مَعْمَسَا نُرُوْمَا مَهَم اَهَجُو.  
<sup>7</sup> هَلَسَبَه تَابِيَه وَيَمْعَسَا هَلَمْنَه هَجَه نَعْمَلًا  
عَه وَبَلَكَه بِهِ هَمَجَبَه بِهِ. <sup>8</sup> هَعَه وَفَم هَاهَجُو  
هَمَلًا حَمَصْتَه حَهْمَلًا تَبِي مَهَاهَجُو هَمَعَه وَ  
هَمَعْتَس لَلْاَهَلَا. <sup>9</sup> هَسْرَاهَه بِهِ تَلَه حَمَلَا تَبِي  
مَهَاهَجُو هَمَعْتَس لَلْاَهَلَا. <sup>10</sup> هَلَمْنَه وَبِهَهُ  
بِهَهُ سُبَهوَا وَبَلَب بِهِ هَهُ تَلَكَم هَمَلًا رُوْمَلًا  
حَلَا نَاوَدًا وَمَعْلَمًا عَقَبْنَا هَلَمْنَه لَمَحَكَه لَمَحَدَا  
هَهْمَعْلًا حَلَا مَحَبَم وَبِهَه. <sup>11</sup> هَجِي اَسْبِي هَهُ  
حَمَصْتَه هَلَمْنَه وَهَلِي تَلَه حَمَلَا تَبِي لَمْنَه  
حَمَلَاهَه لَمَلَهَلَا وَمَعْلَمًا وَعَلَمْنَه. <sup>12</sup> هَجِي  
سُرَا حَمَصْتَه حَمَا هَلَمْنَه حَهَه كَجَبَا حَم  
اَمْعَنَتَا مَحَلَا مَحَلَا وَبِهْنَم اَبَلَاهَه حَهْمَا اِه تَم  
مَحَلَا مَسْنَم اَبَلَاهَه اَبُو هَهُ وَبَجَسَلَا وَبَلَم اِه  
نَعْمَلَهْم حَجَبِي اَهْوَا وَبِهَاهَجُو اُهَلَا. <sup>13</sup> اَلَهَه  
بِهَهُ وَبَاوَدَم هَوَا مَعْمَسَه هَمَحَمَب اَلَهَلَا  
وَوَابَهَلَا مَحَس حَجَبَه تَعَمَد هَهُ وَابَلَاهَه  
اَمَلَمْنَه هَجَبَلَاهَه تَه مَبِم اَفَهه  
وَبَلَكَهْم تَبِي هَهُ رُوْم اِه هَهُ وَتَعْمَههه.  
<sup>14</sup> اَبَلَاهَه وَبِم نَحَمْبَعَا هَرُوْمَلَا نَجَبَلَاهَه  
هَمَلَمْنَه حَجَبِي حَجَبَا مَلَهَلَا وَتَلَمَهَب



<sup>15</sup>and killed the Prince of life; whom God raised from the dead; whereof we are witnesses. <sup>16</sup>And by faith in his name hath his name made this man strong, whom ye behold and know: yea, the faith which is through him hath given him this perfect soundness in the presence of you all. <sup>17</sup>And now, brethren, I know that in ignorance ye did it, as did also your rulers. <sup>18</sup>But the things which God foreshowed by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer, he thus fulfilled. <sup>19</sup>Repent ye therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come seasons of refreshing from the presence of the Lord; <sup>20</sup>and that he may send the Christ who hath been appointed for you, [even] Jesus: <sup>21</sup> whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spake by the mouth of His holy prophets that have been from of old. <sup>22</sup>Moses indeed said, A prophet shall the Lord God raise up unto you from among your brethren, like unto me. To him shall ye hearken in all things whatsoever he shall speak unto you. <sup>23</sup>And it shall be, that every soul that shall not hearken to that prophet, shall be utterly destroyed from among the people. <sup>24</sup>Yea and all the prophets from Samuel and them that followed after, as many as have spoken, they also told of these days. <sup>25</sup>Ye are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with your fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the families of the earth be blessed. <sup>26</sup>Unto you first God, having raised up his Servant, sent him to bless you, in turning away every one of you from your iniquities.

#### Chapter 4

<sup>1</sup>And as they spake unto the people, the priests and the captain of the temple and

حَجَّهِ. <sup>15</sup> هَذِهِ زُعَا وَسَيَا مَلِكِنَا، وَكَلَهُ  
 اَقْسَمَ الْكَلَا مَع تَمِي مَعِدَا هَسَم قَلَم  
 هُوَ يَوْمَ هَب. <sup>16</sup> هَجَه مَعْنَهُ اِلَّا وَعَقْدَه حَمَلًا وَبُرْم  
 اِنَا، هَيِيَتَم اِنَا، هَهُ اَعْن هَه  
 هَه مَعْنَهُ اِلَّا وَجَه مَه حَلَا كَه اَيَا سَكَمَفَه اِلَّا مَيْم  
 قَلَجَه. <sup>17</sup> حَنَم اَعْلَا اَسَ بِيَد اِنَا وَجَلَه حَس  
 حَجَبَا، اَيَا اَبُو وَحَجَبَه وَعَقْبَه. <sup>18</sup> هَاكُلَا  
 اَبُو مَقْبَم وَفَقْبَم اَجْرَا حَقَم قَلَه، بَجْنَا وَسَعَا  
 مَعْمَسَه مَكَّ اَجَلَا. <sup>19</sup> اَهَجَه اَجَلَا هَا اِنَا  
 اَمْنَا وَتَلَحُّمَه سَلَه مَعَه هَا اِلَا، حَجَه اَجَلَا  
 وَبُسَدَا مَع مَيْم فَزَيَه قَه وَمُنَا. <sup>20</sup> هَعْبُو  
 حَجَه لَانَا وَصَلَبَ اَهَا حَجَه حَقَمَه  
 مَعْمَسَا. <sup>21</sup> وَكَلَه هَا كَعْمُنَا وَبَقَلَم حَيَمَلَا  
 حَقَمَكُنَا وَرَجْنَا وَجَلَه اَمَكَم وَمَلَا الْكَلَا  
 حَقَمَكُنَا وَبَجَه هَب قَبْعَا وَمَع حَلَم. <sup>22</sup> هَه مَعَا  
 كُنَا اَمْنَا وَبَجْنَا بَقَم حَجَه مُنَا مَع اَسْتَه  
 اَجَلَا، كَه مَعْدَه نَجَلَا مَدَا وَبَقَلَا حَمَجَه.  
<sup>23</sup> هَاهَا هَا كَلَا بَعَا اَبَا، وَلَا اَعْمَدَ كَجَلَا هَهُ  
 اِلَّا بِي بَعَا هَب مَع حَقَمَه. <sup>24</sup> هَجَلَا قَلَه  
 مَع مَعْمَه اَمَلَا هَا اَمَكَم وَهَم خَلَوَه هَهُ  
 مَلَكَه هَا اَجْرَه كَلَا مَعْمَدَا اَهُ. <sup>25</sup> اِنَا  
 اَنِي حَسَه، وَبَجْنَا هَوِيَمَلَا اَبَا وَهَم الْكَلَا  
 لاجَه اِلَّا، فَي اَمْنَا لاجَه م وَجَاوَجُو تَلَحُّجُم  
 قَلَه مَعْنَدَا وَوَدَا. <sup>26</sup> حَجَه مَع مَيَم  
 اَقْسَم هَعْبُو الْكَلَا كَجَه تَبِي مَجَبُو حَجَه اِلَّا  
 اِلَا اِنَا، هَا اَهَجَه مَع تَسْعَلَجَه.

❖ فَتَصَفِّ وَعَلْنَا وَ ❖

<sup>1</sup> هَجَب اَهَكَم قَلَا مَعْمَلَكَم هَهُ حَقَمَلَا مَعْمَه  
 حَكَمَه، كَهْنَا هَزُوَمَلَا هَا وَجَهْنَا وَهَنَلَا. <sup>2</sup> تَبِي

the Sadducees came upon them, <sup>2</sup> being sore troubled because they taught the people, and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead. <sup>3</sup>And they laid hands on them, and put them in ward unto the morrow: for it was now eventide. <sup>4</sup>But many of them that heard the word believed; and the number of the men came to be about five thousand. <sup>5</sup>And it came to pass on the morrow, that their rulers and elders and scribes were gathered together in Jerusalem; <sup>6</sup>and Annas the high priest [was there], and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest. <sup>7</sup>And when they had set them in the midst, they inquired, By what power, or in what name, have ye done this? <sup>8</sup>Then Peter, filled with the Holy Spirit, said unto them, Ye rulers of the people, and elders, <sup>9</sup>if we this day are examined concerning a good deed done to an impotent man, by what means this man is made whole; <sup>10</sup>be it known unto you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, [even] in him doth this man stand here before you whole. <sup>11</sup>He is the stone which was set at nought of you the builders, which was made the head of the corner. <sup>12</sup>And in none other is there salvation: for neither is there any other name under heaven, that is given among men, wherein we must be saved. <sup>13</sup>Now when they beheld the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus. <sup>14</sup>And seeing the man that was healed standing with them, they could say nothing against it. <sup>15</sup>But when they had commanded them to go aside out of the council, they

مَدَامَصَلِّمَ بِهِ هَكَذَا وَمَلَجَمَ حَتْمًا  
 مَعْبُورًا تَصْعَسًا نَلَا مَعْبُورًا وَمَعَ حَتْمًا  
 مَعْبُورًا. <sup>3</sup> وَأَوْضَعَهُ حَتْمًا أَيْمَانًا عَلَيْهِ وَأَتَى  
 حَتْمًا إِيَّانَا مَحَلًّا وَمَنْبَجَ بِهِ أَلَا وَمَعْمَلًا.  
<sup>4</sup> وَكَثِيرًا بَعْضَهُ بِهِ مَحَلًّا أَيْمَانًا بِهِ  
 وَأَلْبَسَهُ بِهِ حَتْمًا أَيْمَانًا سَمِعًا الْكَلِمَ  
 كَجَنِّبٍ. <sup>5</sup> وَكَتَمْنَا إِيَّانَا إِيَّانَا  
 وَصَعْمًا مَعْبُورًا. <sup>6</sup> وَأَيُّ سُنَّ وَتَ وَتَنَا مَعْبُورًا  
 هَهُنَا هَ الْكُتْمَنُ وَهَهُنَا هَ الْكَلِمَ وَأَلْبَسَهُ بِهِ  
 مَعَ مَعْبُورًا وَمَنْبَجَ وَتَنَا. <sup>7</sup> هَجِي أَيْمَانَهُ أَيْمَانًا  
 تَصْرِيحًا مَعْلُومًا بِهِ هَهُنَا حَتْمًا وَجَانًا سَلَا أَلَا  
 حَتْمًا مَعَ حَتْمًا أَيْمَانًا. <sup>8</sup> وَأَيْمَانًا مَعْمَلًا قَائِلًا  
 أَيْمَانًا وَهَهُنَا وَتَمَّوْعًا هَهُنَا حَتْمًا أَيْمَانًا  
 وَحَتْمًا مَعْمَلًا وَجَبَّ أَيْمَانًا مَعْمَلًا. <sup>9</sup>  
 سُنَّ نَهْ مَعْمَلًا مَعْلُومًا سُنَّ مَعْمَلًا نَلَا مَعْمَلًا  
 وَهَهُنَا حَتْمًا نَهْ نَهْ وَحَتْمًا هَهُنَا أَيْمَانًا.  
<sup>10</sup> وَأَيْمَانًا أَيْمَانًا حَتْمًا هَهُنَا حَتْمًا وَأَيْمَانًا  
 وَجَعْمَةً وَتَمَّوْعًا مَعْمَلًا نَهْ هَهُنَا وَتَمَّوْعًا  
 وَجَعْمَةً هَهُنَا وَتَمَّوْعًا نَلَا مَعْمَلًا مَعْمَلًا  
 حَتْمًا حَتْمًا هَهُنَا وَتَمَّوْعًا هَهُنَا وَتَمَّوْعًا  
<sup>11</sup> هَهُنَا قَائِلًا وَأَيْمَانًا أَيْمَانًا حَتْمًا هَهُنَا  
 حَتْمًا حَتْمًا. <sup>12</sup> هَكَذَا حَتْمًا أَيْمَانًا فَهَهُنَا أَلَا  
 كُنَّا أَيْمَانًا مَعْمَلًا إِيَّانَا نَلَا مَعْمَلًا وَتَمَّوْعًا  
 حَتْمًا وَجَبَّ هَهُنَا هَهُنَا. <sup>13</sup> هَجِي مَعْمَلًا  
 مَعْمَلًا وَتَمَّوْعًا هَهُنَا سُنَّ وَتَمَّوْعًا أَيْمَانًا  
 أَيْمَانًا وَلَا يُبْتَلِ مَعْمَلًا هَهُنَا وَتَمَّوْعًا أَيْمَانًا  
 هَهُنَا وَتَمَّوْعًا هَهُنَا أَيْمَانًا وَتَمَّوْعًا مَعْمَلًا  
 مَعْمَلًا وَجَبَّ هَهُنَا. <sup>14</sup> هَهُنَا وَتَمَّوْعًا هَهُنَا  
 حَتْمًا هَهُنَا سَجْنًا هَهُنَا وَتَمَّوْعًا هَهُنَا مَعْمَلًا  
 مَعْمَلًا حَتْمًا حَتْمًا. <sup>15</sup> وَأَيْمَانًا نَفِيهِ

conferred among themselves, <sup>16</sup>saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been wrought through them, is manifest to all that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it. <sup>17</sup>But that it spread no further among the people, let us threaten them, that they speak henceforth to no man in this name. <sup>18</sup>And they called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus. <sup>19</sup>But Peter and John answered and said unto them, Whether it is right in the sight of God to hearken unto you rather than unto God, judge ye: <sup>20</sup>for we cannot but speak the things which we saw and heard. <sup>21</sup>And they, when they had further threatened them, let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people; for all men glorified God for that which was done. <sup>22</sup>For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was wrought. <sup>23</sup>And being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said unto them. <sup>24</sup>And they, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, O Lord, thou that didst make the heaven and the earth and the sea, and all that in them is: <sup>25</sup>who by the Holy Spirit, [by] the mouth of our father David thy servant, didst say, Why did the Gentiles rage, And the peoples imagine vain things? <sup>26</sup>The kings of the earth set themselves in array, And the rulers were gathered together, Against the Lord, and against his Anointed: <sup>27</sup>for of a truth in this city against thy holy Servant Jesus, whom thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the peoples of Israel, were gathered together, <sup>28</sup>to do whatsoever thy hand and thy council foreordained to come to pass.

وَيَقِفُونَ أَنَّهُمْ مِمَّنْ قُبِعُوا، وَأَمَّا هَؤُلَاءِ سَبَّابًا  
لَسِبُوا. <sup>16</sup>فَمَا نَفْعِي لِهَؤُلَاءِ حِكْمًا أَوْ كَلِمَةً أَوْ  
كَيْفًا أَوْ أَلَا نَكْهَلُهُمْ بِأَسْمَاءِ حَيْدَرِهِمْ  
خُفَعُوا، وَأَمَّا نَحْنُ وَنَحْنُ أَيْضًا هَلَّا نَمْنَعُهُمْ  
وَيُذَفُّوهُ. <sup>17</sup>أَلَا وَلا نَدَانُ أَنْتَ تَقِفُ حَتَّى نُحَا  
أَنْ نَبْأَلَسَمَ حَيْدَرِهِمْ، وَبِأَسْمَاءِ لَّا نَقْلَهُمْ، نَعْمًا  
أَنْ لَّا لِلَّهِ مِمَّنْ نَسْعَلُ. <sup>18</sup>هَمْزِهِ أَنْتَ هَجَّيْهِ  
أَنْتَ، وَكَيْفًا لَّا نَقْلَهُمْ، هَلَّا نَكْفِيهِ نَعْمَ  
تَعْمَدُ. <sup>19</sup>حَيْدَرِهِمْ قَبْلًا هَمْزُهُمْ هَمْزُهُمْ  
حَيْدَرِهِمْ، أَنْ تَارًا مِمَّنْ أَلَا وَنَحْنُ نَعْمَدُ نَدَانُ  
مِمَّنْ أَلَا وَنَحْنُ. <sup>20</sup>لَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ مِنْ وَنَحْنُ  
وَيَسْرَمُ هَمْزُهُمْ، وَلا نَقْلَهُمْ. <sup>21</sup>هَلَّا نَقْلَهُمْ  
حَيْدَرِهِمْ، هَمْزِهِمْ أَنْتَ، لَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ  
نَكْهَلُهُمْ وَيَسْفَعُهُمْ، نَمْنَعُهُمْ، قَبْلًا نَقْلَهُمْ  
كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ، هَلَّا لَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ وَنَحْنُ.  
<sup>22</sup>نَدَانُ كَيْفًا مِمَّنْ كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ مِنْ أَسْمَاءِ  
هَلَّا كَيْفًا هَمْزُهُمْ وَنَحْنُ، هَلَّا وَنَحْنُ.  
<sup>23</sup>هَجَّيْهِ هَمْزُهُمْ، هَلَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ  
حَيْدَرِهِمْ، قَبْلًا مِمَّنْ وَنَحْنُ هَمْزُهُمْ.  
<sup>24</sup>هَمْزُهُمْ، كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ، أَسْمَاءِ  
حَلَا كَيْفًا هَمْزُهُمْ، هَلَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ  
هَلَّا كَيْفًا هَمْزُهُمْ، وَنَحْنُ، هَلَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ  
هَلَّا كَيْفًا هَمْزُهُمْ، وَنَحْنُ، هَلَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ  
وَيَسْرَمُ هَجَّيْهِ لَمَّا نَمْنَعُهُمْ، هَلَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ  
هَلَّا كَيْفًا هَمْزُهُمْ، وَنَحْنُ، هَلَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ  
هَلَّا كَيْفًا هَمْزُهُمْ، وَنَحْنُ، هَلَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ  
<sup>27</sup>هَلَّا كَيْفًا هَمْزُهُمْ، وَنَحْنُ، هَلَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ  
قَبْلًا نَمْنَعُهُمْ، هَلَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ، هَلَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ  
هَلَّا كَيْفًا هَمْزُهُمْ، وَنَحْنُ، هَلَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ.  
<sup>28</sup>لَمَّا نَمْنَعُهُمْ، هَلَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ، هَلَّا كَيْفًا نَمْنَعُهُمْ

<sup>29</sup>And now, Lord, look upon their threatenings: and grant unto thy servants to speak thy word with all boldness, <sup>30</sup>while thy stretchest forth thy hand to heal; and that signs and wonders may be done through the name of thy holy Servant Jesus. <sup>31</sup>And when they had prayed, the place was shaken wherein they were gathered together; and they were all filled with the Holy Spirit, and they spake the word of God with boldness. <sup>32</sup>And the multitude of them that believed were of one heart and soul: and not one [of them] said that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common. <sup>33</sup>And with great power gave the apostles their witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all. <sup>34</sup>For neither was there among them any that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold, <sup>35</sup>and laid them at the apostles' feet: and distribution was made unto each, according as any one had need. <sup>36</sup>And Joseph, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race, <sup>37</sup>having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles' feet.

وَيُنَادُوا. <sup>29</sup> هَلَا لِي اَوْ اَعْلَا مُذِنَا سَهُو هَسْرَا  
لَاكُمُ سَمْعُهُمْ هَا هَبْ لِحُجَّتَيْنِي وَيَمِّمْ تَجَلَّلَا  
تِهَهَّهْ مَجَزَائِمَ قُدَّالِي. <sup>30</sup> تَبِي اَبِيْو مَهْمَدَا  
اَبَا لَاهُ اَبَا هَا كَجَجَنُهْ اَبَا هَلَا اَبَا اَبَا وَيُنَادُهُمْ تَعَمَّهْ  
وَجَبُو قَبِيْعَا تَعَمَدَا. <sup>31</sup> هَجَبِي حَدَّهْ هَا اَبَا اَبَا  
اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا وَجِهَ تَسَمَّعَ اَبَاهُ هَا هَا اَبَا اَبَا  
تُدَّهْ هَا حَذَمَا وَفَهْوَعَا هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
تَجَلَّلَا قُدَّالَا وَوَالَّهْ. <sup>32</sup> اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
وَاَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
هَلَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
وَيَمِّمْ اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
وَجَبَا اَبَا. <sup>33</sup> هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
وَجَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
هَجَلَا مَدْرَتَيْمَ اَبَاهُ هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
وَمَدْرَوْتَيْمَ. <sup>35</sup> هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
هَا. <sup>36</sup> هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
وَفَهْفَهْفَهْ. <sup>37</sup> اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا

### Chapter 5

❖ فَهَمَّ وَعَلَسَا ❖

<sup>1</sup>But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession, <sup>2</sup>and kept back [part] of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet. <sup>3</sup>But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thy heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back [part] of the price of the land? <sup>4</sup>While it remained, did it not remain thine

هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
وَعَمَّهْ هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
مَّهْ لَيْقَاسَهْ هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
وَعَلَسَا. <sup>3</sup> هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
وَهَجَبَا مَلَا هَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا

own? and after it was sold, was it not in thy power? How is it that thou hast conceived this thing in thy heart? thou has not lied unto men, but unto God. <sup>5</sup>And Ananias hearing these words fell down and gave up the ghost: and great fear came upon all that heard it. <sup>6</sup>And the young men arose and wrapped him round, and they carried him out and buried him. <sup>7</sup>And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in. <sup>8</sup>And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much. And she said, Yea, for so much. <sup>9</sup>But Peter [said] unto her, How is it that ye have agreed together to try the Spirit of the Lord? behold, the feet of them that have buried thy husband are at the door, and they shall carry thee out. <sup>10</sup>And she fell down immediately at his feet, and gave up the ghost: and the young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband. <sup>11</sup>And great fear came upon the whole church, and upon all that heard these things. <sup>12</sup>And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; and they were all with one accord in Solomon's porch. <sup>13</sup>But of the rest durst no man join himself to them: howbeit the people magnified them; <sup>14</sup>and believers were the more added to the Lord, multitudes both of them and women; <sup>15</sup>insomuch that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that, as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some one of them. <sup>16</sup>And there also came together the multitudes from the cities round about Jerusalem, bring sick folk, and them that were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

٤ لَمْ يَكُنْ فِي قُوَّتِكَ بَعْدَ بَيْعِهَا؟ وَكَيْفَ خَلَّيْتَ فِي قَلْبِكَ هَذِهِ الشَّيْءَ؟ لَمْ تَكُنْ كَذَبْتَ لِلرِّجَالِ، بَلْ لِلرَّبِّ. <sup>٥</sup> وَبِالسَّمْعِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ سَقَطَ أَنْعِيَا وَتَخَلَّى رُوحَهُ، وَجَاءَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى كُلِّ مَنْ سَمِعَهُ. <sup>٦</sup> وَبَعَثَ الشَّبَابُ وَرَفَعُوا يَدَّهُمْ وَحَمَلُوهُ حَتَّى خَرَجُوا وَكَبَّنُوهُ. <sup>٧</sup> وَكَانَ بَعْدَ ثَلَاثِ سَاعَاتٍ، إِذْ جَاءَتْ امْرَأَتُهُ، لَمْ تَعْلَمْ بِمَا قَامَ، فَجَاءَتْ. <sup>٨</sup> فَأَجَابَ پَتْرُسُ بِهَا قَائِلًا، أَخْبِرِينِي أَيُّهَا الْمَرْءُ، بَعَدَ بَيْعِ الْبُيُوتِ هَذِهِ كَمْ بَاعْتُمُوهَا. وَجَاوَبَتْ قَائِلَةً، نَعَمْ، بِهَذِهِ الْمَقْدَارِ. <sup>٩</sup> فَأَجَابَ پَتْرُسُ قَائِلًا لَهَا، كَيْفَ تَقْرَرِينَ مَعًا لِمَنْ تَبْتَلِينَ رُوحَ الرَّبِّ؟ هَلْ تَرَيْنَ أَيْدِي الَّذِينَ كَبَّنُوا زَوْجَكَ، وَهِيَ فِي الْبَابِ، وَهُمْ يَحْمِلُونَكَ لِيُخْرِجُوا بِكَ. <sup>١٠</sup> فَسَقَطَتْ فَوْقَ رِجْلَيْهِ، وَتَخَلَّى رُوحَهُ. وَجَاءَ الشَّبَابُ وَوَجَدُواهَا مَيِّتَةً، فَحَمَلُوهَا وَكَبَّنُوهَا بِجَانِبِ زَوْجِهَا. <sup>١١</sup> وَجَاءَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا، وَعَلَى كُلِّ مَنْ سَمِعَ هَذِهِ الشَّيْءَ. <sup>١٢</sup> وَبِأَيْدِي الرُّسُلِ كَثُرَتِ الْآيَاتُ وَالْعَجَائِبُ فِي بَيْنِ النَّاسِ، وَكَانُوا كُلُّهُمْ بِوَأحَدٍ فِي سُلُوكِهِمْ فِي سُلْبَانِ سُلَيْمَانَ. <sup>١٣</sup> وَبِالْبَقِيَّةِ لَمْ يَجْزِ أَحَدٌ أَنْ يَتَّصِفَ بِهِمْ، وَكَلِمَةُ الرَّبِّ تَكْبُرَتْ فِي بَيْنِ النَّاسِ، وَكَثُرَتِ الْكَلِمَةُ فِي الْبَنِيَّةِ، وَكَثُرَتِ النِّسَاءُ؛ <sup>١٤</sup> حَتَّى حَمَلُوا الْمَرْضَى إِلَى الشُّعَبِ، وَوَضَعُوهُنَّ عَلَى مَضَامِيرَ وَمَضَامِيرَ، لِيَمْسُقَهُنَّ بِرِجْلِ پَتْرُسِ إِذَا مَرَّ، لَعَلَّ بِلِظَائِهِ يَسْقُطُ أَحَدُهُنَّ. <sup>١٥</sup> وَكَانَ يَجْمَعُ إِلَيْهَا كَثَرٌ مِنَ الْبَنِيَّةِ وَالْمَدِينِ الْمُحِاطَةِ بِأَرْضِ أُورُشَلِيمَ، يَأْتُونَ بِمَرْضَى وَبِأَنْفُسٍ مُتَوَلِّدَةٍ مِنَ الشُّعَبِ، وَكَانُوا يُشْفَوْنَ كُلُّهُمْ.

<sup>17</sup>But the high priest rose up, and all they that were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy, <sup>18</sup>and laid hands on the apostles, and put them in public ward. <sup>19</sup>But an angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them out, and said, <sup>20</sup>Go ye, and stand and speak in the temple to the people all the words of this Life. <sup>21</sup>And when they heard [this], they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison-house to have them brought. <sup>22</sup>But the officers that came found them not in the prison; and they returned, and told, <sup>23</sup>saying, The prison-house we found shut in all safety, and the keepers standing at the doors: but when we had opened, we found no man within. <sup>24</sup>Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were much perplexed concerning them whereunto this would grow. <sup>25</sup>And there came one and told them, Behold, the men whom ye put in the prison are in the temple standing and teaching the people. <sup>26</sup>Then went the captain with the officers, and brought them, [but] without violence; for they feared the people, lest they should be stoned. <sup>27</sup>And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest asked them, <sup>28</sup>saying, We strictly charged you not to teach in this name: and behold, ye have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man's blood upon us. <sup>29</sup> But Peter and the apostles answered and said, We must obey God rather than men.

وَيُؤْمَرُ بِهِمْ أَحَدٌ مِنْهُمْ لِيُقِيمُوا هَدْيًا مَعَكُمْ  
 بِهِمْ تَلْمِذَهُ. <sup>17</sup> وَهَلَّا مَلَأْتُمْ سَهْلًا وَت  
 تَمْنَا هَجْدَهُ وَخَفَدَهُ وَآمَنَهُ بِهِمْ مَع  
 تَحْفَلًا وَرُؤُوسًا. <sup>18</sup> وَوَضَعُوا أَيْدِيَهُمْ خَلَا عَكْسًا  
 هُؤْيَهُ أُنْهَى أَنْ تَحْبُوا أُنْهَى. <sup>19</sup> وَيُؤْمَرُ  
 تَحْكُمًا مَلَأُوا وَمُنْمًا فَبَسَ نَزَحًا وَجَبًا أُنْهَى  
 هَلْفَهُ أَنْ تَهَلْمُوا أَحَدَهُ. <sup>20</sup> رَحْمَةً مَعَهُ  
 تَهْمَلًا مَعَلَّكِهِ حَتْمًا تَلْمَهُمْ مَلَأُوا هُؤْيَهُ  
 وَسَلًا. <sup>21</sup> وَبَعَثَهُ خَبْرًا عَجَبًا هَلْمَهُ تَهْمَلًا  
 مَعْلَجًا بِهِمْ وَتَ تَمْنَا يُؤْمَرُ هَلْمَهُ وَخَفَدَهُ  
 مِنْهُ حَسْبُهُمْ هَلْمَهُ وَخَفَدَهُ وَآمَنَهُمْ مَعْبُورَهُ  
 حَبَبًا أُنْهَى وَسَلَهُ أَنْ تَحْكُمًا. <sup>22</sup> هَجْبُهُ  
 أُرْحَهُ أُنْهَى وَآمَنَهُمْ مَعْبُورَهُ لَأُؤْمَرَهُ أَنْ تَحْبُوا  
 أُنْهَى هَلْمَهُمْ هَلْمَهُمْ. <sup>23</sup> أُنْهَى أُنْهَى  
 تَحْبُوا أُنْهَى وَآمَنَهُمْ هَلْمَهُمْ هَلْمَهُمْ  
 وَفُصِّحَ خَلَا نَزَحًا هَلْمَهُمْ هَلْمَهُمْ لَأُؤْمَرَهُمْ  
 نَزَحًا. <sup>24</sup> هَجْبُهُ مَعْبُورَهُ هَلْمَهُمْ مَلَأُوا وَتَمْنَا  
 هَلْمَهُمْ وَآمَنَهُمْ نَزَحًا هَلْمَهُمْ  
 مَعْلَجًا مَعْلَجًا بِهِمْ وَمُنْمًا بِهِمْ هَلْمَهُمْ. <sup>25</sup> هَلْمَهُمْ  
 هَلْمَهُمْ أَنْ تَحْبُوا وَآمَنَهُمْ وَآمَنَهُمْ تَحْبُوا  
 أُنْهَى هَلْمَهُمْ هَلْمَهُمْ مَعْلَجًا حَتْمًا.  
<sup>26</sup> هَلْمَهُمْ أُرْحَهُ أُنْهَى حَتْمًا وَآمَنَهُمْ هَلْمَهُمْ  
 لَأُؤْمَرَهُمْ هَلْمَهُمْ هَلْمَهُمْ وَآمَنَهُمْ نَزَحًا  
 أَنْ تَحْبُوا حَتْمًا. <sup>27</sup> هَجْبُهُ هَلْمَهُمْ هَلْمَهُمْ  
 مَبْرُورًا تَلْمَهُمْ هَلْمَهُمْ هَلْمَهُمْ وَتَمْنَا حَتْمًا  
 أَحَدَهُ. <sup>28</sup> لَأُؤْمَرَهُمْ مَعْلَجًا مَعْلَجًا بِهِمْ  
 وَآمَنَهُمْ لَأُؤْمَرَهُمْ تَحْمَلًا هَلْمَهُمْ هَلْمَهُمْ  
 مَعْلَجًا هَلْمَهُمْ لَأُؤْمَرَهُمْ مَعْلَجًا هَلْمَهُمْ  
 هَلْمَهُمْ وَآمَنَهُمْ حَتْمًا وَآمَنَهُمْ هَلْمَهُمْ.  
<sup>29</sup> حَتْمًا مَعْلَجًا حَتْمًا هَلْمَهُمْ لَأُؤْمَرَهُمْ

<sup>30</sup>The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew, hanging him on a tree. <sup>31</sup>Him did God exalt with his right hand [to be] a Prince and a Saviour, to give repentance to Israel, and remission of sins. <sup>32</sup>And we are witnesses of these things; and [so is] the Holy Spirit, whom God hath given to them that obey him. <sup>33</sup>But they, when they heard this, were cut to the heart, and minded to slay them. <sup>34</sup>But there stood up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in honor of all the people, and commanded to put the men forth a little while. <sup>35</sup>And he said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves as touching these men, what ye are about to do. <sup>36</sup>For before these days rose up Theudas, giving himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were dispersed, and came to nought. <sup>37</sup>After this man rose up Judas of Galilee in the days of the enrolment, and drew away [some of the] people after him: he also perished; and all, as many as obeyed him, were scattered abroad. <sup>38</sup>And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will be overthrown: <sup>39</sup> but if it is of God, ye will not be able to overthrow them; lest haply ye be found even to be fighting against God.

حَمَدًا لِّقُدُّوسِهِ تَعَالَى مَعَهُ وَجَسَدًا لِّقُدُّوسِهِ تَعَالَى  
وَأَجْعَلُهُ لِيَمِينِ حَمِيدِ أَيْمَانِ وَإِنِّي أَمْلِكُ لَهُ  
قَبْرًا لِحَمْدِهِمْ كُلِّ صَفْحًا. <sup>31</sup> كَذَلِكَ حَمْدُ  
أَيْمَانِ تَعَالَى وَنَعْمًا وَمَحْسِنًا هُوَ أَوْفَقَهُ نَبِيِّنَا أَيْمَانِ  
وَتِلْكَ لِمَنْعِهِ لِمَنْعِهِمْ سَهْلًا لِّلْمَعْنَى.  
<sup>32</sup> هَسَبَ هَسَبًا وَسَبَّحَ بِسَبْحٍ وَمَقَلَّ بِمَقَلٍّ هُوَ سُبْحًا وَفَقِهًا  
بِهِ وَبِهِ جَدُّ تَعَالَى لِّلْمَعْنَى وَبِهِ مَعْنَى جَدِّ. <sup>33</sup> هَجَبَ  
عَصَدًا بِهِ هُوَ أَيْمَانِ مَقَلَّ مَقَلَّ رَكِبَ بِهِ هُوَ  
نَدْبًا هُوَ مَقَلَّ سَعَبَ بِهِ هُوَ لِحَمْدِهِمْ أَيْمَانِ.  
<sup>34</sup> هُمُ بِهِ هُوَ سَبَّحَ مَعَهُ فَمَنْعًا وَبِهِ هُوَ  
لِحَمْدِهِمْ مَقَلَّ مَقَلَّ نَعْمًا هُوَ مَعْنَى مَعَهُ تَكَلَّمَ  
حَمْدًا هَجَبَ وَبِقَدَمِهِ أَيْمَانِ كَعَمَلًا جَدِّ حَمْدًا  
بِهِ هُوَ. <sup>35</sup> هُوَ لِمَنْعِهِمْ كَعَمَلًا حَمْدًا لِحَمْدِهِمْ  
أَيْمَانِ وَبِهِ هُوَ نَبَّحَ بِهِ هُوَ مَقَلَّ هُوَ لِحَمْدِهِمْ  
لِحَمْدِهِمْ كَعَمَلًا أَيْمَانِ أَيْمَانِ. <sup>36</sup> مَعَهُ مَعَهُ أَيْمَانِ  
أَجَلًا مَعَهُ هُوَ لِمَنْعِهِمْ كَعَمَلًا نَبَّحَ بِهِ هُوَ  
وَبِهِ هُوَ أَيْمَانِ نَبَّحَ بِهِ هُوَ أَوْفَقَهُ لِحَمْدِهِمْ هُوَ  
أَيْمَانِ هُوَ أَيْمَانِ وَبِهِ هُوَ كَعَمَلًا أَيْمَانِ  
هُوَ أَيْمَانِ لَّا مَقَلَّ. <sup>37</sup> هُمُ مَعَهُ نَبَّحَ بِهِ هُوَ  
نَبَّحَ بِهِ هُوَ مَقَلَّ وَبِهِ هُوَ أَيْمَانِ أَيْمَانِ  
نَبَّحَ بِهِ هُوَ هُوَ لِمَنْعِهِمْ كَعَمَلًا نَبَّحَ بِهِ هُوَ  
مَقَلَّ هُوَ أَيْمَانِ أَيْمَانِ وَبِهِ هُوَ كَعَمَلًا أَيْمَانِ  
أَيْمَانِ. <sup>38</sup> هُوَ لِمَنْعِهِمْ كَعَمَلًا نَبَّحَ بِهِ هُوَ  
لِحَمْدِهِمْ مَعَهُ أَيْمَانِ أَيْمَانِ هُوَ مَقَلَّ هُوَ  
حَمْدًا مَقَلَّ مَقَلَّ هُوَ أَيْمَانِ أَيْمَانِ. <sup>39</sup> هُوَ مَعَهُ تَعَالَى  
بِهِ لَّا مَقَلَّ نَبَّحَ بِهِ هُوَ وَبِهِ هُوَ وَبِهِ هُوَ  
لِحَمْدِهِمْ كَعَمَلًا نَبَّحَ بِهِ هُوَ مَقَلَّ هُوَ  
أَيْمَانِ.





<sup>9</sup> But there arose certain of them that were of the synagogue called [the synagogue] of the Libertines, and of the Cyrenians, and of the Alexandrians, and of them of Cilicia and Asia, disputing with Stephen. <sup>10</sup>And they were not able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spake. <sup>11</sup> Then they suborned men, who said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and [against] God. <sup>12</sup>And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and seized him, and brought him into the council, <sup>13</sup>and set up false witnesses, who said, This man ceaseth not to speak words against this holy place, and the law: <sup>14</sup> for we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered unto us. <sup>15</sup>And all that sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face as it had been the face of an angel.

فَبَعَثَ إِسْحَاقُ ابْنَهُ وَيَعْقُوبَ ابْنَهُ وَهُنَالِكَ  
 وَالْكَهَنِيِّينَ وَهُنَالِكَ وَيُوسُفَ صَالِحًا مَعَهُمْ لِهَيْبَتِ  
 هُوَ وَيُوسُفَ بِهِ هَمَّ إِسْحَاقُ فِيهِمْ. <sup>10</sup> لَمْ يَسْتَطِيعُوا  
 بِهِ هَمَّ لِحُكْمِ كَهَنَاجَا سَجَاعًا هُوَ سَا  
 وَمُضَلًّا بِهِ لِذِهِ. <sup>11</sup> أُوْبَنُوا عَيْنِي حَكِيمًا  
 وَالْجَاهُ لَيْسَ وَنَازِحَةٍ وَسَمِعَ عَصَابِيهِمْ وَبَاغِزْ  
 مَلَّا وَجَّهًا وُقْبًا حَالًا مَعَهُ سَا الْكَلَامَ.  
<sup>12</sup> فَحَرَّبَهُ جَمَاعًا وَقَامُوا عَلَيْهِ وَاسْتَأْذَنُوا  
 هُمُوعَهُمَ حَكِيمًا وَسَدَّجَهُ لِيَسْتَأْذِنُوا حَضْرَتًا  
 قَبَلًا. <sup>13</sup> وَابْتَدَعُوا شُهُورًا وَيُكَلِّمًا وَابْتَدَعُوا  
 كَجَنًا لَمْ يَلَّا لِحُكْمِ الْكَلَامِ مَلَّا كَهَنَاجَا لُفَعَهُلَا  
 سَا لِأُبْرَاقًا أُنَا قَبِيلًا. <sup>14</sup> سَمِعْنَا كَلِمَةَ عَصَابِيهِمْ  
 وَبَاغِزْ وَيُوعَهُمْ أُنَا نُزُولًا بِهِ تَعْنِيهِمْ لِلْأُبْرَاقًا  
 سَلَّجَ حَبِيرًا وَابْعَثْهُمْ جَاهًا مَعَهُلًا. <sup>15</sup> هُنَالِكَ  
 ذَهَبُوا قَائِمِينَ أُنَا وَبَلَّغَتْ بِهِ هَمَّ تَجَبُّعَهُلَا  
 سَرَّهُ فَنَزَّهُ قَدَهُ أَسْرًا فَنَزَّهُ قَدًا وَمُطَّابًا.

### Chapter 7

❖ فَيَصِفُ وَبَعَثُوا ❖

<sup>1</sup>And the high priest said, Are these things so? <sup>2</sup> And he said, Brethren and fathers, hearken: The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran, <sup>3</sup>and said unto him, Get thee out of thy land, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee. <sup>4</sup>Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Haran: and from thence, when his father was dead, [God] removed him into this land, wherein ye now dwell: <sup>5</sup>and he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: and he promised that he would give it to him in possession, and to his seed after him, when [as yet] he had no child. <sup>6</sup>And God

<sup>1</sup> سَمِعًا لَهُ ذَهَبَ قَائِمًا وَابْنًا بِهِ وَابْعَثْتُمْ أَجْرًا لَيْسَ.  
 بِهِ وَبَنِي لِهَيْبَتِ كَجَنًا لَيْسَ هَالِكًا بِرِ عَصَابِيهِمْ  
 الْكَلَامَ وَابْعَثْتُمْ سَا لِأَسْرًا لِأَجْبَاهُمْ قَبِيلًا  
 لِأَسْرِهِمْ بِهِ هَالِكًا حَسْبًا لِهَيْبَتِمْ جَيْ لَمْ يَلَّا تَحْفَضَ حَسْبًا.  
<sup>3</sup> وَابْتَدَعُوا بِهِ هَالِكًا وَفَعَلَتْ مَعَهُ أَوْجُوهُ مَعَهُ كَهَنًا  
 حَسْبًا لِهَيْبَتِهِمْ هَالِكًا لِأُوقَا لِيُبْرَأَ وَاسْتَأْذِنُوا. <sup>4</sup> هُنَالِكَ  
 بَدَأَ لِهَيْبَتِهِمْ مَعَهُ أَوْجُوهُ وَجَعَلْنَا هَالِكًا حَصْفًا حَسْبًا  
 مَعَهُ لَيْسَ قَبِيلًا لِهَيْبَتِهِمْ عَيْنَهُ الْكَلَامَ لِأُوقَا  
 أُوْبْرَاقًا وَجَّهَ حَصْفًا لِيَسْتَأْذِنُوا. <sup>5</sup> هَالِكًا مَرَجَ كِهَمَّ  
 مَنَازِعًا لَهُ لَيْسَ لَمْ يَوْجُوهُ وَبَعَثُوا وَيُكَلِّمًا هَالِكًا لِهَيْبَتِهِمْ بِهِ هَالِكًا  
 وَبَلَّغَتْ كِهَمَّ أَسْرًا وَوَلَّجَاوُفَاءُ كِهَمَّ هَالِكًا وَجَّهَ قَبِيلًا  
 كِهَمَّ بِهِ هَالِكًا كِهَمَّ. <sup>6</sup> سَمِعًا بِهِ هَالِكًا حَصْفًا الْكَلَامَ

spake on this wise, that his seed should sojourn in a strange land, and that they should bring them into bondage, and treat them ill, four hundred years. <sup>7</sup>And the nation to which they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place. <sup>8</sup>And he gave him the covenant of circumcision: and so [Abraham] begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac [begat] Jacob, and Jacob the twelve patriarchs. <sup>9</sup>And the patriarchs, moved with jealousy against Joseph, sold him into Egypt: and God was with him, <sup>10</sup>and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house. <sup>11</sup>Now there came a famine over all Egypt and Canaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance. <sup>12</sup>But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time. <sup>13</sup>And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's race became manifest unto Pharaoh. <sup>14</sup>And Joseph sent, and called to him Jacob his father, and all his kindred, threescore and fifteen souls. <sup>15</sup>And Jacob went down into Egypt; and he died, himself and our fathers; <sup>16</sup>and they were carried over unto Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver of the sons of Hamor in Shechem. <sup>17</sup>But as the time of the promise drew nigh which God vouchsafed unto Abraham, the people grew and multiplied in Egypt, <sup>18</sup>till there arose another king over Egypt, who knew not Joseph. <sup>19</sup>The same dealt craftily with our race, and ill-treated our fathers, that they should cast out their babes to the end they might not live. <sup>20</sup>At which season Moses was born, and was exceeding fair;

كَيْبُ أَمْنًا كَيْبُ وَتَوَهَّأَ رُؤُوسُهُمْ لِيَأْخُذُوا خَاوِضًا نَهَجِنَا  
 وَتَعْتَبِيهِمْ سُبُوحٌ هَبَّالَعَمَ كَيْبُ أَوْخَصَالًا مَتَمٌ.  
 هَلْخَصَا وَتَبَحَّسَهُ خَجِبُهُ بِلَا أُوهُتَسَهُ بِلَا أُنَا أَمْنًا  
 كَلُّهُ هَمَّحٌ خَلَّوْهُ هُكَمٌ تَعْفَمٌ هَبَّحَسَهُ كَمٌ  
 خَالِوْهُ بُولًا. هَتَبُجُ كَيْبُ وَتَبَلَّغَا وَوَجَاهُ وَزَالًا  
 هَتَبُجُمُ أَوَّجِبُ لَأَسْهَفُ هَكَّارُوهُ خَتَمَا نَأْفَسِنَا  
 هَلْأَسْهَفُ أَوَّجِبُ خَتَفَقَبُ هَتَفَقَبُ أَوَّجِبُ  
 كَلَّوْخَصَفَا أَوَّجِبُ. هَتَبُجُمُ أَوَّجِبُ هُجِبُ  
 خَتَمَتَهُ هَرَحْتَهُ بِلَا خَفَرُوهُ هَلْأَمَّا خَفَدَهُ هَلًا.  
 هَتَفَقَمَهُ هَلًا مَحٌ تَدَدَهُ هَلْأَخَرْتَهُ بِلَا هَتَبُجُ  
 كَيْبُ هُتَخَهُ بِلَا هَسْجَمَلًا مَبُومٌ قَنَخَهُ مَلْخَلًا  
 وَخَفَرُوهُ هَلْأَمْفَدَهُ وَغَا خَلَّا خَفَرُوهُ هَتَلَّا خَلَّاهُ  
 تَدَدَهُ. هَلْأَمَّا تَدَدَنَا هَلْأَخَرْنَا وَخَلَّا نَجَّكَهُ  
 خَفَرُوهُ هَجَاوْخَا وَجَبَحُ هَكَلْنَا هَلًا خَدَهُ  
 خَمَصَخَدًا لَأَوَّجِبُ. هَجِبُ مَعْدَا تَدَفَقَبُ وَوَلَامًا  
 خَجِبُهُ وَخَفَرُوهُ مَعْبُوْهُ هَلًا لَأَوَّجِبُ كَمَمَبُومٌ.  
 هَجِبُ أَرَاكَهُ وَوَلَامًا رَجَمَ أَوَّجِبُ تَمَهَّبُ بَعَمَهُ  
 لَأَمْتَهُ بِلَا هَلْأَبِيَدُ خَجِنَخَهُ هُجِبُهُ مَدَهُ وَتَمَهَّبُ.  
 هَمَعْبُوْهُ هَلًا تَمَهَّبُ هَلْأَمَّا لَأَوَّجِبُ تَدَفَقَبُ  
 هَلْأَجَّكَهُ هُجِبُهُ مَدَهُ هَلْأَمَّا نَحَسِنَا مَجَّكَمُ  
 هَسَمَعَمُ بَعَمُ. هَتَسَلًا تَدَفَقَبُ خَفَرُوهُ  
 هَمَعْبَلًا نَأْمُحُ هَلْأَمَّا هَلْأَمَّا لَأَمَّا كَعَجَمُ  
 هَلْأَمَّا نَأْمُحُ خَفَجْنَا وَرَجَمَ هَلًا أَوَّجِبُ مَجَّعَمَلًا مَحٌ  
 خَتَمٌ سَمَعَمُ. هَجِبُ مَلَّكَبُ هَلًا رَجَمَا وَوَجِبُومٌ  
 وَوَلَامًا هُجِبُ هَلًا خَمَصَمَلًا كَلُّهُ لَأَوَّجِبُ مَسَّجِبُ  
 هَلًا خَمَصَا هَلْأَمَّا خَفَرُوهُ. هَجِبُمَا وَوَمُ مَلْخَلًا  
 لَأَمَّا خَلَّا خَفَرُوهُ أَمَّا وَوَلَا يُبَيَدُ هَلًا كَيْبُ  
 خَمَهَّبُ. هَلْأَمَّا لَأَمَّا خَلَّا هُجِبُهُ هَلْأَمَّا  
 لَأَوَّجِبُ هَجَبِي وَتَوَهَّأَ مَعْمَلِيومُ نَحَمُومَهُ وَوَلَا  
 تَسَمُ. هَتَسَمُ خَرَجْنَا هَلْأَمَّا لَأَمَّا مَعَمَلًا هَسَمُومُ

and he was nourished three months in his father's house. <sup>21</sup>and when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son. <sup>22</sup>And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians; and he was mighty in his words and works. <sup>23</sup>But when he was well-nigh forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel. <sup>24</sup>And seeing one [of them] suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, smiting the Egyptian: <sup>25</sup> and he supposed that his brethren understood that God by his hand was giving them deliverance; but they understood not. <sup>26</sup>And the day following he appeared unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another? <sup>27</sup>But he that did his neighbor wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us? <sup>28</sup>Wouldest thou kill me, as thou killedst the Egyptian yesterday? <sup>29</sup>And Moses fled at this saying, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons. <sup>30</sup>And when forty years were fulfilled, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush. <sup>31</sup>And when Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold, there came a voice of the Lord, <sup>32</sup>I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob. And Moses trembled, and durst not behold. <sup>33</sup>And the Lord said unto him, Loose the shoes from thy feet: for the place whereon thou standest is holy ground. <sup>34</sup>I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning, and I am come down to deliver them: and now come, I will send thee into Egypt.

هُوَ لَأَكُهُمَا ۖ وَأَوْكَبَ نَشْنَأَهُمَا كَمَا أُجْعِبُ. <sup>21</sup>  
 هَجِبَ أَعْيُوبَ مَعَهُ أَمْعَسَاهُ كَنِبًا  
 فَنَشَأَهُ، وَوَحَّيَاهُ كَاهُ كَجِنَا. <sup>22</sup> ۖ وَأَوْكَبَ مَعَهَا  
 نَجْبَهُ مَجْعَلًا وَمَحْرُومًا ۖ وَحَلَّيْبُ بِهِ أَوْ حَصَكُهُ  
 هُوَ إِفْ تَحْجِيءُهُ بِهِ. <sup>23</sup> هَجِبَ بِهِ تَنْ أَوْحَكِمَ عَنِّي  
 مَكُفٍ بِهِ هَذَا كَلَّا كَحَدِّهِ وَتَشَدُّهُ ۚ لِأَسْهَبِ بِهِ تَنْ  
 أَمْعُنُكَا. <sup>24</sup> هَسْرًا حَسِبَ مَعَهُ تَنْ عَنَابِهِ  
 وَوَحَّيَاهُ وَجَبَّ تَصَلُّيْنَا هَبَّجَدَهُ هَجِبَ كَاهُ وَوَسْلًا  
 هَمَلَكَهُ لِحَفْرُومًا ۖ هَهُ وَوَحَّيَاهُ بِهِ هُوَ كَاهُ.  
 هَهَجِبَ <sup>25</sup> وَوَحَّيَاهُ كَمِ أَسْهَبِ بِهِ تَنْ أَمْعُنُكَا  
 وَوَلَا هُوَ كَابِيَهُ هُوَ بَ كَاهُ، فَهُ وَمَلَا هَلَا  
 أَمْعُنُكَاهُ. <sup>26</sup> هَلَمَّ مَلَا إِسْنًا أَلَسْرُ كَاهُ، تَبَّ  
 نَبَّيْمَ هَهُ، مَبَّيْ حَمَّ مَبَّ هَمَّخَصِي بِهِ هُوَ كَاهُ  
 وَتَعَلَّيْمَهُ، تَبَّ أَمْنًا كَجِنَا أَسْرًا أَمْلَكًا  
 مَبْلًا مَمْعُنِكُمُ أَمْلَكَهُ، مَبَّيْ حَسِبِي. <sup>27</sup> هَهُ وَبَمَّ  
 وَوَحَّيَاهُ بِهِ هُوَ تَسَجِبَهُ ۖ وَسَقِيَهُ مَعَهُ كَاهُ هُوَ أَمْنًا  
 كَاهُ مَنَّهُ أَمَّصِي حَكْمَ وَوَعَا هُوَ وَوَسْلًا. <sup>28</sup> وَوَحَّيَاهُ  
 كَمَمَلَكَيْتَ كَحَا أَيْ أَيْ وَوَمَلَكَا أَلَمَكَا  
 لِحَفْرُومًا. <sup>29</sup> هَذِي مَعَهَا تَصَلُّيْنَا هُوَ هُوَ هُوَ  
 لَاهُ أَجَا كَاوَحًا وَوَحْيِيْمَ هَهُ هَهُ كَاهُ نَاوَمَ حَسِبِي.  
 هَجِبَ مَكُفٍ كَاهُ نَامَمَ أَوْحَكِمَ عَنِّي أَلَسْرُ  
 كَاهُ تَحْجِيءَنَا وَهُوَ وَوَحَّيَاهُ مَلَّاجِيهِ وَوَحَّيَاهُ نَشَأَهُ  
 وَوَحَّيَاهُ تَصَلُّيْنَا. <sup>31</sup> هَجِبَ سْرًا مَعَهَا لَنَا وَوَحَّيَاهُ حَسْرُهُ  
 هَجِبَ أَلَمَّجِبَ وَوَسْرًا أَمْنًا كَاهُ مَعَنَا تَعَلَّا. <sup>32</sup> أَلَا  
 أَلَا كَاهُ وَوَأَجْعَنْي كَاهُ ۖ وَوَأَجْعَنْي هَهُ وَوَأَمْعُنِي  
 هَهُ وَوَحَّيَاهُ هَجِبَ وَوَأَمْلِكُ بِهِ هُوَ مَعَهَا لَّا مَحَّصِنُ بِهِ هُوَ  
 وَوَسْهَ وَوَحَّيَاهُ. <sup>33</sup> هُوَ أَمْنًا كَاهُ مَعَنَا عَنِّي مَحَّصِنِي  
 مَعَهُ وَوَحَّيَاهُ أَوْحَا كَحِينِ وَوَمَامَ أَيْ كَاهُ قَبَّيْعَا  
 هَهُ. <sup>34</sup> فَسْرًا سْرًا أُهُ كَرِيْمَهُ وَوَحَّيَاهُ وَوَحَّيَاهُ  
 هَبَّ سْرًا هَهُ مَعَهَا هَسْرًا وَوَأَجْعَنْي هَهُ هَهُ هَهُ

<sup>35</sup>This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? him hath God sent [to be] both a ruler and a deliverer with the hand of the angel that appeared to him in the bush. <sup>36</sup>This man led them forth, having wrought wonders and signs in Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years. <sup>37</sup>This is that Moses, who said unto the children of Israel, A prophet shall God raise up unto you from among your brethren, like unto me. <sup>38</sup>This is he that was in the church in the wilderness with the angel that spake to him in the Mount Sinai, and with our fathers: who received living oracles to give unto us: <sup>39</sup>to whom our fathers would not be obedient, but thrust him from them, and turned back in their hearts unto Egypt, <sup>40</sup>saying unto Aaron, Make us gods that shall go before us: for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we know not what is become of him. <sup>41</sup>And they made a calf in those days, and brought a sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their hands. <sup>42</sup>But God turned, and gave them up to serve the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, Did ye offer unto me slain beasts and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel? <sup>43</sup>And ye took up the tabernacle of Moloch, And the star of the god Rephan, The figures which ye made to worship them: And I will carry you away beyond Babylon. <sup>44</sup>Our fathers had the tabernacle of the testimony in the wilderness, even as he appointed who spake unto Moses, that he should make it according to the figure that he had seen. <sup>45</sup>Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered on the possession of the nations, that God thrust out before the face of our fathers, unto the days of David;

أَلَمْ يُعْزِبُوا لِحَقِي زَوْجِي. <sup>35</sup> أَحَدُنَا مَعَهُمَا وَجِبْنِهِ ذَاه  
 قَبِ أَمْنِي وَمَنْتَهُ أَصْفِي حَكِمٍ وَمَا هُوَ إِلَّا كَاه  
 أَحَدُنَا الْكَاهُ وَمَا هُوَ إِلَّا مَعَهُ ذَاهُ خَابِي  
 مَخْلُجًا بِهِ وَبِإِسْرَائِيلَ خَصِي. <sup>36</sup> أَيْتَهُ وَوَلَقِي  
 أَيْتَهُ قَبِ حَجِي إِيَّاهُ أَلَمْ يَجْعَلْهُ إِلَّا خَائِدًا  
 وَخَيْرِي هُوَ حَيْفَ أَوْهَيْفٍ هُوَ حَيْفَ أَوْهَيْفٍ  
 أَيْتَهُ مَعَهُمَا هُوَ وَبِأَمْنٍ حَكِمٍ أَيْتَهُ وَبِجَنَّا  
 نَعْمَ حَجِي مَدْنَا الْكَاهُ مَعِ أَيْتَهُ أَيْتَهُ  
 كَاهُ أَيْتَهُ. <sup>38</sup> أَيْتَهُ وَبِهِ أَلَمْ يَجْعَلْهُ  
 حَضِيحًا حَمِ مَخْلُجًا بِهِ وَمَخْلًا بِهِ أَيْتَهُ هُوَ  
 أَيْتَهُ خَلْفًا وَبِهِ هُوَ هُوَ وَمَخْلًا مَخْلًا سُبُّدًا  
 وَمَخْلًا. <sup>39</sup> هَلْ رَجَعْنَا خَلْفًا بِأَيْتِهِ أَيْتَهُ  
 أَلَمْ نَجْعَلْهُ هُوَ هُوَ وَبِهِ هُوَ هُوَ  
 حَقِي زَوْجِي. <sup>40</sup> قَبِ أَمْنِي لَأَوْهِي حَجِي حَمِ الْكَاهُ  
 وَبِأَيْتِهِ مَبِيحٍ مَخْلًا وَبِهِ مَعَهُمَا وَوَلَقِي مَعِ  
 أَوْحًا وَخَيْرِي لَأَيْتِهِ سِبِّ مَخْلًا هُوَ هُوَ  
 هُوَ حَجِي هُوَ هُوَ حَجْلًا خَلْفًا أَيْتَهُ هُوَ هُوَ  
 وَبِهِ حَجْلًا هُوَ هُوَ حَجْلًا هُوَ هُوَ حَجْلًا  
 أَيْتَهُ. <sup>42</sup> هُوَ حَجِي الْكَاهُ هُوَ الْحَكِمُ أَيْتَهُ  
 وَبِهِ هُوَ فُلْحِمٍ حَسْبُهُ أَلَمْ يَجْعَلْهُ أَبُ وَبِهِ  
 خَلْجًا وَبِهِ حَمًا أَوْحِي مَعِ حَضِيحًا  
 نَجْعَلْهُ لَهُ وَبِهِ مَخْلًا كَيْتَهُ أَيْتَهُ.  
<sup>43</sup> أَلَمْ يَجْعَلْهُ مَخْلًا مَعْنِي وَمَخْلًا هُوَ هُوَ  
 وَبِهِ زَوْجِي وَمَعَهُ أَلَمْ يَجْعَلْهُ بِأَيْتِهِ هُوَ هُوَ  
 حَمِ أَيْتَهُ حَمًا مَعِ خَلْجًا. <sup>44</sup> أَلَمْ يَجْعَلْ  
 مَخْلًا وَبِهِ هُوَ أَلَمْ يَجْعَلْهُ نَجْعَلْهُ أَيْتَهُ  
 هُوَ أَيْتَهُ مَا وَجِبِي بِهِ وَمَخْلًا حَمِ مَعَهُمَا  
 حَضِيحًا بِهِ نَجْعَلْهُ وَبِهِ. <sup>45</sup> هُوَ حَمِ أَحَدُنَا  
 مَخْلًا أَيْ مَخْلًا أَيْتَهُ أَيْتَهُ حَمِ  
 نَعْمَ لَأَوْحًا وَبِهِ حَمِ الْكَاهُ نَعْمَ مَخْلًا مَعِ

<sup>46</sup>who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob. <sup>47</sup>But Solomon built him a house. <sup>48</sup>Howbeit the Most High dwelleth not in [houses] made with hands; as saith the prophet, <sup>49</sup>The heaven is my throne, And the earth the footstool of my feet: What manner of house will ye build me? saith the Lord: Or what is the place of my rest? <sup>50</sup>Did not my hand make all these things? <sup>51</sup>Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Spirit: as your fathers did, so do ye. <sup>52</sup>Which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed them that showed before of the coming of the Righteous One; of whom ye have now become betrayers and murderers; <sup>53</sup>ye who received the law as it was ordained by angels, and kept it not. <sup>54</sup>Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth. <sup>55</sup>But he, being full of the Holy Spirit, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God, <sup>56</sup>and said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing on the right hand of God. <sup>57</sup>But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed upon him with one accord; <sup>58</sup>and they cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul. <sup>59</sup>And they stoned Stephen, calling upon [the Lord], and saying, Lord Jesus, receive my spirit. <sup>60</sup>And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

خَصِمًا لَهُ، وَبَعِيًا مَعَهُ مِنْ مَسِيحِي، وَابْتَدَأَ  
 بِنُحْلٍ لِحَمْدِهِ، وَبُورِي. <sup>46</sup> وَابْتَدَأَ  
 مِنْ مَسِيحِي، وَابْتَدَأَ عَلَيْهِ، وَتَعَسَّ مَعْتِنًا لِلْأَدْوَةِ  
 وَتَحْفَب. <sup>47</sup> عَلِيمٌ، وَبِمِ حُلَا كِه تَحْلًا.  
<sup>48</sup> هَمْنِيًا لَّا عِنَّا تَحْبِي أَيْبِنَا أَيْبِي، وَابْتَدَأَ بِنُحْلًا.  
<sup>49</sup> وَبَعْتِنًا تَه وَهَبْ، وَابْتَدَأَ تَهَجًا وَابْتَدَأَ  
 وَبِحْبِ أَيْبِنَه تَحْلًا وَابْتَدَأَ كَبْ أَيْبِنَه مُنِنًا أَيْ  
 أَيْبِنَه أَيْبِنًا وَبَسْتَب. <sup>50</sup> لَّا أَيْبِنَا وَبِحْبِ تَحْبِي  
 أَيْبِنَه تَحْلَه. <sup>51</sup> أَيْبِنَه تَعَسَّ عَيْبًا وَبِلَا تَحْلِنَه  
 تَحْلَه، وَبَعْتِنًا أَيْبِنَه، تَحْلَرَجْ  
 كَهَجَلًا وَهَسًا وَتَه وَبِعَا مُصَمِّمِ أَيْبِنَه، أَيْبِنَه  
 أَيْبِنَه، أَيْبِنَه. <sup>52</sup> لَّا أَيْبِنَه تَحْلِنَه وَبِلَا  
 وَبُورِي هَمْلَه أَيْبِنَه، لَّا أَيْبِنَه وَبُورِي تَحْلَه  
 كَلَّا تَحْلَرَجْ، وَبُورِي أَيْبِنَه، أَيْبِنَه  
 هَمْلَه أَيْبِنَه. <sup>53</sup> هَمْلَه، نُفَعْمَا تَحْبِي  
 تَه مَيْبِنًا وَبَحْلَرَجًا هَلَّا بَيْبِنَه أَيْبِنَه. <sup>54</sup> هَجْبِي مَعْدَه  
 هَمْلَه أَيْبِنَه، أَيْبِنَه تَحْلَرَجْ  
 هَمْلَه تَحْلَرَجْ، هَمْلَه تَحْلَرَجْ. <sup>55</sup> هَمْلَه تَحْبِي  
 مَحْلًا هَمْلًا هَمْلَه، هَمْلَه وَبُورِي وَتَه وَبِعَا مِنْ تَحْلَرَجْ  
 هَمْلًا تَحْلَرَجْ، وَابْتَدَأَ هَمْلَه تَحْلَرَجْ تَحْبِي مُرَامٍ مَعَهُ  
 تَحْلَرَجْ، وَابْتَدَأَ. <sup>56</sup> هَمْلَه أَيْبِنَا أَيْبِنًا تَحْبِي  
 فَابْتَدَأَ هَمْلَه، وَابْتَدَأَ تَحْبِي مُرَامٍ مَعَهُ تَحْلَرَجْ  
 وَابْتَدَأَ. <sup>57</sup> هَمْلَه تَحْلَرَجْ وَبِلَا هَمْلَه، أَيْبِنَه  
 هَمْلَه تَحْلَرَجْ، هَمْلَه تَحْلَرَجْ. <sup>58</sup> هَمْلَه أَيْبِنَه أَيْبِنَه  
 تَحْبِي مَعَهُ مَيْبِنًا هَمْلَه تَحْلَرَجْ، هَمْلَه هَمْلَه  
 وَابْتَدَأَ هَمْلَه تَحْلَرَجْ، هَمْلَه تَحْلَرَجْ، هَمْلَه  
 وَبِحْلَه، وَبِحْلَه مَيْبِنًا هَمْلَه. <sup>59</sup>  
 هَمْلَه تَحْلَرَجْ، هَمْلَه تَحْلَرَجْ، هَمْلَه تَحْلَرَجْ  
 هَمْلَه تَحْلَرَجْ، هَمْلَه تَحْلَرَجْ، هَمْلَه تَحْلَرَجْ. <sup>60</sup> هَمْلَه تَحْلَرَجْ  
 تَه وَبِلَا مَحْلًا تَحْلَرَجْ، هَمْلَه تَحْلَرَجْ، لَّا تَحْلَرَجْ



<sup>13</sup>And Simon also himself believed: and being baptized, he continued with Philip; and beholding signs and great miracles wrought, he was amazed. <sup>14</sup>Now when the apostles that were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: <sup>15</sup>who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit: <sup>16</sup>for as yet it was fallen upon none of them: only they had been baptized into the name of the Lord Jesus. <sup>17</sup> Then laid they their hands on them, and they received the Holy Spirit. <sup>18</sup>Now when Simon saw that through the laying on of the apostles' hands the Holy Spirit was given, he offered them money, <sup>19</sup>saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay my hands, he may receive the Holy Spirit. <sup>20</sup>But Peter said unto him, Thy silver perish with thee, because thou hast thought to obtain the gift of God with money. <sup>21</sup>Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right before God. <sup>22</sup>Repent therefore of this thy wickedness, and pray the Lord, if perhaps the thought of thy heart shall be forgiven thee. <sup>23</sup>For I see that thou art in the gall of bitterness and in the bond of iniquity. <sup>24</sup>And Simon answered and said, Pray ye for me to the Lord, that none of the things which ye have spoken come upon me. <sup>25</sup>They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans. <sup>26</sup>But an angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza: the same is desert.

تَعَمَّدَهُ وَخَدَّى تَعَمَّدَهُ مَعْسِلًا خُصْبِمَ بِهِ هَهُ  
كَجِنَا هَتَعْلًا. <sup>13</sup> هُؤِ اِبْ اِهْ هُصْمَهْ اَهْمَقِمْ بِهِ  
هَحَصِبْ هَتَصِبْ بِهِ اِهْ اِهْ اِكْتَفَهْ هَجِي سُرَا  
هُؤَا اِلَهْ اِلَا سَسَلَا هُؤِ وَا جِهْ هُؤَهْ هُؤَهْ خَالِيَهْ  
لُؤَهْ بِهِ هَتَلَوْؤَهْ. <sup>14</sup> هَجِي مَصَدَهْ مَكْسِلَا  
وَجَاهْ هُؤَعْمْ وَتَحَلَهْ اَهْمَا وَهَمَدْنَا مَحَلَا  
وَاللُّؤَا مَبْرُؤَهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
هَكْتِهْسَمُ. <sup>15</sup> هَسَلِهْ هَنَزَكِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
وَيَفْحَكِهْ هُؤَمَا هُؤَهْ هُؤَهْ. <sup>16</sup> اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
هَهُؤَهْ تَعَمَّدَهُ وَخَدَّى تَعَمَّدَهُ. <sup>17</sup> اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
هَهُؤَهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ هُؤَهْ هُؤَمَا  
هُؤَهْ هُؤَهْ. <sup>18</sup> هَجِي سُرَا هُؤَهْ وَجَسْمِمْ اِهْ اِهْ  
وَمَكْسِلَا مَحَلَا هُؤَا هُؤَمَا هُؤَهْ هُؤَهْ هُؤَهْ  
تَهْمَلًا. <sup>19</sup> هَجِي اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
وَاِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
هُؤَهْ هُؤَهْ. <sup>20</sup> اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
وَاللُّؤَا خَمِيْمَ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
مَحَلَا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
هَهُؤَا هُؤَهْ هُؤَهْ هُؤَهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
هَهُؤَا هُؤَهْ هُؤَهْ هُؤَهْ. <sup>21</sup> اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ aِهْ aِهْ  
هَهُؤَا هُؤَهْ هُؤَهْ هُؤَهْ. <sup>22</sup> اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ aِهْ aِهْ  
هَهُؤَا هُؤَهْ هُؤَهْ هُؤَهْ. <sup>23</sup> اِهْ اِهْ اِهْ aِهْ aِهْ  
سُرَا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ. <sup>24</sup> اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ aِهْ aِهْ  
مَعْمِمْ هُؤَهْ هُؤَهْ. <sup>25</sup> اِهْ اِهْ اِهْ aِهْ aِهْ  
هَجِي هُؤَهْ هُؤَهْ اِهْ هُؤَهْ هُؤَهْ هُؤَهْ هُؤَهْ  
اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ aِهْ aِهْ  
هَهُؤَهْ. <sup>26</sup> هَتَلَا مَحَلَا هُؤَهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
هَهُؤَهْ هُؤَهْ هُؤَهْ هُؤَهْ هُؤَهْ هُؤَهْ هُؤَهْ

<sup>27</sup>And he arose and went: and behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship; <sup>28</sup>and he was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah. <sup>29</sup>And the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot. <sup>30</sup>And Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, Understandest thou what thou readest? <sup>31</sup>And he said, How can I, except some one shall guide me? And he besought Philip to come up and sit with him. <sup>32</sup>Now the passage of the Scripture which he was reading was this, He was led as a sheep to the slaughter; And as a lamb before his shearer is dumb, So he openeth not his mouth: <sup>33</sup>In his humiliation his judgment was taken away: His generation who shall declare? For his life is taken from the earth. <sup>34</sup>And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other? <sup>35</sup>And Philip opened his mouth, and beginning from this Scripture, preached unto him Jesus. <sup>36</sup>And as they went on the way, they came unto a certain water; and the eunuch saith, Behold, [here is] water; what doth hinder me to be baptized? <sup>37</sup>[And Philip said, If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.] <sup>38</sup>And he commanded the chariot to stand still: and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him. <sup>39</sup>And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip; and the eunuch saw him no more, for he went on his way rejoicing.

27 **وَسَدَا مَعَهُ اُوهُوَعَلْمٌ حَكْرَا. هَمُّمٌ اُرَا**  
**وَوَدَّهٖ مَدَهٗ مَعْنَا سَبِّ وَاِلَّا يَهَا مَعَهُ تَمَّ مَعْنَا**  
**وَوَيَّوٓفَ مَحَلَّوٓا وَّجَمَعْنَا هٓوَهٗ مَعْنَا يَهَا كَلَا**  
**تُكَلِّهٗ كَرَاهٍ وَاِلَّا يَهَا وِتَّيَّوٓفُوٓا خَاوٓ وِعَلْمٌ.**  
 28 **هَجَبٌ يَهَبُوٓا وِنَاوَا نُبَّوٓ يَهَا كَلَا مَدَنَجَبَا**  
**هَمَّنَا يَهَا تَلَاعَنَا بَجْنَا. 29 وَاَمَدْنَا وُهْمَا**  
**حَبَكْنَفَهٗ اِلْمَدَبَ هَمَّوٓ حَمَدَنَجَبَا. 30 هَجَبٌ**  
**اِلْمَدَبَ مَعَدَدٌ وُهْمَا تَلَاعَنَا بَجْنَا وَاَمَدَنَا كَهٗ**  
**وَآ مَعْنَا كَلَا اِنَّمَا مَعْنَا اِنَّمَا. 31 هٓوَهٗ اَمَدَنَا**  
**اَمَدْنَا مَعْنَسَ اِنَّمَا وَاَمَدَنَا اِلَّا اِنَّمَا نَمَدَسَ**  
**هَجَبَا مَعْنَهٗ مَعَهُ بَكْنَفَهٗ وِتَّيَّوٓفُوٓا هَمَدَبَ**  
**حَمَدَهٗ. 32 فَهَمَّوٓا وَّمَّ وَّجَلَّوٓا وُهْمَا يَهَا حَهٗ**  
**اَمَدَهٗ يَهَا يَهَا اَمَدَا اَمَدَا اَمَدَا اَمَدَا**  
**هٓ اَمَدَا تَعْنَا مَبْرُكَاوَا مَدَلَّوٓ يَهَا هٓوَجَبَا اِلَّا**  
**فَلَسَ فَهَمَدَهٗ. 33 حَمَدَهٗ تَجَبَهٗ مَعَهُ سَجَمَعْنَا هَمَّوٓ**  
**وُهْمَا اَمَدَا هٓوُوٓوَهٗ مَعْنَهٗ تَعَلَّوٓا وِمَعَدَلْمَكُم**  
**سَمَّوٓ مَعَهُ اَمَدَا. 34 وَاَمَدَنَا يَهَا مَدَهٗ مَعْنَا**  
**حَبَكْنَفَهٗ حَمَدَا اِنَّمَا مَعْنُوٓا كَلَا مَعْنَهٗ اَمَدَنَاهٗ**  
**هٓوُوٓا بَجْنَا كَلَا يَجَعَهٗ اُوهُ كَلَا اِنَّمَا اِسْمٌ.**  
 35 **هٓوُبَّيْمٌ بَكْنَفَهٗ فَلَسَ فَهَمَدَهٗ هَمَدَبَ مَعْنَهٗ**  
**مَعَهُ اَمَدَا نَدَلَّوٓا مَعْنَدَنَا كَهٗ كَلَا مَعْنَا تَعْمَدَا.**  
 36 **هَجَبٌ يَهَبُوٓا اِرْحَمِ خَاوٓ وِمَا مَحَلَّوٓهٗ يَهٓوَهٗ**  
**حَبَّوٓنَدَلَّوٓا مَبْرَا وَاَمَدَا حَهٗ مَعْنَا وَاَمَدَنَا يَهٓوَهٗ مَدَهٗ مَعْنَا**  
**اَمَدَا مَعْنَا مَعْنَا يَهٓوَهٗ تَكَلَّوٓا وَاَحْمَدَبُ. 37 وَاَمَدَنَا**  
**بَكْنَفَهٗ اِنَّمَا مَدَهٗ مَعَهُ اِنَّمَا مَعَهُ تَكَلَّوٓا كَلَا**  
**مَعْنَا هٓوَجَبَا وَاَمَدَنَا اِنَّمَا مَدَهٗ مَعَهُ اِنَّمَا وِتَّيَّوٓفُوٓا**  
**مَعْمَسَا نَمَدَهٗ وَاَلَّوٓا يَهٓوَهٗ. 38 هٓوَجَبٌ يَهَا وَاَلَّوٓوٓا**  
**مَدَنَجَبَا هٓوَسَاوَا نَاوَمَدَهٗ حَمَدَا وَاَحْمَدَبَهٗ**  
**بَكْنَفَهٗ حَمَدَهٗ مَعْنَا يَهٓوَهٗ. 39 هَجَبٌ مَعْلَمَهٗ مَعَهُ**  
**مَعْنَا وُهْمَهٗ وِمَعْنَا مَلَفَا حَبَكْنَفَهٗ هٓوَجَبُ**



<sup>40</sup>But Philip was found at Azotus: and passing through he preached the gospel to all the cities, till he came to Caesarea.

لَا سُرِبَ مَدِينًا بَعْدَ الْوَيْلِ لَهُ خَاوِسَةً تَبِي  
 مُبَا. <sup>40</sup>فَمَكَتَفَهُهُ يَوْمَ الْغَدَاةِ خَاوِسَةً  
 مَعَهُ نَامُ مَدِينَتِهِ بَعْدَ مَدِينَتِهِ تَحِيَّ مَدِينًا  
 تَدَاهِمَ جِيْمًا وَيَلْبَا حَقِيْقَةً.

Chapter 9

❖ فَصَفِّهِ وَعَلِّمْنَا لِي ❖

<sup>1</sup>But Saul, yet breathing threatening and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest, <sup>2</sup>and asked of him letters to Damascus unto the synagogues, that if he found any that were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem. <sup>3</sup>And as he journeyed, it came to pass that he drew nigh unto Damascus: and suddenly there shone round about him a light out of heaven: <sup>4</sup>and he fell upon the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me? <sup>5</sup>And he said, Who art thou, Lord? And he [said], I am Jesus whom thou persecutest: <sup>6</sup>but rise, and enter into the city, and it shall be told thee what thou must do. <sup>7</sup>And the men that journeyed with him stood speechless, hearing the voice, but beholding no man. <sup>8</sup>And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw nothing; and they led him by the hand, and brought him into Damascus. <sup>9</sup>And he was three days without sight, and did neither eat nor drink. <sup>10</sup>Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said unto him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I [am here], Lord. <sup>11</sup>And the Lord [said] unto him, Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus: for behold, he prayeth;

<sup>1</sup>عَاهُ الْيَوْمَ جِيْمًا مَلًا بَعْدَ كَسْفِهَا مَسْجِدًا  
 وَقِيلًا كَلَّا لِحَضِيْقِهِ يَوْمَ وَمُنَا. <sup>2</sup>وَعَلَّا كَه  
 لَمَنْبَا مَعَهُ وَتَ تَدَاهِمًا وَتَدَاهِمًا كَه جِيْمُ مَدِينَتِهِ  
 كَجَبْتُهُ مَدِينًا وَيَلْبَا بَعْدَ وَتَعَصَّ وَيَوْمَ تَدَاهِمًا وَتَدَاهِمًا  
 كَجَبْتُهُ مَدِينًا وَتَدَاهِمًا وَتَدَاهِمًا وَتَدَاهِمًا لَاهُ وَتَدَاهِمًا.  
<sup>3</sup>وَجِيْمًا الْوَيْلِ لَهُ بَعْدَ مَدِينَتِهِ جِيْمُ مَدِينَتِهِ مَعَهُ  
 لَمَسًا مَلًا لَمَسًا بَعْدَ كَسْفِهَا تَدَاهِمًا مَعَهُ  
 مَدِينًا. <sup>4</sup>وَبَعْدَ كَلَّا لَمَسًا وَتَدَاهِمًا مَلًا وَيَلْبَا  
 كَه عَاهُ الْوَيْلِ لَهُ مَدِينًا وَتَدَاهِمًا كَه مَدِينًا بَعْدَ  
 كَبُو كَمَجَبْتُهُ كَه مَدِينًا. <sup>5</sup>كَلَّا بَعْدَ وَتَدَاهِمًا مَعَهُ  
 لَمَسًا مَدِينًا مَدِينًا لَمَسًا لَمَسًا لَمَسًا لَمَسًا بَعْدَ  
 وَيَلْبَا وَيَلْبَا وَيَلْبَا. <sup>6</sup>لَا مَعَهُ كَه لَمَسًا مَدِينًا  
 مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا وَيَلْبَا كَبُو  
 كَمَجَبْتُهُ. <sup>7</sup>وَكَجَبْتُهُ وَيَلْبَا بَعْدَ كَسْفِهَا خَاوِسَةً  
 مَدِينًا بَعْدَ كَسْفِهَا مَدِينًا مَدِينًا وَيَلْبَا كَمَجَبْتُهُ  
 مَدِينًا بَعْدَ كَسْفِهَا لَمَسًا لَمَسًا لَمَسًا لَمَسًا لَمَسًا  
<sup>8</sup>مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
 مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
<sup>9</sup>مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
<sup>10</sup>مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
<sup>11</sup>مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا

<sup>12</sup>and he hath seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight. <sup>13</sup>But Ananias answered, Lord, I have heard from many of this man, how much evil he did to thy saints at Jerusalem: <sup>14</sup>and here he hath authority from the chief priests to bind all that call upon thy name. <sup>15</sup>But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles and kings, and the children of Israel: <sup>16</sup>for I will show him how many things he must suffer for my name's sake. <sup>17</sup>And Ananias departed, and entered into the house; and laying his hands on him said, Brother Saul, the Lord, [even] Jesus, who appeared unto thee in the way which thou camest, hath sent me, that thou mayest receive thy sight, and be filled with the Holy Spirit. <sup>18</sup>And straightway there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight; and he arose and was baptized; <sup>19</sup>and he took food and was strengthened. And he was certain days with the disciples that were at Damascus. <sup>20</sup>And straightway in the synagogues he proclaimed Jesus, that he is the Son of God. <sup>21</sup>And all that heard him were amazed, and said, Is not this he that in Jerusalem made havoc of them that called on this name? and he had come hither for this intent, that he might bring them bound before the chief priests. <sup>22</sup>But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews that dwelt at Damascus, proving that this is the Christ. <sup>23</sup>And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him:

وَبَدَأَهُ إِذْ لَمْ يَرَهُ لَيْسَ سَمِيًّا وَاسْمُهُ أَنَانِيَّا  
مَدِينَةَ دِمَشْقَ وَأَنَا كُنْتُ قَبْلَ هَذَا سَاوُلَ ١٢  
سَاحِقًا وَبَعَثَهُ سَنِينًا وَكَلَّمَ هَهُمْ كَلِمَةً لِيُؤَيِّدَ  
أَبِي وَتَلْفِظًا مِمَّنْ جَسَدِي ١٣  
وَإِنِّي أَمْرًا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا  
تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا ١٤  
أَبِي وَتَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا ١٥  
وَبَدَأَهُ وَجَلَدَهُ أَمْرًا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا ١٦  
نَحْنًا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا ١٧  
سَنِينًا لِيُؤَيِّدَ سَنِينًا لِيُؤَيِّدَ سَنِينًا لِيُؤَيِّدَ  
وَأَنَا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا ١٨  
بَعَثَهُ مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا ١٩  
وَأَنَا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا ٢٠  
وَأَنَا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا ٢١  
وَأَنَا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا ٢٢  
وَأَنَا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا مِمَّنْ تَلْفِظًا ٢٣

<sup>24</sup> but their plot became known to Saul. And they watched the gates also day and night that they might kill him: <sup>25</sup>but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket. <sup>26</sup>And when he was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: and they were all afraid of him, not believing that he was a disciple. <sup>27</sup>But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus. <sup>28</sup>And he was with them going in and going out at Jerusalem, <sup>29</sup>preaching boldly in the name of the Lord: and he spake and disputed against the Grecian Jews; but they were seeking to kill him. <sup>30</sup>And when the brethren knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus. <sup>31</sup>So the church throughout all Judaea and Galilee and Samaria had peace, being edified; and, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, was multiplied. <sup>32</sup>And it came to pass, as Peter went throughout all parts, he came down also to the saints that dwelt at Lydda. <sup>33</sup>And there he found a certain man named Aeneas, who had kept his bed eight years; for he was palsied. <sup>34</sup>And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ healeth thee: arise and make thy bed. And straightway he arose. <sup>35</sup>And all that dwelt at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord. <sup>36</sup>Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did. <sup>37</sup>And it came to pass in those days, that she fell sick, and died: and when they had washed her, they laid her in

تَجَلَّاهُ يَوْمَئِذٍ وَيَمْلِكُهُنَّ سَبَبٌ. <sup>24</sup> لِأَنَّ كَيْدَهُمْ كَانَهُمْ  
 كَانَهُمْ لِيَقْتُلُوهُ يَوْمَئِذٍ وَيَمْلِكُهُنَّ سَبَبٌ. <sup>25</sup> لَكِنْ تَلَمَّذَاتُهُ  
 تَلَمَّذَاتُهُ لَيْلًا وَأَخْرَجُوهُ مِنْ حَائِطِ السَّوَارِيسِ وَأَلْفَلَفُوهُ  
 فِي سَبَدٍ. <sup>26</sup> وَبَدَأَ إِذْ كَانَ يَأْتِي إِلَى التَّلَامِيذِ  
 يَتَوَلَّى بِهِمْ لَكِنَّهُمْ كُلَّهُمْ خَشَوْهُ لَمْ يَكُونُوا  
 يَكُونُوا يَكْفُرُونَ بِهِ كَمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ بِهِ  
 كَمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ بِهِ. <sup>27</sup> فَخَذَّ بَارْنَابَسُ  
 بَارْنَابَسُ مِنْهُمْ وَأَخْرَجَهُمْ إِلَى الْأَسْتَلِيقِ  
 وَأَخْبَرَهُمْ بِكُلِّ مَا كَانَ لَهُ مِنَ الرَّبِّ فِي  
 الْبَلَدِ. <sup>28</sup> وَكَانَ يَمْشِي مَعَهُمْ  
 يَمْشِي مَعَهُمْ فِي أُورُشَلِيمَ وَمَا يَدْخُلُ  
 فِي الْكَلْبِيَّةِ لِكَيْ يَلْحَقَ بِهِمْ. <sup>29</sup> وَكَانَ  
 يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ  
 يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ بَشَاطَةً فِي أُورُشَلِيمَ  
 وَمَا يَدْخُلُ فِي الْكَلْبِيَّةِ لِكَيْ يَلْحَقَ  
 بِهِمْ. <sup>30</sup> وَبَدَأَ إِذْ كَانَ  
 يَأْتِي إِلَى التَّلَامِيذِ يَتَوَلَّى بِهِمْ  
 لَكِنَّهُمْ كُلَّهُمْ خَشَوْهُ لَمْ يَكُونُوا  
 يَكْفُرُونَ بِهِ كَمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
 بِهِ. <sup>31</sup> فَخَذَّ بَارْنَابَسُ مِنْهُمْ  
 وَأَخْرَجَهُمْ إِلَى الْأَسْتَلِيقِ وَأَخْبَرَهُمْ  
 بِكُلِّ مَا كَانَ لَهُ مِنَ الرَّبِّ فِي الْبَلَدِ.  
 وَكَانَ يَمْشِي مَعَهُمْ فِي أُورُشَلِيمَ  
 وَمَا يَدْخُلُ فِي الْكَلْبِيَّةِ لِكَيْ يَلْحَقَ  
 بِهِمْ. <sup>32</sup> وَكَانَ يَكْفُرُ  
 بِاسْمِ الرَّبِّ يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ  
 يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ بَشَاطَةً فِي  
 أُورُشَلِيمَ وَمَا يَدْخُلُ فِي الْكَلْبِيَّةِ  
 لِكَيْ يَلْحَقَ بِهِمْ. <sup>33</sup> وَكَانَ  
 يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَكْفُرُ بِاسْمِ  
 الرَّبِّ يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ بَشَاطَةً  
 فِي أُورُشَلِيمَ وَمَا يَدْخُلُ فِي الْكَلْبِيَّةِ  
 لِكَيْ يَلْحَقَ بِهِمْ. <sup>34</sup> وَكَانَ  
 يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَكْفُرُ بِاسْمِ  
 الرَّبِّ يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ بَشَاطَةً  
 فِي أُورُشَلِيمَ وَمَا يَدْخُلُ فِي الْكَلْبِيَّةِ  
 لِكَيْ يَلْحَقَ بِهِمْ. <sup>35</sup> وَكَانَ  
 يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَكْفُرُ بِاسْمِ  
 الرَّبِّ يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ بَشَاطَةً  
 فِي أُورُشَلِيمَ وَمَا يَدْخُلُ فِي الْكَلْبِيَّةِ  
 لِكَيْ يَلْحَقَ بِهِمْ. <sup>36</sup> وَكَانَ  
 يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَكْفُرُ بِاسْمِ  
 الرَّبِّ يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ بَشَاطَةً  
 فِي أُورُشَلِيمَ وَمَا يَدْخُلُ فِي الْكَلْبِيَّةِ  
 لِكَيْ يَلْحَقَ بِهِمْ. <sup>37</sup> وَكَانَ  
 يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَكْفُرُ بِاسْمِ  
 الرَّبِّ يَكْفُرُ بِاسْمِ الرَّبِّ بَشَاطَةً  
 فِي أُورُشَلِيمَ وَمَا يَدْخُلُ فِي الْكَلْبِيَّةِ  
 لِكَيْ يَلْحَقَ بِهِمْ.

an upper chamber. <sup>38</sup>And as Lydda was nigh unto Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men unto him, entreating him, Delay not to come on unto us. <sup>39</sup>And Peter arose and went with them. And when he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them. <sup>40</sup>But Peter put them all forth, and kneeled down and prayed; and turning to the body, he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes; and when she saw Peter, she sat up. <sup>41</sup> And he gave her his hand, and raised her up; and calling the saints and widows, he presented her alive. <sup>42</sup>And it became known throughout all Joppa: and many believed on the Lord. <sup>43</sup>And it came to pass, that he abode many days in Joppa with one Simon a tanner.

خَدْنَه نَه مُدَّلَا هَمَّجَلَا هَوَّسْنَه هَمَّعَه  
 حَتَّكَلَا. <sup>38</sup> هَمَّعَه يَهَّه نَلَحَصِيَا وَهَمَّعَه  
 حَكِهو يَهَّه مَجِيْدَلَا هُوَّ وَوَلْمَدَه نَلَا كَلَّج  
 مَهَقَا هَمَّعُوَه يَهَّه حَهْلَاه كَجْنَا نَاوَم وَتَجَّعَه  
 مَدْنَه وَلَا نَمَلْ كَه وَنَلَا نِيَاوِيَه. <sup>39</sup> هَمَّع  
 هَمَّعَه أَرَا حَمَّعَه هَجِبَ أَلَا أَسْفَهه  
 حَتَّكَلَا هَجِيَه مَمَّ حَمَّ مِيُوَهه تَلَمَه  
 أَوَمَكَلَا كِبَ نَجَمَّ هَمَّسَهَمَّ كَه فَهَأَسَدَلَا  
 هَمَّزَهْهَها هُوَّحَمَّ وَهَمَّخَا هُوَّ هُوَّحَمَّ لَجَبَلَا كِبَ  
 مَلَا. <sup>40</sup> هَمَّعَه وَهَمَّ أَرَفَ حَجَدَهه اِنْعَا حَجَّ  
 هَمَّجِبَ نَلَا تَه وَتَهه هَئَكَّ هُوَّ لَزَقَّ حَهْلَا  
 هَمَّجَا هُوَّ اَمَّزَه لَجَبَلَا فَهَمَّ هُوَّ وَهَمَّ قَلَسَلَا  
 حَمَّسَه هَجِبَ مَلْمَه حَمَّعَه تَلَّحَلَا. <sup>41</sup> هُوَّ هَمَّع  
 كَه أَمَّه هُوَّ اَمَّعَه هَمَّأَا حَقَبَمَلَا هَلَاوَمَكَلَا  
 هَمَّزَه حَه حَهه كِبَ مَلَا. <sup>42</sup> هُوَّ لَمَّيَكَلَا هُوَّوَا حَجَكَه  
 مَجِيْدَلَا هَمَّعَمَلَا هَمَّعَه حَمَّعَه. <sup>43</sup> هُوَّ وَهَمَّ  
 حَه حَمَّعَه نَه مُدَّلَا لَّا رَحَمَوَمَّ كِبَ عَمَّا هُوَّ حَمَّ  
 هَمَّعَه تَه وَهَمَّعَه.

### Chapter 10

✧ فَهَمَّعَه وَهَمَّعَه س ✧

'Now [there was] a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of the band called the Italian [band], <sup>2</sup>a devout man, and one that feared God with all his house, who gave much alms to the people, and prayed to God always. <sup>3</sup>He saw in a vision openly, as it were about the ninth hour of the day, an angel of God coming in unto him, and saying to him, Cornelius. <sup>4</sup>And he, fastening his eyes upon him, and being affrighted, said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are gone up for a memorial before God. <sup>5</sup>And now send men to Joppa, and fetch one Simon, who is

<sup>1</sup> حَمَّعَمَلَا وَهَمَّعَه أَمَّ هُوَّ كَجْنَا مِيَه قَلِيَهْهَلَا  
 وَهَمَّعَه هُوَّ هَمَّ وَنَلَمَّهَمَّ مَمَّ مَهَقَمَلَا هُوَّ  
 وَهَمَّعَمَلَا مَلْمَكَلَا. <sup>2</sup> هُوَّوَمَّ هُوَّ هُوَّسَلَا هُوَّ  
 مَمَّ كَلَّهْهَها هُوَّ هَجَمَلَاه تَكَّه هَجِبَ هُوَّ رُوْمَلَا  
 مَهَمَّعَمَلَا حَمَّعَمَلَا هَجَبْرَجَمَّ نَحَا هُوَّ مَمَّ كَلَّهْهَها.  
<sup>3</sup> هُوَّ مَلَا مَلَّاجَا وَكَلَّهْهَها حَمَّعَمَلَا لَأَف  
 لَأَعَه هَمَّعَه كَامَمَّعَمَلَا وَنَلَا حَهْلَاه هُوَّ اَمَّزَه حَه  
 هَمَّ وَنَلَمَّعَه. <sup>4</sup> هُوَّ هُوَّ مَمَّ كَه هُوَّسَلَا هُوَّ اَمَّزَه مَمَّعَمَلَا  
 مَمَّعَه هُوَّ اَمَّزَه حَه مَلَّاجَا رَكَّهْهَها هُوَّوَمَلَّوْهَها هَمَّعَه  
 حَهْهْهَها مِيَمَّ كَلَّهْهَها. <sup>5</sup> هُوَّ عَمَّا عَمَّوْهَها كَجْنَا حَمَّعَه

surnamed Peter: <sup>6</sup>he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side. <sup>7</sup>And when the angel that spake unto him was departed, he called two of his household-servants, and a devout soldier of them that waited on him continually; <sup>8</sup>and having rehearsed all things unto them, he sent them to Joppa. <sup>9</sup>Now on the morrow, as they were on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray, about the sixth hour: <sup>10</sup>and he became hungry, and desired to eat: but while they made ready, he fell into a trance; <sup>11</sup>and he beholdeth the heaven opened, and a certain vessel descending, as it were a great sheet, let down by four corners upon the earth: <sup>12</sup>wherein were all manner of fourfooted beasts and creeping things of the earth and birds of the heaven. <sup>13</sup>And there came a voice to him, Rise, Peter; kill and eat. <sup>14</sup>But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten anything that is common and unclean. <sup>15</sup>And a voice [came] unto him again the second time, What God hath cleansed, make not thou common. <sup>16</sup>And this was done thrice: and straightway the vessel was received up into heaven. <sup>17</sup>Now while Peter was much perplexed in himself what the vision which he had seen might mean, behold, the men that were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon's house, stood before the gate, <sup>18</sup>and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, were lodging there. <sup>19</sup>And while Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee. <sup>20</sup>But arise, and get thee down, and go with them, nothing doubting: for I have sent them. <sup>21</sup>And Peter went down to the men, and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

مَجِيئًا ۗ اِلٰٓهَا حَمَصَتُهُۥ وَمَعْلَمًا قَارِبًا. <sup>6</sup> اِلٰٓهَا  
عِنَّا حَبَشًا ۚ وَمَعَصَتُهُۥ تَهْوٰهُنَا ۗ اِنَّهُۥ وَاِلٰهِيۡنَا  
خَلَا يَبِيۡضًا. <sup>7</sup> هَجَبِيۡ اِلٰٓهَا كِه مَخْلٰٓجًا وَمَخْلٰٓجًا  
حَقَّقَهُۥ عِنَّا لِنُوۡمٍ مَّعٍ حَسَبَ خَشْيَتِهِۦ هَجَلَسَا مَبِيۡ  
وَيُوۡسُفًا لِّلۡكُهٰٓ اِلٰٓمًا وَمَعْلٰٓوۡنًا ۗ اِلٰٓهَا كِه. <sup>8</sup>  
ۗ اِلٰٓعٰٓدَتِكَ كِهٖۙ تَخَلِّصَبِمَ وَيَسْرًا مَعْبُوۡۤا اِنَّۙ  
كِهۙ قَا. <sup>9</sup> ۗ كِه مَعْلٰٓ اِسْمُنَا يَبِيۡ اِنَّۙ وَيُوۡمَ خَاۡوَسًا  
هَجَبِيۡ حَمَصِيۡنَا هَجَل مَعَصَتُهُۥ لِّلۡكِنَا وَيُوۡبِلًا  
تَعَلِّبَ مَعَسِيۡ. <sup>10</sup> هَجَبِيۡ هَجَبًا ۗ اِلٰٓهَا كِه  
اِنَّۙ مَعْلٰٓمَتِيۡ كِه ۗ بَقْلًا حَكَمِيۡ ۗ اِلٰٓمَدَا. <sup>11</sup>  
ۗ اِسْرًا مَعَصٰٓ يَبِيۡ فَاِسْمِيۡ هَجَلًا مَبِيۡ يَبِيۡ اِنَّۙ  
خَاۡوَحَ كُنِيۡمَ هَجَبًا ۗ اِلٰٓهَا كِه مَعْلٰٓ ۗ اِلٰٓهَا كِه  
مَعٍ مَعَصٰٓ خَلَا اُوۡخَا. <sup>12</sup> ۗ اِلٰٓهَا كِه تَخَلِّصَبِمَ  
سَبِيۡلًا وَيَاۡوُجَحٰٓ فَوَجَلًا هَجَلًا وَيَاۡوُجَحًا هَجَبِيۡنَا  
وَمَعَصٰٓ. <sup>13</sup> هَجَلًا اِلٰٓهَا كِه وَيَاۡمَدَ مَعَصَتُهُۥ قَدَمَ  
تَهۙ ۗ اِلٰٓجَهٗ. <sup>14</sup> مَعَصَتُهُۥ اِلٰٓمَدَ مَسَا مَعَصٰٓ  
وَمَعَصٰٓ هَم اِلٰٓجَكِۙ تَلَا وَمَعَصَبِ ۗ اِلٰٓهَا كِه. <sup>15</sup>  
هَجَبًا وَيَاۡوُجَحِۙ اَجَبِيۡ مَلَا ۗ اِلٰٓهَا كِه اِلٰٓمَكُم  
وَاِلٰٓهَا كِه اِلٰٓهَا كِه لَا تَخَلِّصَبِمَ. <sup>16</sup> اِلٰٓهَا كِه  
اِلٰٓهَا كِه اَجَبِيۡ ۗ اِلٰٓهَا كِه مَعْلٰٓ مَعَصٰٓ. <sup>17</sup>  
هَجَبِيۡ مَعْلٰٓ وَيَاۡمَدَ مَعَصَتُهُۥ حَجَبِيۡ وَمَعَصٰٓ مَعْلٰٓ  
وَيَسْرًا مَعَلِيۡهٖ كَجَنَّا اِنَّۙ وَيَاۡمَدَ وَيَاۡمَدَ ۗ اِلٰٓهَا كِه  
مَعَوۡتِكُمۙ هَجَلًا مَعْلٰٓ خَلَا مَعْلٰٓ وَيَاۡمَدَ كِه  
مَعَصَتُهُۥ ۗ اِلٰٓهَا كِه هَجَلًا مَعْلٰٓ وَيَاۡوُجَحًا. <sup>18</sup>  
هَجَبِيۡ ۗ اِلٰٓهَا كِه اِلٰٓهَا كِه مَعْلٰٓ مَعَصَتُهُۥ  
وَمَعْلٰٓمًا قَارِبًا ۗ اِلٰٓهَا كِه. <sup>19</sup> هَجَبِيۡ مَعَصَتُهُۥ وَيَاۡ  
ۗ اِلٰٓهَا كِه مَعْلٰٓ اِلٰٓهَا كِه ۗ اِلٰٓهَا كِه اِلٰٓهَا كِه  
تَخَلِّصَبِمَ كِه. <sup>20</sup> قَدَمَ مَسَا ۗ اِلٰٓهَا كِه اِلٰٓهَا كِه  
مَعْلٰٓ مَعْلٰٓ وَيَاۡمَدَ مَعْلٰٓ وَيَاۡمَدَ ۗ اِلٰٓهَا كِه. <sup>21</sup>  
اِلٰٓهَا كِه مَسَا مَعَصَتُهُۥ كِه اِلٰٓهَا كِه اِلٰٓهَا كِه

<sup>22</sup>And they said, Cornelius a centurion, a righteous man and one that feareth God, and well reported of by all the nation of the Jews, was warned [of God] by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee. <sup>23</sup>So he called them in and lodged them. And on the morrow he arose and went forth with them, and certain of the brethren from Joppa accompanied him. <sup>24</sup>And on the morrow they entered into Caesarea. And Cornelius was waiting for them, having called together his kinsmen and his near friends. <sup>25</sup>And when it came to pass that Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him. <sup>26</sup>But Peter raised him up, saying, Stand up; I myself also am a man. <sup>27</sup>And as he talked with him, he went in, and findeth many come together: <sup>28</sup>and he said unto them, Ye yourselves know how it is an unlawful thing for a man that is a Jew to join himself or come unto one of another nation; and [yet] unto me hath God showed that I should not call any man common or unclean: <sup>29</sup> wherefore also I came without gainsaying, when I was sent for. I ask therefore with what intent ye sent for me. <sup>30</sup>And Cornelius said, Four days ago, until this hour, I was keeping the ninth hour of prayer in my house; and behold, a man stood before me in bright apparel, <sup>31</sup>and saith, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God. <sup>32</sup>Send therefore to Joppa, and call unto thee Simon, who is surnamed Peter; he lodgeth in the house of Simon a tanner, by the sea side.

حَاهُ، اُنَا يَهُوَّ وَجُحْمِ اِبْنَاهُ، اَمِيَا يَهُوَّ حَكْبَلَا  
 وَصَهْلُكَلَاهُ اِبْنَاهُ. <sup>22</sup> اَمَنْعِمَ كَاهُ كَجْنَا مَبِ  
 وَعَمَدَه مَهْ وَتَكْتَمَه قَبْلَه نَا قَانَا وَيُوسَلَا مَه  
 اَلَا هَا مَحْصَه وَ حَكْمَه يَ تَكَاهُ حَمَلَا وَيُوهَه وَنَا  
 اِبْرَاهِمَ كَاهُ نَسْرَهَا مَه مَلَا جَا قَبِيْعَا وَيَعْبُو  
 تَلِكُو حَجْنَاهُ هَتَعَمَدَه مَحَلَا قَدِيُو.  
 هَا اَحَلَا اُنِي، عَمَدَه هَمَحَلَا اُنِي، تَه وَيَعْنَا <sup>23</sup>  
 هَا هَا هَم مَحَلَا حَجْلَاهُ وَيَهْمَا هَبْفَه اِلَا حَمَدَه  
 هَا اَحَلَا حَمَدَه اُنِي اُنِي مَه اُنَا وَيُهَقَلَا.  
 هَا حَمَدَا اِسْنَا اَحَلَا حَقَمْنَا مَه وَتَكْتَمَه <sup>24</sup>  
 وَيَم مَحَقَلَا هَا حَاهُ، تَبِ مَحْبَعَمَ كَاهُ تَلَاهُ  
 حَبِ يَهَه مَدَه هَا اِي وَيُسَقَلَا مَنَحْبَا وَيَا اِي هَاهُ  
 كَاهُ. <sup>25</sup> هَا جَبِيْ حَلَا عَمَدَه، اُوْدَه مَه وَتَكْتَمَه  
 هَبْفَلَا مَكَبِيْ حَنِيْلَه يَهُوَّ. <sup>26</sup> هَمَعَدَه  
 اَمْصَدَه هَا مَدَه كَاهُ مَه حُو هَا اِي اُنَا تَنْعَلَا  
 اُنَا. <sup>27</sup> هَا جَبِيْ مَحَمَلَا حَمَدَه اَحَلَا هَا اَعْمَدَه  
 مَحَمَلَا وَيَا اِي هَاهُ حَلْمَمَ. <sup>28</sup> هَا مَدَه حَاهُ  
 اِبْنَاهُ، يُبِيْعَم اِبْنَاهُ، وَلَا مَنَفَه حَجْنَا مَه وَنَا  
 وَيَهْفَ لِّلْعَا تَه جَنْمَا وَلَا هَاهَا تَه عَنَدَاهُ هَا  
 اَلَا مَهْمَسَ وَلَا اَمَدَه اَحَلَا اُنِي وَيُهَقَلَا اِه  
 مَحَبَبَا. <sup>29</sup> مَهْلَا هَا حَلْبِيْ اِبْرَاهِيْمَ تَبِ  
 عَبْرُوَاهُ، تَلَاوَسَ تَم مَحَمَلَا اُنَا حَجَه مَهْلَا  
 مَدَنَا عَبْرُوَاهُ، تَلَاوَسَ. <sup>30</sup> اَمَدَه كَاهُ مَه وَتَكْتَمَه  
 اُوْحَدَا مَهْمَسَ اَمَلَا حَبْمَا حَاهَا هَا مَه وَيُزَامَ  
 اُنَا هَجَلَعَدَه عَمَمَ تَبِ مَحَلَا اُنَا حَجْنَاهُ مَه  
 كَجْنَا مَبِ مَبْمَدَه تَبِ حَجْمَه مَهْوَلَا. <sup>31</sup> هَا مَدَه كَاهُ  
 مَه وَتَكْتَمَا اَعْمَدَه يَكَاهُ يُو هَا وَيُهَقَلُو وَيَه جَنْمَا  
 هَاهَا مَبِيْمَ اَلَاهَا. <sup>32</sup> تَم عَبُو حَمَقَلَا مَحَبَبَلَا  
 هَا اِنَا حَمَعَدَه، وَمَحَلْمَنَا قَابَلَا هَا عَدَا  
 حَجْنَاهُ، وَيَعَمَدَه، تَه وَهَمَلَا وَيَحَلَا تَبِ مَعَلَا هَاهُ

<sup>33</sup>Forthwith therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore we are all here present in the sight of God, to hear all things that have been commanded thee of the Lord. <sup>34</sup>And Peter opened his mouth and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons: <sup>35</sup>but in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is acceptable to him. <sup>36</sup>The word which he sent unto the children of Israel, preaching good tidings of peace by Jesus Christ (He is Lord of all.) — <sup>37</sup>that saying ye yourselves know, which was published throughout all Judaea, beginning from Galilee, after the baptism which John preached; <sup>38</sup>[even] Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him. <sup>39</sup>And we are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom also they slew, hanging him on a tree. <sup>40</sup>Him God raised up the third day, and gave him to be made manifest, <sup>41</sup>not to all the people, but unto witnesses that were chosen before of God, [even] to us, who ate and drank with him after he rose from the dead. <sup>42</sup>And he charged us to preach unto the people, and to testify that this is he who is ordained of God [to be] the Judge of the living and the dead. <sup>43</sup>To him bear all the prophets witness, that through his name every one that believeth on him shall receive remission of sins. <sup>44</sup>While Peter yet spake these words, the Holy Spirit fell on all them that heard the word. <sup>45</sup> And they of the circumcision that believed were amazed, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Spirit.

ثُمَّ إِنِّي أَرْسَلْتُكَ أَنْ تَأْتِيَنِي وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا. <sup>33</sup> وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا. <sup>34</sup> وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا. <sup>35</sup> وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا. <sup>36</sup> وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا. <sup>37</sup> وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا. <sup>38</sup> وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا. <sup>39</sup> وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا. <sup>40</sup> وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا. <sup>41</sup> وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا. <sup>42</sup> وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا. <sup>43</sup> وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا. <sup>44</sup> وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا. <sup>45</sup> وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ اللَّهُ حُكْمًا وَيُؤَيِّدُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا.

<sup>46</sup>For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter, <sup>47</sup>Can any man forbid the water, that these should not be baptized, who have received the Holy Spirit as well as we? <sup>48</sup>And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then prayed they him to tarry certain days.

لَمَّا سَمِعُوا كَلِمَةَ كَلِمَاتِهِمْ كَبَّرُوا لَهُمْ  
 مَجْدًا وَكَبَّرُوا اللَّهَ. ثُمَّ اجْتَبَاهُ  
 پيٲٲرُ وَقَالَ لِمَنْ يَنْهَى الْمَآءَ  
 أَنْ يُبَاطَمَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ  
 كَانُوا قَبِلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ  
 مِثْلَنَا؟ <sup>47</sup> وَجَوَّبَ قَائِلًا  
 لِيَسْمَعُوا أَمْرًا مِنْ فَمِي  
 وَتُحَمَّدُوا بِاسْمِ يَسُوعَ  
 ابْنِ مَرْيَمَ ابْنِ مَرْيَمَ  
 ابْنِ مَرْيَمَ. <sup>48</sup> ثُمَّ  
 سَأَلَهُمْ أَنْ يَتَوَقَّفُوا  
 بَعْضَ أَيَّامٍ مَعَهُ.

Chapter 11

✧ فَصَحَّفَ وَعَلَّمَنَا مَا ✧

<sup>1</sup>Now the apostles and the brethren that were in Judaea heard that the Gentiles also had received the word of God. <sup>2</sup>And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, <sup>3</sup>saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them. <sup>4</sup> But Peter began, and expounded [the matter] unto them in order, saying, <sup>5</sup>I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, a certain vessel descending, as it were a great sheet let down from heaven by four corners; and it came even unto me: <sup>6</sup>upon which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw the fourfooted beasts of the earth and wild beasts and creeping things and birds of the heaven. <sup>7</sup>And I heard also a voice saying unto me, Rise, Peter; kill and eat. <sup>8</sup>But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath ever entered into my mouth. <sup>9</sup>But a voice answered the second time out of heaven, What God hath cleansed, make not thou common. <sup>10</sup>And this was done thrice: and all were drawn up again into heaven. <sup>11</sup>And behold, forthwith three men stood before the house in which we were, having been sent from Caesarea unto me. <sup>12</sup>And the Spirit bade me go with them, making no

<sup>1</sup> لَمَّا سَمِعُوا كَلِمَةَ كَلِمَاتِهِمْ كَبَّرُوا  
 لَهُمْ مَجْدًا وَكَبَّرُوا اللَّهَ. <sup>2</sup> وَ  
 إِذَا مَا كَانَ پيٲٲرُ قَدْ جَاءَ إِلَى  
 أُورُشَلِيمَ، فَجَاءَتْهُمُ  
 الَّذِينَ مِنَ الْبَيْتِ لِيُجَادِلُوهُ  
 قَائِلِينَ لَهُ، <sup>3</sup> أَنْتَ  
 كُنْتَ جَاءَ إِلَى الْبُهْرَةِ  
 وَتَأْكُلُ مَعَهُمْ؟ <sup>4</sup> وَ  
 بَدَأَ پيٲٲرُ يَتَكَلَّمُ  
 لَهُمْ بِأَمْرٍ مُنْذَرًا  
 قَائِلًا، <sup>5</sup> كُنْتُ فِي  
 جُوبَا يُصَلِّيُ. وَفِي  
 رُؤْيَا بَدَأْتُ أَرَى  
 كَأَنَّهَا صَفِيحَةٌ  
 نَزَلَتْ مِنَ السَّمَاءِ  
 بِأَرْبَعِ زَوَاقِفَ، وَجَاءَتْ  
 إِلَىَّ. <sup>6</sup> وَفِيهَا  
 إِذَا مَا كُنْتُ قَدْ  
 نَظَرْتُ فِيهَا، فَسَأَلْتُ  
 فِي قَلْبِي، وَرَأَيْتُ  
 الْبُهْرَةَ وَالْحَيَّةَ  
 وَالْحَيَّةَ وَالطَّيْرَ  
 وَالْحَيَّةَ. <sup>7</sup> وَرَأَيْتُ  
 أَيْضًا سَمْعًا قَائِلًا  
 لِي، <sup>8</sup> قُمْ  
 پيٲٲرُ، قَاتِلْ وَتَأْكُلْ.  
<sup>9</sup> وَرَأَيْتُ  
 قَائِلًا لِي، لَيْسَ  
 كَذَلِكَ، يَا سَيِّدِي: لِأَنَّ  
 شَيْئًا شَرًّا لَمْ يَدْخُلْ  
 إِلَى فَمِي. <sup>10</sup> وَجَاءَ  
 صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ  
 قَائِلًا لِي، مَا  
 قَدَّسَ اللَّهُ، فَلا تَجْعَلْهُ  
 شَرًّا. <sup>11</sup> وَكَانَ  
 كَذَلِكَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ: وَ  
 كَانُوا جَمِيعًا  
 مَرْفُوعِينَ إِلَى السَّمَاءِ.  
<sup>12</sup> وَبَدَأْتُ أَرَى  
 ثَلَاثَ رِجَالٍ قَائِلِينَ  
 لِي، وَرَأَيْتُ  
 الرُّوحَ الْقُدُسَ  
 يَقُولُ لِي، اذْهَبْ  
 مَعَهُمْ، فَلا تَجْعَلْهُ





<sup>25</sup> And he went forth to Tarsus to seek for Saul; <sup>26</sup>and when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that even for a whole year they were gathered together with the church, and taught much people, and that the disciples were called Christians first in Antioch. <sup>27</sup>Now in these days there came down prophets from Jerusalem unto Antioch. <sup>28</sup>And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be a great famine over all the world: which came to pass in the days of Claudius. <sup>29</sup>And the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren that dwelt in Judea: <sup>30</sup>which also they did, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

خَدَهُ سَا وَفَعِرْعَا هَجَبْتُهُ لَأ ۚ لَأَزَاهِبَ بِهِ  
 خَصَا هَكَّنَا لَحْنًا. <sup>25</sup> هَاهُ بَقِي بِهِ  
 حَلِيْمُهُ هَجَبًا حَارًا. <sup>26</sup> هَجِي أَعْنَسَهُ  
 أَمَانَهُ خَصَمَهُ لَأَلِيْبَتَنَا مَعِينًا تَكُهُ أَسْبِيَا  
 نَسَعَمَ بِهِ هَ نَحْبِنَا ۚ لَأَجِبَ خَصَا هَكَّنَا مَع  
 هُنَبَمَ قَبِيْمَتَنَا أَلَمِنَهُ خَالِيْمُهُ جَب نَأَحْصِيَا  
 نَهَلِينَا. <sup>27</sup> هَجَبْتُهُ لَأ ۚ أُنَى أِبَاهُ مَع  
 أَوْعَلَمَ حَلْمُجَ بَجْنَا. <sup>28</sup> هَمُ مِي مَصِيَهُ  
 وَعَمَهُ هَا لَأَجَبَهُ هَاهُ وَنَى نَهَمَ  
 وَجَبْنَا وَنَا هَاهُ نَجَكُهُ أَوْخَا هَاهُ قَبِنَا أُنَا  
 نَهَمَ مَكُهُ وَنَهُ قَعِنَا. <sup>29</sup> نَحْمَ وَنَمَ نَأَحْصِيَا  
 أَسِي مَأ وَنَا هَاهُ لَأ ۚ أُنَى مَصِيَهُ نَزَعَهُ  
 وَبَعِيُوهُ حَلْمُجَتَنَا وَنَا أَمَكُمَ وَخَصَمَ  
 كَسَهُ وَ. <sup>30</sup> هَجَبُوهُ نَبِي نَجَبَا هَارًا لَأَحْصِيَا  
 وَبَلْمُجَ.

Chapter 12

❖ فَتَصِفُ وَعَلِنَا ح ❖

<sup>1</sup>Now about that time Herod the king put forth his hands to afflict certain of the church. <sup>2</sup>And he killed James the brother of John with the sword. <sup>3</sup>And when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. And [those] were the days of unleavened bread. <sup>4</sup>And when he had taken him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to guard him; intending after the Passover to bring him forth to the people. <sup>5</sup>Peter therefore was kept in the prison: but prayer was made earnestly of the church unto God for him. <sup>6</sup>And when Herod was about to bring him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and guards before the door kept the prison.

١ نَهَهُ وَنَمَ أَجَلًا أَوْمَكُ هَاهُ أَسْبِيَا خَلَا أُنَعَمَ  
 وَجَدَبْنَا أَسِي وَبَجَارَ حَاهُ ۚ أَوْوَهُ وَنَمَ مَلَكًا هَاهُ  
 وَعَلِنَا هَاهُ لَأَجَبَهُ. <sup>2</sup> هَاهُ لَأَحْصِيَا  
 حَلْمُجَتَ أَسِي هَاهُ وَنَسَمَ. <sup>3</sup> هَجِي سَا وَعَجَبْنَا  
 هَاهُ كَسَهُ وَنَا أَوْهَبَ هَاهُ حَلْمُجَتِي أَسِي  
 حَلْمُجَتِي تَارًا هَاهُ أَسْبِيَا هَاهُ مَعِينًا  
 وَبَلِينَا. <sup>4</sup> هَاهُ أَسْبِيَا هَاهُ أَوْوَحْتَهُ تَبِي أَسْبِيَا هَاهُ أَعَلَمَ  
 كَهُ عِلْمًا حَلْمُجَتِي هَاهُ وَنَسَمَ وَنَسَمَ نَأَحْصِيَا  
 قَرَسًا نَعَلْمُجَتِي حَلْمُجَتِي وَنَسَمَ وَنَا. <sup>5</sup> هَجِي هَاهُ  
 مَعِينًا مَحَلْمُجَتِي هَاهُ تَبِي أَسْبِيَا نَكُهُ لَأ  
 أَسْبِيَا مَحَلْمُجَتِي هَاهُ مَع حَبْنَا مَلْمُجَتِي  
 لَأَكُهُ. <sup>6</sup> هَجَبَهُ نَهَهُ لَأ ۚ وَحَرِيْنَا حَلْمُجَتِي هَاهُ  
 وَنَعَلْمُجَتِي تَبِي وَنَسَمَ هَاهُ مَعِينًا تَبِي نَأَوْمَ

<sup>7</sup> And behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shined in the cell: and he smote Peter on the side, and awoke him, saying, Rise up quickly. And his chains fell off from his hands. <sup>8</sup>And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And he did so. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me. <sup>9</sup>And he went out, and followed; and he knew not that it was true which was done by the angel, but thought he saw a vision. <sup>10</sup>And when they were past the first and the second guard, they came unto the iron gate that leadeth into the city; which opened to them of its own accord: and they went out, and passed on through one street; and straightway the angel departed from him. <sup>11</sup>And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a truth, that the Lord hath sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews. <sup>12</sup>And when he had considered [the thing], he came to the house of Mary the mother of John whose surname was Mark; where many were gathered together and were praying. <sup>13</sup>And when he knocked at the door of the gate, a maid came to answer, named Rhoda. <sup>14</sup>And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for joy, but ran in, and told that Peter stood before the gate. <sup>15</sup>And they said unto her, Thou art mad. But she confidently affirmed that it was even so. And they said, It is his angel. <sup>16</sup>But Peter continued knocking: and when they had opened, they saw him, and were amazed. <sup>17</sup>But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him forth out of the prison. And he said, Tell these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went to another

أَمَلَهُمْ لِيَهُمْ هَ اَهْنِ بِه ا نَلَوْنِم مَعَكُم  
 ه اِسْمَتَا نِهْنِم بِه ه نَاوْحَا وَجَبَا اَهْنَا. <sup>7</sup> مَطْلَابًا  
 وَمُنْمَا فَم حَنَّ مَحْنَه ه تَه وَرَا ا رَكْبِي نَجَّدَكَ  
 حَنَّ ا هِ وَمَنْ ه نَجَّجْتَه ه اَصْعَدَه ه ا مَدَّ لَه فَهَم  
 حَجَبًا ه بَقْلًا مَعْلَابًا مَم اُبِيَه بِس. <sup>8</sup> ه ا مَدَّ  
 لَه مَطْلَابًا اَهْو ه سَزَيْنِي ه هَلْ لِيْخَنْوِي ه حَجَبِي  
 وَجَبْنَا ه ا هَب ا مَدَّ لَه ا لِيْخَلِّجْ لِيْصَعْلَابُو ه ا لُ  
 حَلَوَس. <sup>9</sup> ه بَقْف ه ا لِيْ ه ه ا نَلَوْنِم كَب لَّا لِيْ  
 بِه ا وَنَعْنَا بِه ا بِه ا م وَنَهْمَا بِه ا نَبِي مَطْلَابًا  
 حَبْنِ بِه ا كَبْنِ وَسَرَاهَا مَارَا بِه ا. <sup>10</sup> ه جَبِي حَبْنِه  
 مَعْلَبْنَا قَبِ مَعْلَابَا ه وَبَاوْنِم ا ا يَاه حَبْمَا حَلَوْنَا  
 وَبَقْرَا ه ا لِيْ ا هَلَس حَاه ه مَم رَجَعَا بِعَقَه ه جَبِي  
 بِعَقَه ه حَبْنِه ه مَم لَّ سِيْ فَيَه مَم حَاه ا مَطْلَابًا.  
<sup>11</sup> ه نَبِيْم ا مَلَاه وَبَا مَعْنَه ه ا مَدَّ ا ه مَا نَبِيْجَا  
 حَقْمَعَلَا وَمُنْمَا مَعْنُو مَطْلَابَه ه فَحَلَبَس مَم اُبِيَه  
 وَنَهْوَه وَه مَحْكَا ه مَم مَدْبُر وَمَحَلَسَعَجِم بِه ه  
 حَك مَه ه وَرَا. <sup>12</sup> ه جَبِي ا مَلَكَا ا لُ ا ه حَبْنَا  
 وَمَنْنِم ا مَدَّ وَنَهْسَنِم ا ه وَبَا قَبَّ مَدْنَه ه  
 مَعْلَا وَا مَّا مَعْلَا لَم م م مَسَعِم بِه ه  
 ه مَحْرَكِم. <sup>13</sup> ه بَقْف حَلَوْنَا وَبُوْرَا ه بَقْفَا  
 وَبَا حَبْنِه بِس لِكَبَا وَبَعْدَه وَه وَا.  
<sup>14</sup> ه ا مَلَاه وَبَجَا مَدَّ وَبَعْدَه ه جَبِيَه ا ه ا لُ  
 قَلَمَبَا لَه نَاوْحَا ا لَّا ه بَقْفَا حَبْنِه ا ه ا مَدَّ  
 حَاه ه مَعْنَه ه ا مَام حَلَا نَاوْحَا وَبُوْرَا.  
<sup>15</sup> ا مَدَّ لَه مَدْرَا ا حَلَب ا حَب ه ه م حَلَسْمَا  
 بِه ا وَبُوْرَا ا جَبَا بِس ا مَدَّ لَه نَبْنِ مَطْلَابَه  
 بِه ه. <sup>16</sup> ه مَعْنَه مَعْنَه ه ه ا نَلَوْنَا ه بَقْفَه  
 مَارَاهِ بِس ه ا مَدَّ حَاه ه. <sup>17</sup> ه مَحْبَبِ ه ا  
 حَاه ه اُبِيَه اُبِي وَتَعْلَقَه حَاه ه مَحَلَا  
 ه ا مَلَكَّ حَاه ه ا مَطْلَابَا مَدَّ لَه مَم حَبَا



when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them away. <sup>4</sup>So they, being sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus. <sup>5</sup>And when they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John as their attendant. <sup>6</sup>And when they had gone through the whole island unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus; <sup>7</sup>who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called unto him Barnabas and Saul, and sought to hear the word of God. <sup>8</sup>But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith. <sup>9</sup>But Saul, who is also [called] Paul, filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him, <sup>10</sup>and said, O full of all guile and all villany, thou son of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord? <sup>11</sup>And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand. <sup>12</sup>Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord. <sup>13</sup>Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia: and John departed from them and returned to Jerusalem.

أَمَّا وَزَانَا مِنْهَا أُنْتِ. <sup>3</sup> هَجَلُوا وَرُفِعَ هَزْكَه  
فَعَصَهُ حَكَمَهُ، أَمَّا مَعْبُودَهُ أُنْتِ. <sup>4</sup> هَوَّئَتْ كَب  
أَعْلَاسَهُ فَمَ وَهَسَا وَفَقِيوعَا سَلَاةَ حَدَّهِ  
حَقَّقَهُمْنَا هَمَّ نَامُحَ وَوَهَ نَصَلَا حَبَّيْنَا  
لَقَفَفْنَاهُ. <sup>5</sup> هَجَبَ نَدَا حَقَّقَمْنَا مَبَّيْنَا  
مَصْحَنِيَمَ يَهَّ هَكَلَاةَ وَصُنْ، نَجَبَهُعَلَا  
وَيَبَّهَ يُونَا هَتَّسُنْ مَعَصَصَا يَهَّالَ حَدَّهِ. <sup>6</sup> هَجَبَ  
أَبَاتَنَاهُ حَبَلَهُ كَلَاوَلَا حَبَّيْنَا حَقَّقَهُ  
مَبَّيْنَا أَعْتَسَهُ رَجَا سَبَّ سَنَعَا مَّهَّوُونَا  
وَالْمَاهِيَمَ يَهَّالَ بَجْنَا وَكَلَا وَبَعَصَدَ يَهَّالَ  
نَعَمَعُمَا. <sup>7</sup> يُونَا وَتَّسَ يَهَّالَ حَجَبْنَا مَصَّصَا  
وَالْمَاهِيَمَ يَهَّالَ أَلْبَاهَقَلُهُ هَمَّالَمْنَا يَهَّالَ  
فَنَكَّيْتَهُفَقَهُ هَمَّالَمْنَا يَهَّالَ أَلْبَاهَقَلُهُ  
حَقَّالَ هَجَبَنَجَا هَجَبَا يَهَّالَ وَبَعَصَدَ مَصَّصَاهُ  
مَكَلَا وَكَلَا. <sup>8</sup> قَامَ يَهَّالَ وَبَمَ كَهَمَجَلَدَهُ يَهَّ  
يُونَا سَنَعَا نَعَمَعُمَا وَصَدَلَاوَمَّ عَمَدَهُ  
الْكَمَّصَ مَكَلَا وَوَجَا يَهَّالَ وَبَمَصَّصَاهُ  
لَا أَلْبَاهَقَلُهُ فَمَ يَهَّ مَصَّصَاهُ. <sup>9</sup> عَاهُلا وَبَمَ يَهَّ  
وَالْمَاهِيَمَ فَعَهُ هَمَّالَمْنَا يَهَّالَ وَفَقِيوعَا  
هَسُنْ تَه. <sup>10</sup> هَوَّئَتْ أُو وَصَلَا تَلَا تَجَكَّم  
هَجَلَدَهُمَ كَسَعَلَا تَه وَوَجَلَا قَنَزَا هَجَبَنَجَبَا  
وَجَدَهُ قَانَهَبَا لَا عَلَا أَلْبَا حَصَّصَمَدَهُ أُو وَسَلَاةَ  
لَاوُيُولَا وَصَدَلَا. <sup>11</sup> هَوَّعَا أَمَّيَه وَصَدَلَا حَكَنِي  
هَلَاهَا هَمَّالَا لَمَّسَا هَمَّعَلَا حَبَّيْنَا حَرَبْنَا هَجَه  
نَعَدَلَا يَقَلَا حَكَمَ يَهَّالَ حَصَّصَلَا هَمَّعَلَا  
هَمَّالَمْنَا يَهَّالَ هَجَبَا وَصَحْنَه نَامَّهَوَ كَابَّيَه.  
<sup>12</sup> هَجَبَ سَا أَلْبَاهَقَلُهُ مَحَبَّمَ وَبَهَّالَ أَلَاوُصَدَ  
هَمَّصَمَ نَحَّحَقْنَه وَصَدَلَا. <sup>13</sup> فَعَكَه وَبَمَ  
هَجَبَنَجَا وَوَهَ نَصَلَا فَمَ فَعَهُ مَبَّيْنَا هَلَاه  
حَدَّهِ، حَقَّقَنَا مَبَّيْنَا وَفَمَّصَّصَلَا هَجَبَنَه

<sup>14</sup> But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia; and they went into the synagogue on the sabbath day, and sat down. <sup>15</sup>And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on. <sup>16</sup>And Paul stood up, and beckoning with the hand said, Men of Israel, and ye that fear God, hearken: <sup>17</sup>The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they sojourned in the land of Egypt, and with a high arm led he them forth out of it. <sup>18</sup>And for about the time of forty years as a nursing-father bare he them in the wilderness. <sup>19</sup>And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave [them] their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years: <sup>20</sup>and after these things he gave [them] judges until Samuel the prophet. <sup>21</sup>And afterward they asked for a king: and God gave unto them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for the space of forty years. <sup>22</sup>And when he had removed him, he raised up David to be their king; to whom also he bare witness and said, I have found David the son of Jesse, a man after My heart, who shall do all My will. <sup>23</sup>Of this man's seed hath God according to promise brought unto Israel a Saviour, Jesus; <sup>24</sup>when John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel. <sup>25</sup>And as John was fulfilling his course, he said, What suppose ye that I am? I am not [he]. But behold, there cometh one after me the shoes of whose feet I am not worthy to unloose. <sup>26</sup> Brethren, children of the stock of Abraham, and those among you that fear God, to us is the word of this salvation sent forth.

مَدِينَةٍ تَسْمَى أَنْطَاكِيَا لَهَا مَسْكُونُونَ. <sup>14</sup> وَهُمْ  
 يَوْمَ سَبَّحُوا مَعَهُ فِي الْمَسْجِدِ فِي سَبْتِ الْيَوْمِ  
 وَتَقَرَّبُوا إِلَى مَوَازِينِ الْكُتُبِ وَبَعَثُوا  
 إِلَيْهِمْ قَائِلِينَ: <sup>15</sup> أَيُّهَا إِخْوَانِ، إِنْ كَانَ  
 لَكُمْ كَلِمَةٌ مِنَ الْبُحْبُوحِ فَاسْكُرُوا. <sup>16</sup> فَسَامِعًا  
 لِي، قَامَ پَاوُلُ وَبَعَثَ يَدَيْهِ قَائِلًا: أَيُّهَا  
 إِسْرَائِيلِيَّةُ، وَأَيُّهَا الَّذِينَ يَتَّقُونَ  
 إِلَهَ، اسْمَعُوا: <sup>17</sup> إِلَهُ هَذِهِ الْبَلَدِ  
 إِسْرَائِيلَ اخْتَارَ آبَاءَكُمْ، وَرَفَعَهُمْ  
 إِذْ كَانُوا فِي أَرْضِ مِصْرَ، وَبِأَعْيُنٍ  
 عَالِيَةٍ أَدْرَجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ  
 إِلَى هُنَا. <sup>18</sup> وَفِي زَمَانٍ قَرِيبٍ مِنْ  
 أَرْبَعِينَ سَنَةً كَمَا أَنَّ الْوَالِدَ يَرْضِي  
 بَنِيَهُ فِي الْوَيْلِيِّ، كَمَا أَنَّ الْوَالِدَ  
 يَرْضِي بَنِيَهُ فِي الْوَيْلِيِّ. <sup>19</sup> وَبَعَثَ  
 سَبْعَةَ أُمَمٍ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ، وَبَعَثَ  
 إِلَيْهِمْ أَرْضَهُمْ لِوَرِثَةٍ، لِحَوْلِ  
 أَرْبَعِينَ وَخَمْسِينَ سَنَةً. <sup>20</sup> وَبَعَثَ  
 إِلَيْهِمْ قُضَاةً حَتَّى سَمُوئِيلَ النَّبِيِّ.  
<sup>21</sup> وَبَعَثَ إِلَيْهِمْ مَلِكًا: وَبَعَثَ  
 إِلَيْهِمْ سَاوُلَ ابْنَ كَيْشَ، مِنْ بَنِي  
 بَنْيَمِينَ، لِأَرْبَعِينَ سَنَةً. <sup>22</sup> وَبَعَثَ  
 إِلَيْهِمْ دَاوُدَ لِيَكُونَ مَلِكًا: وَبَعَثَ  
 إِلَيْهِمْ شَهِيدًا وَقَالَ: إِنِّي وَجَدْتُ  
 دَاوُدَ ابْنَ يَسَّى، رَجُلًا مِثْلَ قَلْبِي،  
 الَّذِي يَفْعَلُ كُلَّ مَا أُرِيدُ. <sup>23</sup> مِنْ  
 بَنِي هَذَا الرَّجُلِ أَخَذَ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ  
 سَاوِيًّا، يَسُوعَ: <sup>24</sup> وَبَعَثَ  
 يُوْحَنَّا الْمُبَشِّرَ قَبْلَ تَبَشِيرِ  
 الْبَيْتِ بِتَبَشِيرِ التَّوْبَةِ إِلَى  
 كُلِّ بَلَدٍ فِي إِسْرَائِيلَ. <sup>25</sup> وَبَعَثَ  
 يُوْحَنَّا قَائِلًا: مَا أَفَكَّرْتُ أَنِّي  
 أَنَا، بَلْ بَعَثَ إِلَهُ بَعْدِي  
 رَجُلًا قُدْرَتُهُ كَثِيرَةٌ مِنْ قُدْرَتِي،  
 وَبَعَثَ إِلَيْهِمْ كَلِمَةَ  
 الْبَيْتِ لِيَسْخَرُوا مِنْهَا. <sup>26</sup> أَيُّهَا  
 إِخْوَانِ، بَنِي بَيْتِ  
 اِبْرَاهِيمَ، وَأَيُّهَا الَّذِينَ يَتَّقُونَ  
 إِلَهَ، إِلَيْكُمْ كَلِمَةُ  
 هَذِهِ السَّلَامَةِ الْمُرْسَلَةِ  
 إِلَيْكُمْ.

<sup>27</sup>For they that dwell in Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor the voices of the prophets which are read every sabbath, fulfilled [them] by condemning [him]. <sup>28</sup>And though they found no cause of death [in him], yet asked they of Pilate that he should be slain. <sup>29</sup>And when they had fulfilled all things that were written of him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb. <sup>30</sup>But God raised him from the dead: <sup>31</sup>and he was seen for many days of them that came up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses unto the people. <sup>32</sup>And we bring you good tidings of the promise made unto the fathers, <sup>33</sup>that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised up Jesus; as also it is written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee. <sup>34</sup>And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he hath spoken on this wise, I will give you the holy and sure [blessings] of David. <sup>35</sup>Because he saith also in another [psalm], Thou wilt not give Thy Holy One to see corruption. <sup>36</sup>For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption: <sup>37</sup>but he whom God raised up saw no corruption. <sup>38</sup>Be it known unto you therefore, brethren, that through this man is proclaimed unto you remission of sins: <sup>39</sup>and by him every one that believeth is justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses. <sup>40</sup>Beware therefore, lest that come upon [you] which is spoken in the prophets: <sup>41</sup>Behold, ye despisers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which ye shall in no wise believe, if one declare it unto you.

<sup>27</sup>أَلَيْسَ كُنْتُمْ خُفِّعُوا بِأَوَائِكُمْ وَتَوَعَّدْتُمُوهُمْ لَأَنْزِعَهُمْ مِنْكُمْ أَجْلاً تَجِدُونَ وَيَبْجَلُونَ وَمَقْدُونًا تَجْبَلُونَ عَمَّا لَمْ يُؤْتِيَهُمْ مِنْكُمْ وَيَجْبَلُونَ. <sup>28</sup>هَجَبُوا لَهُمْ لَمْ يَجِدُوا سَبَبًا لِمَوْتِهِمْ، وَاسْأَلُوا مِنْ بِيَلَاتُسَ أَنْ يَكْفُلَهُمْ وَيَقْتُلَهُمْ. <sup>29</sup>وَجَبَّ عَلَيْهِمْ كُلُّ شَيْءٍ وَبَجَلُوا بِهِ أَسْأَلَهُمْ وَمَنْ خَبَّجُوا مِنْهُمْ مِنْهُمْ مِنْ شَجَرَةٍ، وَوَضَعُوهُ فِي قَبْرِ. <sup>30</sup>لَكِنِ اللهُ رَفَعَهُ مِنَ الْمَوْتِ: <sup>31</sup>وَرَأَى لَهُمْ لِكثِيرٍ مِنْ يَوْمِ أَنْ رَفَعَهُ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى أُورُشَلِيمَ، الَّذِينَ هُمُ الْوَقْفَاءُ لِيَسْمَعُوا مِنْهُمْ إِلَى الْيَوْمِ. <sup>32</sup>وَنَحْنُ نَأْتِيكُمْ بِبُشْرَى الْوَعْدِ الَّذِي كُنَّا نَعِدُ آبَاءَكُمْ، <sup>33</sup>أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَمْلَأَ ذَلِكَ فِيكُمْ، لِأَنَّهُ رَفَعَهُ مِنْ بَيْنِ الْمَوْتِ: <sup>34</sup>وَمَا كَانَ لِيَعْرِضَ إِلَى تَلَوُّنٍ، وَكَمَا كُنَّا نَقُولُ لَكُمْ، أَنِّي سَأُعْطِيكُمْ الْبَرَكَاتِ الْبَارِيَّةَ وَالثَّابِتَةَ بِدَاوُدَ. <sup>35</sup>لِأَنَّهُ يَقُولُ فِي آيَةٍ أُخْرَى، أَنْتَ يَا رَبُّ لَا تَعْطِي قُدُّوسَكَ أَنْ يَرَى تَلَوُّنًا. <sup>36</sup>لِأَنَّ دَاوُدَ، بَعْدَ أَنْ خَدَمَ مَشُورَةَ اللَّهِ فِي جِيلِهِ، نَامَ، وَوَضِعَ إِلَى آبَائِهِ، وَرَأَى تَلَوُّنًا: <sup>37</sup>لَكِنِ الَّذِي رَفَعَهُ اللهُ مِنْ بَيْنِ الْمَوْتِ لَمْ يَرِ تَلَوُّنًا. <sup>38</sup>يَكُونُ لَكُمْ يَعْلَمُونَ، أَيُّهَا الْإِخْوَانُ، أَنَّ مِنْ خَلْفِ هَذَا الرَّجُلِ يُبَشِّرُكُمْ بِمَغْفِرَةِ الْخَطِيئَاتِ: <sup>39</sup>وَبِهِ يَتَّوَقَّفُ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ يُبْرَأُ مِنْهُ بِسَبَبِ هَذَا الرَّجُلِ، مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مِنْ أَسْفَلِ نَامُوسِ مُوسَى. <sup>40</sup>فَحَرِّصُوا، لِئَلَّا يَأْتِيَكُمْ مَا كُنَّا نَقُولُ فِي الْكُتُبِ: <sup>41</sup>بِهَيْبَتِكُمْ، وَتَعْجَبُوا، وَتَهْلِكُوا؛ لِأَنَّي أَعْمَلُ أَعْمَالَ فِي أَيَّامِكُمْ، أَعْمَالَ الَّتِي لَا تَبْلُغُ عَلَيْكُمْ إِذَا أُعْلِنَتْ لَكُمْ.

<sup>42</sup>And as they went out, they besought that these words might be spoken to them the next sabbath. <sup>43</sup>Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God. <sup>44</sup>And the next sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God. <sup>45</sup>But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed. <sup>46</sup>And Paul and Barnabas spake out boldly, and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you. Seeing ye thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, lo, we turn to the Gentiles. <sup>47</sup>For so hath the Lord commanded us, [saying], I have set thee for a light of the Gentiles, That thou shouldest be for salvation unto the uttermost part of the earth. <sup>48</sup>And as the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God: and as many as were ordained to eternal life believed. <sup>49</sup>And the word of the Lord was spread abroad throughout all the region. <sup>50</sup>But the Jews urged on the devout women of honorable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and cast them out of their borders. <sup>51</sup>But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium. <sup>52</sup>And the disciples were filled with joy with the Holy Spirit.

42 هَجَبُ بَقِصَمِ بِيَهُ هَمَّ (يُؤْمِنُونَ) نَحْنُ مَسِيحُونَ  
 وَحَقَّعْنَا إِنْزِيلًا بِفَلَاحٍ خَصْمَهُ قُلًّا أَوْلَمِ.  
 43 هَمَّ وَاعْتَدُوا نَسْعًا هَيَّئْنَا لَهُمْ يَوْمًا  
 أَرْحَهُ خَلِّدُوا هَمَّ هُؤْلَفِ كَيْفَهُ وَبُؤْسِكُمْ بِيَهُ هَمَّ  
 الْكُلِّ أَيْتُونَ مَصَلِّكُمْ بِيَهُ هَمَّ مَنَفْسُهُمْ حَمَّ  
 وَبِيَهُ هَمَّ تَصَبُّعٍ حَلِيخُهُ إِيَّاهُ وَالْأُولَى.  
 44 هَعَفْنَا إِنْزِيلًا قَبْعًا ثَلَاثَةً مَجِيئًا  
 حَمَمُضًا قُلِّدًا وَالْأُولَى. 45 هَجَبُ سَرَهُ مَاءَهُ يَوْمًا  
 قَبْعًا هَيَّئْنَا إِبْرَامِكُمْ سَعْمًا هَمَّكُمْ بِيَهُ  
 كَهْمَجًّا قُلًّا وَآمَنَ بِهِ أَوْ فَكُهُمْ هَمَّكُمْ بَقِصَمِ  
 بِيَهُ. 46 آمَنَ يَوْمَ فَكُهُمْ هَجَبًا حَمَّ خَلِّدًا  
 حَمَّ بِيَهُ هَمَّ هَمَّ قَبْعًا وَبَابًا آمَنَ مَحَلِّدًا  
 وَالْأُولَى أَلَّا مَهَلًا وَيُؤْسَمِ إِيَّاهُ كَهْمَجُّهُمْ  
 هَمَّكُمْ هَمَّ تَلَّا بَعْبَعِي هَمَّ عَمَّ إِيَّاهُ  
 حَمَّ وَحَلِّكُمْ أَوْ مَحَلِّسَمِ حَمَّ حَمَّ خَصْمًا  
 47 هَجَبًا كَيْفَهُ قَبْعِي مَخْنِ أَسُو وَجَلِّبِ وَهَمَّكُمْ  
 نَسْعًا وَحَمَمُضًا وَبِيَهُ هَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ قَبْعَهُ  
 وَآمَنَّا. 48 هَجَبُ عَمَّكُمْ بِيَهُ خَصْمًا مُبِيَهُ بِيَهُ  
 هَمَّكُمْ لَلْأُولَى هَمَّكُمْ أَمَّكُمْ وَهَمَّكُمْ بِيَهُ  
 حَمَّ وَحَلِّكُمْ. 49 هَمَّكُمْ وَآمَنَّا مَحَلِّدًا  
 بِهِ هَمَّ نَحْنُ هَمَّ الْبُولَى. 50 مَاءَهُ يَوْمًا يَوْمَ كَيْفَهُ  
 حَمَّ وَمَجِيئًا هَمَّ حَمَّ حَمَّ بِلَا أَمَّكُمْ وَبُؤْسِكُمْ  
 بِيَهُ خَصْمَهُ لَلْأُولَى هَمَّكُمْ وَبِيَهُ حَمَّ  
 فَكُهُمْ هَمَّ حَمَّ حَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ  
 لَمَّ مَسِيحُونَ. 51 هَجَبُ بَقِصَمِ بِيَهُ مَسَا  
 وَفَجَلِّسَهُ هَمَّ هَمَّ حَمَّ لَلْأُولَى مَجِيئًا  
 52 هَمَّكُمْ مَحَلِّكُمْ بِيَهُ مَسَا هَمَّكُمْ  
 وَفَهُ يَوْمًا.



<sup>1</sup>And it came to pass in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spake that a great multitude both of Jews and of Greeks believed. <sup>2</sup>But the Jews that were disobedient stirred up the souls of the Gentiles, and made them evil affected against the brethren. <sup>3</sup>Long time therefore they tarried [there] speaking boldly in the Lord, who bare witness unto the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands. <sup>4</sup>But the multitude of the city was divided; and part held with the Jews, and part with the apostles. <sup>5</sup>And when there was made an onset both of the Gentiles and of the Jews with their rulers, to treat them shamefully and to stone them, <sup>6</sup>they became aware of it, and fled unto the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region round about: <sup>7</sup>and there they preached the gospel. <sup>8</sup>And at Lystra there sat a certain man, impotent in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked. <sup>9</sup>The same heard Paul speaking, who, fastening eyes upon him, and seeing that he had faith to be made whole, <sup>10</sup>said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped up and walked. <sup>11</sup>And when the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men. <sup>12</sup>And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercury, because he was the chief speaker. <sup>13</sup>And the priest of Jupiter whose [temple] was before the city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the multitudes. <sup>14</sup>But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they rent their garments, and sprang forth among the multitude, crying out

<sup>1</sup>وَأَمَّا إِكُونِيُومَ فَدَخَلُوا مَعًا فِي الْمَسْجِدِ الْيَهُودِيِّ فَكَلَّمُوا كَثِيرًا مِنْ يَهُودٍ وَكَثِيرًا مِنْ أَهْلِ الْيُونَانِ فَآمَنُوا. <sup>2</sup>لَكِنِ الْيَهُودَ الَّذِينَ كَانُوا يَعْصُونَ أَسَفُوا أَسْفًا كَثِيرًا نَفْسَ الْبَارِبَتِيَّةِ وَجَعَلُوا ضِدًّا لِلْأَخِيَّةِ. <sup>3</sup>فَلَمَّا كَثُرَ يَوْمَئِذٍ كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَاتِهِ بِأَعْمَالِهِ وَمُعْجَزَاتِهِ لِيُفْعَلَ بِأَيْدِيهِمْ. <sup>4</sup>لَكِنِ كَثُرَ يَوْمَئِذٍ مَشَاوَرَةُ الْمَدِينَةِ فَجَعَلُوا بَعْضُهُمْ ضِدًّا لِبَعْضٍ. <sup>5</sup>وَلَمَّا كَانَتْ أَمْرًا كَثِيرًا كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَاتِهِ بِأَعْمَالِهِ وَمُعْجَزَاتِهِ لِيُفْعَلَ بِأَيْدِيهِمْ. <sup>6</sup>وَلَمَّا كَانَتْ أَمْرًا كَثِيرًا كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَاتِهِ بِأَعْمَالِهِ وَمُعْجَزَاتِهِ لِيُفْعَلَ بِأَيْدِيهِمْ. <sup>7</sup>وَلَمَّا كَانَتْ أَمْرًا كَثِيرًا كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَاتِهِ بِأَعْمَالِهِ وَمُعْجَزَاتِهِ لِيُفْعَلَ بِأَيْدِيهِمْ. <sup>8</sup>وَلَمَّا كَانَتْ أَمْرًا كَثِيرًا كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَاتِهِ بِأَعْمَالِهِ وَمُعْجَزَاتِهِ لِيُفْعَلَ بِأَيْدِيهِمْ. <sup>9</sup>وَلَمَّا كَانَتْ أَمْرًا كَثِيرًا كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَاتِهِ بِأَعْمَالِهِ وَمُعْجَزَاتِهِ لِيُفْعَلَ بِأَيْدِيهِمْ. <sup>10</sup>وَلَمَّا كَانَتْ أَمْرًا كَثِيرًا كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَاتِهِ بِأَعْمَالِهِ وَمُعْجَزَاتِهِ لِيُفْعَلَ بِأَيْدِيهِمْ. <sup>11</sup>وَلَمَّا كَانَتْ أَمْرًا كَثِيرًا كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَاتِهِ بِأَعْمَالِهِ وَمُعْجَزَاتِهِ لِيُفْعَلَ بِأَيْدِيهِمْ. <sup>12</sup>وَلَمَّا كَانَتْ أَمْرًا كَثِيرًا كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَاتِهِ بِأَعْمَالِهِ وَمُعْجَزَاتِهِ لِيُفْعَلَ بِأَيْدِيهِمْ. <sup>13</sup>وَلَمَّا كَانَتْ أَمْرًا كَثِيرًا كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَاتِهِ بِأَعْمَالِهِ وَمُعْجَزَاتِهِ لِيُفْعَلَ بِأَيْدِيهِمْ. <sup>14</sup>وَلَمَّا كَانَتْ أَمْرًا كَثِيرًا كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَاتِهِ بِأَعْمَالِهِ وَمُعْجَزَاتِهِ لِيُفْعَلَ بِأَيْدِيهِمْ.

<sup>15</sup>and saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and bring you good tidings, that ye should turn from these vain things unto a living God, who made the heaven and the earth and the sea, and all that in them is: <sup>16</sup>who in the generations gone by suffered all the nations to walk in their own ways. <sup>17</sup>And yet He left not himself without witness, in that he did good and gave you from heaven rains and fruitful seasons, filling your hearts with food and gladness. <sup>18</sup>And with these sayings scarce restrained they the multitudes from doing sacrifice unto them. <sup>19</sup>But there came Jews thither from Antioch and Iconium: and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead. <sup>20</sup>But as the disciples stood round about him, he rose up, and entered into the city: and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe. <sup>21</sup>And when they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, and to Iconium, and to Antioch, <sup>22</sup>confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many tribulations we must enter into the kingdom of God. <sup>23</sup>And when they had appointed for them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed. <sup>24</sup>And they passed through Pisidia, and came to Pamphylia. <sup>25</sup>And when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia;

عَمَدَهُ سُبُّوهُ نَسَامَهُ، عَمَّوَهُ عِبَمَهُ حَمَهُ  
 كَلِمًا أُجَلَهُ هَمَّتَم بِهِ. <sup>15</sup> هَامَنَم كَجَنًا  
 مَنًا حَجَبَم اِنَاهُ، اِب سَم حَسُنَا سَم سَعَمَا  
 اِبَهُ اِبَهُ، وَصَفَنَم حَجَم وَصَم اُكَم  
 كَلِمًا نَابَنَم، كَلِمًا اَلَا سَا اَهُ وَحَجَبِ  
 عَمَّنَا هَامِنًا هَمَمَا هَمَلًا وَابًا حَمَهُ. <sup>16</sup> اَهُ  
 وَجَبُوا فَمِنَا عَجَم بِهِ اُنَم حَجَدَهُ، حَمَمَا  
 وَنَابَجَم، نَاهُ سَمًا وَبَعَدَهُ. <sup>17</sup> كَبِ لَا عَجَم  
 بَعَمَهُ وَلَا هَمَّوَهُ كَبَجَبِ بِهِ اِحَمَهُ، اُجَلًا مَم  
 عَمَّنَا هَمَسَم بِهِ اِحَمَهُ، مَحَلًا هَمَنًا بِهِ اُ  
 قَاوَا نَحَسَمَهُ، هَمَلًا بِهِ اِنَاهُ هَمَمَا هَجَمَمَهَا  
 كَحَمَبَاهُم. <sup>18</sup> هَجِبِ اُكَم اُحَنَم بِهِ هَمَم مَم  
 مَسَم نَكَم حَمَمَا وَابَم لَا بَنَسَ حَمَهُ. <sup>19</sup>  
 اِبَاهُ وَبَم حَمَم مَمَّوَمًا مَم اُصَم، هَمَم  
 اِبُهِنَا هَمَجَم حَمَمَهُ، حَمَمَا هَمَمَمَهُ  
 حَمَمَمَهُ هَمَمَمَهُ، حَمَمَمَهُ حَمَمَمَهُ  
 وَهَجَنَم بِهِ هَمَم وَبَسَم حَمَهُ. <sup>20</sup> هَمَمَم حَمَمَمَهُ  
 اُحَمَمًا هَمَم نَا حَمَمَمًا هَمَمَمَا اِسَمًا  
 بَعَم حَم مَم نَام حَم نَبَا هَام حَمَمَا  
 حَمَمَمًا. <sup>21</sup> هَجِبِ مَمَمَنَم بِهِ هَمَم حَجَبِ مَمَمَمًا  
 اِبُ اُحَمَمَهُ بِهِ هَمَم حَمَمَمًا هَمَمَمَهُ اِبَاهُ حَمَهُ  
 كَمَمَمًا حَمَمَمًا هَمَمَمَمًا هَمَمَمَمًا. <sup>22</sup> كَبِ  
 مَمَمَمَم بِهِ هَمَم بَعَمَمَهُ، وَابَحَمَمًا هَجَمَم بِهِ هَمَم  
 مَمَمَهُ، وَبَعَمَهُ، حَمَمَمَمًا هَامَنَم بِهِ هَمَم  
 حَمَهُ، وَجَاهَمَمًا مَمَمَمًا هَمَلًا حَمَمَمًا  
 حَمَمَمَمًا وَابَم. <sup>23</sup> هَامَمَم حَمَهُ، نَجَلًا  
 حَمَمًا مَمَمًا كَبِ رَمَمَم بِهِ هَمَم حَمَمَمَهُ، هَمَمَمَم  
 هَمَمَمَم بِهِ هَمَم حَمَهُ، حَمَمَم بِهِ وَهَمَمَمَم  
 حَمَهُ. <sup>24</sup> هَجِبِ اِبَتَجَم نَابَا وَفَمَمَمَمًا اِبَاهُ  
 حَمَهُ، حَمَمَمَمَمَمًا. <sup>25</sup> هَجِبِ مَمَلَم حَمَمَمَمًا

<sup>26</sup>and thence they sailed to Antioch, from whence they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled. <sup>27</sup> And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all things that God had done with them, and that he had opened a door of faith unto the Gentiles. <sup>28</sup>And they tarried no little time with the disciples.

مَجِيئًا مَكْدُونًا وَمِنْهُمَا سَلَاةٌ لِلْمُكَلِّمِ.  
<sup>26</sup> هُمْ نَامُومٌ وَوَهُ نَصَلَاةٌ لِأَيُّهَا حَمَهُ لَلْمُجَبِّ  
 مَكْلًا وَهُمْ نَامُومٌ مَجِيئًا بِهِ هَهُ حَلْمَتُهُ  
 وَمِنْهُمَا حَجَبًا بِهِ وَمَعْلَمَهُ. <sup>27</sup> هَجِي نَصَعَهُ تَكَلَهُ  
 حَجَبًا مَعْلَمَتَهُ بِهِ هَهُ تَلْمَبُومٌ وَحَجِي نَصَدَهُ  
 كَلَا هُوَ وَوَجَلَسَ نَامُومًا وَوَمَعْلَمَتُهُ حَلْمَصَلَا.  
<sup>28</sup> هَرَجَلًا مَكْلًا بِهِ هَهُ نَامُومٌ حَلًا نَلْمَصِيًا.

## Chapter 15

✧ فَصَصَفَ وَعَلَمَنَا مَه ✧

<sup>1</sup>And certain men came down from Judaea and taught the brethren, [saying], Except ye be circumcised after the custom of Moses, ye cannot be saved. <sup>2</sup>And when Paul and Barnabas had no small dissension and questioning with them, [the brethren] appointed that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question. <sup>3</sup>They therefore, being brought on their way by the church, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren. <sup>4</sup>And when they were come to Jerusalem, they were received of the church and the apostles and the elders, and they rehearsed all things that God had done with them. <sup>5</sup>But there rose up certain of the sect of the Pharisees who believed, saying, It is needful to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses. <sup>6</sup>And the apostles and the elders were gathered together to consider of this matter. <sup>7</sup>And when there had been much questioning, Peter rose up, and said unto them, Brethren, ye know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and

<sup>1</sup> سَلَاةٌ بِهِ هَهُ وَوَمُ اِنْعَامًا مَعَهُ وَوَمَجَلَسًا بِهِ هَهُ  
 حَمَهُ لَلْمَا وَوَمُ وَوَمُ كَلَامًا اِنْعَامًا حَجَبًا  
 وَوَمَعْلَمَتُهُ لَلْمَعْنَسَمِ اِنْعَامًا حَمَسًا. <sup>2</sup> هَهُ هُوَ  
 مَجِيئًا مَكْلًا هَجَبًا حَمَهُ هَجَبًا  
 حَمَدَهُ هَهُ هَهُ وَوَمَعْلَمَتُهُ فَهَكَه هَجَبًا  
 هَهُ نَمَلًا حَمَدَهُ حَمَلًا مَكْلًا مَعْمَلًا  
 وَوَجَاهُ وَوَمَعْلَمَتُهُ مَكْلًا هَهُ وَوَمُ حَمَلًا. <sup>3</sup> هَكَه لَمَجَبُومًا  
 اِنْعَامًا حَجَبًا هَهُ هَهُ حَجَلَهُ فَهَسَقًا هَهُ  
 حَمَلًا مَعْمَلًا تَبِي مَعْمَلَتَهُ بِهِ هَهُ حَمَلًا فَهَسَقًا  
 وَوَمَعْلَمَتُهُ هَجَبًا مَكْلًا وَوَمُ حَمَلًا  
 اِنْعَامًا. <sup>4</sup> هَجِي اِنْعَامًا لَلْمَعْلَمَتُهُ اِنْعَامًا مَعَهُ حَجَبًا  
 هَهُ مَكْلًا هَهُ مَعْمَلًا هَهُ مَعْمَلَتُهُ حَمَهُ  
 تَلَا مَلًا وَوَجَبِي حَمَدَهُ كَلَا. <sup>5</sup> مَعَهُ بِهِ هَهُ وَوَمُ  
 اِنْعَامًا اِنْعَامًا وَوَمَعْلَمَتُهُ هَهُ مَعَهُ مَعْلَمَتًا وَوَمَعْلَمَتًا  
 هَهُ مَعْمَلَتُهُ وَوَمُ اِنْعَامًا حَمَهُ حَمَلًا اِنْعَامًا  
 هَهُ اِنْعَامَتُهُ اِنْعَامًا وَوَمَعْلَمَتُهُ وَوَمَعْلَمَتًا.  
<sup>6</sup> اِنْعَامَتُهُ وَوَمُ مَكْلًا مَعْمَلًا وَوَمَعْلَمَتُهُ حَمَلًا  
 مَكْلًا هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ حَمَلًا مَكْلًا مَعْمَلًا  
 مَعْمَلَتُهُ هَهُ مَعْمَلَتُهُ هَهُ حَمَلًا اِنْعَامًا  
 اِنْعَامًا اِنْعَامًا وَوَمُ مَعْمَلًا مَعْمَلَتُهُ مَعْمَلَتُهُ  
 وَوَمُ حَمَلًا كَلَا وَوَمَعْمَلَتُهُ حَمَلًا مَكْلًا

believe. <sup>8</sup> And God, who knoweth the heart, bare them witness, giving them the Holy Spirit, even as he did unto us; <sup>9</sup>and he made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith. <sup>10</sup>Now therefore why make ye trial of God, that ye should put a yoke upon the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear? <sup>11</sup>But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, in like manner as they. <sup>12</sup>And all the multitude kept silence; and they hearkened unto Barnabas and Paul rehearsing what signs and wonders God had wrought among the Gentiles through them. <sup>13</sup>And after they had held their peace, James answered, saying, Brethren, hearken unto me: <sup>14</sup>Symeon hath rehearsed how first God visited the Gentiles, to take out of them a people for his name. <sup>15</sup>And to this agree the words of the prophets; as it is written, <sup>16</sup>After these things I will return, And I will build again the tabernacle of David, which is fallen; And I will build again the ruins thereof, And I will set it up: <sup>17</sup>That the residue of men may seek after the Lord, And all the Gentiles, upon whom my name is called, <sup>18</sup>Saith the Lord, who maketh these things known from of old. <sup>19</sup>Wherefore my judgment is, that we trouble not them that from among the Gentiles turn to God; <sup>20</sup>but that we write unto them, that they abstain from the pollutions of idols, and from fornication, and from what is strangled, and from blood. <sup>21</sup>For Moses from generations of old hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath. <sup>22</sup>Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas;

وَصَجَّزُوا لَهُمْ مَعْنَى. <sup>8</sup> وَاللَّهُ زَبَدًا وَجَاحَهُ لُوا  
لَهُمْ وَحَكِيمُهُمْ مَعْبُودِ لَهُمْ وَهُمْ وَقِهِرُوا  
أَبُو وَجَح. <sup>9</sup> هَمَّزُوا لَمْ فَنِعْمَ نَسَبَ هَدَاهُمْ  
مَهْلًا وَيُوكَدَ نَهْمُ مَعْنَى لَهُمْ لِحَحَّ بَاهُهُمْ. <sup>10</sup> هَدَاهُمْ  
أَبَدَهُمْ مِنْهُمْ مَعْنَى إِبَدَهُمْ لِلَّهِ أَبُو  
وَبِأَسْفُدِهِمْ نَبَا خَلَا زَهْمُهُمْ وَبِإِحْبَابِهَا لَمْ  
وَأَجَلًا أَجْلًا أَجَلًا مِنْ أَعْطَسَ حَقْلَهُمْ. <sup>11</sup> لَمْ  
حَلَّتْهُ بِهِمْ وَمَنْزِي نَعْمَ مَعْسَا مَدَمَعْنَى  
نُبَا أَبَاهُمْ. <sup>12</sup> هَدَاهُمْ تَكْرَهُ قُبَلَا  
مَعْنَى بِهِمْ حَقْلَهُمْ هَلَجَّزُوا  
وَمَعْنَى بِهِمْ تَلَا مُلَا وَجَبَّ لَلَهُ تَابِيَهُمْ  
أَبَاهُمْ هَلَجَّزُوا حَمَمًا. <sup>13</sup> هَجَلُوا وَهَدَاهُمْ  
مِنْ نَقَبَ هَلَمَ كَجْنَا أَسْمَ مَعْمَهُمْ.  
<sup>14</sup> مَعْنَى أَعْلَى حَجَّ لَمْ غَنَبَ لَلَهُ  
حَمَمًا مِمَّ حَمَمًا مَعْمَه. <sup>15</sup> هَدَاهُمْ  
عَلَمَ مَعْنَى وَجَّزُوا أَبُو مُلَا وَجَلَّج.  
<sup>16</sup> وَمِمَّ نَجَلُوا هَلَمَ أَمَقَبَرٍ هَلَمَ مَعْنَى  
وَيُوكَبِ أَمْ لَمْ وَبَقَلَا هَلَمَ مَجْرَمُ وَبَقَلَا مَعْنَى  
هَلَمَعْمَهُمْ. <sup>17</sup> أَبُو وَجَحَهُ مَعْنَى وَجَسَّعًا  
حَمَمًا هَدَاهُمْ حَمَمًا لَمْ وَبَاهَمَ مَعْمَه  
حَمَمَهُ لَمْ مَعْنَى وَجَبَّ هَلَمَ تَلَمَم.  
<sup>18</sup> بِبَيْتِهِمْ مِمَّ حَمَمَ حَجِيَهُمْ وَالَلَهُ. <sup>19</sup> مَهْلًا  
هُجُوا لَمْ لَمْ وَأَنَا وَلَا نَهْمَهُمْ مَسْمَمَ لَمْ وَمِمَّ  
حَمَمًا مَعْمَهُمْ لَهُ لَلَهُ. <sup>20</sup> لَمْ تَعْلَمَ  
حَمَمَهُ وَبِهِمْ فَمَسْمَمَ مِمَّ لَمَّهَاتُهَا وَبُجَسًا  
مَمَّ أُنَبَاهُمْ مَمَّ وَبَسْمًا مَمَّ وَمَمًا. <sup>21</sup> مَعْمَه  
حَمَمَ مَمَّ وَوَلَا قَبَمَلَا نَجَلًا مَعْمَه أَمْ بِهِمْ حَمَمَ  
خَمَمًا نَجَمَعَاهُمْ وَجَجَلَا مَعْمَه مَمَّ حَمَمَ.  
<sup>22</sup> هَلَمَّ مَعْمَه مَعْمَهًا حَمَ تَكْرَهُ حَجَّزُوا خَجَّه  
كَجَّنَا مَعْمَهُمْ مَعْمَهُمْ لِللَّهُمْ حَمَ مَعْمَه

[namely], Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brethren: <sup>23</sup>and they wrote [thus] by them, The apostles and the elders, brethren, unto the brethren who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, greeting: <sup>24</sup>Forasmuch as we have heard that certain who went out from us have troubled you with words, subverting your souls; to whom we gave no commandment; <sup>25</sup>it seemed good unto us, having come to one accord, to choose out men and send them unto you with our beloved Barnabas and Paul, <sup>26</sup>men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ. <sup>27</sup>We have sent therefore Judas and Silas, who themselves also shall tell you the same things by word of mouth. <sup>28</sup>For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things: <sup>29</sup>that ye abstain from things sacrificed to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication; from which if ye keep yourselves, it shall be well with you. Fare ye well. <sup>30</sup>So they, when they were dismissed, came down to Antioch; and having gathered the multitude together, they delivered the epistle. <sup>31</sup>And when they had read it, they rejoiced for the consolation. <sup>32</sup>And Judas and Silas, being themselves also prophets, exhorted the brethren with many words, and confirmed them. <sup>33</sup>And after they had spent some time [there], they were dismissed in peace from the brethren unto those that had sent them forth. <sup>34</sup>[But it seemed good unto Silas to abide there.] <sup>35</sup>But Paul and Barnabas tarried in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also. <sup>36</sup>And after some days Paul said unto Barnabas, Let us return now and visit the brethren in every city wherein we

وَجَزَبَا كَسْبَهُمَا وَوَعَدَمَا ذَعَبَا وَحَمَلَا كَجَزَا  
 وَوَعَا بِهِ هَهُ نَهَهُ خَاسَا. <sup>23</sup> هَجَلَجَه لَكِنَا  
 خَابِيَهُ هَهُ هَجَبَا مَكْسَا هَمَعَبَا هَامَا لَامَكَم  
 وَوَامَا خَابِيَهُ جَد هَجَفَهُ وَوَمَا هَجَصَكِنَمَا لَامَا  
 وَوَمَم خَصَمَا مَلَم. <sup>24</sup> مَعَمَدَا كَم وَوَانَعَم مَمَم  
 بِفَمَه هَوِوَكَسِبَهُ خَمَلَا هَاهَقَبَه بَعَلَابَهُ تَب  
 لَمَدَنَم وَوَاهَاهَهُ كَامُوم هَاهَلَمَم نَعَمَهَا لَامَكَم  
 وَوَسَم لَأ فَقَبِي لَمَم. <sup>25</sup> مَهَلَا هَامَا لَامَسَعَجَم  
 نَكَم تَب نَسَعَمَم هَجَجَم كَجَزَا هَمَعَبَا  
 كَهَابَجَه خَم فَمَكَه هَجَزَبَا سَخَجَبَم.  
<sup>26</sup> لَمَعَا وَوَالَمَكَمَه بَعَلَابَهُ سَلَج مَعَمَدَه  
 وَوَمَن نَعَمَدَا مَعَمَسَا. <sup>27</sup> هَمَعَبَا خَصَمَدَه  
 كَسْبَهُمَا وَوَعَلَا وَوَدَنَم خَمَلَابَا تَامَدَنَه كَجَم  
 هَاهَم هَاهَم. <sup>28</sup> هَاهَا كَمَم كَجَبَلَا كَمَامَا وَوَمَه وَوَعَا  
 هَاهَا كَم وَوَلَا تَمَامَسَم مَكِنَمَه نَمَمَا تَمَامَا  
 كَجَم مَم هَاهَم وَوَالَمَم. <sup>29</sup> وَوَاهَا وَوَسَم مَم  
 وَوَجَسَا هَمَم وَوَمَا هَمَم سَمَمَا هَمَم رُسَمَاهَا وَوَجِي  
 لَاهَمَه بَعَبِيَه مَم هَاهَم مَقِنَم لَاهَاهَهُ هَاهَهُ  
 مَمَنَم خَمَم. <sup>30</sup> هَاهَم وَوَم وَوَالَمَكَمَه لَاهَاه  
 لَاهِيَجَبَا هَجَبَعَه نَكَمَه خَمَلَا هَمَهَجَه لَكِنَا.  
<sup>31</sup> هَجِي مَمَه سَمَمَه هَاهَا خَمَاه. <sup>32</sup> هَجَمَلَابَا  
 كَمَامَمَا سَمَكَه لَامَا هَمَمَمَه لَمَم وَوَجَبَا مَاهَاهُوا  
 مَعَلَا مَهَلَا وَوَاهَا هَاهَم بَجَبَا بِهِ هَاهَهُ. <sup>33</sup> هَجِي  
 هَاهَهُ لَامَم رَجَبَا مَمَه لَمَم لَامَا خَمَلَمَا كَهَابَا  
 مَكْسَا. <sup>34</sup> كَمَم هَاهَا كَجَبِيَه وَوَعَلَا وَوَعَمَاهَا لَامَم.  
<sup>35</sup> فَمَكَه وَوَم هَجَزَبَا مَمَه هَاهَهُ خَابِيَهُ جَد  
 مَمَلَجَم بِهِ هَمَمَمَمَم خَم لَمَمَامَا مَهَمَمَامَا  
 مَمَلَاهَم وَوَالَمَاهَا. <sup>36</sup> هَجَبَا وَوَمَمَاهَا لَمَم  
 فَمَكَه كَجَزَبَا تَمَامَمَا هَمَمَمَه وَوَالَمَاهَا وَوَجَبَلَا  
 مَمَمَمَا وَوَاهَمَم مَم مَمَلَابَا وَوَالَمَاهَا هَمَامَا مَمَمَا

proclaimed the word of the Lord, [and see] how they fare. <sup>37</sup>And Barnabas was minded to take with them John also, who was called Mark. <sup>38</sup>But Paul thought not good to take with them him who withdrew from them from Pamphylia, and went not with them to the work. <sup>39</sup> And there arose a sharp contention, so that they parted asunder one from the other, and Barnabas took Mark with him, and sailed away unto Cyprus; <sup>40</sup>but Paul choose Silas, and went forth, being commended by the brethren to the grace of the Lord. <sup>41</sup>And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

حَجَبِيْم. <sup>37</sup> كَذَبَجَا وُيْم رُجَا يَهُوَا وَيَبِيْنَدَا كَهْمَسُ  
 يَهُوَا وَيُؤَلْبَقْتَب مَذْفَهه. <sup>38</sup> فَهَكُهه وُيْم لَّا رُجَا  
 يَهُوَا وَيَبِيْنَدَا يَخْمَدَهه مَهْلَا وَيَعَجَف يَهُوَا اَنْه  
 كَب يَنْه يَخْمَجْفَه كَلْمَا هَلَا اُرَا يَخْمَدَهه.  
<sup>39</sup> مَهْلَا يَهُوَا شَمْنَا فَنَعَه سَبِي مَع سَبِي هَجَبَجَا  
 وَيَبِيْنَدَا يَخْمَدَهه هَوُوَه يَخْمَلَا هَوَا رَا حَهه  
 حَفَه فَنَهه. <sup>40</sup> فَهَكُهه وُيْم رَجَا حَه حَعْمَلَا  
 هَبَف كَب مَكَبَلَا مَع اُسَا حَلِيْنَه اِلَا وَيُؤَلْبَقْتَب.  
<sup>41</sup> هَوُوَا يَهُوَا حَفَه وُنَا هَجْمَكَمَفَا هَمَقَمَم كَب اِلَا.

❖ فَنَعَهه وَيَعْنَسَا ه ❖

### Chapter 16

<sup>1</sup>And he came also to Derbe and to Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess that believed; but his father was a Greek. <sup>2</sup>The same was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium. <sup>3</sup>Him would Paul have to go forth with him; and he took and circumcised him because of the Jews that were in those parts: for they all knew that his father was a Greek. <sup>4</sup>And as they went on their way through the cities, they delivered them the decrees to keep which had been ordained of the apostles and elders that were at Jerusalem. <sup>5</sup>So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily. <sup>6</sup> And they went through the region of Phrygia and Galatia, having been forbidden of the Holy Spirit to speak the word in Asia; <sup>7</sup>and when they were come over against Mysia, they assayed to go into Bithynia; and the Spirit of Jesus suffered them not; <sup>8</sup>and passing by Mysia, they came down to Troas. <sup>9</sup>And a vision appeared to Paul in the night: There was a man of Macedonia standing, beseeching

<sup>1</sup> هَمَهْلَا يَهُوَا حَيَوَا حَيَبِيْنَدَا هَلَا هَمَهْلَا اِمَا  
 يَهُوَا وُيْم اَمَم اَلْحَصِيْبَا سَبِي وَيَعَدَهه هُيَمَهْلَا اَمَه  
 كَب يَهُوَاه هَوُوَاه سَبَا مَدَه مَهْلَا هَوَا حَه يَهُوَا اَوْمُنَا  
 يَهُوَا. <sup>2</sup> هَجَدَهه يَخْمَصِيْبَا وُيْم كَهْمَهْلَا هَمَم  
 اَمَقَق مَهْمَه وُيْم يَهُوَاه حَلَه يَهُوَا. <sup>3</sup> حَهوَا رَجَا  
 يَهُوَا فَهَكُهه وَيَبِيْنَدَا يَهُوَا حَفَهه هَسَج كَرُوَه  
 مَهْلَا مَدَه وُنَا وَاِمَا يَهُوَاه خَالُوَا يُوْحِم يَهُوَاه  
 كَب كَدَهه اَلْحَه يَهُوَا وَيُؤَلْبَقْتَب يَهُوَا. <sup>4</sup> هَجَبِيْنَدَا اُرَجِم  
 يَهُوَاه يَخْمَصِيْبَا مَجَبِيْنَدَا يَهُوَاه هَمَلَجِم حَهه  
 وَيَهُوَاه هَلِيْنَم فَهَمَبُنَا اَمَم وَيَجَلَهه عَكَسَا  
 هَمَقَمَلَا وَيَجَاه وَيَعْلَم. <sup>5</sup> كَب رَجَا مَهْلَا مَقَم  
 يَهُوَاه حَه مَهْمَه اِلَا هَمَجِم يَهُوَاه حَمَسُنَا كَهْم.  
<sup>6</sup> هَوَا حَه وُيْم كَب هَمَلَا هَجَبِيْبَلَا اِلَا وُه اِلَا  
 هَجَلَا اَنْه وُه سَا وَيَقَه وِعَا وُلَا يَخْلَق مَهْلَا  
 وَيُؤَلْبَقْتَب خَاْمَلَا. <sup>7</sup> هَجَبِيْنَدَا اِلَا حَفَه هَمَلَا اِلَا وُيْم  
 يَهُوَاه وَيُؤَلْبَقْتَب مَع اَمَم حَجَبِيْبَدَا هَلَا اَمَقَق  
 حَهه وُه سَه وَيَعْمَه. <sup>8</sup> هَجَبِيْنَدَا مَع مَهْمَه  
 سَبَه حَهه كَلِيْهَه اَم اِلَا. <sup>9</sup> هَجَسَرَا وَيُؤَلْبَقْتَب  
 اِلَا سَب حَفَه كَهه اَم رَجَا سَب مَقَمِيْهَه سَا وُقَام

him, and saying, Come over into Macedonia, and help us. <sup>10</sup>And when he had seen the vision, straightway we sought to go forth into Macedonia, concluding that God had called us to preach the gospel to them. <sup>11</sup> Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis; <sup>12</sup>and from thence to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a [Roman] colony: and we were in this city tarrying certain days. <sup>13</sup>And on the sabbath day we went forth without the gate by a river side, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down, and spake unto the women that were come together. <sup>14</sup>And a certain woman named Lydia, a seller of purple of the city of Thyatira, one that worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened to give heed unto the things which were spoken by Paul. <sup>15</sup>And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide [there]. And she constrained us. <sup>16</sup>And it came to pass, as we were going to the place of prayer, that a certain maid having a spirit of divination met us, who brought her masters much gain by soothsaying. <sup>17</sup>The same following after Paul and us cried out, saying, These men are servants of the Most High God, who proclaim unto you the way of salvation. <sup>18</sup>And this she did for many days. But Paul, being sore troubled, turned and said to the spirit, I charge thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And it came out that very hour. <sup>19</sup>But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers,

هَجَا مَدِينَةَ كَيْ لَمَدْنَا وَبِئَا حَمَقِيهِنَا هَجَبُوسِ.  
<sup>10</sup> كَيْ رُبْمَا سُرَا فَعَلَهُهُ هُنَا سُرَا مَسْبُورَا رَجَمَ  
 حَمَقَفَ حَمَقِيهِنَا مَحَلَا وَوَاهَلَاتِمَ وَمَدْنَا  
 مِنْ وَبِيْعَتْنَا لَيْسَ. <sup>11</sup> هَوِيَوْمَ مَعْمَ لَهْهَوَاهِ هَوِيَوْمَ  
 لَهْمُطَلَاوَمَا هَمَّ نَامُصَ لَهْمَا لَسْنَا لِيَامَ  
 كِنَاوَهَكَمَ مَجِيْبِيَا. <sup>12</sup> هَمَّ نَامُصَ  
 حَمَقِنْفَهَمَ وَيَسَ بِيَسَ وَوَعَا وَحَمَقِيهِنَا هَوَالِيَامَ  
 مَعَلَهْتَنَا هَمَّ رُبْمَا كُنْهَوِيَا مَجِيْبِيَا تَمُطَلَا  
 يِيْبِيَا. <sup>13</sup> هَوِيَوْمَ نَهْمَا وَوَعَلَا حَمَقَ مَمَ لَوِيَا  
 وَوَجِيْبِيَا حَلَا يِي تَهَوَا مَحَلَا وَبِئَا مَحَلَا سُرَا هَوَا  
 كَمَلَا رِكَلَهَا هَجَبِيَا نَمَجَمَ مَحَلَا هَمَّ حَمَّ تَعَا  
 وَجَسَمَ هَمَّ نَامُصَ. <sup>14</sup> هَوَالِيَا سِيَا مَحَلَا  
 لَوِيَا وَيُوَسَلَا هَمَّ مَحَلَا كَمَلَا عَمَدَه هَوَا كَمَلَا  
 مَمَّ نَالَهْهِنَا مَجِيْبِيَا وَوِيَا فَمَلَا كَمَلَا مَدْنَا  
 هَمَمَلَا هَمَّ مَجَبَرَا وَوَمَدْنَا فَعَلَهُهُ. <sup>15</sup> هَمَمَلَا  
 هَمَّ هَمَّ هَجَبِيَا نَمَلَا هَمَّ مَحَلَا مَحَلَا هَوَالِيَا  
 وَوِيَا هَمَّ وَوَعِنْنَا لَيْسَ نَامَجَمَ لَيْسَ وَوَمَحَلَا  
 حَمَقْنَا نَاهَ عَمَدَه حَمَقَ نَحْمَلَا هَمَمَلَا كَمَلَا.  
<sup>16</sup> هَمَّ وَوَجِيْبِيَا لَوِيَا حَمَلَا رِكَلَهَا فَمَلَا نَمَ  
 حَمَقَلَا سِيَا وَوَالِيَا هَمَّ هَمَّ وَوَمَلَا وَوَمَلَا  
 هَمَجَبِيَا هَمَّ حَمَقِنْمَه نَالِيَا وَوَالِيَا مَحَلَا حَمَقَلَا  
 وَوَمَلَا هَمَّ. <sup>17</sup> هَوَالِيَا هَمَّ نَمَلَا وَوَمَلَا  
 هَمَلَا هَمَمَلَا هَمَّ هَمَمَلَا هَمَمَلَا لَمَلَا  
 حَمَقِيهِنَا لَيْسَ وَوَالِيَا مَحَلَا هَمَمَلَا حَمَقَ  
 لَهْهَمَا وَوَسَلَا. <sup>18</sup> هَمَمَلَا حَمَجَبِيَا هَمَمَلَا  
 مَحَلَا هَوَالِيَا لَمَلَا فَعَلَهُهُ هَوَالِيَا كَمَلَا حَمَلَا  
 هَمَّ فَمَلَا لِيَا حَمَقَ حَمَقَمَه وَوَعَمَدَه مَحَقَلَا  
 وَوَالِيَا مَحَلَا هَمَّ نَمَلَا لَمَلَا. <sup>19</sup> هَمَّ سُرَا  
 مَحَلَا وَوَجَمَلَا كَمَلَا مَحَلَا وَوَالِيَا وَوَالِيَا  
 لَسِيَاهَمَ لَمَلَا فَعَلَهُهُ هَمَمَلَا هَمَمَلَا

<sup>20</sup>and when they had brought them unto the magistrates, they said, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city, <sup>21</sup>and set forth customs which it is not lawful for us to receive, or to observe, being Romans. <sup>22</sup>And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent their garments off them, and commanded to beat them with rods. <sup>23</sup>And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely: <sup>24</sup>who, having received such a charge, cast them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks. <sup>25</sup>But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns unto God, and the prisoners were listening to them; <sup>26</sup>and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison-house were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed. <sup>27</sup>And the jailor, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped. <sup>28</sup>But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here. <sup>29</sup>And he called for lights and sprang in, and, trembling for fear, fell down before Paul and Silas, <sup>30</sup>and brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved? <sup>31</sup>And they said, Believe on the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house. <sup>32</sup>And they spake the word of the Lord unto him, with all that were in his house. <sup>33</sup>And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, immediately.

اُنْهَىٰ حَقْمًا. <sup>20</sup> هَمَّجِهَ اُنْهَىٰ لَأَصْلُهُ لَهْجًا  
 هَزْمًا وَمَجْبِيئًا هُوَ الْمَنْعُ بِهِهُ وَهُكْمُ اُنْعَا  
 مَجْلِسٍ لَهُ لَصِيْبِيئًا مَهْلًا وَمَعَهُ وَمَا اُنْهَىٰ.  
 هَمَّجِيئًا لَمْ حَبِيَّا اُنْهَىٰ وَلَا مَنَفَهَ لَمْ  
 لَمَفَقْلَهَ هَلَمَّجِيئًا مَهْلًا وَمَعَهُ مُمْنًا سَمِعَ.  
 هَجْعًا مَهْلًا اِبْرَضَعَهَ حَكْمَهُهُ اُبْجَمَ  
 اَصْلُهُ لَهْجًا مَجْبِيئًا نَسَمَهُهُ هَجْفِيئًا وَيَسْجِيئًا  
 اُنْهَىٰ. هَجِيئًا اُنْهَىٰ مَهْلًا اُوْمَمَهَ اُنْهَىٰ  
 حَبِيئًا اُنْهَىٰ هَجْفِيئًا حَلِيئًا حَبِيئًا اُنْهَىٰ وَيَلِيئًا  
 اُنْهَىٰ اِهْمًا اُنْهَىٰ. <sup>24</sup> اِهْمَ وَمَ حَبِيئًا اُنْهَىٰ فَمَجْبِيئًا  
 اُنْهَىٰ سَجْعًا اُنْهَىٰ حَبِيئًا اُنْهَىٰ وَمَجْبِيئًا اُنْهَىٰ  
 هَلْمَهَ وَمَجْلِسَهُ حَقْمًا. <sup>25</sup> هَجْلِيئًا وَكَلْمًا  
 فَهَلْمَهَ هَعْلًا مَجْلِسَهُ بِهِهُ هَمَّجِيئًا بِهِهُ  
 لَأَكْمًا هَمَّجِيئًا بِهِهُ اُنْهَىٰ. <sup>26</sup> هَمَّجِيئًا  
 مَهْلًا اُنْهَىٰ وَمَا اُنْهَىٰ هَلْمَهَ اُنْهَىٰ وَمَجْبِيئًا  
 اُنْهَىٰ هَلْمَهَ اُنْهَىٰ حَبِيئًا اُنْهَىٰ  
 هَلْمَهَ وَمَعَهُ هَجْلِيئًا اُنْهَىٰ. <sup>27</sup> هَجِيئًا اُنْهَىٰ  
 اُنْهَىٰ حَبِيئًا اُنْهَىٰ هَلْمَهَ اُنْهَىٰ وَمَجْبِيئًا  
 اُنْهَىٰ سَجْعًا مَجْبِيئًا هَجْلًا وَيَمْلَهَ اُنْهَىٰ  
 مَهْلًا وَيَسْجِيئًا بِهِهُ وَمَجْبِيئًا اُنْهَىٰ.  
 هَمَّجِيئًا فَهَلْمَهَ حَقْمًا وَمَا هَلْمَهَ اُنْهَىٰ  
 لَأَكْمًا حَبِيئًا مَجْبِيئًا وَمَجْبِيئًا اُنْهَىٰ  
 سَمِعَ. <sup>29</sup> هَلْمَهَ وَمَا اُنْهَىٰ هَمَّجِيئًا وَمَا  
 هَجْلًا اُنْهَىٰ وَمَجْلِسَهُ هَجْلَهَ هَمَّجِيئًا.  
 هَلْمَهَ اُنْهَىٰ حَبِيئًا هَلْمَهَ اُنْهَىٰ مَجْبِيئًا  
 مُمْنًا هَلْمَهَ اُنْهَىٰ حَبِيئًا اُنْهَىٰ. <sup>31</sup> هَمَّجِيئًا  
 اُنْهَىٰ بِهِهُ اُنْهَىٰ هَمَّجِيئًا نَعْمَهَ مَجْلِسًا  
 هَلْمَهَ اُنْهَىٰ هَجْلًا. <sup>32</sup> هَمَّجِيئًا اُنْهَىٰ  
 وَمَجْبِيئًا هَمَّجِيئًا حَبِيئًا اُنْهَىٰ. <sup>33</sup> هَجْمَهَ  
 نَعْمًا اُنْهَىٰ حَبِيئًا وَمَجْبِيئًا اُنْهَىٰ مَجْبِيئًا



<sup>34</sup>And he brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God. <sup>35</sup>But when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go. <sup>36</sup>And the jailor reported the words to Paul, [saying], The magistrates have sent to let you go: now therefore come forth, and go in peace. <sup>37</sup>But Paul said unto them, They have beaten us publicly, uncondemned, men that are Romans, and have cast us into prison; and do they now cast us out privily? Nay verily; but let them come themselves and bring us out. <sup>38</sup>And the sergeants reported these words unto the magistrates: and they feared when they heard that they were Romans; <sup>39</sup>and they came and besought them; and when they had brought them out, they asked them to go away from the city. <sup>40</sup>And they went out of the prison, and entered into [the house] of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

فَجَاءَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ فِي بَيْتِهِ وَجَعَلَ قُدَامَهُمُ الْمَأْكُلَ وَبَدَأَ يَتَفَرِّحُ كَثِيرًا بِمَجْمُوعَةِ بَيْتِهِ إِذْ آمَنُوا بِهِ. <sup>34</sup> وَبِئْسَ الْيَوْمَ الْجُمُعَةُ إِذْ أَرْسَلُوا إِلَى أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ قَائِلِينَ لِيُذْخِرُوا هَذِهِ الْأُمَّمَاتُ لَعَلَّ يُعْذَبُونَ. <sup>35</sup> وَبِئْسَ الْيَوْمَ الْجُمُعَةُ إِذْ أَرْسَلُوا إِلَى أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ قَائِلِينَ لِيُذْخِرُوا هَذِهِ الْأُمَّمَاتُ لَعَلَّ يُعْذَبُونَ. <sup>36</sup> وَبِئْسَ الْيَوْمَ الْجُمُعَةُ إِذْ أَرْسَلُوا إِلَى أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ قَائِلِينَ لِيُذْخِرُوا هَذِهِ الْأُمَّمَاتُ لَعَلَّ يُعْذَبُونَ. <sup>37</sup> وَبِئْسَ الْيَوْمَ الْجُمُعَةُ إِذْ أَرْسَلُوا إِلَى أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ قَائِلِينَ لِيُذْخِرُوا هَذِهِ الْأُمَّمَاتُ لَعَلَّ يُعْذَبُونَ. <sup>38</sup> وَبِئْسَ الْيَوْمَ الْجُمُعَةُ إِذْ أَرْسَلُوا إِلَى أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ قَائِلِينَ لِيُذْخِرُوا هَذِهِ الْأُمَّمَاتُ لَعَلَّ يُعْذَبُونَ. <sup>39</sup> وَبِئْسَ الْيَوْمَ الْجُمُعَةُ إِذْ أَرْسَلُوا إِلَى أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ قَائِلِينَ لِيُذْخِرُوا هَذِهِ الْأُمَّمَاتُ لَعَلَّ يُعْذَبُونَ. <sup>40</sup> وَبِئْسَ الْيَوْمَ الْجُمُعَةُ إِذْ أَرْسَلُوا إِلَى أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ قَائِلِينَ لِيُذْخِرُوا هَذِهِ الْأُمَّمَاتُ لَعَلَّ يُعْذَبُونَ.

## Chapter 17

❖ فَصَفَى وَعَلَّمْنَا ❖

<sup>1</sup>Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews: <sup>2</sup>and Paul, as his custom was, went in unto them, and for three sabbath days reasoned with them from the Scriptures, <sup>3</sup>opening and alleging that it behoved the Christ to suffer, and to rise again from the dead; and that this Jesus, whom, [said he,] I proclaim unto you, is the Christ. <sup>4</sup>And some of them were persuaded, and consorted with Paul and Silas, and of the devout Greeks a great

<sup>1</sup> وَبَدَأَ يَتَفَرِّحُ كَثِيرًا بِمَجْمُوعَةِ بَيْتِهِ إِذْ آمَنُوا بِهِ. <sup>2</sup> وَبِئْسَ الْيَوْمَ الْجُمُعَةُ إِذْ أَرْسَلُوا إِلَى أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ قَائِلِينَ لِيُذْخِرُوا هَذِهِ الْأُمَّمَاتُ لَعَلَّ يُعْذَبُونَ. <sup>3</sup> وَبِئْسَ الْيَوْمَ الْجُمُعَةُ إِذْ أَرْسَلُوا إِلَى أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ قَائِلِينَ لِيُذْخِرُوا هَذِهِ الْأُمَّمَاتُ لَعَلَّ يُعْذَبُونَ. <sup>4</sup> وَبِئْسَ الْيَوْمَ الْجُمُعَةُ إِذْ أَرْسَلُوا إِلَى أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ قَائِلِينَ لِيُذْخِرُوا هَذِهِ الْأُمَّمَاتُ لَعَلَّ يُعْذَبُونَ.

multitude, and of the chief women not a few. <sup>5</sup>But the Jews, being moved with jealousy, took unto them certain vile fellows of the rabble, and gathering a crowd, set the city on an uproar; and assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people. <sup>6</sup>And when they found them not, they dragged Jason and certain brethren before the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also; <sup>7</sup>whom Jason hath received: and these all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, [one] Jesus. <sup>8</sup>And they troubled the multitude and the rulers of the city, when they heard these things. <sup>9</sup>And when they had taken security from Jason and the rest, they let them go. <sup>10</sup>And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who when they were come thither went into the synagogue of the Jews. <sup>11</sup>Now these were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of the mind, examining the Scriptures daily, whether these things were so. <sup>12</sup>Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and of men, not a few. <sup>13</sup>But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed of Paul at Berea also, they came thither likewise, stirring up and troubling the multitudes. <sup>14</sup>And then immediately the brethren sent forth Paul to go as far as to the sea: and Silas and Timothy abode there still.

وَيُسَكِّمُ بِهِمْ فَمِنْ أَكْثَرِ هَؤُلَاءِ تَعَالَى يَمِينًا لَأَنَّهُمْ  
 لَمْ يَجِدُوا. <sup>5</sup> فَسَمِعَهُمْ بَعْضُهُمْ مَعَهُمْ يَوْمًا وَأَقْبَعَهُ حَمَاهُ  
 أَيْعًا نَسَعًا فَمِنْ هَهُمَا وَمَجِيئًا هَجِيهَ أُجْهَهُ  
 مَكِينًا هَوَّكِهِ بِهِمْ كَمَجِيئًا هَلِيَهُ هَمُوهَ  
 حَاهُ، نَلَا نَسَاهُ وَيَأْتِيهِمْ هَجِيهِمْ بِهِمْ  
 وَيَقْفَهُ أَيْعًا فَمِنْ أَيْعِهِمْ هَمُوهَ أَيْعًا  
 لِأَجْهَهُ. <sup>6</sup> هَجِي لَأَ عَيْسَهُ أَيْعًا نَأْمُ كَيْهَهُمْ  
 بِهِمْ لِأَيْعِهِمْ هَلَامًا وَيَأْتِي بِهِمْ نَأْمُ هَلَامَهُ  
 أَيْعًا حَاهُ وَيَعَالَى وَمَجِيئًا تَبِي فَمِنْ بِهِمْ وَيَأْتِيهِمْ  
 أَيْعًا وَيَجْجَهُ أَيْعًا وَيَأْتِي هَهُمَا نَأْمُ حَاهُ وَيَأْتِي  
 هَلِيَهُ. <sup>7</sup> هَمُوهَ كَيْهَهُمْ هَهُمْ أَيْعَهُمْ هَجِيهِمْ  
 هَجِيهِمْ كَيْهَهُمْ فَهَمُوهَ بِهِمْ وَيَقْفَهُ فَمِنْ تَبِي  
 أَيْعِهِمْ وَيَأْتِي مَكِينًا أَيْعَهُمْ. <sup>8</sup> أَيْعَهُمْ  
 وَيَوْمَ وَيَعَالَى وَمَجِيئًا هَجِيهِمْ تَبِي عَيْسَهُ  
 هَجِيهِمْ. <sup>9</sup> هَمُوهَ حَاهُ فَمِنْ أَيْعِهِمْ هَهُمَا فَمِنْ  
 أَيْعًا هَهُمْ بِهِمْ عَيْعًا. <sup>10</sup> أَيْعًا وَيَوْمَ تَبِي عَيْسَهُ  
 حَاهُ نَلَا عَيْعًا هَهُمْ كَيْهَهُمْ هَلَامًا حَاهُ  
 مَجِيئًا هَجِيهِمْ هَلِيَهُ حَاهُ فَمِنْ حَاهُمْ بِهِمْ  
 كَيْهَهُمْ عَيْعًا وَيَوْمًا. <sup>11</sup> سَاهُومُ بِهِمْ كَيْهَهُمْ  
 مَعَهُمْ وَيَوْمًا فَمِنْ مَعَهُمْ يَوْمًا وَيَأْتِي بِهِمْ  
 حَاهُ هَمُوهَ نَمًا هَمُوهَ بِهِمْ مَعَهُمْ مَكِينًا  
 تَكِينَهُمْ سُبِيئًا تَبِي مَجِيئِهِمْ بِهِمْ فَمِنْ نَلَا  
 وَيَوْمًا هَجِيهِمْ هَجِيئًا أَيْعَهُمْ. <sup>12</sup> هَمُوهَ  
 هَمُوهَ هَهُمَا هَجِيئًا أَيْعًا فَمِنْ مَعَهُمْ كَيْهَهُمْ  
 هَمُوهَ يَمِينًا. <sup>13</sup> هَجِيهِمْ يَمِينَهُمْ مَعَهُمْ وَيَوْمًا  
 لَيْسَهُمْ نَمًا وَمَكِينًا وَيَأْتِيهِمْ وَيَأْتِيهِمْ فَمِنْ  
 فَهَمُوهَ نَجِيئًا مَجِيئًا هَلِيَهُ أَيْعَهُمْ هَلَا  
 عَيْعَهُمْ كَيْهَهُمْ هَمُوهَ لَأَيْعَهُمْ.  
<sup>14</sup> هَمُوهَ عَيْعَهُمْ هَهُمَا أَيْعًا وَيَوْمًا حَاهُ حَاهُ  
 هَمُوهَ هَهُمَا حَاهُ مَجِيئًا هَهُمَا عَيْعَهُمْ

<sup>15</sup>But they that conducted Paul brought him as far as Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed. <sup>16</sup> Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he beheld the city full of idols. <sup>17</sup> So he reasoned in the synagogue with Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with them that met him. <sup>18</sup> And certain also of the Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, What would this babbler say? others, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached Jesus and the resurrection. <sup>19</sup> And they took hold of him, and brought him unto the Areopagus, saying, May we know what this new teaching is, which is spoken by thee? <sup>20</sup> For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean. <sup>21</sup> (Now all the Athenians and the strangers sojourning there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.) <sup>22</sup> And Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, Ye men of Athens, in all things, I perceive that ye are very religious. <sup>23</sup> For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription, TO AN UNKNOWN GOD. What therefore ye worship in ignorance, this I set forth unto you. <sup>24</sup> The God that made the world and all things therein, he, being Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

هُوَ يُصَلِّدُ أَوْه. <sup>15</sup> هُوَ يُصَلِّدُ أَوْه. وَابْرَحَهُمْ حَهُ  
 حَفَهُ لَهْمَ إِبْرَاهِيمَ حَفَهُ حَفَهُ لِبْرَاهِيمَ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
<sup>16</sup> حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
<sup>17</sup> حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
<sup>18</sup> حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
<sup>19</sup> حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
<sup>20</sup> حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
<sup>21</sup> حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
<sup>22</sup> حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
<sup>23</sup> حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
<sup>24</sup> حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ  
 حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ حَفَهُ

<sup>25</sup> neither is he served by men's hands, as though he needed anything, seeing he himself giveth to all life, and breath, and all things; <sup>26</sup>and he made of one every nation of men to dwell on all the face of the earth, having determined [their] appointed seasons, and the bounds of their habitation; <sup>27</sup> that they should seek God, if haply they might feel after him and find him, though he is not far from each one of us: <sup>28</sup> for in him we live, and move, and have our being; as certain even of your own poets have said, For we are also his offspring. <sup>29</sup>Being then the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and device of man. <sup>30</sup>The times of ignorance therefore God overlooked; but now he commandeth men that they should all everywhere repent: <sup>31</sup>inasmuch as he hath appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead. <sup>32</sup>Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, We will hear thee concerning this yet again. <sup>33</sup>Thus Paul went out from among them. <sup>34</sup>But certain men clave unto him, and believed: among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

مَدُنَا وَيُعَصِّمُنَا هُوَ الْوَالِدُ خَدَيْظًا وَحُجُبِي أَيْمَانًا لَا عُدَا.  
<sup>25</sup> هَلَّا مُعَدَّاتُكُمْ مَعَكُمْ أَيْمَانٌ نَسْتَعْلَمُ هَكَذَا قَدْ بَر  
لَا هُنَّ مَعَهُ مَعْلُومًا وَبِهِ مَرَجَ حُجْلُكُمْ سَتَا هَبْعُلَا.  
<sup>26</sup> هَمَّ مَيِّ وَبَرٍ حُجْبِي خُلُفًا تَكَلِّهِ وَجَسْتَعْلَا  
وَبِهِ هُوَ، مُعَصِّمٌ خَلَا لَقَدْ الْوَالِدُ تَكَلِّهِ هَبْعُنَا  
أَجَلًا نَجْفُهُمْ بِيَهُ هَمُّمٌ لِسَهْمًا وَبِحَمْدُنَا وَجَسْتَعْلَا.  
<sup>27</sup> وَبِهِ هُوَ، نَحْمُ لَلْأَدَا هَمَّجَجَمِ هَمَّ مَعِ تَنْبَلَاهِ  
مُعَصِّمٌ كَلِّهِ مَعْلُومًا وَوَابٍ لَا يَهْدَا وَوَسَفِ مَعِ  
تَلَا مَعْنِي. <sup>28</sup> كَلِّهِ بِيَهُ كَلِّمِ سَسْتَمِ هَمَّكَلَّا أَيْمَانِي  
هَ الْإِيمَانِ أَيْمَانِ وَوَابٍ إِنْغَلَا مَعِ مَضْبَعًا وَحَدَّ بَابِي  
أَمْنِهِ وَوَحْدِيهِ بِيَهُ هُوَ مَعِي. <sup>29</sup> إِنْغَلَا هُوَ جَسَلَا  
وَبِهِ هَمَّ مَعِ مَعِ الْكَلَّا يَهْدَا لَا سَبَجِي حَمَّضَا  
وَجِبِي جَلَا هُوَ حَمَّضَا هُوَ حَجَّافَا وَجَكْبَلَا  
كَلَّهِ مَعْنِي جَلَا هَبَّجِي جَلَا وَجَسْتَعْلَا وَوَحْدَا الْكَلَّهِ جَلَا.  
<sup>30</sup> أَجَلًا كَلِّمِ وَبِهِ هُوَ لَلْأَدَا هَمَّجَجَمِ هَمَّ مَعِ  
مَدْفَقِي حُجْلُهُ هَمَّجَجَمِ وَوَجَلَا إِنْغَلَا وَوَحْدَا  
بَلَّهِ جَلَا. <sup>31</sup> مَعْلُومًا وَوَأَسْمِ نَهْمَا وَوَجِي حَلَّي  
وَبِيَهُ، الْوَالِدُ تَكَلِّهِ حَجَّانِي حَبِّي كَلَّجَا أَيْمَانًا وَوَجِي  
هَ الْوَابِ حُجْلَا إِنْغَلَا كَلَّهِ مَعْنِي هَمَّجَجَمِ مَعِ  
تَلَا مَعْنِي. <sup>32</sup> هَبَّجِي مَعْنِي مَعْنِي وَوَحْمِ تَلَا  
مَعْنِي مَعْنِي، مَعْنِي مَعْنِي هَمَّجَجَمِ أَمْنِي  
هَمَّجَجَمِ كَلَّجَمِ إِنْغَلَا مَعْنِي كَلَّجَمِ كَلَّجَمِ.  
<sup>33</sup> هَمَّجَجَمِ بَعْفِ قَهْلِهِ مَعِ تَلَا أَيْمَانِي.  
<sup>34</sup> هَ الْوَابِ مَعْنِي، نَفْعِهِ هَمَّجَجَمِ هَمَّجَجَمِ مَعِ وَوَحْمِ  
مَعْنِي هَمَّجَجَمِ أَيْمَانِي هَمَّجَجَمِ وَوَحْمِ مَعِ وَوَحْمِ  
وَوَحْمِ مَعْنِي هَمَّجَجَمِ هَمَّجَجَمِ أَيْمَانِي وَوَحْمِ هَمَّجَجَمِ  
وَوَحْمِ هَمَّجَجَمِ هَمَّجَجَمِ أَيْمَانِي وَوَحْمِ هَمَّجَجَمِ.

Chapter 18

❖ فَهَمَّجَجَمِ وَوَحْمِ مَعْنِي ❖

<sup>1</sup>After these things he departed from

<sup>1</sup> هَبَّجِي بَعْفِ قَهْلِهِ مَعِ أَيْمَانِي كَلَّهِ

Athens, and came to Corinth. <sup>2</sup>And he found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, lately come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome: and he came unto them; <sup>3</sup>and because he was of the same trade, he abode with them, and they wrought, for by their trade they were tentmakers. <sup>4</sup>And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded Jews and Greeks. <sup>5</sup> But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was constrained by the word, testifying to the Jews that Jesus was the Christ. <sup>6</sup>And when they opposed themselves and blasphemed, he shook out his raiment and said unto them, Your blood [be] upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles. <sup>7</sup>And he departed thence, and went into the house of a certain man named Titus Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue. <sup>8</sup>And Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized. <sup>9</sup>And the Lord said unto Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak and hold not thy peace: <sup>10</sup>for I am with thee, and no man shall set on thee to harm thee: for I have much people in this city. <sup>11</sup> And he dwelt [there] a year and six months, teaching the word of God among them. <sup>12</sup>But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment-seat, <sup>13</sup>saying, This man persuadeth men to worship God contrary to the law.

لَحْفَهُ وَبِلَاهِهِ. <sup>2</sup> وَاعْتَصَمَ زَامِعٌ كَجِنَا سِبَّ مِثْلَهُ يَوْمًا  
 وَبَعْدَهُ هُوَ لُقْلُقُهُ وَابِلَاهِهِ هُوَ مَعَهُ  
 فَبَلَّغَهُ الْبُرَا وَجِهَهُ حَيْثُ رَجَا الْبِلَا هُوَ مَعَهُ الْبُرَا  
 وَابِلَاهِهِ هُوَ فَتَنَّمَقَلًا ابِلَاهِهِ مَقَلًا وَبَقِي  
 هُوَ مَلِكُهُ يَوْمَهُ قَمِيهِ وَتَنَفَمَهُ قَلْبَهُ مِثْلَهُ يَوْمًا  
 مَعَهُ وَبِهِ مَقَلًا هُوَ الْبِلَا تَبَّ حَلَايَاهُ. <sup>3</sup> هُوَ مَقَلًا وَجَنَّا  
 لَوْ مَخْنَعًا بِلَاهِهِ هُوَ عَزَا كَلِمَةً حَلَايَاهُ هُوَ فُكِمَ  
 هُوَ لَحْفَهُ هُوَ تَارَهُ مَخْنَعًا بِلَاهِهِ هُوَ يَوْمَ كَلَمَاتِهِ هُوَ.  
 هُوَ مَقَلًا هُوَ لَحْفَهُ عَزَا تَبَّ عَزَا هُوَ مَقَمِهِ  
 هُوَ كَلَمَاتِهِ يَوْمًا هُوَ حَسَنًا. <sup>5</sup> هُوَ جَبَّ الْبِلَا هُوَ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَقَمِهِ تَبَّ عَزَا هُوَ مَقَمِهِ لَوْ هُوَ كَلَمَاتِهِ  
 هُوَ فَكَلَمَهُ مَقَلًا وَبَقِي هُوَ لَحْفَهُ جَدَّهُ  
 مِثْلَهُ يَوْمًا هُوَ مَقَمِهِ بَقِي هُوَ تَبَّ مَقَمِهِ هُوَ حَلَاهُ  
 وَتَنَفَمَهُ هُوَ تَبَّ مَقَمِهِ. <sup>6</sup> هُوَ بَقِي مَقَمِهِ هُوَ لَحْفَهُ  
 حَلَاهُ مَعَهُ هُوَ عَزَا لَنَا وَجَا لَنَا لَنَا كَلِمَةً حَلَاهُ  
 حَسَنًا. <sup>7</sup> هُوَ بَقِي مَعَهُ زَامِعٌ هُوَ حَلَاهُ  
 وَجَبَّ جِنَا وَبَعْدَهُ يَوْمَهُ لَنَا وَبُقُلًا هُوَ مَعَهُ  
 كَلَمَاتِهِ حَلَاهُ تَبَّ هُوَ لَحْفَهُ عَزَا.  
 هُوَ تَنَفَمَهُ هُوَ وَتَبَّ عَزَا هُوَ مَقَمِهِ هُوَ حَلَاهُ  
 هُوَ هُوَ حَلَاهُ تَبَّ هُوَ مَقَمِهِ هُوَ مَقَمِهِ هُوَ حَلَاهُ  
 هُوَ مَقَمِهِ هُوَ مَقَمِهِ تَابَّ هُوَ حَلَاهُ هُوَ مَقَمِهِ.  
 هُوَ لَحْفَهُ مَقَمِهِ حَلَاهُ لَحْفَهُ هُوَ لَنَا لَنَا لَنَا  
 مَقَلًا هُوَ لَنَا لَنَا. <sup>10</sup> مَقَلًا هُوَ لَنَا حَلَاهُ لَنَا  
 هُوَ لَنَا لَنَا مَقَمِهِ حَلَاهُ هُوَ لَنَا لَنَا لَنَا  
 كَلِمَةً حَلَاهُ هُوَ. <sup>11</sup> تَابَّ هُوَ مَعَهُ هُوَ حَلَاهُ  
 هُوَ مَقَمِهِ حَلَاهُ حَلَاهُ هُوَ مَقَمِهِ هُوَ حَلَاهُ  
 مَقَلًا وَكَلَمَاتِهِ. <sup>12</sup> هُوَ جَبَّ ابِلَاهِهِ هُوَ كَلَمَاتِهِ  
 ابِلَاهِهِ قَلَمَهُ وَجَبَّ لَنَا لَنَا لَنَا مِثْلَهُ يَوْمًا حَلَاهُ  
 فَكَلَمَهُ هُوَ ابِلَاهِهِ هُوَ مِثْلَهُ حَلَاهُ. <sup>13</sup> تَبَّ لَحْفَهُ  
 وَبِلَا حَلَاهُ مَعَهُ نَقَمَهُ مَقَمِهِ كَلَمَاتِهِ

<sup>14</sup>But when Paul was about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If indeed it were a matter of wrong or of wicked villany, O ye Jews, reason would that I should bear with you: <sup>15</sup>but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves; I am not minded to be a judge of these matters. <sup>16</sup>And he drove them from the judgment-seat. <sup>17</sup>And they all laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment-seat. And Gallio cared for none of these things. <sup>18</sup>And Paul, having tarried after this yet many days, took his leave of the brethren, and sailed thence for Syria, and with him Priscilla and Aquila: having shorn his head in Cenchreae; for he had a vow. <sup>19</sup> And they came to Ephesus, and he left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews. <sup>20</sup> And when they asked him to abide a longer time, he consented not; <sup>21</sup>but taking his leave of them, and saying, I will return again unto you if God will, he set sail from Ephesus. <sup>22</sup>And when he had landed at Caesarea, he went up and saluted the church, and went down to Antioch. <sup>23</sup>And having spent some time [there], he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples. <sup>24</sup>Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus; and he was mighty in the scriptures.

وَبَدَأَ يُدْعِيهِمْ إِلَى الْكَلِمَاتِ. <sup>14</sup> هَجَبٌ خُذَا بِهِ هُوَ  
 فَهَلُمَّ وَبَدَأَ فَمَدَّ هَهُوَ وَبَدَأَ أَمِنْ  
 كَلِمَاتِهِ كَسَمَهُ يَوْمًا إِنَّهُ نَكَا مَقْبَرٌ وَجَسَّ لَهُ  
 وَبَدَأَ لَهُ وَهَمًا مَقْبَرِيكُمْ بِهِ مَدَّ لَهُ هُوَ  
 مَدَّ يَوْمًا نَهَكَهُ مَقْبَرًا بِهِ مَدَّ لِحَبِّهِ. <sup>15</sup> هُوَ  
 وَبَعْدَ ذَلِكَ نَكَا مَقْبَرًا نَكَا مَقْبَرًا هُوَ نَكَا  
 نَفْسَهُ وَبَدَأَ بِأَيْدِيهِ يَبْحَثُ أَيْدِيَهُ  
 خَسِبَتْ لَهُ أُنَا كَسَبَ لَا يُجَا أُنَا وَبَدَأَ يَوْمًا وَبَدَأَ  
 يُجَبُّ لَهُ. <sup>16</sup> هُوَ لَمْ يَبْزُ لَهُ مِمَّ خَسِبَ وَبَدَأَ. <sup>17</sup> هُوَ لَمْ يَبْزُ  
 بِهِ هُوَ خَدَّهِ سَبَقًا حَفَّهِ لَيْسَ صَعْمًا  
 وَجَسَّ عَدَا مَحْسَمٌ بِهِ هُوَ كَسَبَ مِمَّ خَسِبَ  
 هَكَائِهِ مَدَّ مَدَّ بِهِ هُوَ نَهَكَهُ. <sup>18</sup> هَجَبٌ هُوَ  
 فَهَلُمَّ لَمْ يَحْضُرْ مَقْبَرًا مَقْبَرًا مَدَّ مَدَّ  
 لَأَمَّا هُوَ وَوَدَّ خَصْمًا وَبَدَأَ حَفَّهِ يَوْمًا هُوَ لَمْ يَحْضُرْ  
 فَنَسَقًا هُوَ لَمْ يَحْضُرْ فِي مَقْبَرٍ وَهَمَّ حَفَّهِ هُوَ  
 مَقْبَرًا وَبَدَأَ يَوْمًا بِهِ هُوَ كَسَبَ. <sup>19</sup> هَمَّ لَهُ لَأَقْفُصَهُ  
 هَكَائِهِ فَهَلُمَّ لِحَبِّهِ عَدَا مَقْبَرًا بِهِ هُوَ خَسِبَ  
 مَدَّ يَوْمًا. <sup>20</sup> هَجَبٌ بِهِ هُوَ مَدَّ وَبَدَأَ كَلِمَاتِهِ  
 هُوَ لَمْ يَحْضُرْ. <sup>21</sup> قَبْلَ أَمِنْ هُوَ لَمْ يَحْضُرْ  
 وَبَدَأُوا وَوَدَّ نَهَكَهُ وَبَدَأَ هُوَ لَمْ يَحْضُرْ  
 نَكَا لِحَبِّهِ نَهَكَهُ نَهَكَهُ هَكَائِهِ هَكَائِهِ  
 هَكَائِهِ مَقْبَرًا عَجَبٌ لَهُ كَلِمَاتِهِ. <sup>22</sup> هُوَ وَوَدَّ  
 خَصْمًا هُوَ لَمْ يَحْضُرْ نَهَكَهُ هَكَائِهِ نَهَكَهُ  
 وَجَسَّ خَسِبَ هُوَ لَمْ يَحْضُرْ. <sup>23</sup> هَجَبٌ هُوَ  
 لَمْ يَحْضُرْ مَقْبَرًا يَوْمًا بِهِ هُوَ لَمْ يَحْضُرْ خَسِبَ  
 خَسِبَ وَبَدَأَ هُوَ لَمْ يَحْضُرْ هُوَ لَمْ يَحْضُرْ  
 حَفَّهِ لِحَبِّهِ. <sup>24</sup> هَجَبًا مَدَّ وَبَدَأَ هُوَ  
 لَمْ يَحْضُرْ مَدَّ يَوْمًا وَبَدَأَ هُوَ لَمْ يَحْضُرْ مِمَّ  
 كَلِمَاتِهِ يَوْمًا هُوَ لَمْ يَحْضُرْ هَكَائِهِ هُوَ  
 خَسِبَ لَمْ يَحْضُرْ.

<sup>25</sup>This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spake and taught accurately the things concerning Jesus, knowing only the baptism of John: <sup>26</sup>and he began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more accurately. <sup>27</sup>And when he was minded to pass over into Achaia, the brethren encouraged him, and wrote to the disciples to receive him: and when he was come, he helped them much that had believed through grace; <sup>28</sup>for he powerfully confuted the Jews, [and that] publicly, showing by the scriptures that Jesus was the Christ.

٢٥ هذا الرجل قد كان قد علم في سبيل الرب؛ وكونه حيا في الروح، تكلم وتعالّم بدقة الأشياء التي تخصّس يسوع، إذ كان يعرف فقط المعمودية التي كانت ليوحنا المعمدان: <sup>26</sup>وبدأ يتكلم بجرأة في المشيخة. ولكن لما سمعتا برصقلا وأكويلا سمعا منه، أخذاهما معه، وفسّرا له سبيل الله بدقة أكثر. <sup>27</sup>وعندما كان يفتكر أن يعبر إلى آخايا، تشجّعوا له الإخوة، وكتبوا إلى التلاميذ أن يقبلوه؛ وعندما أتى، ساعد كثيرا الذين آمنوا بالنعمة؛ <sup>28</sup>لأنه قوياً دحض اليهود، علنا، مبيناً بالكتابات المقدسة أن يسوع هو المسيح.

## Chapter 19

<sup>1</sup>And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper country came to Ephesus, and found certain disciples: <sup>2</sup>and he said unto them, Did ye receive the Holy Spirit when ye believed? And they [said] unto him, Nay, we did not so much as hear whether the Holy Spirit was [given]. <sup>3</sup>And he said, Into what then were ye baptized? And they said, Into John's baptism. <sup>4</sup>And Paul said, John baptized with the baptism of repentance, saying unto the people that they should believe on him that should come after him, that is, on Jesus. <sup>5</sup>And when they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus. <sup>6</sup>And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spake with tongues, and prophesied. <sup>7</sup>And they were in all about twelve men. <sup>8</sup>And he entered into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, reasoning and persuading [as to] the things concerning the kingdom of God.

❖ فبينما كان يوحنا في كورنثوس، ودخل بولس بلاداً عليا، أتى إلى إفسس، ووجد تلاميذاً.

<sup>1</sup>وحدث في ذلك الوقت، أن بولس بعد أن مرّ من بلاداً عليا، أتى إلى إفسس، ووجد تلاميذاً: <sup>2</sup>وقال لهم: هل كنتم تتلقون الروح القدس عندما كنتم تؤمنون؟ فقالوا له: لا، بل لم نسمع أبداً حتى سمعنا ما هو الروح القدس. <sup>3</sup>وقال لهم: في ماذا كنتم تتعمدون؟ فقالوا له: في المعمودية التي كانت ليوحنا المعمدان. <sup>4</sup>وقال لهم: كان يوحنا المعمدان يعمد الناس بالتعميد الذي هو لتوبتهم، قائلين للناس أن يؤمنوا بالذي سيأتي بعدهم، أي يسوع المسيح. <sup>5</sup>وعندما سمعوا ذلك، تعمدوا في اسم الرب يسوع المسيح. <sup>6</sup>وعندما وضع يدهما على رؤسهم، أتى عليهم الروح القدس، وتكلموا بالروح القدس، وتنبأوا. <sup>7</sup>وكانوا في ذلك الوقت اثنا عشر رجلاً. <sup>8</sup>ودخل المشيخة، وتكلم بجرأة لمدة ثلاثة أشهر، يشرح ويبين الأشياء التي تخصّس ملكوت الله.

<sup>9</sup>But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus. <sup>10</sup>And this continued for the space of two years; so that all they that dwelt in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks. <sup>11</sup>And God wrought special miracles by the hands of Paul: <sup>12</sup>insomuch that unto the sick were carried away from his body handkerchiefs or aprons, and the evil spirits went out. <sup>13</sup>But certain also of the strolling Jews, exorcists, took upon them to name over them that had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, I adjure you by Jesus whom Paul preacheth. <sup>14</sup>And there were seven sons of one Sceva, a Jew, a chief priest, who did this. <sup>15</sup>And the evil spirit answered and said unto them, Jesus I know, and Paul I know, but who are ye? <sup>16</sup>And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and mastered both of them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded. <sup>17</sup>And this became known to all, both Jews and Greeks, that dwelt at Ephesus; and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. <sup>18</sup>Many also of them that had believed came, confessing, and declaring their deeds. <sup>19</sup>And not a few of them that practised magical arts brought their books together and burned them in the sight of all; and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

مَلَأْتُمْ بِهِمْ هَمَلَاتُمْ هَمَلَاتُمْ لَأَوْسَا  
وَاللُّهُ فِيْمِ قُبْعًا وَبَحْمَلًا أُنْبِيْمِ لُؤْسَه  
فَهَلَمَه هَجْنَه مَحْمَلَه حَلْحَمِيْمَا هَجْمَه  
مَحْمَلًا بِهِ لَحْمَلَه قَاهِبُهَلَّا وَجَجْنَا وَعَمَدَه  
لَه وَنَه. <sup>10</sup> هَلْوَا هَلْوَا هَمَلَمِ نَاوَلَمِ حَبْمَلَا  
وَعَمَدَه مَحْمَلًا وَمَحْمَلًا قَدَمَه وَبَحْمَلَمِ قَاهِبَمَا  
مُؤَهْوَئَا هَلْوَحْمَلَا. <sup>11</sup> هَمَلَا وَهَجْنَا حُجْبِيْمِ بِهِ لَأَلُّهُ  
كَابِيْمِه وَفَهَلَمَه. <sup>12</sup> هَجْنَا وَوَلِيْمِ مَحْمَلًا وَبَحْمَلَا  
كَه عَمَدَه هَهْوَئَا لَه وَهَمَلَا مَحْمَلَمِ بِهِ هَهْ  
هَمَلَمِ مَحْمَلًا نَمَلَا هَجْنَمِ بِهِ هَهْ مَحْمَلَه  
كَه وَنَلَا هَلْوِيْمِ هَلْوَا بَحْمَلَمِ بِهِ هَهْ. <sup>13</sup> رَجَه بِهِ هَهْ  
وَمِ لِيْمِ لُؤْسَا مَاهْوَئَا لَمَلَمِ وَبَحْمَلَاتَمِ بِهِ هَهْ  
هَمَلَمِ مَحْمَلًا عَالْوَا وَنَهْمَلَمِ نَعْمَدَه وَبَحْمَلَمِ  
نَعْمَدَه مَحْمَلًا لَمَلَمِ وَوَلَمِيْمِ بِهِ هَهْ حَاهْ هَهْ وَهَمَلَا  
لُؤْبَلَا قِيْمِ لَمَلَمِ بِهِ هَهْ مَحْمَلَمِ حَبْمِ نَعْمَدَه  
وَنَعْمَدَه لَمَلَا وَبَحْمَلَمِ فَهَلَمَه. <sup>14</sup> لَمَلَا بِهِ لُؤْسَا وَوَمِ  
عَجَلَا نَهْمَلَمِ وَجَجْنَا مِيْمِ مَاهْوَئَا وَنِيْمِ قُؤْمَلَا  
وَعَمَدَه هَهْ هَلْوَا هَمَلَمِ وَبَحْمَلَمِ بِهِ هَهْ هَلْوَا. <sup>15</sup> هَمَلَا  
عَالْوَا هَهْ نَعْمَلَا هَلْمَلَمِ حَاهْ هَمَلَمِ  
مَحْمَلَمِ هَهْ لُؤْسَا هَلْفَهَلَمَه مِيْمِ لُؤْسَا لَمَلَمِ وَوَمِ  
مَحْمَلَمِ لَمَلَمِ. <sup>16</sup> هَمَلَمِ وَبَحْمَلَمِ كَجَجْنَا هَهْ وَوَلَمِيْمِ  
بِهِ لُؤْسَا وَهَمَلَا نَعْمَلَا هَلْوَا لَمَلَمِ حَاهْ هَهْ  
هَمَلَمِ لَمَلَمِ هَجِيْمِ هَمَلَمِ هَجْمَلَمِ حَمَمَه مَحْمَلَمِ  
نَمَلَا هَهْ. <sup>17</sup> هَمَلَا لَمَلَمِ لَمَلَمِ هَهْ هَلْوَا حَلْمَلَمِ  
مَاهْوَئَا هَلْوَحْمَلَا وَبَحْمَلَمِ قَاهِبَهْمَه هَمَلَمِ  
وَمَلَمِ مَحْمَلًا قَدَمَه هَمَلَمِ وَبَحْمَلَمِ بِهِ هَلْوَا عَمَدَه  
وَبَحْمَلَمِ نَعْمَدَه مَحْمَلَمِ. <sup>18</sup> هَمَلَمِ مَحْمَلًا مَحْمَلَمِ  
وَبَحْمَلَمِ لَمَلَمِ بِهِ هَهْ هَمَلَمِ مَحْمَلَمِ هَجْمَلَمِ لَمَلَمِ  
هَمَلَمِ وَوَمِ نَحْمَلَمِ وَبَحْمَلَمِ بِهِ هَهْ. <sup>19</sup> هَمَلَمِ لُؤْسَا  
لِيْمِ نَمَلَا نَعْمَلَا نَمَلَمِ هَهْ لَمَلَمِ هَمَلَمِ



20 So mightily grew the word of the Lord and prevailed. 21 Now after these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. 22 And having sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while. 23 And about that time there arose no small stir concerning the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no little business unto the craftsmen; 25 whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this business we have our wealth. 26 And ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they are no gods, that are made with hands: 27 and not only is there danger that this our trade come into disrepute; but also that the temple of the great goddess Diana be made of no account, and that she should even be deposed from her magnificence whom all Asia and the world worshippeth. 28 And when they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesus. 29 And the city was filled with the confusion: and they rushed with one accord into the theatre, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel.

أَنْتَى مِيَوْمَ تَكُنِيَ هَسَعَجَه وَصَعَه هَهَكَه  
تَصَفَا وَتَهْإِلَا سَمَعَه. 20 هَهْجَبِلَا حَسَلَا وَتَا لَأَفَلَا  
هَهْإِلَا هَسَجِبِلَا هَمُصْنَهْإِلَا وَكَلَهْإِلَا. 21 تَبِي مِيَوْمَ  
أَعْدَاكُم هَهْأَكُم مَعَم فَهَكُهَه حَنَحْنَهْ وَتَبَلَاضَبِي  
حَبَلَه مَقْبِيَهْ تَبِلَا هَجَابِلَا هَنَارَا لَاهُ وَعَلَم  
هَهْأَمَدَ وَتَا وَإِرَجِلَا حَلَامَم هَهْأَا كَب وَإِي  
وَإِهْ مَدَ أَسْرَا. 22 هَعَبَزُو هَهْإِلَا نَاوَمَ إِنْعَمَ مَع  
هَهْإِلَا وَصَعَصَعَم هَهْإِلَا كَه حَقَقِيَهْ تَبِلَا  
حَلَمَصَلَا لَاهُ هَهْأَوَهْلَهْ هَهْإِلَا هَهْ مِيَوْمَ فَهَهْ رَجَبِلَا  
تَاَفَلَا. 23 هَهْإِلَا هَهْإِلَا مِيَوْمَ حَهْ رَجَبِلَا مَعِيَهْ مَعَا  
مَعِيَلَا كَلَا لَاهُ وَتَاهُ وَكَلَهْإِلَا. 24 لَمَلَا هَهْإِلَا مِيَوْمَ  
لَأَمَم حَجَبِي مَعَا مَلَا مِيَوْمَ وَعَمَدَه هَهْإِلَا وَتَكَلَمْنَهْ  
وَحَجَبِي هَهْإِلَا تَهْمَا وَتَا مَلَا لَأَوَهْصَهْ هَمَدَهْ لَو هَهْإِلَا  
حَجَبِي لَاهُ مَعْنَهْإِلَا تَهْإِلَا وَتَا. 25 هَهْإِلَا تَبِعَا أُنْتَى  
حَجَبِي لَاهُ مَعْنَهْإِلَا تَكَلَهْ هَهْإِلَا هَهْأَكُم وَبَحَسَم  
خَمَدَهْ هَهْأَمَدَ حَهْإِلَا كَجَبِلَا مِيَوْمَ إِنْهَاهُ  
وَإِرَجِيَهْ وَتَا تَكَلَهْ مَعَم هَهْإِلَا هَهْ فَهَحَسَلَا. 26 هَهْإِلَا  
إِنْهَاهُ مَعَصَمَ إِنْهَاهُ هَهْإِلَا هَهْإِلَا وَتَا هَهْإِلَا  
تَحَسَبُو حَجَبِي أَوْفَهْ هَهْإِلَا أَلَا إِي حَفَهْجَلَا  
وَجَلَهْ إِنْهَاهُ أَمَم هَهْإِلَا فَهَكُهَه هَهْإِلَا قَبِي تَبِي  
أَمَدَ وَكَلَهْ كَلَهْإِلَا أُنْتَى هَهْإِلَا وَجَابِي حَسَلَا  
مَلَا حَجَبِي. 27 هَهْإِلَا هَهْإِلَا رَجَهْإِلَا تَحَسَبُو  
مَلَا فَتَسَلَا هَجَلَا لَأَا إِي هَهْإِلَا هَهْإِلَا وَتَا وَتَاهْصَهْ  
كَلَهْإِلَا وَتَا مَلَا سَعَب كَه لَمِي لَأَا مَبَر هَهْإِلَا  
هَهْإِلَا كَلَهْإِلَا وَجَلَهْ إِنْهَاهُ هَجَدَهْ هَهْإِلَا خَمَصَلَا  
مَعَبِيَم كَه مَلَا مَلَا. 28 هَجَبِي مَعَدَه هَهْأَكُم  
إِلَا مَكَلَهْ مَمَدَا هَهْأَكُم هَهْإِلَا هَهْإِلَا وَتَا هَهْإِلَا  
لَوَهْصَهْ وَتَاهْصَهْ. 29 هَهْإِلَا مَعَلَا جَعَلَا تَكَلَهْ  
مَعِيَلَا هَهْإِلَا هَهْإِلَا أَمَم هَهْإِلَا هَهْإِلَا هَهْإِلَا  
هَهْإِلَا هَهْإِلَا هَهْإِلَا هَهْإِلَا

<sup>30</sup>And when Paul was minded to enter in unto the people, the disciples suffered him not. <sup>31</sup>And certain also of the Asiarchs, being his friends, sent unto him and besought him not to adventure himself into the theatre. <sup>32</sup>Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was in confusion; and the more part knew not wherefore they were come together. <sup>33</sup>And they brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made a defense unto the people. <sup>34</sup>But when they perceived that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians. <sup>35</sup> And when the townclerk had quieted the multitude, he saith, Ye men of Ephesus, what man is there who knoweth not that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great Diana, and of the [image] which fell down from Jupiter? <sup>36</sup>Seeing then that these things cannot be gainsaid, ye ought to be quiet, and to do nothing rash. <sup>37</sup>For ye have brought [hither] these men, who are neither robbers of temples nor blasphemers of our goddess. <sup>38</sup>If therefore Demetrius, and the craftsmen that are with him, have a matter against any man, the courts are open, and there are proconsuls: let them accuse one another. <sup>39</sup>But if ye seek anything about other matters, it shall be settled in the regular assembly. <sup>40</sup>For indeed we are in danger to be accused concerning this day's riot, there being no cause [for it]: and as touching it we shall not be able to give account of this concourse. <sup>41</sup>And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

وَالْوَسْطِيَّةُ جُهِفَ كَجِنَا صَحْفِيهِ نُبَا حَبِ كَحْمَلِه  
 وَفَه كُهَس. <sup>30</sup> فَفَه كُهَس فُجَا بَهَا وَنَكَه  
 حَلَالِهِنَه هَجْلَاهِ بَ اَلْحَصِيَا. <sup>31</sup> هَا بَ وَعَا  
 وَاَهْنَا صَهْلَا وَوُسْفَه بَ بَه هَبْوَه حَه حَه  
 وَلَا نَدَا بَعَه وَنَكَه حَلَالِهِنَه. <sup>32</sup> فَعَا بَم  
 وَاَبَا بَه حَلَالِهِنَه هُج عَجْمِم بَه  
 هَا سُنَا اِسُنْبَا مُخَم بَه هَكَمَا كِن  
 مَهَه لَا بِيَكَم بَه هَه مَهَا مُنَا اِلْتَعَه.  
<sup>33</sup> حَفَا بَم وَبَه وَبَا وَاَبَا بَه اَمَم اَصَصَه  
 مَهَه حَكَجِنَا مَه وَبَا وَعَصَه اَلْحَصِيَّةُ وَه  
 هَجِي مَم اَبَا اَبَه هَا بَه وَنَفَه وَهَسَا  
 حَفَلَا. <sup>34</sup> هَجِي بِيَه وَبَه وَبَا بَه مَه كَه  
 حَسِي مُلَا اَبَا عَجَم اَزَام وَوُحَا بَ اَوَلْصَه  
 وَاِفْعُنَا. <sup>35</sup> هَعَل اَه وَعَا وَحَيْبِنَا كَب اَمَن  
 كَجِنَا اِفْعُنَا مَه كِن مَم حَسَعَا وَلَا يُبَا  
 كَحَيْبِنَا وَاِفْعُنَا وَجَه حَبَالَا بَ وَاَوَلْصَه  
 وَحَالَا هَا حَرَا حَصَه وَمَم عَصُنَا سَلَا. <sup>36</sup> مَهَلَا  
 هَجِي وَكَه مَجَلَا هَا اَه لَا مَعَصَّ حَمَا حَن  
 هَلَا حَجَه وَبَاهَه هَا عَجَم هَلَا اَلْحَيَه مَجَم  
 حَه وَهَجَا. <sup>37</sup> اَسُنْبَاهَه كِن حَكَجِنَا هَكَم  
 كَب لَا هَا نَطَلَا مَكْرَه هَلَا رَسَه لَأَهَلَا. <sup>38</sup> بَم  
 هُنَا وَصَه نَه هَجَب اَه مَه بَاه اَبَا حَه  
 وَنَا حَم اَه هَا اَبَاهَ فَه هَا حَيْبِنَا اَه مَه  
 اَه نَعَجَه هَبَه نَه مَب حَم مَب. <sup>39</sup> هَا هَه  
 وَحَجَم اِسَم حَم اَبَاهَه حَبَه نَبَا وَبَه مَب مَم  
 نَعَه هَا كَجِنَه عَا مَعَلَا وَا. <sup>40</sup> مَهَلَا وَاَبَا  
 حَفِيْبَه هَا مَعَسَم وَنَبَا وَعَا اَبَا عَجْمَمَا وَلَا  
 مَعَسَم وَنَفَه وَهَسَا حَلَا فَعَا وَبَه هُنَا  
 وَاِلْتَعَم حَلَالِهَه هَا عَدَجَم وَلَا حَكَلَا. <sup>41</sup> هَجِي  
 هَكَم اَمَن عَا حَجَعَا.

<sup>1</sup>And after the uproar ceased, Paul having sent for the disciples and exhorted them, took leave of them, and departed to go into Macedonia. <sup>2</sup>And when he had gone through those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece. <sup>3</sup>And when he had spent three months [there,] and a plot was laid against him by Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia. <sup>4</sup>And there accompanied him as far as Asia, Sopater of Beroea, [the son] of Pyrrhus; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timothy; and of Asia, Tychicus and Trophimus. <sup>5</sup>But these had gone before, and were waiting for us at Troas. <sup>6</sup>And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days, where we tarried seven days. <sup>7</sup>And upon the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul discoursed with them, intending to depart on the morrow; and prolonged his speech until midnight. <sup>8</sup>And there were many lights in the upper chamber where we were gathered together. <sup>9</sup>And there sat in the window a certain young man named Eutychus, borne down with deep sleep; and as Paul discoursed yet longer, being borne down by his sleep he fell down from the third story, and was taken up dead. <sup>10</sup>And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Make ye no ado; for his life is in him.

<sup>1</sup>هَجَّرُوْهُ وَيَعْلَبُ عَجَّهٖ عِنَّا مِمَّا فَعَلْتُمْ  
 كَلِّمْتُمَا هَجَّتَا اُنَّيْ هِنَعْمُ اُنَّيْ هَبَّيْفُ اُنَّيْ  
 كِهٖ حَصَفُّهُ نَسَا. <sup>2</sup>هَجَبِ الْاَنْصُوْ اُنَّيْ لِّلَاوْهٖ اِلَّا  
 هُوَ كِمِ هَجَّتَا اُنَّيْ نَحَلَّا مَكِّيْمَا اِلَّا كِهٖ  
 كِهٖ كَلِّفُ اِلَّاوَا. <sup>3</sup>هٗوَا نَاْمَعُ نَاكَلَّا نَسَمِ حَجَبِيْهٖ  
 وَّوَمِ حَكِهٖ يَبْلَا مٗوَا تَبِ حَلَبِيْ يَهٗوَا حَقَّارَا  
 كِهٖهٗوَا هٗ الْاِسْعَبُ وَيُنْفَعُوْ كِهٖ حَصَفُّهُ نَسَا.  
<sup>4</sup>هَبَّيْفَهٗ حَقَّهٗ حَبِّمَّا لِّلَهِنَّا هُهَفَلُّهُ هٗ وَّمَعِ  
 تَبُّوْ اِ مَجِيْبِيْنَا هٗ اُوْهَلُّهُ جُهْمَهٗ هُهَفَّهٖ يَهٗ وَّمَعِ  
 اِهْكَتَمَّا هٗ جَاْمَهٗ وَّمَعِ وُّوْتَا مَجِيْبِيْنَا  
 هٗ يَهْفَلُّ اِهْمَهٗ وَّمَعِ كُهْمَلُّهَا هٗ مَعِ اِهْنَا  
 هٗ يَجْفُهْمَهٗ هٗ هٗ يَجْفُهْمَهٗ. <sup>5</sup>هٗ كِمِ اِلَّهٖ  
 مَجِيْمِ هٗ مٗوَا كِمِ تَلِيْهٗ هٗ. <sup>6</sup>سَمَّ وَّوَمِ يَفْعَمِ  
 مَعِ يَمَكْنُفَهٗ مَجِيْبِيْنَا وَّمَحَفُّهُ نَسَا نَخَاوْ نُهْمَدُّا  
 وَّجَلُّنَا هٗ وَّوَمِ نَحَلَّا هٗ اِلَّيْمِ كَلِيْهٗ هٗ كِهْمَدُّا  
 نَمَعَا هٗ هٗ مِ نَاْمَعِ نُهْمَدُّا عَجَلَا. <sup>7</sup>هٗ جِهْمَدُّا  
 وَّسَبِّ نَحَلَّا تَبِ نَسَمَعَمِ وَيَتَمَّرَا اِهٗ يَجْمَلُّهَا مَحَفَّلَا  
 يَهٗوَا حَمَدُهٗ هٗ فَعَلْتُمْ مَقَلُّا وَّجِهْمَدُّا اِسْتِنَا  
 حَلَبِيْ يَهٗوَا وَيُنْفَعُ كِهٖ هٗ اِلَّيْنِ يَهٗوَا كَمَصَلَّا  
 حَبِّمَّا حَجَلِّيْ يَهٗ وَّلَاكِنَّا. <sup>8</sup>هٗ اِلَّيْ يَهٗوَا نَاْمَعِ  
 كَمَقَرَّوَا وَيَهٗوَا مَكِّيْمَا حَكَلُّا اِهٗ وَّجَسَمِ  
 هٗ هٗ مِ كِهٖ. <sup>9</sup>هٗ مَلَّجُ يَهٗوَا حَمَفَّلَا سَبِّ وَيَعْقَدُهٗ  
 هٗوَا اِهٗ يَجْمَهٗ نَجَبُّا هٗ مَعْدُهٗ هٗ يَجْدُ نَحَلَّا  
 مَقِنَّا تَبِ اِلَّيْنِ يَهٗوَا نَحَلَّا فَعَلْتُمْ  
 هٗ جَعَلُّهٗ يَفَلَّا يَهٗوَا مَعِ نَاكَلَّا مَجِيْمِ  
 هٗ اِعْلَاقَا تَبِ مَقَلَّا. <sup>10</sup>هٗ نَسَا فَعَلْتُمْ يَفَلَّا  
 كَلَّا مَنِيْ هٗ نَحْفَهٗ هٗ اَمْنَا لَّا نَاْمَعِ مَقَلُّا  
 وَيَجْمَهٗ تَبِ يَهٗ.

<sup>11</sup>And when he was gone up, and had broken the bread, and eaten, and had talked with them a long while, even till break of day, so he departed. <sup>12</sup>And they brought the lad alive, and were not a little comforted. <sup>13</sup>But we going before to the ship set sail for Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, intending himself to go by land. <sup>14</sup>And when he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene. <sup>15</sup>And sailing from thence, we came the following day over against Chios; and the next day we touched at Samos; and the day after we came to Miletus. <sup>16</sup>For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost. <sup>17</sup>And from Miletus he sent to Ephesus, and called to him the elders of the church. <sup>18</sup>And when they were come to him, he said unto them, Ye yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, after what manner I was with you all the time, <sup>19</sup>serving the Lord with all lowliness of mind, and with tears, and with trials which befell me by the plots of the Jews; <sup>20</sup>how I shrank not from declaring unto you anything that was profitable, and teaching you publicly, and from house to house, <sup>21</sup>testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ. <sup>22</sup>And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: <sup>23</sup>save that the Holy Spirit testifieth unto me in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

<sup>11</sup>تِي هَلِكِ يَوْمِ مَرَى كَسْفَا هَهِمِ هَهُوَا  
 مَصَلَا حَيُّمًا يَهْلِكِ يَوْمًا هَهُوَا يَوْمِ بَقِي يَوْمًا  
 تَجْعَلَا. <sup>12</sup>هَوَجَدُوهُ حَيًّا كَسْفَا تِي مَس هَسِيَه  
 تَه وَهَوَجَانَا. <sup>13</sup>سَمَّ يَوْمِ سَلَا لَلْجَلَا هَوَيَوْمِ  
 كَهَدَبَا وَيَاهَهُ مَهَلَا يَوْمِ نَامُ حَلِيَّيَمِ هَهُمِ  
 وَيَفْحَكِيَهُ هَوَ حَفَهَلَه مَجَبَا كِنَ فَقِي هَهُوَا  
 حَم تِي أَرَا هَهُوَا هَهُ تَجْعَلَا. <sup>14</sup>تِي يَوْمِ  
 فَحَلِيَّيَمِ مَم نَاهَهُ مَفَلِيَّيَمِ تَحَلُّجَا  
 هَهُوَا حَصَلُهُ كَسَلَا. <sup>15</sup>هَمَم نَامُ حَمَهَا  
 لَمَنَّا يَوْمِ كَهَجَلَا تَه مَكَاوَلَا هَهُوَا  
 حَمَهَا لَمَنَّا لَمَم حَمَهَهُ هَفَم  
 حَلِيَّيَمِ هَهُوَا حَمَهَا لَمَنَّا لَمَم  
 حَمَهَهُ. <sup>16</sup>فَقَسَمِ هَهُوَا كَه كِنَ  
 حَفَهَلَه وَتَحَنِيَه لَلْفَهَهُ وَحَلَا تَعَدَاهَمَ  
 كَه نَامُ مَهَلَا وَمَهَنَهَجِ هَهُوَا وَلِي مَعَمَلَا  
 تَه مَقِيلُهُ مَهَلَا نَاهُ وَعَلَم تَحِيَّيَمِ هَهُ.  
<sup>17</sup>هَمَنِيَه مَم مَسَكِيَهُ مَعَبُو أَنَا حَقَعَلَا  
 وَجَبَلَا وَوَلْفَهَهُ. <sup>18</sup>هَجِي لَمَه كَه لَمَه  
 حَه لَمَه لَمَم مَبِيَّيَمِ لَمَه وَهَم تَه مَقِيَّيَمِ  
 وَتَكَلَا لَلْمَنَّا لَمَنَّا هَهُ مَجَبِيَّيَمِ تَكَه رَجَلَا.  
<sup>19</sup>تِي فُكَس لَمَّا لَلْمَنَّا حَمَصَبِيَّيَمِ لَمَم  
 هَجِي مَحَا هَجِيَّيَمِ لَمَم وَجِيَّيَمِ هَهُوَا حَم  
 حَبَكِيَّيَمِ وَهَهُوَا. <sup>20</sup>هَلَا نَحَبَلَا نَحَبِيَّيَمِ  
 وَفَسَمِ هَهُوَا حَبَعَلِيَّيَمِ وَوَجَرَا حَبِيَّيَمِ هَهُوَا  
 نَعَمَلَا هَجَبَلَا. <sup>21</sup>تِي مَهَمِيَّيَمِ هَهُوَا كَمَهَهُوَا  
 هَلَاوَمَنَّا حَلَا لَمَحَبَلَا وَحَلَا كَلَا هَهُ مَعَمَلَا  
 وَجَمَنِيَّيَمِ نَعَم مَعَمَلَا. <sup>22</sup>هَهُوَا لَمَّا لَمَنَّا  
 نَهَمَا هَهُوَا لَمَّا لَاهُ وَعَلَم هَلَا مَبِيَّيَمِ لَمَّا مَحَلَا  
 لَمَم كَم نَه. <sup>23</sup>حَم وَهَمَا وَفَهِيَّيَمِ نَجَلَا  
 مَبِيَّيَمِ مَهَمِيَّيَمِ كَم هَهُوَا وَوَاهَهُوَا هَهُوَا

<sup>24</sup>But I hold not my life of any account as dear unto myself, so that I may accomplish my course, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God. <sup>25</sup>And now, behold, I know that ye all, among whom I went about preaching the kingdom, shall see my face no more. <sup>26</sup>Wherefore I testify unto you this day, that I am pure from the blood of all men. <sup>27</sup>For I shrank not from declaring unto you the whole counsel of God. <sup>28</sup>Take heed unto yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit hath made you bishops, to feed the church of the Lord which he purchased with his own blood. <sup>29</sup>I know that after my departing grievous wolves shall enter in among you, not sparing the flock; <sup>30</sup>and from among your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away the disciples after them. <sup>31</sup>Wherefore watch ye, remembering that by the space of three years I ceased not to admonish every one night and day with tears. <sup>32</sup>And now I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build [you] up, and to give [you] the inheritance among all them that are sanctified. <sup>33</sup>I coveted no man's silver, or gold, or apparel. <sup>34</sup>Ye yourselves know that these hands ministered unto my necessities, and to them that were with me. <sup>35</sup>In all things I gave you an example, that so laboring ye ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive. <sup>36</sup>And when he had thus spoken, he kneeled down and prayed with them all. <sup>37</sup>And they all wept sore, and fell on Paul's neck and kissed him,

<sup>24</sup>أَنَا لَا أَعْتَبُ حَيَاتِي كَمَنْعَةٍ لِي لِأَتَمِّمَ سَبِيلِي وَالتَّائِيَةَ الَّتِي كَسَبْتُ مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ لَشَهِيدَةِ الْبَشِيرَةِ بِرَحْمَةِ اللَّهِ.  
<sup>25</sup>وَالآنَ، إِنِّي أَعْلَمُ أَنَّكُمْ كُلَّكُمْ، فِي وَسْطِ الَّذِينَ كُنْتُ أَتَوَلَّى فِيهِمْ بِتَعْلِيمِ الْمَلَكُوتِ، لَنْ تَرَوْا وَجْهِي أَعْنَى هَذَا.  
<sup>26</sup>لِذَا أَشْهَدُ لَكُمْ الْيَوْمَ، أَنَّي نَظِيفٌ مِنْ دَمِ كُلِّ إِنْسَانٍ.  
<sup>27</sup>لِأَنَّي لَمْ أَتَوَقَّرْ مِنْ إِعْلَانِ الْكُلِّ مَشُورَةِ اللَّهِ لَكُمْ.  
<sup>28</sup>خُذُوا حِذْرًا لِنَفْسِكُمْ وَلِلرَّعْيِ الَّذِي فِي يَدَيْهِ الْقُدُّوسُ الَّذِي جَعَلَكُمْ أَسْقِيَانِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي اشْتَرَاهَا بِدَمِّهِ.  
<sup>29</sup>أَعْلَمُ أَنَّكُمْ بَعْدَ مَجِيئِي سَتَدْخُلُ فِي وَسْطِكُمْ ذُئُبٌ شَرٌّ لَا يَتَّقِي الرِّعْيَ.  
<sup>30</sup>وَمِنْ بَيْنِكُمْ سَتَقُومُ إِنْسَانٌ يَتَكَلَّمُ بِكَلِمَاتٍ مَرِيضَةٍ، لِيُجَرِّبَ التِّلْمِذِينَ بَعْدِي.  
<sup>31</sup>لِذَا نَحْنُ نَسْمَعُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَتَذَكَّرُونَ أَنَّي لَمْ أَتَمْنَى لِي فِضَّةً أَوْ ذَهَبًا أَوْ ثِيَابًا.  
<sup>32</sup>أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ يَدَايَ كَانَتْ تَخْدُمُ حَاجَاتِي وَالتَّائِيَةَ الَّتِي كُنْتُ أَتَوَلَّى فِيهَا.  
<sup>33</sup>فِي كُلِّ شَيْءٍ كُنْتُ أَتَمَثَّلُ لَكُمْ، لِأَنَّي أَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ يَدَايَ كَانَتْ تَخْدُمُ حَاجَاتِي وَالتَّائِيَةَ الَّتِي كُنْتُ أَتَوَلَّى فِيهَا.  
<sup>34</sup>أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ يَدَايَ كَانَتْ تَخْدُمُ حَاجَاتِي وَالتَّائِيَةَ الَّتِي كُنْتُ أَتَوَلَّى فِيهَا.  
<sup>35</sup>فِي كُلِّ شَيْءٍ كُنْتُ أَتَمَثَّلُ لَكُمْ، لِأَنَّي أَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ يَدَايَ كَانَتْ تَخْدُمُ حَاجَاتِي وَالتَّائِيَةَ الَّتِي كُنْتُ أَتَوَلَّى فِيهَا.  
<sup>36</sup>وَعِنْدَمَا قَامَ وَقَالَ هَذَا، سَجَدَ وَسَلَّمَ بِرَأْسِهِ لِكُلِّ أَحَدٍ مِنْكُمْ.  
<sup>37</sup>وَكُلُّكُمْ تَمَتَّعْتُمْ بِبُحْبُوحِهِ وَتَمَسَّكْتُمْ بِعُنُقِهِ وَكَلَّمْتُمْ بِالسَّلَامَةِ،

<sup>38</sup>sorrowing most of all for the word which he had spoken, that they should behold his face no more. And they brought him on his way unto the ship.

هَخَفَهُمْ بِهَذَا وَصَلَّوْا عَلَيْهِمْ بِهَذِهِ كَلِمَةً. <sup>38</sup> نَدَامُوا لِمَا  
 قَالُوا وَصَلَّوْا عَلَيْهِمْ بِهَذِهِ كَلِمَةً وَوَلَّوْا  
 لَهُمْ حَيْثُ سَارُوا فَزَيَّنُوهُ هَكَذَا حَيْثُ  
 سَارُوا.

Chapter 21

✧ فَصَفَّ وَعَتَسَا حَا ✧

<sup>1</sup>And when it came to pass that were parted from them and had set sail, we came with a straight course unto Cos, and the next day unto Rhodes, and from thence unto Patara: <sup>2</sup> and having found a ship crossing over unto Phoenicia, we went aboard, and set sail. <sup>3</sup>And when we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed unto Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unlade her burden. <sup>4</sup>And having found the disciples, we tarried there seven days: and these said to Paul through the Spirit, that he should not set foot in Jerusalem. <sup>5</sup>And when it came to pass that we had accomplished the days, we departed and went on our journey; and they all, with wives and children, brought us on our way till we were out of the city: and kneeling down on the beach, we prayed, and bade each other farewell; <sup>6</sup>and we went on board the ship, but they returned home again. <sup>7</sup>And when we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais; and we saluted the brethren, and abode with them one day. <sup>8</sup>And on the morrow we departed, and came unto Caesarea: and entering into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, we abode with him. <sup>9</sup>Now this man had four virgin daughters, who prophesied. <sup>10</sup>And as we tarried there some days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus. <sup>11</sup>And coming to us, and taking Paul's girdle, he bound his own feet and

<sup>1</sup>عَبَّرَ مِنْهُمْ وَوَلَّوْا عَلَيْهِمْ بِهَذِهِ كَلِمَةً  
 وَوَلَّوْا لَهُمْ حَيْثُ سَارُوا فَزَيَّنُوهُ هَكَذَا  
 حَيْثُ سَارُوا. <sup>2</sup> وَوَلَّوْا لَهُمْ حَيْثُ سَارُوا  
 فَزَيَّنُوهُ هَكَذَا حَيْثُ سَارُوا. <sup>3</sup> وَوَلَّوْا  
 لَهُمْ حَيْثُ سَارُوا فَزَيَّنُوهُ هَكَذَا حَيْثُ  
 سَارُوا. <sup>4</sup> وَوَلَّوْا لَهُمْ حَيْثُ سَارُوا  
 فَزَيَّنُوهُ هَكَذَا حَيْثُ سَارُوا. <sup>5</sup> وَوَلَّوْا  
 لَهُمْ حَيْثُ سَارُوا فَزَيَّنُوهُ هَكَذَا حَيْثُ  
 سَارُوا. <sup>6</sup> وَوَلَّوْا لَهُمْ حَيْثُ سَارُوا  
 فَزَيَّنُوهُ هَكَذَا حَيْثُ سَارُوا. <sup>7</sup> وَوَلَّوْا  
 لَهُمْ حَيْثُ سَارُوا فَزَيَّنُوهُ هَكَذَا حَيْثُ  
 سَارُوا. <sup>8</sup> وَوَلَّوْا لَهُمْ حَيْثُ سَارُوا  
 فَزَيَّنُوهُ هَكَذَا حَيْثُ سَارُوا. <sup>9</sup> وَوَلَّوْا  
 لَهُمْ حَيْثُ سَارُوا فَزَيَّنُوهُ هَكَذَا حَيْثُ  
 سَارُوا. <sup>10</sup> وَوَلَّوْا لَهُمْ حَيْثُ سَارُوا  
 فَزَيَّنُوهُ هَكَذَا حَيْثُ سَارُوا. <sup>11</sup> وَوَلَّوْا  
 لَهُمْ حَيْثُ سَارُوا فَزَيَّنُوهُ هَكَذَا حَيْثُ  
 سَارُوا.

hands, and said, Thus saith the Holy Spirit, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles. <sup>12</sup>And when we heard these things, both we and they of that place besought him not to go up to Jerusalem. <sup>13</sup>Then Paul answered, What do ye, weeping and breaking my heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus. <sup>14</sup>And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done. <sup>15</sup>And after these days we took up our baggage and went up to Jerusalem. <sup>16</sup>And there went with us also [certain] of the disciples from Caesarea, bringing [with them] one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we should lodge. <sup>17</sup>And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly. <sup>18</sup>And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present. <sup>19</sup>And when he had saluted them, he rehearsed one by one the things which God had wrought among the Gentiles through his ministry. <sup>20</sup>And they, when they heard it, glorified God; and they said unto him, Thou seest, brother, how many thousands there are among the Jews of them that have believed; and they are all zealous for the law: <sup>21</sup>and they have been informed concerning thee, that thou teachest all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children neither to walk after the customs. <sup>22</sup>What is it therefore? They will certainly hear that thou art come. <sup>23</sup>Do therefore this that we say to thee: We have four men that have a vow on them;

٥ اِيَهُوَيْم ٥ اَمِنْ اَوْجَلِ اَمِنْ زُمْسَا وَيَقُوِيْعَا  
 وَيَجْجَا مُنْه وَيَخْجَلَا اَوْوَا اَوْجَلَا تَاهَنْهٓ  
 مَّوَهُوِيْمَا تَاوُوعَلْم ٥ تَعَلْفَهٓ تَايِيْم خَمَصَلَا  
 ١٢ هَجِي اُوَكْم مَلَا مَصْم نَحْم قَدِهٓ مَم ٥ جَم  
 اِلُوَا وَا تَارَا لَاهُوعَلْم. ١٣ اُوَبِيْم حَنَا ٥ اَمِنْ  
 قَهْهٓ مَلَا حَجِيْم اِيَاهٓ وَيَجِيْم اِيَاهٓ  
 مَعِيْم اِيَاهٓ كَه لَلْح اِنَا كِنَا لَّا اِيَاهٓ  
 وَيَا اِيَاهٓ تَلْسَهٓ مَلْجِب اِنَا اَلَا اِي ٥ اَمِنْ  
 تَاوُوعَلْم سَلْب مَمْدَهٓ وَيَمِنْ تَعْمَد. ١٤ هَجِي لَّا  
 اِنَايْقِسَهٓ كَم نَهْهٓ كَم ٥ اَمِنْ وَيَجِيْمَهٓ وَيَمِنْ  
 تَهٓ. ١٥ هَجِي وَا مَعَلَا اُوَكْم اِنَايَجْم هَمَلْم  
 كَم لَاهُوعَلْم. ١٦ ٥ اِيَاهٓ اِيَاهٓ خَم اِنْعَا  
 لَحَصِيْرَا مَم قَمِنَا تِي وَيَجِيْم خَمْدَهٓ اَمَا سِي  
 مَم لَحَصِيْرَا قِيْمْنَا وَيَمْدَهٓ اِيَاهٓ مَلْسَهٓ  
 ٥ اِيَاهٓ اِيَاهٓ مَم قَهْفَهٓ وَيَقْتَلْم جَمَلَاهٓ.  
 ١٧ هَجِي اِيَاهٓ لَاهُوعَلْم فَحَكَهٓ اَمَا سِيْرَا  
 ١٨ هَمَلْمَا اِسْنَا نَحْم خَم قَهْهٓ كَه  
 مَقْب تِي اِيَاهٓ اِيَاهٓ تَلْدَهٓ قَمْعَلَا.  
 ١٩ هَيَجْم كَهٓ مَلْمَا مَعَلَا اِيَاهٓ كَهٓ  
 قَهْهٓ تَلُو تَلُو تَلَا مَلَا وَيَجِي كَلَا  
 خَمَصَلَا حَلْمَعَلَاهٓ. ٢٠ هَجِي مَمْدَهٓ مَمْسَهٓ  
 لَلْكَهٓ ٥ اَمِنْ كَه مَلَا اِيَاهٓ اَمِي نَمَلَا وَحَهٓ  
 اِيَاهٓ خَمْدَهٓ اَمَلْم وَيَمْعَهٓ هَجَلْدَهٓ اُوَكْم  
 هَيْنَا اَمِي وَيَمْعَهٓ. ٢١ اِلَا اَمِنْ كَهٓ وَيَم  
 حَمِي وَيَمَلْج اِيَاهٓ وَيَمْعَهٓ مَم مَعْمَا  
 تَلْدَهٓ مَّوَهُوِيْمَا وَيَجَمَصَلَا تِي اَمِنْ اِيَاهٓ وَا  
 تَهٓ كَارُوْم نَمْدَهٓ هَلَا تَحِيْرَا وَيَمْعَهٓ  
 تَهٓ مَدَهٓ حَجِي. ٢٢ مَلَا اَوْجَلَا وَيَمْعَلَا  
 اِيَاهٓ كَهٓ وَيَا اِيَاهٓ حَلَا. ٢٣ حَجِي مَدِيْم وَيَا مَم  
 كُو اِيَاهٓ كَم كَجْجَا اُوَحَلَا وَيَبِيْم كَهٓ

<sup>24</sup>these take, and purify thyself with them, and be at charges for them, that they may shave their heads: and all shall know that there is no truth in the things whereof they have been informed concerning thee; but that thou thyself also walkest orderly, keeping the law. <sup>25</sup>But as touching the Gentiles that have believed, we wrote, giving judgment that they should keep themselves from things sacrificed to idols, and from blood, and from what is strangled, and from fornication. <sup>26</sup>Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them went into the temple, declaring the fulfilment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them. <sup>27</sup>And when the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him, <sup>28</sup>crying out, Men of Israel, help: This is the man that teacheth all men everywhere against the people, and the law, and this place; and moreover he brought Greeks also into the temple, and hath defiled this holy place. <sup>29</sup>For they had before seen with him in the city Trophimus the Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple. <sup>30</sup>And all the city was moved, and the people ran together; and they laid hold on Paul, and dragged him out of the temple: and straightway the doors were shut. <sup>31</sup>And as they were seeking to kill him, tidings came up to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in confusion. <sup>32</sup>And forthwith he took soldiers and centurions, and ran down upon them: and they, when they saw the chief captain and the soldiers, left off beating Paul. <sup>33</sup>Then the chief captain came near, and laid hold on him, and commanded him to be bound with two chains; and inquired who

وَيَنْبِؤُوهُمْ. <sup>24</sup> وَجَذِبْنَا أَيْدِيَهُمْ وَأَنْبِؤُوهُمْ  
 وَأَقْفَحْنَا كَلِمَتَهُمْ، لِيَعْلَمَ كُلُّ سَمْعٍ  
 أَنَّ هَذِهِ أَيْدِيَهُمْ، وَأَنَّ هَذِهِ  
 أَيْدِيَهُمْ، وَأَنَّ هَذِهِ أَيْدِيَهُمْ.  
<sup>25</sup> وَأَمَّا تِلْكَ الْغُرَبَاءُ الَّتِي  
 آمَنَتْ، فَكَلَّمْنَاهُمْ بِقَضَائِنَا، لِيَتَّقُوا  
 أَنْفُسَهُمْ مِنَ الْإِثْمِ الَّتِي تَقْرَبُ  
 الْأَوْتَانَ، وَمِنَ الدَّمِ، وَمِنَ  
 الْبَهِيمِ الَّتِي قَتَلْتُمْ، وَمِنَ الْفَوَاحِشِ.  
<sup>26</sup> ثُمَّ أَخَذْتُ الْبَرَّيَّةَ  
 الْيَوْمَ، وَغَدَاةً تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ  
 الْغَدَاةَ، وَأَمَّا الْغُرَبَاءُ الَّتِي  
 آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ، وَغَدَاةً  
 تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ الْغَدَاةَ، وَأَمَّا  
 الْغُرَبَاءُ الَّتِي آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ.  
<sup>27</sup> وَغَدَاةً تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ  
 الْغَدَاةَ، وَأَمَّا الْغُرَبَاءُ الَّتِي  
 آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ، وَغَدَاةً  
 تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ الْغَدَاةَ، وَأَمَّا  
 الْغُرَبَاءُ الَّتِي آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ.  
<sup>28</sup> وَغَدَاةً تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ  
 الْغَدَاةَ، وَأَمَّا الْغُرَبَاءُ الَّتِي  
 آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ، وَغَدَاةً  
 تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ الْغَدَاةَ، وَأَمَّا  
 الْغُرَبَاءُ الَّتِي آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ.  
<sup>29</sup> وَغَدَاةً تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ  
 الْغَدَاةَ، وَأَمَّا الْغُرَبَاءُ الَّتِي  
 آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ، وَغَدَاةً  
 تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ الْغَدَاةَ، وَأَمَّا  
 الْغُرَبَاءُ الَّتِي آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ.  
<sup>30</sup> وَغَدَاةً تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ  
 الْغَدَاةَ، وَأَمَّا الْغُرَبَاءُ الَّتِي  
 آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ، وَغَدَاةً  
 تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ الْغَدَاةَ، وَأَمَّا  
 الْغُرَبَاءُ الَّتِي آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ.  
<sup>31</sup> وَغَدَاةً تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ  
 الْغَدَاةَ، وَأَمَّا الْغُرَبَاءُ الَّتِي  
 آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ، وَغَدَاةً  
 تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ الْغَدَاةَ، وَأَمَّا  
 الْغُرَبَاءُ الَّتِي آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ.  
<sup>32</sup> وَغَدَاةً تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ  
 الْغَدَاةَ، وَأَمَّا الْغُرَبَاءُ الَّتِي  
 آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ، وَغَدَاةً  
 تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ الْغَدَاةَ، وَأَمَّا  
 الْغُرَبَاءُ الَّتِي آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ.  
<sup>33</sup> وَغَدَاةً تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ  
 الْغَدَاةَ، وَأَمَّا الْغُرَبَاءُ الَّتِي  
 آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ، وَغَدَاةً  
 تَلَفَّظْتُ بِالنَّهْيِ الْغَدَاةَ، وَأَمَّا  
 الْغُرَبَاءُ الَّتِي آمَنَتْ، فَطَهَّرْتُهُمْ.



he was, and what he had done. <sup>34</sup>And some shouted one thing, some another, among the crowd: and when he could not know the certainty for the uproar, he commanded him to be brought into the castle. <sup>35</sup>And when he came upon the stairs, so it was that he was borne of the soldiers for the violence of the crowd; <sup>36</sup>for the multitude of the people followed after, crying out, Away with him. <sup>37</sup>And as Paul was about to be brought into the castle, he saith unto the chief captain, May I say something unto thee? And he said, Dost thou know Greek? <sup>38</sup>Art thou not then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins? <sup>39</sup>But Paul said, I am a Jew, of Tarsus in Cilicia, a citizen of no mean city: and I beseech thee, give me leave to speak unto the people. <sup>40</sup> And when he had given him leave, Paul, standing on the stairs, beckoned with the hand unto the people; and when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew language, saying,

حَدَّثْتُكُمْ وَأَمَّا أَنَا فَأَنَا يَهُودِيٌّ وَمِنْ تَرَسُسَ عَرَضٍ فِي كِلِيكِيَا. <sup>34</sup> وَبَعْضُهُمْ يَصْرُخُ بِأَمْرٍ وَأُخَرُونَ بِأَمْرٍ آخَرَ. وَكَأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ مَا يَقُولُونَ. <sup>35</sup> وَكَأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ مَا يَقُولُونَ لِشِدَّةِ الضَّرْبِ. <sup>36</sup> وَأَمَّا أَنَا فَأَنَا يَهُودِيٌّ وَمِنْ تَرَسُسَ عَرَضٍ فِي كِلِيكِيَا. <sup>37</sup> وَبَعْضُهُمْ يَصْرُخُ بِأَمْرٍ وَأُخَرُونَ بِأَمْرٍ آخَرَ. وَكَأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ مَا يَقُولُونَ. <sup>38</sup> أَلَمْ تَسْمَعْ أَنَّ يَهُودِيًّا كُنْتُ أَسْفَرْتُ إِلَى الْوَيْلِيِّ وَأَقْبَلْتُ فِي رِجْلِ الْيَهُودِيِّينَ وَأَخْرَجْتُ أَرْبَعَةَ أَلْفَ يَهُودِيٍّ إِلَى الْوَيْلِيِّ. <sup>39</sup> وَأَمَّا أَنَا فَأَنَا يَهُودِيٌّ وَمِنْ تَرَسُسَ عَرَضٍ فِي كِلِيكِيَا. <sup>40</sup> وَبَعْضُهُمْ يَصْرُخُ بِأَمْرٍ وَأُخَرُونَ بِأَمْرٍ آخَرَ. وَكَأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ مَا يَقُولُونَ. <sup>41</sup> وَأَمَّا أَنَا فَأَنَا يَهُودِيٌّ وَمِنْ تَرَسُسَ عَرَضٍ فِي كِلِيكِيَا. <sup>42</sup> وَبَعْضُهُمْ يَصْرُخُ بِأَمْرٍ وَأُخَرُونَ بِأَمْرٍ آخَرَ. وَكَأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ مَا يَقُولُونَ.

**Chapter 22**

❖ فَصَلِّ وَتَعَلَّمْ صِدْقًا ❖

<sup>1</sup>Brethren and fathers, hear ye the defence which I now make unto you. <sup>2</sup>And when they heard that he spake unto them in the Hebrew language, they were the more quiet: and he saith, <sup>3</sup>I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city, at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as ye all are this day: <sup>4</sup>and I persecuted this Way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women. <sup>5</sup>As also the high priest doth bear

<sup>1</sup> أَيُّهَا إِخْوَانِي وَأَبَائِي، سَمِعُوا الدِّفْعَةَ الَّتِي أَصْنَعُ الْآنَ لَكُمْ. <sup>2</sup> وَكَأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ مَا يَقُولُونَ لِشِدَّةِ الضَّرْبِ. <sup>3</sup> وَأَمَّا أَنَا فَأَنَا يَهُودِيٌّ وَمِنْ تَرَسُسَ عَرَضٍ فِي كِلِيكِيَا. <sup>4</sup> وَأَمَّا أَنَا فَأَنَا يَهُودِيٌّ وَمِنْ تَرَسُسَ عَرَضٍ فِي كِلِيكِيَا. <sup>5</sup> وَأَمَّا أَنَا فَأَنَا يَهُودِيٌّ وَمِنْ تَرَسُسَ عَرَضٍ فِي كِلِيكِيَا.

me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and journeyed to Damascus to bring them also that were there unto Jerusalem in bonds to be punished. <sup>6</sup>And it came to pass, that, as I made my journey, and drew nigh unto Damascus, about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me. <sup>7</sup>And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me? <sup>8</sup>And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest. <sup>9</sup>And they that were with me beheld indeed the light, but they heard not the voice of him that spake to me. <sup>10</sup>And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do. <sup>11</sup>And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me I came into Damascus. <sup>12</sup>And one Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews that dwelt there, <sup>13</sup>came unto me, and standing by me said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And in that very hour I looked up on him. <sup>14</sup>And he said, The God of our fathers hath appointed thee to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth. <sup>15</sup>For thou shalt be a witness for him unto all men of what thou hast seen and heard. <sup>16</sup>And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on his name. <sup>17</sup>And it came to pass, that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance, <sup>18</sup>and saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem; because they will

يَهْمِكُمْ حَبِيبًا لَكُمْ كَمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ. <sup>5</sup> اَبُو مُدَا  
وَهُوَ يَوْمَئِذٍ يَدْعُكَ وَتَرَىٰ نُورًا مَّجِيدًا قَاعًا  
وَمُجِيبًا مَّجِيدًا قَاعًا لَمْ يَكُنْ لَكَ حَبِيبًا لَمْ  
يَكُنْ لَكَ حَبِيبًا وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى الْاَرْضِ  
وَسَمِعْتَ صَوْتًا قَائِلًا لَكَ سَاوِلُ سَاوِلُ  
لِمَ تَكْفُرُ بِي يَا رَبُّ؟ وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى  
الْاَرْضِ. <sup>6</sup> وَجِئْتُ بِكُمُ الْيَوْمَ لِيُخْبِرَكُمْ  
بِحُكْمِ رَبِّي اَلَا تَرَوْنَ نُوْرًا مَّجِيدًا اِسْتَلْزَمَ  
اِسْمًا مَعَكُمْ اِسْمًا اِسْمًا لِمَ تَكْفُرُ بِي يَا  
رَبُّ؟ وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى الْاَرْضِ. <sup>7</sup> وَارْتَدَّ  
رَأْسُكَ اِلَى الْاَرْضِ وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى  
الْاَرْضِ. <sup>8</sup> وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى  
الْاَرْضِ. <sup>9</sup> وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى  
الْاَرْضِ. <sup>10</sup> وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى  
الْاَرْضِ. <sup>11</sup> وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى  
الْاَرْضِ. <sup>12</sup> وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى  
الْاَرْضِ. <sup>13</sup> وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى  
الْاَرْضِ. <sup>14</sup> وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى  
الْاَرْضِ. <sup>15</sup> وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى  
الْاَرْضِ. <sup>16</sup> وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى  
الْاَرْضِ. <sup>17</sup> وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى  
الْاَرْضِ. <sup>18</sup> وَارْتَدَّ رَأْسُكَ اِلَى  
الْاَرْضِ.

not receive of thee testimony concerning me. <sup>19</sup> And I said, Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee: <sup>20</sup>and when the blood of Stephen thy witness was shed, I also was standing by, and consenting, and keeping the garments of them that slew him. <sup>21</sup>And he said unto me, Depart: for I will send thee forth far hence unto the Gentiles. <sup>22</sup>And they gave him audience unto this word; and they lifted up their voice, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live. <sup>23</sup>And as they cried out, and threw off their garments, and cast dust into the air, <sup>24</sup>the chief captain commanded him be brought into the castle, bidding that he should be examined by scourging, that he might know for what cause they so shouted against him. <sup>25</sup> And when they had tied him up with the thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned? <sup>26</sup>And when the centurion heard it, he went to the chief captain and told him, saying, What art thou about to do? for this man is a Roman. <sup>27</sup>And the chief captain came and said unto him, Tell me, art thou a Roman? And he said, Yea. <sup>28</sup>And the chief captain answered, With a great sum obtained I this citizenship. And Paul said, But I am [a Roman] born. <sup>29</sup>They then that were about to examine him straightway departed from him: and the chief captain also was afraid when he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

أَمَّا زَوْجِي هَجَسَ كَبُو مَعِ أَوْعَلْمَ مَهَلَا وَلَا  
مَفْعَلِكُمْ هَهُوَهُ لِي وَيَكَل. <sup>19</sup> أَلَا أَمْنًا مَعْنِي  
أَبِ انْتِي، يُيَكْمِ وَأَنَا مَعَلْمَ بِيَهُ حَجَبًا  
أَمَّنًا مَعْنِي بِيَهُ نَجَلًا نَعْمُ لَأَكْمِ  
وَمَدَّ مَعْنِي بِيَهُ خُب. <sup>20</sup> هَجِي مَهَلًا عِبِ بِيَهُ  
وَمَدَّ وَأَمَلَقِي مَعْنِي هُوَ أِبِ أَلَا حَمَدِي، قَامَ  
بِيَهُ مَعَلْمَ بِيَهُ حَرَجِي مَعْنِي، وَمَلَهَ كَبِي  
نُيَلِي بِيَهُ مَدَانًا وَأَكْمِ، وَفَجَّصَ بِيَهُ كَه.  
<sup>21</sup> أَمْنًا كَ رَا وَأَنَا مَعْنِي، أَلَا حُو كَه سَعَا  
حَمَجِي رَهَ حَمَمَلًا. <sup>22</sup> هَجِي مَعْنِي بِيَهُ  
حَفَهَ كَه مَدَّ حِي مَدَّ حِي وَأَمَلًا أَوْعَدَ مَدَّ  
مَدَّ نَعَلًا مَعِ أَوْعَا أَمَّا، وَبَجَلًا بِيَهُ لَأَكْمِ  
هَلَا كَه حَمَلًا. <sup>23</sup> هَجِي مَدَجِي مَعْنِي بِيَهُ مَعْنِي  
بِيَهُ مَدَانِي مَعْنِي بِيَهُ مَلَا كَمَمَلًا.  
<sup>24</sup> قَبِي تَكَنِي جَا وَيَكَلَه نَهَ حَمَمَلًا هَجَبِي  
وَجَبِي نَعَلًا لَأَكْمِ وَيَبِي مَهَلًا أَمَّا حَمَلًا  
مَعْنِي بِيَهُ حَمَلًا. <sup>25</sup> هَجِي مَعْنِي بِيَهُ حَمَلًا  
أَمْنًا بِيَهُ فَهَكَ مَعْنِي حَمَلًا، وَمَامَ بِيَهُ  
حَمَلًا مَعْنِي حَمَلًا، وَحَمَلًا وَبِيَهُ مَعْنِي وَلَا  
مَسَبَّ وَبَانِي بِيَهُ. <sup>26</sup> هَجِي مَعْنِي مَعْنِي مَدَّ  
كَهَلًا تَكَنِي جَا هَلَا مَدَّ كَه مَعْنِي حَجَبِي أَمَّا  
كَمِنَا كَمَلًا وَبِيَهُ مَعْنِي بِيَهُ. <sup>27</sup> هَمَجِي كَهَلًا  
تَكَنِي جَا هَلَا مَدَّ كَه أَمْنًا كَه أَمَّا وَبِيَهُ مَعْنِي أَمَّا  
هَلَا مَدَّ كَه أَمَّا. <sup>28</sup> هَمَلًا تَكَنِي جَا هَلَا مَدَّ أَمَّا  
حَمَمَلًا مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي حَمَلًا مَعْنِي أَمَّا كَه  
فَهَكَ مَعْنِي أَمَّا وَبِيَهُ أَمَّا نَهَ أَمَلًا. <sup>29</sup> مَعْنِي  
فَمَعْنِي حَمَلًا مَعْنِي أَمَّا، وَبِيَهُ مَعْنِي  
حَمَلًا بِيَهُ هَمَلًا تَكَنِي جَا تَبِي مَكَّ، وَبِيَهُ مَعْنِي  
بِيَهُ حَمَلًا وَبَجِي بِيَهُ هَلَا.

<sup>30</sup>But on the morrow, desiring to know the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.

30  
 وَحَتْمًا لِمَا اسْتَبْرَأَ رُجُلًا بِهِ أَلْحَقِبَاءُ عَيْنًا  
 وَمُنَا بِهِ مَلَكًا تَبْرَأَ وَمُنَا بِهِ حَلَهُ  
 مَدَّوْنَا هَعْنِيهِ هَجَبِي وَنَابَاهُ وَكَبُّنَا هَجَدَهُ  
 قُبَعًا وَوَعَدَهُ هَجَدًا حَفَعَهُ هَسَا  
 لَمِنَهُ تَبْرَأَهُ.

Chapter 23

❖ فَصَحَّفَ وَعَلِنَا ❖

<sup>1</sup>And Paul, looking stedfastly on the council, said, Brethren, I have lived before God in all good conscience until this day. <sup>2</sup>And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth. <sup>3</sup>Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: and sittest thou to judge me according to the law, and commandest me to be smitten contrary to the law? <sup>4</sup>And they that stood by said, Revilest thou God's high priest? <sup>5</sup>And Paul said, I knew not, brethren, that he was high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of a ruler of thy people. <sup>6</sup>But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Brethren, I am a Pharisee, a son of Pharisees: touching the hope and resurrection of the dead I am called in question. <sup>7</sup>And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and Sadducees; and the assembly was divided. <sup>8</sup>For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess both. <sup>9</sup>And there arose a great clamor: and some of the scribes of the Pharisees part stood up, and strove, saying, We find no evil in this man: and what if a spirit hath spoken to him, or an angel? <sup>10</sup>And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should be torn in pieces by them,

1  
 هَجَبِي مِنْ فَهَعَهُ تَجَبَعَهُ لَمِنَ كَجَبَا لَمِنَ  
 لَنَا تَجَلًا لَنَا لُجَبَا لَنَا وَنَجَبَا مَبْرَمَ كَلَا جَبَمَا  
 كَبَمُنَا. 2  
 هَسْنَا تَبْنَا نَقَبِي حَاهُنَا وَصَمَمَ  
 كَلَا كَجَبِي وَتَبَعَهُ كَفَعَهُ كَلَا فَهَدَهُ.  
 3  
 هَفَعَهُ لَمِنَ كَب حَلَبِي بِهِ كَلَا وَتَبَسَبِي  
 لَمِنَا مَسَبِي وَنَا هَلَبِي لَمِنَ لَمِنَ وَنَا كَب  
 لَمِنَا وَتَبَعَهُ قَب جَبِي لَمِنَا كَلَا تَبَعَهُ هَجَبِي  
 لَمِنَا وَتَبَعَهُ نَس. 4  
 هَلَمَمَ وَصَمَمَ بِهِ لَمِنَ  
 لَمِنَمَ كَب حَبَمَا وَكَلَا حَبَمَا لَمِنَا. 5  
 كَلَهُ فَهَعَهُ لَأ مَبِي بِهِ لَمِنَ وَجَبَمَا بِهِ  
 تَبَبِي بِهِ كَجَبِي وَكَجَبِي لَمِنَ لَمِنَ. 6  
 جَبِي فَهَعَهُ وَهَدِي وَحَمَلَا لَمِنَهُ وَوَبَمَلَا  
 هَدِيهِ وَفَنَمَا مَدَا بِهِ حَبَعًا كَجَبَا لَمِنَ لَمِنَا  
 فَنَمَا لَمِنَا كَب فَنَمَا هَلَا فَجَبَا وَصَمَمَلَا  
 وَصَمَلَا مَبَلَمَمَ لَمِنَا. 7  
 هَجَبِي هَجَبَا لَمِنَ بَعَلَهُ مَبِي  
 حَسَبِي فَنَمَا هَجَبَمَلَا هَلَا كَلَبِي حَمَلَا. 8  
 وَوَبَمَلَا  
 كَجَبِي لَمِنَمَ وَكَلَا مَبَمَلَا هَلَا مَلَلَا هَلَا وَهَسَا  
 فَنَمَا وَنَمَ مَبَمَمَ تَجَبَمَم. 9  
 هَلَا مَلَا وَكَلَا  
 هَمَمَمَ لَمِنَا هَجَبَا مَمَ كَجَبَا وَفَنَمَا هَجَبِي بِهِ  
 حَمَمَمَهُ هَلَمَمَمَ لَأ مَبَمَمَمَ مَبَمَمَ وَجَبَمَ حَمَلَا  
 كَجَبَا لَمِنَ وَنَمَ وَهَسَا لَمِنَ مَلَلَا مَلَلَا حَمَمَمَ مَبَلَا  
 لَمِنَا كَب حَاهُنَا. 10  
 هَجَبِي هَلَا مَبَمَمَمَ وَكَلَا  
 تَبَمَلَاهُ وَنَمَا هَلَا تَكَبَلَا وَحَمَلَا بَعَمَمَمَهُ

commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the castle. <sup>11</sup>And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer: for as thou hast testified concerning me at Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome. <sup>12</sup>And when it was day, the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul. <sup>13</sup> And they were more than forty that made this conspiracy. <sup>14</sup> And they came to the chief priests and the elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul. <sup>15</sup>Now therefore do ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you, as though ye would judge of his case more exactly: and we, before he comes near, are ready to slay him. <sup>16</sup>But Paul's sister's son heard of their lying in wait, and he came and entered into the castle and told Paul. <sup>17</sup>And Paul called unto him one of the centurions, and said, Bring this young man unto the chief captain; for he hath something to tell him. <sup>18</sup>So he took him, and brought him to the chief captain, and saith, Paul the prisoner called me unto him, and asked me to bring this young man unto thee, who hath something to say to thee. <sup>19</sup>And the chief captain took him by the hand, and going aside asked him privately, What is it that thou hast to tell me? <sup>20</sup>And he said, The Jews have agreed to ask thee to bring down Paul tomorrow unto the council, as though thou wouldest inquire somewhat more exactly concerning him.

حَفَظَهُمْ وَعَكَسَ خِيَمَهُمْ وَأَبَاهُ  
سَلَفَهُنَّ مِمَّ مَضَى بِلَهُنَّ هَنَكَهُنَّ  
حَضَعْنَاهُ. <sup>11</sup> هَجِي هُوَ لَكُنَّا أَسْرَبَ كَهْ مُنَى  
حَفَظَهُمْ وَأَمَدَ كَهْ أَسْتَلَا مَهَلَا وَأَبُو  
وَأَهْوَى وَأَ حَكَّ تَاهُ وَعَلَمَ أُجْبَا حَلَبَ أَيْدِي وَأَبُو  
نَدِيَهُمْ كَلَامَهُمْ. <sup>12</sup> هَجِي هُوَ يَفْعَلُ الْبَضْعَةَ هَهُ  
أُنْعِمَ مِمَّ نَدِيَهُمْ وَأَسْمَعَهُ حَكَمَهُمْ وَأَلَا  
تَأَجَلَهُ هَلَا تَعْلَمُ حَيْمَلَا وَيَتَلَكَّهُنَّ  
حَفَظَهُمْ. <sup>13</sup> هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ وَأَقْصَعَهُ  
نَحَصَهُمْ كَلَامًا هُنَا مَيْمَلَا نَدَانِ مِمَّ أَوْحَشِمَ كَجَنِمَ.  
<sup>14</sup> هُوَ الْبَقِيَّةُ كَهْ كَهْ هُوَ كَهْ فَصَعَلَا هُوَ الْبَقِيَّةُ  
هَهُمْ وَيَسْمَعَلَا أَسْمَعُ حَكَمَ وَمَقْبَرَمَ لَا تَهْتَمِرَ حَيْمَلَا  
وَيَتَلَهُمْ حَفَظَهُمْ. <sup>15</sup> هُوَ عَمَلَا حَكَمَ أَيْدِي  
هَوَمَلَا وَيَجْتَمِعَلَا مِمَّ تَكْتَبُجَا وَيَسْلَمَهُمْ  
كَهْ بَقِيَّةُ أَيْدِي حَكَمَ أَيْدِي وَأَبُو هَهُمْ  
هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
تَعْلَمُ كَهْ بَقِيَّةُ. <sup>16</sup> هَعَصَدَ هُوَ كَهْ مَلِي  
وَقَفَظَهُمْ أُنْفَسَلَا هُنَا هُنَا حَضَعْنَاهُ هَجِي  
حَفَظَهُمْ. <sup>17</sup> هَعَبُو قَفَظَهُمْ مَلَا حَسِي مِمَّ  
مَيْمَلَاهُنَّ هُوَ كَهْ أَهْتَلَا كَلِمَلَا هُنَا كَهْ  
تَكْتَبُجَا أَيْدِي كَهْ كَهْ مَقْبَرَمَ وَيَأْمَدَ كَهْ.  
<sup>18</sup> هُوَ بَقِيَّةُ مَيْمَلَاهُنَّ كَلِمَلَا هُوَ كَهْ كَهْ  
تَكْتَبُجَا هُوَ كَهْ قَفَظَهُمْ أَسْمَعَلَا مَيْمَلَاهُنَّ هَجِي  
مَيْمَلَاهُنَّ وَأَسْمَعَلَا هُنَا كَلِمَلَا كَهْ بَقِيَّةُ  
وَيَأْمَدَ كَهْ. <sup>19</sup> هُوَ أَسْمَعَلَا تَأْبِيَهُ تَكْتَبُجَا كَلِمَلَا  
هَسْبِيَّهُ حَسِي كَلِمَلَا هَعَصَلَا هُوَ كَهْ وَمَيْمَلَا  
أَيْدِي كَهْ وَيَأْمَدَ كَهْ. <sup>20</sup> هُوَ كَهْ كَلِمَلَا  
نَدِيَهُمْ وَأَسْمَعَلَا وَيَجْتَمِعُ مَقْبَرَمَ وَيَأْمَدُ  
حَفَظَهُمْ مَيْمَلَاهُنَّ حَضَعْنَاهُ أَيْدِي مَقْبَرَمَ  
نَدَانِ وَيَأْمَدُ مَيْمَلَاهُنَّ.

<sup>21</sup> Do not thou therefore yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, who have bound themselves under a curse, neither to eat nor to drink till they have slain him: and now are they ready, looking for the promise from thee. <sup>22</sup>So the chief captain let the young man go, charging him, Tell no man that thou hast signified these things to me. <sup>23</sup> And he called unto him two of the centurions, and said, Make ready two hundred soldiers to go as far as Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night: <sup>24</sup>and [he bade them] provide beasts, that they might set Paul thereon, and bring him safe unto Felix the governor. <sup>25</sup>And he wrote a letter after this form: <sup>26</sup>Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix, greeting. <sup>27</sup>This man was seized by the Jews, and was about to be slain of them, when I came upon them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman. <sup>28</sup>And desiring to know the cause wherefore they accused him, I brought him down unto their council: <sup>29</sup>whom I found to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds. <sup>30</sup> And when it was shown to me that there would be a plot against the man, I sent him to thee forthwith, charging his accusers also to speak against him before thee. <sup>31</sup>So the soldiers, as it was commanded them, took Paul and brought him by night to Antipatris. <sup>32</sup>But on the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle: <sup>33</sup>and they, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him. <sup>34</sup>And when he had read it, he asked of what province he was; and when he understood

<sup>21</sup> اَبَدًا اَوْجَلًا لَّا نَزَالُفِيهِ حَيَّةٌ اَوْ كَلْبٌ  
 نَذَرْنَا فَمَنْ اَوْحَدَكُمْ كَفَرْتُمْ فَمَنْ اَوْحَدَكُمْ  
 حَبَسْنَا اَوْ اَمْسَكْتُمْ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
<sup>22</sup> اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
<sup>23</sup> اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
<sup>24</sup> اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
<sup>25</sup> اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
<sup>26</sup> اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
<sup>27</sup> اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
<sup>28</sup> اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
<sup>29</sup> اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
<sup>30</sup> اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
<sup>31</sup> اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
<sup>32</sup> اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
<sup>33</sup> اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ  
 اَوْ لَا تَشْرَبُوهُ حَتَّى تَقْتُلُوهُ اَوْ لَا تَأْكُلُوهُ

that he was of Cilicia, <sup>35</sup>I will hear thee fully, said he, when thine accusers also are come: and he commanded him to be kept in Herod's palace.

34 هَجَبِي مَنَا لُكِنَّا مَعْلَا بِيَا كِه وَنَمَح لِيَا  
بَهْفَنَجِنَا اَمَلَهِي هَجَبِي نَكَب وَنَمَح قَكِنَمَا.  
35 اَمَنَ كِه عَصَد اِنَا حُو مَا وَابَاه عَلِيَنِي  
هَجَبِي وَنَلِهَه تَخَفِه وَنَم وَنَه وَه.

Chapter 24

❖ فَصَف وِعَنَسَا ج ❖

<sup>1</sup>And after five days the high priest Ananias came down with certain elders, and [with] an orator, one Tertullus; and they informed the governor against Paul. <sup>2</sup>And when he was called, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy much peace, and that by the providence evils are corrected for this nation, <sup>3</sup>we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness. <sup>4</sup>But, that I be not further tedious unto thee, I entreat thee to hear us of thy clemency a few words. <sup>5</sup>For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of insurrections among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes: <sup>6</sup>who moreover assayed to profane the temple: on whom also we laid hold: [and we would have judged him according to our law.] <sup>7</sup>[But the chief captain Lysias came, and with great violence took him away out of our hands,] <sup>8</sup>[commanding his accusers to come before thee.] from whom thou wilt be able, by examining him thyself, to take knowledge of all these things whereof we accuse him. <sup>9</sup>And the Jews also joined in the charge, affirming that these things were so. <sup>10</sup>And when the governor had beckoned unto him to speak, Paul answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I cheerfully make my defense: <sup>11</sup>Seeing that thou canst take knowledge that it is not more than twelve days since I

1 هَمَح كَلُو وَنَمَعَلَا مَمَعَا سَلَا مَنَسَا وَت كُتَا  
حَم مَمَعَا حَم لَهْهَكَه وَنَهْهَا هَاهُ وَجَه  
كِه عَصَدْنَا كَلَا فَهَكَه. 2 هَجَبِي اِبَانِي اَقَب  
بِيَا لَهْهَكَه مَمَعَلِي كِه هَاهُ نَهْهَكَا  
وَعِنَا حَمَنَم مَمَعَلِي هَاهُ اَمَلَا هَمَلَا  
حَمَلَا اِنَا نَمَعَلَا لَحِي. 3 هَجَبِي نَجَلَا وَهِي  
مَمَعَلِي لَهْهَكَا نِيَسَا قَكِنَمَا. 4 وَلَا وَنَم  
نَلَا مَمَعَلَا كَلَا اِنَا حَمِي وَابَعَصَد  
حَمَمَجِي نَجَمَمَلَا. 5 اَمَمَم كِه حَمَجِي  
اِنَا وَابَاهِي مَمَعَلَا هَمَمَن عَجِي  
حَمَلَهِي مَاهُ وَنَا وَجَبَلَه اَوَا وَعَاه هَاهُ  
وَنَحَمَلَا وَنِيُونَا. 6 هَاهُ نَمَح لِيَا حَمَمَجِي  
هَجَبِي اَمَلِي نَمَح وَنِيَهِي اَمِي وَجَمَعَه.  
7 اِنَا وَنَم كَهْهَه تَكَمَلَا هَمَلَنَا هَمَلَا  
نَم اَمِي اَحِي هَجَبِي وَه. 8 هَجَبِي  
كَمَلِي كِه وَنَاهِي اَمَلِي مَمَعَلَا اِنَا كِي  
مَعْلَا اِنَا كِه وَابَاك مَنَه كَلَا نَم  
اَمَم وَمَمَلِي نَم كِه. 9 اَوَجَه وَنَم كِه  
اَم اَمِي مَاهُ وَنَا كِي اَمَم وَنَم اَم.  
10 هَمَم اَمَمَلَا فَهَكَه وَبَمَلَا هَمَلَا  
فَهَكَه هَاهُ مَم عِنَا هَمَلَا مِي اِنَا  
وَابَانِي وَنَا وَحَمَلَا اِنَا مَمَلَا  
بُف اِنَا وَهَمَا كَلَا اَم بَعَد. 11 كِي مَمَعَلَا  
اِنَا حَمَمِي وَكَلَا ك مَلَم مَم لَوَحَم

went up to worship at Jerusalem: <sup>12</sup>and neither in the temple did they find me disputing with any man or stirring up a crowd, nor in the synagogues, nor in the city. <sup>13</sup>Neither can they prove to thee the things whereof they now accuse me. <sup>14</sup>But this I confess unto thee, that after the Way which they call a sect, so serve I the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets; <sup>15</sup>having hope toward God, which these also themselves look for, that there shall be a resurrection both of the just and unjust. <sup>16</sup>Herein I also exercise myself to have a conscience void of offence toward God and men always. <sup>17</sup>Now after some years I came to bring alms to my nation, and offerings: <sup>18</sup> amidst which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult: but [there were] certain Jews from Asia— <sup>19</sup>who ought to have been here before thee, and to make accusation, if they had aught against me. <sup>20</sup>Or else let these men themselves say what wrong-doing they found when I stood before the council, <sup>21</sup>except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question before you this day. <sup>22</sup>But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, When Lysias the chief captain shall come down, I will determine your matter. <sup>23</sup>And he gave order to the centurion that he should be kept in charge, and should have indulgence; and not to forbid any of his friends to minister unto him. <sup>24</sup>But after certain days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.

مَعْنِي وَتَلَقَّيْتُمُونِي فِي الْمَسْجِدِ لِأَسْئَلَكُمْ حَقِّي. <sup>12</sup> هَلَّا  
 لَمْ أَجِدْكُمْ فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الشُّعْبِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا  
 أَوْ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ مُدْخِلًا مَسْجِدًا  
 أَوْ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ مُدْخِلًا مَسْجِدًا. <sup>13</sup> هَلَّا لَمْ يُمْكِنْ لَهُمْ أَنْ يَدْعُوا  
 عَلَيْكَ فِي هَذِهِ الْأَشْيَاءِ الَّتِي يُتَّهَمُونَ بِهَا. <sup>14</sup> بَلْ  
 أَعْتَبِدُ الْوَالِدِينَ وَالْمَلَأْتُ قَلْبِي بِالْحَقِّ الَّذِي فِي  
 الْوَالِدِينَ وَالْمَلَأْتُ قَلْبِي بِالْحَقِّ الَّذِي فِي الْوَالِدِينَ  
 وَالْمَلَأْتُ قَلْبِي بِالْحَقِّ الَّذِي فِي الْوَالِدِينَ. <sup>15</sup> وَأَنَا  
 مُتَوَكِّلٌ عَلَى اللَّهِ الَّذِي يَرْجُوا أَيْضًا هَؤُلَاءِ  
 أَنَّ يَكُونَ رِسْالَةً لِلْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ  
 وَالْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ. <sup>16</sup> وَأَنَا أَعْتَبِدُ  
 اللَّهَ الَّذِي يَرْجُوا أَيْضًا هَؤُلَاءِ أَنَّ يَكُونَ  
 رِسْالَةً لِلْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ  
 وَالْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ. <sup>17</sup> وَأَنَا  
 أَعْتَبِدُ اللَّهَ الَّذِي يَرْجُوا أَيْضًا هَؤُلَاءِ  
 أَنَّ يَكُونَ رِسْالَةً لِلْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ  
 وَالْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ. <sup>18</sup> وَأَنَا  
 أَعْتَبِدُ اللَّهَ الَّذِي يَرْجُوا أَيْضًا هَؤُلَاءِ  
 أَنَّ يَكُونَ رِسْالَةً لِلْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ  
 وَالْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ. <sup>19</sup> وَأَنَا  
 أَعْتَبِدُ اللَّهَ الَّذِي يَرْجُوا أَيْضًا هَؤُلَاءِ  
 أَنَّ يَكُونَ رِسْالَةً لِلْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ  
 وَالْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ. <sup>20</sup> وَأَنَا  
 أَعْتَبِدُ اللَّهَ الَّذِي يَرْجُوا أَيْضًا هَؤُلَاءِ  
 أَنَّ يَكُونَ رِسْالَةً لِلْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ  
 وَالْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ. <sup>21</sup> وَأَنَا  
 أَعْتَبِدُ اللَّهَ الَّذِي يَرْجُوا أَيْضًا هَؤُلَاءِ  
 أَنَّ يَكُونَ رِسْالَةً لِلْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ  
 وَالْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ. <sup>22</sup> وَأَنَا  
 أَعْتَبِدُ اللَّهَ الَّذِي يَرْجُوا أَيْضًا هَؤُلَاءِ  
 أَنَّ يَكُونَ رِسْالَةً لِلْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ  
 وَالْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ. <sup>23</sup> وَأَنَا  
 أَعْتَبِدُ اللَّهَ الَّذِي يَرْجُوا أَيْضًا هَؤُلَاءِ  
 أَنَّ يَكُونَ رِسْالَةً لِلْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ  
 وَالْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ. <sup>24</sup> وَأَنَا  
 أَعْتَبِدُ اللَّهَ الَّذِي يَرْجُوا أَيْضًا هَؤُلَاءِ  
 أَنَّ يَكُونَ رِسْالَةً لِلْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ  
 وَالْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ.





could not prove; <sup>8</sup>while Paul said in his defense, Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I sinned at all. <sup>9</sup>But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me? <sup>10</sup>But Paul said, I am standing before Caesar's judgment-seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou also very well knowest. <sup>11</sup>If then I am a wrong-doer, and have committed anything worthy of death, I refuse not to die; but if none of those things is [true] whereof these accuse me, no man can give me up unto them. I appeal unto Caesar. <sup>12</sup>Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Thou hast appealed unto Caesar: unto Caesar shalt thou go. <sup>13</sup>Now when certain days were passed, Agrippa the King and Bernice arrived at Caesarea, and saluted Festus. <sup>14</sup>And as they tarried there many days, Festus laid Paul's case before the King, saying, There is a certain man left a prisoner by Felix; <sup>15</sup>about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed [me], asking for sentence against him. <sup>16</sup>To whom I answered, that it is not the custom of the Romans to give up any man, before that the accused have the accusers face to face, and have had opportunity to make his defense concerning the matter laid against him. <sup>17</sup>When therefore they were come together here, I made no delay, but on the next day sat on the judgment-seat, and commanded the man to be brought. <sup>18</sup>Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such evil things as I supposed;

<sup>8</sup> هَجَبٍ فَعَلِمَهُ يُقِفُ بِهِ هَذَا وَهَذَا وَلَا أُهْمَكَ  
مَدْبَرٍ لَّا حُصِفَ مَا وَبَّهَ وَبُنَا هَلَّا حَصَظَا هَلَّا حَقَّقْنَا.  
<sup>9</sup> فَعَبَّهَلُهُمْ وَبِمَ مَحَلًّا وَبُنَا هَذَا وَبُنَا لُنَحَهُ  
كَبَّهَ وَبُنَا أَمَدًا كَمَا حَفَعَهُمُ رُجَا أَيْدِي وَبَاهُ  
لَاهُ وَعَلَّمَ هَلَّا مَعِ نَلَّا هَلَّا مَعِ نَلَّا وَبُنَا مَبُصَد.  
<sup>10</sup> حَنَا فَعَلِمَهُ هَذَا مَعِ نَلَّا حَمْرٍ وَبُنَا مَامٍ أُنَا  
هُوَ وَبُنَا هَذَا رُؤْفٍ كَمَا حَصَفَ وَبُنَا لَّا مَدْبَرٍ مَهَلًا  
كَبَّهَ وَبُنَا أَيْدِي وَبُنَا أَيْدِي مَبُصَدٍ أَيْدِي. <sup>11</sup> هَذَا  
مَهَلًا هَلَّا حَجَبًا كَمَا هَذَا مَدْبَرٍ وَبُنَا حَصَفَا لَّا  
مَعَلَّا لَّا أُنَا مَعِ مَعَلَّا لَّا وَبِمَ كَمَا مَدْبَرٍ  
رُؤْفٍ مَعِ هَلَّا مَعِ مَعَلَّا لَّا مَعِ لَّا أَيْدِي مَبُصَدٍ  
كَمَا حَصَفَا مَعَلَّا مَعَلَّا حَجَبًا وَبُنَا أُنَا.  
<sup>12</sup> هَذَا مَعِ فَعَبَّهَلُهُمْ مَلَّا مَعِ نَلَّا حَمْرٍ وَبُنَا مَحَلَّا  
هَذَا مَعِ نَلَّا مَعِ نَلَّا مَعِ نَلَّا مَعِ نَلَّا أُنَا.  
<sup>13</sup> هَجَبٍ هَذَا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا  
هَذَا مَعَلَّا حَقَّقْنَا وَبُنَا مَعَلَّا مَعَلَّا  
<sup>14</sup> وَبُنَا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا  
أَمَدًا فَعَبَّهَلُهُمْ حَصَفَا وَبُنَا مَعَلَّا  
فَعَبَّهَلُهُمْ وَبُنَا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا  
<sup>15</sup> هَجَبٍ هَذَا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا  
حَمْرٍ وَبُنَا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا  
وَإِحْبَابًا حَمْرٍ وَبُنَا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا  
وَكَذَا حَمْرٍ حَمْرٍ مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا  
مَعَلَّا مَعَلَّا حَمْرٍ حَمْرٍ وَبُنَا مَعَلَّا مَعَلَّا  
هَذَا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا  
<sup>16</sup> حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ  
أَمَدًا حَمْرٍ وَبُنَا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا  
حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ  
<sup>17</sup> حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ  
أَمَدًا حَمْرٍ وَبُنَا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا  
حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ حَمْرٍ  
<sup>18</sup> هَذَا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا  
وَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا مَعَلَّا

<sup>19</sup>but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive. <sup>20</sup>And I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters. <sup>21</sup>But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept till I should send him to Caesar. <sup>22</sup>And Agrippa [said] unto Festus, I also could wish to hear the man myself. To-morrow, saith he, thou shalt hear him. <sup>23</sup>So on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and they were entered into the place of hearing with the chief captains and principal men of the city, at the command of Festus Paul was brought in. <sup>24</sup>And Festus saith, King Agrippa, and all men who are here present with us, ye behold this man, about whom all the multitude of the Jews made suit to me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer. <sup>25</sup>But I found that he had committed nothing worthy of death: and as he himself appealed to the emperor I determined to send him. <sup>26</sup>Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that, after examination had, I may have somewhat to write. <sup>27</sup>For it seemeth to me unreasonable, in sending a prisoner, not withal to signify the charges against him.

١٩ <sup>19</sup>لَٰكِن لَّامَّا سَمِعْنَا بَعْضَ تَسْأَلَاتِهِمْ فِي دِينِهِمْ وَفِي يَسُوعَ الَّذِي مَاتَ وَكُنَّا نَقُولُ أَنَّهُ حَيٌّ. <sup>20</sup>فَسَأَلْتُ أَنَسْتَسْأَلُهُ فِي هَذِهِ الشَّيْءِ، وَاسْتَأْذِنْتُ لَهُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَىٰ أَرْضِ أَسْرَافِيَّا وَيُجَدَّ فِيهَا مِنْ أَمْرِ هَذِهِ الشَّيْءِ. <sup>21</sup>وَإِذْ كَانَ يَدْعُو لِتَحْمِيْلِهِ إِلَىٰ أَرْضِ كَيْسَرِيَّا، أَمَرْتُ أَنْ يُحْفَظَ حَتَّىٰ أَجْعَلَ بَعْضَ أَسْرَافِيَّا فِي أَرْضِ كَيْسَرِيَّا، لِأَنِّي أُرِيدُ أَنْ تَسْمَعَ مِنَ الْبَشَرِ نَفْسِي. <sup>22</sup>فَقَالَ لِي غَرِيْبَا، إِنَّكَ تَسْمَعُ مِنْ الْبَشَرِ غَدًا، وَتَسْمَعُ مِنْ الْبَشَرِ غَدًا. <sup>23</sup>فَعَلَىٰ غَدٍ، إِذَا جَاءَ غَرِيْبَا، وَبَرْنِيْسَةُ، وَبَعْدَ كِبْرِيَّا، وَبَعْدَ الْبَشَرِ، دَخَلْنَا مَكَانَ السَّمْعِ، مَعَ رُؤَسَاءِ الْبَشَرِ وَرُؤَسَاءِ الْمَدِيْنَةِ. <sup>24</sup>فَقَالَ لِي فِسْطُوسُ، كِيْنَاغَرِيْبَا، وَكُلُّ مَنْ هُنَا مَعَنَا، انظُرُوا هَذَا الْبَشَرِ، الَّذِي حَوْلَهُ جَمَاعَةٌ كَثِيْرَةٌ مِنَ الْيَهُودِ، يَدْعُونَ لِمَوْتِهِ، هَهُنَا وَفِي أَرْضِ أَسْرَافِيَّا، قَائِلِينَ أَنَّهُ لَا يَحِقُّ لَهُ أَنْ يَحْيَا. <sup>25</sup>وَإِنِّي وَجَدْتُ أَنَّهُ لَا يَفْعَلُ شَيْئًا يَحْتَقِرُ بِمَوْتِهِ، وَأَمَّا إِذْ دُعِيَ إِلَىٰ كَيْسَرِيَّا، فَجَعَلْتُ أَنْ أُرْسِلَهُ إِلَىٰ كَيْسَرِيَّا. <sup>26</sup>وَمَنْ هُوَ الَّذِي أَصْنَعُ لِي كِتَابًا إِلَىٰ لَدُنِّي، لِأَنَّ لِي شَيْئًا أَصْنَعُ لِي إِلَىٰ لَدُنِّي، لِأَنَّ لِي شَيْئًا أَصْنَعُ لِي إِلَىٰ لَدُنِّي. <sup>27</sup>فَلَا يَبْدُو لِي أَنَّهُ رَاسِلٌ سَاجِدٌ، بِغَيْرِ إِثْمَانٍ، لِأَنَّ لِي شَيْئًا أَصْنَعُ لِي إِلَىٰ لَدُنِّي.

Chapter 26

❖ فَصَحَّفَ وَعَلَّنَا ص ❖

<sup>1</sup>And Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth his hand, and made his defence: <sup>2</sup>I think myself happy, king

١ <sup>1</sup>فَقَالَ لِي غَرِيْبَا، إِنَّكَ تَسْمَعُ مِنَ الْبَشَرِ نَفْسِي. <sup>2</sup>فَمَا أَصْنَعُ لِي إِلَىٰ لَدُنِّي، لِأَنَّ لِي شَيْئًا أَصْنَعُ لِي إِلَىٰ لَدُنِّي.

Agrippa, that I am to make my defense before thee this day touching all the things whereof I am accused by the Jews: <sup>3</sup>especially because thou art expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently. <sup>4</sup>My manner of life then from my youth up, which was from the beginning among mine own nation and at Jerusalem, know all the Jews; <sup>5</sup>having knowledge of me from the first, if they be willing to testify, that after the straitest sect of our religion I lived a Pharisee. <sup>6</sup>And now I stand [here] to be judged for the hope of the promise made of God unto our fathers; <sup>7</sup>unto which [promise] our twelve tribes, earnestly serving [God] night and day, hope to attain. And concerning this hope I am accused by the Jews, O king! <sup>8</sup>Why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead? <sup>9</sup>I verily thought with myself that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth. <sup>10</sup>And this I also did in Jerusalem: and I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them. <sup>11</sup>And punishing them oftentimes in all the synagogues, I strove to make them blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto foreign cities. <sup>12</sup>Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission of the chief priests, <sup>13</sup>at midday, O king, I saw on the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them that journeyed with me.

مَا وَصَلْتُكُمْ وَأَنَا مَعَكُمْ مُدْعِيكُمْ مَحْكُمًا لِكَيْتَقَالَ  
مُجِبًّا: أَنَا خَلَّا بَعْدَ وَتَهَجُّنَا أَنَا وَصَبُّكُمْ تَهْمُنَا  
بِقَدِّ أَنْ وَهْمًا. <sup>3</sup>مَنْزِلَةُ أَيْدِي وَبِيَدِ أَنْ وَصَفِّهِ  
أَيْدِي تَجِدْتَهُ، أَلْفَا هُنْفَهْمَا وَتَدْعُونَا مَحْكُمًا  
أَنَا خَلَّا أَنَا مَحْبُوبٌ وَجَمْعِيْنَا وَأَنَا نَامُصِّدٌ.  
<sup>4</sup>مُبَيِّنٌ أَيْدِي لِكَيْتَقَالَ أَيْدِي مُدْعِيكُمْ لِي رُحْمٌ  
وَيَسْهَوِيكُمْ، وَهَذِهِ وَهَذَا لِكَيْتَقَالَ وَهَذِهِ كَيْتَقَالَ  
عَهْدًا نَحْمَدُ هَجَاؤُكُمْ. <sup>5</sup>مَحْكُمًا وَهَذَا  
تَهَجُّنَا مَحْفُصٌ كَيْتَقَالَ هَيْبَتِي وَجَمْعِيْنَا وَهَذَا  
وَجَمْعِيْنَا سَبًّا. <sup>6</sup>هَذَا خَلَّا هَجُّنَا وَهَذَا وَهَذَا  
وَهَذَا هَذَا لِلْجُودِ مَعَكُمْ أَلْفَا قَامَ أَنَا هَمَّالِيكُمْ  
أَنَا. <sup>7</sup>وَخَلَّا أَنَا هَجُّنَا نَاوَلْتُمْ نَاوَلْتُمْ مَحْكُمًا  
وَيَسْهَوِيكُمْ تَرْكُهُنَّ سَجْمِيْنَا وَامْتِحْنًا هَوْلًا  
هَوْلًا هَوْلًا خَلَّا أَنَا هَجُّنَا مَحْكُمًا أَنَا مَعَكُمْ أَيْدِي  
مُدْعِيكُمْ مَحْكُمًا لِكَيْتَقَالَ. <sup>8</sup>مَحْكُمًا وَبِيَدِ أَيْدِي أَلْفَا  
هَذَا وَهَذَا مَعَكُمْ وَصَفِّهِمْ أَلْفَا مَحْكُمًا. <sup>9</sup>أَنَا لِكَيْتَقَالَ مَعَكُمْ  
مُبَيِّنٌ هَمَّالِيكُمْ نَحْمَدُ وَهَذَا هَمَّالِيكُمْ هَمَّالِيكُمْ  
كَيْتَقَالَ هَمَّالِيكُمْ وَهَذَا نُرْوَمًا. <sup>10</sup>أَنَا وَجَمْعِيْنَا  
أَيْدِي تَاهُ وَهَذَا هَمَّالِيكُمْ هَمَّالِيكُمْ أَوْصَلْتُمْ كَيْتَقَالَ  
أَهْمُنَا نَحْمَدُ هَمَّالِيكُمْ وَهَذَا مَعَكُمْ وَهَذَا هَمَّالِيكُمْ  
مَحْكُمًا لِكَيْتَقَالَ هَمَّالِيكُمْ هَمَّالِيكُمْ لِكَيْتَقَالَ  
وَسَجْمِيْنَا أَيْدِي. <sup>11</sup>هَجُّنَا نَحْمَدُ هَمَّالِيكُمْ هَمَّالِيكُمْ  
نَحْمَدُ، تَيْدِي أَلْفَا هَمَّالِيكُمْ وَهَذَا مَحْكُمًا نَحْمَدُ  
وَهَذَا هَمَّالِيكُمْ هَمَّالِيكُمْ هَمَّالِيكُمْ وَهَذَا هَمَّالِيكُمْ  
أَيْدِي كَمْصِيْنَا أَيْدِي نَحْمَدُ هَمَّالِيكُمْ هَمَّالِيكُمْ  
أَيْدِي. <sup>12</sup>هَجُّنَا أَلْفَا هَمَّالِيكُمْ مَحْكُمًا أَيْدِي  
كَيْتَقَالَ هَمَّالِيكُمْ هَمَّالِيكُمْ هَمَّالِيكُمْ وَهَذَا  
هَذَا. <sup>13</sup>تَجَلَّى وَهَذَا تَاهُ وَأَنَا سَبًّا مَعَكُمْ  
هَمَّالِيكُمْ أَلْفَا مَحْكُمًا وَهَذَا كَيْتَقَالَ هَمَّالِيكُمْ  
وَخَلَّا هَذَا هَمَّالِيكُمْ هَمَّالِيكُمْ وَهَذَا وَهَذَا.

<sup>14</sup>And when we were all fallen to the earth, I heard a voice saying unto me in the Hebrew language, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the goad. <sup>15</sup>And I said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest. <sup>16</sup>But arise, and stand upon thy feet: for to this end have I appeared unto thee, to appoint thee a minister and a witness both of the things wherein thou hast seen me, and of the things wherein I will appear unto thee; <sup>17</sup>delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom I send thee, <sup>18</sup>to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan unto God, that they may receive remission of sins and an inheritance among them that are sanctified by faith in me. <sup>19</sup>Wherefore, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision: <sup>20</sup>but declared both to them of Damascus first and at Jerusalem, and throughout all the country of Judaea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance. <sup>21</sup>For this cause the Jews seized me in the temple, and assayed to kill me. <sup>22</sup>Having therefore obtained the help that is from God, I stand unto this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come; <sup>23</sup>how that the Christ must suffer, [and] how that he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to the people and to the Gentiles. <sup>24</sup>And as he thus made his defense, Festus saith with a loud voice, Paul, thou art mad; thy much learning is turning thee mad. <sup>25</sup>But Paul saith, I am not mad, most excellent Festus; but speak forth words of truth and soberness.

<sup>14</sup>هَبِّحْكُمْ تَكْمَ كَلَّا لَوْحًا مَعْمَدًا مُلَّا قَبِ اُمَدِنَا  
 كَدَ حَبْنُ اِنْدَا عَاهُ لَّا عَاهُ لَّا مُنَا وُوبِ اِنْدَا كَدَ  
 مَعَا بِيَهْ كَبُو كَحْبَجَلُهُ حَكَمَمَعَا. <sup>15</sup>هَوَا  
 اُمَدِنَا مَعَا اِنْدَا مُنَدِ مَعْنِي اُمَدِنَا كَدَ اِنْدَا بِيَهْ  
 نَعَمَ نِيُونَا وَاِنْدَا وُوبِ اِنْدَا. <sup>16</sup>هَوَا اُمَدِنَا كَدَ قَمَمِ  
 كَلَّا وَبَلَسُو قَهْلًا اِنْدَا لَمِنَا اِبْسَامَا كَبُو  
 وَاَصْبَبُو مَعْمَعُنَا مَعْنِي وَاَصْبَبُو وَاَصْبَبُو  
 هَوَا اِنْدَا وَاِبْسَامَا. <sup>17</sup>هَوَا قَرَبِي مَعَا حَصَلَا  
 وَاِبْسَامَا وَاِبْسَامَا اِنْدَا مَعَا حَصَلَا اِنْدَا وَاِبْسَامَا  
 اِنْدَا كَبُو. <sup>18</sup>وَاِبْقَامَا حَسْبِي اِنْدَا وَاِبْسَامَا  
 مَعَا مَعْنِي حَكَمَمَعَا اِنْدَا مَعَا مَعْنِي حَكَمَمَعَا  
 اِنْدَا هَوَا مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي  
 مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي مَعْنِي. <sup>19</sup>هَوَا اِنْدَا مَعْنِي  
 اِنْدَا لَّا مَعْنِي حَسْبِي اِنْدَا مَعْنِي مَعْنِي  
<sup>20</sup>اِنْدَا اِنْدَا مَعْنِي حَقَمِ مَعْنِي حَقَمِ  
 هَوَا اِنْدَا وَاِبْسَامَا وَاِبْسَامَا مَعْنِي  
 اِنْدَا هَوَا مَعْنِي حَقَمِ مَعْنِي حَقَمِ  
 هَوَا اِنْدَا مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي  
<sup>21</sup>هَوَا اِنْدَا مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي  
 هَوَا اِنْدَا مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي  
<sup>22</sup>هَوَا اِنْدَا مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي  
 حَقَمِ مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي  
 حَقَمِ مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي  
<sup>23</sup>هَوَا اِنْدَا مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي  
 وَاِبْسَامَا وَاِبْسَامَا اِنْدَا مَعْنِي  
 حَقَمِ مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي  
<sup>24</sup>هَوَا اِنْدَا مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي  
 حَقَمِ مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي  
<sup>25</sup>هَوَا اِنْدَا مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي  
 حَقَمِ مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي  
<sup>26</sup>هَوَا اِنْدَا مَعْنِي اِنْدَا مَعْنِي

<sup>26</sup>For the king knoweth of these things, unto whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things is hidden from him; for this hath not been done in a corner. <sup>27</sup>King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest. <sup>28</sup>And Agrippa [said] unto Paul, With but little persuasion thou wouldest fain make me a Christian. <sup>29</sup>And Paul [said], I would to God, that whether with little or with much, not thou only, but also all that hear me this day, might become such as I am, except these bonds. <sup>30</sup> And the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them: <sup>31</sup>and when they had withdrawn, they spake one to another, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds. <sup>32</sup>And Agrippa said unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

مَلِكًا لِكَيْ قَدْ نَدَانَا بِمَا نَحْنُ فِيهِ  
وَأَنْتُمْ هَمَلْتُمْ أُنَا نَحْنُ كَجَلَا مَصَلَا إِنْ  
مَبْرُحَةٍ هِيَ مَعَلَا وَسَيَا قَدْ أَنْتُمْ قَلَا لَا تُجَدُّ إِنْ  
وَأَنْتُمْ كَدَّ وَلَا يَدَا نَحْنُ عِنَّا مَعْنِي. <sup>27</sup> مَدَّ مَعْمَ  
إِنْ مَلِكًا لِكَيْ قَدْ كَبَجْنَا بِمَا إِنْ وَمَدَّ مَعْمَ  
إِنْ. <sup>28</sup> أَمَدَّ كَدَّ لِكَيْ قَدْ تَصَلَا قَبْرَ  
مَدْفِي إِنْ كَدَّ وَوَادَا نَهَلْنَا.  
<sup>29</sup> هَفَعَلَمَ أَمَدَّ نَحَا يَدَّ مَعْمَ كَدَّ  
تَصَلَا هَجَفَلَا لَا يَدَا حَبْرَ نَحْنُ وَلَا أَدَّ  
حَبَدَدَا أَنْتُمْ وَبَعْضَتُمْ كَدَّ مَعْنَا وَتَدَدَا  
أَبَدَا حَبَّ مَعْمَ أَمَدَّ وَأَنْتُمْ. <sup>30</sup> هَمَّ كَدَّ  
مَلِكًا هَبَّ مَعْنَا هَجَنَلَا هَ أَنْتُمْ وَنَلَا  
يَدَا نَحْنُ. <sup>31</sup> هَجَبَّ فَمَدَّ مَعْمَ نَأْمَمَ  
مَصَلَا يَدَا مَبَّ حَمَّ مَبَّ هَ أَمَدَّ وَنَجَبْرَ وَعَدَا  
حَمَدَا أَدَّ لَأَمَدَّ وَلَا حَبَّ نَجَبْنَا إِنْ. <sup>32</sup> هَ أَمَدَّ  
لِكَيْ قَدْ حَقَبَ مَعْنَا مَعْنَسَ يَدَا نَجَبْنَا إِنْ  
وَتَعَدَّوْنَا كَدَّ نَجَبَّ مَعْنَا لَا مَدَا.

Chapter 27

❖ فَمَدَّ وَبَعْضَتُمْ ❖

<sup>1</sup>And when it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan band. <sup>2</sup>And embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail unto the places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us. <sup>3</sup>And the next day we touched at Sidon: and Julius treated Paul kindly, and gave him leave to go unto his friends and refresh himself. <sup>4</sup>And putting to sea from thence, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.

<sup>1</sup> هَجَبَّ حَكَمَدَا فَمَدَّ مَعْنَا وَتَعَدَّوْنَا مَعْنَا  
لَأَمَلْنَا هَ أَمَدَّ حَقَبَ مَعْنَا هَلَا مَعْنَا إِنْ  
حَمَدَا حَبَّبْنَا مَبَّ مَعْنَا مَعْمَ أَمَدَّ مَعْنَا  
وَبَعْضَتُمْ يَدَا مَعْنَا. <sup>2</sup> هَجَبَّ يَدَا وَنَدَّوْنَا نَسَلَا  
لَأَجَلَا وَوَادَدَا يَدَا مَعْمَ أَمَدَّ مَعْنَا  
هَ إِنْ وَلَا يَدَا لَأَلَاوَا وَوَادَدَا هَلَا يَدَا حَمَمَ لَأَجَلَا  
أَمَدَّ مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا وَنَحْنُ إِنْ مَعْنَا مَعْنَا  
<sup>3</sup> هَ حَمَدَا إِنْ مَعْنَا حَمَمَ هَ إِنْ مَعْنَا  
مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا هَ أَمَدَّ  
كَدَّ وَنَلَا كَدَّ وَوَادَدَا هَلَا مَعْنَا. <sup>4</sup> هَمَّ مَعْمَ  
نَأْمَمَ وَوَادَدَا مَعْنَا وَوَادَدَا مَعْنَا مَعْنَا

<sup>5</sup>And when we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, [a city] of Lycia. <sup>6</sup>And there the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy; and he put us therein. <sup>7</sup>And when we had sailed slowly many days, and were come with difficulty over against Cnidus, the wind not further suffering us, we sailed under the lee of Crete, over against Salmone; <sup>8</sup>and with difficulty coasting along it we came unto a certain place called Fair Havens; nigh whereunto was the city of Lasea. <sup>9</sup>And when much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast was now already gone by, Paul admonished them, <sup>10</sup>and said unto them, Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the lading and the ship, but also of our lives. <sup>11</sup>But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship, than to those things which were spoken by Paul. <sup>12</sup>And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to put to sea from thence, if by any means they could reach Phoenix, and winter [there; which is] a haven of Crete, looking northeast and south-east. <sup>13</sup>And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close in shore. <sup>14</sup>But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euraquilo: <sup>15</sup>and when the ship was caught, and could not face the wind, we gave way [to it,] and were driven. <sup>16</sup>And running under the lee of a small island called Cauda, we were able, with difficulty, to secure the boat:

أَبَانَجِ خَلَا فَعَفِينَهُ. <sup>5</sup> هَجَجْنَا مَعَلَا  
وَصَلَقْنَا هَوَافِعَهُنَا هَمَلِيمَ لَحْمَهُوَا  
مَجْبِيئَا وَخَعَمْنَا. <sup>6</sup> هَوَاعَسْنَا مَعَم قَبْلَهُنَا الْكَلَا  
مَعَ الْكُتُوبِ وَنَا وَوَالَا هُوَا لِأَمَلِكُنَا هَوَانَجِ خَع.  
<sup>7</sup> هَمَلِيَا وَنَعْمَانَا وَوَمَا هُوَا لَحْمَهُوَا هَمَلِيَا  
لَحْمَهُم مَلِيمَ كَعَمَجَا مَبِيَهُ هَوَا وَوَالَا  
هَمَلِيَا وَوَا عَجَلَا هُوَا وَوَمَا وَوَالَا لَمَوْنَانَا  
أَبَانَجِ خَلَا مَنَاهَا كَعَمَجَا هَمَلِيَا مَجْبِيئَا.  
<sup>8</sup> هَوَلَحْمَهُم قَبِي وَوَيَوْمَ سَبُوءَ مَلِيمَ كَبِيئَا  
وَمَجْبِيئَا كَمَانَا عَقِينَا هَمَلِيَا هُوَا كَع  
مَجْبِيئَا وَوَعَمَهُ لَأَمَلَا. <sup>9</sup> هَوَاهَمَ نَامَعُ رَجْنَا  
مَعَلَا كَبِيئَا وَوَجَجْنَا أَو مَعَلَا وَوَيَوْمَ هُوَا  
هَوَاهُوَا كَع قَبْلَهَا وَوَيَوْمَ أُنْعَا نَحْمَلَا هَمَلِيَا هُوَا  
كَع هَوَا فَهَلَهُ. <sup>10</sup> هَوَانَجْنَا سُرَا أُنَا  
وَجَاهُ كَبِيئَا هَمَلِيَا هَمَلِيَا هُوَا مَعَمَلِيَا كَع  
نَحْمَلِيَا وَوَمَعَمَلِيَا وَوَالَجَمَ أَلَا أَو وَوَعَمَلِيَا  
وَمَلِيمَ. <sup>11</sup> قَبْلَهُنَا وَوَمَ لَحْمَهُنَا هَوَلَحْمَهُ  
وَوَالَجَا عَمَلِيَا هُوَا مَلَانَا مَع مَعَلِيَا  
وَفَهَلَهُ. <sup>12</sup> هَمَلِيَا وَوَالَا كَع هُوَا هَمَلِيَا  
لَحْمَهُنَا كَع هَمَلِيَا مَعَمَلِيَا مَعَمَلِيَا هُوَا  
وَوَيَوْمَ مَع نَامَعُ هَوَاهُوَا وَوَعَمَلِيَا وَوَعَمَلِيَا  
هَمَلِيَا نَحْمَلَانَا سَبِي وَوَالِيَاهُوَا هُوَا كَعَمَلِيَا  
هَمَلِيَا هُوَا فَهَمَلِيَا هَمَلِيَا هُوَا كَبِيئَا  
<sup>13</sup> هَجِي نَعَمَلِيَا وَوَمَا وَوَالِيَاهُوَا هَمَلِيَا وَوَعَمَلِيَا  
أَبِي وَوَعَمَلِيَا وَوَيَوْمَ هُوَا سَبُوءَ مَنَاهَا. <sup>14</sup> هَمَلِيمَ  
كَبِي وَوَالَا بَعَمَلِيَا مَعَمَلِيَا وَوَالِيَاهُوَا  
وَمَلِيَا هُوَا فَوَعَمَلِيَا هُوَا وَوَعَمَلِيَا.  
<sup>15</sup> هَوَالِيَاهُوَا الْكَلَا هُوَا لَحْمَهُ وَوَالِيَاهُوَا  
كَعَمَجَا وَوَمَا هَمَلِيَا لَمَبِيَا وَوَيَوْمَ. <sup>16</sup> هَجِي كَبِي  
كَبِيئَا سَبَا وَوَمَلِيَا هَمَلِيَا لَحْمَهُم لَحْمَهُ

<sup>17</sup>and when they had hoisted it up, they used helps, under-girding the ship; and, fearing lest they should be cast upon the Syrtis, they lowered the gear, and so were driven. <sup>18</sup>And as we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw the [the freight] overboard; <sup>19</sup>and the third day they cast out with their own hands the tackling of the ship. <sup>20</sup>And when neither sun nor stars shone upon [us] for many days, and no small tempest lay on [us,] all hope that we should be saved was now taken away. <sup>21</sup>And when they had been long without food, then Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss. <sup>22</sup>And now I exhort you to be of good cheer; for there shall be no loss of life among you, but [only] of the ship. <sup>23</sup>For there stood by me this night an angel of the God whose I am, whom also I serve, <sup>24</sup>saying, Fear not, Paul; thou must stand before Caesar: and lo, God hath granted thee all them that sail with thee. <sup>25</sup>Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even so as it hath been spoken unto me. <sup>26</sup>But we must be cast upon a certain island. <sup>27</sup>But when the fourteenth night was come, as we were driven to and fro in the [sea of] Adria, about midnight the sailors surmised that they were drawing near to some country: <sup>28</sup>and they sounded, and found twenty fathoms; and after a little space, they sounded again, and found fifteen fathoms. <sup>29</sup>And fearing lest haply we should be cast ashore on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for the day.

أَسْبِي لِحَقْفَتُهُوَأ. <sup>17</sup> هَجَبِي مَعْلِكُهُ مَحْسَرِيْمَ بِهِمْ  
مَعْدَمِيْمَ كِه لَلْجَلَا مَعْلِكُهُ وَيُوسِكُمْ بِهِمْ  
وَيُوحَلُّا تَقْلَا حَصَسْنَاأَه وَيَمْلَا أَسْبَلْسِيْمَ  
لَلْوَحْيِيْهِ مَهْجَبُهُا وَيَوْمَ بِهِمْ. <sup>18</sup> هَجَبِي مُمْ كِه  
حَكْمِي تَصْنَعُهُنَا فَعْمَلَا حَمَهُمْلَا إِيْسُنَا عِيْمَ مَدَائِمِ  
حَصْفَلَا. <sup>19</sup> هَحَمَهُمْلَا وَيُأْجَلَا مَدَائِمَا وَيَمْلَا وَيُؤَلِّجَلَا  
تَأْيِيْمَ عِيْمَ. <sup>20</sup> هَجَبِي أَسْبِي كِه مَهْلُهُا مَهْمَدَلَا  
تَلْنُنَا هَلَا مَعْمَلَا مَدَلْسَرَا بِهِا هَلَا مَهْوَأ هَلَا  
تَهْتَجَا مَهْجَنَا وَيَسْمُ تَلَا تَكِه إِبْرَهْمَ بِهِا  
كِه. <sup>21</sup> هَجَبِي إِيْمَا مَحْبَرْمَا لَأ مَحَصَلْنَتِيْهِ بِهِا أُوْبِيْمَ  
مُمْ فَهَلَمْ تَصَلِيْمَاهِيْ هَلَمْنِيْ كِه  
إِبْرَهْمِيْمَاهِيْ كِه كَجَنَا لَأ وَيَوْمَ بِهِمْ مَمَّ مَنِيْمَا  
مَهْمَدَلْسَمَعْمَ بِهِمْ مَمَّ مَهْمَدُنَا مَمَّ أِهْجَرُنَا  
هُنَا. <sup>22</sup> هَاهُمْلَا مَكْحِيْ إِيْمَا وَيُأْمَهُوْهِ وَيَلَا حُقْلَا بَعْلَا  
كَمْنِيْ مَحْبِيْمَ سِيْمَا لَأ أَجَبَا أَلَا لِي الْكَلْمَا. <sup>23</sup> إِبْرَهْمَ  
كِه كَمْنِيْ تَكَلَّمْنَا هُنَا مَلَّاجِيْمَ وَيُؤَلِّجَلَا هَاهُ وَيُؤَلِّجَلَا  
إِيْمَا هَكِه فُلْكُ إِيْمَا. <sup>24</sup> هَلَمْنِيْ كِه لَأ نِيْمَسَلَا  
فَهَلَا حَلِيْبِيْ بِهِا كِبِيْ حَمْفَمَ مِيْرَمَ قَمْنِيْ هَاهَا  
مِيْرَجُ كِبِيْ كَلْمَاهَا مَهْجَبَلَا حَجَلَا وَيَوْمَ حَصْبِيْ.  
<sup>25</sup> مَعْلِكُهُ هُنَا إِبْرَحْتَجِه كَجَنَا مَدَهْمَمَّ إِيْمَا كَمْنِيْ  
تَأْلَاهَا وَيُؤَبَلَا هَاهَا أَسْبِي مَلَا وَيُؤَلِّجَلَا حَصْبِيْ.  
<sup>26</sup> حَمْرَمَ حَجَبِيْمَا سِيْمَا أَسْبِي كِه وَيُؤَلِّجَلَا. <sup>27</sup> هَمَّ  
حَلَاوُ وَيُؤَلِّجَلَا مَهْمَمَّ وَيُؤَلِّجَلَا هَاهَا  
كِه وَيُؤَلِّجَلَا مَمْلَا تَجَلِيْمَاهِيْ وَيَلْمَلَا مَهْجَنَه مَكَلْمَا  
وَيَلْوَحَلَا مَدَلْمَنَجِيْمَ بِهِوْهِ. <sup>28</sup> هَاهُوْحِيْمَه أِهْمِيْمِيْمَه  
هَاهُوْحِيْمَه مَهْمَمَّ حَمْنِيْمَ هَاهَا جُكَلْمَا وَيَوْمَ  
هَاهُوْحِيْمَه مَهْمَمَّ مَمْعَلْمِيْمَاهِيْ. <sup>29</sup> هَجَبِي وَيُوسِكُمْ  
بِهِمْ وَيُوحَلُّا تَعْدَلْسُ كِه تَجِيْمَتِيْمَاهِيْ وَيُؤَلِّجَلَا كِه  
مَهْمَلَا أُوْحِيْمَه مَمَّ سَنَلَاهِيْ وَيُؤَلِّجَلَا أِهْمِيْمِيْمَه أُوْحِيْمَه  
مَحْرُكُمَ بِهِوْهِ وَيُؤَلِّجَلَا مَهْمَلَا.



<sup>30</sup>And as the sailors were seeking to flee out of the ship, and had lowered the boat into the sea, under color as though they would lay out anchors from the foreship, <sup>31</sup>Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved. <sup>32</sup>Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let her fall off. <sup>33</sup>And while the day was coming on, Paul besought them all to take some food, saying, This day is the fourteenth day that ye wait and continue fasting, having taken nothing. <sup>34</sup>Wherefore I beseech you to take some food: for this is for your safety: for there shall not a hair perish from the head of any of you. <sup>35</sup>And when he had said this, and had taken bread, he gave thanks to God in the presence of all; and he brake it, and began to eat. <sup>36</sup>Then were they all of good cheer, and themselves also took food. <sup>37</sup>And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls. <sup>38</sup>And when they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the sea. <sup>39</sup>And when it was day, they knew not the land: but they perceived a certain bay with a beach, and they took counsel whether they could drive the ship upon it. <sup>40</sup>And casting off the anchors, they left them in the sea, at the same time loosing the bands of the rudders; and hoisting up the foresail to the wind, they made for the beach. <sup>41</sup>But lighting upon a place where two seas met, they ran the vessel aground; and the foreship struck and remained unmoveable, but the stern began to break up by the violence [of the waves]. <sup>42</sup>And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any [of them] should swim out, and escape.

30 مَلِكًا يَوْمَ نَحْنُ حَمْدَهُ مَدِينَهُ مَعَهُ الْكُلَّ  
 31 هُوَ لَمَّا هُوَ حَمْدُهُ حَمْدًا حَمْدًا وَنَأْرَجَهُ  
 32 فَهَكَه هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ هَلَاكُهُ هُوَ هُوَ  
 33 هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ  
 34 هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ  
 35 هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ  
 36 هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ  
 37 هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ  
 38 هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ  
 39 هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ  
 40 هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ  
 41 هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ  
 42 هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ هُوَ لَمَّا حَمْدُهُ

<sup>43</sup>But the centurion, desiring to save Paul, stayed them from their purpose; and commanded that they who could swim should cast themselves overboard, and get first to the land; <sup>44</sup>and the rest, some on planks, and some on [other] things from the ship. And so it came to pass, that they all escaped safe to the land.

هَتِدْنَمَ هِ حَهْ هِ قَبِيَهْ . <sup>43</sup> هَقْبِيَهْ هُنَا ظَلَا لُنْ هِ  
 مَعِ هُوَا قَهْلَا وَيُزْجَا هِ هَا وَيَسَا كَفَهْ كَهْ  
 هَالِكَمِ وَيُعْتَسِمِ هِ هَهْ كَمَنْعَتَهْ مَسَا قَقِيَهْ  
 حَهْ هِ وَيَجْبِيَهْمَا تَعْسَمِ هِتْنَحْنَهْ لَلْوَحَا .  
 هَلْعَمْنَا كَلَا وَيَقَا هَكَلَا مَسَا لِسْنَا وَيَلْجَا <sup>44</sup>  
 لَحْنَهْ لُنْ هِ هُوَجَا تَحْنَهْ هِ اَمَلَاهَرْجَهْ لَلْوَحَا .

**Chapter 28**

❖ فَنَصَفَ وَعَلَسَا ص ❖

<sup>1</sup>And when we were escaped, then we knew that the island was called Melita. <sup>2</sup>And the barbarians showed us no common kindness; for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold. <sup>3</sup>But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out by reason of the heat, and fastened on his hand. <sup>4</sup>And when the barbarians saw the [venomous] creature hanging from his hand, they said one to another, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped from the sea, yet Justice hath not suffered to live. <sup>5</sup>Howbeit he shook off the creature into the fire, and took no harm. <sup>6</sup>But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly: but when they were long in expectation and beheld nothing amiss came to him, they changed their minds, and said that he was a god. <sup>7</sup>Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us, and entertained us three days courteously. <sup>8</sup>And it was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery: unto whom Paul entered in, and prayed, and laying his hands on him healed him. <sup>9</sup>And when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured:

<sup>1</sup> هَمَمِ خَلَاوَتْ مَلَجَمِ وَيَمَكَلَمَا مَحَلَمْنَا هُوَا  
 كَلَاوَالَا . <sup>2</sup> هَجْنَحْنَا وَيُحْنَمِ هِ هَهْ كَهْ وَسَعَلَا  
 مَهْ كَمَا مَهْ هَهْ هَلَا هَاهِيَهْ تَهْوَا هَهْ هَاهِيَهْ  
 حَجَمِ وَيُعَسِمِ مَهْلَا مَهْلَا مَهْ كَمَا هَقَهْ وَيَعْمَا  
 وَيَلْمِ هِ هَا . <sup>3</sup> هَقَهْ كَهْ هَقَلَا مَهْ كَمَا وَيَسْخَهْ جَا  
 هَمَمِ كَلَا تَهْوَا هَبَقَلَا مَبِيَهْ هِ اُجْبِنَا مَعِ وَيَلْمَا  
 وَيَهْوَا هِتَجَلَا كَابِيَهْ . <sup>4</sup> هَجِي سَرَاهِيَهْ كَنْحْنَا  
 وَيَلْمَا كَابِيَهْ اُحْنَمِ هِ هَهْ نَجِي هُنَا كَجِنَا مَهْلَا  
 هِ هِ وَيَجِي اَمَلَاهَرْجِ مَعِ مَعَلَا كَانَهْ هَلَا لَا عَجْمَلَاهِ  
 وَيَسَا . <sup>5</sup> هَهْ وَيَمِ قَهْ كَهْ اُتَبِ اُيِيَهْ هَعْبِيَهْ  
 لَلْجِبِنَا نَحْنَهْوَا هَمَحْبَرِ وَيَسَلَا لَا هِ هِيَهْ . <sup>6</sup> مَحْنَمِ  
 هِ هَهْ وَيَمِ كَنْحْنَا وَيَجِي هَمَلَاهِ مَحَلَمَمَا هَبَقَلَا  
 جِي مَحَلَا كَلَا لَوَحَا هَجِي حَنْبِنَا مَهْ كَمَا مَهْ كَهْ  
 هَسَاهِ وَيَمَحْبَرِ وَيَسَلَا لَا هِ هِيَهْ مَسَلَجَهْ مَكَمِيَهْ  
 هَاهِيَهْ هَالِكَاهِ وَيَلْمَاهَا هِ . <sup>7</sup> اَلْمِ هِ هَا وَيَمِ قَهْوَمَا كَهْ  
 كَهْ اَلْوَا حَكَجِنَا سِي وَيَعْقَدَهْ هِ هَا قَهْ قَكَمَهْ  
 وَيَهْ هِ هَا وَيَعْمِ وَيَكَلَاوَالَا هَمَفَحَمِ نَجَمَلَاهِ نَلْجَلَا  
 مَعْمَمِ سُبُلَامَلَا . <sup>8</sup> اَلْمِ هِ هِيَهْ وَيَمِ وَيَقَهْ قَكَمَهْ  
 تَاعَلَمَلَا هَبَجَاتِ مَحَلَا نَمِهْ هِ هَا هَكَلَا هَهْلَاهِ  
 قَهْ كَهْ هَزَكِ هَمَمِ حَكَمِيَهْ اُيِيَهْ  
 هِ اَسَلَمَمَهْ . <sup>9</sup> هَجِي هِ هِ هِ هِ اُجْبِنَا اَمَكَمِ  
 وَيَلْمِ هِ هَهْ كَهْ خَلَاوَالَا تَمَهْلَا مَنْحَمِ هِ هَهْ

<sup>10</sup>who also honored us with many honors; and when we sailed, they put on board such things as we needed. <sup>11</sup>And after three months we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was The Twin Brothers. <sup>12</sup>And touching at Syracuse, we tarried there three days. <sup>13</sup>And from thence we made a circuit, and arrived at Rhegium: and after one day a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli; <sup>14</sup>where we found brethren, and were entreated to tarry with them seven days: and so we came to Rome. <sup>15</sup>And from thence the brethren, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage. <sup>16</sup>And when we entered into Rome, Paul was suffered to abide by himself with the soldier that guarded him. <sup>17</sup>And it came to pass, that after three days he called together those that were the chief of the Jews: and when they were come together, he said unto them, I, brethren, though I had done nothing against the people, or the customs of our fathers, yet was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans: <sup>18</sup>who, when they had examined me, desired to set me at liberty, because there was no cause of death in me. <sup>19</sup>But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had aught whereof to accuse my nation. <sup>20</sup>For this cause therefore did I entreat you to see and to speak with [me]: for because of the hope of Israel I am bound with this chain. <sup>21</sup>And they said unto him, We neither received letters from Judaea concerning thee, nor did any of the brethren come hither and report or speak any harm of thee.

كَلِمَاتٍ مَّحَبَّةً لِّكُمْ بِهِمْ. <sup>10</sup> وَأَعْتَدُوا لَنَا وَهَوَّجُوا  
لَنَا، وَجَبَّ بَعْضُ بِهِمْ مَعَنَا لِمَا نَحْنُ فِيهِ.  
بَعْدَ ثَلَاثِ أَشْهُرٍ نَزَعْنَا فِي سَفِينَةٍ مِّنْ أَلِيْضَا  
الَّتِي كَانَتْ شَرِيْطَتُهَا الْاِخْوَانَ. <sup>11</sup> وَاصْتَدْنَا فِي  
سِرَاقُوسَ ثَلَاثَ اَيَّامٍ. <sup>12</sup> وَاصْتَدْنَا فِي رَهْيُومَ  
ثَلَاثَ اَيَّامٍ. <sup>13</sup> وَاصْتَدْنَا فِي رَهْيُومَ  
ثَلَاثَ اَيَّامٍ. <sup>14</sup> وَاصْتَدْنَا فِي رَهْيُومَ  
ثَلَاثَ اَيَّامٍ. <sup>15</sup> وَاصْتَدْنَا فِي رَهْيُومَ  
ثَلَاثَ اَيَّامٍ. <sup>16</sup> وَاصْتَدْنَا فِي رَهْيُومَ  
ثَلَاثَ اَيَّامٍ. <sup>17</sup> وَاصْتَدْنَا فِي رَهْيُومَ  
ثَلَاثَ اَيَّامٍ. <sup>18</sup> وَاصْتَدْنَا فِي رَهْيُومَ  
ثَلَاثَ اَيَّامٍ. <sup>19</sup> وَاصْتَدْنَا فِي رَهْيُومَ  
ثَلَاثَ اَيَّامٍ. <sup>20</sup> وَاصْتَدْنَا فِي رَهْيُومَ  
ثَلَاثَ اَيَّامٍ. <sup>21</sup> وَاصْتَدْنَا فِي رَهْيُومَ  
ثَلَاثَ اَيَّامٍ.

<sup>22</sup>But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against. <sup>23</sup>And when they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number; to whom he expounded [the matter,] testifying the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning till evening. <sup>24</sup>And some believed the things which were spoken, and some disbelieved. <sup>25</sup>And when they agreed not among themselves, they departed after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Spirit through Isaiah the prophet unto your fathers, <sup>26</sup>saying, Go thou unto this people, and say, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive: <sup>27</sup>For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest, haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should heal them.

<sup>28</sup>Be it known therefore unto you, that this salvation of God is sent unto the Gentiles: they will also hear. <sup>29</sup>[And when he had said these words, the Jews departed, having much disputing among themselves.] <sup>30</sup>And he abode two whole years in his own hired dwelling, and received all that went in unto him, <sup>31</sup>preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, none forbidding him.

أَمَّا بُولُسُ فَحَمْدًا لِهَيْبَةِكُمْ أَمْدَنَهُ كَمْ مَقْبُورٍ وَجَسَدٍ  
 حَلَسُوا. <sup>22</sup> رُبَّمَا نَسْتَسْمِعُ مِنْكُمْ مِنْ كُلِّ مَقْبُورٍ  
 وَمَقْبُورٍ أَيْضًا قَوْلًا وَبِعَدْلٍ وَأَمَّا بُولُسُ فَحَمْدًا  
 لِهَيْبَةِكُمْ لَمْ يَكُنْ يَخْشَى. <sup>23</sup> وَأَمَّا لَمَّا  
 أُسْمِيَ لَهُ يَوْمَ ذَلِكَ نَسْتَسْمِعُ مِنْكُمْ مِنْ  
 كُلِّ مَقْبُورٍ وَبِعَدْلٍ وَأَمَّا بُولُسُ فَحَمْدًا  
 لِهَيْبَةِكُمْ لَمْ يَكُنْ يَخْشَى. <sup>24</sup> وَأَمَّا  
 بُولُسُ فَحَمْدًا لِهَيْبَةِكُمْ لَمْ يَكُنْ يَخْشَى. <sup>25</sup> وَأَمَّا  
 بُولُسُ فَحَمْدًا لِهَيْبَةِكُمْ لَمْ يَكُنْ يَخْشَى. <sup>26</sup> وَأَمَّا  
 بُولُسُ فَحَمْدًا لِهَيْبَةِكُمْ لَمْ يَكُنْ يَخْشَى. <sup>27</sup> وَأَمَّا  
 بُولُسُ فَحَمْدًا لِهَيْبَةِكُمْ لَمْ يَكُنْ يَخْشَى. <sup>28</sup> وَأَمَّا  
 بُولُسُ فَحَمْدًا لِهَيْبَةِكُمْ لَمْ يَكُنْ يَخْشَى. <sup>29</sup> وَأَمَّا  
 بُولُسُ فَحَمْدًا لِهَيْبَةِكُمْ لَمْ يَكُنْ يَخْشَى. <sup>30</sup> وَأَمَّا  
 بُولُسُ فَحَمْدًا لِهَيْبَةِكُمْ لَمْ يَكُنْ يَخْشَى. <sup>31</sup> وَأَمَّا  
 بُولُسُ فَحَمْدًا لِهَيْبَةِكُمْ لَمْ يَكُنْ يَخْشَى.

# The Epistle of Paul the Apostle to the Romans

## ✠ وَاكْمَلْهُمُ صَالِحًا ✠

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, a servant of Jesus Christ, called [to be] an apostle, separated unto the gospel of God, <sup>2</sup>which he promised afore through his prophets in the holy scriptures, <sup>3</sup>concerning his Son, who was born of the seed of David according to the flesh, <sup>4</sup>who was declared [to be] the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead; [even] Jesus Christ our Lord, <sup>5</sup>through whom we received grace and apostleship, unto obedience of faith among all the nations, for his name's sake; <sup>6</sup>among whom are ye also called [to be] Jesus Christ's: <sup>7</sup>To all that are in Rome, beloved of God, called [to be] saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. <sup>8</sup>First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed throughout the whole world. <sup>9</sup>For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, how unceasingly I make mention of you, always in my prayers <sup>10</sup>making request, if by any means now at length I may be prospered by the will of God to come unto you. <sup>11</sup>For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established; <sup>12</sup>that is, that I with you may be comforted in you, each of us by the other's faith, both yours and mine. <sup>13</sup>And I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you (and was hindered hitherto), that I might have some fruit in you also, even as in the rest of the Gentiles. <sup>14</sup>I am debtor

<sup>1</sup>فَعَلِمْتُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ مَعْتَبِرِينَ كَلِمَةَ الْوَعْدِ  
 وَالْبَرَاءَةِ لِهَيْبَةِ كَلِمَةِ الْوَعْدِ. <sup>2</sup>وَمَعَكُمْ مِثْمُ مَكْرُومٍ  
 نَبِيٍّ بَعَثَهُمْ تَجَلُّدًا قَبْلًا. <sup>3</sup>كَلِمَةَ الْوَعْدِ  
 وَالْبَرَاءَةِ تَحْتَهُمْ مِمَّنْ رُؤُوسًا وَجَسَدًا وَهَيْبَةً. <sup>4</sup>وَالْبَرَاءَةَ  
 كَلِمَةَ الْوَعْدِ نَسَلًا هَجَنًا مِنْ مِثْمُ وَفُضْرًا مِمَّنْ  
 كَلِمَةَ الْوَعْدِ نَسَلًا مَعْتَبِرًا مَعْتَبِرًا. <sup>5</sup>وَجَدْتُهُمْ  
 مَيِّتِينَ هَجَنًا مَعْتَبِرًا مَعْتَبِرًا. <sup>6</sup>وَجَدْتُهُمْ  
 مَيِّتِينَ هَجَنًا مَعْتَبِرًا مَعْتَبِرًا. <sup>7</sup>وَجَدْتُهُمْ  
 مَيِّتِينَ هَجَنًا مَعْتَبِرًا مَعْتَبِرًا. <sup>8</sup>وَجَدْتُهُمْ  
 مَيِّتِينَ هَجَنًا مَعْتَبِرًا مَعْتَبِرًا. <sup>9</sup>وَجَدْتُهُمْ  
 مَيِّتِينَ هَجَنًا مَعْتَبِرًا مَعْتَبِرًا. <sup>10</sup>وَجَدْتُهُمْ  
 مَيِّتِينَ هَجَنًا مَعْتَبِرًا مَعْتَبِرًا. <sup>11</sup>وَجَدْتُهُمْ  
 مَيِّتِينَ هَجَنًا مَعْتَبِرًا مَعْتَبِرًا. <sup>12</sup>وَجَدْتُهُمْ  
 مَيِّتِينَ هَجَنًا مَعْتَبِرًا مَعْتَبِرًا. <sup>13</sup>وَجَدْتُهُمْ  
 مَيِّتِينَ هَجَنًا مَعْتَبِرًا مَعْتَبِرًا. <sup>14</sup>وَجَدْتُهُمْ  
 مَيِّتِينَ هَجَنًا مَعْتَبِرًا مَعْتَبِرًا.

both to Greeks and to Barbarians, both to the wise and to the foolish. <sup>15</sup>So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you also that are in Rome. <sup>16</sup>For I am not ashamed of the gospel: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek. <sup>17</sup>For therein is revealed a righteousness of God from faith unto faith: as it is written, But the righteous shall live by faith. <sup>18</sup>For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hinder the truth in unrighteousness; <sup>19</sup>because that which is known of God is manifest in them; for God manifested it unto them. <sup>20</sup>For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, [even] his everlasting power and divinity; that they may be without excuse: <sup>21</sup>because that, knowing God, they glorified him not as God, neither gave thanks; but became vain in their reasonings, and their senseless heart was darkened. <sup>22</sup>Professing themselves to be wise, they became fools, <sup>23</sup>and changed the glory of the incorruptible God for the likeness of an image of corruptible man, and of birds, and four-footed beasts, and creeping things. <sup>24</sup>Wherefore God gave them up in the lusts of their hearts unto uncleanness, that their bodies should be dishonored among themselves: <sup>25</sup>for that they exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the Creator, who is blessed for ever. Amen. <sup>26</sup>For this cause God gave them up unto vile passions: for their women changed the natural use into that which is against nature:

مَهْجَلًا وَوَجَلَعُوا سُبْحَانَ إِبْرَاهِيمَ. <sup>15</sup> هُوَ جَلِيلٌ  
مَهْلِكٌ إِبْرَاهِيمَ وَوَأَيُّ حَقٍّ وَجَنِّبَهُمْ أَهْتَدِ.  
<sup>16</sup> لَّا كُنْتُ خَائِبًا إِبْرَاهِيمَ تَحْتَهُ قَدَرْتُ مَهْلِكًا  
وَسَلُّوا بِهِ وَاللَّهُ حَسْبُنَا وَجَلَّا وَوَعَدَهُ مَعْتَمِدًا  
مَعَهُ نَهَى وَوَمَا كُنْصِيْمٌ هُوَ مَعَهُ أَوْ مَهْلِكًا. <sup>17</sup> قَائِلًا بِهِ  
كُنْصِيْمٌ وَاللَّهُ تَحْتَهُ مَهْلِكًا مَعَهُ هُوَ مَهْلِكُهُ  
تَسْلًا. <sup>18</sup> مَهْلِكًا بِهِ كُنْصِيْمٌ وَوَجَلَّا وَاللَّهُ مَعَهُ  
مَهْلِكًا تَحْتَهُ تَحْتَهُ هُوَ مَهْلِكُهُ  
وَجَنِّبُهُمْ هُوَ وَوَعَدُهُ تَحْتَهُ أَسْبِيْمٌ.  
<sup>19</sup> مَهْلِكًا وَوَجَنِّبُهُمْ وَاللَّهُ تَحْتَهُ هُوَ  
كُنْصِيْمٌ كُنْصِيْمٌ تَحْتَهُ. <sup>20</sup> تَحْتَهُ كُنْصِيْمٌ  
وَاللَّهُ مَعَهُ أَوْ مَهْلِكًا وَوَجَلَّا وَوَجَلَّا  
تَحْتَهُ مَهْلِكًا مَهْلِكًا مَهْلِكًا وَوَجَلَّا  
وَبِهِ هُوَ وَلَا مَهْلِكًا تَحْتَهُ. <sup>21</sup> مَهْلِكًا وَوَجَلَّا  
لِللَّهُ هُوَ إِبْرَاهِيمَ وَاللَّهُ مَهْلِكُهُ هُوَ وَوَجَلَّا  
أَهْلًا وَوَجَلَّا تَحْتَهُ هُوَ إِبْرَاهِيمَ  
وَلَا مَهْلِكًا. <sup>22</sup> هُوَ مَهْلِكًا تَحْتَهُ  
وَسَقَطَتْ أَيْ عَلَيْهِ هُوَ. <sup>23</sup> مَهْلِكًا  
لِأَهْلِهِ وَاللَّهُ وَوَجَلَّا مَهْلِكًا تَحْتَهُ  
وَجَلَّا وَوَجَلَّا وَوَجَلَّا هُوَ وَوَجَلَّا  
هُوَ وَوَجَلَّا وَوَجَلَّا هُوَ وَوَجَلَّا. <sup>24</sup> مَهْلِكًا  
هُوَ أَعْلَمُ أَيْ كُنْصِيْمًا وَوَجَلَّا  
وَجَلَّا وَوَجَلَّا وَوَجَلَّا هُوَ.  
<sup>25</sup> مَهْلِكًا مَهْلِكًا وَوَجَلَّا هُوَ  
مَهْلِكًا وَوَجَلَّا هُوَ مَهْلِكًا وَوَجَلَّا  
لِأَهْلِهِ هُوَ وَوَجَلَّا هُوَ وَوَجَلَّا  
<sup>26</sup> مَهْلِكًا هُوَ أَعْلَمُ أَيْ كُنْصِيْمًا وَوَجَلَّا  
تَحْتَهُ هُوَ كُنْصِيْمًا مَهْلِكًا وَوَجَلَّا  
هُوَ وَوَجَلَّا هُوَ مَهْلِكًا وَوَجَلَّا.

<sup>27</sup>and likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another, men with men working unseemliness, and receiving in themselves that recompense of their error which was due. <sup>28</sup>And even as they refused to have God in [their] knowledge, God gave them up unto a reprobate mind, to do those things which are not fitting; <sup>29</sup>being filled with all unrighteousness, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, malignity; whisperers, <sup>30</sup>backbiters, hateful to God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil things, disobedient to parents, <sup>31</sup>without understanding, covenant-breakers, without natural affection, unmerciful: <sup>32</sup>who, knowing the ordinance of God, that they that practise such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with them that practise them.

27  
 هَلْجِبُّ اُولٰٓئِكَ وَيُجَنَّبُوهُنَّ اُمَّهَاتَهُنَّ عَجَبًا  
 وَيَجُنُّوْنَ وَيَتَعَبَّدُوْنَ اِلٰهًا غَيْرًا مِّمَّا سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي  
 السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَجُنُّوا كَمَا جُنُّوا قَبْلَ هٰذَا هُوَ اَوْلٰى  
 جُنْحًا عَلَيْهِمْ وَيَجْعَلُوْنَ صَفْوَةً عَلَيْهِمْ وَيُكَفِّرُوْنَ  
 عَنْهُمْ اَوْ يَمْسِكْهُمْ اِلٰى اٰلَمٍ اَعْلٰى 28  
 اَلَمْ يَكُنِ الْاِنْسَانُ حَافِظًا لِّوَعْدِهِ اِذْ وَاٰهُنَا  
 مَلٰٓئِكَةً فَلَا تُرْوٰى عَلَيْهِمْ 29  
 مَعْذِرَةٌ اِذْ كَانُوْا كٰفِرًا 30  
 هٰذَا صَفْوَةٌ عَلَيْهِمْ 31  
 اَلَمْ يَكُنِ الْاِنْسَانُ حَافِظًا لِّوَعْدِهِ اِذْ وَاٰهُنَا  
 مَلٰٓئِكَةً فَلَا تُرْوٰى عَلَيْهِمْ 32  
 اَلَمْ يَكُنِ الْاِنْسَانُ حَافِظًا لِّوَعْدِهِ اِذْ وَاٰهُنَا  
 مَلٰٓئِكَةً فَلَا تُرْوٰى عَلَيْهِمْ 32  
 اَلَمْ يَكُنِ الْاِنْسَانُ حَافِظًا لِّوَعْدِهِ اِذْ وَاٰهُنَا  
 مَلٰٓئِكَةً فَلَا تُرْوٰى عَلَيْهِمْ 32  
 اَلَمْ يَكُنِ الْاِنْسَانُ حَافِظًا لِّوَعْدِهِ اِذْ وَاٰهُنَا  
 مَلٰٓئِكَةً فَلَا تُرْوٰى عَلَيْهِمْ 32

Chapter 2

❖ وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ❖

<sup>1</sup>Wherefore thou art without excuse, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judges another, thou condemnest thyself; for thou that judgest dost practise the same things. <sup>2</sup>And we know that the judgment of God is according to truth against them that practise such things. <sup>3</sup>And reckonest thou this, O man, who judgest them that practise such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God? <sup>4</sup>Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering, not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance? <sup>5</sup>but after thy hardness and

1  
 لِمَ تُدْعٰى بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ  
 اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ  
 اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ  
 يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا  
 2  
 اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ  
 اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ  
 اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا  
 3  
 اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ  
 اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ  
 اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا  
 4  
 اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ  
 اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ  
 اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا  
 5  
 اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ  
 اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ  
 اِلٰهُكَ اِلٰهًا ۗ اَلَمْ يَكُنِ اِلٰهُكَ اِلٰهًا

impenitent heart treasurest up for thyself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; <sup>6</sup>who will render to every man according to his works: <sup>7</sup>to them that by patience in well-doing seek for glory and honor and incorruption, eternal life: <sup>8</sup>but unto them that are factious, and obey not the truth, but obey unrighteousness, [shall be] wrath and indignation, <sup>9</sup>tribulation and anguish, upon every soul of man that worketh evil, of the Jew first, and also of the Greek; <sup>10</sup>but glory and honor and peace to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Greek: <sup>11</sup>for there is no respect of persons with God. <sup>12</sup>For as many as have sinned without law shall also perish without the law: and as many as have sinned under the law shall be judged by the law; <sup>13</sup>for not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified: <sup>14</sup>(for when Gentiles that have not the law do by nature the things of the law, these, not having the law, are the law unto themselves; <sup>15</sup>in that they show the work of the law written in their hearts, their conscience bearing witness therewith, and their thoughts one with another accusing or else excusing [them]); <sup>16</sup>in the day when God shall judge the secrets of men, according to my gospel, by Jesus Christ. <sup>17</sup>But if thou bearest the name of a Jew, and retest upon the law, and gloriest in God, <sup>18</sup>and knowest his will, and approvest the things that are excellent, being instructed out of the law, <sup>19</sup>and art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them that are in darkness,

كَلْبُجَةً لِّأَنفُسِهِمْ فِي يَوْمِ الْغَضَبِ وَالرَّوْضِ الْبَاطِلِ. <sup>5</sup>لَا تَهْتَكُوا مَعَهذًا  
تَحْتِ الْوَعْدِ وَلَا تَلْبَسُوا حُلْمًا لِّأَنفُسِكُمْ فِي يَوْمِ الْغَضَبِ  
وَالرَّوْضِ الْبَاطِلِ. <sup>6</sup>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا  
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. <sup>7</sup>وَلَا يُلَاقِ فِي ذَلِكَ  
مُضْرِبًا وَلَا مَمْنَعًا. <sup>8</sup>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا  
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. <sup>9</sup>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا  
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. <sup>10</sup>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا  
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. <sup>11</sup>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا  
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. <sup>12</sup>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا  
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. <sup>13</sup>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا  
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. <sup>14</sup>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا  
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. <sup>15</sup>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا  
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. <sup>16</sup>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا  
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. <sup>17</sup>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا  
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. <sup>18</sup>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا  
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. <sup>19</sup>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا  
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ.



<sup>20</sup>a corrector of the foolish, a teacher of babes, having in the law the form of knowledge and of the truth; <sup>21</sup>thou therefore that teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal? <sup>22</sup>thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou rob temples? <sup>23</sup>thou who gloriest in the law, through thy transgression of the law dishonorest thou God? <sup>24</sup>For the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you, even as it is written. <sup>25</sup> For circumcision indeed profiteth, if thou be a doer of the law: but if thou be a transgressor of the law, thy circumcision is become uncircumcision. <sup>26</sup>If therefore the uncircumcision keep the ordinances of the law, shall not his uncircumcision be reckoned for circumcision? <sup>27</sup>and shall not the uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who with the letter and circumcision art a transgressor of the law? <sup>28</sup>For he is not a Jew who is one outwardly; neither is that circumcision which is outward in the flesh: <sup>29</sup>but he is a Jew who is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

هَؤُوهَا وَسَعْنَبُ وَحُنَا مَحَلُّنَا وَهَكَذَا  
 هَا كَبُ وَهَمْنَا وَبِحَالَا هِوَعُنَا نَحْنَهْمَا.  
<sup>21</sup>أَبَا هَجَلَا وَمَكَفْ أَبَا لَأَسْنَا حَبَعِي لَأ  
 مَكَفْ أَبَا هِوَمَجْنَرُ أَبَا وَلَا تَبَجِي أَبَا  
 كَبَجْ أَبَا. <sup>22</sup>هِيَا مَنَّا أَبَا وَلَا يَكِي هِيَا  
 كَاوْ أَبَا هِوَا وَهَالِي أَبَا فَجَانَا مَسْكِي أَبَا  
 تَمَبِ مَعْبَعَا. <sup>23</sup>هِيَا وَمَعْبَجَهْ وَ أَبَا  
 نَحْنَهْمَا نَهْ وَبَجْ أَبَا كَلَا نَعْمَهَا لَأَكَلَا  
 هِوَا مَحْرَجْنَا أَبَا. <sup>24</sup>عَمَدَه لَأِنَّا وَوَالَكُلَا  
 مَحَلُّكَلْبَجِي هِوَا مَحَلُّكَلْبَجِي تَمَبِ نَحْنَهْمَا أَبَا  
 وَبَجَلْبَجِي. <sup>25</sup>خَاهْ وَوَالَا لَأِنَّا مَدَهْنَا لِي نَعْمَهَا  
 لَأَبَعَهْ وَ لِي لَأَحْتَا كَبُ وَبِم مَع نَعْمَهَا  
 خَاهْ وَوَالُو هِوَا كَهْ خَهْ وَوَكَلَالَا. <sup>26</sup>هِيَا وَبِم  
 وَخَهْ وَوَكَلَالَا نَاهِي فَهَمَبِيَهْ وَنَعْمَهَا لَأ هِوَا  
 خَهْ وَوَكَلَالَا مَحَلُّسَعْنَا كَهْ خَاهْ وَوَالَا. <sup>27</sup>هِيَا وَوَالُو  
 خَهْ وَوَكَلَالَا وَبِم نَعْمَهْ كَلْبَعْنَا نَعْمَهَا كَبُ  
 وَبَجَلْبَجَا هَجَلَاهْ وَوَالَا حَجْجْنَا أَبَا كَلَا نَعْمَهْمَا.  
<sup>28</sup>لَا هِوَا لَأِنَّا مَع وَبَجَلْبَجِي هِوَا هِوَا مَدَهْ وَوَالَا  
 لَأَبَا هِوَا وَوَكَلَالَا نَحْنَهْمَا خَاهْ وَوَالَا. <sup>29</sup>لَا هِوَا  
 هِوَا مَدَهْ وَوَالَا لَأِنَّا وَبَجَلْبَجِي هِوَا هِوَا كَلْبَعَاهْ وَوَالَا لَأَبَا  
 وَوَكَلَالَا هِوَا نَهْمَا هَلَا نَجَلْبَجِي لَأَبَا وَبَأَعْتَهْمَا  
 لَأ هِوَا مَع نَحْنِ لَأَبَا لَأِنَّا مَع لَأَكَلَا.

Chapter 3

❖ وَحَلَا وَهَمَمَلَا ❖

<sup>1</sup>What advantage then hath the Jew? or what is the profit of circumcision? <sup>2</sup>Much every way: first of all, that they were intrusted with the oracles of God. <sup>3</sup>For what if some were without faith? shall their want of faith make of none effect the faithfulness of God? <sup>4</sup>God forbid: yea, let God be found true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be

مَحَلُّ هِوَا هِوَا هِوَا نَحْنَهْمَا هِوَا وَوَالَا هِوَا مَحَلُّ  
 مَدَهْ وَوَالُو وَوَكَلَالَا. <sup>2</sup>مَعْبَعِي نَحْنَهْمَا كَهْ مَعْبَعِي  
 وَوَالَا مَعْمَ مَحَلُّ هِوَا وَوَالَا. <sup>3</sup>لِي مَحَلُّ هِوَا لَأِنَّا  
 لَأ هِوَا مَحَلُّ وَوَكَلَالَا نَحْنَهْمَا هِوَا مَحَلُّ هِوَا وَوَالَا  
 حَلَّهْ. <sup>4</sup>مَع لَأَبَا هِوَا لَأِنَّا لَأَبَا هِوَا هِوَا  
 نَحْنَهْمَا وَوَالَا لَأَبَا وَوَكَلَالَا وَوَالَا قَامَ نَحْنَهْمَا

justified in thy words, And mightest prevail when thou comest into judgment. <sup>5</sup>But if our righteousness commendeth the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who visiteth with wrath? (I speak after the manner of men.) <sup>6</sup>God forbid: for then how shall God judge the world? <sup>7</sup>But if the truth of God through my lie abounded unto his glory, why am I also still judged as a sinner? <sup>8</sup>and why not (as we are slanderously reported, and as some affirm that we say), Let us do evil, that good may come? whose condemnation is just. <sup>9</sup>What then? are we better than they? No, in no wise: for we before laid to the charge both of Jews and Greeks, that they are all under sin; <sup>10</sup>as it is written, There is none righteous, no, not one; <sup>11</sup>There is none that understandeth, There is none that seeketh after God; <sup>12</sup>They have all turned aside, they are together become unprofitable; There is none that doeth good, no, not, so much as one: <sup>13</sup>Their throat is an open sepulchre; With their tongues they have used deceit: The poison of asps is under their lips: <sup>14</sup>Whose mouth is full of cursing and bitterness: <sup>15</sup>Their feet are swift to shed blood; <sup>16</sup>Destruction and misery are in their ways; <sup>17</sup>And the way of peace have they not known: <sup>18</sup>There is no fear of God before their eyes. <sup>19</sup>Now we know that what things soever the law saith, it speaketh to them that are under the law; that every mouth may be stopped, and all the world may be brought under the judgment of God: <sup>20</sup>because by the works of the law shall no flesh be justified in his sight; for through the law [cometh] the knowledge of sin. <sup>21</sup>But now apart from the law a righteousness of God hath been manifested, being witnessed by the law and the prophets, being witnessed by the

هَارِقًا تَبِي يُؤْتِمُّ كُوبًا. <sup>5</sup> أَلَمْ يَكُنْ يَكْفُرُ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
وَالَّذِينَ يَحْكُمُونَ أَجْرًا لَمْ يَكُنْ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
وَالَّذِينَ يَحْكُمُونَ أَجْرًا لَمْ يَكُنْ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>6</sup> مَعَهُ هَلْ يَكْفُرُونَ لَمْ يَكُنْ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>7</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>8</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>9</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>10</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>11</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>12</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>13</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>14</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>15</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>16</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>17</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>18</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>19</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>20</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
<sup>21</sup> لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
لَكِنَّ عَذَابَهُمْ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ

law and the prophets; <sup>22</sup>even the righteousness of God through faith in Jesus Christ unto all them that believe; for there is no distinction; <sup>23</sup>for all have sinned, and fall short of the glory of God; <sup>24</sup>being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus: <sup>25</sup>whom God set forth [to be] a propitiation, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done aforetime, in the forbearance of God; <sup>26</sup>for the showing, [I say], of his righteousness at this present season: that he might himself be just, and the justifier of him that hath faith in Jesus. <sup>27</sup>Where then is the glorying? It is excluded. By what manner of law? of works? Nay: but by a law of faith. <sup>28</sup>We reckon therefore that a man is justified by faith apart from the works of the law. <sup>29</sup>Or is God [the God] of Jews only? is he not [the God] of Gentiles also? Yea, of Gentiles also: <sup>30</sup>if so be that God is one, and he shall justify the circumcision by faith, and the uncircumcision through faith. <sup>31</sup>Do we then make the law of none effect through faith? God forbid: nay, we establish the law.

كأنه به يوم والوا حبه ومعه بل به  
 ونعمه معسلا جعله اب لنا كله  
 ومعه من ذم لنا من فوه وعلا. <sup>23</sup> مهلا  
 وبعده من سلوه مسصنم من اعنه سلاه  
 والوا. <sup>24</sup> همدو يوم حله بل صم  
 وجبه ومنا والوا به ونعمه معسلا. <sup>25</sup> انا  
 ومبر صفة الا ساهنا ذمه بل ويوم  
 مهلا سلوه من وهم صبر سلهم. <sup>26</sup> كالا و يوم  
 ح الا حصنا و هسه حاسه بل و جائه به  
 وجرنا انا و به ندها قانا و يوم نجائه بل حص  
 وجه معنه بل به و من نعمه معسلا. <sup>27</sup> امه  
 اجملا مع جهوا لاجله ذم تاما نعمه  
 وحبنا لا الا نفعه بل و معنه بل. <sup>28</sup> صلا و حسم  
 اجملا وجه معنه بل به و يوم ذنعا هلا  
 حجبنا و نفعه بل. <sup>29</sup> صلا من الا و به و بنا  
 به حسمه و خصصا لا ام اب و خصصا.  
<sup>30</sup> مهلا و مبه به الا و يوم خاه و نا  
 ذمه معنه بل اب حه و كاه بل ذمه معنه بل.  
<sup>31</sup> صلا اجملا نفعه بل به مجعلكم  
 ذمه معنه بل مه الا نفعه بل به مصصنم.

Chapter 4

✧ و جه و به صلا و ✧

<sup>1</sup>What then shall we say that Abraham, our forefather, hath found according to the flesh? <sup>2</sup>For if Abraham was justified by works, he hath whereof to glory; but not toward God. <sup>3</sup>For what saith the scripture? And Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness. <sup>4</sup>Now to him that worketh, the reward is not reckoned as of grace, but as of debt. <sup>5</sup>But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is reckoned for righteousness. <sup>6</sup>Even as

1 منا اجملا اممنم لنا اجنوم وعا و اجه بل  
 و اعص تجهن. <sup>2</sup> اله من اجنوم من حجا  
 ا يوم به امل به ذمه مع جهوا الا لا حه بل  
 الا. <sup>3</sup> منا من امن فلجا و مع اجنوم  
 للاه ا ه لاسعنا ذمه ك يومه. <sup>4</sup> حص و فكم  
 يوم لا صلا سعب ذمه اجنه ام و جهنه الا  
 ام من و صلا سعب ذمه. <sup>5</sup> حاه يوم ولا فكم  
 الا ام مع حسمه و خصص و يوم حسمنا

David also pronounceth blessing upon the man, unto whom God reckoneth righteousness apart from works, <sup>7</sup>[saying], Blessed are they whose iniquities are forgiven, And whose sins are covered. <sup>8</sup>Blessed is the man to whom, the Lord will not reckon sin. <sup>9</sup>Is this blessing then pronounced upon the circumcision, or upon the uncircumcision also? for we say, To Abraham his faith was reckoned for righteousness. <sup>10</sup>How then was it reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision: <sup>11</sup>and he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while he was in uncircumcision; that he might be the father of all them that believe, though they be in uncircumcision, that righteousness might be reckoned unto them; <sup>12</sup>and the father of circumcision to them who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham which he had in uncircumcision. <sup>13</sup>For not through the law was the promise to Abraham or to his seed that he should be heir of the world, but through the righteousness of faith. <sup>14</sup>For if they that are of the law are heirs, faith is made void, and the promise is made of none effect: <sup>15</sup>for the law worketh wrath; but where there is no law, neither is there transgression. <sup>16</sup>For this cause [it is] of faith, that [it may be] according to grace; to the end that the promise may be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham, who is the father of us all <sup>17</sup>(as it is written, A father of many nations have I made thee) before him whom he believed, [even] God, who giveth life to the dead, and calleth the things that

صَلِّمَسْعَا كَلِمَةً مَّصْنُوعَةً لَهُ حِجَابُهُ. <sup>6</sup>لَمَقْنَا وَوَأَبِ  
وَوَيْبُ لَمَنْ كَلِمَةً مَّصْنُوعَةً لَهُ حِجَابُهُ وَوَاللَّهُ سَعْبُ  
كَلِمَةً مَّصْنُوعَةً لَهُ حِجَابُهُ وَوَاللَّهُ سَعْبُ. <sup>7</sup>وَوَيْبُ جَسَدِهِ  
لِلْمَكْمِ وَوَاللَّهُ سَعْبُ حِجَابُهُ حِجَابُهُ. <sup>8</sup>وَوَيْبُ جَسَدِهِ  
سَلْمُهُ مَعَهُ. <sup>9</sup>وَوَيْبُ جَسَدِهِ حِجَابُهُ وَوَاللَّهُ سَعْبُ  
كَلِمَةً مَّصْنُوعَةً لَهُ حِجَابُهُ. <sup>10</sup>لَمَقْنَا وَوَأَبِ  
كَلِمَةً مَّصْنُوعَةً لَهُ حِجَابُهُ وَوَاللَّهُ سَعْبُ. <sup>11</sup>وَوَيْبُ جَسَدِهِ  
لَمَقْنَا وَوَأَبِ كَلِمَةً مَّصْنُوعَةً لَهُ حِجَابُهُ. <sup>12</sup>وَوَيْبُ جَسَدِهِ  
لَمَقْنَا وَوَأَبِ كَلِمَةً مَّصْنُوعَةً لَهُ حِجَابُهُ. <sup>13</sup>وَوَيْبُ جَسَدِهِ  
لَمَقْنَا وَوَأَبِ كَلِمَةً مَّصْنُوعَةً لَهُ حِجَابُهُ. <sup>14</sup>وَوَيْبُ جَسَدِهِ  
لَمَقْنَا وَوَأَبِ كَلِمَةً مَّصْنُوعَةً لَهُ حِجَابُهُ. <sup>15</sup>وَوَيْبُ جَسَدِهِ  
لَمَقْنَا وَوَأَبِ كَلِمَةً مَّصْنُوعَةً لَهُ حِجَابُهُ. <sup>16</sup>وَوَيْبُ جَسَدِهِ  
لَمَقْنَا وَوَأَبِ كَلِمَةً مَّصْنُوعَةً لَهُ حِجَابُهُ. <sup>17</sup>وَوَيْبُ جَسَدِهِ  
لَمَقْنَا وَوَأَبِ كَلِمَةً مَّصْنُوعَةً لَهُ حِجَابُهُ.

are not, as though they were. <sup>18</sup>Who in hope believed against hope, to the end that he might become a father of many nations, according to that which had been spoken, So shall thy seed be. <sup>19</sup>And without being weakened in faith he considered his own body now as good as dead (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb; <sup>20</sup> yet, looking unto the promise of God, he wavered not through unbelief, but waxed strong through faith, giving glory to God, <sup>21</sup>and being fully assured that what he had promised, he was able also to perform. <sup>22</sup>Wherefore also it was reckoned unto him for righteousness. <sup>23</sup>Now it was not written for his sake alone, that it was reckoned unto him; <sup>24</sup>but for our sake also, unto whom it shall be reckoned, who believe on him that raised Jesus our Lord from the dead, <sup>25</sup>who was delivered up for our trespasses, and was raised for our justification.

<sup>18</sup>هَؤُلَاءِ صَبَرُوا حَصْبًا حَصْبًا بِبَيْعَةِ وَعَدَاؤِ أَجْلا  
 حَقَّقُوا صَبْرًا وَبَيَعُوا بِمَوْتِ وَجَدَّاتِ وَيَعَدَاؤِ نِسَاءِ  
 وَأَوْجَابِ. <sup>19</sup>هَلَّا الْإِنْسَانُ حَيْثُ مُنِعَتْهُ إِيَّاهُ قَبْلِ مَوْلَاةِهَا  
 تَجَرَّبَتُهَا مَوْتًا وَوَعَدَاؤِهَا نَزَّ مَوْلَا عَنْهُ وَجَعَلَ نَحْوَهُ  
 مَوْتًا وَهَذَا. <sup>20</sup>وَجَعَلَ نَحْوَهُ مَوْتًا وَوَعَدَاؤِهَا لَهَا لِيُفَكِّ  
 أَبُو سَعْدِ بْنِ مَعْنَةَ إِيَّاهُ أَلَّا يُسْأَلَ حَيْثُ مُنِعَتْهُ إِيَّاهُ  
 مِنْ جِدِّ مَوْلَاةِهَا لِأَنَّهَا. <sup>21</sup>هَلَّا عَزَّ وَجَدَّ بِمَوْتِ وَجَدَّاتِ  
 حَيْثُ الْإِنْسَانُ مُنِعَتْ حَصْبًا حَصْبًا. <sup>22</sup>مَوْلَا إِيَّاهُ  
 إِيَّاهُ إِيَّاهُ حَيْثُ جَاءَهُ. <sup>23</sup>هَلَّا إِيَّاهُ مَوْلَاةِهَا  
 تَحْسِبُ إِيَّاهُ إِيَّاهُ وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
 جَاءَهُ. <sup>24</sup>أَلَّا إِيَّاهُ مَوْلَاةِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
 وَوَعَدَاؤِهَا إِيَّاهُ وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
 تَعَدَّ مَوْلَاةِهَا مَوْلَاةِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
 إِيَّاهُ مَوْلَاةِهَا مَوْلَاةِهَا وَوَعَدَاؤِهَا

Chapter 5

<sup>1</sup>Being therefore justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ; <sup>2</sup>through whom also we have had our access by faith into this grace wherein we stand; and we rejoice in hope of the glory of God. <sup>3</sup>And not only so, but we also rejoice in our tribulations: knowing that tribulation worketh stedfastness; <sup>4</sup>and stedfastness, approvedness; and approvedness, hope: <sup>5</sup>and hope putteth not to shame; because the love of God hath been shed abroad in our hearts through the Holy Spirit which was given unto us. <sup>6</sup>For while we were yet weak, in due season Christ died for the ungodly. <sup>7</sup>For scarcely for a righteous man will one die: for peradventure for the good man some one would even dare to die. <sup>8</sup>But God

❖ وَوَعَدَاؤِهَا ❖  
<sup>1</sup>مَوْلَاةِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
 مَوْلَاةِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
 وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
 وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
<sup>2</sup>وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
 وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
<sup>3</sup>هَلَّا إِيَّاهُ مَوْلَاةِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
 وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
<sup>4</sup>وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
 وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
<sup>5</sup>وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
 وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
<sup>6</sup>وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
 وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
<sup>7</sup>لِيُفَكِّ مَوْلَاةِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
 وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا  
<sup>8</sup>إِيَّاهُ مَوْلَاةِهَا وَوَعَدَاؤِهَا وَوَعَدَاؤِهَا



obedience of the one shall the many be made righteous. <sup>20</sup>And the law came in besides, that the trespass might abound; but where sin abounded, grace did abound more exceedingly: <sup>21</sup>that, as sin reigned in death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life through Jesus Christ our Lord.

فَعَمَلُ مَحْنَتِهِ لَهُ وَسَيَّ خَيْرًا مِمَّا فَكَّرْنَا هَهُ  
 هُجَبْنَا أَوْ قَدْرًا فَعَمَلُ مَحْنَتِهِ لَهُ وَسَيَّ فَكَّرْنَا  
 كَانَا هَهُ. <sup>20</sup> مَحْنَتُنَا وَسَيَّ وَهَذَا حَقَّقَهَا  
 وَبِأَسْرَارٍ مَهْلِكًا هَجْزًا وَفَهَجَبْنَا مَهْلِكًا نَامُح  
 الْبَانَا وَبِأَسْرَارٍ. <sup>21</sup> وَبِأَسْرَارٍ مَهْلِكًا  
 حَقَّقَهَا هُجَبْنَا نَامُحًا هَجْزًا حَقَّقَهَا حَسَنًا  
 وَحَقَّقْنَا حَقَّقْنَا نَعْمًا مَحْنَتًا.

Chapter 6

✧ وَهَهُ مَحْنَتًا ه

<sup>1</sup>What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound? <sup>2</sup>God forbid. We who died to sin, how shall we any longer live therein? <sup>3</sup>Or are ye ignorant that all we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? <sup>4</sup>We were buried therefore with him through baptism unto death: that like as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life. <sup>5</sup>For if we have become united with [him] in the likeness of his death, we shall be also [in the likeness] of his resurrection; <sup>6</sup>knowing this, that our old man was crucified with [him], that the body of sin might be done away, that so we should no longer be in bondage to sin; <sup>7</sup>for he that hath died is justified from sin. <sup>8</sup>But if we died with Christ, we believe that we shall also live with him; <sup>9</sup> knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death no more hath dominion over him. <sup>10</sup>For the death that he died, he died unto sin once: but the life that he liveth, he liveth unto God. <sup>11</sup>Even so reckon ye also yourselves to be dead unto sin, but alive unto God in Christ Jesus. <sup>12</sup>Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey the lusts thereof: <sup>13</sup>neither present your members unto sin

<sup>1</sup> قَدْرًا هُجَبْنَا نَامُحًا نَعْمًا نَعْمًا هَجْزًا هُجَبْنَا وَهَجْزًا  
 الْبَانَا. <sup>2</sup> مَهْلِكًا مَحْنَتًا هَجْزًا وَفَهَجَبْنَا مَهْلِكًا  
 أَمَّا نَسَا نَسَا نَسَا. <sup>3</sup> أَوْ لَا يُبَيِّنُ الْبَانَا  
 وَبِأَسْرَارٍ وَبِأَسْرَارٍ مَحْنَتًا حَقَّقَهَا هَهُ  
 حَقَّقَهَا. <sup>4</sup> الْبَانَا حَقَّقَهَا حَقَّقَهَا وَبِأَسْرَارٍ  
 وَبِأَسْرَارٍ وَسَيَّ مَحْنَتًا مَحْنَتًا مَحْنَتًا  
 حَقَّقَهَا مَحْنَتًا وَبِأَسْرَارٍ هُجَبْنَا أَوْ مَحْنَتًا مَحْنَتًا  
 مَحْنَتًا. <sup>5</sup> أَوْ مَحْنَتًا مَحْنَتًا مَحْنَتًا مَحْنَتًا  
 وَبِأَسْرَارٍ هُجَبْنَا أَوْ مَحْنَتًا مَحْنَتًا. <sup>6</sup> مَحْنَتًا  
 مَحْنَتًا وَبِأَسْرَارٍ مَحْنَتًا مَحْنَتًا. <sup>7</sup> مَحْنَتًا  
 مَحْنَتًا مَحْنَتًا مَحْنَتًا. <sup>8</sup> مَحْنَتًا  
 مَحْنَتًا مَحْنَتًا مَحْنَتًا. <sup>9</sup> مَحْنَتًا  
 مَحْنَتًا مَحْنَتًا مَحْنَتًا. <sup>10</sup> مَحْنَتًا  
 مَحْنَتًا مَحْنَتًا مَحْنَتًا. <sup>11</sup> مَحْنَتًا  
 مَحْنَتًا مَحْنَتًا مَحْنَتًا. <sup>12</sup> مَحْنَتًا  
 مَحْنَتًا مَحْنَتًا مَحْنَتًا. <sup>13</sup> مَحْنَتًا  
 مَحْنَتًا مَحْنَتًا مَحْنَتًا.

[as] instruments of unrighteousness; but present yourselves unto God, as alive from the dead, and your members [as] instruments of righteousness unto God.

<sup>14</sup>For sin shall not have dominion over you: for ye are not under law, but under grace.

<sup>15</sup>What then? shall we sin, because we are not under law, but under grace? God forbid.

<sup>16</sup>Know ye not, that to whom ye present yourselves [as] servants unto obedience, his servants ye are whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

<sup>17</sup>But thanks be to God, that, whereas ye were servants of sin, ye became obedient from the heart to that form of teaching whereunto ye were delivered;

<sup>18</sup>and being made free from sin, ye became servants of righteousness.

<sup>19</sup>I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye presented your members [as] servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity, even so now present your members [as] servants to righteousness unto sanctification.

<sup>20</sup>For when ye were servants of sin, ye were free in regard of righteousness.

<sup>21</sup>What fruit then had ye at that time in the things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

<sup>22</sup>But now being made free from sin and become servants to God, ye have your fruit unto sanctification, and the end eternal life.

<sup>23</sup>For the wages of sin is death; but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

١٤ وَتُؤَمِّنْتُمْ رُبَّمَا وَجْهًا لِكَسْبِهَا أَلَّا تُبْجَهَ  
 بَعْبَتُمْ لَلَّذِي أَمْرُ إِنْجَارٍ وَفَمَّ مَعْبَادًا سَنَدًا  
 ١٥ وَتُؤَمِّنْتُمْ رُبَّمَا تَهَوُّهُ حِجَابُهُ وَالَّذِي  
 ١٦ سَلْبًا أَلَّا مَعْبَادًا حِكْمَتِهِ لَّا كُنْ  
 ١٧ أَمَلْتُمْ نَاسِبًا نُفَعَهَا أَلَّا نَاسِبًا يُنْفَعُهَا  
 ١٨ مَعْنَا أَوْجِبًا نَسَبًا وَلَا يَهْتَمُّ نَاسِبًا نُفَعَهَا أَلَّا  
 ١٩ نَاسِبًا يُنْفَعُهَا سَعْدًا. ١٦ لَّا يُبْتَغَى إِنْجَارٍ وَخَصَمٍ  
 وَصَلْبَتُمْ إِنْجَارٍ بَعْبَتُمْ وَبِعَدَمَتُمْ كَه  
 حَجَبَتُمْ إِنْجَارٍ وَبِكِه إِنْجَارٍ حَجَبًا وَبِهِ وَفَعَلْتُمْ  
 إِنْجَارٍ كَه لِي كَسْبِهَا هَلْ حَصَصْتُمْ إِيُونًا  
 وَجَانَتُمْ. ١٧ هُنْفَعُهُ وَبِمَ لَلَّذِي وَحَجَبًا يَهْتَمُّ  
 وَسَلْبًا هَلْ عَدَمَتُمْ فَمَّ كَخَا كَيْفَعُهَا  
 وَبِعَدَمَتُمْ وَبِعَدَمَتُمْ كَه. ١٨ هَجَبِي  
 ١٩ إِنْجَارٍ فَمَّ سَلْبًا لِعَدَمَتُمْ حِجَابَتُمْ  
 أَمْرٍ وَجَبَلًا حَسْبًا أَمْرًا إِنْجَارًا فَتَهَوُّهُ  
 وَجَبْتُمْ وَبِعَدَمَتُمْ وَبِعَدَمَتُمْ  
 حَجَبَتُمْ إِنْجَارٍ وَبِعَدَمَتُمْ وَبِعَدَمَتُمْ أَمْرٍ  
 وَتُؤَمِّنْتُمْ حَجَبَتُمْ إِنْجَارٍ وَبِعَدَمَتُمْ. ٢٠  
 حَجَبًا يَهْتَمُّ كُنْ وَسَلْبًا حَسْبًا يَهْتَمُّ  
 حِجَابَتُمْ. ٢١ مَعْنَا إِيُونًا كَه إِنْجَارٍ  
 أَمْرًا وَبِعَدَمَتُمْ إِنْجَارٍ كَه سَنَدًا كُنْ  
 أَمْرًا مَعْنَا. ٢٢ هَلْ وَبِعَدَمَتُمْ فَمَّ سَلْبًا  
 هَلْ عَدَمَتُمْ حَجَبًا لَلَّذِي أَمْرًا حَجَبًا قَاوًا قَبْلًا  
 وَبِعَدَمَتُمْ سَنَدًا وَحِكْمَتُمْ. ٢٣ لَلَّذِي وَبِعَدَمَتُمْ  
 وَسَلْبًا مَعْنَا هَلْ مَعْنَا حِجَابَتُمْ وَالَّذِي سَنَدًا  
 وَحِكْمَتُمْ حَسْبًا نَعْمًا مَعْنَا.

❖ وَجْهًا وَبِعَدَمَتُمْ ❖

Chapter 7

<sup>1</sup>Or are ye ignorant, brethren (for I speak to men who know the law), that the law

١ هَلْ لَّا يُبْتَغَى إِنْجَارٍ أَمْرًا حَسْبًا نُفَعَهَا كُنْ  
 مَعْنَا إِنْجَارًا وَبِعَدَمَتُمْ مَعْنَا يَهْتَمُّ هَلْ كَخَا حَجَبًا



hath dominion over a man for so long time as he liveth? <sup>2</sup>For the woman that hath a husband is bound by law to the husband while he liveth; but if the husband die, she is discharged from the law of the husband. <sup>3</sup>So then if, while the husband liveth, she be joined to another man, she shall be called an adulteress: but if the husband die, she is free from the law, so that she is no adulteress, though she be joined to another man. <sup>4</sup>Wherefore, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of Christ; that ye should be joined to another, [even] to him who was raised from the dead, that we might bring forth fruit unto God. <sup>5</sup>For when we were in the flesh, the sinful passions, which were through the law, wrought in our members to bring forth fruit unto death. <sup>6</sup>But now we have been discharged from the law, having died to that wherein we were held; so that we serve in newness of the spirit, and not in oldness of the letter. <sup>7</sup>What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Howbeit, I had not known sin, except through the law: for I had not known coveting, except the law had said, Thou shalt not covet: <sup>8</sup>but sin, finding occasion, wrought in me through the commandment all manner of coveting: for apart from the law sin [is] dead. <sup>9</sup>And I was alive apart from the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died; <sup>10</sup>and the commandment, which [was] unto life, this I found [to be] unto death: <sup>11</sup>for sin, finding occasion, through the commandment beguiled me, and through it slew me. <sup>12</sup>So that the law is holy, and the commandment holy, and righteous, and good. <sup>13</sup>Did then that which is good become death unto me? God forbid. But sin, that it might be shown to be sin, by working death to me through that which is good; —that through the

فَعَلًا وَسَيِّئًا. <sup>2</sup>أَمَّا الْمَرْءُ إِذَا كَانَ لَهُ زَوْجٌ فَهُوَ مُبْتَدِلٌ بِقَانُونِ الْمَرْءِ حَتَّى يَمُوتَ. <sup>3</sup>فَإِنْ كَانَ الْمَرْءُ حَيًّا وَتَزَوَّجَتْ بَعْدَ ذَلِكَ بِرَجُلٍ آخَرَ فَتُحْتَسَبُ زَانِيَةً: وَإِنْ مَاتَ الْمَرْءُ فَتُخَلَّصُ مِنَ الْقَانُونِ. <sup>4</sup>لِذَا هَذَا فَكَمَا أَنَّكُمْ مَاتُمْ مَعَ جَسَدِ الْمَسِيحِ لِقَانُونِ الْوَحْيِ فَتُزَوِّجُونَ الْآخَرَ وَهُوَ الَّذِي قَامَ مِنَ الْمَوْتِ لِكَيْ نَحْمِلَ ثَمَرًا لِلَّهِ. <sup>5</sup>لَمَّا كُنَّا فِي الْجَسَدِ كَانَتِ السَّيِّئَاتُ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ فِي أَسْرَابِنَا بِقَانُونِ الْوَحْيِ فَتَحْمِلُنَا إِلَى الْمَوْتِ. <sup>6</sup>لَكِنِ الْآنَ نَحْمِلُنَا إِلَى حَيَاةٍ بِجَسَدِ الْمَسِيحِ فَتُخَلَّصُنَا مِنَ الْقَانُونِ الَّذِي كُنَّا نَحْتَمِلُهُ. <sup>7</sup>فَمَا نَقُولُ الْآنَ؟ أَلَيْسَ الْقَانُونُ سَيِّئًا؟ تَعَالَى اللَّهُ بِمَا نَقُولُ. كَيْفَ كُنَّا نَعْرِفُ السَّيِّئَةَ إِلاَّ بِالْقَانُونِ. <sup>8</sup>لَكِنِ الْآنَ إِذْ كُنَّا حَيًّا خَلَّصَنَا مِنَ الْقَانُونِ وَتَمَّتْ فِيَّ كُلِّ شَيْءٍ مَعْرِفَةُ السَّيِّئَةِ بِسَبَبِ الْقَانُونِ. <sup>9</sup>وَإِنِّي كُنْتُ حَيًّا خَلَّصَنِي مِنَ الْقَانُونِ وَكَلَّمَنِي الْقَانُونُ فَتَمَّتْ فِيَّ كُلِّ شَيْءٍ مَعْرِفَةُ السَّيِّئَةِ وَتَمَّتْ فِيَّ كُلِّ شَيْءٍ مَعْرِفَةُ الْمَوْتِ. <sup>10</sup>وَإِنَّ الْقَانُونَ الَّذِي كَانَتْ تَعْمَلُ فِيَّ حَتَّى كُنْتُ حَيًّا وَكَلَّمَنِي الْقَانُونُ فَتَمَّتْ فِيَّ كُلِّ شَيْءٍ مَعْرِفَةُ السَّيِّئَةِ وَتَمَّتْ فِيَّ كُلِّ شَيْءٍ مَعْرِفَةُ الْمَوْتِ. <sup>11</sup>لَكِنِ الْآنَ إِذْ كُنَّا حَيًّا وَكَلَّمَنِي الْقَانُونُ فَتَمَّتْ فِيَّ كُلِّ شَيْءٍ مَعْرِفَةُ السَّيِّئَةِ وَتَمَّتْ فِيَّ كُلِّ شَيْءٍ مَعْرِفَةُ الْمَوْتِ. <sup>12</sup>لَكِنِ الْآنَ إِذْ كُنَّا حَيًّا وَكَلَّمَنِي الْقَانُونُ فَتَمَّتْ فِيَّ كُلِّ شَيْءٍ مَعْرِفَةُ السَّيِّئَةِ وَتَمَّتْ فِيَّ كُلِّ شَيْءٍ مَعْرِفَةُ الْمَوْتِ. <sup>13</sup>فَمَا نَقُولُ الْآنَ؟ أَلَيْسَ الْقَانُونُ سَيِّئًا؟ تَعَالَى اللَّهُ بِمَا نَقُولُ. كَيْفَ كُنَّا نَعْرِفُ السَّيِّئَةَ إِلاَّ بِالْقَانُونِ. <sup>14</sup>لَكِنِ الْآنَ إِذْ كُنَّا حَيًّا وَكَلَّمَنِي الْقَانُونُ فَتَمَّتْ فِيَّ كُلِّ شَيْءٍ مَعْرِفَةُ السَّيِّئَةِ وَتَمَّتْ فِيَّ كُلِّ شَيْءٍ مَعْرِفَةُ الْمَوْتِ. <sup>15</sup>وَإِنِّي كُنْتُ حَيًّا خَلَّصَنِي مِنَ الْقَانُونِ وَكَلَّمَنِي الْقَانُونُ فَتَمَّتْ فِيَّ كُلِّ شَيْءٍ مَعْرِفَةُ السَّيِّئَةِ وَتَمَّتْ فِيَّ كُلِّ شَيْءٍ مَعْرِفَةُ الْمَوْتِ.

commandment sin might become exceeding sinful. <sup>14</sup>For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin. <sup>15</sup>For that which I do I know not: for not what I would, that do I practise; but what I hate, that I do. <sup>16</sup>But if what I would not, that I do, I consent unto the law that it is good. <sup>17</sup> So now it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me. <sup>18</sup>For I know that in me, that is, in my flesh, dwelleth no good thing: for to will is present with me, but to do that which is good [is] not. <sup>19</sup>For the good which I would I do not: but the evil which I would not, that I practise. <sup>20</sup>But if what I would not, that I do, it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me. <sup>21</sup>I find then the law, that, to me who would do good, evil is present. <sup>22</sup>For I delight in the law of God after the inward man: <sup>23</sup>but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members. <sup>24</sup>Wretched man that I am! who shall deliver me out of the body of this death? <sup>25</sup>I thank God through Jesus Christ our Lord. So then I of myself with the mind, indeed, serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

مَحَبِّمٌ وَهُدَىٰ إِنَّا كُنَّا لَا نُبِيدُ إِنَّا هَلَّا هُوَ  
 مَحَبِّمٌ وَزُجْرًا إِنَّا حُجِبْنَا إِنَّا لَأَلَّا مَحَبِّمٌ وَهُنَّا إِنَّا هَوَ  
 هَوَ حُجِبْنَا إِنَّا. <sup>16</sup> هَوَ مَحَبِّمٌ وَلَا زُجْرًا إِنَّا حُجِبْنَا إِنَّا  
 هَوَ هُوَ إِنَّا خَلَّا نُفَعِّهَهَا وَنَعْقِدُ بِهِ. <sup>17</sup> هُوَ مَحَبِّمٌ  
 لَا هُوَ إِنَّا هُدَىٰ إِنَّا هَوَ إِنَّا لَأَلَّا سَلَمَةً وَنُحْنُكًا كَس.  
<sup>18</sup> مَحَبِّمٌ إِنَّا هَوَ كُنَّا وَلَا نُحْنُكًا كَس هَوَ هُوَ مَحَبِّمٌ  
 نَحْبَهُنَّ لُجْبًا وَزُجْرًا كُنَّا نَحْبُهُنَّ فَعَمَّ كَس  
 وَنُحْنُكًا هُوَ مَحَبِّمٌ لَا مَحَبِّمٌ إِنَّا. <sup>19</sup> لَا هُوَ كُنَّا  
 حَلْبًا وَزُجْرًا إِنَّا وَنَحْبُهُنَّ حُجِبْنَا إِنَّا لَأَلَّا تَسْعَدًا  
 وَلَا زُجْرًا إِنَّا وَنَحْبُهُنَّ كَس حُجِبْنَا إِنَّا. <sup>20</sup> هَوَ مَحَبِّمٌ  
 وَلَا زُجْرًا إِنَّا حُجِبْنَا إِنَّا لَا هُوَ إِنَّا حُجِبْنَا إِنَّا لَأَلَّا  
 سَلَمَةً وَنُحْنُكًا كَس. <sup>21</sup> مَحَبِّمٌ إِنَّا هَوَ كَس  
 حُفِّهَهَا وَنُحْنُكًا حُجِبْنَا هَوَ وَزُجْرًا وَنَحْبُهُنَّ  
 لُجْبًا مَهَلًا وَنُحْنُكًا قَنَبًا هَوَ كَس. <sup>22</sup> مَحَبِّمٌ  
 إِنَّا كُنَّا حُفِّهَهَا وَنُحْنُكًا وَنُحْنُكًا وَنَحْبُهُنَّ.  
<sup>23</sup> مَحَبِّمٌ إِنَّا هُوَ نُفَعِّهَهَا لَمَنَّا هَوَ وَنُحْنُكًا وَنُحْنُكًا  
 كَس مَحَبِّمٌ نُفَعِّهَهَا وَنُحْنُكًا هَوَ كَس كُنَّا حُفِّهَهَا  
 وَنُحْنُكًا وَنُحْنُكًا هَوَ وَنُحْنُكًا. <sup>24</sup> هُوَ مَحَبِّمٌ إِنَّا حُفِّهَهَا  
 بَقَرًا مَحَبِّمٌ فَكِنَّا هَوَ وَنُحْنُكًا. <sup>25</sup> هَوَ هُوَ إِنَّا  
 لَأَلَّا حُجِبْنَا مَحَبِّمٌ مَحَبِّمٌ هَوَ مَحَبِّمٌ إِنَّا  
 حُجِبْنَا حُجِبْنَا إِنَّا وَنُحْنُكًا وَنُحْنُكًا وَنُحْنُكًا مَحَبِّمٌ  
 مَحَبِّمٌ حُجِبْنَا وَنُحْنُكًا وَنُحْنُكًا.

Chapter 8

❖ وَحَلَا وَهَوَ مَحَبِّمٌ ❖

<sup>1</sup>There is therefore now no condemnation to them that are in Christ Jesus. <sup>2</sup>For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free from the law of sin and of death. <sup>3</sup>For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh: <sup>4</sup>that the ordinance of the law

مَحَبِّمٌ كُنَّا سُبْحَةً لَأَلَّا مَحَبِّمٌ وَلَا مَحَبِّمٌ  
 حُجِبْنَا حُفِّهَهَا مَحَبِّمٌ. <sup>2</sup> نُفَعِّهَهَا كُنَّا وَهُوَ مَحَبِّمٌ  
 وَنُحْنُكًا وَنُحْنُكًا مَحَبِّمٌ مَحَبِّمٌ مَحَبِّمٌ  
 وَنُحْنُكًا. <sup>3</sup> مَحَبِّمٌ وَنُحْنُكًا هُوَ كُنَّا  
 نُفَعِّهَهَا حُجِبْنَا حُجِبْنَا وَنُحْنُكًا وَنُحْنُكًا  
 حُجِبْنَا وَنُحْنُكًا وَنُحْنُكًا وَنُحْنُكًا وَنُحْنُكًا

might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit. <sup>5</sup>For they that are after the flesh mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit. <sup>6</sup>For the mind of the flesh is death; but the mind of the Spirit is life and peace: <sup>7</sup>because the mind of the flesh is enmity against God; for it is not subject to the law of God, neither indeed can it be: <sup>8</sup>and they that are in the flesh cannot please God. <sup>9</sup>But ye are not in the flesh but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwelleth in you. But if any man hath not the Spirit of Christ, he is none of his. <sup>10</sup>And if Christ is in you, the body is dead because of sin; but the spirit is life because of righteousness. <sup>11</sup>But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwelleth in you, he that raised up Christ Jesus from the dead shall give life also to your mortal bodies through his Spirit that dwelleth in you. <sup>12</sup>So then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh: <sup>13</sup>for if ye live after the flesh, ye must die; but if by the Spirit ye put to death the deeds of the body, ye shall live. <sup>14</sup>For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. <sup>15</sup>For ye received not the spirit of bondage again unto fear; but ye received the spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. <sup>16</sup>The Spirit himself beareth witness with our spirit, that we are children of God: <sup>17</sup>and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with [him], that we may be also glorified with [him].

وَسَجِيهٖ كَسَلِيۡمًا نَّجِيۡهٖ٤. وَجَاۡئِلًا وَيُنۡفَعُهٗا  
 خَمَّ اِلٰمًا وَلَا يَهٗا تَجِيۡهٖ مَدَّحِيۡمًا اِلَّا نَهٗس.  
<sup>5</sup> اَلۡكِيۡمَ كِيۡنَ وَيَجِيۡهٗ اُنۡهٖ وَيَجِيۡهٗ يَهٗ قَدَّوۡنِيۡمَ  
 هٗ اَلۡكِيۡمَ وَيُوۡوِۡهٗ اُنۡهٖ وَيُوۡهٗ يَهٗ قَدَّوۡنِيۡمَ.  
<sup>6</sup> اَلۡوۡنِيۡمًا كِيۡنَ وَيَجِيۡهٗا مَدَّوۡلًا يَهٗ هٗ اَلۡوۡنِيۡمًا  
 وَيُوۡهٗا سَيِّا هٗ عَظِيۡمًا. <sup>7</sup> قَدَّوۡلًا وَيَاۡوۡنِيۡمًا وَيَجِيۡهٗا  
 نَحَدَّجُجِيۡهٗا يَهٗ حَدَّوۡلًا اَلۡوۡنِيۡمًا حَيۡفَهٗا كِيۡنَ  
 وَيَاۡوۡنِيۡمًا اَلۡوۡنِيۡمًا مَدَّحِيۡمًا قَدَّوۡلًا وَلَا مَعۡنِيۡمًا.  
<sup>8</sup> هٗ اَلۡكِيۡمَ وَيَجِيۡهٗ اُنۡهٖ حَيۡفَهٗ اَلۡوۡنِيۡمًا اَلۡوۡنِيۡمًا  
 مَعۡنِيۡمًا. <sup>9</sup> اَلۡوۡنِيۡمًا وَيَمَّ اَلۡوۡنِيۡمًا نَجِيۡهٗ اِلَّا  
 نَهٗس اَلۡوۡنِيۡمًا عَزِيۡمًا اَلۡوۡنِيۡمًا وَيَهٗ اَلۡوۡنِيۡمًا حَيۡفَهٗ  
 اَلۡوۡنِيۡمًا وَيَمَّ اُنۡهٖ كِيۡنَ وَيَهٗ وَيَهٗ وَيَمَّ اَلۡوۡنِيۡمًا اَلۡوۡنِيۡمًا  
 يَهٗ اَلۡوۡنِيۡمًا. <sup>10</sup> هٗ اَلۡوۡنِيۡمًا مَعۡنِيۡمًا نَجِيۡهٗ  
 قَدَّوۡلًا يَهٗ قَدَّوۡلًا مَدَّوۡلًا وَيَهٗ وَيَمَّ اَلۡوۡنِيۡمًا  
 قَدَّوۡلًا قَدَّوۡلًا. <sup>11</sup> هٗ اَلۡوۡنِيۡمًا وَيَمَّ اَلۡوۡنِيۡمًا  
 حَيۡفَهٗا نَعَمَ مَعۡنِيۡمًا مَدَّوۡلًا مَدَّوۡلًا حَيۡفَهٗا  
 نَجِيۡهٗ يَهٗ وَيَمَّ وَيَمَّ حَيۡفَهٗا مَعۡنِيۡمًا مَدَّوۡلًا  
 مَدَّوۡلًا اَلۡوۡنِيۡمًا اَلۡوۡنِيۡمًا مَدَّوۡلًا نَسَا قَدَّوۡلًا  
 وَيَهٗ وَيَمَّ حَيۡفَهٗا. <sup>12</sup> هٗ اَلۡوۡنِيۡمًا سَجِيۡمًا كِيۡنَ  
 حَيۡفَهٗا وَيَجِيۡهٗ يَهٗ. <sup>13</sup> اَلۡوۡنِيۡمًا نَجِيۡهٗ مَدَّوۡلًا  
 اَلۡوۡنِيۡمًا حَيۡفَهٗ اَلۡوۡنِيۡمًا يَهٗ حَيۡفَهٗا هٗ نَهٗس  
 هٗ قَدَّوۡلًا قَدَّوۡلًا مَدَّوۡلًا اَلۡوۡنِيۡمًا اَلۡوۡنِيۡمًا.  
<sup>14</sup> اَلۡكِيۡمَ كِيۡنَ وَيَجِيۡهٗا وَيَاۡوۡنِيۡمًا اَلۡوۡنِيۡمًا اَلۡوۡنِيۡمًا  
 حَيۡفَهٗ اُنۡهٖ وَيَاۡوۡنِيۡمًا. <sup>15</sup> اَلۡوۡنِيۡمًا مَدَّوۡلًا وَيَهٗ  
 وَيَجِيۡهٗا اَلۡوۡنِيۡمًا حَيۡفَهٗا اَلۡوۡنِيۡمًا مَدَّوۡلًا وَيَهٗ  
 وَيَمَّ حَيۡفَهٗا وَيَمَّ حَيۡفَهٗا اَلۡوۡنِيۡمًا. <sup>16</sup> هٗ  
 وَيَمَّ مَدَّوۡلًا حَيۡفَهٗا وَيَمَّ حَيۡفَهٗا وَيَمَّ وَيَمَّ  
 هٗ حَيۡفَهٗ اَلۡوۡنِيۡمًا اَلۡوۡنِيۡمًا وَيَمَّ حَيۡفَهٗ اَلۡوۡنِيۡمًا  
 وَيَمَّ مَدَّوۡلًا وَيَمَّ حَيۡفَهٗ اَلۡوۡنِيۡمًا اَلۡوۡنِيۡمًا  
 نَعَدَّوۡلًا.

<sup>18</sup>For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed to us-ward. <sup>19</sup>For the earnest expectation of the creation waiteth for the revealing of the sons of God. <sup>20</sup>For the creation was subjected to vanity, not of its own will, but by reason of him who subjected it, in hope <sup>21</sup>that the creation itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the liberty of the glory of the children of God. <sup>22</sup>For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now. <sup>23</sup>And not only so, but ourselves also, who have the first-fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for [our] adoption, [to wit], the redemption of our body. <sup>24</sup> For in hope were we saved: but hope that is seen is not hope: for who hopeth for that which he seeth? <sup>25</sup>But if we hope for that which we see not, [then] do we with patience wait for it. <sup>26</sup>And in like manner the Spirit also helpeth our infirmity: for we know not how to pray as we ought; but the Spirit himself maketh intercession for [us] with groanings which cannot be uttered; <sup>27</sup>and he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to [the will of] God. <sup>28</sup>And we know that to them that love God all things work together for good, [even] to them that are called according to [his] purpose. <sup>29</sup>For whom he foreknew, he also foreordained [to be] conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren: <sup>30</sup>and whom he foreordained, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified. <sup>31</sup>What then shall we say to these things? If God [is] for us, who [is]

18 مَلَاوُنَا اِنَّا كُنَّا وَلَا عُمَّم سَعَّهَي وَرَجْنَا  
 19 اُنَّا حَلَمَعْتَسْنَا اَبَا وَحَلِيَا وَبَلَايَا نَم.  
 20 كَلَه كُنَّا نَمْنَا مَصْحَنَا وَصَحْنَا حَلِيَا  
 وَجَنَهَي وَوَالَكَا. 21 نَمْنَا كُنَّا اَعْلَاخِيَا  
 كَهْنَمَهَا لَا نَحِيْمَه اَلَا قَلَا مَم وَعَدِيَه  
 كَلَا هَجْنَا. 22 وَاِي هَي نَمْنَا نَلَمَنُو مَم  
 وَجَنَهَا وَبَجَلَا نَسْنَهَا وَبَلَعْتَسْنَا وَجَنَا  
 وَوَالَكَا. 23 مَبِيْمَم كُنَّا وَبَلَهَم نَمْنَا  
 مَلَايَسَم وَصَحْنَم حِيْمَا حَمَمْنَا. 24 هَلَا  
 نَحَسَمو هَيْم اَلَا اِي مَم وَاَمَا نَم وَعَمَا  
 وَوَهْمَا مَلَايَسَم نَبَعَم وَصَحْنَم كَهْمَمَا  
 نَمْنَا وَحَفَه وَمُنَا وَبِيْمَم. 25 قَلَا وَجَهْنَا  
 هَي مَم هَجْنَا وَبَم وَوَلَسْنَا لَا يَهَا هَجْنَا لِي  
 كُنَّا مَلَمَم كَه مْنَا مَصْحَنَم كَه. 26 وَبَم  
 حَمِيْم وَوَلَا مَلَسْنَا مَصْحَنَم نَمْنَمْنَا  
 مَصْفَمَم. 27 هَجْنَا اِي هَي وَهْمَا مَحَبْوَا  
 كَجَنَمَهَا مْنَا كُنَّا نِيْلَا اَبَا مَا وَهَلَا لَا مَبِيْمَم  
 اَلَا هَي وَهْمَا مَحِيْمَا سَكَم حَلَسْنَا وَوَلَا  
 مَلَمَلَم. 28 وَوَلَا وَبَم كَحَهَا اَه هَي مْنَا  
 هَي نَلَوْنَمَا وَوَهْمَا وَاَبَا نَحِيْمَه هَي وَوَالَكَا  
 مَحِيْمَا سَك قَبَمَا. 29 مَبِيْمَم وَبَم وَوَلَمَم  
 وَصَجَم لَلَكَا نَجَلَا مَحِيْم مَحَبْوَا حَهَا  
 حَلِيَا لَلَمَم وَوَقِيْم هَم وَنَهَهَا مْنَا.  
 30 هَم كَهْمَم مَبِيْمَا هَم وَوَعَم اَنَم نَبَمَهَا  
 وَنَهَوْنَا وَجَنَه وَهَه نَهَهَا نَهَجْنَا وَوَلَمَا هَمَلَمَا.  
 31 لَلَمَم وَبَم وَوَقِيْم وَوَعَم حَهَا مْنَا هَلَا مَم  
 وَوَلَا حَهَا وَوَي هَلَا مَم وَوَي حَهَا هَمَس.  
 32 مْنَا هَجَمَا نَمَنَمَا كَلَا هَم لِي اَلَكَا  
 سَلَمَم مَنَه وَوَلَفَه جَم.

against us? <sup>32</sup>He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not also with him freely give us all things? <sup>33</sup>Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth; <sup>34</sup>who is he that condemneth? It is Christ Jesus that died, yea rather, that was raised from the dead, who is at the right hand of God, who also maketh intercession for us. <sup>35</sup>Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or anguish, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? <sup>36</sup>Even as it is written, For thy sake we are killed all the day long; We were accounted as sheep for the slaughter. <sup>37</sup>Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us. <sup>38</sup>For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers, <sup>39</sup>nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

32 33 34 35 36 37 38 39  
 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39  
 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49  
 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59  
 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69  
 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79  
 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89  
 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99  
 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109  
 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119  
 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129  
 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139  
 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149  
 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159  
 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169  
 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179  
 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189  
 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199  
 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209  
 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219  
 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229  
 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239  
 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249  
 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259  
 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269  
 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279  
 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289  
 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299  
 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309  
 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319  
 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329  
 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339  
 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349  
 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359  
 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369  
 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379  
 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389  
 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399  
 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409  
 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419  
 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429  
 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439  
 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449  
 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459  
 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469  
 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479  
 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489  
 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499  
 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509  
 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519  
 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529  
 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539  
 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549  
 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559  
 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569  
 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579  
 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589  
 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599  
 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609  
 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619  
 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629  
 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639  
 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649  
 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659  
 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669  
 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679  
 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689  
 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699  
 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709  
 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719  
 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729  
 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739  
 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749  
 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759  
 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769  
 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779  
 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789  
 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799  
 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809  
 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819  
 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829  
 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839  
 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849  
 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859  
 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869  
 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879  
 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889  
 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899  
 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909  
 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919  
 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929  
 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939  
 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949  
 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959  
 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969  
 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979  
 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989  
 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999

Chapter 9

✦ وجہل و ہمہ صلا ہ ✦

'I say the truth in Christ, I lie not, my conscience bearing witness with me in the Holy Spirit, <sup>2</sup>that I have great sorrow and unceasing pain in my heart. <sup>3</sup>For I could wish that I myself were anathema from Christ for my brethren's sake, my kinsmen according to the flesh: <sup>4</sup>who are Israelites; whose is the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service [of God], and the promises; <sup>5</sup>whose are the fathers, and of whom is Christ as concerning the flesh, who is over all, God blessed for ever. Amen. <sup>6</sup>But [it is] not as though the word of God hath come to nought. For they are not all Israel, that are of Israel: <sup>7</sup>neither,

1 2 3 4 5 6 7  
 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20  
 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33  
 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46  
 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59  
 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72  
 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85  
 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98  
 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109  
 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119  
 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129  
 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139  
 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149  
 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159  
 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169  
 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179  
 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189  
 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199  
 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209  
 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219  
 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229  
 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239  
 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249  
 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259  
 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269  
 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279  
 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289  
 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299  
 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309  
 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319  
 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329  
 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339  
 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349  
 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359  
 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369  
 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379  
 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389  
 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399  
 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409  
 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419  
 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429  
 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439  
 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449  
 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459  
 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469  
 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479  
 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489  
 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499  
 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509  
 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519  
 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529  
 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539  
 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549  
 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559  
 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569  
 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579  
 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589  
 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599  
 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609  
 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619  
 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629  
 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639  
 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649  
 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659  
 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669  
 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679  
 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689  
 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699  
 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709  
 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719  
 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729  
 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739  
 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749  
 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759  
 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769  
 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779  
 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789  
 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799  
 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809  
 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819  
 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829  
 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839  
 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849  
 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859  
 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869  
 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879  
 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889  
 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899  
 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909  
 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919  
 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929  
 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939  
 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949  
 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959  
 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969  
 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979  
 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989  
 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999

because they are Abraham's seed, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called. <sup>8</sup>That is, it is not the children of the flesh that are children of God; but the children of the promise are reckoned for a seed. <sup>9</sup> For this is a word of promise, According to this season will I come, and Sarah shall have a son. <sup>10</sup>And not only so; but Rebecca also having conceived by one, [even] by our father Isaac— <sup>11</sup>for [the children] being not yet born, neither having done anything good or bad, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth, <sup>12</sup>it was said unto her, The elder shall serve the younger. <sup>13</sup>Even as it is written, Jacob I loved, but Esau I hated. <sup>14</sup>What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid. <sup>15</sup>For he saith to Moses, I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion. <sup>16</sup>So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that hath mercy. <sup>17</sup>For the scripture saith unto Pharaoh, For this very purpose did I raise thee up, that I might show in thee my power, and that my name might be published abroad in all the earth. <sup>18</sup>So then he hath mercy on whom he will, and whom he will be hardeneth. <sup>19</sup>Thou wilt say then unto me, Why doth he still find fault? For who withstandeth his will? <sup>20</sup>Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why didst thou make me thus? <sup>21</sup>Or hath not the potter a right over the clay, from the same lump to make one part a vessel unto honor, and another unto dishonor? <sup>22</sup> What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering vessels of wrath fitted unto destruction: <sup>23</sup>and that

صَلَّاهُ وَالَّذِي لَا يَهْوَىٰ ذُنُوبَهُمْ وَنَحْنُ  
 أَسْفُكًا أَسْفُكًا أَسْفُكًا. <sup>7</sup> أَجَلًا قَدِيمًا وَنَحْنُ  
 أَوْجَدَهُ أَيْسَرًا وَوَجَدَهُمْ ذُنُوبَهُمْ نَحْنًا قَدِيمًا  
 وَوَالَّذِي نَحْنُ وَجَدْنَاهُمْ نَحْنًا قَدِيمًا وَوَالَّذِي  
 نَحْنُ وَوَجَدْنَاهُمْ قَدِيمًا نَحْنًا قَدِيمًا. <sup>9</sup> وَوَجَدْنَاهُمْ  
 نَحْنُ أَسْفُكًا أَسْفُكًا أَسْفُكًا وَوَجَدْنَاهُمْ أَيْسَرًا  
 ذُنُوبَهُمْ. <sup>10</sup> هَكَذَا هُوَ تَحْسَبُ الْوَالِدَ وَوَجَدْنَا  
 قَبْلَ خَلْقِ سَبِيٍّ أَيْسَرًا أَسْفُكًا أَسْفُكًا  
 عَمَّا زُفَرْنَا. <sup>11</sup> خَبْرًا نَحْنُ نَحْنُ هَلَّا نَحْنُ  
 نُجَدُّ لَهُ تَسْعَةً قَبْلَ الْوَالِدِ كَجَنَّةٍ لَهُ  
 وَالَّذِي وَهَبَ نَافِلًا لَّا تَحْتَجُّوا الْوَالِدَ مَعَهُ وَوَجَدْنَا  
 الْوَالِدَ نَحْنُ وَوَجَدْنَا نَحْنًا كَرِيمًا. <sup>12</sup>  
<sup>13</sup> أَيْسَرًا وَوَجَدْنَا وَوَجَدْنَا وَوَجَدْنَا  
 مَسْكِينًا. <sup>14</sup> نَحْنُ أَسْفُكًا نَحْنُ وَوَجَدْنَا نَحْنًا  
 كَرِيمًا أَسْفُكًا. <sup>15</sup> هَلَّا أَيْسَرًا نَحْنُ أَسْفُكًا  
 خَلَقْنَا أَسْفُكًا نَحْنُ أَسْفُكًا لَأَسْفُكًا نَحْنًا. <sup>16</sup> لَّا  
 أَسْفُكًا نَحْنُ مَعَهُ وَوَجَدْنَا هَلَّا نَحْنُ مَعَهُ وَوَجَدْنَا  
 نَحْنًا أَسْفُكًا نَحْنًا. <sup>17</sup> نَحْنُ نَحْنًا  
 كَرِيمًا وَوَجَدْنَا نَحْنًا أَسْفُكًا وَوَجَدْنَا نَحْنًا  
 مَسْكِينًا وَوَجَدْنَا نَحْنًا نَحْنًا. <sup>18</sup> مَسْكِينًا  
 نَحْنُ مَعَهُ وَوَجَدْنَا هَلَّا نَحْنُ مَعَهُ وَوَجَدْنَا  
 مَسْكِينًا. <sup>19</sup> هَجَبًا نَحْنُ وَوَجَدْنَا نَحْنًا  
 وَوَجَدْنَا نَحْنًا نَحْنًا. <sup>20</sup> نَحْنًا نَحْنًا  
 نَحْنًا هَلَّا نَحْنًا وَوَجَدْنَا نَحْنًا نَحْنًا  
 وَوَجَدْنَا نَحْنًا نَحْنًا نَحْنًا وَوَجَدْنَا نَحْنًا  
 هَلَّا نَحْنًا. <sup>21</sup> هَلَّا لَّا نَحْنًا نَحْنًا  
 نَحْنًا وَوَجَدْنَا نَحْنًا نَحْنًا نَحْنًا نَحْنًا  
 مَسْكِينًا نَحْنًا. <sup>22</sup> نَحْنًا نَحْنًا نَحْنًا  
 هَلَّا نَحْنًا نَحْنًا نَحْنًا وَوَجَدْنَا نَحْنًا

he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he afore prepared unto glory, <sup>24</sup>[even] us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles? <sup>25</sup>As he saith also in Hosea, I will call that my people, which was not my people; And her beloved, that was not beloved. <sup>26</sup>And it shall be, [that] in the place where it was said unto them, Ye are not my people, There shall they be called sons of the living God. <sup>27</sup>And Isaiah crieth concerning Israel, If the number of the children of Israel be as the sand of the sea, it is the remnant that shall be saved: <sup>28</sup>for the Lord will execute [his] word upon the earth, finishing it and cutting it short. <sup>29</sup>And, as Isaiah hath said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, We had become as Sodom, and had been made like unto Gomorrah. <sup>30</sup>What shall we say then? That the Gentiles, who followed not after righteousness, attained to righteousness, even the righteousness which is of faith: <sup>31</sup>but Israel, following after a law of righteousness, did not arrive at [that] law. <sup>32</sup>Wherefore? Because [they sought it] not by faith, but as it were by works. They stumbled at the stone of stumbling; <sup>33</sup>even as it is written, Behold, I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offence: And he that believeth on him shall not be put to shame.

وَهُجَا حَلَا مُدَانَا وَوَهُجَا وَجَعْنَم لَلْجِبُنَا.  
<sup>23</sup>هَلْعَفَد وَسَفْعَه ب حَلَا مُدَانَا وَوُسْعَلَا  
 وَصَلْجَبِم بَهَّه لَلْكَهَذَا حَلْجَعْتَه سَلَا. <sup>24</sup>وَإِلْمَلِم  
 مَبِم مَعْنَا لَأ بَهَا نَحْلَسَه وَ مَع مَّهَّه وَنَا لَأ لَأ ب مَع  
 حَمَمَلَا. <sup>25</sup>لَمَقْنَا وَوَأ ب حَهَّه مَد لَمَنْ وَوَأَمْنَا  
 لَلْمَكَم وَوَأ بَهَّه حَمَم حَمَلَا وَوَم ح هَلَلَا  
 لَبْوَسْعَلَا لَبْوَسْعَلَا. <sup>26</sup>تَهَّه لَمَنْ نَبِيَه فَلَا كَن  
 وَوَعَلَمَنِم بَهَّه لَأ حَمَم نَأْمَم نَبَلَمَنَه حَمَلَا  
 لَلْكَهَذَا سَلَا. <sup>27</sup>لَمَعْنَا وَوَم لَجَر حَلَا حَم  
 لَمَعْنَتَا وَوَأ تَهَّه مَحَمَلَا وَوَجَب لَمَعْنَتَا لَب  
 مَلَا وَوَجَبَلَا مَعْنَلَا وَوَعْنَه سَلَا. <sup>28</sup>مَحَلَلَا حَمَم  
 هَجَمَم ه نَحْبِيَه مَعْنَا حَلَا لَوُحَلَا. <sup>29</sup>ه لَب  
 مَحَبَم وَوَجَب لَمَنْ بَه لَمَعْنَا وَوَأ كَه لَأ مَعْنَا رَجَاهَلَا  
 لَهْنَا وَ كَه مَعْنِيَا لَب مَعْنِيَه م بَهَّه م بَهَّه  
 هَلْحَمَمَه وَوَأ مَحَلَا وَوَجَبِم بَهَّه. <sup>30</sup>مَعْنَا بَجَمَلَا نَأْمَن  
 وَوَحَمَمَلَا وَوَأ وَوَهْم بَهَّه حَلَا وَوَأ كَاهَلَا لَبْوُجَه  
 كَاهَلَا كَاهَلَا وَوَم لَبِيَا وَوَجَب مَعْنِيَه لَأ ب.  
<sup>31</sup>لَمَعْنَتَا وَوَم وَوَأ لَب بَهَا حَلَا وَوَعْنَه مَلَا وَوَجَاهَلَا  
 حَمَمَه مَلَا وَوَجَاهَلَا لَأ لَبْوُو. <sup>32</sup>مَعْنَا مَعْنَا مَحَلَلَا  
 وَوَأ بَهَا مَع مَعْنِيَه لَأ لَأ مَع حَجَبِيَه ب وَوَعْنَه مَلَا  
 لَبْلَأ كَه لَمَنْ حَبَلَا وَوَأ مَحَلَلَا. <sup>33</sup>لَب وَوَجَلَب  
 وَوَأ مَلَام لَبَا نَبِيَه مَلَا كَاهَلَا وَوَأ مَحَلَلَا هَجَاهَلَا  
 وَوَجَعَلَا مَع وَوَجَه مَعْنَم لَأ نَجَاهَلَا.

Chapter 10

❖ وَوَجَه مَعْنَم لَأ ❖

<sup>1</sup>Brethren, my heart's desire and my supplication to God is for them, that they may be saved. <sup>2</sup>For I bear them witness that they have a zeal for God, but not according to knowledge. <sup>3</sup>For being ignorant of God's righteousness, and seeking to establish their own, they did not

لَمَس رَجَمَلَا وَوَجَب هَجَمَلَا وَوَجَه لَلْكَهَذَا  
 مَحَمَمَه وَوَسَم. <sup>2</sup>مَعْنَه وَوَأ لَمَنْ حَمَمَه  
 وَوَهْنَلَا وَوَأ لَمَلَا حَمَمَه لَأ كَه حَمَمَلَا.  
<sup>3</sup>كَاهَلَا لَمَنْ وَوَأ لَأ مَبِيَه لَأ نَحَم وَوَجَاهَلَا  
 وَوَجَعَلَاه مَعْنَم مَحَلَلَا وَوَأ حَجَاهَلَا

subject themselves to the righteousness of God. <sup>4</sup>For Christ is the end of the law unto righteousness to every one that believeth. <sup>5</sup>For Moses writeth that the man that doeth the righteousness which is of the law shall live thereby. <sup>6</sup>But the righteousness which is of faith saith thus, Say not in thy heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down:) <sup>7</sup>or, Who shall descend into the abyss? (That is, to bring Christ up from the dead.) <sup>8</sup>But what saith it? The word is nigh thee, in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach: <sup>9</sup>because if thou shalt confess with thy mouth Jesus [as] Lord, and shalt believe in thy heart that God raised him from the dead, thou shalt be saved: <sup>10</sup>for with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation. <sup>11</sup>For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be put to shame. <sup>12</sup>For there is no distinction between Jew and Greek: for the same [Lord] is Lord of all, and is rich unto all that call upon him: <sup>13</sup>for, Whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved. <sup>14</sup>How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher? <sup>15</sup>and how shall they preach, except they be sent? even as it is written, How beautiful are the feet of them that bring glad tidings of good things! <sup>16</sup>But they did not all hearken to the glad tidings. For Isaiah saith, Lord, who hath believed our report? <sup>17</sup>So belief [cometh] of hearing, and hearing by the word of Christ. <sup>18</sup>But I say, Did they not hear? Yea, verily, Their sound went out into all the earth, And their words unto the ends of the world. <sup>19</sup>But I say, Did Israel not know? First Moses saith, I will provoke

وَالَّذِينَ لَا يُعْلَمُونَ حَيْثُ هُوَ هُجَّجٌ كَيْفَ يُنْفَعُهَا  
مَعْمُوسًا بِهِ حِجَابُهُ إِذَا حُجِّبَ وَوَدَّعَهُمْ. <sup>5</sup> مَعَهَا  
كَيْفَ أُجْبَأُ نَجَابٌ تَائِبًا إِذْ جُفِعَتْهَا وَمَعَهُ وَنَحْبُ  
أُكْرِمَ نَسًا نَدِيمًا. <sup>6</sup> تَائِبًا إِذْ وَجَدَ مَعْنَهُ إِذْ أُجْبَأُ  
أَمْرًا وَلَا نَأْمَنُ نَحْبُ وَمَنْ هَكَذَا كَعَمَلِنَا  
هَذَا كَمَعْمُوسًا. <sup>7</sup> هَمْنَهُ سَبَّ كَلِمَاتِهِمْ  
وَعَيْنَهُ هَذَا كَمَعْمُوسًا مَعَهُ تَائِبًا مَعْبُدًا. <sup>8</sup> أَلَا  
مُنَا أَمْنُ قَنَبَ بِهِ كَبُ قَلْبِنَا حَقَّ مَجْبُ  
هَذَا كَحَبُ أَوْ بِهَذَا مَعْبُدًا وَوَدَّعَهُمْ. <sup>9</sup>  
هَذَا إِذْ وَجَدَ مَجْبُ نَحْبُ نَعْمًا هَذَا مَعَهُ  
نَحْبُ وَالَّذِينَ أَمْنَهُ مَعَهُ تَائِبًا مَعْبُدًا نَأْمَنُ.  
<sup>10</sup> كَحَلَّ كَيْفَ وَوَدَّعَهُمْ تَحَهُ مَدْرُوبًا هَجَّ مَعَا  
وَمَعَهُ تَحَهُ سَبَّ. <sup>11</sup> أَمْنُ كَيْفَ نَجَابُ وَجَلَّ  
وَمَعَهُ مَعَهُ تَحَهُ لَا تَجِبُ. <sup>12</sup> هَجَّ وَوَدَّعَهُمْ لَا فَنِي لَّا  
كَمَعَهُ وَوَدَّعَهُمْ هَلَّا لَأَوْضَعْنَا مَبَّ بِهِ كَيْفَ مَعْنًا وَجَلَّعَهُ  
وَحَلَّعْنَا نَجَابًا وَوَدَّعَهُمْ. <sup>13</sup> تَلَّا كَيْفَ وَوَدَّعَهُمْ  
عَمَّعَهُ وَوَدَّعَهُمْ نَسًا. <sup>14</sup> أَمْنًا أَوْجَلَّ نَعْمًا لَأَمْنًا  
وَلَّا أَمْنَهُ تَحَهُ أَمْنًا أَوْضَعْنَا حَمَّهَ وَلَا  
عَمَّعَهُ بِهِ أَمْنًا نَعْمَهُمْ وَلَا مَجْبُرًا. <sup>15</sup> أَمْنًا  
أَمْنًا تَجْرَهُمْ أَمْنًا لَّا نَعْلَمُهُمْ أَمْنًا وَجَلَّعَ وَوَدَّعَهُمْ  
مَأْمُومًا وَوَدَّعَهُمْ وَوَدَّعَهُمْ عَمَّعًا وَوَدَّعَهُمْ  
أَوْجَلَّ. <sup>16</sup> أَلَا لَّا بِهِ أَمْنًا أَمْنًا  
كَمَجْبُرًا وَوَدَّعَهُمْ أَمْنًا كَيْفَ أَمْنًا مَعْنًا  
مَعْنًا أَمْنًا حَجْبًا مَعْمُوسًا. <sup>17</sup> مَعْمُوسًا أَمْنًا  
مَعْمُوسًا أَمْنًا مَعْمُوسًا أَمْنًا مَعْمُوسًا  
مَعْمُوسًا وَالَّذِينَ. <sup>18</sup> أَلَا أَمْنًا أَمْنًا لَّا عَمَّعَهُ  
هَذَا حَجَّعَهُ أَمْنًا تَجْبُرًا نَحْبُ مَعْمُوسًا  
هَجَّعَهُ قَمَّعَهُ وَوَدَّعَهُمْ. <sup>19</sup> أَلَا أَمْنًا أَمْنًا  
وَوَدَّعَهُمْ لَّا يَمْنًا أَمْنًا مَعْمُوسًا مَعْمُوسًا أَمْنًا  
أَمْنًا نَحْبُ وَلَا حَمَّعَهُمْ وَوَدَّعَهُمْ وَلَا مَعْمُوسًا



you to jealousy with that which is no nation, With a nation void of understanding will I anger you. <sup>20</sup>And Isaiah is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I became manifest unto them that asked not of me. <sup>21</sup>But as to Israel he saith, All the day long did I spread out my hands unto a disobedient and gainsaying people.

لَوْ كَرِهْتُمْ .<sup>20</sup> لَمَعْنَا بِكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَلَا خَدَاةَ وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَلَا خَدَاةَ وَلَا عِلْمًا .<sup>21</sup> لَمَعْنَا بِكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .

Chapter 11

❖ وَحَمَلًا وَنَهْمًا مَا ❖

<sup>1</sup>I say then, Did God cast off his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin. <sup>2</sup>God did not cast off his people which he foreknew. Or know ye not what the scripture saith of Elijah? how he pleadeth with God against Israel: <sup>3</sup>Lord, they have killed thy prophets, they have digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life. <sup>4</sup>But what saith the answer of God unto him? I have left for myself seven thousand men, who have not bowed the knee to Baal. <sup>5</sup>Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace. <sup>6</sup>But if it is by grace, it is no more of works: otherwise grace is no more grace. <sup>7</sup>What then? that which Israel seeketh for, that he obtained not; but the election obtained it, and the rest were hardened: <sup>8</sup> according as it is written, God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, unto this very day. <sup>9</sup>And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, And a stumblingblock, and a recompense unto them: <sup>10</sup>Let their eyes be darkened, that they may not see, And bow thou down their back always.

<sup>1</sup>أَلَا لَمَعْنَا إِنْهَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 أَلَا لَمَعْنَا إِنْهَا لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .<sup>2</sup> لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 لَمَعْنَا إِنْهَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 إِنْهَا لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .<sup>3</sup> لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .<sup>4</sup> لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .<sup>5</sup> وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .<sup>6</sup> وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .<sup>7</sup> وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .<sup>8</sup> وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .<sup>9</sup> وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .<sup>10</sup> وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .  
 وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَمَعْنَا .

<sup>11</sup>I say then, Did they stumble that they might fall? God forbid: but by their fall salvation [is come] unto the Gentiles, to provoke them to jealousy. <sup>12</sup>Now if their fall, is the riches of the world, and their loss the riches of the Gentiles; how much more their fulness? <sup>13</sup>But I speak to you that are Gentiles. Inasmuch then as I am an apostle of Gentiles, I glorify my ministry; <sup>14</sup>if by any means I may provoke to jealousy [them that are] my flesh, and may save some of them. <sup>15</sup>For if the casting away of them [is] the reconciling of the world, what [shall] the receiving [of them be], but life from the dead? <sup>16</sup>And if the firstfruit is holy, so is the lump: and if the root is holy, so are the branches. <sup>17</sup>But if some of the branches were broken off, and thou, being a wild olive, wast grafted in among them, and didst become partaker with them of the root of the fatness of the olive tree; <sup>18</sup>glory not over the branches: but if thou gloriest, it is not thou that bearest the root, but the root thee. <sup>19</sup>Thou wilt say then, Branches were broken off, that I might be grafted in. <sup>20</sup>Well; by their unbelief they were broken off, and thou standest by thy faith. Be not highminded, but fear: <sup>21</sup>for if God spared not the natural branches, neither will he spare thee. <sup>22</sup>Behold then the goodness and severity of God: toward them that fell, severity; but toward thee, God's goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off. <sup>23</sup>And they also, if they continue not in their unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again. <sup>24</sup>For if thou wast cut out of that which is by nature a wild olive tree, and wast grafted contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which are the natural [branches], be grafted into their own olive tree?

<sup>11</sup>أَمْخَذَ إِنْهَا بِوَيْمٍ وَخُصِّلَا لِنَاظِقِهِ أَيْمٍ وَتَعْلَمَ  
 مَعَهُ أَلَّا خَلَّاهُمْ مَكَلَّاهُ وَيُحَدِّثُهُمْ هَهُ سَتَا  
 حَتْمًا خَلَّاهُ. <sup>12</sup>هَلْ أَمْخَذَ هَهُ هَهُ  
 خَهُ بَرَاؤَا حُكْمًا هَسَجَّهَ بَرَاهُ هَهُ بَرَاؤَا حَتْمًا  
 نَعْلَا هَهُ بَرَاؤَا هَهُ مَكَلَّاهُ. <sup>13</sup>لَكِنْ بَرَاؤَا  
 إِنْهَا حَتْمًا إِنْهَا وَبَرَاؤَا هَكَسَا وَخُصِّلَا  
 حَتْمًا مَعْتَبَرَا إِنْهَا. <sup>14</sup>وَخُصِّلَا إِنْهَا لَكِنْ  
 تَعْنِي هَهُ إِنْهَا إِنْهَا هَهُ. <sup>15</sup>لَكِنْ  
 مَعْتَبَرَا هَهُ بَرَاؤَا حُكْمًا هَهُ بَرَاؤَا  
 هَهُ بَرَاؤَا هَهُ أَلَّا سَتَا وَهَمَّ تَحْتَا مَكَلَّاهُ.  
<sup>16</sup>هَلْ بَرَاؤَا وَتَعْلَمَا قَبْلًا أَيْ خَجَلَا هَلْ  
 حَقًّا قَبْلًا هَهُ أَيْ هَهُ. <sup>17</sup>هَلْ مَعَّ هَهُ  
 إِنْهَا هَهُ وَبَرَاؤَا إِنْهَا وَجَلَا إِنْهَا  
 حَتْمًا هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ لَكِنْ  
 هَهُ مَكَلَّاهُ وَبَرَاؤَا. <sup>18</sup>لَا تَعْلَمَاهُ وَتَا هَهُ  
 إِنْهَا بَرَاؤَا مَكَلَّاهُ وَبَرَاؤَا أَلَّا هَهُ هَهُ  
 حَتْمًا إِنْهَا هَهُ حَقًّا هَهُ لَكِنْ. <sup>19</sup>هَجَلَا  
 إِنْهَا وَهَهُ وَبَرَاؤَا وَبَرَاؤَا حَتْمًا هَهُ  
 إِنْهَا. <sup>20</sup>عَقْنِي هَهُ مَكَلَّاهُ وَبَرَاؤَا  
 إِنْهَا بَرَاؤَا وَهَهُ مَعْتَبَرَا هَهُ لَنَاؤَا  
 حَتْمًا إِنْهَا وَبَرَاؤَا. <sup>21</sup>لَكِنْ تَا هَهُ  
 وَهَمَّ تَعْنِي لَّا مَعَّ وَخُصِّلَا إِنْهَا لَكِنْ هَهُ.  
<sup>22</sup>سَتَا هَهُ تَعْتَبَرَاهُ هَهُ مَعْتَبَرَاهُ وَتَا  
 تَا لَكِنْ وَبَرَاؤَا مَعْتَبَرَاهُ لَكِنْ بَرَاؤَا  
 تَعْتَبَرَاهُ إِنْهَا لَقَا هَهُ تَعْتَبَرَاهُ هَلْ لَّا أَيْ  
 إِنْهَا لَكِنْ. <sup>23</sup>هَهُ هَهُ لَّا لَقَا تَعْتَبَرَاهُ  
 هَهُ مَعْتَبَرَاهُ أَيْ هَهُ تَا لَقَا مَعْتَبَرَاهُ  
 لَكِنْ لَقَا وَبَرَاؤَا تَا. <sup>24</sup>لَكِنْ إِنْهَا  
 وَهَمَّ بَرَاؤَا إِنْهَا وَجَلَا هَهُ وَجَلَا إِنْهَا هَهُ  
 حَتْمًا إِنْهَا تَا إِنْهَا إِنْهَا هَهُ

<sup>25</sup>For I would not, brethren, have you ignorant of this mystery, lest ye be wise in your own conceits, that a hardening in part hath befallen Israel, until the fulness of the Gentiles be come in; <sup>26</sup>and so all Israel shall be saved: even as it is written, There shall come out of Zion the Deliverer; He shall turn away ungodliness from Jacob: <sup>27</sup>And this is my covenant unto them, When I shall take away their sins. <sup>28</sup>As touching the gospel, they are enemies for your sake: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sake. <sup>29</sup>For the gifts and the calling of God are not repented of. <sup>30</sup>For as ye in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience, <sup>31</sup>even so have these also now been disobedient, that by the mercy shown to you they also may now obtain mercy. <sup>32</sup> For God hath shut up all unto disobedience, that he might have mercy upon all. <sup>33</sup>O the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out! <sup>34</sup>For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor? <sup>35</sup>or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again? <sup>36</sup>For of him, and through him, and unto him, are all things. To him [be] the glory for ever. Amen.

لَمْ تَدْرِكْتُمْ خَيْرًا وَجُسُودَهُمْ. <sup>25</sup> قَدْ كُنَّا إِنَّا كُنَّا  
وَبِوَعْدِهِمْ أَسْ أَوْوَأَ أُنَا وَلَا نَأْمَهُمْ سَقَطْتُمْ  
خَيْرًا يَجْعَلُهُمْ وَجَعَلَهُمْ كَمَا مَعَ الْبُؤْسِ كَمَا  
هَهُبُ لَأَمْعُنْتُكَ جِيْمَا وَتَعَلَا مَعَكُمْ وَخَصَمَا.  
<sup>26</sup> هَهُبُكُمْ قَدْ كَلِمَةُ أَمْعُنْتُكَ تَسَا أَمْعُنَا وَجَلَب  
وَبِنَا لَأَمْ مَعَ قِيَمَتِهِمْ فَنَهَمَا هَهُبُ خَمَلًا مَعَ  
مَقْعَب. <sup>27</sup> هَهُبُكُمْ نَأْمَهُمْ حَمَهُمْ وَبِنَا أَمْ  
وَمَعَ كَلِمَاتٍ مَعًا وَجَعَلَهُمْ حَمَهُمْ سَلَمَهُمْ.  
<sup>28</sup> حَمَهُمْ كَلِمَتِهِمْ وَمَعَ حَمَلْتُمْ جِيْمَا أَمْ  
مَعَلِكُمْ جِيْمَا هَجَبْتُمْ بِلَا سَخَبْتُمْ أَمْ مَعَلِكُمْ  
أَجْمَلًا. <sup>29</sup> لَأَمْ كُنَّا هَهُبُ كَلِمَاتِهِمْ نَحْمَهُمْ جِيْمَا  
هَجَبْتُمْ. <sup>30</sup> أَمْعُنَا كُنَّا وَوَأَمْ أَمْ لَأَمْ  
مَعَلِكُمْ مَعَ هَهُبُهُمْ لَأَمْ مَعَ مِعْمَ هَهُبُهُمْ  
أَمْ سَنَاهُمْ مَعَلِكُمْ لَأَمْ مَعَلِكُمْ مَعَ هَهُبُهُمْ وَوَأَمْ.  
<sup>31</sup> هَهُبُكُمْ أَمْ أَمْ لَأَمْ مَعَلِكُمْ هَهُبُهُمْ  
وَبِكَلِمَتِهِمْ وَوَأَمْ كَلِمَتِهِمْ تَهَهُمْ وَسَمَلًا.  
<sup>32</sup> سَجَعُ كُنَّا كَلِمَاتِهِمْ حَمَلْتُمْ تَلَا مَعَلِكُمْ مَعَ هَهُبُهُمْ  
وَبِنَا تَلَا أَمْ نَسَم. <sup>33</sup> أَمْ هَهُبُهُمْ وَجَعَلُوا  
هَجَبْتُمْ هَجَبْتُمْ وَوَأَمْ وَوَأَمْ لَأَمْ مَعَ وَوَأَمْ  
هَهُبُهُمْ لَأَمْ مَعَلِكُمْ. <sup>34</sup> مَعَهُ كُنَّا مِعْمًا  
وَحَمَتِهِمْ وَوَأَمْ أَمْ مَعَهُ هَهُبُهُمْ كَلِمَاتِهِمْ مَعَلِكُمْ.  
<sup>35</sup> هَهُبُهُمْ مِعْمًا مِعْمًا مِعْمًا هَهُبُهُمْ مَعَهُ مَعَهُ.  
<sup>36</sup> مَعَلِكُمْ وَوَأَمْ مَعَهُ هَهُبُهُمْ هَهُبُهُمْ  
وَكَلِمَةُ أَمْعُنْتُكُمْ هَهُبُهُمْ كَلِمَاتِهِمْ أَمْعُنْتُكُمْ.

Chapter 12

✧ وَكَلِمَةُ أَمْعُنْتُكُمْ مِعْمًا ✧

<sup>1</sup>I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, to present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, [which is] your spiritual service. <sup>2</sup>And be not fashioned according to this world: but be ye transformed by the renewing of your

كَلِمَاتِهِمْ هَهُبُهُمْ مَعَلِكُمْ أَمْ نَحْمَهُمْ وَوَأَمْ  
وَبِأَمْعُنْتُكُمْ فَعَجَبْتُمْ وَوَجَسَلًا سَبَلًا هَجَبْتُمْ  
هَجَبْتُمْ لَأَمْ لَأَمْ مَعَلِكُمْ مَعَلِكُمْ. <sup>2</sup> هَهُبُهُمْ  
لَأَمْ وَوَأَمْ حَمَلْتُمْ هَهُبُهُمْ لَأَمْ أَمْعُنْتُكُمْ هَهُبُهُمْ

mind, and ye may prove what is the good and acceptable and perfect will of God. <sup>3</sup>For I say, through the grace that was given me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think as to think soberly, according as God hath dealt to each man a measure of faith. <sup>4</sup>For even as we have many members in one body, and all the members have not the same office: <sup>5</sup>so we, who are many, are one body in Christ, and severally members one of another. <sup>6</sup>And having gifts differing according to the grace that was given to us, whether prophecy, [let us prophesy] according to the proportion of our faith; <sup>7</sup>or ministry, [let us give ourselves] to our ministry; or he that teacheth, to his teaching; <sup>8</sup>or he that exhorteth, to his exhorting: he that giveth, [let him do it] with liberality; he that ruleth, with diligence; he that showeth mercy, with cheerfulness. <sup>9</sup>Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. <sup>10</sup>In love of the brethren be tenderly affectioned one to another; in honor preferring one another; <sup>11</sup>in diligence not slothful; fervent in spirit; serving the Lord; <sup>12</sup>rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing stedfastly in prayer; <sup>13</sup>communicating to the necessities of the saints; given to hospitality. <sup>14</sup>Bless them that persecute you; bless, and curse not. <sup>15</sup>Rejoice with them that rejoice; weep with them that weep. <sup>16</sup>Be of the same mind one toward another. Set not your mind on high things, but condescend to things that are lowly. Be not wise in your own conceits.

وَوَحْيُنَا ۖ هَذِهِ نِعْمَةُ اللَّهِ ۖ فَذَعِبْنَا مِنْهَا ۖ وَهِيَ رِجْسُنَا ۖ  
وَاللَّهُ رُجَا ۖ وَصَفَلًا ۖ وَجَمِينًا. <sup>3</sup>أَمَّا أَنَا فَمَا  
تَكْبُرُ عَلَيَّ ۖ وَبِإِيمَانِي كَمَا حَقَّقْتَنِي ۖ وَلَا تَكْبُرُ عَلَيَّ  
مَعًا وَنَحْمِ حِجَّةً ۖ فَمَا وَهَلَّا وَبِإِيمَانِي ۖ وَلَا تَكْبُرُ عَلَيَّ  
مَعًا وَنَحْمِ حَقِيقَةً ۖ تَكْلِمُ أَبَا بُولَكِي ۖ كَمَا  
أَلَّاهَا ۖ وَمَعْنَاهَا ۖ تَصَغُّرُهَا. <sup>4</sup>أَمَّا نَحْمِ وَجَسْبِ  
فَقِينَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ فَكَيْفَا ۖ أَمَّا كَمَا هَجَلْتَنِي ۖ وَبِوَقْفَا  
لَا يَهْدَا ۖ سَبَّ فَمَعْنَاهَا ۖ أَمَّا كَمَا هَجَلْتَنِي. <sup>5</sup>أَمَّا نَحْمِ  
وَفَقِينَا ۖ سَبَّ سَبَّ سَبَّ ۖ فَكَيْفَا ۖ تَصَغُّرُهَا ۖ سَبَّ سَبَّ  
وَسَبَّ ۖ وَبِوَقْفَا ۖ سَبَّ وَسَبَّوَا. <sup>6</sup>أَمَّا أَمَّا كَمَا مَعْنَاهَا ۖ  
وَبِجْنَاهَا ۖ أَبَا مَعْنَاهَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ كَمَا أَمَّا  
وَبِأَعْمَالِهَا ۖ أَمَّا كَمَا تَكْلِمُهَا ۖ وَبِأَعْمَالِهَا ۖ وَبِأَعْمَالِهَا  
وَمَعْنَاهَا ۖ وَهِيَ نَحْمُهَا. <sup>8</sup>أَمَّا وَبِجْنَانِهَا ۖ وَهِيَ  
تَكْبُرُهَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ تَكْبُرُهَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ تَكْبُرُهَا  
تَكْبُرُهَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ تَكْبُرُهَا. <sup>9</sup>هَلَّا تَكْبُرُهَا  
بِجْنَانِهَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ  
وَمَعْنَاهَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ  
لَأَسْتَفْهَى ۖ وَبِوَقْفَا ۖ سَبَّ سَبَّ ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ  
مَعْنَاهَا ۖ سَبَّ سَبَّ ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ  
سَبَّ سَبَّ ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ  
لَحْمَانِي ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ  
وَمَعْنَاهَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ  
أَمَّا نَحْمِ تَكْبُرُهَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ  
لَحْمَانِي ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ  
تَكْبُرُهَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ  
سَبَّ سَبَّ ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ  
وَمَعْنَاهَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ وَبِوَقْفَا ۖ

<sup>17</sup>Render to no man evil for evil. Take thought for things honorable in the sight of all men. <sup>18</sup>If it be possible, as much as in you lieth, be at peace with all men. <sup>19</sup>Avenge not yourselves, beloved, but give place unto the wrath [of God]: for it is written, Vengeance belongeth unto me; I will recompense, saith the Lord. <sup>20</sup>But if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him to drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire upon his head. <sup>21</sup>Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

بِعَمَلِهِ. <sup>17</sup> هَلَا تُؤْفِكُهُمْ لِلَّهِ تَعْمُدًا سَلَفًا  
تَعْمُدًا إِلَّا تَلَحُّظًا حَقًّا وَبِإِحْتِبَالِهِ يُجَادِلُ  
مَعَكُمْ حَسَنًا تَلَدَّهُ. <sup>18</sup> هَلَا تَقْعَبُوا أَسْرًا وَتَقْضُوا  
حَقَّ بِلَاغِهِ حَمَّ تَلَحُّظُهُ عِلْمًا حَقًّا. <sup>19</sup> هَلَا  
هَذِهِ أُمَّةٌ تُلَاحِظُ بِعَمَلِهِ سَخْبًا إِلَّا وَجْهَ الْإِسْوَاءِ  
لَهُ جِلْدًا تَلَابُّدٌ بِهِ كَيْفَ يُؤْفِكُ لَا تُلَاحِظُ وَبِنُورِ  
حُبِّهِ أُنَا لِحْتَبِ وَيُنَبِّئُ أَمَّا كَلِمًا. <sup>20</sup> هَلَا نَقَمُ  
تَلَحُّظُجِبُو أَمَّا تَلَحُّظُ هَلَا رِيًّا أَمَّا هَلَا  
هُكْمُ تُلَاحِظُ كَلِمًا كَلِمًا وَتَلَوًا تَلَفُّظًا  
تَلَفُّظًا. <sup>21</sup> لَا تَلُاحِظُ تَعْمُدًا إِلَّا رَجَاءً  
حَسَنًا تَلَحُّظًا.

Chapter 13

❖ وَجَدْنَا فِيهِ ❖

<sup>1</sup>Let every soul be in subjection to the higher powers: for there is no power but of God; and the [powers] that be are ordained of God. <sup>2</sup>Therefore he that resisteth the power, withstandeth the ordinance of God: and they that withstand shall receive to themselves judgment. <sup>3</sup>For rulers are not a terror to the good work, but to the evil. And wouldest thou have no fear of the power? do that which is good, and thou shalt have praise from the same: <sup>4</sup>for he is a minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is a minister of God, an avenger for wrath to him that doeth evil. <sup>5</sup>Wherefore [ye] must needs be in subjection, not only because of the wrath, but also for conscience' sake. <sup>6</sup>For this cause ye pay tribute also; for they are ministers of God's service, attending continually upon this very thing. <sup>7</sup>Render to all their dues: tribute to whom tribute [is due]; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor. <sup>8</sup>Owe no

1 تَلَا بِقِيَّةٍ لِحَقِّهِمْ تَلَوًا وَتَلَوًا تَلَوًا  
كَيْفَ تَعْمُدًا وَلَا يَهُدَا مَعَهُ هَلَا هَلَا  
تَعْمُدًا وَبِإِحْتِبَالِهِ مَعَهُ هَلَا هَلَا  
2 مَعَهُ وَبِإِحْتِبَالِهِ مَعَهُ هَلَا هَلَا  
3 قَوْمًا تَلَوًا مَعَهُ هَلَا هَلَا  
4 تَلَوًا وَتَلَوًا وَتَلَوًا  
5 تَلَوًا وَتَلَوًا وَتَلَوًا  
6 تَلَوًا وَتَلَوًا وَتَلَوًا  
7 تَلَوًا وَتَلَوًا وَتَلَوًا  
8 تَلَوًا وَتَلَوًا وَتَلَوًا





with offence. <sup>21</sup>It is good not to eat flesh, nor to drink wine, nor [to do anything] whereby thy brother stumbleth. <sup>22</sup>The faith which thou hast, have thou to thyself before God. Happy is he that judgeth not himself in that which he approveth. <sup>23</sup>But he that doubteth is condemned if he eat, because [he eateth] not of faith; and whatsoever is not of faith is sin.

كَيْفَ بِهِ لِحْزَنُهَا وَجِدَاهُ مَلَكًا أُجَلًا. <sup>21</sup> عَفْنًا  
 بِهِ وَلَا تَأْتَهُ تَعْنًا وَلَا تَعْدَا مَعْنًا وَلَا تَقْبَرُ  
 وَمَعْنَا قَلَا تَهْ أَسْ. <sup>22</sup> أَيْدِي وَأَيْدِي خَيْرُ  
 وَمَعْنُهُ إِذَا تَجِبَعْبُو أَسْ وَبِهِ مَبْرُوكًا لَكُمْ لِهَيْبَتِهِ  
 لَكُمْ وَلَا يُرَى بَعْضُهُ حَقْبَرُ وَبَعْضُهُ. <sup>23</sup> أَيْدِي لَكُمْ  
 وَمَعْنَا قَلِي هُ أَجَلًا أَيْسَبُ كَيْه مَعْنًا وَكَيْه  
 تَهْ مَعْنُهُ إِذَا قَلَا تَقْبَرُ كَيْه وَلَا يَهْ هَا مَعْنُهُ إِذَا  
 سَلِمًا بِهِ.

Chapter 15

❖ وَجَاهُ وَهَمَّ مَعْنًا مَه ❖

<sup>1</sup>Now we that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. <sup>2</sup>Let each one of us please his neighbor for that which is good, unto edifying. <sup>3</sup>For Christ also pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell upon me. <sup>4</sup>For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that through patience and through comfort of the scriptures we might have hope. <sup>5</sup>Now the God of patience and of comfort grant you to be of the same mind one with another according to Christ Jesus: <sup>6</sup>that with one accord ye may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. <sup>7</sup>Wherefore receive ye one another, even as Christ also received you, to the glory of God. <sup>8</sup>For I say that Christ hath been made a minister of the circumcision for the truth of God, that he might confirm the promises [given] unto the fathers, <sup>9</sup>and that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, Therefore will I give praise unto thee among the Gentiles, And sing unto thy name. <sup>10</sup>And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

<sup>1</sup> سَبَّحْتُمْ أَيْدِيًا مَعْنًا سَلَمًا وَبِهِ وَهَمَّ نَا وَمَعْنًا  
 تَعْفًا هَا لِحْزَنُهَا تَعْفًا. <sup>2</sup> أَيْدِي أَيْدِي مَعْنًا  
 لِحْزَنُهَا تَعْفًا نَحْنُ إِذَا أَيْدِي وَجِبَعْبُو. <sup>3</sup> مَعْنًا  
 وَأَيْدِي مَعْنًا لَا يَهْ لِحْزَنُهَا عَفْنًا أَيْدِي  
 وَجِبَعْبُو وَهَمَّ نَا وَهَمَّ نَا بَقَلَا لِحْزَنُهَا. <sup>4</sup> قَلَا  
 مَعْنًا كَيْه وَهَمَّ مَبْرُوكًا لَكُمْ لِهَيْبَتِهِ بِهِ  
 وَبِهِ لِحْزَنُهَا وَبِهِ مَعْنُهُ نَا هَجْهَمًا وَجِبَعْبُو  
 مَعْنًا نَاهَا كَيْه. <sup>5</sup> أَيْدِي وَهَمَّ نَا وَهَمَّ نَا  
 هَجْهَمًا نَا لِحْزَنُهَا وَهَمَّ نَا نَا سَبَّحْتُمْ مَبْرُوكًا  
 لَكُمْ مَبْرُوكًا مَعْنًا. <sup>6</sup> وَجِبَعْبُو وَهَمَّ نَا وَهَمَّ نَا  
 مَعْنًا. <sup>7</sup> مَعْنًا أَيْدِي أَيْدِي مَعْنًا مَعْنًا  
 لِحْزَنُهَا نَا وَجِبَعْبُو. <sup>8</sup> أَيْدِي وَهَمَّ نَا وَهَمَّ نَا  
 مَعْنًا مَعْنًا نَا وَهَمَّ نَا سَلَمًا وَهَمَّ نَا  
 أَيْدِي وَهَمَّ نَا وَهَمَّ نَا وَهَمَّ نَا. <sup>9</sup> مَعْنًا  
 نَا لِحْزَنُهَا سَلَمًا وَهَمَّ نَا وَهَمَّ نَا  
 أَيْدِي وَجِبَعْبُو وَهَمَّ نَا وَهَمَّ نَا وَهَمَّ نَا  
 هَجْهَمًا نَا. <sup>10</sup> وَهَمَّ نَا وَهَمَّ نَا وَهَمَّ نَا



<sup>11</sup>And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; And let all the peoples praise him. <sup>12</sup>And again, Isaiah saith, There shall be the root of Jesse, And he that ariseth to rule over the Gentiles; On him shall the Gentiles hope. <sup>13</sup>Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, in the power of the Holy Spirit. <sup>14</sup>And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another. <sup>15</sup>But I write the more boldly unto you in some measure, as putting you again in remembrance, because of the grace that was given me of God, <sup>16</sup>that I should be a minister of Christ Jesus unto the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be made acceptable, being sanctified by the Holy Spirit. <sup>17</sup>I have therefore my glorifying in Christ Jesus in things pertaining to God. <sup>18</sup>For I will not dare to speak of any things save those which Christ wrought through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed, <sup>19</sup>in the power of signs and wonders, in the power of the Holy Spirit; so that from Jerusalem, and round about even unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ; <sup>20</sup>yea, making it my aim so to preach the gospel, not where Christ was [already] named, that I might not build upon another man's foundation; <sup>21</sup>but, as it is written, They shall see, to whom no tidings of him came, And they who have not heard shall understand. <sup>22</sup>Wherefore also I was hindered these many times from coming to you: <sup>23</sup>but now, having no more any place in these regions, and having these many years a longing to come unto you, <sup>24</sup>whenever I go unto Spain (for I

11 هَلْجَبُ اَلْمَلِكِ مَعْنَى اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 مَعْنَى اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ 12 هَلْجَبُ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 وَتَهْوَا اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ 13 اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ 14 اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ 15 اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ 16 اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ 17 اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ 18 اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ 19 اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ 20 اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ 21 اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ 22 اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ 23 اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ 24 اَلْمَلِكِ  
 اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ

hope to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first in some measure I shall have been satisfied with your company)—<sup>25</sup>but now, I [say], I go unto Jerusalem, ministering unto the saints.<sup>26</sup>For it hath been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor among the saints that are at Jerusalem.<sup>27</sup>Yea, it hath been their good pleasure; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it [to them] also to minister unto them in carnal things.<sup>28</sup>When therefore I have accomplished this, and have sealed to them this fruit, I will go on by you unto Spain.<sup>29</sup>And I know that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of Christ.<sup>30</sup>Now I beseech you, brethren, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me; <sup>31</sup>that I may be delivered from them that are disobedient in Judaea, and [that] my ministration which [I have] for Jerusalem may be acceptable to the saints; <sup>32</sup>that I may come unto you in joy through the will of God, and together with you find rest.<sup>33</sup>Now the God of peace be with you all. Amen.

## Chapter 16

<sup>1</sup>I commend unto you Phoebe our sister, who is a servant of the church that is at Cenchreae: <sup>2</sup>that ye receive her in the Lord, worthily of the saints, and that ye assist her in whatsoever matter she may have need of you: for she herself also hath been a helper of many, and of mine own self. <sup>3</sup>Salute Prisca and Aquila my fellow-workers in Christ Jesus, <sup>4</sup>who for my life laid down their own necks; unto whom not only I give thanks, but also all

هَلَاؤُهُ لَكَوَنَسْ حَلَامُ مَا وَكَلَّا مَح  
مَكِّي لَأَكْمَلُ صُلَابَهُ. <sup>25</sup>أَمَّا وَبِأَنَّ  
لَنَا لَاهُؤَكْمُ وَبِأَعْمَدًا حَقْبَعًا. <sup>26</sup>رَجَهُ كَلْبُ  
كُلِّكُمْ وَبِحَفْظِيهِنَا هَجَانَا وَبِعَهْأَقِدَالَاؤُهُ  
كَلَاهُ، خَمَّ مَسَدُنَا قَبِيْعًا وَبِأَمَّا كَاهُؤَكْمُ.  
<sup>27</sup>رَجَهُ قَلْبَلَا وَبِأَبِ سَجِبْ كَلَاهُ، لِي كَلْبُ  
كَيَوْمَ لَأَعَدَّأَقِدَهُ كَمَدَهُ، كَمَصَلَا سَجِبْ  
أَنَّهُ، وَبِأَبِ كَيَجْتَمِعُ بَعْضُهُمْ أَنَّهُ. <sup>28</sup>أَيُّوَا  
أُجَبَلَا مَا وَبِكَمَدَبَلَا سَلَابَلَا كَلَاهُ، لِبُوعَاؤُنَا  
حَجَبُ لَنَا كَلْبَهُ لَأَهْفِيْنَا. <sup>29</sup>بَيَّأْنَا وَبِمَا  
وَبِأَمَّا لِي وَبِأَمَّا لَنَا كَلَاهُ، نَصْحَكُلَا هُوَ  
وَجَهُوَنَدَلَا وَبِأَهْبَلَكَلَهُ، وَبِمَعْسَلَا لَبْلَاؤُنَا. <sup>30</sup>كَلَا  
لَنَا وَبِمَا مَدْبَعُهُ، أَسْبُ حَقْبَعِي، نَعْمَدُ مَعْسَلَا  
هَجَبُهُ كَا وَبِأَمَّا وَبِأَحْصَلَكُمْ، كَمَصْ خَرِكَهُ لَبْلَا  
وَبِأَكْبِدْ كَلَاهُ كَلَاهُ. <sup>31</sup>وَإِلَّأَقْرَا مَح لَأَكْمُ وَبِأَمَّا  
مَدَلَا لِقِصْبِهِمْ وَجِبُهُو، هِبُأَعْمَدَلَا وَبِهِوَنَدَلَا لَنَا  
حَقْبَعًا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا لَبْلَاؤُنَا عَفْنِي. <sup>32</sup>هَلَاؤُهُ لَبْلَا  
كَلَاهُ، نَصْبُهُ لَبْلَا خَرَجْتَهُ وَبِأَمَّا هَلَاؤُهُ لَبْلَا  
كَمَدْبَعُهُ. <sup>33</sup>كَلَاهُ لَنَا وَبِأَمَّا نَهْوَا كَم  
كَلْبَهُ، لَأَكْمِ.

❖ وَجَمَلًا وَبِهِوَنَدَلَا ه ❖

<sup>1</sup>مَكِيْنَا لَنَا كَلْبَهُ، وَبِمَا كَلْبُهُ سَلْبِي، وَبِأَمَّا ه  
مَعْمَعْنَبِلَا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا لَاهُ. <sup>2</sup>وَإِلَّأَقْرَاهُ  
حَقْبَعِي، لَبْلَا وَبِأَمَّا لَبْلَاؤُنَا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا  
مَدْبَعُهُ، لَأَقْمَدَهُ، كَلَاهُ قَلْبَلَا وَبِأَمَّا ه  
مُنَهْمَدَلَا هَهُ لَبْلَا كَمِيْنَا لَبْلَاؤُنَا. <sup>3</sup>عَلَاهُ  
كَمَلْمَدَلَا وَبِقِيْهَقْلَا هَوَالْمَكَلَهُ فُكَلْمَا وَبِأَمَّا  
خَعْمَدُ مَعْسَلَا. <sup>4</sup>بِأَمَّا هَهُ، أَكْمُ سَلْبِ بَعْدُ  
رَهْوَرَهْوَهُ، مَرْجَهُ هَلَاؤُهُ لَنَا كَلْبَهُوَبُ مَحْوَرَاؤُنَا

the churches of the Gentiles: <sup>5</sup>and [salute] the church that is in their house. Salute Epænetus my beloved, who is the first-fruits of Asia unto Christ. <sup>6</sup> Salute Mary, who bestowed much labor on you. <sup>7</sup>Salute Andronicus and Junias, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me. <sup>8</sup>Salute Ampliatus my beloved in the Lord. <sup>9</sup>Salute Urbanus our fellow-worker in Christ, and Stachys my beloved. <sup>10</sup>Salute Apelles the approved in Christ. Salute them that are of the [household] of Aristobulus. <sup>11</sup> Salute Herodion my kinsman. Salute them of the [household] of Narcissus, that are in the Lord. <sup>12</sup>Salute Tryphaena and Tryphosa, who labor in the Lord. Salute Persis the beloved, who labored much in the Lord. <sup>13</sup>Salute Rufus the chosen in the Lord, and his mother and mine. <sup>14</sup>Salute Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brethren that are with them. <sup>15</sup>Salute Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints that are with them. <sup>16</sup>Salute one another with a holy kiss. All the churches of Christ salute you. <sup>17</sup>Now I beseech you, brethren, mark them that are causing the divisions and occasions of stumbling, contrary to the doctrine which ye learned: and turn away from them. <sup>18</sup>For they that are such serve not our Lord Christ, but their own belly; and by their smooth and fair speech they beguile the hearts of the innocent.

حَدَّثَهُ، أَلَّا أُرِي تِلْكَ مَجِيئًا وَبِحَيْفٍ. <sup>5</sup> وَهَجَّاهُ  
عَلَمًا حَتَّىٰ أُرِي أُمَّةً نَجِيَّةً، عَالِمًا تَعْلَمًا  
وَأَقْنِيهِمْ سَخْبًا أُمَّةً وَوَالِدِيَّ وَوَالِدَاتِي  
تَصَعُّسًا. <sup>6</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي وَوَالِدِيَّ  
لَأَنَّ نَجِيَّةً. <sup>7</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي وَوَالِدِيَّ  
وَوَالِدَاتِي أَسْبَدَ وَوَالِدَاتِي عَجَبًا حَسْبَ هَيْبَتِي أُنْثَى  
تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي مَبْرُورًا فِي هَيْبَتِي. <sup>8</sup> عَالِمًا  
تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي سَخْبًا حَسْبًا. <sup>9</sup> عَالِمًا  
تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي حَسْبًا وَوَالِدَاتِي تَصَعُّسًا  
وَوَالِدَاتِي سَخْبًا. <sup>10</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي  
حَسْبًا حَسْبًا عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي حَسْبًا  
وَوَالِدَاتِي حَسْبًا. <sup>11</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي  
أَسْبَدَ عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي وَوَالِدَاتِي  
أُمَّةً وَوَالِدَاتِي حَسْبًا. <sup>12</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا  
وَوَالِدَاتِي هَيْبَتِي وَوَالِدَاتِي حَسْبًا عَالِمًا  
تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي سَخْبًا أُمَّةً وَوَالِدَاتِي  
حَسْبًا. <sup>13</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي حَسْبًا  
حَسْبًا هَيْبَتِي وَوَالِدَاتِي هَيْبَتِي. <sup>14</sup> عَالِمًا  
تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي حَسْبًا هَيْبَتِي وَوَالِدَاتِي  
وَوَالِدَاتِي حَسْبًا وَوَالِدَاتِي وَوَالِدَاتِي. <sup>15</sup> عَالِمًا  
تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي حَسْبًا هَيْبَتِي وَوَالِدَاتِي  
وَوَالِدَاتِي هَيْبَتِي وَوَالِدَاتِي حَسْبًا وَوَالِدَاتِي  
وَوَالِدَاتِي. <sup>16</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا مَبْرُورًا وَوَالِدَاتِي  
حَسْبًا عَالِمًا تَعْلَمًا تَعْلَمًا حَسْبًا حَسْبًا  
وَوَالِدَاتِي. <sup>17</sup> حَسْبًا وَوَالِدَاتِي حَسْبًا  
مَبْرُورًا وَوَالِدَاتِي حَسْبًا حَسْبًا حَسْبًا حَسْبًا  
حَسْبًا حَسْبًا. <sup>18</sup> أُمَّةً حَسْبًا وَوَالِدَاتِي  
مَبْرُورًا حَسْبًا حَسْبًا مَبْرُورًا أَلَّا حَسْبًا  
وَوَالِدَاتِي حَسْبًا حَسْبًا حَسْبًا حَسْبًا حَسْبًا

<sup>19</sup>For your obedience is come abroad unto all men. I rejoyce therefore over you: but I would have you wise unto that which is good, and simple unto that which is evil. <sup>20</sup>And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. <sup>21</sup>Timothy my fellow-worker saluteth you; and Lucius and Jason and Sosipater, my kinsmen. <sup>22</sup>[Tertius, who write the epistle, salute you in the Lord. <sup>23</sup> Gaius my host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the treasurer of the city saluteth you, and Quartus the brother. <sup>24</sup>[The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.] <sup>25</sup>Now to him that is able to establish you according to my gospel and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which hath been kept in silence through times eternal, <sup>26</sup>but now is manifested, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the eternal God, is made known unto all the nations unto obedience of faith: <sup>27</sup>to the only wise God, through Jesus Christ, to whom be the glory for ever. Amen.

وَبِعَيْنِنَا. <sup>19</sup> مَعَاذُ مَعْنَاهُ بَارِعًا، وَبِمُحِبَّتِهِ  
حُبًّا كَثِيرًا، نَسْتَبْشِرُكُمْ بِأُولَئِكَ الْبَرَائِ  
وَالْحَسَنَاتِ، وَبِأُولَئِكَ الْبَرِّ وَالْحَسَنَاتِ  
وَالْحَسَنَاتِ. <sup>20</sup> اللَّهُا وَبِمُحِبَّتِهِ  
وَبِعَيْنِنَا نَسْتَبْشِرُكُمْ بِأُولَئِكَ الْبَرَائِ  
وَالْحَسَنَاتِ، وَبِأُولَئِكَ الْبَرِّ وَالْحَسَنَاتِ  
وَالْحَسَنَاتِ. <sup>21</sup> مَعَاذُ مَعْنَاهُ بَارِعًا، وَبِمُحِبَّتِهِ  
وَبِعَيْنِنَا نَسْتَبْشِرُكُمْ بِأُولَئِكَ الْبَرَائِ  
وَالْحَسَنَاتِ، وَبِأُولَئِكَ الْبَرِّ وَالْحَسَنَاتِ  
وَالْحَسَنَاتِ. <sup>22</sup> مَعَاذُ مَعْنَاهُ بَارِعًا، وَبِمُحِبَّتِهِ  
وَبِعَيْنِنَا نَسْتَبْشِرُكُمْ بِأُولَئِكَ الْبَرَائِ  
وَالْحَسَنَاتِ، وَبِأُولَئِكَ الْبَرِّ وَالْحَسَنَاتِ  
وَالْحَسَنَاتِ. <sup>23</sup> مَعَاذُ مَعْنَاهُ بَارِعًا، وَبِمُحِبَّتِهِ  
وَبِعَيْنِنَا نَسْتَبْشِرُكُمْ بِأُولَئِكَ الْبَرَائِ  
وَالْحَسَنَاتِ، وَبِأُولَئِكَ الْبَرِّ وَالْحَسَنَاتِ  
وَالْحَسَنَاتِ. <sup>24</sup> مَعَاذُ مَعْنَاهُ بَارِعًا، وَبِمُحِبَّتِهِ  
وَبِعَيْنِنَا نَسْتَبْشِرُكُمْ بِأُولَئِكَ الْبَرَائِ  
وَالْحَسَنَاتِ، وَبِأُولَئِكَ الْبَرِّ وَالْحَسَنَاتِ  
وَالْحَسَنَاتِ. <sup>25</sup> مَعَاذُ مَعْنَاهُ بَارِعًا، وَبِمُحِبَّتِهِ  
وَبِعَيْنِنَا نَسْتَبْشِرُكُمْ بِأُولَئِكَ الْبَرَائِ  
وَالْحَسَنَاتِ، وَبِأُولَئِكَ الْبَرِّ وَالْحَسَنَاتِ  
وَالْحَسَنَاتِ. <sup>26</sup> مَعَاذُ مَعْنَاهُ بَارِعًا، وَبِمُحِبَّتِهِ  
وَبِعَيْنِنَا نَسْتَبْشِرُكُمْ بِأُولَئِكَ الْبَرَائِ  
وَالْحَسَنَاتِ، وَبِأُولَئِكَ الْبَرِّ وَالْحَسَنَاتِ  
وَالْحَسَنَاتِ. <sup>27</sup> مَعَاذُ مَعْنَاهُ بَارِعًا، وَبِمُحِبَّتِهِ  
وَبِعَيْنِنَا نَسْتَبْشِرُكُمْ بِأُولَئِكَ الْبَرَائِ  
وَالْحَسَنَاتِ، وَبِأُولَئِكَ الْبَرِّ وَالْحَسَنَاتِ  
وَالْحَسَنَاتِ.

# The First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians

## .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, called [to be] an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother, <sup>2</sup>unto the church of God which is at Corinth, [even] them that are sanctified in Christ Jesus, called [to be] saints, with all that call upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, their [Lord] and ours: <sup>3</sup>Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. <sup>4</sup>I thank my God always concerning you, for the grace of God which was given you in Christ Jesus; <sup>5</sup>that in everything ye were enriched in him, in all utterance and all knowledge; <sup>6</sup>even as the testimony of Christ was confirmed in you: <sup>7</sup>so that ye come behind in no gift; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ; <sup>8</sup>who shall also confirm you unto the end, [that ye be] unreprouvable in the day of our Lord Jesus Christ. <sup>9</sup>God is faithful, through whom ye were called into the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord. <sup>10</sup>Now I beseech you, brethren, through the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing and [that] there be no divisions among you; but [that] ye be perfected together in the same mind and in the same judgment. <sup>11</sup>For it hath been signified unto me concerning you, my brethren, by them [that are of the household] of Chloe, that there are contentions among you.

## وَعَهْؤَنَامَا صِبْحَانَا

<sup>1</sup>فَعَلَمَه فَمِنَا هَعَكْسَا وَتَعَه مَعْسَا  
حَرْجِيْتَه وَآلَا هَمَهَسَايْتَسَا اَسَا. <sup>2</sup>حَتَبَا  
وَآلَا وَجْفَه وَبَاهَه مِنَا هَقَبَعَا وَجْتَعَه  
مَعْسَا مَقَبَعَم هَجَلَه اَمَكَم وَفَنَم  
عَقَه وَفُنَم تَعَه مَعْسَا حَبَا اَبَا وَبَلَه  
هَوِيَكَم. <sup>3</sup>لِنَحْه اِلَا حَمَجَه هَعَكْفَا مَم اَلَا  
اَجَه هَمَم مُنَم تَعَه مَعْسَا. <sup>4</sup>مَهْوَا اَنَا  
لِلَّاهِ حَبَلَجَم سَلَفِيْتَه اَلَا لِنَحْه اِلَا وَآلَا  
وَالْبَاهِ حَبَا حَجَه نَتَعَه مَعْسَا. <sup>5</sup>وَجَبَا  
مَقَبَم حَبَاوَاهِ اَه حَبَا مَلَا هَجَبَا يَبْحَا.  
<sup>6</sup>اَسَا وَهَه وَهَاه وَمَعْسَا اَمَلَاوَابَا حَجَه. <sup>7</sup>وَلَا  
اِلَا حَرْوَاهِ نَسِيَا مَم مَهَه جَاهِ اَلَا مَقَبَعَم  
اِبَاهِ حَجَلِيْتَه وَفُنَم تَعَه مَعْسَا. <sup>8</sup>وَاهَه  
عَقَوَجَه حَبَا لِسْنَا وَوَلَا وَعَم نَاهَه  
حَمَه مَه وَفُنَم تَعَه مَعْسَا. <sup>9</sup>مَدَه مَم هَه  
اَلَا وَجَاهِيَه اِبَامِنَاهِ حَمَه اَجَه اِلَا وَجَه  
تَعَه مَعْسَا مُنَم. <sup>10</sup>حَا اَنَا وَبَم مَقَبَعَه  
اَسَا تَعَمَه وَفُنَم تَعَه مَعْسَا وَبَاهَه اَسَا  
مَحَلَا حَجَلَجَه هَلَا تَهَمُ حَجَه فُكَجَه اِلَا اَلَا  
نَاهَه خَفِيْتَم نَسِيَا نَاوَكْبَا هَجَسِي وَحَمَلَا.  
<sup>11</sup>عَلَمَه اَسَا لَمَن حَمِيْتَه اَسَا مَم حَبَا  
نَلَا وَسَنَنَا اَسَا نَسَلَجَه.

<sup>12</sup>Now this I mean, that each one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos: and I of Cephas; and I of Christ. <sup>13</sup>Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized into the name of Paul? <sup>14</sup>I thank God that I baptized none of you, save Crispus and Gaius; <sup>15</sup>lest any man should say that ye were baptized into my name. <sup>16</sup>And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other. <sup>17</sup>For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not in wisdom of words, lest the cross of Christ should be made void. <sup>18</sup>For the word of the cross is to them that perish foolishness; but unto us who are saved it is the power of God. <sup>19</sup>For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, And the discernment of the discerning will I bring to nought. <sup>20</sup>Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of the world? <sup>21</sup>For seeing that in the wisdom of God the world through its wisdom knew not God, it was God's good pleasure through the foolishness of the preaching to save them that believe. <sup>22</sup>Seeing that Jews ask for signs, and Greeks seek after wisdom: <sup>23</sup>but we preach Christ crucified, unto Jews a stumblingblock, and unto Gentiles foolishness; <sup>24</sup>but unto them that are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God. <sup>25</sup>Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men. <sup>26</sup>For behold your calling, brethren, that not many wise after the flesh, not many mighty, not many noble, [are called]:

<sup>12</sup>هُوَ مَا أَعْنِي بِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَقُولُ أَنَا مِنْ بُولَسَّاسَ وَأَنَا مِنْ أَيْتُونِيَسَ وَأَنَا مِنْ كَيْفَا وَأَنَا مِنْ خُرِسْتِ. <sup>13</sup>أَلَيْسَ خُرِسْتُ مُتَجَدِّدًا لَكُمْ؟ أَمْ بُولَسَّاسُ صَلَبٌ لَكُمْ؟ أَمْ بُولَسَّاسُ اسْمُ مَنْ بَدَّلْتُمْ فِيهِ؟ <sup>14</sup>أَشْكُرُ اللَّهَ أَنِّي لَمْ أَبَدِّدْ أَحَدًا مِنْكُمْ سِوَا كْرِيسْبُسَ وَغَايُسَ. <sup>15</sup>لَعَلَّ أَحَدًا يَقُولُ أَنَّهُ بَدَّلْتُمْ فِي اسْمِي. <sup>16</sup>وَأَبَدَّدْتُ بَيْتَ سْتِيفَانَسَ: سِوَا ذَلِكَ لَا أَعْلَمُ أَيَّ بَدَّدْتُ. <sup>17</sup>لِأَنَّ خُرِسْتًا أَرْسَلَ بِنِي لِي لَا لِأَبَدِّدَ الْبَشَرَةَ. <sup>18</sup>لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ لِقَوْمِ الْفَسَادِ كَلِمَةُ بَهْوَاشَةٍ. <sup>19</sup>لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ لِقَوْمِ الْبَعْثِ قُوَّةُ اللَّهِ. <sup>20</sup>لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ كَلِمَةُ الْفَسَادِ. <sup>21</sup>لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ كَلِمَةُ الْفَسَادِ. <sup>22</sup>لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ كَلِمَةُ الْفَسَادِ. <sup>23</sup>لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ كَلِمَةُ الْفَسَادِ. <sup>24</sup>لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ كَلِمَةُ الْفَسَادِ. <sup>25</sup>لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ كَلِمَةُ الْفَسَادِ. <sup>26</sup>لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ كَلِمَةُ الْفَسَادِ.

<sup>27</sup>but God chose the foolish things of the world, that he might put to shame them that are wise; and God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong; <sup>28</sup>and the base things of the world, and the things that are despised, did God choose, [yea] and the things that are not, that he might bring to nought the things that are: <sup>29</sup>that no flesh should glory before God. <sup>30</sup>But of him are ye in Christ Jesus, who was made unto us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption: <sup>31</sup>that, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

وَمَا<sup>27</sup> إِلَّا خَجَا اللَّهُ حَبَجَهُمْ وَخُلُفَا  
 وَبَعَثَا حَسْبَمَا فَجَا نَمَهُمْ وَخُلُفَا  
 وَبَعَثَا حَسْبَمَا<sup>28</sup> هَجَا لَكُمْ وَجَزَن  
 لَهُمْ مَدَاهُ خُلُفَا وَخُلُفَا هَلَاكُمْ وَخُلُفَا  
 أَنَّهُ وَبَجَلَا لَكُمْ وَبَلَاهُهُمْ<sup>29</sup> وَلَا تَعْلَجَهُ  
 تَلَا نَهْنُ مِبْصَهُمْ<sup>30</sup> أَوْ أَبَاهُ وَمِ قُدَّهِ  
 أَبَاهُ نَعْمَهُ مَعْسَا بِهِ وَبِهِ أَمْ مَجْبَلَا  
 مَعِ اللَّهُ هَوُوبُهُ هَلَا هَبَّعُهُ هَلَا هَبَّعُهُ<sup>31</sup> أَوْ  
 وَجَلَبَ وَمَعِ وَصَعْلَجَهُ وَخُلُفَا تَعْلَجَهُ وَ

Chapter 2

❖ وَمَعِ وَبَلَا مَجْبَلَا د ❖

<sup>1</sup>And I, brethren, when I came unto you, came not with excellency of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God. <sup>2</sup>For I determined not to know anything among you, save Jesus Christ, and him crucified. <sup>3</sup>And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling. <sup>4</sup>And my speech and my preaching were not in persuasive words of wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power: <sup>5</sup>that your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God. <sup>6</sup>We speak wisdom, however, among them that are fullgrown: yet a wisdom not of this world, nor of the rulers of this world, who are coming to nought: <sup>7</sup>but we speak God's wisdom in a mystery, [even] the [wisdom] that hath been hidden, which God foreordained before the worlds unto our glory: <sup>8</sup>which none of the rulers of this world hath known: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory: <sup>9</sup>but as it is written, Things which eye saw not, and ear heard not, And [which] entered not into

1 هَلَا نَا أَسَ قَبِ أَلَامِ حَبَجَهُ لَّا حَصْمَلَا  
 وَهَجَا أَلَا حَصْمَلَا هَنْجَاهُ أَوْرَهُ وَالْأَلَا  
 2 هَلَا وَتَبِ بَعَثَ حَسْبَاهُ أَوْ وَحَبَّ مِبْصَا نَا  
 أَلَا لِي حَقْعَهُ مَعْسَا أَوْ حَهُ قَبِ رَقَبِ  
 3 هَلَا نَا حَبَّعَلَا مَعْسَلَا هَجَبَلَا هَهُمْ  
 حَبَجَهُ<sup>4</sup> هَمَّكَلَا هَجَبُهُ هَلَا لَّا هَهُمْ  
 حَصْمَلَاهُ وَحَلَا وَحَصْمَلَا أَلَا حَلَسَهَلَا  
 وَهَسَا هَوَسَلَا<sup>5</sup> وَلَا نَاهَا هَمَّعُهُ حَصْمَلَا  
 وَجَسَعَلَا أَلَا حَسَلَا وَالْأَلَا<sup>6</sup> مَجْمَلَا وَمِ  
 مَصَلَكَمِ حَصْمَلَا مَجْمَلَا لَّا وَهَلَا حَلَا  
 أَلَا وَعَكَلَاهُ وَخُلُفَا نَا وَحَبَجَلَكَمِ  
 7 أَلَا مَصَلَكَمِ مَجْمَلَا وَالْأَلَا حَاوُرَ هَبِ  
 وَحَبَّعَلَا هَهُمْ هَقَبَرُ هَهُمْ فَعَهُ اللَّهُ مَعِ مِبْصِ  
 حَلَا حَعَجَسَا وَمِ<sup>8</sup> هَبِ وَمِ مَعِ مَكَلَاهُ  
 وَخُلُفَا نَا لَّا مِبْجَهُ اللَّهُ كَمِ مِبْجَهُ هَهُمْ  
 حَمْنَهُ وَبَلَعَسَلَا أَمَقَمِ هَهُمْ<sup>9</sup> أَلَا أَوْ  
 وَجَلَبَ وَحَمْنَا لَّا مَلَا هَلَا لَّا مَصَلَا هَمَّكَلَا

the heart of man, Whatsoever things God prepared for them that love him. <sup>10</sup>But unto us God revealed [them] through the Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. <sup>11</sup>For who among men knoweth the things of a man, save the spirit of the man, which is in him? even so the things of God none knoweth, save the Spirit of God. <sup>12</sup>But we received, not the spirit of the world, but the spirit which is from God; that we might know the things that were freely given to us of God. <sup>13</sup>Which things also we speak, not in words which man's wisdom teacheth, but which the Spirit teacheth; combining spiritual things with spiritual [words]. <sup>14</sup>Now the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him; and he cannot know them, because they are spiritually judged. <sup>15</sup>But he that is spiritual judgeth all things, and he himself is judged of no man. <sup>16</sup>For who hath known the mind of the Lord, that he should instruct him? But we have the mind of Christ.

كُلُّا وَجَنُّعَا لَا مَعْلَمَ مَدْبَرِمْ وَيُهَيَّبُ الْكَلِمَا لِلْمَكْمِ  
 وَوَسَّعَ كَلِمَ. <sup>10</sup> كَمَ قَوْمِ كَلِمَا الْكَلِمَا خَدَمَهُ  
 وَهَسَا لَمِنَ فُكْحَتَبَرِمْ خُرْمَا أَوْ خَمَصَفَهَبِمْ  
 وَكَلِمَا. <sup>11</sup> لَمِنَا هَهُ كَمِنَ خَدَمَعَا وَيُبَيِّدُ وَجَجَنُّعَا  
 أَلَا لِي وَهَسَا وَجَنَ إِيْعَا وَجَهَ هُجَّنَا أَوْ وَجَاكَلِمَا  
 إِيْعَا لَا يُبَيِّدُ أَلَا لِي وَهَسَهُ وَكَلِمَا. <sup>12</sup> سَمَ قَوْمِ لَا  
 هَهُ وَهَسَا وَخَلْفَا يَهَجُ أَلَا وَهَسَا وَهَمَ الْكَلِمَا  
 وَيُبَيِّدُ مَعَهَبُجَا وَهَمَ الْكَلِمَا إِيْمَبَجَ كَمَ.  
<sup>13</sup> لَمِنَ قَوْمِ مَعَمَلَكَمِمْ لَأ هَهُ خَدَمَعَفَا  
 وَهَمَلَا وَجَبَجَلَا وَجَجَنُّعَا أَلَا خَدَمَعَفَا وَهَسَا  
 هَكَهَسَمَا وَهَسَمَلَا مَجَسَمَمِمْ. <sup>14</sup> خَدَمَعَا كَمِنَ  
 وَجَبَقِمْ هَهُ لَأ مَعَمَلَا وَهَسَمَلَا هَلَمَهَبَا أَمِمْ  
 كَمِنَ كَمَ هَلَا مَعَمَمَسَ وَيُبَيِّدُ وَجَنَمَسَ مَعَلَمِمْ.  
<sup>15</sup> وَهَسَمَا قَوْمِ كَلِمَا مَدْبَرِمْ قَوْمِ هَهُ مَمَ إِيْعَا لَأ  
 مَعَلَمِمْ. <sup>16</sup> مَعَمَلَا كَمِنَ قَوْمِمْ وَخَدَمَهُ وَخَدَمَنَا  
 وَنَجَمَهَبِمْ كَمَ قَوْمِمْ وَخَدَمَنَا وَهَمَمَسَا أَمَلَا كَمَ.

❖ وَمَعَمَلَمَا مَجَمَلَمَا ❖

**Chapter 3**

<sup>1</sup>And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, as unto babes in Christ. <sup>2</sup>I fed you with milk, not with meat; for ye were not yet able [to bear it]: nay, not even now are ye able; <sup>3</sup>for ye are yet carnal: for whereas there is among you jealousy and strife, are ye not carnal, and do ye not walk after the manner of men? <sup>4</sup>For when one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not men? <sup>5</sup>What then is Apollos? and what is Paul? Ministers through whom ye believed; and each as the Lord gave to him.

<sup>1</sup> هَ إِيْنَا أَمَسَ لَأ إِيْعَمَلَمَا وَوَأَمَلَكَا مَجَمَبِمْ إِيْمِ  
 وَخَمَ وَهَسَمَا أَلَا إِيْمِمْ وَخَمَ فَمَجَمَلَمَا هَ إِيْمِمْ وَخَمَلَمَهَبَا  
 مَعَمَمَسَا. <sup>2</sup> مَلَجَلَا إِيْعَمَلَمَبِمْ هَلَا مَهَمَلَا  
 حَجَمَ مَدَاجَمَلَمَا لَأ كَمِنَ حَبَمَلَا مَعَمَمَسِمْ  
 هَهُ مَعَمَلَمَا أَلَا إِيْمَلَا هَهُ مَعَمَمَسِمْ إِيْمَلَمَا.  
<sup>3</sup> حَبَمَلَا كَمِنَ مَجَمَبِمْ إِيْمَلَمَا إِيْمَلَا كَمِنَ وَوَأَمَلَا  
 حَجَمَ مَعَمَلَمَا هَسَمَلَمَا هَفَكَمَلَمَهَبَا لَأ هَلَا فَمَجَمَلَمَا  
 إِيْمَلَمَا هَجَمَبِمْ مَعَمَلَمِمْ إِيْمَلَمَا. <sup>4</sup> مَعَا وَوَأَمَدَ  
 كَمِنَ إِيْعَا إِيْعَا مَجَمَبِمْ إِيْمَا وَفَمَهَمَلَمَا إِيْمَا  
 هَ إِيْمَلَمَا إِيْمَدَ إِيْمَا وَوَأَمَلَمَا إِيْمَا لَأ هَلَا فَمَجَمَلَمَا  
 إِيْمَلَمَا. <sup>5</sup> مَعَمَلَا كَمِنَ فَمَهَمَلَمَا هَهُ مَعَمَلَا إِيْمَلَمَا  
 أَلَا مَعَمَمَعَمَلَمَا وَجَايَمَبِمْ هَهُ مَعَمَلَمَا هَ إِيْعَا إِيْعَا



<sup>6</sup>I planted, Apollos watered; but God gave the increase. <sup>7</sup>So then neither is he that planteth anything, neither he that watereth; but God that giveth the increase. <sup>8</sup>Now he that planteth and he that watereth are one: but each shall receive his own reward according to his own labor. <sup>9</sup>For we are God's fellow-workers: ye are God's husbandry, God's building. <sup>10</sup>According to the grace of God which was given unto me, as a wise masterbuilder I laid a foundation; and another buildeth thereon. But let each man take heed how he buildeth thereon. <sup>11</sup>For other foundation can no man lay than that which is laid, which is Jesus Christ. <sup>12</sup>But if any man buildeth on the foundation gold, silver, costly stones, wood, hay, stubble; <sup>13</sup>each man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it is revealed in fire; and the fire itself shall prove each man's work of what sort it is. <sup>14</sup>If any man's work shall abide which he built thereon, he shall receive a reward. <sup>15</sup>If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as through fire. <sup>16</sup>Know ye not that ye are a temple of God, and [that] the Spirit of God dwelleth in you? <sup>17</sup>If any man destroyeth the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, and such are ye. <sup>18</sup>Let no man deceive himself. If any man thinketh that he is wise among you in this world, let him become a fool, that he may become wise. <sup>19</sup>For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He that taketh the wise in their craftiness: <sup>20</sup>and again, The Lord knoweth the reasonings of the wise that they are vain. <sup>21</sup>Wherefore let no one glory in men. For all things are yours; <sup>22</sup>whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or

اَبُو وَيُؤْتِيهِ كَلِمَةً مُنْمَلًا. <sup>6</sup> اَنَا نَوَيْتُهَا وَهُوَ اَفْعَلُهَا  
 اَعْمَلُهَا اِلَّا اَللّٰهُ وَحْدَهُ. <sup>7</sup> لَّا اَعْمَلُهَا اَوْ يَنْبُتُ  
 اَمَّا هُوَ فَحَبْرٌ هَلَا هُوَ وَصَعَقًا اِلَّا اَللّٰهُ وَمَنْ حَرَسَ  
 مَعَهُ وَيَنْبُتُ يَوْمَ هَمَّ وَصَعَقًا سَبَّ اَنْتَ هُوَ اَبُو اَبِي  
 اَخْلَصَ لِرَبِّهِ صَفَحًا. <sup>9</sup> اَمَّا اَللّٰهُ فَكُنْ  
 فَلَئِنْ هَجَرْتُمْ اَللّٰهُ وَكُنْتُمْ اَللّٰهُ  
 اَبْنَاءُ اَنْتَ. <sup>10</sup> هُوَ اَبِي اَنْتُمْ اَللّٰهُ وَابْنَيْهَا  
 كَذَّ صَعَقًا هَذَا اَبُو اَوْجَلًا مَّقْصِدًا اِسْمًا  
 يَوْمَ حَكَمَهُ خُتَا قُلْتُمْ يَوْمَ نَسَا اَمَّكُمْ خُتَا حَكَمَهُ.  
 هَذَا اِسْمًا كُنْ اِسْمًا هَلَا مَعَهُ اَوْجَلًا وَصَعَقًا  
 اَبُو لَّا صَعَقًا لِكُلِّكُمْ وَابْنَيْهِ تَعَمُّدًا صَعَقًا.  
 هُوَ اَبُو اَبِي يَوْمَ خُتَا خَلَا اَوْجَلًا هَذَا وَجَلًا  
 اَوْ هَامًا اَوْ قَابًا تَعَمُّدًا اَوْ صَعَقًا اَوْ حَكَمًا  
 اَوْ مَحَلًا. <sup>13</sup> حَبْرًا وَجَلْتُمْ مَحَلًا مَعَهُ كُنْ  
 هُوَ كَلِمَةً صَعَقًا وَجَلْتُمْ مَحَلًا هُوَ حَبْرًا  
 وَجَلْتُمْ اَمَّا اَبُو هُوَ اَبُو اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي  
 هُوَ اَبُو وَصَعَقًا حَبْرًا هُوَ وَجَلْتُمْ اَبِي اَبِي اَبِي.  
 هُوَ اَبُو وَجَلْتُمْ اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي  
 اَبِي اَبِي اَبِي وَجَلْتُمْ اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي  
 وَجَلْتُمْ اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي  
 حَبْرًا. <sup>17</sup> هَمَّ وَصَعَقًا اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي  
 مَحَلًا كَلِمَةً اَللّٰهُ اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي  
 هُوَ وَابْنَيْهِ اَبِي. <sup>18</sup> اَبُو لَّا تَهَلَّا بَعْدَهُ مَعَهُ  
 وَهَجَرْتُمْ حَبْرًا وَصَعَقًا هُوَ حَكَمًا اَبُو اَبِي اَبِي  
 هَجَلًا وَجَلْتُمْ مَقْصِدًا. <sup>19</sup> مَقْصِدًا كُنْ وَجَلْتُمْ  
 اَبُو اَللّٰهُ هُوَ حَقًّا اَللّٰهُ نَدَبًا هُوَ كُنْ  
 وَابْنَيْهِ مَقْصِدًا كُنْ اَبِي. <sup>20</sup> هُوَ اَبُو اَبِي اَبِي  
 مَقْصِدًا هُوَ وَصَعَقًا وَهَمَّ اَبِي. <sup>21</sup> مَحَلًا  
 اَبُو لَّا اَبِي تَعَمُّدًا وَجَلْتُمْ اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي  
 وَجَلْتُمْ هُوَ. <sup>22</sup> اَبُو اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي اَبِي

death, or things present, or things to come; all are yours; <sup>23</sup>and ye are Christ's; and Christ is God's.

كُلُّا هِ لِي حَلْصَا هِ سَنَا هِ مَعَنَا هِ لِي  
وَمَصْعَمُ هِ لِي وَدَلِي هِ كُلَّا مُخَبَرٌ وَوَجَعٌ هِ هِ  
هَ اِنْدَاهِ وَصَعْسَا هَ صَعْسَا وَكَلَاهَا <sup>23</sup>

Chapter 4

❖ وَمَعُونًا مَبْعِلًا وَ ❖

<sup>1</sup>Let a man so account of us, as of ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God. <sup>2</sup>Here, moreover, it is required in stewards, that a man be found faithful. <sup>3</sup>But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self. <sup>4</sup>For I know nothing against myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord. <sup>5</sup>Wherefore judge nothing before the time, until the Lord come, who will both bring to light the hidden things of darkness, and make manifest the counsels of the hearts; and then shall each man have his praise from God. <sup>6</sup>Now these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and Apollos for your sakes; that in us ye might learn not [to go] beyond the things which are written; that no one of you be puffed up for the one against the other. <sup>7</sup>For who maketh thee to differ? and what hast thou that thou didst not receive? but if thou didst receive it, why dost thou glory as if thou hadst not received it? <sup>8</sup>Already are ye filled, already ye are become rich, ye have come to reign without us: yea and I would that ye did reign, that we also might reign with you. <sup>9</sup>For, I think, God hath set forth us the apostles last of all, as men doomed to death: for we are made a spectacle unto the world, both to angels and men. <sup>10</sup>We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye have glory, but we have dishonor. <sup>11</sup>Even unto this present hour we

اهْتَبِلْنَا هَهُمْ سَعْبِجَمُ حَجْوِ اَبِي مَعْمَعْمَعَانَا <sup>1</sup>  
وَمَعْمَعْسَا هِ وَتَدُ كُنَا وَاوْرَهِي وَاكَلَاهَا <sup>2</sup> اِهْوُتَا  
مَحْتَا مَحَلْحَا تَتَدُ كُنَا وَاِنْعِي تَبِي مَدَهْمَصَمُ  
تَعْلَجَس. <sup>3</sup> كَدُ وُومِ اِهْوَا نَحْرِنَهْ اِلَا هِ كَدُ  
وَوَجَعِ هِ اِلَاوِومِ اَهْ مَعِ كَلَّا تَدُ اِنْعِي اِلَا اِلْطَا اِنْعَا  
تَبِعَدِ وُولِي اِنْعَا <sup>4</sup> اِلَا كَسِنَا مُخَبَرٌ تَبْجَعِدِ سَعْمِي  
اِنْعَا اِلَا كَهْ نَحْوَا اِرْوَوَقَا وُومِي كَسِنَا مَعْنَا هِ هِ.  
مَهْلَا <sup>5</sup> اِنْعَا اِلَا مَعِ مَبْرُ رَجِنَا اِنْعَاهِ هِ وُومِي  
حَبْرَا وَتَابَا مَعْنَا هِ هِ وَوَجَعِدُ وَصَعْلَا هِ وَوَجَعَلَا  
هَكَلَا مَصَعْبَلَاهِ هِ وَوَجَعَلَا هِ هِ اِنْعِي هِ  
عَهْرَسَا لَانْعِي اِنْعَا مَعِ كَلَاهَا <sup>6</sup> اِهْوَلِكِمِ وُومِ اِنْعَا  
مَهْلِكَلَبِ هِ هِ هِ هِ كَلَّا فَزَهْ قَلَا وَوَجَعِدُ  
هِ وَاِفْكَ وَوَجَعِ اِنْعَا هِ اِنْعَا هِ هِ اِنْعَا هِ  
اِنْعَا هِ هِ اِنْعَا هِ هِ اِنْعَا هِ هِ اِنْعَا هِ  
هِي وَوَلَا سَعْبَلَا <sup>8</sup> مَعِ تَبِي هِ هِ حَجْوِ  
هَمَلَاوَاهِ هِ هِ هِ اِنْعَا هِ اِنْعَا هِ هِ هِ  
اِنْعَا هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ  
اِنْعَا هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ  
اَبِي وَوَجَعِدَا هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ  
هَكَسِنَعَا <sup>10</sup> مَعِ هَمَلَا مَهْلَا مَعْمَعْسَا اِنْعَاهِ  
وُومِ مَصْفَا تَصَعْسَا مَعِ نَحْرِنَا هِ اِنْعَاهِ  
سَكَلَا اِنْعَاهِ مَعْلَجَسِمِ هِ هِ هِ هِ هِ  
حَبْرَا <sup>11</sup> هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ هِ

both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling-place; <sup>12</sup>and we toil, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we endure; <sup>13</sup> being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, the offscouring of all things, even until now. <sup>14</sup>I write not these things to shame you, but to admonish you as my beloved children. <sup>15</sup>For though ye have ten thousand tutors in Christ, yet [have ye] not many fathers; for in Christ Jesus I begat you through the gospel. <sup>16</sup>I beseech you therefore, be ye imitators of me. <sup>17</sup>For this cause have I sent unto you Timothy, who is my beloved and faithful child in the Lord, who shall put you in remembrance of my ways which are in Christ, even as I teach everywhere in every church. <sup>18</sup>Now some are puffed up, as though I were not coming to you. <sup>19</sup>But I will come to you shortly, if the Lord will; and I will know, not the word of them that are puffed up, but the power. <sup>20</sup>For the kingdom of God is not in word, but in power. <sup>21</sup>What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love and a spirit of gentleness?

هَذِهِ كَيْسٌ مَعْلَمٌ فَسَيِّمٌ هَجَبٌ مَعْلَمٌ كَيْسٌ  
 كَم. <sup>12</sup> هَلَايَمٌ تَبِ فُلْحَسَمٌ تَابِيَمٌ مَدْرِيَمٌ كَم  
 هَمَجِيَجِيَمٌ زُوَقِيَمٌ كَم هَمَصْنِيَمٌ. <sup>13</sup> مَدْرِيَمٌ  
 كَم هَجِيَمٌ مَدِيَمٌ اَبُو بَقْلَا وَبُحْلُفَا هَمَم  
 هَجَهْفَا وَبُحْلُفَا حِيَمَا حَمْعَا. <sup>14</sup> لَا هَا اَبُو  
 وَاجَهْ اَبِي فُلْب اَبُو اَكَم اَلَا اَبُو وَجِيَمَا  
 مَخِيَجَا مَدِيَمَا اَبُو. <sup>15</sup> كَيْسٌ وَكَم لَمُوَا تَهَمَم  
 حِيَمٌ تَصْعَسَا اَلَا لَا هَمَكَمَا اَبُوَا تَصْعَمَا  
 كَيْسٌ مَعْمَسَا اَبُوَا هَم اَهْ حِيَمَا اَبُوَا تَصْعَبَا.  
<sup>16</sup> حَمَا اَبُوَا هَجِيَمَا مَدِيَمٌ وَجِيَمٌ لَمُوَا  
 مَدِيَمَا <sup>17</sup> هَا اَبُوَا عَبُوَا حَمْعَا اَبُوَا  
 وَبَلِيَمَمٌ تَبِ مَخِيَجَا هَمَمَمَمَا حَمَدِيَمَا وَهَم  
 تَدِيَمٌ وَجِيَمٌ اَهْ وَبَلِيَمٌ وَجَمْعَسَا اَبُوَا مَدِيَمٌ وَبَلِيَمٌ  
 اَبُوَا تَجَلِيَمٌ حِيَمَا. <sup>18</sup> اَبُوَا هَم زُوَقِيَمٌ وَلَا اَبُوَا اَبُوَا  
 حَمْعَا اَبُوَا اَبُوَا هَم اَبُوَا مَدِيَمَا. <sup>19</sup> اَلَا اَبُوَا مَدِيَمَا  
 زُوَقِيَمٌ حَمْعَا اَبُوَا اَبُوَا حَمْعَا هَم اَبُوَا اَبُوَا  
 مَدِيَمَا هَم وَهَم كَيْسٌ وَبَلِيَمٌ بَعْدِيَمٌ اَبُوَا  
 سَلِيَمٌ. <sup>20</sup> مَدِيَمٌ اَبُوَا كَيْسٌ وَبَلِيَمٌ اَبُوَا  
 حَمْعَا اَبُوَا حَمْعَا. <sup>21</sup> اَبُوَا زُوَقِيَمٌ اَبُوَا  
 حَمْعَا اَبُوَا حَمْعَا اَبُوَا حَمْعَا هَجِيَمَا  
 مَدِيَمَا.

Chapter 5

❖ وَمَعْرُوفًا مَبْمَلًا ه ❖

'It is actually reported that there is fornication among you, and such fornication as is not even among the Gentiles, that one [of you] hath his father's wife. <sup>2</sup>And ye are puffed up, and did not rather mourn, that he that had done this deed might be taken away from among you. <sup>3</sup>For I verily, being absent in body but present in spirit, have already as though I were present judged him that

<sup>1</sup> هَجَا مَعْلَمًا حَمْعَا تَسَلِيَمٌ اَبُوَا هَم اَبُوَا  
 اَبُوَا اَبُوَا وَبَلِيَمٌ مَبْمَلًا مَعْلَمًا حَمْعَا  
 وَتَسَبُّ حَمَا اَبُوَا اَبُوَا. <sup>2</sup> هَم اَبُوَا سَلِيَمٌ  
 اَبُوَا هَم اَبُوَا وَبَلِيَمٌ مَبْمَلًا حَمْعَا  
 وَتَسَلِيَمٌ مَعْلَمًا حَمْعَا هَم مَعْلَمًا مَعْلَمًا  
 مَدِيَمٌ. <sup>3</sup> اَبُوَا كَيْسٌ تَبِ وَبَلِيَمٌ اَبُوَا حَمْعَا  
 هَم اَبُوَا حَمْعَا حَمْعَا مَعْلَمًا مَبْمَلًا اَبُوَا

hath so wrought this thing, <sup>4</sup>in the name of our Lord Jesus, ye being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus, <sup>5</sup>to deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. <sup>6</sup>Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? <sup>7</sup>Purge out the old leaven, that ye may be a new lump, even as ye are unleavened. For our passover also hath been sacrificed, [even] Christ: <sup>8</sup>wherefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth. <sup>9</sup>I wrote unto you in my epistle to have no company with fornicators; <sup>10</sup>not at all [meaning] with the fornicators of this world, or with the covetous and extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world: <sup>11</sup>but as it is, I wrote unto you not to keep company, if any man that is named a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner; with such a one no, not to eat. <sup>12</sup>For what have I to do with judging them that are without? Do not ye judge them that are within? <sup>13</sup>But them that are without God judgeth. Put away the wicked man from among yourselves.

مَنْبُجًا لَهُمْ مَعَ زُبُورِ هُنَا. <sup>4</sup>وَجَعَلْتَهُ زُبُورًا  
تَعَهُ مَعَسًا زَابِطَةً تُلَجُّهُ ۚ إِنَّا خَمَجْتَهُ  
نَدَسًا خَم سَكَاةً زُبُورًا تَعَهُ مَعَسًا  
ۚ إِنَّا مَعَلَمْتَهُ هُنَا خَمَلْنَا لِأَجْرِنَا وَفَكْرِنَا  
وَجَدْتَهُ نَسًا خَمَمْتَهُ زُبُورًا تَعَهُ مَعَسًا. <sup>6</sup>لَا  
عَقْنُ غُهُجُهُ وَجَبْهُ لَا يُبَحِّمُ إِيَّاهُ وَنَسَعْنَا  
مَكْلًا تَكْلَهُ خَجَلْنَا مَسَعًا. <sup>7</sup>وَنَه مَدْبَجَهُ  
سَعْنَا خَلْمًا وَبَاهَهُ خَجَلْنَا سِبَالًا أَمْنَا  
وَأَمَلْتَهُ فَهَلْنَا قَرْمًا حَمًا وَبَحِّمُ مَعَسًا ۚ  
وَأَبِجْتَهُ سَكَجَم. <sup>8</sup>فَهَلَّا هُنَا نَحْبُ خَجْرًا لَا  
تَسَعْنَا خَلْمًا هَلَّا تَسَعْنَا وَجَعَلْنَا  
هَ وَنَدْنَاهُ إِلَّا تَسَعْنَا وَوَجَبْنَا هَ وَنَبَعْنَا  
<sup>9</sup>تَلَجُّهُ حَجَّهُ قَلَمْنَا وَلَا نَبَسَلَهُمْ خَم رَسًا.  
<sup>10</sup>لَا وَبِ أَمْنِ إِيَّانَا خَلَّا رَسًا وَجَلَمْنَا هُنَا هَ  
خَلَّا خَلَمْنَا هَ خَلَّا سُهُفًا هَ خَلَّا فَلَكَ  
فَلَجْنَا هَ لَا سَجَبِ هَ هُنَا هَ أَوْ مَعَ خَلَمْنَا  
خَمَفَهُ. <sup>11</sup>هَ وَبِ وَجَلَمْنَا حَجَّهُ وَلَا  
نَبَسَلَهُمْ إِيَّانَا وَفَلَمْنَا أَمَّا هَ إِيَّانَا  
هَ خَلَمْنَا هَ فَلَكَ فَلَجْنَا هَ مَحْرَمْنَا هَ وَهُوَ  
هَ سُهُفِ خَم أَمَّا وَوَجَبْنَا هَ أَمَّا خَسَلْنَا  
خَمَلْنَا. <sup>12</sup>مَلَّا كَلَّ كَمْنَا خَمِي خَجْمًا  
إِيَّاهُ خَجَلَهُ وَهَهُ. <sup>13</sup>خَجْمًا وَبِ أَمَّا وَنَا  
هَمَمَلَهُمْ حَجَمًا مَعَ خَسَلْتَهُ.

Chapter 6

❖ وَمَعُونَا مَبْعَلًا ه ❖

<sup>1</sup>Dare any of you, having a matter against his neighbor, go to law before the unrighteous, and not before the saints? <sup>2</sup>Or know ye not that the saints shall judge the world? and if the world is judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters? <sup>3</sup>Know ye not that we shall judge

مَحْمَدًا إِيَّانَا مَبْعَلًا ۚ إِنَّا كَلَّ  
أَمَّا وَوَجَبْنَا هَ مَبْرُ خَلْمًا هَلَّا مَبْرُ مَبْعَلًا. <sup>2</sup>هَلَّا  
يُبَحِّمُ إِيَّاهُ وَنَبَعْنَا خَلَمْنَا بِهَهُ هَلَّا  
خَلَمْنَا حَجَّهُ مَحْرَمْنَا لَا هَمَمُ إِيَّاهُ خَمِي  
وَنَا وَنَبَعْنَا. <sup>3</sup>لَا يُبَحِّمُ إِيَّاهُ وَخَمَلْنَا وَنَسَمُ سَبِ

angels? how much more, things that pertain to this life? <sup>4</sup>If then ye have to judge things pertaining to this life, do ye set them to judge who are of no account in the church? <sup>5</sup>I say [this] to move you to shame. What, cannot there be [found] among you one wise man who shall be able to decide between his brethren, <sup>6</sup>but brother goeth to law with brother, and that before unbelievers? <sup>7</sup>Nay, already it is altogether a defect in you, that ye have lawsuits one with another. Why not rather take wrong? why not rather be defrauded? <sup>8</sup>Nay, but ye yourselves do wrong, and defraud, and that [your] brethren. <sup>9</sup>Or know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with men, <sup>10</sup>nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. <sup>11</sup>And such were some of you: but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were justified in the name of the Lord Jesus Christ, and in the Spirit of our God. <sup>12</sup>All things are lawful for me; but not all things are expedient. All things are lawful for me; but I will not be brought under the power of any. <sup>13</sup>Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall bring to nought both it and them. But the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body: <sup>14</sup>and God both raised the Lord, and will raise up as through his power. <sup>15</sup>Know ye not that your bodies are members of Christ? shall I then take away the members of Christ, and make them members of a harlot? God forbid. <sup>16</sup>Or know ye not that he that is joined to a harlot is one body? for, The twain, saith he, shall become one flesh. <sup>17</sup>But he that is joined unto the Lord is one

فَعَلَا أَمْكُم وَيُؤْخَلِّصَا أُنْسَ هُنَا. <sup>4</sup>أَلَا لِي أَمْكُم  
حُجَّتُمْ، وَيُنَا خَلَا وَيُخَلِّصَا لَكُمْ وَيُجْعَلُمْ خَدْبًا  
أَهْجَاهُ حُجَّتُمْ، نَبِيْنَا. <sup>5</sup>حُجَّتُهُ أَوْ أَيْ هُوَ وَمِ أَمْكُم أُنَا  
حُجَّتُمْ، هُوَ جُنَا كُنَا نَحْبُ، أَوْلَا مِي مَضْبَلَا  
وَيُعْصَمُ نَعْمَا تَبَلَا أُنَا لَأَسْهَبُ. <sup>6</sup>أَلَا أُنَا حَم  
أَسْهَبُ قَدَابُومِ هَلَا جِ مِيَمِ أَمْكُم وَوَلَا  
مَدَهْ مَضْبَلَا. <sup>7</sup>مَم قَبِهْ هُوَ جَبَلَا مَنَهْمَجِبُ  
مُجَدَاهُ، حُجَّتُمْ، وَيُونَا مِي حَم مِي أَمْكُم حُجَّتُمْ  
مَهْلَا مُنَا لَمِنَا لَأَ مَهْلَا حُجَّتُمْ أَيْدَاهُ، هَمَهْلَا  
مُنَا لَأَ مَهْلَا حُجَّتُمْ أَيْدَاهُ. <sup>8</sup>أَلَا أَيْدَاهُ، حُجَّتُمْ  
أَيْدَاهُ، هَمَهْلَا حُجَّتُمْ أَيْدَاهُ، أَيْ لَأَسْهَبُ. <sup>9</sup>أَهْ لَأَ  
مِيَمِكُمْ أَيْدَاهُ، وَجَهْلَا مَخَلَّفَهْ أَيْدَاهُ، وَوَلَا لَأَ مُنَا  
لَأَ لَأَهْجَهْ، لَأَ أُنَا هَلَا فُحْمَسْ فَلَجِنَا هَلَا لَمِنَا هَلَا  
مَضْبَلَا هَلَا هُجَّتُمْ حَم وَجِنَا. <sup>10</sup>هَلَا حُكَّجَا هَلَا  
كُنَّجَا هَلَا وَهْنَا هَلَا مَضْرَبِنَا هَلَا مَهْلَهْ جَلَا هَمَكُمْ  
مَخَلَّفَهْ أَيْدَاهُ، وَوَلَا لَأَ مُنَا. <sup>11</sup>هَمَكُمْ أَمْكُم هَم  
حَارِي أَيْدَاهُ مَضْبَلَا، أَلَا مَسْنَدَاهُ، هَلَا قَبْلَهْ  
هَلَا وَيُؤْخَلِّصَا، نَعْمَهْ وَمُنَا، نَعْمَهْ مَضْبَلَا  
هَجْنَهْ مَهْ وَوَلَا. <sup>12</sup>قَلَا مَكَلَهْ كَلَا أَلَا لَأَ قَلَا  
قُفْصَا كَلَا قَلَا مَكَلَهْ كَلَا أَلَا حَلَا أَيْدَاهُ لَأَ  
تَعْدَلَهْ. <sup>13</sup>مَهْلَهْ كَلَا وَجِنُهَا هَجْنُهَا  
وَمَهْلَهْ كَلَا أَلَا وَمِ حَلَا وَمَهْم مَهْلَهْ  
فَجِنَا وَمِ لَأَ حَارْتَهْ لَأَ حَضْنَهْ، هَمُنَا، حَجَبِنَا.  
<sup>14</sup>أَلَا وَمِ هَلْحَضْنَهْ، أَمْسِرْ هَم مَضْمِرْ  
حَسْنَهْ. <sup>15</sup>لَأَ مِيَمِكُمْ أَيْدَاهُ، وَجِنُهْمَهْ، هَم وَوَلَا  
أَيْدَاهُ، وَيُؤْخَلِّصَا تَعْبَجْ هَم وَوَلَا وَيُؤْخَلِّصَا تَحْبِيَمَهْ  
هَم وَوَلَا وَوَلَا مُسَهْ. <sup>16</sup>أَهْ لَأَ مِيَمِكُمْ أَيْدَاهُ، وَوَلَا  
وَيُؤْخَلِّصَا حَارْتَهْ مِي هَم فَجِنُهْ أَمْنَهْ وَوَلَا هَم  
لَا وَمَهْمَهْ، مِي فَجِنُهْ. <sup>17</sup>مَم وَيُؤْخَلِّصَا وَمِ حَضْنَهْ، هَم  
حَضْمَهْ مِي وَوَلَا.

spirit. <sup>18</sup>Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body. <sup>19</sup>Or know ye not that your body is a temple of the Holy Spirit which is in you, which ye have from God? and ye are not your own; <sup>20</sup>for ye were bought with a price: glorify God therefore in your body.

ذَهَبَهُ مَعَهُ رُتَبًا كَمَا سَلِمًا وَيَتَحَبَّبُ ذَنْبًا  
لِحَبِّهِ مَعَهُ فَيَكْفِيهِ يَوْمَ مَوْتِهِ وَمَعَهُ جَسَدُهُ  
يَوْمَ مَوْتِهِ. <sup>19</sup>أَلَمْ تَرَ أَنَّ جَسَدَكَ  
بَيْتُ اللَّهِ وَمَعَهُ رُتَبًا كَمَا سَلِمًا وَيَتَحَبَّبُ  
ذَنْبًا. <sup>20</sup>لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَشْتَرُونَ بِسَعْيِكُمْ  
جَسَدَكُمْ لِلَّهِ كَمَا سَلِمًا وَيَتَحَبَّبُ  
ذَنْبًا.

Chapter 7

❖ وَمَعَهُ سَلِمًا ❖

<sup>1</sup>Now concerning the things whereof ye wrote: It is good for a man not to touch a woman. <sup>2</sup>But, because of fornications, let each man have his own wife, and let each woman have her own husband. <sup>3</sup>Let the husband render unto the wife her due: and likewise also the wife unto the husband. <sup>4</sup>The wife hath not power over her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power over his own body, but the wife. <sup>5</sup>Defraud ye not one the other, except it be by consent for a season, that ye may give yourselves unto prayer, and may be together again, that Satan tempt you not because of your incontinency. <sup>6</sup>But this I say by way of concession, not of commandment. <sup>7</sup>Yet I would that all men were even as I myself. Howbeit each man hath his own gift from God, one after this manner, and another after that. <sup>8</sup>But I say to the unmarried and to widows, It is good for them if they abide even as I. <sup>9</sup>But if they have not continency, let them marry: for it is better to marry than to burn. <sup>10</sup>But unto the married I give charge, [yea] not I, but the Lord, That the wife depart not from her husband

كَمَا لَكُمْ وَيَجْعَلُهُ كَمَا يَوْمَ عَقَبْتُمْ يَوْمَ  
حَبَّبْنَا وَاللَّيْلَةَ لَا تَكْفِي. <sup>2</sup>أَلَا مَهَلًا رُتَبًا  
لِيَوْمَ مَوْتِهِ تَأْتِيهِ هِيَ رُتَبًا كَمَا سَلِمًا  
كَمَا لَكُمْ وَاللَّيْلَةَ مَهَلًا وَمَهَلًا سَجْدَةً  
لِيَوْمَ مَوْتِهِ. <sup>3</sup>لِيَوْمَ مَوْتِهِ  
كَمَا لَكُمْ وَاللَّيْلَةَ كَمَا سَلِمًا. <sup>4</sup>أَلَا مَهَلًا  
لِيَوْمَ مَوْتِهِ كَمَا سَلِمًا. <sup>5</sup>لَا مَهَلًا  
لِيَوْمَ مَوْتِهِ سِوَى حَبِّهِ وَاللَّيْلَةَ  
لِيَوْمَ مَوْتِهِ خَرَجَ وَيَلْبَسُهُ حَرَمًا  
وَكَلِمَةً هِيَ كَمَا سَلِمًا وَاللَّيْلَةَ  
مَهَلًا كَمَا سَلِمًا. <sup>6</sup>أَلَمْ تَرَ أَنَّ  
أَيُّكُمْ يَكْفِيهِ كَمَا مَعَهُ. <sup>7</sup>أَلَمْ تَرَ أَنَّ  
أَيُّكُمْ يَكْفِيهِ كَمَا مَعَهُ. <sup>8</sup>أَلَمْ تَرَ أَنَّ  
أَيُّكُمْ يَكْفِيهِ كَمَا مَعَهُ. <sup>9</sup>أَلَمْ تَرَ أَنَّ  
أَيُّكُمْ يَكْفِيهِ كَمَا مَعَهُ. <sup>10</sup>أَلَمْ تَرَ أَنَّ  
أَيُّكُمْ يَكْفِيهِ كَمَا مَعَهُ.



my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be trustworthy. <sup>26</sup>I think therefore that this is good by reason of the distress that is upon us, [namely,] that it is good for a man to be as he is. <sup>27</sup>Art thou bound unto a wife? Seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? Seek not a wife. <sup>28</sup>But shouldest thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Yet such shall have tribulation in the flesh: and I would spare you. <sup>29</sup>But this I say, brethren, the time is shortened, that henceforth both those that have wives may be as though they had none; <sup>30</sup>and those that weep, as though they wept not; and those that rejoice, as though they rejoiced not; and those that buy, as though they possessed not; <sup>31</sup> and those that use the world, as not using it to the full: for the fashion of this world passeth away. <sup>32</sup>But I would have you to be free from cares. He that is unmarried is careful for the things of the Lord, how he may please the Lord: <sup>33</sup>but he that is married is careful for the things of the world, how he may please his wife, <sup>34</sup>and is divided. [So] also the woman that is unmarried and the virgin is careful for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married is careful for the things of the world, how she may please her husband. <sup>35</sup>And this I say for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is seemly, and that ye may attend upon the Lord without distraction. <sup>36</sup>But if any man thinketh that he behaveth himself unseemly toward his virgin [daughter], if she be past the flower of her age, and if need so requireth, let him do what he will; he sinneth not; let them marry. <sup>37</sup>But he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath

كُلُّهَا وَوَالِدَهَا مَدَّةً مَصِحًا. <sup>26</sup> هَهُجَ اِنَّا وَوَاوَا عَقَبْنَا  
 مَهْلًا اِنْفَا وَرَجْنَا وَفَقَسَ كِهَ حَجَّ نَعَا وَوَجْنَا  
 نَهَا. <sup>27</sup> اَهْنَا اِنَّا خَابِلًا لَا اِنَجَا عِنَّا عِنَّا  
 اِنَّا مَعِ اِنْبِلًا لَا اِنَجَا اِنْبِلًا. <sup>28</sup> هَا اِنَّا  
 اِنْبِلًا لَا سُهْلًا اِنَّا هَا حَلَهَ حَلَا اِنَهَا حَجَّجْنَا  
 لَا سُهْلًا اِهَ حَزْنَا وَبِمَ حَجَّجْنَا اِنَهَا لَأَكْمَ وَوَجْنَا  
 اِنَهَا اِنَّا وَبِمَ حَكْمَصَ سَاهَا اِنَّا. <sup>29</sup> هَا وَوَا اَمَدَا  
 اِنَّا اَمَدَا وَرَجْنَا مَقْصَلًا اَرُوْكَهَرَا كِهَ وَوَاكْمَ  
 وَوَاكْمَ حَاهَا نَعَا نَهَاهَا اِنَّا وَوَاكْمَ حَاهَا.  
<sup>30</sup> هَا اِنَّا وَوَجَّجَمَ اِنَّا لَا نَجَّجَمَ هَا اِنَّا وَوَجَّجَمَ  
 اِنَّا لَا سُبَّجَمَ هَا اِنَّا وَوَجَّجَمَ اِنَّا لَا مَقْجَبَمَ.  
<sup>31</sup> هَا اِنَّا وَوَقَلَّ سَعَمَ حَلْخَلَا اِنَّا لَا حَجَّ مَعِ  
 اِنَّا وَوَسَعَمَلَا حَجَّ كِهَ كِهَ اِنَّا اَهْتَفَدَا وَوَحَلْخَلَا  
 اِنَّا. <sup>32</sup> مَهْلًا اِنَّا وَوَجَا اِنَّا وَوَلَا وَوَجَا اِنَهَاهَا  
 اِنَّا كِهَ وَوَجَّجَمَ اِنَّا وَوَا وَوَجَّجَمَ وَوَا  
 نَعَفَا حَاهَا. <sup>33</sup> هَا اِنَّا وَوَا كِهَ اِنْبِلًا مَرْجَا  
 وَوَحَلْخَلَا وَوَا مَقْجَبَمَ لَأِنْبِلًا. <sup>34</sup> هَا وَوَجَّجَمَ  
 اِنَّا اِنَّا وَوَجَّجَمَ اِنْبِلًا حَجَّجَمَ حَلَا اِنَّا وَوَجَّجَمَ  
 لَا اِنَهَا وَوَا حَاهَا وَوَا هَا مَبَّعَا حَجَّجَمَ  
 هَجَّجَمَ هَا اِنَّا وَوَا كِهَ حَلَا وَوَا وَوَحَلْخَلَا  
 وَوَا مَقْجَبَمَ اِنَّا حَجَّجَمَ. <sup>35</sup> هَا وَوَا وَوَجَّجَمَ  
 هَا وَوَجَّجَمَ اِنَّا لَا اِنَهَا مَسْنَهَمَلَا وَوَحَلَا  
 اِنَّا حَجَّجَمَ اِنَّا وَوَا هَا اِنَّا مَسْنَهَمَلَا  
 حَاهْتَمَلَا عَقَبْنَا قَبَّ لَا وَوَجَّجَمَ اِنَّا وَوَحَلْخَلَا.  
<sup>36</sup> اِنَّا اِنَّا وَوَجَّجَمَ وَوَحَلْخَلَا وَوَحَلْخَلَا  
 وَوَجَّجَمَ رَجَّجَمَ هَا مَهَاهَا حَجَّجَمَ هَا وَوَجَّجَمَ  
 اِنَّا وَوَجَّجَمَ لَا سُهْلًا اَرُوْهَرَا. <sup>37</sup> اِنَّا وَوَجَّجَمَ  
 وَوَجَّجَمَ اِنَّا فَهَمَ حَاهَا هَا اِنَّا كِهَ وَوَجَّجَمَ  
 هَا وَوَجَّجَمَ اِنَّا وَوَجَّجَمَ هَا وَوَجَّجَمَ وَوَجَّجَمَ  
 حَاهَا هَا عَقَبْنَا حَجَّجَمَ.



power as touching in his own heart, to keep his own virgin [daughter], shall do well. <sup>38</sup>So then both he that giveth his own virgin [daughter] in marriage doeth well; and he that giveth her not in marriage shall do better. <sup>39</sup>A wife is bound for so long time as her husband liveth; but if the husband be dead, she is free to be married to whom she will; only in the Lord. <sup>40</sup>But she is happier if she abide as she is, after my judgment: and I think that I also have the Spirit of God.

٣٨ هَا اِمْرَاةٌ وَجَسَلًا زَوْجًا تَحِلُّهَا عَقْدًا حَسْبًا  
 هَا اِمْرَاةٌ وَلَا زَوْجًا تَحِلُّهَا تِلْكَ اِمْرَاةٌ عَقْدًا حَسْبًا.  
 ٣٩ اِنِّبَا اِنَّا نَفْعًا وَنَسَّ تَحِلُّهَا اَمْرًا يَسَّ حِفْظَهَا  
 اَمْرًا يَسَّ يَسَّ حَسْبًا تَحِلُّهَا حَسْبًا وَنَسَّ حَسْبًا  
 وَنَسَّ حَسْبًا حَسْبًا. <sup>40</sup> هَا اِمْرَاةٌ  
 اَمْرًا اَمْرًا وَنَسَّ حَسْبًا اَمْرًا اَمْرًا  
 وَنَسَّ حَسْبًا وَنَسَّ حَسْبًا.

❖ وَمَعْنَى مَا مَبْحُولًا ❖

### Chapter 8

<sup>1</sup>Now concerning things sacrificed to idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but love edifieth. <sup>2</sup>If any man thinketh that he knoweth anything, he knoweth not yet as he ought to know; <sup>3</sup>but if any man loveth God, the same is known by him. <sup>4</sup>Concerning therefore the eating of things sacrificed to idols, we know that no idol is [anything] in the world, and that there is no God but one. <sup>5</sup>For though there be that are called gods, whether in heaven or on earth; as there are gods many, and lords many; <sup>6</sup>yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we unto him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him. <sup>7</sup>Howbeit there is not in all men that knowledge: but some, being used until now to the idol, eat as [of] a thing sacrificed to an idol; and their conscience being weak is defiled. <sup>8</sup>But food will not commend us to God: neither, if we eat not, are we the worse; nor, if we eat, are we the better. <sup>9</sup>But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to the weak. <sup>10</sup>For if a man see thee who hast knowledge sitting at meat in an idol's temple, will not his conscience, if he is

١ اَمْرًا وَجَسَلًا زَوْجًا تَحِلُّهَا عَقْدًا حَسْبًا  
 يَسَّ اَمْرًا عَقْدًا حَسْبًا وَنَسَّ حَسْبًا. <sup>2</sup> اَمْرًا  
 وَنَسَّ حَسْبًا وَنَسَّ حَسْبًا. <sup>3</sup> اَمْرًا  
 اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا. <sup>4</sup> اَمْرًا  
 اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا. <sup>5</sup> اَمْرًا  
 اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا. <sup>6</sup> اَمْرًا  
 اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا. <sup>7</sup> اَمْرًا  
 اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا. <sup>8</sup> اَمْرًا  
 اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا. <sup>9</sup> اَمْرًا  
 اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا. <sup>10</sup> اَمْرًا  
 اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا.

weak, be emboldened to eat things sacrificed to idols? <sup>11</sup>For through thy knowledge he that is weak perisheth, the brother for whose sake Christ died. <sup>12</sup>And thus, sinning against the brethren, and wounding their conscience when it is weak, ye sin against Christ. <sup>13</sup>Wherefore, if meat causeth my brother to stumble, I will eat no flesh for evermore, that I cause not my brother to stumble.

<sup>11</sup> هُوَ اَجْبِي لَكَ تَخِيحِلُو وَيُكْبِرُ بِهِ اَنَا وَمَنْعَا  
 وَمَنْعَلِكُمْ هُوَ مَعَا مَعْسَا. <sup>12</sup> هُوَ اَجْبِي  
 مَعْنَتِكُمْ اِيذَاهُ تَخَسْتَهُ هَمَقَفَسَمِ اِيذَاهُ  
 لَالُو اِيذَاهُ مَعْنَتِكُمْ تَخَصَعْسَا بِهِ مَعْنَتِكُمْ  
 اِيذَاهُ. <sup>13</sup> مَهَلَا هُوَا لِي مَدَا جَعَلَا مَجْعَلَا  
 لَأَسْ حَلِكُمْ تَعْمَا لَأُجْعَلَا وَلَا اُجْعَلَا لَأَسْ.

❖ وَمَعْنَتِكُمْ مَجْعَلَا ❖

**Chapter 9**

<sup>1</sup>Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not ye my work in the Lord? <sup>2</sup>If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for the seal of mine apostleship are ye in the Lord. <sup>3</sup>My defence to them that examine me is this. <sup>4</sup>Have we no right to eat and to drink? <sup>5</sup>Have we no right to lead about a wife that is a believer, even as the rest of the apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas? <sup>6</sup>Or I only and Barnabas, have we not a right to forbear working? <sup>7</sup>What soldier ever serveth at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? <sup>8</sup>Do I speak these things after the manner of men? or saith not the law also the same? <sup>9</sup>For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. Is it for the oxen that God careth, <sup>10</sup>or saith he it assuredly for our sake? Yea, for our sake it was written: because he that ploweth ought to plow in hope, and he that thresheth, [to thresh] in hope of partaking. <sup>11</sup>If we sowed unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your carnal things? <sup>12</sup>If others partake of [this] right over you, do not we yet more? Nevertheless we did not use this right; but we bear all things,

<sup>1</sup> حَصَا لَأَبِهَ هَ هَ تَخَ سَاوَا هُوَ لَأَبِهَ هَ هَ مَعْسَا هُوَ  
 كَتَعَه مَعْسَا مَعْنِي لَأَسْ هُوَ لَأَبِهَ هَ هَ  
 حُجْبِي تَعْنِي. <sup>2</sup> هُوَ لَأَسْنَتَا لَأَبِهَ هَ هَ مَعْسَا لَأَسْ  
 حَجَمِ اِيذَاهُ هَمَقَفَا وَيَعْسَه اِيذَاهُ  
 اِيذَاهُ. <sup>3</sup> هَمَقَفَا تَعْمَا لَأَسْ لَأَسْ هَمَقَفَا كَبِ هُوَ  
<sup>4</sup> حَصَا لَأَسْ مَعْنِي كَبِ حَصَا جَعَلَا هَمَقَفَا  
<sup>5</sup> هَمَقَفَا لَأَسْ مَعْنِي كَبِ سَا اِيذَاهُ حَمَقَفَا جَعْلَاهُ  
 حَمَقَفَا اِيذَاهُ مَعْنِي وَيَعْسَا هُوَ اِيذَاهُ هَمَقَفَا وَمَعْنِي  
 هُوَ اِيذَاهُ تَارَفَا. <sup>6</sup> هُوَ اَنَا تَحْمَه هَمَقَفَا جَعْلَاهُ كَبِ  
 مَعْلَاهُ وَلَا تَعْمَا. <sup>7</sup> مَعْنِي وَمَجْعَلَا  
 تَعْمَاهُ اِيذَاهُ حَمَقَفَا وَيَعْمَاهُ هُوَ مَعْنِي وَيُجَبِ تَعْمَاهُ  
 هَمَقَفَا قَارَهَمِ لَأَسْ اِيذَاهُ هَمَقَفَا وَيُجَا حَمَقَفَا هَمَقَفَا  
 مَجْلَا وَمَعْنَتِكُمْ لَأَسْ. <sup>8</sup> وَيَحَصَا اِيذَاهُ تَعْمَاهُ  
 هَمَقَفَا اِيذَاهُ اِيذَاهُ اِيذَاهُ تَعْمَاهُ هَمَقَفَا اِيذَاهُ  
<sup>9</sup> تَعْمَاهُ تَعْمَاهُ تَعْمَاهُ تَعْمَاهُ وَمَعْمَاهُ وَلَا اِيذَاهُ  
 اِيذَاهُ وَمَجْعَلَاهُ حَمَقَفَا اِيذَاهُ تَعْمَاهُ اِيذَاهُ لَأَسْ  
<sup>10</sup> اِيذَاهُ اِيذَاهُ وَمَعْلَاهُ اِيذَاهُ اِيذَاهُ هَمَقَفَا اِيذَاهُ  
 اِيذَاهُ مَعْلَاهُ وَمَعْلَاهُ وَمَعْلَاهُ اِيذَاهُ هَمَقَفَا اِيذَاهُ  
 حَمَقَفَا وَيَعْمَاهُ هَمَقَفَا اِيذَاهُ وَمَجْعَلَاهُ اِيذَاهُ  
 وَمَجْعَلَاهُ. <sup>11</sup> اِيذَاهُ سَمِ وَيُجَاهُ اِيذَاهُ وَيُجَاهُ  
 اِيذَاهُ سَمِ مَجْعَلَاهُ وَيَجْمَاهُ تَعْمَاهُ. <sup>12</sup> هُوَ لَأَسْنَتَا  
 اِيذَاهُ حَمَقَفَا مَعْلَاهُ حَمَقَفَا لَأَسْ اِيذَاهُ هَمَقَفَا

that we may cause no hindrance to the gospel of Christ. <sup>13</sup> Know ye not that they that minister about sacred things eat [of] the things of the temple, [and] they that wait upon the altar have their portion with the altar? <sup>14</sup> Even so did the Lord ordain that they that proclaim the gospel should live of the gospel. <sup>15</sup> But I have used none of these things: and I write not these things that it may be so done in my case; for [it were] good for me rather to die, than that any man should make my glorifying void. <sup>16</sup> For if I preach the gospel, I have nothing to glory of; for necessity is laid upon me; for woe is unto me, if I preach not the gospel. <sup>17</sup> For if I do this of mine own will, I have a reward: but if not of mine own will, I have a stewardship intrusted to me. <sup>18</sup> What then is my reward? That, when I preach the gospel, I may make the gospel without charge, so as not to use to the full my right in the gospel. <sup>19</sup> For though I was free from all [men,] I brought myself under bondage to all, that I might gain the more. <sup>20</sup> And to the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews; to them that are under the law, as under the law, not being myself under the law, that I might gain them that are under the law; <sup>21</sup> to them that are without law, as without law, not being without law to God, but under law to Christ, that I might gain them that are without law. <sup>22</sup> To the weak I became weak, that I might gain the weak: I am become all things to all men, that I may by all means save some. <sup>23</sup> And I do all things for the gospel's sake, that I may be a joint partaker thereof. <sup>24</sup> Know ye not that they that run in a race run all, but one receiveth the prize? Even so run; that ye may attain.

تَدْنِي أَيْدِي أُولَئِكَ لَأَسْمِعَ نَعْمَ حَلِيلًا أَيْدِي أُولَئِكَ  
 تَلْعَبُونَ مَصْنَعَاتِي وَيَجْعَلُونَ لِي بِأَيْدِيهِمْ  
 وَمَعْسُورًا. <sup>13</sup> لَأَيْدِيكُمْ أَيْدِيهِمْ وَوَجِبَ  
 مَعِيرًا فَلَسِمَ مَعِي تَمَامًا مَعِيرًا نَحْنُ  
 هَؤُلَاءِ وَوَجِبَ حَلِيلًا فَلَسِمَ مَعِي مَصْنَعَاتِي  
 فَلَسِمَ. <sup>14</sup> أَيْدِي أُولَئِكَ قَفِي وَوَجِبَ  
 وَوَجِبَ أَيْدِيهِمْ مَعِيرًا مَعِي. <sup>15</sup> أَيْدِيهِمْ  
 لَأَسْمِعَ تَمَامًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا  
 تَلْعَبُونَ هَؤُلَاءِ وَوَجِبَ أَيْدِيهِمْ  
 وَوَجِبَ هَؤُلَاءِ وَوَجِبَ مَعِيرًا. <sup>16</sup> أَيْدِيهِمْ  
 وَوَجِبَ أَيْدِيهِمْ مَعِيرًا مَعِي وَوَجِبَ  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا. <sup>17</sup> أَيْدِيهِمْ  
 وَوَجِبَ مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا. <sup>18</sup> أَيْدِيهِمْ  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا. <sup>19</sup> أَيْدِيهِمْ  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا. <sup>20</sup> أَيْدِيهِمْ  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا. <sup>21</sup> أَيْدِيهِمْ  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا. <sup>22</sup> أَيْدِيهِمْ  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا. <sup>23</sup> أَيْدِيهِمْ  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا. <sup>24</sup> أَيْدِيهِمْ  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا  
 مَعِيرًا مَعِي هَؤُلَاءِ مَعِيرًا مَعِيرًا

<sup>25</sup>And every man that striveth in the games exerciseth self-control in all things. Now they [do it] to receive a corruptible crown; but we an incorruptible. <sup>26</sup>I therefore so run, as not uncertainly; so fight I, as not beating the air: <sup>27</sup>but I buffet my body, and bring it into bondage: lest by any means, after that I have preached to others, I myself should be rejected.

وَبَلْوَجْهِ. <sup>25</sup> فَلَا أُرِيدُ أَنْ يَمُوتَ جُجْبِي مَعَهُ  
 فَلَا مَجْرَمَ أُمِّي وَحُتْمَةَ هُوَ كَلِمَةٌ وَهِيَ لِي وَتَهَجُّبِي  
 كَلِمًا وَفَعَلْتُ مَعَهُ مَعَهُ وَمَا فَعَلْتُ مَعَهُ. <sup>26</sup> أَنَا  
 أُوَجِّدُ أَعْيُنِي وَأَنَا لَا أَمُوتُ بِأَمْرِ وَجْهِ مَجْرَمٍ وَلَا  
 يَمُوتُ هُوَ جُنَا مَعَهُ فَعَلْتُ أَنَا لَا أَمُوتُ بِهِ وَلَا أُو  
 كَلِمًا. <sup>27</sup> لَأَنْفَعِي بِهِ تُجْعِي أَنَا مَعَهُ حَتَّى أَنَا  
 وَيُوحِضًا أَنَا وَلَا أَسْتَأْذِنُ أَجْرًا أَنَا مِنْهُ مَعَهُ أَسْأَلًا  
 كَلِمًا.

Chapter 10

❖ وَمَعَهُ نَسَا مَعَهُ مَعَهُ ❖

<sup>1</sup>For I would not, brethren, have you ignorant, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea; <sup>2</sup>and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; <sup>3</sup>and did all eat the same spiritual food; <sup>4</sup> and did all drink the same spiritual drink: for they drank of a spiritual rock that followed them: and the rock was Christ. <sup>5</sup>Howbeit with most of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness. <sup>6</sup>Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted. <sup>7</sup>Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play. <sup>8</sup>Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand. <sup>9</sup>Neither let us make trial of the Lord, as some of them made trial, and perished by the serpents. <sup>10</sup>Neither murmur ye, as some of them murmured, and perished by the destroyer. <sup>11</sup>Now these things happened unto them by way of example; and they were written for our admonition, upon whom the ends of the ages are come. <sup>12</sup> Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

<sup>1</sup> رَجَا أَنَا وَمَعَهُ وَأَمْرًا وَأَمْرًا وَأَمْرًا وَأَمْرًا  
 لَأَسْأَلُ حَتَّى هُوَ هُوَ جُنَا مَعَهُ نَسَا حَتَّى حَتَّى.  
<sup>2</sup> هُوَ جُنَا مَعَهُ نَسَا حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>3</sup> هُوَ جُنَا مَعَهُ نَسَا حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>4</sup> هُوَ جُنَا مَعَهُ نَسَا حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 هُوَ كَلِمًا مَعَهُ نَسَا حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>5</sup> هُوَ كَلِمًا مَعَهُ نَسَا حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>6</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>7</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>8</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>9</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>10</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>11</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>12</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.



<sup>28</sup>But if any man say unto you, This hath been offered in sacrifice, eat not, for his sake that showed it, and for conscience sake: <sup>29</sup>conscience, I say, not thine own, but the other's; for why is my liberty judged by another conscience? <sup>30</sup>If I partake with thankfulness, why am I evil spoken of for that for which I give thanks? <sup>31</sup>Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God. <sup>32</sup>Give no occasions of stumbling, either to Jews, or to Greeks, or to the church of God: <sup>33</sup>even as I also please all men in all things, not seeking mine own profit, but the [profit] of the many, that they may be saved.

٢٨ اِنْ اِنْعَمَ اَيُّكُمْ بِشَيْءٍ وَوُجِّسَ اَنَّهُ  
لِاِسْمِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثُ مَنْ اُكْرِمَ  
لَا تَكُنْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ مَنْ  
اُكْرِمَ. ٢٩ اِنْ اِنْعَمَ اَيُّكُمْ بِشَيْءٍ  
وَوُجِّسَ اَنَّهُ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ  
مَنْ اُكْرِمَ لِمَا تَشْكُرُونَ اَمْ لِحَيْثِ مَنْ  
اُكْرِمَ؟ ٣٠ اِنْ اِنْعَمْتُ بِشَيْءٍ  
وَتَشْكُرُونَ لِي اَمْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ؟  
٣١ اِنْ اَكَلْتُمْ اَوْ شَرِبْتُمْ اَوْ فَعَلْتُمْ  
اَوْ كُنْتُمْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ  
مَنْ اُكْرِمَ اَمْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ؟ ٣٢  
لَا تَكُنْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ  
مَنْ اُكْرِمَ. ٣٣ اِنْ اِنْعَمْتُ بِشَيْءٍ  
وَتَشْكُرُونَ لِي اَمْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ  
اَوْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ؟ ٣٤ اِنْ اِنْعَمْتُ  
بِكُلِّ شَيْءٍ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ  
مَنْ اُكْرِمَ لِمَا تَشْكُرُونَ اَمْ لِحَيْثِ  
مَنْ اُكْرِمَ؟

## Chapter 11

❖ وَمَعُونًا مَبْعُودًا مَا ❖

<sup>1</sup>Be ye imitators of me, even as I also am of Christ. <sup>2</sup>Now I praise you that ye remember me in all things, and hold fast the traditions, even as I delivered them to you. <sup>3</sup>But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God. <sup>4</sup>Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoreth his head. <sup>5</sup>But every woman praying or prophesying with her head unveiled dishonoreth her head; for it is one and the same thing as if she were shaven. <sup>6</sup>For if a woman is not veiled, let her also be shorn: but if it is a shame to a woman to be shorn or shaven, let her be veiled. <sup>7</sup>For a man indeed ought not to have his head veiled, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man. <sup>8</sup>For the man is not of the woman; but the woman of the man: <sup>9</sup>for neither was the man created for the

١ اِنْ اِنْعَمْتُ بِشَيْءٍ وَتَشْكُرُونَ لِي  
اَمْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ مَنْ  
اُكْرِمَ؟ ٢ اِنْ اِنْعَمْتُ بِشَيْءٍ وَتَشْكُرُونَ  
لِي اَمْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ مَنْ  
اُكْرِمَ؟ ٣ اِنْ اِنْعَمْتُ بِشَيْءٍ وَتَشْكُرُونَ  
لِي اَمْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ مَنْ  
اُكْرِمَ؟ ٤ اِنْ اِنْعَمْتُ بِشَيْءٍ وَتَشْكُرُونَ  
لِي اَمْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ مَنْ  
اُكْرِمَ؟ ٥ اِنْ اِنْعَمْتُ بِشَيْءٍ وَتَشْكُرُونَ  
لِي اَمْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ مَنْ  
اُكْرِمَ؟ ٦ اِنْ اِنْعَمْتُ بِشَيْءٍ وَتَشْكُرُونَ  
لِي اَمْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ مَنْ  
اُكْرِمَ؟ ٧ اِنْ اِنْعَمْتُ بِشَيْءٍ وَتَشْكُرُونَ  
لِي اَمْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ مَنْ  
اُكْرِمَ؟ ٨ اِنْ اِنْعَمْتُ بِشَيْءٍ وَتَشْكُرُونَ  
لِي اَمْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ مَنْ  
اُكْرِمَ؟ ٩ اِنْ اِنْعَمْتُ بِشَيْءٍ وَتَشْكُرُونَ  
لِي اَمْ لِحَيْثِ مَنْ اُكْرِمَ اَوْ لِحَيْثِ مَنْ  
اُكْرِمَ؟

woman; but the woman for the man: <sup>10</sup>for this cause ought the woman to have [a sign of] authority on her head, because of the angels. <sup>11</sup>Nevertheless, neither is the woman without the man, nor the man without the woman, in the Lord. <sup>12</sup>For as the woman is of the man, so is the man also by the woman; but all things are of God. <sup>13</sup>Judge ye in yourselves: is it seemly that a woman pray unto God unveiled? <sup>14</sup>Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a dishonor to him? <sup>15</sup>But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering. <sup>16</sup>But if any man seemeth to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God. <sup>17</sup>But in giving you this charge, I praise you not, that ye come together not for the better but for the worse. <sup>18</sup>For first of all, when ye come together in the church, I hear that divisions exist among you; and I partly believe it. <sup>19</sup>For there must be also factions among you, that they that are approved may be made manifest among you. <sup>20</sup>When therefore ye assemble yourselves together, it is not possible to eat the Lord's supper: <sup>21</sup>for in your eating each one taketh before [other] his own supper; and one is hungry, and another is drunken. <sup>22</sup>What, have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and put them to shame that have not? What shall I say to you? shall I praise you? In this I praise you not. <sup>23</sup>For I received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus in the night in which he was betrayed took bread;

كَجِنَا. <sup>9</sup>هُ اِجْلًا لِمَنْ كَجِنَا اِبَائِنَا مَعْلَا اِبْدَا  
اَلَّا اِبْدَا مَعْلَا كَجِنَا. <sup>10</sup>مَعْلَا هُوَا سَبْجَا  
اِبْدَا وَغَمَحَلُنَا نَهَوَا خَلَا وَغَمَه مَعْلَا مَلَا  
حَدَم وَبِم لَّا كَجِنَا حَجِنَا مَع اِبْدَا اِجْلَا اِبْدَا  
حَجِنَا مَع كَجِنَا حَفِنَا. <sup>12</sup>اِمْتَا لِمَنْ وَابْدَا  
مَع كَجِنَا هُوَا اِبْدَا اِبْدَا كَجِنَا حَبِي اِبْدَا تُحَفَبَم  
وَبِم مَع اَلَهَا هُوَا. <sup>13</sup>وَهَوَا نَسَبَم حَبِجَبَم  
مَالَا لَابْدَا وَبِي خَلَا وَغَمَه نَاوَلَا لَالَهَا. <sup>14</sup>اِجْلَا هُوَا  
نَمَلَا مَلَك حَجِنَا وَكَجِنَا مَلَا وَفَام مَعِنَا  
رَبِنَا هُوَا حَم. <sup>15</sup>هُ اِبْدَا مَلَا وَمَدَحَت مَعِنَا  
لَاعْتَمَدَا هُوَا اِبْدَا مَعْلَا وَغَمَه مَلَك  
اِبْدَا هُوَا اِبْدَا حَم. <sup>16</sup>اِبْدَا اِبْدَا وَبِم  
مَعَلَمَنَا خَلَا اِبْدَا حَم كَمَلَا حَبِي اِبْدَا هُوَا هَلَا  
حَبِنَا وَوَالَهَا. <sup>17</sup>هُوَا وَبِم وَحَبَب اِبْدَا لَّا اِبْدَا  
مَعْتَس اِبْدَا حَجِنَا مَعْلَا وَوَالَهَا حَمِي مَعْتَس  
اِبْدَا اَلَّا حَجِنَنَا هُوَا سَمَلَا. <sup>18</sup>كَمِيَم  
لِمَنْ مَلَا وَوَالَهَا اِبْدَا حَبِنَا فَلَكَ اِبْدَا  
عَمَد اِبْدَا وَوَالَهَا حَبِنَا مَعْتَس مَعْتَس مَعْتَس  
اِبْدَا. <sup>19</sup>حَبِيَم اِبْدَا لِمَنْ اِبْدَا سَمَلَا وَنَهَوَا  
حَبِنَا وَوَالَهَا وَوَالَهَا حَجِنَا اِبْدَا اِبْدَا اِبْدَا  
مَلَا هُوَا وَوَالَهَا وَوَالَهَا اِبْدَا اِبْدَا اِبْدَا  
اِبْدَا اِبْدَا سَمَلَا اِبْدَا اِبْدَا اِبْدَا اِبْدَا اِبْدَا  
نَجَم هُوَا وَوَالَهَا. <sup>22</sup>وَلَمَلَا خَلَا حَمَلَا حَجِنَا  
وَوَالَهَا هُوَا اِبْدَا اِبْدَا وَوَالَهَا حَجِنَا  
اِبْدَا هُوَا اِبْدَا اِبْدَا لَامَلَم وَوَالَهَا حَم  
مَلَا اِبْدَا حَجِنَا اِبْدَا حَمَلَا اِبْدَا لَّا مَعْتَس  
اِبْدَا. <sup>23</sup>اِبْدَا لِمَنْ مَعْلَا مَع مَعْلَا هُوَا مَعْتَس  
وَوَالَهَا حَجِنَا وَوَالَهَا نَعَمَه حَمَلَا  
وَوَالَهَا هُوَا نَجَم هُوَا اِبْدَا.

<sup>24</sup>and when he had given thanks, he brake it, and said, This is my body, which is for you: this do in remembrance of me. <sup>25</sup>In like manner also the cup, after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood: this do, as often as ye drink [it], in remembrance of me. <sup>26</sup>For as often as ye eat this bread, and drink the cup, ye proclaim the Lord's death till he come. <sup>27</sup>Wherefore whosoever shall eat the bread or drink the cup of the Lord in an unworthy manner, shall be guilty of the body and the blood of the Lord. <sup>28</sup>But let a man prove himself, and so let him eat of the bread, and drink of the cup. <sup>29</sup> For he that eateth and drinketh, eateth and drinketh judgment unto himself, if he discern not the body. <sup>30</sup>For this cause many among you are weak and sickly, and not a few sleep. <sup>31</sup> But if we discerned ourselves, we should not be judged. <sup>32</sup> But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we may not be condemned with the world. <sup>33</sup>Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, wait one for another. <sup>34</sup>If any man is hungry, let him eat at home; that your coming together be not unto judgment. And the rest will I set in order whensoever I come.

24 هَجَبُ رَمَلًا ۚ اَمَّا هَجَبُ اَجْعَلَهُ اِنَّهٗ فَيَكْنَسُ  
 وَكَلَّا اَفْتَقِصْ قَدَمِي اُجْبَلَا اَهْنَا اَجْبَنِم  
 كِهْهِنَس. 25 اُجْبَلَا مَعْ كَلْبُو ۚ اَسْعَمَهٗ اُو تَعْمَا  
 مَرَج ۚ اَمَّا اُنَا تَعْمَا اَمْرَهٗ ۚ وَبَلَا سَبَلَا  
 نَبِيْم اُجْبَلَا اَهْنَا اَجْبَنِم كَلَا اَمْرَهٗ  
 وَعَلِم اِنَا اَجْبَنَس. 26 كَلَا اَمْرَهٗ كَلَا  
 وَاجْكَم اِنَا اَحْمَلَا اُنَا مَعْلَم اِنَا تَعْمَا  
 اُنَا مَعْمَا اِهْ ۚ وَمَنْ مَعْمَا ۚ اِنَا اَجْبَلَا  
 اَحْمَلَا اَمْرَهٗ. 27 اِنَا اُجْبَلَا ۚ اَجْلَا مَعْ كَسْمَهٗ  
 وَمَنْ اَمْرَهٗ مَعْ تَعْمَا هَلَا عَمَّا كَهٗ مَحْسَب اِهْ  
 كَبْمَهٗ ۚ وَمَنْ اَهْ اَجْفِيَهٗ. 28 مَعْلَا اُنَا تَهْ  
 اِنَا تَعْمَا اَجْمَهٗ ۚ اَمْرَهٗ اُجْلَا مَعْ كَسْمَا اُنَا  
 مَعْلَا مَعْ تَعْمَا اُنَا. 29 مَعْ وَاجْلَا كَلَا مَعْلَا  
 مَعْمَهٗ كَب لَّا عَمَّا مَعْمَا اِهْ اَجْمَهٗ اُجْلَا مَعْلَا  
 وَلَا فَنَهٗ فَيَكْنَس ۚ وَمَنْ. 30 مَعْلَا اُنَا مَعْمَا  
 نَجْمَهٗ مَعْمَا هَجْمَهٗ ۚ اَمْرَهٗ ۚ وَوَحْمَهٗ. 31 اَلَا  
 كَلَا اَجْمَهٗ ۚ اَمْرَهٗ ۚ لَّا مَعْمَا ۚ اَمْرَهٗ. 32 كَب  
 مَعْمَا ۚ مَعْ مَعْمَا مَعْمَا ۚ مَعْمَا ۚ وَوَحْمَهٗ  
 اَمْرَهٗ اَجْمَهٗ ۚ اَمْرَهٗ. 33 مَعْمَا اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ  
 وَوَحْمَهٗ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ مَعْمَهٗ  
 مَب اَمْرَهٗ. 34 مَعْ ۚ مَعْ ۚ وَوَحْمَهٗ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ  
 اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ ۚ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ  
 وَوَحْمَهٗ اَمْرَهٗ.

Chapter 12

❖ وَمَعْمَا مَبْمَا ح ❖

<sup>1</sup>Now concerning spiritual [gifts], brethren, I would not have you ignorant. <sup>2</sup>Ye know that when ye were Gentiles [ye were] led away unto those dumb idols, howsoever ye might led. <sup>3</sup>Wherefore I make known unto you, that no man speaking in the Spirit of God saith, Jesus is anathema; and no man

1 كَلَا ۚ وَوَحْمَهٗ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ  
 2 وَوَحْمَهٗ اَمْرَهٗ ۚ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ  
 3 مَعْلَا اُنَا مَعْمَا ۚ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ  
 وَوَحْمَهٗ اَمْرَهٗ ۚ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ ۚ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ اَمْرَهٗ



can say, Jesus is Lord, but in the Holy Spirit. <sup>4</sup>Now there are diversities of gifts, but the same Spirit. <sup>5</sup>And there are diversities of ministrations, and the same Lord. <sup>6</sup>And there are diversities of workings, but the same God, who worketh all things in all. <sup>7</sup>But to each one is given the manifestation of the Spirit to profit withal. <sup>8</sup>For to one is given through the Spirit the word of wisdom; and to another the word of knowledge, according to the same Spirit: <sup>9</sup>to another faith, in the same Spirit; and to another gifts of healings, in the one Spirit; <sup>10</sup>and to another workings of miracles; and to another prophecy; and to another discernings of spirits; to another [divers] kinds of tongues; and to another the interpretation of tongues: <sup>11</sup>but all these worketh the one and the same Spirit, dividing to each one severally even as he will. <sup>12</sup>For as the body is one, and hath many members, and all the members of the body, being many, are one body; so also is Christ. <sup>13</sup>For in one Spirit were we all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether bond or free; and were all made to drink of one Spirit. <sup>14</sup> For the body is not one member, but many. <sup>15</sup>If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; it is not therefore not of the body. <sup>16</sup>And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; it is not therefore not of the body. <sup>17</sup>If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling? <sup>18</sup>But now hath God set the members each one of them in the body, even as it pleased him.

هُوَ إِجْلَالُ إِيَّاهُ مَعْتَصِفٌ حَقْدَانِيٌّ وَمُنْتَنَا بِهِ تَعْمَدُ  
 أَلَّا لِي نَحْنُهُمْ وَأَقْرَبُهُمْ. <sup>4</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعْمَدُ جُلًّا أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ وَهُمَّا.  
 هُفَكُلُّهَا رُومٌ وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ  
 مُنْتَنَا. <sup>5</sup> هُفَكُلُّهَا رُومٌ وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ  
 أَلَّا سِبَا بِهِ. <sup>6</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ وَمَعْمَدُ  
 أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ. <sup>7</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ. <sup>8</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ. <sup>9</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ. <sup>10</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ. <sup>11</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ. <sup>12</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ. <sup>13</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ. <sup>14</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ. <sup>15</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ. <sup>16</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ. <sup>17</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ. <sup>18</sup> فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعْمَدُ أَلِيَّاهُمْ أَلَّا سِبَا بِهِ.



<sup>1</sup>If I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I am become sounding brass, or a clanging cymbal. <sup>2</sup>And if I have [the gift of] prophecy, and know all mysteries and all knowledge; and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. <sup>3</sup>And if I bestow all my goods to feed [the poor], and if I give my body to be burned, but have not love, it profiteth me nothing. <sup>4</sup>Love suffereth long, [and] is kind; love envieth not; love vaunteth not itself, is not puffed up, <sup>5</sup>doth not behave itself unseemly, seeketh not its own, is not provoked, taketh not account of evil; <sup>6</sup>rejoiceth not in unrighteousness, but rejoiceth with the truth; <sup>7</sup>beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things. <sup>8</sup>Love never faileth: but whether [there be] prophecies, they shall be done away; whether [there be] tongues, they shall cease; whether [there be] knowledge, it shall be done away. <sup>9</sup>For we know in part, and we prophesy in part; <sup>10</sup>but when that which is perfect is come, that which is in part shall be done away. <sup>11</sup>When I was a child, I spake as a child, I felt as a child, I thought as a child: now that I am become a man, I have put away childish things. <sup>12</sup>For now we see in a mirror, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know fully even as also I was fully known. <sup>13</sup> But now abideth faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.

<sup>1</sup> إِنِّي نَجَلًا كَأَنَّي وَجَسُنَا لَمَّا هَجِي مَلَايَا  
 مَنَعَا لَا تَهَوَّا كَدَّ هَمَّ كَدَّ سَعَا وَرَأَمَ أَوَّ  
 زِيْلًا وَبُهَجَ مُلَا. <sup>2</sup> إِنِّي نَأَمَّا كَدَّ بَجْنَهَا وَهَوَّ  
 لَوْرًا فَكَدَّ هَجَكَه بِيْحَهَا وَهَوَّ كَدَّ فَكَدَّ  
 هَمَّ مَنَعَهَا لَمَّا وَهَوَّ وَهَوَّ لَمَّا كَدَّ  
 لَا هَمَّ مَنَعَهَا. <sup>3</sup> إِنِّي نَأَمَّا كَدَّ وَهَوَّ كَدَّ  
 حَمَمَتْهَا وَهَوَّ لَمَّا فَكَدَّ وَهَوَّ لَمَّا  
 تَهَوَّا كَدَّ مَنَعَهَا لَا مَنَعَهَا. <sup>4</sup> مَنَعَهَا نَكَنَّا هَمَّ  
 وَهَمَّ هَجَمَّ مَنَعَهَا لَا مَنَعَهَا لَمَّا  
 مَعَلَّجَهَا هَمَّ مَنَعَهَا. <sup>5</sup> هَمَّ مَنَعَهَا وَهَوَّ  
 هَمَّ كَدَّ وَهَمَّ هَمَّ مَنَعَهَا هَمَّ مَنَعَهَا وَهَوَّ  
 لَا مَنَعَهَا كَدَّ لَمَّا مَنَعَهَا. <sup>7</sup> كَدَّ مَنَعَهَا  
 مَنَعَهَا فَكَدَّ مَنَعَهَا كَدَّ مَنَعَهَا  
 مَنَعَهَا. <sup>8</sup> مَنَعَهَا مَنَعَهَا لَا بَجَلًا بَجْنَهَا كَدَّ  
 نَأَمَّا هَمَّ مَنَعَهَا نَأَمَّا نَأَمَّا.  
<sup>9</sup> كَدَّ هَمَّ كَدَّ مَنَعَهَا مَنَعَهَا هَمَّ  
 مَنَعَهَا مَنَعَهَا مَنَعَهَا. <sup>10</sup> لَمَّا مَنَعَهَا وَهَوَّ  
 خَمَمَتْهَا هَمَّ مَنَعَهَا نَأَمَّا هَمَّ مَنَعَهَا وَهَمَّ  
 هَمَّ. <sup>11</sup> كَدَّ مَنَعَهَا هَمَّ مَنَعَهَا مَنَعَهَا  
 هَمَّ هَمَّ مَنَعَهَا مَنَعَهَا هَمَّ مَنَعَهَا  
 مَنَعَهَا هَمَّ مَنَعَهَا كَدَّ مَنَعَهَا مَنَعَهَا  
 هَمَّ وَهَمَّ هَمَّ. <sup>12</sup> هَمَّ مَنَعَهَا مَنَعَهَا  
 نَجَلًا هَمَّ مَنَعَهَا مَنَعَهَا مَنَعَهَا هَمَّ  
 مَنَعَهَا إِنِّي كَدَّ مَنَعَهَا مَنَعَهَا مَنَعَهَا  
 مَنَعَهَا وَهَمَّ مَنَعَهَا. <sup>13</sup> هَمَّ مَنَعَهَا  
 وَهَمَّ هَمَّ مَنَعَهَا هَمَّ مَنَعَهَا وَهَمَّ  
 مَنَعَهَا.

<sup>1</sup>Follow after love; yet desire earnestly spiritual [gifts], but rather that ye may prophesy. <sup>2</sup>For he that speaketh in a tongue speaketh not unto men, but unto God; for no man understandeth; but in the spirit he speaketh mysteries. <sup>3</sup>But he that prophesieth speaketh unto men edification, and exhortation, and consolation. <sup>4</sup>He that speaketh in a tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church. <sup>5</sup>Now I would have you all speak with tongues, but rather that ye should prophesy: and greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying. <sup>6</sup>But now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, unless I speak to you either by way of revelation, or of knowledge, or of prophesying, or of teaching? <sup>7</sup>Even things without life, giving a voice, whether pipe or harp, if they give not a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped? <sup>8</sup>For if the trumpet give an uncertain voice, who shall prepare himself for war? <sup>9</sup>So also ye, unless ye utter by the tongue speech easy to understood, how shall it be known what is spoken? for ye will be speaking into the air. <sup>10</sup>There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and no [kind] is without signification. <sup>11</sup>If then I know not the meaning of the voice, I shall be to him that speaketh a barbarian, and he that speaketh will be a barbarian unto me. <sup>12</sup>So also ye, since ye are zealous of spiritual [gifts], seek that ye may abound unto the edifying of the church. <sup>13</sup>Wherefore let him that speaketh in a tongue pray that he may interpret.

<sup>1</sup>وَوَهَّ كَلِمًا وَسَخَا هَلِيه نَصَّه جَلًا وَوَهْمًا  
<sup>2</sup>مَلَمَةً اَلَمَّا وَوَم وَبَلَمَتَخَم. <sup>2</sup>مَم وَمَصَلَّا كَم  
<sup>3</sup>كَلَمًا لَا هَا كَجَسْعًا مَصَلَّا <sup>3</sup>لَا لَلَمَّا لَا  
<sup>4</sup>كَم اَلَم مَمَم مَمَم وَمَصَلَّا <sup>4</sup>لَا نَمَم اَوُوا  
<sup>5</sup>مَصَلَّا. <sup>3</sup>اَمَّا وَوَم وَمَصَلَّتَا كَجَسْعًا مَصَلَّا  
<sup>6</sup>كَمًا هَلَم جَلًا هَجَمًا. <sup>4</sup>وَمَصَلَّا كَلَمًا  
<sup>7</sup>بَعَم هَم كَمًا هَمَصَلَّتَا كَمًا كَمًا. <sup>5</sup>وَمَا اَمَّا  
<sup>8</sup>وَوَم وَوَمَلَم مَصَلَّا. كَلَمًا مَلَمَةً اَلَمَّا وَوَم  
<sup>9</sup>وَبَلَمَتَخَم وَوَم هَم كَمًا اَمَّا وَمَصَلَّتَا مَم هَم  
<sup>10</sup>وَمَصَلَّا كَلَمًا اَلَم لَا مَجَمَم اَلَم وَوَم مَجَمَم  
<sup>11</sup>كَمًا كَمًا. <sup>6</sup>هَمَا اَمَم اَلَم اَلَمَّا هَمَجَم  
<sup>12</sup>هَمَصَلَّا مَمَجَم كَلَمًا مَمًا مَمَمًا اَمَّا كَم  
<sup>13</sup>اَلَم اَلَم اَمَصَلَّا مَمَجَم اَم كَلَمًا هَم كَمَيَّة  
<sup>14</sup>اَلَم اَلَم اَمَصَلَّا مَمَجَم اَم كَلَمًا هَم كَمَيَّة  
<sup>15</sup>اَم كَمَيَّة اَم كَمَيَّة اَم كَمَيَّة. <sup>7</sup>اَم وَوَم اَلَم  
<sup>16</sup>اَمَم وَوَم مَمَجَم مَمَجَم هَمَم مَمًا اَلَم اَلَم  
<sup>17</sup>هَم مَمَمًا اَلَم فَهَمَمًا لَا كَمَجَم كَمَم مَمَمًا  
<sup>18</sup>كَمَمَمًا اَم اَمَمًا مَمَمَمًا مَمَمَمًا اَم مَمَمَمًا  
<sup>19</sup>وَمَصَلَّمَم. <sup>8</sup>هَم مَمَمًا مَمَمًا مَمًا وَلَا فَمَم مَمَم  
<sup>20</sup>مَمَمَم كَمَمَمًا. <sup>9</sup>هَمَمًا اَم اَلَم اَلَمَمَم  
<sup>21</sup>مَمَمًا كَلَمًا هَلَا اَمَمًا مَجَمَمًا اَمَمًا مَمَمَمَمًا  
<sup>22</sup>مَمَمَمًا وَوَمَمَمَم اَلَمَمَم هَمَمَمَم كَمَم اَمَم  
<sup>23</sup>وَمَم اَمَم اَمَم مَمَمَمَم اَلَمَم. <sup>10</sup>هَم كَمَم مَمَمَم  
<sup>24</sup>وَمَمَمَمَم مَمَمَمَم اَمَم كَمَمَمَم هَمَمَمَم مَمَمَمَم  
<sup>25</sup>وَلَا مَمًا. <sup>11</sup>هَم لَا مَمَم اَمَم مَمَمَم وَوَم هَمَم اَمَم  
<sup>26</sup>كَم مَمَمَمَم هَمَم وَمَصَلَّا هَم اَم وَمَصَلَّا  
<sup>27</sup>هَمَم هَم كَم مَمَمَمَم. <sup>12</sup>هَمَمَم اَم اَلَم  
<sup>28</sup>مَمَمَم وَوَمَمَم اَلَمَم وَوَمَم جَلًا وَوَمَم كَجَسْعًا  
<sup>29</sup>وَمَمَمَمَم مَمَم وَوَمَمَمَم. <sup>13</sup>هَمَم وَمَصَلَّا

<sup>14</sup>For if I pray in a tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful. <sup>15</sup>What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also. <sup>16</sup>Else if thou bless with the spirit, how shall he that filleth the place of the unlearned say the Amen at thy giving of thanks, seeing he knoweth not what thou sayest? <sup>17</sup>For thou verily givest thanks well, but the other is not edified. <sup>18</sup>I thank God, I speak with tongues more than you all: <sup>19</sup>howbeit in the church I had rather speak five words with my understanding, that I might instruct others also, than ten thousand words in a tongue. <sup>20</sup>Brethren, be not children in mind: yet in malice be ye babes, but in mind be men. <sup>21</sup>In the law it is written, By men of strange tongues and by the lips of strangers will I speak unto this people; and not even thus will they hear me, saith the Lord. <sup>22</sup>Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to the unbelieving: but prophesying [is for a sign], not to the unbelieving, but to them that believe. <sup>23</sup>If therefore the whole church be assembled together and all speak with tongues, and there come in men unlearned or unbelieving, will they not say that ye are mad? <sup>24</sup>But if all prophesy, and there come in one unbelieving or unlearned, he is reproved by all, he is judged by all; <sup>25</sup>the secrets of his heart are made manifest; and so he will fall down on his face and worship God, declaring that God is among you indeed. <sup>26</sup>What is it then, brethren? When ye come together, each one hath a psalm, hath a teaching, hath a revelation, hath a tongue, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

تَكْعُنَا بِرَلَا وَيَبْعَف. <sup>14</sup> إِنْ أَيْتُ كَلِمَةً وَوَهْمًا  
مَدْرَلَا تَكْعُنَا وَوَهْمًا بِهَ مَدْرَلَا مَدْرَلَا مَدْرَلَا مَدْرَلَا  
قَارُومَ بِهَ. <sup>15</sup> مَدْرَلَا بِوَسَلَا أَلْحَبُ أَرَلَا تَهْمَس  
هَ أَرَلَا أَيْ تَصْبَحُ هَ أَرَمَدُ تَهْمَس هَ أَرَمَدُ أَيْ  
تَصْبَحُ. <sup>16</sup> هَ إِنْ لَّا إِنْ مَدْرَلَا أَيْ تَهْمَس بِهَ  
وَمَدْرَلَا وَوَهْمًا وَوَهْمًا هَ أَمَّا تَامَدُ أَمَّا أَمَّا  
أَمَّا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا  
أَيْ كَلِمَةً عَقْنُ مَدْرَلَا أَيْ لَّا مَدْرَلَا  
مَدْرَلَا. <sup>18</sup> مَدْرَلَا إِنْ لَّا لَّا مَدْرَلَا مَدْرَلَا  
مَدْرَلَا إِنْ تَكْعُنَا. <sup>19</sup> إِنْ تَكْعُنَا رَجَا إِنْ  
وَمَدْرَلَا مَدْرَلَا تَصْبَحُ أَمَّا وَوَهْمًا  
أَمَّا مَدْرَلَا مَدْرَلَا وَوَهْمًا تَكْعُنَا. <sup>20</sup> أَمَّا لَّا  
هَ مَدْرَلَا إِنْ تَكْعُنَا إِنْ تَكْعُنَا هَ هَ  
تَكْعُنَا هَ تَكْعُنَا هَ هَ مَدْرَلَا. <sup>21</sup> تَكْعُنَا  
تَكْعُنَا وَوَهْمًا تَكْعُنَا هَ تَكْعُنَا إِنْ تَكْعُنَا  
تَكْعُنَا حَمَّ حَمَّا إِنْ أَمَّا تَكْعُنَا تَكْعُنَا  
مَدْرَلَا. <sup>22</sup> مَدْرَلَا كَعُنَا لَّا هَ مَدْرَلَا  
كَمَدْرَلَا مَدْرَلَا إِنْ لَّا لَّا مَدْرَلَا وَوَهْمًا  
هَ لَّا لَّا مَدْرَلَا وَوَهْمًا مَدْرَلَا. <sup>23</sup> إِنْ  
تَكْعُنَا تَكْعُنَا وَوَهْمًا تَكْعُنَا هَ تَكْعُنَا  
وَوَهْمًا مَدْرَلَا لَّا مَدْرَلَا وَوَهْمًا هَ هَ.  
هَ تَكْعُنَا مَدْرَلَا هَ هَ مَدْرَلَا مَدْرَلَا  
كَمَدْرَلَا هَ وَوَهْمًا هَ مَدْرَلَا وَوَهْمًا  
مَدْرَلَا مَدْرَلَا مَدْرَلَا مَدْرَلَا. <sup>25</sup> هَ تَكْعُنَا  
وَوَهْمًا مَدْرَلَا مَدْرَلَا هَ هَ مَدْرَلَا  
هَ هَ هَ هَ هَ هَ هَ هَ هَ هَ هَ هَ هَ  
تَكْعُنَا إِنْ تَكْعُنَا هَ لَّا مَدْرَلَا وَوَهْمًا  
تَكْعُنَا. <sup>26</sup> إِنْ تَكْعُنَا إِنْ تَكْعُنَا  
وَوَهْمًا مَدْرَلَا لَّا مَدْرَلَا وَوَهْمًا  
مَدْرَلَا تَامَدُ هَ لَّا وَوَهْمًا هَ لَّا

27If any man speaketh in a tongue, [let it be] by two, or at the most three, and [that] in turn; and let one interpret: 28but if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God. 29And let the prophets speak [by] two or three, and let the others discern. 30But if a revelation be made to another sitting by, let the first keep silence. 31For ye all can prophesy one by one, that all may learn, and all may be exhorted; 32and the spirits of the prophets are subject to the prophets; 33for God is not [a God] of confusion, but of peace. As in all the churches of the saints, 34let the women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but let them be in subjection, as also saith the law. 35And if they would learn anything, let them ask their own husbands at home: for it is shameful for a woman to speak in the church. 36What? was it from you that the word of God went forth? or came it unto you alone? 37If any man thinketh himself to be a prophet, or spiritual, let him take knowledge of the things which I write unto you, that they are the commandment of the Lord. 38But if any man is ignorant, let him be ignorant. 39Wherefore, my brethren, desire earnestly to prophesy, and forbid not to speak with tongues. 40But let all things be done decently and in order.

وَأَمَّا كَلِمَاتُ الْكَلِمَاتِ فَلْيَكُنْ لَهَا ثَلَاثًا أَوْ بَعْضُهَا لِبَعْضٍ وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 27  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 28  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 29  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 30  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 31  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 32  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 33  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 34  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 35  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 36  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 37  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 38  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 39  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.  
 40  
 وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا وَتُفَسَّرُ بِهَا.

### Chapter 15

1Now I make known unto you brethren, the gospel which I preached unto you, which also ye received, wherein also ye stand, 2by which also ye are saved, if ye hold fast

❖ وَمَعْرِفَتًا بِمِصْرٍ ❖

1  
 مَعْرِفَتًا بِمِصْرٍ مَعْرِفَتًا بِمِصْرٍ مَعْرِفَتًا بِمِصْرٍ.  
 2  
 مَعْرِفَتًا بِمِصْرٍ مَعْرِفَتًا بِمِصْرٍ مَعْرِفَتًا بِمِصْرٍ.

the word which I preached unto you, except ye believed in vain. <sup>3</sup>For I delivered unto you first of all that which also I received: that Christ died for our sins according to the scriptures; <sup>4</sup>and that he was buried; and that he hath been raised on the third day according to the scriptures; <sup>5</sup>and that he appeared to Cephas; then to the twelve; <sup>6</sup>then he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain until now, but some are fallen asleep; <sup>7</sup>then he appeared to James; then to all the apostles; <sup>8</sup>and last of all, as to the [child] untimely born, he appeared to me also. <sup>9</sup>For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God. <sup>10</sup>But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not found vain; but I labored more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. <sup>11</sup>Whether then [it be] I or they, so we preach, and so ye believed. <sup>12</sup>Now if Christ is preached that he hath been raised from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead? <sup>13</sup>But if there is no resurrection of the dead, neither hath Christ been raised: <sup>14</sup>and if Christ hath not been raised, then is our preaching vain, your faith also is vain. <sup>15</sup>Yea, we are found false witnesses of God; because we witnessed of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead are not raised. <sup>16</sup>For if the dead are not raised, neither hath Christ been raised: <sup>17</sup>and if Christ hath not been raised, your faith is vain; ye are yet in your sins. <sup>18</sup>Then they also that are fallen asleep in Christ have perished. <sup>19</sup>If we have only hoped in Christ in this life, we are of all men most pitiable. <sup>20</sup>But now hath

خَدَّوْمَ اِبْنَاهُ، لِي لَا يَهْوَا مِنْعَانِي اَيُّ مَقْنَدَاهُ.  
<sup>3</sup>اَمَلَقْتُكُمْ اَبْرَهَامَ، كَمَا مَعَكُمْ كَهَمِيْمَ اَبُو قَدِيْمٍ  
وَقَدْ كَلِمًا وَمَعْنَا قَدِيْمًا كَمَا اَفْ سَلِهْتُمْ اَمْتَنَا  
وَجَلَّبْتُمْ. <sup>4</sup>هَوَّ اِبْرَهَامَ: هَمُّ كَلِمًا تَهَمُّمِ اَبُو  
وَجَلَّبْتُمْ. <sup>5</sup>هَوَّ اِبْرَهَامَ كَجَارِلًا هَجَلُوهُ كَلَوُحِيْمًا.  
<sup>6</sup>هَجَلُوْتُمْ اِبْرَهَامَ كَلَمًا مَعْ سَمْعَمَالًا اَسْمَ  
اَبْرَهَامَ وَمَعْنَا قَدِيْمًا، مَقْنَدًا اَنْتُمْ جِيْمَلًا  
كَلَمًا هَمُّوْتُمْ، وَمَعْنَا. <sup>7</sup>هَمُّمُ تَلَوُ اَنْتُمْ  
اِبْرَهَامَ كَلَمًا هَجَلُوْتُمْ كَلَمًا قَدِيْمًا.  
<sup>8</sup>كَلَمًا اَبْرَهَامَ وَمَعْنَا، اَبُو وَحَسْمًا اِبْرَهَامَ اَبُو  
كَلَمًا. <sup>9</sup>اَنَا اَنَا كَلَمًا رَحْمَةً وَمَعْنَا هَلَا عَدَا  
اَنَا وَابْرَهَامًا كَلَمًا قَدِيْمًا وَمَعْنَا جِيْمَلًا وَكَلَمًا.  
<sup>10</sup>كَلَمًا هَجَلُوْتُمْ، وَمَعْنَا اَبْرَهَامَ قَدِيْمًا وَابْرَهَامَ  
هَجَلُوْتُمْ، وَمَعْنَا لَا يَهْوَا مِنْعَانِي اَلَّا مَلَمًا مَعْ  
قَدِيْمًا، اَلَّا اَنَا اَلَّا هَجَلُوْتُمْ، وَمَعْنَا. <sup>11</sup>اَنَا  
اَنَا هَجَلُوْتُمْ، اَنَا اَنَا، اَنَا مَعْنَا مَعْنَا هَجَلُوْتُمْ  
مَعْنَا. <sup>12</sup>اَنَا وَمَعْنَا قَدِيْمًا، وَمَعْنَا مَعْ  
قَدِيْمًا مَعْنَا اَبْرَهَامَ كَلَمًا، اَبْرَهَامَ وَمَعْنَا  
كَلَمًا مَعْنَا مَعْنَا. <sup>13</sup>هَلَا مَعْنَا مَعْنَا  
اَبْرَهَامَ مَعْنَا. <sup>14</sup>هَلَا مَعْنَا اَلَّا مَعْنَا  
هَلَا مَعْنَا مَعْنَا، اَبْرَهَامَ اَبْرَهَامَ اَبْرَهَامَ.  
<sup>15</sup>مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا، اَبْرَهَامَ اَبْرَهَامَ وَكَلَمًا  
وَابْرَهَامَ، اَبْرَهَامَ وَابْرَهَامَ مَعْنَا مَعْنَا اَلَّا  
اَبْرَهَامَ. <sup>16</sup>اَنَا مَعْنَا كَلَمًا اَلَّا مَعْنَا  
مَعْنَا. <sup>17</sup>هَلَا مَعْنَا اَلَّا مَعْنَا  
مَعْنَا اَبْرَهَامَ، هَجَلُوْتُمْ مَعْنَا اَبْرَهَامَ.  
<sup>18</sup>هَجَلُوْتُمْ اَبْرَهَامَ، وَمَعْنَا مَعْنَا اَبْرَهَامَ  
كَلَمًا. <sup>19</sup>هَلَا مَعْنَا اَبْرَهَامَ مَعْنَا  
مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا، وَمَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
مَعْنَا. <sup>20</sup>هَلَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا

Christ been raised from the dead, the firstfruits of them that are asleep. <sup>21</sup>For since by man [came] death, by man [came] also the resurrection of the dead. <sup>22</sup>For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive. <sup>23</sup>But each in his own order: Christ the firstfruits; then they that are Christ's, at his coming. <sup>24</sup>Then [cometh] the end, when he shall deliver up the kingdom to God, even the Father; when he shall have abolished all rule and all authority and power. <sup>25</sup>For he must reign, till he hath put all his enemies under his feet. <sup>26</sup>The last enemy that shall be abolished is death. <sup>27</sup>For, He put all things in subjection under his feet. But when he saith, All things are put in subjection, it is evident that he is excepted who did subject all things unto him. <sup>28</sup>And when all things have been subjected unto him, then shall the Son also himself be subjected to him that did subject all things unto him, that God may be all in all. <sup>29</sup>Else what shall they do that are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, why then are they baptized for them? <sup>30</sup>Why do we also stand in jeopardy every hour? <sup>31</sup>I protest by that glorifying in you, brethren, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. <sup>32</sup>If after the manner of men I fought with beasts at Ephesus, what doth it profit me? If the dead are not raised, let us eat and drink, for to-morrow we die. <sup>33</sup>Be not deceived: Evil companionships corrupt good morals. <sup>34</sup>Awake to soberness righteously, and sin not; for some have no knowledge of God: I speak [this] to move you to shame. <sup>35</sup>But some one will say, How are the dead raised? and with what manner of body do they come? <sup>36</sup>Thou foolish one, that which thou thyself sowest is not quickened except it die: <sup>37</sup>and that which thou sowest, thou sowest not the

مُتَبَدِّلًا هَؤُلَاءِ وَتَعْبَادًا وَيَوْمَ حَقِّهَا. <sup>21</sup> هَلْ نَقُتُّهَا وَجَبَّيْ  
 كُنْتُمْ نَعْمًا هَؤُلَاءِ مَعَهَا أَلَمْ يَكُنْ أَوْ حَتَّى كُنْتُمْ نَعْمًا هَؤُلَاءِ  
 سَبًّا مَعَهَا. <sup>22</sup> أَلَمْ نَقُتُّهَا كُنْزًا وَجَارِئًا كُنْزَهُ  
 كُنْتُمْ نَعْمًا مَعَهَا أَلَمْ يَكُنْ أَوْ كُنْتُمْ نَعْمًا كُنْزَهُ  
 سَابِقًا. <sup>23</sup> أَلَمْ يَكُنْ أَلَمْ يَكُنْ نَقُتُّهَا وَتَعْبَادًا هَؤُلَاءِ مَعَهَا  
 كُنْتُمْ نَعْمًا أَلَمْ يَكُنْ وَيَوْمَ حَقِّهَا أَلَمْ يَكُنْ حَقًّا لَهَا.  
<sup>24</sup> هَلْ نَقُتُّهَا أَلَمْ يَكُنْ سَبًّا لَهَا وَتَعْبَادًا لَهَا  
 لَأَكُونَ أَلَمْ يَكُنْ مَعَهَا وَتَعْبَادًا لَهَا وَتَعْبَادًا لَهَا  
 هَلْ نَقُتُّهَا سَبًّا. <sup>25</sup> أَلَمْ يَكُنْ هَؤُلَاءِ وَتَعْبَادًا لَهَا  
 وَيَوْمَ حَقِّهَا كُنْتُمْ نَعْمًا كُنْزًا  
 وَتَعْبَادًا. <sup>26</sup> هَلْ نَقُتُّهَا كُنْتُمْ نَعْمًا مَعَهَا  
 مَعَهَا. <sup>27</sup> أَلَمْ يَكُنْ نَقُتُّهَا كُنْزًا وَتَعْبَادًا لَهَا  
 وَتَعْبَادًا لَهَا وَتَعْبَادًا لَهَا كُنْتُمْ نَعْمًا وَتَعْبَادًا  
 مَعَهَا هَؤُلَاءِ وَتَعْبَادًا لَهَا. <sup>28</sup> هَلْ نَقُتُّهَا  
 كُنْتُمْ نَعْمًا أَلَمْ يَكُنْ هَؤُلَاءِ كُنْتُمْ نَعْمًا وَتَعْبَادًا  
 كُنْتُمْ نَعْمًا وَتَعْبَادًا لَهَا. <sup>29</sup> هَلْ نَقُتُّهَا  
 نَقُتُّهَا هَؤُلَاءِ وَتَعْبَادًا لَهَا وَتَعْبَادًا لَهَا  
 لَأَكُونَ مَعَهَا وَتَعْبَادًا لَهَا. <sup>30</sup> هَلْ نَقُتُّهَا  
 أَوْ سَبًّا مَعَهَا كُنْتُمْ نَعْمًا وَتَعْبَادًا لَهَا. <sup>31</sup> مَعَهَا  
 أَلَمْ يَكُنْ نَقُتُّهَا وَتَعْبَادًا لَهَا وَتَعْبَادًا لَهَا  
 مَعَهَا وَتَعْبَادًا لَهَا. <sup>32</sup> أَلَمْ يَكُنْ وَتَعْبَادًا  
 كُنْتُمْ نَعْمًا وَتَعْبَادًا لَهَا وَتَعْبَادًا لَهَا  
 أَلَمْ يَكُنْ أَلَمْ يَكُنْ نَقُتُّهَا وَتَعْبَادًا لَهَا  
 مَعَهَا وَتَعْبَادًا لَهَا. <sup>33</sup> أَلَمْ يَكُنْ وَتَعْبَادًا  
 كُنْتُمْ نَعْمًا وَتَعْبَادًا لَهَا. <sup>34</sup> أَلَمْ يَكُنْ وَتَعْبَادًا  
 وَتَعْبَادًا هَؤُلَاءِ وَتَعْبَادًا لَهَا وَتَعْبَادًا لَهَا  
 وَتَعْبَادًا لَهَا وَتَعْبَادًا لَهَا. <sup>35</sup> أَلَمْ يَكُنْ  
 وَتَعْبَادًا لَهَا وَتَعْبَادًا لَهَا. <sup>36</sup> هَلْ نَقُتُّهَا  
 لَأَكُونَ لَأَكُونَ. <sup>37</sup> هَؤُلَاءِ وَتَعْبَادًا لَهَا لَأَكُونَ



body that shall be, but a bare grain, it may chance of wheat, or of some other kind; <sup>38</sup>but God giveth it a body even as it pleased him, and to each seed a body of its own. <sup>39</sup>All flesh is not the same flesh: but there is one [flesh] of men, and another flesh of beasts, and another flesh of birds, and another of fishes. <sup>40</sup>There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the [glory] of the terrestrial is another. <sup>41</sup>There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory. <sup>42</sup>So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: <sup>43</sup>it is sown in dishonor; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power: <sup>44</sup>it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual [body]. <sup>45</sup>So also it is written, The first man Adam became a living soul. The last Adam [became] a life-giving spirit. <sup>46</sup>Howbeit that is not first which is spiritual, but that which is natural; then that which is spiritual. <sup>47</sup>The first man is of the earth, earthy: the second man is of heaven. <sup>48</sup>As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. <sup>49</sup>And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. <sup>50</sup>Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. <sup>51</sup>Behold, I tell you a mystery: We all shall not sleep, but we shall all be changed, <sup>52</sup>in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

هَـ فَكَيْفَا وَجَدِي حَقَّهَـا رُؤَا أَيْلَا فَنَوِيَا  
 ذَنُكُنَا وَسَمَا أِهْ وَهَدَا أِهْ وَعِنَا وَرُؤَهَنَا.  
 38 كُنَا رُبْم مَدَج كِه فَكَيْفَا أَمْنَا وَرُجَا هَحَسِبِ  
 مِبْ مَح رُؤَهَنَا فَكَيْفَا وَجِنَه. 39 لَّا يَهْ رُؤْم ثَلَا  
 فَكَيْفَا هَهَا إِيْنَم يَهْ كِنَم فَكَيْفَا وَجَنَ إِيْعَا  
 هَ إِيْنَم وَجَكُنَا هَ إِيْنَم وَجِنَسَا هَ إِيْنَم وَئِهَنَا.  
 هَ إِيْنَم فَكَيْفَا عَصْنَا هَ إِيْنَم فَكَيْفَا أُوْحُنَا أَلَا 40  
 إِيْنَم يَهْ عَهَجْنَا وَعَصْنَا هَ إِيْنَم وَرُؤَحُنَا.  
 هَ إِيْنَم يَهْ عَهَجْنَا وَعَصْنَا هَ إِيْنَم عَهَجْنَا  
 وَهَهْوَا هَ إِيْنَم عَهَجْنَا وَجَهَنَجَا هَجَهَنَجَا مَح  
 كَهَنَجَا مَنَا وَ يَهْ نَعَهَجْنَا. 42 هُجْنَا أَيْ سَنَا  
 مَحَلَا قَدَاوُؤَحِم كَسَجَلَا فُصَحِم وَلَا سَجَلَا.  
 قَدَاوُؤَحِم نَزَحْنَا فُصَحِم نَعَهَجْنَا قَدَاوُؤَحِم 43  
 كَجِنَهْهَهْ إِيْلَا فُصَحِم نَسَلَا. 44 قَدَاوُؤَحِم فَكَيْفَا  
 بَعَعْنَا قَام فَكَيْفَا وَهَسُنَا أَيْلَا كِنَم فَكَيْفَا  
 وَبِقَه هَ إِيْنَم فَكَيْفَا وَؤَهَس. 45 هُجْنَا أَيْ نَلَجَب  
 هَهَا أَيْوَم كَنُوعَا قَبِئْنَا كَبِقَه سَنَا هَ أَيْوَم إِيْنَمَا  
 كَهَسَا مَسُنَسَلَا. 46 أَلَا لَّا يَهْ هَا كَهَمِيْم وَهَسُنَا  
 أَلَا بَعَعْنَا هَهْؤَبِم وَهَسُنَا. 47 كَنُوعَا قَبِئْنَا  
 جَعِنَا وَمَح أُوْحَا كَنُوعَا وَبَاؤَم مَنَمَا مَح عَصْنَا.  
 أَمْنَا وَإِيْدَهْهْ هَهْ جَعِنَا هُجْنَا أَيْ جَعِنَا 48  
 هَ إِمْنَا وَإِيْدَهْهْ هَهْ وَمَح عَصْنَا هُجْنَا أَيْ  
 عَصْنَا. 49 هَ إِيْم وَكَجَم وَمَهْإِيْلَا وَهَهْ وَمَح جَعِنَا  
 هُجْنَا نَكَح وَمَهْإِيْلَا وَهَهْ وَمَح عَصْنَا. 50 هُؤَا  
 رُبْم أَمَنَ إِيْنَا أَس وَجَعْنَا هَؤَمَا مَحَلَّهْإِيْلَا وَعَصْنَا  
 حَقَاؤِيْلَا لَّا مَعْنَسِم هَلَا سَجَلَا مَنَا لَّا  
 مَحَلَّحَكْنَهْإِيْلَا. 51 هَا أَمَنَ إِيْنَا كَجَم أُوْرَا كَه  
 كَم بِيْعُو كَم رُبْم نَلَسَكَف. 52 سَنَبَاإِيْلَا أَيْوَم  
 وَبِقَه حَسْنَا نَقِنَا إِيْنَمَا كَبِ إِمْنَا هَبِقَهْهَهْ  
 مَحَلَا وَلَا سَجَلَا هَسَم نَلَسَكَف.

<sup>53</sup>For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. <sup>54</sup>But when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall come to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. <sup>55</sup>O death, where is thy victory? O death, where is thy sting? <sup>56</sup>The sting of death is sin; and the power of sin is the law: <sup>57</sup>but thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. <sup>58</sup>Wherefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labor is not vain in the Lord.

٥٣ حَلْبِي بِؤَه كَيْفَ اُنَا وَمَحَلْمَنَّا وَتَلْحَا لُ  
 مَحَلْمَنَكُنْهَ اِلَا هُوَا وَمَا لُ وَتَلْحَا لُ مَحْنَه اِه اِلَا  
 ٥٤ مَا وَجَعَه وِيَوْمِ اُنَا وَمَحَلْمَنَّا لُ  
 مَحَلْمَنَكُنْهَ اِلَا هُوَا وَمَا لُ مَحْنَه اِه اِلَا هُوَا  
 اِيَهَا مَحَلْمَا هُوَا وَجَلْبَا وَالْحَا مَحْنَه اِه  
 حَرْجَه اِلَا. ٥٥ اَمْتَه كَهْمَقُو مَحْنَه اِه اَمْتَا هُوَا  
 رُجَه اِلَا عَنَّا. ٥٦ كَهْمَقَه وِيَوْمِ وَمَحْنَه اِلَا سَلْمَا اِلَا  
 هُوَا سَلْمَا وَسَلْمَا نُفَعَهَا هُوَا. ٥٧ لَمْتَه وِيَوْمِ  
 لَلْحَا وَوِيَوْمِ حَمِ رُجَه اِلَا حَبِي مَحْنَه نَعْمَه  
 مَعْمَسَا. ٥٨ مَحْنَه اَمْسَ هَسْتَجَبَ هُوَا مَحْنَه وِيَوْمِ  
 هَلَا نَاهَه هُوَا مَحْنَه اَمْسَ اِلَا هُوَا مَحْلَمَانُوْمِ  
 حَبْلَمِ حَبْلَمِ وَمَحْنَه اَمْسَ مِيْحَمِ اِلَاهَا  
 وَحَصْلَمِ لُ اِه هُوَا مَحْنَه حَصْلَمَا.

Chapter 16

<sup>1</sup>Now concerning the collection for the saints, as I gave order to the churches of Galatia, so also do ye. <sup>2</sup>Upon the first day of the week let each one of you lay by him in store, as he may prosper, that no collections be made when I come. <sup>3</sup>And when I arrive, whomsoever ye shall approve, them will I send with letters to carry your bounty unto Jerusalem: <sup>4</sup>and if it be meet for me to go also, they shall go with me. <sup>5</sup>But I will come unto you, when I shall have passed through Macedonia; for I pass through Macedonia; <sup>6</sup>but with you it may be that I shall abide, or even winter, that ye may set me forward on my journey whithersoever I go. <sup>7</sup>For I do not wish to see you now by the way; for I hope to tarry a while with you, if the Lord permit. <sup>8</sup>But I will tarry at Ephesus until Pentecost; <sup>9</sup>for a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

❖ وَمَعْنَاهُ مَحَلْمَا ه ❖

١ اَمْتَا مَحْبُوْمِ وِيَوْمِ وَمَحَلْمَتَه حَقْبَمَا اَمْتَا وَوَقْعَبَا  
 حَبِي اِلَا وَجَلْمَا اَمْتَا اِفِ اِلَاهَا حَبِي هُوَا.  
 ٢ حَبْلَا مِي مَحْنَه اَمْسَ اَمْسَ مَحْنَه نَجْمَلَه  
 تَهَا هُوَا مَحْنَه هُوَا مَحْبُوْمِ وَمَحْلَا تَلْمِي هُوَا وَا  
 مَا وَالْمَا اَمْتَمِ تَهَمِ مَحْلَمَا. ٣ هُوَا وَالْمَا  
 لَلْمِمِ وَوَجْمِ اِلَاهَا حَمَه اَمْتَمِ قَلْمَنَا  
 وَتَلْمِ لَمْتَه اَمْتَمِ اِه وَوَعْلَمِ. ٤ وِيَوْمِ مَحْلَا  
 هُوَا مَحْنَه اَمْسَ وَاِفِ اُنَا اَمْتَا مَحْنَه اَمْسَ اِلَا  
 اُنَا وِيَوْمِ مَحْلَمِ مَا وَوَجْمِ مَحْمَقِيَه تَلْمَا حَبِي  
 اُنَا حَمِ كَيْفَ حَقْبَمِه تَلْمَا. ٥ حَبِي اِفِ مَحْلَمِ  
 اَمْتَا اِه اَمْتَا مَحْلَمِ وَالْمَا نَلْمَه تَلْمَا لَلْمَا  
 وَوَالْمَا اُنَا. ٦ اَمْتَمِ رُجَا اُنَا وَوَعْلَا اَمْسَ حَبِي  
 اِه وَاَمْسَا اَمْتَمِ مَحْنَه اُنَا كَيْفَ وَوَاهَمِ رُجْمَا  
 مَحْلَمِ اَمْسَ مَحْنَه مَحْنَه كَب. ٨ مَحْلَمَا اُنَا وِيَوْمِ  
 حَمَقَمَه حَبِي مَا حَقْبَمِه تَلْمَا. ٩ اَمْتَمِ كَيْفَ

<sup>10</sup>Now if Timothy come, see that he be with you without fear; for he worketh the work of the Lord, as I also do: <sup>11</sup> let no man therefore despise him. But set him forward on his journey in peace, that he may come unto me: for I expect him with the brethren. <sup>12</sup>But as touching Apollos the brother, I besought him much to come unto you with the brethren: and it was not all [his] will to come now; but he will come when he shall have opportunity. <sup>13</sup>Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong. <sup>14</sup>Let all that ye do be done in love. <sup>15</sup>Now I beseech you, brethren (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have set themselves to minister unto the saints), <sup>16</sup>that ye also be in subjection unto such, and to every one that helpeth in the work and laboreth. <sup>17</sup>And I rejoyce at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they supplied. <sup>18</sup>For they refreshed my spirit and yours: acknowledge ye therefore them that are such. <sup>19</sup>The churches of Asia salute you. Aquila and Prisca salute you much in the Lord, with the church that is in their house. <sup>20</sup>All the brethren salute you. Salute one another with a holy kiss. <sup>21</sup>The salutation of me Paul with mine own hand. <sup>22</sup>If any man loveth not the Lord, let him be anathema. Maranatha. <sup>23</sup>The grace of the Lord Jesus Christ be with you. <sup>24</sup>My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

وَمَا لِي أَعْلَمُ كَيْتُ وَوَمَلَا فَعَدْنَا هَهُفَةً جَلًا  
فَعَسَايَا. <sup>10</sup> لِي وَمَنْ تَأْتِي فِي الْوَيْسِ لِي مَعَدًّا أَوْ هُوَ  
سَرُهُ وَوَيْلًا وَوَيْلًا نَهْدًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا وَوَيْلًا  
فَكَيْتُ أَوْ هُوَ. <sup>11</sup> لِي حَبَابًا حَبَابًا لِي نَعْمَةً لِي  
أَلَا كَهْ أَوْ هُوَ تَعْلَمًا وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا لِي  
كَهْ حَبَابًا حَبَابًا. <sup>12</sup> لِي مَعَهُ أَوْ هُوَ وَمَنْ أَسَى  
فَكَيْتُ حَبَابًا حَبَابًا وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا لِي  
وَوَيْلًا لِي أَوْ هُوَ وَوَيْلًا وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا لِي  
وَوَيْلًا كَهْ أَوْ هُوَ لِي حَبَابًا حَبَابًا. <sup>13</sup> لِي حَبَابًا  
هَهُفَةً حَبَابًا حَبَابًا لِي حَبَابًا حَبَابًا. <sup>14</sup>  
<sup>14</sup> هَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
لِي وَمَنْ حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
<sup>16</sup> وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
<sup>17</sup> وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
لِي وَمَنْ حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
<sup>18</sup> وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
<sup>19</sup> وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
<sup>20</sup> وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
<sup>21</sup> وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
<sup>22</sup> وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
<sup>23</sup> وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا  
<sup>24</sup> وَوَيْلًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا

# The Second Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians

## وَعَهْؤُنَا وَلَاوَلَامِ

### Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints that are in the whole of Achaia: <sup>2</sup>Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. <sup>3</sup>Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort; <sup>4</sup>who comforteth us in all our affliction, that we may be able to comfort them that are in any affliction, through the comfort wherewith we ourselves are comforted of God. <sup>5</sup>For as the sufferings of Christ abound unto us, even so our comfort also aboundeth through Christ. <sup>6</sup>But whether we are afflicted, it is for your comfort and salvation; or whether we are comforted, it is for your comfort, which worketh in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer: <sup>7</sup>and our hope for you is stedfast; knowing that, as ye are partakers of the sufferings, so also are ye of the comfort. <sup>8</sup>For we would not have you ignorant, brethren, concerning our affliction which befell [us] in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, insomuch that we despaired even of life: <sup>9</sup>yea, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raiseth the dead: <sup>10</sup>who delivered us out of so great a death, and

<sup>1</sup>فَعَلَهُ عَكْسًا وَتَعَهُ مَعْسًا نَحْنُجُنُوهُ  
وَاللَّهُ هُيُفَعَلُوهَا أَسَا حَتَبُهَا وَاللَّهُ وَابًا  
نَحْنُ وَنَبَاهُ هَحْجَدُهُ قَبْعًا وَابًا خَارِطًا  
كُلُهُ. <sup>2</sup>لِيُتَخَّذَ الْخَمْبَةَ هَعَلُهَا مَعَ اللَّهِ  
أَجَبْ هَمَعَ مَخْنُ تَعَهُ مَعْسًا. <sup>3</sup>مَجْنُوهُ  
اللَّهُ أَجَبْ هَمَعَ مَخْنُ تَعَهُ مَعْسًا أَجَا وَوَسْعًا  
هَاللَّهُ وَجَلًا تَعْمًا. <sup>4</sup>هَهُ وَوَجَبْنَا كَمَ نَحْجَدُهُ  
أَهْ حَرْنَمِ وَأَب سَمَ تَعَسَ بَجْنَا لَأَكْمَ وَجَبَلًا  
أَهْ حَرْنَمِ أُنْهَ نَحْهَ تَعْمًا وَوَسَمَ فَحَدَاثَانِمَ مَعَ  
اللَّهُ. <sup>5</sup>أَمَقْنَا كَمَنَ وَوَجَبْنَا وَوَمَ مَعْمَهُ  
وَوَعْسًا هُجَبْنَا تَبِي مَعْسًا فَحَدَاثَانِمَ وَأَب تَعْمًا.  
<sup>6</sup>أَجَمَ وَوَمَ فَحَدَاثَانِمَ كَلَا أُنْهَ تَعْمًا أَجَبْ هَهُ  
هَكَلَا أُنْهَ سَمَقْنَا فَحَدَاثَانِمَ هَهُ فَحَدَاثَانِمَ  
مَهَلًا وَوَابِنَاهُ نَالِخَانَاهُ هَاهُهَا نَحْبَهُ  
سَقْمُهُهَا وَوَابَصْنَدُهُ أُنْهَ حَسَمًا هَهُ وَأَب  
سَمَ سَمَقْنَا حَاهُ. <sup>7</sup>هَهُجَنُ وَوَجَلْبَنُ عَمَّنَ  
هَهُ يُبَيِّنُ كَمَنَ وَوَابٍ عَهْدَانِمَ أَيْنَاهُ نَسَمًا  
عَهْدَانِمَ أَيْنَاهُ أَب نَحْمَالًا. <sup>8</sup>رُجْنَمَ وَوَمَ  
وَوَابُونَهُ أَسَمَ كَلَا أَهْ حَرْنَا وَوَهُهَا كَمَ خَارِطًا  
وَوَهُ وَوَجَانِمَ أَلِخِي نَدَانِمَ مَعَ سَمَ جَبْمًا  
وَوَمَجْمَ هَهُ سَمَ حَقْدًا لُكْفَهُ. <sup>9</sup>هَكَلَا بَعْمَ  
فَعَمَمَ مَحْدَالًا وَلَا تَعْمًا كَمَ نَاهُجَلْنَا كَلَا بَعْمَ  
أَلَا كَلَا اللَّهُ هَهُ وَوَمَقْمَرِ مَسَالًا. <sup>10</sup>هَهُ وَوَمَ  
مَحْدَالًا مَسْمَالًا فَمَعَ هَاهُجَ مَهْمَدَانِمَ وَوَمَ كَمَ.

will deliver: on whom we have set our hope that he will also still deliver us; <sup>11</sup>ye also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed upon us by means of many, thanks may be given by many persons on our behalf. <sup>12</sup>For our glorifying is this, the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God, we behaved ourselves in the world, and more abundantly to you-ward. <sup>13</sup>For we write no other things unto you, than what ye read or even acknowledge, and I hope ye will acknowledge unto the end: <sup>14</sup>as also ye did acknowledge us in part, that we are your glorying, even as ye also are ours, in the day of our Lord Jesus. <sup>15</sup>And in this confidence I was minded to come first unto you, that ye might have a second benefit; <sup>16</sup>and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and of you to be set forward on my journey unto Judaea. <sup>17</sup>When I therefore was thus minded, did I show fickleness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the yea yea and the nay nay? <sup>18</sup>But as God is faithful, our word toward you is not yea and nay. <sup>19</sup>For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, [even] by me and Silvanus and Timothy, was not yea and nay, but in him is yea. <sup>20</sup>For how many soever be the promises of God, in him is the yea: wherefore also through him is the Amen, unto the glory of God through us. <sup>21</sup>Now he that establisheth us with you in Christ, and anointed us, is God; <sup>22</sup>who also sealed us, and gave [us] the earnest of the Spirit in our hearts. <sup>23</sup>But I call God for a witness upon my soul, that to spare you I forbore to come unto Corinth.

١١ تَصَدَّقَ زُنُودَنَا وَجُحَّةَ بَابِنَا وَبِحَلَا لِقَامِنَا وَبِأَمَانَةٍ  
مَعَهُ جَلَدًا وَوَحْدًا لِيُخْتَبِرْنَا وَجُحْبِيًّا خَافِدًا  
مُكْتَمًا مَسْكِينًا نَعُوذُ بِهِ مِنْ خَلَا لِقَامِنَا.  
١٢ مَعَهُ جَدُّوْنَا كَمَا نَعُوذُ بِهِ مِنْ خَلَا لِقَامِنَا وَوَحْدًا  
وَجُجَعِيئُهُ بِلَا عَجَبِيئُهُ بِلَا عَجَلِيئُهُ بِلَا وَكَلَا  
لِبَابِنَا قَبِيحًا حَلْفًا هَلَا حَسْبِيئًا وَفَقِيئًا  
هَمَلًا نَامِنَا حَقًّا بَابِنَا وَبِحَلَا لِقَامِنَا.  
١٣ لَّا يَهْوَا لِسُنُونِي  
فَلَا تَكْتُبُ حَقًّا إِلَّا لَكُمْ وَبِيئْتُمْ بِنَدَانِي أَوْ  
فَعَلْتُمْ وَبِحَمِّ بِنَدَانِي بِلَا لِقَامِنَا وَوَحْدًا  
لِلْأَسْنَانِي لِنَعْدَانِي وَنَحْمِي. ١٤  
لَمَقْنَا وَوَأَوْ  
لِنَعْدَانِي وَبِنَدَانِي فَكَلَّا مَعَهُ مَعَهُ جَدُّوْنَا  
مَعَهُ أَيْ وَوَأَوْ بِنَدَانِي وَبِحَمِّ حَمَمِي وَوَحْدًا  
نَعْمًا مَعْمَسًا. ١٥ جَدُّنَا نَاهِجْنَا رُجَا يَهْوَا  
مَعَهُ مَيْسًا وَوَأَوْ حَقًّا بَابِنَا وَبِحَلَا لِقَامِنَا  
لِيُخْتَبِرْنَا. ١٦ هَلَا تَكْتُبُ حَقًّا حَقَّقِيئُهُ نَاهِجًا  
مَعَهُ مَقَّقِيئُهُ نَاهِجًا بَابِنَا هَلَا نَاهِجِيئُهُ  
كَيْسَهُ وَوَأَوْ بِلَا وَوَأَوْ وَوَأَوْ حَقًّا لِقَامِنَا  
مَعْمَسًا وَوَأَوْ حَقًّا لِقَامِنَا وَوَأَوْ حَقًّا لِقَامِنَا  
وَوَحْدًا لِقَامِنَا مَحَلًّا وَوَأَوْ وَوَأَوْ حَقًّا لِقَامِنَا  
أَيْ هَلَا لِقَامِنَا مَعْمَسًا يَهْوَا وَوَأَوْ وَوَأَوْ  
مَحَلًّا وَوَأَوْ حَقًّا لِقَامِنَا هَلَا. ١٧  
نَعْمًا مَعْمَسًا يَهْوَا وَوَأَوْ بِلَا تَكْتُبُ حَقًّا  
وَجُجَعِيئُهُ هَلَا جُجَعِيئُهُ هَلَا لِقَامِنَا هَلَا لِقَامِنَا  
أَيْ هَلَا حَقًّا. ٢٠ قَلَمِي كَمَا مَعَهُ حَقًّا  
وَوَأَوْ حَقًّا يَهْوَا وَوَأَوْ حَقًّا لِقَامِنَا وَوَأَوْ  
كَابِيئُهُ مَعْمَسًا لِقَامِنَا حَقًّا مَعْمَسًا وَوَأَوْ  
لِقَامِنَا يَهْوَا وَوَأَوْ حَقًّا مَعْمَسًا وَوَأَوْ  
يَهْوَا وَوَأَوْ حَقًّا. ٢٢ هَمَلًا مَعْمَسًا وَوَأَوْ  
وَأَوْ حَقًّا وَوَأَوْ حَقًّا. ٢٣ لِقَامِنَا مَعْمَسًا وَوَأَوْ  
خَلَا بَعْدَ وَوَأَوْ وَوَأَوْ لِقَامِنَا حَقًّا لِقَامِنَا

<sup>24</sup>Not that we have lordship over your faith, but are helpers of your joy: for in faith ye stand fast.

لَحْفَهُ وَبِلَهُهِ. <sup>24</sup>لَا بِيَهُ مَلِكًا وَمُنْذِرًا  
 هَمْصُتَهُ بِأَجْفٍ مَعَ الْإِلَّا مَحْتَبُونَ مَعَ وَسْبِهِ بِأَجْفٍ  
 حَمَمُتَهُ بِالْأَيْهِ لَيْسَ مُصْعَمٍ بِلَهُهِ.

Chapter 2

❖ وَمَعُونًا مِلًا وَمَقَامًا ح ❖

<sup>1</sup>But I determined this for myself, that I would not come again to you with sorrow.

<sup>1</sup>وَبَلًا وَمَعُونًا مِلًا وَمَقَامًا ح  
 لَحْفَهُ بِأَجْفٍ. <sup>2</sup>أَنَا لَيْسَ مَحْتَبًا إِيَّاكُمْ مَعَهُ  
 سَبَبًا لِيُؤْتِيَ الْإِلَّا بِهِ وَأَنَا أُنْجِبُكُمْ. <sup>3</sup>وَجَلْبَابًا  
 حَجْفٍ بِيَهُ بِيُؤْتِيَ الْإِلَّا قَبِي إِيَّاكُمْ تَجْنِيهِ كَيْ بِيَهُ  
 أُنْجِبُكُمْ بِهِ الْإِلَّا بِهِ حَمَمًا وَبِيَهُ سَبَبًا لِيُؤْتِيَ الْإِلَّا  
 إِيَّاكُمْ وَمَعُونًا مِلًا وَمَقَامًا ح.

<sup>2</sup>For if I make you sorry, who then is he that maketh me glad but he that is made sorry by me? <sup>3</sup>And I wrote this very thing, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is [the joy] of you all. <sup>4</sup>For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly unto you.

<sup>4</sup>وَمَعُونًا مِلًا وَمَقَامًا ح  
 حَجْفٍ بِيَهُ بِيُؤْتِيَ الْإِلَّا قَبِي إِيَّاكُمْ تَجْنِيهِ كَيْ بِيَهُ  
 أُنْجِبُكُمْ بِهِ الْإِلَّا بِهِ حَمَمًا وَبِيَهُ سَبَبًا لِيُؤْتِيَ الْإِلَّا  
 إِيَّاكُمْ وَمَعُونًا مِلًا وَمَقَامًا ح.

<sup>5</sup>But if any hath caused sorrow, he hath caused sorrow, not to me, but in part (that I press not too heavily) to you all.

<sup>5</sup>كَيْ حَمَمًا بِأَجْفٍ. <sup>6</sup>أَنَا لَيْسَ مُصْعَمٍ بِلَهُهِ  
 أُنْجِبُكُمْ بِالْأَيْهِ لَيْسَ مُصْعَمٍ بِلَهُهِ  
 مَعُونًا مِلًا وَمَقَامًا ح.

<sup>6</sup>Sufficient to such a one is this punishment which was [inflicted] by the many; <sup>7</sup>so that contrariwise ye should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his overmuch sorrow.

<sup>7</sup>وَمَعُونًا مِلًا وَمَقَامًا ح  
 وَبِيَهُ حَمَمًا وَبِيَهُ سَبَبًا لِيُؤْتِيَ الْإِلَّا  
 إِيَّاكُمْ وَمَعُونًا مِلًا وَمَقَامًا ح.

<sup>8</sup>Wherefore I beseech you to confirm [your] love toward him. <sup>9</sup>For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye are obedient in all things.

<sup>8</sup>وَبِيَهُ حَمَمًا وَبِيَهُ سَبَبًا لِيُؤْتِيَ الْإِلَّا  
 إِيَّاكُمْ وَمَعُونًا مِلًا وَمَقَامًا ح.

<sup>10</sup>But to whom ye forgive anything, I [forgive] also: for what I also have forgiven, if I have forgiven anything, for your sakes [have I forgiven it] in the presence of Christ;

<sup>9</sup>وَبِيَهُ حَمَمًا وَبِيَهُ سَبَبًا لِيُؤْتِيَ الْإِلَّا  
 إِيَّاكُمْ وَمَعُونًا مِلًا وَمَقَامًا ح.

<sup>11</sup>that no advantage may be gained over us by Satan: for we are not ignorant of his devices. <sup>12</sup>Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened unto me in the Lord,

<sup>10</sup>لَحْفَهُ بِأَجْفٍ. <sup>11</sup>أَنَا لَيْسَ مُصْعَمٍ بِلَهُهِ  
 أُنْجِبُكُمْ بِالْأَيْهِ لَيْسَ مُصْعَمٍ بِلَهُهِ  
 مَعُونًا مِلًا وَمَقَامًا ح.

<sup>13</sup>I had no relief for my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went forth into Macedonia. <sup>14</sup>But thanks be unto God, who always leadeth us in triumph in Christ, and maketh manifest through us the savor of his knowledge in every place. <sup>15</sup>For we are a sweet savor of Christ unto God, in them that are saved, and in them that perish; <sup>16</sup>to the one a savor from death unto death; to the other a savor from life unto life. And who is sufficient for these things? <sup>17</sup>For we are not as the many, corrupting the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God, speak we in Christ.

لا بهوا كد نسا ندهس ولا لعنسا  
 كللهه اس الا عنده انه هبفله كد  
 حصفيه نسا. <sup>14</sup>هنحه وبم للاهوا وحبلا وبم سدا  
 حجب كم حصعسا هكلا تم ونسا وببجده  
 حبلا ابوا. <sup>15</sup>ونسا سم كن حصصلا حصعسا  
 للاهوا خاسكم وسام هجاسكم وواجبم. <sup>16</sup>لاكم  
 ونسا ودهلا حصعلا هلاكم ونسا وسنا حسلا  
 هلاهكم منه تعال. <sup>17</sup>لا بهم كن ابو عنقا  
 ومصركم صكهه وبلاهوا الا ابو وجعوا  
 هابو وبم الاهوا ميم الاهوا حصعسا  
 مصلكم.

Chapter 3

❖ ومهونسا ولاقام ❖

<sup>1</sup>Are we beginning again to commend ourselves? or need we, as do some, epistles of commendation to you or from you? <sup>2</sup>Ye are our epistle, written in our hearts, known and read of all men; <sup>3</sup>being made manifest that ye are an epistle of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in tables [that are] hearts of flesh. <sup>4</sup>And such confidence have we through Christ to God-ward: <sup>5</sup>not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God; <sup>6</sup>who also made us sufficient as ministers of a new covenant; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life. <sup>7</sup>But if the ministration of death, written, [and] engraven on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look stedfastly upon the face of Moses for the glory of his face; which [glory] was passing away:

<sup>1</sup>مصعتم كم اهب تم ونوع وسهبعه منا  
 سم اه وحقلا مصصم ابو اسنا ولاقنا  
 وبهفوا نبالكم حبه حكم اه وابداه  
 اباجه بافبه حكم. <sup>2</sup>لاقنا وبم وبم  
 اباه انه وببجا حكم هببلا هملقنا  
 هم قلع. <sup>3</sup>مببناه كن ولاقناه اباه  
 وحصعسا واهلصعلا تم وببجا لا جبنا  
 الا ندهسا وبلاهوا سا لا حكهسا وواقلا الا  
 حكهسا وحقا وبعنا. <sup>4</sup>لاهكلنا وبم هبنا ام  
 كم حصعسا لهلا الاه. <sup>5</sup>له وسم مصصم  
 وببوا مدم ابو وبم بعم الا سم كم  
 الاه به. <sup>6</sup>به واهم ونهوا مصصعنا  
 وببلا سبالا لا ببجا الا ندهسا نبالا كن  
 مالا وهسا وبم حسلا. <sup>7</sup>وبم لعصعلا  
 ودهلا ببجا ابوا حصلا وواقلا هوهلا  
 حبعهسا امنا ولا نعنه حد امنا  
 كمنه نقره وهه ومعه مالا هجسا

<sup>8</sup>how shall not rather the ministration of the spirit be with glory? <sup>9</sup>For if the ministration of condemnation hath glory, much rather doth the ministration of righteousness exceed in glory. <sup>10</sup>For verily that which hath been made glorious hath not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasseth. <sup>11</sup> For if that which passeth away [was] with glory, much more that which remaineth [is] in glory. <sup>12</sup>Having therefore such a hope, we use great boldness of speech, <sup>13</sup>and [are] not as Moses, [who] put a veil upon his face, that the children of Israel should not look stedfastly on the end of that which was passing away: <sup>14</sup>but their minds were hardened: for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remaineth, it not being revealed [to them] that it is done away in Christ. <sup>15</sup>But unto this day, whensoever Moses is read, a veil lieth upon their heart. <sup>16</sup>But whensoever it shall turn to the Lord, the veil is taken away. <sup>17</sup>Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, [there] is liberty. <sup>18</sup>But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord the Spirit.

وَقَدْ زُهِقَ هَهُ وَابْتَخَلًا. <sup>8</sup> اَمُنًا هُجَا  
 لَمُعَمَلًا وَوَسُلا لَا نَلَانُ امَّا لَهِ اِهَ هَجَه جُلا.  
 كَمَنْ كَمَلْ مَعْجَلًا وَنَهْجَا هَهُ هُجَا سَبْ  
 نَصَا نَلَانَا وَ لَمُعَمَلًا وَوَسُعُهَا هَجَه جُلا.  
<sup>10</sup> اَمِو هَهُ هَجَه وَ لَاجَلًا مَعْجَلًا هَهُ وَ لَمْعَلْ سَبْ  
 هَجَه سُبُحًا وَهُنَا هَجَه جُلا صَنَا وَلا. <sup>11</sup> كَمَنْ  
 كَمَبْ وَ ابْتَخَلًا هَجَه جُلا هَهُ نَلَانُ امَّا لَهِ اَمُنًا  
 وَصَفًا هَجَه جُلا نَهَهُ. <sup>12</sup> كَمَلًا وَ لَمَّا كَم  
 هُجَا هَهُ هَجَا نَلَانُ امَّا كَمَلًا كَم  
 كَمَلًا وَ حَنَمْ. <sup>13</sup> هَلَا اَمِو مَعْجَلًا وَ وُقَمًا هَهُ  
 لَمُنْفِ اَمَّا لَهِ هَهُ وَ لَا سَهْوَهْ وَ نَبْ اَمْعَلًا  
 هَجَه كَمَهْ وَ هَهُ وَ مَبْ كَمَلًا. <sup>14</sup> اَمَّا لَهِ هَجَه  
 نَصَبْ هَهُ هَجَا كَمَنْ كَمَهْ مُمُنًا اَمَلًا  
 وَ وُقَمًا كَمَلًا مَعْجَلًا مَلَمُنًا هَهُ وَ لَمُنْفِ اَمَّا  
 لَمُنْفِ اَمَمَهْ هَلَا كَمَلًا كَمَلًا وَ جَمْعُ هَهُ  
 مَبْ كَمَلًا. <sup>15</sup> هَجَا كَمَهْ مُمُنًا اَمَلًا وَ مَبْ كَمَلًا  
 مَعْجَلًا لَمُنْفِ اَمَّا لَهِ كَمَلًا وَ حَنَمْ.  
<sup>16</sup> هَ اَمَلًا وَ لَمَعْ مَمَمَهْ تَلَفِنًا كَمَلًا مُمُنًا  
 مَعْجَلًا مَمَمَهْ لَمُنْفِ اَمَمَهْ. <sup>17</sup> مُمُنًا وَ هَهُ هَهُ  
 وَ هَسَا هَهُ وَ وَ هَسَهْ وَ مُمُنًا مَمَمَهْ هَهُ. <sup>18</sup> مَمَمَهْ  
 وَ هَهُ كَمَلًا كَمَلًا لَمَعْنَه سَبْ هَهُ وَ مُمُنًا اَمِو  
 وَ جَمْعُ سَبْ هَهُ هَهُ هَجَه اَمَمَهْ مَعْجَلًا مَمَمَهْ  
 هَهُ هَجَه جُلا هَجَه جُلا اَمِو وَ هَهُ مُمُنًا وَ هَسَا.

## Chapter 4

<sup>1</sup>Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we faint not: <sup>2</sup>but we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's

❖ وَمَعْمَلًا وَ لَمَمَهْ وَ ❖

<sup>1</sup> كَمَلًا هَهُ لَا مَمَمَهْ كَمَلًا مَعْجَلًا هَهُ وَ  
 وَ لَمَمَهْ اَمِو وَ سَمَمَهْ وَ هَهُ هَهُ. <sup>2</sup> اَمَّا اَمَمَهْ  
 كَمَلًا وَ وَ هَهُ هَهُ هَلَا مَمَمَهْ جَمْعُ هَهُ هَهُ  
 نُبُكَمَهْ مَمَمَهْ وَ لَمَمَهْ اَمَّا كَمَلًا وَ مَمَمَهْ  
 مَمَمَهْ هَهُ هَجَه كَمَلًا وَ هَهُ وَ جَمْعُ هَهُ



conscience in the sight of God. <sup>3</sup>And even if our gospel is veiled, it is veiled in them that perish: <sup>4</sup>in whom the god of this world hath blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn [upon them]. <sup>5</sup>For we preach not ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake. <sup>6</sup>Seeing it is God, that said, Light shall shine out of darkness, who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. <sup>7</sup> But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves; <sup>8</sup>[we are] pressed on every side, yet not straitened; perplexed, yet not unto despair; <sup>9</sup>pursued, yet not forsaken; smitten down, yet not destroyed; <sup>10</sup>always bearing about in the body the dying of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our body. <sup>11</sup>For we who live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus may be manifested in our mortal flesh. <sup>12</sup>So then death worketh in us, but life in you. <sup>13</sup>But having the same spirit of faith, according to that which is written, I believed, and therefore did I speak; we also believe, and therefore also we speak; <sup>14</sup>knowing that he that raised up the Lord Jesus shall raise up us also with Jesus, and shall present us with you. <sup>15</sup>For all things [are] for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound unto the glory of God. <sup>16</sup>Wherefore we faint not; but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.

الَّذِينَ. <sup>3</sup> وَإِنْ كُنَّا نَكْتُمُ الْبَشِيرَ فِيكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
لَا نَكْتُمُ الْبَشِيرَ فِيكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ. <sup>4</sup> الَّذِينَ فِيهِمْ  
وَيُخَلِّصُوا أَيْضًا أَنْفُسَهُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَلَا يَكُونُ  
وَيُخَلِّصُوا أَنْفُسَهُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
وَيُخَلِّصُوا أَنْفُسَهُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
نَجْعَمُ مَخْدُومِينَ لَكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
مَخْلُوقِينَ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
بِئْسَ أَهْلًا هَؤُلَاءِ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
وَيُخَلِّصُوا أَنْفُسَهُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
أَمَّا كَمَا هِيَ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
وَسَلَامًا مَعَ الْكُلِّ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
مَخْلُوقِينَ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
سَجْبَمِينَ. <sup>9</sup> مَخْلُوقِينَ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
مَخْلُوقِينَ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
مَخْلُوقِينَ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
سَهَبًا، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
كُنَّا مِمَّا خَلَقْنَا، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
أَوْجِبُوا لِي سَهَبًا، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
أَنَا وَمَخْلُوقِي. <sup>12</sup> أَعْمَالًا كَمَا خَلَقْنَا سَهَبًا  
خَبِيرًا. <sup>13</sup> أَوْ مِنْ أَيْدِيكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
وَيُخَلِّصُوا أَنْفُسَهُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
مَخْلُوقِينَ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
أَوْ مَخْلُوقِينَ. <sup>14</sup> هَبْنِي، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
لَكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
نَجْعَمُ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
أَيْضًا، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
أَمْ أَنْفُسَهُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
كَمَا أَنْفُسَهُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
كَمَا أَنْفُسَهُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
لَكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ  
لَكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ، وَبَلِّغُكُمْ.

<sup>17</sup>For our light affliction, which is for the moment, worketh for us more and more exceedingly an eternal weight of glory; <sup>18</sup>while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

<sup>17</sup>أَهْجَرْتَهُ كَيْفَ وَرَجْنَا أُنَا كَيْ هُج رَعَهُ  
 هَمَلًا مَهْجَسًا وَخَا وَلَا هُجًا حَلَكَم حُلُصَم  
 صَهَبْتُمْ كَمْ. <sup>18</sup>وَلَا سُبَيْتُمْ نَهَكَم وَصَلَسْتُمْ أُلَا  
 نَهَكَم وَلَا صَلَسْتُمْ وَصَلَسْتُمْ كَيْفَ وَرَجْنَا أُنَا  
 وَلَا صَلَسْتُمْ وَجَم وَحَلَكَم أُنَا.

Chapter 5

❖ وَمَعُونًا وَلَا قَلَم ❖

<sup>1</sup>For we know that if the earthly house of our tabernacle be dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens. <sup>2</sup>For verily in this we groan, longing to be clothed upon with our habitation which is from heaven: <sup>3</sup>if so be that being clothed we shall not be found naked. <sup>4</sup>For indeed we that are in this tabernacle do groan, being burdened; not for that we would be unclothed, but that we would be clothed upon, that what is mortal may be swallowed up of life. <sup>5</sup>Now he that wrought us for this very thing is God, who gave unto us the earnest of the Spirit. <sup>6</sup>Being therefore always of good courage, and knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord <sup>7</sup>(for we walk by faith, not by sight); <sup>8</sup>we are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord. <sup>9</sup>Wherefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well-pleasing unto him. <sup>10</sup>For we must all be made manifest before the judgment-seat of Christ; that each one may receive the things [done] in the body, according to what he hath done, whether [it be] good or bad. <sup>11</sup>Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are made manifest unto God; and I hope that we are made manifest also in your consciences.

<sup>1</sup>مُبَيَّنْتُمْ كَيْفَ وَبِي نَصَلُ وَجَاوَدًا أُنَا وَفَقِينَا  
 تَعَدَّوْنَا أُلَا أَمَّا كَمْ نَسُنَا وَنَمَّ الْكُلَا نَصَلَا وَلَا  
 نَحْبِي أَمِيمًا تَعَصَّنَا حَلَكَم. <sup>2</sup>أَفِ حَلَا أَوُّو  
 كَيْفَ قَعَلَا نَسُنَا هَمَمْتُمْ وَنَحْنُ نَصَلُ وَنَمَّ  
 عَصَّنَا. <sup>3</sup>أُلَا أَفِ مَلَا وَنَحْنُ نَعَدَّسُ كَمْ  
 نَحْنَلَا. <sup>4</sup>كَيْ أَمَّا كَمْ كَيْفَ أَعْلَا نَهْنَا نَصَلَا  
 قَعَلَا نَسُنَا مَمَّ نَمَمْنَا هَلَا رُجَيْتُمْ لَصَعَلَسْنَا أُلَا  
 وَنَحْنُ حَلَا مَحْنُ وَبَلَا نَحْنُ مَصَلَسْنَا نَسَلَا.  
<sup>5</sup>هَوَّ مَحْنَلَا كَمْ كَمْ حَمَّوْنَا الْكُلَا أَوَّ هَوَّ وَنَمَّ  
 كَمْ وَنَمَّ نَمَّ وَنَمَّ. <sup>6</sup>قَعَلَا وَبَيَّنْتُمْ أَوَّجَلَا  
 هَمَّ مَحْنُ مَمَّ وَجَمَلَا وَجَفَقِينَا عَمَمَّ نَسَبَيْتُمْ مَمَّ  
 مَحْنُ. <sup>7</sup>نَهْ مَحْنُ أَوَّ هَوَّ كَيْفَ مَحَمَّ نَسَلَا  
 نَسَلَا. <sup>8</sup>قَعَلَا أُنَا نَجَيْتُمْ هَمَمْتُمْ وَنَحْبِي  
 مَمَّ فَقِينَا هَمَمْنَا حَمَلَا مَحْنُ. <sup>9</sup>هَمَّ مَحْمَلَسْتُمْ  
 وَبِي حَمَّوْنَا مَمَّ هَوَّ حَمَمَّوْنَا كَمْ هَمَّ مَحْمَلَسْتُمْ.  
<sup>10</sup>كَمْ كَيْفَ حَمَلَيْتُمْ لَصَمَمَّ مَيُّو نَمَّ  
 وَنَمَمَسَا وَنَمَمَمْنَا أُنَا أُنَا نَجَفَقِينَا مَحْمَمَّ  
 وَنَحْبِي كَمْ كَمْ وَهَجَّ هَوَّ وَجَم. <sup>11</sup>قَعَلَا  
 وَبَيَّنْتُمْ أَوَّجَلَا وَنَسَلَسْنَا وَنَحْنُ كَجَسُنَا أَوَّ  
 مَحْمَمَمَّتُمْ لَلْكُلَا وَجَم نَحْنُ مَحْمَمَّ أُنَا وَجَم وَبِي  
 لَصَمَمَمَّتُمْ وَنَحْبِي نَحْنُ.

<sup>12</sup>We are not again commending ourselves unto you, but [speak] as giving you occasion of glorying on our behalf, that ye may have wherewith to answer them that glory in appearance, and not in heart. <sup>13</sup>For whether we are beside ourselves, it is unto God; or whether we are of sober mind, it is unto you. <sup>14</sup>For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that one died for all, therefore all died; <sup>15</sup>and he died for all, that they that live should no longer live unto themselves, but unto him who for their sakes died and rose again. <sup>16</sup>Wherefore we henceforth know no man after the flesh: even though we have known Christ after the flesh, yet now we know [him so] no more. <sup>17</sup>Wherefore if any man is in Christ, [he is] a new creature: the old things are passed away; behold, they are become new. <sup>18</sup>But all things are of God, who reconciled us to himself through Christ, and gave unto us the ministry of reconciliation; <sup>19</sup>to wit, that God was in Christ reconciling the world unto himself, not reckoning unto them their trespasses, and having committed unto us the word of reconciliation. <sup>20</sup>We are ambassadors therefore on behalf of Christ, as though God were entreating by us: we beseech [you] on behalf of Christ, be ye reconciled to God. <sup>21</sup>Him who knew no sin he made [to be] sin on our behalf; that we might become the righteousness of God in him.

<sup>12</sup> لا يهؤا زهؤ بفعم مفعسنم حجهؤ الا  
حكلا هؤ مهسنم حجهؤ وهؤءلاهؤ  
معدلهؤم تم حهؤا هؤءؤ وجاؤا هؤ  
معدلهؤم هؤا حكلاؤ. <sup>13</sup> ان كنم مهنم  
لالهؤا هؤ انمسنم حجهؤ. <sup>14</sup> مهؤهؤ كمن  
ومعسؤا الكر كم وؤنسم هؤوا وؤبؤ سؤف كلكم  
مؤبؤ مؤبؤم كلكم مؤبؤا هؤ. <sup>15</sup> هؤ سؤف كلكم  
هؤ مؤبؤ وؤانكم وؤسسم لا حجعدهؤ نسمؤ الا  
هؤهؤ انما وؤكلا افسدهؤ مؤبؤا همؤ.  
<sup>16</sup> هؤمؤصلا سمؤ لانم فجعنؤ لا مؤبؤنم هؤؤا مؤبؤم  
فجعنؤ كمعسؤا الاؤم هؤعاؤ لا مؤبؤنم. <sup>17</sup> كلاؤ  
مؤم وؤمعسؤا هؤهؤ هؤؤبؤلا مؤبؤا هؤهؤ مؤبؤاؤ  
حؤبؤاؤ حجنؤ هؤم. <sup>18</sup> هؤؤا مؤبؤم هؤؤا مؤبؤاؤ  
مؤم كلهؤا هؤهؤ وؤحتم هؤهؤ فمعسؤا هؤؤبؤ كم  
لعمصعلاؤ وؤاؤهؤهؤاؤ. <sup>19</sup> كلهؤا هؤؤا كمن  
فمعسؤا هؤهؤ وؤؤؤ حؤكفؤاؤم وؤؤهؤاؤ هؤاؤ  
سعب هؤهؤ سلهؤهؤهؤ هؤمؤم تم وؤكم مؤكلاؤ  
وؤاؤهؤهؤاؤ. <sup>20</sup> انمؤكؤاؤ سمؤ هؤؤبؤاؤ سؤف معسؤا  
هؤؤبؤ هؤهؤ وؤاؤهؤاؤ نؤاؤ مؤبؤهؤؤاؤ كؤبؤاؤ سؤف  
معسؤا هؤؤبؤاؤ فؤنسمؤ اؤاؤهؤهؤ لالهؤاؤ. <sup>21</sup> هؤهؤ  
كمنؤ وؤاؤ مؤبؤ هؤؤا مؤبؤاؤ مهنكلاؤهؤ سلهؤاؤ  
حجهؤهؤ وؤسسمؤ نهؤاؤ هؤهؤ وؤؤفهؤاؤ وؤاؤهؤاؤ.

## Chapter 6

❖ ومهؤنلما وؤؤلام هؤ ❖

<sup>1</sup>And working together [with him] we entreat also that ye receive not the grace of God in vain <sup>2</sup>(for he saith, At an acceptable time I hearkened unto thee, And in a day of salvation did I succor thee: behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation): <sup>3</sup>giving no

<sup>1</sup> هؤؤبؤ مهنؤؤؤاؤ فؤنسمؤ مؤبؤهؤؤاؤ وؤاؤ انمؤؤؤؤهؤ  
حجهؤؤاؤ مؤنؤهؤاؤ وؤاؤهؤاؤ ومؤحؤلهؤهؤ. <sup>2</sup> انمؤهؤ كمن  
وؤؤؤنؤاؤ مهنؤؤاؤ حؤبؤؤاؤ هؤؤهؤمؤاؤ وؤسؤاؤ حؤبؤؤؤبؤاؤ هؤاؤ  
هؤعاؤ اؤنؤاؤ مهنؤؤاؤ هؤاؤ هؤعاؤ نهؤمؤاؤ وؤسؤاؤ. <sup>3</sup> كلفؤاؤ  
فؤبؤمؤؤاؤ لالهؤهؤؤاؤ اؤنؤهؤؤاؤ وؤاؤهؤمؤكلاؤ وؤاؤ نهؤهؤاؤ

occasion of stumbling in anything, that our ministrations be not blamed; <sup>4</sup>but in everything commending ourselves, as ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses, <sup>5</sup>in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in watchings, in fastings; <sup>6</sup>in pureness, in knowledge, in long suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned, <sup>7</sup>in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left, <sup>8</sup>by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and [yet] true; <sup>9</sup>as unknown, and [yet] well known; as dying, and behold, we live; as chastened, and not killed; <sup>10</sup>as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and [yet] possessing all things. <sup>11</sup>Our mouth is open unto you, O Corinthians, our heart is enlarged. <sup>12</sup>Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own affections. <sup>13</sup>Now for a recompense in like kind (I speak as unto [my] children), be ye also enlarged. <sup>14</sup>Be not unequally yoked with unbelievers: for what fellowship have righteousness and iniquity? or what communion hath light with darkness? <sup>15</sup>And what concord hath Christ with Belial? or what portion hath a believer with an unbeliever? <sup>16</sup>And what agreement hath a temple of God with idols? for we are a temple of the living God; even as God said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people. <sup>17</sup>Wherefore Come ye out from among them, and be ye separate, saith the Lord, And touch no unclean thing; And I will receive you, <sup>18</sup>And will be to you a Father, And ye shall be to me sons and daughters, saith the Lord Almighty.

مَعَهُمَا جَلِصَعَيْنَا. <sup>4</sup>لَا نَجَلَا مَدَبِم سَدَا  
تَبَعِم وَيَصْعَعَيْنَا مِم وَآلَهَُا تَصْحَصْنَدُنُهُلَا  
صَهَّيَا لَّا خَاه حَرْبَا تَارْتَفَق تَصْبَجُهُعِنَا. <sup>5</sup>تَحْبَبَا  
تَخَافَهُوَا تَعْبِيَّهُعِنَا تَلَاةُ لَّا نَعْمَهُوَا نَحْرَهُعَلَا.  
<sup>6</sup>تَحْبَبْنَهُ لَّا تَحْبَبُ لَّا تَحْبَبْنَهُ لَّا وَهْمَا نَجْبَسْمَهُ لَّا  
تَدُهُمَا وَفَقَهُوَعَلَا نَسَهُخَا وَلَا تُبَلَا. <sup>7</sup>تَحْكَلُ لَّا  
وَقَهُعَلَا نَسَلَا وَآلَهَُا نَحْرُسَا وَرَبُّوقَهُ لَّا وَجَبْتَصْنَلَا  
هَجْهَمُ لَّا. <sup>8</sup>تَعْبَجُسَا هَجْرُنَا نَقَهُ لَهَا  
هَجْبُهُنَا أَمِو صَلَحْنَا هَعْنَنَا. <sup>9</sup>أَمِو لَّا مَبْرَدَا  
هَبِيْمَتَمِ أَمِو تَحْبَلْتَمِ هَلَا سَمِم مِمِ أَمِو  
وَهَلَا وَوَبْتَمِ هَلَا مُنَدَلْتَمِ. <sup>10</sup>أَمِو وَجَبْنَا كَمِ  
هَجَبَلْرَجَمِ سُبِيْمِ أَمِو مَحْصَلْنَا هَلْهَمَّيْنَا  
مَحْدَلْوَبْتَمِ أَمِو وَمَدَبِم كَمِ هَجَلَا مَدَبِمِ  
أَسْبِيْمِ. <sup>11</sup>فَقَهْم فَلَس بَه لَه لَبَجَمِ  
فَه وَبَلْنَا هَلْحَم وَهَس. <sup>12</sup>لَا الْكْرِيْمَدَه نَمِ  
الْكْرِيْمَدَه وَبِم تَنْصَحْتَهُ. <sup>13</sup>أَمِو وَجَبْنَا وَبِمِ  
أَمِنَا لَنَا فَه وَخَب مَسْجَل وَلَه لَبَجَمِ هَوَه سَه  
مَه حَبِيْمِ لَه لَب. <sup>14</sup>هَلَا لَاهَه نَبْد زَه كَلَا  
لَا لَكَمِ وَلَا مَدَه مَحْتَمِ أَمِوَا لَمِن هَه لَبَجَمِ لَّا أَمِو  
كَلَا وَوَقَهُ لَّا حَمِ هَلَا لَه أَمِنَا مَه لَه لَّا أَمِو  
لَه نَا حَمِ مَعَهُ لَّا. <sup>15</sup>لَه أَمِوَا مَحْصَه لَّا أَمِو  
كَمْعَسَا حَمِ مَه لَّا لَه أَمِوَا مَحْبَلَا أَمِو  
حَب مَدَه مَقَمِ حَمِ وَلَا مَدَه مَقَمِ. <sup>16</sup>أَمِوَا وَبِمِ لَه نَه لَّا  
أَمِوَا لَه نَكَدَه وَآلَهَُا حَمِ وَعَلَاوَا لَبَدَه وَبِمِ  
هَنْكَدَه لَبَدَه وَآلَهَُا سَلَا أَمِنَا وَوَأَمِنَا وَوَأَمِنَا  
حَدَه هَلَا وَوَأَمِنَا وَوَأَمِنَا هَلَا وَوَأَمِنَا  
نَه هَلَا كَمِ حَمَلَا. <sup>17</sup>مَهَلَا لَنَا فَه مَمِ مَمِ  
تَسَلَا هَلَا هَلَا لَبَجَمِ مَحْبَه لَمِنَا مَدِنَا  
هَلْهَمَلَا لَّا لَبَجَمِ لَنَا أَمْتَلَجَمِ.  
<sup>18</sup>هَلَاهَا لَبَجَمِ لَلَا هَلَاهَا لَاهَه كَمِ

Chapter 7

❖ وَمَعُونَا وَلَاوَامِ ١ ❖

<sup>1</sup>Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God. <sup>2</sup>Open your hearts to us: we wronged no man, we corrupted no man, we took advantage of no man. <sup>3</sup>I say it not to condemn [you]: for I have said before, that ye are in our hearts to die together and live together. <sup>4</sup>Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying on your behalf: I am filled with comfort, I overflow with joy in all our affliction. <sup>5</sup>For even when we were come into Macedonia our flesh had no relief, but [we were] afflicted on every side; without [were] fightings, within [were] fears. <sup>6</sup>Nevertheless he that comforteth the lowly, [even] God, comforted us by the coming of Titus; <sup>7</sup>and not by his coming only, but also by the comfort wherewith he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced yet more. <sup>8</sup>For though I made you sorry with my epistle, I do not regret it: though I did regret [it] (for I see that that epistle made you sorry, though but for a season), <sup>9</sup>I now rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry unto repentance; for ye were made sorry after a godly sort, that ye might suffer loss by us in nothing. <sup>10</sup>For godly sorrow worketh repentance unto salvation, [a repentance] which bringeth no regret: but the sorrow of the world worketh death. <sup>11</sup>For behold, this selfsame thing, that ye were made sorry after a godly sort, what earnest care it wrought in you, yea what

١ مَهْلًا وَوَامًا كَمِ هَجَبْنَا هُكَمِ مَهْلًا  
 مَنَجِبِ بِيَقًا يَجَعِم مَم ثَكِه لَمَعَادِلًا وَجَعْنَا  
 هَوُوهَسَا هَبَعَكَم مَبَعَهَا نَبَسَدِلًا وَكَلَا.  
 ٢ هَتَنَه اَسَم حَائِع لَّا اَدَعَا لِّلَاع لَّا مَنَحَم  
 لِّلَاع لَّا حَلَجِم. ٣ لَّا هَا كَمَسُنَجَه اَجَع اَمْنًا اِنَا  
 مَبَعَدًا كَمِن اَمْنًا وَجَلَحَم اَبَدًا كَمَصَدًا  
 اَجَسَا هَلَمَسَا. ٤ قَنَهَمَا هَكَمِلًا اَمَّا كَد  
 كَه اَجَع هَمَيَّ اَمَّا كَد نَجَع مَعَجَه وَا  
 هَمَلًا اِنَا نَهَمَا هَمَكَلًا مَبَلَنَا وَنَد مَبِه اِنَا  
 نَجَلَه ه اَهَرَبَس. ٥ اِف مَم وَوَامِ كَمِن  
 كَمَقِبُهَمَا اِنَا مَبِ نَس هَا حَفِيَن اَلَّا نَجَلَا  
 مَدَم اِنَا اَحِي مَم حَجَن مَنَجَا هَم حَكِه  
 وَسَدِلًا. ٦ اَلَّا اَلَا هَا هَا وَمَجَبَا كَمَقَبَلَا نَمَلَا  
 حَمَلًا اَمَّا وَهَلَهَم. ٧ هَا نَحَمَه وَحَمَلًا اَمَّا  
 اَلَّا اِف نَسَسَه هَا وَوَامِ نَجَع مَنَجَن كَمِن  
 كَلَا مَهَجَع وَوَلَه اِنَا هَمَلَا اَجَلَجَع هَلَسَجَع  
 وَكَلَا اَقَم هَجَب مَصَدًا مَبِه اِنَا هَكَمِلًا هَا  
 ك. ٨ وَوَامِ اَجَب اَجَع كَلَنَنَا لَّا اَمَا كَم  
 بَعَم اَقَم اَمَا هَا سَا اِنَا كَمِن وَهَم اَكَمِنَا  
 اَقَم وَعَدِلًا اَجَب اَجَع. ٩ اَلَّا مَبِه اِنَا هَكَمِلًا  
 حَجَبًا كَم لَّا كَلَا وَجَنَبَا حَجَع اَلَّا مَهْلًا  
 وَجَنَبَه اَجَع كَلَبَجَه اَمَلًا اَجَع قَنَبَا حَجَع  
 كَمِن حَب اَكَلَا اَمَنًا وَجَعَبَم لَّا اَسَمَنَه مَنَم.  
 ١٠ قَنَه اِنَا كَمِن وَمَهْلًا اَلَا نَاهَا بَعَلَا حَجَبَا  
 وَوَا اَجَعَا هَمَجَبِنَا حَمَلًا قَنَه اِنَا وَبَم وَحَلَمَلَا  
 مَهَلًا هَا حَجَبَا. ١١ هَا كَمِن هَا هَا وَوَا  
 وَوَامِ اَمَلَه مَهْلًا اَلَا نَمَلَا اَجَبَا نَجَع

clearing of yourselves, yea what indignation, yea what fear, yea what longing, yea what zeal, yea what avenging! In everything ye approved yourselves to be pure in the matter. <sup>12</sup>So although I wrote unto you, I [wrote] not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be made manifest unto you in the sight of God. <sup>13</sup>Therefore we have been comforted: And in our comfort we joyed the more exceedingly for the joy of Titus, because his spirit hath been refreshed by you all. <sup>14</sup>For if in anything I have gloried to him on your behalf, I was not put to shame; but as we spake all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth. <sup>15</sup>And his affection is more abundantly toward you, while he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him. <sup>16</sup> I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.

مَجْبُوهًا اَوْ مَخَفًا نَدَمًا هَوْجًا هَوَسًا  
 هَمًّا هَيْبًا هَيْبًا هَجَلًا هَجَلًا هَمًّا  
 تَجَبُّوْنَ وَيُوجِبُ اِيْنَهُمْ كَمَا تَرَجَّوْا. <sup>12</sup>  
 وَبِمِثْلِ هَؤُلَاءِ وَجَلَّتْ حُجَّتْ وَلَا يَهْوَى مَهَلًا  
 مَهْمَلًا اَوْ لَا مَهَلًا هَهُ مَعَ مَهْمَلًا كَمَا  
 اَلَّا مَهَلًا وَيَلْبَسُ مَبْرُكًا اَلَّا مَجْبُوهًا اَوْ  
 وَمَهَلًا. <sup>13</sup> مَهَلًا هُوَ اِلْحْتِمَالُ هَمَّ تَهْمًا  
 تَلْنَهُ اَتَمَّ مَبْرُكًا نَسَبَهُ اَوْ وَيَهْمُ وَيَلْتَسُّ  
 وَهَمُّ هَمَّ تَحْتَفُّ. <sup>14</sup> وَجَمْعُهُمْ وَاعْلَاجُهُمْ وَكَمَا  
 حَلَّا اَلْفَيْتُهُمْ اَلَّا تَهْمًا اَلَّا اَبِي وَجَلَّا مَجْبُومًا  
 فَعَمَلًا مَلَكًا حَمَّجْتُمْ هُوَ جَبَلًا اَوْ فَعَجَهُمْ  
 وَجَلُّ اَوْ هَمُّ حَفَّعَلًا اَعْلَاجُ. <sup>15</sup> اَوْ  
 وَمَهْمَلًا تَلْنَهُ اَتَمَّ مَبْرُكًا حَمَّجْتُمْ تَبْرُكًا  
 مَعْلُومًا مَعْلُومًا اَوْ جَلَّجْتُمْ وَجَبَّسَلًا  
 هَجَلًا اَوْ مَحْلُومًا. <sup>16</sup> مَبْرُكًا اَوْ وَجَلَّا مَجْبُومًا  
 اَلَّا اَوْ اَوْ حَمَّجْتُمْ.

Chapter 8

❖ وَمَعْرُوفًا وَلَا قَلَمًا ❖

<sup>1</sup>Moreover, brethren, we make known to you the grace of God which hath been given in the churches of Macedonia; <sup>2</sup> how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality. <sup>3</sup>For according to their power, I bear witness, yea and beyond their power, [they gave] of their own accord, <sup>4</sup>beseeking us with much entreaty in regard of this grace and the fellowship in the ministering to the saints: <sup>5</sup>and [this], not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God. <sup>6</sup>Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also

<sup>1</sup>كَمَا وَجِبْتُمْ حَمَّجْتُمْ وَبِمِثْلِ هَؤُلَاءِ  
 وَجَلَّتْ حُجَّتْ حَمَّجْتُمْ وَجَلَّتْ حَمَّجْتُمْ  
 وَوَأَهْلِيْنَهُمْ تَلْنَهُ هُوَ اِلْحْتِمَالُ  
 هَهُ مَعَ مَهْمَلًا وَجَلَّتْ حُجَّتْ اَوْ  
 وَجَعَلْتُمْ اِيْنَهُمْ. <sup>3</sup> هَهُ وَ اَلَّا حَمَّجْتُمْ  
 هَمَّا مَعَ سَلْمَةٍ تَرَجَّيْتُمْ تَجَعَلْتُمْ. <sup>4</sup> كَمَا  
 مَتَّبِعْتُمْ نَجَّتْ اَوْ مَحْلُومًا وَتَعْلَمُ اِيْنَهُمْ  
 وَاعْتَمَدُوا وَجَبَّعًا. <sup>5</sup> هَلَّا اَبِي مَعًا وَجَبَّعْتُمْ اِيْنَهُمْ  
 اَلَّا تَجَعَلْتُمْ اَعْلَمَهُ كَمَا حَمَّجْتُمْ هُوَ اَوْ كَمَا  
 تَرَجَّيْتُمْ وَوَالْتَمَسْتُمْ. <sup>6</sup> وَبِمِثْلِ هَؤُلَاءِ  
 وَوَعْنًا هُوَ جَبَلًا نَعْلَمُ حَمَّجْتُمْ اَوْ اَلَّا  
 اَلَّا وَجَبَّعْتُمْ مَحْلُومًا اِيْنَهُمْ كَمَا مَحْلُومًا



<sup>20</sup>Avoiding this, that any man should blame us in [the matter of] this bounty which is ministered by us: <sup>21</sup>for we take thought for things honorable, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men. <sup>22</sup>and we have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which [he hath] in you. <sup>23</sup>Whether [any inquire] about Titus, [he is] my partner and [my] fellow-worker to you-ward, or our brethren, [they are] the messengers of the churches, [they are] the glory of Christ. <sup>24</sup>Show ye therefore unto them in the face of the churches the proof of your love, and of our glorying on your behalf.

كَيْفَ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ وَلَا إِنِّي نَسِيتُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ وَلَا فِي هَذِهِ الْبُخْتِ وَلَا فِي هَذِهِ الْبُخْتِ. <sup>21</sup>لِنَتَّعِزَّ بِشَيْءٍ شَرِيفٍ لَا فِي عَيْنِ الرَّبِّ أَيْضًا فِي عَيْنِ الْبَشَرِ. <sup>22</sup>وَأَرْسَلْنَا مَعَهُمْ إِخْوَانًا كَثِيرِينَ الَّذِينَ كُنَّا نَعْرِفُهُمْ كَثِيرًا وَأَبْغَضْنَا لَهُمْ كَثِيرًا بِسَبَبِ الْبُخْتِ الْعَظِيمِ الَّتِي فِيكُمْ. <sup>23</sup>وَأَيُّكُمْ يَسْأَلُ عَنْ تَيْتُسَ الَّذِي هُوَ شَرِيكِي وَشَرِيكُكُمْ فِي الْبُخْتِ أَمْ إِخْوَانُنَا الْمُرْسَلُونَ مِنْ الْكَنِيسَاتِ الَّذِينَ هُمْ سُبْحَانَةُ الْمَسِيحِ. <sup>24</sup>فَبَيِّنُوا لَهُمْ فِي وَجْهِ الْكَنِيسَاتِ بَرَاهِينَ مَحَبَّتِكُمْ وَأَنَّكُمْ تَتَّعِزُّونَ بِسَبَبِ الْبُخْتِ.

Chapter 9

❖ وَمَعَهُ تَيْتُسُ وَالْقَوْمُ ❖

<sup>1</sup>For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you: <sup>2</sup>for I know your readiness, of which I glory on your behalf to them of Macedonia, that Achaia hath been prepared for a year past; and your zeal hath stirred up very many of them. <sup>3</sup>But I have sent the brethren, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect; that, even as I said, ye may be prepared: <sup>4</sup>lest by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be put to shame in this confidence. <sup>5</sup>I thought it necessary therefore to entreat the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your aforepromised bounty, that the same might be ready as a matter of bounty, and not of extortion. <sup>6</sup>But this [I say,] He that soweth sparingly shall reap also sparingly; and he that soweth bountifully shall reap also bountifully. <sup>7</sup>[Let] each man [do] according as he hath purposed in his

كَلَّا لِمَ أَضَعُّكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ وَقَدْ عَرَفْتُ أَنَّكُمْ تَعْتَدُونَ لَهَا خَيْرًا مِنْ أَيْدِي. <sup>2</sup>لِنَعْرِفَ أَنَّكُمْ تَعْتَدُونَ لَهَا خَيْرًا مِنْ أَيْدِي. <sup>3</sup>لِنَعْرِفَ أَنَّكُمْ تَعْتَدُونَ لَهَا خَيْرًا مِنْ أَيْدِي. <sup>4</sup>لِنَعْرِفَ أَنَّكُمْ تَعْتَدُونَ لَهَا خَيْرًا مِنْ أَيْدِي. <sup>5</sup>لِنَعْرِفَ أَنَّكُمْ تَعْتَدُونَ لَهَا خَيْرًا مِنْ أَيْدِي. <sup>6</sup>لِنَعْرِفَ أَنَّكُمْ تَعْتَدُونَ لَهَا خَيْرًا مِنْ أَيْدِي. <sup>7</sup>لِنَعْرِفَ أَنَّكُمْ تَعْتَدُونَ لَهَا خَيْرًا مِنْ أَيْدِي.



heart: not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver. <sup>8</sup>And God is able to make all grace abound unto you; that ye, having always all sufficiency in everything, may abound unto every good work: <sup>9</sup>as it is written, He hath scattered abroad, he hath given to the poor; His righteousness abideth for ever. <sup>10</sup>And he that supplieth seed to the sower and bread for food, shall supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness: <sup>11</sup>ye being enriched in everything unto all liberality, which worketh through us thanksgiving to God. <sup>12</sup>For the ministration of this service not only filleth up the measure of the wants of the saints, but aboundeth also through many thanksgivings unto God; <sup>13</sup>seeing that through the proving [of you] by this ministration they glorify God for the obedience of your confession unto the gospel of Christ, and for the liberality of [your] contribution unto them and unto all; <sup>14</sup>while they themselves also, with supplication on your behalf, long after you by reason of the exceeding grace of God in you. <sup>15</sup> Thanks be to God for his unspeakable gift.

مَلِينًا حَمِيدَةً جَا هَهُ كَيْنَ سُبُلًا وَسْمَ الْكُلِّ  
 مَعْلَمًا هَهُ وَبِمَ كَابِبِ الْكُلِّ كَلَّا لَيْتَهُ وَيَسْلَوُ  
 حَبِّهِ وَجِبَلَتِمْ جَبَلَتِمْ هَهُ مَا وَهَقَفَ  
 حَبِّهِ تَهْوَ حَبِّهِ هَلْبَانَاؤُهُ نَجَلًا حَبِّي هُج.  
 لُيُ وَيَجَلِبُ وَيَجَبُو هَمْوَجَ لَحْمَسَتْنَا هَرْوَيْفَهُ لَاه  
 مَمُفَا حَلِكُمْ. هَهُ وَبِمَ وَيَمْوَجَ رَوْنَا حَرْوَهُ كَا  
 هَكَسْمَا حَمْدَابَهْ كَالُ هَهُ تَلَا هَسْعَلَا  
 رَوَحَبِّهِ هَنْتَا قَاوَا وَرَوَيْفَهُ لَاه. وَجَبَلَا  
 مَبِّمْ نَلْبَاؤُهُ حَبِّكَ فَعَمَلُهُ لَاه وَيَسْ كَمِنَا  
 كَابِي نَاهُ وَيَلَا لَالَهُ. مَعْلَمًا<sup>12</sup> وَبِمَ حَسْمَا  
 وَيَلْعَمْعَمَا هُوَا لَاه هَا تَحْسَبُو سَمْنَهُ لَاه وَيَقْبَلَا  
 مَعْمَلًا لَاه لُفَ مَعْمَلًا وَحَلَاهُ وَيَلَا هَمَلَا لَالَهُ.  
 مَعْلَمًا<sup>13</sup> تَهْمَلَا كَيْنَ وَيَلْعَمْعَمَا هُوَا لَالَهُ  
 مَعْفَسَمَ وَيَلْعَمْعَمَاهُ حَلَاهُ وَيَلَا وَيَهَجَبَاهُ  
 وَيَمَعْمَسَا هَالْعَاهُ لَاه حَبِّفَهُ لَاه  
 حَمْدَهُ هَحْمَ تَلْعَم. هَرْكَهْ لَاه مَعْفَسَمَ  
 مَلَجَبْتَهُ نَسَمَا هَمَلَا مَعْلَمًا هَمَلَا  
 وَيَهْتَمُّ لَاه وَيَلَالَهُ وَيَلْحَمُّهُ. هَهُ لَيْتَهُ وَبِمَ لَالَهُ  
 كَلَّا مَعْمَاهُ جَاهُ وَلَا مَعْمَلًا.

Chapter 10

❖ وَمَعْمَلًا وَلَا قَلَمَ س ❖

<sup>1</sup>Now I Paul myself entreat you by the meekness and gentleness of Christ, I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you: <sup>2</sup>yea, I beseech you, that I may not when present show courage with the confidence wherewith I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh. <sup>3</sup>For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh <sup>4</sup>(for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the casting down of

لَنَا وَبِمَ فَهَلْهَمْ كُحَا لَنَا مَدْبَعُ حَسْمَاهُ  
 هَجَمْتَبْتَبَاهُ وَيَمَعْمَسَا وَبِمَ نَاكَمَ مَدْبَعُ لَنَا  
 كَهْلَاهُ لَاه لَاه قَبِي وَسَمَ لَنَا لَجَمَلَا لَنَا حَمْتَهُ.  
 كُحَا لَنَا وَبِمَ مَدْبَعُ وَلَا مَا وَبِلَاهُ لَاه لَاه  
 حَلَاهُ جَمَلَا وَيَلَاهُ كَدَ وَيَلْعَمَسَ لُيُ وَيَمَلُوقَا لَنَا  
 كَلَّا لِنَعَا لَكُمَ وَيَسْعَمَمَ كَمَ وَيَلُيُ وَيَجَبْتَهُ  
 مَدَهْ لَجَبْتَهُ. لُفَمَ تَجَبْتَهُ كَيْنَ مَدَهْ لَجَبْتَهُ مَبِّمْ  
 لَاه لَاه هَاهُ وَجَبْتَهُ لَحَسْمَمَ. لَنَا كَيْنَ وَيَلْحَمُّ لَاه  
 لَاه هَاهُ وَجَبْتَهُ لَاه وَسَلَا وَيَلَالَهُ هَاهُ جَبْتَهُ

strongholds), <sup>5</sup> casting down imaginations, and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ; <sup>6</sup>and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience shall be made full. <sup>7</sup>Ye look at the things that are before your face. If any man trusteth in himself that he is Christ's, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ's, so also are we. <sup>8</sup>For though I should glory somewhat abundantly concerning our authority (which the Lord gave for building you up, and not for casting you down), I shall not be put to shame: <sup>9</sup>that I may not seem as if I would terrify you by my letters. <sup>10</sup>For, His letters, they say, are weighty and strong; but his bodily presence is weak, and his speech of no account. <sup>11</sup>Let such a one reckon this, that, what we are in word by letters when we are absent, such [are we] also in deed when we are present. <sup>12</sup>For we are not bold to number or compare ourselves with certain of them that commend themselves: but they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding. <sup>13</sup>But we will not glory beyond [our] measure, but according to the measure of the province which God apportioned to us as a measure, to reach even unto you. <sup>14</sup>For we stretch not ourselves overmuch, as though we reached not unto you: for we came even as far as unto you in the gospel of Christ: <sup>15</sup>not glorying beyond [our] measure, [that is,] in other men's labors; but having hope that, as your faith groweth, we shall be magnified in you according to our province unto [further] abundance, <sup>16</sup>so as to preach the gospel even unto the parts

مَعْنَا مَذْبُورًا. <sup>5</sup> هَاكُنْتُمْ مَسْعُودًا هَبْلًا وَهَمَلًا  
وَهَلَاوُمَ كَهَجَلًا يَبْدَاهُ وَاللُّهُ مَعْجَبْتُمْ  
كُلًّا لَوْنِي لِحَصَصْتُمْ لِحَصَصْتُمْ وَوَعَسَلًا.  
<sup>6</sup> هَمْهَلْتُمْ لِحَصْتِي لِحَصْتِي مَع لِمَكْمَ وَلَا  
مَعْدَمْتُمْ مَا وَوَلَمَكْتُمْ مَعْدَمْتُمْ لِحَصْتِي.  
<sup>7</sup> حَفْزُهُ قَا سُنَمَ لِبْدَاهُ لِي لِي لِي لِي لِي  
بِعَفَهُ وَوَعَسَلًا هَهُ هُنَا تَبْدَاهُ مَع بَعَفَهُ وَوَلِي  
وَهُهُ وَوَعَسَلًا هَجَلًا لِي سَمَ. <sup>8</sup> لِي لِي لِي لِي  
مَحْتَمَ تَلَمَ لِعَلَجَهُ وَكُلًّا مَعْدَمْتُمْ وَوَلِي كَم  
مُنَى لَأ نَحَبَلًا لِنَا مَعْلَمًا وَوَحْبِنَا هَهُ وَوَلَجَمَ  
تَبَدَّ كَم هَلَّا لِحَصْتِي. <sup>9</sup> مَعْدَمْتُمْ لِنَا وَوَم  
وَلَا لِهَلَجَتِ لِي هَهُ وَوَحْبِنَا مَعْبَلًا لِنَا  
لِحَصْتِي قَلْبِنَا. <sup>10</sup> مَعْلَمًا وَوَلِي لِي لِي لِي  
وَوَلِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
نَمَهُ هَمَلْتُمْ مَعْلَمًا. <sup>11</sup> لِي لِي لِي لِي لِي  
وَوَلِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
وَوَلِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
<sup>12</sup> لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
وَوَلِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
<sup>13</sup> سَمَ وَوَم لَأ مَعْدَمْتُمْ تَلَمَ مَع مَعْسَلًا  
لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
وَوَلِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
<sup>14</sup> لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
وَلَا مَعْدَمْتُمْ لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
<sup>15</sup> لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
مَعْدَمْتُمْ وَوَم لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
وَوَلِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
<sup>16</sup> لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
<sup>17</sup> لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي

beyond you, [and] not to glory in another's province in regard of things ready to our hand. <sup>17</sup>But he that glorieth, let him glory in the Lord. <sup>18</sup> For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

وَمَعْلَا جَهَّ وَ تَعْلَا جَهَّ وَ .<sup>18</sup> لَا يَهْأَ كَيْنَ  
 مَّحْ وَبَعْمَه مَعْعَسَ يَهْأَ يَهْأَ حَقَّا لَّا مَّحْ وَ مَعْمَا  
 نَعْمَسَه يَهْأَ .

Chapter 11

❖ وَمَعْمَا وَمَا وَمَا مَا ❖

<sup>1</sup>Would that ye could bear with me in a little foolishness: but indeed ye do bear with me. <sup>2</sup>For I am jealous over you with a godly jealousy: for I espoused you to one husband, that I might present you [as] a pure virgin to Christ. <sup>3</sup>But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve in his craftiness, your minds should be corrupted from the simplicity and the purity that is toward Christ. <sup>4</sup> For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we did not preach, or [if] ye receive a different spirit, which ye did not receive, or a different gospel, which ye did not accept, ye do well to bear with [him]. <sup>5</sup>For I reckon that I am not a whit behind the very chiefest apostles. <sup>6</sup>But though [I be] rude in speech, yet [am I] not in knowledge; nay, in every way have we made [this] manifest unto you in all things. <sup>7</sup>Or did I commit a sin in abasing myself that ye might be exalted, because I preached to you the gospel of God for nought? <sup>8</sup>I robbed other churches, taking wages [of them] that I might minister unto you; <sup>9</sup>and when I was present with you and was in want, I was not a burden on any man; for the brethren, when they came from Macedonia, supplied the measure of my want; and in everything I kept myself from being burdensome unto you, and [so] will I keep [myself]. <sup>10</sup>As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this glorying in the regions of Achaia.

<sup>1</sup>أَعْلَاهُ فِ رُبِّ مَعْصَنِيْمَ يَهْأَهْ كَدَ فُلْكَلا  
 وَ أَمَّا لَّا فَكْسَهْ أَمَّا لَّا أُو مَعْصَنِيْمَ أَيْلَاهْ  
 يَهْأَ كَدَ .<sup>2</sup> هَلْ إِنْ كَيْنَ نَجَبْ خَلِيْنَا وَ أَلْهُأَ  
 مَجْنَانِيْمَ كَيْنَ كَجَجْنَا مَبَّ حَلَهْ خَلَا وَ جَبْلَا  
 وَ أَمَّا نَبَّ كَصَفْسَا .<sup>3</sup> وَ سَلَا إِنْ رُبِّ وَ حَلْطَا أَيْو  
 وَ أَلْهَبَّ مَمَّا حَمَّأَ خَبَجْنَهْ أَيْهْ وَ جَبْلَا  
 تَلَمَّحْكَمَ وَ حَسْنِيْمَ مَّحْ فَعْمَلَهْ أَلَا وَ كَلْهْ أ  
 مَعْسَا .<sup>4</sup> إِنْ كَيْنَ يَهْأَ وَ أَلْأَ حَلْأَجَهْ أَيْسْنَا  
 نَعْمَهْ أَجْرَ حَجَبْ أَيْلَا وَ سَمَّ لَّا أَجْرَ أَيْهْ وَ هَمَّا  
 أَيْسْنَا بَعْجَاهْ أَيْلَا وَ لَّا بَعْجَاهْ أَيْهْ هَجَبْلَا  
 أَيْسْنَا أَيْلَا وَ لَّا فَخَلَاهْ مَعْنَى مَحَلْ أَيْقَسَمَ  
 يَهْأَهْ .<sup>5</sup> وَ نَا إِنْ كَيْنَ وَ مَحَبَّمْ لَّا خَرُوبَا مَّحْ  
 مَكْسَا أَيْكَمَ وَ رُبَّ مَحَلْ وَ مَبَّ .<sup>6</sup> أَيْمَ كَيْنَ نَعْمَا  
 إِنْ كَيْنَ فَكَلْأَبْ أَلَّا لَّا خَبَجَلْ أَلَّا نَجَلْ مَحَبَّمْ  
 أَيْلَيْكَمَ حَلْأَجَهْ .<sup>7</sup> أَيْهْ وَ حَلْطَا مَعْصَنِيْمَ  
 أَيْهَنْكَلْ وَ مَخْنَجَلْ بَعْدَ وَ أَيْلَاهْ أَلَا وَ مَعْصَمَ  
 مَعْصَمَ أَجْرَا حَجَبْ هَجَبْلَاهْ وَ أَلْهُأَ .<sup>8</sup> هَجَبْلَا  
 أَيْسْنَا سَكْرَا هَنْعَهْ بَعْجَلَا حَلْأَمْعَمَلَا  
 وَ مَلْجَهْ .<sup>9</sup> هَجَبْ أَيْلَا نِي وَ أَيْوَيْمَهْ هَسْمَعْنَى كَدَ لَّا  
 نَعْبَلَا كَلَّا إَيْعَ مَعْجَبْ مَسْمَعَهْ أَيْلَا كَيْنَ مَكْلَهْ  
 أَيْسَا وَ أَيْلَاهْ مَّحْ مَحَقِيْمَهْ نَمَّا هَجَبْلَا مَحَبَّمْ نَيْلَا  
 بَعْدَ هَلْهُنَا إِنْ كَيْنَ وَ لَّا أَمَّا حَلْطَهْ .<sup>10</sup> أَيْلَاهْ يَهْأَ  
 كَدَ مَعْمَا وَ مَعْسَا وَ هَمَّا مَعْمَاهْ وَ أَلَّا تَلَمَّحْكَمَ  
 كَدَ خَلَا وَ هَمَّا وَ أَلْأَمَّا .

<sup>11</sup>Wherefore? because I love you not? God knoweth. <sup>12</sup>But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion; that wherein they glory, they may be found even as we. <sup>13</sup>For such men are false apostles, deceitful workers, fashioning themselves into apostles of Christ. <sup>14</sup>And no marvel; for even Satan fashioneth himself into an angel of light. <sup>15</sup>It is no great thing therefore if his ministers also fashion themselves as ministers of righteousness, whose end shall be according to their works. <sup>16</sup>I say again, let no man think me foolish; but if [ye do], yet as foolish receive me, that I also may glory a little. <sup>17</sup>That which I speak, I speak not after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of glorying. <sup>18</sup>Seeing that many glory after the flesh, I will glory also. <sup>19</sup>For ye bear with the foolish gladly, being wise [yourselves]. <sup>20</sup>For ye bear with a man, if he bringeth you into bondage, if he devoureth you, if he taketh you [captive], if he exalteth himself, if he smiteth you on the face. <sup>21</sup>I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet whereinsoever any is bold (I speak in foolishness), I am bold also. <sup>22</sup>Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I. <sup>23</sup>Are they ministers of Christ? (I speak as one beside himself) I more; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths oft.

<sup>11</sup> لَحْمِنَا مَقُولًا وَلَا مَحَبَّةَ إِنَّا حُبِّهِ الْكَلِمَا هُوَ  
<sup>12</sup>بِيَدِهِ. <sup>12</sup>لَا هُوَ وَحُبِّهِ إِنَّا أَيْ أَحَبُّهُ وَاجْتَمَعَهُ  
هُوَ تَكَلَّمَ بِهِ وَامْتَمَّ وَجْهَهُ تَكَلَّمًا وَجْهَهُ  
مَحَبَّةً وَمَعْلُومَةً تَعْلِيمًا أَجْمَلًا.  
<sup>13</sup>أَيْ هُوَ كَيْفَ هُوَ مَكْسَا وَكَلِمًا هُجْرًا  
بِجَلَالِهِ مَحَبَّةً تَعْلِيمًا كَعَكْسًا وَمَعْلُومًا.  
<sup>14</sup>هَكَذَا حَقًّا وَمَعْنَاهُ حَقًّا لِي هُوَ كَيْفَ وَهَلْ لَنَا  
مَعْلُومًا وَحَقًّا حَقًّا وَنَهْوَ. <sup>15</sup>لَا هُوَ لَنَا وَنَحْنُ رَجَعْنَا  
لِي أَيْ مَعْمُومَةً مَعْلُومَةً وَمَعْلُومَةً  
وَرُؤُوفَةً أَيْ وَسَبَابَةً نَاهَا أَيْ حُبِّهِ هُوَ.  
<sup>16</sup>أَيْ هُوَ أَيْ إِنَّا لَحْمًا إِنَّمَا نَحْنُ حَكِيمٌ أَيْ  
وَهَبْلًا إِنَّا هُوَ لَّا أَيْ أَيْ هَبْلًا فَحَكِيمٌ وَوَجْهًا  
إِنَّا مَكْلًا أَعْلَامًا. <sup>17</sup>مَحَبَّةً وَمَعْلُومًا إِنَّا لَّا  
هُوَ نَحْنُ مَعْلُومًا إِنَّا لَّا أَيْ وَجْهَهُ هُوَ  
حَقًّا وَهَبْلًا وَنَهْوَ. <sup>18</sup>مَقُولًا وَهَبْلًا  
مَعْلُومَةً وَمَعْلُومَةً أَيْ إِنَّا أَعْلَامًا.  
<sup>19</sup>مَحَبَّةً أَيْ هُوَ كَيْفَ لَحْمًا مَعْلُومَةً  
لَحْمًا وَحَقًّا قِي أَيْ هَبْلًا أَيْ هَبْلًا.  
<sup>20</sup>هَكَذَا أَيْ هَبْلًا لَحْمًا وَمَعْلُومَةً حَقًّا  
هَلْ هَبْلًا وَوَجْهًا حَقًّا وَنَهْوَ مَحَبَّةً  
حَقًّا أَيْ هَبْلًا أَيْ وَجْهًا أَيْ إِنَّا أَيْ هُوَ  
وَسَبَابَةً مَحَبَّةً هُوَ نَحْمًا وَحَقًّا أَيْ إِنَّا  
وَجْهًا مَحَبَّةً وَمَحَبَّةً أَيْ أَيْ مَحَبَّةً أَيْ.  
<sup>22</sup>أَيْ حَقًّا أَيْ أَيْ إِنَّا لَّا أَيْ هَبْلًا أَيْ  
أَيْ إِنَّا لَّا أَيْ وَجْهًا أَيْ أَيْ.  
<sup>23</sup>مَعْمُومَةً أَيْ وَمَعْلُومَةً نَحْمًا وَحَقًّا أَيْ  
إِنَّا وَنَهْوَ أَيْ إِنَّا نَحْمًا مَحَبَّةً  
نَحْمًا أَيْ نَحْمًا نَحْمًا وَنَهْوَ أَيْ مَحَبَّةً  
نَحْمًا أَيْ أَيْ هَبْلًا.

<sup>24</sup>Of the Jews five times received I forty [stripes] save one. <sup>25</sup>Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day have I been in the deep; <sup>26</sup>[in] journeyings often, [in] perils of rivers, [in] perils of robbers, [in] perils from [my] countrymen, [in] perils from the Gentiles, [in] perils in the city, [in] perils in the wilderness, [in] perils in the sea, [in] perils among false brethren; <sup>27</sup>[in] labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness. <sup>28</sup>Besides those things that are without, there is that which presseth upon me daily, anxiety for all the churches. <sup>29</sup>Who is weak, and I am not weak? who is caused to stumble, and I burn not? <sup>30</sup>If I must needs glory, I will glory of the things that concern my weakness. <sup>31</sup>The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed for evermore knoweth that I lie not. <sup>32</sup>In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me: <sup>33</sup>and through a window was I let down in a basket by the wall, and escaped his hands.

24 مَعَهُ يَوْمًا مَقَعًا رَجَمْتُ أَوْحَشْتُ أَوْحَشْتُ  
 مَقَعًا سَبْعًا تَحْتًا. 25 لَكُلِّ رَجَمْتُ حَقَبًا  
 أَلْبَانِيًا سَبْعًا رَجَمْتُ أَلْبَانِيًا رَجَمْتُ هَمًّا  
 نَهْرًا أَمْعًا هَلَكًا وَلَا مَقَبِلًا حَصَلًا  
 هَمًّا. 26 كَاهُوسًا هَمًّا حَقَبِيَّةً  
 وَبِهْوًا حَقَبِيَّةً وَجَبَلًا حَقَبِيَّةً وَمَع  
 لَهْمًا حَقَبِيَّةً وَمَع حَصَلًا حَقَبِيَّةً  
 هَمًّا حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً وَمَع لَمَّا وَكَلًا.  
 27 حَمَلًا هَلَاةً نَعْمًا هَمًّا حَقَبًا حَقَبًا  
 هَمًّا حَقَبًا حَقَبًا حَقَبًا حَقَبًا حَقَبًا  
 28 هَمًّا مَع نَلَانًا هَمًّا وَحَكَّ وَجَلَّ  
 هَمًّا وَحَكَّ لَفَّ تَلَمَّ حَقَبًا. 29 مَعَهُ  
 مَعَهُ هَلَا أَنَا مَعَهُ أَنَا مَعَهُ مَعَهُ  
 هَلَا أَنَا مَعَهُ أَنَا. 30 لَمَّا حَقَبًا هَمًّا  
 حَقَبًا هَمًّا مَعَهُ. 31 يَوْمًا هَمًّا هَمًّا  
 وَحَمَلًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 وَلَا مَعَهُ أَنَا. 32 حَقَبًا مَعَهُ وَتَمَلًا وَوَلَّهَمًا  
 مَعَهُ نَهْمًا هَمًّا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 33 هَمًّا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 هَمًّا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ.

Chapter 12

❖ وَمَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ ❖

<sup>1</sup>I must needs glory, though it is not expedient; but I will come to visions and revelations of the Lord. <sup>2</sup>I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I know not; or whether out of the body, I know not; God knoweth), such a one caught up even to the third heaven. <sup>3</sup>And I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I know not; God knoweth), <sup>4</sup>how that he was caught up

1 حَقَبًا حَقَبًا هَمًّا هَمًّا لَا لَفَّ لَفَّ لَفَّ لَفَّ لَفَّ  
 حَقَبًا هَمًّا حَقَبًا مَعَهُ وَحَمَلًا. 2 مَعَهُ مَعَهُ  
 حَقَبًا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 مَعَهُ هَمًّا وَلَا مَعَهُ لَفَّ لَفَّ لَفَّ لَفَّ لَفَّ  
 وَوَلَّهَمًا هَمًّا هَمًّا حَقَبًا مَعَهُ مَعَهُ  
 3 أَنَا حَقَبًا حَقَبًا حَقَبًا حَقَبًا حَقَبًا  
 حَقَبًا لَفَّ لَفَّ لَفَّ لَفَّ لَفَّ لَفَّ. 4 وَوَلَّهَمًا

into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter. <sup>5</sup>On behalf of such a one will I glory: but on mine own behalf I will not glory, save in [my] weaknesses. <sup>6</sup>For if I should desire to glory, I shall not be foolish; for I shall speak the truth: but I forbear, lest any man should account of me above that which he seeth me [to be], or heareth from me. <sup>7</sup>And by reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted overmuch. <sup>8</sup>Concerning this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. <sup>9</sup>And he hath said unto me, My grace is sufficient for thee: for [my] power is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me. <sup>10</sup>Wherefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong. <sup>11</sup>I am become foolish: ye compelled me; for I ought to have been commended of you: for in nothing was I behind the very chiefest apostles, though I am nothing. <sup>12</sup>Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, by signs and wonders and mighty works. <sup>13</sup>For what is there wherein ye were made inferior to the rest of the churches, except [it be] that I myself was not a burden to you? forgive me this wrong. <sup>14</sup>Behold, this is the third time I am ready to come to you; and I will not be a burden to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children. <sup>15</sup>And I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the

حَفِيظُهَا وَعَصَدَ قَلْبًا وَلَا مَقَامُكُمْ لَكُمْ  
 وَلَا مَكْنَهُ حَفِيظًا لِمَصْلُوكِ أَنْتُمْ. <sup>5</sup> تَلَا هُنَا  
 أَعْدَابَهُ وَكَلَّا يَفْعَدُ وَبِمَ لَا أَعْدَابَهُ وَكَلَّا لِي  
 نَجَبُهُ وَهَاتَا. <sup>6</sup> لِي أَنْتَا لَيْسَ وَأَعْدَابَهُ وَلَا هَاتَا لِي  
 عَلِيًّا عَزُورًا هُوَ لَيْسَ أَنْتَا لِي سَاهِنًا وَبِمَ وَكَلَّا  
 لِي تَلَا وَتَلَا كَلَّا تَلَا مِمَّ قَلَّا وَتَلَا كَلَّا  
 وَوَعَصَدَ قَلْبًا. <sup>7</sup> هُوَ لِي أَنْتَا وَتَلَا وَتَلَا  
 أَعْدَابَكُمْ كَلَّا عَجَلًا حَفِيظًا مَلَابِجَهُ وَتَلَا  
 وَتَلَا مَقَامًا كَلَّا وَلَا أَنْتَا. <sup>8</sup> هُوَ لِي أَنْتَا  
 أَلَيْسَ تَلَا مِمَّ مِمَّ وَتَلَا قَلْبًا. <sup>9</sup> هُوَ لِي  
 كَلَّا مِمَّ كَلَّا لِي أَنْتَا سَلَا لَيْسَ تَلَا هَاتَا  
 هُوَ مَلَابِجَهُ سُبُلًا هَاتَا أَعْدَابَهُ  
 نَجَبُهُ وَهَاتَا وَتَلَا كَلَّا سَلَا وَتَلَا. <sup>10</sup>  
 قَلَّا هُوَ لِي أَنْتَا لِي نَجَبُهُ وَهَاتَا تَلَا تَلَا  
 تَلَا وَهَاتَا نَجَبُهُ مِمَّ وَكَلَّا لِي مَقَامًا لِي  
 وَتَلَا هُوَ لِي لَيْسَ هَاتَا هُوَ سَلَا لِي. <sup>11</sup> هُوَ  
 هَاتَا مِمَّ وَتَلَا نَجَبُهُ وَتَلَا  
 كَلَّا لِي سَلَا هَاتَا لَيْسَ وَتَلَا  
 لِي هَاتَا كَلَّا قَلَّا وَلَا تَلَا مِمَّ مِمَّ  
 مَقَامًا لِي وَهَاتَا مِمَّ هَاتَا لِي لِي  
<sup>12</sup> هَاتَا لِي وَتَلَا وَتَلَا وَتَلَا  
 مَقَامًا هُوَ وَتَلَا هَاتَا هَاتَا هَاتَا هَاتَا  
<sup>13</sup> تَلَا لَيْسَ لِي أَنْتَا مِمَّ حَاتَا لِي لِي  
 لِي تَلَا وَتَلَا لِي لِي لِي لِي لِي  
 هَاتَا هَاتَا. <sup>14</sup> هُوَ هَاتَا وَتَلَا هَاتَا وَتَلَا  
 لِي وَتَلَا هَاتَا هَاتَا هَاتَا هَاتَا وَتَلَا  
 حَاتَا لِي وَتَلَا هَاتَا هَاتَا هَاتَا هَاتَا  
 لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
<sup>15</sup> لِي وَتَلَا سُبُلًا هَاتَا هَاتَا هَاتَا  
 لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي

less? <sup>16</sup>But be it so, I did not myself burden you; but, being crafty, I caught you with guile. <sup>17</sup>Did I take advantage of you by any one of them whom I have sent unto you? <sup>18</sup>I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? walked we not in the same spirit? [walked we] not in the same steps? <sup>19</sup>Ye think all this time that we are excusing ourselves unto you. In the sight of God speak we in Christ. But all things, beloved, [are] for your edifying. <sup>20</sup>For I fear, lest by any means, when I come, I should find you not such as I would, and should myself be found of you such as ye would not; lest by any means [there should be] strife, jealousy, wraths, factions, backbitings, whisperings, swellings, tumults; <sup>21</sup>lest again when I come my God should humble me before you, and I should mourn for many of them that have sinned heretofore, and repented not of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they committed.

مَحَبَّ ابْنًا حَيْثُ ابْنَاهُ، حَرِيصًا أَنْ مَحْبِبٍ ابْنَاهُ كَدُّ. <sup>16</sup> هَجَنَ أَنَا لَأَنْ تَعْبُرًا حِكْمَتِي، أَلَّا أَيْ رَحِمًا مِنْهَا تَطْبَلًا تَجَلَّبَأَتِي. <sup>17</sup> حَلَّلًا تَبَّ ابْنِعَ ابْنِي وَمَعْبُورًا حَقَّابًا ابْنَيْتَنَا حِكْمَتِي. <sup>18</sup> مَعَّ لِهَيْفِ حَكْمًا مَعْبُورًا حَقَّابًا لَأَنَّا حَلَّلًا مَحَبَّبًا ابْنَيْتُمْ حِكْمَتِي، لِهَيْفِ حَقَّ تَسْبُورًا وَهَسَا هَوَّاجِبَ هَجَنَتِمْ حَحْمَبَابًا. <sup>19</sup> حَلَّلًا زَاوَجِ هُجَنَتِمْ ابْنَاهُ، وَوَجِبَ بُقُصَتِمْ وَهَسَا مِبْرَ الْكَلْهَاتِ صَعْفَسَا مَحْفَلَا تَبَّ هَجَلَتِمْ مَخْبَبًا مَحَلًّا تَبَّنَا هَهُ وَبَجِبَتِي. <sup>20</sup> وَبُنَا أَنَا كَبُنَا وَوَحَلَّلًا ابْنًا حَقَّابًا هَلَّا لَمَعَضَبَتِي، أَيْ وَوَجَبًا ابْنًا هَلْمَعَلَّجَتِي حَيْثُ، أَيْ أَنَا أَيْ مَادَا وَوَلَّا يُجَدَّلَاهُ، وَوَحَلَّلًا مَبْنَتَنَا هَسْفَصَلًا هَسْجَبَابًا هَحْرِيصًا هَمَدَابَلَا مَبْنَتَنَا هَوُورُنَا هَسَلَبْنَتَنَا هَعَجَبَعْمَلًا. <sup>21</sup> وَوَحَلَّلًا تَبَّ ابْنًا حَقَّابًا بَقْعَتِمْ الْكَلْهَاتِ هَلْجَلَّا كَلَّا مَعْلَبَاتَا أَمْكَمَ وَبَسَلَهُ هَلَّا زَاوَجِ مَعَّ لِهَيْفِ هَبَابًا هَمَّ هَسْبَابًا هَمَّ فَسْرَاهَبًا وَوَجِبَتِي.

### Chapter 13

❖ وَمَعْرُوبَا وَبَلْوَابِ ❖

<sup>1</sup>This is the third time I am coming to you. At the mouth of two witnesses or three shall every word established. <sup>2</sup>I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, to them that have sinned heretofore, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare; <sup>3</sup>seeing that ye seek a proof of Christ that speaketh in me; who to you-ward is not weak, but is powerful in you: <sup>4</sup>for he was crucified through weakness, yet he liveth through the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him through the power of God toward you.

هَوُورًا وَوَابَلًا هَهُ رَجَبَتِمْ وَوَابَلًا ابْنًا حَقَّابًا وَوَبَلًا قَمَّ نَزْوَمَ هَلْبَابًا مَعْبُورَمَ نَاعْمَمَ ثَلَا مَطْلًا. <sup>2</sup> مَعَّ مِبْرَمَ أَمْنَبًا هَهُ هَلْبَابًا حَيْثُ هَلْزَاوَجِ مَحْفَبَّتِمَّ ابْنًا أَمَنَ ابْنًا حَيْثُ، أَيْ وَوَابَ نَزْوَابِ رَجَبَتِمْ وَهَهُ هَلْبَابًا حَقَّابًا، أَمْنَبًا حَيْثُ، هُوَ ابْنِ بَعْثَاتِي وَوَسَفَ ابْنًا تُجَلَّبُنَا حَقَّابًا وَبَسَلَهُ هَلْمَعْنَتًا وَوَابَسْتَنَا وَوَابَلًا زَاوَجِ لَأَنَّهُ هَهُ. <sup>3</sup> مَحَلًّا وَوَجَعْمَلًا حَحْنَلَاهُ وَوَعْفَسَا وَوَعْفَلَّا كَبَّ هَهُ وَوَلَّا هَهُ مَحْسَلًا حَيْثُ، أَلَّا سَلْبَاتِي هَهُ حَيْثُ. <sup>4</sup> أَفَقَمَ أَرْوَجَبَ كَبُنَا مَحْسَلَتِكُمْ ابْنًا لَأَنَّهُ هَهُ حَسْلًا وَوَالْكَهُ هُوَ ابْنِ مَسْمَلَتِكُمْ حَقَّابًا لَأَنَّ سَمَّ مِنْ حَقَّابِهِ حَسْلًا

<sup>5</sup>Try your own selves, whether ye are in the faith; prove your own selves. Or know ye not as to your own selves, that Jesus Christ is in you? unless indeed ye be reprobate. <sup>6</sup>But I hope that ye shall know that we are not reprobate. <sup>7</sup>Now we pray to God that ye do no evil; not that we may appear approved, but that ye may do that which is honorable, though we be as reprobate. <sup>8</sup>For we can do nothing against the truth, but for the truth. <sup>9</sup>For we rejoice, when we are weak, and ye are strong: this we also pray for, even your perfecting. <sup>10</sup>For this cause I write these things while absent, that I may not when present deal sharply, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for casting down. <sup>11</sup>Finally, brethren, farewell. Be perfected; be comforted; be of the same mind; live in peace: and the God of love and peace shall be with you. <sup>12</sup>Salute one another with a holy kiss. <sup>13</sup>All the saints salute you. <sup>14</sup>The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ. <sup>5</sup>بِعَمَلِهِمْ نَحْنَهُمْ أَمْ لَا  
 نَحْنَهُمْ بِأَلْفِ صُغُرٍ أَيْدِيَهُمْ بَعْبُوهُ أَمْ لَا  
 مَعْنَاهُ وَنَحْنَهُمْ وَنَعْمَ مَعْنَاهُ نَحْنَهُمْ أَمْ لَا  
 لَا مَعْنَاهُ أَيْدِيَهُمْ. <sup>6</sup>مَعْنَاهُ أَيْدِيَهُمْ وَبِأَيْدِيَهُمْ  
 يُؤْتُونَ أَمْ لَا أَيْدِيَهُمْ مَعْنَاهُمْ. <sup>7</sup>نَحْنَهُمْ أَيْدِيَهُمْ مَعَ  
 وَالَّذِينَ نَحْنَهُمْ قَبْرٍ وَنَحْنَهُمْ أَيْدِيَهُمْ وَنَحْنَهُمْ  
 نَحْنَهُمْ أَمْ لَا أَيْدِيَهُمْ نَحْنَهُمْ أَيْدِيَهُمْ  
 نَحْنَهُمْ أَيْدِيَهُمْ. <sup>8</sup>لَا نَحْنَهُمْ مَعْنَاهُمْ وَنَحْنَهُمْ  
 قَبْرٍ كَمَعْنَاهُ مَعْنَاهُ أَمْ لَا مَعْنَاهُ  
<sup>9</sup>مَعْنَاهُمْ أَيْدِيَهُمْ قَبْرٍ نَحْنَهُمْ أَيْدِيَهُمْ سَلَامًا  
 أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ وَنَحْنَهُمْ أَيْدِيَهُمْ نَحْنَهُمْ  
<sup>10</sup>مَعْنَاهُ أَيْدِيَهُمْ وَنَحْنَهُمْ أَيْدِيَهُمْ  
 مَعْنَاهُ أَيْدِيَهُمْ مَعْنَاهُ أَيْدِيَهُمْ وَنَحْنَهُمْ  
 كَمَعْنَاهُ مَعْنَاهُ أَيْدِيَهُمْ هَلَا مَعْنَاهُ  
<sup>11</sup>مَعْنَاهُ أَيْدِيَهُمْ مَعْنَاهُ أَيْدِيَهُمْ  
 هَلَا مَعْنَاهُ أَيْدِيَهُمْ نَحْنَهُمْ هَلَا مَعْنَاهُ  
 هَلَا مَعْنَاهُ أَيْدِيَهُمْ نَحْنَهُمْ. <sup>12</sup>مَعْنَاهُ  
 مَعْنَاهُ أَيْدِيَهُمْ نَحْنَهُمْ مَعْنَاهُ. <sup>13</sup>مَعْنَاهُ  
 مَعْنَاهُ أَيْدِيَهُمْ نَحْنَهُمْ. <sup>14</sup>مَعْنَاهُ  
 نَحْنَهُمْ مَعْنَاهُ هَلَا مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ  
 وَنَحْنَهُمْ وَنَحْنَهُمْ نَحْنَهُمْ.

# The Epistle of Paul the Apostle to the Galatians

وَالَّذِينَ نَحْنَهُمْ



<sup>1</sup>Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead), <sup>2</sup>and all the brethren that are with me, unto the churches of Galatia: <sup>3</sup>Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ, <sup>4</sup>who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil world, according to the will of our God and Father: <sup>5</sup>to whom [be] the glory for ever and ever. Amen. <sup>6</sup>I marvel that ye are so quickly removing from him that called you in the grace of Christ unto a different gospel; <sup>7</sup>which is not another [gospel] only there are some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ. <sup>8</sup>But though we, or an angel from heaven, should preach unto you any gospel other than that which we preached unto you, let him be anathema. <sup>9</sup>As we have said before, so say I now again, if any man preacheth unto you any gospel other than that which ye received, let him be anathema. <sup>10</sup>For am I now seeking the favor of men, or of God? or am I striving to please men? if I were still pleasing men, I should not be a servant of Christ. <sup>11</sup>For I make known to you, brethren, as touching the gospel which was preached by me, that it is not after man. <sup>12</sup>For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but [it came to me] through revelation of Jesus Christ. <sup>13</sup>For ye have heard of my manner of life in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and made havoc of it: <sup>14</sup>and I advanced in the Jews' religion beyond many of mine own age among my countrymen, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers. <sup>15</sup>But when it was the good pleasure of God, who separated me, [even] from my

<sup>1</sup>فَهُكَاهُ مَكْسُلاً لَّا مَعَهُ تَشْبُهًا وَلَا نَحْبَ تَشْبُهًا  
 لَّا نَحْبَ تَعَمُّدَ مَعْسُلاً وَكَأَنَّ أَرْجَاءَهُمْ  
 وَاقْتَدَهُ مَعَهُ تَشْبُهًا مَسْبُلاً. <sup>2</sup>وَبَدَّلْتَهُمْ  
 وَخَصَمْتُ حَقِيقَةَ الْوَيْلِ حَقِيقَتَهُمْ. <sup>3</sup>لَيْتَنِي  
 خَمَجْتُهُ، وَكَلَّمْتُ مَعَهُ الْكَلِمَةَ أَمَا مَعَهُ مِنْ  
 تَعَمُّدَ مَعْسُلاً. <sup>4</sup>وَهُوَ الَّذِي بَدَعَ سُبْحَ  
 سُلُوكِهِمْ وَيُبْرِئُهُمْ مَعَهُ خُلُقًا وَأَنَا تَشْبُهًا لِبِرِّ رِجْتِيهِ  
 وَالْكَوْنِ أَرْجَاءَهُمْ. <sup>5</sup>وَلَا أَسْئَلُكُمْ خُلُقًا  
 لَكُمْ. <sup>6</sup>فَكَيْفَ وَمَنْ أَنَا أَمَّا تَشْبُهًا مَدْبُوعًا  
 لِبَدَائِهِمْ مَعَهُ مَعْسُلاً هَهُوَ وَتَشْبُهًا تَلْمِيزُهُ  
 لِلْمَسْبُورِ مَجْبُورًا. <sup>7</sup>أَمَا وَلَا أَسْئَلُكُمْ أَلَا لِيُفْعَلَ  
 وَيُحْسَمَ لِحَقِّهِ هَهُوَ رِجْتِي وَيُعْطَى مَجْبُورًا  
 وَمَعْسُلاً. <sup>8</sup>أَفَ لِي سَمٌّ أَوْ مَلَأْجًا مَعَهُ عَصَا  
 بَعْدَ تَشْبُهًا حَقِّهِ مَعَهُ مَا وَتَشْبُهًا تَهْدًا مِنْ  
 أَمَّا وَمَعَهُ كَهَمِيٍّ أَمَّا هَهُوَ أَمَا أَمَّا  
 وَلِي أَيْ مَصْفَحًا حَقِّهِ حَقِّهِ مَعَهُ مَا  
 وَتَشْبُهًا تَهْدًا مِنْ. <sup>10</sup>أَمَا كَيْفَ  
 هَهُوَ مَصْفَحًا لِي أَلَا الْكَلِمَةَ أَلَا كَيْفَ تَشْبُهًا  
 وَبَعْدَ الْكَلِمَةَ كَيْفَ حَقِّهِ كَيْفَ كَيْفَ  
 هَهُوَ كَيْفَ حَقِّهِ وَتَشْبُهًا لِي هَهُوَ هَهُوَ  
 لِي حَقِّهِ رِجْتِي أَمَّا وَتَشْبُهًا وَتَشْبُهًا لِي  
 هَهُوَ مَعَهُ تَشْبُهًا. <sup>12</sup>أَمَا كَيْفَ لِي  
 مَشْبُهًا هَهُوَ مَجْبُورًا لَّا تَشْبُهًا وَتَعَمُّدَ  
 مَعْسُلاً. <sup>13</sup>عَصَا كَيْفَ هَهُوَ قَبْلَ وَمَعَهُ  
 وَجَسَدُهُ يَوْمَهُ لِي وَتَشْبُهًا لِي وَتَشْبُهًا  
 وَالْكَوْنِ هَهُوَ مَجْبُورًا. <sup>14</sup>هَهُوَ  
 تَشْبُهًا يَوْمَهُ لِي مَعَهُ مَشْبُهًا لِي وَتَشْبُهًا  
 هَهُوَ تَشْبُهًا مَجْبُورًا لِي هَهُوَ تَشْبُهًا  
 وَتَشْبُهًا. <sup>15</sup>كَيْفَ رِجْتِي هَهُوَ مَعَهُ  
 تَشْبُهًا لِي هَهُوَ تَشْبُهًا.

mother's womb, and called me through his grace, <sup>16</sup>to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles; straightway I conferred not with flesh and blood: <sup>17</sup>neither went I up to Jerusalem to them that were apostles before me: but I went away into Arabia; and again I returned unto Damascus. <sup>18</sup>Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and tarried with him fifteen days. <sup>19</sup>But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother. <sup>20</sup>Now touching the things which I write unto you, behold, before God, I lie not. <sup>21</sup>Then I came unto the regions of Syria and Cilicia. <sup>22</sup>And I was still unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ: <sup>23</sup>but they only heard say, He that once persecuted us now preacheth the faith of which he once made havoc; <sup>24</sup>and they glorified God in me.

وَبَيَّنَّا لَنَا نَحْنُ وَابْتَدِئْتَنِي بِهِ نَحْنُ حَمِصًا خَدَّ  
عُدَّةً لَّا نَخْبِئُ حَبْسًا كَبْرًا. <sup>17</sup> هَلَّا أَرَجَلُ  
لَاهُ وَعَلَّمْ حَقًّا عَكْسًا وَمَعْمُ مِيْطَسُ أَلَّا أَرَجَلُ  
لَاؤَجِنَّا هَاهُ بِنَفْسِي حَيُّوْمَحْفَه. <sup>18</sup> هَمَّ خَلَوُ  
نَاكُلُ عَنِّي أَرَجَلُ لَاهُ وَعَلَّمْ وَاسْرًا حَجْرًا  
هَمَّ مَلِكًا حَقًّا نَهْ صَبْرًا سَمْعًا حَفِيًّا. <sup>19</sup> لَلْسَمِ  
وَمَّ مَعْمُ عَكْسًا لَّا سَرًّا أَلَّا لِي حَمِصًا  
أَسْمَهِي وَمُنِي. <sup>20</sup> أَلَكُمَّ وَمَّ وَجَلَّتْ إِيَّا حَبْسًا  
بَا مِيْطَسُ كَلْمًا وَلَا مَجْبُوتْ إِيَّا. <sup>21</sup> مَعْمُ خَلَوُ أَلَكُمَّ  
أَلْمَلِكُ لِلْبَارُوَّةِ بِلَا وَهْمًا هَوَّصَكَمَّصًا. <sup>22</sup> هَلَّا مِيْطَسُ  
بِهِ كَدَّ خَافَمُ حَيُّبًا وَجَسَهِي وَ أَلَكُمَّ  
وَجَمْعًا سَلًّا. <sup>23</sup> أَلَّا هُوَا نَحْنَهِي وَ عَمَّكُمَّ بِهِ  
وَبِهِ وَمَعْمُ مِيْطَسُ وَوَيِّفْ بِهِ كَمَّ بَعَا إِيَّا حَمِصًا  
بَعْمُصْنَهِي أَلَا وَمَّ مِيْطَسُ رَجِنًا مَحْمُوتْ بِهِ. <sup>24</sup>  
هَمَّصَمَّسَمَّ بِهِ هَلَّا كَلْمًا.

## Chapter 2

❖ وَحَمَلًا حَلَمْنَا ح ❖

<sup>1</sup>Then after the space of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me. <sup>2</sup>And I went up by revelation; and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles but privately before them who were of repute, lest by any means I should be running, or had run, in vain. <sup>3</sup>But not even Titus who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised: <sup>4</sup>and that because of the false brethren privily brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage: <sup>5</sup>to whom we gave place in the way of subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you. <sup>6</sup>But from those who were reputed to be somewhat (whatsoever they were, it

أَهَابَ وَمَّ مَعْمُ خَلَوُ أَوْتَحَمْنَا عَنِّي مَقَلًّا  
لَاهُ وَعَلَّمْ حَمَّ خَبْرًا هَوَّجِنًا حَمَّ حَلْمَهِي.  
مَقَلًّا وَمَّ نَجَلْنَا هَوَّجِنًا حَمَّ هَجِنًا  
وَجِنًا إِيَّا نَحْمِصًا هَمَّأَلِي لَلْمَكَمِ  
وَمَّصَمَّجَمَّ بِهِ هَمَّ وَجَبَمَّ أَلْمَلْمَهِي حَمَّ  
هَلْمَهِي وَمَّ هَمَّصَمَّأَلِي وَهَمَّأَلِي أَلَا وَوَيِّفْ إِيَّا. <sup>3</sup> أَلَا  
لْمَهِي وَحَمَّ وَوَلَوُحْنَا بِهِ لَّا أَلْمَلْمَهِي وَنَجْرَاهُ.  
مَقَلًّا وَمَّ أَسْرًا وَوَلَّا وَوَلَدَه حَمَّ وَنَجْمَهِي  
مَارُوَّةِ بِلَا وَوَلَّا كَمَّ نَجْمَهِي مَحْمُوتْ أَمَّصًا  
وَبَعْمُصْنَهِي نَس. <sup>5</sup> أَلَّا مَلَّا عَمَّا أَلَاوُحَمَّ  
حَمَّ حَمَّجَمَّ بِهِ وَوَعْمُوتْ وَوَجِنًا بَقَا حَمَّ بَارُوَّةِ.  
أَلْمَلْمَهِي وَمَّ وَوَمَّصَمَّجَمَّ وَوَلْمَلْمَهِي مَقَبَمَّ مَعْمُ وَمَّ  
أَلْمَلْمَهِي لَّا نَحْمَلَّا كَدَّ كَلْمًا حَمَّ خَافَمُ

maketh no matter to me: God accepteth not man's person)— they, I say, who were of repute imparted nothing to me: <sup>7</sup>but contrariwise, when they saw that I had been intrusted with the gospel of the uncircumcision, even as Peter with [the gospel] of the circumcision <sup>8</sup>(for he that wrought for Peter unto the apostleship of the circumcision wrought for me also unto the Gentiles); <sup>9</sup>and when they perceived the grace that was given unto me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hands of fellowship, that we should go unto the Gentiles, and they unto the circumcision; <sup>10</sup>only [they would] that we should remember the poor; which very thing I was also zealous to do. <sup>11</sup>But when Cephas came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned. <sup>12</sup>For before that certain came from James, he ate with the Gentiles; but when they came, he drew back and separated himself, fearing them that were of the circumcision. <sup>13</sup>And the rest of the Jews dissembled likewise with him; insomuch that even Barnabas was carried away with their dissimulation. <sup>14</sup>But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Cephas before [them] all, If thou, being a Jew, livest as do the Gentiles, and not as do the Jews, how compellest thou the Gentiles to live as do the Jews? <sup>15</sup>We being Jews by nature, and not sinners of the Gentiles, <sup>16</sup>yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through faith in Jesus Christ, even we believed on Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law shall no flesh be justified. <sup>17</sup>But if, while we sought to be justified in Christ,

حَسْبُ عَلَا لَأُتَعَبُ بِنَاسٍ، وَبِهِمُ الْكُلُّ مَجْرَمٌ لَأُتَعَبَهُ  
كَذِبٌ. <sup>7</sup>لَأَلَّا إِنْ سَأَلْتَهُمْ مِنْهُ شَيْءٌ، وَإِلَّا بِأَيْدِيهِمْ  
مَجْتَبَاً، وَبِحُكْمِهِمْ أَيْسَرٌ، وَإِلَّا بِأَيْدِيهِمْ قَارِفًا  
تَجِبُهُمْ وَزَالًا. <sup>8</sup>بِهَؤُلَاءِ وَنَفْسِي حَارِفًا تَعَكِّسُهُمْ  
وَكَرَاهَةً، وَزَالًا مَقْفِي أَيْ كَيْدٍ تَعَكِّسُهُمْ، وَتَحْمِلُهُمْ.  
<sup>9</sup>هَجَبٌ يَبِيدُهُ لِيُنْحَهُهُمْ، وَإِلَّا بِأَيْدِيهِمْ كَيْدٌ تَحْفَبُ  
هَجْرًا، هَاهُنَا سَمُّهُ، وَهَاهُنَا جَنَمٌ، هَاهُنَا  
وَإِلَّا بِأَيْدِيهِمْ، تَحْفَبُهُمْ وَتَحْمِلُهُمْ، وَبِحُكْمِهِمْ أَيْسَرٌ  
هَجْرًا، وَزَالًا. <sup>10</sup>تَحْمِلُهُمْ وَتَحْمِلُهُمْ هَاهُنَا، وَتَحْمِلُهُمْ هَاهُنَا  
كَيْدٌ، وَبِهِمْ أَيْسَرٌ. <sup>11</sup>كَيْدٌ أَيْسَرٌ، وَبِهِمْ قَارِفًا  
لَأَلَّا بِأَيْدِيهِمْ، تَحْفَبُهُمْ أَيْسَرًا، وَتَحْمِلُهُمْ  
هَاهُنَا كَيْدٌ. <sup>12</sup>وَإِلَّا بِأَيْدِيهِمْ، أَيْسَرًا مَعَهُمْ  
تَحْفَبُ حَيْثُ تَحْمِلُهُمْ أَيْسَرًا، هَاهُنَا كَيْدٌ، وَبِهِمْ  
هَاهُنَا تَحْفَبُهُمْ هَجْرًا، وَبِهِمْ هَاهُنَا كَيْدٌ، وَبِهِمْ  
وَبِهِمْ خَارِفًا، وَزَالًا. <sup>13</sup>هَاهُنَا وَبِهِمْ، وَبِهِمْ  
أَيْسَرًا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ  
تَحْمِلُهُمْ، تَحْفَبُهُمْ، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ  
مُنَا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ  
وَبِهِمْ، وَبِهِمْ هَاهُنَا. <sup>15</sup>سَمُّهُ كَيْدٌ، وَبِهِمْ هَاهُنَا  
سَمُّهُ هَاهُنَا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ  
وَبِهِمْ، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ  
تَحْمِلُهُمْ، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ  
تَحْمِلُهُمْ، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ  
وَبِهِمْ، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ  
أَيْسَرًا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ  
أَيْسَرًا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ  
أَيْسَرًا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ هَاهُنَا، وَبِهِمْ

we ourselves also were found sinners, is Christ a minister of sin? God forbid. <sup>18</sup>For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor. <sup>19</sup>For I through the law died unto the law, that I might live unto God. <sup>20</sup>I have been crucified with Christ; and it is no longer I that live, but Christ living in me: and that [life] which I now live in the flesh I live in faith, [the faith] which is in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me. <sup>21</sup>I do not make void the grace of God: for if righteousness is through the law, then Christ died for nought.

بِهِ وَبَسَلِّمًا مَعَهُ. <sup>18</sup> لِي كَيْفَ لَأَكُونَ مِّنْ مِّنْ بَعْدِ وَجَدْتِ  
 كَلَّا فَهَمَّ بِهَا أَنَا. <sup>19</sup> أَنَا كَيْفَ حَيَّوْتُهَا  
 حَيَّوْتُهَا مَعَهُ بِالْإِيمَانِ. <sup>20</sup> وَأَنَا مَعَهُ  
 رَقِبْتُ أَنَا وَمَقْتُلًا لَأَبِي وَأَنَا مَعَ  
 كَيْفَ حَيَّوْتُهَا وَأَنَا مَعَ أَنَا حَيَّوْتُهَا  
 حَيَّوْتُهَا بِالْإِيمَانِ وَوَجَدْتِ وَأَنَا مَعَ  
 وَأَنَا مَعَ بَعْدِ سَلِّمًا. <sup>21</sup> لَأَكُونَ مِّنْ مِّنْ  
 وَأَنَا كَيْفَ حَيَّوْتُهَا وَأَنَا مَعَ وَأَنَا مَعَ  
 مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ.

### Chapter 3

❖ وَجَدْتِ كَلَّا ❖

<sup>1</sup>O foolish Galatians, who did bewitch you, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth crucified? <sup>2</sup>This only would I learn from you. Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith? <sup>3</sup>Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now perfected in the flesh? <sup>4</sup>Did ye suffer so many things in vain? if it be indeed in vain. <sup>5</sup>He therefore that supplieth to you the Spirit, and worketh miracles among you, [doeth he it] by the works of the law, or by the hearing of faith? <sup>6</sup>Even as Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness. <sup>7</sup>Know therefore that they that are of faith, the same are sons of Abraham. <sup>8</sup>And the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand unto Abraham, [saying,] In thee shall all the nations be blessed. <sup>9</sup>So then they that are of faith are blessed with the faithful Abraham. <sup>10</sup>For as many as are of the works of the law are under a curse: for it is written, Cursed is every one who continueth not in all things that are written

<sup>1</sup> أَلَمْ تَسْمَعُوا وَحَدَّثْنَا كَلِمَاتًا مِّنْهُم مِّنْ  
 وَأَنَا أَسْبَغْتُ بِهِ وَوَجَدْتِ وَنَا حَيَّوْتُهَا  
 مَعَهُ قَبْلَ رُكْبَتِي. <sup>2</sup> أَلَمْ تَسْمَعُوا وَحَدَّثْنَا  
 مَعَهُ قَبْلَ رُكْبَتِي وَوَجَدْتِ وَنَا حَيَّوْتُهَا  
 مَعَ قَمِيصًا وَوَجَدْتِ بِالْإِيمَانِ. <sup>3</sup> أَلَمْ تَسْمَعُوا  
 وَوَجَدْتِ بِالْإِيمَانِ وَوَجَدْتِ مَعَهُ مَعَهُ  
 أَلَمْ تَسْمَعُوا وَوَجَدْتِ بِالْإِيمَانِ. <sup>4</sup> أَلَمْ تَسْمَعُوا  
 وَوَجَدْتِ بِالْإِيمَانِ. <sup>5</sup> أَلَمْ تَسْمَعُوا  
 وَوَجَدْتِ بِالْإِيمَانِ. <sup>6</sup> أَلَمْ تَسْمَعُوا  
 لَأَكُونَ مِّنْ مِّنْ كَلِمَاتِهِ كَلِمَاتِهِ. <sup>7</sup> وَوَجَدْتِ  
 وَأَنَا مَعَ وَوَجَدْتِ بِالْإِيمَانِ. <sup>8</sup> وَوَجَدْتِ  
 وَوَجَدْتِ بِالْإِيمَانِ. <sup>9</sup> وَوَجَدْتِ  
 وَأَنَا مَعَ وَوَجَدْتِ بِالْإِيمَانِ. <sup>10</sup> وَوَجَدْتِ  
 وَوَجَدْتِ بِالْإِيمَانِ. وَوَجَدْتِ بِالْإِيمَانِ

in the book of the law, to do them. <sup>11</sup>Now that no man is justified by the law before God, is evident: for, The righteous shall live by faith; <sup>12</sup>and the law is not of faith; but, He that doeth them shall live in them. <sup>13</sup>Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us; for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree: <sup>14</sup>that upon the Gentiles might come the blessing of Abraham in Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith. <sup>15</sup>Brethren, I speak after the manner of men: Though it be but a man's covenant, yet when it hath been confirmed, no one maketh it void, or addeth thereto. <sup>16</sup>Now to Abraham were the promises spoken, and to his seed. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ. <sup>17</sup>Now this I say: A covenant confirmed beforehand by God, the law, which came four hundred and thirty years after, doth not disannul, so as to make the promise of none effect. <sup>18</sup>For if the inheritance is of the law, it is no more of promise: but God hath granted it to Abraham by promise. <sup>19</sup>What then is the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise hath been made; [and it was] ordained through angels by the hand of a mediator. <sup>20</sup>Now a mediator is not [a mediator] of one; but God is one. <sup>21</sup>Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could make alive, verily righteousness would have been of the law. <sup>22</sup> But the scriptures shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to them that believe.

فَلَا يَبْرَأُ أَحَدٌ بِالْقَانُونِ مِنْ قَدْرِ اللَّهِ. <sup>11</sup> وَأَنَّ الْبَارَّاتِ بِإِيمَانٍ يَحْيَوْنَ. <sup>12</sup> وَالْقَانُونُ لَا بِإِيمَانٍ. <sup>13</sup> وَبِئْسَ الْبَلَاءُ الَّذِي كَانُوا فِيهِ بِسَبَبِ الْقَانُونِ. <sup>14</sup> لِكَيْ يَأْتِيَ الْبَارَّةُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. <sup>15</sup> لِكَيْ نَحْنُ نَحْتَسِبَ الْوَعْدَ الَّذِي كَانُوا يَتَوَقَّعُونَ. <sup>16</sup> وَنَحْنُ نَسْأَلُكُمْ بِطَرِيقِ الْبَشَرِ. <sup>17</sup> وَرَبِّمَا كَانَتْ عَهْدًا بَيْنَ بَشَرَيْنِ. <sup>18</sup> وَرَبِّمَا كَانَتْ مَعْتَقَةً. <sup>19</sup> وَرَبِّمَا كَانَتْ مَعْتَقَةً. <sup>20</sup> وَرَبِّمَا كَانَتْ مَعْتَقَةً. <sup>21</sup> وَرَبِّمَا كَانَتْ مَعْتَقَةً. <sup>22</sup> وَرَبِّمَا كَانَتْ مَعْتَقَةً.

<sup>23</sup>But before faith came, we were kept in ward under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed. <sup>24</sup>So that the law is become our tutor [to bring us] unto Christ, that we might be justified by faith. <sup>25</sup>But now faith that is come, we are no longer under a tutor. <sup>26</sup>For ye are all sons of God, through faith, in Christ Jesus. <sup>27</sup>For as many of you as were baptized into Christ did put on Christ. <sup>28</sup>There can be neither Jew nor Greek, there can be neither bond nor free, there can be no male and female; for ye all are one [man] in Christ Jesus. <sup>29</sup>And if ye are Christ's, then are ye Abraham's seed, heirs according to promise.

وَمَدَّةً مَّصِيبًا. <sup>23</sup> حَبْلًا بِوَسْمِ الْإِبْرَاهِيمِ الْمُصَدِّقِ لِمَا نُفَعِّهُهَا  
لَهُ: يَوْمَ هَذَا كَمَا قَدْ سَجَعْتُمْ حَتَّى مُصَدِّقِهَا وَوَحْدَانِيَّةً  
عَلَيْهَا حَقِّقِينَ كَيْفَ. <sup>24</sup> نُفَعِّهُهَا أَوْجَلًا لِيُؤْتِيَ أَوْلَادًا  
كَمَا حَتَّى مَعْصِيًا وَفِيهَا مُصَدِّقِهَا لِيُرَوِّفُوا. <sup>25</sup> قَدْ  
الْإِبْرَاهِيمِ بِوَسْمِ الْمُصَدِّقِهَا لِأَنَّ هَهُمْ نَسَبًا لِيُؤْتِيَ  
تَلَحُّفًا <sup>26</sup> لِمَنْ حَتَّى أَبْنَاءَهُمْ وَكَأَنَّ هَهُمْ مُصَدِّقِهَا  
وَتَعَمُّدًا مَعْصِيًا. <sup>27</sup> أَلَيْسَ كَيْفَ وَجَمْعًا  
حَقِّقِينَ أَوْ كَمَعْصِيًا حَقِّقِينَ. <sup>28</sup> كَيْفَ مَهْمُومًا  
هَلَّا أَوْ مَعْصِيًا كَيْفَ حَقِّقِينَ هَلَّا كَيْفَ سَاءُوا كَيْفَ وَجَنَّا  
هَلَّا تَفْعِلُوا تَلَحُّفًا لِمَنْ مِثْلِ أَبْنَاءِهِمْ نَتَعَمُّدًا  
مَعْصِيًا. <sup>29</sup> هَلَّا وَجَمْعًا أَوْلَادًا مَعْصِيًا أَوْلَادًا  
أَبْنَاءَهُمْ وَوَجْهًا هُنَّ أَوْ حَقِّقِينَ.

#### Chapter 4

<sup>1</sup>But I say that so long as the heir is a child, he differeth nothing from a bondservant though he is lord of all; <sup>2</sup>but is under guardians and stewards until the day appointed of the father. <sup>3</sup>So we also, when we were children, were held in bondage under the rudiments of the world: <sup>4</sup>but when the fulness of the time came, God sent forth his Son, born of a woman, born under the law, <sup>5</sup>that he might redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons. <sup>6</sup>And because ye are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, Abba, Father. <sup>7</sup>So that thou art no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir through God. <sup>8</sup>Howbeit at that time, not knowing God, ye were in bondage to them that by nature are no gods: <sup>9</sup>but now that ye have come to know God, or rather to be known by God, how turn ye back again to the weak and beggarly rudiments, whereunto ye desire to be in bondage over

❖ وَجَمْعًا حَقِّقِينَ ❖

أَمَّا: إِنْ أَوْلَادًا بِوَسْمِ أَوْلَادًا لِيُؤْتِيَ لَهَا لَمْ يَفْعَلُوا مَع  
حَقِّقِينَ قَدْ مَعْنَا يَوْمَ وَجَدْتُمُوهَا. <sup>2</sup> أَلَّا نَسَبًا  
أَقْلَبْتُمُوهَا أَوْلَادًا هَهُمْ هُوَ كَيْفَ حَقِّقِينَ حَقِّقِينَ  
وَهُمْ أَوْلَادًا هَهُمْ. <sup>3</sup> أَوْلَادًا أَوْ مِثْلِ كَيْفَ هَهُمْ  
نَسَبًا أَوْلَادًا هَهُمْ وَجَمْعًا مَعْصِيًا هَهُمْ.  
<sup>4</sup> قَدْ مَعْنَا يَوْمَ هَهُمْ حَقِّقِينَ وَوَجْهًا كَيْفَ حَقِّقِينَ  
هَهُمْ هَهُمْ أَوْلَادًا هَهُمْ نَسَبًا نُفَعِّهُهَا. <sup>5</sup> وَوَجْمًا  
وَبِأَسْبَابِ نُفَعِّهُهَا أَوْلَادًا تَرَجَمَ هَهُمْ حَقِّقِينَ  
حَتَّى. <sup>6</sup> هَهُمْ أَوْلَادًا هَهُمْ يَوْمَ حَتَّى كَيْفَ هَهُمْ  
وَجْهًا كَيْفَ حَقِّقِينَ هَهُمْ وَوَجْمًا أَوْلَادًا هَهُمْ.  
<sup>7</sup> مَعْصِيًا لَمْ يَفْعَلُوا حَقِّقِينَ أَوْلَادًا هَهُمْ حَقِّقِينَ  
أَوْ مِثْلًا وَوَجْمًا حَقِّقِينَ مَعْصِيًا. <sup>8</sup> هَهُمْ  
كَيْفَ قَدْ لَمْ يَفْعَلُوا هَهُمْ أَوْلَادًا حَقِّقِينَ  
حَقِّقِينَ وَوَجْمًا حَقِّقِينَ لَمْ يَفْعَلُوا أَوْلَادًا هَهُمْ  
وَبِأَسْبَابِ هَهُمْ أَوْلَادًا هَهُمْ وَوَجْمًا هَهُمْ  
أَوْلَادًا هَهُمْ وَوَجْمًا حَقِّقِينَ كَيْفَ هَهُمْ

again? <sup>10</sup>Ye observe days, and months, and seasons, and years. <sup>11</sup>I am afraid of you, lest by any means I have bestowed labor upon you in vain. <sup>12</sup>I beseech you, brethren, become as I [am], for I also [am become] as ye [are]. Ye did me no wrong: <sup>13</sup>but ye know that because of an infirmity of the flesh I preached the gospel unto you the first time: <sup>14</sup>and that which was a temptation to you in my flesh ye despised not, nor rejected; but ye received me as an angel of God, [even] as Christ Jesus. <sup>15</sup>Where then is that gratulation of yourselves? for I bear you witness, that, if possible, ye would have plucked out your eyes and given them to me. <sup>16</sup>So then am I become your enemy, by telling you the truth? <sup>17</sup>They zealously seek you in no good way; nay, they desire to shut you out, that ye may seek them. <sup>18</sup>But it is good to be zealously sought in a good matter at all times, and not only when I am present with you. <sup>19</sup>My little children, of whom I am again in travail until Christ be formed in you—<sup>20</sup>but I could wish to be present with you now, and to change my tone; for I am perplexed about you. <sup>21</sup>Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law? <sup>22</sup>For it is written, that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the freewoman. <sup>23</sup>Howbeit the [son] by the handmaid is born after the flesh; but the [son] by the freewoman [is born] through promise. <sup>24</sup>Which things contain an allegory: for these [women] are two covenants; one from mount Sinai, bearing children unto bondage, which is Hagar. <sup>25</sup>Now this Hagar is mount Sinai in Arabia and answereth to the Jerusalem that now is: for she is in bondage with her children.

أَسْأَلُهُمْ نَفْسًا مِّنْ حَيْثُ هُمْ مَحْضَةً هُمْ وَمِثْلَ يَوْمِ يُجَنِّدُونَ  
لِحَمَلَتِكُمْ حَيْثُ هُمْ. <sup>10</sup> تَهْمًا هَمِّنَا هَرَجْنَا  
هَمِّنَا لِهَيْئَتِهِ. <sup>11</sup> وَتَسْأَلُونَا وَنَحْمَلُ مِنْكُمْ  
لِلْأَمْرِ نَجْهًا. <sup>12</sup> هَهُوَ أَمْرٌ مِّثْلَ يَوْمِ يُجَنِّدُونَ  
أَمْرٌ مِّثْلَ يَوْمِ يُجَنِّدُونَ هَهُوَ أَمْرٌ مِّثْلَ يَوْمِ يُجَنِّدُونَ  
أَمْرٌ مِّثْلَ يَوْمِ يُجَنِّدُونَ. <sup>13</sup> بِيَوْمِ يُجَنِّدُونَ  
وَجَنِّدُونَ هَهُوَ تَحْمَلُ مَحْضَةً مِّثْلَ يَوْمِ يُجَنِّدُونَ.  
<sup>14</sup> هَمِّنَا وَجَنِّدُونَ هَهُوَ هَمِّنَا هَهُوَ  
وَحَمَلْنَا وَجَنِّدُونَ هَهُوَ هَمِّنَا هَهُوَ  
مَحْمَلًا. <sup>15</sup> أَمْرٌ مِّثْلَ يَوْمِ يُجَنِّدُونَ  
هَهُوَ حَمَلًا وَجَنِّدُونَ هَهُوَ حَمَلًا  
مُرْمٍ هَهُوَ هَهُوَ حَمَلًا. <sup>16</sup> وَحَمَلًا  
نَحْمَلُ جَمَلًا هَهُوَ حَمَلًا وَجَنِّدُونَ هَهُوَ  
مَحْمَلًا. <sup>17</sup> هَهُوَ حَمَلًا هَهُوَ حَمَلًا  
مَحْمَلًا. <sup>18</sup> هَهُوَ حَمَلًا هَهُوَ حَمَلًا  
نَحْمَلُ جَمَلًا هَهُوَ حَمَلًا وَجَنِّدُونَ هَهُوَ  
حَمَلًا. <sup>19</sup> حَمَلًا هَهُوَ حَمَلًا هَهُوَ حَمَلًا  
وَجَنِّدُونَ هَهُوَ حَمَلًا. <sup>20</sup> حَمَلًا هَهُوَ حَمَلًا  
وَجَنِّدُونَ هَهُوَ حَمَلًا. <sup>21</sup> حَمَلًا هَهُوَ حَمَلًا  
وَجَنِّدُونَ هَهُوَ حَمَلًا. <sup>22</sup> حَمَلًا هَهُوَ حَمَلًا  
وَجَنِّدُونَ هَهُوَ حَمَلًا. <sup>23</sup> حَمَلًا هَهُوَ حَمَلًا  
وَجَنِّدُونَ هَهُوَ حَمَلًا. <sup>24</sup> حَمَلًا هَهُوَ حَمَلًا  
وَجَنِّدُونَ هَهُوَ حَمَلًا. <sup>25</sup> حَمَلًا هَهُوَ حَمَلًا  
وَجَنِّدُونَ هَهُوَ حَمَلًا.

<sup>26</sup>But the Jerusalem that is above is free, which is our mother. <sup>27</sup>For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; Break forth and cry, thou that travailest not: For more are the children of the desolate than of her that hath the husband. <sup>28</sup>Now we, brethren, as Isaac was, are children of promise. <sup>29</sup>But as then he that was born after the flesh persecuted him [that was born] after the Spirit, so also it is now. <sup>30</sup>Howbeit what saith the scripture? Cast out the handmaid and her son: for the son of the handmaid shall not inherit with the son of the freewoman. <sup>31</sup>Wherefore, brethren, we are not children of a handmaid, but of the freewoman.

أَبُو رَبِّمُوهُ وَعَلَمُكُمْ تَكُنْأُ مَاوْأُأُ أَيْ وَوَأَمْلَهُمُ  
 أَيْمُ. <sup>27</sup> فَحَدِّبْ كُنْ وَوَأَلْتَصَّصْ حَقْبُأُ أَيْ  
 وَوَأُ مُكْبُأُ هُ الْبَاقِيَسُ هُ كَبُ أَيْ وَوَأُ مَحْطَلُأُ مَحَلُّأُ  
 وَوَعْبُيَه حَبْه وَوُؤْبُأُ تَلْنُ مَمُ حَبْه  
 وَوَجْئُكُلُأُ. <sup>28</sup> سَمُ وَوَمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ حَبْ  
 مَحْطَلُأُ سَمُ. <sup>29</sup> هُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ  
 حَبْه أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ  
 أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ  
 وَوَمُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ  
 سَمُ أَيْمُ أَيْمُ لُ أَيْمُ حَبْ أَيْمُ أَيْمُ  
 مَاوْأُأُ.

Chapter 5

❖ وَوَمُ أَيْمُ ❖

<sup>1</sup>For freedom did Christ set us free: stand fast therefore, and be not entangled again in a yoke of bondage. <sup>2</sup>Behold, I Paul say unto you, that, if ye receive circumcision, Christ will profit you nothing. <sup>3</sup>Yea, I testify again to every man that receiveth circumcision, that he is a debtor to do the whole law. <sup>4</sup>Ye are severed from Christ, ye would be justified by the law; ye are fallen away from grace. <sup>5</sup>For we through the Spirit by faith wait for the hope of righteousness. <sup>6</sup>For in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision; but faith working through love. <sup>7</sup>Ye were running well; who hindered you that ye should not obey the truth? <sup>8</sup>This persuasion [came] not of him that calleth you. <sup>9</sup>A little leaven leaveneth the whole lump. <sup>10</sup>I have confidence to you-ward in the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 هُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 فَهَلْهَمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 مَحْطَلُأُ لُ مَحْطَلُأُ حَبْ. <sup>3</sup> مَحْطَلُأُ  
 حَبْأُ حَبْأُ وَوَمُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ  
 نَعْمُأُ نَحْبُ. <sup>4</sup> أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 مَحْطَلُأُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ  
 لُ نَحْبُ أَيْمُ. <sup>5</sup> سَمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 وَوَمُ أَيْمُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ  
 كُنْ نَعْمُأُ لُ نَحْبُ أَيْمُ أَيْمُ  
 حَبْأُ أَيْمُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ  
 عَقْنُ وَوَمُ أَيْمُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ  
 لُ أَيْمُ أَيْمُ. <sup>8</sup> فَيْمُ أَيْمُ  
 وَوَمُ أَيْمُ. <sup>9</sup> مَحْطَلُأُ أَيْمُ  
 مَحْطَلُأُ. <sup>10</sup> أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 وَوَمُ أَيْمُ لُ مَحْطَلُأُ هُ أَيْمُ وَوَمُ أَيْمُ  
 هُ نَعْمُأُ هُ حَبْأُ مَمُ وَوَمُ أَيْمُ.



<sup>11</sup> But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away. <sup>12</sup>I would that they that unsettle you would even go beyond circumcision. <sup>13</sup>For ye, brethren, were called for freedom; only [use] not your freedom for an occasion to the flesh, but through love be servants one to another. <sup>14</sup>For the whole law is fulfilled in one word, [even] in this: Thou shalt love thy neighbor as thyself. <sup>15</sup>But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another. <sup>16</sup>But I say, walk by the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh. <sup>17</sup>For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other; that ye may not do the things that ye would. <sup>18</sup>But if ye are led by the Spirit, ye are not under the law. <sup>19</sup>Now the works of the flesh are manifest, which are [these]: fornication, uncleanness, lasciviousness, <sup>20</sup>idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousies, wraths, factions, divisions, parties, <sup>21</sup>envyings, drunkenness, revellings, and such like; of which I forewarn you, even as I did forewarn you, that they who practise such things shall not inherit the kingdom of God. <sup>22</sup>But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, <sup>23</sup>meekness, self-control; against such there is no law. <sup>24</sup>And they that are of Christ Jesus have crucified the flesh with the passions and the lusts thereof. <sup>25</sup>If we live by the Spirit, by the Spirit let us also walk. <sup>26</sup>Let us not become vainglorious, provoking one another, envying one another.

<sup>11</sup> اِنَا وُبِم اَسِّ اَلِه حَيِّصَا كَرَاهِ وَاِنَا مَحْبَرٌ  
 هَهْمَا حَمَلْنَا مَحَابِرُ وِهْمَا وَاَحْمَلَا اِبْرَاهِيْمَا  
 كِه تَعَدِه وَاَرْتَبِلَا. <sup>12</sup> اَعْدِه وُبِم اِب  
 مَحْبَهفَه تَبْعَهفَه اِنَه وَاوَحْسَم حَجَه.  
<sup>13</sup> اِنَه وُبِم حَسَاوَه اِلَا وِه اِبْرَاهِيْمَا اَسِّ  
 حَمْسَه وَا اِنَه اَسَاوَه اِبْرَه حَكَلَا تَعْمَا اِلَا  
 حَمَلْنَا هَهْمَا مَعْلَمَتِيْم مِي حَسِي.  
<sup>14</sup> كَلِه كِن تَعْمَهَا تَسِيَا مَحَلَا مَحَلْمَلَا  
 حَمُ وَاِبْرَاهِيْم حَمْنَجُو اِبُو تَعْمُو. <sup>15</sup> اِن وُبِم مِي  
 حَسِي مَحْنَلْمَا هُه اِبْرَاهِيْمَا سَرَه وَاَحْمَلَا مِي  
 مَم مِي نَاهَهفَه. <sup>16</sup> اَمَنْ اِنَا وُبِم وَاَحْمَلَا  
 هَهْمَا مَدَه حَسِي هَوْنَلَا وَاَحْمَلَا لَّا مَم  
 مَحَلْمَا نَحْتِيَه. <sup>17</sup> تَعْمَا كِن وَاِب مَحْبَر وَاِبْرَا  
 حَمُه اَسَاوَه وَا مَحْبَر وَاِبْرَا حَمَلْنَا هُه اِسْوَه  
 مَهْفَه جَلَا اِنَه مِي وُسِي وَا مَحْبَر وَاِبْرَاهِيْمَا  
 اِنَه هُه حُجَبِيْم. <sup>18</sup> اِن وُبِم حَمَلْنَا مَحَلْمَلَا  
 اِنَه لَّا هَهْمَا نَاهِيْم تَعْمَهَا. <sup>19</sup> يَمَكَم  
 اِنَه كِن حَجَبِيْم وَاَحْمَلَا وَاِبْرَاهِيْمَا اِنَه اِلَا  
 اِبْرَه اِلَا رَسْنَه اِلَا. <sup>20</sup> فَهَحْمَلْنَا وَاِبْرَاهِيْمَا سَنَعَه اِلَا  
 حَمَلْمَلَا حَمَلْنَا رَسْنَا مَحَلْمَلَا حَمَلْمَلَا فُكَلْمَلَا اِلَا  
 مَهْمَا. <sup>21</sup> مَهْمَلَا قَهْلَا وُهْمُه اِلَا رَمَلْنَا هَجَلَا  
 وَاَحْمَلَا وُمَم هُه اَمَكَم وَاَحْمَلَا مَحْمَلْمَا اِبُو وُمَم  
 كَهْمِيْم اَمَلْنَا حَجَه اِب اِنَه اَمَنْ اِنَا  
 وَاَحْمَلَا اِه وَاَكَلَا لَّا نَاهِيْم. <sup>22</sup> قَاوَا وُبِم وُهْمَا  
 اِبْرَاهِيْمَا مَهْمَا مِيَه اِلَا مَحْمَلَا مَحْمَلْمَلَا وُهْمَا  
 حَمَلْمَلَا اِلَا رَجَه اِلَا هَمَلْمَلَا. <sup>23</sup> مَحْمَلْمَلَا اِلَا  
 مَحْمَلْمَلَا اِلَا اِلَا اَحْمَلَا تَعْمَهَا لَّا مَم.  
<sup>24</sup> اَمَكَم وُبِم وَاوَحْسَم اِنَه تَعْمَه هُه رَمَجَه  
 حَم كَلَه هُه قَارَجَه هُه وَاَحْمَلَا اِه. <sup>25</sup> نَسَا  
 هَجَلَا حَمَلْنَا هُهْمَا تَعْمَلْمَا. <sup>26</sup> هَلَا نَهْمَا

هَذِهِمْ مَعْجُزًا وَمَعَكُمْ مِثْلًا مِثِّي هُتَمِّمُكُمْ  
 مِثِّي نَسِي.

❖ وَحَمَلًا كَحَمَلِنَا ه ❖

Chapter 6

<sup>1</sup>Brethren, even if a man be overtaken in any trespass, ye who are spiritual, restore such a one in a spirit of gentleness; looking to thyself, lest thou also be tempted. <sup>2</sup> Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ. <sup>3</sup>For if a man thinketh himself to be something when he is nothing, he deceiveth himself. <sup>4</sup>But let each man prove his own work, and then shall he have his glorying in regard of himself alone, and not of his neighbor. <sup>5</sup>For each man shall bear his own burden. <sup>6</sup>But let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things. <sup>7</sup>Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. <sup>8</sup>For he that soweth unto his own flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth unto the Spirit shall of the Spirit reap eternal life. <sup>9</sup>And let us not be weary in well-doing: for in due season we shall reap, if we faint not. <sup>10</sup>So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward them that are of the household of the faith. <sup>11</sup>See with how large letters I write unto you with mine own hand. <sup>12</sup>As many as desire to make a fair show in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ. <sup>13</sup>For not even they who receive circumcision do themselves keep the law; but they desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh. <sup>14</sup>But far be it from me to glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world

<sup>1</sup>أَسْ لِي أَيْ مَحَبَّةً تِلْقَابُكُمْ حَفِيظَةً لِأَنْفُسِكُمْ  
 أَنْفُسِكُمْ أَنْتُمْ وَجَدْتُمْ أَنْفُسَكُمْ أَلَا مَتَّعْتُمْ خَلْقًا  
 مَتَّعْتُمْ هَذِهِ هَذِهِ وَأَنْتُمْ يَوْمًا وَوَلَّيْتُمْ أَنْفُسَكُمْ  
 أَنْفُسَكُمْ. <sup>2</sup>هَلْ كُنْتُمْ تَسْتَوُونَ وَتُحِبُّونَ  
 مَحَبَّةً أَنْفُسَكُمْ نَفْسَكُمْ وَمَعَكُمْ. <sup>3</sup>لَنْ كُنْتُمْ لِي  
 مَعَكُمْ وَأَنْفُسَكُمْ مَتَّعْتُمْ قَبْلَ أَنْفُسِكُمْ بَعْدَهُ  
 مَحَلًّا. <sup>4</sup>أَلَا لِي حَقِّي تَهْتَكُوهَا خَلْقًا هُوَ  
 خَلْقِي حَقِّي تَهْتَكُوهَا هَلَّا خَالِسًا نَأْتِي.  
<sup>5</sup>كُلُّكُمْ كُنْتُمْ مَحَلًّا وَبَعْدَهُ تَعْمَلُونَ.  
<sup>6</sup>تَعْلَمُونَ إِنْ رُبَّمَا هُوَ وَمَعَكُمْ مَحَلًّا حَقًّا مَعَكُمْ  
 وَمَعَكُمْ كَيْ تَحْبِبْتُمْ لِحُبِّكُمْ. <sup>7</sup>لَا تَلْهَيْكُمْ  
 الْكَلِمَاتُ لَا مَحَلًّا تَمَّ مَتَّعْتُمْ وَأَنْفُسَكُمْ كُنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ  
 هُوَ مَتَّعْتُمْ. <sup>8</sup>مَنْ وَجَّهَكُمْ أَنْفُسَكُمْ مَعَكُمْ تَعْمَلُونَ سَجَلًا هُوَ  
 مَتَّعْتُمْ وَجَّهَكُمْ أَنْفُسَكُمْ مَعَكُمْ وَهَسًا مَتَّعْتُمْ وَوَلَّيْتُمْ  
 أَنْفُسَكُمْ. <sup>9</sup>هَلْ كُنْتُمْ تَسْتَوُونَ وَتُحِبُّونَ لِحُبِّكُمْ  
 أَنْفُسَكُمْ كُنْتُمْ رَجُلًا وَتَسْتَوُونَ هَلَّا نَأْتِيكُمْ. <sup>10</sup>أَعْمَلُوا  
 هُوَ كَيْ رَجُلًا أَنْفُسَكُمْ تَعْمَلُونَ لِحُبِّكُمْ حَقًّا  
 كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ أَنْفُسَكُمْ حَقًّا وَتَعْمَلُونَ.  
<sup>11</sup>سَاءَ أَنْتُمْ تَعْمَلُونَ تَعْمَلُونَ خَالِسًا نَأْتِيكُمْ.  
<sup>12</sup>أَنْتُمْ وَرُبَّمَا تَعْمَلُونَ وَتَعْمَلُونَ أَنْفُسَكُمْ  
 الْكَلِمَاتُ حَقًّا وَتَعْمَلُونَ وَتَعْمَلُونَ خَالِسًا نَأْتِيكُمْ  
 وَمَعَكُمْ لَّا تَلْهَيْكُمْ. <sup>13</sup>أَلَا كُنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ هُوَ كُنْتُمْ  
 وَتَعْمَلُونَ أَنْفُسَكُمْ نَفْسَكُمْ لَّا رُبَّمَا وَتَعْمَلُونَ  
 وَتَعْمَلُونَ وَتَعْمَلُونَ تَعْمَلُونَ. <sup>14</sup>كَيْ رُبَّمَا  
 لَّا تَهْتَكُوهَا كَيْ وَتَعْمَلُونَ وَتَعْمَلُونَ وَمَعَكُمْ  
 تَعْمَلُونَ مَعَكُمْ وَجَّهَكُمْ حَقًّا رَجُلًا كَيْ هُوَ لَّا

hath been crucified unto me, and I unto the world. <sup>15</sup>For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creature. <sup>16</sup>And as many as shall walk by this rule, peace [be] upon them, and mercy, and upon the Israel of God. <sup>17</sup>Henceforth, let no man trouble me; for I bear branded on my body the marks of Jesus. <sup>18</sup>The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

رَبِّهِ اَنَا صَلَّوْا. <sup>15</sup> لَا كَيْفَ خَلَقْتُمْ وَاَنَا اَللّٰهُ  
 مَخْتَبَرٌ هَلَّا تَهْوَى اَللّٰهُ نَبِيًّا سَبِيًّا. <sup>16</sup> هَلَّا  
 وَجْهًا نَبِيًّا عُلْمًا مَخْتَبَرًا نَبِيًّا هَلَّا  
 هُوَ سَبِيًّا هَلَّا اَللّٰهُ. <sup>17</sup> مَخْتَبَرًا  
 اَنَا مَخْتَبَرًا لَّا نَبِيًّا اَنَا كَيْفَ تَهْوَى اَللّٰهُ وَجْهًا  
 تَهْوَى نَبِيًّا هَلَّا اَللّٰهُ. <sup>18</sup> لَهْوَى اَللّٰهُ وَجْهًا  
 تَهْوَى مَخْتَبَرًا نَبِيًّا وَجْهًا اَنَا اَللّٰهُ.

# The Epistle of Paul the Apostle to the Ephesians

## وَلَهُ اَمِينٌ

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints that are at Ephesus, and the faithful in Christ Jesus: <sup>2</sup>Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. <sup>3</sup>Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with every spiritual blessing in the heavenly [places] in Christ: <sup>4</sup> even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blemish before him in love: <sup>5</sup>having foreordained us unto adoption as sons through Jesus Christ unto himself, according to the good pleasure of his will, <sup>6</sup>to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved: <sup>7</sup>in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace, <sup>8</sup>which he made to abound toward us in all wisdom and prudence, <sup>9</sup>making

<sup>1</sup> فَهَلَّا مَخْتَبَرًا وَجْهًا مَخْتَبَرًا نَبِيًّا  
 وَجْهًا لَّا كَيْفَ وَجْهًا نَبِيًّا  
 هَلَّا مَخْتَبَرًا نَبِيًّا مَخْتَبَرًا. <sup>2</sup> مَخْتَبَرًا  
 هَلَّا مَخْتَبَرًا مَخْتَبَرًا اَللّٰهُ اَللّٰهُ  
 مَخْتَبَرًا. <sup>3</sup> مَخْتَبَرًا اَللّٰهُ اَللّٰهُ  
 تَهْوَى مَخْتَبَرًا هَلَّا وَجْهًا تَهْوَى  
 تَهْوَى مَخْتَبَرًا. <sup>4</sup> اَللّٰهُ وَجْهًا  
 مَخْتَبَرًا مَخْتَبَرًا. <sup>5</sup> مَخْتَبَرًا  
 وَجْهًا نَبِيًّا مَخْتَبَرًا اَللّٰهُ وَجْهًا  
 وَجْهًا نَبِيًّا مَخْتَبَرًا. <sup>6</sup> مَخْتَبَرًا  
 مَخْتَبَرًا مَخْتَبَرًا. <sup>7</sup> وَجْهًا  
 مَخْتَبَرًا مَخْتَبَرًا. <sup>8</sup> مَخْتَبَرًا  
 مَخْتَبَرًا مَخْتَبَرًا. <sup>9</sup> مَخْتَبَرًا  
 وَجْهًا مَخْتَبَرًا.

known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him <sup>10</sup>unto a dispensation of the fulness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things upon the earth; in him, [I say,] <sup>11</sup>in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his will; <sup>12</sup>to the end that we should be unto the praise of his glory, we who had before hoped in Christ: <sup>13</sup>in whom ye also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation,— in whom, having also believed, ye were sealed with the Holy Spirit of promise, <sup>14</sup>which is an earnest of our inheritance, unto the redemption of [God's] own possession, unto the praise of his glory. <sup>15</sup>For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and the love which [ye show] toward all the saints, <sup>16</sup>cease not to give thanks for you, making mention [of you] in my prayers; <sup>17</sup>that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him; <sup>18</sup>having the eyes of your heart enlightened, that ye may know what is the hope of his calling, what the riches of the glory of his inheritance in the saints, <sup>19</sup>and what the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to that working of the strength of his might <sup>20</sup>which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly [places], <sup>21</sup>far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

<sup>10</sup> كَمَيِّتُهُمْ بِالْوَعْدِ كَيْفَ هُوَ وَرَجْنَا وَجَلْمَتُمْ مَعَهُ  
 وَوَعْدِ تِلْكَ سَبِيلاً تَصْعَقُهَا وَجَعَلْنَا هَجَاؤُهَا  
<sup>11</sup> هَجَاؤُهَا مِنْ أَيْدِيكُمْ أَيْدِيكُمْ وَوَعْدِمْ وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا <sup>12</sup> وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 مِنْ أَيْدِيكُمْ وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا تَصْعَقُهَا هَجَاؤُهَا  
 وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا <sup>13</sup> وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا هَجَاؤُهَا  
 هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا <sup>14</sup> وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
<sup>15</sup> وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا <sup>16</sup> وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
<sup>17</sup> وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
<sup>18</sup> وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
<sup>19</sup> وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
<sup>20</sup> وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
<sup>21</sup> وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا  
 وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا وَوَعْدِمْ هَجَاؤُهَا



<sup>12</sup>that ye were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world. <sup>13</sup>But now in Christ Jesus ye that once were far off are made nigh in the blood of Christ. <sup>14</sup>For he is our peace, who made both one, and brake down the middle wall of partition, <sup>15</sup>having abolished in the flesh the enmity, [even] the law of commandments [contained] in ordinances; that he might create in himself of the two one new man, [so] making peace; <sup>16</sup>and might reconcile them both in one body unto God through the cross, having slain the enmity thereby: <sup>17</sup>and he came and preached peace to you that were far off, and peace to them that were nigh: <sup>18</sup>for through him we both have our access in one Spirit unto the Father. <sup>19</sup>So then ye are no more strangers and sojourners, but ye are fellow-citizens with the saints, and of the household of God, <sup>20</sup>being built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief corner stone; <sup>21</sup>in whom each several building, fitly framed together, groweth into a holy temple in the Lord; <sup>22</sup>in whom ye also are builded together for a habitation of God in the Spirit.

هَوَجُنُتُمْ بِهَذِهِ مَعَهُ وَهَذَا وَوَالسُّكَّ  
 ٥ اِبْتِنَا اِهَ حَبَدًا وَمَحَلُّا هَوْلًا هَجَ  
 ٥ هَذِهِ هَوْلًا اَلَهُ حَلُّا. <sup>13</sup> اَعْلًا وَبِ  
 نَعْمَةً مَعَسَا اِبْنَهُ وَمَعَهُ مِيَّسَ وَنَسَمَ  
 ٥ هَذِهِ هَذِهِ فَنَجَا هَذِهِ خِيَمَةً وَمَعَسَا.  
 ١٤ اِهَهُ كَيْفَ عِنَمَ اِهَهُ وَحَجَبًا اَوَّلًا مِيَّسًا هَعْنًا  
 سَكَّا وَمَا هَهُ نَحْرًا. <sup>15</sup> هَجَدُجُجُهُا  
 حَبَسَهُ هُنْمَهُا وَفُهُا نَجَمُتَهُ هَبَ تَلَّا  
 وَحَلُّوهُ هَبَ نَجَا نَعْمَةً حَسَبًا نَعْلًا سَبَّا  
 هَجَبًا عَسَا. <sup>16</sup> هَوَّكَّ حَلُّوهُ هَبَ حَسَبًا فَيَّ حَمَّ  
 اَلَهُ هَجَرَبُهُ مَلَّا نَحْدُجُجُهُا. <sup>17</sup> هَلُّا  
 هَعْدَ عَلُّا حَبَسَ حَسَمًا هَلْفَنَجًا.  
 ١٨ مَلَّا وَجَهُ اِهَهُ هَهُ اَحَ فُهُوَجًا حَلُّوهُ نَسَبًا  
 وَهَبَ حَلُّا اَجًا. <sup>19</sup> مَعَسَا لَّا هَذِهِ اِبْتِنَا  
 هَلَّا اِهَ اَجًا اَلَّا حَسَبًا مَبِينًا وَفَبِنَعًا هَجَبَ حَلَّهُ  
 وَاَلَهُ. <sup>20</sup> هَلَّا حَلَّهُ اَلَّا عِلَّا هَعْلًا وَعَكْسًا  
 هَوَجُنَّا هَهُ هَهُ هَهُ فَنَّا وَجُنَّا نَعْمَةً  
 مَعَسَا. <sup>21</sup> هَجَهُ مَلُّوَجَبَ تَلَّهُ حَسَنًا هَوْلًا  
 حَمَطًا مَبِينًا نَحْمَنَّا. <sup>22</sup> قَبِ اُفِ اِبْنَهُ حَهُ  
 مَلَّحْتُمْ اِبْنَهُ حَمَمِنَّا وَاَلَهُ نَهَسَ.

**Chapter 3**

❖ وَحَلَّا اِبْتِنَا ❖

<sup>1</sup>For this cause I Paul, the prisoner of Christ Jesus in behalf of you Gentiles,—  
<sup>2</sup>if so be that ye have heard of the dispensation of that grace of God which was given me to you-ward; <sup>3</sup>how that by revelation was made known unto me the mystery, as I wrote before in few words, <sup>4</sup>whereby, when ye read, ye can perceive my understanding in the mystery of Christ; <sup>5</sup>which in other generation was not made

<sup>1</sup> مَلَّا هُنَّا اُنَّا فَهَكُهُ اِبْتِنَا اُنَّا وَنَعْمَةً  
 مَعَسَا حَلَّا اَفْتِنَهُ حَمَمِنَّا. <sup>2</sup> اِبْتِنَا  
 مَبِينَةً اَلَّا وَهَيْتُهُ اَلَّا وَاَلَهُ وَوَالسُّكَّ كَ  
 حَبَسَ. <sup>3</sup> وَجَبَحْتُمَا اِبْتِنَا كَبَ اَوَّلًا اَمَطًا  
 وَجَبَحْتُمَا حَبَسَ خَرَجَهُ وَمَبَلًا. <sup>4</sup> اِبْرُ مَلَّا  
 وَنَعْمَسَنَّا قَبِ فَنَمَ اِبْنَهُ حَمَمِنَّا كَ  
 مَبِينًا وَجَاوَزَهُ وَمَعَسَا. <sup>5</sup> اِهَهُ وَجَبُوَا اِسْتِنَا لَّا

known unto the sons of men, as it hath now been revealed unto his holy apostles and prophets in the Spirit; <sup>6</sup>[to wit], that the Gentiles are fellow-heirs, and fellow-members of the body, and fellow-partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel, <sup>7</sup>whereof I was made a minister, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power. <sup>8</sup>Unto me, who am less than the least of all saints, was this grace given, to preach unto the Gentiles the unsearchable riches of Christ; <sup>9</sup>and to make all men see what is the dispensation of the mystery which for ages hath been hid in God who created all things; <sup>10</sup>to the intent that now unto the principalities and the powers in the heavenly [places] might be made known through the church the manifold wisdom of God, <sup>11</sup>according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord: <sup>12</sup>in whom we have boldness and access in confidence through our faith in him. <sup>13</sup>Wherefore I ask that ye may not faint at my tribulations for you, which are your glory. <sup>14</sup>For this cause I bow my knees unto the Father, <sup>15</sup>from whom every family in heaven and on earth is named, <sup>16</sup>that he would grant you, according to the riches of his glory, that ye may be strengthened with power through his Spirit in the inward man; <sup>17</sup>that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that ye, being rooted and grounded in love, <sup>18</sup>may be strong to apprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth, <sup>19</sup>and to know the love of Christ which passeth knowledge, that ye may be filled unto all the fulness of God. <sup>20</sup>Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

أَبَائِهِمْ كَجَسَدِهِمْ مِنْ آبٍ وَنَحْوِهِمْ لِيُخَلِّقُوا  
لِعَكْسِهِمْ قَبْلًا كَجَسَدِهِمْ مِنْهُمْ.  
وَيُؤَدِّعُهُمْ فِي خَمِيصَةٍ تَحْتِ مَنْزِلِهِمْ هَمَّاءُ قِيَامًا  
وَقِيَامًا هُوَ يَوْمَهُمْ خَلْقًا وَابْنًا بِرَحْمَتِهِ تَحْتِ  
أُورُشَلَيْمَ. <sup>7</sup> هُوَ وَابْنًا هُوَ مَعْمُودِيهِمْ مِنْ آبٍ  
مَعَهُ جَدًّا وَيُنْتَحِبُهُمْ وَيَلْبَسُهُمْ وَابْنًا تَحْتِ كَيْفِ  
مَدْحِهِمْ بِأَيْسَرَةٍ. <sup>8</sup> كَيْفِ وَرَحْمَتِهِ وَابْنًا وَجَدَّاهُ  
قَبْلًا لِيُؤَدِّعُهُمْ لِيُنْتَحِبُهُمْ وَأَبْنًا تَحْتِ خَمِيصَةٍ  
تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَيُؤَدِّعُهُمْ هُوَ وَلَا مَحْدُودِيَةً. <sup>9</sup> هُوَ لِيُؤَدِّعُهُمْ  
جَدًّا لِيُؤَدِّعُهُمْ مِنْ مَدْحِهِمْ بِأَيْسَرَةٍ وَجَدَّاهُ هُوَ وَجَدَّاهُ هُوَ  
مَعَهُ خَلْقًا تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
لِيُؤَدِّعُهُمْ مِنْ مَدْحِهِمْ بِأَيْسَرَةٍ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
هُوَ مَعَهُ خَلْقًا تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
<sup>12</sup> هُوَ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
وَأَبْنًا تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
لِيُؤَدِّعُهُمْ مِنْ مَدْحِهِمْ بِأَيْسَرَةٍ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
<sup>14</sup> هُوَ لِيُؤَدِّعُهُمْ مِنْ مَدْحِهِمْ بِأَيْسَرَةٍ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
وَأَبْنًا تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
لِيُؤَدِّعُهُمْ مِنْ مَدْحِهِمْ بِأَيْسَرَةٍ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
<sup>16</sup> هُوَ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
وَأَبْنًا تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
لِيُؤَدِّعُهُمْ مِنْ مَدْحِهِمْ بِأَيْسَرَةٍ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
<sup>18</sup> هُوَ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
وَأَبْنًا تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
لِيُؤَدِّعُهُمْ مِنْ مَدْحِهِمْ بِأَيْسَرَةٍ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
<sup>20</sup> هُوَ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
وَأَبْنًا تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ  
لِيُؤَدِّعُهُمْ مِنْ مَدْحِهِمْ بِأَيْسَرَةٍ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ وَجَدَّاهُ تَحْتِ رُؤُوسِهِمْ

<sup>21</sup>unto him [be] the glory in the church and in Christ Jesus unto all generations for ever and ever. Amen.

<sup>21</sup>لَهُ لَعَنَةً سِدًّا نَحْنُ بِإِيَّاهِ نَحْتَفِعُ وَمَعْسِلًا  
نَحْبَلُهُهُ، وَوَا يُولِصُ لِكُلِّصِمِ الْكُلِّصِمِ.

### Chapter 4

❖ وَحَمْدًا لِعَفْسِنَا وَ ❖

<sup>1</sup>I therefore, the prisoner in the Lord, beseech you to walk worthily of the calling wherewith ye were called, <sup>2</sup> with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love; <sup>3</sup>giving diligence to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. <sup>4</sup>[There is] one body, and one Spirit, even as also ye were called in one hope of your calling; <sup>5</sup>one Lord, one faith, one baptism, <sup>6</sup>one God and Father of all, who is over all, and through all, and in all. <sup>7</sup>But unto each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ. <sup>8</sup>Wherefore he saith, When he ascended on high, he led captivity captive, And gave gifts unto men. <sup>9</sup>(Now this, He ascended, what is it but that he also descended into the lower parts of the earth? <sup>10</sup> He that descended is the same also that ascended far above all the heavens, that he might fill all things.) <sup>11</sup>And he gave some [to be] apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers; <sup>12</sup>for the perfecting of the saints, unto the work of ministering, unto the building up of the body of Christ: <sup>13</sup>till we all attain unto the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a fullgrown man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ: <sup>14</sup>that we may be no longer children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, in craftiness, after the wiles of error; <sup>15</sup>but speaking truth in love, may grow up in all things into him, who is the head, [even] Christ;

<sup>1</sup>كُنَّا إِنَّا أُوْبِلَا مُدْبِجِي، إِنَّا لَأَعْسِنَا نَحْنُ  
وَبِإِيَّاهُ حُجِبِ، أَمَّا لِحَقْنُنَا وَبِإِيمَانِنَا.  
<sup>2</sup>نَحْبَلُهُهُ مَدْبِجِيهِ، وَحُنُنًا هَسْهَسًا هَسْهَسِيهِ  
وَهَسًا هَسْهَسِيهِ، مَدْبِجِنِي مِبِ حَسْبِي نَحْنُ كُنَّا.  
<sup>3</sup>هَسْهَسِيهِ، مَقْبَلِيهِمْ حَضْرَتِي، أَسْهَسًا وَوَهَسًا  
نَسْرُقًا وَوَعْلُقًا. <sup>4</sup>وَبِإِيَّاهُ هَسْهَسِيهِ، فَكُنَّا هَسْهَسِيهِ  
وَهَسًا أَسْهَسِيهِ، وَبِإِيمَانِنَا، حَسْبِي هَسْهَسِيهِ وَوَقْتِيهِ.  
<sup>5</sup>مِبِ إِيَّاهُ كُنَّا هَسْهَسِيهِ، هَسْهَسِيهِ هَسْهَسِيهِ، هَسْهَسِيهِ  
مَدْبِجِيهِ، وَبِإِيَّاهُ. <sup>6</sup>هَسْهَسِيهِ، أَسْهَسِيهِ، وَوَجَلَّا هَسْهَسِيهِ  
هَسْهَسِيهِ، فَكُنَّا هَسْهَسِيهِ. <sup>7</sup>حَسْبِي مِبِ قَدَمِي وَوَمِ الْبَسْمِيهِ  
لِيَنْخَسِبَ إِلَا أَسْهَسِيهِ، مَدْبِجِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.  
<sup>8</sup>فَكُنَّا هَسْهَسِيهِ، أَسْهَسِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ  
عَسْهَسِيهِ، هَسْهَسِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.  
<sup>9</sup>وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.  
<sup>10</sup>هَسْهَسِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.  
وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.  
<sup>11</sup>كُنَّا. <sup>12</sup>هَسْهَسِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.  
هَسْهَسِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.  
<sup>13</sup>وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.  
نَحْنُ مَدْبِجِيهِ، هَسْهَسِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.  
نَحْنُ، نَحْنُ مَدْبِجِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.  
<sup>14</sup>وَوَعْلُقِيهِ، هَسْهَسِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.  
وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.  
<sup>15</sup>هَسْهَسِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.  
هَسْهَسِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ، وَوَعْلُقِيهِ.



<sup>16</sup>from whom all the body fitly framed and knit together through that which every joint supplieth, according to the working in [due] measure of each several part, maketh the increase of the body unto the building up of itself in love. <sup>17</sup>This I say therefore, and testify in the Lord, that ye no longer walk as the Gentiles also walk, in the vanity of their mind, <sup>18</sup>being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their heart; <sup>19</sup>who being past feeling gave themselves up to lasciviousness, to work all uncleanness with greediness. <sup>20</sup>But ye did not so learn Christ; <sup>21</sup>if so be that ye heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus: <sup>22</sup>that ye put away, as concerning your former manner of life, the old man, that waxeth corrupt after the lusts of deceit; <sup>23</sup>and that ye be renewed in the spirit of your mind, <sup>24</sup>and put on the new man, that after God hath been created in righteousness and holiness of truth. <sup>25</sup>Wherefore, putting away falsehood, speak ye truth each one with his neighbor: for we are members one of another. <sup>26</sup>Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath: <sup>27</sup>neither give place to the devil. <sup>28</sup>Let him that stole steal no more: but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have whereof to give to him that hath need. <sup>29</sup>Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for edifying as the need may be, that it may give grace to them that hear. <sup>30</sup>And grieve not the Holy Spirit of God, in whom ye were sealed unto the day of redemption.

تَصَعَّسًا وَيُؤَدِّعُهُ وَيُعَا. <sup>16</sup> هَمَّتَهُ تَكَلِّهَ فَيَكْبُرُ  
مَدَا وَتَجِبَ هَمَّتَهُ لِقَلْبِهِ: حَجَلًا عُنَيْمُ أَبِي مَعَهُ جَدًّا  
وَمَدَا مَدَا تَصَعَّسًا حَجَلًا مَدَا حَجَلًا وَتَجِبُ  
وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ. <sup>17</sup> أَوْ  
وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ  
لَا مَدَا مَدَا مَدَا مَدَا مَدَا مَدَا مَدَا مَدَا  
تَصَعَّسًا وَيُؤَدِّعُهُ. <sup>18</sup> هَمَّتَهُ حَجَلًا حَجَلًا  
هَمَّتَهُ حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
<sup>19</sup> أَوْ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
<sup>20</sup> أَوْ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
<sup>21</sup> أَوْ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
<sup>22</sup> أَوْ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
<sup>23</sup> أَوْ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
<sup>24</sup> أَوْ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
<sup>25</sup> أَوْ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
<sup>26</sup> أَوْ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
<sup>27</sup> أَوْ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
<sup>28</sup> أَوْ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
<sup>29</sup> أَوْ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
<sup>30</sup> أَوْ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا حَجَلًا  
وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ وَيُؤَدِّعُهُ

<sup>31</sup>Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamor, and railing, be put away from you, with all malice: <sup>32</sup>and be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving each other, even as God also in Christ forgave you.

٣١ تَكْذِبُ مَدِينَهُ إِذْ هَمَّ بِهَا هَوْنًا هَوْنًا  
 هَوْنًا هَوْنًا تَعْلَمُكَ مَدِينَهُ خَمَّ تَكْذِبُ مَدِينَهُ  
 ٣٢ هَوْنًا هَوْنًا تَحْفَظُ مَدِينَهُ مَدِينَهُ مَدِينَهُ  
 هَوْنًا هَوْنًا مَدِينَهُ مَدِينَهُ مَدِينَهُ مَدِينَهُ  
 تَحْفَظُ مَدِينَهُ مَدِينَهُ مَدِينَهُ مَدِينَهُ

Chapter 5

❖ وَحَمَلْنَا صِدْقَهُ ❖

<sup>1</sup>Be ye therefore imitators of God, as beloved children; <sup>2</sup>and walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for an odor of a sweet smell. <sup>3</sup>But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints; <sup>4</sup>nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not befitting: but rather giving of thanks. <sup>5</sup>For this ye know of a surety, that no fornicator, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and God. <sup>6</sup>Let no man deceive you with empty words: for because of these things cometh the wrath of God upon the sons of disobedience. <sup>7</sup>Be not ye therefore partakers with them; <sup>8</sup>For ye were once darkness, but are now light in the Lord: walk as children of light <sup>9</sup>(for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth), <sup>10</sup>proving what is well-pleasing unto the Lord; <sup>11</sup>and have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them; <sup>12</sup>for the things which are done by them in secret it is a shame even to speak of. <sup>13</sup>But all things when they are reprovèd are made manifest by the light: for everything that is made manifest is light.

١ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٢ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٣ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٤ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٥ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٦ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٧ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٨ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٩ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ١٠ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ١١ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ١٢ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ١٣ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا

<sup>14</sup>Wherefore [he] saith, Awake, thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall shine upon thee. <sup>15</sup>Look therefore carefully how ye walk, not as unwise, but as wise; <sup>16</sup>redeeming the time, because the days are evil. <sup>17</sup>Wherefore be ye not foolish, but understand what the will of the Lord is. <sup>18</sup>And be not drunken with wine, wherein is riot, but be filled with the Spirit; <sup>19</sup>speaking one to another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody with your heart to the Lord; <sup>20</sup>giving thanks always for all things in the name of our Lord Jesus Christ to God, even the Father; <sup>21</sup>subjecting yourselves one to another in the fear of Christ. <sup>22</sup>Wives, [be in subjection] unto your own husbands, as unto the Lord. <sup>23</sup>For the husband is the head of the wife, as Christ also is the head of the church, [being] himself the saviour of the body. <sup>24</sup>But as the church is subject to Christ, so [let] the wives also [be] to their husbands in everything. <sup>25</sup>Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself up for it; <sup>26</sup>that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word, <sup>27</sup>that he might present the church to himself a glorious [church], not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish. <sup>28</sup>Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He that loveth his own wife loveth himself: <sup>29</sup>for no man ever hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as Christ also the church; <sup>30</sup>because we are members of his body.

14 <sup>14</sup>ثُمَّ لِيُوقِظْكَ مِنَ الْمَوْتِ وَيُنِيرَ بِكَ  
 15 <sup>15</sup>فَكَيْفَ تَسْلُكُونَ لَعَلَّكُمْ تَسْلُكُونَ  
 16 <sup>16</sup>كَمَا تَسْلُكُونَ كَمَا تَسْلُكُونَ كَمَا تَسْلُكُونَ  
 17 <sup>17</sup>لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ مَا يَشَاءُ الرَّبُّ  
 18 <sup>18</sup>وَلَا تَكُونُوا سَاجِدِينَ لِلْخَمْرِ  
 19 <sup>19</sup>فِيهَا فِتْنَةٌ وَلَكِنْ كُونُوا مَمْلُوءِينَ  
 20 <sup>20</sup>بِالرُّوحِ مُتَنَادِمِينَ بَعْضُكُمْ  
 21 <sup>21</sup>بِأَسْمَاءِ الرَّبِّ يَسْبِّحُونَ لَهُ  
 22 <sup>22</sup>دَائِمًا فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ  
 23 <sup>23</sup>وَالرَّبِّ يَسْبِّحُونَ لَهُ دَائِمًا  
 24 <sup>24</sup>بِاسْمِ رَبِّنَا يَسْبِّحُونَ لَهُ  
 25 <sup>25</sup>وَالرَّبِّ يَسْبِّحُونَ لَهُ دَائِمًا  
 26 <sup>26</sup>بِاسْمِ رَبِّنَا يَسْبِّحُونَ لَهُ  
 27 <sup>27</sup>وَالرَّبِّ يَسْبِّحُونَ لَهُ دَائِمًا  
 28 <sup>28</sup>بِاسْمِ رَبِّنَا يَسْبِّحُونَ لَهُ  
 29 <sup>29</sup>وَالرَّبِّ يَسْبِّحُونَ لَهُ دَائِمًا  
 30 <sup>30</sup>بِاسْمِ رَبِّنَا يَسْبِّحُونَ لَهُ

<sup>31</sup>For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh.  
<sup>32</sup>This mystery is great: but I speak in regard of Christ and of the church.  
<sup>33</sup>Nevertheless do ye also severally love each one his own wife even as himself; and [let] the wife [see] that she fear her husband.

هَمَّ كَيْفَ مَعَهُ .<sup>31</sup> فَهَلَّا أُنَا نَعْتَهُ كَجُنَا  
لِلْجِهَةِ هَلَا مَعَهُ هَتَفَ لِأَبَائِهِ هَوَّهَهُ نَاوَمَهُ  
مِي حَفَنَ .<sup>32</sup> هُنَا لَوْرَا وَبِ هَهُ أُنَا وَبِ أَمْنِ أُنَا  
حَلَا مَعْتَسَا هَلَا حَبْنَاهُ .<sup>33</sup> حَنَمِ أِبِ أَيْدَاهُ  
فَلَا مِي مِي مَحَبَّةٍ هَجَبْنَا نَسَمِ أَيْدَاهُ أَيْ  
وَحَبَعَهُ أَيْدَاهُ وَبِ نَاهَا وَسَلَا مَعِ حَكَاهُ .

Chapter 6

❖ وَحَلَا لِحَفْتَا ه ❖

<sup>1</sup>Children, obey your parents in the Lord: for this is right. <sup>2</sup>Honor thy father and mother (which is the first commandment with promise), <sup>3</sup>that it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth. <sup>4</sup>And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but nurture them in the chastening and admonition of the Lord. <sup>5</sup>Servants, be obedient unto them that according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ; <sup>6</sup>not in the way of eyeservice, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart; <sup>7</sup>with good will doing service, as unto the Lord, and not unto men: <sup>8</sup>knowing that whatsoever good thing each one doeth, the same shall he receive again from the Lord, whether [he be] bond or free. <sup>9</sup>And, ye masters, do the same things unto them, and forbear threatening: knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no respect of persons with him. <sup>10</sup>Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might. <sup>11</sup>Put on the whole armor of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil. <sup>12</sup>For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world-rulers of this darkness, against the spiritual [hosts] of wickedness in the

<sup>1</sup>حَبْنَا أَعْدَابِحَهُ لِلْجِهَةِ مَعَهُ حَفَنَ هَوْرَا كَمِنَ  
كُرَانَا .<sup>2</sup> هَوَّهَهُ فَهَمَبْنَا مَبُحْنَا وَمَكَبِي نَعْنَا لِلْجِهَةِ  
هَلَا مَحَبِي .<sup>3</sup> وَنَوَّهَنَا كَبِي وَعَفَنَ هَلَاوَقَعِي سَسَنُو حَلَا  
لَوْرَا .<sup>4</sup> لُجَبْنَا لَأ نَاوَرَاهُ حَفَنَ لَأ وَتَهَ أُنَا  
حَفَنَ وَهَبْنَا هَجَبْنَا حَفْنَا وَمَنَ .<sup>5</sup> حَبْنَا أَعْدَابِحَهُ  
حَفَنَ مَعَهُ وَجَبَنَ حَبَسَلَا هَجَبْنَا  
هَجَبَعْتَهُ لُ حَلَا أَيْ وَحَمَعْتَسَا .<sup>6</sup> لَأ حَفَسَرَا  
حَبْنَا أَيْ هَهُ وَحَبَسْتَعَا عَجَنَمِ أَيْدَاهُ لَأ أَيْ  
حَبْنَا وَحَمَعْتَسَا وَحَبَبِمِ حَبْنَا وَكَلَاهَا .<sup>7</sup> هَمَقَعَهُ  
أُنَا مَعِ تَكَاهُ بَعَبِي حَمَهَا أَيْ وَحَفَنَ  
هَلَا أَيْ وَحَبَسْتَعَا .<sup>8</sup> كَبِي مَبُحْنَاهُ وَهَهُ مَحَبِمِ  
وَحَبَبِي أُنَا وَعَفَنَ هَهُ مَحَبَنَ مَعِ مَنَ لُ  
حَبْنَا هَهُ هَلَا كَهَ سَاوَا .<sup>9</sup> أِبِ أَيْدَاهُ مَحْنَا هَجَبْنَا  
هَهُ نَاهَا حَبَبِمِ حَبَبِنَمَ هَهُ نَاهَا عَجَبِمِ  
كَاهَا مَبَكَاهَا فَهَلَا وَبِيَتَمِ أَيْدَاهُ وَابِ  
مَحَبِي وَبَحَبِي أَيْدَاهُ مَعْتَسَا هَمَحَبَبِ  
كَافَا كَمَا كَاهَا .<sup>10</sup> مَحْتَسَا أَسِ أَيْدَاهُ  
حَفَنَ هَجَبَاهُمَا وَسَكَاهُ .<sup>11</sup> هَلَجَعَهُ تَكَاهُ  
أُنَا وَكَلَاهَا أُنَا وَبَاعَتَسِي حَمَقَمِ كَهَمَجَلَا  
حَبْنَاهُ وَابَجَلَا حَنْزَا .<sup>12</sup> فَهَلَا وَابَجَاهُ عَجَبِي لَأ  
هَلَا حَمِ حَمَهَا هَوَمَا لَأ حَمِ لَوَجَهَهُ هَمَحَمِ  
عَكَبْنَاهَا هَمَحَمِ أَسِيَبِ حَمَحَلَا وَهُنَا مَعَهَلَا هَمَحَمِ

heavenly [places]. <sup>13</sup>Wherefore take up the whole armor of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand. <sup>14</sup>Stand therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness, <sup>15</sup>and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; <sup>16</sup>withal taking up the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the evil [one]. <sup>17</sup>And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God: <sup>18</sup>with all prayer and supplication praying at all seasons in the Spirit, and watching thereunto in all perseverance and supplication for all the saints, <sup>19</sup>And on my behalf, that utterance may be given unto me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel, <sup>20</sup>for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak. <sup>21</sup>But that ye also may know my affairs, how I do, Tychicus, the beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things: <sup>22</sup>whom I have sent unto you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts. <sup>23</sup>Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. <sup>24</sup>Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ with [a love] incorruptible.

وَمَا تَعْبُدَا وَبِاسْمِهِ مَعْتَدَا. <sup>13</sup> فَهَلَا أُنَا  
 جَعَمَهُ فُكْرَهُ أُنَا وَوَالِدَهُ وَبِأَعْيُنِهِ لَا وَنَحْنُ  
 تَعْبُدَا هَجَبِي مَعْتَدَا بِمِثْرِهِ نَجَلُصَبْرٍ  
 لَأَقَمَعَهُ. <sup>14</sup> فَهَمَدَهُ أُوْجَلَا سَمَاهَمَهُ سَرِيحَهُ  
 نَحْمَعَدَا هَجَمَهُ مَعْتَدَا وَوُفَعَهُ أَلَا. <sup>15</sup> هَمَارَهُ  
 نَحْمَعْتَدَا هَجَمَهُ هُجَبَهُ وَوَاهِبِيكُمُ وَوَعَلْمَدَا.  
 هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَجَمَهُ هَمَّ هَمَّ وَوَهْمَعْتَدَا <sup>16</sup>  
 وَجَبَهُ نَالَمَعْرَهُ سَلَا لَحْمِيحُجَبَهُ فُكْرَهُ كَارُوَهُ  
 مَعْبُدَا وَجَعْبُدَا. <sup>17</sup> هَمَّ مَعْمَدَهُ مَعْمَدَهُ وَوَجَهُ وَوَمُنَا  
 هَالَمَهُ مَعْبُدَا وَوَمَا وَوَالِدَهُ مَعْتَدَا وَوَالِدَهُ.  
<sup>18</sup> هَجَبَلَا رَكْفَهُ هَجَبَلَا نَحْمَهُ رَكْفَهُ نَجَلْرَجَمَ  
 نَحْمَهُ هَجَبَهُ نَحْمَهُ أَلَا هَمَّ هَمَّ هَمَّ وَوَمِ نَجَلْمَبْرُ  
 تَبِ مَعْتَدَا أَمَّ مَعْتَدَا مَعْتَدَا مَعْتَدَا أَلَا أَلَا  
 فُكْرَهُ مَعْتَدَا. <sup>19</sup> أَلَا نَحْمَهُ وَوَالِدَهُ كَدَ  
 مَعْتَدَا مَعْتَدَا فَهَمَدَهُ وَوَمِ نَجَلْمَبْرُ أَلَا  
 وَوَجَبَدَا. <sup>20</sup> هَمَّ وَوَمَا أَمَّ مَعْتَدَا  
 وَوَجَمَّ مَعْتَدَا مَعْتَدَا هَمَّ وَوَمَا كَدَ  
 لَمَمَمَلَكَهُ هَمَّ. <sup>21</sup> وَوَابُوعَهُ وَوَمِ أَلَا مَعْتَدَا  
 وَوَلَمَّ هَمَّ مَعْتَدَا وَوَمَدَا أَلَا مَعْمَدَا هَجَمَهُ  
 هَمَّ. <sup>22</sup> وَوَلَمَّ مَعْمَدَا هَمَّ مَعْمَدَا مَعْمَدَا  
 وَوَابُوعَهُ مَعْمَدَا وَوَلَمَّ هَمَّ مَعْمَدَا هَمَّ.  
<sup>23</sup> مَعْمَدَا مَعْمَدَا هَمَّ هَمَّ مَعْمَدَا مَعْمَدَا مَعْمَدَا  
 أَلَا أَلَا مَعْمَدَا مَعْمَدَا مَعْمَدَا. <sup>24</sup> مَعْمَدَا  
 مَعْمَدَا فُكْرَهُ أَلَا مَعْمَدَا مَعْمَدَا مَعْمَدَا  
 مَعْمَدَا وَوَمَا مَعْمَدَا.

# The Epistle of Paul the Apostle to the Philippians

## ✠ وَاكْرَمًا فَكْرَمْنَا ✠

### •Chapter 1

<sup>1</sup>Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus that are at Philippi, with the bishops and deacons: <sup>2</sup>Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. <sup>3</sup>I thank my God upon all my remembrance of you, <sup>4</sup>always in every supplication of mine on behalf of you all making my supplication with joy, <sup>5</sup>for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now; <sup>6</sup>being confident of this very thing, that he who began a good work in you will perfect it until the day of Jesus Christ: <sup>7</sup>even as it is right for me to be thus minded on behalf of you all, because I have you in my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers with me of grace. <sup>8</sup>For God is my witness, how I long after you all in the tender mercies of Christ Jesus. <sup>9</sup>And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment; <sup>10</sup>so that ye may approve the things that are excellent; that ye may be sincere and void of offence unto the day of Christ; <sup>11</sup>being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, unto the glory and praise of God. <sup>12</sup>Now I would have you know, brethren, that the things [which happened] unto me have fallen out rather unto the progress of the gospel; <sup>13</sup>so that my bonds became

<sup>1</sup>فَعُدَّ هَهُؤُلَاءِ أَسْعَدًا وَتَعْمَدًا مَعْنَا  
حَدَثَهُ قَبِيْلًا وَجَعَلَهُ مَعْنَا وَآمَنًا  
تَجَبُّنْفَهُ حَمَّ مَعْنَا هَمَّعْمَعْنَا. <sup>2</sup>لِنَحْنُهُ  
حَمَّجَهُ هَمَّعْمَا مَعْنَا أَلُوًا أَلُوًا هَمَّ مَعْنَا  
تَعْمَدًا مَعْنَا. <sup>3</sup>مَعْنَا لِنَا لِنَا  
نَحْنُهُ وَجَبُّنْفَهُ أَمَّنًا. <sup>4</sup>وَجَبُّنْفَهُ نَحْنُهُ وَنَحْنًا  
أَلُوًا هَمَّ مَعْنَا لِنَا مَعْنَا لِنَا. <sup>5</sup>نَحْنًا  
هَمَّ أَلُوًا هَمَّ وَجَاهُ نَحْنُهُ مَعْنَا مَعْنَا  
هَمَّ مَعْنَا حَمَّعْمَا. <sup>6</sup>مَعْنَا وَجَبُّنْفَهُ لِنَا  
وَأَمَّنًا مَعْنَا وَتَعْمَدًا نَحْنُهُ حَمَّعْمَا هَمَّ نَحْنُهُ  
حَمَّعْمَا حَمَّعْمَا وَنَحْنُهُ تَعْمَدًا مَعْنَا. <sup>7</sup>هَمَّعْمَا  
نَحْنُهُ لِنَا كَمَّ حَمَّعْمَا نَحْنُهُ نَحْنُهُ مَعْنَا  
وَجَبُّنْفَهُ مَعْنَا لِنَا هَمَّعْمَا هَمَّعْمَا وَجَبُّنْفَهُ  
نَحْنُهُ وَنَحْنًا مَعْنَا وَوَأَمَّنًا نَحْنُهُ وَتَعْمَدًا  
لِنَا نَحْنُهُ لِنَا. <sup>8</sup>مَعْنَا هَمَّعْمَا لِنَا  
وَأَمَّنًا مَعْنَا لِنَا حَمَّعْمَا نَحْنُهُ وَتَعْمَدًا  
مَعْنَا. <sup>9</sup>هَمَّعْمَا مَعْنَا لِنَا وَوَأَمَّنًا هَمَّعْمَا  
نَحْنُهُ نَحْنُهُ حَمَّعْمَا هَمَّعْمَا وَوَأَمَّنًا.  
<sup>10</sup>وَأَمَّنًا هَمَّعْمَا نَحْنُهُ مَعْنَا وَوَأَمَّنًا هَمَّعْمَا  
وَأَمَّنًا هَمَّعْمَا نَحْنُهُ مَعْنَا. <sup>11</sup>هَمَّعْمَا  
وَوَأَمَّنًا وَتَعْمَدًا مَعْنَا حَمَّعْمَا هَمَّعْمَا  
وَأَمَّنًا. <sup>12</sup>لِنَا لِنَا وَوَأَمَّنًا هَمَّعْمَا  
وَوَأَمَّنًا نَحْنُهُ لِنَا لِنَا حَمَّعْمَا نَحْنُهُ.  
<sup>13</sup>هَمَّعْمَا وَوَأَمَّنًا لِنَا نَحْنُهُ نَحْنُهُ

manifest in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest; <sup>14</sup>and that most of the brethren in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear. <sup>15</sup>Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will: <sup>16</sup>the one [do it] of love, knowing that I am set for the defence of the gospel; <sup>17</sup>but the other proclaim Christ of faction, not sincerely, thinking to raise up affliction for me in my bonds. <sup>18</sup>What then? only that in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed; and therein I rejoice, yea, and will rejoice. <sup>19</sup>For I know that this shall turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ, <sup>20</sup>according to my earnest expectation and hope, that in nothing shall I be put to shame, but [that] with all boldness, as always, [so] now also Christ shall be magnified in my body, whether by life, or by death. <sup>21</sup>For to me to live is Christ, and to die is gain. <sup>22</sup>But if to live in the flesh, --[if] this shall bring fruit from my work, then what I shall choose I know not. <sup>23</sup>But I am in a strait betwixt the two, having the desire to depart and be with Christ; for it is very far better: <sup>24</sup>yet to abide in the flesh is more needful for your sake. <sup>25</sup>And having this confidence, I know that I shall abide, yea, and abide with you all, for your progress and joy in the faith; <sup>26</sup>that your glorying may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again. <sup>27</sup>Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ: that, whether I come and see you and be absent, I may hear of your state, that ye stand fast in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;

خَفِيْهُوْمُ ثَلَاثَةٌ هَلَعْنَا وَجَلْنَا. <sup>14</sup> هَمَّجَالًا  
وَأَمَّا وَجَعْنَا الْإِلَاحَةَ كَمَا أَهْوَى هَلَعْنَا  
نَلْنُ أَنْبِيَاءَ وَلَا نَمْلًا كَمَصْلَكِهِ قَدْرًا وَكَلْمًا.  
هَلْنُ أَنْبِيَاءَ مَعَ مَقْصِدِ سَنِينَا أَنْبِيَاءَ أَنْبِيَاءَ  
خَفِيْنَا رُجَا هَجْنَهُ خَا كَمَقْصِدَا مَجْنُوعًا.  
مَهْلًا وَبِيْكُمْ وَكَمَقْصِدِ نَدْمَا وَهَلْ بِيْكُمْ  
مَعْمُ أَنْبِيَاءَ. <sup>17</sup> أَنْبِيَاءَ أَنْبِيَاءَ كَمَقْصِدَا  
مَجْنُوعًا لَا يَهْوَى وَجْنَانَا إِلَّا وَهَجْنًا وَمَهْمَجْمًا  
أَهْوَى لَأَهْوَى. <sup>18</sup> هَجْنًا وَهَجْنًا سَبِيْنًا سَبِيْنًا  
وَجَبَلًا فَهَلْ أَنْبِيَاءَ خَلْدًا هَلْ نَقْمَعَدَا  
مَقْصِدَا نَلْنُ. <sup>19</sup> سَبِيْنًا أَنْبِيَاءَ وَهَلْ كَمَ حَسْنَا  
مَعْدَانِمْ كَمَ حَجْنَهُ بَجْنَهُ هَجْنَهُ جَلْدًا وَهَلْمَا  
وَنَعْمًا مَقْصِدَا. <sup>20</sup> أَنْبِيَاءَ وَهَجْنًا أَنْبِيَاءَ هَمَّجِدَا  
أَنْبِيَاءَ وَجَعْنَمُ لَا هَجْنًا إِلَّا حَجْنَهُ أَنْبِيَاءَ  
وَجَبَلًا أَنْبِيَاءَ هَلْ هَجْنًا نَلْنُ مَقْصِدَا حَجْنَمُ  
أَنْبِيَاءَ هَلْ نَقْمَعَدَا. <sup>21</sup> سَبِيْنًا أَنْبِيَاءَ وَهَلْ  
مَقْصِدَا هَلْ هَجْنًا أَنْبِيَاءَ نَهَلْنَا هَلْ كَمَ. <sup>22</sup> أَنْبِيَاءَ  
وَمَ أَنْبِيَاءَ هَلْ كَمَ سَبِيْنًا وَجَعْنَا قَلْوًا أَنْبِيَاءَ كَمَ  
حَجْنَمُ لَا سَبِيْنًا أَنْبِيَاءَ نَلْنُ كَمَ. <sup>23</sup> الْكَلْمُ كَمَ  
كَمَ نَلْنُ مَعْمُ حَجْنَمُ فَكَمَ أَنْبِيَاءَ وَهَجْمُ مَقْصِدَا  
أَهْوَى هَجْنًا هَجْنًا هَجْنًا هَجْنًا كَمَ. <sup>24</sup> أَنْبِيَاءَ أَنْبِيَاءَ  
وَأَهْوَى حَجْنَمُ الْكَلْمُ كَمَ رَجْنَهُ مَهْلًا كَمَ.  
هَجْنًا نَلْنُ مَجْنُوعًا سَبِيْنًا أَنْبِيَاءَ وَهَلْمَا أَنْبِيَاءَ  
حَسْبُهُ بَلْ وَجَعْنَا هَلْ وَجَعْنَا وَهَجْنَهُ بَجْنَهُ.  
وَجَبِيْنَا أَنْبِيَاءَ نَلْنُ هَجْنًا نَلْنُ وَهَلْمَا كَمَ.  
وَجَبِيْنَا أَنْبِيَاءَ نَلْنُ هَجْنًا نَلْنُ وَهَلْمَا كَمَ.  
هَجْنَهُ وَجَعْنَا وَجَعْنَا مَقْصِدَا كَمَ. <sup>27</sup> أَنْبِيَاءَ  
وَمَلًا كَمَجْنُوعًا وَهَجْنًا هَجْنًا مَهْلًا وَجَعْنَا وَهَلْمَا  
أَنْبِيَاءَ سَبِيْنًا هَلْ فَهَلْمَا أَنْبِيَاءَ كَمَ  
وَمَقْصِدِ أَنْبِيَاءَ سَبِيْنًا وَهَلْمَا هَجْنًا بَجْنَهُ  
مَهْلًا سَبِيْنًا أَنْبِيَاءَ حَسْبُهُ نَلْنُ وَهَلْمَا كَمَ.

<sup>28</sup>and in nothing affrighted by the adversaries: which is for them an evident token of perdition, but of your salvation, and that from God; <sup>29</sup> because to you it hath been granted in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer in his behalf: <sup>30</sup> having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

<sup>28</sup>هَجَبْتُمْ لَّا قَوْلًا لَكُمْ إِيَّاهُ، مَعَ إِيَّاهُ  
 وَصَفْتُمْ لِقَابَكُمْ حِلْمًا، وَاجْتَبَاهُ  
 هَلَسًا وَبُحْبُوحًا. <sup>29</sup>هَدِيًّا مَعَ الْكَلِمَاتِ  
 إِيَّاهُ تَحْتِ حُجَّتِهِ، وَلَا تَحْتِ مَدِينَتِهِ، لَا مَدِينَتِهِ  
 تَحْتِ تَصَفُّسَاتِهِ، إِلَّا إِيَّاهُ، وَتَحْتِ أَيْدِيهِ، لَا سَعَةَ.  
<sup>30</sup>هَدِيًّا مَعَهُ، لِكَيْ يَكُونَ إِيَّاهُ وَبِإِيَّاهُ، كَمَا  
 هُوَ عَامِلٌ مَعَكُمْ، حَكِيمًا.

## Chapter 2

✧ وَجِهًا فَمِنْ هُنَا د ✧

<sup>1</sup>If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassions, <sup>2</sup>make full my joy, that ye be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind; <sup>3</sup>[doing] nothing through faction or through vainglory, but in lowliness of mind each counting other better than himself; <sup>4</sup>not looking each of you to his own things, but each of you also to the things of others. <sup>5</sup>Have this mind in you, which was also in Christ Jesus: <sup>6</sup>who, existing in the form of God, counted not the being on an equality with God a thing to be grasped, <sup>7</sup>but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men; <sup>8</sup>and being found in fashion as a man, he humbled himself, becoming obedient [even] unto death, yea, the death of the cross. <sup>9</sup> Wherefore also God highly exalted him, and gave unto him the name which is above every name; <sup>10</sup>that in the name of Jesus every knee should bow, of [things] in heaven and [things] on earth and [things] under the earth, <sup>11</sup>and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father. <sup>12</sup>So then, my beloved, even as ye have always obeyed, not as in my presence

<sup>1</sup>إِن كَانَ أَمْرٌ حُبِّهِ، أَوْ جَلَا تَهْنُؤًا تَصَفُّسَاتِهِ، أَوْ  
 مَصَلًا تَحْتِ حُبِّهِ، أَوْ مَعَاوَةً أَوْ مَعَاوَةً أَوْ مَعَاوَةً  
 وَهَبًا هُوَ وَسُخْرًا. <sup>2</sup>عَلَيْكُمْ سِبْطًا بِسَبَبِ وَحْنِي  
 تَهْنُؤًا حُبِّهِ، سِبْطًا مَعًا هَسْبًا بِقِيَّةِ هَسْبًا  
 لَوْحًا. <sup>3</sup>هَجَبْتُمْ حَسَنًا أَوْ حِلْمًا مَعَكُمْ  
 هُنَا، لَا لِحُبِّهِ، إِلَّا تَحْتِ حُجَّتِهِ، وَحْتِ تَحْتِ  
 حَسَبِهِ، إِيَّاهُ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ سَعَتِهِ. <sup>4</sup>هَلَا إِيَّاهُ  
 وَبِإِيَّاهُ، إِلَّا تَحْتِ أَيْدِيهِ، وَتَحْتِ هَدِيًّا  
 لَوْحًا تَحْتِ حُبِّهِ، هَبْ وَإِيَّاهُ مَعَكُمْ.  
<sup>5</sup>هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ  
 هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ.  
<sup>6</sup>هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ  
 هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ.  
<sup>7</sup>هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ  
 هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ.  
<sup>8</sup>هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ  
 هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ.  
<sup>9</sup>هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ  
 هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ.  
<sup>10</sup>هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ  
 هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ.  
<sup>11</sup>هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ  
 هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ.  
<sup>12</sup>هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ  
 هَبْ وَبِإِيَّاهُ، وَتَحْتِ حُبِّهِ، وَتَحْتِ حُبِّهِ.



only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling; <sup>13</sup>for it is God who worketh in you both to will and to work, for his good pleasure. <sup>14</sup>Do all things without murmurings and questionings: <sup>15</sup>that ye may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom ye are seen as lights in the world, <sup>16</sup>holding forth the word of life; that I may have whereof to glory in the day of Christ, that I did not run in vain neither labor in vain. <sup>17</sup>Yea, and if I am offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all: <sup>18</sup>and in the same manner do ye also joy, and rejoice with me. <sup>19</sup>But I hope in the Lord Jesus to send Timothy shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state. <sup>20</sup>For I have no man likeminded, who will care truly for your state. <sup>21</sup>For they all seek their own, not the things of Jesus Christ. <sup>22</sup>But ye know the proof of him, that, as a child [serveth] a father, [so] he served with me in furtherance of the gospel. <sup>23</sup>Him therefore I hope to send forthwith, so soon as I shall see how it will go with me: <sup>24</sup>but I trust in the Lord that I myself also shall come shortly. <sup>25</sup>But I counted it necessary to send to you Epaphroditus, my brother and fellow-worker and fellow-soldier, and your messenger and minister to my need; <sup>26</sup>since he longed after you all, and was sore troubled, because ye had heard that he was sick: <sup>27</sup>for indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow upon sorrow.

مَنْبِ اِنَّا حَجَمَ نَحْنَهُوْ اَلَا اَعْلَا وُؤَسَفِ اِنَّا  
مُتَبِّعِي نَدَانَا اِنَّا نَحْسَدُ اِهْجَانَا فَلَهِ  
فَهَ حَسُنَا وُسُسْتَه. <sup>13</sup> اَلَا اِهْجَانَا وِهْ هُنَا مَسْفَدُ  
نَجَمِ اِبِ حَقْرُنَا اِبِ حَقْمَعْدَهْ وِهْ مَقْرَبِ  
وُرُجْمِ اِنْدَه. <sup>14</sup> فَلَ حَقْمَبِ وِهْمَا اِبِ حَجَبِمْ وُلَا  
وُهِنَا وُهْلَا فَهَكِي. <sup>15</sup> وِبَا وِهْمَا اِبِ حَقْمَقَا وُهْلَا  
مَعْمِ اِبِ حَسُنَا وُجُنَا وَاكَلَا وُحْمَعْمِمْ حِيُوَا حَقْمَقَا  
وَمَحْمَقَا وُهْ اِبِسَاهْ حَسَلَا وِهْ اِبِ نَهْمَا  
حَقْمَقَا. <sup>16</sup> وِبَا اِبِ حَقْمِ حَقْمَهْ حِيَهْ حَقْمَقَا سَنَا  
حَقْمَجَهْ وُهْ وُجْمِ حَقْمَهْ وُهْمَعْسَا وُلَا وِهْ  
اِبْعَا وُهْ وُهْ اِبِ هُنَا اِبِ حَقْمَقَا. <sup>17</sup> اَلَا اِبِ حَقْمِ  
مَهْلَقَا اِنَّا حَقْمَا وُجْمَقَا وُهْمَعْمَقَا  
وِهْمُ حَقْمَهْ اِبِ اِنَّا وُهْ وُهْ اِبِ حَقْمِ حَقْمَهْ.  
<sup>18</sup> وُهْ اِبِ اِبِ اِبِ اِبِ اِبِ اِبِ اِبِ اِبِ اِبِ اِبِ اِبِ a  
<sup>19</sup> مَحْمَقَا اِنَّا وُهْ حَقْمِمْ نَعْمَهْ وُهْمَعْمَقَا حَقْمَهْ اِبِ  
حَقْمَقَا اِبِ حَقْمَقَا وُهْ اِبِ حَقْمِمْ نَهْمَا كَمِ نَسَا  
حَقْمِ اِبِ حَقْمَقَا. <sup>20</sup> حَقْمِ كَمِ حَقْمِ اِبِ اِبِ اِبِ  
وُهْ وُهْ اِبِ اِبِ اِبِ اِبِ اِبِ اِبِ اِبِ a  
<sup>21</sup> حَقْمَهْ حَقْمِمْ وُهْمَعْمَقَا وِهْ حَقْمِمْ هَلَا وُهْمَعْمَقَا  
مَحْمَقَا. <sup>22</sup> حَقْمَهْ وُهْ وُهْ اِبِ اِبِ اِبِ a  
حَقْمِ اِبِ اِبِ a  
<sup>23</sup> حَقْمَا مَحْمَقَا اِنَّا وُهْمَعْمَقَا حَقْمَهْ اِبِ  
حَقْمَا وُهْمَقَا حَقْمَا وُهْمَقَا. <sup>24</sup> وُهْمَقَا اِنَّا حَقْمَا  
حَقْمِمْ وُهْ اِبِ اِنَّا حَقْمَقَا اِبِ اِبِ a  
<sup>25</sup> اَعْلَا وُهْ اِبِ اِبِ اِبِ اِبِ a  
لَا فَعِهْ وُهْمَقَا اِبِ اِبِ a  
وُهْمَقَا وُهْمَقَا وُهْ حَقْمِمْ وُهْمَقَا  
وُهْمَقَا. <sup>26</sup> حَقْمَا وُهْمَقَا اِبِ a  
حَقْمَقَا وُهْمَقَا وُهْمَقَا وُهْمَقَا  
وُهْمَقَا. <sup>27</sup> اِبِ a

<sup>28</sup>I have sent him therefore the more diligently, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful. <sup>29</sup>Receive him therefore in the Lord with all joy; and hold such in honor: <sup>30</sup>because for the work of Christ he came nigh unto death, hazarding his life to supply that which was lacking in your service toward me.

كَلِمًا وَتَمَّ حَكَهٖ لَا يَهٗا وَتَمَّ حَكَهٖ تَحْسَبُ  
 لَّا أُرِبْ حَكَ وَلَا نَاهَا كَدُّ حَقًّا خَلَا  
 سَبِيحَاتِهَا أُجْبِلَا عِبْرَاتِهَا حَبَابِهَا وَجِبِ  
 لُمَاتِهَا نَسَبُ نَاهِجِ نَسَبِهَا هَكَذَا فَكُلُّهَا تَهْدِي  
 بِنَاغًا. فَحَكَهٖ أُجْبِلَا نَحْنُهَا حَبْلًا سَبِيحًا  
 هَلَّاكِمِ وَبُحْبُلَا نَسَبِ تَخَلُّفَا لَمَّوْهُ لُتَّ.  
 مَهْلًا حَبَابًا كُنْ وَصَعَسَا حَبَابًا حَصَّةً  
 مَهْلًا هَجَّهٖ خَلَا بَعْدَهُ وَبَعْلًا مَحْبُورًا وَجَزَّوْهُ  
 يَهْمَانَهُ حَلْبَعَةً وَأَحْبَابًا.

### Chapter 3

❖ وَحَلَا فَحَلْبَعَةً ❖

<sup>1</sup>Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not irksome, but for you it is safe. <sup>2</sup>Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the concision: <sup>3</sup>for we are the circumcision, who worship by the Spirit of God, and glory in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh: <sup>4</sup>though I myself might have confidence even in the flesh: if any other man thinketh to have confidence in the flesh, I yet more: <sup>5</sup>circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; as touching the law, a Pharisee; <sup>6</sup>as touching zeal, persecuting the church; as touching the righteousness which is in the law, found blameless. <sup>7</sup>Howbeit what things were gain to me, these have I counted loss for Christ. <sup>8</sup>Yea verily, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I suffered the loss of all things, and do count them but refuse, that I may gain Christ, <sup>9</sup>and be found in him, not having a righteousness of mine own, [even] that which is of the law, but that which is

مَحْبُورًا لَمَّوْهُ سَبِيحَةً نَحْنُهَا وَتَمَّ حَبَابِهَا  
 وَبِحَبَابِهَا كَدُّ مُدَانًا كَدُّ مَهْلًا وَجِبِ  
 مَدَانِهَا. أَرِبُوهَا مَمَّ فَحَلَا أَرِبُوهَا مَمَّ فَحَلَا  
 تَمَّ أَرِبُوهَا مَمَّ فَحَلَا تَمَّ. خَلَا وَنَا كُنْ  
 سَبِيحَاتِهَا لَمَّوْهُ لَمَّوْهُ وَفَحَلْبَعَةً لَلَّهٗا نَهْمَا  
 هَمَّعَلَابِهَا وَتَمَّ نَحْنُهَا مَحْبُورًا هَلَّا نَحْنُهَا  
 خَلَا تَمَّ. قَبِيحًا كَدُّ لَمَّوْهُ كَدُّ لَمَّوْهُ أُرِبْ  
 خَلَا تَمَّ. كُنْ أُرِبْ هَجَّهٖ وَبَاهَجَّهٖ حَبَابًا  
 يَهْمَانَهُ مَهْلًا مَهْلًا. خَلَا تَمَّ نَحْنُهَا مَحْبُورًا  
 مَمَّ لَمَّوْهُ وَبَاهَجَّهٖ مَمَّ مَحْبُورًا وَجِبِ  
 حَبَابًا تَمَّ حَبَابًا نَحْنُهَا فَتَمَّ. تَمَّ  
 وَبَاهَجَّهٖ وَجِبِهَا هَجَّوْهُهَا وَبَاهَجَّهٖهَا وَلَا وَتَمَّ  
 يَهْمَانَهُ. لَمَّوْهُ لَمَّوْهُ وَبَاهَجَّهٖهَا كَدُّ مَهْلًا  
 مَحْبُورًا لَمَّوْهُ مَحْبُورًا. أُرِبْ مَحْبُورًا  
 كَدُّهَا تَمَّ مَهْلًا مَهْلًا وَتَمَّ وَبَاهَجَّهٖهَا  
 وَتَمَّ مَحْبُورًا مَهْلًا وَتَمَّ وَبَاهَجَّهٖهَا  
 مَحْبُورًا هَلَّا لَمَّوْهُ كَدُّ وَبَاهَجَّهٖهَا وَبَاهَجَّهٖهَا  
 هَلَّا وَتَمَّ نَحْنُهَا لَمَّوْهُ لَمَّوْهُ وَتَمَّ وَبَاهَجَّهٖهَا

through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith: <sup>10</sup>that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed unto his death; <sup>11</sup>if by any means I may attain unto the resurrection from the dead. <sup>12</sup>Not that I have already obtained, or am already made perfect: but I press on, if so be that I may lay hold on that for which also I was laid hold on by Christ Jesus. <sup>13</sup> Brethren, I could not myself yet to have laid hold: but one thing [I do], forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before, <sup>14</sup>I press on toward the goal unto the prize of the high calling of God in Christ Jesus. <sup>15</sup>Let us therefore, as many as are perfect, be thus minded: and if in anything ye are otherwise minded, this also shall God reveal unto you: <sup>16</sup>only, whereunto we have attained, by that same [rule] let us walk. <sup>17</sup>Brethren, be ye imitators together of me, and mark them that so walk even as ye have us for an ensample. <sup>18</sup>For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, [that they are] the enemies of the cross of Christ: <sup>19</sup>whose end is perdition, whose god is the belly, and [whose] glory is in their shame, who mind earthly things. <sup>20</sup>For our citizenship is in heaven; whence also we wait for a Saviour, the Lord Jesus Christ: <sup>21</sup>who shall fashion anew the body of our humiliation, [that it may be] conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things unto himself.

وَمَعِيسًا وَابْتِهَاءً زَوْفَعًا بِأَلَمٍ وَأَلَمًا. <sup>10</sup> وَجِهَةً  
أَعْدَاهُ وَيَدٌ حَقْعَةً هَاطِلًا وَمُصَنَّدًا  
هُوَ أَعْدَاهُ إِيَّاهُ حَصْفَهُ بِهِ هَلَاوَةً حَصْفَهُ بِهِ.  
وَحَقْفًا أَعْصَى أَمَلُهُ حَصْفَهُ أَلَمًا وَجِهَةً حَبَا  
مَسْبُلًا. <sup>12</sup> لَا يَهْوَا مَعَهُ تَبَاهُ تَهْتَبًا لَهُ مَعَهُ تَبَاهُ  
أَبْرَأَمَانًا أَلَا وَوَيْهِ لَنَا وَحَقْفًا أَوْزُو حَقْفِهِمْ  
وَمَهْلِكًا لَهُ أَوْزُجُبَ تَعْمَةً مَعِيسًا. <sup>13</sup> أَسَى لَنَا  
حَلَا بَعْدَ لَا وَنَنَا لَنَا وَابْرَأُجِبًا سِبَا زُبَيْدًا لَنَا  
وَبُوجْعَانًا وَهَذَا لَنَا وَكَحْفِيْمًا مَعْدَاهُ هَلَا لَنَا.  
هَؤُوي لَنَا خَهْمَجَلًا تَعْمًا وَوَهْبًا رُجْهًا وَوَقِنًا  
وَحَلَا وَوَالَهُ نَتْعَةً مَعِيسًا. <sup>15</sup> أَلَمِكُمْ  
وَبِحَصْنٍ هَبَلًا أَلَمِكُمْ تَبْلُؤَيْهِ هَلَا مُنَبِّرٍ  
إِسْنَانًا مَعْدَاهُ وَجِهَةً أَلَمٍ هَبَلًا أَلَمًا  
تَبْلًا حَقْفًا. <sup>16</sup> حَقْفٌ حَقْفًا وَوَهْلُهُمْ حَصْبًا عَجَلًا  
تَعْلَمُ هَبِيًا أَلَمًا هَلَا. <sup>17</sup> لَأَوْزَعَهُ كَسَ أَسَى  
هُوَ هَلَا مَعْدَاهُ مَعْدَاهُ خَالِكُمْ وَوَهْبًا مَعْدَاهُ حَقْفٍ  
أَسَى وَوَهْبًا وَجِهَةً سُنَدًا. <sup>18</sup> أَلَمٌ كَسَنَ هَقْفًا  
وَإِسْنَانًا مَعْدَاهُ حَقْفٍ أَلَمٍ وَوَجِهَةً هَقْفًا  
أَلَمًا حَقْفًا حَقْفًا حَقْفًا أَلَمًا وَجِهَةً وَجِهَةً وَوَهْبًا  
أَلَمًا لَنَا أَلَمًا وَوَجِهَةً وَوَهْبًا أَلَمًا وَوَهْبًا  
وَمَعِيسًا. <sup>19</sup> وَمَسْبُلًا أَلَمًا بِهِ هَلَا  
وَوَالَهُ هَلَا تَهْبَةً هَبَلًا عَهْدَهُ هَلَا حَقْفًا أَلَمًا  
أَلَمِكُمْ وَابْرَأَمَانًا خَالِدًا بِهِ. <sup>20</sup> وَوَهْلِكَ زُبَيْدٍ  
فَهَلِكُمْ حَقْفًا بِهِ هَلَا مَعَهُ نَأْمُ مَعْفِيْمًا  
حَقْسِنًا حَقْفًا تَعْمَةً مَعِيسًا. <sup>21</sup> وَوَهْلَهُ سَلْبًا  
فَقِيًا وَوَهْبًا وَوَهْلًا وَوَهْلًا وَوَهْلًا وَوَهْلًا وَوَهْلًا  
أَسَى سَلْبَهُ وَوَهْلًا هَلَا وَوَهْلًا أَلَمًا حَقْفًا حَقْفًا.

**Chapter 4**

❖ وَجِهًا حَقْفَةً ❖

<sup>1</sup>Wherefore, my brethren beloved and حَقْفًا أَسَى سَلْبًا وَوَهْلًا هَبَلًا

longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my beloved. <sup>2</sup>I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to be of the same mind in the Lord. <sup>3</sup>Yea, I beseech thee also, true yokefellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow-workers, whose names are in the book of life. <sup>4</sup>Rejoice in the Lord always: again I will say, Rejoice. <sup>5</sup>Let your forbearance be known unto all men. The Lord is at hand. <sup>6</sup>In nothing be anxious; but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. <sup>7</sup>And the peace of God, which passeth all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus. <sup>8</sup>Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honorable, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things. <sup>9</sup>The things which ye both learned and received and heard and saw in me, these things do: and the God of peace shall be with you. <sup>10</sup>But I rejoice in the Lord greatly, that now at length ye have revived your thought for me; wherein ye did indeed take thought, but ye lacked opportunity. <sup>11</sup>Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therein to be content. <sup>12</sup>I know how to be abased, and I know also how to abound: in everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in want. <sup>13</sup>I can do all things in him that strengtheneth me. <sup>14</sup>Howbeit ye did well that ye had fellowship with my affliction. <sup>15</sup>And ye yourselves also know, ye Philippians, that in the beginning of the

هَجَلِكُمْ أُوجِبُوا فَمَعَهُ نَحْنُ سَخْبِبُ. <sup>2</sup> مَعَهُ  
أَهْوَيْنَا نَحْنًا إِنَّا مَعَهُ فَمَهْلَبْنَا وَسِي وَحِنَّا تَهَوْلَا  
حَتَمَ نَحْنُ. <sup>3</sup> أَيُّ مُتَبَوِّعِي نَحْنًا إِنَّا كُنَّا رَهْنَا  
عَنَّا زِينَةُ إِلَهَائِهِمَا صَحَبُوا حَتَمَ وَتَمَّ لَأَيُّ حَصَا  
تَابَعَتِكُمْ بِحَمِّ مَكْتَسَبِهِمْ مَعَهُ عَزَا  
وَصَحَبُوا تَمَّ بَيْنَهُ وَبَعْدَهُ مَعَهُ نَلْبِغُ نَحْبَلُوا  
وَسَلًا. <sup>4</sup> سِيَّةَ نَحْنُ نَحْبَلُجُ مَهْجَاتُ أَمَّا إِنَّا  
سِيَّةً. <sup>5</sup> مَعْنَبَتُهُ إِيَّاكَ نَالِبِي كَمَا تَلَعُ مَنَّا  
فَنَجِ بِهَذَا. <sup>6</sup> وَمُحِبِّمْ لَأَيُّ نَزَقِمْ، أَلَا نَحْبَلُجُ  
نَزَكُوا أَلَا هَجَجُوا أَلَا هَجَلُوا وَبِلَا عَالَمِيَّةِ  
تَلَبَّبُكُمْ مَبَرِّمٌ أَلَا. <sup>7</sup> مَعْلَمَتُهُ وَتَلَعُوا بِي هَذَا وَوَدَّ  
مَعَهُ تَلَا مَنَّا بِنَلَا نَحْنُهُ إِيَّاكَ مَعْنَبَتِهِ  
نَحْنُهُ مَعْمَسًا. <sup>8</sup> فَحَصَلَا أَمَّا أَمَّا وَعَزَانَا  
هَذَا أَمَّا وَبِنَقْمِ هَذَا أَمَّا وَجَانِبِ هَذَا أَمَّا وَوَجِبِ  
هَذَا أَمَّا وَوَسْمِ هَذَا أَمَّا وَبِعَسْمِ هَذَا أَمَّا وَجَبَا  
وَغَعْمَا هَذَا وَوَفَعْلَا هَذَا أَمَّا وَوَجِبِ هَذَا  
وَوَجِبِ هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
كَدَ أَمَّا مَعْنَهُ هَذَا هَذَا هَذَا وَوَعْلَمَا تَهَوْلَا  
نَحْنُهُ. <sup>10</sup> وَوَجَانِبِي أَمَّا سِيَّةً نَحْنُ  
وَوَلَمَّجَلَا، كَحَارِي وَوَمَّا أَمَّا أَمَّا وَوَقَمِ  
بِهَذَا هَذَا، أَلَا لَأَيُّ مَعْنَبَتِهِ هَذَا هَذَا. <sup>11</sup> أَلَا هَذَا أَمَّا  
مَعْلَمَا وَوَسْمَنَا كَمَا أَمَّا إِنَّا نَحْنُ تَلَفَمَا  
وَوَهَوْلَا مَعْنَهُ كَمَا هَذَا مَعْنُهُ وَوَأَمَّا كَمَا. <sup>12</sup> سِيَّةً  
إِنَّا وَوَلَمَّجَلَا سِيَّةً إِنَّا هَذَا أَيُّ وَوَلَمَّجَلَا وَوَجَلَا  
هَذَا وَوَجَلَا مَعْنُهُ إِنَّا أَيُّ نَحْبَلُوا أَيُّ نَحْبَلُوا  
نَحْنُهُ مَعْمَسًا أَلَا هَجَسْمَتُهُ. <sup>13</sup> وَوَجَلَا مَعْنُهُ مَعْنَا  
إِنَّا سَلَا نَحْنُهُ وَوَسْمَنَا كَمَا. <sup>14</sup> نَحْنُ مَعْنُهُ  
حَجَبَانَا، وَوَلَمَّجَلَا أَلَا هَارِي. <sup>15</sup> سِيَّةً  
أَمَّا، أَمَّا أَيُّ أَمَّا، فَمَكْنَفُعْنَا وَوَجَعْنَا  
وَوَجَبْنَا تَلَا وَوَجَعْنَا مَعْنُهُ تَلَا سَلَا مَعْنُهُ

gospel, when I departed from Macedonia, no church had fellowship with me in the matter of giving and receiving but ye only; <sup>16</sup>for even in Thessalonica ye sent once and again unto my need. <sup>17</sup>Not that I seek for the gift; but I seek for the fruit that increaseth to your account. <sup>18</sup>But I have all things, and abound: I am filled, having received from Epaphroditus the things [that came] from you, and odor of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God. <sup>19</sup>And my God shall supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus. <sup>20</sup>Now unto our God and Father [be] the glory for ever and ever. Amen. <sup>21</sup>Salute every saint in Christ Jesus. The brethren that are with me salute you. <sup>22</sup>All the saints salute you, especially they that are of Caesar's household. <sup>23</sup>The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

جِبْرًا لِعَدَاؤِي كَمَا نَسْتَعِينُ مَحَبًّا هَمَّا لَا  
 إِلَّا لِيَدَيْهِ تَحْتَهُ. <sup>16</sup> وَإِي حَلْفَهُنَّ سُبًّا  
 رَجْمَ هَلْزَانِي مَسْعِيًا مَبْرُؤَانِي كَمَا. <sup>17</sup> كَمَا  
 وَمَهْرَجًا خَدَا لِي لَا خَدَا لِي وَفَارًا تَعْمِي  
 لِحَبِّي. <sup>18</sup> فَلَمَّ بِي فَحَلَا مَنَانِي كَمَا هَمَّا لِي  
 هَمَّحًا ثَلَا وَمَبْرُؤَانِي كَمَا حَبِّي لِقَبِي هَمَّهِ  
 وَسَا تَحْتَهُ هَمَّحًا مَحَبًّا وَمَبْرُؤَانِي لَلْأَدَا.  
 هَلَا هَمَّ بَعْلًا ثَلَا مَسْعِيًا رَجْمًا لِي هَمَّ لِي  
 تَعْمِيًا وَمَبْرُؤَانِي مَسْعِيًا. <sup>20</sup> لَلْأَدَا وَمَبْرُؤَانِي  
 مَسْعِيًا هَمَّحًا حَلْفًا حَلْفًا لِي هَمَّ.  
<sup>21</sup> مَسْعِيًا تَعْمِيًا وَمَبْرُؤَانِي قَبِيًا وَمَبْرُؤَانِي  
 مَسْعِيًا مَسْعِيًا تَعْمِيًا لِي هَمَّ.  
<sup>22</sup> مَسْعِيًا تَعْمِيًا قَبِيًا مَسْعِيًا لِي  
 هَمَّ وَمَبْرُؤَانِي وَمَبْرُؤَانِي. <sup>23</sup> لِي هَمَّ وَمَبْرُؤَانِي  
 تَعْمِيًا مَسْعِيًا حَمَّ تَحْتَهُ لِي هَمَّ.

# The Epistle of Paul the Apostle to the Colossians

## ✠ وَحَمْدٌ مَعْلَمَاتِنَا ✠

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, <sup>2</sup>To the saints and faithful brethren in Christ [that are] at Colossae: Grace to you and peace from God our Father. <sup>3</sup>We give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, <sup>4</sup>having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have toward all the saints, <sup>5</sup>because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof ye

قَدَّ كَمَا مَسْعِيًا وَمَبْرُؤَانِي تَحْتَهُ  
 وَحَمْدٌ مَعْلَمَاتِنَا. <sup>2</sup> لَلْأَدَا  
 تَعْمِيًا مَسْعِيًا لِي هَمَّ وَمَبْرُؤَانِي  
 مَسْعِيًا مَسْعِيًا تَعْمِيًا هَمَّ لِي هَمَّ  
 لِي هَمَّ. <sup>3</sup> مَسْعِيًا لَلْأَدَا رَجْمًا تَعْمِيًا  
 مَسْعِيًا تَحْتَهُ هَمَّ حَلْفًا. <sup>4</sup> هَمَّ  
 وَمَبْرُؤَانِي هَمَّحًا رَجْمًا وَمَبْرُؤَانِي  
 هَمَّحًا وَمَبْرُؤَانِي قَبِيًا. <sup>5</sup> مَسْعِيًا

heard before in the word of the truth of the gospel, <sup>6</sup>which is come unto you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as [it doth] in you also, since the day ye heard and knew the grace of God in truth; <sup>7</sup>even as ye learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf, <sup>8</sup>who also declared unto us your love in the Spirit. <sup>9</sup>For this cause we also, since the day we heard [it], do not cease to pray and make request for you, that ye may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding, <sup>10</sup>to walk worthily of the Lord unto all pleasing, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God; <sup>11</sup>strengthened with all power, according to the might of his glory, unto all patience and longsuffering with joy; <sup>12</sup>giving thanks unto the Father, who made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light; <sup>13</sup>who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love; <sup>14</sup>in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins: <sup>15</sup>who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; <sup>16</sup>for in him were all things created, in the heavens and upon the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and unto him; <sup>17</sup>and he is before all things, and in him all things consist. <sup>18</sup>And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence. <sup>19</sup>For it was the good pleasure [of the Father] that in him should all the fulness dwell; <sup>20</sup>and through him to reconcile all things unto himself, having made peace through the blood of his

٥٥ وَيَلْمِزُنَا لِحُبِّهِ خَفِضْنَا ۝٦ وَمَعَ مِيْسِرْ  
 مَعْمَدَانِهِ نَحْمَدُهَا وَنُقَدِّسُهَا وَنُجَبِّدُهَا. ٥٦  
 وَابْتَدَأَنَا لِحُبِّهِ اِسْرَافِيْلُ حُبُّهُ لِحُكْمَا هُوَ جُنَا  
 هُمَا نَا فَاوَا اَمْنًا وَاِبْرَاجِيْلُ مَعَ نَعْمَا  
 وَمَعْمَدَانِهِ ٥٧ لَمَعَدَاهُ وَبَدَأَهُ لِيَتَعَبَّاهُ وَاللَّهُ  
 حَقَّقَهُ عَدَا. ٥٨ اِسْرَافِيْلُ مَعًا وَنَجَّدَهُ مَعَ اَلْفِيْزَا  
 نَبِيًّا مَخْبِيًّا وَبَدَأَهُ اِسْرَافِيْلُ مَلَكِيَّتِهِ  
 مَعْمَدَانًا مَدِينَةً وَنُقَدِّسُهَا. ٥٩ هُوَ اَلَّذِي  
 مَعَهُ حُبُّهُ وَجَدَّه سُلَامٌ. ٦٠ فَكَلَّمَهُنَا اِبْرَافِيْلُ مَعَ  
 نَعْمَا وَنُقَدِّسُهَا لَّا نَحْنُ لِحُكْمِهِ لِحُكْمِهِ  
 ٥١ لِحُكْمِهِ وَابْرَافِيْلُ مَخْبِيًّا وَنُقَدِّسُهَا  
 حُبًّا مَخْبِيًّا هُوَ جُنَا هُوَ سُلَامٌ. ٦١  
 وَابْرَافِيْلُ حُبُّهُ اِسْرَافِيْلُ هُوَ لَمَعَدَاهُ حُبًّا  
 حُبِّهِ لِحُبِّهِ هُوَ لَمَعَدَاهُ فَاوَا هُوَ لَمَعَدَاهُ  
 وَنُقَدِّسُهَا. ٦٢ هُوَ جُنَا سُلَامٌ اِسْرَافِيْلُ حُبُّهُ  
 وَنُقَدِّسُهَا هُوَ جُنَا مَخْبِيَّتِهِ هُوَ جُنَا هُوَ  
 هُوَ جُنَا. ٦٣ هُوَ لَمَعَدَاهُ اِسْرَافِيْلُ لَمَعَدَاهُ  
 وَنُقَدِّسُهَا. ٦٤ هُوَ جُنَا هُوَ جُنَا هُوَ جُنَا  
 وَنُقَدِّسُهَا. ٦٥ هُوَ جُنَا هُوَ جُنَا هُوَ جُنَا  
 هُوَ جُنَا وَنُقَدِّسُهَا. ٦٦ هُوَ جُنَا هُوَ جُنَا  
 هُوَ جُنَا وَنُقَدِّسُهَا. ٦٧ هُوَ جُنَا هُوَ جُنَا  
 هُوَ جُنَا وَنُقَدِّسُهَا. ٦٨ هُوَ جُنَا هُوَ جُنَا  
 هُوَ جُنَا وَنُقَدِّسُهَا. ٦٩ هُوَ جُنَا هُوَ جُنَا  
 هُوَ جُنَا وَنُقَدِّسُهَا. ٧٠ هُوَ جُنَا هُوَ جُنَا

cross; through him, [I say], whether things upon the earth, or things in the heavens.

<sup>21</sup>And you, being in time past alienated and enemies in your mind in your evil works,

<sup>22</sup>yet now hath he reconciled in the body of his flesh through death, to present you

holy and without blemish and unreprieveable before him: <sup>23</sup>if so be that ye continue in the faith, grounded and

steadfast, and not moved away from the hope of the gospel which ye heard, which

was preached in all creation under heaven; whereof I Paul was made a minister. <sup>24</sup>Now

I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking

of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church;

<sup>25</sup>whereof I was made a minister, according to the dispensation of God which was

given me to you-ward, to fulfil the word of God, <sup>26</sup>[even] the mystery which hath been

hid for ages and generations: but now hath it been manifested to his saints, <sup>27</sup>to whom

God was pleased to make known what is the riches of the glory of this mystery

among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory: <sup>28</sup> whom we proclaim,

admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may

present every man perfect in Christ; <sup>29</sup>whereunto I labor also, striving according

to his working, which worketh in me mightily.

## Chapter 2

<sup>1</sup>For I would have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea,

and for as many as have not seen my face in the flesh; <sup>2</sup>that their hearts may be

comforted, they being knit together in love, and unto all riches of the full

assurance of understanding, that they may

وَأَرْقِصَهُ خَائِبِينَ لِي وَجَاوِزًا هَلَا وَجَعَلْتُمَا.  
أَفْ حَقَّ وَفَمَّ مَبِينٌ تَعْبُتُمْ هَهُنَا  
هَجَلْتُمْ جَا تَحْسَبْتُمْ هَلَا حَيِّتُمْ تَعْمَا  
عَبْتُمْ هُمَا. <sup>22</sup> حَفِيَّتُمْ وَجَعْتُمْ هَجَعْتُمْ  
وَبَصَعْتُمْ مَبَعْتُمْ قَبَعْتُمْ وَلَا مَعْمَ هَوْلًا  
وَعَبْتُمْ. <sup>23</sup> لَأَقْهَمَ تَهَمَعْتُمْ لَأَقْهَمَ تَبَعْتُمْ  
عَلَامَاتِكُمْ هَلَا مَعَلَامَاتِكُمْ مَعْمَا  
وَأَهْتِكُمْ هَهُ وَجَعَلْتُمْ هَوْلَاتِكُمْ تَجَلْتُمْ  
تَنْبِلًا وَبِاسْمِ مَعْمَا هَهُ وَبِلَا فَهَمْتُمْ هَهُ  
مَعْمَعْتُمْ. <sup>24</sup> هَسْبًا لَنَا نَسْعًا وَحَلَا لِقِصَّتُمْ  
هَمَمَلًا لَنَا مَسْمَعَةً لَنَا وَوَاهِجَتُمْ وَوَعْمَسَا  
تَجَعْتُمْ سَلَفَ قَجَّتُمْ وَوَاهِجَتُمْ خَبَلًا. <sup>25</sup> هَهُ  
وَلَنَا هَهُ مَعْمَعْتُمْ لَبِي مَجْتَنُّهُ لَنَا وَوَالِدًا  
وَلِبَانَتِكُمْ كَدَّ تَجْتُمْ وَوَعْمَلًا مَعْمَلًا وَوَالِدًا.  
<sup>26</sup> لَوْزًا هَهُ وَوَجَعْتُمْ هَهُ مَعْمَا هَمَّ وَوَا  
هُمَا وَبِمَ لِبَانَتِكُمْ حَقَبَعْتُمْ. <sup>27</sup> لَأَلَكُمُ وَوَجَلَا  
لَأَلَا وَوَعْمَلًا مَعْمَلًا وَوَجَعْتُمْ وَوَا  
تَجَمَعْتُمْ وَوَعْمَلًا مَعْمَلًا وَوَجَعْتُمْ هَجَلْتُمْ وَوَعْمَلًا.  
هَهُ وَوَسْمَ مَجْتَنُّكُمْ هَمَلَجْتُمْ هَمَمَعْتُمْ  
حَجَلًا تَنْبِلًا تَجَلًا مَجَمَلًا وَوَسْمَ حَجَلًا تَنْبِلًا  
تَبِ خَمَمَتُمْ نَسَمَعَتُمْ مَعْمَسَا. <sup>29</sup> تَهَوْلًا هَهُ كَمَمَتُمْ  
أَفْ حَمَلًا لَنَا هَمَلَاتِكُمْ لَنَا تَخَمَتُمْ وَوَا  
وَسْمًا وَوَعْمَلًا مَعْمَلًا.

✧ وَجَعَلْتُمْ مَعْمَلًا د ✧

<sup>1</sup>رَجَا لَنَا وَبِمَ وَوَجَعْتُمْ لَنَا لَكَمَتُمْ لَنَا كَدَّ

سَلَفَتُمْ هَسَلَفَ هَهُ وَوَجَعْتُمْ هَسَلَفَ هَهُ  
عَمَلًا لَكَمَتُمْ وَوَجَعْتُمْ لَأَسْرَهُ تَجَعْتُمْ.

<sup>2</sup>وَبِاسْمِهِمْ لَحَمَلَاتِهِمْ هَمَلَاتِكُمْ نَسَمَعَتُمْ  
حَجَلْتُمْ هَهُ وَوَعْمَلًا هَمَلَاتِكُمْ وَوَجَعْتُمْ وَوَا

know the mystery of God, [even] Christ,<sup>3</sup> in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden. <sup>4</sup>This I say, that no one may delude you with persuasiveness of speech. <sup>5</sup>For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ. <sup>6</sup>As therefore ye received Christ Jesus the Lord, [so] walk in him, <sup>7</sup>rooted and builded up in him, and established in your faith, even as ye were taught, abounding in thanksgiving. <sup>8</sup>Take heed lest there shall be any one that maketh spoil of you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ: <sup>9</sup>for in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily, <sup>10</sup>and in him ye are made full, who is the head of all principality and power: <sup>11</sup>in whom ye were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ; <sup>12</sup>having been buried with him in baptism, wherein ye were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead. <sup>13</sup>And you, being dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh, you, [I say], did he make alive together with him, having forgiven us all our trespasses; <sup>14</sup>having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us: and he hath taken it out that way, nailing it to the cross; <sup>15</sup>having despoiled the principalities and the powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it. <sup>16</sup>Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a feast day or a new moon or a sabbath day: <sup>17</sup>which are a shadow of the things to come; but the body is Christ's. <sup>18</sup>Let no

وَإِلَهُهَا أُولَا هُوَ مَعَسَا. <sup>3</sup> هُوَ وَجْهَهُ قَصَبٌ كَلَامٌ  
صَبُحًا وَتَجَصُّدًا هُوَ يَبْحَثُ. <sup>4</sup> هُوَ وَوَيْسَ أَمَّا أُولَا  
وَلَا أُولَا تَهْدِي مَهَلًا حَسَبَ تَجَمُّعًا وَمَهَلًا. <sup>5</sup> أُولَا  
تَجَمُّعًا كَيْفَ قَدِمَ أُولَا مَحَبَّةً أُولَا تَجَمُّعًا  
تَجَمُّعًا أُولَا هُوَ مَبْرُورًا أُولَا وَمَهَلًا أُولَا مَهَلًا  
مَعْنَاهُ أُولَا وَهِيَ مَعْنَاهُ أُولَا وَتَجَمُّعًا. <sup>6</sup> أُولَا  
هُوَ مَبْرُورًا وَمَهَلًا حَسَبَ مَعَسَا مُدَى تَجَمُّعًا  
هُوَ كَيْفَ. <sup>7</sup> تَجَمُّعًا مَعْنَاهُ حَسَبَ مَهَلًا حَسَبَ  
أُولَا تَجَمُّعًا مَهَلًا مَعْنَاهُ أُولَا تَجَمُّعًا أُولَا  
وَمَهَلًا وَجْهَهُ نَبَاتًا وَجْهَهُ نَبَاتًا. <sup>8</sup> أُولَا وَوَيْسَ  
وَمَهَلًا أُولَا سَكْرَتًا تَجَمُّعًا أُولَا تَجَمُّعًا أُولَا  
مَهَلًا أُولَا تَجَمُّعًا وَجَمُّعًا وَجَمُّعًا هُوَ  
أُولَا مَعْنَاهُ وَتَجَمُّعًا هُوَ أُولَا مَعَسَا. <sup>9</sup> وَجْهَهُ  
حَسَبَ تَجَمُّعًا مَهَلًا وَتَجَمُّعًا أُولَا مَعْنَاهُ أُولَا  
<sup>10</sup> هُوَ أُولَا أُولَا مَعْنَاهُ أُولَا وَوَيْسَ  
أُولَا هُوَ وَوَيْسَ وَوَيْسَ أُولَا مَعْنَاهُ أُولَا  
<sup>11</sup> هُوَ أُولَا وَوَيْسَ وَوَيْسَ أُولَا تَجَمُّعًا تَجَمُّعًا  
تَجَمُّعًا وَوَيْسَ وَوَيْسَ وَوَيْسَ أُولَا مَعْنَاهُ  
<sup>12</sup> هُوَ أُولَا مَعْنَاهُ حَسَبَ مَعْنَاهُ أُولَا هُوَ  
مَعْنَاهُ حَسَبَ وَوَيْسَ وَوَيْسَ أُولَا وَوَيْسَ  
وَوَيْسَ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ أُولَا مَعْنَاهُ وَوَيْسَ  
<sup>13</sup> هُوَ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ وَوَيْسَ وَوَيْسَ  
أُولَا مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ وَوَيْسَ وَوَيْسَ  
أُولَا مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ وَوَيْسَ وَوَيْسَ  
<sup>14</sup> هُوَ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ  
وَوَيْسَ وَوَيْسَ هُوَ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ  
مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ  
<sup>15</sup> هُوَ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ  
مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ  
<sup>16</sup> هُوَ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ  
مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ  
<sup>17</sup> هُوَ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ  
مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ



man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he hath seen, vainly puffed up by his fleshly mind,<sup>19</sup> and not holding fast the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and bands, increasing with the increase of God.<sup>20</sup> If ye died with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, do ye subject yourselves to ordinances,<sup>21</sup> Handle not, nor taste, nor touch<sup>22</sup>(all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?<sup>23</sup> Which things have indeed a show of wisdom in will-worship, and humility, and severity to the body; [but are] not of any value against the indulgence of the flesh.

وَحَلِّبِي فِكْرًا رُبِّم مَعْسَا بِهِ. <sup>18</sup> هَلْصَا اِنْعَا  
تُرْتَا نَصْحَبْجِهْلَا وَحُنْطَا كَمَسْبَجَهْلَا  
وَبَاعَدْحَبْجِهْ جَهْ حُسْنَا وَمَلَايَا تَبْصَدَا كَلَا  
مَحْبَم رُلَا سُرَا هَمْنُطَايَا مَحْمَسَا وَ حَنْحُنْطَا  
وَجَهْنَهْ. <sup>19</sup> هَلَا اُسْبِي زَعَا وَمَنْتَه تَلْكَه فِكْرَا  
مَحْمَسَا وَتَج مَحْمَسَايَا نَعْمُنْطَا هَجَهْ وَوَمَا هَوْجَا  
لَاوْتَبْلَا وَوَالْهَلَا. <sup>20</sup> كَنْتَا مَحْمَسَايَا حَم  
مَعْسَا مَحْم اَسْهَلَهْ نَصْحَهْ بِهْ وَحَلْصَا حَمْنَا اَبِي  
بِهْ رُسْم اَبْنَهْ حَلْصَا مَحْمَسَايَا اَبْنَهْ.  
<sup>21</sup> لَا حَم لَامَنْهَب هَلَا لَاهَم هَلَا لَامَف.  
<sup>22</sup> وَابْنَهْ هَم اُكْم مَعْسَا وَمَحْمَسَايَا هَجَهْ فُجَا  
اُسْم هَم حَمْلَا وَجَسُنْطَا. <sup>23</sup> مَحْمَسَايَا وَوَمَا  
نَحْم مَحْمَلَا وَتَجْمَلَا تَفْرَهْ مَحْمَسَايَا  
هَوْسَلَا اَلْهَلَا هَوْلَا سَمْعَم كَلَا فِكْرَا كَه  
حَمْبَم وَتَفْرَهْ اَلَا تَاكْم رُسْمَسَا اُسْم وَجَهْنَا.

### Chapter 3

❖ وَحَلَا مَحْمَسَا ❖

'If then ye were raised together with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated on the right hand of God.<sup>2</sup> Set your mind on the things that are above, not on the things that are upon the earth.<sup>3</sup> For ye died, and your life is hid with Christ in God.<sup>4</sup> When Christ, [who is] our life, shall be manifested, then shall ye also with him be manifested in glory.<sup>5</sup> Put to death therefore your members which are upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry; <sup>6</sup>for which things' sake cometh the wrath of God upon the sons of disobedience: <sup>7</sup>wherein ye also once walked, when ye lived in these things; <sup>8</sup>but now do ye also put them all away: anger, wrath, malice, railing, shameful speaking out of your mouth: <sup>9</sup>lie

اِي هَوْجَا مَحْمَسَايَا حَم مَعْسَا وَوَحَلَا نَحْم  
اَبُو وَوَمَعْسَا مَلَب كَلَا نَعْمُنْطَا وَوَالْهَلَا. <sup>2</sup> وَوَحَلَا  
اَبُو نَحْم هَلَا وَجَاوْجَا. <sup>3</sup> مَحْمَسَايَا حَبْجِهْ كَنْتَا  
هَسْمَسَهْ نَصْحَم حَم مَعْسَا تَاكَلَهْ. <sup>4</sup> هَلْصَا  
وَوَمَعْسَا مَحْمَسَايَا وَوَهْ هَم مَسْم اَبُو اَب اَبْنَهْ  
لَاوْتَبْلَا نَحْم نَعْمَسَا. <sup>5</sup> اَسْهَلَهْ هَوْجَا  
بِهْ وَوَمَسْمَسَهْ وَجَاوْجَا اُسْم هَلَا هَمْنَهْ هَلَا  
هَوْجَا تَسْعَلَا هَمْلَهْ جَهْلَا وَوَهْ بِهْ وَوَسَلَا  
فَلْجَا. <sup>6</sup> مَحْمَلَا اُكْم كَنْتَا اَبُو وَوَهْ جَاهْ وَوَالْهَلَا  
كَلَا نَحْمَهْ رُلَا مَحْمَلَهْ نَعْمُنْطَا. <sup>7</sup> هَجَهْ حَم اَب  
اَبْنَهْ هَلْجَاهْ مَحْم مَسْم تَبْ مَحْمَلَهْ فَمَجْم  
بِهْ نَحْمَهْ. <sup>8</sup> هَلَا رُبْم اُسْم مَحْمَسَا  
تَلْهَم اُكْم وَوَهْ جَا تَسْعَلَا نَعْمُنْطَا كَهْ وَوَجَا

not one to another; seeing that ye have put off the old man with his doings, <sup>10</sup>and have put on the new man, that is being renewed unto knowledge after the image of him that created him: <sup>11</sup>where there cannot be Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondman, freeman; but Christ is all, and in all. <sup>12</sup>Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, a heart of compassion, kindness, lowliness, meekness, longsuffering; <sup>13</sup>forbearing one another, and forgiving each other, if any man have a complaint against any; even as the Lord forgave you, so also do ye: <sup>14</sup>and above all these things [put on] love, which is the bond of perfectness. <sup>15</sup>And let the peace of Christ rule in your hearts, to the which also ye were called in one body; and be ye thankful. <sup>16</sup>Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms [and] hymns [and] spiritual songs, singing with grace in your hearts unto God. <sup>17</sup>And whatsoever ye do, in word or in deed, [do] all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him. <sup>18</sup>Wives, be in subjection to your husbands, as is fitting in the Lord. <sup>19</sup>Husbands, love your wives, and be not bitter against them. <sup>20</sup>Children, obey your parents in all things, for this is well-pleasing in the Lord. <sup>21</sup>Fathers, provoke not your children, that they be not discouraged. <sup>22</sup>Servants, obey in all things them that are your masters according to the flesh; not with eye-service, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord:

مَصِحًّا لِبَعْلَا. <sup>9</sup> هَلَا لَأَهْوَى مَحِبَّتِكُمْ مَبِ نَسِي  
 لَأَا مَعَلَمَتِهِمْ كَجَنُوعَا خَلَامَا حَم تَلَدَهْ  
 هَوَ فُجِهَتِهِمْ. <sup>10</sup> هَلَجَعَه سَبِيلَا وَمَحَلَسَبِيلَا تَحِيحَدَلَا  
 تَحِيحَدَلَا وَجُنْتِهْ. <sup>11</sup> كَذَا وَكَلَمَا مَهْ هَوَمَا هَلْوَحُنَا  
 هَلَا خَرَهْ وَهَلَا هَمَّهْ وَكَلَهْلَا هَلَا نَهْنَا هَجَنُنَا هَلَا  
 حَجَبَا هَجَنَسَاوَا لَأَا تَلَا هَجَلَمِي مَحَسَلَا هَهْ.  
<sup>12</sup> حَجَعَه هَوَجَلَا أَمِي خَجَلَا وَكَلَا قَبِيلَا  
 هَمَحَبَلَا وَسَمَلَا هَوَهْ سَبِيلَا هَجَسَمَعَهْلَا هَمَحَبَبَهْلَا  
 وَحُنْنَا هَسَسَهْلَا هَنِيحَنَهْلَا وَهَسَلَا. <sup>13</sup> هَهْ هَهْلَا  
 مَحَسَنَتِنِمْ مَبِ حَسِي هَمَجَمِمْ مَبِ حَسِي هَلَا أَمَلَا  
 لَأَا تَلَا مَجَنَهْ وَهَخُفَلَا لَهْنَلَا وَمَحَسَلَا عَجَهْ  
 حَجَهْ هَوَجَلَا أَمِي أَمَلَا هَجَهْمَهْ. <sup>14</sup> هَمَّ  
 هَوَكَم تَلَدَهْم مَعَلَا وَهَهْمَهْ سَمَلَا وَجَمَعَنَهْلَا.  
<sup>15</sup> هَمَلَمَهْ وَمَحَسَلَا بِيحَدَا حَكَهْلَا جَهْ وَكَلَهْ  
 لَأَمَنَلَا حَسِي فَكَلَهْ هَهْ هَهْلَا مَحَبَبَهْ  
 كَمَحَسَلَا. <sup>16</sup> وَمَحَلَمَهْ لَأَمَحَدَا حَجَهْ خَلَمَنَا أَمَلَا  
 حَجَلَا مَجَمَلَا هَهْ هَهْلَا مَلَجَمِمْ هَوَوَبِمْ بَعَجَهْ  
 حَمَرَمَهْ وَهَلَا هَجَلَمَحَسَلَا هَجَرَمَحَنَلَا وَهَسَلَا  
 هَجَلَمَنَهْلَا هَهْلَا أَمَحَدِمِمْ تَلَكَهْلَا جَهْ لَأَكَلَا.  
<sup>17</sup> هَجَلَا مَحَبَبِمْ وَهَدَنِمِمْ أَمَلَا حَمَلَمَلَا هَجَجَبَلَا  
 تَعَمَدَهْ وَحُنِي تَعَمَدَا مَحَسَلَا هَهْلَا حَجَبِمِمْ  
 هَهْ هَهْلَا مَحَبَبِمْ تَأَيَهْ لَأَكَلَا أَمَلَا. <sup>18</sup> تَعَلَا  
 أَمَلَا حَجَبِمِمْ حَجَلَمَلَمِمْ أَمِي وَرَوِي تَحَمَسَلَا.  
<sup>19</sup> كَجَلَا أَمَجَهْ تَعَمَدَهْ هَلَا لَأَهْوَى مَحَدَنِمِمْ  
 حَكَمَهْم. <sup>20</sup> حَمَلَا أَمَلَا مَحَدَهْ لَأَجَهْ مَحَدَهْ  
 حَجَلَمَحَبَبِمْ هَوَجَلَا كَلَمِنَا عَقِنَا مَبِمْ مَحَدِنَا. <sup>21</sup> أَمَلَا  
 لَأَا لَأَوْخَرَهْ حَسَمَهْ وَهَلَا تَلَمَلَمَسَمَهْ. <sup>22</sup> حَجَبَلَا  
 أَمَلَا مَحَدَهْ حَجَلَمَحَبَبِمْ حَمَدَنَمَهْ وَفَجَلَا لَأَا  
 حَمَسَلَا حَمَلَا أَمِي هَهْ وَعَجَمِمْ كَجَسَمَلَا لَأَا  
 حَمَلَا مَحَدَهْ هَجَبَسَلَمَلَا وَهَدَنَلَا.

<sup>23</sup>whatsoever ye do, work heartily, as unto the Lord, and not unto men; <sup>24</sup>knowing that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance: ye serve the Lord Christ. <sup>25</sup>For he that doeth wrong shall receive again for the wrong that he hath done: and there is no respect of persons.

23  
 هَبْلَا وَبُجْبِعِم اِبْنَاهُ مَع ثَلَا بَجْعِبُهُ  
 حَبِبُهُ اَبُو وَخُصْنِ هَلَا اَبُو وَبُجْبِعَال. 24 هَوِيح  
 وَبِم مُنْ مَفْحَكَلَاهُ فَو وَخُنَا حُنْزَاهَا  
 حُنْمُنَا كِن مَعْسَا فُكْسَاهُ. 25 مَهْمَنْكُنَا  
 وَبِم مَهْفَانَا اَبُو مَحْبِرٍ وَاهْتَلَا هَكْمَا مَهْب  
 حَاَقَل.

Chapter 4

❖ وَحَلَا مَهْلَعْتَنَا وَ ❖

<sup>1</sup>Masters, render unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven. <sup>2</sup> Continue steadfastly in prayer, watching therein with thanksgiving; <sup>3</sup>withal praying for us also, that God may open unto us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds; <sup>4</sup>that I may make it manifest, as I ought to speak. <sup>5</sup>Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time. <sup>6</sup>Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer each one. <sup>7</sup>All my affairs shall Tychicus make known unto you, the beloved brother and faithful minister and fellow-servant in the Lord: <sup>8</sup>whom I have sent you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts; <sup>9</sup>together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things that [are done] here. <sup>10</sup>Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Mark, the cousin of Barnabas (touching whom ye received commandments; if he come unto you, receive him), <sup>11</sup>and Jesus that is called Justus, who are of the circumcision: these only [are my] fellow-workers unto the kingdom of God, men that have been a comfort unto me.

1  
 حُنْمُنَا حَبِبُهُ مَهْمَاهَا هَبْلَاهَا حَبْلَا حَبْبِيْمُهُ  
 هَاهَاهَاهَا بِيْمِيْمٍ وَوَابِ حَبِبِ اَبِي هَاهَاهَا حُنْمُنَا  
 حَعْمُنَا. 2 حَرْكَلَاهَا اَبَا اَبِي هَاهَاهَاهَا حُنْمِ  
 اِبْنَاهُ خَه مَهْمَوِيْمٍ. 3 هَمْحَرْكَمِ اَبِ حَكْمِ  
 وَالَاهَا تَبْلَسِ حَم لَوْنَا وَمَلْهَلَا حَمْمَلْه  
 اَوْرَا وَوَعْمَسَا وَمَهْلَكَلَاهَا اَهْمُنَا اَبَا.  
 4 وَبُجْبِعِيْمِ هَاهَاهَاهَاهَا اَمْنُنَا وَهَلَا كَب.  
 5 حَسْبَمْلَاهَا اَبْلَحِه حَهْلَا حُنْمُنَا هَوِيحِه قَاوَهْبِيْمِ.  
 6 هَمْلَكَلَاهِيْمِ حَبْلَحِيْمِ حَهْمِنَاهَا اَبُو وَبُجْبِعَالَا  
 لَاهَاهَا مَحْبَبُجَا هَاهَاهَاهَا بِيْمِيْمِ لَاهِيْمِ اَبِي اَمْنُنَا  
 هَلَا حَبِبِ حَمْلَجِيْمِ قَلْبِيْمِلَا. 7 مَحْبِرٍ وَوَحْلَاهَا  
 وَبِم نَه وَوَحْبِيْمِ لَه بِيْمِيْمِ اَمْسَا مَحْبَبُجَا هَمْعَمْعَمُنَا  
 مَهْمَمُنَا هَوِيْمِلَا حَمْمُنَا. 8 اَبَا وَبِعَبْرَا حَهْلَاهِيْمِ  
 حَكْمِ خَلَا اَبُو وَتَبِيْمَا مَلَا وَوَحْلَاهِيْمِ هَبْجَمَا  
 حَهْلَاهِيْمِ. 9 حَم اَبِيْمِيْمِ اَمْسَا مَهْمَمُنَا  
 هَمْحَبْلَا اَه وَوَابِلَاهِيْمِ مَحْبَبِيْمِ اَبِي  
 نَه وَوَحْبِيْمِ مَحْبِرٍ وَوَحْلَاهِيْمِ. 10 عَلَا حَمْلَمَحْبَبِيْمِ  
 اَوُهَلِيْمِ بِيْمِ عَجْبَا وَبَحْمِ هَمْحَمْمِيْمِ حُنْمُنَا وَوِيْمِ  
 وَبَنْبَلَا اَه وَوَابِلَقَبْلَاهَا حَكْمِيْمِ وَوَابِلَاهَا  
 حَهْلَاهِيْمِ لَاهَمْلَكَلَاهِيْمِ. 11 هَاهَاهَاهَاهَا وَوَحْلَاهِيْمِ  
 نَهْمَهْلَهْمِ اَبْحَمِ وَوَابِلَاهِيْمِ مَع خَاهُوْنَا هَاهَاهَاهَا  
 حَكْمِيْمِ حَبِيْمِ حَمْلَكَلَاهِيْمِ وَوَحْلَاهَا هَاهَاهَاهَا

<sup>12</sup> Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, saluteth you, always striving for you in his prayers, that ye may stand perfect and fully assured in all the will of God. <sup>13</sup>For I bear him witness, that he hath much labor for you, and for them in Laodicea, and for them in Hierapolis. <sup>14</sup>Luke, the beloved physician, and Demas salute you. <sup>15</sup>Salute the brethren that are in Laodicea, and Nymphas, and the church that is in their house. <sup>16</sup>And when this epistle hath been read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye also read the epistle from Laodicea. <sup>17</sup>And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it. <sup>18</sup>The salutation of me Paul with mine own hand. Remember my bonds. Grace be with you.

هه هك خمالا. <sup>12</sup> عللا تعلمبجى، اوقبا  
هه ومبجى، حبا ومعسا في حبا حفا  
سلفتم، حركه ا وياقه مع، خفنا  
معصكنا حبا وحيته واكلها. <sup>13</sup> هه و انا  
كن حله و وينا هكنا املا  
سلفتم، هك ا وياقه مع، وياقه مع  
ه وياقه مع. <sup>14</sup> عللا تعلمبجى، حمالا  
اهنا سخب هوملا. <sup>15</sup> هلاه تعلما وياقه مع  
وياقه مع ه وياقه مع ه وياقه مع. <sup>16</sup> هلا  
وياقه مع انا انا انا انا انا انا انا انا  
حبا وياقه مع انا انا انا انا انا انا انا انا  
ياقه مع انا انا انا. <sup>17</sup> هلاه لا وياقه مع  
وياقه مع وياقه مع انا انا وياقه مع وياقه مع  
معصلا هه. <sup>18</sup> حمالا انا انا وياقه مع  
وياقه مع هه هه انا انا انا انا انا انا انا  
خمبجى، امم.

# The First Epistle of Paul to the Thessalonians

وياهك تنصا م صلا ا

## .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace. <sup>2</sup>We give thanks to God always for you all, making mention [of you] in our prayers; <sup>3</sup>remembering without ceasing your work of faith and labor of love and patience of hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father;

<sup>1</sup> قه كى هكه نى هه هه انا انا انا انا  
وياقه مع انا انا انا انا انا انا انا انا  
معسا انا حبا وياقه مع. <sup>2</sup> هلاه وياقه مع  
لا هه حبا حبا حبا حبا حبا حبا حبا حبا  
حركه انا انا انا. <sup>3</sup> هلاه وياقه مع انا انا  
حبا وياقه مع انا انا وياقه مع وياقه مع  
هه هه انا انا وياقه مع وياقه مع.

<sup>4</sup>knowing, brethren beloved of God, your election, <sup>5</sup>how that our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and [in] much assurance; even as ye know what manner of men we showed ourselves toward you for your sake. <sup>6</sup>And ye became imitators of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Spirit; <sup>7</sup>so that ye became an ensample to all that believe in Macedonia and in Achaia. <sup>8</sup>For from you hath sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith to God-ward is gone forth; so that we need not to speak anything. <sup>9</sup>For they themselves report concerning us what manner of entering in we had unto you; and how ye turned unto God from idols, to serve a living and true God, <sup>10</sup>and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, [even] Jesus, who delivereth us from the wrath to come.

<sup>4</sup>مُبَيِّنِينَ كَيْفَ كَرَّمْتُمُوهُمُ اللَّهُمَّ سَخِّبْتُمْ بِهِمْ  
وَاللَّهُمَّ. <sup>5</sup>فَكَيْفًا وَمَعْنَاهُ تِلْكَ لَأَنَّ هَذَا قَوْلًا  
تَحْسَبُوا بِهِ هَذَا كَرَّمْتُمُوهُمُ إِلَّا أَنْ تَحْسَبُوا هَذِهِ سَا  
وَقَدْ بَدَعْنَا وَجَعَلْنَا عَيْنَنَا أَنْ نَبْلُغَهُمُ مُبَيِّنِينَ  
أَيْضًا أَمْثَلًا بِهِمْ تَحْسَبْتُمُوهُمُ قَوْلًا كَرَّمْتُمُوهُمُ.  
<sup>6</sup>هَذِهِ أَيْضًا تَحَمُّلًا وَمَعْنَاهُ هَذَا وَجَعَلْنَا  
مَعْنَاهُ نَحْنُ أَهْلُ كَرَّمْتُمُوهُمُ وَإِذَا نَحْنُ وَمَعْنَاهُ  
<sup>7</sup>هَذِهِ هَذِهِ وَمَعْنَاهُ كَرَّمْتُمُوهُمُ وَمَعْنَاهُ  
تَحْسَبْتُمُوهُمُ نَحْنُ أَهْلُ كَرَّمْتُمُوهُمُ  
مَعْنَاهُ وَمَعْنَاهُ لَأَنَّ تَحْسَبْتُمُوهُمُ نَحْنُ  
أَهْلُ كَرَّمْتُمُوهُمُ وَمَعْنَاهُ تَحْسَبْتُمُوهُمُ  
أَهْلُ كَرَّمْتُمُوهُمُ وَمَعْنَاهُ تَحْسَبْتُمُوهُمُ.  
<sup>9</sup>وَأَهْلُ كَرَّمْتُمُوهُمُ وَمَعْنَاهُ تَحْسَبْتُمُوهُمُ.  
<sup>10</sup>وَأَهْلُ كَرَّمْتُمُوهُمُ وَمَعْنَاهُ تَحْسَبْتُمُوهُمُ.  
وَأَهْلُ كَرَّمْتُمُوهُمُ وَمَعْنَاهُ تَحْسَبْتُمُوهُمُ.

Chapter 2

❖ وَاهْتَمَّتُمْ بِمَصَالِحِ د ❖

<sup>1</sup>For yourselves, brethren, know our entering in unto you, that it hath not been found vain: <sup>2</sup>but having suffered before and been shamefully treated, as ye know, at Philippi, we waxed bold in our God to speak unto you the gospel of God in much conflict. <sup>3</sup>For our exhortation [is] not of error, nor of uncleanness, nor in guile: <sup>4</sup>but even as we have been approved of God to be intrusted with the gospel, so we speak; not as pleasing men, but God who proveth our hearts. <sup>5</sup>For neither at any time were we found using words of flattery, as ye know, nor a cloak of covetousness, God is

<sup>1</sup>هَذِهِ أَيْضًا تَحَمُّلًا وَمَعْنَاهُ هَذَا وَجَعَلْنَا  
مَعْنَاهُ نَحْنُ أَهْلُ كَرَّمْتُمُوهُمُ وَإِذَا نَحْنُ وَمَعْنَاهُ  
<sup>2</sup>هَذِهِ هَذِهِ وَمَعْنَاهُ كَرَّمْتُمُوهُمُ  
وَأَهْلُ كَرَّمْتُمُوهُمُ وَمَعْنَاهُ تَحْسَبْتُمُوهُمُ.  
<sup>3</sup>وَأَهْلُ كَرَّمْتُمُوهُمُ وَمَعْنَاهُ تَحْسَبْتُمُوهُمُ.  
<sup>4</sup>وَأَهْلُ كَرَّمْتُمُوهُمُ وَمَعْنَاهُ تَحْسَبْتُمُوهُمُ.  
<sup>5</sup>وَأَهْلُ كَرَّمْتُمُوهُمُ وَمَعْنَاهُ تَحْسَبْتُمُوهُمُ.

witness; <sup>6</sup>nor seeking glory of men, neither from you nor from others, when we might have claimed authority as apostles of Christ. <sup>7</sup>But we were gentle in the midst of you, as when a nurse cherisheth her own children: <sup>8</sup>even so, being affectionately desirous of you, we were well pleased to impart unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were become very dear to us. <sup>9</sup>For ye remember, brethren, our labor and travail: working night and day, that we might not burden any of you, we preached unto you the gospel of God. <sup>10</sup>Ye are witnesses, and God [also], how holily and righteously and unblameably we behaved ourselves toward you that believe: <sup>11</sup> as ye know how we [dealt with] each one of you, as a father with his own children, exhorting you, and encouraging [you], and testifying, <sup>12</sup>to the end that ye should walk worthily of God, who calleth you into his own kingdom and glory. <sup>13</sup>And for this cause we also thank God without ceasing, that, when ye received from us the word of the message, [even the word] of God, ye accepted [it] not [as] the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which also worketh in you that believe. <sup>14</sup>For ye, brethren, became imitators of the churches of God which are in Judaea in Christ Jesus: for ye also suffered the same things of your own countrymen, even as they did of the Jews; <sup>15</sup>who both killed the Lord Jesus and the prophets, and drove out us, and pleased not God, and are contrary to all men; <sup>16</sup>forbidding us to speak to the Gentiles that they may be saved; to fill up their sins always: but the wrath is come upon them to the uttermost.

تَحَلُّبًا وَمِنْحَةً لِلَّهِ هَهُو. <sup>6</sup> هَلَّا نَحْنَم  
عَهْجَسًا مَعْمَ حَسْبُعَا لَا مَدْبُجَعَا، هَلَّا مَعْمَ اِسْتَبَا قَبِ  
مَعْنَسَمِ بِهِمْ مَقْنَا حَقْدَهَا اَبُو عَكْسَا  
وَمَعْسَلَا. <sup>7</sup> اَلَّا بِهِمْ نَسْبَلُجَعَا مَحْتَبَا هُو اَبُو  
مَدْحَسْبَلَا وَمَسْتَبَا حَسَم. <sup>8</sup> هُوَجْنَا اُو مَسْم  
مَسْتَبَسْمِ هَمَعْمَهَسْمِ حَقْدَلَا حَجَم، اَلَّا  
تَحْسَمِو هَجْنَاهُ وَاللَّهُ اَلَّا اُو بَعْمَ مَدْلَا  
وَسْتَبَسْمِ اِبْنَاهُ. <sup>9</sup> دُهُوَمِ اِبْنَاهُ كَسْمِ اَسْمِ  
وَالْمِ بِهِمْ هَمْعَلْمِ حَدْبِ اَبِيْمِ حَلْكُمَا  
هَجَامْصَمَا وَحَلَا سَبِ مَدْبُجَعَا اَلَّا نَاَفَن. <sup>10</sup> اِبْنَاهُ  
هُهُوَمِ هَاللَّهُ اَمْتَلَا اَجْرًا حَجَم، هَجْنَاهُ  
وَاللَّهُ وَجَمَانَا هَجَانَانَا هُوَلَا وَعَمِ بِهِمْ حَلَا  
تُدَاهُ مَدَهْمَمْنَا. <sup>11</sup> اَمْتَلَا وَبِيْحَمِ اِبْنَاهُ وَمَعْمَ  
سَبِ سَبِ مَدْبُجَعَا اَبُو اَجَا مَعْمَ حَسَمِ بِهِمْ  
هَمْعَلْمِ بِهِمْ حَلْحَجَمِ هَمَعْمَهَسْمِ حَجَم.  
<sup>12</sup> وَبَاهِ حَجَمِ اَبُو وَنَالَا لِلَّهِ اَهُ وَمَدْبُجَعَا  
حَقْلَقَهَاهُ هَلْعَهْجَسَم. <sup>13</sup> مَدْلَا هُو اُو  
سَمِ مَدَهْوَسْمِ اَمْسَانَانَا لِلَّهِ وَمَحَلُّبَا وَاللَّهُ  
وَمَحَلُّدَاهُ مَحْنِمِ لَّا اَهُ اَبُو مَحَلُّبَا وَجَسْبُعَا  
مَحَلُّدَاهُ اَلَّا اَمْتَلَا وَابْنَاهُ عَمْنَانَانَا مَحَلُّبَا  
وَاللَّهُ هَهُو حَدْبُجَا مَعْمَلْحَنَا حَجَمِ حَامْكَمِ  
وَمَدَهْمَمَسْمِ. <sup>14</sup> اِبْنَاهُ وَهُمِ اَسْمِ اَلْوَمَّحَلَاهُ  
حَلْبُجُلَا وَاللَّهُ وَجَسَمَهُو اُحْكَمِ وَجَمَعَمَدَا مَعْسَلَا  
وَهُجَمِ مَسْتَبَنَاهُ اُو اِبْنَاهُ مَعْمَ حَسَمِ  
عَمْتَلُجَمِ اَمْتَلَا وَاُو اَهُنَا مَعْمَ مَدَهْوَسْمَا.  
<sup>15</sup> اَهُنَا وَحَلْمُنَا نَعَمَدَا مَعْسَلَا مَلِكُهُ هَلْحَبْتَلَا  
وَمَدَهْمَهُ، هَكَمِ وَوَجَمِ هَاللَّهُ لَّا عَجْنَمِ هَحَبَسْمِ  
مَعْمَجَلَا حَجْدَاهُ، حَسَمِ اِنْعَلَا. <sup>16</sup> وَبُحْكَمِ كَمِ  
وَبَصَلَا حَمِ حَمِصَلَا وَنَسَمِ، حَمِصَلَامَهُ  
سَلُهُمَدَهُ، نَحَلْرَجَمِ مَدْلُهُ وَهُمِ حَلْسَمَهُ، وَهَجْرَا

<sup>17</sup>But we, brethren, being bereaved of you for a short season, in presence not in heart, endeavored the more exceedingly to see your face with great desire: <sup>18</sup>because we would fain have come unto you, I Paul once and again; and Satan hindered us. <sup>19</sup>For what is our hope, or joy, or crown of glorying? Are not even ye, before our Lord Jesus at his coming? <sup>20</sup>For ye are our glory and our joy.

حَبْرًا حَسْبًا. <sup>17</sup> سَمَّ رُبَّ أَسْمِ هَهُم تَلَا  
 مَبْرَهُ رَجَا رُعْدًا تَأْفِمْ هَلَّا تَلَا  
 هَلَّا نَأْمًا لَأَسْفَلِمْ حَقْسًا أْفَقْسَ نَسْهًا  
 هَلَّا. <sup>18</sup> هَرَجَم رُبًّا لَهْ رَجَمَ أُنَا فَعَلَه  
 سُبَا رَجَم هَلَّا رَجَم هَجَبَس هَلَّا. <sup>19</sup> أَسْمَ كَسْمَ  
 هَجَبَس هَسْبَه لِي هَجَلًا رُعْجَه وَرَ أُنَا  
 مَبْرَ مَدْنِ تَعْمَدَ حَقْلًا أَسْمَ. <sup>20</sup> أَسْمَ أَسْمَ  
 كَسْمَ نَأْمَسْمَ هَسْبَه لِي.

Chapter 3

❖ وَالسَّلَامَةُ مَبْرًا ❖

<sup>1</sup>Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left behind at Athens alone; <sup>2</sup>and sent Timothy, our brother and God's minister in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort [you] concerning your faith; <sup>3</sup>that no man be moved by these afflictions; for yourselves know that hereunto we are appointed. <sup>4</sup>For verily, when we were with you, we told you beforehand that we are to suffer affliction; even as it came to pass, and ye know. <sup>5</sup>For this cause I also, when I could no longer forbear, sent that I might know your faith, lest by any means the tempter had tempted you, and our labor should be in vain. <sup>6</sup>But when Timothy came even now unto us from you, and brought us glad tidings of your faith and love, and that ye have good remembrance of us always, longing to see us, even as we also [to see] you; <sup>7</sup>for this cause, brethren, we were comforted over you in all our distress and affliction through your faith: <sup>8</sup>for now we live, if ye stand fast in the Lord. <sup>9</sup>For what thanksgiving can we render again unto God for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

<sup>1</sup> هَلَّا وَلَا سَمَّ رَجَمَ حَمْبَه خَلَّا  
 تَلَسَه رُبْمَ. <sup>2</sup> هَعْبُو حَه رَجَمَ حَلْمَبًا أَسْمَ  
 أَسْمَ هَمْعَمْعَلًا وَرَأْسًا هَمْدَبُو رَجَمَ نَسْبًا  
 وَرَعْسًا رُعْمَ رَجَمَ هَجَلًا مَبْرَه كَلَّا  
 هَمْعَمْعَلًا رَجَمَ. <sup>3</sup> وَلَا أَسْمَ مَبْرَه نَأْمَلًا كَه  
 خَاه رَجَمَ أَسْمَ كَسْمَ رُبْمَ أَسْمَ  
 وَرَجَمَ رَجَمَ هَسْمَ. <sup>4</sup> أَسْمَ رَجَمَ حَه رَجَمَ هَهُم  
 كَسْمَ مَبْرَمَ أَسْمَ رَجَمَ وَرَجَمَ رَجَمَ حَمْبًا أَسْمَ  
 أَسْمَ رَجَمَ أَسْمَ وَرَجَمَ. <sup>5</sup> هَلَّا أَسْمَ أَسْمَ  
 لَا مَمْعَمْعَلًا حَبْرًا رَجَمَ رَجَمَ وَرَجَمَ هَمْعَمْعَلًا رَجَمَ  
 وَرَجَمَ نَسْمَ مَمْعَمْعَلًا هَهُمَ أَسْمَ  
 هَهُمَ. <sup>6</sup> هَهُمَ رَجَمَ رَجَمَ رَجَمَ رَجَمَ أَسْمَ  
 مَبْرَ رَجَمَ هَجَبَس كَلَّا هَمْعَمْعَلًا رَجَمَ هَلَّا  
 مَبْرَه هَهُمَ رَجَمَ حَه رَجَمَ رَجَمَ رَجَمَ  
 رَجَمَ هَهُمَ أَسْمَ حَمْبَمَ أَسْمَ رَجَمَ رَجَمَ  
 رَجَمَ. <sup>7</sup> هَلَّا أَسْمَ رَجَمَ رَجَمَ أَسْمَ كَلَّا  
 تَلَسَه رَجَمَ هَهُمَ رَجَمَ هَلَّا هَمْعَمْعَلًا رَجَمَ.  
<sup>8</sup> هَهُمَ رَجَمَ هَهُمَ سَمَّ رَجَمَ أَسْمَ نَأْمَلًا حَمْبًا.  
<sup>9</sup> أَسْمَ كَسْمَ نَأْمَلًا مَمْعَمْعَلًا حَمْبَمَ  
 سَلْمَ رَجَمَ لَأَسْمَ كَلَّا كَلَّا سَبْرًا رَجَمَ





<sup>11</sup>and that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your hands, even as we charged you; <sup>12</sup>that ye may walk becomingly toward them that are without, and may have need of nothing. <sup>13</sup>But we would not have you ignorant, brethren, concerning them that fall asleep; that ye sorrow not, even as the rest, who have no hope. <sup>14</sup>For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also that are fallen asleep in Jesus will God bring with him. <sup>15</sup>For this we say unto you by the word of the Lord, that we that are alive, that are left unto the coming of the Lord, shall in no wise precede them that are fallen asleep. <sup>16</sup>For the Lord himself shall descend from heaven, with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first; <sup>17</sup>then we that are alive, that are left, shall together with them be caught up in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. <sup>18</sup>Wherefore comfort one another with these words.

حَدِيثَهُ، أَمَا وَجِبَّكَ مَحْفِيهِتَا خَلَا إِنْ أَوْ مِ  
 مَبِجَّةٍ، أَسَدٌ وَبِإِنْدَاؤِهِ. <sup>11</sup> هَلْ بِمَنْعَلِهِ  
 وَبِأَهْوَاهِهِ، عِلْمٌ هَدِيْمٌ تَهْتَدِيْتُهُ، هَوَاهِيَهُ  
 فُلْحَسْمٌ خَائِبِيْتُهُ، أَمْتًا وَفَقِيْبِيْتُهُ. <sup>12</sup> وَبِأَهْوَاهِهِ  
 مَهْدَجِيْمٌ تَاهْتَمُّمًا حَهْلًا تَنْزِلًا هَدَا إِنْ أَوْ لَأ  
 لَهْدَانِيْتُهُ. <sup>13</sup> زُجَا إِنْ أَوْ مِ وَبِأَوْجَعِيْتُهُ، أَسَدٌ وَبِخَلَا  
 أَمِكُمْ وَبِوَحْتِيْمٌ لَأ نَاهِيَةً خُنَا حَجِيْتُهُ، أَمِي عِنْدَا  
 وَإِنْعَا وَهَجِنَا كُنَا حَاهِيَةً. <sup>14</sup> كُنَا  
 مَهْدِيْمِيْتُهُ وَتَعْمَةٌ مَحْبِلًا هَمَمٌ هُجِنَا إِنْ أَوْ كُنَا  
 لَأَمِكُمْ وَبِوَحْتِيْمٌ تَعْمَةٌ مَحْبِلًا حَفِيْمَةٌ. <sup>15</sup> هُوَا إِنْ أَوْ مِ  
 أَمْنِيْمٌ حَجِيْتُهُ تَهْتَدِيْتُهُ وَحُنِيْمٌ وَبِسْمِ أَمِكُمْ  
 وَتَعْمَلِيْمِيْمٌ تَهْتَدِيْتُهُ وَحُنِيْمٌ وَبِسْمِ لَأ بِيْفُو  
 لَأَمِكُمْ وَبِوَحْتِيْمَةٍ. <sup>16</sup> مَهْلًا وَبِأَهْوَاهِهِ تَهْتَدِيْتُهُ  
 هَجْلًا وَبِوَحْتِيْمَةٍ مَلَايَا هَجْفِنَا وَكُنَا نَسِدًا مِ  
 عَمْتًا هَمْتًا وَبِجَمْعِيْمًا تَهْتَدِيْتُهُ كَهَمِيْمٌ.  
<sup>17</sup> هُوَا بِيْمٌ مِ أَمِكُمْ وَتَعْمَلِيْمِيْمٌ وَبِسْمِ  
 تِلْسِيْمٌ حَفِيْمَةٌ، أَسِيْمًا تَحْتَلَا لَأ وَحَدِيْمَةٌ وَحُنِيْمٌ  
 خَالُو؛ هُوَا جِلًا تَهْتَدِيْتُهُ حَمٌ حُنِيْمٌ تَهْوَا. <sup>18</sup> هُوَا  
 هُجِنَا مَحْبِيْمٌ مِ حَمِيْمٌ تَهْتَدِيْتُهُ هُكَمِيْمٌ.

Chapter 5

❖ وَبِأَهْوَاهِهِ تَهْتَدِيْتُهُ ❖

<sup>1</sup>But concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need that aught be written unto you. <sup>2</sup>For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night. <sup>3</sup>When they are saying, Peace and safety, then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall in no wise escape. <sup>4</sup> But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief: <sup>5</sup>for ye are all sons of light, and sons of the day: we are not of the night, nor of darkness;

<sup>1</sup> خَلَا رَحْمًا وَبِوَحْتِيْمٌ هَمْتًا أَسَدٌ لَأ تَهْتَدِيْتُهُ  
 حَمْتًا حَجِيْتُهُ. <sup>2</sup> إِنْ أَوْ مِ كُنَا عِنْدَا  
 بِيْمٌ إِنْ أَوْ مِ وَبِأَهْوَاهِهِ وَحُنِيْمٌ أَمِي كُنَا  
 هُجِنَا إِنْ أَوْ مِ. <sup>3</sup> كِي تَاهْمِيْمَةٌ، وَتَهْتَدِيْتُهُ هَمْتًا  
 هُوَا بِيْمٌ تَهْتَدِيْتُهُ تَهْتَدِيْتُهُ، أَسِيْمًا أَمِي  
 مَجْلًا خَلَا تَهْتَدِيْتُهُ هَلَا تَهْتَدِيْتُهُ. <sup>4</sup> إِنْ أَوْ مِ وَبِوَحْتِيْمٌ  
 لَأ هَمْتًا، تَهْتَدِيْتُهُ وَبِأَهْوَاهِهِ تَهْتَدِيْتُهُ أَمِي كُنَا  
 بِيْمٌ وَبِوَحْتِيْمَةٍ. <sup>5</sup> فُلْحَسْمٌ كُنَا تَهْتَدِيْتُهُ وَبِأَهْوَاهِهِ  
 هَجِنَا أَمْتًا هَلَا هَمْتًا، تَهْتَدِيْتُهُ هَلَا تَهْتَدِيْتُهُ

<sup>6</sup> so then let us not sleep, as do the rest, but let us watch and be sober. <sup>7</sup>For they that sleep sleep in the night: and they that are drunken are drunken in the night. <sup>8</sup>But let us, since we are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation. <sup>9</sup> For God appointed us not into wrath, but unto the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ, <sup>10</sup>who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him. <sup>11</sup>Wherefore exhort one another, and build each other up, even as also ye do. <sup>12</sup>But we beseech you, brethren, to know them that labor among you, and are over you in the Lord, and admonish you; <sup>13</sup>and to esteem them exceeding highly in love for their work's sake. Be at peace among yourselves. <sup>14</sup> And we exhort you, brethren, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be longsuffering toward all. <sup>15</sup>See that none render unto any one evil for evil; but always follow after that which is good, one toward another, and toward all. <sup>16</sup>Rejoice always; <sup>17</sup>pray without ceasing; <sup>18</sup>in everything give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus to you-ward. <sup>19</sup>Quench not the Spirit; <sup>20</sup>despise not prophesyings; <sup>21</sup>prove all things; hold fast that which is good; <sup>22</sup>abstain from every form of evil. <sup>23</sup>And the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be preserved entire, without blame at the coming of our Lord Jesus Christ. <sup>24</sup>Faithful is he that calleth you, who will also do it. <sup>25</sup>Brethren, pray for us. <sup>26</sup>Salute all the brethren with a holy kiss. <sup>27</sup>I adjure you by the Lord that this epistle be read unto all the brethren. <sup>28</sup>The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

مَعَهُ جُلًّا. <sup>6</sup> لَّا تَنَامُوا نَوْمَ الْبَاقِيْنَ اَبُو عَيْنَانِ اَلَّا اَهُمَّ  
 كُنْتُمْ هَذِهِ نِيَمًا. <sup>7</sup> اَلَّذِيْنَ نَامَ لَيْلًا وَيُصَحِّمُ نَحْنُ  
 اَيُّهُ وَيُصَحِّمُ هَؤُلَاءِ نَوْمُهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ وَهُمْ. <sup>8</sup>  
 سَيِّئًا يَوْمَ يَخْتَلِفُ اَلْمُفْضِلُ سَيِّئًا اَيُّهُمْ كُنْتُمْ تَحْتَمِلُ  
 هَاجَسًا عَيْنًا وَيَهْمُضَةً اِلَّا هَيَّئِلًا هَتَمًا  
 هَيَّئِلًا وَهَجَاؤًا وَسَلًا. <sup>9</sup> قَدَّرَ لَنَا اَللّٰهُ  
 اَلْحَيٰةَ اَلْحَسَنَةَ وَسَلًا نَحْنُ نَعْمًا مَعْسِلًا.  
<sup>10</sup> اَيُّهُ وَيُصَلِّ اَللّٰهُ اَقْرَبَ اِلَيْنَا كُنْتُمْ هَؤُلَاءِ  
 وَيُصَحِّمُ اَجْسَادًا خَفِيَّةً نَسَلًا. <sup>11</sup> قَدَّرَ لَنَا خِيَارًا  
 سَيِّئًا حَسْبَ هَجَاؤِهِ سَيِّئًا حَسْبَ اَنْفُسِنَا يَوْمَ يَجِبُنَا  
<sup>12</sup> نَحْنُ يَوْمَ مَتَّبِعُ اَسْمَاءَ وَيَهْمُضَةً يَوْمَ  
 اَلَّذِيْنَ يَوْمَ نَحْبُ هَؤُلَاءِ نَحْبُ اَلَّذِيْنَ نَحْبُ  
 هَمَلًا حَسْبَ. <sup>13</sup> وَيَهْمُضَةً سَعْيًا حَسْبَ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ هَمَلًا حَسْبَ اَيُّهُمْ اَعْلِيَّةً  
 خَفِيَّةً. <sup>14</sup> نَحْنُ يَوْمَ مَتَّبِعُ اَسْمَاءَ وَيَوْمَ  
 حَمَلًا نَحْنُ هَمَلًا حَسْبَ اَيُّهُمْ نَحْنُ  
 يَوْمًا وَيَمْسَلًا هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ نَحْنُ  
<sup>15</sup> هَؤُلَاءِ وَيَوْمَ وَيَوْمًا اَيُّهُمْ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ اَيُّهُمْ اَيُّهُمْ نَحْنُ نَحْنُ  
 حَمَلًا سَيِّئًا هَؤُلَاءِ نَحْنُ. <sup>16</sup> اَيُّهُمْ سَيِّئًا  
 نَحْنُ. <sup>17</sup> هَمَلًا نَحْنُ اَيُّهُمْ. <sup>18</sup> هَمَلًا  
 نَحْنُ اَيُّهُمْ هَمَلًا نَحْنُ اَيُّهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ  
 نَحْنُ اَيُّهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ  
<sup>19</sup> هَمَلًا نَحْنُ اَيُّهُمْ. <sup>20</sup> نَحْنُ اَيُّهُمْ  
<sup>21</sup> نَحْنُ اَيُّهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ  
<sup>22</sup> هَمَلًا نَحْنُ اَيُّهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ  
<sup>23</sup> هَمَلًا نَحْنُ اَيُّهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ  
<sup>24</sup> نَحْنُ اَيُّهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ  
<sup>25</sup> نَحْنُ اَيُّهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ  
<sup>26</sup> نَحْنُ اَيُّهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ نَحْنُ اَيُّهُمْ



Lord and from the glory of his might,  
<sup>10</sup>when he shall come to be glorified in his  
saints, and to be marvelled at in all them  
that believed (because our testimony unto  
you was believed) in that day. <sup>11</sup>To which  
end we also pray always for you, that our  
God may count you worthy of your calling,  
and fulfil every desire of goodness and  
[every] work of faith, with power; <sup>12</sup>that the  
name of our Lord Jesus may be glorified in  
you, and ye in him, according to the grace  
of our God and the Lord Jesus Christ.

فِي زَيْتُونِهِ وَمُنَى هَمَّ مَعْجَسًا وَسَلَا. <sup>10</sup> مَلَا  
وَالْبَا وَتَعَلَّخَسَ حَقْبَعِي هَسَا نَابُوحِي  
تَمَدَّ مَعْنِي هَسَا وَبَابَا مَعْمُ هَسَا وَبَلِي وَحَكْمِي  
نَدَه نَمَلَا. <sup>11</sup> مَلَا نَبَا نَجْرَجَم مَرْكَم  
حَكْمِي وَتَعَبِي الْكَا لَقْنِي  
هَمَّ حَكْمِي نَكَا نَجْمَا وَبَابَا هَجْبَا  
وَبُصْنِي نَسَلَا. <sup>12</sup> وَتَعَلَّخَسَ نَجْمِي مَعْنِي  
وَمُنَى نَعْمَا مَعْمَسَا أِبْ أِبْدَا نَهْ أِبْ  
لُنْحِي وَبَابَا هَمُنَى نَعْمَا مَعْمَسَا.

## Chapter 2

<sup>1</sup>Now we beseech you, brethren, touching  
the coming of our Lord Jesus Christ, and  
our gathering together unto him; <sup>2</sup>to the  
end that ye be not quickly shaken from  
your mind, nor yet be troubled, either by  
spirit, or by word, or by epistle as from us,  
as that the day of the Lord is just at hand;  
<sup>3</sup> let no man beguile you in any wise: for [it  
will not be,] except the falling away come  
first, and the man of sin be revealed, the  
son of perdition, <sup>4</sup>he that opposeth and  
exalteth himself against all that is called  
God or that is worshipped; so that he  
sitteth in the temple of God, setting  
himself forth as God. <sup>5</sup>Remember ye not,  
that, when I was yet with you, I told you  
these things? <sup>6</sup>And now ye know that  
which restraineth, to the end that he may  
be revealed in his own season. <sup>7</sup>For the  
mystery of lawlessness doth already work:  
only [there is] one that restraineth now,  
until he be taken out of the way. <sup>8</sup> And  
then shall be revealed the lawless one,  
whom the Lord Jesus shall slay with the  
breath of his mouth, and bring to nought  
by the manifestation of his coming; <sup>9</sup>[even  
he], whose coming is according to the

❖ وَالسَّلَامُ وَالسَّلَامُ ❖

<sup>1</sup> نَحْمَمُ وَبِ مَحْبَبِي أَسْ خَلَا مَلَابَا وَمُنَى  
نَعْمَا مَعْمَسَا هَلَا نَمَعْنَا وَبَمَّ وَبَلِي.  
<sup>2</sup> وَلَا حَكْمَا نَابَا نَحْمَمِي هَلَا نَابَا هَسَا  
لَا مَمَّ مَحْبَابَا هَلَا مَمَّ وَهَسَا هَلَا مَمَّ نَابَا وَبَابَا  
وَمَمَّ لَهْلِي هَسَا وَبَا كَم مَلَبِي نَمَعْنَا وَمُنَى.  
<sup>3</sup> لَمَلَا أِبْعَا نَهْمَبِي حَبِي مَمَّ أَمْتَمَم مَلَا  
وَبَا لَّا نَابَا كَمَبِي مَعْنِي وَبَابَا هَلَا نَمَلَا  
وَسَلَابَا نَهْ وَبَابَا. <sup>4</sup> هَسَا وَبَلَبَا هَسَا  
هَمَّ مَلَابَا خَلَا نَلَا مَمَّ وَبَلَبَا الْكَا هَسَا  
أَمَلَا وَبَا نَهْمَلَا وَبَابَا أِبْ الْكَا نَابَا  
هَسَا خَلَا بَعْمَا أِبْ وَبَابَا هَسَا. <sup>5</sup> لَّا  
كَم وَبَابَا وَبِي لَهْلِي هَسَا أَمَلَا أَمَلَا  
هَسَا حَمَمَا. <sup>6</sup> هَسَا بِي مَمَّ أِبْدَا مَلَا وَبَابَا  
وَبَلَبَا هَسَا نَابَا. <sup>7</sup> أَوْوَا كَمَمَّ وَبَلَبَا مَمَّ نَبَا  
عَمَّ لَمَلَابَا نَحْمَمِي هَسَا هَسَا مَلَا وَبَلَبَا  
أَسْبِي نَمَلَا مَمَّ مَحْبَابَا. <sup>8</sup> هَسَا مَمَّ نَابَا  
خَلَا هَسَا وَمُنَى نَعْمَا بَعْمَبِي نَهْمَا  
فَهْمَا هَسَا بَلَبَا حَكْمَا وَبَابَا.  
<sup>9</sup> مَلَابَا كَمَمَّ وَبَابَا نَمَلَابَا هَسَا وَبَلَبَا

working of Satan with all power and signs and lying wonders, <sup>10</sup>and with all deceit of unrighteousness for them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved. <sup>11</sup>And for this cause God sendeth them a working of error, that they should believe a lie: <sup>12</sup>that they all might be judged who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness. <sup>13</sup>But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved of the Lord, for that God chose you from the beginning unto salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth: <sup>14</sup>whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ. <sup>15</sup>So then, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye were taught, whether by word, or by epistle of ours. <sup>16</sup>Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace, <sup>17</sup>comfort your hearts and establish them in every good work and word.

حَبَلًا سَلَا هُوَ الْإِلَهُ بِالْأَيْمُونِ وَكَلِمًا  
<sup>10</sup>عَبْدًا لَهُ حَسْبٌ وَخَلَا وَهُوَ مَا تَلَابَسُوا خَلَا  
 وَلَا فَتَحَهُ شَيْئًا وَفَعَلُوا وَجْهَ نَسْءٍ.  
<sup>11</sup>فَلِهَذَا نُبَا نَعَبُّو حَقَّهُ الْكَلِمَا مَحْتَجِيئُهُ بِالْ  
 وَهُوَ حَسْبٌ وَبِهِ مَصْنَعٌ حَقِّعْنَا. <sup>12</sup>هَذَا يَوْمَهُ  
 تَكُونُهُ أَمَّاكُمْ وَلَا هُمْ مَصْنَعٌ حَقِّعْنَا أَلَا أَنْ يَرْجِعَهُ  
 تَحَدُّلًا. <sup>13</sup>سَمَّ يَوْمٌ سَجَّيْنِ حَقِّعُهُ لَلْأَكْثَرِ  
 تَجَلَّجْتُمْ خَلَا أَنْفُسَكُمْ أَسْمَ سَجَّجْتُمْ وَمُنَى  
 وَجَجْتُمْ الْكَلِمَا مَمَّ وَغَدَا حَسْبًا حَقِّعْنَا  
 وَوَسْمًا هَجَّهَ مَصْنَعُهُ بِالْوَغْدَانِ. <sup>14</sup>حَدَّكُمْ بِهِ كَيْفَ  
 مَنَى تَمَصَّنْتُمْ بِالْأَيْمُونِ وَبِهِ هُوَ نَأْمَتْنَا  
 حَقِّعْنَا نَعْمًا مَعْمَسًا. <sup>15</sup>مَقْضَى أَسْمَ  
 الْإِيمَانِ هَمَّ مَصْنَعُهُ نَجَّهْنَا وَبَلَّغْنَا  
 حَقِّعْنَا هُوَ تَلَابَسْنَا بِكُمْ. <sup>16</sup>هُوَ يَوْمٌ مَنَى  
 نَعْمًا مَعْمَسًا هَالِكًا أَيْمُونَهُ وَاسْمَ هَمَّج  
 كَمَّ تَمْنَا وَحَكَّمْ هَمَّجْنَا لُجْلًا تَلَابَسْنَا بِهِ.  
<sup>17</sup>بَجْنَا كَحَقِّعْنَا هَمَّجْنَا نَجَلًا مَلَا هَجَلًا  
 حَجَّجْ لُجْج.

### Chapter 3

<sup>1</sup>Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also [it is] with you; <sup>2</sup>and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for all have not faith. <sup>3</sup>But the Lord is faithful, who shall establish you, and guard you from the evil [one]. <sup>4</sup>And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command. <sup>5</sup>And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ. <sup>6</sup>Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves

❖ وَالسَّلَامُ وَالرَّحْمَةُ ❖

كَمَّ هُمَا أَسْمَ يَكْمَ وَكَلِمًا وَمُنَى  
 تَلَابَسْنَا وَوَهْلًا هَمَّجْنَا نَجَلًا وَوَهْلًا أَيْمُونِ  
 وَوَهْلًا أَيْمُونِ. <sup>2</sup>هَذَا يَوْمٌ مَمَّ نَسْمًا نَسْمًا  
 كَمَّ كَيْفَ وَجَلَّعُوا بِهِ هَمَّجْنَا. <sup>3</sup>مَدَّكُمْ بِهِ  
 يَوْمٌ مَنَى وَوَهْلًا نَسْمًا هَمَّجْنَا مَمَّ نَسْمًا.  
<sup>4</sup>أَيْمُونِ يَوْمٌ حَقِّعْنَا حَقِّعْنَا وَوَهْلًا  
 حَقِّعْنَا حَقِّعْنَا أَيْمُونِ. <sup>5</sup>هَذَا يَوْمٌ تَلَابَسْنَا  
 كَحَقِّعْنَا حَقِّعْنَا وَوَهْلًا هَمَّجْنَا  
 وَوَهْلًا. <sup>6</sup>مَدَّكُمْ بِهِ يَوْمٌ نَسْمًا  
 وَوَهْلًا نَعْمًا مَعْمَسًا وَوَهْلًا نَسْمًا مَمَّ

from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which they received of us. <sup>7</sup>For yourselves know how ye ought to imitate us: for we behaved not ourselves disorderly among you; <sup>8</sup>neither did we eat bread for nought at any man's hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you: <sup>9</sup>not because we have not the right, but to make ourselves and ensample unto you, that ye should imitate us. <sup>10</sup>For even when we were with you, this we commanded you, If any will not work, neither let him eat. <sup>11</sup>For we hear of some that walk among you disorderly, that work not at all, but are busybodies. <sup>12</sup>Now them that are such we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread. <sup>13</sup>But ye, brethren, be not weary in well-doing. <sup>14</sup>And if any man obeyeth not our word by this epistle, note that man, that ye have no company with him, to the end that he may be ashamed. <sup>15</sup>And [yet] count him not as an enemy, but admonish him as a brother. <sup>16</sup>Now the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all. <sup>17</sup>The salutation of me Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write. <sup>18</sup>The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

كُلُّ أَمْسٍ أَمْسًا وَجِئْتُمْ نَحْنُ مَدْعَوْنَ هَلَّا أَمْرًا  
فَهَمَّوْنَا وَفَقَّحْه مَتَمَّ. <sup>7</sup>أَبْنَاهُ كَيْفَ كَيْفَ مَبْتَمَّ  
أَبْنَاهُ أَمْسًا هَلَّا حَمَلْنَا وَوَضَعْنَا نَحْمُ وَلَا نَحْمُ  
نَحْمُ نَحْمُ نَحْمًا جَمًّا. <sup>8</sup>أَجَلًا كَسَفًا وَوَضَعْنَا  
أَجَلًا مَعَ إِيَّاهُ مَبْتَمَّ هَلَّا نَحْمَلًا هَجَلًا إِيَّاهُ  
حَمَلْنَا هَجَلًا مَبْتَمَّ فَكَلِمًا بِهِمْ وَنَحْمًا إِيَّاهُ  
مَبْتَمَّ لَا نَأْمَنُ. <sup>9</sup>لَا بِهِ هَجَلًا وَلَا مَكَلًا حَم  
هَلَّا وَجِئْتُمْ نَحْمًا حَمًّا هَجَلًا وَجِئْتُمْ نَحْمًا  
إِيَّاهُ <sup>10</sup>أَمَّا كَيْفَ كَيْفَ جَمًّا بِهِمْ كَيْفَ إِيَّاهُ مَبْتَمَّ  
بِهِمْ حَمًّا حَمًّا وَجَلًا وَلَا يُجَا وَوَضَعْنَا أَجَلًا  
نَحْمًا. <sup>11</sup>مَعْنَتُمْ كَيْفَ وَوَضَعْنَا إِيَّاهُ  
وَجِئْتُمْ نَحْمًا مَدْعَوْنَ هَمَّوْنَا لَّا فَكَلِمًا هَلَّا إِيَّاهُ  
هَمَّوْنَا. <sup>12</sup>حَمًّا وَوَضَعْنَا مَبْتَمَّ  
هَجَلًا مَبْتَمَّ نَحْمًا نَحْمًا مَعْنًا وَوَضَعْنَا  
نَحْمًا فَكَلِمًا هَجَلًا كَسَفًا هَمَّوْنَا. <sup>13</sup>أَبْنَاهُ  
وَوَضَعْنَا لَّا نَحْمًا حَمًّا وَوَضَعْنَا  
هَمَّوْنَا لَّا مَبْتَمَّ حَمًّا حَمًّا وَوَضَعْنَا  
وَوَضَعْنَا نَحْمًا نَحْمًا هَمَّوْنَا هَلَّا هَمَّوْنَا  
مَبْتَمَّ نَحْمًا نَحْمًا وَوَضَعْنَا. <sup>14</sup>هَمَّوْنَا  
وَوَضَعْنَا نَحْمًا نَحْمًا وَوَضَعْنَا. <sup>15</sup>هَلَّا أَمْرًا  
نَحْمًا نَحْمًا هَمَّوْنَا مَبْتَمَّ نَحْمًا وَوَضَعْنَا  
هَمَّوْنَا وَوَضَعْنَا نَحْمًا نَحْمًا وَوَضَعْنَا  
وَوَضَعْنَا نَحْمًا نَحْمًا وَوَضَعْنَا. <sup>16</sup>هَمَّوْنَا  
وَوَضَعْنَا نَحْمًا نَحْمًا وَوَضَعْنَا. <sup>17</sup>هَمَّوْنَا  
وَوَضَعْنَا نَحْمًا نَحْمًا وَوَضَعْنَا. <sup>18</sup>هَمَّوْنَا  
وَوَضَعْنَا نَحْمًا نَحْمًا وَوَضَعْنَا.

# The First Epistle of Paul the Apostle to Timothy

## ✧ رسالة بولس الرسول الى تيموثاوس ✧

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God our Saviour, and Christ Jesus our hope; <sup>2</sup>unto Timothy, my true child in faith: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord. <sup>3</sup>As I exhorted thee to tarry at Ephesus, when I was going into Macedonia, that thou mightest charge certain men not to teach a different doctrine, <sup>4</sup>neither to give heed to fables and endless genealogies, which minister questionings, rather than a dispensation of God which is in faith; [so do I now]. <sup>5</sup>But the end of the charge is love out of a pure heart and a good conscience and faith unfeigned: <sup>6</sup>from which things some having swerved have turned aside unto vain talking; <sup>7</sup>desiring to be teachers of the law, though they understand neither what they say, nor whereof they confidently affirm. <sup>8</sup>But we know that the law is good, if a man use it lawfully, <sup>9</sup>as knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and unruly, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers, <sup>10</sup>for fornicators, for abusers of themselves with men, for menstealers, for liars, for false swearers, and if there be any other thing contrary to the sound doctrine;

<sup>1</sup>فَقَدْ كُنْتُ رَسُولًا مَعَسَا وَتَعَمَّ مَعَسَا نَجْمَةً  
 وَاللَّهُ قَسَمٌ هُوَ مَعَسَا تَعَمَّ هَجْنًا.  
<sup>2</sup>لَتِيمُوثَاوَسَ حَيْثُ كُنَّا عِنْدَنَا نَحْنُ مَعَسَا لِنُخَبِّرَهُ  
 هُوَ سَعَا وَهَلْ كُنَّا مَعَهُ الْكَلِمَةُ الْجَمْعُ هُوَ مَعَسَا  
 تَعَمَّ مَعَسَا. <sup>3</sup>كَأَنِّي كُنْتُ مَعَهُ قَبْلَ أَنْ  
 كُنْتُ فِيهِ نَتَا وَبِأَمْرٍ تَأْتِيهِمْ هُوَ بِأَمْرٍ لِي  
 وَلَا تَلْفَهْ تَهْتَفُتَا مَعَسَا جَلًا. <sup>4</sup>هَلَا تَلْزَمُهُ  
 حَقًّا حَيْثُ هُوَ حَلْمَعِنَا وَنَعْبُجَا وَهَبُجَا كُنَّا  
 حَمَّ هُوَ هُوَ كَمِ وَنَسْنُتَا هُوَ حُجْبُ نَسْنُتَا هُوَ  
 كُنَّا نَحْنُ مَعَسَا لِنُخَبِّرَهُ وَاللَّهُ. <sup>5</sup>هَجْنَهُ هُوَ وَفِيهِمْ  
 لَمَّا هُوَ مَعَهُ وَنَحْنُ كُنَّا وَجَمًّا هُوَ لَأَوْزَا  
 لُجْبَا هُوَ مَعَهُ هُوَ مَعَسَا لِنُخَبِّرَهُ. <sup>6</sup>هَمَّ هُوَ مَعَهُ  
 هُوَ كَمِ هُوَ لِي نَعَا هُوَ حَقًّا هُوَ مَعَسَا.  
<sup>7</sup>حَيْثُ كُنَّا حَمَّ هُوَ مَلْجَبَا وَنَعْمَا تَبِ لَأَوْزَا  
 مَعَسَا نَكَمِ مَعَهُ وَنَعْمَا هُوَ لَأَوْزَا  
 وَنَحْنُ هُوَ مَعَسَا نَعْمَا. <sup>8</sup>مَعَسَا هُوَ وَنَعْمَا هُوَ  
 هُوَ لِي لِي لِي لِي وَنَعْمَا تَلْزَمُهُ تَعَمَّ. <sup>9</sup>تَبِ  
 يَبِ وَجَبْنَا نَعْمَا لَأَوْزَا هُوَ لَأَوْزَا  
 هُوَ حَمَّ هُوَ هُوَ مَعَسَا هُوَ حَمَّ هُوَ هُوَ  
 وَلَا وَجَمِ هُوَ هُوَ وَنَحْنُ لَأَوْزَا هُوَ هُوَ  
 وَنَحْنُ لَأَوْزَا هُوَ هُوَ هُوَ. <sup>10</sup>هُوَ حَمَّ هُوَ  
 هُوَ حَمَّ هُوَ هُوَ وَجَمَّا هُوَ حَمَّ هُوَ  
 هُوَ حَمَّ هُوَ هُوَ هُوَ مَعَسَا هُوَ حَمَّ هُوَ  
 وَنَحْنُ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ

<sup>11</sup>according to the gospel of the glory of the blessed God, which was committed to my trust. <sup>12</sup>I thank him that enabled me, [even] Christ Jesus our Lord, for that he counted me faithful, appointing me to [his] service; <sup>13</sup>though I was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: howbeit I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief; <sup>14</sup>and the grace of our Lord abounded exceedingly with faith and love which is in Christ Jesus. <sup>15</sup>Faithful is the saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief: <sup>16</sup>howbeit for this cause I obtained mercy, that in me as chief might Jesus Christ show forth all his longsuffering, for an ensample of them that should thereafter believe on him unto eternal life. <sup>17</sup>Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only God, [be] honor and glory forever and ever. Amen. <sup>18</sup>This charge I commit unto thee, my child Timothy, according to the prophecies which led the way to thee, that by them thou mayest war the good warfare; <sup>19</sup>holding faith and a good conscience; which some having thrust from them made shipwreck concerning the faith: <sup>20</sup>of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I delivered unto Satan, that they might be taught not to blaspheme.

11 <sup>11</sup>وَإِنَّمَا كُنْتُ مَدِينًا لِّعَلْمَتِي كَمَا كُنْتُ مُتَكَبِّرٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِذْ كُنْتُ كَالْبَشَرِ أَعْمَى. <sup>12</sup>وَأَشْكُرُ رَبِّي الَّذِي يُعْتَمِدُ عَلَيَّ وَإِعْتَمِدَ عَلَى رَجُلٍ كَمَا كُنْتُ كَالْبَشَرِ أَعْمَى. <sup>13</sup>لَكِنِّي كُنْتُ كَمَا كُنْتُ قَبْلَ ذَلِكَ بِغَيْرِ عِلْمٍ. <sup>14</sup>وَكَرِهْتُ النَّاسَ بِسَبَبِ الْمَسِيحِ إِذْ كُنْتُ كَالْبَشَرِ أَعْمَى. <sup>15</sup>وَإِنَّمَا كُنْتُ كَمَا كُنْتُ قَبْلَ ذَلِكَ بِغَيْرِ عِلْمٍ. <sup>16</sup>وَأَشْكُرُ رَبِّي الَّذِي يُعْتَمِدُ عَلَيَّ وَإِعْتَمِدَ عَلَى رَجُلٍ كَمَا كُنْتُ كَالْبَشَرِ أَعْمَى. <sup>17</sup>وَالآنَ أَتَمَجِّدُ رَبَّنَا إِلَى أَبَدِ أَبَدٍ. <sup>18</sup>أَنَا كَمَا كُنْتُ قَبْلَ ذَلِكَ كَمَا كُنْتُ قَبْلَ ذَلِكَ. <sup>19</sup>بَعْضُهُمْ كَمَا كُنْتُ قَبْلَ ذَلِكَ كَمَا كُنْتُ قَبْلَ ذَلِكَ. <sup>20</sup>وَأَشْكُرُ رَبِّي الَّذِي يُعْتَمِدُ عَلَيَّ وَإِعْتَمِدَ عَلَى رَجُلٍ كَمَا كُنْتُ كَالْبَشَرِ أَعْمَى.

## Chapter 2

### ❖ وَإِنَّمَا كُنْتُ مَدِينًا لِّعَلْمَتِي ❖

<sup>1</sup>I exhort therefore, first of all, that supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, be made for all men; <sup>2</sup>for kings and all that are in high place; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and gravity. <sup>3</sup> This is good and

1 <sup>1</sup>أَشْكُرُ رَبِّي الَّذِي يُعْتَمِدُ عَلَيَّ وَإِعْتَمِدَ عَلَى رَجُلٍ كَمَا كُنْتُ كَالْبَشَرِ أَعْمَى. <sup>2</sup>وَأَشْكُرُ رَبِّي الَّذِي يُعْتَمِدُ عَلَيَّ وَإِعْتَمِدَ عَلَى رَجُلٍ كَمَا كُنْتُ كَالْبَشَرِ أَعْمَى. <sup>3</sup>أَشْكُرُ رَبِّي الَّذِي يُعْتَمِدُ عَلَيَّ وَإِعْتَمِدَ عَلَى رَجُلٍ كَمَا كُنْتُ كَالْبَشَرِ أَعْمَى.



acceptable in the sight of God our Saviour;  
<sup>4</sup>who would have all men to be saved, and  
 come to the knowledge of the truth. <sup>5</sup>For  
 there is one God, one mediator also  
 between God and men, [himself] man,  
 Christ Jesus, <sup>6</sup>who gave himself a ransom  
 for all; the testimony [to be borne] in its  
 own times; <sup>7</sup>whereunto I was appointed a  
 preacher and an apostle (I speak the truth,  
 I lie not), a teacher of the Gentiles in faith  
 and truth. <sup>8</sup>I desire therefore that the men  
 pray in every place, lifting up holy hands,  
 without wrath and disputing. <sup>9</sup>In like  
 manner, that women adorn themselves in  
 modest apparel, with shamefastness and  
 sobriety; not with braided hair, and gold or  
 pearls or costly raiment; <sup>10</sup>but (which  
 becometh women professing godliness)  
 through good works. <sup>11</sup>Let a woman learn in  
 quietness with all subjection. <sup>12</sup>But I permit  
 not a woman to teach, nor to have  
 dominion over a man, but to be in  
 quietness. <sup>13</sup>For Adam was first formed,  
 then Eve; <sup>14</sup>and Adam was not beguiled, but  
 the woman being beguiled hath fallen into  
 transgression: <sup>15</sup>but she shall be saved  
 through her child-bearing, if they continue  
 in faith and love and sanctification with  
 sobriety.

وَسَكِلَ الْاَلُوهُ وَوَجَّهًا. <sup>3</sup> اُوْرًا كُنْ عَقْنَا  
 وَحَفْظًا مِبْرَ الْاَلُوهُ مَسْتَم. <sup>4</sup> اُوْه وَوَرَّجَا  
 وَجَدَهْ، حَسْبَعَا نَسْ، هَبْلَفْنَهْ، كَيْبَدَا  
 وَعَنْوَا. <sup>5</sup> مِبْرَ اُوْه كُنْ الْاَلُوهُ مَسْبِ اُوْه مَحْرُكُنَا  
 وَالْاَلُوهُ هُوْجَسْبَعَا ذَنْبَعَا نَعْمَهْ مَعْسَلَا. <sup>6</sup> اُوْه  
 وَبِهْ بَعْدَ بَعْمَهْ فُهْ وَوَمْنَا سَكِبْ كَلَا اُوْه مَهْ وَوَهْ اُوْه  
 وَوَلْبَا نَرْجَبَهْ. <sup>7</sup> اُوْه وَوَلْنَا اَلْاَهْصَقَا ذَهْرَهْ  
 هَعَكْسَهْ فَعَمَلَا اَمْنَا اُوْه هَلَا مَحْرُكَلَا اُوْه  
 وَوَهْ مَلْ مَحْرُفْنَا وَحَفْظَا حَهْمُحْنَهْ اُوْه وَعَنْوَا. <sup>8</sup>  
 وَرَّجَا اُوْه اُوْجَلَا وَوَهْ مَحْرُكَمْ كَجْنَا نَجَلَا  
 وَوَهْ تَبْ مَذْنَبَمْ اُوْبَمَهْ، وَوَجَانَا وَوَلَا وَوَهْ كَلَا  
 هَوْلَا مَسْعَبَلَا. <sup>9</sup> اُوْجَلَا اُوْه نَعَا كَاهْصَقَا نَجَلَا  
 وَوَجَهْ مَلْ حَلْسَفْرَا هَجَبْنَفَهْ اُوْه اُوْه اُوْه اُوْه  
 لَّا نَجَبَهْ هَلَا هَجَبَهْ جَا اُوْه حَفْظُنَا اُوْه حَسْبَلَا  
 عَقْنَا. <sup>10</sup> اُوْه اُوْه حَجَبَا رُجَا اَمْنَا وَوَلَا حَنَعَا  
 وَوَعَمَلَهْ وَوَمْ وَسَكِلَ الْاَلُوهُ. <sup>11</sup> اُوْه اُوْه نَعْمَلَا  
 هَوْلَا مَلْ مَلْ نَجَلَا مَعْدَجِي. <sup>12</sup> لَّا اُوْه اُوْه  
 حَمْلَفَهْ لَّا مَقْفَهْ اُوْه هَلَا حَفْظُنْمَهْ كَلَا  
 كَجْنَا اُوْه اُوْه نَعْمَلَا. <sup>13</sup> اُوْه اُوْه اُوْه اُوْه اُوْه  
 كَهْمِبْرَ هُوْجَبْمَ مَلَا. <sup>14</sup> هَوْلَا اُوْه اُوْه اُوْه اُوْه  
 هَوْلَا هَجَبَلَا كَلَا فَعْمَبْنَا. <sup>15</sup> مَلَا وَوَمْ نَجَبِ  
 نَجَبَهْ اُوْه بَقْفَهْ، حَهْمُحْنَهْ اُوْه هَجَسَهْ كَلَا  
 هَجَبْنَفَهْ اُوْه هَجَبْنَفَهْ اُوْه.

### Chapter 3

❖ وَوَسْعَلَا اُوْه مَبْصَلَا ❖

<sup>1</sup>Faithful is the saying, If a man seeketh the  
 office of a bishop, he desireth a good work.  
<sup>2</sup>The bishop therefore must be without  
 reproach, the husband of one wife,  
 temperate, sober-minded, orderly, given to  
 hospitality, apt to teach; <sup>3</sup> no brawler, no  
 striker; but gentle, not contentious, no

مَدَهْمُنَا اُوْه مَحْرُكَلَا وَوَلَا اُوْه وَوَلَا عَقْنَهْ اُوْه  
 حَجَبَا رُجَا وَوَلَا. <sup>2</sup> هَوْلَا وَوَمْ وَوَهْ هَوْلَا عَقْنَهْ اُوْه  
 وَوَعْمَلَا لَّا مَعْمَلَجَسْ تَهْ هَوْلَا نَحْلَا وَوَسْبَا اُوْه اُوْه  
 اُوْه وَوَجْنَا وَوَحْنَهْ هَجَبْ هَمْلَقْمَهْ هُوْجَمْ اُوْه  
 هَمْلَقْمَهْ. <sup>3</sup> هَوْلَا حَجَبْ كَلَا مَعْمَلَا هَوْلَا وَوَهْ اُوْه اُوْه

lover of money; <sup>4</sup>one that ruleth well his own house, having [his] children in subjection with all gravity; <sup>5</sup>(but if a man knoweth not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?) <sup>6</sup>not a novice, lest being puffed up he fall into the condemnation of the devil. <sup>7</sup>Moreover he must have good testimony from them that are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil. <sup>8</sup>Deacons in like manner [must be] grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; <sup>9</sup>holding the mystery of the faith in a pure conscience. <sup>10</sup>And let them also first be proved; then let them serve as deacons, if they be blameless. <sup>11</sup>Women in like manner [must be] grave, not slanderers, temperate, faithful in all things. <sup>12</sup>Let deacons be husbands of one wife, ruling [their] children and their own houses well. <sup>13</sup>For they that have served well as deacons gain to themselves a good standing, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus. <sup>14</sup>These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly; <sup>15</sup>but if I tarry long, that thou mayest know how men ought to behave themselves in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth. <sup>16</sup>And without controversy great is the mystery of godliness; He who was manifested in the flesh, Justified in the spirit, Seen of angels, Preached among the nations, Believed on in the world, Received up in glory.

حَمَمْسًا لَّا تَهَوَّاهَا مَحَبِّي هَلَّا نَرِي هَلَّا وَنَم  
تُفَقِّرًا. <sup>4</sup>هَمَّيْتُمْ خَدَّاهُ عَقْنَهٗ هَاسِبِي تَهَوُّوهُ  
تَعْمَدْتُمْ جَاكُهُ وَبِئْسَ الْبَلَّيْ لَمَّ كَمَّ خَدَّاهُ  
وَبِعَمَّهٗ لَّا يُبَدِّ وَبِيَّتْ عَقْنَهٗ لَمَّ مَحَبَّسِ خَدَّاهُ  
وَاللَّاهُ وَبِيَّتْ. <sup>6</sup>هَلَّا تَهَوَّاهَا لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ  
هَتَّقَا حَبِّيْتَهٗ وَهَلُّنَا. <sup>7</sup>هَلَّا وَنَم وَهَلُّنَا  
عَقْنَهٗ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ  
هَجَّسًا وَهَلُّنَا. <sup>8</sup>هَلَّا مَحَبَّسًا هَجَّسًا تَهَوُّوهُ  
وَجَمَّ هَلَّا تَهَوُّوهُ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ  
حَمَمْسًا هَمَّيْتُمْ هَلَّا تَهَوُّوهُ تَهَوُّوهُ تَهَوُّوهُ  
تَاسِبِي لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ  
هَلَّا تَهَوُّوهُ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ  
تَعْمَدْتُمْ خَدَّاهُ هَلَّا وَنَم. <sup>11</sup>هَجَّسًا لَمَّ  
تَعْمَدْتُمْ تَهَوُّوهُ تَهَوُّوهُ تَهَوُّوهُ تَهَوُّوهُ  
مَحَبَّسًا حَبِّيْتُمْ هَلَّا تَهَوُّوهُ لَمَّ لَمَّ لَمَّ  
مَحَبَّسًا تَهَوُّوهُ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ  
هَوَّيْتُمْ تَهَوُّوهُ هَجَّسًا عَقْنَهٗ. <sup>13</sup>لَمَّ لَمَّ  
وَعَمَّسَهٗ عَقْنَهٗ وَوَجَّهًا لَمَّ لَمَّ لَمَّ  
هَمَّيْتُمْ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ  
وَجَّهًا لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ  
وَحَمَمْسًا لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ  
حَبَّسَهٗ وَاللَّاهُ وَاللَّاهُ وَبِيَّتْ هَجَّسًا  
حَمَمْسًا هَمَّيْتُمْ وَنَم. <sup>16</sup>هَجَّسًا لَمَّ لَمَّ  
هَلَّا وَنَم وَجَّهًا لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ  
هَلَّا وَنَم وَجَّهًا لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ  
هَلَّا وَنَم وَجَّهًا لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ

Chapter 4

❖ وَهَمَّيْتُمْ هَمَّيْتُمْ ❖

<sup>1</sup>But the Spirit saith expressly, that in later

وَهُسَا وَنَم تَعْمَدْتُمْ لَمَّ لَمَّ وَجَّهًا لَمَّ





<sup>14</sup>I desire therefore that the younger [widows] marry, bear children, rule the household, give no occasion to the adversary for reviling: <sup>15</sup>for already some are turned aside after Satan. <sup>16</sup>If any woman that believeth hath widows, let her relieve them, and let not the church be burdened; that it may relieve them that are widows indeed. <sup>17</sup>Let the elders that rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and in teaching. <sup>18</sup>For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. And, The laborer is worthy of his hire. <sup>19</sup>Against an elder receive not an accusation, except at [the mouth of] two or three witnesses. <sup>20</sup>Them that sin reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear. <sup>21</sup>I charge [thee] in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that thou observe these things without prejudice, doing nothing by partiality. <sup>22</sup>Lay hands hastily on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure. <sup>23</sup>Be no longer a drinker of water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities. <sup>24</sup>Some men's sins are evident, going before unto judgment; and some men also they follow after. <sup>25</sup>In like manner also there are good works that are evident; and such as are otherwise cannot be hid.

مَنْفُجًا وَصَلَّامٌ مَدْبُومٌ وَلَا هَلَا. <sup>14</sup> رُجَا لِنَا  
 هُجْبَا وَوَالِكُمْ وَهَلِكُمْ تَرَوْهَكُمْ هَتَاخِي حَتَا  
 هَبِيحِي خَلَامَهُمْ هَلَا تَنَامُ كَجَدْبُجَا لُجَا  
 مِبَا حَلَا وَرَهْ سَبَا. <sup>15</sup> خَلَا وَوَعَا كِنَا عَنَّا  
 اِنَّا اِنَّا حَمَمَلَا خَلَا وَهَلَا. <sup>16</sup> اِنَّا اِنَّا  
 مَدَمَمَنَا اِهْ مَدَمَمَنَا اِمَّا حَمَمَلَا لُومَكَلَا  
 بِلُومَهْ اِنَّمَا هَلَا تَامَنِي خَلَا خَبَلَا وَوَالِكُمْ  
 وَوَالِكَلَا اِنَّمَا وَوَعَا نَامَفَف. <sup>17</sup> مَعَمَلَا اِمَكَمْ  
 وَوَعَمَلَا مَدَمَمَنَا لَامَمَنَا حَبَمَلَا تَعَمَلَا مَدَمَمَنَا  
 اِمَكَمْ وَوَالِمَ حَمَمَلَا هَجَمَلَا حَمَلَا. <sup>18</sup> اِمَكَمْ كِنَا  
 خَلَا وَوَالَا لُجَمَلَا نَاهُ وَوَا خَبُوجَلَا مَعَمَلَا اِهْ فُحَلَا  
 لُجَمَلَا. <sup>19</sup> خَلَا مَعَمَلَا مَلَمَلَا نَهْ اِلَا لَامَمَلَا لُ  
 خَلَا فَمَمَلَا نَاهُ مَمَلَا مَمَمَلَا. <sup>20</sup> لَامَكَمْ  
 وَوَالِمَمَلَا مِبُومَ تَلَمَمَلَا تَمَلَا وَوَالِي عَمَلَا وَوَالِمَا  
 تِبَسَلَمَلَا. <sup>21</sup> مَمَمَلَا وَوَالَا حَبُومَ اَمَمَلَا مَمَمَلَا  
 تَعَمَلَا مَمَمَلَا مَمَمَلَا مَمَمَلَا وَوَالِكَمْ نَاهُ  
 هَلَا تَلَمَمَلَا وَوَالِمَمَلَا حَمَمَلَا هَلَا لَامَمَلَا وَوَالِمَمَلَا  
 حَمَمَلَا خَلَا. <sup>22</sup> اِمَمَلَا خَلَا اِنَّا لُ  
 لَامَمَلَا هَلَا لَامَمَلَا اِمَمَلَا خَلَا نَهْ اِنَّا نَعَمَلَا  
 خَبُوجَمَلَا. <sup>23</sup> مَمَمَلَا مَمَلَا لَامَمَلَا لُ مَمَمَلَا  
 مَمَمَلَا مَمَمَلَا مَمَلَا مَمَلَا اَمَمَلَا مَمَمَلَا  
 تَهْ وَوَالِمَمَلَا اَمَمَلَا. <sup>24</sup> اِمَمَلَا خَمَمَلَا وَوَالِمَمَلَا  
 تِبَسَلَمَلَا اِنَّا هَمَمَمَلَا حَمَمَلَا وَوَالِمَمَلَا  
 هَمَمَلَا وَوَالِمَمَلَا اَمَمَلَا. <sup>25</sup> هَمَمَلَا اِمَمَلَا  
 تِبَسَلَمَلَا اِنَّا هَمَمَلَا وَوَالِمَمَلَا اِنَّا حَمَمَلَا  
 لُ مَمَمَلَا.

Chapter 6

❖ وَوَالِمَمَلَا مَمَمَلَا ❖

<sup>1</sup>Let as many as are servants under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God and the

اِمَكَمْ وَوَالِمَمَلَا لَامَمَلَا نَنَا وَوَالِمَمَلَا  
 حَمَمَلَا مَمَمَلَا خَلَا اِمَمَلَا نَاهُ وَوَالِمَمَلَا مَمَمَلَا

doctrine be not blasphemed. <sup>2</sup>And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but let them serve them the rather, because they that partake of the benefit are believing and beloved. These things teach and exhort. <sup>3</sup>If any man teacheth a different doctrine, and consenteth not to sound words, [even] the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness; <sup>4</sup>he is puffed up, knowing nothing, but doting about questionings and disputes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings, <sup>5</sup>wranglings of men corrupted in mind and bereft of the truth, supposing that godliness is a way of gain. <sup>6</sup>But godliness with contentment is great gain: <sup>7</sup>for we brought nothing into the world, for neither can we carry anything out; <sup>8</sup>but having food and covering we shall be therewith content. <sup>9</sup>But they that are minded to be rich fall into a temptation and a snare and many foolish and hurtful lusts, such as drown men in destruction and perdition. <sup>10</sup>For the love of money is a root of all kinds of evil: which some reaching after have been led astray from the faith, and have pierced themselves through with many sorrows. <sup>11</sup>But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness. <sup>12</sup>Fight the good fight of the faith, lay hold on the life eternal, whereunto thou wast called, and didst confess the good confession in the sight of many witnesses.

وَالَّذِينَ هُمْ يُؤْمِنُونَ فَاجْتَبُوا لَهُمْ مَوَدَّةً وَسَدَقَةً. وَأُولَئِكَ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ وَأَتُوا بِهَا صَفْوَةً وَتَقْوَىٰ وَخَشْيَةً لِلَّهِ. أُولَئِكَ يُحِبُّونَ السُّخْرَىٰ لَا يَسْتَكْبِرُونَ تَحْتَهَا. أُولَئِكَ مَكْتُوبٌ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ. <sup>2</sup>وَإِن كُنْتُمْ تَحِبُّونَ الْإِسْلَامَ وَنَحْنُ نَحِبُّهُ فَإِنَّ اللَّهَ مُجْتَبٍ وَخَالٍ لِلَّذِينَ آمَنُوا قَدْ خَلَّ أَوْلَادُ اللَّهِ مِنَ الْمُشْرِكِينَ وَأُولَئِكَ أَوْلَىٰ بِاللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ. <sup>3</sup>وَإِن كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا سُبُلَ الَّذِينَ هُمْ يُحِبُّونَ وَآلِلَهُمْ يُحِبُّ اللَّهُ وَاللَّهُ مَجْتَبٍ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا. <sup>4</sup>وَإِن كُنْتُمْ تَحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا سُبُلَ الَّذِينَ هُمْ يُحِبُّونَ وَآلِلَهُمْ يُحِبُّ اللَّهُ وَاللَّهُ مَجْتَبٍ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا. <sup>5</sup>وَإِن كُنْتُمْ تَحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا سُبُلَ الَّذِينَ هُمْ يُحِبُّونَ وَآلِلَهُمْ يُحِبُّ اللَّهُ وَاللَّهُ مَجْتَبٍ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا. <sup>6</sup>وَإِن كُنْتُمْ تَحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا سُبُلَ الَّذِينَ هُمْ يُحِبُّونَ وَآلِلَهُمْ يُحِبُّ اللَّهُ وَاللَّهُ مَجْتَبٍ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا. <sup>7</sup>وَإِن كُنْتُمْ تَحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا سُبُلَ الَّذِينَ هُمْ يُحِبُّونَ وَآلِلَهُمْ يُحِبُّ اللَّهُ وَاللَّهُ مَجْتَبٍ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا. <sup>8</sup>وَإِن كُنْتُمْ تَحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا سُبُلَ الَّذِينَ هُمْ يُحِبُّونَ وَآلِلَهُمْ يُحِبُّ اللَّهُ وَاللَّهُ مَجْتَبٍ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا. <sup>9</sup>وَإِن كُنْتُمْ تَحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا سُبُلَ الَّذِينَ هُمْ يُحِبُّونَ وَآلِلَهُمْ يُحِبُّ اللَّهُ وَاللَّهُ مَجْتَبٍ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا. <sup>10</sup>وَإِن كُنْتُمْ تَحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا سُبُلَ الَّذِينَ هُمْ يُحِبُّونَ وَآلِلَهُمْ يُحِبُّ اللَّهُ وَاللَّهُ مَجْتَبٍ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا. <sup>11</sup>وَإِن كُنْتُمْ تَحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا سُبُلَ الَّذِينَ هُمْ يُحِبُّونَ وَآلِلَهُمْ يُحِبُّ اللَّهُ وَاللَّهُ مَجْتَبٍ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا. <sup>12</sup>وَإِن كُنْتُمْ تَحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا سُبُلَ الَّذِينَ هُمْ يُحِبُّونَ وَآلِلَهُمْ يُحِبُّ اللَّهُ وَاللَّهُ مَجْتَبٍ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا.

<sup>13</sup>I charge thee in the sight of God, who giveth life to all things, and of Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed the good confession; <sup>14</sup>that thou keep the commandment, without spot, without reproach, until the appearing of our Lord Jesus Christ: <sup>15</sup>which in its own times he shall show, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords; <sup>16</sup> who only hath immortality, dwelling in light unapproachable; whom no man hath seen, nor can see: to whom [be] honor and power eternal. Amen. <sup>17</sup>Charge them that are rich in this present world, that they be not highminded, nor have their hope set on the uncertainty of riches, but on God, who giveth us richly all things to enjoy; <sup>18</sup>that they do good, that they be rich in good works, that they be ready to distribute, willing to communicate; <sup>19</sup>laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on the life which is [life] indeed. <sup>20</sup>O Timothy, guard that which is committed unto [thee], turning away from the profane babblings and oppositions of the knowledge which is falsely so called; <sup>21</sup>which some professing have erred concerning the faith. Grace be with you.

13 مَحْصِيٍّ وَاِنَّا كُنَّا مَعَهُ اَللّٰهُ اَيُّهُ وَمَحْسَا تَلَا  
 تَعْمَد مَعْسَا اَيُّهُ وَاَلِهِيٍّ مَعَهُ  
 فَيَلِيَهُ مَعَهُ فَيَلِيَهُ مَعَهُ اَيُّهُ  
 14 وَاَلِيَهُ مَعَهُ فَيَلِيَهُ مَعَهُ اَيُّهُ  
 15 دِيْمَا اَللّٰهُ اَيُّهُ مَعَهُ مَعْسَا اَيُّهُ  
 وَاَلِيٍّ مَعَهُ فَيَلِيَهُ مَعَهُ اَيُّهُ  
 16 مَسْكِيْنًا مَعَهُ فَيَلِيَهُ مَعَهُ اَيُّهُ  
 17 مَعَهُ اَيُّهُ مَعَهُ فَيَلِيَهُ مَعَهُ اَيُّهُ  
 18 مَعَهُ اَيُّهُ مَعَهُ فَيَلِيَهُ مَعَهُ اَيُّهُ  
 19 مَعَهُ اَيُّهُ مَعَهُ فَيَلِيَهُ مَعَهُ اَيُّهُ  
 20 مَعَهُ اَيُّهُ مَعَهُ فَيَلِيَهُ مَعَهُ اَيُّهُ  
 21 مَعَهُ اَيُّهُ مَعَهُ فَيَلِيَهُ مَعَهُ اَيُّهُ

The Second Epistle  
 of Paul the Apostle  
 to Timothy

✧ وَاَلِيَهُ مَعَهُ فَيَلِيَهُ مَعَهُ اَيُّهُ ✧

## .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus, <sup>2</sup>to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord. <sup>3</sup>I thank God, whom I serve from my forefathers in a pure conscience, how unceasing is my remembrance of thee in my supplications, night and day <sup>4</sup>longing to see thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy; <sup>5</sup>having been reminded of the unfeigned faith that is in thee; which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and, I am persuaded, in thee also. <sup>6</sup>For which cause I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee through the laying on of my hands. <sup>7</sup>For God gave us not a spirit of fearfulness; but of power and love and discipline. <sup>8</sup>Be not ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but suffer hardship with the gospel according to the power of God; <sup>9</sup>who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before times eternal, <sup>10</sup>but hath now been manifested by the appearing of our Saviour Christ Jesus, who abolished death, and brought life and immortality to light through the gospel, <sup>11</sup>whereunto I was appointed a preacher, and an apostle, and a teacher. <sup>12</sup>For which cause I suffer also these things: yet I am not ashamed; for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed unto him against that day. <sup>13</sup>Hold the pattern of sound words which thou hast heard from me, in

<sup>1</sup>فَهُكَاهِ عَكْسًا وَتَعْمَدَ مَعْسًا نَحْنُجُنْتَهُ  
وَاللَّهُ هَجَفَهُحُنًا وَسَنَا وَجَعَمَدَ مَعْسًا.  
<sup>2</sup>حَلِيمَةً أَوْهَ نَا سَخْبًا لُنْخَبًا هَوْسَعًا  
هَعَلَمًا مَعِ اللَّهُ أُرْجَا هَمَّ مَنِّ تَعْمَدَ  
مَعْسًا. <sup>3</sup>مَهْوَا إِنْ لَللَّهُ هَا وَجَهَ مَعْمَمَدَ  
إِنْ مَعِ أُرْجَهَ بَابِ نَحْلًا أَوْرًا وَجَبْدًا وَوَأَمْسَامًا  
مَنْدَاوَجًا إِنْ حُبَّ نَحْنُكَهَ بَابِ وَبَلَلًا هَوْوَأَمْسَعًا.  
<sup>4</sup>هَهْوَا إِنْ حَقْسَامِي هَمْدَاوَجًا إِنْ وَوَحْنِي  
وَوَلِبَحْلًا سَبَّهًا. <sup>5</sup>حَجَهَ هَوْرًا وَوَهَا كَدَ  
نَهَ مَعْنَهَ بَابِي عَزْنًا أَوْ وَوَعْبًا كَهَ صَبْرًا كَامَلًا  
وَوَأَمْبِي كَهَ أَوْهَ هَجَامْبِي أَوْسَعًا مَدْفَعًا إِنْ وَوَمِ  
وَوَافٍ حُبِّي. <sup>6</sup>مَهْلًا هَا مَدِيدِي إِنْ حُبِّي وَوَلِحْنِي  
مَهْهَجَدًا وَوَاللَّهُ هَا وَوَأَمْبِي حُبِّي تَعْمَمِ أَيْبِي.  
<sup>7</sup>لَا كُنْ مَهْجَ كَمِ اللَّهُ هَوْسًا وَوَسَكْدًا أَلَّا وَوَسَلًا  
هَوْسَعًا هَوْمَدَانِيَهًا. <sup>8</sup>لَا هَوْجَلًا لُجَهَبًا  
نَهْهَوْهَوْهًا وَوَحْنِي أُرْجَلًا نَدَ كَامْسَمَهَ أَلَّا عَفَهَا  
نَسْعَدًا حَمَّ أَوْهَنِيَكْتَهَ نَسَلًا وَوَاللَّهُ. <sup>9</sup>هَا  
وَوَأَسَمَ هَمْنِي حَقْنِيْنَا مَبْبَعًا كَهَ أَيْبِي حَجِيمِ أَلَّا  
أَيْبِي نَحْنُتَهَ هَلُنْخَهَ هَا هَا وَوَلِبَامَهَ كَمِ  
نَعْمَدَ مَعْسًا مَعِ مَبْرٍ رَجَلًا وَوَحْمَدًا.  
<sup>10</sup>هَوْوَلِبَحْلًا هَا عَا نَحْنُكْتَهَ وَوَحْسَمِ تَعْمَدَ  
مَعْسًا وَوَجَلًا حَصَهَا هَمَّ سَنَا هَلَّا  
مَدَامْنُكْتَهَ هَا كَاهَنِيَكْتَهَ. <sup>11</sup>هَا وَوَلِبَانَسَمَدًا  
كَهَ إِنْ كُنْهَرَا هَعَكْسًا هَمْدَاوَجًا وَوَحْمَدًا.  
<sup>12</sup>مَهْلًا هَوْوَا مَهْمَدِي إِنْ هَا كَمِ هَلَّا نَهَبًا إِنْ  
بَيْدَ إِنْ كُنْ نَصَمَ هَمْمَدًا هَمْدَفًا إِنْ وَوَهْلًا  
كَاهِيَهَيَا كَهَ حَلَسَ حَمْلِي كَدَ كَهْمَدًا هَا.  
<sup>13</sup>هَاهَمَّ حُبِّي مَهْوَا مَهْلًا مَكْمَبْدًا وَوَعْمَدًا مَدَسَ



faith and love which is in Christ Jesus.

<sup>14</sup>That good thing which was committed unto [thee] guard through the Holy Spirit which dwelleth in us. <sup>15</sup>This thou knowest, that all that are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes. <sup>16</sup>The Lord grant mercy unto the house of Onesiphorus: for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain; <sup>17</sup>but, when he was in Rome, he sought me diligently, and found me <sup>18</sup>(the Lord grant unto him to find mercy of the Lord in that day); and in how many things he ministered at Ephesus, thou knowest very well.

خَدِّمْتَهُ بِالْوَطَنِ وَجَمْعَهُ مَعْسَلًا.  
<sup>14</sup>كَمَا كُنَّا نُحْفَا لِيْهِ خَيْرًا وَفَهْوَعًا وَأَوْجَحْنَا  
تَم. <sup>15</sup>يَبْدَأُ لَنَا أَوْلَا وَوَجِبَهُ مَسْ كُنْدَهُ  
أَوْلَاكُمْ وَجَاهْنَا وَأَمْلَيْتَهُ مَسْعَةً فَوَجَّكُم  
هَوًّا وَمُحْتَبَةً. <sup>16</sup>تَدُلَّا مَعْنَى وَسُقُلَا جَنْدَاهُ  
وَأَتَّصِفُهُ وَهَوًّا وَاجْتَمَعْتُ مَعَهُ لَأَسْبَبَ  
هَجْعَكُمَا وَأَهْوَوْتُ لَأَخْبَرًا. <sup>17</sup>أَلَا أُرِي قَبْلَ الْوَجْهِ  
لِحَيْوَتِهِ مَسْ تَسْبِيْهُ بِالْحَسْبِ هَلْ عَسَيْتَ.  
<sup>18</sup>تَدُلَّا كَيْفَ مَعْنَى وَتَعْتَبُ وَسُقُلَا كَمَا مَعْنَى  
خَدِّمْتَهُ هَوًّا هَجْعًا وَعَصَبًا تَارَفْتَهُ  
تَدُلَّا لَنَا يَبْدَأُ لَنَا.

❖ وَهَيْئَاتِهِمْ وَأَقْوَامِهِمْ ❖

**Chapter 2**

<sup>1</sup>Thou therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus. <sup>2</sup>And the things which thou hast heard from me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also. <sup>3</sup> Suffer hardship with [me], as a good soldier of Christ Jesus. <sup>4</sup>No soldier on service entangleth himself in the affairs of [this] life; that he may please him who enrolled him as a soldier. <sup>5</sup>And if also a man contend in the games, he is not crowded, except he have contended lawfully. <sup>6</sup>The husbandmen that laboreth must be the first to partake of the fruits. <sup>7</sup> Consider what I say; for the Lord shall give thee understanding in all things. <sup>8</sup>Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my gospel: <sup>9</sup>wherein I suffer hardship unto bonds, as a malefactor; but the word of God is not bound. <sup>10</sup>Therefore I endure all things for the elect's sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

أَنَا أَوْلَا أَوْلًا تَمَّ الْوَسْلَا خَدِّمْتَهُ بِالْوَطَنِ وَجَمْعَهُ  
مَعْسَلًا. <sup>2</sup>هَلْ كُنْتُمْ وَعَصَبًا مَسْ خَبْرًا هُوًّا  
مَعْنَى أَوْلَا لَنَا لَانْعَا مَدْعَمْنَا لَكُمْ  
وَمُهَلِّمًا تَابِئْتَهُ أُرِي لَأَسْبَبْنَا حَمَلُجَهُ. <sup>3</sup>هَسْبَتَنَا  
تَسْعُدًا أَوْلَا فَلَئِمَّا نُحْفَا وَتَعْمَهُ مَعْسَلًا. <sup>4</sup>أَلَا  
أُرِي فُلْكَ هَمَّافَتَنَا خَدِّمْتَهُ بِالْحَسْبِ وَتَعْفَنَا  
لَهُ مَعْنَى وَوَجِبَتِهِ. <sup>5</sup>هَلْ مَسْأَلَتَهُ أَوْلَا  
مَسْأَلَتَنَا لَنَا حَمَلَتَهُ لَأَمَلَتَهُ. <sup>6</sup>لَأَكْفَا وَوَلَّا  
هَلَّا كَيْفَ وَوَجِبَتَنَا مَعْنَى قَارَوْتِهِ تَسْلَانَتَنَا.  
<sup>7</sup>أَمَلَتَنَا مَسْأَلَتَنَا وَأَمَلَتَنَا لَنَا تَدُلَّا كَبْرًا مَعْنَى  
تَسْعُدًا نَجْبًا مَسْأَلَتَنَا. <sup>8</sup>لَأَكْفَا حَمَلَتَنَا مَعْسَلًا  
وَمَعْنَى مَعْنَى تَسْلَانَتَنَا هَوًّا وَوَجِبَتَنَا مَعْنَى أَوْلَا  
وَوَجِبَتَنَا أَوْلَا أَوْلَا تَمَّ. <sup>9</sup>وَجِبَتَنَا لَنَا  
تَسْعُدًا حَمَلَتَنَا لَأَهْوَوْتُ أَوْلَا حَمَلَتَنَا لَنَا  
مَسْأَلَتَنَا وَوَلَّا لَنَا لَأَهْوَوْتُ. <sup>10</sup>مَهَلِّمًا أَوْلَا تَسْلَانَتَنَا  
مَسْأَلَتَنَا لَنَا مَهَلِّمًا نَجْبًا وَوَجِبَتَنَا تَعْمَهُ  
سَلَّا وَجَمْعَهُ مَعْسَلًا حَمَّ مَعْسَلًا وَوَجِبَتَنَا.

<sup>11</sup>Faithful is the saying: For if we died with him, we shall also live with him: <sup>12</sup>if we endure, we shall also reign with him: if we shall deny him, he also will deny us: <sup>13</sup>if we are faithless, he abideth faithful; for he cannot deny himself. <sup>14</sup>Of these things put them in remembrance, charging [them] in the sight of the Lord, that they strive not about words, to no profit, to the subverting of them that hear. <sup>15</sup>Give diligence to present thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, handling aright the word of truth. <sup>16</sup>But shun profane babblings: for they will proceed further in ungodliness, <sup>17</sup>and their word will eat as doth a gangrene: or whom is Hymenaeus an Philetus; <sup>18</sup>men who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already, and overthrow the faith of some. <sup>19</sup>Howbeit the firm foundation of God standeth, having this seal, The Lord knoweth them that are his: and, Let every one that nameth the name of the Lord depart from unrighteousness. <sup>20</sup>Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some unto honor, and some unto dishonor. <sup>21</sup>If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honor, sanctified, meet for the master's use, prepared unto every good work. <sup>22</sup>after righteousness, faith, love, pace, with them that call on the Lord out of a pure heart. <sup>23</sup>But foolish and ignorant questionings refuse, knowing that they gender strifes.

<sup>11</sup>مَدَامَعْدِلًا بِمَن مَّحَلًّا لِي كَيْفَ مَسَلِي حَقَّه  
 أَوْ حَقَّه نَسَا. <sup>12</sup>إِنِّي بَعَثْتَنِي أَوْ تَعَلَّجُو  
 حَقَّه لِي بِنَمِ تَبْقَعُو دَه أَوْ بَه تَبْقَعُو نَح.  
<sup>13</sup>إِنِّي لَأَبْصَحُ دَه بَه نَدَمَعْنَهُ بِأَه مَحَقَّا  
 وَتَبْقَعُو كَيْفَ نَبْقَعَهُ لَأ مَعْتَس. <sup>14</sup>أُولَئِكَ  
 بَه مَسَلَا مَعْدِلًا وَحَقَّه هَمَّعْتَهُو مَبْرَم مَدْنِي وَلَا  
 نَدَهو مَحَلَّسْتُمْ حَقَّه وَلَا تَهْلُو حَقَّه مَجْلَا  
 وَأَمَّكُمْ وَبَعَثْتُمْ حَقَّه. <sup>15</sup>هَبْلُحْلَا كَبْر  
 وَبَاقِسْر بَقَعُو خَمَّعْنِي أَبْ مَبْرَم الْكَلَا فُحْلَا وَلَا  
 تَهْلَا بِأَه وَتَحْبَرْنَا لَوْنِي أَتَبْ مَحَلًّا وَبَعْنُو. <sup>16</sup>هَمَّع  
 مَحَلَّا مَهْمَعْلًا وَكَيْفَ نَدَه مَعْنَه لَمَعْلَا  
 تَلَمَّعْنِي أَتَبْ كَيْفَ تَهْبِقَهُ كَلَا وَهَمَّعْتَهُو أَوَّه  
 وَخَمَّعْتَهُو. <sup>17</sup>هَمَّعْلَاهُو أَبْر مَكَّبْرًا نُهْمَلَا  
 لَأَمَّه وَنَحَقَّعْنَا لَأَمَّه بِنَمِ مَبْرَم مَحَقَّه  
 بَه مَحَقَّعَاهُو هَبْلَسْنَا فَكَلَّهَه. <sup>18</sup>أُولَئِكَ وَهُنَّه  
 مَحَقَّعْنُو تَبْ أَمَّعْنَم وَبَمَّعْنَا بَه بَلَا كَه  
 هَمَّعْنَهُو لَوْنِي أَمَّعْنَم مَدَه فَبَّعْم. <sup>19</sup>عَلَّهْمَلَا  
 بِنَمِ عَمَّعْنَا وَكَلَّهَا مَمَّعْلَا بَه هَبْلَا كَه مَلَّعْلَا  
 بُلَا هَبَّعْلَا مَدْنَا لِأَمَّكُمْ وَبَوَّكَه لَوْنِي هَبْقَعَهو  
 مَحَقَّعْلَا كَلَا وَفَعْلَا كَمَّعْتَهُ وَبَمَّعْنَا. <sup>20</sup>تَجَمَّلَا  
 بِنَمِ وَكَلَا لَأ بَه مَدَانَا وَبَوَّعْلَا كَمَّعْتَهُو أَه وَهَمَّعْلَا  
 أَتَبْ دَه لَأ أَوْ وَفَمَّعْلَا أَوْ وَفَمَّعْلَا مَحَقَّهو  
 لِأَمَّعْلَا هَمَّعْتَهُو حَرَّعْنَا. <sup>21</sup>لَوْنِي أَمَّعْلَا بَقَّعْلَا  
 بَقَعَه مَحَقَّعْلَاهُو هَبْلَا مَدَانَا وَبَمَّعْلَا لَأَمَّعْلَا وَحَقَّه  
 كَمَّعْتَهُو وَبَمَّعْنَه هَمَّعْلَبَّج كَجَلَا حَبَّجِي هَبْج.  
<sup>22</sup>مَحَقَّعْلَاهُو وَكَبَّعْلَاهُو وَهَمَّعْلَاهُو حَمَّعْتَهُو هَبْوَلُو  
 كَلَّعْلَاو كَلَّعْلَاهُو هَمَّعْنَهُو هَمَّعْلَاهُو هَمَّعْلَاهُو  
 أَمَّكُمْ وَفَمَّعْنَم كَمَّعْنِي كَلَّعْلَا وَبَمَّعْلَا. <sup>23</sup>مَمَّعْنَا مَهْمَلَا  
 أَمَّكُمْ وَبَوْلَا مَدَّعْنُوهُ لَوْنِي لَمَعْلَاهُو مَحَقَّهو بَقَّعْلَا  
 أَتَبْ كَيْفَ وَبَاجَدَهَا مَحَقَّعْم.

<sup>24</sup>And the Lord's servant must not strive, but be gentle towards all, apt to teach, forbearing, <sup>25</sup>in meekness correcting them that oppose themselves; if peradventure God may give them repentance unto the knowledge of the truth, <sup>26</sup>and they may recover themselves out of the snare of the devil, having been taken captive by him unto his will.

حَجْبِهِ وَهُوَ وَمُؤْمِنِي لَا سُبْحَانَ خَلْقِهِ إِلَّا  
 وَتَبَهُمَا مَخْضِبًا لَهُ تَلْمِذَةً مَهْلِكَةً وَتَكِينًا  
 وَهَيْبَةً. <sup>25</sup> وَتَبَهُمَا زُورًا لِلْحَمْدِ وَتَقْدِيرًا لِحَقِّهِ  
 تَصَحُّبُهُ إِنْ وَجَدْنَا حَقَّهُ الْكَلِمَةَ نَامُنُّهُ  
 وَتَبَهُمَا عَزْوَا. <sup>26</sup> هَيْبَتُهُمْ بَعْدَهُمْ هَيْبَتُهُمْ  
 مَعَهُ فَمَنْ وَجَدْنَا وَجْهَهُ الْإِلَهِيَّ حَزِينًا.

### Chapter 3

### ❖ وَمِنْهَا هُوَ وَأَقْوَامٌ ❖

<sup>1</sup>But know this, that in the last days grievous times shall come. <sup>2</sup>For men shall be lovers of self, lovers of money, boastful, haughty, railers, disobedient to parents, unthankful, unholy, <sup>3</sup>without natural affection, implacable, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good, <sup>4</sup>traitors, headstrong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God; <sup>5</sup>holding a form of godliness, but having denied the power therefore. From these also turn away. <sup>6</sup>For of these are they that creep into houses, and take captive silly women laden with sins, led away by divers lusts, <sup>7</sup>ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth. <sup>8</sup>And even as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also withstand the truth. Men corrupted in mind, reprobate concerning the faith. <sup>9</sup>But they shall proceed no further. For their folly shall be evident unto all men, as theirs also came to be. <sup>10</sup>But thou didst follow my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience, <sup>11</sup>persecutions, sufferings. What things befell me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured. And out of them all the Lord delivered me. <sup>12</sup>Yea, and all that would live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

أَيُّهَا وَهُوَ هَذَا يُبَيِّنُ وَجْهَهُمْ إِنْ تَلَّاهُ  
 رَجُلًا مَعْلَمًا. <sup>2</sup> هَيْبَتُهُمْ نَسِيغًا وَسَخِّدَ بَعْدَهُمْ  
 هُوَ وَسَخِّدَ تَصَفًا عَجَبًا وَقَدْ صَحِبْنَا  
 بِاللَّغْوِ إِلَّا مَا لَقِينَهُمْ نَجَبًا تَلْمِذَةً  
 وَغَيْبًا. <sup>3</sup> أُرْجِدُ قَوْلًا مَعْدِيَّةً خَلْقًا  
 حَذِينَ تَمَسُّهُمْ رُجُلًا. <sup>4</sup> مَعْلَمًا مَعْبُودًا  
 سَلِيمًا وَسَخِّدَ وَجْهًا لُجِّ مَعَهُ وَتَلَّاهُ.  
<sup>5</sup> وَأَمَّا حَقُّهُ لَهْفًا وَيُؤَسِّدُ الْكَلِمَةَ مَعَهُ  
 سَلِيمًا وَسَخِّدَ أَيْكَمًا وَتَلَّاهُ أَيْكَمًا  
 مَحْبُوبًا. <sup>6</sup> مَعْبُودًا أَيْكَمًا وَتَلَّاهُ  
 حَمَلًا خَلًّا مَعْبُودًا نَعْمًا وَتَلَّاهُ  
 هَيْبَتُهُمْ خَلْقًا مَعْبُودًا  
 وَجَلَّاهُمْ مَلْفًا مَعْبُودًا كَيْبًا وَتَلَّاهُ  
 حَمَلًا إِلَّا مَعْنَسِمًا. <sup>8</sup> أَيْكَمًا وَتَلَّاهُ  
 هَيْبَتُهُمْ مَعَهُ كَلِمَةً مَعْلَمًا وَتَلَّاهُ  
 وَتَلَّاهُ هَيْبَتُهُمْ مَعَهُ مَعْبُودًا. <sup>9</sup> أَيْكَمًا  
 كَلِمَةً مَعْبُودًا عَلَيْهِمْ هَيْبَتُهُمْ  
 حَمَلًا مَعْلَمًا وَتَلَّاهُ أَيْكَمًا وَتَلَّاهُ  
 أَيْكَمًا خَلًّا مَعْلَمًا وَتَلَّاهُ هَيْبَتُهُمْ  
 وَتَلَّاهُ هَيْبَتُهُمْ مَعْبُودًا وَتَلَّاهُ هَيْبَتُهُمْ  
 وَتَلَّاهُ مَعْلَمًا وَتَلَّاهُ مَعْلَمًا. <sup>11</sup> هَيْبَتُهُمْ





# The Epistle of Paul to Titus

## ✠ ١ ٢ ٣ ✠

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness, <sup>2</sup>in hope of eternal life, which God, who cannot lie, promised before times eternal; <sup>3</sup>but in his own seasons manifested his word in the message, wherewith I was intrusted according to the commandment of God our Saviour; <sup>4</sup>to Titus, my true child after a common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour. <sup>5</sup>For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that were wanting, and appoint elders in every city, as I gave thee charge; <sup>6</sup>if any man is blameless, the husband of one wife, having children that believe, who are not accused of riot or unruly. <sup>7</sup>For the bishop must be blameless, as God's steward; not self-willed, not soon angry, no brawler, no striker, not greedy of filthy lucre; <sup>8</sup>but given to hospitality, as lover of good, sober-minded, just, holy, self-controlled; <sup>9</sup>holding to the faithful word which is according to the teaching, that he may be able to exhort in the sound doctrine, and to convict the gainsayers. <sup>10</sup>For there are many unruly men, vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision,

<sup>1</sup>قوله حبه وَاَلَهُ عَمَلِهِ وَتَعَدَّ  
مَعْسًا دَهْمُئُهُلَا وَبَجْنَا وَآلَهُ هَبَّجُلَا  
وَعَنُوا وَبَجْسَكَا آلَهُ. <sup>2</sup>خَلَا هَجْنَا وَسَلَا  
وَحَلِكُمْ وَوَلَبُو آلَهُ عَمْنَا مَبْرُ رَجَبِهِ  
وَحَلَمَلَا. <sup>3</sup>هَجَلَا مَلَاهُ دَرَجَبُهُ حَبِي تَهْرَهَلَا  
هُبُّ وَوَالَاهُ مَحَلَا لَنَا نَجَهْمُنَا وَآلَهُ مَسْتَب. <sup>4</sup>  
حَلَاهُ نَنَا عَمْنَا دَهْمُئُهُلَا وَرَهْلَا لَهْتَهَلَا  
هَعَلَمَلَا مَع آلَهُ أَلَا هَمُّ مَعْنِي تَعَدَّ  
مَعْسًا مَسْتَب. <sup>5</sup>مَلَاهُنَا هَه عَجَمَلُو هَه  
حَعْنَهَلَا وَوَالِكُمْ وَتَعْنِي نَلَاهُم هَلَامِ مَعْمَلَا  
حَمَجِينَا مَجِينَا لَمَنَلَا وَفَعَبَلُو. <sup>6</sup>لَمَنَا وَوَلَا وَعَم  
هُ هَه هَلَا خَلَا وَسَبَا لَمَلَا هَلَا حَمَلَا  
مَدَهْمَلَا وَوَلَا مَحْرَمِ هَلَا لَمَلَاهُ هَه وَوَلَا هَمَحَجِي  
حَاهُه هَهَلَا. <sup>7</sup>سَبَّ هَه كَمِنَا مَعْمَلَا وَوَلَاهُ وَوَلَا  
وَعَم لَبِي وَخَلَا وَآلَهُ هَلَا تَهْرَهَلَا مَحَلَا وَرَهْلَا  
حَمَحَمِ بَعَه هَلَا تَهْرَهَلَا مَحَلَا هَلَا تَهْرَهَلَا حَجْنَا  
خَلَا مَعْنَا هَلَا نَاهُ وَوَلَاهُ لَمَلَاهُ حَمَمَلَا هَلَا  
تَهْرَهَلَا وَوَلَاهُ تَهْرَهَلَا وَوَلَاهُ وَوَلَاهُ وَوَلَاهُ  
تَهْرَهَلَا وَوَلَاهُ لَمَلَاهُ وَوَلَاهُ وَوَلَاهُ وَوَلَاهُ  
تَهْرَهَلَا مَعْمَلَا هَلَا حَجَبِي بَعَه مَع وَوَلَاهُ  
هَجَلَاهُ حَه خَلَا تَهْرَهَلَا وَوَلَاهُ وَوَلَاهُ  
وَوَلَاهُ أَلَا حَمَجِنَاهُ حَمَلَاهُ مَكَمَلَا  
هَلَا حَمَمَلَاهُ لَمَلَاهُ وَوَلَاهُ مَسْتَب. <sup>10</sup>لَمَلَاهُ  
مَعْمَلَا وَوَلَاهُ مَعْمَلَاهُ هَمَمَلَاهُ

<sup>11</sup>whose mouths must be stopped; men who overthrow whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake. <sup>12</sup>One of themselves, a prophet of their own, said, Cretans are always liars, evil beasts, idle gluttons. <sup>13</sup>This testimony is true. For which cause reprove them sharply, that they may be sound in the faith, <sup>14</sup>not giving heed to Jewish fables, and commandments of men who turn away from the truth. <sup>15</sup>To the pure all things are pure: but to them that are defiled and unbelieving nothing is pure; but both their mind and their conscience are defiled. <sup>16</sup>They profess that they know God; but by their works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

هَمَلِهِمْ وَحَيْثَا وَيَجْتُنِعُوا نَذْمًا لِمَنْ وَوَمَنْ  
 خَرَاهُ وَيُؤَاتَى أَيْ. <sup>11</sup>أَيْ هُمْ وَلَا كَمَصْفُؤُهُ  
 قَوْمَهُمْ خَلَا كَيْفَ هَيَّئًا مَصْنَعَكُمْ  
 مَخْلَقَكُمْ مَدْبُورٌ وَلَا هُلَا مَعْلًا مَهْلُؤًا نَفْسًا.  
<sup>12</sup>أَمِنَ إِيَّاهُ مَدْبُورٌ بَجْنًا وَيُلَاؤُهُ وَيَجْتُنِعُوا مَهْلًا  
 حَبْرًا وَيُؤَاتَى أَيْ سَبًّا لِمَنْ تَسْعَلُوا هَجْرًا  
 تَهْلِكُوا. <sup>13</sup>مَعْنَى إِيَّاهُ هُمْ هُوَ وَهُوَ إِيَّاهُ  
 مَهْلًا أَيْ قَوْمًا مَهْلًا هُمْ مَدْبُورٌ هُمْ  
 وَبِهْهُ سَكَمَكُمْ دَهْمُؤُهُمْ. <sup>14</sup>هَلَا تَبْلَوْكُمْ  
 حَمَمُهُمْ وَيُهْرَهُؤُهُمْ هَجْرًا وَيَجْتُنِعُوا هَيْتُمْ  
 عُنُؤًا. <sup>15</sup>تُخْلِقَكُمْ كَيْفَ وَجَا بِهِ كَيْجُنَا لِمَنْ وَوَمَنْ  
 وَوَمَنْ هَلَا مَدْبُورٌ مَدْبُورٌ وَيُؤَاتَى  
 حَمَمٌ أَيْ مَدْبُورٌ هُمْ وَيُؤَاتَى هُمْ.  
<sup>16</sup>هَمْ هُمْ وَيُؤَاتَى لِمَنْ تَحْبِيؤُهُمْ وَوَمَنْ  
 حَمَمٌ هُمْ هُمْ هُمْ هُمْ هُمْ هُمْ هُمْ  
 حَجَّا حَبْرًا.

### Chapter 2

<sup>1</sup>But speak thou the things which befit the sound doctrine: <sup>2</sup>that aged men be temperate, grave, sober-minded, sound in faith, in love, in patience: <sup>3</sup>that aged women likewise be reverent in demeanor, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good; <sup>4</sup>that they may train the young women to love their husbands, to love their children, <sup>5</sup>[to be] sober-minded, chaste, workers at home, kind, being in subjection to their own husbands, that the word of God be not blasphemed: <sup>6</sup>the younger men likewise exhort to be sober-minded:

❖ وَوَمَنْ هُمْ ❖  
<sup>1</sup>أَيْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ  
<sup>2</sup>هَلَا وَوَمَنْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ  
 وَوَمَنْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ  
 وَوَمَنْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ  
<sup>3</sup>هَلَا وَوَمَنْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ  
<sup>4</sup>هَمْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ  
<sup>5</sup>هَمْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ  
<sup>6</sup>هَمْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ  
 وَوَمَنْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ وَوَمَنْ

<sup>7</sup>in all things showing thyself an ensample of good works; in thy doctrine [showing] uncorruptness, gravity, <sup>8</sup>sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of us. <sup>9</sup>[Exhort] servants to be in subjection to their own masters, [and] to be well-pleasing [to them] in all things; not gainsaying; <sup>10</sup>not purloining, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things. <sup>11</sup>For the grace of God hath appeared, bringing salvation to all men, <sup>12</sup>instructing us, to the intent that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly and righteously and godly in this present world; <sup>13</sup>looking for the blessed hope and appearing of the glory of the great God and our Saviour Jesus Christ; <sup>14</sup>who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a people for his own possession, zealous of good works. <sup>15</sup>These things speak and exhort and reprove with all authority. Let no man despise thee.

<sup>7</sup>حَبْلَقْتُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ مَثَلًا لِحَيَاتِهِمْ فِي كَلِمَاتِهِمْ بِطَبَقٍ جَدِيدٍ. <sup>8</sup>بَلِّغُوا كَلِمَاتِي بِسَلْطَنَةٍ لَّا يَكْفُرُ بِهَا أَحَدٌ. <sup>9</sup>خَدُّوا أَسْرَارَ أَرْبَابِكُمْ خَدُّوا رَبَّكُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِقَلْبٍ رَاضٍ لَا مَقْرَبَةَ وَلَا مَقْرَبَةً وَلَا مَقْرَبَةً. <sup>10</sup>لَا تَسْرِبُوا أَمْوَالَكُمْ الَّتِي كَسَبْتُمْ بِعَدْوِيَّةٍ. <sup>11</sup>لِيُزَيِّنَ لَكُمُ الرَّحْمَنُ سُبُلَ النِّجَاتِ فِي كُلِّ شَيْءٍ. <sup>12</sup>لِيُتَّقِيَ الرَّحْمَنُ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَيَاتًا تَقِيَّةً وَبِرًّا وَبِرًّا فِي الدُّنْيَا. <sup>13</sup>نَظَرْنَا فِي الرَّجَاءِ الْبَارِعِ وَنَظَرْنَا فِي الْمَجْدِ الْبَارِعِ وَالْمَجْدِ الْبَارِعِ. <sup>14</sup>مَنْ جَاءَ نَفْسَهُ بِذُنُوبِهِمْ لَمْ يَكُنْ يَنْتَظِرُ مَجْدَ اللَّهِ الْبَارِعِ وَنَظَرْنَا فِي مَجْدِ اللَّهِ الْبَارِعِ وَنَظَرْنَا فِي مَجْدِ اللَّهِ الْبَارِعِ. <sup>15</sup>هَذِهِ الشُّيُورُ تَتَكَلَّمُ وَتُخَوِّصُ وَتُحَذِّرُ بِكُلِّ سُلْطَانٍ. لَّا تُقَدِّرُ أَحَدٌ أَنْ يَسْتَهْزِئَ بِكَ.

Chapter 3

❖ وحده لله ❖

<sup>1</sup>Put them in mind to be in subjection to rulers, to authorities, to be obedient, to be ready unto every good work, <sup>2</sup>to speak evil of no man, not to be contentious, to be gentle, showing all meekness toward all men. <sup>3</sup>For we also once were foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, hating one another. <sup>4</sup>But when the kindness of God our Saviour, and his love toward man, appeared, <sup>5</sup>not by works [done] in righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy he saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy

<sup>1</sup>هَذِهِ أَمْرًا لِكُلِّ أَحَدٍ أَنْ يَخضعَ لِأَسْرَارِ أَرْبَابِهِمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِقَلْبٍ رَاضٍ وَلَا مَقْرَبَةَ وَلَا مَقْرَبَةَ وَلَا مَقْرَبَةَ. <sup>2</sup>لَّا تَكْفُرُ بِأَيِّ شَيْءٍ أَحَدٌ. <sup>3</sup>لِيُتَّقِيَ الرَّحْمَنُ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَيَاتًا تَقِيَّةً وَبِرًّا وَبِرًّا فِي الدُّنْيَا. <sup>4</sup>لِيُزَيِّنَ لَكُمُ الرَّحْمَنُ سُبُلَ النِّجَاتِ فِي كُلِّ شَيْءٍ. <sup>5</sup>لِيُتَّقِيَ الرَّحْمَنُ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَيَاتًا تَقِيَّةً وَبِرًّا وَبِرًّا فِي الدُّنْيَا.



Spirit, <sup>6</sup>which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Saviour; <sup>7</sup>that, being justified by his grace, we might be made heirs according to the hope of eternal life. <sup>8</sup>Faithful is the saying, and concerning these things I desire that thou affirm confidently, to the end that they who have believed God may be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men: <sup>9</sup>but shun foolish questionings, and genealogies, and strifes, and fightings about law; for they are unprofitable and vain. <sup>10</sup>A factious man after a first and second admonition refuse; <sup>11</sup>knowing that such a one is perverted, and sinneth, being self-condemned. <sup>12</sup>When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, give diligence to come unto me to Nicopolis: for there I have determined to winter. <sup>13</sup>Set forward Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them. <sup>14</sup>And let our [people] also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful. <sup>15</sup>All that are with me salute thee. Salute them that love us in faith. Grace be with you all.

هَذِهِ سَعِدْتُهُ بِإِيَّاهُ وَبِالَّذِي هُوَ مَسْتَمٌّ. <sup>5</sup> لَا تَحْتَجِبُوا  
وَبِوَيْفِهِ بِالْوَجْهِ الْوَالِدِ نَسْتَعِينُ وَبِكَ أَسْمُ  
تَحْسِبُوا وَبِحُكْمِكُمْ وَبِحُكْمِكُمْ وَبِحُكْمِكُمْ  
وَبِحُكْمِكُمْ. <sup>6</sup> هُوَ وَبِإِعْبَادِكُمْ خَلْقًا نَائِبًا حَيًّا  
تَعْمَلُ مَعْمُولًا مَسْتَمًّا. <sup>7</sup> وَبِحَيْثُوتِهِ بِإِيَّاهُ تَلَوُّوهُ  
هَذِهِ أُمُورٌ نَزِيلَةٌ تَحْبِبُونَهَا نَسْتَأْذِنُكُمْ وَبِحُكْمِكُمْ. <sup>8</sup> مَدَامَ مَعْنَى  
هِيَ مَحْبُوبَةٌ هَذِهِ كَيْفَ يُجَاوِزُ الْوَيْلَ مِنْهَا هَذِهِ  
مَعْنَى وَهَذِهِ وَبِحَيْثُوتِهِ لِحَقِّكَ حَتَّى  
يُجَاوِزَ أَيْضًا وَبِحَيْثُوتِهِ خَلْقًا نَائِبًا حَيًّا  
هَذِهِ لَوْ كَانَتْ تَحْبِبُونَ. <sup>9</sup> مَعْنَى حَتَّى وَبِحَيْثُوتِهِ  
هَذِهِ نَائِبًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ هَذِهِ نَائِبًا حَيًّا  
نَائِبًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا  
نَائِبًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا. <sup>10</sup> مَعْنَى  
حَتَّى وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ  
نَائِبًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا. <sup>11</sup>  
هَذِهِ نَائِبًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا  
هَذِهِ نَائِبًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا. <sup>12</sup>  
لَوْ كَانَتْ هَذِهِ نَائِبًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا  
هَذِهِ نَائِبًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا. <sup>13</sup>  
نَائِبًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا. <sup>14</sup>  
وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا  
نَائِبًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا. <sup>15</sup>  
أَيْضًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا  
نَائِبًا حَيًّا وَبِحَيْثُوتِهِ نَائِبًا حَيًّا.

# The Epistle of Paul to Philemon

# ✠ رسالة فيليمون ✠

## .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow-worker, <sup>2</sup>and to Apphia our sister, and to Archippus our fellow-soldier, and to the church in thy house: <sup>3</sup>Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. <sup>4</sup>I thank my God always, making mention of thee in my prayers, <sup>5</sup>hearing of thy love, and of the faith which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all the saints; <sup>6</sup>that the fellowship of thy faith may become effectual, in the knowledge of every good thing which is in you, unto Christ. <sup>7</sup>For I had much joy and comfort in thy love, because the hearts of the saints have been refreshed through thee, brother. <sup>8</sup>Wherefore, though I have all boldness in Christ to enjoin thee that which is befitting, <sup>9</sup>yet for love's sake I rather beseech, being such a one as Paul the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus: <sup>10</sup>I beseech thee for my child, whom I have begotten in my bonds, Onesimus, <sup>11</sup>who once was unprofitable to thee, but now is profitable to thee and to me: <sup>12</sup>whom I have sent back to thee in his own person, that is, my very heart: <sup>13</sup>whom I would fain have kept with me, that in thy behalf he might minister unto me in the bonds of the gospel: <sup>14</sup>but without thy mind I would do nothing; that thy goodness should not be as of necessity, but of free will.

<sup>1</sup>فَهَكَهٗ اُسَيْنِهٖ وَتَعْمَهٗ مَعْسِلَا  
 هَيْمَعْلَا اَهٗ اَسَا حَبِيْكَمَّهٗ سَخْبَا هَجَلْسَا  
 وَخَمَّهٗ. <sup>2</sup>هَلَا فَا سَخْبَا هَلَاوَجْنَفَهٗ فُكْسَا  
 وَخَمَّهٗ هَلَاخْبَا وَجَبَلْسَا. <sup>3</sup>لَهْنَهٗ اَلَا حَمَّجَهٗ  
 هَمَلَّصَا مَهٗ اَلَا اَجَهٗ هَمَّهٗ مَنِّهٗ تَعْمَهٗ  
 مَعْسِلَا. <sup>4</sup>مَهْوَا اِنَا لَلْاَهٗ حَبَلْرَجَهٗ هَمَلَّوَجَّ  
 اِنَا كَبُو خَرِكُهٗ اَسَا. <sup>5</sup>هَلَا مَهٗ وَعَمَّصَلَا هَمَلَّصَلَا  
 هَمَلَّوَجَّ وَاَسَا كَبُو اَهٗ مَنِّهٗ تَعْمَهٗ هَلَّوَجَّ  
 تَدَهٗهٗ قَبَّعَلَا. <sup>6</sup>وَبَا هَلَا هَمَلَّوَجَّ اَسَا  
 هَمَلَّوَجَّ قَاوَا خَدَّجَا هَجَبَلْسَا وَجَلَا هُجَّهٗ وَاَسَا  
 اَجَهٗ خَمَّعَهٗ مَعْسِلَا. <sup>7</sup>مَبَّهٗ اَلَا كَمَّهٗ  
 اَسَا كَمَّ هَجَّهٗ اَلَا وَجَبَّ مَهٗجُو اِنَا اَسَا  
 وَسَمَلَا. <sup>8</sup>مَهَلَّوَجَّ هَمَلَّوَجَّ هَمَلَّوَجَّ اَسَا  
 كَدَّ خَمَّعِلَا وَاَجَفَهٗ كَبُو اَسَا وَوَجَّهٗ.  
<sup>9</sup>مَهَلَّوَجَّ مَهٗهٗ وَهٗ مَجَّجَا هَمَلَّوَجَّ اِنَا  
 مَجَّجُو اِنَا فَهَكَهٗ وَاَسَا مَجَّجَا اَسَا  
 وَوَجَّهٗ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا  
 اَسَا اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا. <sup>10</sup>هَجَّجَا اِنَا  
 مَجَّجُو اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا  
 اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا. <sup>11</sup>هَمَلَّوَجَّ  
 هَمَلَّوَجَّ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا  
 هَمَلَّوَجَّ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا.  
<sup>12</sup>هَمَلَّوَجَّ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا.  
<sup>13</sup>هَمَلَّوَجَّ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا.  
<sup>14</sup>هَمَلَّوَجَّ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا.  
<sup>15</sup>هَمَلَّوَجَّ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا وَوَجَّهٗ اَسَا.

<sup>15</sup>For perhaps he was therefore parted [from thee] for a season, that thou shouldest have him for ever; <sup>16</sup>no longer as a servant, but more than a servant, a brother beloved, specially to me, but how much rather to thee, both in the flesh and in the Lord. <sup>17</sup>If then thou countest me a partner, receive him as myself. <sup>18</sup> But if he hath wronged thee at all, or oweth [thee] ought, put that to mine account; <sup>19</sup>I Paul write it with mine own hand, I will repay it: that I say not unto thee that thou owest to me even thine own self besides. <sup>20</sup>Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my heart in Christ. <sup>21</sup> Having confidence in thine obedience I write unto thee, knowing that thou wilt do even beyond what I say. <sup>22</sup>But withal prepare me also a lodging: for I hope that through your prayers I shall be granted unto you. <sup>23</sup>Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus, saluteth thee; <sup>24</sup>[and so do] Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my fellow-workers. <sup>25</sup>The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

وَمِنْ أُولَئِكَ مَقْلُوبًا بِيَوْمِ عَدَاوَاتِهِ وَمَقْلُوبًا  
 لِيَوْمِ مَحَبَّتِهِ. <sup>16</sup> لَا مَقْلُوبًا لِيَوْمِ عَدَاوَاتِهِ إِلَّا مَقْلُوبًا  
 لِيَوْمِ مَحَبَّتِهِ. <sup>17</sup> إِنْ تَعْتَبِرُنِي شَرِيكَ  
 فِي الْمَوْلَى فَاقْبَلْهُ بِمِثْلِي. <sup>18</sup> وَإِنْ لَمْ  
 تَعْتَبِرُنِي شَرِيكَ فِي الْمَوْلَى فَاقْبَلْهُ  
 بِمِثْلِي. <sup>19</sup> وَأَنَا بَارِئٌ مِنْكُمْ  
 فِي كُلِّ شَيْءٍ وَأَنَا أَكْتُوبُ بِوَجْهِ  
 يَدِي وَأَنَا أَقْرَأُكُمْ مِنْكُمْ. <sup>20</sup> بَلَى  
 وَأَنَا أَقْرَأُكُمْ مِنْكُمْ. <sup>21</sup> وَأَنَا  
 أَقْرَأُكُمْ مِنْكُمْ. <sup>22</sup> وَأَنَا  
 أَقْرَأُكُمْ مِنْكُمْ. <sup>23</sup> وَأَنَا  
 أَقْرَأُكُمْ مِنْكُمْ. <sup>24</sup> وَأَنَا  
 أَقْرَأُكُمْ مِنْكُمْ. <sup>25</sup> وَأَنَا  
 أَقْرَأُكُمْ مِنْكُمْ.

## The Epistle to the Hebrews

## وَكَلَامُ حَتَمًا

### .Chapter 1

<sup>1</sup>God, having of old time spoken unto the fathers in the prophets by divers portions and in divers manners, <sup>2</sup>hath at the end of these days spoken unto us in [his] Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds; <sup>3</sup>who being the effulgence of his glory, and the very image of his substance, and upholding all things by the word of his

<sup>1</sup>حَتَمًا مَعَهُ، وَجَبَلًا وَمَعَهُ، مَلَاكَ الْكَلِمَاتِ  
 أَجْمَعِينَ، حَتَمًا مَعَهُ مَبْنِيًّا. <sup>2</sup> وَجَبَلًا مَعَهُ  
 مَبْنِيًّا، مَلَاكَ الْكَلِمَاتِ، وَجَبَلًا مَعَهُ  
 مَبْنِيًّا. <sup>3</sup> وَجَبَلًا مَعَهُ مَبْنِيًّا،  
 وَجَبَلًا مَعَهُ مَبْنِيًّا، وَجَبَلًا مَعَهُ  
 مَبْنِيًّا، وَجَبَلًا مَعَهُ مَبْنِيًّا،  
 وَجَبَلًا مَعَهُ مَبْنِيًّا، وَجَبَلًا مَعَهُ  
 مَبْنِيًّا، وَجَبَلًا مَعَهُ مَبْنِيًّا.

power, when he had made purification of sins, sat down on the right hand of the Majesty on high; <sup>4</sup>having become by so much better than the angels, as he hath inherited a more excellent name than they. <sup>5</sup>For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, This day have I begotten thee? and again, I will be to him a Father, And he shall be to me a Son? <sup>6</sup>And when he again bringeth in the firstborn into the world he saith, And let all the angels of God worship him. <sup>7</sup> And of the angels he saith, Who maketh his angels winds, And his ministers a flame a fire: <sup>8</sup>but of the Son [he saith,] Thy throne, O God, is for ever and ever; And the sceptre of uprightness is the sceptre of thy kingdom. <sup>9</sup>Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; Therefore God, thy God, hath anointed thee With the oil of gladness above thy fellows. <sup>10</sup>And, Thou, Lord, in the beginning didst lay the foundation of the earth, And the heavens are the works of thy hands: <sup>11</sup>They shall perish; but thou continuest: And they all shall wax old as doth a garment; <sup>12</sup>And as a mantle shalt thou roll them up, As a garment, and they shall be changed: But thou art the same, And thy years shall not fail. <sup>13</sup>But of which of the angels hath he said at any time, Sit thou on my right hand, Till I make thine enemies the footstool of thy feet? <sup>14</sup>Are they not all ministering spirits, sent forth to do service for the sake of them that shall inherit salvation?

**Chapter 2**

<sup>1</sup>Therefore we ought to give the more earnest heed to the things that were heard, lest haply we drift away [from them]. <sup>2</sup>For if the word spoken through angels proved stedfast, and every transgression and disobedience received a

عَلَمٌ خَلَا مَعَهُمْ وَوَعَدًا لِّصِدْقِهِمْ. <sup>4</sup> وَنُورًا  
 فَكُلٌّ مِّنْ مَّعْ مَلَاجًا لِّمُو مَعًا وَوَعَدًا لِّمُورًا  
 مَعَهُمْ وَوَعَدًا. <sup>5</sup> لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ مَلَاجًا لِّمُورِهِمْ  
 أَمَّا الْكَلِمَاتُ وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا مَلَكًا لِّمُورِهِمْ  
 وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا. <sup>6</sup> وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا. <sup>7</sup> وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 مَلَاجًا لِّمُو مَعًا وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 مَعَهُمْ مَلَكًا لِّمُورِهِمْ وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 مَعَهُمْ مَلَكًا لِّمُورِهِمْ. <sup>8</sup> وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا. <sup>9</sup> وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 مَعَهُمْ مَلَكًا لِّمُورِهِمْ. <sup>10</sup> وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 مَعَهُمْ مَلَكًا لِّمُورِهِمْ وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 مَعَهُمْ مَلَكًا لِّمُورِهِمْ. <sup>11</sup> وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 مَعَهُمْ مَلَكًا لِّمُورِهِمْ. <sup>12</sup> وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 مَعَهُمْ مَلَكًا لِّمُورِهِمْ. <sup>13</sup> وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 مَعَهُمْ مَلَكًا لِّمُورِهِمْ. <sup>14</sup> وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 مَعَهُمْ مَلَكًا لِّمُورِهِمْ.

❖ وَحَمْدًا حَتَّىٰ أ ❖

<sup>1</sup> فَكُلٌّ مِّنْ مَّعْ مَلَكًا لِّمُورِهِمْ وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 مَعَهُمْ مَلَكًا لِّمُورِهِمْ. <sup>2</sup> وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 مَعَهُمْ مَلَكًا لِّمُورِهِمْ. <sup>3</sup> وَوَعَدٌ لِّمُو مَعًا لِّمُو مَعًا  
 مَعَهُمْ مَلَكًا لِّمُورِهِمْ.



him that had the power of death, that is, the devil; <sup>15</sup>and might deliver all them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. <sup>16</sup>For verily not to angels doth he give help, but he giveth help to the seed of Abraham. <sup>17</sup>Wherefore it behooved him in all things to be made like unto his brethren, that he might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of the people. <sup>18</sup>For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succor them that are tempted.

15 هَتَعْنَا حَتْمَهُ اَمَلِكُمْ وَجَبَسَلَا وَمَعْنَا  
 حَبَلَهُهُ سَسَهَهُ مَعْنَتِيْمَ يَهَّه حَجَبَهْ اَل.  
 16 لَا يَهْ اَلْ كِنَ اَلَا مَلَا جَا مَعَكَلِ يَهْ اَلْ مَعْنَا  
 اَلْ اَلَا اَزْوَدَه وَاجْنُومَ مَعَكَلِ يَهْ اَلْ. 17 مَعْنَا  
 اَلْ اَلْ اَزْوَدَه يَهْ اَلْ وَجَبَلَا مَعْنَمَ تَلَوَمَا لَلْمَهْ يَهْ  
 وَنَهْ اَلْ مَدَسْمُنَا هَوَجْ تَهْمَدَا مَدَهْمَدَا جَبَلَا اَلْ  
 هَوَهْ اَلْ مَسْمَلَا اَلَا سَلَهْ هَهْ يَهْ وَحَصَلَا. 18 حَوَبْ  
 كِنَ وَاَهْ مَعْنَا اَلْ اَلْمَعْمَ مَعْمَسَ وَبَجَبُو لَلْمَكْمَ  
 وَحَبَلْتَم.

Chapter 3

<sup>1</sup>Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, [even] Jesus; <sup>2</sup>who was faithful to him that appointed him, as also was Moses in all his house. <sup>3</sup>For he hath been counted worthy of more glory than Moses, by so much as he that built the house hath more honor than the house. <sup>4</sup>For every house is builded by some one; but he that built all things is God. <sup>5</sup>And Moses indeed was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were afterward to be spoken; <sup>6</sup>but Christ as a son, over his house; whose house are we, if we hold fast our boldness and the glorying of our hope firm unto the end. <sup>7</sup>Wherefore, even as the Holy Spirit saith, To-day if ye shall hear his voice, <sup>8</sup>Harden not your hearts, as in the provocation, Like as in the day of the trial in the wilderness, <sup>9</sup>Where your fathers tried [me] by proving [me,] And saw my works forty years. <sup>10</sup>Wherefore I was displeased with this generation, And said, They do always err in their heart: But they did not know my ways; <sup>11</sup>As I sware in my wrath, They

❖ وَحَمَلَا حَتْمَا ❖

1 مَعْنَا اَلْمَ قَبِيْعَا وَابْرَهْنَا هَ حَقْنُنَا وَمَعْنَا  
 مَعْنَا سَلَهْ يَهْ اَلْ اَلْمَا مَكْسَا هَوَجْ تَهْمَدَا  
 وَبَاهْ وَبَلَا تَعْمَه مَعْمَسَا. 2 وَمَدَهْمَعْمَ حَقْمَ  
 وَجَبَبَهْ اَلْمَ مَدَهْمَا حَجَبَهْ تَسَاهْ. 3 مَعْنَا اَلْ يَهْ  
 كِنَ اَلْمَعْمَسَاهْ وَنَا اَلْ اَلْ مَعْنَا وَنَهْمَا اَلْمَدَا  
 وَهَقْمَ اَلْمَدَا وَجَبَبَهْ وَجَبَلَا اَلْ مَعْنَا تَسَاهْ.  
 4 اَلَا تَسَاهْ كِنَ مَعْنَا اَلْمَ اَلْمَ مَدَلْتَا يَهْ وَبَمَ  
 وَجَبَلَا اَلَا اَلْمَا يَهْ. 5 مَدَهْمَا اَلْمَ جَبَبَا  
 اَلْمَا مَعْنَا جَبَلَا تَكَه حَقْمَه وَهْ اَلْ وَاَلْمَكْمَ  
 وَحَبَلْتَم يَهْ اَلْ حَقْمَا مَلَكَه تَابَاهْ. 6 مَعْمَسَا  
 وَبَمَ اَلْمَ اَلْمَا اَلَا تَسَاهْ هْ اَلْمَاهْ يَهْ تَسَاهْ مَعْنَا  
 اَلْ جَبَبَا حَسْبَا اَلْمَا تَسَهْ وَكَلْمَهْ اَلْمَا مَعْمَجَهْ وَاَلْ  
 وَهَجَبَهْ. 7 مَعْنَا وَاَلْمَدَا وَهَسَا وَفَهْ يَهْ وَنَهْمَدَا  
 اَلْ حَقْمَه اَلْمَعْمَسَهْ. 8 اَلَا اَلْمَعْمَهْ حَقْمَهْ اَلْمَا  
 حَقْمَهْ اَلْمَاهْ اَلْمَ مَعْمَدَا هْ اَلْمَا مَعْمَا  
 وَنَهْمَدَا وَجَبَبَدَا. 9 وَنَهْمَهْ اَلْمَا مَعْمَهْ هْ حَقْمَهْ  
 سَاهْ حَجَبَبْ اَلْمَا مَعْمَهْ. 10 مَعْنَا اَلْمَا مَدَا  
 كَدَ جَبَبُوا يَهْ هْ اَلْمَدَا وَحَصَلَا يَهْ وَهَلَا حَقْمَهْ  
 هَهْ اَلْمَا لَلْمَا اَلْمَا. 11 هْ اَلْمَا وَنَهْمَدَا

shall not enter into my rest. <sup>12</sup>Take heed, brethren, lest haply there shall be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God: <sup>13</sup>but exhort one another day by day, so long as it is called To-day; lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin: <sup>14</sup>for we are become partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our confidence firm unto the end: <sup>15</sup>while it is said, To-day if ye shall hear his voice, Harden not your hearts, as in the provocation. <sup>16</sup>For who, when they heard, did provoke? nay, did not all they that came out of Egypt by Moses? <sup>17</sup>And with whom was he displeased forty years? was it not with them that sinned, whose bodies fell in the wilderness? <sup>18</sup>And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that were disobedient? <sup>19</sup>And we see that they were not able to enter in because of unbelief.

خَدَّهِ جَارٌ وَلَا تُكَلِّمِ كُفْرًا. <sup>12</sup> اُرْوِبُوهُ  
 وَجِبَلًا أَسَدٌ وَخَلْعًا تَهَوَّا خَانِعًا مَبْجُوعًا كَخَلَا  
 تَعْمًا وَلَا مَدَهْمًا هَبَّافَةً مِمَّ الْكَلَامُ سَلَا. <sup>13</sup>  
 أَلَا نَحْنُ مِمَّ بَعَجْتُمْ فُكْرًا نَهْمًا جِبِلًا جِبِلًا  
 كَتَمْنَا وَمَدَامًا نَهْمًا وَلَا تَلْمَعًا إِيَّاهُ مَبْجُوعًا  
 حُلُوتَهُ بِالْوَاسِلَاتِ. <sup>14</sup> اِبْسَلِكُمْ كَيْفَ نَحْمُ  
 مَعْمًا لِي مِمَّ وَمَعْمًا هَجِبُوا لِأَسْمَانَا ذَهَبًا  
 تَصْمُتُوا هُنَا عَيْنًا سَمْعِهِمْ. <sup>15</sup> اِبْقُوا وَآمَنُوا  
 وَنَهْمًا لِي خَبَا فُكْرًا نَهْمًا لِي نَهْمًا  
 كَخَلَا جِبِلًا حَضْرَتُهُ بِهِ. <sup>16</sup> مِمَّ إِيَّاهُ كَيْفَ  
 هُنَا وَنَهْمًا هَبَّافَةً هَبَّافَةً لِي نَهْمًا هَبَّافَةً  
 وَبَعْمًا مِمَّ مَبْجُوعًا نَهْمًا مَبْجُوعًا. <sup>17</sup> هَبَّافَةً  
 مَبْجُوعًا ذَهَبًا وَنَهْمًا مِمَّ أَلَا نَحْنُ نَهْمًا وَنَهْمًا  
 هَبَّافَةً نَهْمًا بَعْمًا نَهْمًا. <sup>18</sup> هَبَّافَةً  
 مَبْجُوعًا وَلَا تُكَلِّمِ كُفْرًا أَلَا نَحْنُ نَهْمًا وَلَا  
 اِبْقُوا نَهْمًا. <sup>19</sup> هَبَّافَةً وَلَا نَهْمًا حَضْرَتُهُ  
 مَبْجُوعًا وَلَا نَهْمًا.

Chapter 4

❖ وَجِبَلًا حَضْرَتُهُ ❖

<sup>1</sup>Let us fear therefore, lest haply, a promise being left of entering into his rest, any one of you should seem to have come short of it. <sup>2</sup>For indeed we have had good tidings preached unto us, even as also they: but the word of hearing did not profit them, because it was not united by faith with them that heard. <sup>3</sup>For we who have believed do enter into that rest; even as he hath said, As I sware in my wrath, They shall not enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world. <sup>4</sup>For he hath said somewhere of the seventh [day] on this wise, And God rested on the seventh day from all his works; <sup>5</sup>and in this [place] again, They shall

تَبْجُوعًا وَجِبَلًا وَخَلْعًا تَهَوَّا خَانِعًا مَبْجُوعًا  
 وَجِبِلًا مِمَّ وَخَلْعًا. <sup>2</sup> اِبْقُوا مِمَّ نَهْمًا نَهْمًا  
 اِبْقُوا وَنَهْمًا أَلَا لِي نَهْمًا نَهْمًا  
 مَبْجُوعًا وَنَهْمًا مَبْجُوعًا وَلَا مَبْجُوعًا هَبَّافَةً  
 ذَهَبًا مَبْجُوعًا نَهْمًا وَنَهْمًا. <sup>3</sup> اِبْقُوا مِمَّ  
 كُفْرًا مِمَّ اِبْقُوا وَنَهْمًا مَبْجُوعًا وَنَهْمًا  
 وَنَهْمًا خَدَّهِ جَارٌ وَلَا تُكَلِّمِ كُفْرًا وَنَهْمًا  
 جِبِلًا هَبَّافَةً وَنَهْمًا مِمَّ وَخَلْعًا هَبَّافَةً.  
<sup>4</sup> اِبْقُوا وَنَهْمًا نَهْمًا وَنَهْمًا وَنَهْمًا  
 عَجِبُوا مِمَّ جِبِلًا هَبَّافَةً.

not enter into my rest. <sup>6</sup>Seeing therefore it remaineth that some should enter thereinto, and they to whom the good tidings were before preached failed to enter in because of disobedience, <sup>7</sup>he again defineth a certain day, To-day, saying in David so long a time afterward (even as hath been said before), To-day if ye shall hear his voice, Harden not your hearts. <sup>8</sup>For if Joshua had given them rest, he would not have spoken afterward of another day. <sup>9</sup>There remaineth therefore a sabbath rest for the people of God. <sup>10</sup>For he that is entered into his rest hath himself also rested from his works, as God did from his. <sup>11</sup>Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience. <sup>12</sup>For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, and piercing even to the dividing of soul and spirit, of both joints and marrow, and quick to discern the thoughts and intents of the heart. <sup>13</sup> And there is no creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do. <sup>14</sup>Having then a great high priest, who hath passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. <sup>15</sup>For we have not a high priest that cannot be touched with the feeling of our infirmities; but one that hath been in all points tempted like as [we are, yet] without sin. <sup>16</sup>Let us therefore draw near with boldness unto the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace to help [us] in time of need.

<sup>5</sup> هُوَ وَقَدْ نَزَّاجَ لَمْ يَدْخُلْ وَلَا تَدْخُلُوا كَخِيسَايَا.  
<sup>6</sup> فَكَيْفَ هُوَ جَائِزٌ وَأَمَّا هَؤُلَاءِ لَمْ يَدْخُلُوا لِأَنَّهُمْ  
 تَعَدَّوْا كَلِمَةَ رَبِّهِمْ وَوَلَّوْا خِيسَايَا لَمْ يَدْخُلُوا  
 تَجِبَلًا لِأَنَّهُمْ قَسَمُوا. <sup>7</sup> نَزَّاجَ نَهْمَا لِمَسْنَا مُرَامَ مَعَهُ  
 كُنَّا وَرَجْنَا هَيَّجَانًا لَمُنَّا وَمَعَهُ حَتَّى نَلْبَسَ  
 وَنَمْنَعُ وَهَبْ وَنَمْنَعْنَا لِي حَقِّكَ نَمْنَعْنَا لَأ  
 لَمْنَعْنَا حَتَّى نَلْبَسَ. <sup>8</sup> لَكِنْ لَمَّا نَمْنَعْنَا كَذَلِكَ  
 لَمْ يَكُنْ هَؤُلَاءِ لَمْ يَدْخُلُوا لِأَنَّهُمْ قَسَمُوا خِيسَايَا  
 نَمْنَعْنَا لِمَسْنَا. <sup>9</sup> فَكَيْفَ هُوَ جَائِزٌ وَأَمَّا هَؤُلَاءِ  
 لَمْ يَدْخُلُوا لِأَنَّهُمْ قَسَمُوا وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا  
 لَمْ يَدْخُلُوا لِأَنَّهُمْ قَسَمُوا وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا  
 وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا. <sup>11</sup> لَمَّا نَمْنَعْنَا حَتَّى نَلْبَسَ  
 وَلَا تَقْلًا كَخِيسَايَا وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا. <sup>12</sup> سَلَا  
 هُوَ كَلِمَةٌ مَقْلَبَةٌ وَاللَّهُ هُوَ جَائِزٌ هُنَا مَسْبُجًا  
 لُجَّ مَعَهُ هَجْمَانًا وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا هُنَا جَائِزًا  
 حَقِّهِ وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا  
 هُوَ جَائِزٌ هُنَا مَسْبُجًا هُوَ جَائِزٌ وَوَلَّوْا  
 هُنَا حَتَّى نَلْبَسَ وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا لَمْ يَدْخُلُوا  
 مَعَهُ كَذَلِكَ هُوَ جَائِزٌ مَعَهُ وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا  
 قَلْبًا جَائِزًا. <sup>14</sup> فَكَيْفَ هُوَ جَائِزٌ وَوَلَّوْا  
 نَمْنَعْنَا وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا  
 كَخِيسَايَا نَمْنَعْنَا حَتَّى نَلْبَسَ. <sup>15</sup> لَمَّا نَمْنَعْنَا  
 وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا وَلَا تَقْلًا وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا  
 وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا  
<sup>16</sup> لَمَّا نَمْنَعْنَا هُوَ جَائِزٌ حَتَّى نَلْبَسَ وَوَلَّوْا  
 وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا  
 حَتَّى نَلْبَسَ وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا.

Chapter 5

❖ وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا ❖

<sup>1</sup>For every high priest, being taken from among men, is appointed for men in things

<sup>1</sup> كُلًّا وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا وَوَلَّوْا كَخِيسَايَا



pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins: <sup>2</sup>who can bear gently with the ignorant and erring, for that he himself also is compassed with infirmity; <sup>3</sup>and by reason thereof is bound, as for the people, so also for himself, to offer for sins. <sup>4</sup> And no man taketh the honor unto himself, but when he is called of God, even as was Aaron. <sup>5</sup>So Christ also glorified not himself to be made a high priest, but he that spake unto him, Thou art my Son, This day have I begotten thee: <sup>6</sup>as he saith also in another [place,] Thou art a priest for ever After the order of Melchizedek. <sup>7</sup>Who in the days of his flesh, having offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and having been heard for his godly fear, <sup>8</sup>though he was a Son, yet learned obedience by the things which he suffered; <sup>9</sup>and having been made perfect, he became unto all them that obey him the author of eternal salvation; <sup>10</sup>named of God a high priest after the order of Melchizedek. <sup>11</sup>Of whom we have many things to say, and hard of interpretation, seeing ye are become dull of hearing. <sup>12</sup> For when by reason of the time ye ought to be teachers, ye have need again that some one teach you the rudiments of the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of solid food. <sup>13</sup>For every one that partaketh of milk is without experience of the word of righteousness; for he is a babe. <sup>14</sup>But solid food is for fullgrown men, [even] those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.

حَسْبُهَا قَامَ خَلَا أُنْكُمْ وَيُؤَلِّهُا أُنْسٌ وَيَقْبِذُ  
فَهُ وَخُنَا هَوْجُنَا سَكَبٌ سَهْلًا. <sup>2</sup> أَمَّا وَمَعْتَص  
وَيَقْبِذُ بَعْفَهُ هَسْبُ خَمِ أُنْكُمْ وَلَا يُبَكِّمُ هَهُنَّ  
مَهْلًا وَيُؤَلِّفُ هَهُنَّ خَمَّ هَهُنَّ حَجَبٍ. <sup>3</sup> هَمَهْلُكُلُهُ  
سَبِّبُ هَهُنَّ وَيُؤَلِّفُنَا وَيُسَلِّبُ خَمَّ هَهُنَّ أَوْ سَكَبُ  
بَعْفَهُ يَقْبِذُ خَلَا سَهْلًا هَهُنَّ. <sup>4</sup> هَلَا هَهُنَّ حَجَبُهُ  
أُنْسٌ يُعْبِدُ أَمْعُنَا أَلَّا أَمْنَا وَمَهْلَمْنَا مَعَ الْكُلَا  
أَمْعُنَا وَيُؤَلِّفُهُ. <sup>5</sup> هَهُنَّ أَوْ مَعْمَسَا لَا هَهُنَّ بَعْفَهُ  
عَمَسٌ وَيُؤَلِّفُهُ وَيُؤَلِّفُنَا أَلَّا هَهُنَّ وَيُؤَلِّفُهُ وَيُؤَلِّفُهُ  
أَمْنَا أَمْنَا مَهْمُنَا مَكْبَلُو. <sup>6</sup> أَمْنَا وَيُؤَلِّفُهُ وَيُؤَلِّفُهُ  
أَمْنَا أَمْنَا وَيُؤَلِّفُهُ هَهُنَّ هَمْنَا حَمْنَا تَبْمَهْلُهُ  
وَمَكْمَلُو. <sup>7</sup> أَمْنَا تَبْمَهْلُهُ حَجَبٍ هَهُنَّ خَمَّهُ  
هَبَجَمْنَا تَبْمَهْلُهُ سَكَبُنَا هَبَجَمْنَا قَبْ  
هَهُنَّ حَمَّ وَمَعْتَص هَهُنَّ مَعَ هَمْنَا وَيُسَبِّبُ  
هَمْنَا مَعْد. <sup>8</sup> هَبِّي هَبِّي خَمْنَا أَمْنَا مَعَ وَيُسَلِّبُ  
هَسْبًا وَيُهَجِّلُ مَكْفُهُ حَمَمْنَا مَكْمَلًا. <sup>9</sup> هَهُنَّ  
أَمْنَا هَهُنَّ هَهُنَّ حَمَمْنَا أُنْكُمْ وَمَعْمَلَمْنَا  
هَهُنَّ مَكْمَلًا وَيُسَلِّبُ وَيُؤَلِّفُهُ. <sup>10</sup> هَمْنَا مَعَ  
كَلْمُهُنَّ وَيُؤَلِّفُهُ خَلَا هَهُنَّ مَكْمَلُو هَهُنَّ  
حَم مَكْمَلًا حَمَمْنَا هَهُنَّ حَمَمْنَا حَمَمْنَا  
مَهْلًا وَيُؤَلِّفُهُ حَجَبٍ خَمَّ هَهُنَّ حَمَمْنَا حَجَبٍ.  
<sup>11</sup> سَبِّبُ هَهُنَّ هَهُنَّ هَهُنَّ مَكْمَلًا حَمَمْنَا مَكْمَلًا  
وَيُؤَلِّفُهُ حَجَبٍ حَمَمْنَا هَهُنَّ وَيُؤَلِّفُهُ هَهُنَّ  
أَمْنَا وَيُؤَلِّفُهُ أُنْكُمْ أُنْكُمْ أَمْنَا قَبْمَكْمَلًا  
وَيُؤَلِّفُهُ مَكْمَلُهُنَّ وَيُؤَلِّفُهُ هَهُنَّ حَجَبٍ هَهُنَّ  
خَلَا مَكْمَلًا هَلَا خَلَا مَكْمَلًا هَهُنَّ.  
<sup>12</sup> قَلْبُهُنَّ وَيُؤَلِّفُهُ مَكْمَلًا هَهُنَّ لَا مَكْمَلًا  
حَمَمْنَا وَيُؤَلِّفُهُ مَكْمَلًا وَيُؤَلِّفُهُ هَهُنَّ.  
<sup>13</sup> قَلْبُهُنَّ وَيُؤَلِّفُهُ مَكْمَلًا هَهُنَّ وَلَا مَكْمَلًا  
حَمَمْنَا وَيُؤَلِّفُهُ مَكْمَلًا وَيُؤَلِّفُهُ هَهُنَّ.  
<sup>14</sup> هَهُنَّ وَيُؤَلِّفُهُ مَكْمَلًا هَهُنَّ وَيُؤَلِّفُهُ

وَمَجِيئِ زُجَّعٍ الْبَاقِعِ وَجَعِيئِهِ حَصْبَانِي هُجْدًا  
هَجْعَانًا.

❖ وَحَمَلًا حَتْمًا ه ❖

## Chapter 6

<sup>1</sup>Wherefore leaving the doctrine of the first principles of Christ, let us press on unto perfection; not laying again a foundation of repentance from dead works, and of faith toward God, <sup>2</sup>of the teaching of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment. <sup>3</sup>And this will we do, if God permit. <sup>4</sup>For as touching those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Spirit, <sup>5</sup>and tasted the good word of God, and the powers of the age to come, <sup>6</sup>and [then] fell away, it is impossible to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame. <sup>7</sup>For the land which hath drunk the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them for whose sake it is also tilled, receiveth blessing from God: <sup>8</sup>but if it beareth thorns and thistles, it is rejected and nigh unto a curse; whose end is to be burned. <sup>9</sup>But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak: <sup>10</sup> for God is not unrighteous to forget your work and the love which ye showed toward his name, in that ye ministered unto the saints, and still do minister. <sup>11</sup>And we desire that each one of you may show the same diligence unto the fulness of hope even to the end: <sup>12</sup>that ye be not sluggish, but imitators of them who through faith and patience inherit the promises.

<sup>1</sup>فَدَلًا أُنَا نَعْنَه مَهْوُنَا وَمُحَلِّاهِ وَمَعْعَسَا  
نَلْبَا كَحَصْنَه بَلَا أِه حَمَلًا نَاهِب عَدْلَاهَا  
إِسْبَا مَضْمَنَاهِ كَلْبُجَه بَلَا مَم حَبْرًا مَضْبَا  
هَدَه مَضْنَه بَلَا وَجَلَاهَا. <sup>2</sup>هَدَه حَفَا  
وَمَضْمَنَه بَلَا هِوَسْمَ أَيْبَا هَكْمَضْنَاهَا وَمَم تَمَلَّ  
مَضْبَا هَدَجْبُنَا وَحَلْطَم. <sup>3</sup>أَم مَضْنَا مَضْمَنَه نَحْبِ  
أَهْوَا. <sup>4</sup>أَلَا لَأ مَعْتَسَمَ أُنَى وَبِسَا رَجَم  
حَصْمَنَه بَلَا نَسَاه هَهْمَه مَهَه بَلَا وَمَم  
عَمَلًا هَهَجَه وَهَسَا وَفَه وَعَلَا. <sup>5</sup>هَهْمَه مَضْبَا  
هُجْدًا وَكَلَاهَا هَسَلَا وَحَلْطَا وَحَلْبِي. <sup>6</sup>وَبَاهِب  
نَسَلَه وَمَم وَوَمَه نَلْسَبَاهِ كَلْبُجَه بَلَا هَمَم  
وَوَمَه نَرَجَفَه كَجْنَه وَكَلَاهَا هَهْرَحْنَه. <sup>7</sup>أَوْخَا  
كَمَنَ وَبَاهَلَاهَا مَضْنَاهَا وَبَلَا كَه رَجَبَم مَهْمَل  
هَاه حَمَلًا حَمَلًا وَسَعَسَ حَاهْنَه وَمَهْمَلَاهَاهِ  
مَضْبَا فَحَلْسَا مَضْمَنَاهَا كَه وَنَلْبَا مَم كَلَاهَا. <sup>8</sup>أَم هَاه  
وَمَم وَبَلْقَه مَه وَهَلْطَا هَه وَوَوُوا هَاه كَه مَضْمَنَاهَا  
هَلَا وَسَقَلَا مَم كَه هَلْبَا أَلَا مَنَاهِ مَضْبُنَا هَاه. <sup>9</sup>  
مَضْمَنَه وَوَمَم حَلْطَه أَسَ أَمَم وَعَقْنِي  
هَمَنْجَم حَمَلًا أَمَم هَجْبُنَا مَضْمَلْتَم. <sup>10</sup>أَلَا هَاه  
كَمَنَ كَه كَلَاهَا وَنَلْبَا حَبْرَه مَهْمَجَه  
هَاه وَسَمْنَاهِ نَعْمَدَه وَعَمَمَدَاهِ حَقْبَمَلَا  
هَمَمَمَمَمَدَاهِ. <sup>11</sup>رُجَبَم وَوَمَم وَبَاهِ أَمَم مَضْبَه  
هَاه هَوَا مَجْلَه بَلَا سَهَا حَمَمَكَلَا وَهَجْبَه  
حَبْرًا حَمَلًا. <sup>12</sup>هَهْوَلَا نَلْبَاهَا حَجَمَ أَلَا  
وَبَاهَاهِ مَضْمَنَاهَا حَاهْنَه وَجَه مَضْنَه بَلَا  
هَجْبُنَه بَلَا وَهَسَا هَاه مَنَلَا وَمَه حَمَلًا.

<sup>13</sup>For when God made promise to Abraham, since he could swear by none greater, he swore by himself, <sup>14</sup>saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee. <sup>15</sup>And thus, having patiently endured, he obtained the promise. <sup>16</sup>For men swear by the greater: and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation. <sup>17</sup>Wherein God, being minded to show more abundantly unto the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath; <sup>18</sup>that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us: <sup>19</sup>which we have as an anchor of the soul, [a hope] both sure and stedfast and entering into that which is within the veil; <sup>20</sup>whither as a forerunner Jesus entered for us, having become a high priest for ever after the order of Melchizedek.

لِإِنَّهُم<sup>13</sup> لَمَّا جَاءَهُمْ وَعَلَّمَهُمَ  
 وَبَارَكَهُمْ بِأَسْمَاءِ اللَّهِ وَبَارَكَ لَهُمْ  
 حَتَّى كَثُرُوا. <sup>14</sup> وَبَارَكَ لَهُمْ  
 كَثِيرًا. <sup>15</sup> وَبَارَكَ لَهُمْ  
 كَثِيرًا. <sup>16</sup> وَبَارَكَ لَهُمْ  
 كَثِيرًا. <sup>17</sup> وَبَارَكَ لَهُمْ  
 كَثِيرًا. <sup>18</sup> وَبَارَكَ لَهُمْ  
 كَثِيرًا. <sup>19</sup> وَبَارَكَ لَهُمْ  
 كَثِيرًا. <sup>20</sup> وَبَارَكَ لَهُمْ  
 كَثِيرًا.

## Chapter 7

<sup>1</sup>For this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him, <sup>2</sup>to whom also Abraham divided a tenth part of all (being first, by interpretation, King of righteousness, and then also King of Salem, which is King of peace; <sup>3</sup> without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like unto the Son of God), abideth a priest continually. <sup>4</sup>Now consider how great this man was, unto whom Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the chief spoils. <sup>5</sup>And they indeed of the sons of Levi that receive the priest's office have commandment to take tithes of the people

وَلَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ  
 وَبَارَكَ لَهُمْ كَثِيرًا. <sup>1</sup> وَبَارَكَ لَهُمْ  
 كَثِيرًا. <sup>2</sup> وَبَارَكَ لَهُمْ  
 كَثِيرًا. <sup>3</sup> وَبَارَكَ لَهُمْ  
 كَثِيرًا. <sup>4</sup> وَبَارَكَ لَهُمْ  
 كَثِيرًا. <sup>5</sup> وَبَارَكَ لَهُمْ  
 كَثِيرًا.

according to the law, that is, of their brethren, though these have come out of the loins of Abraham: <sup>6</sup>but he whose genealogy is not counted from them hath taken tithes of Abraham, and hath blessed him that hath the promises. <sup>7</sup>But without any dispute the less is blessed of the better. <sup>8</sup>And here men that die receive tithes; but there one, of whom it is witnessed that he liveth. <sup>9</sup>And, so to say, through Abraham even Levi, who receiveth tithes, hath paid tithes; <sup>10</sup>for he was yet in the loins of his father, when Melchizedek met him. <sup>11</sup>Now if there was perfection through the Levitical priesthood (for under it hath the people received the law), what further need [was there] that another priest should arise after the order of Melchizedek, and not be reckoned after the order of Aaron? <sup>12</sup>For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law. <sup>13</sup>For he of whom these things are said belongeth to another tribe, from which no man hath given attendance at the altar. <sup>14</sup>For it is evident that our Lord hath sprung out of Judah; as to which tribe Moses spake nothing concerning priests. <sup>15</sup>And [what we say] is yet more abundantly evident, if after the likeness of Melchizedek there ariseth another priest, <sup>16</sup>who hath been made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life: <sup>17</sup>for it is witnessed [of him,] Thou art a priest for ever After the order of Melchizedek. <sup>18</sup>For there is a disannulling of a foregoing commandment because of its weakness and unprofitableness <sup>19</sup>(for the law made nothing perfect), and a bringing in thereupon of a better hope, through which we draw nigh unto God.

حَدَّثَهُمْ، وَبُطِحَهُمَا وَيُتَعَبَّي مَدِينًا مَعَ حَمَلًا  
وَأَيْضًا مَعَ أُسْرَتِهِ، قَبْلَ أَبِي إِبْرَاهِيمَ، مَعَ سِرِّهِ  
وَأَجْرَهُمْ بِقَعْمِهِ. <sup>6</sup>أَبْنَاؤُهُمْ وَلَا تَلْبَسُ  
تَعْبُورًا، مَدِينًا مَعًا مَعَ أَجْرِهِمْ وَحَدِّثَهُ  
حَدَّثَهُمْ وَفَتَحَا مَعَهُ حَقْلًا. <sup>7</sup>وَلَا سَمِينًا يُؤْمَرُ بِهِ وَجَزَاءُ  
مَعْلُومًا مَعَ إِيَّاهُ وَمَعْنَاؤُهُ مَعْنَاهُ. <sup>8</sup>هُوَ وَتِلْكَ حَسْبُهُ  
وَمَعْنَاهُ يُعْتَمِدُ مَدِينًا حَدَّثًا يُؤْمَرُ بِهِ وَيُؤْمَرُ  
حَدَّثَهُمْ تَلْبَسُ بِسْمِ إِيَّاهُ. <sup>9</sup>هُوَ أَيْضًا تِلْكَ حَسْبُ  
أَجْرِهِمْ أَيْ حَدَّثَهُمْ وَوَدَّعَهُمْ هُوَ أَيْ  
بِهِ أَيْضًا. <sup>10</sup>بِصَلَاةٍ كَيْفَ حَسْبُهُ هُوَ  
وَأَجْرَهُمْ قَبْلَ أُورْدِهِ لِمَلَكُوتِهِ. <sup>11</sup>أَلَا هُوَ  
خَفِينًا بِأَيْ حَسْبُهُ تَمَدُّنًا بِأَيْ وَحَدَّثًا بِأَيْ هُوَ  
وَجْهٍ مَعْمُ بُطِحَهُمَا حَمَلًا مَعْلُومًا هُوَ  
تَمَدُّنًا إِيضًا وَيُقْعَمُ حَسْبُهُ وَمَلَكُوتِهِ أَيْ  
يُؤْمَرُ وَجِبْتُهُمْ وَيُؤْمَرُ تَمَدُّنًا. <sup>12</sup>أَلَا أَيْضًا  
مَعْلُومًا حَسْبُهُمْ بِأَيْ وَجْهٍ هُوَ مَعْلُومًا أَيْ  
حَسْبُهُمْ. <sup>13</sup>أَيْ كَيْفَ وَبِأَيْ حَسْبُهُمْ أَيْ  
مَعَ هَذَا هُوَ إِيضًا بِأَيْ وَبِأَيْ مَعْلُومًا  
مَعْنَاهُ لَا مَعْنَاهُ حَسْبُهُمْ. <sup>14</sup>كَيْفَ هُوَ  
وَمَعَ تَمَدُّنًا يُؤْمَرُ مَعْنَاهُ مَعَ هَذَا وَلَا أَيْ  
حَسْبُهُ مَعْمًا مَعْنَاهُ كَيْفَ تَمَدُّنًا بِأَيْ  
<sup>15</sup>هُوَ تَمَدُّنًا بِأَيْ وَبِأَيْ حَسْبُهُمْ وَجِبْتُهُمْ  
وَمَلَكُوتِهِ مَعْمًا تَمَدُّنًا إِيضًا. <sup>16</sup>هُوَ وَلَا هُوَ  
حَسْبُهُمْ وَجِبْتُهُمْ فَجِبْتُهُمْ هُوَ أَلَا حَسْبُهُمْ  
وَلَا مَعْلُومًا. <sup>17</sup>مَعْنَاهُ وَبِأَيْ حَسْبُهُمْ وَبِأَيْ هُوَ  
تَمَدُّنًا حَسْبُهُمْ وَجِبْتُهُمْ وَمَلَكُوتِهِ.  
<sup>18</sup>مَعْلُومًا يُؤْمَرُ وَبِأَيْ حَسْبُهُمْ قَبْلًا مَعْلُومًا  
حَسْبُهُمْ هُوَ وَبِأَيْ حَسْبُهُمْ هُوَ. <sup>19</sup>مَعْنَاهُ  
كَيْفَ لَا حَسْبُهُ بُطِحَهُمَا كَيْفَ يُؤْمَرُ مَعْلُومًا مَعْلُومًا  
وَمَعْنَاهُ مَعْنَاهُ وَجْهٍ مَعْلُومًا لِكَيْفَ.

<sup>20</sup>And inasmuch as [it is] not without the taking of an oath <sup>21</sup>(for they indeed have been made priests without an oath; but he with an oath by him that saith of him, The Lord sware and will not repent himself, Thou art a priest for ever); <sup>22</sup>by so much also hath Jesus become the surety of a better covenant. <sup>23</sup>And they indeed have been made priests many in number, because that by death they are hindered from continuing: <sup>24</sup>but he, because he abideth for ever, hath his priesthood unchangeable. <sup>25</sup>Wherefore also he is able to save to the uttermost them that draw near unto God through him, seeing he ever liveth to make intercession for them. <sup>26</sup>For such a high priest became us, holy, guileless, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens; <sup>27</sup> who needeth not daily, like those high priests, to offer up sacrifices, first for his own sins, and then for the [sins] of the people: for this he did once for all, when he offered up himself. <sup>28</sup>For the law appointeth men high priests, having infirmity; but the word of the oath, which was after the law, [appointeth] a Son, perfected for evermore.

20 هَعَزُوهُ كَم نَحَصَهُ مُجَلِّا. 21 هُوَئِي كَيْنَ زُوْلَا  
 مَعَهُ مُجَلِّا هُوَ هُوَ تَعَمَدَا اُوْنَا زُوْم نَحَصَهُ مُجَلِّا اُوْمُو  
 زُوْلَا مَدَا كَا هُوَ حَيُّ زُوْمُو وَيَمَدَا مَدُنَا هَلَا يَبِيْئَا زُوْلَا  
 هُوَ هُوَ تَعَمَدَا حُكْمَ نَحِيْمَهُ اُوْمُو وَيَصَلِّصِرُوْمُو.  
 22 اُوْنَا تَكَا مَدُنَا زُوْمُو وَيَمَدَا اُوْمُو وَيَمَدَا اُوْمُو  
 تَعَمَدَا. 23 هُوَئِي هُوَ هُوَ تَعَمَدَا هُوَئِي مُجَلِّا  
 زُوْمُو هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 24 اُوْنَا زُوْمُو مُجَلِّا وَيَحْكُمُ قَمُّ لَّا حُجْنَا  
 تَعَمَدَا اُوْمُو. 25 هُوَئِي حَقِصَةُ حُكْمِ لَّا مَكْمُ  
 وَيَمَدَا مَدُنَا نَحِيْمَهُ لَّا كَا مَس هُوَ هُوَ حُجْنَا  
 مَدُنَا زُوْمُو مَدُنَا مَدُنَا. 26 اُوْمُو اُوْنَا كَيْنَ  
 تَعَمَدَا اُوْمُو زُوْمُو هُوَ هُوَ كَم زُوْمُو وَلَا تَعَمَدَا هُوَ  
 لَهْ كَا زُوْمُو مَم سَلْمَا هُوَ مَدُنَا حُكْمَا مَم  
 مَدُنَا. 27 هُوَئِي كَا هُوَ حُجْنَا تَكْمَم اُوْمُو زُوْمُو  
 تَعَمَدَا زُوْمُو مَم سَلْمَا هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 28 تَعَمَدَا زُوْمُو. تَعَمَدَا هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 تَعَمَدَا مَم مَم تَعَمَدَا مُجَلِّا زُوْمُو وَمَعَهُ مُجَلِّا  
 زُوْمُو هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ

Chapter 8

<sup>1</sup>Now in the things which we are saying the chief point [is this]: We have such a high priest, who sat down on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, <sup>2</sup>a minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, not man. <sup>3</sup>For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices: wherefore it is necessary that this [high priest] also have somewhat to offer. <sup>4</sup>Now if he were on earth, he would not be a priest at all, seeing there are those who offer the gifts according to the

❖ وَحَلَا حَتْمَا س ❖  
 1 زُوْمُو زُوْمُو زُوْمُو اُوْمُو كَم زُوْمُو تَعَمَدَا اُوْمُو  
 زُوْمُو مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم  
 2 هُوَ هُوَ مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم  
 هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 3 هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 4 هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 5 هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ

law; <sup>5</sup> who serve [that which is] a copy and shadow of the heavenly things, even as Moses is warned [of God] when he is about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern that was showed thee in the mount. <sup>6</sup>But now hath he obtained a ministry the more excellent, by so much as he is also the mediator of a better covenant, which hath been enacted upon better promises. <sup>7</sup> For if that first [covenant] had been faultless, then would no place have been sought for a second. <sup>8</sup>For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, That I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah; <sup>9</sup>Not according to the covenant that I made with their fathers In the day that I took them by the hand to lead them forth out of the land of Egypt; For they continued not in my covenant, And I regarded them not, saith the Lord. <sup>10</sup>For this is the covenant that I will make with the house of Israel After those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, And on their heart also will I write them: And I will be to them a God, And they shall be to me a people: <sup>11</sup>And they shall not teach every man his fellow-citizen, And every man his brother, saying, Know the Lord: For all shall know me, From the least to the greatest of them. <sup>12</sup>For I will be merciful to their iniquities, And their sins will I remember no more. <sup>13</sup>In that he saith, A new [covenant] he hath made the first old. But that which is becoming old and waxeth aged is nigh unto vanishing away.

وَمَعْمَعِينَ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 وَجَعَلْنَا أَيْسَىٰ وَآلِيَهُ مِنْ حَتْمِهِ قَبْلَ حَتْمِ يَهُوَىٰ  
 مَعْمَعِينَ وَآلِيَهُمْ حَتْمِهِمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ. <sup>6</sup> أَيْسَىٰ وَآلِيَهُمْ  
 وَجَعَلْنَا وَآلِيَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 وَجَعَلْنَا وَآلِيَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ. <sup>7</sup> أَيْسَىٰ وَآلِيَهُمْ  
 كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ. <sup>8</sup> أَيْسَىٰ وَآلِيَهُمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ. <sup>9</sup> أَيْسَىٰ وَآلِيَهُمْ  
 لِلْجَهَنَّمَ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 أَيْسَىٰ وَآلِيَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ. <sup>10</sup> أَيْسَىٰ وَآلِيَهُمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ. <sup>11</sup> أَيْسَىٰ وَآلِيَهُمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ. <sup>12</sup> أَيْسَىٰ وَآلِيَهُمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ. <sup>13</sup> أَيْسَىٰ وَآلِيَهُمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ.

Chapter 9

✧ وَجَعَلْنَا حَتْمَهُ ✧

<sup>1</sup>Now even a first [covenant] had ordinances of divine service, and its sanctuary, [a sanctuary] of this world. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> وَجَعَلْنَا حَتْمَهُ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
<sup>2</sup> وَآلِيَهُمْ كِبَرَهُمْ وَأَعْلَىٰ أَعْيُنِهِمْ.

For there was a tabernacle prepared, the first, wherein [were] the candlestick, and the table, and the showbread; which is called the Holy place. <sup>3</sup>And after the second veil, the tabernacle which is called the Holy of holies; <sup>4</sup>having a golden altar of incense, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein [was] a golden pot holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; <sup>5</sup>and above it cherubim of glory overshadowing the mercy-seat; of which things we cannot now speak severally. <sup>6</sup> Now these things having been thus prepared, the priests go in continually into the first tabernacle, accomplishing the services; <sup>7</sup>but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offereth for himself, and for the errors of the people: <sup>8</sup>the Holy Spirit this signifying, that the way into the holy place hath not yet been made manifest, while the first tabernacle is yet standing; <sup>9</sup> which [is] a figure for the time present; according to which are offered both gifts and sacrifices that cannot, as touching the conscience, make the worshipper perfect, <sup>10</sup>[being] only (with meats and drinks and divers washings) carnal ordinances, imposed until a time of reformation. <sup>11</sup>But Christ having come a high priest of the good things to come, through the greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this creation, <sup>12</sup>nor yet through the blood of goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the holy place, having obtained eternal redemption. <sup>13</sup>For if the blood of goats and bulls, and the ashes of a heifer sprinkling them that have been defiled, sanctify unto the cleanness of the flesh:

وَالْحَجَبِ أَمَّا بَعْدَ ذَلِكَ فَهِيَ مَحْبُورَةٌ هَذِهِ هِيَ  
 أَوَّلُ مَقْدِسٍ هَذَا تَابُوتُ قَدُوسٍ. <sup>3</sup> مَعْتَصِلًا بِوَيْ  
 حَهُمَا وَحُجَّتِهِ مَعَ أَوَّلِ الْبُيُوتِ مَقْدِسًا هَذَا  
 مَقْدِسٌ قَدُوسٌ. <sup>4</sup> هَذَا هَذَا تَابُوتُ قَدُوسٍ  
 وَبُيُوتُهَا هَذِهِ هَذِهِ وَبُيُوتُهَا هَذِهِ هَذِهِ  
 هَذَا هَذَا قَدُوسٌ وَبُيُوتُهَا هَذَا هَذَا  
 مَحْبُورَةٌ هَذِهِ هَذِهِ وَبُيُوتُهَا هَذِهِ هَذِهِ  
 وَبُيُوتُهَا. <sup>5</sup> هَذِهِ هَذِهِ نَهَجًا وَبُيُوتُهَا  
 وَبُيُوتُهَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا وَبُيُوتُهَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا وَبُيُوتُهَا هَذَا هَذَا  
<sup>6</sup> هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 وَحُجَّتِهِ هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا وَحُجَّتِهِ هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>10</sup> هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>11</sup> هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>12</sup> هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>13</sup> هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا

<sup>14</sup>how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish unto God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God? <sup>15</sup>And for this cause he is the mediator of a new covenant, that a death having taken place for the redemption of the transgressions that were under the first covenant, they that have been called may receive the promise of the eternal inheritance. <sup>16</sup>For where a testament is, there must of necessity be the death of him that made it. <sup>17</sup>For a testament is of force where there hath been death: for it doth never avail while he that made it liveth. <sup>18</sup>Wherefore even the first [covenant] hath not been dedicated without blood. <sup>19</sup>For when every commandment had been spoken by Moses unto all the people according to the law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, <sup>20</sup> saying, This is the blood of the covenant which God commanded to you-ward. <sup>21</sup>Moreover the tabernacle and all the vessels of the ministry he sprinkled in like manner with the blood. <sup>22</sup> And according to the law, I may almost say, all things are cleansed with blood, and apart from shedding of blood there is no remission. <sup>23</sup>It was necessary therefore that the copies of the things in the heavens should be cleansed with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. <sup>24</sup>For Christ entered not into a holy place made with hands, like in pattern to the true; but into heaven itself, now to appear before the face of God for us: <sup>25</sup>nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place year by year with blood not his own; <sup>26</sup>else

وَمَذْبُوحًا لِقَدَامِ يَهُوهَ وَصَفَّيْهِ لِدَهْهِ حَيْهَ ضَا  
وَجِصَّةِ يَهُوهَ. <sup>14</sup> نَصَا اِبْرَاهِيمَ نَذَارَةً لِقَدَامِ يَهُوهَ  
وَمَعْمَسًا وَجِصَّةً لِقَدَامِ يَهُوهَ وَحَلَّكُمْ بَعْدَهُ قَدَبٌ وَلَا مَعْمَسَ  
لِلْأَكْهَانِ بِقَدَامِ يَهُوهَ مَعَ حَبْبٍ مَسْبُورًا وَبَعْمَسًا  
لِلْأَكْهَانِ سَلًا. <sup>15</sup> مَهَلَّا اِبْرَاهِيمَ يَهُوهَ هُوَ مَقْرِنًا  
وَيَوْمَئِذٍ سَبَّحًا وَجِصَّةً لِقَدَامِ يَهُوهَ هُوَ هُوَ فَهَ وَنَصَا لِلْمَكْمِ  
وَجِصَّةً لِقَدَامِ يَهُوهَ وَنَصَا مَيْمُونًا وَتَسْبُحًا مَهَلَّ ضَا  
لِلْمَكْمِ وَوَلِإِمْنَةٍ حَتَّى يَهْلِكَ وَحَلَّكُمْ. <sup>16</sup> اِبْرَاهِيمَ كَيْفَ  
وَأَمَّا وَنَصَا مَهَلَّا يَهُوهَ مَسْمَا وَبِهِ وَجِصَّةً يَهُوهَ.  
<sup>17</sup> هَلَّا مَسْبُورًا وَبِهِ تَحْلَسُ مَعْمَا وَوَا مَهَلَّا  
وَجِصَّةً وَبِهِ وَجِصَّةً كَيْفَ نَهَ سَعْمَةً.  
<sup>18</sup> مَهَلَّا اِبْرَاهِيمَ اِبْرَاهِيمَ مَيْمُونًا وَلَا وَنَصَا اِبْرَاهِيمَ وَوَا  
<sup>19</sup> قَبِ اِبْرَاهِيمَ كَيْفَ تَكْهَ قَهْمَبُورًا مَعَ مَعْمَا  
حَتَّى تَكْهَ نَصْمَهَا سَبَّحَ يَهُوهَ مَهَلَّا وَنَصَا  
وَجِصَّةً لِقَدَامِ يَهُوهَ حَتَّى يَهْلِكَ وَرَأْسَهُ وَنَصَا هُوَ قَدَامِ يَهُوهَ  
هَلَّا مَعْمَا هَلَّا حَتَّى تَكْهَ. <sup>20</sup> هُوَ اِبْرَاهِيمَ حَتَّى يَهُوهَ  
اِبْرَاهِيمَ يَهُوهَ وَنَصَا وَوَيَوْمَئِذٍ اِبْرَاهِيمَ وَوَلِإِقْبَابٍ حَتَّى مَعَ  
الْأَكْهَانِ. <sup>21</sup> اِبْرَاهِيمَ هَلَّا مَعْمَا هَلَّا تَكْهَ مَقْرِنًا  
وَبِإِعْمَاسًا مَدِينَةً مَعَ وَنَصَا وَه. <sup>22</sup> مَهَلَّا  
وَجِصَّةً مَعَ يَهُوهَ مَهَلَّا وَوَا نَصْمَهَا هُوَ وَلَا  
مَهَلَّا وَنَصَا كَيْفَ مَعْمَا. <sup>23</sup> اِبْرَاهِيمَ اِبْرَاهِيمَ كَيْفَ  
مَهَلَّا وَنَصَا اِبْرَاهِيمَ وَبِهِ مَعْمَسًا لِقَدَامِ يَهُوهَ وَنَصَا وَنَصَا  
مَعَ اِبْرَاهِيمَ. <sup>24</sup> لَّا يَهُوهَ كَيْفَ حَتَّى مَعْمَا  
وَجِصَّةً كَابِيْرًا هَلَّا مَعْمَسًا وَوَلِإِبْرَاهِيمَ وَنَصَا  
يَهُوهَ مَعْمَا لَّا كَيْفَ حَتَّى مَعْمَا هَلَّا وَنَصَا مَعَ  
قَدَامِ يَهُوهَ وَوَلِإِبْرَاهِيمَ سَلَّكُمْ. <sup>25</sup> اِبْرَاهِيمَ وَنَصَا بَعْدَهُ  
اِبْرَاهِيمَ مَعْمَا لِقَدَامِ يَهُوهَ وَجِصَّةً يَهُوهَ وَنَصَا  
هَلَّا نَجَّيْنَا مَعْمَا حَتَّى مَعْمَا وَنَصَا وَوَا  
وَوَلِإِبْرَاهِيمَ. <sup>26</sup> هُوَ لَّا سَبَّحَ يَهُوهَ وَوَلِإِبْرَاهِيمَ مَعْمَا لِقَدَامِ يَهُوهَ



must he often have suffered since the foundation of the world: but now once at the end of the ages hath he been manifested to put away sin by the sacrifice of himself. <sup>27</sup>And inasmuch as it is appointed unto men once to die, and after this [cometh] judgment; <sup>28</sup>so Christ also, having been once offered to bear the sins of many, shall appear a second time, apart from sin, to them that wait for him, unto salvation.

**Chapter 10**

<sup>1</sup>For the law having a shadow of the good [things] to come, not the very image of the things, can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect them that draw nigh. <sup>2</sup>Else would they not have ceased to be offered? because the worshippers, having been once cleansed, would have had no more consciousness of sins. <sup>3</sup> But in those [sacrifices] there is a remembrance made of sins year by year. <sup>4</sup>For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins. <sup>5</sup>Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, But a body didst thou prepare for me; <sup>6</sup>In whole burnt offerings and [sacrifices] for sin thou hadst no pleasure: <sup>7</sup>Then said I, Lo, I am come (In the roll of the book it is written of me) To do thy will, O God. <sup>8</sup>Saying above, Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and [sacrifices] for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein (the which are offered according to the law), <sup>9</sup>then hath he said, Lo, I am come to do thy will. He taketh away the first, that he may establish the second. <sup>10</sup> By which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all. <sup>11</sup>And every priest

تَسَعُ مَرَّةً مَعَهُ وَتَمَّ وَخُلِّصَ أُولَئِكَ بِمَنْحَتِهِ  
 وَخُلِّصَ سَائِرًا بِهِ رَجَعَ قَدْرًا بَعْدَهُ تَبَيَّنَتْ لَهُ  
 وَبَجَلَتِهِ كَسَلًا. <sup>27</sup> وَأَمَّا وَهُمْ كَجَسَدًا  
 وَسَيُؤْتِي رَجَعَ بَعْدَهُ هَمَّ خَلَوْ مَعَهُ وَبُنَا.  
<sup>28</sup> وَبُنَا أَيْ مَعَسَا سَيُؤْتِي رَجَعَ الْبَقِيَّةَ جَمْعُهُ مَدَّة  
 وَجَسَ سَلْبًا وَهَيَّئَلًا بِأُولَئِكَ وَبِمَنْحَتِهِ وَلَا سَلْبًا  
 مَدَامَا حَسَنَةً وَوَالِكُمْ وَمَصْحُومًا كَمَا.

✧ وَجَمَلًا حَتْمًا س ✧

<sup>1</sup> تَعْمَلُهَا كَمَا تَكُونُ أَلْبَسًا أُولَئِكَ وَبُجَلًا  
 وَبِحَلْبِي لَأُولَئِكَ مَعَهُمَا وَمَنْحَتِهِمْ وَبِحَلْبًا مَحَلًا  
 أُولَئِكَ تَبَيَّنَتْ خَلَا عِنَّا أُولَئِكَ تَبَيَّنَتْ وَجَسَا  
 مَعَلْفَتِهِمْ بِهِ لَأَمَّا مَعَلْفَتِهِمْ أَعْتَسَهُ وَتَبَيَّنَتْ  
 لَأَمَّا وَبِحَلْبَتِهِمْ كَمَا. <sup>2</sup> أَلَا كَمَا كَمَا  
 بِهِمْ تَبَيَّنَتْ وَبِمَنْحَتِهِمْ مَعَهُ وَخُلِّصَتْهُمُ مَحَلًا  
 وَلَا مَحَلًا لِيُنَا بِهِمْ كَمَا نَالُوا أُولَئِكَ كَسَلًا  
 لَأَمَّا وَسَيُؤْتِي رَجَعَ الْبَقِيَّةَ كَمَا. <sup>3</sup> أَلَا كَمَا  
 تَبَيَّنَتْ مَبَيَّنَتْ سَلْبًا مَعَهُ خَلَا عِنَّا. <sup>4</sup> لَأَمَّا  
 مَعْتَسَ وَبُنَا وَبَاهُؤَا وَبُؤْتِنَا كَحَبِيَّتِهِ سَلْبًا.  
<sup>5</sup> مَحَلًا أُولَئِكَ تَبَيَّنَتْ خَلَا كَحَلْبَتِهِمْ تَبَيَّنَتْ  
 هَمَّ وَخَلَا لَأَمَّا فَجَمَلًا وَبِمَنْحَتِهِمْ. <sup>6</sup> هَمَّ  
 مَحَلًا وَبَسَلَبًا سَلْبًا لَأَمَّا كَمَا. <sup>7</sup> أُولَئِكَ  
 وَبَاهُؤَا لَأَمَّا لَأَمَّا وَبِحَلْبَتِهِمْ نَالِبًا كَمَا  
 وَبِحَلْبَتِهِمْ وَبِحَلْبَتِهِمْ. <sup>8</sup> مَعَهُ خَلَا لَأَمَّا وَبِحَلْبَتِهِمْ  
 هَمَّ وَخَلَا هَمَّ مَحَلًا وَبَسَلَبًا سَلْبًا لَأَمَّا  
 أُولَئِكَ وَبِحَلْبَتِهِمْ بِهِمْ تَبَيَّنَتْ. <sup>9</sup> هَمَّ  
 لَأَمَّا وَبَاهُؤَا لَأَمَّا وَبِحَلْبَتِهِمْ كَمَا وَبَاهُؤَا  
 كَمَا كَحَبِيَّتِهِمْ وَبِحَلْبَتِهِمْ. <sup>10</sup> كَمَا  
 وَبِحَلْبَتِهِمْ لَأَمَّا مَعَهُ وَخَلَا وَبِحَلْبَتِهِمْ وَبِعَمَدَةٍ  
 مَعَسَا وَسَيُؤْتِي رَجَعَ. <sup>11</sup> كَمَا وَتَبَيَّنَتْ كَمَا وَبَاهُؤَا

indeed standeth day by day ministering and offering oftentimes the same sacrifices, the which can never take away sins: <sup>12</sup> but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God; <sup>13</sup> henceforth expecting till his enemies be made the footstool of his feet. <sup>14</sup> For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified. <sup>15</sup> And the Holy Spirit also beareth witness to us; for after he hath said, <sup>16</sup> This is the covenant that I will make with them After those days, saith the Lord: I will put my laws on their heart, And upon their mind also will I write them; [then saith he,] <sup>17</sup> And their sins and their iniquities will I remember no more. <sup>18</sup> Now where remission of these is, there is no more offering for sin. <sup>19</sup> Having therefore, brethren, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus, <sup>20</sup> by the way which he dedicated for us, a new and living way, through the veil, that is to say, his flesh; <sup>21</sup> and [having] a great priest over the house of God; <sup>22</sup> let us draw near with a true heart in fulness of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience: and having our body washed with pure water, <sup>23</sup> let us hold fast the confession of our hope that it waver not; for he is faithful that promised: <sup>24</sup> and let us consider one another to provoke unto love and good works; <sup>25</sup> not forsaking our own assembling together, as the custom of some is, but exhorting [one another]; and so much the more, as ye see the day drawing nigh. <sup>26</sup> For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more a sacrifice for sins, <sup>27</sup> but a certain fearful expectation of judgment, and a fierceness of fire which shall devour the adversaries.

12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27

<sup>28</sup>A man that hath set at nought Moses law dieth without compassion on [the word of] two or three witnesses: <sup>29</sup>of how much sorer punishment, think ye, shall he be judged worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant wherewith he was sanctified an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace? <sup>30</sup>For we know him that said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense. And again, The Lord shall judge his people. <sup>31</sup>It is a fearful thing to fall into the hands of the living God. <sup>32</sup> But call to remembrance the former days, in which, after ye were enlightened, ye endured a great conflict of sufferings; <sup>33</sup> partly, being made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, becoming partakers with them that were so used. <sup>34</sup>For ye both had compassion on them that were in bonds, and took joyfully the spoiling of you possessions, knowing that ye have for yourselves a better possession and an abiding one. <sup>35</sup>Cast not away therefore your boldness, which hath great recompense of reward. <sup>36</sup>For ye have need of patience, that, having done the will of God, ye may receive the promise. <sup>37</sup>For yet a very little while, He that cometh shall come, and shall not tarry. <sup>38</sup>But my righteous one shall live by faith: And if he shrink back, my soul hath no pleasure in him. <sup>39</sup>But we are not of them that shrink back unto perdition; but of them that have faith unto the saving of the soul.

<sup>28</sup> كَيْفَ أَمِنَّا بِوَدْعِ خَلَا نُفُوسِهَا وَمَعَهَا خَلَا  
 قَوْمِ نَارِمْ هَ الْكَلِمَا هُوهُومِ وَلَا وَسَعَمِ مُدَلِّمًا.  
<sup>29</sup> فَصَلَا مُجْتَنِبِمْ أَبْنَاهِمْ، تَلَانِمْ أَبْنَا مَحْصَمِ كَنْعَا  
 بَقَحَلَا أَمِنَّا بِوُوعِهِ كَجَنْهِهِ وَآلَا هَا سَعَجِ وَصَلَا  
 وَيُوبَلِّقَا وَوَلَاهُ أَمِي وَجَلَعِي وَجِهَ الْإِقْبَابِ هَرِيْدَ  
 كَنْهَسَا وَهَنْخَهْأَلَا. <sup>30</sup> مَيْكَنْمِ كَنْهَ وَآمَنْدَ وَيُومَكِ  
 هَبِمْ نَجْدَلَا هَ أَمِنَا لَجَنْهَمْ هَبْأَجِ وَيَبِيهِمْ مُدَمِنَا  
 كَلْتَمَدِهِ. <sup>31</sup> وَيُسَلِّمْنَا هَبِمْ وَنَحْنَا كَمَفَلَا  
 كَابِيَهَمْ هَبِمْ وَآلَا سَلَا. <sup>32</sup> الْإِبْرَؤِيْدَهْ هَبْجَلَا  
 كَنْهَ مُدَلِّمًا مَبِيْعَتْنَا هَبْجَلَا وَجِهَهْ هَبْجَلَا  
 مَدَمَعَهْ وَيُوبَلِّقَا هَ الْكَلِمَا وَنَحْنَا مُصْتَنَانَا، وَسَعَلَا  
 كَسَمْعِنَا هَجَاهُ كَرِيْمًا. <sup>33</sup> هَبْوَهَمْ نَلَاهَمْ، مَرُؤِنَا هَبْجَلَا  
 لَمَعَدَاهُ أَبْنَاهِمْ، لِأَنْعَا وَبُكْمِ هَنْخَهْ. <sup>34</sup> هَجَابِ  
 كَجَمِ، خَلَا أَمِنَّا وَوَلَاهَمِنَمِمْ هَسْمُوهْ جَمِنَا  
 وَبِجْهَمِمْ هَبْجَلَا، نَسِيْبِيَهْ لَامُ مُصْتَنَانَا، فَهَلَا وَبِيْكُمْ  
 أَبْنَاهِمْ، وَوَلَاهُمْ كَجَمِ، مَبِيْعَتْنَا نَعْمَتْنَا وَوَمِنَانَا وَهَبْ  
 هَلَا كَجَنْدِ. <sup>35</sup> لَا هَبْجَلَا نَاهَجِيَهْ، كَلْتَمَدِمْ لَقَا  
 وَوَلَاهُمْ كَجَمِ، وَيُوبَلِّقَا كَهْ لَجِنَا هَسْمُؤَالَا.  
<sup>36</sup> مَحْصَمِمْ نَلَاهُمْ هَبِمْ كَيْفَ مَحْأَمِنَا كَجَمِ  
 وَيُوبَلِّقِيَهْ، كَرِيْمِنَا وَآلَا هَبْجَلَا، مَعَهْ كَلْتَمَدِمْ.  
<sup>37</sup> فَهَلَا وَوَلَاهُمْ هَبْجَلَا هَبْجَلَا هَبْجَلَا وَوَلَاهُمْ هَبْ  
 وَوَلَاهُمْ هَلَا نَهَسِنَا. <sup>38</sup> قَانَا قَوْمِمْ مَعَمْ هَبْجَلَا وَوَلَاهُمْ  
 نَسَا هَبْجَلَا، مَحْأَمِنَا كَهْ لَا كَرِيْمِنَا كَهْ بَجَعِدِمْ.  
<sup>39</sup> سَمِعِمْ قَوْمِمْ لَا هَبْجَلَا، وَوَلَاهُمْ هَبْجَلَا وَوَلَاهُمْ لَلْجِبُونَا لَلَا  
 وَوَلَاهُمْ هَبْجَلَا وَوَلَاهُمْ كَهْ بَجَعِمِمْ.

Chapter 11

<sup>1</sup>Now faith is assurance of [things] hoped for, a conviction of things not seen. <sup>2</sup>For therein the elders had witness borne to them. <sup>3</sup>By faith we understand that the

❖ وَوَلَاهُمْ حَتْمَا مَا ❖  
<sup>1</sup> أَمِنَاهُمْ قَوْمِمْ هَبْجَلَا، فَصَلَا خَلَا أَمِنَمِمْ  
 وَوَلَاهُمْ هَبْجَلَا، نَحْمَعِنَا أَمِي هَبْجَلَا وَوَلَاهُمْ هَبْجَلَا  
 نَحْمَعِدُنَا هَبْجَلَا وَوَلَاهُمْ هَبْجَلَا، وَلَا فَهَلَا سَلَامِمْ.

worlds have been framed by the word of God, so that what is seen hath not been made out of things which appear. <sup>4</sup>By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, through which he had witness borne to him that he was righteous, God bearing witness in respect of his gifts: and through it he being dead yet speaketh. <sup>5</sup>By faith Enoch was translated that he should not see death; and he was not found, because God translated him: for he hath had witness borne to him that before his translation he had been well-pleasing unto God: <sup>6</sup>And without faith it is impossible to be well-pleasing [unto him]; for he that cometh to God must believe that he is, and [that] he is a rewarder of them that seek after him. <sup>7</sup>By faith Noah, being warned [of God] concerning things not seen as yet, moved with godly fear, prepared an ark to the saving of his house; through which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is according to faith. <sup>8</sup>By faith Abraham, when he was called, obeyed to go out unto a place which he was to receive for an inheritance; and he went out, not knowing whither he went. <sup>9</sup>By faith he became a sojourner in the land of promise, as in a [land] not his own, dwelling in tents, with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise: <sup>10</sup>for he looked for the city which hath the foundations, whose builder and maker is God. <sup>11</sup>By faith even Sarah herself received power to conceive seed when she was past age, since she counted him faithful who had promised: <sup>12</sup>wherefore also there sprang of one, and him as good as dead, [so many] as the stars of heaven in multitude, and as the sand, which is by the sea-shore, innumerable.

<sup>2</sup>جَعَلَهَا ۖ وَهِيَ رَاةٌ ۖ فَذَكَرَ إِسْمَاعِيلَ ۚ  
<sup>3</sup>ذَكَرَ مُصْعَبُ بْنُ كَعْبٍ مِمَّنْ مَنَعَكُمْ ۖ وَالزَّانِبَةُ كَالْحَصَى  
 تَقْتَدِلُ ۖ وَاللَّهُ هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
<sup>4</sup>أَمَّا قَائِلُكُمْ ۖ وَلَا تَقْرَأُونَ ۚ ذَكَرَ مُصْعَبُ بْنُ كَعْبٍ  
 وَجَسْرًا وَصَنْدُوقًا ۖ هُوَ مِمَّنْ مَنَعَكُمْ ۚ  
 وَصَلَّى عَلَيْهِ ۖ وَهُوَ يَدْعُوهُ بِأَسْمَاءٍ ۚ وَجَاءَ  
 وَهُوَ يَدْعُوهُ بِأَسْمَاءٍ ۚ وَهُوَ يَدْعُوهُ بِأَسْمَاءٍ ۚ  
 مَنَعَهُ مَصْعَبٌ ۚ ذَكَرَ مُصْعَبُ بْنُ كَعْبٍ  
 هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ وَلَا تَقْرَأُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ وَلَا تَقْرَأُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
<sup>7</sup>ذَكَرَ مُصْعَبُ بْنُ كَعْبٍ مِمَّنْ مَنَعَكُمْ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
<sup>8</sup>ذَكَرَ مُصْعَبُ بْنُ كَعْبٍ مِمَّنْ مَنَعَكُمْ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
<sup>9</sup>ذَكَرَ مُصْعَبُ بْنُ كَعْبٍ مِمَّنْ مَنَعَكُمْ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
<sup>10</sup>ذَكَرَ مُصْعَبُ بْنُ كَعْبٍ مِمَّنْ مَنَعَكُمْ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
<sup>11</sup>ذَكَرَ مُصْعَبُ بْنُ كَعْبٍ مِمَّنْ مَنَعَكُمْ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
<sup>12</sup>ذَكَرَ مُصْعَبُ بْنُ كَعْبٍ مِمَّنْ مَنَعَكُمْ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ  
 وَتَعْلَمُونَ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ

<sup>13</sup>These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and greeted them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth. <sup>14</sup>For they that say such things make it manifest that they are seeking after a country of their own. <sup>15</sup>And if indeed they had been mindful of that [country] from which they went out, they would have had opportunity to return. <sup>16</sup>But now they desire a better [country], that is, a heavenly: wherefore God is not ashamed of them, to be called their God; for he hath prepared for them a city. <sup>17</sup>By faith Abraham, being tried, offered up Isaac: yea, he that had gladly received the promises was offering up his only begotten [son]; <sup>18</sup>even he to whom it was said, In Isaac shall thy seed be called: <sup>19</sup>accounting that God [is] able to raise up, even from the dead; from whence he did also in a figure receive him back. <sup>20</sup>By faith Isaac blessed Jacob and Esau, even concerning things to come. <sup>21</sup>By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph; and worshipped, [leaning] upon the top of his staff. <sup>22</sup>By faith Joseph, when his end was nigh, made mention of the departure of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones. <sup>23</sup>By faith Moses, when he was born, was hid three months by his parents, because they saw he was a goodly child; and they were not afraid of the king's commandment. <sup>24</sup>By faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; <sup>25</sup>choosing rather to share ill treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season; <sup>26</sup>accounting the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt: for he looked unto the recompense of reward.

وَبَقُوا وَرَمُوا كُنْهَ دِينِهِمْ. <sup>13</sup> دَعَوْهُمْ بِإِلْهَائِهِمْ  
 وَأَكْرَمُوا قُدْرَتَهُمْ، هَلَّا يَهْبَهُمْ قُدْرَتُهُمْ، أَلَّا مَعَهُمْ  
 وَهَسَلُوا سِرَّاتِهِمْ وَسَيَّرَهُمْ دِينَهُمْ وَأَوَّاهُوا  
 أَلَيْسَ هَذَا جَزَاءُ خَائِفِي. <sup>14</sup> أَلَمْ يَكُنْ فِي قُلُوبِهِمْ  
 أَمَانَةٌ مَسْتَقِيمَةً وَكَلْبًا بِدِينِهِمْ. <sup>15</sup> هَلَّا  
 كَلْبًا بِدِينِهِمْ وَأَبْطَغُوا قُدْرَتَهُمْ خُذُوا مِنْهُمْ  
 دِينَهُمْ، رَجَعُوا وَإِلَهُهُمْ تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَارِكًا  
 دِينَهُمْ. <sup>16</sup> هَلَّا فِي قُلُوبِهِمْ يَسِيرًا وَخَيْرًا قُدْرَتَهُمْ  
 وَأَكْرَمُوا قُدْرَتَهُمْ، وَكَلْبًا بِدِينِهِمْ وَأَكْرَمُوا  
 قُدْرَتَهُمْ. <sup>17</sup> دَعَوْهُمْ بِإِلْهَائِهِمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ  
 وَكَلْبًا بِدِينِهِمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ  
 وَكَلْبًا بِدِينِهِمْ. <sup>18</sup> هَلَّا فِي قُلُوبِهِمْ  
 تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ. <sup>19</sup>  
 تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ. <sup>20</sup>  
 تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ. <sup>21</sup>  
 تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ. <sup>22</sup>  
 تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ. <sup>23</sup>  
 تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ. <sup>24</sup>  
 تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ. <sup>25</sup>  
 تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ، تَعَفَّى عَنْهُمْ. <sup>26</sup>

<sup>27</sup>By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible. <sup>28</sup>By faith he kept the passover, and the sprinkling of the blood, that the destroyer of the firstborn should not touch them. <sup>29</sup>By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were swallowed up. <sup>30</sup>By faith the walls of Jericho fell down, after they had been compassed about for seven days. <sup>31</sup>By faith Rahab the harlot perished not with them that were disobedient, having received the spies with peace. <sup>32</sup>And what shall I more say? for the time will fail me if I tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah; of David and Samuel and the prophets: <sup>33</sup>who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, <sup>34</sup>quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, waxed mighty in war, turned to flight armies of aliens. <sup>35</sup>Women received their dead by a resurrection: and others were tortured, not accepting their deliverance; that they might obtain a better resurrection: <sup>36</sup>and others had trial of mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment: <sup>37</sup>they were stoned, they were sawn asunder, they were tempted, they were slain with the sword: they went about in sheepskins, in goatskins; being destitute, afflicted, ill-treated <sup>38</sup>(of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains and caves, and the holes of the earth. <sup>39</sup>And these all, having had witness borne to them through their faith, received not the promise,

<sup>27</sup>بِإِيمَانِهِ تَرَكَ مِصْرًا لَمْ يَخَفْ غَضَبَ الْمَلِكِ لِأَنَّهُ صَبَرَ كَمَا أَنَّ هُوَ الْغَائِبُ  
 تَمَكَّنَ بِإِيمَانِهِ وَحَفِظَ مَسْحُورَةَ دَمِهِ لِكَيْ يَنْقُضَ الْبَارِئُ الْمَوْلُودَ  
 الْأَوَّلِينَ وَلَا يَمَسَّهُمْ. <sup>28</sup>بِإِيمَانِهِ حَفِظَ مَسْحُورَةَ دَمِهِ وَحَفِظَ مَسْحُورَةَ  
 دَمِهِ لِكَيْ يَنْقُضَ الْبَارِئُ الْمَوْلُودَ الْأَوَّلِينَ وَلَا يَمَسَّهُمْ. <sup>29</sup>بِإِيمَانِهِ  
 مَرَّوْا فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ كَمَا فِي الْبَرِّ. <sup>30</sup>بِإِيمَانِهِ سَقَطَتِ  
 حُجُرَاتُ يَرِيحُو. <sup>31</sup>بِإِيمَانِهِ نَجَتْ رَاهَابُ الْفَوَّارَةُ مَعَ  
 الْغُيُوبِ الَّذِينَ كَانُوا يَتَمَكَّنُونَ بِإِيمَانِهِمْ مَمْلُوكًا وَبِإِيمَانِهِمْ  
 كَسَبُوا الْبِرَّ وَكَسَبُوا الْوَعْدَ وَكَسَبُوا الْوَعْدَ وَكَسَبُوا الْوَعْدَ وَكَسَبُوا  
 الْوَعْدَ. <sup>32</sup>وَمَا أَقُولُ أَكْثَرَ لِأَنَّ الْوَقْتَ يَنْقُضُ عَلَيَّ إِنْ  
 قُلْتُ عَنْ جِدِّيُونَ، بَرَكَ، صَمْسُونِ، يَفْثَاهُ، دَاوُدَ وَسَامُوئِيلَ  
 وَالنَّبِيِّينَ: <sup>33</sup>الَّذِينَ بِإِيمَانِهِمْ كَسَبُوا الْمَمْلُوكَاتِ  
 وَبِإِيمَانِهِمْ كَسَبُوا الْبِرَّ وَكَسَبُوا الْوَعْدَ وَكَسَبُوا الْوَعْدَ وَكَسَبُوا  
 الْوَعْدَ. <sup>34</sup>وَقَطَعُوا قُوَّةَ النَّارِ وَخَلَّصُوا مِنْ  
 حَاكِمِ السَّيْفِ وَكَسَبُوا الْوَعْدَ وَكَسَبُوا الْوَعْدَ وَكَسَبُوا الْوَعْدَ وَكَسَبُوا  
 الْوَعْدَ. <sup>35</sup>وَأَمَّا الْبَنَاتُ فَتَلَقَتْ أَمْوَاتَهُنَّ بِرِسْوَاحٍ  
 خَيْرًا مِنْ رِسْوَاحِ الْبَرِّ: وَآخَرُونَ عَذِّبُوا لَمْ يَقْبَلُوا  
 نَجَاتَهُنَّ لِأَنَّ الْبَرَاحَةَ خَيْرًا مِنْ رِسْوَاحِ الْبَرِّ: وَآخَرُونَ  
 عَذِّبُوا لَمْ يَقْبَلُوا نَجَاتَهُنَّ لِأَنَّ الْبَرَاحَةَ خَيْرًا مِنْ رِسْوَاحِ  
 الْبَرِّ: وَآخَرُونَ عَذِّبُوا لَمْ يَقْبَلُوا نَجَاتَهُنَّ لِأَنَّ الْبَرَاحَةَ  
 خَيْرًا مِنْ رِسْوَاحِ الْبَرِّ: وَآخَرُونَ عَذِّبُوا لَمْ يَقْبَلُوا نَجَاتَهُنَّ  
 لِأَنَّ الْبَرَاحَةَ خَيْرًا مِنْ رِسْوَاحِ الْبَرِّ: وَآخَرُونَ عَذِّبُوا لَمْ  
 يَقْبَلُوا نَجَاتَهُنَّ لِأَنَّ الْبَرَاحَةَ خَيْرًا مِنْ رِسْوَاحِ الْبَرِّ:

<sup>40</sup>God having provided some better thing concerning us, that apart from us they should not be made perfect.

40 قَلِيلًا وَالَّذِينَ مَضَىٰ مِنْ خَلْقِهِمْ وَمِنْكُمْ وَلَا تَكَلِّبُوا أَنْفُسَكُمْ ۖ

❖ وَحَمَلًا حَتْمًا م ❖

## Chapter 12

<sup>1</sup>Therefore let us also, seeing we are compassed about with so great a cloud of witnesses, lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, <sup>2</sup>looking unto Jesus the author and perfecter of [our] faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and hath sat down at the right hand of the throne of God. <sup>3</sup>For consider him that hath endured such gainsaying of sinners against himself, that ye wax not weary, fainting in your souls. <sup>4</sup>Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin: <sup>5</sup>and ye have forgotten the exhortation which reasoneth with you as with sons, My son, regard not lightly the chastening of the Lord, Nor faint when thou art reprov'd of him; <sup>6</sup>For whom the Lord loveth he chasteneth, And scourgeth every son whom he receiveth. <sup>7</sup>It is for chastening that ye endure; God dealeth with you as with sons; for what son is there whom [his] father chasteneth not? <sup>8</sup>But if ye are without chastening, whereof all have been made partakers, then are ye bastards, and not sons. <sup>9</sup>Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? <sup>10</sup> For they indeed for a few days chastened [us] as seemed good to them; but he for [our] profit, that [we] may be partakers of his holiness. <sup>11</sup>All chastening seemeth for the present to be not joyous but grievous; yet afterward it yieldeth peaceable fruit unto

<sup>1</sup> قَلِيلًا أُنَا أَوْ سَمَّ وَآلِهًا كَمْ أَلَكُمْ تَكَلِّبُوا  
 صُهُورًا وَآبَاءَ حِينًا سَيِّئِينَ كَمْ تَعْبُرًا مَتَمَّ تَلَا  
 تَعْنِينَ أَوْ سَلِيمًا وَجَبَّارٍ صَالِحًا يَوْمَ كَمْ  
 هَجَّصْتُمْ نَبِيًّا نَبِيًّا يَوْمَ لَلَّجْنَا أُنَا وَهَمَّ  
 كَمْ. <sup>2</sup> هَسَّوْا خَتَمًا وَهَسَّوْا وَهَسَّوْا وَهَسَّوْا  
 كَمْ مَتَمَّ بِرٍّ وَسَلَّ بِرٍّ وَآلِهًا يَوْمَ كَمْ هَسَّوْا  
 رَكِبًا هَسَّوْا كَمْ لَلَّجْنَا هَسَّوْا مَتَمَّ  
 وَجَّهًا وَهَسَّوْا وَآلِهًا مَلَّجًا. <sup>3</sup> سَرَّهَ أَلَّجْنَا نَصَلَا  
 مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
 كَلَّجْنَا مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
<sup>4</sup> لَّا كَلَّجْنَا مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
 وَكَلَّجْنَا مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
 أُنَا وَآبَاءَ وَكَلَّجْنَا مَتَمَّ مَتَمَّ لَّا مَتَمَّ مَتَمَّ  
 مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
 مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
 مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
<sup>7</sup> مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
 مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
 مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
<sup>8</sup> مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
 مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
<sup>9</sup> مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
 مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
<sup>10</sup> مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
 مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
<sup>11</sup> مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ  
 مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ مَتَمَّ

them that have been exercised thereby, [even the fruit] of righteousness.

<sup>12</sup>Wherefore lift up the hands that hang down, and the palsied knees; <sup>13</sup>and make straight paths for your feet, that that which is lame be not turned out of the way, but rather be healed. <sup>14</sup>Follow after peace with all men, and the sanctification without which no man shall see the Lord: <sup>15</sup>looking carefully lest [there be] any man that falleth short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble [you], and thereby the many be defiled; <sup>16</sup>lest [there be] any fornication, or profane person, as Esau, who for one mess of meat sold his own birthright. <sup>17</sup>For ye know that even when he afterward desired to inherit the blessing, he was rejected; for he found no place for a change of mind [in his father,] though he sought is diligently with tears. <sup>18</sup>For ye are not come unto [a mount] that might be touched, and that burned with fire, and unto blackness, and darkness, and tempest, <sup>19</sup>and the sound of a trumpet, and the voice of words; which [voice] they that heard entreated that no word more should be spoken unto them; <sup>20</sup>for they could not endure that which was enjoined, If even a beast touch the mountain, it shall be stoned; <sup>21</sup>and so fearful was the appearance, [that] Moses said, I exceedingly fear and quake: <sup>22</sup>but ye are come unto mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable hosts of angels, <sup>23</sup>to the general assembly and church of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect, <sup>24</sup>and to Jesus the mediator of a new covenant, and to the blood of sprinkling that speaketh better than [that of] Abel.

وَجَنَّتْهَا حَسْبًا لِمَنْ قَامُوا وَعَكُفًا وَيَرْوَعُهُمْ  
مَهْطًا لَكُمْ وَجِهَ لِنَاوَعَهُ. <sup>12</sup> مَهْطًا لَكُمْ  
لِيَبْتَحَى صَعْبًا لِمَنْ وَجِهَ وَتَضَعُ وَجْهًا عَزْوَهُ.  
<sup>13</sup> هَجَبًا لِمَنْ حَجِبَهُ خَيْبًا لِمَنْ وَجِهَ  
وَسَكِينًا لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ. <sup>14</sup> وَجِهَ  
عَكُفًا لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ وَجِهَ  
لِمَنْ حَصَّنًا لِمَنْ سَلَا. <sup>15</sup> هَجَبًا لِمَنْ  
لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ وَجِهَ لِمَنْ  
لِمَنْ وَجِهَ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ  
هَجَبًا لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ. <sup>16</sup> هَجَبًا لِمَنْ  
تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ وَجِهَ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ  
مَهْطًا لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ. <sup>17</sup> مَهْطًا لِمَنْ  
لِمَنْ وَجِهَ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ  
هَجَبًا لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ. <sup>18</sup> هَجَبًا لِمَنْ  
وَجِهَ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ  
وَجِهَ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ. <sup>19</sup> هَجَبًا لِمَنْ  
وَجِهَ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ. <sup>20</sup> هَجَبًا لِمَنْ  
لِمَنْ وَجِهَ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ  
وَجِهَ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ. <sup>21</sup> هَجَبًا لِمَنْ  
وَجِهَ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ. <sup>22</sup> هَجَبًا لِمَنْ  
وَجِهَ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ. <sup>23</sup> هَجَبًا لِمَنْ  
وَجِهَ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ. <sup>24</sup> هَجَبًا لِمَنْ  
وَجِهَ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ لِمَنْ تَهَيَّبَهُ.



<sup>25</sup>See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not when they refused him that warned [them] on earth, much more [shall not] we [escape] who turn away from him that [warneth] from heaven: <sup>26</sup>whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more will I make to tremble not the earth only, but also the heaven. <sup>27</sup>And this [word], Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that have been made, that those things which are not shaken may remain. <sup>28</sup>Wherefore, receiving a kingdom that cannot be shaken, let us have grace, whereby we may offer service well-pleasing to God with reverence and awe: <sup>29</sup>for our God is a consuming fire.

أَرْوَاهُ وَهُوَ هُجُبًا وَخَصًا نَاعِدًا لَهُمْ مَعَهُمْ  
وَمَلَكَ تَصْبِعُ لِي كَيْفَ أُنْفِئَهُ لَأُفْقِرَهُ  
وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَعَهُ وَمَلَكَ تَصْبِعُ خَارُجًا مِثِّي نَصَلًا  
مِمَّن لِي نَعِدُّوا لَهُمْ مَعَهُ وَمَلَكَ تَصْبِعُ مَعَهُ  
عَصَلًا. <sup>26</sup>أَنَا وَفَلَاةُ أُوْدًا أُرَادُ أَعْلَا بُؤْمِ  
مَكْرُوبًا هَؤُلَاءِ وَيَأْتِي سُبَا رَجَمُ لَنَا أُرَادُ لَأُفْقِرَهُ  
أُوْدًا لَأُفْعَلًا. <sup>27</sup>أُوْدًا بُؤْمِ وَهَؤُلَاءِ سُبَا رَجَمُ  
مَصْنَعًا مَعَسَلًا وَهَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مَصْنَعًا  
وَجَبِيًا أُنْفِئَهُ وَبِقَعَهُ أُنْفِئَهُ وَلَا مَصْنَعًا  
مَصْنَعًا. <sup>28</sup>هَؤُلَاءِ وَفَلَاةُ مَصْنَعًا وَلَا مَصْنَعًا  
تَأْسِئُهُ هَؤُلَاءِ وَجِهَهُ بَعْضُهُ هَؤُلَاءِ  
حَسْبُكُمْ هَؤُلَاءِ. <sup>29</sup>أَكْبَرُ كَيْفَ تَهْوَاهُ  
أُجْبَلًا.

### Chapter 13

<sup>1</sup>Let love of the brethren continue. <sup>2</sup>Forget not to show love unto strangers: for thereby some have entertained angels unawares. <sup>3</sup>Remember them that are in bonds, as bound with them; them that are illtreated, as being yourselves also in the body. <sup>4</sup>[Let] marriage [be] had in honor among all, and [let] the bed [be] undefiled: for fornicators and adulterers God will judge. <sup>5</sup>Be ye free from the love of money; content with such things as ye have: for himself hath said, I will in no wise fail thee, neither will I in any wise forsake thee. <sup>6</sup>So that with good courage we say, The Lord is my helper; I will not fear: What shall man do unto me? <sup>7</sup>Remember them that had the rule over you, men that spake unto you the word of God; and considering the issue of their life, imitate their faith. <sup>8</sup>Jesus Christ [is] the same yesterday and to-day, [yea] and for ever.

### ❖ وَجِهَهُ حَتْمًا يَ ❖

مُهْتًا وَلَا مَآ بَجَلًا وَجِبَهُ. <sup>2</sup>هَؤُلَاءِ وَجِبَهُ  
لَأُفْقِرَهُ حَتْمًا كَيْفَ هَؤُلَاءِ وَجِبَهُ لَأُفْقِرَهُ  
فَعَلَهُمْ مَصْلَحًا. <sup>3</sup>تَهْوَاهُ لَأُفْقِرَهُ وَجِبَهُ  
هَؤُلَاءِ وَجِبَهُ أُنْفِئَهُ لَأُفْقِرَهُ لَأُفْقِرَهُ  
وَأَكْبَرُ أُنْفِئَهُ وَجِبَهُ وَجِبَهُ أُنْفِئَهُ.  
<sup>4</sup>حَتْمًا هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ حَتْمًا هَؤُلَاءِ وَجِبَهُ  
كَلَامًا بُؤْمِ هَؤُلَاءِ وَجِبَهُ. <sup>5</sup>لَا هَؤُلَاءِ وَجِبَهُ  
تَصْبِعًا وَجِبَهُ لَأُفْقِرَهُ حَتْمًا وَجِبَهُ  
حَتْمًا هَؤُلَاءِ كَيْفَ مَصْنَعًا وَلَا أُوْدًا  
حَبِي أُنْفِئَهُ. <sup>6</sup>هَؤُلَاءِ حَتْمًا وَجِبَهُ  
مَصْنَعًا لَأُفْقِرَهُ مَصْنَعًا وَجِبَهُ حَتْمًا  
هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ حَتْمًا وَجِبَهُ أُنْفِئَهُ  
وَجِبَهُ مَصْنَعًا وَجِبَهُ حَتْمًا وَجِبَهُ  
وَجِبَهُ حَتْمًا هَؤُلَاءِ حَتْمًا وَجِبَهُ  
مَصْنَعًا وَجِبَهُ حَتْمًا وَجِبَهُ حَتْمًا.

<sup>9</sup>Be not carried away by divers and strange teachings: for it is good that the heart be established by grace; not by meats, wherein they that occupied themselves were not profited. <sup>10</sup>We have an altar, whereof they have no right to eat that serve the tabernacle. <sup>11</sup>For the bodies of those beasts whose blood is brought into the holy place by the high priest [as an offering] for sin, are burned without the camp. <sup>12</sup> Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people through his own blood, suffered without the gate. <sup>13</sup>Let us therefore go forth unto him without the camp, bearing his reproach. <sup>14</sup>For we have not here an abiding city, but we seek after [the city] which is to come. <sup>15</sup>Through him then let us offer up a sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of lips which make confession to his name. <sup>16</sup> But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased. <sup>17</sup>Obeys them that have the rule over you, and submit [to them]: for they watch in behalf of your souls, as they that shall give account; that they may do this with joy, and not with grief: for this [were] unprofitable for you. <sup>18</sup>Pray for us: for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live honorably in all things. <sup>19</sup>And I exhort [you] the more exceedingly to do this, that I may be restored to you the sooner. <sup>20</sup>Now the God of peace, who brought again from the dead the great shepherd of the sheep with the blood of an eternal covenant, [even] our Lord Jesus, <sup>21</sup>make you perfect in every good thing to do his will, working in us that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom [be] the glory for ever and ever. Amen.

٩ كَلِمَاتُ تَعْبُدُوا مَعَسَلًا لَا تَلْبَسُوا  
عَيْنَ يَوْمَ كَلِمَ وَجَلَّتْهَا بَعْدَ كَلِمَ هَلَا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
١٠ كَلِمَاتُ تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
عَيْنَ يَوْمَ كَلِمَ وَجَلَّتْهَا بَعْدَ كَلِمَ هَلَا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
١١ كَلِمَاتُ تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
عَيْنَ يَوْمَ كَلِمَ وَجَلَّتْهَا بَعْدَ كَلِمَ هَلَا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
١٢ كَلِمَاتُ تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
عَيْنَ يَوْمَ كَلِمَ وَجَلَّتْهَا بَعْدَ كَلِمَ هَلَا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
١٣ كَلِمَاتُ تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
عَيْنَ يَوْمَ كَلِمَ وَجَلَّتْهَا بَعْدَ كَلِمَ هَلَا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
١٤ كَلِمَاتُ تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
عَيْنَ يَوْمَ كَلِمَ وَجَلَّتْهَا بَعْدَ كَلِمَ هَلَا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
١٥ كَلِمَاتُ تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
عَيْنَ يَوْمَ كَلِمَ وَجَلَّتْهَا بَعْدَ كَلِمَ هَلَا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
١٦ كَلِمَاتُ تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
عَيْنَ يَوْمَ كَلِمَ وَجَلَّتْهَا بَعْدَ كَلِمَ هَلَا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
١٧ كَلِمَاتُ تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
عَيْنَ يَوْمَ كَلِمَ وَجَلَّتْهَا بَعْدَ كَلِمَ هَلَا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
١٨ كَلِمَاتُ تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
عَيْنَ يَوْمَ كَلِمَ وَجَلَّتْهَا بَعْدَ كَلِمَ هَلَا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
١٩ كَلِمَاتُ تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
عَيْنَ يَوْمَ كَلِمَ وَجَلَّتْهَا بَعْدَ كَلِمَ هَلَا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
٢٠ كَلِمَاتُ تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
عَيْنَ يَوْمَ كَلِمَ وَجَلَّتْهَا بَعْدَ كَلِمَ هَلَا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
٢١ كَلِمَاتُ تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا  
عَيْنَ يَوْمَ كَلِمَ وَجَلَّتْهَا بَعْدَ كَلِمَ هَلَا  
تَعْبُدُوا مَعَسَلًا وَلَا تَلْبَسُوا

<sup>22</sup>But I exhort you, brethren, bear with the word of exhortation, for I have written unto you in few words. <sup>23</sup>Know ye that our brother Timothy hath been set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you. <sup>24</sup>Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you. <sup>25</sup>Grace be with you all. Amen.

<sup>22</sup>خَدَا اِنَا بِوَم مَحَبَّة اَس وَبَلِيغَةً وَهَسْبَةً  
 حَقِّقًا وَجَمَالًا قَلِيلًا وَجَرِيحَةً وَبَلِيغًا بِهِ قَلِيلًا  
 حَبَسَ. <sup>23</sup>وَإِنَّهُ بِوَم لَأَسَ لِيُصَلِّبَ لَهُمُ وَبَلِيغًا  
 هُوَ خَلِيْلًا تَلِيًّا حَقِّقَةً لَأَسْبَجَهُ. <sup>24</sup>عَلَا  
 تَعَلُّقًا وَجَلَدَةً مَحَبَّةً تَسْفَى هُوَ وَجَلَدَةً  
 قَبِيْلًا عَلَاكُمْ تَعَلُّقًا تَلَدَةً وَبِم  
 لِيُكَلِّمَ. <sup>25</sup>لِيُنْعَمَ بِكُمْ حَم تَلَجَّه اَمْس.

# The General Epistle of James

## الإنجيل ومحمد

### .Chapter 1

<sup>1</sup>James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are of the Dispersion, greeting. <sup>2</sup>Count it all joy, my brethren, when ye fall into manifold temptations; <sup>3</sup>Knowing that the proving of your faith worketh patience. <sup>4</sup>And let patience have [its] perfect work, that ye may be perfect and entire, lacking in nothing. <sup>5</sup>But if any of you lacketh wisdom, let him ask of God, who giveth to all liberally and upbraideth not; and it shall be given him. <sup>6</sup>But let him ask in faith, nothing doubting: for he that doubteth is like the surge of the sea driven by the wind and tossed. <sup>7</sup>For let not that man think that he shall receive anything of the Lord; <sup>8</sup>a doubleminded man, unstable in all his ways. <sup>9</sup>But let the brother of low degree glory in his high estate: <sup>10</sup>and the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

<sup>1</sup>تَحْفَب حَجْبُهُ وَبَلِيغًا هُوَ وَمَنْ تَعْمَد مَعْسَلًا  
 حَلِيْلًا وَجَمَالًا عَزِيْمًا وَبَلِيغًا حَقِّقًا عِلْمًا.  
<sup>2</sup>تَلَا سَبُّهُ لَأَسْ هُوَ حَجْبَهُ لَأَسَ تَبُّ لَأَحْلَهُ  
 لِيُصَلِّبَ لَهُمُ مَعْسَلًا مَعْسَلًا. <sup>3</sup>بِيْلِكُمْ لِيُنْعَمَ  
 لِيُنْعَمَ وَجَمَالًا وَبَلِيغًا حَقِّقًا حَجْبَهُ  
 مَحَبَّةً تَسْفَى. <sup>4</sup>لَهُ وَبِم حَقِّقَةً تَلَدَةً  
 حَجْبًا مَعْسَلًا وَبَلِيغًا هُوَ مَعْسَلًا  
 هُوَ حَقِّقًا لَأَسْ هُوَ سَفِينًا. <sup>5</sup>لَأَسَ لِيُ  
 مَحَبَّةً سَفِينًا مَعْسَلًا تَعَلُّقًا مَعْسَلًا  
 وَبَلِيغًا حَقِّقًا فَعَلِيْلًا هُوَ مَعْسَلًا  
 لَهُ. <sup>6</sup>تَعَلُّقًا وَبِم حَقِّقَةً تَلَدَةً  
 هُوَ لِيُنْعَمَ وَبَلِيغًا حَقِّقًا وَبَلِيغًا  
 وَبَلِيغًا حَقِّقًا وَبَلِيغًا. <sup>7</sup>هَلَا تَعْلَمَ هُوَ  
 وَبَلِيغًا حَقِّقًا مَعْسَلًا. <sup>8</sup>لَأَسَ لِيُ  
 هُوَ حَقِّقًا حَقِّقًا هُوَ سَفِينًا. <sup>9</sup>تَعَلُّقًا  
 لَأَسَ مَعْسَلًا حَقِّقًا مَعْسَلًا. <sup>10</sup>هَلَا تَعْلَمَ  
 مَعْسَلًا وَبَلِيغًا وَبَلِيغًا وَبَلِيغًا.



man shall be blessed in his doing. <sup>26</sup>If any man thinketh himself to be religious, while he bridleth not his tongue but deceiveth his heart, this man's religion is vain. <sup>27</sup>Pure religion and undefiled before our God and Father is this, to visit the fatherless and widows in their affliction, [and] to keep oneself unspotted from the world.

26  
 اِنَّمَا يُرِيدُ الْإِنْسَانُ تُقْبَلُ لَهُ وَيَكْفُرُ بِاللَّهِ وَاللَّهُ يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ  
 27  
 طَهِّرْ قَلْبَكَ فَإِنَّ قَلْبَكَ فَاسِدٌ فَإِن تَوَلَّى سَوِئًا فَإِنَّ الْقَوْمَ نَاقِطِينَ  
 28  
 الْغَنَى وَالْفَقْرُ وَالرُّجُوعُ إِلَى اللَّهِ هُوَ الْحَقُّ

Chapter 2

❖ كِتَابُ الْبَيْتِ ❖

<sup>1</sup>My brethren, hold not the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons. <sup>2</sup>For if there come into your synagogue a man with a gold ring, in fine clothing, and there come in also a poor man in vile clothing; <sup>3</sup>and ye have regard to him that weareth the fine clothing, and say, Sit thou here in a good place; and ye say to the poor man, Stand thou there, or sit under my footstool; <sup>4</sup>Do ye not make distinctions among yourselves, and become judges with evil thoughts? <sup>5</sup>Hearken, my beloved brethren; did not God choose them that are poor as to the world [to be] rich in faith, and heirs of the kingdom which he promised to them that love him? <sup>6</sup>But ye have dishonored the poor man. Do not the rich oppress you, and themselves drag you before the judgment-seats? <sup>7</sup>Do not they blaspheme the honorable name by which ye are called? <sup>8</sup>Howbeit if ye fulfil the royal law, according to the scripture, Thou shalt love thy neighbor as thyself, ye do well: <sup>9</sup>but if ye have respect of persons, ye commit sin, being convicted by the law as transgressors. <sup>10</sup>For whosoever shall keep the whole law, and yet stumble in one [point], he is become guilty of all.

1  
 اَللّٰهُمَّ لَا تَجْعَلْ فِي قَلْبِي قَلْبًا زَائِلًا  
 2  
 اَللّٰهُمَّ لَا تَجْعَلْ فِي قَلْبِي قَلْبًا زَائِلًا  
 3  
 اَللّٰهُمَّ لَا تَجْعَلْ فِي قَلْبِي قَلْبًا زَائِلًا  
 4  
 اَللّٰهُمَّ لَا تَجْعَلْ فِي قَلْبِي قَلْبًا زَائِلًا  
 5  
 اَللّٰهُمَّ لَا تَجْعَلْ فِي قَلْبِي قَلْبًا زَائِلًا  
 6  
 اَللّٰهُمَّ لَا تَجْعَلْ فِي قَلْبِي قَلْبًا زَائِلًا  
 7  
 اَللّٰهُمَّ لَا تَجْعَلْ فِي قَلْبِي قَلْبًا زَائِلًا  
 8  
 اَللّٰهُمَّ لَا تَجْعَلْ فِي قَلْبِي قَلْبًا زَائِلًا  
 9  
 اَللّٰهُمَّ لَا تَجْعَلْ فِي قَلْبِي قَلْبًا زَائِلًا  
 10  
 اَللّٰهُمَّ لَا تَجْعَلْ فِي قَلْبِي قَلْبًا زَائِلًا



<sup>26</sup> For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.

أَفَقَدْ أُنزِلَ .<sup>26</sup> أَنْفُخْنَا وَفَجَّيْنَا وَلَا وَهْمًا مَحْسَبًا بِهِ  
 يُجِبُّهُ أَوْ يَمُنُّهُ بِالْأُولَى حُجْبًا مَحْسَبًا بِهِ .

❖ كَلِمَاتٌ وَمَعْنَى ❖

### Chapter 3

<sup>1</sup>Be not many [of you] teachers, my brethren, knowing that we shall receive heavier judgment. <sup>2</sup>For in many things we all stumble. If any stumbleth not in word, the same is a perfect man, able to bridle the whole body also. <sup>3</sup>Now if we put the horses' bridles into their mouths that they may obey us, we turn about their whole body also. <sup>4</sup>Behold, the ships also, though they are so great and are driven by rough winds, are yet turned about by a very small rudder, whither the impulse of the steersman willeth. <sup>5</sup>So the tongue also is a little member, and boasteth great things. Behold, how much wood is kindled by how small a fire! <sup>6</sup>And the tongue is a fire: the world of iniquity among our members is the tongue, which defileth the whole body, and setteth on fire the wheel of nature, and is set on fire by hell. <sup>7</sup>For every kind of beasts and birds, of creeping things and things in the sea, is tamed, and hath been tamed by mankind. <sup>8</sup>But the tongue can no man tame; [it is] a restless evil, [it is] full of deadly poison. <sup>9</sup>Therewith bless we the Lord and Father; and therewith curse we men, who are made after the likeness of God: <sup>10</sup>out of the same mouth cometh forth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be. <sup>11</sup>Doth the fountain send forth from the same opening sweet [water] and bitter? <sup>12</sup>Can a fig tree, my brethren, yield olives, or a vine figs? Neither [can] salt water yield sweet.

لَا تَكُنْ كَثِيرًا مُتَلَمِّذِينَ تَهْتَكُونَ جَنَّةَ أَنْفُسِكُمُ الَّتِي  
 تَعِدُّونَهَا . يُبْتَلَى بِكُلِّ شَيْءٍ نَفْسُكُمْ .<sup>2</sup> فَكُلُّكُمْ سَاكِرٌ  
 فِي شَيْءٍ . إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَمْ يَتَلَمَّذْ فِي كَلِمَةٍ . وَجَمَعَ الْجَمِيعُ  
 فِي شَيْءٍ . هُوَ كَالْمُتَمِّمِ .<sup>3</sup> الْآنَ إِنْ نَضَعُ خَيْطَاتِ الْفَرَاسِ  
 فِي أَفْوَاهِهِمْ . لِيُطِيعُوا قَوْلَنَا . نَحْنُ نَتَلَمَّذُ بِهَا  
 أَجْمَعِينَ .<sup>4</sup> انْظُرُوا الْبُلُوكَ . وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا  
 الْبُلُوكُ . وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ . وَكَيْفَ تُدَوَّرُ  
 بِهَا الْبُلُوكُ .<sup>5</sup> وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .  
 وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .<sup>6</sup> وَكَيْفَ تُدَوَّرُ  
 بِهَا الْبُلُوكُ . وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .  
 وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .<sup>7</sup> وَكَيْفَ تُدَوَّرُ  
 بِهَا الْبُلُوكُ . وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .  
 وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .<sup>8</sup> وَكَيْفَ تُدَوَّرُ  
 بِهَا الْبُلُوكُ . وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .  
 وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .<sup>9</sup> وَكَيْفَ تُدَوَّرُ  
 بِهَا الْبُلُوكُ . وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .  
 وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .<sup>10</sup> وَكَيْفَ تُدَوَّرُ  
 بِهَا الْبُلُوكُ . وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .  
 وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .<sup>11</sup> وَكَيْفَ تُدَوَّرُ  
 بِهَا الْبُلُوكُ . وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .  
 وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .<sup>12</sup> وَكَيْفَ تُدَوَّرُ  
 بِهَا الْبُلُوكُ . وَكَيْفَ تُدَوَّرُ بِهَا الْبُلُوكُ .

<sup>13</sup>Who is wise and understanding among you? let him show by his good life his works in meekness of wisdom. <sup>14</sup>But if ye have bitter jealousy and faction in your heart, glory not and lie not against the truth. <sup>15</sup>This wisdom is not [a wisdom] that cometh down from above, but is earthly, sensual, devilish. <sup>16</sup>For where jealousy and faction are, there is confusion and every vile deed. <sup>17</sup>But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without variance, without hypocrisy. <sup>18</sup>And the fruit of righteousness is sown in peace for them that make peace.

13 مَنَّهُ مَدْبُوعٌ وَسَخْمٌ هُوَ وَسَوَا سَدَا حُجْبُهُ بِهِ  
 حَتَّى هُوَ فَرَجًا عَقْنًا حَسْبُهُ لًا مَدْبُوعًا. <sup>14</sup> لَئِنْ  
 سَعْفًا مَدْنًا أَمَا حَبُّهُ أَوْ مَنُّنًا حَلْخَفَهُ  
 لَّا لِبَالَمَاتُوهُ خَلَا فَعَمَدًا هَلَاؤُخَلُوهُ.  
<sup>15</sup> مَهْلًا وَهَوَا مَجْبَدًا مَع حَلَا لَّا سَدَا لَّا  
 أَلَمَهُ أَوْحُنْدًا مَع مَعْعًا وَبَعَا هَمَّ عَارُوا.  
<sup>16</sup> أَمَّا كَيْفَ وَوَالِ سَعْفًا هَسْنًا نَامَّ أَوْ  
 وَكَسَا هَلْخَفْتُمْ وَجَع. <sup>17</sup> مَجْبَدًا وَوَمَّ  
 حَلَا وَجُنًا بِهِ هَمَّكُمَا هَلْخَفًا هَمَّجُبًا  
 هَمَّعَدًا حُنْدًا هَمَّكُمَا وَسَعَا هَلَاؤًا هَجَا هَوَلًا  
 فَكَيْفَهُ لَئِنْ هَجَا لَّا نَعْتًا. <sup>18</sup> قَاؤًا وَوَمَّ  
 وَوَقْفَهُ لَئِنْ نَعْمًا مَدْرُؤُكُمْ لَأَكْمَ وَحُجْبُهُ  
 هَلْخَفًا.

Chapter 4

❖ اِنَّا وَبِحَمْدِهِ ❖

<sup>1</sup>Whence [come] wars and whence [come] fightings among you? [come they] not hence, [even] of your pleasures that war in your members? <sup>2</sup>Ye lust, and have not: ye kill, and covet, and cannot obtain: ye fight and war; ye have not, because ye ask not. <sup>3</sup>Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may spend [it] in your pleasures. <sup>4</sup>Ye adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? Whosoever therefore would be a friend of the world maketh himself an enemy of God. <sup>5</sup>Or think ye that the scripture speaketh in vain? Doth the spirit which he made to dwell in us long unto envying? <sup>6</sup>But he giveth more grace. Wherefore [the scripture] saith, God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.

<sup>1</sup> مَع أَمَّا أَمَا حَبُّهُ مَدْرُؤًا لَّا بِهِ مَع  
 وَكَيْفَهُ لَئِنْ وَوَمَّ حَبُّهُ حَتَّى هُوَ وَوَمَّ حَبُّهُ.  
<sup>2</sup> مَدْرُؤًا وَوَمَّ حَبُّهُ أَلَمَهُ هَمَّكُم  
 أَلَمَهُ هَمَّكُم أَلَمَهُ هَلَا أَلَمًا تَلَمَّطُهُ هَمَّكُم  
 أَلَمَهُ هَمَّكُم حَبُّهُ أَلَمَهُ هَمَّكُم حَبُّهُ  
 مَهْلًا وَلَا مَعَكُم أَلَمَهُ. <sup>3</sup> مَعَكُم أَلَمَهُ هَلَا  
 نَعْتُمْ أَلَمَهُ مَهْلًا وَوَمَّ مَعَكُم أَلَمَهُ  
 أَلَمَهُ وَوَمَّ حَبُّهُ وَوَمَّ حَبُّهُ لَئِنْ  
 وَوَمَّ حَبُّهُ لَئِنْ وَوَمَّ حَبُّهُ وَوَمَّ حَبُّهُ  
 هَلَا حَبُّهُ لَئِنْ لَئِنْ. <sup>5</sup> هَلَا وَوَمَّ حَبُّهُ  
 هَمَّكُم مَعَكُم أَلَمَهُ وَوَمَّ حَبُّهُ وَوَمَّ حَبُّهُ  
 وَوَمَّ حَبُّهُ وَوَمَّ حَبُّهُ. <sup>6</sup> هَمَّكُم لَئِنْ  
 مَعَكُم مَعَكُم مَهْلًا هَلَا أَلَمَهُ وَوَمَّ حَبُّهُ  
 حَبُّهُ هَلْخَفْتُمْ مَعَكُم هَمَّكُم.



<sup>7</sup>Be subject therefore unto God; but resist the devil, and he will flee from you. <sup>8</sup>Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye doubleminded. <sup>9</sup>Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness. <sup>10</sup>Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall exalt you. <sup>11</sup>Speak not one against another, brethren. He that speaketh against a brother, or judgeth his brother, speaketh against the law, and judgeth the law: but if thou judgest the law, thou art not a doer of the law, but a judge. <sup>12</sup>One [only] is the lawgiver and judge, [even] he who is able to save and to destroy: but who art thou that judgest thy neighbor? <sup>13</sup>Come now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into this city, and spend a year there, and trade, and get gain: <sup>14</sup>whereas ye know not what shall be on the morrow. What is your life? For ye are a vapor, that appeareth for a little time, and then vanisheth away. <sup>15</sup>For that ye ought to say, If the Lord will, we shall both live, and do this or that. <sup>16</sup>But now ye glory in your vauntings: all such glorying is evil. <sup>17</sup>To him therefore that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

٧<sup>٧</sup> اَعْبُدْخَيْهٓ اَوْجِبَا لِّلْاٰلِهٰٓا هَمَّوْمِهٖ كَهْمَجَلَا  
 سَلُّوْا هٰذِيْٓا مَدِيْنَةً مُّبٰرَكَةً. <sup>٨</sup> هَمَّوْجِهٖ كَهٗٓ اَلَّا اَلُوْا  
 مَدِيْنَتِيْٓا حَيَّةً وَتَهٗٓ اَبِيْنْتُمْ سَلُّوْا قَمِيْرَةً  
 كَحَمَّوْا جِهٖٓا فَلَئِنْ لَّمْ يَجْعَلِٓا <sup>٩</sup> اِبْرٰٓمَتَّجِهٖٓا  
 اِلَّا اِلٰٓجِهٖٓا هَمَّوْجِهٖٓا لَّا اِلٰٓا تِلٰٓهٖٓا جِيْو  
 هَمَّوْجِهٖٓا حَمِيْلًا. <sup>١٠</sup> اِبْرٰٓمَتَّجِهٖٓا مِيْٓم مَدِيْنًا  
 هَمَّوْجِهٖٓا. <sup>١١</sup> لَّا تَلُوْا هٗٓا مَمَّوْلِكُمْ اَلَّا سِيْوَا  
 اَلْمَدِيْنَةِ هٗٓا كَلِمَةٌ مَّوْمَلًا اَلَّا اَلْمَدِيْنَةُ اَلُوْا  
 لَّا اَلْمَدِيْنَةُ مَمَّوْلًا اَلَّا تُفْعَمُهَا هُوْا اَلْفَعْمُهَا  
 هُوْا اَلْفَعْمُهَا هُوْا اَبِيْٓا لَّا اَلْمَدِيْنَةُ حَجَّوْجِهٖٓا  
 وَتُفْعَمُهَا اَلَّا وَتُوْمَنُ. <sup>١٢</sup> سَبَّ اَلُوْا هَمَّوْا تُفْعَمُهَا هُوْا  
 وَتُوْمَنُ مَمَّوْمَسٌ وَتَسَا هَمَّوْجِيْٓا اَبِيْٓا وَتَمَّ مَمَّوْا وَتُوْمَنُ  
 اَبِيْٓا كَهٗٓ حَقَّوْجِيْٓا. <sup>١٣</sup> مَدِيْنًا وَتَمَّوْا اَبِيْٓا اَلَّا  
 اَلْمَدِيْنَةُ وَتَمَّوْمَنُ وَتَمَّوْمَنُ اَلُوْا مَمَّوْمَنُ اَلْمَدِيْنَةُ  
 كَمَمَّوْمَنُ اَبِيْٓا وَتَمَّوْمَنُ اَلْمَدِيْنَةُ مَمَّوْمَنُ اَبِيْٓا  
 هَمَّوْمَنُ اَلْمَدِيْنَةُ هَمَّوْمَنُ. <sup>١٤</sup> هَلَّا يُمَيِّسُ مَدِيْنًا هَمَّوْا  
 مَمَّوْمَنُ مَدِيْنًا اَلُوْا كَلِمَةٌ مَّوْمَنُ اَلَّا اَلُوْا كَهٗٓ  
 وَتَمَّوْمَنُ مَدِيْنًا هَمَّوْمَنُ هَمَّوْمَنُ. <sup>١٥</sup> سَلُّوْا  
 وَتَمَّوْمَنُ اَلُوْا مَدِيْنًا تَمَّوْمَنُ هَمَّوْمَنُ اَبِيْٓا اَلُوْا  
 هَمَّوْمَنُ. <sup>١٦</sup> مَمَّوْمَنُ وَتَمَّوْمَنُ اَلْمَدِيْنَةُ اَلُوْا  
 هَمَّوْمَنُ وَتَمَّوْمَنُ اَلُوْا تَمَّوْمَنُ هَمَّوْمَنُ. <sup>١٧</sup> هَمَّوْمَنُ وَتَمَّوْمَنُ  
 اَلُوْا هَمَّوْمَنُ اَلُوْا مَدِيْنًا هَمَّوْمَنُ.

Chapter 5

❖ اَلْمَدِيْنَةُ وَتَمَّوْمَنُ ❖

<sup>1</sup>Come now, ye rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you. <sup>2</sup>Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. <sup>3</sup>Your gold and your silver are rusted; and their rust shall be for a testimony against you, and shall eat your flesh as fire. Ye have laid up your treasure in the last days. <sup>4</sup>Behold, the hire of the laborers who mowed your fields,

١<sup>١</sup> اَلُوْا حَمَّوْمَنُ اَلْمَدِيْنَةُ هَمَّوْمَنُ وَتَمَّوْمَنُ اَلُوْا  
 حَمَّوْمَنُ. <sup>٢</sup> كَهٗٓ اَبِيْٓا وَتَمَّوْمَنُ اَلْمَدِيْنَةُ هَمَّوْمَنُ  
 هَمَّوْمَنُ اَلْمَدِيْنَةُ هَمَّوْمَنُ مَمَّوْمَنُ. <sup>٣</sup> هَمَّوْمَنُ  
 هَمَّوْمَنُ اَلْمَدِيْنَةُ هَمَّوْمَنُ هَمَّوْمَنُ اَلُوْا  
 حَمَّوْمَنُ وَتَمَّوْمَنُ اَلُوْا حَمَّوْمَنُ هَمَّوْمَنُ اَلُوْا  
 حَمَّوْمَنُ وَتَمَّوْمَنُ اَلُوْا حَمَّوْمَنُ هَمَّوْمَنُ اَلُوْا حَمَّوْمَنُ



<sup>17</sup>Elijah was a man of like passions with us, and he prayed fervently that it might not rain; and it rained not on the earth for three years and six months. <sup>18</sup>And he prayed again; and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit. <sup>19</sup>My brethren, if any among you err from the truth, and one convert him; <sup>20</sup>let him know, that he who converteth a sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall cover a multitude of sins.

<sup>17</sup>أَبْ كَلَّمَا دَخَلْنَا هَذَا سَعْمًا أُرْبَعًا هَزَكْ  
 وَلَا تَنَهَا فَهَلْنَا خَلَا أَوْخَا هَلَا سَلَا نَاكَلَا عَنَّم  
 وَعَدَا نَسَّسْ. <sup>18</sup>هَبَاهُ زَكْ هَعَضْنَا مَوْجَه  
 فَهَلْنَا هَاؤُخَا مَهَخَلَا فَاوَمَه. <sup>19</sup>أَسْ لِي أُنْ  
 مَبَجَّهْ تَهَلَا مَهْ أَوْسَا وَفَعَدَا هَبَجَّهْ  
 أُنْ مَهْ لُحْنَهْ هَاهُ. <sup>20</sup>تَبَاهُ وَهَاهُ وَمَدَهْ قَبْرَ حَسَلُمَا  
 مَهْ لُحْنَهْ هَاهُ وَهَاهُ مَحْسَا بَعْهْ مَهْ مَهَذَا  
 هَهَلَا هَهَجَلَا وَسَلَهَاهُ هَاهُ.

# The First Epistle General of Peter

## .Chapter 1

<sup>1</sup>Peter, an apostle of Jesus Christ, to the elect who are sojourners of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, <sup>2</sup>according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied. <sup>3</sup>Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy begat us again unto a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, <sup>4</sup>unto an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, <sup>5</sup>who by the power of God are guarded through faith unto a salvation ready to be revealed in the last time. <sup>6</sup>Wherein ye greatly rejoice, though now for a little while, if need be, ye have been put to grief in manifold trials, <sup>7</sup>that the proof of your faith, [being] more precious than gold that perisheth though it is proved by fire, may be found unto praise

## ✠ كَلِمَاتُ وَفِيهِ هَا ✠

<sup>1</sup>فَلِهَاهُ هَا مَحْسَا وَتَعَهْ مَحْسَا كَرَجَلْنَا  
 هَاهَا أُرْبَا وَوَرُوْحَمْ نَفَلِهَاهُ هَبَجَلَلَمَا  
 هَبَجَفَهْ وَفَمَا هَجَاهَلَا هَبَجَلَاهُ تَلَا. <sup>2</sup>أَلَمَّ  
 وَالْبَنَجَهْ نَحْمَقَبْ مَهْ يَبْدَاهُ وَالْهَاهُ أُرْبَا  
 نَحْمَقَبْ هَاهُ وَوَسَا وَنَهَاهُ حَمَمَصَدَلَا  
 هَلَنْهَاهُ وَوَدَهْ وَتَعَهْ مَحْسَا لُحْنَهْ هَاهُ  
 هَعَلَمَا تَهَجَلَا هَاهُ. <sup>3</sup>مَجَبْرُ هَاهُ الْهَاهُ  
 أُرْبَهْ وَوَدَهْ تَعَهْ مَحْسَا هَاهُ وَجَسَلَهْ  
 هَهَلَمَا أَوْجَبْ مَهْ وَوَمَهْ نَحْمَصَدَاهُ وَتَعَهْ  
 مَحْسَا حَمَجَلَا وَفَمَا. <sup>4</sup>هَلَنْهَاهُ هَاهُ وَلَا فَهَلَمَطَلَا  
 هَلَا فَهَلَاهُ هَاهُ هَلَا مَحْسَا هَاهُ وَوَمَجَلَا هَاهُ  
 نَحْمَصَلَا. <sup>5</sup>تَبْ يَهْنَمْ أِبْدَاهُ نَسَلَا وَالْهَاهُ  
 هَبَهْ مَحْسَاهُ هَاهُ حَسَلَا وَوَمَجَلَمْ وَتَلَنْهَاهُ كَرَجَلْنَا  
 أَسْمَا. <sup>6</sup>وَجَهَاهُ نَسْبَهْ حَلَمَّ أُرْبَمْ نَهَلَا أُرْبَا  
 فَكَلَمَا فَهَلَا نَحْمَقَبْ أِبْدَاهُ نَحْمَصَدَاهُ مَحْمَصَدَلَا  
 وَوَجِبَمْ حَلَمَهْ. <sup>7</sup>أَطَلَا وَجَهَسْنَا وَهَمَصَدَاهُ هَاهُ

and glory and honor at the revelation of Jesus Christ: <sup>8</sup>whom not having seen ye love; on whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice greatly with joy unspeakable and full of glory: <sup>9</sup> receiving the end of your faith, [even] the salvation of [your] souls. <sup>10</sup>Concerning which salvation the prophets sought and searched diligently, who prophesied of the grace that [should come] unto you: <sup>11</sup>searching what [time] or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did point unto, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glories that should follow them. <sup>12</sup>To whom it was revealed, that not unto themselves, but unto you, did they minister these things, which now have been announced unto you through them that preached the gospel unto you by the Holy Spirit sent forth from heaven; which things angel desire to look into. <sup>13</sup>Wherefore girding up the loins of your mind, be sober and set your hope perfectly on the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; <sup>14</sup>as children of obedience, not fashioning yourselves according to your former lusts in [the time of] your ignorance: <sup>15</sup>but like as he who called you is holy, be ye yourselves also holy in all manner of living; <sup>16</sup> because it is written, Ye shall be holy; for I am holy. <sup>17</sup> And if ye call on him as Father, who without respect of persons judgeth according to each man's work, pass the time of your sojourning in fear: <sup>18</sup>knowing that ye were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from your vain manner of life handed down from your fathers;

لَمَّا رَأَوْا مَجْدَ وَجْهِهِ وَسَمِعُوا صَوْتَهُ وَرَأَوْا مَجْدَ وَجْهِهِ وَسَمِعُوا صَوْتَهُ  
 حِينَئِذِينَ هَلَّا تُبْهِمُوا حَيْثُ لَمْ تَرَوْهُ وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ  
 وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ. <sup>8</sup> وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ  
 وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ. <sup>9</sup> وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ  
 وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ. <sup>10</sup> وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ  
 وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ. <sup>11</sup> وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ  
 وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ. <sup>12</sup> وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ  
 وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ. <sup>13</sup> وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ  
 وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ. <sup>14</sup> وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ  
 وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ. <sup>15</sup> وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ  
 وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ. <sup>16</sup> وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ  
 وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ. <sup>17</sup> وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ  
 وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ. <sup>18</sup> وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ  
 وَتَبْتَغُوا مَجْدَ وَجْهِهِ.

<sup>19</sup>but with precious blood, as of a lamb without spot, [even the blood] of Christ: <sup>20</sup>who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was manifested at the end of times for your sake, <sup>21</sup>who through him are believers in God, that raised him from the dead, and gave him glory; so that your faith and hope might be in God. <sup>22</sup>Seeing ye have purified your souls in your obedience to the truth unto unfeigned love of the brethren, love one another from the heart fervently: <sup>23</sup>having been begotten again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which liveth and abideth. <sup>24</sup>For, All flesh is as grass, And all the glory thereof as the flower of grass. The grass withereth, and the flower falleth: <sup>25</sup> But the word of the Lord abideth for ever. And this is the word of good tidings which was preached unto you.

<sup>19</sup>لَا تَبِيحًا نَفْسًا وَوَلَدًا وَمَعْمَا هُوَ كَمَا  
 كُنَّا ذَهَبًا وَوَلَدَهُ يَوْمَ مَعْسَلًا. <sup>20</sup>هُوَ وَمَقْبَرٍ  
 هُوَ فَتَبِيحًا ذَهَبًا وَمَعْمَا هُوَ كَمَا  
 هُوَ كَمَا تَابِعْنَا هُوَ وَوَلَدًا هُوَ  
<sup>21</sup>أَنْتُمْ وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ  
 وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
 وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
<sup>22</sup>كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
 وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
<sup>23</sup>كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
 وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
<sup>24</sup>كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
 وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
<sup>25</sup>كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
 وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
 وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ

## Chapter 2

❖ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ ❖

<sup>1</sup>Putting away therefore all wickedness, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings, <sup>2</sup>as newborn babes, long for the spiritual milk which is without guile, that ye may grow thereby unto salvation; <sup>3</sup>if ye have tasted that the Lord is gracious: <sup>4</sup>unto whom coming, a living stone, rejected indeed of men, but with God elect, precious, <sup>5</sup>ye also, as living stones, are built up a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ. <sup>6</sup> Because it is contained in scripture, Behold, I lay in Zion a chief corner stone, elect, precious: And he that believeth on him shall not be put to shame.

<sup>1</sup>أَنْتُمْ هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
 وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
<sup>2</sup>كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
 وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
<sup>3</sup>كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
 وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
<sup>4</sup>كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
 وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
<sup>5</sup>كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
 وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
<sup>6</sup>كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ  
 وَوَلَدًا هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا هُوَ

تَجِدُّوا وَهِيَ قَامَ إِنْ خَرْتُمْ قَائِلًا حَسَنًا  
 هَتَفْنَا نَسْمَةً رَئِيسًا هَمَّ وَوَدَّعْتُمْ ذَهَبًا  
 تَجِدُّوا. <sup>7</sup> حَجَّوْهُ اِبْرَاهِيمَ إِنْ أَمِنَّا لَكُمْ  
 وَوَدَّعْتُمْ حَتْمًا قَوْمًا وَلَا تَكْفُرُوا. <sup>8</sup> قَائِلًا  
 هَمَّ وَوَدَّعْتُمْ هَلْجًا وَجَعَلْنَا هَمَّ لَكُمْ ذَهَبًا  
 تَجِدُّوا تَكْفُرُوا حَقًّا وَذَهَبًا قَوْمًا. <sup>9</sup>  
 إِبْرَاهِيمَ قَوْمًا عَمَلًا إِبْرَاهِيمَ حَجَّوْهُ  
 حَمَلًا حَمَلًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا نَسْمَةً  
 لَكُمْ قَوْمًا وَوَدَّعْتُمْ قَوْمًا كَثِيرًا  
 حَمَلًا. <sup>10</sup> إِبْرَاهِيمَ قَوْمًا قَوْمًا  
 إِبْرَاهِيمَ حَمَلًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا  
 حَمَلًا قَوْمًا. <sup>11</sup> سَخَّوْهُ إِنْ قَوْمًا  
 إِبْرَاهِيمَ قَوْمًا إِبْرَاهِيمَ قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا. <sup>12</sup> هَمَّ قَوْمًا  
 هَمَّ قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا. <sup>13</sup> هَمَّ قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا. <sup>14</sup> هَمَّ قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا. <sup>15</sup> هَمَّ قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا. <sup>16</sup> هَمَّ قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا قَوْمًا  
 قَوْمًا قَوْمًا. <sup>17</sup>

<sup>7</sup>For you therefore that believe is the preciousness: but for such as disbelieve, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; <sup>8</sup>and, A stone of stumbling, and a rock of offence; for they stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed. <sup>9</sup>But ye are a elect race, a royal priesthood, a holy nation, a people for [God's] own possession, that ye may show forth the excellencies of him who called you out of darkness into his marvellous light: <sup>10</sup>who in time past were no people, but now are the people of God: who had not obtained mercy, but now have obtained mercy. <sup>11</sup>Beloved, I beseech you as sojourners and pilgrims, to abstain from fleshly lust, which war against the soul; <sup>12</sup>having your behavior seemly among the Gentiles; that, wherein they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they behold, glorify God in the day of visitation. <sup>13</sup>Be subject to every ordinance of man for the Lord's sake: whether to the king, as supreme; <sup>14</sup>or unto governors, as sent by him for vengeance on evil-doers and for praise to them that do well. <sup>15</sup>For so is the will of God, that by well-doing ye should put to silence the ignorance of foolish men: <sup>16</sup>as free, and not using your freedom for a cloak of wickedness, but as bondservants of God. <sup>17</sup>Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

<sup>18</sup>Servants, [be] in subjection to your



spirit, which is in the sight of God of great price. <sup>5</sup>For after this manner aforetime the holy women also, who hoped in God, adorned themselves, being in subjection to their own husbands: <sup>6</sup>as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose children ye now are, if ye do well, and are not put in fear by any terror. <sup>7</sup>Ye husbands, in like manner, dwell with [your wives] according to knowledge, giving honor unto the woman, as unto the weaker vessel, as being also joint-heirs of the grace of life; to the end that your prayers be not hindered. <sup>8</sup>Finally, [be] ye all likeminded, compassionate, loving as brethren, tenderhearted, humbleminded: <sup>9</sup>not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but contrariwise blessing; for hereunto were ye called, that ye should inherit a blessing. <sup>10</sup>For, He that would love life, And see good days, Let him refrain his tongue from evil, And his lips that they speak no guile: <sup>11</sup>And let him turn away from evil, and do good; Let him seek peace, and pursue it. <sup>12</sup>For the eyes of the Lord are upon the righteous, And his ears unto their supplication: But the face of the Lord is upon them that do evil. <sup>13</sup>And who is he that will harm you, if ye be zealous of that which is good? <sup>14</sup>But even if ye should suffer for righteousness' sake, blessed [are ye:] and fear not their fear, neither be troubled; <sup>15</sup>but sanctify in your hearts Christ as Lord: [being] ready always to give answer to every man that asketh you a reason concerning the hope that is in you, yet with meekness and fear: <sup>16</sup>having a good conscience; that, wherein ye are spoken against, they may be put to shame who revile your good manner of life in Christ.

<sup>5</sup>أُجْبَلْنَ كَيْفَ أُرِفَ مَعَكُمْ مِيزَمَ تَعَالَى قَبْلَ أَنْ تَكُونُوا لَكُمْ  
وَمَهْنَتُنَّ بِهِنَّ تَكَلَّمُوا مَدْرَجَاتٍ بِهِنَّ بَعْدَ أَنْ  
مَعَلَّجَتْنِي بِهِنَّ حَبْلُكُمْ. <sup>6</sup>أَمَّا سَارَا  
مَعَلَّجَتْنِي بِهِنَّ لِأَجْلِ أَنْ مَعْنَا بِهِنَّ كَلِمَةَ مَدْرَجَاتٍ  
أُسُوبِيَهُنَّ أَنْ يَكُنَّ نَحْبًا تَحْبِبُوا لِحُبِّ قِيَامِ  
مَعَلَّجَتْنِي بِهِنَّ مَعَكُمْ قَلِيلًا وَسَلًا. <sup>7</sup>أَنْ يَكُنَّ  
كَمَا أُجْبَلْنَ بِهِنَّ حَمْرًا تَعْنِي تَحْبِبُوا لِحُبِّ  
وَلِحَقَاتِنَا مَسَلًا تَامِنًا أَسْمُوهُ أَنْ تَكُنَّ قَلِيلًا وَأُرِفَ  
أَنْ تَكُنَّ حَمْرًا مَنِيًا مَعَهُ جَدًّا وَسَلًا وَحَمْرًا  
وَأَنْ تَكُنَّ بِهِنَّ مَعَلَّجَتْنِي بِهِنَّ تَحْبِبُوا لِحُبِّكُمْ  
حَمْرًا بِهِنَّ مَعَكُمْ تَحْبِبُوا لِحُبِّكُمْ بِهِنَّ مَعَكُمْ  
وَسَمِعْتُمْ مَعْتَجِبْتُمْ. <sup>9</sup>هَلَّا تَكُنَّ سَلًا  
تَكُنَّ لَأَنْ تَكُنَّ هَلَّا تَكُنَّ سَلًا سَلًا تَكُنَّ سَلًا  
أَلَّا وَحَقَّهُ جَدًّا وَهَلَّا تَكُنَّ مَدْرَجَاتٍ حَمْرًا  
كَيْفَ أَنْ يَكُنَّ بِهِنَّ وَجْهًا تَكُنَّ لَأَنْ تَكُنَّ  
أَجْبَلْنَ سَلًا هُوَ مَعَكُمْ تَكُنَّ لِحَقَاتِنَا تَكُنَّ  
كَلِمَةً مَعَكُمْ تَكُنَّ مَعَهُ هَلَّا لَأَنْ تَكُنَّ تَكُنَّ  
تَكُنَّ مَعَكُمْ تَكُنَّ هَلَّا تَكُنَّ لِحَقَاتِنَا  
هَلَّا تَكُنَّ لِحَقَاتِنَا. <sup>12</sup>قَلِيلًا وَحَمْرًا  
أُرِفَ هَلَّا تَكُنَّ لِحَقَاتِنَا أَنْ تَكُنَّ هَلَّا تَكُنَّ  
حَمْرًا تَكُنَّ. <sup>13</sup>هَلَّا تَكُنَّ  
لَأَنْ تَكُنَّ بِهِنَّ وَجْهًا. <sup>14</sup>هَلَّا تَكُنَّ  
أُرِفَ تَكُنَّ هَلَّا تَكُنَّ هَلَّا تَكُنَّ مَعَكُمْ  
وَمَعْتَجِبْتُمْ حَمْرًا هَلَّا تَكُنَّ بِهِنَّ. <sup>15</sup>أَلَّا تَكُنَّ  
تَكُنَّ بِهِنَّ حَمْرًا مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
حَمْرًا تَكُنَّ حَمْرًا حَمْرًا وَجَدًّا حَمْرًا قَلِيلًا  
حَمْرًا تَكُنَّ حَمْرًا وَهَلَّا تَكُنَّ حَمْرًا  
هَلَّا تَكُنَّ حَمْرًا. <sup>16</sup>قِيَامِ حَمْرًا  
وَأَنْ تَكُنَّ بِهِنَّ حَمْرًا حَمْرًا حَمْرًا حَمْرًا





<sup>5</sup>who shall give account to him that is ready to judge the living and the dead. <sup>6</sup>For unto this end was the gospel preached even to the dead, that they might be judged indeed according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. <sup>7</sup>But the end of all things is at hand: be ye therefore of sound mind, and be sober unto prayer: <sup>8</sup>above all things being fervent in your love among yourselves; for love covereth a multitude of sins: <sup>9</sup>using hospitality one to another without murmuring: <sup>10</sup>according as each hath received a gift, ministering it among yourselves, as good stewards of the manifold grace of God; <sup>11</sup>if any man speaketh, [speaking] as it were oracles of God; is any man ministereth, [ministering] as of the strength which God supplieth: that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion for ever and ever. Amen. <sup>12</sup>Beloved, think it not strange concerning the fiery trial among you, which cometh upon you to prove you, as though a strange thing happened unto you: <sup>13</sup>but insomuch as ye are partakers of Christ's sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory also ye may rejoice with exceeding joy. <sup>14</sup>If ye are reproached for the name of Christ, blessed [are ye]; because the [Spirit] of glory and the Spirit of God resteth upon you. <sup>15</sup>For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil-doer, or as a meddler in other men's matters: <sup>16</sup>but if [a man suffer] as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God in this name. <sup>17</sup>For the time [is come] for judgment to begin at the house of God: and if [it begin] first at us, what [shall be] the end of them that obey not the gospel of God? <sup>18</sup>And if the righteous is scarcely saved, where shall

<sup>5</sup>أَنْتُمْ، وَبِهِ تَحْمِ قَدْ جُعِلَ لِلْأَحْيَاءِ وَبِحَدِيثِ  
 لِكَيْ يَكُونَ مَسْأَلًا. <sup>6</sup>فَلِهَذَا أُنْزِلَ لَكُمْ الْإِنْجِيلُ  
 إِلَى الْوَيْهَاتِ، وَتَلَوْنَهُ، أَسَى حَسْبًا تَحْسَبُهُ  
 نَسَى، تَحْيَا فِي نَفْسِكُمْ. <sup>7</sup>فَلِهَذَا كُنْزٌ  
 وَجَلَّ قَوْلًا، أُنْزِلَ الْإِنْجِيلُ، لِأَنَّ كَلِمَةَ  
 هَمِيمٌ تَلَا مَقْرَبٌ مِنْهَا سَبِيحًا سَبِيحًا تَهَيَّأُوا  
 حُبًّا، مِنْهَا كُنْزٌ حَسْبًا مَسْأَلًا، وَتَهَيَّأُوا.  
<sup>9</sup>هَذِهِ نَفْسٌ، وَسَمِعْتُمْ لِحَسْبَتِنَا، وَلَا وَهَيْلًا. <sup>10</sup>هَجَلِكُمْ  
 مَبْتَدِئًا، مَعَهُ جَدًّا، وَفَحَلَّا مَعَ الْكَلِمَةِ بَعْضُكُمْ  
 حَسْبَتِهِمْ، أَسَى وَنَحْبٌ خَلَّا لِحُبِّهَا، وَتَهَيَّأُوا  
 مَبْتَدِئًا، وَالْأَحْيَاءِ. <sup>11</sup>تَلَصُّمٌ وَتَهَيَّأُوا أَسَى  
 مَبْتَدِئًا، وَالْأَحْيَاءِ تَلَصُّمٌ وَتَهَيَّأُوا أَسَى  
 وَنَحْبٌ سَلَا، وَهَذَا مَبْتَدِئًا، وَجَبَلًا وَجَبَلًا  
 لِبَنَائِهِ، تَعَلَّصُوا الْكَلِمَةَ تَهَيَّأُوا مَعَهُ  
 وَبِوَيْلِهِ، أَسَى تَعَلَّصُوا الْكَلِمَةَ تَهَيَّأُوا  
 لِحَبِّهِمْ. <sup>12</sup>مَنْحَبٌ لَّا نَأْتِيكُمْ، تَهَيَّأُوا وَهَيْلًا  
 حَبِّهِمْ، أَسَى وَتَهَيَّأُوا تَهَيَّأُوا حَبِّهِمْ، قَوْلًا  
 وَجَبَلًا، وَهَيْلًا، وَهَيْلًا. <sup>13</sup>لَا سَبِيحٌ  
 وَتَهَيَّأُوا لِحَبِّهِمْ، أَسَى حَسْبَتِهِمْ، وَتَهَيَّأُوا  
 لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا  
<sup>14</sup>هَذَا، فَتَهَيَّأُوا لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا  
 وَتَهَيَّأُوا لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا  
<sup>15</sup>هَذَا، فَتَهَيَّأُوا لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا  
 لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا  
<sup>16</sup>هَذَا، فَتَهَيَّأُوا لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا  
 لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا  
<sup>17</sup>هَذَا، فَتَهَيَّأُوا لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا  
 لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا  
<sup>18</sup>هَذَا، فَتَهَيَّأُوا لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا  
 لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا لِحَبِّهِمْ، وَتَهَيَّأُوا



<sup>12</sup>By Silvanus, our faithful brother, as I account [him], I have written unto you briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God. Stand ye fast therein. <sup>13</sup>She that is in Babylon, elect together with [you], saluteth you; and [so doth] Mark my son. <sup>14</sup>Salute one another with a kiss of love. Peace be unto you all that are in Christ.

خَلِّصِمْ اَنْفُسَكُمْ. <sup>12</sup> اُولَئِكَ رَحْمَةٌ مِنْ اَبِي وَهُجْرًا  
 اِنَّا قَلْبًا حَجَّيْ نَبِيَّ فَكَلَّمْتُهُ اِنَّمَا مَدَّ يَدِي  
 مَدْفَعًا اِنَّمَا هُوَ يَوْمًا اِنَّمَا يَوْمًا اِنَّمَا يَوْمًا  
 وَكَلَّمْتُهُ اِنَّمَا يَوْمًا وَصَلِّصِمْ اَبْنَاءَهُ. <sup>13</sup> عَلَّامًا  
 عَلَّمْتُهُمْ اِنَّمَا يَوْمًا وَجَبَّجَلًا مَدْفَعْتُهُ  
 تَنْبِيْ. <sup>14</sup> عَلَّامًا تَعَلَّمُوا مِنْ رَبِّي تَنْبِيْ عَمَلًا  
 فَتَبَعُوا عَمَلًا حَمَّ تَدَعُوهُ اُولَئِكَ وَجَمَعْتُمْ  
 اَنْفُسَكُمْ.

## The Second Epistle General of Peter

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to them that have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and [the] Saviour Jesus Christ: <sup>2</sup> Grace to you and peace be multiplied in the knowledge of God and of Jesus our Lord; <sup>3</sup>seeing that his divine power hath granted unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that called us by his own glory and virtue; <sup>4</sup>whereby he hath granted unto us his precious and exceeding great promises; that through these ye may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in that world by lust. <sup>5</sup>Yea, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply virtue; and in [your] virtue knowledge; <sup>6</sup>and in [your] knowledge self-control; and in [your] self-control patience; and in [your] patience godliness; <sup>7</sup>and in [your] godliness brotherly kindness; and in [your] brotherly

### اَلِكُنْزِ اِلٰهِيٍّ وَوَقَارِمْ وَفَلِيْهِمْ هَا اِ

<sup>1</sup> مَعْتَمِدًا قَلْبُهُمْ حَجَّيْ اَمَّا كُنْزًا وَتَعْمَدًا  
 مَعْتَمِدًا اُولَئِكَ وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي تَابِعُوا حَمَّ  
 اَمَّا كُنْزًا نَدْوَيْتُهُمْ اِنَّمَا يَوْمًا اِنَّمَا يَوْمًا  
 مَعْتَمِدًا. <sup>2</sup> اِنَّمَا يَوْمًا اَمَّا كُنْزًا تَعْمَدًا حَجَّيْ  
 تَعْمَدًا يَوْمًا اِنَّمَا يَوْمًا مَعْتَمِدًا. <sup>3</sup> اَبِي مَحْمَدًا  
 وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي  
 هُوَ سَكَّرَ اَللَّهُ اَمَّا كُنْزًا تَعْمَدًا يَوْمًا وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي  
 تَابِعُوا كُنْزًا وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي  
 تَعْمَدًا يَوْمًا وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي  
 اَمَّا كُنْزًا تَعْمَدًا يَوْمًا وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي  
 مَحْمَدًا. <sup>6</sup> اَمَّا يَوْمًا تَابِعُوا مَحْمَدًا اَمَّا يَوْمًا  
 مَحْمَدًا اَمَّا يَوْمًا مَحْمَدًا اَمَّا يَوْمًا مَحْمَدًا  
 وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي. <sup>7</sup> اَمَّا يَوْمًا وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي وَرَحْمَةً مِنْ اَبِي

kindness love. <sup>8</sup>For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful unto the knowledge of our Lord Jesus Christ. <sup>9</sup>For he that lacketh these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins. <sup>10</sup>Wherefore, brethren, give the more diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never stumble: <sup>11</sup>for thus shall be richly supplied unto you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ. <sup>12</sup>Wherefore I shall be ready always to put you in remembrance of these things, though ye know them, and are established in the truth which is with [you]. <sup>13</sup>And I think it right, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance; <sup>14</sup> knowing that the putting off of my tabernacle cometh swiftly, even as our Lord Jesus Christ signified unto me. <sup>15</sup>Yea, I will give diligence that at every time ye may be able after my decease to call these things to remembrance. <sup>16</sup>For we did not follow cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty. <sup>17</sup>For he received from God the Father honor and glory, when there was borne such a voice to him by the Majestic Glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased: <sup>18</sup>and this voice we [ourselves] heard borne out of heaven, when we were with him in the holy mount. <sup>19</sup>And we have the word of prophecy [made] more sure; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a lamp shining in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts:

أَمَهُلًا خَلَا قَوْمٌ وَسَعِدُوا أَمَهُلًا سَهْخَلًا. <sup>8</sup> أُولَئِكَ  
 كَانُوا قَدْ حَبَسُوا حُجَّتَهُمْ هَتَانُ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا  
 أَعْمَى، وَلَا قَارُوا مَقْصُومَ حُجَّتِهِمْ، حَقَّهُهُ وَوَدَّهِ وَمُنَى،  
 نَعَى مَعْسَلًا. <sup>9</sup> أَمَهُ كَانُوا وَلَا حَبَسُوا كَلِمَةً  
 أُولَئِكَ تَقْصُوا أَمَهُمْ، وَلَا سُرًا وَهَلَا وَهَتَانُ  
 وَسَلُهُمْ قَبِيحًا. <sup>10</sup> هَكَذَا أَمَهُ تَلَانَةُ أَمَهُ  
 مَرِيحًا وَجَبِيحًا حَبِيحًا، هُجَا مِنْهَا حَبَسُوا  
 فَحَبَسُوا مَعْنَى، أَلْحَبِيحًا، قَبِي كَانُوا أُولَئِكَ  
 حَبَسُوا أَمَهُ، لِأَنَّ مَقْدَمَهُمْ قَعْدًا وَنَحْمَ أَمَهُ.  
<sup>11</sup> أَمَهُ كَانُوا خَلَانَةُ أَمَهُ مَقْدَمًا حَبَسُوا  
 مَعْنَى، وَمَلَحَهُ أَمَهُ وَحَلَمَ وَمُنَى، هَفْنَهُمْ  
 نَعَى مَعْسَلًا. <sup>12</sup> هَكَذَا أَمَهُ لَا مَقْصَلًا، أَمَهُ مَع  
 وَمَعْنَى، أَمَهُ حَبَسُوا، أَمَسَانًا خَلَا أُولَئِكَ قَبِي هُجَا  
 أَمَهُ مَرِيحًا أَمَهُ، هَمَمَبِيحًا أَمَهُ، خَلَا مَعْنَى  
 أَمَهُ. <sup>13</sup> وَجَانًا قَوْمٌ أَمَسَانًا كَمَ وَجَعَلًا وَوَلَمَسًا  
 حَبَسَانًا، أَمَهُ أَمَسَانًا حَبَسُوا، حَبَسَهُمْ وَوَلَمَسًا. <sup>14</sup> قَبِي مَرِيحًا أَمَهُ  
 وَوَلَمَسًا، وَجَبِيحًا حَبَسُوا، أَمَهُ أَمَسَانًا وَوَلَمَسًا  
 نَعَى مَعْسَلًا أَمَهُ وَوَلَمَسًا. <sup>15</sup> مَرِيحًا أَمَهُ وَوَلَمَسًا  
 أَمَسَانًا، أَمَهُ أَمَسَانًا حَبَسُوا، وَوَلَمَسًا مَعْنَى  
 مَقْدَمًا، وَوَلَمَسًا حَبَسُوا، وَوَلَمَسًا نَعَى حَبَسُوا.  
<sup>16</sup> لِأَنَّهُمْ كَانُوا قَبِي حَبَسُوا مَقْدَمًا، وَوَلَمَسًا  
 خَلَا مَعْنَى، أَمَهُ أَمَسَانًا، سَكَمَهُ هَمَمَبِيحًا  
 وَمُنَى، نَعَى مَعْسَلًا، أَمَهُ قَبِي سُرًا هَمَمَبِيحًا، وَوَلَمَسًا  
 وَوَلَمَسًا. <sup>17</sup> قَبِي كَانُوا مَعْنَى مَعْنَى أَمَهُ أَمَسَانًا  
 هَمَمَبِيحًا، قَبِي قُلًا أَمَهُ حَبَسُوا، وَوَلَمَسًا مَعْنَى  
 أَمَسَانًا، قَالًا حَبَسُوا، وَوَلَمَسًا حَبَسُوا، أَمَهُ  
 مَعْنَى، وَوَلَمَسًا. <sup>18</sup> أَمَهُ مَعْنَى حَبَسُوا  
 قُلًا مَعْنَى مَعْنَى، وَوَلَمَسًا، وَوَلَمَسًا هَمَمَبِيحًا  
 حَبَسُوا، وَوَلَمَسًا. <sup>19</sup> هَكَذَا أَمَهُ وَوَلَمَسًا، وَوَلَمَسًا حَبَسُوا، أَمَهُ، قَبِي

<sup>20</sup> knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation. <sup>21</sup>For no prophecy ever came by the will of man: but men spake from God, being moved by the Holy Spirit.

كَمْ سُنِّمَ اِبْنَاهُ اَبُو وَجَعُنْجَا وَمَحْدُو خَلَاوَا  
 حَفْهَهَا حَبْهَلَا وَوَلْمَحْهَلَا نَسُو هَمْعَمْعَا تَبَس  
 حَحْهَبْجَاهُ. <sup>20</sup> تَبِ اَوْوَا كَهَمْبِم مِبْحِم اِبْنَاهُ  
 وَجَلَا بَحْهَبْجَاهُ عَمْنَا وَجَلْجَا وَبُكَا لَا اَهْمَا. <sup>21</sup> لَا  
 اَهْمَا كَمْنَا نَحْرَبْنَا وَجَبْنَا اِبْلَا مَم مَلَاهِم  
 بَحْهَبْجَاهُ اَلَا تَبِ مَم وَهَمَا قَبْمَا قَبْلَانَبْم  
 مَلَاكَه قَبْمَا نَسْمَا وَوَلَاهَا.

Chapter 2

❖ اَلْمَلَا وَوَلْمَا وَوَلْمَهَا د ❖

<sup>1</sup>But there arose false prophets also among the people, as among you also there shall be false teachers, who shall privily bring in destructive heresies, denying even the Master that bought them, bringing upon themselves swift destruction. <sup>2</sup>And many shall follow their lascivious doings; by reason of whom the way of the truth shall be evil spoken of. <sup>3</sup>And in covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose sentence now from of old lingereth not, and their destruction slumbereth not. <sup>4</sup>For if God spared not angels when they sinned, but cast them down to hell, and committed them to pits of darkness, to be reserved unto judgment; <sup>5</sup>and spared not the ancient world, but preserved Noah with seven others, a preacher of righteousness, when he brought a flood upon the world of the ungodly; <sup>6</sup>and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, having made them an example unto those that should live ungodly; <sup>7</sup>and delivered righteous Lot, sore distressed by the lascivious life of the wicked <sup>8</sup>(for that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed [his] righteous soul from day to day with [their] lawless

1 اَهْمَا وَوَم اَبِ بَحْنَا وَوَلَا حَحْمَا اَبُو وَوَلِ  
 حَبْمَا نَهْمَا مَحْجَمْنَا وَوَلَا اَمْمَا وَمَحْمَم  
 هَمْوَمْمَا وَوَلْجَبْنَا هَجْمْنَا وَوَلْمَا قَبْمَم تَبِ  
 مَمْمَم حَلَا بَعْمَمَا اَجَبْنَا مَهْمَمَهَجَلَا  
 2 هَمْمَمَمَا نَأْرَجْمَا حَلَا وَهَبْمَمَا وَوَلْمَمَا اَمْمَم  
 وَوَلْمَمَمَمَمَا اَهْمَمَا وَوَمَمَا وَوَمَمَا اَبْلَانَبْم  
 3 هَجْمَمَمَمَمَمَا هَجْمَمَلَا وَوَجَبْنَا نَلْمَمَمَمَمَمَا حَبْمَا  
 اَمْمَم وَوَمَمَمَمَا مَم مَبْمَم لَا حَلْمَا هَجَبْمَمَمَا لَا  
 نَأْمَم. <sup>4</sup> اَمْمَم كَمْنَا اَكْمَا حَلَا مَحْلَاطَا وَوَمَمَمَا لَا مَم  
 اَلَا نَعْمَمَمَمَمَا وَوَمَمَمَمَمَمَمَا اَمْمَم نَلْمَمَمَمَمَمَمَا  
 هَمْمَمَمَمَمَمَا اَمْمَم وَوَلْمَمَمَمَمَمَا حَبْمَمَا وَوَمَمَمَمَمَا  
 5 هَمْمَمَا حَحْمَمَا مَبْمَمَمَا لَا مَمَمَا اَلَا حَمَمَا وَوَلْمَمَمَمَمَا  
 حَمَمَمَا وَوَلْمَمَمَمَمَمَا نَلْمَمَمَمَمَمَا تَبِ هَبْمَمَمَمَا حَلَا حَحْمَمَا  
 وَوَمَمَمَمَمَمَا اَمْمَم. <sup>6</sup> هَجَبِ حَمْمَمَمَمَمَمَا وَوَمَمَمَمَمَمَا  
 هَمْوَمْمَمَمَمَمَمَا اَمْمَم هَجْمَمَمَمَمَمَمَا سَبِ اَمْمَم تَبِ  
 اَمْمَمَمَمَا حَمْمَمَمَمَمَا وَوَلْمَمَمَمَمَمَا وَوَمَمَمَمَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَا  
 اَكْمَمَا وَوَمَمَمَا وَوَمَمَمَمَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَمَا  
 وَوَلْمَمَمَمَمَمَمَا وَوَمَمَمَمَمَمَمَا وَوَمَمَمَمَمَمَمَا وَوَمَمَمَمَمَمَمَا  
 وَوَلْمَمَمَمَمَمَمَا وَوَمَمَمَمَمَمَمَا وَوَمَمَمَمَمَمَمَا وَوَمَمَمَمَمَمَمَا  
 8 كَمَمَمَمَمَمَمَمَا هَجْمَمَمَمَمَمَمَا تَبِ حَمْمَمَمَمَمَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَمَمَا  
 هَمْمَمَمَمَمَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَمَمَا  
 حَمْمَمَمَمَمَمَمَا وَوَلَا نَمْمَمَمَا مَمَمَمَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَمَا  
 قَبْمَم. <sup>8</sup> كَمَمَمَمَمَمَمَمَا هَجْمَمَمَمَمَمَمَا تَبِ حَمْمَمَمَمَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَمَمَا  
 هَمْمَمَمَمَمَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَمَمَا  
 حَمْمَمَمَمَمَمَا وَوَلَا نَمْمَمَمَمَا مَمَمَمَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَمَا.

deeds): <sup>9</sup>the Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to keep the unrighteous under punishment unto the day of judgment; <sup>10</sup>but chiefly them that walk after the flesh in the lust of defilement, and despise dominion. Daring, self-willed, they tremble not to rail at dignities: <sup>11</sup> whereas angels, though greater in might and power, bring not a railing judgment against them before the Lord. <sup>12</sup>But these, as creatures without reason, born mere animals to be taken and destroyed, railing in matters whereof they are ignorant, shall in their destroying surely be destroyed, <sup>13</sup>suffering wrong as the hire of wrong-doing; [men] that count it pleasure to revel in the day-time, spots and blemishes, revelling in their deceivings while they feast with you; <sup>14</sup>having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; enticing unstedfast souls; having a heart exercised in covetousness; children of cursing; <sup>15</sup>forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Balaam the [son] of Beor, who loved the hire of wrong-doing; <sup>16</sup>but he was rebuked for his own transgression: a dumb ass spake with man's voice and stayed the madness of the prophet. <sup>17</sup>These are springs without water, and mists driven by a storm; for whom the blackness of darkness hath been reserved. <sup>18</sup>For, uttering great swelling [words] of vanity, they entice in the lusts of the flesh, by lasciviousness, those who are just escaping from them that live in error; <sup>19</sup>promising them liberty, while they themselves are bondservants of corruption; for of whom a man is overcome, of the same is he also brought into bondage. <sup>20</sup>For if, after they have escaped the defilements of the world through the knowledge of the Lord and

يَبِينَهُمْ مُدُنًا وَبَعِيدَةً مَعَهُ أَهْوَىٰ لَكُمْ  
 وَيُؤْتِكُمْ لَهُ حَتَّىٰ تَمُوتُوا بِمَوْتِكُمْ وَيُؤْتِكُمْ  
 مَعَدَّيْنِهِمْ تِلْكَ. <sup>10</sup> تَذُنُّونَهُمْ مَعَهُ لَكُمْ وَيُؤْتِكُمْ  
 تَعْدًا تَنْزِيلًا وَيُهَادُونَ أَرْجَمَ مَخْلًا مُدُنُهُ  
 مَجْبُوعِينَ مُدُنًا مَعْمُولًا وَمَعَهُ تَعْتَسِدُونَ لَكُمْ  
 أَيْدِيكُمْ فِي مَجْبُوعِينَ. <sup>11</sup> أَيْدِيكُمْ وَمَخْلًا وَيُؤْتِكُمْ  
 وَجَدْتُمْ عَيْنًا وَهِيَ مَعَهُ لَمْ تَكُنْ حَتَّىٰ تَمُوتُوا  
 مَعَهُ مُدُنًا وَيُؤْتِكُمْ وَيُؤْتِكُمْ. <sup>12</sup> أَيْدِيكُمْ وَيُؤْتِكُمْ  
 سَهْلًا مَنَعَدًا بِهِ هُوَ تَجِبُنَا حَتَّىٰ تَكُونُوا  
 تَأْتِكُمْ وَلَا يُبَيِّنُكُمْ مَجْبُوعِينَ تَجِبُنَا  
 تَكُونُوا. <sup>13</sup> تَكُونُوا وَيُؤْتِكُمْ وَهِيَ  
 لَكُمْ وَيُؤْتِكُمْ سَعْبًا حَتَّىٰ تَكُونُوا  
 وَيُؤْتِكُمْ تَأْتِكُمْ مَجْبُوعِينَ مَعَهُ  
 مَجْبُوعِينَ تَكُونُوا. <sup>14</sup> تَكُونُوا  
 أَيْدِيكُمْ وَيُؤْتِكُمْ وَيُؤْتِكُمْ وَلَا تَكُونُوا  
 مَجْبُوعِينَ تَكُونُوا وَلَا تَكُونُوا وَيُؤْتِكُمْ  
 حَتَّىٰ تَكُونُوا أَيْدِيكُمْ حَتَّىٰ تَكُونُوا. <sup>15</sup> وَيُؤْتِكُمْ  
 عَجَبًا أَمْزَجًا مَعَهُ هُوَ أَرْجَمَ تَكُونُوا  
 وَيُؤْتِكُمْ ذَنْ حَتَّىٰ هُوَ وَيُؤْتِكُمْ أَيْدِيكُمْ  
 مَجْبُوعِينَ وَيُؤْتِكُمْ وَيُؤْتِكُمْ حَتَّىٰ تَكُونُوا  
 أَيْدِيكُمْ وَلَا تَكُونُوا وَيُؤْتِكُمْ مَجْبُوعِينَ  
 حَتَّىٰ تَكُونُوا. <sup>17</sup> أَيْدِيكُمْ وَيُؤْتِكُمْ  
 حَتَّىٰ تَكُونُوا حَتَّىٰ تَكُونُوا وَيُؤْتِكُمْ  
 وَيُؤْتِكُمْ بِلَهْنٍ حَتَّىٰ. <sup>18</sup> تَكُونُوا  
 وَيُؤْتِكُمْ مَجْبُوعِينَ مَجْبُوعِينَ تَكُونُوا  
 وَيُؤْتِكُمْ وَيُؤْتِكُمْ لَكُمْ وَيُؤْتِكُمْ  
 أَيْدِيكُمْ وَيُؤْتِكُمْ مَجْبُوعِينَ. <sup>19</sup> سَأَوْه  
 حَتَّىٰ مَعَهُ وَيُؤْتِكُمْ تَكُونُوا تَكُونُوا  
 وَيُؤْتِكُمْ حَتَّىٰ هُوَ وَيُؤْتِكُمْ وَيُؤْتِكُمْ  
 مَجْبُوعِينَ. <sup>20</sup> تَكُونُوا تَكُونُوا مَعَهُ





you-ward, not wishing that any should perish, but that all should come to repentance. <sup>10</sup>But the day of the Lord will come as a thief; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall be dissolved with fervent heat, and the earth and the works that are therein shall be burned up. <sup>11</sup>Seeing that these things are thus all to be dissolved, what manner of persons ought ye to be in [all] holy living and godliness, <sup>12</sup>looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat? <sup>13</sup>But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness. <sup>14</sup>Wherefore, beloved, seeing that ye look for these things, give diligence that ye may be found in peace, without spot and blameless in his sight. <sup>15</sup>And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote unto you; <sup>16</sup>as also in all [his] epistles, speaking in them of these things; wherein are some things hard to be understood, which the ignorant and unstedfast wrest, as [they do] also the other scriptures, unto their own destruction. <sup>17</sup>Ye therefore, beloved, knowing [these things] beforehand, beware lest, being carried away with the error of the wicked, ye fall from your own stedfastness. <sup>18</sup>But grow in the grace and knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him [be] the glory both now and for ever. Amen.

كَيْبَلًا رُجَا وَيَأْتِي تَأْجِي أَلَّا تَكُنْ كَالْبُجْبَاءِ نَائِلًا.  
 أَلَّا يَوْمَ تَمُوتُ تَمُوتُهُ وَمُنْذُرًا لِّبِئْسَ أَجْرًا هُوَ وَجْهَهُ  
 عَمَلًا مِمَّنْ عَمِلَ حُجْنِمَ أَسْمَاءُ تَمُوتُ يَوْمَ تَمُوتُ  
 تَعْلَاوُهُ، هَاؤُنَا هَاؤُنَا وَجْهَهُ نَاعِدُجَس. كَيْ  
 هُجْبَلَا هُكَم تَدَاهُ، مَعْلَاوُهُ وَيَأْتِي أَمَكُم  
 رُيُوفَ حَجْفٍ وَيَأْتِي هَاهُ هَاهُ حَاهُ فُجْبَتُهُ، قَبَّعًا  
 هَجْبَسَكَلَا كَلَا. كَيْ مَعْتَمِ أَيْدَاهُ <sup>12</sup>  
 هَمَّسَمَ أَيْدَاهُ، حَقَالًا لِمَا وَيَمُوتُهُ وَيَكَلُّهَا هُوَ  
 وَجْهَهُ عَمَلًا تَمُوتُ مَعْلَاوُهُ حَاهُ وَ تَعْلَاوُهُ  
 هَاؤُنَا تَمُوتُ تَمُوتُهُ نَاعِدُجَس. <sup>13</sup> كَعَمَلًا يَوْمَ  
 سَبِيلًا هَاؤُنَا سَبِيلًا لِمَا مَعْلَاوُهُ وَيَمُوتُهُ مَعْتَمِ  
 هُكَم وَجْهَهُ، رُيُوفَةً لِمَا حَمَلًا. <sup>14</sup> قَهْلًا هَاؤُنَا  
 مَخْبَجُ تَمُوتُ حَاهُ مَعْتَمِ أَيْدَاهُ، تَمُوتُ وَيُؤَلَّا  
 تَمُوتُهُ هَاؤُنَا مَعْلَاوُهُ نَاعِدُجَس، تَعْلَاوُهُ.  
 هَاؤُنَا هَاهُ هَاهُ وَجْهَهُ وَجْهَهُ نَاعِدُجَس، نَاعِدُجَس  
 أَمَلًا وَيَأْتِي أَمَلًا، مَخْبَجًا قَهْلَهُ لِمَا سَجْبَلًا  
 وَيَأْتِي هَاهُ نَاعِدُجَس. <sup>16</sup> أَمَلًا وَيَجْبَلُهُ  
 نَاعِدُجَس مَعْلَاوُهُ نَاعِدُجَس نَاعِدُجَس أَمَكُم وَيَأْتِي  
 حَاهُ مَعْلَاوُهُ وَيَمُوتُهُ حَاهُ أَمَكُم وَيَأْتِي  
 وَيُؤَلَّا تَمُوتُهُ أَمَلًا، هَاؤُنَا مَعْتَمِ مَعْتَمِ حَاهُ  
 لِمَا وَيَأْتِي حَاهُ نَاعِدُجَس وَيَمُوتُهُ حَاهُ أَمَلًا  
 وَيَمُوتُهُ. <sup>17</sup> أَيْدَاهُ، هُجْبَلَا مَخْبَجُ تَمُوتُ قَبَّعِ  
 أَيْدَاهُ، مَخْبَجُ هَاهُ نَاعِدُجَس، وَيُؤَلَّا تَمُوتُهُ  
 أَيْدَاهُ، تَمُوتُهُ هَاهُ أَمَكُم وَيُؤَلَّا تَمُوتُهُ  
 نَاعِدُجَس، مِمَّنْ مَعْلَاوُهُ وَيَمُوتُهُ. <sup>18</sup> هَاهُ هَاهُ  
 مَعْلَاوُهُ نَاعِدُجَس هَاهُ هَاهُ وَيَمُوتُهُ هَاهُ  
 نَاعِدُجَس مَعْلَاوُهُ هَاهُ أَمَلًا وَيَمُوتُهُ نَاعِدُجَس  
 أَمَلًا هَاهُ هَاهُ مَعْلَاوُهُ حَاهُ أَمَكُم.

# The First Epistle General of John

## الكنز والمسيح

### Chapter 1

'That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we beheld, and our hands handled, concerning the Word of life <sup>2</sup> (and the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare unto you the life, the eternal [life], which was with the Father, and was manifested unto us); <sup>3</sup> that which we have seen and heard declare we unto you also, that ye also may have fellowship with us: yea, and our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ: <sup>4</sup>and these things we write, that our joy may be made full. <sup>5</sup>And this is the message which we have heard from him and announce unto you, that God is light, and in him is no darkness at all. <sup>6</sup> If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie, and do not the truth: <sup>7</sup>but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus his Son cleanseth us from all sin. <sup>8</sup>If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. <sup>9</sup>If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. <sup>10</sup>If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

١ مَصْحُفَاتِنَا حَيَّةٌ وَوَالِدِهِمْ يَوْمَ هُوَ قَدْ  
 ذَعَبْنَا بِهِ وَوَعَدْنَا سِرِّيهِمْ تَحْتِمْ سَرِّمْ  
 هَجِيمَ خَابِيَمَ بِهِ وَوَالِدِهِمْ مَحَلُّا وَسَيَّا.  
 ٢ سَيَّا اِلَيْنَا هُوَ سَرِّمْ هُوَ وَنَحْنُ نَسْتَدْعِي  
 حَيَّةً سَيَّا وَحَلِّمْ اَنْتَ وَوَالِدِيهِمْ يَوْمَ هُوَ قَدْ  
 اُجَا هُوَ اِلَيْنَا حَيَّةً. ٣ مَحْتَبَرٌ وَوَسَرِّمْ هُوَ  
 مَعَهُ وَنَحْنُ اَبِ حَيَّةً وَوَالِدِيهِمْ حَيَّةً مَعَهُ اُجَا  
 نَحْنُ مَعَهُ اُجَا اَبِ وَنَحْنُ اَمَلِيهِمْ حَيَّةً اُجَا  
 هَيَّ نَحْنُ نَعْمُ مَعَهُ. ٤ هُوَ كَمِ تَحْتِمْ  
 حَيَّةً وَوَسِيَّتِهِ اَبِ وَجَبَّ نَاهِيَا مَعَهُ كَلِمًا. ٥  
 يَوْمَ مَحْتَبَرًا وَوَعَدْنَا مَحْتَبَرًا حَيَّةً  
 وَكَلِمًا نَاهِيَا بِهِ مَسْعُجًا تَلَا تَكَلَّمَ كَلِمًا تَه.  
 ٦ هُوَ اَمْنِيَّتِهِ مَعَهُ اُجَا اَبِ كَمِ نَحْنُ  
 مَعَهُ حَيَّةً نَسْعُجًا وَكَلِمًا مَعَهُ هُوَ نَعْمُ  
 وَوَسِيَّتِهِ. ٧ اَبِ نَحْنُ نَاهِيَا مَعَهُ حَيَّةً اَبِ وَوَسِيَّتِهِ  
 اَمَلِيهِمْ نَاهِيَا اَبِ كَمِ مَعَهُ اُجَا حَيَّةً سَيَّا  
 هُوَ نَعْمُ وَنَعْمُ نَحْنُ مَحْتَبَرًا كَمِ تَكَلَّمَ  
 سَلِيَّتِهِ. ٨ هُوَ نَاهِيَا وَكَلِمًا كَمِ سَلِيَّتِهِ نَعْمُ  
 مَحْتَبَرًا مَعَهُ كَلِمًا تَه. ٩ اَبِ نَحْنُ مَعَهُ وَوَسِيَّتِهِ  
 تَسَلِيَّتِهِ مَعَهُ مَعَهُ بِهِ هُوَ هُوَ وَنَعْمُ كَمِ  
 سَلِيَّتِهِ هُوَ مَحْتَبَرًا كَمِ تَكَلَّمَ تَه. ١٠ هُوَ اَمْنِيَّتِهِ  
 وَوَسَلِيَّتِهِ حَيَّةً تَه وَكَلِمًا مَحْتَبَرًا كَلِمًا  
 كَلِمًا.

<sup>1</sup>My little children, these things write I unto you that ye may not sin. And if any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous: <sup>2</sup>and he is the propitiation for our sins; and not for ours only, but also for the whole world. <sup>3</sup>And hereby we know that we know him, if we keep his commandments. <sup>4</sup>He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him; <sup>5</sup>but whoso keepeth his word, in him verily hath the love of God been perfected. Hereby we know that we are in him: <sup>6</sup>he that saith he abideth in him ought himself also to walk even as he walked. <sup>7</sup>Beloved, no new commandment write I unto you, but an old commandment which ye had from the beginning: the old commandment is the word which ye heard. <sup>8</sup> Again, a new commandment write I unto you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shineth. <sup>9</sup>He that saith he is in the light and hateth his brother, is in the darkness even until now. <sup>10</sup>He that loveth his brother abideth in the light, and there is no occasion of stumbling in him. <sup>11</sup>But he that hateth his brother is in the darkness, and walketh in the darkness, and knoweth not whither he goeth, because the darkness hath blinded his eyes. <sup>12</sup>I write unto you, [my] little children, because your sins are forgiven you for his name's sake. <sup>13</sup>I write unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the evil one. I have written unto you, little children, because ye know the Father.

<sup>1</sup>كَتَبْتُ بِكُمْ قُرْبَانَ ابْنِ حَبَّةٍ وَلَا تَسْأَلُوهُ هَلْ  
 ابْنُ تَسْأَلُوا ابْنَ حَبَّةٍ فَتَمَكُّلُوا لَهُ ابْنُ تَعْمَدِ  
 مَعْمَسَا زَوْبَلًا. <sup>2</sup>بِهِ هُوَ كَيْفَ مَسْهُبًا وَحَلَا أَفْ  
 سَلُهُمْ هَكَه سَلَجَمِ وَبِكُمْ تَحَلَسُوهُ هَلْ ابْنِ  
 سَلَجِ تَلَّه حُلْفَا. <sup>3</sup>هَجِهْ وَابْنِ مَخْنَعَتِمْ  
 وَبِيَّ حَسَبِ هَلْ نُلَيْتُمْ فَهَمْبُتْ هَب. <sup>4</sup>بِهِ هُوَ كَيْفَ  
 وَابْنِ وَبِيَّ حَبَّةٍ هَجِهْ هَبْ لَّا نُلَيْتُمْ وَكَلَّا هُوَ  
 هَعْنُؤَا كَلَّا تَه. <sup>5</sup>بِهِ هُوَ وَبِيَّ مَسْهُبًا تَهْنَا  
 مَعْلَمِ عَيْنُؤَا مَسْهُبًا وَكَلَّا تَهْنَا هَبْ وَابْنِ  
 بِيَّ حَسَبِ وَجِهْ سَب. <sup>6</sup>بِهِ هُوَ وَابْنِ وَجِهْ ابْنِ هَلَّا  
 كَه وَابْنِ هَجْبَلَه وَبِكَه تَه كَب. <sup>7</sup>مَسْجَبْ كَه  
 فَهَمْبُنَا سَبِلًا قُرْبَانَ ابْنِ حَبَّةٍ هَلَّا فَهَمْبُنَا  
 حَلْفَا هُوَ وَابْنِ هُوَا حَبَّةٍ مَم حَنْعَلِ  
 فَهَمْبُنَا هُوَ حَلْفَا ابْنِ هَبْ مَحَلْلًا هَب  
 وَهَمْبُنَا. <sup>8</sup>هَب فَهَمْبُنَا سَبِلًا قُرْبَانَ ابْنِ  
 حَبَّةٍ هُوَ وَابْنِ هَبْ عَيْنُؤَا تَه هَجْبَه وَتَعْمَلُ  
 حَبْنَا كَه هَتَه وَابْنِ عَيْنُؤَا عَيْنُؤَا مَحَلْسَا. <sup>9</sup>مَم  
 وَابْنِ هَبْلَا وَابْنِ هَبْ تَهْنَا هَتَه وَابْنِ لَّاهَبْ  
 تَسْعَهْجَا ابْنِ هَبْ حَبْنَا حَهْمَا. <sup>10</sup>بِهِ هُوَ وَبِيَّ  
 وَحَسَبْ لَّاهَبْ تَهْنَا وَابْنِ مَحَبْنَا وَهَجَلَّا كَلَّا  
 تَه. <sup>11</sup>بِهِ هُوَ وَبِيَّ وَهَتَا لَّاهَبْ تَسْعَهْجَا ابْنِ هَبْ  
 هَجْسَعَهْجَا مَحَبْنَا هَلَّا بِيَّ لَّاهَبَا هَلَّا مَحَلَّا  
 وَتَعْمَلُ مَسْبَبَا تَم حَسَبْ. <sup>12</sup>قُرْبَانَ ابْنِ  
 حَبَّةٍ تَسْبَا وَابْنِ حَبَّةٍ سَلُهُمْ مَسْبَا مَحَلَّا  
 مَعْمَه. <sup>13</sup>قُرْبَانَ ابْنِ حَبَّةٍ ابْنِؤَا وَبِيَّ حَبَّةٍ سَبْ  
 حَه هُوَ وَابْنِ هَبْ هُوَا مَم حَنْعَلِ قُرْبَانَ ابْنِ  
 حَبَّةٍ حَلْفَا وَابْنِ هَبْ حَبْنَا قُرْبَانَ  
 حَبَّةٍ هَكَلَّا وَبِيَّ حَبَّةٍ لَّابَل.

<sup>14</sup>I have written unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the evil one. <sup>15</sup>Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him. <sup>16</sup>For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the vain glory of life, is not of the Father, but is of the world. <sup>17</sup>And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever. <sup>18</sup>Little children, it is the last hour: and as ye heard that antichrist cometh, even now have there arisen many antichrists; whereby we know that it is the last hour. <sup>19</sup>They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us: but [they went out], that they might be made manifest that they all are not of us. <sup>20</sup>And ye have an anointing from the Holy One, and ye know all the things. <sup>21</sup>I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and because no lie is of the truth. <sup>22</sup>Who is the liar but he that denieth that Jesus is the Christ? This is the antichrist, [even] he that denieth the Father and the Son. <sup>23</sup>Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that confesseth the Son hath the Father also. <sup>24</sup>As for you, let that abide in you which ye heard from the beginning. If that which ye heard from the beginning abide in you, ye also shall abide in the Son, and in the Father. <sup>25</sup>And this is the promise which he promised us, [even] the life eternal. <sup>26</sup>These things have I written unto you concerning them that would lead you astray.

14 قَاتِلًا حَبَّ، اُجْدًا وَيُبْحَدُ، حَاه وَصَم  
 حَنَعِد قَاتِلًا حَبَّ، حَلِكَا وَسَلْبًا  
 اِبْنَهُ، هَمَلِكُهُ وَالْاُ غَنَا حَبَّ،  
 هَرَبْنَاهُ سَبَّ حَجْبًا. 15 لَا لَوْسَعَه، حَلِكَا  
 هَلَا حَقْبَم وَابًا تَه مَع كِن: وَوَسَم حَلِكَا  
 مَه تَه وَابًا حَلَا تَه. 16 كَلَا مَقْبَم كِن: وَابًا  
 تَه حَلِكَا وَابًا اَه وَفَبَا هَوَابًا وَحَنَا  
 هَمَعَبَه وَابًا وَحَلِكَا اُكَم: وَلَا هَه مَع اُجَا اَلَا  
 مَه اُسَم مَع حَلِكَا. 17 هَدَجَ حَلِكَا اَه  
 هَوَابًا اَه هَه وَبَم وَجَبَ رُحْنَه وَالْاُ حَقَبَا  
 حَلِكَم. 18 حَبَّ رَجُلًا اَه اِسْمًا هَ اِسْمًا مَقْبَم  
 وَعَصَدُهُ، وَابًا مَعَسَا وَكَلَا هَا هَه  
 حَاه، مَكَلَا مَعَسَا وَكَلَا هَم مَبَا مَبْحَم  
 وَرَجُلًا اَه اِسْمًا. 19 مَتَم بَقَم اَلَا كَه مَتَم  
 هَه اَلَا كَه كِن: مَتَم هَه اَلَا مَبْلَوَم هَه  
 اَلَا بَقَم مَتَم وَابًا مَب: وَكَه مَتَم هَه.  
 20 هَ اِبْنَهُ، مَعَسَه اِبًا حَبَّ، مَع قَبْعًا  
 هَفْنَم اِبْنَهُ، اَه حَبْلًا اُبُع. 21 لَا قَاتِلًا  
 حَبَّ، وَلَا مَبْحَم اِبْنَهُ، كَه كَعَنُوا اَلَا وَبْحَم  
 اِبْنَهُ، كَه هَوْبَكَه وَكَلَه اَلَا هَه اَلَا مَه مَع  
 عَنُوا. 22 مَه وَكَلَا اَلَا اَلَا اُسًا وَبَجَ: وَتَعَمَدُ اَلَا  
 هَا مَعَسَا اُسًا اَه مَعَسَا وَكَلَا اَه وَبَجَ:  
 كَا جَا بَجَ اُبَ جَبَا. 23 هَه وَبَجَ: جَبَا اُبَلَا  
 كَا جَا مَه مَع مَع وَهَوَا جَبَا اُبَ كَا جَا مَه وَابًا.  
 24 هَ اِبْنَهُ، مَقْبَم وَعَصَدُهُ، مَع مَبَم بَقَبَا  
 حَلَابَه اَلَا كِن: مَقَبَا حَلَابَه مَقْبَم  
 وَعَصَدُهُ، مَع مَبَم اُبَ اِبْنَهُ، مَقَبَم  
 اِبْنَهُ، كَا جَا هَجَبَا. 25 هَاه مَه هَه وَابًا  
 وَابَعَدَهُ وَبَم كَم سَلَا وَحَلِكَم. 26 اُكَم وَبَم  
 قَاتِلًا حَبَّ، مَهَلَا اُسَم: وَهَلْتَم حَبَّ.



<sup>10</sup>In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother. <sup>11</sup>For this is the message which ye heard from the beginning, that we should love one another: <sup>12</sup>not as Cain was of the evil one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his works were evil, and his brother's righteous. <sup>13</sup>Marvel not, brethren, if the world hateth you. <sup>14</sup>We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He that loveth not abideth in death. <sup>15</sup>Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him. <sup>16</sup>Hereby know we love, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren. <sup>17</sup>But whoso hath the world's goods, and beholdeth his brother in need, and shutteth up his compassion from him, how doth the love of God abide in him? <sup>18</sup>[My] Little children, let us not love in word, neither with the tongue; but in deed and truth. <sup>19</sup>Hereby shall we know that we are of the truth, and shall assure our heart before him: <sup>20</sup>because if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things. <sup>21</sup>Beloved, if our heart condemn us not, we have boldness toward God; <sup>22</sup>and whatsoever we ask we receive of him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight. <sup>23</sup>And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ, and love one another, even as he gave us commandment. <sup>24</sup>And he that keepeth his commandments abideth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he gave us.

لِبَامَنِي. <sup>10</sup> هَهُوَّا مَخْلُوقَاتِنَا مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 لَأَسْمَاءَ حَتَمَ مَحْ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ <sup>11</sup> وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ <sup>12</sup> هَهُوَّا  
 لِبِأَبِي هَهُوَّا وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 لَأَسْمَاءَ مَحْ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 هَهُوَّا حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ <sup>13</sup> هَهُوَّا  
 وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ <sup>14</sup> هَهُوَّا  
 وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 لَأَسْمَاءَ هَهُوَّا وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
<sup>15</sup> هَهُوَّا وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 هَهُوَّا وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ <sup>16</sup> هَهُوَّا  
 مَحْ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
<sup>17</sup> هَهُوَّا وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 مَحْ <sup>18</sup> هَهُوَّا  
 هَهُوَّا <sup>19</sup> هَهُوَّا  
 مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ <sup>20</sup> هَهُوَّا  
 مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ <sup>21</sup> هَهُوَّا  
 مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ <sup>22</sup> هَهُوَّا  
 مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ <sup>23</sup> هَهُوَّا  
 مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ <sup>24</sup> هَهُوَّا  
 مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ  
 مَحْ مِمَّنْ حَتَمَ وَيُؤَدِّعُهَا مَحْ

<sup>1</sup>Beloved, believe not every spirit, but prove the spirits, whether they are of God; because many false prophets are gone out into the world. <sup>2</sup>Hereby know ye the Spirit of God: every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God: <sup>3</sup>and every spirit that confesseth not Jesus is not of God: and this is the [spirit] of the antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and now it is in the world already. <sup>4</sup>Ye are of God, [my] little children, and have overcome them: because greater is he that is in you than he that is in the world. <sup>5</sup>They are of the world: therefore speak they [as] of the world, and the world heareth them. <sup>6</sup>We are of God: he that knoweth God heareth us; he who is not of God heareth us not. By this we know the spirit of truth, and the spirit of error. <sup>7</sup>Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is begotten of God, and knoweth God. <sup>8</sup>He that loveth not knoweth not God; for God is love. <sup>9</sup>Herein was the love of God manifested in us, that God hath sent his only begotten Son into the world that we might live through him. <sup>10</sup>Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins. <sup>11</sup>Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another. <sup>12</sup>No man hath beheld God at any time: if we love one another, God abideth in us, and his love is perfected in us: <sup>13</sup>hereby we know that we abide in him and he in us, because he hath given us of his Spirit.

<sup>1</sup>مَنْحَبَّ لَمْ يَكُنْ لَهُ سَمْعٌ بِأَيِّ مَعْنَى، أَلَا هُوَ مَلَأَهُ  
فِي سَمْعِهِ وَهُوَ لَمْ يَكُنْ لَهُ سَمْعٌ بِأَيِّ مَعْنَى  
وَهُوَ لَمْ يَكُنْ لَهُ سَمْعٌ بِأَيِّ مَعْنَى. <sup>2</sup>هَذِهِ  
كَيْفَ تَعْرِفُونَ رُوحَ اللَّهِ: كُلُّ رُوحٍ يَشْهَدُ  
بِقِيَامِ عِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ فِي الْبَشَرِ هُوَ  
مِنْ اللَّهِ. <sup>3</sup>وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَشْهَدُ  
بِقِيَامِ عِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ هُوَ  
لَيْسَ مِنْ اللَّهِ: وَهَذَا هُوَ [الرُّوحُ] مِنَ  
الْمَسِيحِ الضَّالِّ، الَّذِي سَمِعْتُمْ أَنَّ  
هُوَ آتٍ: وَهُوَ الْآنَ فِي الْعَالَمِ  
أَمَّا الْآنَ. <sup>4</sup>أَنْتُمْ مِنْ اللَّهِ،  
أَوْلَادِي الصَّغِيرِينَ، وَتَغْلِبْتُمْ  
عَلَيْهِمْ: لِأَنَّ الْبَاطِنَ الَّذِي فِيكُمْ  
أَكْبَرَ مِنَ الْبَاطِنِ الَّذِي فِي الْعَالَمِ.  
<sup>5</sup>هُوَ مِنَ الْعَالَمِ: لِذَا  
يَتَكَلَّمُونَ [كَأَنَّ] مِنَ الْعَالَمِ، وَالْعَالَمُ  
يَسْمَعُهُمْ. <sup>6</sup>أَنْتُمْ مِنْ اللَّهِ:  
الَّذِي يَعْرِفُ اللَّهَ يَسْمَعُنَا; وَالَّذِي  
لَيْسَ مِنْ اللَّهِ لَا يَسْمَعُنَا. بِهَذَا  
نَعْرِفُ رُوحَ الْحَقِّ، وَرُوحَ الْخَطَا.  
<sup>7</sup>أَحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا: لِأَنَّ  
الْحُبَّ مِنَ اللَّهِ; وَكُلُّ مَنْ أَحَبَّ  
فَهُوَ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ، وَيَعْرِفُ اللَّهَ.  
<sup>8</sup>الَّذِي لَا يَحِبُّ لَا يَعْرِفُ اللَّهَ; لِأَنَّ  
اللَّهُ هُوَ الْحُبُّ. <sup>9</sup>هَذَا  
كَيْفَ تَمَّجَسَّدَ الْحُبُّ فِيكُمْ، أَنَّ اللَّهَ  
أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ فِي الْعَالَمِ  
لِكَيْ نَحْيَا بِوَسِيلَتِهِ. <sup>10</sup>هَذَا  
كَيْفَ الْحُبُّ، لَا أَنَّنَا أَحْبَبْنَا اللَّهَ،  
بَلْ أَنَّنَا أَحْبَبْنَا، وَأَرْسَلَ ابْنَهُ  
[لِكَيْ يَكُونَ] الْفِدْيَانِ لِذُنُوبِنَا.  
<sup>11</sup>أَحِبُّوا، إِنْ كَانَ اللَّهُ  
كَذَا أَحْبَبَنَا، فَهِيَ أَيْضًا  
تَحْتَاجُ أَنْ نَحِبَّ بَعْضُنَا  
بَعْضًا. <sup>12</sup>لَا أَحَدٌ  
رَأَى اللَّهَ فِي أَيِّ زَمَانٍ: إِنْ أَحْبَبْنَا  
بَعْضُنَا بَعْضًا، فَاللَّهُ يَبْقَى  
فِيكُمْ، وَحُبُّهُ يَتِمُّ فِيكُمْ. <sup>13</sup>بِهَذَا  
نَعْرِفُ أَنَّكُمْ تَبْقَوْنَ فِيهِ وَهُوَ  
فِيكُمْ، لِأَنَّ اللَّهَ قَدْ  
أَعْطَانَا مِنْ رُوحِهِ.

<sup>14</sup> And we have beheld and bear witness that the Father hath sent the Son [to be] the Saviour of the world. <sup>15</sup>Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God abideth in him, and he in God. <sup>16</sup>And we know and have believed the love which God hath in us. God is love; and he that abideth in love abideth in God, and God abideth in him. <sup>17</sup>Herein is love made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment; because as he is, even so are we in this world. <sup>18</sup>There is no fear in love: but perfect love casteth out fear, because fear hath punishment; and he that feareth is not made perfect in love. <sup>19</sup>We love, because he first loved us. <sup>20</sup>If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, cannot love God whom he hath not seen. <sup>21</sup>And this commandment have we from him, that he who loveth God love his brother also.

كَمْ. <sup>14</sup> هَسَمَ سَرَمَ هَمَّصَهْ يَسَمَ وَيُجَا عَبُو كَجَهْ  
 فُهْ هَمَا حَلْصَلَا. <sup>15</sup> تَلَا وَمَهْوَا حَمَّعَهْ وَيَهْ هَهْ  
 نَهْ وَيَلَّهْا اَلَّهْا تَهْ مَهْمَا هَهْ مَهْمَا  
 خَالَهْا. <sup>16</sup> هَسَمَ هَمَّحِبَ هَيَّحِبَ مَهْخَا وَيَا هَا  
 لَلَّهْا وَيُؤَمَّ اَلَّهْا كَمَنْ مَهْخَا هَهْ هَجَلَا وَيَمَهْمَا  
 نَهْخَا خَالَهْا مَهْمَا. <sup>17</sup> هَجَهْوَا مَعَدَّكَمْ  
 مَهْ تَهْ حَمَّحِبَ وَيَجَّحَّهْا اَلَّهْا هَا حَمَّ نَهْمَا  
 وَيُؤَمَّ مَهْمَا وَيُؤَمَّ وَيَهْ هَهْ هَجَلَا اَلَّهْا سَمَّ اَلَّهْا  
 نَهْمَا حَلْصَلَا. <sup>18</sup> وَيَسَلَّا نَهْمَا حَمَّ اَلَّهْا مَهْخَا  
 مَهْمَكَمْا حَجَّ عِبَا هَا حَيَّسَلَّا مَهْمَا  
 وَيُؤَمَّا نَهْمَا اَلَّهْا هَهْ هَمَّ وَيُؤَمَّا اَلَّهْا  
 مَهْمَكَمْ نَهْمَا. <sup>19</sup> سَمَّ هَهْجَلَا نَسَبَ لَلَّهْا  
 مَهْمَا وَيَهْ هَيَّ مَهْمَا اَلَّهْا. <sup>20</sup> هَمَّ هَمَّ نَاهَا  
 وَيَمَّحِبَ اَلَّهْا هَلَّاهْهْ هَمَّا وَيَكَلَّا هَهْ هَهْ  
 كَمَنْ هَلَّاهْهْ وَيَمَّحِبَّسَا اَلَّهْا هَهْ هَهْ  
 مَهْمَا اَلَّهْا مَهْمَا وَيَسَبَّ. <sup>21</sup> هَهْمَا هَهْمَا  
 مَهْمَا مَهْمَا هَجَلَا وَيَمَّحِبَ لَلَّهْا نَسَبَ اَلَّهْا  
 هَلَّاهْهْ.

### Chapter 5

❖ اَلَّهْا وَيَسَمَ ه ❖

<sup>1</sup>Whosoever believeth that Jesus is the Christ is begotten of God: and whosoever loveth him that begat loveth him also that is begotten of him. <sup>2</sup>Hereby we know that we love the children of God, when we love God and do his commandments. <sup>3</sup>For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous. <sup>4</sup>For whatsoever is begotten of God overcome the world: and this is the victory that hath overcome the world, [even] our faith. <sup>5</sup>And who is he that overcome the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

<sup>1</sup> تَلَا وَيَمَّحِبَّ مَهْمَا وَيَمَّحِبَّ اَلَّهْا هَمَّ مَهْمَا مَهْمَا  
 اَلَّهْا مَكَّيَّ هَجَلَا وَيَمَّحِبَّ حَمَّهْوَا مَهْمَا اَلَّهْا  
 هَهْ هَلَّاهْهْ وَيُؤَمَّ مَهْمَا. <sup>2</sup> هَجَهْوَا مَهْمَا وَيَمَّحِبَّ  
 حَجَّهْهْ وَيَلَّهْا هَمَّا وَيَلَّهْا مَهْمَا هَجَّحَّهْهْ  
 هَهْمَا هَهْ. <sup>3</sup> هَهْمَا هَهْ كَمَنْ مَهْ تَهْ وَيَلَّهْا وَيَلَّهْا  
 هَهْمَا هَهْ هَهْمَا هَهْ اَلَّهْا هَهْمَا. <sup>4</sup> مَهْمَا  
 هَجَلَا وَيَمَّحِبَّ مَهْمَا اَلَّهْا اَلَّهْا هَمَّ حَلْصَلَا هَهْوَا  
 هَهْ اَلَّهْا وَيُؤَمَّا حَلْصَلَا هَمَّحَبَّهْا. <sup>5</sup> مَهْمَا  
 كَمَنْ وَيُؤَمَّا هَمَّ حَلْصَلَا اَلَّهْا هَهْ وَيَمَّحِبَّ مَهْمَا  
 وَيَمَّحِبَّ نَهْ هَهْ وَيَلَّهْا.



<sup>6</sup>This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not with the water only, but with the water and with the blood. <sup>7</sup>And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth. <sup>8</sup>For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood: and the three agree in one. <sup>9</sup>If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for the witness of God is this, that he hath borne witness concerning his Son. <sup>10</sup>He that believeth on the Son of God hath the witness in him: he that believeth not God hath made him a liar; because he hath not believed in the witness that God hath borne concerning his Son. <sup>11</sup>And the witness is this, that God gave unto us eternal life, and this life is in his Son. <sup>12</sup>He that hath the Son hath the life; he that hath not the Son of God hath not the life. <sup>13</sup>These things have I written unto you, that ye may know that ye have eternal life, [even] unto you that believe on the name of the Son of God. <sup>14</sup>And this is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he heareth us: <sup>15</sup>and if we know that he heareth us whatsoever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him. <sup>16</sup>If any man see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and [God] will give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: not concerning this do I say that he should make request. <sup>17</sup>All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death. <sup>18</sup>We know that whosoever is begotten of God sinneth not; but he that was begotten of God keepeth himself, and the evil one toucheth him not. <sup>19</sup>We know that we are of God, and the whole world lieth in the evil one. <sup>20</sup>And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding,

6 <sup>أَنْتَ</sup> <sup>وَالْإِذَا</sup> <sup>خَبِرَ</sup> <sup>فَعَلْنَا</sup> <sup>وَبَدَلًا</sup> <sup>تَعْمَدَ</sup> <sup>مَعَسَا</sup> <sup>لَا</sup>  
 7 <sup>بِهِ</sup> <sup>لَا</sup> <sup>تَعْمَدُ</sup> <sup>تَحْتَهُ</sup> <sup>وَلَا</sup> <sup>تَعْمَدُ</sup> <sup>وَبَدَلًا</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup>  
 8 <sup>مَعَهُ</sup> <sup>وَأَب</sup> <sup>وَهُمَا</sup> <sup>أُمَّامَةُ</sup> <sup>عَنْزُوا</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup>  
 9 <sup>لَا</sup> <sup>كُلُّهَا</sup> <sup>هِيَ</sup> <sup>وَيَس</sup> <sup>وَهُمَا</sup> <sup>مَعَنَا</sup> <sup>وَبَدَلًا</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup>  
 10 <sup>خَبِرَ</sup> <sup>أَنْتَ</sup> <sup>أَنْ</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup> <sup>وَجَسَدًا</sup> <sup>مَفْعَلِكُمْ</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 11 <sup>فَعَلَا</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup> <sup>وَالَّذِينَ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>وَوَقَلُوا</sup> <sup>بِهِ</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup>  
 12 <sup>هَؤُلَاءِ</sup> <sup>وَالَّذِينَ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>خَلَا</sup> <sup>خَبِرَ</sup> <sup>فَلَصَحَّ</sup>  
 13 <sup>وَمَدَّ</sup> <sup>مَعَكُمْ</sup> <sup>تَجِبَهُ</sup> <sup>وَالَّذِينَ</sup> <sup>أَمَّا</sup> <sup>أَنْ</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup>  
 14 <sup>تَجِبَهُ</sup> <sup>فَلَا</sup> <sup>وَلَا</sup> <sup>مَدَّ</sup> <sup>مَعَكُمْ</sup> <sup>لِلَّذِينَ</sup> <sup>وَكَلَّا</sup> <sup>تَجِبَهُ</sup> <sup>خَبِرًا</sup>  
 15 <sup>بَعْضُ</sup> <sup>لِصَفَةِ</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>خَلَا</sup> <sup>خَبِرَ</sup>  
 16 <sup>هَؤُلَاءِ</sup> <sup>بِهِ</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup> <sup>وَمَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 17 <sup>أَكَلُوا</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>تَجِبَهُ</sup> <sup>أُمَّامَةُ</sup> <sup>فَلَا</sup>  
 18 <sup>وَأَسْبِ</sup> <sup>تَجِبُوا</sup> <sup>أَسْبِ</sup> <sup>أَنْ</sup> <sup>حَسَبًا</sup> <sup>هَجَلًا</sup> <sup>وَلَا</sup> <sup>أَسْبِ</sup>  
 19 <sup>تَجِبَهُ</sup> <sup>وَالَّذِينَ</sup> <sup>أَكَلُوا</sup> <sup>أَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup>  
 20 <sup>حَبَّ</sup> <sup>وَلَا</sup> <sup>بُؤْسَهُ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup>  
 21 <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup> <sup>تَعْمَدَهُ</sup> <sup>وَجِبَهُ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup>  
 22 <sup>أَسْبِ</sup> <sup>تَجِبُهُ</sup> <sup>عَصَدًا</sup> <sup>أَنْ</sup> <sup>مَفْعَلِكُمْ</sup> <sup>وَعَصَدًا</sup>  
 23 <sup>أَنْ</sup> <sup>خَلَا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 24 <sup>مَعَكُمْ</sup> <sup>تَجِبَهُ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 25 <sup>لِلَّذِينَ</sup> <sup>بِهِ</sup> <sup>وَسُئَلَا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَلَا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>لِصَفَةِ</sup> <sup>لِلَّذِينَ</sup>  
 26 <sup>هَؤُلَاءِ</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>أَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 27 <sup>خَلَا</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup> <sup>أَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 28 <sup>مَنْ</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup> <sup>هَؤُلَاءِ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 29 <sup>هَؤُلَاءِ</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 30 <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 31 <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 32 <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 33 <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 34 <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 35 <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 36 <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 37 <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 38 <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 39 <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>  
 40 <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup> <sup>وَأَكَلُوا</sup> <sup>مَنْ</sup>

that we know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life. <sup>21</sup>[My] little children, guard yourselves from idols.

هَوَءَا ذَا عَمَّ نَعْنَانَا نَجْنَاهُ نَعْمَا مَعْسَلَا بِنَا  
 هُوَ الْكُلُّا عَنَّا سَنَّا وَجَلَلَم. <sup>21</sup> حَسْبُ لِهْ  
 نَجْعَبْ مَمَّ بُسْكَبَا فَبَجْنَا.

## The Second Epistle of John

✧ كُنَانَا بِلَقَابِ وَمَسَمِ عِلْسَا ✧

### Chapter 1

<sup>1</sup>The elder unto the elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also all they that know the truth;  
<sup>2</sup>for the truth's sake which abideth in us, and it shall be with us for ever: <sup>3</sup>Grace, mercy, peace shall be with us, from God the Father, and from Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love. <sup>4</sup>I rejoice greatly that I have found [certain] of thy children walking in truth, even as we received commandment from the Father.  
<sup>5</sup>And now I beseech thee, lady, not as though I wrote to thee a new commandment, but that which we had from the beginning, that we love one another. <sup>6</sup>And this is love, that we should walk after his commandments. This is the commandment, even as ye heard from the beginning, that ye should walk in it. <sup>7</sup>For many deceivers are gone forth into the world, [even] they that confess not that Jesus Christ cometh in the flesh. This is the deceiver and the antichrist. <sup>8</sup>Look to yourselves, that ye lose not the things which we have wrought, but that ye receive a full reward. <sup>9</sup>Whosoever goeth onward and abideth not in the teaching of Christ, hath not God: he that abideth in the teaching, the same hath both the

<sup>1</sup> قَعْنَا كَجَبَلَا قَهْوَنَا هَلَجْبِسَه اَمَكَم وَانَا  
 مَحَب اِنَا نَعْنُوا لَا بَهَا بَم اِنَا نَحْسَه بَم اَلَا  
 كُدَاه اَمَكَم وَبِيَّتَه بَم كَعْنُوا. <sup>2</sup> مَهَلَا عَنُوا  
 اَمَّا وَصَفَا نَم سَخَص اَمَلَه بَم حَلَلَم.  
 اَمَاهَا خَصَم لِنَحْنُهَلَا هَوْسَقَا هَعَكَمَا مَم الْكُلُّا  
 اِنَا هَمَم مَنِّي نَعْمَا مَعْسَلَا نَهْ وَانَا نَعْنُوا  
 هَجْنَه نَا. <sup>4</sup> سِبَبَا هَكَم وَانَعْنَبَا مَم حَنَص  
 وَمَدَه حَجَم نَعْنُوا اَمَنَّا وَفَهَمَبْنَا يَهَجَم مَم  
 اِنَا. <sup>5</sup> هَا مَا مَخِص اِنَا كَب قَهْوَنَا لَا بَهَا  
 اَبِي قَهَمَبْنَا سِبَبَا كَلَب اِنَا كَب اَلَا هَاه وَانَا  
 بَهَا كَم مَم عَهْوَنَا وَنَسَب سِبَبَا حَسِب. <sup>6</sup> هَا  
 اَمَلَه بَم مَهَا وَبَهَلَب اَبِي قَهَمَبْنَه بَم اِنَا  
 قَهَمَبْنَا اَمَلَه بَم اَبِي مَلَا وَعَصَدَنَاهَا مَم  
 عَهْوَنَا وَجَه هَاهَا مَدَه حَجَم. <sup>7</sup> مَهَلَا  
 وَهَكَمَنَا مَهَلْتِنَا بَقَمه ذَه نَحَلَمَا اَمَكَم وَلَا  
 مَه بَم وَنَعْمَا مَعْسَلَا اَبَا نَجْبَه هَا اَمَلَه بَم  
 مَهَلْتِنَا هَا لِيَلَبَجْ سَهَلَه. <sup>8</sup> اَرَبُوَه نَجْبَعْبَه  
 وَلَا لَاه حِيَه مَحَبم وَجَلْسَنَاهَا اَلَا لَكَبَا  
 مَعَلَمُنَا نَلْفَنَه. <sup>9</sup> مَلَا اَمَّا وَجَبْ هَلَا  
 مَهَلَا نَهَلَفْنَه وَنَعْمَسَلَا الْكُلُّا كَلَا ذَه هَاه

Father and the Son. <sup>10</sup>If any one cometh unto you, and bringeth not this teaching, receive him not into [your] house, and give him no greeting: <sup>11</sup>for he that giveth him greeting partaketh in his evil works. <sup>12</sup>Having many things to write unto you, I would not [write them] with paper and ink: but I hope to come unto you, and to speak face to face, that your joy may be made full. <sup>13</sup>The children of thine elect sister salute thee.

وَصَفِّحَا نَحْنُ حَقُّنَا هُنَا هَلْجَا هَكْجَا أَمَّا كَه.  
<sup>10</sup> إِنْ أُنْعِمَ الْبِلَا حَقِّجَا هُنَا هَلْجَا لَا مَعْنَا  
 لَا نَأْفِكُهُنَّ نَجْجَا هَسْبُ جُو لَا نَأْمَنَهُ  
 كَه. <sup>11</sup> هَهُ كُنْ وَوَأَمْنَهُ كَه سِبُّ جُو صَعْفَا  
 هَهُ كَحْبُجَّهَسْ نَعْمَا. <sup>12</sup> تَبَّ هَكْجَا أَمَّا هَهُ  
 كُ حَقَّجَا جَعْفَا لَا حَكْجَا وَجَبَّ تَنْهَسْمَا  
 هَوْنَهْجَا أَلَا مَعْنَهْجَا إِنْجَا وَوَأَمْنَهُ هَجْهَمْجَا  
 كَهْجَا فَعَمْجَا نَعْمَا وَسِبَّهْجَا وَبَكْجَا نَاهَهْجَا  
 مَعْمَكْجَا. <sup>13</sup> عَاكَمْ مَعْمَجْجَا نَحْنَا وَسَلَامْجَا  
 نَجْجَا أَمْسَمْ.

# The Third Epistle of John

## .Chapter 1

<sup>1</sup>The elder unto Gaius the beloved, whom I love in truth. <sup>2</sup>Beloved, I pray that in all things thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth. <sup>3</sup>For I rejoiced greatly, when brethren came and bare witness unto thy truth, even as thou walkest in truth. <sup>4</sup>Greater joy have I none than this, to hear of my children walking in the truth. <sup>5</sup> Beloved, thou doest a faithful work in whatsoever thou doest toward them that are brethren and strangers withal; <sup>6</sup>who bare witness to thy love before the church: whom thou wilt do well to set forward on their journey worthily of God: <sup>7</sup> because that for the sake of the Name they went forth, taking nothing of the Gentiles. <sup>8</sup>We therefore ought to welcome such, that we may be fellow-workers for the truth. <sup>9</sup>I wrote somewhat unto the church: but

## ✠ كُنْجَا وَوَأَمْنَهُ وَوَسَمْعُ مَعْمَا ✠

<sup>1</sup> نَعْمَا كَحْبُجَّهَسْ مَعْمَجْجَا هَهُ وَوَأَمْنَهُ مَعْمَجْجَا إِنْجَا  
 نَعْمَا. <sup>2</sup> مَعْمَجْجَا نَجْجَا مَعْمَجْجَا مَعْمَجْجَا إِنْجَا حَكْجَا  
 وَوَأَمْنَهُ هَهُ مَعْمَجْجَا أَمْسَمْ مَعْمَجْجَا نَعْمَا نَعْمَا  
<sup>3</sup> سِبَّجَا كُنْجَا هَكْجَا وَوَأَمْنَهُ أَمَّا هَهُ وَوَأَمْنَهُ نَعْمَا  
 هَهُجَا أَمْسَمْ مَعْمَجْجَا وَوَأَمْنَهُ مَعْمَجْجَا إِنْجَا. <sup>4</sup> وَوَأَمْنَهُ  
 مَعْمَجْجَا هَهُجَا سِبَّهْجَا كُنْجَا كُ وَوَأَمْنَهُ وَوَأَمْنَهُ وَوَأَمْنَهُ  
 نَعْمَا مَعْمَجْجَا. <sup>5</sup> مَعْمَجْجَا نَعْمَا مَعْمَجْجَا إِنْجَا  
 هَهُ مَعْمَجْجَا وَوَأَمْنَهُ إِنْجَا كَهْجَا أَمَّا هَهُجَا مَعْمَجْجَا  
 وَوَأَمْنَهُجَا أَمْسَمْ. <sup>6</sup> أَمْسَمْ وَوَأَمْنَهُجَا كُنْجَا  
 مَعْمَجْجَا مَعْمَجْجَا نَعْمَا نَعْمَا مَعْمَجْجَا نَعْمَا إِنْجَا  
 وَوَأَمْنَهُجَا إِنْجَا هَهُجَا أَمْسَمْ مَعْمَجْجَا لَأَمْنَهُجَا. <sup>7</sup> مَعْمَجْجَا  
 كُنْجَا مَعْمَجْجَا نَعْمَا تَبَّ مَعْمَجْجَا لَا نَعْمَجْجَا مَعْمَجْجَا  
<sup>8</sup> مَعْمَجْجَا هَهُجَا مَعْمَجْجَا مَعْمَجْجَا مَعْمَجْجَا مَعْمَجْجَا  
 وَوَأَمْنَهُجَا نَعْمَا نَعْمَا مَعْمَجْجَا. <sup>9</sup> كُنْجَا هَهُجَا أَمْسَمْ

Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not. <sup>10</sup>Therefore, if I come, I will bring to remembrance his works which he doeth, prating against us with wicked words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and them that would he forbiddeth and casteth [them] out of the church. <sup>11</sup> Beloved, imitate not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: he that doeth evil hath not seen God. <sup>12</sup>Demetrius hath the witness of all [men], and of the truth itself: yea, we also bear witness: and thou knowest that our witness is true. <sup>13</sup>I had many things to write unto thee, but I am unwilling to write [them] to thee with ink and pen: <sup>14</sup>but I hope shortly to see thee, and we shall speak face to face. Peace [be] unto thee. The friends salute thee. Salute the friends by name.

حَبِّبًا لِّأَنَّ هَهُ وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ  
 وَنُؤْمَرُ قَسِي لَّا مَقْفَلًا كَم. <sup>10</sup> قَهْلًا أُنَا لِي  
 هَهُ وَنُؤْمَرُ لِي وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ  
 نُؤْمَرُ نُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ لَّا مَقْفَلًا كَم لَّا هَهُ  
 مَقْفَلًا لِّأَنَّ هَهُ وَنُؤْمَرُ نُؤْمَرُ لَّا مَقْفَلًا  
 حَبِّبًا. <sup>11</sup> سَخِبْ لَّا نُنَا وَنُؤْمَرُ لَّا حَبِّبًا  
 هَهُ وَنُؤْمَرُ نُؤْمَرُ لَّا مَقْفَلًا كَم لَّا هَهُ  
 نُؤْمَرُ لَّا سَخِبْ لَّا نُنَا. <sup>12</sup> نُنَا وَنُؤْمَرُ  
 لَّا هَهُ هَهُ وَنُؤْمَرُ نُنَا نُنَا وَنُؤْمَرُ  
 هَهُ وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ لَّا مَقْفَلًا كَم لَّا هَهُ  
 نُنَا وَنُؤْمَرُ نُنَا. <sup>13</sup> هَهُ وَنُؤْمَرُ  
 كَم حَبِّبًا كَم لَّا لَّا نُنَا وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ  
 هَهُ وَنُؤْمَرُ كَم. <sup>14</sup> مَقْفَلًا لَّا نُنَا وَنُؤْمَرُ  
 لَّا سَخِبْ هَهُ وَنُؤْمَرُ نُنَا. <sup>15</sup> مَقْفَلًا  
 هَهُ وَنُؤْمَرُ نُنَا وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ  
 وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ نُنَا.

## The General Epistle of Jude

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are called, beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ: <sup>2</sup>Mercy unto you and peace and love be multiplied. <sup>3</sup>Beloved, while I was giving all diligence to write unto you of our common salvation, I was constrained to write unto you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered unto the saints.

### ✠ كِتَابُ يُوْدَةَ ✠

<sup>1</sup> يُوْدَةُ خَدْمَةُ يَسُوعَ مَسِيحُ وَخَافِيَةُ  
 جَمَعِيَّةِ مَنَّا وَجَمَعِيَّةِ أَبَا وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ  
 مَسِيحُ لِي وَنُؤْمَرُ. <sup>2</sup> وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ  
 حَبِّبًا. <sup>3</sup> سَخِبْ لَّا نُنَا وَنُؤْمَرُ  
 حَبِّبًا حَبِّبًا لَّا نُنَا وَنُؤْمَرُ  
 لَّا كَم حَبِّبًا حَبِّبًا لَّا مَقْفَلًا كَم لَّا  
 وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ  
 وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ.



blackness of darkness hath been reserved forever. <sup>14</sup>And to these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones, <sup>15</sup>to execute judgment upon all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have ungodly wrought, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him. <sup>16</sup> These are murmurers, complainers, walking after their lusts (and their mouth speaketh great swelling [words]), showing respect of persons for the sake of advantage. <sup>17</sup>But ye, beloved, remember ye the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ; <sup>18</sup>That they said to you, In the last time there shall be mockers, walking after their own ungodly lusts. <sup>19</sup>These are they who make separations, sensual, having not the Spirit. <sup>20</sup>But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit, <sup>21</sup>keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. <sup>22</sup>And on some have mercy, who are in doubt; <sup>23</sup>and some save, snatching them out of the fire; and on some have mercy with fear; hating even the garment spotted by the flesh. <sup>24</sup>Now unto him that is able to guard you from stumbling, and to set you before the presence of his glory without blemish in exceeding joy, <sup>25</sup>to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, [be] glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and for evermore. Amen.

تَعَالَى اللهُ، فَهَجَا مَلْحِنًا دَعَاكُمْ وَحَمَلْنَا  
 وَسَعَةً حُلُومِ دَعَاكُمْ، <sup>14</sup> اِبْرَاهِيمَ وَمَنْ  
 دَعَاكُمْ هَهُ وَابْرَاهِيمَ وَبَعْدًا مِمَّ اَيُّومِ سُبُو  
 كِي اَمَدٍ وَيَا مَدِينًا اِبْرَاهِيمَ وَمَقْبَعًا. <sup>15</sup> وَتَنَجِي  
 وَمَا نَا نَا نَا نَا نَا نَا نَا نَا نَا نَا نَا نَا  
 نَدَاهُ، حَبِي اَمَكُم وَابْرَاهِيمَ نَدَاهُ تَدَاهُ  
 مَلَّا مَعْبَدًا اَمَكُم وَمَلَّا مَلَّا مَعْبَدًا.  
<sup>16</sup> هَلِكُمْ اَنَّهُ، وَمَنْ يَمَّ هَلِكُمْ حَبِي اَمَكُم  
 اَبُو وَكَبِي اَبُو وَمَدَاهُ، مَدَاهُ حَبِي هَبِي مَدَاهُ  
 مَحَلَّا حَبِي اَبُو وَمَعْبَدًا حَبِي اَبُو  
 تَعَالَى اللهُ. <sup>17</sup> اِبْرَاهِيمَ وَمَنْ سَخَبَ اَبُو حَبِي  
 اَمَكُم وَمَقْبَعًا اِبْرَاهِيمَ مِمَّ مَكْسَهُ وَمَنْ  
 تَعَالَى مَعْبَدًا. <sup>18</sup> وَابْرَاهِيمَ هَهُ حَبِي وَجَسَدًا  
 وَرَجَا تَعَالَى اَمَكُم وَبَجَسَدًا وَابُو وَكَبِي اَبُو  
 وَمَدَاهُ، اَمَكُم حَبِي وَهَبَدًا. <sup>19</sup> هَلِكُمْ  
 اِبْرَاهِيمَ، اَمَكُم وَمَعْبَدًا مَعْبَدًا وَوَسُلًا حَبِي  
 دَعَاكُمْ. <sup>20</sup> اِبْرَاهِيمَ وَمَنْ سَخَبَ نَدَاهُ مَدَاهُ  
 وَبَجَسَدًا مَعْبَدًا اِبْرَاهِيمَ مِمَّ وَوَسُلًا مَعْبَدًا  
 كَبِي مَدَاهُ. <sup>21</sup> بَعْمَ وَمَنْ حَبِي وَابْرَاهِيمَ  
 مَعْبَدًا حَبِي وَمَنْ تَعَالَى مَعْبَدًا حَبِي  
 وَبَكُم وَحُلُومِ. <sup>22</sup> هَلِكُمْ مِمَّ مِمَّ تَعَالَى  
 مَلَاهُ. <sup>23</sup> كَبِي وَمَنْ مَدَاهُ اِبْرَاهِيمَ حَبِي  
 حَبِي اَبُو تَعَالَى اِبْرَاهِيمَ، اَبُو حَبِي اَبُو  
 حَبِي وَبَجَدًا. <sup>24</sup> دَعَاكُمْ وَمَعْبَدًا وَنَدَاهُ  
 كَبِي وَابْرَاهِيمَ وَوَسُلًا وَوَسُلًا وَوَسُلًا  
<sup>25</sup> حَبِي وَوَسُلًا وَوَسُلًا وَوَسُلًا وَوَسُلًا  
 مَعْبَدًا حَبِي مِمَّ مَعْبَدًا حَبِي اَبُو حَبِي  
 مَعْبَدًا وَوَسُلًا وَوَسُلًا وَوَسُلًا وَوَسُلًا  
 وَبَجَدَاهُ، حَبِي اَبُو.

# The Revelation to Saint John

## ✠ كِتَابُ رُؤْيَا يَحْيَىٰ ✠

### .Chapter 1

<sup>1</sup>The Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show unto his servants, [even] the things which must shortly come to pass: and he sent and signified [it] by his angel unto his servant John; <sup>2</sup>who bare witness of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, [even] of all things that he saw. <sup>3</sup>Blessed is he that readeth, and they that hear the words of the prophecy, and keep the things that are written therein: for the time is at hand. <sup>4</sup>John to the seven churches that are in Asia: Grace to you and peace, from him who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits that are before his throne; <sup>5</sup>and from Jesus Christ, [who is] the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. Unto him that loveth us, and loosed us from our sins by his blood; <sup>6</sup>and he made us [to be] a kingdom, [to be] priests unto his God and Father; to him [be] the glory and the dominion for ever and ever. Amen. <sup>7</sup> Behold, he cometh with the clouds; and every eye shall see him, and they that pierced him; and all the tribes of the earth shall mourn over him. Even so, Amen. <sup>8</sup>I am the Alpha and the Omega, saith the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty. <sup>9</sup>I John, your brother and partaker with you in tribulation and kingdom and patience [which are] in Jesus, was in the isle that is called Patmos, for the word of God and the testimony of Jesus. <sup>10</sup>I was in the Spirit

<sup>1</sup>رُؤْيَا يَحْيَىٰ وَتَعْلَمُ مَعَسَا وَيُؤَبِّدُ لَهُ الْكَلِمَاتُ  
 لِمَنْ سَمِعَتْهُ لِحَجَّتِهِمْ مِنْ قَدْ وَتُؤَبِّدُ لِحَدِيثِهِمْ  
 تَحِيَّاتًا مَعَهُ يَوْمَ تَبِي عِلْمٌ نَحْبِي مَلَأَ بِهِ لِحَجَّتِهِمْ  
 تَعْلَمُ. <sup>2</sup>أَمَّا وَوَأَسْمَاءُ وَحَقْلًا وَالْأَلِفُ  
 هَلْ كَلِمَةً وَتَعْلَمُ مَعَسَا تِلْكَ مِنْ قَدْ وَتَسْأَلُ.  
<sup>3</sup>لَهُمْ جِهَةٌ لِحَقِّمْ وَتَمُنَّا هَلَّاكُمْ وَتُعْصَمُ مَلَأَ  
 وَتَجْتَنُّهَا أَوْهَا هَلَّاكُمْ لِحَقِّمْ وَتَجْتَنُّكُمْ تَعْلَمُ  
 تَمُنَّا مِنْ قَدْ. <sup>4</sup>تَعْلَمُ لِحَقِّكُمْ تَجْتَنُّهَا وَتَجْتَنُّهَا  
 لِحَقِّكُمْ تَجْتَنُّهَا هَلَّاكُمْ تَمُنَّا وَوَأَسْمَاءُ  
 هَلَّاكُمْ تَمُنَّا هَلَّاكُمْ هَلَّاكُمْ هَلَّاكُمْ وَتَمُنَّا لِحَقِّكُمْ  
 وَتَجْتَنُّكُمْ تَعْلَمُ. <sup>5</sup>هَلَّاكُمْ تَعْلَمُ مَعَسَا هَلَّاكُمْ  
 مَعَسَا تَعْلَمُ تَعْلَمُ وَتَمُنَّا هَلَّاكُمْ وَتَمُنَّا هَلَّاكُمْ  
 وَتَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا هَلَّاكُمْ تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا  
<sup>6</sup>هَلَّاكُمْ تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا  
 هَلَّاكُمْ تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا  
<sup>7</sup>هَلَّاكُمْ تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا  
 هَلَّاكُمْ تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا  
<sup>8</sup>هَلَّاكُمْ تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا  
<sup>9</sup>هَلَّاكُمْ تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا  
<sup>10</sup>هَلَّاكُمْ تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا تَمُنَّا

on the Lord's day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet <sup>11</sup>saying, What thou seest, write in a book and send [it] to the seven churches: unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamum, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea. <sup>12</sup>And I turned to see the voice that spake with me. And having turned I saw seven golden candlesticks; <sup>13</sup>and in the midst of the candlesticks one like unto a son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about at the breasts with a golden girdle. <sup>14</sup>And his head and his hair were white as white wool, [white] as snow; and his eyes were as a flame of fire; <sup>15</sup>and his feet like unto burnished brass, as if it had been refined in a furnace; and his voice as the voice of many waters. <sup>16</sup>And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength. <sup>17</sup>And when I saw him, I fell at his feet as one dead. And he laid his right hand upon me, saying, Fear not; I am the first and the last, <sup>18</sup>and the Living one; and I was dead, and behold, I am alive for evermore, and I have the keys of death and of Hades. <sup>19</sup>Write therefore the things which thou sawest, and the things which are, and the things which shall come to pass hereafter; <sup>20</sup> the mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks are seven churches.

## Chapter 2

<sup>1</sup>To the angel of the church in Ephesus write: These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, he that walketh in the midst of the seven golden

11 **وَمَا تَرَى** مَعَكَ تَكْتُبْ فِي كِتَابٍ وَارْسَلْ إِلَى السَّبْعِ كَنَائِسَاتٍ  
 12 **وَأَنَا** مَوَّجَّهٌ لِمَنْ سَمِعَ صَوْتِي مَعَكُمْ  
 13 **وَأَنَا** فِي وَسْطِ السَّبْعِ كَنَائِسَاتٍ  
 14 **وَأَنَا** كَمَا نَحْنُ نَحْنُ كَمَا نَحْنُ  
 15 **وَأَنَا** كَمَا نَحْنُ كَمَا نَحْنُ  
 16 **وَأَنَا** كَمَا نَحْنُ كَمَا نَحْنُ  
 17 **وَأَنَا** كَمَا نَحْنُ كَمَا نَحْنُ  
 18 **وَأَنَا** كَمَا نَحْنُ كَمَا نَحْنُ  
 19 **وَأَنَا** كَمَا نَحْنُ كَمَا نَحْنُ  
 20 **وَأَنَا** كَمَا نَحْنُ كَمَا نَحْنُ

✧ كِتَابٌ وَمَسْمُوحٌ ✧

<sup>1</sup> **وَأَنَا** كَمَا نَحْنُ كَمَا نَحْنُ  
**وَأَنَا** كَمَا نَحْنُ كَمَا نَحْنُ  
**وَأَنَا** كَمَا نَحْنُ كَمَا نَحْنُ





among you, where Satan dwelleth. <sup>14</sup>But I have a few things against thee, because thou hast there some that hold the teaching of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit fornication. <sup>15</sup>So hast thou also some that hold the teaching of the Nicolaitans in like manner. <sup>16</sup>Repent therefore; or else I come to thee quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth. <sup>17</sup>He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and upon the stone a new name written, which no one knoweth but he that receiveth it. <sup>18</sup> And to the angel of the church in Thyatira write: These things saith the Son of God, who hath his eyes like a flame of fire, and his feet are like unto burnished brass: <sup>19</sup>I know thy works, and thy love and faith and ministry and patience, and that thy last works are more than the first. <sup>20</sup>But I have [this] against thee, that thou sufferest the woman Jezebel, who calleth herself a prophetess; and she teacheth and seduceth my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed to idols. <sup>21</sup>And I gave her time that she should repent; and she willeth not to repent of her fornication. <sup>22</sup>Behold, I cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of her works. <sup>23</sup>And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he that searcheth the reins and hearts: and I will give unto each one of you according to your works. <sup>24</sup> But to you I say, to the rest that are in Thyatira, as many as have not this teaching, who know not the deep things of Satan, as they are

<sup>14</sup>لَا أَمَّا كَدَّ حَكْمُو رَحْمَةً وَبِئْرًا وَوَأَمَّا كَبُو نَامُح  
 وَوَأَسْبِيْمَ صَلْفُتُهُ بِلَا وَبِحَلْمِ بَهْ وَوَأَلْفَ حَلْمُ  
 وَنَمَقَا تَعْلَا مَبُورَ حَبِّ أَمْعُنُكَا حَصْرَابَلَا وَجَسَ  
 فَلَجْنَا هَكَمَرْتُهُ. <sup>15</sup>أَجْبُنَا أَمَّا أَيْ كَبُو  
 وَوَأَسْبِيْمَ نَهْ حَلْفُنَا وَنَائِقَهْ كَمَلْمَا هُجَبَلَا. <sup>16</sup>لَا هَج  
 هُجْبَلَا هَ الْبَتْمَ لَّا الْبُرَا إِنْأَا حَكْمُو قَحْسِيَا هَ الْوَصَبَ  
 حَمْدَهُ هَ نَسْنَخَا وَبِقَهْ صَد. <sup>17</sup>هَ وَوَأَمَّا كَهْ لُورُنَا  
 تَعْمَدُ مُنَا وَهُمَا مَصْعَلَا حَكْبِيْلَا وَكَبْرَابَا لُورُنَا  
 مَمَّ صَبِيْلَا هَهْ وَصَلْعَمَ هَ الْوَلَا كَهْ مَهْ عَمَلْنَا  
 مَهْ وَوَا هَخَلَا مَهْ عَمَلْنَا عَمَلَا مَبِيْلَا وَبَجَلْبَا وَلَا إِنْأَا  
 بِيْدَا لُورُنَا هَهْ وَوَبَهَب. <sup>18</sup>هَ حَمَلَابَلَا وَبَجَبَبَلَا  
 وَبَجَلَا هَهْ هُنَا نَلْهَجْ هُجْبُنَا لَمَنْزَهْ وَوَالْهَ بَهْ هَهْ  
 وَوَأَمَّا كَهْ حَمَلْنَا أَسْبُو عَدَهْ جَبَلَا وَنَهْ وَوَا  
 هَ وَوَجَلْهَ هَ أَسْبُو سَعْلَا جَبْنَلَا. <sup>19</sup>بِيْدَا إِنْأَا  
 حَجْبِنُو هَهْ حَبُو هَهْ مَعْنَهْ بَلُو هَهْ مَعْمَلُو  
 هَهْ مَعْمَعْنَهْ نَهْ بَلُو هَهْ حَجْبِنُو إِنْأَا مَعْمَلَا لُورُنَا مَمَّ  
 قَبِيْمُنَا. <sup>20</sup>لَا أَمَّا كَدَّ حَكْمُو قَهْ وَوَعَجْمَلَا  
 لَابَلْبَلُو أَمْرَجَلَا هَهْ وَوَأَمْنَا خَلَا بَقَعَهْ وَبَجَبَلَا  
 هَهْ هَهْ مَصْرَبَلَا هَهْ مَعْمَلْنَا حَجَبَبْ حَمْرْتُهُ  
 هَهْ مَصْرَبَلَا وَجَسَ فَلَجْنَا. <sup>21</sup>هَهْ تَهْ كَهْ كَهْ رَجْنَا  
 كَلْمُجَهْ بِلَا هَلَا رُجْنَا حَمَلْبَجْ مَمَّ رُنَهْ بَاهْ. <sup>22</sup>هَ  
 وَوَقَا إِنْأَا كَهْ حَمْدَهْ هَا هَلَا كَمَّ وَوَجَسَمَ حَمْدَهْ  
 خَاهْ حَرْنَا وَخَا لُورُنَا نَلَاهَهْ مَمَّ حَجْبِيْمَهْ هَهْ.  
 هَهْ حَجْبِيْمَهْ لَمَلَهْ حَمْدَهْ هَا هَبِيْمَ قَلْمَهْ <sup>23</sup>  
 كَبِيْلَا وَوَأَنَا إِنْأَا خَرْنَا تَهْ حَمَلْبَا هَخَلَا هَ الْوَلَا حَجَهْ  
 حَجَلْعَهْ أَسْبُو حَجْبِيْمَهْ. <sup>24</sup>حَجَهْ لَمَنْزَهْ إِنْأَا  
 حَمْعَلْنَا وَبَجَلَا هَهْ هُنَا قَلْمَهْ لَمَكَمَّ وَوَحَلْمَا  
 حَمْدَهْ نَهْ حَلْفُنَا هُنَا لَمَكَمَّ وَلَا بِيْدَهْ حَمْعَلْبَاهْ  
 وَوَعْلُنَا أَسْبُو وَوَأَمْنَمَ لَّا لُورُنَا حَمَكْمَهْ تَهْمُنَا  
 إِنْأَنَا.

wont to say; I cast upon you none other burden. <sup>25</sup>Nevertheless that which ye have, hold fast till I come. <sup>26</sup>And he that overcometh, and he that keepeth my works unto the end, to him will I give authority over the nations: <sup>27</sup> and he shall rule them with a rod of iron, as the vessels of the potter are broken to shivers; as I also have received of my Father: <sup>28</sup>and I will give him the morning star. <sup>29</sup>He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

25 هُوَ هُوَ جَبَلًا وَوَالِدًا حَبِيْبًا حَبِيْبًا وَوَالِدًا  
 26 اِنَّا. هُوَ وَوَالِدًا هُوَ حَبِيْبًا اِنَّا كِه مَعَهُلًا  
 27 كَلَّا حَبِيْبًا. حَبِيْبًا اِنَّا حَبِيْبًا وَوَالِدًا  
 28 هُوَ اِنَّا كِه حَبِيْبًا وَوَالِدًا  
 29 وَوَالِدًا كِه اِنَّا حَبِيْبًا وَوَالِدًا حَبِيْبًا

✧ حَسْبَا وَوَالِدًا ✧

**Chapter 3**

<sup>1</sup>And to the angel of the church in Sardis write: These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars: I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and thou art dead. <sup>2</sup>Be thou watchful, and establish the things that remain, which were ready to die: for I have found no works of thine perfected before my God. <sup>3</sup>Remember therefore how thou hast received and didst hear; and keep [it], and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee. <sup>4</sup>But thou hast a few names in Sardis that did not defile their garments: and they shall walk with me in white; for they are worthy. <sup>5</sup>He that overcometh shall thus be arrayed in white garments; and I will in no wise blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels. <sup>6</sup>He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. <sup>7</sup>And to the angel of the church in Philadelphia write: These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth and none shall shut, and that shutteth and none openeth:

1 هُوَ حَبِيْبًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا  
 2 هُوَ وَوَالِدًا كِه حَبِيْبًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا  
 3 اِنَّا وَوَالِدًا اِنَّا. هُوَ وَوَالِدًا وَوَالِدًا  
 4 وَوَالِدًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا  
 5 وَوَالِدًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا  
 6 اِنَّا وَوَالِدًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا  
 7 هُوَ حَبِيْبًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا

<sup>8</sup>I know thy works (behold, I have set before thee a door opened, which none can shut), that thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name. <sup>9</sup>Behold, I give of the synagogue of Satan, of them that say they are Jews, and they are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee. <sup>10</sup>Because thou didst keep the word of my patience, I also will keep thee from the hour of trial, that [hour] which is to come upon the whole world, to try them that dwell upon the earth. <sup>11</sup>I come quickly: hold fast that which thou hast, that no one take thy crown. <sup>12</sup>He that overcometh, I will make him a pillar in the temple of my God, and he shall go out thence no more: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God, and mine own new name. <sup>13</sup>He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. <sup>14</sup>And to the angel of the church in Laodicea write: These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God: <sup>15</sup>I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot. <sup>16</sup>So because thou art lukewarm, and neither hot nor cold, I will spew thee out of my mouth. <sup>17</sup>Because thou sayest, I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing; and knowest not that thou art the wretched one and miserable and poor and blind and naked: <sup>18</sup>I counsel thee to buy of me gold refined by fire, that thou mayest become rich; and white garments, that thou mayest clothe thyself, and [that] the shame of thy nakedness be not made manifest; and eyesalve to anoint thine eyes, that thou

8 <sup>8</sup>أَنَا جَبِينُ هَذَا مَا كَلِمَاتِي قَدْ قَامَتْ قَبْلِي  
قَدَسًا أَمَّا وَلَا أَنَا مَدْرًا حَقَائِقِي قَدَسًا  
وَقَدَسًا سَلَا أَمَّا حُو مَقَالِي بَلَنِي هَجَعَد  
لَا نَفِي. <sup>9</sup>هَذَا مُدَج أَنَا مَعَ نَمَعَدَا وَصَلْنَا  
مَعَ أَمَكُم وَأَمَدَم كَلَا بَعَدَهُ وَيَمَهُوْنَا أَنَا  
هَلَا أَمَلَمَهُ أَلَا مَدِينَكُم هَذَا أَلْحَبِي حَدَهُ  
وَنَابَاهُ هَتَمِيهِ مِيمُ فَيَكُنُو هَتَبَهُ وَأَنَا  
أَسْجَلُ. <sup>10</sup>كَلَا وَيَلَنِي قَدَسًا وَيَمَصِّنُنِي بَلِي  
هَذَا أَنَا أَنَا مَعَ تَمَعُنَا وَحَلَابِي وَنَابَا كَلَا كَلَا  
أَلْحَبِي وَيَسْعَا حَقَقَهُ وَمَهُ وَأَنَا. <sup>11</sup>أَنَا  
مَسِيًا أَسْمُو هَهُ مَلَا وَأَمَّا حُو وَلَا أَنَا تَعَب  
نَكَلُ. <sup>12</sup>هَذَا أَلْحَبِي حَقَقَهُ وَأَلْحَبِي  
وَأَلَا هَجَنِي لَا تَقَفِي نَاهِي هَذَا حَكَمِي  
عَمَلًا وَأَلَمِي هَعَمَلًا وَيَمِيَنِي سَبِيًا أَمَّا وَعَلَمِي  
أَمَّا وَيَسْعَا مَعَ كَلَمِي هَعَمَلًا وَيَمِي سَبِيًا.  
<sup>13</sup>هَذَا أَنَا أَنَا تَعَمَدِي مَدْرًا وَمَسَا مَقَالِي  
حَقِيًا. <sup>14</sup>هَذَا حَقَالِي وَحَقِيًا وَأَلَمِي نَاهِي  
أَنَا أَنَا أَنَا مَعَ هَهُ وَأَلَمِي مَدْرًا هَعَمَلًا  
هَوَعَمَلًا وَجَنَابَهُ وَأَلَمِي. <sup>15</sup>أَنَا جَبِينُ لَا  
قَدَسًا أَنَا هَلَا مَقَالِي هَهُ وَأَلَمِي قَدَسًا نَاهِي  
أَمَّا مَقَالِي. <sup>16</sup>هَذَا أَنَا نَفَعُوا هَلَا قَدَسًا هَلَا  
مَقَالِي أَنَا حَقَالِي أَنَا حَقَالِي مَعَ قَدَمِي.  
<sup>17</sup>قَدَسًا وَأَمَدَمِي وَحَلَمِي أَنَا مَقَالِي هَكَ  
مَدْرًا لَا مَدْرًا أَنَا هَلَا أَنَا أَنَا مَدْرًا  
هَهُ وَأَلَمِي هَعَمَلًا هَعَمَلًا. <sup>18</sup>مَدْرًا أَنَا حُو  
وَأَلَمِي مَدْرًا وَجَسَنِي مَعَ نَهُوا وَأَلَمِي هَعَمَلًا  
مَهُ وَأَلَمِي حَقَالِي هَلَا نَاهِي حَقَالِي  
وَأَلَمِي هَعَمَلًا نَاهِي وَأَلَمِي.

mayest see. <sup>19</sup>As many as I love, I reprove and chasten: be zealous therefore, and repent. <sup>20</sup>Behold, I stand at the door and knock: if any man hear my voice and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me. <sup>21</sup>He that overcometh, I will give to him to sit down with me in my throne, as I also overcame, and sat down with my Father in his throne. <sup>22</sup>He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

<sup>19</sup>أَنَا لَأَكْبِرُكُمْ وَنُؤَمِّرُكُمْ وَأَنَا مَحَقٌّ أَنْ هُوَ إِذَا لَمْ يَكُنْ  
<sup>20</sup>أَنَا قَائِمًا بَدَاؤًا وَأَنَا كَارِكًا وَأَنَا كَارِكًا  
<sup>21</sup>أَنَا سَمِعْتُ صَوْتَهُ هُوَ خَصَّصَ. هُوَ يَرْجُو أَنْ يَكُنْ  
<sup>22</sup>مَعَهُ وَأَنَا كَارِكًا هُوَ يَرْجُو أَنْ يَكُنْ مَعَهُ وَأَنَا مَحَقٌّ  
 كَاتِبًا.

### Chapter 4

❖ كِتَابًا وَمَسْمُومًا ❖

<sup>1</sup>After these things I saw, and behold, a door opened in heaven, and the first voice that I heard, [a voice] as of a trumpet speaking with me, one saying, Come up hither, and I will show thee the things which must come to pass hereafter. <sup>2</sup>Straightway I was in the Spirit: and behold, there was a throne set in heaven, and one sitting upon the throne; <sup>3</sup>and he that sat [was] to look upon like a jasper stone and a sardius: and [there was] a rainbow round about the throne, like an emerald to look upon. <sup>4</sup>And round about the throne [were] four and twenty thrones: and upon the thrones [I saw] four and twenty elders sitting, arrayed in white garments; and on their heads crowns of gold. <sup>5</sup>And out of the throne proceed lightnings and voices and thunders. And [there was] seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God; <sup>6</sup>and before the throne, as it were a sea of glass like a crystal; and in the midst of the throne, and round about the throne, four living creatures full of eyes before and behind. <sup>7</sup>And the first creature [was] like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face as of a man, and the fourth creature [was] like a flying eagle.

<sup>1</sup>رَأَيْتُ بَعْدَ ذَلِكَ مَا رَأَيْتُ وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ  
 كَمَا سَمِعْتُ وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ  
<sup>2</sup>وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ  
<sup>3</sup>وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ  
<sup>4</sup>وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ  
<sup>5</sup>وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ  
<sup>6</sup>وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ  
<sup>7</sup>وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ وَأَنَا سَمِعْتُ كَمَا سَمِعْتُ



having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth. <sup>7</sup>And he came, and he taketh [it] out of the right hand of him that sat on the throne. <sup>8</sup>And when he had taken the book, the four living creatures and the four and twenty elders fell down before the Lamb, having each one a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints. <sup>9</sup>And they sing a new song, saying, Worthy art thou to take the book, and to open the seals thereof: for thou was slain, and didst purchase unto God with thy blood [men] of every tribe, and tongue, and people, and nation, <sup>10</sup>and madest them [to be] unto our God a kingdom and priests; and they reign upon earth. <sup>11</sup>And I saw, and I heard a voice of many angels round about the throne and the living creatures and the elders; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands; <sup>12</sup>saying with a great voice, Worthy is the Lamb that hath been slain to receive the power, and riches, and wisdom, and might and honor, and glory, and blessing. <sup>13</sup>And every created thing which is in the heaven, and on the earth, and under the earth, and on the sea, and all things are in them, heard I saying, Unto him that sitteth on the throne, and unto the Lamb, [be] the blessing, and the honor, and the glory, and the dominion, for ever and ever. <sup>14</sup>And the four living creatures said, Amen. And the elders fell down and worshipped.

## Chapter 6

<sup>1</sup>And I saw when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying as with a voice of thunder, Come. <sup>2</sup>And I saw, and behold, a white horse, and he that sat thereon had

كَلِمَةً قَدْ قَبِلَ عَجَبًا وَخَسْبًا عَجَبًا أُنْكَمَ وَأَلْبَمَمَ  
 عَجَبًا وَهَسَا وَالْأَلَا وَصَعَدًا وَوَرٍ حَجَلَهُ أَوْخَا.  
<sup>7</sup>وَإِلَّا هَسَبَ نَجْبًا مِمَّ أَيْبَهُ وَبِهِ وَبِلَبَّ كَلَا  
 تُهَوَسًا. <sup>8</sup>هَجِي عَمَلَهُ كَجَلْبَا أَوْخَا سَفُ  
 هَسَنَمَ هَ أَوْخَا قَعَمَمَ بَقَلَهُ مِبُومَهُ  
 وَوَمَدَا تَبِ أَلْبَا حَجَلِي سِبِ قَمِيَهُ قَبَلُوا  
 هَرَجَهُ وَآ وَيُوبُجَا وَصَحَلَا تُصَفَلَا أُنْكَمَ وَأَلْبَمَمَ  
 رَكَّهُ إِي وَفَبَعَلَا. <sup>9</sup>وَمَعَنَسَمَ لَمَعَسَلَا سِبَلَا  
 هَ أَمَدِنَمَ عَمَلَا بِيَهُ لَمَعَسَجِيهِ هَ كَجَلْبَا  
 هَ لَمَعَمَلَا لُجَعِهِ هَ كَلَا وَوَالْبَجَعَلَا هَ رَجَلَا  
 تَبِ مَبِي لَلْأَلَا مِمَّ كَلَا عَمَلَا هَ مَعَمَلَا  
 هَ أَمَدَلَا. <sup>10</sup>هَجَبَلَا أَيْبُ لَلْأَلَا مَلَحَقَهُ إِي  
 هَجُومَلَا مَلَحَقَلَا هَسَلَجِيهِ كَلَا أَوْخَا. <sup>11</sup>هَسَلَبَا  
 هَمَعَمَلَا أَيْبُ قَلَا وَوَمَلَجَلَا مَعَمَلَا سِبُومَ تُهَوَسًا  
 هَ بَسَبَلَا هَ بَقَعَمَلَا هَ أَلْبَمَمَ هَ هَا قَمِيَهُ هَ  
 وَخَهُ وَخَهُ هَ أَلْفَ كَلَمَمَ. <sup>12</sup>هَ أَمَدِنَمَ قَطَلَا وَوَمَدَا  
 عَمَلَا بِيَهُ أَمَدَا بَجَبَلَا لَمَعَسَجَ سَلَا هَخَهُ إِي  
 هَسَبَلَا هَخَهُ عَمَلَا هَ أَمَدَا هَ لَمَعَسَلَا  
 هَجَهُ وَوَمَدَلَا. <sup>13</sup>هَجَلَا نَجَبَلَا وَجَعَمَلَا هَجَاوَمَلَا  
 هَ بَحَلَمَلَا مِمَّ أَوْخَا هَ بَوَجَبَلَا أَلْبَمَمَ هَجَلَا  
 وَبَجَهُ هَ هَمَعَمَلَا وَوَمَدِنَمَ كَبَلَبَّ كَلَا تُهَوَسًا  
 هَ أَمَدَا وَبَجَهُ وَوَمَدَلَا هَ أَمَدَا هَ لَمَعَسَلَا هَ أَمَسَبَلَا  
 كَلَمَمَ لَمَعَمَمَ. <sup>14</sup>هَ أَوْخَا سَفُ وَوَمَدِنَمَ أُنْكَمَ  
 هَمَعَمَلَا بَقَلَهُ هَسَلَجِيهِ.

❖ كَلِمَا وَهَسَمَ ه ❖

<sup>1</sup>هَسَلَبَا تَبِ قَلَمَلَا أَمَدَا سِبِ مِمَّ عَجَلَا لُجَعَمَمَ  
 هَمَعَمَلَا كَمِيَلَا مِمَّ أَوْخَا سَفُ وَوَمَدِنَمَ أَيْبُ  
 قَلَا وَوَجَبَلَا لَلَا هَسَلَبَا. <sup>2</sup>هَمَعَمَلَا هَسَلَبَا هَا  
 هَمَعَمَلَا سَفُ وَوَمَدِنَمَ هَمَعَمَلَا أَلْبَمَمَ كَلَمَ قَمَلَا

a bow; and there was given unto him a crown: and he came forth conquering, and to conquer. <sup>3</sup>And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, Come. <sup>4</sup>And another [horse] came forth, a red horse: and to him that sat thereon it was given to take peace from the earth, and that they should slay one another: and there was given unto him a great sword. <sup>5</sup>And when he opened the first seal, I heard the third living creature saying, Come. And I saw, and behold, a black horse; and he that sat thereon had a balance in his hand. <sup>6</sup>And I heard as it were a voice in the midst of the four living creatures saying, A measure of wheat for a shilling, and three measures of barley for a shilling; and the oil and the wine hurt thou not. <sup>7</sup> And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come. <sup>8</sup>And I saw, and behold, a pale horse: and he that sat upon him, his name was Death; and Hades followed with him. And there was given unto them authority over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with famine, and with death, and by the wild beasts of the earth. <sup>9</sup>And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of them that had been slain for the word of God, and for the testimony which they held: <sup>10</sup> and they cried with a great voice, saying, How long, O Master, the holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth? <sup>11</sup>And there was given them to each one a white robe; and it was said unto them, that they should rest yet for a little time, until their fellow-servants also and their brethren, who should be killed even as they were, should have fulfilled [their course]. <sup>12</sup>And I saw when he opened the sixth seal, and there was a great

٥ الْاِسْمَ بَدَّ لَهُ فَكَلَّمَا ٥ بَعَثَ رُفَّ هُجْرًا ٥ وَوَرَقًا.  
 ٣ ٥ جَبَّ فَلَمَّ رُحْدًا ٥ وَبَاوَمَ عَمَدًا حَسَنَةً ٥  
 وَبَاوَمَ ٥ وَامْنًا ٥ نَالًا ٥ ٤ ٥ بَعَثَ فَمَهْمًا فَمَهْمًا  
 ٥ كَبَّرَاتٍ حَكَمَ ٥ الْاِسْمَ بَدَّ لَهُ حَقَّصَبَ  
 عَمَدًا فَمَّ اُوْرًا ٥ وَكَسَبُوا بَنَفْعًا ٥ الْاِسْمَ بَدَّ  
 لَهُ سَنًا ٥ وَحَالًا ٥ ٥ جَبَّ الْاِسْمَ رُحْدًا ٥ وَبَاكِبًا  
 عَمَدًا حَسَنَةً ٥ وَبَاكِبًا ٥ وَامْنًا ٥ نَالًا ٥ فَمَهْمًا  
 اُوْرًا ٥ وَوَبَّاتٍ حَكَمَ ٥ اُسْمًا مَدَاهِلًا ٥ كَابِيَةً ٥  
 ٦ ٥ عَمَدًا فُلًا فَمَّ حَمَّ سَبَّ ٥ سَبَّ ٥ وَامْنًا ٥ فَكَلَّ ٥ وَسَلَّ  
 نَبِيْنًا ٥ ٥ بَاكِبًا ٥ فَخَمَّ ٥ وَصَدَّ ٥ حَبِيْنًا ٥ ٥ حَسَنًا  
 ٥ ٥ حَقَّصَبًا ٥ لَا نَالَ ٥ ٥ جَبَّ فَلَمَّ رُحْدًا ٥ وَوَرَقًا  
 عَمَدًا فُلًا ٥ وَسَبَّ ٥ وَامْنًا ٥ نَالًا ٥ ٥ سَبَّ ٥ فَمَهْمًا  
 نَوْوًا ٥ عَمَدًا ٥ وَبَاهٍ ٥ وَوَبَّاتٍ حَكَمَ ٥ مَهْمًا  
 ٥ عَمَدًا ٥ بَقْبًا ٥ لَهُ ٥ الْاِسْمَ بَدَّ لَهُ مَعْلَمًا  
 كَلَّ ٥ وَجَدَّ ٥ وَوَرَقًا ٥ وَبَقْلًا ٥ حَسَنًا ٥ وَجَبَّ ٥  
 وَجَبَّ ٥ ٥ جَسَّ ٥ وَوَرَقًا ٥ ٥ ٥ جَبَّ فَلَمَّ حَلَجًا  
 وَبَصْعًا ٥ سَبَّ ٥ حَلَمًا ٥ فَمَّ مَبِيْنًا ٥ حَبِيْنًا  
 وَبَاكِبًا ٥ مَعْلًا ٥ مَعْلًا ٥ وَكَلَّ ٥ مَعْلًا  
 مَهْمًا ٥ وَوَرَقًا ٥ وَبَعَثَ ٥ اُسْمًا ٥ هُوَا ٥ حَمَّ ٥  
 ١٠ ٥ مَحَّ ٥ حَقْلًا ٥ وَوَرَقًا ٥ وَامْنًا ٥ حَبِيْنًا ٥ لَأَمَلًا ٥ مَدَّ  
 فَمَّ ٥ مَعْنًا ٥ لَا ٥ وَوَبَّاتٍ ٥ ٥ بَاكِبًا ٥ وَوَمَّ ٥ فَمَّ  
 حَمَّ ٥ وَوَرَقًا ٥ ٥ ٥ الْاِسْمَ بَدَّ لَهُ حَجَّ ٥ سَبَّ  
 مَدَّ ٥ اُسْمًا ٥ مَهْمًا ٥ ٥ الْاِسْمَ بَدَّ لَهُ ٥ وَنَالًا ٥ سَبَّ ٥ جَبَّ  
 ٥ رَجَّ ٥ اُسْمًا ٥ وَوَرَقًا ٥ وَوَمَّ ٥ مَكَمَّ ٥ اُسْمًا  
 فَمَّ ٥ اُسْمًا ٥ اُسْمًا ٥ اُسْمًا ٥ اُسْمًا ٥ وَوَبَّاتٍ ٥  
 فَلَمَّ رُحْدًا ٥ وَوَرَقًا ٥ وَوَرَقًا ٥ وَوَرَقًا ٥ وَوَرَقًا ٥  
 وَوَرَقًا ٥ وَوَرَقًا ٥ وَوَرَقًا ٥ وَوَرَقًا ٥ وَوَرَقًا ٥  
 اُسْمًا ٥ وَوَرَقًا ٥



earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the whole moon became as blood; <sup>13</sup>and the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig tree casteth her unripe figs when she is shaken of a great wind. <sup>14</sup>And the heaven was removed as a scroll when it is rolled up; and every mountain and island were moved out of their places. <sup>15</sup>And the kings of the earth, and the princes, and the chief captains, and the rich, and the strong, and every bondman and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains; <sup>16</sup>and they say to the mountains and to the rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb: <sup>17</sup>for the great day of their wrath is come; and who is able to stand?

13  
 وَجَعَلْنَا بَدْرًا بَدْرًا كَالْحَبِّ ذُرِّيَّتًا  
 وَجَعَلْنَا قَمَرًا عَسَلًا وَأَجَلْنَا  
 نُجُومًا كَالْحَبِّ ذُرِّيَّتًا 14  
 وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ رِجًّا وَبَدْرًا  
 حَرَابًا 15  
 وَأَسْرَفْنَا سُرُورَهُمْ  
 وَجَعَلْنَا الْبُحْرَانَ فِجْدَارًا لِّمَنْ  
 أَرَادَ الْيَوْمَ الْمَوْتَ 16  
 وَجَعَلْنَا الْجِبَالَ مَدَابِرًا  
 وَبَدْرًا حَرَابًا 17  
 وَجَعَلْنَا الْبُحْرَانَ فِجْدَارًا لِّمَنْ  
 أَرَادَ الْيَوْمَ الْمَوْتَ

Chapter 7

<sup>1</sup>After his I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that no wind should blow on the earth, or on the sea, or upon any tree. <sup>2</sup>And I saw another angel ascend from the sunrising, having the seal of the living God: and he cried with a great voice to the four angels to whom it was given to hurt the earth and the sea, <sup>3</sup>saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we shall have sealed the servants of our God on their foreheads. <sup>4</sup>And I heard the number of them that were sealed, a hundred and forty and four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel: <sup>5</sup>Of the tribe of Judah [were] sealed twelve thousand: Of the tribe of Reuben twelve thousand; Of the tribe of Gad twelve thousand; <sup>6</sup>Of the tribe of Asher twelve thousand; Of the tribe of Naphtali twelve thousand; Of the tribe of Manasseh twelve thousand; <sup>7</sup>Of the tribe

❖ كَسَا وَبَسَمِ ❖

1  
 وَرَأَيْتُ أَرْبَعَةَ مَلَائِكَةٍ قَامُوا  
 فِي أَرْبَعَةِ زَوَاكِعِ الْأَرْضِ  
 وَكَلَّمُوا الْأَرْضَ وَالْبَحْرَ  
 وَالشَّجَرَةَ قَائِلِينَ  
 لَا تَحْزَنْ 2  
 وَرَأَيْتُ مَلَكًا  
 قَامًا مِنْ شَرْقِ الشَّمْسِ  
 وَكَانَ لَهُ خَاتَمُ الْحَيِّ  
 وَالْحَيِّ قَامًا  
 وَكَلَّمُوهُ قَائِلِينَ  
 لَا تَحْزَنْ 3  
 وَرَأَيْتُ  
 أَرْبَعَةَ مَلَائِكَةٍ  
 قَامُوا فِي أَرْبَعَةِ زَوَاكِعِ  
 الْأَرْضِ  
 وَكَلَّمُوا الْأَرْضَ وَالْبَحْرَ  
 وَالشَّجَرَةَ قَائِلِينَ  
 لَا تَحْزَنْ 4  
 وَرَأَيْتُ  
 أَرْبَعَةَ مَلَائِكَةٍ  
 قَامُوا فِي أَرْبَعَةِ زَوَاكِعِ  
 الْأَرْضِ  
 وَكَلَّمُوا الْأَرْضَ وَالْبَحْرَ  
 وَالشَّجَرَةَ قَائِلِينَ  
 لَا تَحْزَنْ 5  
 وَرَأَيْتُ  
 أَرْبَعَةَ مَلَائِكَةٍ  
 قَامُوا فِي أَرْبَعَةِ زَوَاكِعِ  
 الْأَرْضِ  
 وَكَلَّمُوا الْأَرْضَ وَالْبَحْرَ  
 وَالشَّجَرَةَ قَائِلِينَ  
 لَا تَحْزَنْ 6  
 وَرَأَيْتُ  
 أَرْبَعَةَ مَلَائِكَةٍ  
 قَامُوا فِي أَرْبَعَةِ زَوَاكِعِ  
 الْأَرْضِ  
 وَكَلَّمُوا الْأَرْضَ وَالْبَحْرَ  
 وَالشَّجَرَةَ قَائِلِينَ  
 لَا تَحْزَنْ 7



<sup>1</sup>And when he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven about the space of half an hour. <sup>2</sup>And I saw the seven angels that stand before God; and there were given unto them seven trumpets. <sup>3</sup>And another angel came and stood over the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should add it unto the prayers of all the saints upon the golden altar which was before the throne. <sup>4</sup>And the smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand. <sup>5</sup>And the angel taketh the censer; and he filled it with the fire of the altar, and cast it upon the earth: and there followed thunders, and voices, and lightnings, and an earthquake. <sup>6</sup> And the seven angels that had the seven trumpets prepared themselves to sound. <sup>7</sup>And the first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of the earth was burnt up, and the third part of the trees was burnt up, and all green grass was burnt up. <sup>8</sup>And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood; <sup>9</sup>and there died the third part of the creatures which were in the sea, [even] they that had life; and the third part of the ships was destroyed. <sup>10</sup>And the third angel sounded, and there fell from heaven a great star, burning as a torch, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of the waters; <sup>11</sup>and the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

١ هَجَبَ فَلَمَّا فَجَّحَ بِرُجْدِهَا وَبَعَثَ فِيهَا مَلَأُهَا تَحْمِيصًا  
 لِسَبْعِ قَلْبِيهَا مَلَأُهَا. ٢ هَسَمًا لِحَجْبِهَا مَلَأَبِمْ  
 لِمَكْمٍ وَبِعِيْمٍ اَللَّهُا فُصِّصَ بِهِ هِهْ وَابْأَسْجِه  
 حَاهْ، عَجْدًا عِبْفَهْ وَبِ. ٣ هَسْمًا مَلَأُهَا لِبُّا  
 هَمُّمٌ خَلَا مَحْبِسًا هَسْمًا لَهْ قَنَمًا وَيُوبُجًا  
 هَسْمًا لِبُّوَجِ كَهْ تَحْمِيصًا مَلَأُهَا وَبِئَلَا خَرِكَهْ لِبُّا  
 وَبِحَاهْ، مَبِّعًا خَلَا مَحْبِسًا وَبِعِيْمٍ فَهْ وَهَسْمًا.  
 ٤ هَسْمًا لِحَاهْ وَبِحَمَمًا خَرِكَهْ لِبُّا وَبِعِيْمًا مَعِ مَبِّ  
 مَلَأُهَا مَبِّمْ اَللَّهُا. ٥ هَسْمًا مَلَأُهَا حَفْنَمًا  
 هَسْمًا مَعِ نَهْوَا وَبِئَلَا مَحْبِسًا هَسْمًا لَوَمَّسٌ خَلَا  
 لَوُخًا هِهْ هِهْ وَحَمَمًا هَمَلًا هَجَمًا هَسْمًا. ٦ هَسْمًا  
 مَلَأَبِمْ وَبِحَاهْ، عَجْدًا عِبْفَهْ وَبِ لِبُّجِه  
 بَعَاهْ، حَمْرُحْفَهْ. ٧ هِهْ مَبِّحُمًا اَلرَّحْفَ هِهْ هِهْ  
 خَبْرًا هَسْمًا وَبِعَلَبِمْ حَمَمًا هَسْمًا لَوَمَّسَهْ خَلَا لَوُخًا  
 هَسْمًا وَبِعَلَبِمْ وَبِعَلَبِمْ مَبِّ هَسْمًا لِبُّا وَبِعَلَبِمْ مَبِّ  
 هَسْمًا حَمَمًا وَبِعَلَبِمْ مَبِّ. ٨ هَسْمًا لَوُخًا  
 لِسَبْعِ هَسْمًا وَبِعَلَبِمْ مَبِّ حَمَمًا هِهْ هِهْ لَاهْ حَاهْ  
 وَبِعَلَبِمْ وَبِعَلَبِمْ. ٩ هَسْمًا لَاهْ حَاهْ وَبِعَلَبِمْ وَبِعَلَبِمْ  
 وَبِعَلَبِمْ هَسْمًا بَعْمًا هَسْمًا وَبِعَلَبِمْ لِبُّسَخَلًا.  
 ١٠ هَسْمًا لِبُّا اَلرَّحْفَ هَسْمًا مَعِ حَمَمًا فَهَسْمًا وَبِعَلَبِمْ  
 وَبِعَلَبِمْ لِسَبْعِ هَسْمًا لِبُّا هَسْمًا خَلَا لَاهْ حَاهْ  
 وَبِعَلَبِمْ هَسْمًا لِبُّا حَمَمًا وَبِعَلَبِمْ. ١١ هَسْمًا وَبِعَلَبِمْ  
 مَبِّ لَوُخًا لَوُخًا هَسْمًا لَاهْ حَاهْ، وَبِعَلَبِمْ لِسَبْعِ  
 لَوُخًا هَسْمًا هَسْمًا وَبِعَلَبِمْ مَبِّ هَسْمًا مَبِّ  
 وَبِعَلَبِمْ هَسْمًا.





murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

## Chapter 10

❖ كِتَابٌ وَبِسْمِ اللَّهِ ❖

<sup>1</sup>And I saw another strong angel coming down out of heaven, arrayed with a cloud; and the rainbow was upon his head, and his face was as the sun, and his feet as pillars of fire; <sup>2</sup>and he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left upon the earth; <sup>3</sup>and he cried with a great voice, as a lion roareth: and when he cried, the seven thunders uttered their voices. <sup>4</sup>And when the seven thunders uttered [their voices], I was about to write: and I heard a voice from heaven saying, Seal up the things which the seven thunders uttered, and write them not. <sup>5</sup>And the angel that I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his right hand to heaven, <sup>6</sup>and swore by him that liveth for ever and ever, who created the heaven and the things that are therein, and the earth and the things that are therein, and the sea and the things that are therein, that there shall be delay no longer: <sup>7</sup>but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then is finished they mystery of God, according to the good tidings which he declared to his servants the prophets. <sup>8</sup>And the voice which I heard from heaven, [I heard it] again speaking with me, and saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel that standeth upon the sea and upon the earth. <sup>9</sup>And I went unto the angel, saying unto him that he should give me the little book. And he saith unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet as honey. <sup>10</sup>And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in

١ وَرَأَيْتُ أُخْرَى سَيِّدًا قَدِيمًا مُتَّوِّجًا بِسُحُبٍ وَرَبُّوهُ رَائِحَةٌ كَالشَّمْسِ وَرِجْلَاهُ أَعْلَمَانِ  
٢ وَكَانَ فِي يَمِينِهِ كِتَابٌ مَفْتُوحٌ وَوَضَعَ رِجْلَهُ الْيُمْنَى عَلَى الْبَحْرِ وَالرِّجْلَ الْشَّمَالِيَّةَ عَلَى الْأَرْضِ  
٣ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ كَصَوْتِ الْوَيْلِ وَبِإِذْنِهِ صَرَخَتِ السَّبْعُ صَوَائِرِ  
٤ وَبِإِذْنِ السَّبْعِ صَوَائِرِ كُنْتُ مُتَّوِّجًا لِكِتَابَتِهِمْ وَرَأَيْتُ سَمْعًا مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ  
٥ خَتِّمْ كِتَابَاتِ السَّبْعِ صَوَائِرِ وَاصْرِفْ عَنْ كِتَابَتِهِمْ وَاصْرِفْ عَنْ كِتَابَتِهِمْ  
٦ وَرَأَيْتُ الْمَلَكَ الَّذِي رَأَيْتُ قَائِمًا عَلَى الْبَحْرِ وَوَضَعَ يَمِينَهُ عَلَى السَّمَاءِ  
٧ وَبَعَثَ بِحَيْثُ خَلَقَ السَّمَاءَ وَالأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَبِأَمْرِهِ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فِي السَّمَاءِ  
وَالأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَبِأَمْرِهِ يَخْلُقُ وَبِأَمْرِهِ يَكْفِي وَبِأَمْرِهِ يَكْفِي وَبِأَمْرِهِ يَكْفِي  
٨ وَرَأَيْتُ سَمْعًا مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ اذْهَبْ خُذِ الْكِتَابَ الَّذِي فِي يَدِ الْمَلَكِ الَّذِي قَائِمٌ عَلَى  
الْبَحْرِ وَوَضَعَ يَمِينَهُ عَلَى السَّمَاءِ وَشَرَفَ بِأَمْرِهِ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فِي السَّمَاءِ  
وَالأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَبِأَمْرِهِ يَخْلُقُ وَبِأَمْرِهِ يَكْفِي وَبِأَمْرِهِ يَكْفِي وَبِأَمْرِهِ يَكْفِي  
٩ وَذَهَبْتُ إِلَى الْمَلَكِ الَّذِي قَائِمٌ عَلَى الْبَحْرِ وَوَضَعَ يَمِينَهُ عَلَى السَّمَاءِ وَقُلْتُ لَهُ  
أَعْطِنِي الْكِتَابَ الَّذِي فِي يَدِكَ فَقَالَ خُذْهُ وَاصْرِفْ عَنْ كِتَابَتِهِمْ وَاصْرِفْ عَنْ  
كِتَابَتِهِمْ وَاصْرِفْ عَنْ كِتَابَتِهِمْ وَاصْرِفْ عَنْ كِتَابَتِهِمْ وَاصْرِفْ عَنْ كِتَابَتِهِمْ  
١٠ وَخَذْتُ الْكِتَابَ مِنَ يَدِ الْمَلَكِ الَّذِي قَائِمٌ عَلَى الْبَحْرِ وَوَضَعَ يَمِينَهُ عَلَى السَّمَاءِ  
وَاصْرِفْ عَنْ كِتَابَتِهِمْ وَاصْرِفْ عَنْ كِتَابَتِهِمْ وَاصْرِفْ عَنْ كِتَابَتِهِمْ وَاصْرِفْ عَنْ  
كِتَابَتِهِمْ وَاصْرِفْ عَنْ كِتَابَتِهِمْ وَاصْرِفْ عَنْ كِتَابَتِهِمْ وَاصْرِفْ عَنْ كِتَابَتِهِمْ









death. <sup>12</sup>Therefore rejoice, O heavens, and ye that dwell in them. Woe for the earth and for the sea: because the devil is gone down unto you, having great wrath, knowing that he hath but a short time. <sup>13</sup>And when the dragon saw that he was cast down to the earth, he persecuted the woman that brought forth the man [child]. <sup>14</sup>And there were given to the woman the two wings of the great eagle, that she might fly into the wilderness unto her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent. <sup>15</sup>And the serpent cast out of his mouth after the woman water as a river, that he might cause her to be carried away by the stream. <sup>16</sup>And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth. <sup>17</sup>And the dragon waxed wroth with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, that keep the commandments of God, and hold the testimony of Jesus:

### Chapter 13

<sup>1</sup>and he stood upon the sand of the sea. And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns, and seven heads, and on his horns ten diadems, and upon his heads names of blasphemy. <sup>2</sup>And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as [the feet] of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his throne, and great authority. <sup>3</sup>And [I saw] one of his heads as though it had been smitten unto death; and his death-stroke was healed: and the whole earth wondered after the beast; <sup>4</sup>and they worshipped the dragon, because he gave his authority unto the beast; and they worshipped the beast,

<sup>12</sup> فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ وَبِحَمْدِهِ  
 عَزَمْتُ هُوَ الَّذِي هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ وَبِحَمْدِهِ  
 كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 وَبِحَمْدِهِ رَجُلًا أَمِيرًا كَلَّمَائِهِ <sup>13</sup> هَجَرَ سُلْطَانًا  
 وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
<sup>14</sup> هَجَرَ سُلْطَانًا كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
<sup>15</sup> هَجَرَ سُلْطَانًا كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
<sup>16</sup> هَجَرَ سُلْطَانًا كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
<sup>17</sup> هَجَرَ سُلْطَانًا كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ

❖ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ ❖

<sup>1</sup> هَجَرَ سُلْطَانًا كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 هَجَرَ سُلْطَانًا كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
<sup>2</sup> هَجَرَ سُلْطَانًا كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ  
 وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ  
<sup>3</sup> هَجَرَ سُلْطَانًا كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 هَجَرَ سُلْطَانًا كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
<sup>4</sup> هَجَرَ سُلْطَانًا كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 هَجَرَ سُلْطَانًا كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ  
 كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ كَلَّمَائِهِ وَبِحَمْدِهِ



many as should not worship the image of the beast should be killed. <sup>16</sup>And he causeth all, the small and the great, and the rich and the poor, and the free and the bond, that there be given them a mark on their right hand, or upon their forehead; <sup>17</sup>and that no man should be able to buy or to sell, save he that hath the mark, [even] the name of the beast or the number of his name. <sup>18</sup>Here is wisdom. He that hath understanding, let him count the number of the beast; for it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty and six.

16  
 هَلْحَبِّي حَجَلَهٗٓ رِخْوًا هُوَ وَجَا حَلَمًا  
 مَمْسُكًا مَدْمًا مَجْبًا وَبَلْمَب جَهٗٓ وَهَعْمَا  
 حَلَا اِبْمَبَهٗٓ وَبَمْسَمًا اَهٗ حَلَا تَمَلِ حَمْسَهٗٓ .  
 17  
 وَلَا اِنْعَ تَرْتَمِ اَهٗ تَرْتَمِ لَاهِبِ اَلَا اَمَّا وَوَامَلِ  
 حَلَهٗٓ وَهَعْمَا وَهَعْمَا وَبَمْسَمًا اَهٗ مَمْسَمًا  
 وَهَعْمَهٗٓ . 18  
 هَهٗنَا تَسْعَجَبَهٗٓ حَمْسَمًا وَبَمْسَمًا اَهٗ  
 حَمْسَمًا وَبَمْسَمًا حَمْسَمًا وَهَعْمًا .

Chapter 14

❖ حَسْبَا وَبَسْمِ ب ❖

<sup>1</sup>And I saw, and behold, the Lamb standing on the mount Zion, and with him a hundred and forty and four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads. <sup>2</sup>And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and the voice which I heard [was] as [the voice] of harpers harping with their harps: <sup>3</sup>and they sing as it were a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders: and no man could learn the song save the hundred and forty and four thousand, [even] they that had been purchased out of the earth. <sup>4</sup>These are they that were not defiled with women; for they are virgins. These [are] they that follow the Lamb whithersoever he goeth. These were purchased from among men, [to be] the firstfruits unto God and unto the Lamb. <sup>5</sup>And in their mouth was found no lie: they are without blemish. <sup>6</sup> And I saw another angel flying in mid heaven, having eternal good tidings to proclaim unto them that dwell on the earth, and unto every nation and tribe and tongue and people; <sup>7</sup>and he saith with a

1  
 هَسَمَلِ هَهٗا اَمَدًا مَامِ حَلَا هُوَا وَزَهْمَهٗٓ  
 مَحْمَهٗٓ مَدَا هٗ اَوْحَمِ هٗ اَوْحَا اَلْقَمِ وَوَامَلِ  
 حَمْسَهٗٓ مَمْسَمًا وَهَعْمَا وَوَجَهٗٓ نَلَبِ حَلَا  
 تَمَلِ حَمْسَهٗٓ . 2  
 مَمْسَمًا مَلَا هٗ اِبْمَبِ مَلَا وَوَحْمَا وَوَا مَلَا اَمَّا  
 وَهَعْمَمًا اِبْمَبِ مَمْسَمًا وَوَا وَبَمْسَمًا وَوَا مَلَا اَمَّا  
 3  
 هَمَمْسَمِ اِبْمَبِ مَمْسَمًا مَمْسَمًا مَمْسَمًا مَمْسَمًا  
 هَمْمِ اَوْحَا مَمْسَمًا هَمْمِ مَمْسَمًا هَلَا اِنْعَ  
 اِبْمَبِ حَمْلَحْمَهٗٓ حَمْمَمًا اَلَا اِنْعَ مَدَا  
 هٗ اَوْحَمِ هٗ اَوْحَا اَلْقَمِ رَجَمِ مَمِ اَوْحَا .  
 4  
 هَمْمِ اِنْعَ اَمْمِ وَحَمِ تَمَا لَّا اِنْعَمَهٗٓ  
 حَلَهٗٓ هَلَا حَمْسَمًا اِبْمَبَهٗٓ هَمْمِ وَبَمْسَمًا لَامَدًا  
 حَلَا تَمِ وَوَا اَمْمِ اَوْوَجَهٗٓ مَمِ اِنْعَا وَوَعْمَلًا  
 لَامَدًا هَلَامَدًا . 5  
 وَوَجَهْمَهٗٓ لَّا اَمَدَمَسَمًا  
 وَوَكَمَهٗٓ اَمَّا مَمْمِ حَمْسَمًا اَمْمِ . 6  
 هَسَمَلِ اَمْمًا  
 مَلَامًا وَوَمَسَمِ مَمْمًا هَمْمًا اَمْمِ حَمْمِ  
 مَمْمًا وَوَحْمَمِ حَمْمَمَهٗٓ حَلَا مَمْمِ اَوْحَا  
 هَمْمًا حَلَا حَمِ هَمْمِ مَمْمِ مَمْمِ .  
 7  
 حَمَامَدًا مَمْمًا وَوَا وَوَمَدَهٗٓ مَمِ اَمْمًا هَمْمَهٗٓ حَمْمِ

great voice, Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment is come: and worship him that made the heaven and the earth and sea and fountains of waters.

<sup>8</sup>And another, a second angel, followed, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, that hath made all the nations to drink of the wine of the wrath of her fornication.

<sup>9</sup>And another angel, a third, followed them, saying with a great voice, If any man worshippeth the beast and his image, and receiveth a mark on his forehead, or upon his hand, <sup>10</sup>he also shall drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb: <sup>11</sup>and the smoke of their torment goeth up for ever and ever; and they have no rest day and night, they that worship the beast and his image, and whoso receiveth the mark of his name.

<sup>12</sup>Here is the patience of the saints, they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus. <sup>13</sup>And I heard the voice from heaven saying, Write, Blessed are the dead who die in the Lord from henceforth: yea, saith the Spirit, that they may rest from their labors; for their works follow with them. <sup>14</sup>And I saw, and behold, a white cloud; and on the cloud [I saw] one sitting like unto a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand sharp sickle. <sup>15</sup>And another angel came out from the temple, crying with a great voice to him that sat on the cloud, Send forth thy sickle, and reap: for the hour to reap is come; for the harvest of the earth is ripe.

<sup>16</sup>And he that sat on the cloud cast his sickle upon the earth; and the earth was reaped. <sup>17</sup>Another angel came out from the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

لَمَعَتْ سَنَابِلُ مَلَكَيْهَا وَابْرَأَ عُدْبَانًا وَيَوْمَئِذٍ هَوَّجَتْ بِهِ  
كَبَجِبِ عَصَا هُوَذَا هَمَّعَا هَمَّعَا وَنَحْنُ  
هَاسِنًا وَيَوْمَئِذٍ نَفِثَ بِهِ هَذَا هَذَا هَذَا  
تَبَعًا نَحْنُ وَحَدَا أَمِيًا وَنَحْنُ مَسْعَا وَرَيْتُهُ  
أَمْعَا جَدَاهُ خَمْعَا. هَاسِنًا مَلَابًا  
وَبَارِكًا نَفِثَ هَذَا خَمْعَا نَحْنُ وَنَحْنُ  
وَهَجِبِ حَسْبًا هَذَا حَمَّعَا هَمَّعَا وَهَمَّعَا  
تَبَعًا حَسْبًا. <sup>10</sup> أَيْ هَذَا نَحْنُ مَعًا مَسْعَا  
وَمَسْعَا وَنَحْنُ وَنَحْنُ وَلَا مَحَلًا نَحْنُ  
وَهَجِبَاهُ هَمَّعَا نَحْنُ وَهَجِبَاهُ مِيَمَ مَلَابًا  
فَبَعَا هَمَّعَا نَحْنُ. <sup>11</sup> هَاسِنًا وَبَلَّعَاهُ  
حَمَّعَا حَمَّعَا نَحْنُ هَكَذَا هَذَا بِقَاعًا  
أَمَّعَا هَكَذَا نَحْنُ وَهَجِبَاهُ حَسْبًا  
هَذَا حَمَّعَا هَمَّعَا وَهَمَّعَا وَهَمَّعَا  
<sup>12</sup> هُوَذَا أَمَّعَا مَسْعَا نَحْنُ وَنَحْنُ نَحْنُ  
وَبَلَّعَاهُ فَهَمَّعَاهُ وَبَلَّعَاهُ هَمَّعَاهُ وَنَحْنُ.  
<sup>13</sup> هَمَّعَا نَحْنُ مَعًا هَمَّعَا وَنَحْنُ  
هَمَّعَاهُ حَمَّعَا نَحْنُ وَنَحْنُ نَحْنُ  
هُوَ أَمَّعَا وَهَذَا مَلَكَيْهَا وَنَحْنُ نَحْنُ  
نَحْنُ نَحْنُ وَنَحْنُ وَنَحْنُ نَحْنُ وَنَحْنُ  
<sup>14</sup> هَذَا نَحْنُ مَسْعَا نَحْنُ نَحْنُ  
نَحْنُ وَنَحْنُ وَنَحْنُ وَنَحْنُ نَحْنُ وَنَحْنُ  
<sup>15</sup> هَاسِنًا مَلَابًا نَفِثَ مَعًا هَمَّعَا نَحْنُ  
كَبَجِبِ نَحْنُ نَحْنُ مَسْعَا نَحْنُ هَمَّعَاهُ  
مَلَكَيْهَا وَابْرَأَ عُدْبَانًا حَمَّعَاهُ. هَذَا هَذَا  
وَبَلَّعَاهُ نَحْنُ نَحْنُ مَسْعَاهُ نَحْنُ نَحْنُ  
نَحْنُ. <sup>16</sup> هَذَا هَذَا هَذَا  
وَبَلَّعَاهُ نَحْنُ نَحْنُ مَسْعَاهُ نَحْنُ نَحْنُ  
نَحْنُ. <sup>17</sup> هَاسِنًا مَلَابًا نَفِثَ مَعًا وَنَحْنُ  
هَكَذَا هَذَا مَسْعَاهُ نَحْنُ نَحْنُ.



seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who liveth for ever and ever. <sup>8</sup>And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and none was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels should be finished.

عَبَدٌ رُجْعُهُمْ وَمَلَكُم مَّصَدِّهٖ وَالَّذِي وَالَّذِي  
 سُنَا حُلُكُم مَّلَكُم مَّلَكُم. <sup>8</sup> وَالَّذِي وَالَّذِي  
 مَم نَانَا وَبِعْتَسَدِهٖ وَالَّذِي مَم سَكِهٖ  
 هَكُنَا وَمَحْرًا بِهِ الْخَصَلَا حَمَنْطَا جِيْمَا  
 وَبِعَدَمَكُم عَجَد مَسَم، وَبِعَجَدَا مَلَايَم.

Chapter 16

❖ يسا ويسم م ❖

<sup>1</sup>And I heard a great voice out of the temple, saying to the seven angels, Go ye, and pour out the seven bowls of the wrath of God into the earth. <sup>2</sup>And the first went, and poured out his bowl into the earth; and it became a noisome and grievous sore upon the men that had the mark of the beast, and that worshipped his image. <sup>3</sup>And the second poured out his bowl into the sea; and it became blood as of a dead man; and every living soul died, [even] the things that were in the sea. <sup>4</sup>And the third poured out his bowl into the rivers and the fountains of the waters; and it became blood. <sup>5</sup>And I heard the angel of the waters saying, Righteous art thou, who art and who wast, thou Holy One, because thou didst thus judge: <sup>6</sup> for they poured out the blood of the saints and the prophets, and blood hast thou given them to drink: they are worthy. <sup>7</sup> And I heard the altar saying, Yea, O Lord God, the Almighty, true and righteous are thy judgments. <sup>8</sup>And the fourth poured out his bowl upon the sun; and it was given unto it to scorch men with fire. <sup>9</sup>And men were scorched men with great heat: and they blasphemed the name of God who hath the power over these plagues; and they repented not to give him glory. <sup>10</sup>And the fifth poured out his bowl upon the throne of the beast; and his kingdom was darkened; and they gnawed their tongues for pain, <sup>11</sup>and they blasphemed the God of heaven because of

<sup>1</sup> هَمَمَدَا مُلَا وَخَا مَم مَمَطَا وَوَامَدَا حَمَجَدَا  
 مَلَايَم رَحِهٖ هَلَعَمِيَهٗ عَجَد رُجْعُهُمْ وَمَسَدِهٖ  
 وَالَّذِي خَلَا لُوخَا. <sup>2</sup> هَلَا قِيْمُنَا هَلَعِي رُجْعُهُمْ  
 خَلَا لُوخَا هَلَا هَمَسَا نَسَا هَجَانَا خَلَا لُوخَا  
 وَالَّذِي حَمَهٗ، وَهَمَمَدَا وَسَنَهٗ لَاهَمَكُم وَهَمَكُم  
 حَمَلَمَهٗ. <sup>3</sup> هَمَلَايَا وَبَاوَم لَعِي رُجْعُهُمْ نَمَمَدَا  
 هَلَا مَمَدَا لَمِي مَمَدَا هَجَلَا بَعَمَا سَمَلَا مَمَدَا  
 نَمَمَدَا. <sup>4</sup> هَمَلَايَا وَبَايَا لَعِي رُجْعُهُمْ حَمَهٗ وَهَلَا  
 هَجَمَمَدَا وَهَمَدَا هَلَا وَهَمَدَا. <sup>5</sup> هَمَمَدَا حَمَلَايَا  
 وَهَمَدَا وَوَامَدَا رُوْمَ لَمِي هَلَا وَوَامَدَا هَلَا  
 هَلَا هَمَمَدَا وَوَحَمَكُم وَوَمَدَا. <sup>6</sup> مَمَلَا وَوَمَدَا وَبَجَمَا  
 هَلَا وَوَمَمَدَا لَعِيَهٗ هَلَا وَوَمَدَا مَمَدَا حَمَمَدَا  
 هَمَم لَمِي. <sup>7</sup> هَمَمَدَا حَمَمَدَا وَوَامَدَا لَمِي  
 مَمَدَا لَمِي لَمِي قَلَا هَمَمَدَا هَلَا وَوَمَمَدَا وَوَمَمَدَا.  
<sup>8</sup> هَمَلَايَا وَوَمَدَا لَعِي رُجْعُهُمْ خَلَا مَمَمَدَا  
 هَلَا مَمَدَا حَمَهٗ وَوَمَمَدَا حَمَمَدَا حَمَهٗ وَوَمَدَا.  
<sup>9</sup> هَلَا مَمَمَدَا حَمَمَدَا حَمَمَدَا وَوَمَدَا هَلَا مَمَمَدَا  
 حَمَمَدَا وَوَامَدَا لَمِي حَمَهٗ مَمَمَدَا حَمَمَدَا  
 هَمَمَدَا هَلَا لَمِي حَمَمَدَا حَمَهٗ لَمَمَمَدَا.  
<sup>10</sup> هَمَلَايَا وَوَمَمَدَا لَعِي رُجْعُهُمْ خَلَا حَمَهٗ وَهَمَدَا  
 وَوَمَمَدَا هَلَا مَمَمَدَا مَمَمَدَا هَمَمَدَا هَمَمَدَا  
 هَلَا حَمَمَدَا، مَم قَايَا. <sup>11</sup> هَلَا مَمَمَدَا حَمَمَدَا  
 وَالَّذِي وَوَمَمَدَا مَم قَايَاهَمَهٗ، مَم مَمَمَدَاهَمَهٗ،

their pains and their sores; and they repented not of their works. <sup>12</sup>And the sixth poured out his bowl upon the great river, the [river] Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way might be made ready for the kings that [come] from the sunrising. <sup>13</sup>And I saw [coming] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, as it were frogs: <sup>14</sup>for they are spirits of demons, working signs; which go forth unto the kings of the whole world, to gather them together unto the war of the great day of God, the Almighty. <sup>15</sup>(Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.) <sup>16</sup>And they gathered them together into the place which is called in Hebrew Har-magedon. <sup>17</sup>And the seventh poured out his bowl upon the air; and there came forth a great voice out of the temple, from the throne, saying, It is done: <sup>18</sup>and there were lightnings, and voices, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men upon the earth, so great an earthquake, so mighty. <sup>19</sup>And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and Babylon the great was remembered in the sight of God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath. <sup>20</sup>And every island fled away, and the mountains were not found. <sup>21</sup>And great hail, [every stone] about the weight of a talent, cometh down out of heaven upon men: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof is exceeding great.

هَلَا لُجَّةً مَعَهُ حَبِيبَتُهُ. <sup>12</sup> مَخْلُوجًا وَوَعْدًا لِعَبِيدِهِ  
 رُجَّتْ وَهِيَ خَالَا نَهْرًا وَوَأُفْرَاتًا فَجَمَعَهُ مَعَهُ  
 وَبِالْهَيْبَةِ أَمْسًا وَمَخْلُوجًا مَعَهُ مَبْسُومًا  
 هَمَامًا <sup>13</sup> مَعَهُ فَمَدَّهُ وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ  
 وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ  
 وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ <sup>14</sup> لِأَنَّهُمْ كَانُوا  
 وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ  
 وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ <sup>15</sup> وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ  
 وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ <sup>16</sup> وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ  
 وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ <sup>17</sup> وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ  
 وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ <sup>18</sup> وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ  
 وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ <sup>19</sup> وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ  
 وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ <sup>20</sup> وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ  
 وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ <sup>21</sup> وَبِأَسْفُلٍ مَعَهُ فَمَدَّهُ

Chapter 17

❖ حَسْبَا وَبِهِ سَمْعٌ ❖

<sup>1</sup>And there came one of the seven angels

هَلَا لُجَّةً مَعَهُ حَبِيبَتُهُ





<sup>11</sup>And the beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goeth into perdition. <sup>12</sup>And the ten horns that thou sawest are ten kings, who have received no kingdom as yet; but they receive authority as kings, with the beast, for one hour. <sup>13</sup>These have one mind, and they give their power and authority unto the beast. <sup>14</sup>These shall war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings; and they [also shall overcome] that are with him, called and chosen and faithful. <sup>15</sup>And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the harlot sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues. <sup>16</sup>And the ten horns which thou sawest, and the beast, these shall hate the harlot, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her utterly with fire. <sup>17</sup>For God did put in their hearts to do his mind, and to come to one mind, and to give their kingdom unto the beast, until the words of God should be accomplished. <sup>18</sup> And the woman whom thou sawest is the great city, which reigneth over the kings of the earth.

هَاتِنَا سَنَهُلَا هُوَ وَوَالِدُهُ هَكَدَهُ هُوَ  
 وَوَالِدُهُ هَمَّعَ عَجَلًا هُوَ هَلَاجِبُنَا أُرُلَا. <sup>12</sup> هَحْفَه  
 قَنَمُ وَوَسْمَانَا هَحْفَانَا مَحَلِّصِمْ أَنَسُ أَمَكَم  
 وَوَحَلِّصَهُلَا لَا حَيِّصَلَا نَعَجَهُ أَلَا مَعَهَلِينَا أَمِ  
 مَلَكَلَا سِبَا عُدَلَا عُمَلِكَم حَمَّ سَنَهُلَا. <sup>13</sup> هُكَم  
 سِبَا قُحُنَا أَمَلَا حَاهُ هَسَلَا مَعَهَلِينَا وَوَحَدَهُ  
 حَسَنَهُلَا مَعْصِمْ. <sup>14</sup> هُكَم حَمَّ أَمَدَا نَعَجِصِ  
 هُأَمَدَا تَرَقَا أَنَسُ مَحَلَّلَا وَوَحَدَا هُوَ وَوَحَدَهُلَا  
 هَمَحَلِّصُو مَلَكَلَا هُوَ وَوَحَدَهُ عَمَلَا هَجَجْنَا  
 هَمَدَهُ مَحَلَّلَا. <sup>15</sup> هُأَمَدَا كَم مَحَلَّلَا وَوَسْمَانَا وَوَحَلِّصَهُ  
 نَبَلَا أَمَلَا حَصِصَلَا هَجَبَلَا هُأَمَدُهُلَا هَكَعَلْنَا  
 أَمَلَامَهُ. <sup>16</sup> هَحْفَه قَنَمَلَا وَوَسْمَانَا حَسَنَهُلَا  
 هُكَم نَعَسِمْ حَرَسَلَا هَسُنَجَلَا هَحَنَهَكَمَلَا  
 نَحْبِيَهُ هُوَ هَجَسَهُ هُأَجَكَم هَنَعِيَهُ هُوَ نَحَبُؤَلَا.  
<sup>17</sup> أَلَا هَمَّعَ مَهَبَّ حَلِّصَهُلَا هُوَ وَنَحْبِيَهُ  
 قُحُنُهُ هَنَحْبِيَهُ قُحُنُهُ سِبَا هُنَبَلَكَم  
 مَحَلِّصَهُلَا هُوَ حَسَنَهُلَا هُوَ حَيِّصَلَا وَنَعَلَمَلِكَم  
 مَحَلِّصَهُ هُوَ وَوَالِدُهُ. <sup>18</sup> هُأَمَدُهُلَا أَمَلَا وَوَسْمَانَا مَحَبَبَلَا  
 وَوَحَلَّلَا أَمَلَا وَوَالِدُهُ كَم مَحَلِّصَهُلَا كَلَا مَحَلِّصَهُ  
 وَوَالِدُهُ.

Chapter 18

❖ كَسَلَا وَهَسَمَ س ❖

<sup>1</sup>After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority; and the earth was lightened with his glory. <sup>2</sup>And he cried with a mighty voice, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, and is become a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird. <sup>3</sup>For by the wine of the wrath of her fornication all the nations are fallen; and the kings of the earth committed fornication with her, and the merchants of

<sup>1</sup> هَمَّعَ كَلَا وَهُكَم سَمَلَا أَمَنَلَا مَلَلَا وَوَسَلَا مَمَّ  
 مَحَلَّلَا وَوَالِدُهُ كَم مَعَهَلِينَا وَوَحَا هُأَمَدَا نَعَبُؤَلَا مَمَّ  
 لَمَعَهُ سَمَلَا. <sup>2</sup> هَمَدَا نَحَلَا وَوَحَا نَبَكَلَا نَبَكَلَا  
 حُجَبَلَا وَوَحَلَا هُوَ هُأَمَدُهُلَا مَحَمَدُنَا حَعَارَا هُوَ هُوَ وَوَالِدُهُ  
 حَجَلَا وَهَسَلَا لَا وَوَجَبَلَا هَمَسِنَلَا. <sup>3</sup> مَحَلَّلَا وَوَمَمَّ  
 مَمَدُنَا وَوَأَسَهُلَا هَمَدَلَلَا حَجَدَهُ هُوَ حَمِصَلَا  
 هَمَحَلِّصَهُ وَوَالِدُهُ حَمِصَهُ أَنَسُ هُأَمَدُهُلَا وَوَالِدُهُ مَمَّ  
 سَلَا وَوَعُنُهُ حَلَلَاهُ.





the blood of prophets and of saints, and of all that have been slain upon the earth.

### Chapter 19

✠ كَسْبًا وَبِعْسَمِ لِي ✠

<sup>1</sup>After these things I heard as it were a great voice of a great multitude in heaven, saying, Hallelujah; Salvation, and glory, and power, belong to our God: <sup>2</sup>for true and righteous are his judgments; for he hath judged the great harlot, her that corrupted the earth with her fornication, and he hath avenged the blood of his servants at her hand. <sup>3</sup>And a second time they say, Hallelujah. And her smoke goeth up for ever and ever. <sup>4</sup>And the four and twenty elders and the four living creatures fell down and worshipped God that sitteth on the throne, saying, Amen; Hallelujah. <sup>5</sup> And a voice came forth from the throne, saying, Give praise to our God, all ye his servants, ye that fear him, the small and the great. <sup>6</sup>And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Hallelujah: for the Lord our God, the Almighty, reigneth. <sup>7</sup>Let us rejoice and be exceeding glad, and let us give the glory unto him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready. <sup>8</sup>And it was given unto her that she should array herself in fine linen, bright [and] pure: for the fine linen is the righteous acts of the saints. <sup>9</sup>And he saith unto me, Write, Blessed are they that are bidden to the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are true words of God. <sup>10</sup>And I fell down before his feet to worship him. And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren that hold the testimony of Jesus: worship God; for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

<sup>1</sup>هَمَّ تُبَا وَ هُكَم مَعْتَبَا مُلَا وَحَا وَجَعَا  
صَعْتَا تَعَمْتَا وَامْنَم هَلَلَهَا فَهَوْفَا  
هَلَعْتَسَا سَلَا لَلَهَا. <sup>2</sup>صَهْلَا وَغَنَنْم  
هَجَانَم وَبَهَب صَهْلَا وَبِي حَرَسَا وَحَلَا أَمَا  
وَسَحَلَا لَأَوْحَا حُرْسَهَا هَبَا وَجَد وَحَا وَحَبَهَب  
مَم أَمَا. <sup>3</sup>وَبَاوَانَم أَمْنَه هَلَلَهَا هَلَانَه  
مَلَم حَلَم مَلَم. <sup>4</sup>هَبَلَه حَمَنْم  
هَلَوْحَا مَعَمَم هَلَوْحَا سَه هَمَجَبَه لَلَهَا  
وَبَلَب حَلَا فَهَوْفَا هَامْنَم أَمَم هَلَلَهَا.  
<sup>5</sup>هَمَلَا مَم فَهَوْفَا وَامْنَم مَعْتَسَه لَلَهَا فَدَهَه  
حَبَهَبَه هَب هُوسَك مَعْتَسَه فَدَهَه رَحَه وَحَم  
وَهَوْحَا. <sup>6</sup>هَمَعْتَبَا مُلَا أَمَا وَجَعَا صَعْتَا هَلَا  
مَلَا وَمَلَا صَعْتَا هَلَا أَمَا مُلَا وَوَحَصَا مَسَلَا  
وَامْنَم هَلَلَهَا صَهْلَا وَامَلَو مَمْنَا كَلَهَا  
أَسَب قَلَا. <sup>7</sup>سَبَم مَعَلَقَرَسَم تَلَا كَه  
لَعْتَسَا صَهْلَا وَبَلَا مَعَلَهَا وَامْنَم  
هَلَلَه هَبَلَه بَعَه. <sup>8</sup>هَلَلَهَب كَه  
وَبَلَحَلَف فَهَلَا وَجَلَا هَمَمْنَا فَهَلَا كَمْنَا  
أَم وَفَبَعَا. <sup>9</sup>هَلَمْنَه كَم فَهَلَه هَبَجَهَه  
لَلَم وَكَمَعْتَبَا وَفَعَلَهَا وَامْنَم  
أَمَمَم مَمْنَا هَلَمْنَه كَم هُكَم مَلَا وَغَنَنْم  
وَالَهَا أَمَمَم. <sup>10</sup>هَبَلَه مَبَم وَجَلَهَب  
هَمَجَبَه كَه هَلَمْنَه كَم لَأ فَهَلَو أَمَم هَبَا  
هُكَم وَبَلَا حَهَه هَه وَهَلَا وَفَعَلَه لَلَهَا  
صَهَبَه مَمْنَا أَم هَه وَهَلَا كَم وَفَعَلَه أَمَم  
وَهَمَا وَجَبَهَلَا.





<sup>10</sup>And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where are also the beast and the false prophet; and they shall be tormented day and night for ever and ever. <sup>11</sup>And I saw a great white throne, and him that sat upon it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them. <sup>12</sup>And I saw the dead, the great and the small, standing before the throne; and books were opened: and another book was opened, which is [the book] of life: and the dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works. <sup>13</sup>And the sea gave up the dead that were in it; and death and Hades gave up the dead that were in them: and they were judged every man according to their works. <sup>14</sup>And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, [even] the lake of fire. <sup>15</sup> And if any was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire.

<sup>10</sup>وَالْجَحَنَّمَ مَخْضُوعَةً لِّأُولَئِكَ خِطَابًا  
 وَتُؤْتَا هَاجِنًا لِّمَا وَسَّوْا هَبْنًا وَكَلًّا  
 هَتَعْلَاقَهُ اَمْعَصَا هَلَّا حَلْمَ لُحْمِ.  
<sup>11</sup>هَسَّوَا هَهْوَهَا وَوَا هَهْوَا هَكْبَلَبَ حَلَّا  
 مَهَّوَا هَه وَوَهَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
 هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا.  
<sup>12</sup>هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
 هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
 وَوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
 وَوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا.  
<sup>13</sup>هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
 هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
 وَوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
<sup>14</sup>هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
 وَوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
<sup>15</sup>هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
 وَوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا.

Chapter 21

❖ حَسَا وَهَسَا ح ❖

<sup>1</sup>And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth are passed away; and the sea is no more. <sup>2</sup>And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven of God, made ready as a bride adorned for her husband. <sup>3</sup>And I heard a great voice out of the throne saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he shall dwell with them, and they shall be his peoples, and God himself shall be with them, [and be] their God: <sup>4</sup>and he shall wipe away every tear from their eyes; and death shall be no more; neither shall there be mourning, nor crying, nor pain, any more: the first things are passed away. <sup>5</sup>And he that sitteth on the throne said, Behold, I make all things new. And he

<sup>1</sup>هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
 هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
<sup>2</sup>هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
 هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
<sup>3</sup>هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
 هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
<sup>4</sup>هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
 هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
<sup>5</sup>هَسَّوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا  
 وَوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا هَهْوَا





the height thereof are equal. <sup>17</sup>And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, [according to] the measure of a man, that is, of an angel. <sup>18</sup>And the building of the wall thereof was jasper: and the city was pure gold, like unto pure glass. <sup>19</sup>The foundations of the wall of the city were adorned with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald; <sup>20</sup>the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst. <sup>21</sup>And the twelve gates were twelve pearls; each one of the several gates was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass. <sup>22</sup>And I saw no temple therein: for the Lord God the Almighty, and the Lamb, are the temple thereof. <sup>23</sup>And the city hath no need of the sun, neither of the moon, to shine upon it: for the glory of God did lighten it, and the lamp thereof [is] the Lamb. <sup>24</sup>And the nations shall walk amidst the light thereof: and the kings of the earth bring their glory into it. <sup>25</sup>And the gates thereof shall in no wise be shut by day (for there shall be no night there): <sup>26</sup>and they shall bring the glory and the honor of the nations into it: <sup>27</sup> and there shall in no wise enter into it anything unclean, or he that maketh an abomination and a lie: but only they that are written in the Lamb's book of life.

17  
 هَمَعَسَهُ لَحْمُهُوهُ فُحَالَا هَؤُوحَمِّم هَؤُوحَا  
 اَمَم تَصَعَفَسَا وَاوَعَا اَبَا وَاوَلَمَهُ وَمَلَاوَا  
 18  
 هُوَهُمَمَلَا وِعَهُوهُ نَعْفَهُ هَمَجِبِيَا وِيُوَجَا وِيُوَا  
 تَبَمَعَبَا وِيُوَجَمَجِيَا وِيُوَجِيَا 19  
 هَمَعَبَا اَمَلَا  
 وِعَهُوَا وِيُوَجِبِيَا نَجَاوَا نَعْنِيَا مَحْرَجِيَا  
 هَمَعَبَا اَمَلَا قَبِيصَا نَعْفَهُ هَؤُوَاوَلَم مَعَقَلَا  
 هَؤُوَاوَلَم مَنَجِيَا هَؤُوَاوَحَا اَمَحَجِيَا 20  
 هَؤُوسَمَعَهُ  
 مَنِيُوهُ هَؤُوَحَا هَؤُوعَا مَنِيُوهُ هَؤُوعَبَدَا  
 وِيُوَجَا هَؤُوَاوَلَمَلَا نَهَلَا هَؤُوَاوَلَمَدَا لُهَقَبِيُيُي هَؤُوَحَمَم  
 نَهَمَمَعَمَلَا وِيُوَجَمَحَمَلَا نَهَمَمَلَا هَؤُوَاوَلَمَحَمَلَا  
 اَمَم اَمَم 21  
 هَؤُوَاوَحَمَم نَاوَحَا هَؤُوَاوَلَمَحَمَلَا  
 مَحْرَجِيَا مَبَا حَمِيَا هَجَمِيَا مَحْم نَاوَحَا اَمَلَا هَؤُوَا  
 مَحْم مَبَا مَحْرَجِيَا هَمَعَمَلَا وِيُوَجِبِيَا وِيُوَجِيَا  
 وِيُوَجَا اَبَا رَجَمَجِيَا اَمَلَا 22  
 هَمَعَمَلَا  
 مَبَا 23  
 هَمَعَمَلَا هَمَعَمَلَا  
 مَحْرَجِيَا مَحَمَلَا هَلَا مَعَمَلَا وِيُوَجِيَا 24  
 اَمَم اَمَم اَمَم اَمَم اَمَم اَمَم اَمَم اَمَم اَمَم  
 هَمَحَلَا وَاوَحَا مَمَلَم حَم اَمَم اَمَم اَمَم اَمَم  
 25  
 هَؤُوَحَمَم لَّا نَلَا مَسَمَلَا تَامَمَمَلَا لَمَلَا 26  
 نَهَلَا اَمَم 27  
 هَلَا نَهَلَا اَمَم لَمَلَا هَؤُوَحَمَلَا  
 وِيُوَجَمَمَلَا 27  
 هَلَا نَهَلَا اَمَم لَمَلَا هَؤُوَحَمَلَا  
 مَمَمَجِيَا هَؤُوَاوَلَمَلَا اَمَم اَمَم وِيُوَجَمَجِيَا  
 تَبَمَجِيَا وَاوَحَا

Chapter 22

❖ كِتَابُ رُؤْيَا صِدْقِ ❖

<sup>1</sup>And he showed me a river of water of life, bright as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb, <sup>2</sup>in the midst of the street thereof. And on this

1  
 هَمَمَمَلَا نَهَلَا وِيُوَجَمَلَا مَبَا وِيُوَجِيَا اَبَا  
 مَحْرَجِيَا هَبَمَمَلَا مَحْم مَعَمَمَمَلَا وَاوَحَا هَؤُوَاوَحَا  
 2  
 هَمَحْرَجِيَا مَعَمَمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا نَهَلَا نَهَلَا مَمَلَا

side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve [manner of] fruits, yielding its fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations. <sup>3</sup> And there shall be no curse any more: and the throne of God and of the Lamb shall be therein: and his servants shall serve him; <sup>4</sup> and they shall see his face; and his name [shall be] on their foreheads. <sup>5</sup> And there shall be night no more; and they need no light of lamp, neither light of sun; for the Lord God shall give them light: and they shall reign for ever and ever. <sup>6</sup> And he said unto me, These words are faithful and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angels to show unto his servants the things which must shortly come to pass. <sup>7</sup> And behold, I come quickly. Blessed is he that keepeth the words of the prophecy of this book. <sup>8</sup> And I John am he that heard and saw these things. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel that showed me these things. <sup>9</sup> And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren the prophets, and with them that keep the words of this book: worship God. <sup>10</sup> And he saith unto me, Seal not up the words of the prophecy of this book; for the time is at hand. <sup>11</sup> He that is unrighteous, let him do unrighteousness still: and he that is filthy, let him be made filthy still: and he that is righteous, let him do righteousness still: and he that is holy, let him be made holy still. <sup>12</sup> Behold, I come quickly; and my reward is with me, to render to each man according as his work is. <sup>13</sup> I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end. <sup>14</sup> Blessed are they that wash their robes, that they may have the right [to

وَسَيَا وَحَجَبٍ قَالُوا لَا وَحَيْفَ هَاجَلًا نَسَب مُوَج  
قَارُوهُ يَوْمَ هَلْ قَرَبُوا لَأَسْنَهُلَا وَحَيْفًا. <sup>3</sup> هَجَلًا  
سَمْعًا لَا تَهْوَا نَأْمَع هَجَبُوسَمْتَهُ وَكَلَا هَوَاوَمَدَا  
نُحَه تَهْوَا هَجَبُوسَمْتَهُ نَعْمَعُهُسَمْتَهُ. <sup>4</sup> هَسْرَهُ  
أَقَرَبُوا هَعْمَعَهُ نَلَا تَبَلَا نَسْمَعَهُ. <sup>5</sup> هَلَلَا  
لَا تَهْوَا نَأْمَع هَلَا تَبَلَا حَاهَهُ تَهْوَا هَعْمَعًا  
هَهْوَاهُ وَنَعْمَعًا قَهَلَا وَنَمَدَا كَلَا مَدَاهُ  
حَاهَهُ هَمَلَاهُ حَلَلَم مَلَلَم. <sup>6</sup> هَمَدَا  
كَب أَلَم قَهَلَا مَدَاهُ مَعْنِي هَمَدَا كَلَا  
وَهَسَلَا وَبَجَلَا قَبَلَا عَبُو حَمَلَاهُ حَمَسَهُ  
حَجَبُوسَمْتَهُ مَلَا وَوَجَب حَمَدَهُ تَحَبَلَا. <sup>7</sup> هَوَا  
أَلَا أَلَا تَحَبَلَا هَهَجَبُوسَمْتَهُ وَنَلَا قَهَلَا  
وَبَجَلَا وَبَجَلَا هَلَا. <sup>8</sup> أَلَا تَهَسَم وَسَلَا هَعْمَعَهُ  
هَلَم هَجَبُوسَمْتَهُ هَمَدُهُ تَبَلَا حَمَلَاهُ  
مَبُوم وَوَجَلَاهُ وَوَجَلَا وَوَجَلَا كَب هَلَم.  
<sup>9</sup> هَمَدَا كَب سَلَا لَا تَهَلُو أَلَم هَوَاوَسَمْتَهُ بَجَلَا  
هَوَاوَمَلَم وَنَلَم هَلَم قَهَلَا وَبَجَلَا هَلَا لَكَلَا  
هَكَلَاهُ. <sup>10</sup> هَمَدَا كَب لَا نَسَلَاهُ قَهَلَا وَبَجَلَا  
وَبَجَلَا هَلَا رَجَلَا نَسَمَدَا. <sup>11</sup> هَمَدَهُلَا نَاهُ  
نَهَلَا هَوَاوَمَلَا نَاهُ تَبَلَاهُ هَوَاوَمَلَا نَاهُ تَحَبَلَا  
أَوَمَعَهُلَا هَمَدَهُلَا نَاهُ تَبَلَاهُ. <sup>12</sup> هَلَا أَلَا أَلَا  
قَهَلَا هَلَم حَمَدَهُلَا هَلَا حَمَلَاهُ أَسَم  
حَجَبُوسَمْتَهُ. <sup>13</sup> أَلَا كَلَف هَلَا نَاهُ قَبَلَاهُ هَسْمَا  
هَمَدُهُلَا هَمَدَهُلَا. <sup>14</sup> هَهَجَبُوسَمْتَهُ كَبَجَبُوسَمْتَهُ  
قَهَمَبُوسَمْتَهُ تَهْوَا هَمَدَهُلَاهُ هَلَا قَهَلَا وَسَلَا  
هَجَلَاوَمَلَا تَحَلَم حَمَلَاهُ.

come] to the tree of life, and my enter in by the gates into the city. <sup>15</sup>Without are the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and the murderers, and the idolaters, and every one that loveth and maketh a lie. <sup>16</sup>I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things for the churches. I am the root and the offspring of David, the bright, the morning star. <sup>17</sup>And the Spirit and the bride say, Come. And he that heareth, let him say, Come. And he that is athirst, let him come: he that will, let him take the water of life freely. <sup>18</sup>I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, if any man shall add unto them, God shall add unto him the plagues which are written in this book: <sup>19</sup>and if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.

<sup>20</sup>He who testifieth these things saith, Yea: I come quickly. Amen: come, Lord Jesus.

<sup>21</sup>The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.

<sup>15</sup>هَرَبْنَا مَعْلَهُلَا هَجُكْسَ فِلَجِنَا حَجْنِ هِرْمَقَالَا  
 سَنُعَا هَجَلَا سُنُتْ هَجُجَبُتْ وَكُكَلَهَالَا. <sup>16</sup>أَنَا  
 نَعْمَا عَنُوبَا حَصَلَابِ وَبَصَوِي وَجَبُتْ هُكَمِ مِبُور  
 حَيُّبَالَا أَنَا أَنَا حَقْنَا مَعْنَحَلَاهِ وَيَوَّي هَحَقَّه  
 هَجَهَجَبِ زَيْنَا نَمْنَا. <sup>17</sup>هَوَسْنَا هَجَلَالَا أَمْنَمِ زَالَا  
 هَوِعَصَدَا نَامْنَا زَالَا هَوِيُونَا نَالَالَا هَتَّجَبِ مَعْنَا سَنَا  
 مَكُومِ. <sup>18</sup>مَصَّهَوِي أَنَا حَجَلَا وَعَصَدَا مَحَلَالَا  
 وَبَجْنَهَالَا وَجَلُجَالَا أَنَا وَلَمْنَا وَبَسَمِ حَكَمَهَمِ  
 نَسَمِ حَكَمَهَمِ كَالَهَا مَسَهَالَا وَجَلُجَمِ حَجَلُجَالَا  
 أَنَا. <sup>19</sup>هَلَمْنَا وَبَجَزُو مَمِ قَلَالَا وَجَلُجَالَا وَبَجْنَهَالَا  
 هَوِيُونَا بَجَزُو كَالَهَا مَحَلَاهِ مَمِ مَسَلَا وَسَنَا هَمَمِ  
 مَحَبَبَالَا قَبْمَعَالَا أَمَكَمِ وَجَلُجَمِ حَجَلُجَالَا أَنَا.  
<sup>20</sup>أَمْنَا تَبِي مَصَّهَوِي هُكَمِ أَمِ أَنَا أَنَا حَجَلَالَا  
 زَالَا مَعْنَا نَعْمَا. <sup>21</sup>هِنْتَهَالَاهِ وَكُنْ نَعْمَا  
 مَعْمَسَالَا حَمِ قُدَّهَهْ قَبْمَعَهَمِ أَمَكَمِ.